

# KŪRANI THERU

قُرْآنِ مَجِيدِ

Kikuyu Translation  
of  
The Holy Quran  
with  
Arabic text

1988

ISLAM INTERNATIONAL PUBLICATIONS LTD

**Publisher**  
**Islam International Publications Ltd**  
**Islamabad Sheephatch Lane Tilford**  
**Surrey GU10 2AQ UK**

**© ISLAM INTERNATIONAL PUBLICATIONS LTD**

**ISBN 1 85372 073 9**

**Printed by:**  
**UNWIN BROTHERS LIMITED**  
**The Gresham Press, Old Woking, Surrey**  
**A Member of the Martins Printing Group**

## MŪTARATARA WA MOHORO

Gūcokia ngatho.....	(i)
Ndūmīrīri .....	(ii)

Mūrango	1	Al-Faatiha .....	1
”	2	Al-Baqarah .....	2
”	3	Aali Imraan .....	72
”	4	An-Nisaa .....	114
”	5	Al-Maaidah .....	156
”	6	Al-An‘aam .....	186
”	7	Al-‘Araaf .....	219
”	8	Al-Anfaal .....	256
”	9	At-Taubah .....	271
”	10	Yuunus .....	300
”	11	Huud .....	320
”	12	Yuusuf .....	342
”	13	Ar-R‘ad .....	362
”	14	Ibrahiim .....	372
”	15	Al-Hijr .....	382
”	16	An-Nahl .....	392
”	17	Banii Israail .....	415
”	18	Al-Kahf .....	434
”	19	Maryam .....	452
”	20	Twaa Haa .....	465
”	21	Al-Ambiyaa .....	482
”	22	Al-Hajj .....	496
”	23	Al-Muminuun .....	511
”	24	An-Nuur .....	524
”	25	Al-Furqaan .....	539
”	26	Ash-Shu‘araa .....	550
”	27	An-Naml .....	570
”	28	Al-Qasas .....	584
”	29	Al-‘Ankabuut .....	600
”	30	Ar-Ruum .....	612
”	31	Luqmaan .....	622
”	32	As-Sajdah .....	629
”	33	Al-Ahzaab .....	634
”	34	As-Sabaa .....	649
”	35	Al-Faatir .....	659
”	36	Ya Siin .....	668

Mūrango	37	As-Saaffaat . . . . .	677
”	38	Swaad . . . . .	692
”	39	Az-Zumar . . . . .	703
”	40	Al-Mu’min . . . . .	717
”	41	Haa Miim Sajdah . . . . .	732
”	42	Ash-Shuuraa . . . . .	742
”	43	Az-Zukhruf . . . . .	752
”	44	Ad-Dukhaan . . . . .	764
”	45	Al-Jaathiyah . . . . .	770
”	46	Al-Ahqaaf . . . . .	777
”	47	Muhammad . . . . .	784
”	48	Al-Fat-ha . . . . .	791
”	49	Al-Hujuraat . . . . .	798
”	50	Qaaf . . . . .	802
”	51	Adh-Dhaariyaat . . . . .	808
”	52	At-Tuur . . . . .	814
”	53	An-Najm . . . . .	820
”	54	Al-Qamar . . . . .	826
”	55	Ar-Rahmaan . . . . .	833
”	56	Al-Waaqi’ah . . . . .	840
”	57	Al-Hadiid . . . . .	848
”	58	Al-Mujadalah . . . . .	855
”	59	Al-Hashr . . . . .	861
”	60	Al-Mumtahanah . . . . .	867
”	61	As-Saff . . . . .	871
”	62	Al-Jumu’ah . . . . .	874
”	63	Al-Munaafiquun . . . . .	876
”	64	At-Taghaabun . . . . .	879
”	65	At-Talaaq . . . . .	882
”	66	At-Tahriim . . . . .	886
”	67	Al-Mulk . . . . .	889
”	68	Al-Qalam . . . . .	894
”	69	Al-Haaqqah . . . . .	900
”	70	Al-Ma’aarij . . . . .	905
”	71	Nuuh . . . . .	909
”	72	Al-Jinn . . . . .	913
”	73	Al-Muzzammil . . . . .	917
”	74	Al-Muddath-thir . . . . .	920
”	75	Qiyaamah . . . . .	925
”	76	Ad-Dahr . . . . .	928
”	77	Al-Mursalaat . . . . .	932
”	78	An-Naba’ . . . . .	937

Mūrango	79	An-Naazi-‘at .....	940
”	80	‘Abasa .....	944
”	81	At-Takwir .....	948
”	82	Alinfitaar .....	950
”	83	At-Tatfiif .....	952
”	84	Alinshiqaaq .....	956
”	85	Al-Buruuj .....	958
”	86	At-Taariq .....	960
”	87	Al-A’laa .....	962
”	88	Al-Ghaashiyah .....	964
”	89	Al-Fajr .....	966
”	90	Al-Balad .....	969
”	91	Ash-Shams .....	971
”	92	Al-Lail .....	973
”	93	Adh-Dhuhaa .....	975
”	94	Alinshiraah .....	976
”	95	At-Tiin .....	977
”	96	Al-‘Alaq .....	978
”	97	Al-Qadr .....	980
”	98	Al-Bayyinah .....	980
”	99	Az-Zilzaal .....	982
”	100	Al-‘Adiyaat .....	983
”	101	Al-Qaari‘ah .....	984
”	102	At-Takaathur .....	985
”	103	Al-‘Asr .....	986
”	104	Al-Humazah .....	986
”	105	Al-Fiil .....	987
”	106	Al-Quraish .....	988
”	107	Al-Maa‘uun .....	989
”	108	Al-Kauthar .....	990
”	109	Al-Kaarifuun .....	990
”	110	An-Nasr .....	991
”	111	Al-Lahab .....	992
”	112	Al-Ikhlaas .....	992
”	113	Al-Falaq .....	993
”	114	An-Naas .....	994

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
GŪCOKIA NGATHO

Nĩ gĩkeno kīnene mūno atĩ Aithīramu a mīceni ya E.A. Ahmadiyya, Kenya, nĩ macabithītie ūtaūri ūyū wa mbere biū wa Kūrūani Theru nĩ ūndū wa kūgunīka kīroho kwĩ arīa moĩ rūthiomi rūrū.

No mūhaka nĵītīkīre atĩ nĩ ūūgī wa ūmūndū wa Khalifatul - Masih IV (a.t.b.a.) mūtungatīri mūnene wa ūhoru wa kīroho he ngwatanīro ya Aithīramu a Ahmadiyya thī yothe, ūrīa ūtongoria wake wa magegania ūrehehe wīra ūyū mūtīfīku mūno wa kwona ūtheri wa mūthenya. O na Khalifatul-Masih, Hadhrat Mirza Tahir Ahmad, nīetīkīrīte ihoya rīakwa rīa kūhoya kwandīka kīambīrīria kīa ūtaūri ūyū harī tūratathi tūrīa tūrūmīrīire, nokīo ndīna ngatho kūrī mwendwa witū Imam kuuma thīinī wa ngoro yakwa.

Reke nĵītīkīre atĩ ūtaūri ūyū nīwekītwo tene mūno rīrīa Maulana Sheikh Mubarak Ahmad arī mūtongoria mūnene wa Mīceni īno ya Africa ya Irathīro. Rīu, thutha wa ūtuūria mūnene, nīūcabithītio nĩ ūtana mūnene wa Ngai Mwene Hinya Wothe.

Reke Ngai atue ūtaūri ūyū tarī handū ha kūruta ūūgī kūrī o mūndū ūrīa ūkūūthoma na meciria mega. Ūkumio wothe nĩ wa Allah, Mūrungu wa thī ciothe.

Ngīrīkīrīria, no mūhaka njokerie Mr. Mohammad M. Salim o hamwe na Mr. A.M. Gakuria ngatho nyingī, arīa maandeithīrīrie kūūngania na gūcokanīrīria maandīko ma Ibuku rīrī rīothe. O nake Mr. Lalit Sharma nīaruŵite wīra mwega wa kūgathīrīrio wa gūcabīthia na gūtabarīra mūbango mwega wa Ibuku rīrī Itheru. Ningī nīonanītie kīyo kīingī, wendo na kwīrutīra kūnene kūrītaūra rūthiomi-inī rwa Gīgīkūyū, thengiū kūrī we. Nake Mr. M.A. Bhatti hamwe na Mr. M.A. Butt nĩ manyitanīire hamwe na nīi kuuma thīinī wa ngoro ciao. Ngai amarathime othe.

**JAMIL R. RAFIQ**  
MŪNENE WA MĪCENI,

Nairobi, March, 1988

E.A. Ahmadiyya Muslim Mission.

## NDŪMĪRĪRI

Kūrani nī rīo Ibuku Itheru rīa Aiiithiramu. Rīaguūrīrio Mūrekio Mūtheru Muhammad (saw) īmwe kwemwe kuma kūrī Allah kīndū mīaka ngiri īmwe nā magana merī mīhītūku kūrīa Arabia.

Mūguūrīrio ūcio, wambīrīrie kūrī mwaka wa 610 A.D. Orīrīa Mūrekio Muhammad (saw) arī wa hakuhī mīaka mīrongo īna, ūguūrīrio ūcio wathire na mbere nginya kahinda ka mīaka mīrongo īrī na ītatū (23 yrs). Onagūtūfka ihinda-inī rīu ti andū aingī mooī kwandīka kūu Arabu-inī, Kūrani Theru yambīrīrie kwandīkwo kuma yambīrīria kūguūrīo; wīra ūyū Mūtheru wa wandīki wa Kūrani waheagwo andīki mwanya mwanya kūrīngana na mahinda, arīa me ngumo mūno thī-inī wa andīki acio nīo aya:

Hadhrat Abu Bakar, Hadhrat Ali, Hadhrat Zaid Bin Thabit na Hadhrat Zubair ibn Al-Awwam (R.A.).

Hamwe na ūguo, gīcunjī kīnene kīa Athuri arīa makoragwo na Mūrekio Mūtheru (saw) nīmaigaga ngoro-inī ciugo cia Kūrani ūrīa ciaikūrūkagio. Ndwarī ūndū mūgeni harī Arabu kūrīrikana ciugo nyingī ndaihu cia mandīko.

Kwaria ma Arabu nīmetīyagīra ūhoti wao mūnene wa kūrīrikana maūndū na gūtīarī andū angī maarī na ngumo ta īyo ya kūrīrikanaga maūndū.

Amwe aao nī mahotaga kūrīrikana mīhari ngiri igana rīmwe (100,000) cia thimo ya Kīarabu.

Kwoguo, gūkīoneka njīra cia ūmenyereri wa Kūrani Theru kuuma kīambīrīria nginya mūico, tondū ūcio mandīko ma Kūrani Theru magītūūra me matheru kuma maguūrīo nginya ūmūthī ūyū. Ona gūtūfka andīki a Rūraya nīmageretie gūtūria ūgarūrūku wa maandīko ma Kūrani Theru, no nīmaretmetwo. Thutha wao gūtūria na kinyi, andīki acio mūthia mūtheri makīaga wīki tiga wīgītia atī Kūrani Theru īrīa twīnayo ūmūthī, noyo īrīa yamūkīrūo nī masohaba (Athuri arīa makoragwo na mūrekio saw), kuma kūrī mūrekio mūtheru (saw) īrī Ūguūrīo wa Ngai Mwene Nyaga.

Thī-inī wa Ibuku rīake rītagūo 'LIFE OF MAHOMET' rīrīa rīandīkithīrio London mwaka wa 1912, Sir William Muir arauga atīrīrī:

Ūiru na nyamūkano īrīa yonekire thutha wa kūrāgwo kwa Hadhrat Uthman (R.A.) mūtongoria (khalifa) wa gatātū wa mūrekio Muhammad (saw) nī ūgayūkanītie ngwatanīro ya Aithīramu. Ona gūtūfka ūguo Kūrani itūūrāga īrī O īmwe; na kūmīfīkia kwao marī othe kuma tene nginya ihinda rīrī, nī ūira mūiganu wa kuonania atī ūmūthī ūyū twīna maandīko o marīa Hadhrat

Uthman (R.A.) acokanĩĩrie. Hatarĩ nganja gũtirĩ mandĩko mangĩ gũkũ Thĩ makoretwo me matheru ta-macio kahinda-inĩ kau gothe ka mĩaka 1,200 (PP X X ii — X X iii) .

Nake E.M. Wherry thĩ-inĩ wa Ibuku rĩake rĩrĩa rĩtagwo ‘COMPREHENSIVE COMMENTARY OF THE QURAN’ rĩrĩa rĩandĩkĩrwo London 1896, andĩkĩte akauga atĩrĩrĩ:

Mandĩko ma Kũrani Theru nĩmo matigarĩte me matheru thĩ-inĩ wa mandĩko marĩa matene (P. 349).

Nake Lane Poole andĩkĩte Ibuku-inĩ nake rĩrĩa rĩtagwo ‘SELECTION FROM THE KURAN’ rĩrĩa rĩandĩkĩrwo London mwaka wa 1879, atĩrĩrĩ:

Nĩ ngumo nene harĩ Kũrani Theru atĩ ndĩrĩ nganja thĩ-inĩ wa ũuma wayo ..... Ibuku o rĩu twahota gũthoma ũmũthĩ ũyũ tũtarĩ na nganja atĩ nĩrĩkarĩte rĩtegũcenjio kahinda kau gothe ka mĩaka hakuhi 1,300 (Introduction, Page C).

Nake Bosworth Smith ekuga thĩ-inĩ wa Ibuku rĩtagwo ‘MOHAMMAD AND MOHAMMEDANISM’ rĩrĩa rĩacabĩrũo London 1874, atĩrĩrĩ:

Hatĩrĩ nganja atĩ thĩ-inĩ wa Kũrani twĩna ciugo oo iria ciaririo nĩ Muhammad, hatarĩ kũnyihio kana kuongererwo (K. 22).

Na Mũico Professor T.W. Arnold, andĩkĩte Ibuku-inĩ rĩake rĩrĩa rĩtagwo ‘ISLAMIC FAITH’ rĩrĩa rĩacabithĩirio London, atĩrĩrĩ:

Ciugo Cia Ibuku rĩrĩ itwaranĩite na ũrĩa Mũhammad (saw) augaga. Ona gũtuĩka gũtingĩhoteka kwaria maũndũ mothe ma Ibuku rĩrĩ rĩa mataro manini igũrũ rĩa wega wa Dini ya Ithĩramu nĩ ũndũ wa baida ya arĩa matoofi ũithĩramu wega.

Kũrũani Theru ndĩrutaga mataũro harĩ Arabu marĩ oiki no mataaro maayo merekereirio andũ othe na ikanĩrĩra atĩ Muhammad (saw) nĩwe Mũrekio Mũtheru wa Ngai harĩ andũ othe gũkũ Thĩ. Kũrani Theru itaranĩirie ikauga nĩyo Mathani ma mũico ma Ngai harĩ ciana cia Adam; na nĩ Ibuku rĩganĩru rĩa gũtongoria ciana cia Adamu harĩ njĩra yekereire.

Kũrani Theru no rĩo Ibuku rĩa Ngai rĩtaranĩirie kũna atĩ gũtirĩ Bũrũri ona ũmwe gũkũ Thĩ ũtarekirio Mũrekio nĩ Ngai, na nĩ itaranĩirie kaingĩ ikauga atĩ andũ a ndũrĩrĩ mĩthemba mĩthemba gũkũ Thĩ makoretwo makĩamũkĩra ũguũrĩrio wa Ngai Mahinda-inĩ mamwe na mamwe historia-inĩ ya ciana cia Adam. Nĩkĩo Kũrani yugĩite atĩrĩrĩ:



Na hatiri rūfiri rutarī rwatwarīro Ngūngī (35:25).

Na rīngī tkauga atīfiri:

Na Ithuī nītwarahūrire Mūrekiō thīnī wa Ndūrīfī ciothe o rūfiri, (nīguo mahunjanagīrie ūhorō ūū:) ‘Inamagīfīrai mūkahoya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ūrīa mūūru mūmūtheemage’. (16:37).

Kwoguo Kūrani Theru nī iregete rīciiria rīa atī ūrekiō nī kīrathimo kīrīa kīaheirūo Anabii arīa magwetetwo thī-inī wa Biblia iki. nīūdū ūcio Kūrani Theru Yugīfīte Ngai wa andū othe, wa ma, Mūhoreri, Mūheani wa Irathimo, Ūrīa Ūigananagia Irathimo harī Ciūmbe, atakūrora nīcia Mūhīrīga ūrīkū kana rangi.

Thī-inī wa Ibuku rīa Kūrani Theru ūūmwe wa Ngai nī mwīkīre kinyi mūno makīria, ūūmwe ūrīa ūtagayanīkaga ona kana kuongerereka. Kūringana na mataaro ma Kūrani Theru ngwatanīro irīa ūho gatagatī-inī ka Ngai na ciūmbe ciake ciothe nī ya mūthemba ūmwe tu na yo nī atī We nī Mūūmbi na icio ingī ciothe nī ciūmbe. Hatiri magwatanīre nake ūthamaki wake ona ūmwe. Hatiri magwatanīre nake ūūngai-inī wake wa tene na tene. Rīciiria rīa ūtatū mūtheru kana ūmūūrio wa Ngai nīrīregetwo biū nī Kūrani Theru. Ngai ndarī mūka kana rūciaro.

Kūrani Theru itaranīrie atīfiri:

Uga ūū ‘Ūcio nīwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ūmwe wiki; Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwībūngia, Mūcario nī othe. Ndaciaraaga, kana Agaciarwo; na hatiri ūhaana take (112:2-5).

Kūrani Theru nī igwetete mīthemba itandatū ya wītkio: Gwītkia Ngai, Araika ake, Mabuku make, Atūmwo ake, Mūthenya wa kūriūkiō na ituīro na ūhoti wa Ngai ūrī Igūrū rīa ciūmbe ciake ciothe.

Kūrani Theru nī ireganīfīte biū na kweheria wītkio wa rīhia rīa kīmerera na Igataarana mūndū aciaragwo arī mūtheru, atarī thahu wa ihītia ona hanini. Tikuga Ngai nī wama tu, no nī Mūigua tha mūno, mūrekanīri na Muuma tha. We nīwe mwathi wa Ciūmbe ciake ciothe Ūrīa wīna ūhoti wa kūrekera mehia O ūrīa angīenda. Mwīhia ahota gūtherio nī maithori make ma kwīrira angīkorwo Ngai no Etīkīre kwīrira gwake. Kūringana na mataaro na Kūrani Theru, Ūhonokio wonekana harīa mūndū aatua itua rīa kwīrira mehia make, na kwerekerera Ngai wake na muoyo wake wothe. Kwīrira ta kūu kūngītkīrwo nī Ngai, nī gūtūmaga Mūndū aciarwo rīngī kī-Ngoro, Ona wa korūo nīekīte mehia ona ma mūthemba ūrīkū mbere iyo.

Kūringana na mataaro ma Kūrani Theru ndaraca ya Jesū (Isa) A.S. nī mūrekio Mūtheru wa ndaraca ya igūrū. Kūrani Theru nī iregete rīcīria rīa atī Jesu arī mwana wa Ngai kana Ngai arī Ithe mūmūciari, na rīcīria rīa atī Jesū nīakuīrīre mūtharaba-inī nīūdū wa Kūhonokia kīrīndī. Kūrani Theru nī iregete kaimana rīcīria rīa Ayahudi na Akiristo rīa kuuga atī Jesū (AS) ambirūo mūtharaba-inī nginya agīkua. Kūringana na mataaro ma Kūrani Theru thū cia Jesū (AS) itiahotire kūmūrāngīra mūtharaba-inī. Rīrīa eheririo mūtharaba-inī nīaringīkīte biū, ta mūdū warī mūkuū na gīkī nīkīo gītūmi kīa ngarari nyingī ikonainie na gīkuū gīake mūtharaba-inī. \*Kūrani Theru nīyonanītie wega atī Jesu Kristo aciarītwo nī mūrītu gathirange, na ikamūgīra bikira Maria na mathitanga mothe ma kuonania atī arī mūtumia mūtharia.

Gatagatī-inī ka mabuku mothe ma Dini, Kūrani Theru noyo irī mwerekero wa mwanya igūrū rīa Dini iria ingī ciothe. Ndītīkīrīte Anabii a Biblia tondū itarīite Aithīramu metīkie Anabii othe oharīa hothe mangīkorūo maumire, ūcio ūrī wītīkio ūmwe harī mawītīkio ma Gīthīramu.

Kūrani Theru yugīite:

Thī-inī wa rīo (Kūrani) kwī na Maathani ma gūtūūra tene na tene (98:4).

Kūringana na maataro ma Kūrani Theru kuma kīambīrīria ndūmīrīri ya Dini ciothe yarī imwe, yaani: Gwītīkia Ngai ūmwe; kūmūhoya na ngoro yothe na kūhūthīra indo na njīra njega nīūdū wa kwenda kīrathimo gīake.

Tiga o mataaro maya ma mūthingi wa wītīkio wa Dini ciothe, ciahota gūkorūo he ngurani thī-inī wa mataaro ma Dini mīthemba mīthemba makonainie na mītugo na mīthīre ya andū kūringana na ihinda rīrīa rīho gūkū Thī mahinda-inī me ngūrani. Ona kūrī oūguo no kwīrūo atī ona gūtūika Torati na Injīli na mabuku mangī ma Dini nī maumbūre macio mekwīrwo atī matigana gūikara ūrīa maikūrūkirio o ūrīa mahinda mahītūkaga ūndū mūru nī atī mabuku maya ma Ngai nī mathahirio nī andū. Kwoguo ngūrani na ngarari iria tūrona ūmūthī ūyū thī-inī wa matigari ma mabuku marīa kīhumo marī ma Ngai, Kūrani Theru yugīite macio nī moneki ma wagarani wa moko ma andū.

Gītūmi kīnene gīa kūūmbwo andū nī kūhoya na gūtungatīra Ngai. Ūndū-inī wa kūhoya na gūtungatīra Ngai Kūrani Theru ndiugite atī no kūmūnamī-

*\*Nī kūrīrikanwo atī, thutha wa kīoneki kīa mūtharaba-inī Ayahudi magīthīrī kūrī mūthamaki Pilato makīenda maneo mwīrī wa Jesū. Makiuga biū atīrīrī kwahoteka Jesū ndakuīrīre mūtharaba-inī nīūdū ūcio thutha-inī ahota kugaga ariūkire kuma harī arīa akuū.*

rīra na gwītungumania harī we gwiki, no mūndū endagwo ehumba Itonyo rīa ngumo njega cia Ngai nī getha ahote gūkorūo arī kīonereria kīega kīa ūtheri na ūtheru wa Ngai gūkū Thī.

Mūndū nīwe kīumba gītheru gūkū Thī na matu-inī na ena ndaraca ya gītō na ūthingu kūrī ciūmbe ciothe. Ona gūtuika harī ūndū ta ūcio we ndaraca yake nī nene ikīringithanio naya ciūmbe iria ingī, rīciria rīa wagīrīru harī mūndū na mūndū (kwīyona atī nīwe mwega) nī rīgirie nī Kūrani Theru. Maitho-inī ma Ngai mūndū ageetwo mwagīrīru gūkīra arīa angī nī ūndū wa gwītīgīra Ngai na ūthingu wake mwega.

Kūrani Theru nīkoragūo na ūtongoria mūiganīru wa Dini, ina mataaro igūrū rīa maūndū mothe makonī mūingī, Ūmenyereri wa Indo na mūtatarata wa mīthīre ya andū na cīko, mangīhota kūrūmīrīrūo nī andū othe gūkū Thī. Kūrani Theru nī yugīte atī, hatirī mūtatarata wa mīthīre ya andū, ona wakorwo ūrī mwega atīa, hatarī mītugo mīega na ūthingu ndīngīagīrīra ūthī wa nambere.

Kūrūani Theru itaranīrie kiumbūro ūūma wa kīhotoo harī andū mīthemba mīthemba na gīcunjī kīa ikundi cia andū nī ūndū ūcio hagakorūo harī na ūiguano harī maūndū ma mīthīre ya mūingī na gūthengia biū kīndū gīothe kīrīa kīrehaga rūmena harī mūndū na mūndū. Na ūndū wa njīra īno Kūrano Theru nī yeheretie biū mwītō wa itonga na mūndū kūhinyīrīra ūrīa ūngī.

Kūrani Theru nī rīo Ibuku rīa mwanya harī mabuku ma Ngai, rīrīa rīheanīte Ihotoo cia Atumia na kūmahe ndaraca njagīrīru thī-inī wa mūingī. Ūndū ūmwe na ūcio Kūrani Theru no rīo Ibuku rīa mwanya rīrīa rīrutīte watho wa kūonania igai na kūhe atumia kīhotoo kīa igai.

Wiyathi wa kūhoya na wītīkio ūrīa ekwenda nī ngumo ingī njega ya Kūrani Theru. Mūrū wa Adamu nī ahetwo wīyathi wa gwītīkia kana kwaga gwītīkia ūguo. Harī ūndū-inī wa wītīkio mūndū o mūndū nīa korio wemwenyewe nī ūndū wa maūndū na cīko ciake. Hatirī wītīkio angīringīrīrio igūrū rīa yo. Ona ndangīringīrīrio gūtiga kīrīa etīkītie na wītīkio wake. Njīra ya mwanya ya gūcēnjia woni wa meciria ma andū rīra itīkīrītio nī Kūrani Theru nī kūmataara na kīhotoo. Nī kīo Kūrani Theru yugīte atīrīrī:

Hatirī ūringanīrīra thīnī wa dini (2:257).

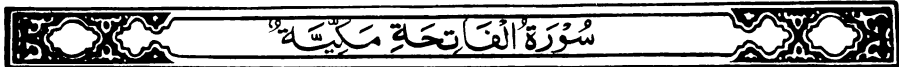
Ningī īkauga atīrīrī:

Nĩ getha ūrĩa ūgũkorwo arĩkĩtiegũka, akũe, nake ūrĩa ūgũkorwo arĩkĩtie gũtũura muoyo na njĩra ya Imenyithia nguũku atũũre muoyo (8:43).

Kũrani Theru itaranĩrie atĩrĩrĩ: Thutha wa gĩkuũ ngoro ya mũndũ nĩ ĩgĩyaga na maisha merũ. Ūndũ wa ngoro ya mũndũ yumanaga na mĩtugo ya mũndũ. Mehia kana wega wa mũndũ nĩcio ciamũraga maisha ma mũndũ thutha wa gĩkuũ.

Kũrũani Theru ituĩte atĩ Ūithĩramu nĩ ndũmĩrĩri ya ūtheri ūrĩa thutha wa macindano ma kahinda karaya nĩ ūgatũria nduma (nĩ kũrathe thĩ-inĩ wa Kũrani Theru atĩ mahinda-inĩ ma mũthia, Ūithĩramu nĩ ūgatoria Dini ciothe na ūguo kũhingia mworoto wa gũkorwo Dini ĩmwe nĩ ūndũ wa andũ othe gũkũ Thĩ). Ūhootani ūyũ wa mũthia wa Gũithĩramu ūrĩa ūrathĩtuo wagĩrĩrũo nĩ kũrehwo nĩ ndungata ya mũrekiio mũtheru Mũhammad, (saw), wĩitagwo mahdi na masih, na njĩra ya gũtaarana na kĩhooto. Harĩ mũthia wa mĩfaka Igana rĩmwe (century) mĩhĩtũku, kũringana na wĩtkio wa Aithĩramu Ahmadiyyah nĩ arekirie Hadhrat Mirza Gulam Ahmad wa Kadian, India, akorũo arĩ mũtongoria wa Ihinda rĩrĩ arĩ na ndaraca ya Mahdi na Masih, Kũringana na ūrathi ūrĩa twagweta. Ambĩrĩrie gĩkundi kĩa Aithĩramu harĩ mwaka wa 1889, na agĩgĩta rĩtwa rĩa ‘Aithĩramu Ahmadiyyah’. Kuma hau kĩambĩrĩrie gĩkundi gĩkĩ gĩkĩoyia wĩhoko wa kũhunjia Dini ya Gũithĩramu na njĩra ya thayũ, kuonereria na kĩhooto na ĩgĩkuua ūndũ ūcio wa gwathĩkĩra andũ na njĩra mwanya mwanya thĩ-inĩ wa Thĩ yoothe. Nginya ūmũthĩ ūyũ, gĩkundi gĩkĩ nĩ gĩturetie gũthirimũkithia andũ hakuhĩ mabũrũri Igana rĩmwe gũkũ Thĩ, na no kĩrathĩ na mbere na ndũmĩrĩri na rũrĩmĩ rwa Gĩgĩkũyũ nĩ ikinya rĩngĩ rĩa bata rĩrĩa rĩkuũtuo nĩ gĩkundi gĩkĩ nĩ ūndũ wa kũhingia ndũmĩrĩri na mworoto ūrĩa wayo. Ngai Amĩrathime.

**S. H. ABBASI**  
Vakilut Tasneef & Nazir Ashaat  
LONDON



### 1: Al-Faatiha

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 7 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai-Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-irwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

النزل

2. Ūgocĩ wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa thĩ yothe.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ②

3. Ūrĩa Muuma-andũ, Ūiyu-irwo nĩ tha.

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ③

4. Mwathi wa mũthenya wa Ituĩro.

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ④

5. O Wee wiki nowe tũhoyaga, na Wee wiki nowe tũkayagĩra ūtũteithie.

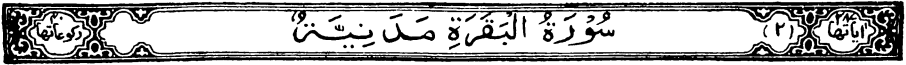
إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ⑤

6. Tũtongorie na njĩra Irĩa yere-kereire.

إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ⑥

7. O njĩra ya arĩa Wee ūtũgĩte no ti njĩra ya arĩa ūrakarĩire kana ya arĩa mũũrĩte.

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ⑦



## 2: Al-Bakara

Waguūranūrio Madina

Wī na Icunjī 40 na Mīhari 287 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyuirwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nī nī Nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mūmenyi mūno.

الْم ②

3. Ibuku rīrī nīrīo ikinyanīru; thīnī warīo hatirī nganja; nīrīo gītongoria kīa arīa athingu.

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ③

4. O acio metīkagia arīa matonekaga na makarūmia Mahoya, na makahūthīra marīa tūmahete;

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ④

5. Arīa O na arīa metīkagia maūndū marīa Wee ūguūrīrio, o na marīa maaguūanīrio mbere yaku, nao marī na wītīkio mūrūmū maūndū-inī marīa magoka thutha-inī.

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ⑤

6. Nī arīa marūmagīrīra ūtongoria wa Mwathani wao, na acio nīo makagaacīra.

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑥

7. Arīa O matetīkītie - maūndū nīmahaanine o na ūngīmakaania kana wage kūmakaania - matigetīkia.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ⑦

8. Ngai nīamekīrīte rūūri ngoro-inī ciao, na matū-inī mao, na maitho-inī mao harī kīmahumbi; na harī o, nī kīherīthio kīnene.

خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غَشَاةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑧

## Gĩcunjĩ 2

9. Na thĩnĩ wa andũ, nĩ kũrĩ amwe moigaga ũũ: ‘Nĩtwĩtikĩtie Ngai, na Mũthenya wa Mũthia, o hĩndĩ ĩrĩa matetĩkĩtie o na hanini.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ⑨

10. Acio mendaga kuhenia Ngai Mwene, Hinya-Wothe, o na etĩkia, no matitĩ mahenagia tĩa o, o ene; no kuona matonaga ũndũ ũcio.

يُخَدِّعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ  
إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ⑩

11. Ngoro-inĩ ciao nĩ mũrimũ kũrĩ, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩongereire mũrimũ ũcio harĩ o; na harĩ o nĩ iherithania iritu harĩ, nĩ ũndũ nĩmaaheenanirie.

فِي تُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ ۗ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ⑪

12. Na hĩndĩ ĩrĩa mekwĩrwo ũũ: Tigai gũthugunda kinyarirano gũkũ thĩ, moigaga atĩrĩ, ‘Nĩ kũrera tũrarera thayũ.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا  
نَحْنُ مُصْلِحُونَ ⑫

13. Muĩmenyererei! Acio ti-itherũ nĩo athugundi kĩnyarirano no matikionaga.

إِلَّا أَنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ ⑬

14. Na hĩndĩ ĩr-ĩa merwo ũũ: ‘Ītikiai o ta ũrĩa andũ arĩa angĩ metĩkĩtie, moigaga atĩrĩ, ‘Tũgwĩtikia ta ũrĩa irimũ ciĩtikĩtie?’ Ririkanagai! Acio ti-itherũ nio irimũ, no matiũĩ.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ امْنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ  
كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ ۗ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ  
لَا يَعْلَمُونَ ⑭

15. Na hĩndĩ ĩrĩa maatũnga arĩa metĩkĩtie, moigaga ũũ: ‘Nĩtwĩtikĩtie;’ no rĩrĩa marĩ oiki hamwe na atongoria ao oru, moigaga atĩrĩ, ‘Ti-itherũ ithuĩ twĩ hamwe na inyũĩ; no kĩnyururĩ gĩtheri tũkoragwo nakĩo.’

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا بِحُجَّتِ وَإِذَا حَلَّوْا إِلَى  
شَيْطَانِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ ⑮

16. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakaherithanĩria kĩnyũrũri kũu kĩaao, na atũme marũmanĩrie o kwagarara watho, na morũrage o na ũtumumu.

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ  
يَعْمَهُونَ ⑮

17. Acio nĩo arĩa methurĩire mahĩtia makĩmakũũrania na ũtongoria mwege; no rĩrĩ, wonjoria wao ndwamoneire ũtonga o na kana njira rĩria yerekereire.

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا  
رَبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ⑯

18. Ūhoro wao ũtariĩ o ta wa mundu ũria wakirie mwaki, na rĩrĩa waririmbũkire ũkĩmurigĩcĩria na mĩena yothe, Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmehereria utheri wao akĩmatiga nduma-inĩ ndumanu; magĩkĩaga kuona.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِينَ اسْتَوْقَدُوا نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ  
مَا حَوْلَهُمْ زَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ  
لَّا يَبْصُرُونَ ⑰

19. Acio nĩ itaigua, irimũ itaagragia, na itumumu; tondu ũcio mati-gacoka.

وَسَمِعَ بَلْمُوعَىٰ فُهِمَ لَا يَرْجِعُونَ ⑱

20. Kana undu ucio ũhana mbura nene yumĩte matu-ini, na thĩnĩ wayo kwĩ nduma ndumanu na ngwa, na heni; nao magekĩra ciara ciao matũ nĩũndũ wa ngwa ikĩgamba ni guoya wa gũkua, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akarigicĩria arĩa mate-tĩkĩte.

أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ  
يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حُدُورَ  
الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُخِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ⑲

21. Rũheni rwahota gũkorwo rũkuhĩhĩrie kũhũria maitho mao, na hĩndĩria yothe ruamaarĩra, makagera o thĩnĩ waruo; na rĩrĩa rũamatu-manĩra, makehanda ki. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wother nĩendeterĩ ti-itherũ ni angiamehereirie kũigua kwao, na kuona kwao; ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ena hinya wa gwĩka ũria wotho angĩenda.

يَكَادُ الْبَرْقُ يَحْطِفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا  
فِيهِ ۖ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ  
بِهِمْ وَابْصَارَهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑳



## Gĩcunjĩ 3

22. Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ aya! inamĩrĩrai Mwathani wanyu mũmũhoe o We Ūcio mamũmbire inyuĩ, o na aria maarĩ mbere yanyu, nĩ getha mũtuĩke athingu;

23. O We Ūcio wamũthondekeire thĩ ĩtuĩke ta ūrĩrĩ wanyu, nario iguru rituĩke itara, na agĩtũma maĩ maikũrũkage moimĩte matu-inĩ, na thĩĩnĩ wamo akĩruta maciaro ma kũmũtiiragĩrĩra. Tondũ ūcio mũtikaigananie angĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o rĩrĩa mũkũmenya (ũguo).

24. Na mũngĩkorwo mwĩ na mathangania ma marĩa Twaikũrũkĩrie ndungata iitũ, kĩrehei mũrango ūtarĩĩ ta ūyũ, na mwĩte mamũteithĩrĩrie angai thengi Ngai Mwene-Hinya-Wothe, mũngĩkorwo mũrĩ a ma.

25. No mũngĩkorwo mũtigwĩka ūndũ ūcio - na mũtuĩke mũtika-nawĩka o rĩ - mwĩmenyererei mwaki ūria ngũ ciaguo nĩ andũ na mahiga, ūrĩa ūhaarĩrio nĩ ūndũ wa arĩa mate-tĩkĩtie.

26. Nao arĩa metĩkĩtie na marutaga mawĩra mega maheo ūhoru wa gĩkeno atĩ mĩgũnda ĩrĩa ĩtherera-gĩra njũũĩ cia maĩ rungu rwayo nĩo makaheo. Na hĩndĩ ĩrĩa yothe mekũheo igai rĩa maciaro mayo, makoiga atĩrĩ 'Maya nĩmo twaheagwo mbere,'

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ  
مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً  
وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ  
رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

وَأِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا  
بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِّن دُونِ  
اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا  
النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ ۖ أَصْدَقُ لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٥﴾

وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ  
ثَمَرَةٍ رَّزَقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَ  
أُتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَهُمْ

nao nĩmakareherwo iheo ihaanaine, nakuo kũu magĩe na athiritũ atheru kũna kũna, nao maikare kuo.

فِيهَا خُلِدُونَ ﴿٣٠﴾

27. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndamenaga ũheani wa kionereria o na kinyihite ta rwagi, o na kana gikanyiha makĩria arĩa metikĩtie nĩmoĩ atĩ ũcio nĩ ũhoru wa ma ũmĩte harĩ Mwathani wao, o rĩrĩa arĩa matetikĩtie mekuuga atĩrĩ, 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekwenda atĩa na kionereria ta gĩkĩ? 'Aingĩ nĩamatu-agĩra cira nakĩo atĩ nĩmehĩtie, na aingĩ akamatongoria nakĩo, na ndarĩ o na ũrĩku atuagĩra cira nakĩo atĩ nĩehĩtie tige o arĩa mataathĩkaga.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً  
فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ الْحَقُّ مِنْ  
رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَا ذَا أَرَادَ اللَّهُ  
بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا  
يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٣١﴾

28. Arĩa mathũkagia kĩrĩkanĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aarĩkia gũtũma kiagĩrĩre biũ, na magatinagia kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathanĩte kĩnyitithanio, na magathungunda kĩnyarirano thĩ; acio me na kiũrĩre.

الَّذِينَ يَتَّقُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَ  
يَقْطَعُونَ مَا أَمَرَهُمْ بِهِ أَنْ يُوْصَلَ وَيُفْسِدُونَ  
فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٣٢﴾

29. Inyu-ri, mwakihota atĩa kwaga gwĩtĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Hĩndi iria mũtaarĩ muoyo, nĩaamũheire mũoyo, ningĩ no agatũma mũkue, na acoke amũcokie muoyo, na hĩndĩ iyo nĩmũgatuo a gĩcoka harĩ We.

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ  
يُمَيِّتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ تُرْجَعُونَ ﴿٣٣﴾

30. ũcio nĩwe wamũũmbĩire indo ciothe irĩa irĩ thĩ, na hĩndĩ iyo akĩhundũka arorete matu-inĩ, agitho-ndeka matu mugwanja maagĩrĩru biũ, na nĩoĩ maũndũ mothe.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ  
اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَهُوَ

بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

## Gĩcunjĩ 4

31. Na hĩndĩ ĩrĩa Mwathani waku erire araiika: ‘Ngĩrĩe kũiga Mwathani thai,’ makiuga atĩrĩ, ‘Ūkũiga kũo ũrĩa wa gũtũma kũgĩe kĩnyarirano, na aiti-thie thakame? - na ithuĩ tũkũgocaga nĩ ũndũ wa ũnene waku na tũgutũ-gagĩrie nĩ ũndũ wa ũtheru waku? Nake agecokia atĩrĩ, ‘Nĩĩ njũũĩ ũrĩa inyuĩ mũtoĩ.’

32. Nake akiruta Adamu mariitwa mothe, nacio itũmi cia marĩtwa macio agĩciiga mbere ya araiika, akiuga: ‘Njĩĩrai marĩtwa ma ici, mũngĩkorwo nimwaragia ma.’

33. Magĩkiuga atĩrĩ, ‘Wee nowe Mũtherũ: Ithuĩ hatĩrĩ ũũgi twĩ nagũo tiga o ũria tũrutĩtwo nĩwe; ti-itherũ Wee nowe Ūmenyi-wothe, na Mũũgĩ.

34. Agĩkiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Adamu, mere marĩtwa ma cio;’ na rĩrĩa aakorirwo amerĩte marĩtwa ma cio, akiuga: ‘Githĩ ndimwĩrie,’ hitho cia matu-inĩ o na cĩa thĩ, nĩndĩciui, o na ngamenya ũrĩa muguũranĩrie na ũrĩa mũhithite?

35. Na (muririkane ihinda) rĩrĩa twerire araiika ũũ: ‘Athĩkĩrai Adamu,’ nao othe makĩmwathĩkĩra, tiga o Ibilisi waregire na agĩĩfiya mũno; nake agĩtwĩka wa arĩa mate-tĩkĩtie.

36. Na ithuĩ tũkiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Adamu, tũũra wee mwene na mũtumia waku mugunda-ini ũyũ, na

وَرَادَ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً  
قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ  
وَمَنْ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ  
مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلِكَةِ  
فَقَالَ أَنِّي غَوِيٌّ بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٢﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ  
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٣﴾

قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ  
قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٤﴾

وَرَادَ فَلَمَّا لِلْمَلِكَةِ ابْسِجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ  
أَبَى وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٥﴾

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا

murĩage kiria (giothe) kfiyũrĩte kuo o harĩa hothe murĩenda, no mũtiga-kuhĩrĩrie mũtĩ ũyũ, nĩ getha mũti-gatuĩke a arĩa eki naĩ.'

رَعَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا  
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٧﴾

37. No Shaitani nĩaatumire mahong'oke o erĩ nĩ ũndũ waguo nake akĩmarutũrũra (mũgũnda-inĩ) ũrĩa marĩ thĩnĩ waguo. Na Ithuĩ tũki-uga atĩrĩ, Umagarai; amwe anyu nĩ thũ cia arĩa angĩ na ũikaro wanyu nĩ thĩ,indo nĩ cia ihinda, ikuhĩ.

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ  
وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَ لَكُمْ فِي  
الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٨﴾

38. Hĩndĩ ĩyo Adamu akĩrũta cĩugo ĩmwe cĩa mahoya hari Mwathanĩ wake. Tondũ ucio (Mwathanĩ) akĩmũhũgũkĩra na tha. Ti-itherũ, acokanagĩrĩra kaingĩ (na wendani) na nĩaiyũirwo nĩ tha.

فَتَلَقَىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ  
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٩﴾

39. Tũgĩkiũga atĩrĩ, 'Ūmai haha inyũothe; na mũngĩkinyĩrwo, nĩ ũtongoria uumĩte hari Nĩ, hindi ĩyo arĩa othe makarũmĩrĩra ũtongoria wakwa, acio (matikagwatwo) nĩ guoya, o na kana maigie kieha.

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى  
فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٠﴾

40. No aria matagetĩkia na matue cionereria citũ ta irĩ cia maheeni, acio nĩo magatuĩka aikari Mwaki-inĩ, hau nĩho magaikaraga.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ  
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤١﴾

Gĩcunjĩ 5

41. Atĩrĩrĩ, ciana (ici) cia Isiraeli ririkanai wega wakwa urĩa ndamũtu-gire naguo, na irĩkanĩro cianyu na Nĩmuhingie, na nĩngahingia irĩka-nĩro ciakwa na inyuĩ, na Nĩ nyiki no Nĩ mwagĩrĩrwo nĩ gwtigĩra.

يَذَرِي إِسْرَائِيلَ أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ  
وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أَوْفٍ بِعَهْدِكُمْ وَأَيَّاءُ فَاذْهَبُوا ﴿٤٢﴾

42. Na mwĩtĩkie maundu marĩa ndaikurukĩre o macio mahingagia marĩa me hamwe na inyuĩ, na mutigatuike a mbere kwaga gwĩtĩkia ũhoro-inĩ wamo, nacio Imenyithia Ciakwa mĩtigakũranie thogora munyinyi, na mwĩgitiro wanyu ũgie o harĩ Nĩĩ nyiki.

وَأْمِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا  
أَوَّلَ كَافِرِيهِ ۖ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي شَيْئًا قَلِيلًا وَإِنِّي  
فَآتِقُونَ ﴿٣٧﴾

43. Na mĩtigatukanie ũhoro wa ma na maheeni, o na kana mũhithanie ũhoro wa ma o mũkĩmenyaga.

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

44. Rũmiai mahoya na mũrutage “Zaka” na mũinamagĩrĩre hamwe na arĩa mekuinamĩrĩra.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٣٩﴾

45. Kai mwathaga arĩa angĩ mageke maũndũ mega mũkeriganĩrwo inyu’ene, o hĩndĩ irĩa mũgũthoma Ibuku? Githĩ hĩndĩ iyo mutigakimenya?

اتَّخِذُوا لِلنَّاسِ بِالْبِرِّ وَتَنَسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ  
تَتَلَوْنَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٠﴾

46. Naguo ũteithio mũũcragĩe na gieterero, na Mahoya; naguo ũndũ ũcio ti-itheru wĩ hinya tiga o harĩ arĩa me na ngoro ciĩnyihĩtie.

وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى  
الْخَاشِعِينَ ﴿٤١﴾

47. O arĩa mamenyete na ma atĩ nĩmagacemania na Mwathani wao, na atĩ harĩ We noho magacoka.

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْقُوا رَبَّهُمْ وَإِنَّهُمْ إِلَيْهِ  
رَاجِعُونَ ﴿٤٢﴾

٤٢  
رَجِعُونَ

**Gĩcunjĩ 6**

48. Atĩrĩrĩ, cina (ici) cia Isiraeli ririkanai ũtũgi wakwa ũrĩa ndamũtugire, na ngĩmũtugiria gũkĩra ndũrĩrĩ irĩa ingĩ.

يٰٓأَيُّهَا إِسْرَائِيلُ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ  
وَإِنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾

49. Na mwigire mũthenya ũria ũtarĩ mũndũ ũgekĩrwo handu-inĩ ha mũndũ ũngi o na atia, o na kana mathaithana metĩkĩrwo nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio; o na kana gĩkũũrĩ kioyuo kiumĩte harĩ guo; o na kana mateithio.

وَأَتَقُوا يَوْمًا لَا تَجْرِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يَنْصُرُونَ ﴿٤٩﴾

50. Na (muririkanage ihinda) rĩrĩa Twamũhonokĩrie harĩ andũ a Firauni arĩa maamũthĩnagia ithĩnia riũru mũno, makiũraga ihii cianyu na magicaĩra andũ-a-nja anyũ; na ũhoro-inĩ ũcio mukĩhĩa na magerio manene moimĩte harĩ mwathani wanyu.

وَإِذْ جَعَلْنَاكَ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكَ سُوءَ الْعَذَابِ يَذِّبُونَ آبَاءَكُمْ وَيَسْتَجِيبُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٥٠﴾

51. Na (muririkanage ona ihinda) rĩrĩa Twagayũkanĩrie irĩa nĩ ũndũ wanyu tũkĩmuhonokia, nao andũ a Firaũni tũkĩreka morĩre, o murorereirĩe.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ فَأَجْبَيْنَكُمْ وَآغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥١﴾

52. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa twerĩire Musa kĩranĩro kĩa motukũ mĩrongo ĩna; (na) hĩndĩ ĩyo mũkĩnyita Njau (ĩtuĩke ya kũinamagĩrĩrwo ĩho-yũo) rĩrĩa ataarĩ ho, na inyuĩ mũgĩ-tuĩka aagarari watho.

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥٢﴾

53. Hĩndĩ ĩyo Tũgĩkĩmuhoera thutha wa maũndũ macio, na getha mũgie na ngatho.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٣﴾

54. Na (muririkane) ihinda rĩrĩa Twaheire Musa Ibuku na cionereria cia wikiri nguurani, nĩ getha mũtongoreke wega.

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٤﴾

55. Na rĩrĩa Musa erire andũ ake ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, andũ akwa, ti-itherũ nĩmwĩhĩtithĩtie inyũ’ene nĩ ũndũ wa kũnyita njaũ (mũkainamĩrĩra kũmĩhoya); tondũ ũcio garũrũkĩrai Mũũmbi wanyu, na muurage maũndũ manyu mũru nĩguo mwega mũno mũngĩka harĩ Mũũmbi wanyu. ‘Hĩdĩ ĩyo (agĩcoka) akĩmũgarũrũkĩra inyui (na wendani). Na ti-itherũ kaingi Acokanagĩrĩra (na wendani) na Nĩaiyuirwo nĩ tha.

56. Na (muririkanage) ihinda rĩrĩa mwoigire ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Musa, tũtĩrĩ hĩndĩ tũgakwĩhoka o na atĩa o nginya tũkonana na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũthiũ na ũthiũ;’ na hĩndĩ ĩyo ngwa ikĩmũkorerera, o mũgecũthĩrĩra (na maitho manyu maciaro ma metugũ.

57. Na hĩndĩ ĩyo Tukĩmũriũkia thutha wa mwakua, nĩ getha mũgie na ngatho.

58. Ningĩ Tugituma matu mamwikĩrĩre kĩgũnyĩ na tũkĩmũ-ikũrũkĩria Mana, na Salwa, (tũkiuga uu): ‘Rĩai indo ici njega tũmũheete.’ Na to Ithuĩ mahĩtirie, no nĩo o ene mehĩtĩthirie.

59. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa Twoigire ũũ: ‘Tonyai itũra rĩrĩ mũrie indo nyingĩ iria ĩrĩ kuo, o harĩa mũrienda: na mũtonyere ihingo ciario mwĩnyihĩtie mũkiugaga: ‘Ngai! Tuohere mehia maitũ.’ Nĩtũamuohera mehia manyu nao aria mekaga maũndũ mega tũmongerere iheo ciao.

وَأَذَقْنَا لِقَوْمِهِ يَوْمَ يَأْتِيكُمُ الْعُجْلُ فَنُوبُوا إِلَى بَابِكُمْ فَأَتَلَوْا مِنْكُمْ  
ذِكْرًا خَيْرًا لَكُمْ عِنْدَ بَابِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ  
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٥﴾

وَأَذَقْنَا لِقَوْمِهِ يَوْمَ يَأْتِيكُمُ الْعُجْلُ فَنُوبُوا إِلَى بَابِكُمْ فَأَتَلَوْا مِنْكُمْ  
ذِكْرًا خَيْرًا لَكُمْ عِنْدَ بَابِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ  
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٥﴾

ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

وَوَضَّلْنَا عَلَيْكُمْ الْعِمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ  
وَالسَّلْوى كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا  
لَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٦﴾

وَأَذَقْنَا أَدْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَمَكَرُوا بِهَا حَيْثُ شِئْتُمْ  
رَغَدًا وَأَدْخَلُوا الْبَابَ سُبْحًا أَوْ قَوْلًا حِطَّةً تُعْفَى لَكُمْ  
خَطِيئَتِكُمْ وَسَنَزِيدُ الْحَسَنِينَ ﴿٥٩﴾

60. Nao arĩa aagarari watho nĩ gũkũũrania maakũũranirie ũhoro ũcio na ũngĩ makĩria ma ũria merĩtwo. Tondũ ũcio arĩa aagarari watho Tũkĩmaikũrũkĩria maherithania moi-mĩte igũrũ tondũ maarĩ aremu.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ  
فَأَنزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا  
كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٦٠﴾

### Gĩcunjĩ 7

61. Na (mũririkane hĩndĩ) irĩa Musa aahoire maĩ nĩ ũndũ wa andũ ake, na Ithuĩ Tũkiuga atĩrĩ, ‘Gũtha ndũmba ĩno ya ihiga na rũthanju rwaku,’ naho hagĩtũrũrũka maĩ booo moimĩte (thĩinĩ) wayo matherũkĩro-inĩ ma maĩ ikũmi na merĩ. Na mũhĩrĩga o mũhĩrĩga ũkĩmenya handũ haguo ha kũnyũira. ‘Riai na mũnyue kĩrĩa kĩheanĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũti-kaneke maũndũ ma waganu thĩ, mũgĩthugunda kĩnyarirano.

وَإِذْ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ  
الْحَجَرَ فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ نَبْعًا ط قَدْ  
عَلِمَ كُلُّ أَنَاثٍ مَّشْرِبَهُمْ كُلُّوْا وَاشْرَبُوا مِّن رَّرْقِ  
اللَّهِ وَلَا تَعْنُوا فِي الْأَرْضِ مُمْسِكِينَ ﴿٦١﴾

62. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa mwoigire ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Musa, ti-itherũ tũtingĩtũũra tũiganĩtwo nĩ irio cia (muthemba) o ro ũme, tondũ ũcio hoya Mwathani waku nĩ ũndũ witũ nĩguo atũrutĩre (irio) iria imeraga ciuimĩte thĩ - nyeni ciayo, na marengi mayo, na ngano yayo, na ndengũ ciayo, na itungũrũ ciayo. ‘Agĩkiuga atĩrĩ, ‘Kaĩ mũkuoya kiria gitari kiega mũno mũkũũranie na kiria kiega mũno? Ikũrũkai itũũra rĩna na kũũ nĩkuo muriona kĩrĩa mũhoete.’ Nario ihuura rĩgĩgiũka igũrũ rĩao rĩa kũnyihio o na gũtigwo ũtheri, nao magĩkĩgwatwo nĩ marakara ma Ngai

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَنْ نَصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ  
لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُثَبِّتُ الْأَرْضُ مِن بَقْلِهَا وَ  
قَتَائِبِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصِلِهَا ط قَالَ انشَبِدْ لُونِ  
الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ ط إهبطوا مِصْرًا فَإِنَّ  
لَكُمْ مِمَّا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلَّةُ وَالسَّكْنَةُ  
وَآبَاءُ وَبِعَضِّ فَمِنَ اللَّهِ ذَلِكِ يَأْتِهِمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ



Mwene-Hinya-Wothe; gũgĩgĩtuĩka ũguo nĩ ũndũ nĩmaaregire Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na nĩmangioragire Anabaii hatari kĩhoto; gwatuĩkire ũguo nĩ ũndũ nĩmaaremire makĩagarara watho.

### Gĩcunji 8

63. Ti-itheru, Etĩkia, na Ayahudi, na Akristiano, na Asabea - ũria wothe thĩnĩ wao ũgetĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Muthenya wa Mũthia na mekaga ciĩko njega - nĩmakaheo mũcara wao hamwe na Mwathani wao, na matiri (guoya ũkamakora) kana maigue ũuru.

64. Na (muririkane ihinda rĩria twoire Kĩrĩkaniro tũgikĩheheria harĩ inyuĩ tũgikiambatia o igũrũ rĩanyu Kĩrima-inĩ (Tũkiuga ũũ): 'Rũmiai kĩria tũmũheete na mũririkanage kĩria kĩri thĩnĩ wakio, nĩ getha mũhonokio.'

65. Na thutha wa ũguo mũkĩgarũruka; na tĩga nĩ Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tha ciake amũoretie, ti-itherũ mũngĩrĩ thĩnĩ wa arĩa me na kĩũrĩre.

66. Na ti-itherũ, nĩmũmenyete (kĩrikiriro) kĩa arĩa thĩnĩ wanyu, magararire watho ũkoniĩ Thabatũ. Na tondũ ũcio tũkĩmera ũũ: 'Tuĩkai nũgũ, mũnyararike.'

67. Uguo nĩguo twatuire ũdũ ũcio ũtuĩke kionereria harĩ maari ho ihinda riao, o na (arĩa maacokire)

بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيْنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّالِحِينَ وَالصَّالِحِينَ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ طُحُّوْا مَا آتَيْنَكُم بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨﴾

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٩﴾

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿٢٠﴾

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَ

gũũka warĩo, ũtuĩke ũndũ wa kwĩru-  
two nĩ aria metigĩrĩte Ngai.

68. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa  
Musa erire andũ ake uu: ‘Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe amwathĩte  
mũthĩnje ng’ombe, nao makiuga ũũ:  
‘Kaĩ ũgũturinga itherũ?’ Nake  
akiuga: ‘Ndiregitĩra harĩ Ngai  
Mwene-Hinya-Wother ndigatuĩke  
ũmwe wa arĩa akĩgu.’

69. Nao makiuga atĩrĩ, ‘Tũhoere  
harĩ Mwathani waku nĩguo  
atuguũrĩrie wega muthemba wake.’  
Nake agĩcokia atĩrĩ, ‘(Ngai ekũũga  
ũũ): nĩ ng’ombe itarĩ nguru kana  
njĩthĩ; ng’ima, gatagatfinĩ ga cierĩ; rĩu  
ĩkai ũrĩa mwathĩtwo.’

70. Nao magikiuga: ‘Tũhoere  
(harĩ) Mwathani waku nĩguo atũ-  
menyithie wega rangi wayo ũrĩa  
ĩhuana, ‘Nake agĩcokia atiri, ‘Ngai  
ekuuga ũũ: Nĩ ng’ombe ya rangi wa  
ngoikoni, mwiru muno, wa gũkenia  
awĩroreri.’

71. Nao makiuga ũũ: ‘Tuhoere  
harĩ Mwathani waku nĩgwo atũme-  
nyithie wega, nĩ ũndũ ng’ombe icio  
ciothe harĩ ithuĩ ikuonwo ihaanaine;  
na Ngai Mwene-Hinya-Wothe  
angĩenda, ti-itherũ nĩũgutongoreka.’

72. Agĩgĩcokia atĩrĩ, ‘(Ngai)  
ekuuga, ni ng’ombe ĩtarutithĩtio wĩra  
wa kũrĩma thĩ kana nĩ imwe itari  
ũcuke; ya ũmwe.’ Nao makiuga: ‘Rĩu  
ũkũrehe ũhoru wa ma.’ Hĩndĩ ĩyo  
magikĩmĩthinja, o na harĩa matangie-  
kire ũguo.

مَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٤﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا  
بَقْرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُؤًا قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ  
مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٥﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ  
إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بَكْرَةٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ ط  
فَأَفْعَلُوا مَا نُؤْمَرُونَ ﴿٦٥﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ  
إِنَّهَا بَقْرَةٌ صَفْرَاءٌ فَاقِعٌ لَوْنُهَا تَسُرُّ النُّظُرِينَ ﴿٦٥﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشْبَهُ  
عَلَيْنَا وَإِنَّا إِنْ شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٦٥﴾

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ  
وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا شِيَةَ فِيهَا قَالُوا لَئِن  
بَدَأَ بِحُجَّتٍ بِالْحَقِّ فَمَا كَانَ لَهُمْ جَاءُ بِهَا قَوْلًا وَقَدِ  
إِنَّمَا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ فَأَكْفَرُوا بِهِ فَذُنُوبُهُمْ أَتَتْهُمُ  
أَنْجُسًا أَسْوَأَ الَّذِي فِيهَا فَسَوَّغُوا وَجْهَهُمْ لَهَا فَهَلْ  
يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٦٥﴾

## Gĩcunjĩ 9

73. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa mũndũ na mũkigĩanira nganja thĩnĩ wanyu nĩ ũndũ wake nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩruta ũtheri-inĩ kĩrĩa mwahĩthite.

74. Hindi iyo tũkiuga ũũ: 'Mũhũrei kũringana na mehia make.' Uguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ariũkagia aria makuite, na inyũ akamuonia Imenyithia ciaka nĩ getha mũkuũke.

75. Hĩndĩ iyo ngoro cianyu ikiuma thutha wa ũguo, o nginya igĩtũka ta mahiga kana ikiũma makĩria; nĩ ũndũ wa mahinga ti-itherũ nĩ kũrĩ mamwe maitũrũraga njũũi cia mai booo, naho ha uhoro wa mamwe, nĩ kũrĩ mathereraga maĩ hĩndĩ ĩrĩa maatũkanga. Na ti-itherũ thĩnĩ wamo nĩ kũrĩ menyihagia nĩ ũndũ wa gwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kũrũmbũiya ĩrĩa mũgwĩka.

76. Rĩu-rĩ, nĩmũkwĩhoka atĩ nĩmekũmwĩtkia hĩndĩ ĩrĩa gĩkundi kimwe kĩa kĩa ũgoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na gĩgacoka kũũgarura thutha wa kĩa kĩa kuumenya, na gĩkĩmenyaga (nyumĩrĩa yaguo)?

77. Na hĩndĩ ĩrĩa maacemania na arĩa metĩkĩtie, moigaga atĩrĩ, 'Nĩtwĩtkĩtie,' na rĩrĩa maacemania na mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ handũ mwanya

وَإِذْ قَاتَلْتُمُوهُمْ فَلَمَّا فَازَ بَعْضُكُمْ مِنْهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مِمَّا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٦٣﴾

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بَعْضَهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَلسَّامِعِينَ وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٤﴾

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٦٥﴾

أَقْتَضَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَسْعُونَ كَلِمَةَ اللَّهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهَا مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

وَإِذْ لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا بِمَا صَلَّحَ وَإِذْ أَخَذَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ

marĩ oiki, moigaga atĩrĩ, ‘Nĩmũrame-ra maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũguũrĩrie, nĩ getha tondũ wa ũguo makararanĩrie na inyuĩ mbere ya Mwathani wanyu? Kaĩ mũtagagĩkuũka?’

78. Kaĩ matoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ marĩa mahithaga maria maguũragia?

79. Na amwe ao ni aritũ; matiũĩ; Ibuku rĩu tiga o meciria (mao o ene) ma maheeni, na matirĩ (ũndũ mekaga) tiga o mĩĩgererio.

80. Hĩ! Tondũ ucio-rĩ, Kaĩ acio maandĩkaga Ibuku na moko mao o ene marĩ na haaro-i! na magacoka kuuga atĩrĩ, ‘Rĩrĩ rĩumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe,’ nĩ getha tondũ warĩo magwate thogora mũnyinyi. Hĩ: Kaĩ acio marĩ na haaro nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maandĩkirwo na moko mao-i! na ningi kaĩ marĩ na haaro nĩ ũndũ wa kĩrĩa maagwathire-ĩ.

81. Nao mekuuga ũũ: ‘Mwaki ndũgatũhũtia tiga o matukũ manyinyi’, ugba ũũ: ‘Nĩugĩite na Kĩĩranĩro kiumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Na tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndagathũkia kĩĩranĩro gĩake. Kana ha ũgoro wa Ngai Hinya-Wothe Muugaga ũrĩa mũtoĩ?’

82. Īĩ, ti-itherũ ũrĩa wothe wĩkaga ũũru wa akerigicirio nĩ mehia make - acio nio aikari Mwaki-inĩ; na kuũ nĩkuo magatũũra.

يُحَاجُّكُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٨﴾

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٤٩﴾

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانًا وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٥٠﴾

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٥١﴾

وَقَالُوا لَنْ نَمَسَّ النَّارَ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

بَلَى مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥٣﴾

83. No arĩa metĩkĩtie na marutaga mawĩra mega - acio nĩ a gũtũũra Igũũrũ na kũu nĩkuo magai-karaga.

### Gĩcunjĩ 10

84. Na (murĩrikane ihinda) rĩrĩa twoire Kĩrĩkaniro hari ciana cia Isiraeli: ‘Mũtirĩ kĩndũ o na kĩ mũkainamĩrĩa kũhoya tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe na (muonanagie) ũtugi harĩ aciari, o na andũ a andĩra (ciao), o na andũ a adigwa, na athĩnĩ, na kwarĩrĩa andũ wega, na kũrũmia igongona - Mahoya, na kũrutaga Zaka na hĩndĩ iyo mũgĩkĩgarũrũka na thutha na kũgayũkana, tiga o andũ anyinyi anyu.

85. Na (Mũririkane ihinda) rĩrĩa twoire Kĩrĩkaniro hari inyu: ‘Mutikaneite thakame kana mũingate andũ atĩ nĩguo moime mĩcii yanyu; na hindi iyo mũgĩkĩra ũhoru ũcio hinya, na mũgĩgĩtuĩka aira a guo.

86. No rĩrĩ, inyuĩ nĩ inyuĩ andũ arĩa moragaga ariũ a ithe wanyu kĩũmbe na mũkĩngata gĩcunjĩ kĩmwe kĩa andũ anyu kiume mĩciĩnĩ yakio, mũkĩhenanĩria o mũndũ urĩa ũngĩ mũmokĩrĩre na mehia, na kwagarara watho. Nao mangĩũka harĩ inyuĩ ta marĩ a mĩgwate, mũkamakũũra, o hĩndĩ irĩa kũingatwo kwao kuonagwo ta gũtarĩ kĩhooito nĩ inyuĩ. Rĩu-rĩ, anga mũgĩĩkĩtie mwena ũmwe wa Ibuku na mũkarega gwĩtĩkia mwena ũrĩa ũngĩ warĩo? Tondũ ũcio hatirĩ mũcara harĩ mũndũ ũrĩa wĩkĩte ũndũ

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ  
هُم فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٣﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا  
اللَّهَ ۗ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ  
وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ  
وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنتُمْ  
مُعْرِضُونَ ﴿٨٤﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ وَلَا  
تُخْرِجُونَ أَنفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنتُمْ  
تَشْهَدُونَ ﴿٨٥﴾

ثُمَّ أَنْتُمْ هَٰؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا  
مِّنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ تُظْهَرُونَ عَلَيْهِمْ بِالْإِثْمِ  
وَالْعُدْوَانِ وَإِن يَأْتُواكُمُ اسْرِيًا فَتُفَدُوهُمْ وَهُوَ  
مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِيْرَاجُهُمْ أَفْتَوْمُنُونَ بِبَعْضِ  
الْكَيْبِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضِ فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَّفْعَلُ  
ذَٰلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ

ta ũcio thĩnĩ wanyu, tiga o gũtangĩka muoyo-inĩ ũyũ wa rĩu, na Mũthenya wa Ituĩro nĩ kũingatwo makaingatwo matwarwo kũrĩa kwĩ maherithania moru mũno, - na ti-itherũ Ngai mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kũ-rũmbũiya ũrĩa mũgũwĩka.

87. Acio nĩo arĩa mendete mekĩria muoyo wa ihinda rĩrĩ gũkĩra wa thutha-inĩ. Na kũherithio kwao tondũ ũio gũtikahũthahũthio, o na kana mateithio na njĩra ũingĩ o na irĩkũ.

**Gĩcunjĩ 11**

88. Na ti-itherũ Musa nĩtwa-mũheire Ibuku na thutha wake tũgĩ-tũma Arekio mamũrũme nyarĩrĩ; naho harĩ Jesu, mũrũ wa Mariamu tũkĩheana Imenyithia ngũukũ, na tũkĩmwĩkĩra hinya wa Roho wa Ūtheru. Rĩu-rĩ, Mũrekiyo aakĩmuki-nyagĩrĩra hĩndĩ ciothe maundu-inĩ marĩa ngoro matheru marĩa inyu'ene mũtekwenda, mũgĩkaga maũndũ ma mwĩtiyo, na mũgĩtuaga aria angĩ aheenania, nao arĩa angĩ mũka-moraga?

89. Nao makiuga ũũ: 'Ngoro ciitũ ithunanĩrwo ngunĩko-inĩ, 'no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe niamarumĩte kĩrumi nĩ ũndũ ũria maagĩte gwĩtĩkia. Kĩrĩa metĩkĩtĩe nĩ kĩnyinyi.

90. Na hĩndĩ irĩa Ibuku rĩama-kinyĩrĩire riumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe ria kũhingia kĩrĩa

يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٧﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُبْصَرُونَ ﴿٨٨﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِّقُوا لَدَّ بَتْمَزْ وَفَرِّقًا تَفْتَلُونَ ﴿٨٩﴾

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٠﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ

maakoragwo nakĩo - na mbere ya hĩndĩ iyo magĩkorwo mahoete ũhootani wa arĩa matetĩkĩtie - no rĩrĩ, hĩndĩ irĩa maakinyĩrĩrwo nĩ kĩrĩa maamenyete nĩ kĩama, nĩmaakĩregire. Kirumi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kirogĩa igũrũrĩ rĩa arĩa matetĩkĩtie.

91. Ūru nĩ wa kĩrĩa meyendeirie ngoro ciao: nĩ getha matigetĩkie maundũ marĩa Ngai Mwene-Hinya aamagũũrĩrie, nĩ ũndũ wa ũria wa atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkagĩria Wega mũndũ o wothe wa ndungata ciake ũrĩa endete gũikũrũkĩria. Na tondũ ũcio makĩioranĩria marakara harĩ marĩa mangĩ, na nĩ harĩ maherithania ma gũconorithia arĩa matetĩkĩtie.

92. Na rĩrĩa merwo: 'Itĩkia maũndũ-inĩ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũikũrũkĩrie, 'moi-gaga ũ: 'Nĩtwĩkĩtie maũndũ-inĩ marĩa tũikũrũkĩrio na thutha wa ũguo magakorwo matetĩkĩtie maũndũ macio (maikũrũkĩrio), nà maregaga marĩa ma thutha wa macio, na nĩ maa na nĩ marũmĩtie maũndũ marĩa magĩrere nao - kiuge ũũ: 'Nĩkĩ gĩagĩtũmire mugerie kũũraga Anabii a Ngai Mwene-Hinya-Wothe mbere iyo, mungĩkorwo mwarĩ etĩkia?'

93. Nake Musa aamũkinyĩrĩre e na Imenyithia nguuku; (na) hĩndĩ iyo mũkĩnyita Njau mũkĩinamĩria kũmĩhoya rĩrĩa aakorirwo atarĩ ho, na inyuĩ mũgĩgĩtukĩka aagarari watho.

وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْهِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا ۖ فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٩٠﴾

يَتَسَبَّأُوا شُرَكَاءَهُمْ أَنِ انْفُسُهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ بَعِيًّا ۗ إِنَّ نُزُلَ اللَّهِ مِنْ قَضَائِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۗ بَاءٌ وَبَعْضٌ عَلَى غَضَبٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٩١﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ امْنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا نَحْنُ مِنَ الْبَاطِلِ ۗ أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَكَفَرُوا بِمَا وَدَّعَوْا وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ ۖ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٢﴾

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩٣﴾

94. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa twarĩkanĩre kĩrikanĩro na inyui tũgĩkĩambatĩra igũrũ rĩanyu kĩrĩmanĩ tũkiugaga atĩrĩ, ‘Nyita kĩrĩa tũmũheete mũrũmie na mũthikĩrĩrie; ‘Moigire atĩrĩ, ‘kũigua nĩtũraigua na tũkarega;’ nacio ngoro nĩcĩfaiyũrĩtwo muno (ni wendo) wa Njau iyo nĩ ũndũ wa ũrĩa maagĩte gwĩtĩkia. Uga atiri! ‘Ūndũ ũrĩa mũũru ni ũria wathaga wĩtĩkio wanyu, mũngĩkorwo mũrĩ na wĩtĩkio’.

95. Uga atĩrĩ, ‘ũikaro wa bũrũri ũcio ũngĩ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũngĩkorwo nĩ inyu’iki andũ arĩa angĩ othe mathengio ho-rĩ kĩĩrĩragĩreĩ gĩkuũ, mũngĩkorwo mũrĩ andũ a ma.

96. No rĩrĩ, matingĩkirĩrĩria o nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko mao metwarĩrĩre harĩ mo o mbere (yao); nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakoragwo oĩ eki naĩ o na eki wega.

97. Nawe ti-itherũ nĩũrĩmonaga thĩnĩ wa andũ othe, na nĩo nerĩragĩria mũno gũtũũra muoyo, o na mũno makĩria gũkĩra arĩa meiganagia na Ngai. Na andũ acio mũndũ o mũndũ endaga aheo muoyo wa gũtũũra mĩaka ngiri, no rĩrĩ, o na angĩheo muoyo ta ũcio ndũngĩ-mutheemia kũherithio-inĩ; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũria wotho mekaga.

**Gĩcunjĩ 12**

98. Uga ũũ: ‘Ūrĩa wotho wĩ thũ ya Gabrieli - tondũ nĩwe waikũrũ-kithirĩ ngoro yaku na watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ũrĩa ũhingagia

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا  
مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاسْعُوا قَالُوا سِعْنَا وَعَصَيْنَا  
وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ يَسَسَا  
يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيْمَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِّنْ  
دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ  
عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٩﴾

وَلِيَجْزِيَهُمُ أَجْرَهُمْ عَلَىٰ حَبِوَتِهِ مِمَّنِ الَّذِينَ  
أَشْرَكُوا إِنَّ يَوْمَئِذٍ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعْتَرَفُ لَعَتَرَهُ فَأَسْبَغَتْ  
بِئْسَ خِرَابَهِ مِنَ الْعَذَابِ إِنَّ يُعْتَرَهُ وَاللَّهُ بَصِيرٌ

بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٥٠﴾

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيْلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَىٰ قَلْبِكَ



kĩrĩa (gĩukaga) mebere yaguo, na (nĩwe) mũtongoria na mũrehi ũhoro mũwega harĩ etĩkia.

99. ‘Ūrĩa wothe wĩtuĩte thũ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Araika ake, na Arekio ake, na Gabrieli, na Mikaeli, ti-itheru, Ngai Mwene-Hinya-Wote ari ũthũ na aria mate-titie.’

100. Na ti-itherũ, nĩtũmũikũrũ-kĩrie Imenyithia ngũukũ, na hatĩrĩ mũndũ o na ũme wagaga gũciĩtikia tĩga o arĩa aremi.

101. Hi! Mahinda mothe nimagia na kĩaĩkanĩro, Riu-ri, gĩkundi kĩmwe nĩ gĩcokaga gũgĩte? Aca, aingĩ ao matĩrĩ wĩtĩkio.

102. Na rĩrĩ, hĩndĩ Irĩa hoka Mũrekio oimĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũhingia kĩa marĩ, gĩkundi kĩmwe kĩa andũ arĩa maaheirwo Ibuku nĩ guikia thutha wao Ibuku rĩu rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ta matarĩ maa-rikenya.

103. Nao marũmagĩrĩra (njĩra) Irĩa yarũmagĩrĩrwo nĩ aremi ihinda-inĩ rĩrĩa rĩothe Sulemani aathamakire. No Suleiman ndaregire gwĩtĩkia; no nĩ andũ arĩa aremi matetĩkirie. Makarutaga andũ mathaara na maheni. Nao (makĩrũmĩrĩra) maũndũ marĩa maaguũrĩrio araika arĩa erĩ kũria Babuloni, Haruti na Maruti. No acio erĩ matiarutire mũndũ o

يَاذُنَ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرًا  
لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٩﴾

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ  
وَمِيكَائِيلَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٠٠﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا  
الْفَاسِقُونَ ﴿١٠١﴾

أَوَكَلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَبَذْنَا فِرْيَقًا مِنْهُمْ بِالْ  
أَكْثَرِهِمْ لَا يَوْمِنُونَ ﴿١٠٢﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا  
مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ  
اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَى مُلْكِ سُلَيْمَانَ وَ  
مَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ  
النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنزِلَ عَلَى الْمَلَائِكَةِ بِبَابِلَ  
هَارُوتَ وَمَارُوتَ وَمَا يُعَلِّمِنِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى  
يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا  
مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَرَوْحِهِ وَمَا هُمْ بِبَصِيرِينَ

na umwe nginya o hĩndĩ irĩa moĩgĩre atĩrĩ, ‘Ti-itheru ithuĩ nĩ mageria twĩ namo, tondũ ũcio tigai gũtuũka aregi gwĩũũka aregi gwĩũũkia. ‘Na nĩ ũndũ ũcio andũ acio magĩkĩmenyera ũhoro hari o wa andu aria mekagirira nguũrani gatagati-inĩ ka mũndũ na mũka, no matirĩ mũndũ o na ũrĩkũ mekire ũru maũndũ-inĩ macio, tiga o Kũhingia mahingirĩe watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; no rĩrĩ, andũ acio maatheemaga maũndu ma (gũcoka) kũmeka ũuru na matari wega o na ũrĩku. Na ti-itherũ nimamenyete na ma atĩ ũrĩa wĩ-gũragĩra maũndũ macio ndakagaya wega o na ũrĩkũ muoyo-inĩ ũcio ungĩ, Na ti-itherũ ũũrũ nĩguo meyendirie o ene hari guo, korwo nĩmaamenyaga!

104. Na korwo nĩmetikĩtie na mageka maũndũ ma ũthingu, ti-itherũ nimangĩaheirwo iheo njega ciumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe korwo nĩmaamenyete.

### Gĩcunjĩ 13

105. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtkĩtie! tigagai kuuga ‘Raa ‘inaa’ no ugagai ‘Ūndhurnaa’ na mũthikĩrĩrie. Na hari arĩa matetĩkitie nĩ iherithania rĩrĩ.

106. Arĩa matetĩkitie moimĩte thĩnĩ wa Andũ a Ibuku rĩu, kana moimĩte thĩnĩ wa arĩa magwatanagia ngai iria ingĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe matiendaga inyuĩ mũikũrũkĩrio wega o na ũrĩkũ ũmĩte he Mwathani wanyu; no Ngai Mwene—Hinya-Wothe athũragĩra tha ciake hĩ mũndũ o wother ũrĩa endete; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmũkĩru njano.

بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ  
وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي  
الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ تَفْ وَكَيْفَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ  
لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٤﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَشَوْبَةَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ  
لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٥﴾

١٢  
ع  
١٤

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا انظُرْنَا  
وَأَسْعُواهُ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٦﴾

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ  
أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ  
بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٠٦﴾

107. Kĩmenyithia o na kĩaũũĩ kĩaũũĩ tũngĩega kana tũriganĩrwo nĩkĩo; tũrehaga kĩaũũĩ kĩaũũĩ gũkĩa kĩaũũĩ kana kĩaũũĩ takio. Kaĩ mũtoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka ũrĩa wothe endete wĩka?

مَا نَسْخُحُ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٧﴾

108. Kaĩ mũtoĩ atĩ Ūthamaki wa igũrũ o na wa thĩ nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wĩkĩ? Na hatĩ wa kũmugithĩra inyuĩ kana wa kũmteithia tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ط وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٨﴾

109. Anga nĩmũkwenda kũũria Mũrekio wanyu kiũria ta ũrĩa Musa oririo tene? Na ũrĩa wothe wĩthũragĩra ũrega gwĩtĩkia akaũkũũrania na gwĩtĩkia, hatĩrĩ mathangania o na hanini nĩorĩte o, kũũra agatiga gũthĩrĩ na njĩra ĩrĩa yerekereire.

أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سَأَلْتُمْ مُوسَى مِنْ قَبْلُ ط وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٠٩﴾

110. Andũ aĩngĩ thĩnĩ wa aria a Ibuku tondũ wa ũira mũnene uumanĩte o nao o ene, mendaga mwarĩkĩa gwĩtĩkia macoka mamũgarure mũtuĩke aregi gwĩtĩkia thutha wa ũhoru wa ma ũrĩa ũrĩkĩtie kũmaguũkĩra. No rĩrĩ, ohanĩrai na mũgarũrũke mũmehereire, o nginya rĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akarehe watho. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka ũrĩa wothe endete.

وَدَكْثِيرٍ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُدُّونَكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفْرًا ط حَسَدًا مِّنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ ط فَاعْفُوا وَاصْفَحُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١١٠﴾

111. Rũmiai Mahoya na mũrutage Zaka, na kĩaũũĩ gĩothe kĩaũũĩ mũkũhiuha gũtwara nĩ undu wanyu inyu'ene, nĩmũgagikora na Ngai

وَاقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ط وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ

Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa  
wothe mũreka.

بَصِيرَةٌ ۝۱۱

112. Nao moigaga atĩrĩ, ‘Hatĩrĩ o  
na ũme ũgatonya matu-inĩ o na rĩ,  
tiga o akorirwo, e Mũyahundi kana  
Mũkristiano. ‘Macio nĩmo merirĩria  
mao ma tũhũ. Uga ũũ: ‘Rehei ũira  
wanyu, mungĩkorwo mũrĩ a mai

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا أَوْ  
نَصْرًا تِلْكَ أَمَاتِيَّتُهُمْ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝۱۱

113. Atĩrĩrĩ, ũrĩa wotho wĩheanaga  
harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe biũ,  
na nĩ mwĩki wega, nĩakagwata mũ-  
cara wake harĩ Mwathani wake. Na  
hatĩrĩ guoya (ũgakora) andũ ta acio,  
o na akan maigue ũũru.

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ  
عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ۝۱۳

**Gĩcunjĩ 14**

114. Nao Ayahudi moigaga  
atĩrĩ, ‘Akristiano matĩrĩ harĩa  
marungĩ’ nao Akristiano makoigaga  
atĩrĩ, ‘Ayahudi matĩrĩ harĩa marungĩ’;  
o hĩndĩ irĩa o erĩ marathoma o Ibuku  
riũ rĩmwe. Uguo noguo aria mataarĩ  
na umenyi moigaga, o ta ugua acio  
moigaga. No Ngai Mwene-Hinya-  
Wothe nĩwe ũgatua cira gatagatĩ-inĩ  
kao Mũthenya wa Cira ũkonĩ undu  
ũrĩa ũtũmĩte magie na nguurani.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرَىٰ عَلَىٰ شَيْءٍ وَقَالَتِ  
النَّصْرَىٰ لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُمْ يَتَّبِعُونَ الْكُتُبَ  
كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ قَالَ اللَّهُ  
يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ۝۱۴

115. Na nũ wagĩte ũthingu  
makĩria ma ũrĩa ũkaanagia Rĩtwa rĩa  
Ngai Mwene-Hinya-Wothe rĩĩge  
kũgoocerwo Mũthigiti-inĩ wake na  
agacaria kũmaanaga? Andũ ta acio  
matiaagĩrĩrwo nĩ kũmĩtonya tiga o  
hagĩre guoya. Kwao nĩ maconorithio  
gũkũ thi; na nĩo makaherithio  
iherithania nene bururi-inĩ ũcio ungi.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ سَبْحَدَ اللَّهِ أَنْ يَدَّكُرَ فِيهَا  
اسْمُهُ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا أُولَٰئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ  
يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ لَهُ لَهْمُ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ  
فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ۝۱۵

116. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene Irathĩro, o na Ithuĩro; tondũ ũcio kũrĩa guothe ũngĩerekera, Ūthiu wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũkoragwo o kuo. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũtaana mũno, Umenyi-wothe.

وَاللّٰهُ الشَّرِيقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهُ  
اللّٰهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٦﴾

117. Nao moigaga atĩrĩ, ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe (nĩegĩrĩre) na mwana.’ Kaĩ nĩwe Mũtheruĩ! Atĩrĩrĩ, indo ciothe irĩ igũrũ o na thĩ nĩ ciake. Nakuo gwathĩkĩrwo guothe nĩ gwake.

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ بَلْ لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ  
وَالْأَرْضِ كُلِّ لَهٗ فَنُتُوْنَ ﴿١١٧﴾

118. Nĩwe Mũthugundi wa Igũrũ na thĩ; na rĩrĩa egwatha ũndũ, no kwĩra awĩraga atĩrĩ, ‘Gia! ‘naguo ũkagia.

بَدِيعَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا  
يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١١٨﴾

119. Nao arĩa ũũgĩ moigaga atĩrĩ, ‘Nĩkĩ kĩgiragia Ngai Mwene-Hinya-Wothe aarie na ithuĩ, kana Kĩmenyithia gĩtũkinyĩrĩre? Ūgũo nĩguo arĩa maarĩ mbere yao moigire ũũge o tu ũcio wao, Ngoro ciao nĩ thanaĩne. Ti-itherũ nĩtũreheete Imenyithia ngũkũ harĩ andũ arĩa me na wĩtkio mũrũmu.

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا  
آيَةٌ كَذٰلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِّثْلَ قَوْلِهِمْ  
تَشَابَهَتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيٰتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُوْنَ ﴿١١٩﴾

120. Wee tũkũreketie na Ūhorowama, ta ũrĩ mũtwaranĩri wa ũhorowama, o na Mũkũngani. Na ndũrĩ ũndũ ũkorio ũkonĩ arĩa maikaraga Kwa-Ngoma.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْئَلُ عَنْ  
أَصْحَابِ الْجَبَلِیْمِ ﴿١٢٠﴾

121. Na Ayahudi matigakenio nĩwe o na atĩa, o na kana Akristiano, tiga o ũrũmĩrĩre wĩtkio wao. Ūga ũũ: ‘Ti-itherũ ũtongoria wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wikĩ noguo ũtongoria (kũna). Nawe ũngĩrũmĩrĩra

وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ  
مِلَّةَهُمْ قُلْ إِن هُدَىٰ اللَّهُ هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِن  
اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ

merirĩria mao moru kũhĩtũkana na uugi ũria ũgũkorete, ũgakorwo uumite harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ũtarĩ mũrata kana mũteitha.

122. Nao arĩa twaheire Ibuku rĩa makĩrĩrũmĩrĩre ta ũrĩa riagĩrĩire kũrũmĩrĩrwo, acio nĩo marĩĩkagia, na ũrĩa wothe ũtarĩĩkagia, acio nĩo me na kĩũrĩre.

### Gĩcunjĩ 15

123. Atĩrĩrĩ, ciana ici cia Isiraeli! Ririkangai Wega wakwa ũrĩa ndanamwĩka, na atĩ nĩndamũtugĩrĩrĩre gũkĩra ndũrĩrĩ irĩa ingĩ ciothe.

124. Na mwĩtigĩre Mũthenya ũria ũtarĩ mũndũ ũkarutwo atĩ nĩguo ahoroherie mũndũ ũrĩa ũngĩ o na atĩa kana ũkũũri o na ũrĩkũ wĩĩkĩrĩke uumanĩte nagu, o na kana gũthaitana o na kũrĩkũ kũũrehere kĩguni, o na kana mateithio.

125. Na (muririkane ihinda) rĩrĩa Mwathani wake aagerĩrĩre Iburahimu na mawatho mana marĩa aahingirie. Akiuga atĩrĩ, 'Nĩngũgũtua Mũtongoria wa andu.' Nake (Iburahimu) akĩũrĩa ũũ: 'O na thĩnĩ wa njiaro ciakwa?' Agĩkiuga ũũ: 'Kĩrĩkanĩro gĩakwa gĩtikahimbirio nĩ aagarari watho.'

126. Na (muririkane ihinda) rĩrĩa Nyũmba twamĩtuire ya gũthiagwo nĩ kĩrĩndĩ gĩoth, o na (handũ) ha guikaragwo hatarĩ ũgwati, nagu mũciĩ wa Iburahimu

مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ ذِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٣﴾

الَّذِينَ اتَّبَعْتَهُمْ لِيَتْلُوهُ حَتَّىٰ تَلَوتَهُ ۗ أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۗ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿١٤﴾

يٰٓبَنِي إِسْرٰٓءِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِيٰٓ أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ ۗ وَأَنِيٰٓ فَضَّلْتُكُمْ عَلَىٰ الْعٰلَمِينَ ﴿١٣﴾

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا ۗ وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ ۗ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٤﴾

وَإِذِ ابْتَلٰٓءَ إِبْرٰٓهٖمَ رَبُّهُ بِكَلِمٰتٍ فَاَتَتْهُنَّ ۗ قَالَ إِنِّي جَاعِلٌكَ لِلنَّاسِ إِمٰٓمًا ۗ قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي ۗ قَالَ لَا يَنبٰٓءُكَ عَهْدِي الظَّٰلِمِينَ ﴿١٥﴾

وَاذْجَعْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا ۗ وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرٰٓهٖمَ مُصَلًّٔا وَعٰهَدْنَا إِلَىٰٓ إِبْرٰٓهٖمَ

mũkĩũthura ũtuĩke Ihero. Na ithui tũgiatha Iburahimu na Ishumaeli, (tũkiuga). 'Theriai Nyũmba yakwa nĩ ũndũ wa arĩa mamĩthiũrũrũkaga, o na arĩa mamĩkaraga thĩĩnĩ nĩ ũdũ wa kũmĩamũrĩra, o na arĩa mainama-gĩrĩra kũhoya.'

127. Na (muririkane ihinda) rĩrĩa Iburahimu oigire atĩrĩ, 'Mwathani wakwa, mũciĩ ũyũ ũtue wa thayũ, nao autũũri ũmahe matunda, arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Muthenya wa Mũthia,' agĩkiuga ũũ: 'O nake ũrĩa ũtetĩkĩtie no ngũmũhe kimũgũni ihinda inyinyi; na thutha wa uguo njoke ndĩmũtware kũherithanio-inĩ kwa Mwaki, o na nĩ handũ horu ha gũikarwo.'

128. Na (muririkane ihinda) rĩrĩa Iburahimu na Ishumaeli maambatirie mĩthingi ya Nyumba iyo na igũrũ, (makĩhoya ũũ:) Mwathani witũ itĩkĩra ũndũ ũyũ ũũmanĩte na ithui; nĩ ũndũ Wee nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyiwothe.

129. 'Mwathani witũ, tũtue a kwĩnyihagĩrĩrĩa harĩ We, o nacio njiaro ciitũ ũgacitua andũ a kwĩnyihagĩrĩrĩa harĩ we. Na ũtũonererie njĩra ciitũ cia kuinamagĩrĩra kũhoya, na ũtũhũgũkĩrie tha ciaku; tondu Wee ũcokanagĩrĩra kaingi na we-dani, Ũiyũirwo nĩ tha.

130. 'Nawe Mwathani witũ, maarahũrĩre wao Mũrekio oime o thĩĩnĩ wao o ene, ũrĩa ũngĩmatho-magĩra ũhoro wa Imenyithia ciaku,

وَأَسْعِلْ أَنْ طَهَّرَ ابْنَتِي لِلطَّائِفِينَ وَالْعَافِينَ  
وَالزَّكَّجِ السُّجُودِ ﴿١٣﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ  
أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمْتِعْهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَصْطَرَّةَ  
إِلَى عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٤﴾

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَأَسْمِعِلْ  
رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٥﴾

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً  
مُسْلِمَةً لَكَ وَارْزُقْنَا مَنَاسِكَانَا وَتُبَّ عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ  
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦﴾

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ  
آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ ط

na amarute ūhoru wa Ibuku r̄fu na Uugi, na amatherie; ti-itherũ Wee n̄we Mwene-Hinya, na Mũũgi.

إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ١٥

### Gĩcunjĩ 16

131. R̄fu-r̄f, nũ ūkahūtata atigane na mũhoere Ngai wa Iburahimu tiga o ūr̄fa k̄irimũ meciria-inĩ make? Ūcio n̄we twathurire gũkũ th̄f, o na ningĩ bururi-inĩ ūcio ūngĩ, ti-itherũ agakoragwo o th̄finĩ wa ar̄fa athĩngu.

وَمَنْ يَرْغَبْ عَنِ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهُ  
وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ  
لَكَانَ الصَّالِحِينَ ١٦

132. Hĩndĩ ĩr̄fa Mwathani wake aamwĩr̄re ūũ: ‘Wĩnyihie,’ oigire atĩr̄f, ‘Nĩndenyihĩrie Mwathani wa thi.’

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمَ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ١٧

133. Ūcio n̄we Iburahimu aathire ariũ ake - o nake Jakũbu agĩka o ta ūguo - akiuga, Atĩr̄r̄f, ariũ akwa, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe athur̄ite ndini ĩno nĩ undũ wanyu; tondũ ūcio gĩkuũ gĩtikanamũhobanĩrie tiga o r̄f̄fa na inyuĩ mũngĩkorwo mũtuĩkĩte enyihia.

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ بَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ  
اصْطَفَى لَكُمْ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ١٨

134. R̄ĩur̄f, mwar̄f ho hĩndĩ ĩr̄fa Jakũbũ aakinyĩr̄fwo nĩ gĩkuũ, o hĩndĩ ĩr̄fa erire ariũ ake ūũ: ‘Mukainamagĩr̄fa ū, mũmũhoe thutha wakwa? Maacokirie atĩr̄f, ‘Tũr̄inamagĩr̄fa Ngai waku tũkamũhoya, o Ngai wa mathoguo, Iburahimu, na Ishumaeli, na Isaaka, o Ngai ūcio ūmwe; na nowe tũtĩnyihagĩria.’

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتَ إِذْ قَالَ  
لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ  
وَاللَّهُ أَبَاكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهًا وَاحِدًا  
وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ١٩

135. Acio n̄io andũ maarĩkirie gũkua; nĩ ūndũ kiao nĩ k̄r̄fa megwatĩire, nakĩo k̄ĩanyu nĩ k̄r̄fa mũkwĩgwatĩra; na inyuĩ mũtikorio ūr̄fa mekire.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا  
كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَنْهَا كَانُوا يَعْلَمُونَ ٢٠



136. Nao makiuga atĩrĩ, ‘O na Mwĩ Ayahundi kana Akristiano mwahota gũtongoreka na njĩra irĩa yerekereire.’ Uga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, (rũmĩ-rĩrai) mũhoere Ngai wa Iburahimu ũria watuire erekereire hari (Ngai); ‘ndarĩ ũmwe wa arĩa maĩganagia ngai icio na mwathani Ngai.

137. Inyuĩ ugai ũũ: ‘Twĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na maũndũ marĩa twaguũrĩrio, marĩa maaguũtĩrio Iburahimu na Ishumaeli, na Isaaka, na Jakũbu na ciana ciake. Na maũndũ marĩa Musa aaheirwo, o na Jesũ, o na marĩa maaheirwo Anabaii arĩa angĩ othe moimĩte he Mwathani wao. Ithuĩ tũtingĩkĩra nguũrani thĩinĩ wao o na ũmwe; nake nowe tũrĩnyihagĩrĩa ithu’ene.’

138. Na mangĩtĩkia o ta ũrĩa na inyuĩ mwĩtĩkĩtie, hĩndĩ iyo ti-itherũ nĩfatongorie (wega); no mangĩcoka na thutha, hĩndĩ iyo no mwamũkano marathugunda, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩarĩtũmaga ũgunĩke igũrũ rĩao, nĩ ũndũ nĩwe Mũigua-mothe, ũmenyi-wothe.

139. (Mwĩhakei) rangi wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na nũũ mwega wa rangi thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Na ithuĩ nowe tũhoyaga.

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٦﴾

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَى وَعِيسَى وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّكَ إِنَّ لِفِرْقٍ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَبَيْنَ الْغَيْرِ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٧﴾

فَإِنْ آمَنُوا بِبَيِّنَاتٍ مَّا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٨﴾

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً زُورُونَ لَهُ عِلْمُونَ ﴿١٣٩﴾

140. Uga ũũ: ‘Anga nĩmũgũkara-  
 rania na ithuĩ (ũthoro-inĩ) ũkoniĩ Ngai  
 Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ ĩrĩa arĩ  
 Mwathani witũ, o na Mwathani  
 wanyu? Na mawĩra marĩa twĩ namo  
 nĩ maitũ o namo mawĩra marĩa inyuĩ  
 mwĩ namo nĩ manyu; na nowe (wiki)  
 twĩyamũrĩire na ma.’

قُلْ أَتَسْأَلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ وَلَنَا  
 أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ وَنَعْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ ﴿١٤٠﴾

141. Rĩu-rĩ, mũkuuga Iburahimu,  
 na Ishumaeli, na Isaaka, na Jakũbũ,  
 na ciana ciake, maarĩ Ayahundi kana  
 Akristiano? Uga ũũ: ‘Nĩ inyuĩ mũũĩ  
 wega kana nĩ Ngai Mwene-Hinya-  
 Wothe? Na nũũ wagĩte ũthingu  
 gũkĩra ũrĩa ũhithaga ũira ũria agĩite  
 naguo uumĩte harĩ Ngai Mwene-  
 Hinya-Wothe? Na Ngai Mwene-  
 Hinya-Wothe ndaagaga kũmenya  
 ũria mũgwĩka.

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَ  
 يَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ  
 ءَأَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمِ اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ  
 شَهَادَةَ عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا  
 تَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

142. Acio nĩo andũ arĩa  
 maakuire; na kĩao nĩ kĩrĩa megwa-  
 tĩire; nakio kĩanyu ni kĩrĩa  
 mũkwĩgwatĩra; na mũtikorio ũria  
 mekire.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلكُمْ مَا  
 كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٢﴾

**Gĩcunjĩ 17**

143. Nao arĩa akĩgu thĩinĩ wa  
 andũ mariugaga atĩrĩ, ‘Nĩkĩ giatũma  
 magarũrũke mahũtatĩre (Kibula) kiao  
 kĩrĩa maarũmagĩrĩra? Uga ũũ: ‘Ngai  
 Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene  
 Irathĩro na Ithuĩro. Atongoragia arĩa  
 endete gũtongoria na njĩra ĩrĩa yere-  
 kereire.’

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّيْنَاهُمْ عَنْ  
 قِبَلِهِمُ الَّذِي كَانُوا عَلَيْهِمْ قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَ  
 الْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٣﴾

144. Na uguo nĩguo twatũmire rũrĩrĩ rũtũgĩre, nĩguo rũtuĩke rũreri rwa andũ arĩa angĩ, o nake Mũrekio (wa Ngai) atũĩke mũmũreri wanyu. Na ithuĩ tũtiigana kũrĩkanĩra ũhoru wa (Kibula) kĩrĩa mũrũmagĩrĩra, tĩa, o atĩ tuhote kũmenya ũrĩa ũrũmagĩrĩra Mũrekio wa Ngai ũrĩa ekũũranĩte na ũrĩa ũgarũrũkaga akoima makinya-inĩ make. Na ti-itherũ ũndũ ũcio wĩ hinya, tĩa o harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoretie. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndonaga kwagĩrĩre wĩtĩko wanyu ũtuĩke wa tũhũ; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwendani a Aiyũirwo nĩ tha harĩ andũ.

145. Ti-itherũ, nĩtũkuonaga ũhũgũrĩte ũthiũ waku na igũrũ (kaingĩ); na ithuĩ ti-itherũ nĩtũgũtuma ũgarũrũkire (Kibula) kiu wendaga. Tondũ ũcio hũgũra ũthiũ waku ũũrorie Muthigiti-inĩ Mũtherũ; na harĩa hothe ũrĩkoragwo ũrĩ ũroragie ũthiũ waku na kũrĩa ũrĩ. Nao arĩa maaheirwo Ibuku rĩu nĩmoĩ atĩ ũndũ ũcio nĩ wa ma uumĩte harĩ Mwathani wao: nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kũrumbũiya ũria mũgũwika.

146. Nao arĩa maaheirwo Ibuku o na ũngĩmarehere Kĩmenyithi o gĩothe matingĩrũmĩrĩra (Kibula) gĩaku, o na kana wee ũrũmĩrĩre (Kibula) kiao; o na kana amwe ao marũmĩrĩre (Kibula) kĩa arĩa angĩ. Nawe ũgũtuĩka nĩũkũrũmĩrĩra merirĩria mao thutha wa ũmenyi ũrĩa ũrĩkĩtie gũgũkinyĩrĩra, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ o nawe nĩũga-tũĩka mwararari watho.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا ۗ وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعِ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ ۗ وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ ۗ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَعَرُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٣٤﴾

قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۗ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ ۗ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ ۗ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

وَلَيْنَ آيَاتِ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ ۚ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ ۚ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ ۗ وَلَيْنَ آتَتْ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ ۗ إِنَّكَ إِذًا لِنَسِ الظَّالِمِينَ ﴿٣٦﴾

147. Arĩa twaheire Ibuku rĩu-rĩ, nĩ marĩmenyaga o ta ūrĩa moĩ ariũ ao, no ti-itherũ amwe ao nĩmahithaga ūhoru wa ma o makĩmenyaga.

148. Naguo ūhoru ūcio wa ma nĩ ūrĩa uumaga harĩ Mwathani waku; tondũ ūcio menya ndũkanatuĩke wa arĩa mathanganagia.

### Gĩcunjĩ 18

149. Nao andũ othe mũndũ e mũoroto wake ūrĩa ūmwathaga; tondũ ūcio gĩanagĩrai o mũndũ na mũndũ ūrĩa ūngĩ mawĩra-inĩ marĩa mega. O haria hothe mũrĩkoragwo mũrĩ-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩmũcokanagĩrĩrĩa inyu'othe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka ūrĩa wothe angĩenda.

150. Na handũ o hothe harĩa ūrĩkoragwo ūkinyite, garũraga ūthiũ waku ūwerekeĩrie Muthigiti-inĩ Mũtherũ; nĩ gũkorwo ūcio ūndũ wa ma ūrĩa uumĩte harĩ Mwathani waku. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kũrumbũiya ūrĩa mũgwĩka.

151. Na harĩa hothe mũgakoragwo mũkinyite, mũkahugũraga mothiũ manyu na kũrĩa Mũthigiti Mũtheru ūrĩ, o na harĩa hothe mũgakorwo mũrĩ, hũgũragai mothiũ manyu na kũria ūrĩa, nĩ getha matikana-gĩe na ngarari cia kũmũũkĩrĩra, tĩa o arĩa matarĩ athingu - tondũ ūcio mũtikanametigĩre, no wĩndigagĩrei Nĩ - nĩ getha Wega wakwa ūtuĩke mwagĩrĩru kũna kũna harĩ inyuĩ; na nĩ getha mũtongorio na njĩra irĩa yerekereire.

الَّذِينَ آتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ آبَاءَهُمْ  
وَإِنْ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤٧﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١٤٨﴾

وَلِكُلِّ وِجْهَةٍ هُوَ مَوْلِيهَا فَاسْتَبِقُوا الْعِبْرَاتِ ۗ أَيْنَ  
مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ جِيعًا إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٩﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ  
الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ  
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٠﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ  
الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ  
رَبَّنَا يَكُونُ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا  
فِيهِمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي ۗ وَلَا تَمْرِنَعْبَىٰ  
عَلَيْكُمْ وَعَلَيْكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥١﴾

152. O ta ūrĩa twamūtũmĩire Mũrekio oimĩte o thĩinĩ wanyu inyu'ene wa kũmũhe ūhoru wa Imenyithia Ciitũ, na amũtherie, na amũrute ūhoru wa Ibuku rĩu na Ūũgĩ, o na amũrute maũndũ marĩa mũtoĩ.

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنكُمْ يَتْلُوا عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

153. Tondũ ūcio ndirikanagai, na Niĩ no ndĩrĩmũririkanaga; na mũgĩage na ngatho harĩ Niĩ na mũti-kanaage mũhera harĩ Niĩ.

فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ ﴿٥٨﴾

### Gĩcunjĩ 19

154. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Cariai ūteithio mwĩ na gĩeterero na Mahoya; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo hamwe na arĩa arũmu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٥٩﴾

155. Naho ha uhoro wa arĩa moragĩtwo me njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe matikanoige nĩmakuĩte, aca marĩ o muoyo; tiga o atĩ mũtikũmenya ūndũ ūcio.

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْواتٌ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِن لَّا تَشْعُرُونَ ﴿٦٠﴾

156. Na nĩtũkũmũgeria na ūndũ wa kũmĩkĩra guoya, na ng'aragu, na kũũrwo nĩ ūtonga, o na mĩoyo, na matunda; no tũhe ūhoru mwega arĩa me gieterero.

وَلَنَبَلِّغَنَّكُمْ أَشْيَاءَ مِنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿٦١﴾

157. Na rĩrĩa mangĩkorererwo nĩ mũtino, mangiuga ūũ: 'Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe mwene ithuĩ na harĩ We noho tũka-hũndũka.

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٦٢﴾

158. Acio nĩo me na irathimo cumĩte harĩ Mwathani wao o na tha, na acio nĩo matongoretio wega.

أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَسَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿٦٣﴾

159. Ti-itherũ, Ala-Safaa na Ala-Marwa marĩ thĩĩnĩ wa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na tondũ ũcio, hatirĩ wĩhia harĩ ũria ũthiaga Rũgendo rwa kũhoya Ngai thĩĩnĩ wa Nyũmba kana kũhingia 'Umra' gũthiũrũrũka ciefĩ. Na ũrĩa wothe wĩkaga wega mwagararũ kĩrĩkanĩro, ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ĩna ngatho na nĩ mũmenyi - mothe.

160. Arĩa mahithaga maũndũ marĩa tũikũrũkĩtie ma Imenyithia, na ũtongoria thutha wa twacimenyithania he andu a Ibuku-inĩ rĩu, acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe arumaga kĩrumi; Ona marumwo kĩrumĩ nĩ arĩa maagirĩire kũmaruma.

161. No rĩrĩ, arĩa maheraga na magacoka kwĩyagiria na makahunjanĩria ũhoru wa (ma) ũtherĩ-inĩ, acio nĩo hũgũkagĩra na wohanĩri, na nĩnjokanagirĩra kaingĩ na wendani, njiyũrĩtwo nĩ tha.

162. Arĩa matetĩkagia na makaya gũkua matarĩ metĩkia, acio nĩo makagwatwo nĩ kĩrumĩ kia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kia araika, o na kĩa andũ othe hamwe.

163. Magatũũra maathĩtwo nĩkĩo. Na maherithania matikahũthahũthĩrio, o na kana maheo hĩndĩ ya gũthũũmũra.

إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ  
الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ  
بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا لَفَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ  
عَلِيمٌ ﴿١٥٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَى  
مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ  
اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّعْنُونَ ﴿١٦٠﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوا فَأُولَئِكَ أَتُوبُ  
عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا أُولَئِكَ  
عَلَيْهِمْ لعنةُ اللَّهِ والسَّلْطَنَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦٢﴾

خُلْدَيْنِ فِيهَا لَا يَخْفُفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا  
هُمْ يُنظَرُونَ ﴿١٦٣﴾

164. Nake Ngai wanyu nowe Ngai Ūmwe wiki; hatĩrĩ Ngai ūngĩ tiga We, o We Mũũma-andũ mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

١٩ وَ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝۱۹ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ الرَّحْمٰنُ الرَّحِیْمُ ۝۱۹

## Gĩcunji 20

165. Ti-itherũ ūumbĩ-inĩ wa igũrũ na wa thĩ, na mũkũũrĩrie wa ūtukũ na mũthenya, o na wa merĩkebu ĩrĩa ĩgeraga iria-inĩ rĩrĩa inene hamwe na indo iria igunaga andũ, o na harĩ maf marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkagia thĩ moimĩte matu-inĩ na tondũ wamo akariũkia thĩ thutha wa yarĩkia gũkua na akaharaganĩria thĩinĩ wayo mũthemba yothe ya nyamũ, o na mĩgarũranĩrie ya huho, na matu marĩa makindĩrĩrwo wĩra-inĩ gatagatĩ-inĩ ka igũrũ na thĩ - macio ti-itherũ nĩmo Imenyithia harĩ andũ arĩa mekũmenya (maũndũ).

اِنَّ فِيْ خَلْقِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَالْخِلَافِ الْيَلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِيْ فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا اَنْزَلَ اللهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَآخَبْنَا بِهٖ الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَتَّ فِيْهَا مِنْ كُلِّ ذَاتٍ ۝۲۰ وَ تَصْرِیْفِ الرِّیْحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْاَرْضِ لَآیٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُوْنَ ۝۲۰

166. Na thĩinĩ wa andũ nĩ kũrĩ amwe megĩagĩra na indo ingĩ cia kũinamĩrĩra macihoe kũhĩtukana na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, magacienda o ta ũria mangienda Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No rĩrĩ, arĩa metĩkĩtie-rĩ, wendo wao nĩ mũrũmũ mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; Nao arĩa aagarari watho korwo mona ihinda rĩrĩa makaherithio, (maamenya) atĩ hinya wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩĩ kĩherithania-inĩ.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُوْنِ اللهِ اَنْدَادًا ۝۲۱ يُحِبُّوْنَهُمْ كَحُبِّ اللهِ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اَشَدُّ حُبًّا لِّهٖ وَلَوْ يَرَى الَّذِيْنَ كَلَمُوْا اِذْ يَرُوْنَ الْعَذَابَ لَا اَنَّ الْقُوَّةَ لِهٖ جَمِیْعًا ۝۲۱ وَاَنَّ اللهَ شَدِيْدُ الْعَذَابِ ۝۲۱

167. (Īr, ti-itherũ mangiona ihinda maamenya), hindi iria aria maaru-mĩrĩrwo magakana amarumĩrĩrwo nĩ

اِذْ تَبَرَّأَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مِنَ الَّذِيْنَ اَتَّبَعُوْا وَاُوْا الْعَذَابَ وَتَقَطَعَتْ بِهٖمُ الْاَسْبَابُ ۝۲۲

mone kuherithio, na wĩnĩĩthanio wa wothe utinagio wanagwo biu.

168. Nao arĩa maarũmĩrĩre arĩa angĩ makoiga atĩrĩ, na-arĩ-korwo nĩ-tũcoke (thĩ) nĩ tuũgĩamakana maratũkana; Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamonia ciĩko ciao gũtueka wĩrĩrĩ wao; na matikauma mwaki-inĩ.

**Gĩcunjĩ 21**

169. Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ aya! rĩagai kĩrĩa kĩrĩ kĩhooto na kĩrĩa kĩega thĩ; na mũtikanarũmĩrĩre mĩthĩre ya Shaitani; ti-itherũ ha ũhoro wanyu nĩwe thũ Irĩa ĩnyonanĩtie.

170. We amwathaga o maũndũ maria moru na marĩa me magigi, nĩ getha ha ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũũge ũrĩa mũtoĩ.

171. Na rĩrĩa merwo ũũ: ‘Rũmĩrĩrai maũndũ maria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkĩtie thĩ,’ makoiga atĩrĩ, ‘Aca, tũkũrũmĩrĩra maũndũ maria twakorire aa baba namo,’ Hau nĩ atĩa! O na gwatũika maithe mao matiarĩ ũũgĩ o na hanini na matiarĩ na ũtongoria mwega?.

172. Naguo cira wa arĩa mate-tĩkĩtie ũtarĩ o ta cira wa mũndũ ũrĩa wanagĩrira kurĩ kĩrĩa gĩtaiguaga tiga o wĩtani, na mũkayo. (Acio nĩ) itaigua ĩtaria, na ĩrĩmu, na atumumu - na tondũ ũcio matĩrĩ ũndũ mamenyaga.

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَن لَنَا كَرَّةٌ فَنَتَّبَرًا مِّنْهُم كَمَا تَبَرَّأُوا مِنَّا كَذَلِكَ يَرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ فِيهِ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِمُخْرَجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٨﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ كُلًّا مِّمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَلًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوبَ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٦٩﴾

إِنَّمَا يَأْمُرُكُم بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَإِن تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْزِمُونَ شَيْئًا وَلَا يَسْتَدُونَ ﴿١٧١﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمُّوا بِكُمْ عَنِّي فَهُمْ لَا يَعْزِمُونَ ﴿١٧٢﴾



173. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtkĩtie!  
‘Rĩai indo njega iria Tũmũheete, na  
mũcokagĩrie Ngai Mwene-Hinya-  
Wothe ngatho, mũngĩkorwo nĩwe  
mũnamagĩrĩra kũhoya.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كَلِمَاتٌ مِّنْ حَيْثُ مَأْسَرَفِكُمْ  
وَأَشْكُرُوا لِلَّهِ إِنَّ كُنتُمْ لَآيَاتِهِ تَعْبُدُونَ ﴿٤٣﴾

174. Kĩrĩa atuĩte atĩ gĩtirĩ kĩhooito  
harĩ inyĩ no kĩrĩa kĩiyũragĩte, na  
thakame, na nyama ya ngũrwe, na  
kĩrĩa kĩhoetwo Riitwa-inĩ rĩngĩ o na  
rĩrĩkũ kũhĩtũkana na rĩa Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe. No nyamu iria  
ingirutwo ni undu ati no muhaka  
gwikwo uguo, hatarĩ ũremi kana  
gũkĩra njano, ĩyo ndĩrĩ mehia harĩ we.  
Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe  
nĩ Mũohanĩri Mũno, Aiyũirwo nĩ tha.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ  
وَمَا أَهْلَ بِهِ لَعْنًا عَلَيْهِمْ فَسَنَ أَعْظُرُ عَنْ بَآئِحٍ وَ  
لَعَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٤﴾

175. Arĩa mahithaga maũndũ  
marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe  
aikũrũkirie thĩ ma Ibuku rĩu, na  
makagwata kĩndu gĩa thogora mũnyi-  
nyi magĩkũũrania narĩo, acio maiyũ-  
ragia nda ciao kĩndu hatarĩ tiga o  
mwaki. Ngai Mwene-Hinya-Wothe  
ndakaaria nao Muthenya wa Cira, o  
na kana amatherie. Na harĩ o nĩ iheri-  
thania inene iritũ mũno harĩ.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ الْكِتَابِ وَ  
يَشْتَرُونَ بِهِ نَسْنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ  
إِلَّا النَّارَ وَلَا يَكْتُمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ  
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٥﴾

176. Acio nĩo methũrĩre ihĩtia  
makĩrũkũũrania na ũtongorio na  
kũherithio (magĩgũkũũrania) na  
kũherwo. Kaĩ kũmĩreria kwao  
mwaki gwĩ kũnene ĩĩ.

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَىٰ وَالْعَذَابَ  
بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿٤٦﴾

177. Ũndũ ũcio ũgatuĩka ũguo nĩ  
ũndũ ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe  
nĩaikũrũkirie Ibuku rĩrĩa na ũhoro-  
wa-ma; na ti-itherũ arĩa matetĩkagia  
ũhoro ũkonĩrĩ Ibuku rĩa magokorwo  
haraihu na uthu wao.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا  
فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٤٧﴾

## Gĩcunjĩ 22

178. Ti kĩhooto inyuĩ mothiũ manyu na mwena wa Irathĩro kana wa Ithuĩro, no rĩrĩ nĩ kĩa ũrĩa wĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia o na araika, na Ibuku na Anabii, na akahũthĩra indo ciake nĩ ũndũ wa kũmwenda We, o na andũ ao, na a ndigwa, na athĩni, na agendi, o na njara-rũhĩ, na gũkũra mĩgwa; na arĩa marũmagia Mahoya na makaruta Zaka, na arĩa mahingagia kĩĩranĩro kĩa kĩa meranĩire, na arĩa makĩragĩrĩria ũkia, na kunyarirwo, (na magaikara marumite wega) hĩndĩ ya mbaara, acio nĩo meyonanĩtie atĩ nĩ a ma, na acio nĩo metigĩrite Ngai.

179. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! nĩ inyuĩ mũtaarĩrio (mũrĩhanagĩrie) na kĩhooto ũhoroinĩ wa njũragano; mũndũ ũtarĩ ngombo na utarĩ ngombo, nayo ngombo na ngombo, na mũndũ-wa-nja na mundu-wa-nja. Ho rĩrĩ, mũndũ o na ũrĩku angĩkorwo nĩetĩkĩrĩtio kũohera mũrũ wa ithe, hĩndĩ iyo harũmĩrĩrwo ũndũ ũkũmenyeka wega atĩ nĩguo ũtarĩ ũhoroinĩ ũcio wa gũitanwo thakame, na wĩkwo na kĩhooto, (mũũragani) akamũrĩha indo cia ũitani wa thakame na mũtugo mwega. Kĩu nĩkĩo kĩhũthahũthia kĩa kĩa kiumĩte harĩ Mwathani wanyu o na tha. Na ũrĩa wothe ũkaagarara watho ũcio thutha ũcio, harĩ we nĩhakagĩa iherithania iritũ.

لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالسُّكَّانَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٥٥﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا كِتَابٌ عَلَيْكُمْ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلِ الْحُرِّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالرَّاسُ بِالرَّاسِ فَمَنْ عَفَىٰ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتَّبَعْهُ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَّ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنْ اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥٦﴾

180. Na nĩ harĩ mũoyo harĩ inyuĩ (watho-inĩ) ũkonĩĩ kwĩrĩhĩria, Inyuĩ andũ aya amenyi maũndũ, nĩ getha mũkenere gũikara mũtarĩ na ũgwati.

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ  
تَتَّقُونَ ﴿١٨٠﴾

181. Nĩmwathĩtwo atĩ hĩndĩ irĩa mũndũ o na ũrĩku wanyũ agĩkua, angĩkorwo nĩfatigĩte ũtonga mũingĩ, arekwo agĩre aciari ake, na andũ a rũrĩra rwao, nao meke ũndũ ũcio na kĩhoo; kũu nĩkĩo kĩrĩkanĩro kĩa arĩa metigĩrĩte Ngai.

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ  
خَيْرًا وَالْوَصِيَّةَ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ  
حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨١﴾

182. Nake ũrĩa ũgarũraga ũndũ ũcio thutha wa aarĩkia kũũigua, mehia maguo ti-itherũ magacokerera arĩa maaũgarũrire. Na ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

فَمَنْ بَدَلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَأِنَّمَا اللَّهُ عَلَى الَّذِينَ  
يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨٢﴾

183. No mũndũ urĩa wothe ũngĩ-tigĩra kwehũka mwandĩki wa maũndũ ma kwĩgaya kana amwĩhie na acoke athondeke ũhoru wa thayu thĩinĩ wao, ha ũhoru wa ũcio wehũkĩte-rĩ, hatĩkagia wĩhia harĩ we, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ Mũohanĩri-mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

فَمَنْ خَافَ مِنْ مَوْصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ  
فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨٣﴾

### Gĩcunjĩ 23

184. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie: Nĩmwathĩtwo mwĩhingage kũrĩ irio, o ta ũrĩa arĩa maarĩ mbere yanyu maathirwo nĩ getha mũtuĩke athingũ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ  
عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٤﴾

185. (Kwĩhinga kũrĩa irio kũrĩa gwathanĩtwo nĩ) kwa matukũ matue me matarĩrĩre, no ũria wothe mũrwaru thĩinĩ wanyu kana ũthĩite rũgendo (akehinga) matukũ o ta

أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ عَلَى  
سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ

macio mĩthenya-inĩ irĩa ĩngĩ; naho ha ũhoro wa arĩa mangĩhota kwĩhinga na hinya muno he ũtarĩrio kuhe athĩni irio. Na mũndũ o wothe wa kũruta wĩra mwega etĩkĩrĩte na wathĩki, nĩ wega harĩ we. Na kwĩhinga kũria irio-rĩ, inyui nĩkũmwagĩrĩre, mũngĩ-korwo mũkũũf.

فَدْيَةٌ طَعَامُ مَسْكِينٍ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ  
لَهُ وَأَنْ نَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٥﴾

186. Mweri wa Ramathani nĩguo Kuruani yaikũkũkĩrio ya gũtongo-ragia kĩrĩndĩ gĩa thĩ irĩ na ũira muumĩrũ wa gũtongorania na Ūthutũkania. Tondũ ũcio ũria wothe wanyu ũgakorwo (gwake mũcĩf) mweri-inĩ ũcio, nĩhingĩre kũria irio o kuo. No ũria wothe mũrũaru kana wĩ rũgendo-inĩ, (akehinga) matukũ o ta macio ma mĩthenya irĩa ĩngĩ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe eriragĩria kũmũhũthĩria maũndũ, no ndendete mwĩke maũndũ ma hinya, na nĩ getha mũhingagie matukũ macio, na nĩ getha mũtugagĩrie Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ wa ũria amũtongoragia na nĩ getha mũmũcu-ngaga mũhera.

شَهْرَ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى  
لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِنَ الْهُدَى وَالْفُرْقَانِ فَمَنْ شَهِدَ  
مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى  
سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ  
الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ وَتُنَكِّلُوا الْعِدَّةَ  
وَيَتَكَبَّرُوا اللَّهُ عَلَى مَا هَدَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٦﴾

187. Na rĩrĩ ndungata Ciakwa ikamũhoya ũhoro Wakwa, Ugai ũũ: Ndĩ hakuhi. Nĩnjokagia ihoya rĩa mũthaitani hĩndĩ irĩa ekũ'hoya. Tondũ ũcio nĩmaagĩrĩrwo nĩ kũnjigua na manjĩtĩkie, nĩ getha marũmĩrĩre njĩra irĩa yerekereire.

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ  
الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ  
يُرْشُدُونَ ﴿١٨٧﴾

188. Gũthĩrĩ gũtonya gwa atumia anyu ũtukũ wa mũhingo nĩgũtuũtwo atĩ gwĩ kĩhooto harĩ inyũf. Acio harĩ

أَجَلٌ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ

inyuĩ mahaana o ta nguo, na inyuĩ mũhaana o ta nguo harĩ o. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi atĩ nĩmwĩkaga maũndũ matarĩ ma kĩhooto inyu'ene, na tondũ ũcio amũgarũrũkagĩra na tha, na akamũhotithia gũikara mũhoreire. Tondũ ũcio rĩu tonyagai harĩ o mũcarie kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũtuĩrĩre; na mũrie na mũnyue o nginya rĩrĩa uuthi mwerũ ugekũũrana na mũiru harĩ inyuĩ wa gwakĩa. Naguo mũhingo mũuhingagie o nginya ũtukũ na mũtikanathĩ gũtonya kurĩ o hĩndĩ irĩa mũrĩ Mũthigiti-inĩ nĩ ũndũ wa kwĩamũra. Iyo nĩyo mĩhaka (ya maũndũ marĩa mathondeketwo) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, tondu ũcio mutikanamathengerere. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathondeka mawatho make matherere andũ nĩ getha maikaree marĩ agitire ũru.

لِبَاسٍ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٍ لَهِنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَنْتُمْ  
كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا  
عَنْكُمْ فَالْتَمَسْنَا بِأَشْرُوهِنَّ وَأَتَّبَعُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ  
وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ  
مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتَبَتُوا الصَّيَّامَ  
إِلَى الْإِيْتِلَافِ وَلَا تَبَاشِرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ عَلِيمُونَ فِي الْمَسْجِدِ  
تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا كَذَلِكَ يَبَيِّنُ اللَّهُ  
أَيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٩﴾

189. Naguo ũtonga wanyu mũtikanauĩrĩre o kuũ thĩnĩ wanyu na njĩra cia maheeni, na mũtikanauĩrute (ũtuĩke ihaki) rĩa kũhaka aathani nĩ getha hihĩ mũtikanarĩe gĩcunjĩ gĩa ũtonga wa andũ arĩa angĩ na njĩra ĩtarĩ kĩhooto mũkĩmenyaga.

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ وَتَذَلُّوا بِهَا  
إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ  
وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٩٠﴾

**Gĩcunjĩ 24**

190. Makũũria ũhoru wa karũgamo ka mĩeri-rĩ, uga ũũ: 'Gĩtũmi kĩayo nĩ gĩa gũtara mahinda nĩ ũndũ

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْإِهْلَةِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ  
وَالْحَجِّ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا

wa wega wa kīrīndī, o na ūndū wa arīa mathiaga ng'endo cia kūhoya Ngai. 'Na tī kīhooito gūtonyagīra nyūmba na nyunjurī yacio, no kīhooito kīrīa kīa (ma) nī kīa ūrīa wītīgagīra Ngai. Na mwagīrīrwo nī gūtonyaga nyūmba na mīromo yacio; na mwītīgagīre Ngai Mwene-Hinya-Wothe nī getha mūgaacīre.

وَلَكِنَّ الْبِرَّ مِنَ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ آبَائِهِمْ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٩﴾

191. Rūagai mwīkūrūhanītie na Ngai Mwene-Hinya-Wothe harī arīa mekūrūa na inyuī, no tigagai kwa-garara watho. Ti-itherū, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga aagarari watho.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٢٠﴾

192. Na mūmoragagīre harīa hothe mwamakorerera na mūmaī-ngatage kūrīa guothe maamūngatire; nī gūkorwo kūnyarirwo nī kūuru gūkīra kūūragwo. Na mūtikanahū-ranīre nao Mūthigiti-inī Mūtheru thīnī, o na kana hakuhī naguo, o nginya makamūhūrīra kuo thīnī arī o. No mangerūa na inyue, nao; rīu nīrīo rīrīhīria rīkonī arīa matetīkītīe.

وَاتُّوهُمْ حَيْثُ نَفَقْتَهُمْ وَأَخْرَجُوهُمْ مِنْ  
حَيْثُ أَخْرَجُوهُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَ  
لَا تَقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى يُقَاتِلُوكُمْ  
فِيهِ فَإِنْ قَاتَلُوكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ كَمَا جَاءَ الْكُفْرَانِ ﴿٢١﴾

193. No mangītiga, hīndī īyo ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nī Muohanīrīmūno Ūiyūirwo nī tha.

فَإِنْ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢﴾

194. Hūranai nao o nginya haage kīnyarirano, na mūhoere wa Ngai nī (wa kūūmbūranīrwo hatari

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ

kĩgĩrĩrĩria) nĩ ūndũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. No mangĩtiga, hĩndĩ iyo (ũiririkane) atĩ hatirĩ ūthũ wĩtikĩrĩtio tiga o wa gũũkĩrĩra mũũgiti.

195. Gũthũkia kwa mweri ūria Mwamũre kũrĩrĩhagĩrio Mweri-inĩ o ro ūcio Mwamũre; naho ha ūhoro wa indo (ciothe) icio nyamũre harĩ (watho wa) kũrĩhanĩria. Tondũ ūcio, ūrĩa wothe wagararaga watho agĩgũũkĩrĩra mũherithĩrie wagarari wake wa watho o mũno kũringana na watho ūria aagararĩte agĩgũũkĩrĩra. Na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũmenye atĩ Ngai ūcio Mwene-Hinya-Wothe akoragwo hamwe na arĩa mamwĩtigagĩra.

196. Hũthĩrai (indo cianyu) na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũtikaneikie ūũru-inĩ moko manyu inyu'ene, na mwikage wega; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga aria mekaga wega.

197. Na mũhingagie Haji na Umra nĩ ūndũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no mũngĩgĩrĩrĩrio, hĩndĩ iyo mũrutage igongona o rĩothe rĩria rĩngĩmũhũthĩra; na mũtikaneyenje mĩtwe o nginya hĩndĩ irĩa kĩria mũrutĩte kĩa igongona gĩgakinya handũ ha kĩo; na ūrĩa wothe mũũaru thĩnĩ wanyu kana akorwo arĩ

فَإِنْ أَنْتَهُمَا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٥﴾

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتُ قِصَاصٌ  
مَنْ عَتَدَى عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِبَشَلِ مَا عَتَدْتُمْ  
عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ التَّقِينَ ﴿١٩٥﴾

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ  
وَاحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٦﴾

وَاتَّبِعُوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ  
مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَحْلِقُوا رُءُوسَكُمْ حَتَّى يَبْلُغَ الْهَدْيُ  
مَجْلَهُ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِهِ آذَى مِنْ رَأْسِهِ

mũrũaru mũtwe, nĩaagĩrĩrwo nĩ kũruta indo cia gũtherio na nĩra ya kwĩhinga kũria irio, kana arute indo cia magongonga, o na kana igongona ria horohio. No rĩrĩ, hĩndĩ ĩria mũrĩ agima, hĩndĩ ĩyo mũndũ ũria ũkenda gwĩteithia we mwene na Umra o ũndũ ũmwe wa Haji, nĩarutage igongona kĩria gĩothe kĩmũhũthĩre kũruta. No arĩa anyu matangĩona gĩa kũruta igongona nĩmehingage kũria irio mĩthenya ĩtatũ hĩndĩ ĩria yothe me rũgendo-inĩ rwa kũhoya Ngai, na mĩthenya mũgwanja rĩria mũgacoka mũcĩ; macio nĩ ikũmi ki. Ūhoro ũcio ũkoniĩ mũndũ ũria andũ a mũcĩ wake matatũũrĩte hakuhĩ na Mũthĩgĩtĩ Mũtheru. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mĩmenye atĩ Ngai ũcio Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩ na kũherithania.

## Gĩcunjĩ 25

198. Mĩeri ya Haji nĩyũwo mũno; tondũ ũcio ũria wothe ũcĩrĩrie, kũhingia rũgendo rwa kũhoya Ngai mĩeri-inĩ ĩyo, nĩaagĩrĩrwo nĩ kũriri-kana atĩ ndĩngĩaga mĩario ya irumi, kana ũndũ o na ũrĩkũ wa kwagarara watho, kana gũtetania ihinda rĩothe rĩa rũgendo rũu rwa kũhoya Ngai. Na ũndũ o wothe ũria mwega mũngĩka, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaũũĩ. Na mũkorwona indo iria ciagĩrĩire, na ti-itherũ, indo irĩa ciagĩrĩire mũno nĩ ũthingu. Na mwĩndigagĩre Nĩĩ Nyiki, Inyui andũ aya amenyi maũndũ.

فَقَدِيَّةٌ مِّنْ صَيَّامٍ اَوْصَدَقَةٌ اَوْ نُسْكٍ اِذَا اَمِنْتُمْ  
فَمَنْ تَتَّبَعْ بِالْعُرَّةِ اِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَبَسَّرَ مِنْ  
الْهُدْيِ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصَيَّامٌ ثَلَاثَةَ اَيَّامٍ فِي الْحَجِّ  
وَسَبْعَةٍ اِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ذَلِكَ لِيُنْزِلَ  
لَكُمْ اَهْلَهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ  
ۚ وَاعْلَمُوا اَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ۝۲۳

الْحَجِّ اَشْهُرًا مَّعْلُومَاتٍ فَمَنْ قَرَضَ فِيْهِنَّ الْحَجَّ  
فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقًا وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا  
تَفَعَّلُوا مِنْ خَيْرٍ يُّعَلِّمُهُ اللَّهُ وَتَزِدُّوْا اِنْ خَيْرٌ  
الَّذِي التَّقْوَىٰ وَاتَّقُوْا يَأْتِي الْاَلْبَابَ ۝۲۳



199. Mũgĩcaria gũtanahĩrwo nĩ Mwathani wanyu ti mehia. No rĩrĩa mũkahũndũka mũũmĩte Arafati, mũririkane Ngai Mwene-Hinya-Wothe mwĩ Masha'ari-haraam. Na mũmũrirkanage o ta ũrĩa aamũtongoragia, o na harĩa mbere iyo, mwarĩ amwe thĩnĩ wa arĩa mongutũkĩte.

200. Ningĩ wĩhorogĩrei kumana na harĩa andũ mehororeire, na mũcaragie wohanĩri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

201. Na rĩrĩa mwahingia ciĩko cia kũnamĩrira Ngai Kũmũhoya ta ũrĩa mũtarĩrio, ikagai maũndũ ma kũgocithia Ngai Mwene-Hinya-Wothe o ta ũrĩa mwĩkaga maũndũ ma kũgocithia maĩthe manyu, kana mwĩke makĩria ma uguo. Na thĩnĩ wa andũ harĩ amwe moigaga atĩrĩ, 'Mwathani witũ twĩtkĩrie (maũndũ mega) gũkũ thĩ ĩno; acio nĩo amwe arĩa matakagia igai bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ

202. Na thĩnĩ wao nĩ kũrĩ amwe moigaga atĩrĩ, 'Mwathani witũ ĩtkĩra gũtũhe maũndũ mega (rĩu twĩ) thĩ ĩno, o na ũgatũhe maũndũ mega o ro uguo bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ ũgoka, na ũgatũgitĩra tũtikae gũcinwo nĩ Mwaki.

203. Harĩ acio nĩhakagĩa igai (rĩega) nĩ ũndũ wa kĩrĩa megwatĩire. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũhiũ na gũtarĩrĩra.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ  
فَإِذَا أَقَضْتُمْ مِنْ عَرَفَتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ أَسْجَارِ  
الْحَرَامِ وَأَذْكُرُوهُ كَمَا هَدَيْتُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ  
قَبْلِهِ لَسَّ الضَّالِّينَ ﴿١٩٩﴾

ثُمَّ آفَضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ وَاسْتَغْفَرُوا  
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنَاسِكَكُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ  
آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ  
رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَقٍ ﴿٢٠١﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَ  
فِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٠٢﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٣﴾

204. Muririkanage Ngai Mwene-Hinya-Wothe matukũ marĩa maamũre; no ũrĩa ũkahitũkia matukũ merĩ (ndarĩ na wĩhia,) na ũrĩa ũgacererwo ũnake ndarĩ na wĩhia, he mogoci Ngai. Na mogoce Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũmenye atĩ inyuĩ nĩ mũgacokanĩrĩro gwake.

205. Na thĩinĩ wa andũ nĩ kũrĩ mũndũ waragia maũndũ ma gũgũkenia muoyo-inĩ ũyũ, na akonania ũira wa maũndũ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe marĩa marĩ ngoro-inĩ yake; no akoragwo arĩ mũthugundi mũnene wa horihori.

206. Na rĩrĩa aatuĩka mwathani akahang'ahang'a thĩinĩ wa bũrũri gũthugunda ũru, agathũkia irio o na rũciaro rwa andũ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga ngũi.

207. Na rĩrĩa erwo ũũ: 'Wĩtĩ-gĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, raturiko rũkamũtindĩka ehie makĩria. Tondũ ucio Kwa-Ngoma nĩkuo gũgatuĩka kĩheo kĩrĩa kĩmũiganĩire; na ti-itherũ nĩkuo kũndũ kũũru gwa gũikarwo.

208. Na thĩinĩ wa andũ nĩ kũrĩ mũndũ wiyendagia we mwene ũcaria-inĩ wa gũkenia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũigũĩri wa ndungata (ciake) tha.

209. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Wĩtonyiei mwĩnyĩhĩrĩrio-inĩ wa wathiki biũ, na mũtikanarũmĩrĩre

وَادْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَعْدُودَاتٍ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ۗ لِيُنظَرَ وَاَتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٠٤﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُحِبُّكَ قَوْلَهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهُ عَلَى مَا فِي قَلْبِهِ ۗ وَهُوَ الَّذِي الْخَصَّاصُ ﴿٢٠٥﴾

وَإِذَا تَوَلَّى سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفَاسِدَ ﴿٢٠٦﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ فَحَسْبُهَا جَهَنَّمُ ۗ وَلَيْسَ الْبِهَادُ ﴿٢٠٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ ذَوُّوْفٍ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا فِي السَّلَامِ كَآفَّةً ۗ وَلَا

makinya ma Shaitani; ti-itherũ nĩwe thũ yanyu ĩrĩa ĩyũmirĩtie.

210. No mũngĩtirũka thutha ya mwarĩkia gũkorwo nĩ Imenyithia nguũku, hĩndĩ Iyo mũmenye atĩ Ngai nĩwe Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

211. Nĩmarĩ ũndũ ũngĩ metereire ũmakore tĩga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe amakorire ahumbĩirwo nĩ matu hamwe na arĩa, na ũhoro ũtuwo? Na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho maũndũ mothe maka-  
h ũ n d ũ k a .  
hũndũka.

### Gĩcunjĩ 26

212. Ta ũrĩa ciana cia Isirael ĩrĩa Imenyithia nguũkũ ciigana ĩria twanacihe. No rĩrĩa, ũrĩa wothe ũkũũranagia kĩheo kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha wa kĩarĩkia kũmũkinyĩrĩa-rĩ, ti-itherũ, hĩndĩ Iyo, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩi na kũherithania.

213. Mĩtũũrie ya thĩ ĩno ĩtuĩtwo (yonagwo) ta ĩrĩ ya kũgucĩrĩria maitho ma arĩa matetĩkĩtie; na makanyarara arĩa metĩkĩtie. No rĩrĩ, arĩa metigagĩra Ngai nĩo makamagĩa igũrũ Mũthenya wa Cira; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheaga iheo ciake ũrĩa wothe akenagio nĩwe ategutara.

214. Andũ maarĩ kĩrĩndĩ o kĩmwe na (magĩcoka kwĩkĩrĩra nguurani thĩĩnĩ wao o ene), na tondũ ũcio Ngai

تَتَّبِعُوا خُطُوبَ الشَّيْطَانِ إِنَّ لَكُمْ عَذَابًا مُّبِينًا ﴿٢٠٩﴾

فَإِنْ زُلْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ الْبَيِّنَاتُ فَأَعْلَمُوا  
أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢١٠﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلُلٍ مِّنَ  
الْعَمَامِ وَالسَّائِبَةِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ  
الْأُمُورُ ﴿٢١١﴾

٢٥  
٢٢  
٩

سَلِّ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ آيَةٍ بَيِّنَةٍ وَ  
وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ  
اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢١٢﴾

زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ مِنَ  
الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢١٣﴾

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَنفَعَتَ اللَّهُ التَّامِيمَ

Mwene-Hinya-Wothe akĩmaarahũ-rĩra Anabii a kũmatwarĩre ũhoro mwega, na amakũngage, na hamwe nao akĩmaikũrũkĩria Ibuku rĩrĩa rĩrĩ na ũhoro wa ma nĩ getha atuithanagie andũ maũndu-inĩ marĩa magĩyanĩre ngĩrĩrani. (No ningĩ hĩndĩ Iyo makĩambĩrĩrĩa kwamũkana ũhoro-inĩ wa Ibuku rĩu), na hatirĩ maamũkanire thengia o arĩa maaheetwo Ibuku rĩu thutha wa rĩrĩa Imenyithia nguũku ciamakinyĩrĩre, nĩ ũndũ wa ũrĩa maiguanagĩra o mũndũ na ũrĩa ũngĩ. Na rĩu, Ngai tondũ wa watho wake, nĩatongoragia etĩkia ũhoro-inĩ wa ma maũndũ-inĩ marĩa makararanĩrie (na arĩa matetĩkĩtie); na Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoragia mũndũ o wotho ũrĩa akenagio nĩwe na njĩra irĩa yerekereire.

215. Rĩu-rĩ, mũgwĩcĩria nĩmũgatonya Igũrũ o hĩndĩ irĩa mũtarĩ mwakorwo nĩ mũhĩanĩre ta wa arĩa maahĩtũkire mbere yanyu? Acio nĩmaakorirwo nĩ wagi na mĩnya-marĩko, na magĩtebebio mũno nginya Mũrekiyo wa mwene, na arĩa metĩkĩtie hamwe nake makiuga atĩrĩ, “Ūteithio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũgagĩtũkinyĩrĩra hĩndĩ irĩkũ?” Atĩrĩrĩ, ti-itherũ ũteithio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wĩ hakuhĩ.

216. Maagũkũũria kĩrĩa mekũruta, uga ũũ: ‘Kĩrĩa gĩothe kĩega mũngĩruta o na ũtonga mũngĩ ũrĩa mũngĩhũthĩra, (kwagĩrĩre gwĩkwo ugo) nĩ ũndũ wa aciari, na andũ a ndĩra ciao, na andũ-a-ndĩgwa, na aagi, na mũgendi. Na wega ũrĩa wotho mũgwĩka, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaũmenyaga wega.

مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِيهَا اخْتَلَفُوا فِيهِ وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١١٢﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّنَّهُمْ بُرْسَاءٌ وَالضَّرَاءُ وَزُلْزَلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصْرَ اللَّهِ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴿١١٥﴾

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ هُ قُلْ مَا أَنْفَقْتُ مِنْ خَيْرٍ فَلِلَّهِ الدِّينُ وَالْآقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى وَالسَّلَامِينَ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿١١٦﴾

217. Nĩmwathĩtwo mũhũranage mbara o na ĩngĩkorwo nĩ thũũre mũno nĩ inyuĩ; no rĩrĩ, hihi mwahota kwaga kwenda kĩndũ o hĩndĩ ĩrĩa kĩrĩ kĩega na inyuĩ, (kana) hihi mwende kĩndũ o hĩndĩ ĩrĩa kĩrĩ kĩũru na inyuĩ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe oĩ maũndũ mothe, no inyuĩ mũtiũĩ.

**Gĩcunjĩ 27**

218. Maakũuria ũhoro wa kũhũrana mbaara mweri-inĩ ũrĩa mwamũrĩre Ngai, uga ũũ: ‘Kĩhũrana thĩnĩ wago nĩ kwagarara watho kũnene mũno, na kũgirĩrĩria (andũ) njĩra ya Nagi Mwene-Hinya-Wothe, na kwaga ngatho harĩ We, na kũgirĩrĩria andũ gũthiaga Mũthigiti-inĩ Mwamũre, na kũingata andũ a guo kuo, ucio ona ni wĩhĩa mũnene makerĩa hari Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na kĩnyarirano nĩ kĩũru mũno gũkĩra kũũragana. Na matigatiga kũra na inyuĩ nginya o rĩrĩa makamũcokia na thutha mwehere wĩtkio-inĩ wanyu, mangĩkorwo maahota. Na ũrĩa wothe thĩnĩ wanyu ũgacoka na thutha eherere wĩtkio wake na acoke akue hĩndĩ ĩrĩa atarĩ mwĩtkia, acio nĩo wĩra wao ũgatuĩka wa tũhũ thĩ ĩno, o na thĩ ĩyo ĩngĩ. Acio nĩo aikari Mwaki-inĩ na kuũ thĩnĩ wago nokuo magatũũra.

219. Aria metikagia na arĩa mathamaga na makageria na hinya mũno (kũrũmĩrĩra) njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, acio nĩo mehokaga tha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ وَعَلَىٰ أَنْ  
تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَعَلَيْهِ أَنْ تَحِبُّوا  
شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٨﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ  
فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ  
اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَأْتُونَ  
بِقَاتِلُونَكُمْ حَتَّىٰ يَرُدُّوكُمْ عَن دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَاعُوا  
وَمَنْ يَرْتَدِدْ مِنكُمْ عَن دِينِهِ فَبِتَّ وَهُوَ كَافِرٌ  
فَأُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَٰئِكَ  
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١٩﴾

إِنَّ الدِّينَ أَمْنٌ وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجْهَهُدُوا فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ  
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢١٩﴾

220. Maakuuria uhoro ũkonĩ njohi na karata, Uga ũũ: ‘Thĩnĩ wa cieri he mehia manene o na ningĩ harĩ o igũni harĩ andũ; no rĩrĩ, mehia ma cio nĩ manene gũkĩra igũni ciamo.’ Nao maakũũria kĩrĩa mekũruta, uga ũũ: ‘Nĩ kĩrĩa mũngĩkorwo nakio,’ Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũmaga maathani make mamugũũkĩre inyuĩ nĩ getha mwĩciragie.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْحَرَمِ وَالْبَيْسِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَإِنَّهُمْ أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا وَإِنَّهُمْ يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ الْعَفْوَ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢٢٠﴾

221. Thĩnĩ wa thĩ ĩno o na ĩngĩ. Nao maakũũria ũhoro ũkonĩ andũ a ndigwa, uga ũũ: ‘Kũmaneneheria mawega mao nĩguo wĩko ũrĩa mwega mũno. Na mũngĩtukana nao, no a rũrĩra rũanyu. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ mwĩki mawaganu na mwĩki wega. Na korwo Ngai nĩndaga nĩangĩatũmire mũgwatwo nĩ thĩna. Ti-itherũ Ngai e na Hinya, (na) Ūgĩ.

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَى قُلْ إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ تُخَالُطُوهُمْ فَإِنَّا نَعْلَمُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمَصْلِحِ وَإِنْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْتَبُكُمْ إِنْ اللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢١﴾

222. Mũtikanahikanie na aka ahũngũtũki o na rĩrĩa magakorwo metĩkĩtie; o na mũndũ-wa-nja ũrĩa wĩ ngombo nĩ mwega gũkĩra mũhũngũtũki, o na angĩkorwo nĩegũgũkenia mũno makĩria. Nao atũmia arĩa metĩkĩtie ndũkanamahikithanie he arũme ahũngũtũki o nginya rĩrĩa magakorwo metĩkĩtie; o na ndungata ya mũndũ ĩrĩa ĩtĩkĩtie nĩ njega gũkĩra mũhoi mĩhĩanano, o na angĩkorwo nĩegũgũkenia mũno makĩrĩa. Acio metanagĩra kũrĩa kwĩ Mwaki, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe etanagĩra ĩgũrũ, na wohanĩrĩ na watho wake. Nacio Imenyithia Ciake nĩaciguũragĩria andũ nĩguo maririkanage.

وَلَا تُتَّكِرُوا الشِّرْكَتِ حَتَّى يُؤْمِنُوا بِالْأَمَةِ مُؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ وَلَا تُتَّكِرُوا الشِّرْكَتِ حَتَّى يُؤْمِنُوا وَلَعَبَدٌ مُؤْمِنٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ أُولَئِكَ يَدْعُونَ إِلَى التَّارِكِ وَاللَّهُ يَدْعُوا إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ وَيُبَيِّنُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٢٢﴾

## Gĩcunji 28.

223. Na maakũria ũhoro wigii andũ-a-nja wa ihinda riao rĩa mweri, Uga ũũ: 'Ūcio nĩ undũ mũuru wĩ mũgiro, tondũ ũcio ehutĩra andũ-a-nja ihinda-inĩ riao ritothe rĩa mweri, na ndũkanonane nao nginya o rĩrĩa magathera. No maarĩkia gwĩtheria, thĩr ũkonane nao o ta ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agwathĩte. Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa mamũgarũrũkagĩra na akenda arĩa maikaraga metheretie.'

224. Andũ-a-nja anyu nĩ mĩgũnda yanyu tondũ ũcio thengagĩraĩ mĩgũnda yanyu hĩndĩ o yothe kana o ta ũrĩa mũkwenda, na inyuĩ inyu'ene mũtongoragio nĩ (wega); na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũmenyage atĩ nĩmũgacemania nake; nao arĩa maathĩkaga mũmaheage ũhoro wa maũndũ mega.

225. Na mũtikanatue Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũloroto wa mĩhĩtwa yanyu na tondũ wa uguo mũtheema gwĩka wega na gwĩka maũndũ ma kĩhooto na kwara-ũhoro-wa-thayũ thĩnĩ wa andũ. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

226. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamũrũmbũiya nĩ undũ wa mĩhĩtwa ta iyo yanyu ya tũhũ, no akamũrũmbũiya nĩ undũ wa maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ cianyu. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, na Mũkirĩrĩa.

وَسَأَلُوكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَذَى لَا فَاعِلَ لَهَا  
النِّسَاءُ فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرُبُوهِنَّ حَتَّى يَطْهَرْنَ  
فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ  
اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ ﴿٣٦﴾

نِسَاءُكُمْ حَرَّتْ لَكُمْ فَأْتُوا حُرَّتَكُمْ أَنْ يَشْتُمُوا  
قَدْ مَوَا لَا أَنْفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلْقَوَةٌ  
وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٧﴾

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا  
وَتُصَلِّحُوا بَيْنَ النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٨﴾

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ  
بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٣٩﴾

227. Harĩ arĩa mekwĩhĩta na (ũrĩtũ) atĩ nĩmegũthenganĩra na atumia ao, ihinda rĩrĩa (itũe) rĩa gweterera nĩ mĩeri ĩna; na hĩndĩ ĩyo magĩkerĩcũkwo miihĩtwa ĩyo, ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyuirwo nĩ tha.

لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ تَرِيصٌ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ  
فَإِنْ قَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٨﴾

228. Na mũngĩgatua atĩ nĩ ndigano, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٩﴾

229. Nao atumia aria atige ha ũhoro-inĩ wao, nĩmakaamba gwetere-ra mahinda matatu hari maũndũ mamakonie o ene na hatikagia kihooto harĩ o kũhitha kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombĩte thĩnĩ wa nda ciao, mangĩkorwo nĩmetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Mũthenya wa Mũthia, nao athuri ao me na kĩhooto kinene makĩria gĩa kũmacokia ihinda-inĩ rĩru rĩothe, tiga o makorirwo nĩmwekwenda kũiguana. Nao (andũ-a-nja) me na kĩhooto kiagirĩru o ta kũu kĩa (arũme); no arũme nĩmamakĩrakĩrĩtie handu ha itiina rimwe. Nake Ngai nĩwe Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

وَالْمُطَلَّاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَ لَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَبَوَّلْتُهُنَّ أَنْ يَبْرُزِهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِنْهُنَّ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَ لِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ وَ اللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

٤٨  
ع  
١٣

**Gĩcunjĩ 29**

230. Marũa ma ndigano ta icio maheanagwo kerĩ: na thutha wamo (andũ-a-nja) maikario wega na thayũ kana macokio o wega na ũhoreri. No wee ndũrĩ na kĩhooto gia gwĩtia kĩndu o na kĩ kĩrĩa wanahe (aka aku) tiga o erĩ makorirwo ma gĩtigĩra atĩ hihi matirũmia njano cia maũndũ marĩa

الطَّلَاقُ مَرَّتَيْنِ فَمَا سَأَلْتُمْ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْمِعْتُمْ بِأَرْحَامِكُمْ  
وَ لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَأْخُذُوا مِمَّا آتَيْنَتْهُنَّ شَيْئًا إِلَّا  
أَنْ يَخَافَا إِلَّا بُقْيَا حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُقِيمَا  
حُدُودَ اللَّهِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِنَّ تِلْكَ



(mataaranĩrio) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No rĩrĩ, wee ũngĩ-korwo wĩ na guoya wa atĩ hĩhĩ utirũmia njano icio itaaranĩrio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hĩndĩ iyo hatingĩkĩgĩa wĩhia mũndũ-wa-nja agĩtwara kĩrĩa angĩkorwo ekũũrĩre. Icio nĩcio njano iria (itaaranĩrio) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, tondũ ũcio mũtikanacinyarare, an arĩa othe makaagarara njano icio (itaaranĩrio) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, acio nĩo makoragwo marĩ eki-naĩ.

231. Na angĩmũhe marua ma ndigano (hĩndĩ ya gatatu) thutha wa uguo mũndũ mũka ũcio ndangĩgĩa na kĩhooito gia gũcoka gũtuũka wa mũndũ mũrũme ũcio, o nginya ahikio nĩ mũndũ mũrũme ũngĩ, no o nake angĩmũhe marũa na gũtigana nake, thutha ũcio hatingĩgĩa mehia harĩ mangĩcokanĩrĩa, mangĩkorwo nĩmekũmenya na ma atĩ nĩmekũhota kũbarĩrĩa njano iria (itaaranĩrio) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nacio ici nĩcio njano iria (itaaranĩrio) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe iria atũmaga iguũkĩre andũ aria me na ũũgĩ.

232. Na rĩrĩa mwahee aka anyu marũa ma gũtigana, na makũhĩhĩrie kũnina ihinda riao rĩrĩa rĩtuĩtwo, hĩndĩ iyo mangĩkorwo nĩ a gũikara, maikarieĩ o wega, kana agĩkorwo nĩ kũmacokia mũmacokie o na wega; no mũtikanamaikarie na ũũrũ nĩ getha mũtikanaagarare watho. Na ũrĩa wothe wĩkaga uguo, ti-itherũ niwe mwene gwĩthũkagia. Namo maathani ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe

حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ  
قَأُولِيكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣١﴾

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ حَيْثُ تَنْكِحَ زَوْجًا  
غَيْرَهُ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَتَرَاجَعَا  
إِنْ طَلَّقَا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ  
يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٣٢﴾

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ  
بِعُرُوفٍ أَوْ سَرَاحٍ أَوْ سَرَاحٍ بِمَعْرُوفٍ وَلَا تَتَسَكَّوهُنَّ  
ضِرَارًا لِنَفْسِكُمْ وَأَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ  
وَلَا تَحْتَدُوا أَيُّ اللَّهِ هُزُؤًا وَادْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ

mũtikanamaringe ithērũ, na mũririkanage maũndũ mothe mega marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aanamwĩka, o na Ibuku rĩũ, o na Ūũgĩ ūrĩa aamũikũrũkĩrie, o ũcio amũtaaraga nague, na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo amenyete maũndũ mothe o wega.

### Gĩcunjĩ 30

233. na hĩndĩ rĩa mwahee andũ-a-nja marua ma gutigana na makĩrie ihinda riao, mũtikanamagĩrie mahikio nĩ athuri ao, mangĩkorwo marĩkanĩre na njĩra ya gĩtĩyo. Iyo nĩyo njĩra ya kũmũtaara (arĩa) thĩnĩ wanyu arĩa mwĩtkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Mũthenya wa Mũthia. Mũndũ macio nĩ mega mũno harĩ inyũ na nĩ matheru biũ; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ uguo, no inyũ mũtiũ.

234. Namo manyina ma ciana marĩongithagia ciana ciao mĩaka rĩrĩ mĩgima biũ; na cio nĩ arĩa mekwenda kũhingia nyongithanio. Nake mũndũ ūrĩa mwene kaana kau nĩwe ūrĩhoka-gĩrwo irio cia (manyina) na nguo kũringana na mahũthĩro. No hatirĩ mũndũ ũngĩtitikithio maũndũ mahĩtũkanu na hinya wake. Nyina wa mwana ndarĩhĩithagia (ĩthe) njoya nĩ ũndũ wa mwana, kana ūria mwene mwana ahĩthie nyina njoya nĩ ũndũ wa mwana ũcio, na harĩ mũgai uguo noguo kwagĩrĩre gwĩkwo. Nao erĩ

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكُم مِّنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يَعُظُّكُمْ  
بِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٠﴾

وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَّغْنَ أَجَلَهُنَّ وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ  
أَنْ يَتَّخِذْنَ أَرْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَاضُوا بَيْنَهُمْ بِالْمَعْرُوفِ  
ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ ذَلِكَ أَرْزَى لَكُمْ وَأَطْهَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ  
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ  
لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنْتِزِعَ الرِّضَاعَةَ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ  
رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ  
إِلَّا وُسْعَهَا لَا نُضَآءُ وَالِدَةٌ يَوْلِدُهَا وَلَا مَوْلُودٌ  
لَهَا يَوْلِدُهَا وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ فَإِنْ أَرَادَا  
فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا  
وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ

mangĩtua ũhoro wa gũtigithia mwana kuonga na ũguano mwega na kĩrĩko, matingithekwo. Na mũngiinda kwandĩka mũtumia wa kuongithia ciana cianyu, hatĩngĩgĩa itheko harĩ inyuĩ, mũngĩkorwo nĩmũkũrĩha kĩrĩa mwaiguithanĩrie na njĩra ya gĩtĩyo. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa mũgũka.

235. Na arĩa anyu megũkua magatiga aka, aka acio marĩkaraga o ro ũguo metereire ũhoro-inĩ ũrĩa ũmakonĩ o ene mĩeri ĩna na (mĩthenya ikũmi. Na rĩrĩa magakinya mũthia wa ihinda rĩao, hatĩrĩ wĩhia ũgacoka kũgia ho ũhoro-inĩ wanyu wa ũndũ o na ũria mangĩka ũkonia inie nao o ene kũringana na ũrĩa kwagĩrĩre. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe no amenyaga ũrĩa mũgũka.

236. Na hatikagĩa itheko harĩ inyuĩ o na atĩa mũgũkia koigo gakonĩ njũũrio harĩ andũ-a-nja acio (a ndigwa) o na kana mũgũkara mũhithĩte wendo ũcio wanyu meciria-inĩ manyu. Ngai niakoragwo oĩ atĩ nĩmũrĩciragia ũhoro wao (maũndũ-inĩ macio). No rĩrĩ, mũtikanarĩkanĩre nao na hitho, tĩa o mwaragie mĩario ya kĩhooto. Na mũtikanacĩrĩre ũhiki o nyinya ihinda rĩrĩa rĩtaaranĩrio rĩkinye mũthia wario. Na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi maũndũ marĩa me meciria-inĩ manyu; tondũ ũcio mwenyagĩrĩrei. Na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩri mũno, Wĩ gĩleterero.

عَلَيْكُمْ إِذَا سَأَلْتُمْ مَا آتَيْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَ اتَّقُوا  
اللَّهَ وَ اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْكُمْ وَ يَدْرُونَ أَرْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ  
بِأَنْفُسِهِمْ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَ عَشْرًا إِذَا بَلَغَ أَجَلَهُنَّ  
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ  
وَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣٥﴾

وَ لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَضْتُمْ بِهِ مِنْ خُطْبَةِ النِّسَاءِ  
أَوْ أَكُنْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ عَلِيمًا اللَّهُ أَنْتُمْ سَتَدُرُّونَهُنَّ  
وَ لَكِنْ لَا تَوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا  
مَعْرُوفًا وَ لَا تَعْرِضُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّى يَبْلُغَ  
الِكِتْبِ أَجَلُهُ وَ اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ  
فَأَحْذَرُوا وَ اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٣٦﴾

## Gĩcunjĩ 31

237. Hatingĩgĩa wĩhia harĩ inyuĩ mũngĩthe andũ-a-nja marũa ma gũtigana o hĩndĩ ĩrĩa mũtarĩ mũramahutia, kana mũgathondeke ũhoru nao wa ruracio. No maheagei indo cia mahũthĩro — gĩtonga o ta ũrĩa gĩkũhota na mũndũ ũrĩa mũkia o ta ũrĩa ũhoti wake ũtarĩ — mũmaheage indo cia mahũthĩro na mũtugo mwega; kũu nĩkio kĩrĩko kia arĩa megwĩka wega.

238. Na mũngĩmahe marũa ma gũtigana namo mũtarĩ mũramahikia, no mũkorwo nĩmũrĩkĩtie gũthondeka ũhoru wa ruracio, hĩndĩ ĩyo gĩcunjĩ kĩmwe kia indo (iria mwaũrire nĩukamahee), tĩa o andũ-a-nja ciao o ene macitigĩre kana mũndũ ũria wohanĩrio na ũhiki we mwene atige indo ciake. Na atĩ gũtiga nĩkuo gũkũhĩhĩrie ũthingu-inĩ. Na mũtika-nariganĩrwo nĩ gwĩkana wega o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa mũgwĩka.

239. Naragĩrĩrai ũhoru wa Mahoya, na Mahoya ma gatagat-inĩ, na mũrũgamage mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũmwĩnyi-hĩrie.

240. Mũngĩhaana ta mũgwatĩtwo nĩ guoya-rĩ, hoyai o na mũgwatĩte magũrũ mũgĩthĩi kana mũrĩ ahaicu (nyamũ); no rĩrĩa mũrĩ na thayũ, riri-kanagaĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ta ũrĩa aanamũruta marĩa mũtaako-ragwo mũmenyete.

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ مَا لَمْ تَسُوهُنَّ  
أَوْ تَفَرَّضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً مِّمَّا وَصَّيْنَاهُنَّ عَلَى الْوَسْعِ  
قَدْرَهُ وَعَلَى الْمُقْتَرِدِ قَدْرُهُ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا  
عَلَى الْحُسَيْنِينَ ﴿٣٧﴾

وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَسُوهُنَّ وَقَدْ  
فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَرِيضَةٌ مِمَّا فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ  
يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوا الَّذِي بِيَدِهِ عَقْدَةُ الرِّكَاجِ وَ  
أَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَلَا تَلْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ  
إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٨﴾

حُفُوظًا عَلَى الصَّلَاةِ وَالصَّلَاةِ الْوَسْطَى وَقَوْمُوا  
لِلَّهِ قَنِينِينَ ﴿٣٩﴾

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَأَذْكُرُوا  
اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

241. Na arĩa anyu megũkua magatiga andũ-a-nja nĩmagayagire aka acio ao indo cia kũmaikaria mwaka mũkima matekũngatwo. No mangĩthĩra o ene, hatingĩgia itheko harĩ we ũndũ-inĩ o wothe ũrĩa mwega mangĩka na ũhoro wao o ene. Ngai nĩwe Mwene-Hinya-Wothe, Mũũgĩ.

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنكُمُ وَيَدْرُونَ أَرْوَاجَهُمْ وَصِيَّةً  
يَدْرُوهُمْ مَتَاعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرَ إِخْرَاجٍ ؕ فَكُنْ  
حَرَجًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَا فِي الْفُسْهِنِ  
مِن مَّعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣١﴾

242. O na andu-a-nja arĩa maheagwo marũa ma gũtiganwo nao nĩmaheagwo indo cia mahũthĩro kũngana na mũtugo - kũ nĩkĩo kĩrĩko kia arĩa metigĩrĩte Ngai.

وَالْبَطْلَقَاتِ مَتَاعٍ بِالْمَعْرُوفِ - مَتَاعًا عَلَى التَّقِينِ ﴿٣٢﴾

243. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aguũranagĩria maathani make nĩ getha mũmamenye.

كَذَلِكَ يبينُ اللهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٣٣﴾

### Gĩcunjĩ 32.

244. Atĩrĩrĩ, Kaĩ ũtaigana kũmena ũhoro wa arĩa moimire mĩcĩ-inĩ yao mathĩte nao maarĩ ngiri na ngiri, metĩgĩrĩte gĩkuũ? Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmera ũũ 'Kuai' na thutha wa uguo akĩmariũkia. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmutanahĩru andu, no rĩrĩ, andũ aingĩ matĩrĩ mũhera.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِن دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ  
حَدَرُ الْبَوَاطِ فَقَالَ لَهُمُ اللهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ  
إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ  
النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٤﴾

245. Rũagĩrai njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũmenyage atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ  
عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

246. Nũ ũngĩohorera Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩcunjĩ kĩa indo ciake nĩ getha amũingihĩrie maita maingĩ? Ngai Mwene-Hinya-

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضِعَّهُ  
لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً ۗ وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْضُطُ ۗ وَ

Wothe aamũkagĩra na akanenehia, na hari We noho mũgatuwo a kũhũndũka.

إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٢﴾

247. Kaĩ ũtaigwire ũhoru wa anene a ciana cia Isiraeli thutha wa Musa, hĩndĩ irĩa merire Mũanbii ũmwe ũũ: Tũthurire Mũthamaki nĩ getha tũhũharanage mbaara na nĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Agikiuga atĩrĩ, 'Kaĩ mũngĩtiga kũhũrana, o na mũngĩkorwo mũtarĩirio mũhurane? Nao makiuga ũũ: 'Gĩtũmi gia tũtheeme kũhũrana na nĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ irĩa tũrutũtwo mĩcĩ iitũ hamwe na ariũ aitũ-rĩ, nĩ kĩĩ? No rĩrĩ maatuĩriwo kũhũrana nĩmaacokire na thutha tiga o gĩkundi kĩnyinyi kiao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega aagarari watho.

أَلَمْ تَر إِلَى السَّلَامِيِّ بْنِ إِسْرَائِيلَ مِنْ بَعْدِ  
مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيِّ لَهُمْ ابْعَثْ لَنَا مَلَكًا يُقَاتِلْ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ  
الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَاءِنَا  
فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٣٣﴾

248. Nake Mũnabii ũcio wao akĩmera ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũthurĩre Taluti amũthamaki' Nao makiuga atĩrĩ, Aahota atia gũtũthamakĩra o hĩndĩ irĩa twĩ na igweta rĩega rĩa gũthamaka kũmũkĩra na ningĩ ti mũhe ũtonga mũingĩ?' Nake agikiuga atĩrĩ, 'Ti-itherũ Ngai ningĩ ti mũhe ũtonga mũingĩ?' Nake agikiuga atĩrĩ, 'Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe athũrĩte kũmũkĩra inyui na niamũingĩhiirie mũno mũno ũugi, o na akamwandũra mwĩrĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe anenehagia arĩa endete kũnenehia, nĩngĩ Ngai nĩ Mũtanahiri, Umenyiwothe.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ  
مَلَكًا قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ  
أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ  
قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي  
الْجِسْمِ وَالْجِسْمُ وَاللَّهُ يُؤْتِي مَلَكَهُ مَنْ يَشَاءُ  
وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

249. Nake Mũnabii ũcio wao akĩmera ũũ: Kĩmenyithia gia ũthamaki wake nĩ inyuĩ mũheo ngoro ĩrĩa Igũkorwo thĩnĩ wacio kũrĩ ũhoreri uumĩte he Mwathani wanyu na igai rĩega mwatigĩrwo nĩ Mbarĩ ya Musa na ya Haruni — na rĩgĩkuuo nĩ araka, ti-itherũ ũhoro-inĩ ũcio nĩ harĩ Kĩmenyithia harĩ inyuĩ mũngĩkorwo nĩmwĩtĩkĩtie.

### Gĩcunji 33.

250. Na Hĩndĩ ĩrĩa Taluti oimagarire na mbũtũ ciake, oigire ũũ: 'Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmũgeria na rũũ. Tondũ ũcio ũria ũkũmanyũra kuo ti wakwa; na ũrĩa ũtarimacama ti-itherũ ũcio nĩ wakwa, tiga o ũrĩa ũrĩtaha rũhĩ rwa maĩ na guoko gwake.' No nĩmaamanyuire tiga o anyinyi ao. Na rĩrĩa maarĩngire — we mwene na arĩa etĩkia maatwaranĩte nake — makiuga ũũ: 'Uuthi tũtirĩ na hinya wa guũkĩrĩra Jaluti na mbũtũ ciake.' No rĩrĩ, arĩa maamenyete na ma atĩ (mũthenya ũmwe nĩmagacemania) na Ngai Mwene-Hinya-Wothe makiuga atĩrĩ, 'Nĩ ikundi ciigana atĩa nyinyi cianahoota ikundi nene nĩ ũndũ wa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hamwe na arĩa arũmũ.'

251. Na rĩrĩa moimagarĩre nĩguo makang'eng'ane na Jaluti na mbũtũ ciake, makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Mwathani witũ, twĩkĩre ũrũme wa gũikara twĩyũmĩtie, na makinya maitũ ũmekĩre hinya, na ũtũteithie gũũkĩrĩra arĩa matetĩkĩtie.'

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ  
التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّنْ رَبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا  
تَرَكَ آلُ مُوسَىٰ وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ إِنَّ  
فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٣٣﴾

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ بِتَلْيِكُمْ  
بِنَهْرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَّمْ  
يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ اعْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ  
فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ  
وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ  
بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُّلَقُوا  
اللَّهِ لَكُمْ مِّن فِتْنَةِ قَبِيلَةٍ غَلَبَتْ فِتْنَهُ كَثِيرَةً بِأَذْنِ  
اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٤﴾

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا أَخْرِجْ  
عَلَيْنَا صَبْرًا وَذَيِّبْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ  
الْكَافِرِينَ ﴿٣٥﴾

252. Tondũ ũcio makĩmaingata nĩ ũndũ wa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Daudi akĩũraga Jaluti, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmũhe Ūthamaki na ũũgĩ, na akĩmũruta maũndũ marĩa endaga. Na korwo ti Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũgiragĩrĩria andũ, amwe nĩ ũndũ wa arĩa angĩ, thĩ ingĩanaiyũra kĩnyarirano. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe atanahagĩra andũ othe.

253. Ici nicio ciugo cia Allah Tũgũgũthomera n ma; na hatarĩ ngaanja we ũrĩ ũmwe wa arĩa maatũmirũo.

254. Arekio acio nĩtũmatũgĩrĩtie, amwe makagia igũrũ arĩa angĩ; (na) th-inĩ wao nĩ kũrĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaririe nao; na amwe ao akĩmatũgĩria maambatĩre gũkĩra arĩa angĩ. Nake Jesũ, mũrũ wa Mariamu, tũkĩmũhe maũũira magũũkũ na tũkĩmwĩkĩra hinya wa Roho wa Ūtheru. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga arĩa (mokire) thutha wao matingĩahura-nĩire o ene Imenyithia nguũku irĩa ciamakinyĩrĩre; no nĩmaagire kũigu-ana. Thĩinĩ wao kwarĩ amwe matetĩkĩtie na amwe metĩkĩtie. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga-rĩ, matingĩahũranire o ene o mũndũ ũria ũngĩ; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekaga ũrĩa endete.

### Gĩcunji 34.

255. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩtie! Hũthĩrai kĩrĩa tũmũigĩre mũthenya ũtanakinya ũrĩa ũtakagia ũgũri na wendia, kana ũrata, kana ũthaihanĩrĩri; na nĩ arĩa matetĩkĩtie meĩkaga ũũru (o ene).

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ وَ  
آتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مَتَاعًا وَ  
لَوْلَا دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمُ بَعْضًا لَفَسَدَتِ  
الْأَرْضُ وَلَكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٥﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّكَ لَمِنَ  
الرُّسُلِينَ ﴿٣٥﴾

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ مِنْهُمْ  
مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ وَ آتَيْنَا  
عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيْتَ وَإَيْدِنَاهُ بَرُوجَ الْقُدُسِ  
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَتَل الَّذِينَ مِنْ بَدْيِهِمْ مِنْ  
بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا فَمِنْهُمْ مَنْ  
آمَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَتَلُوا  
وَلَكِنَّ اللَّهَ يُفَعِّلُ مَا يُرِيدُ ﴿٣٦﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ  
أَنْ يَأْتِيَكُمْ يَوْمَ لَا يَبِيعُ فِيهِ وَلَا خَلَّةٌ وَلَا شَفَاعَةٌ  
وَ الْكُفْرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٥﴾



256. Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, — hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We, Mũtũũra muoyo, Mwĩigania, Mwĩhoko wothe, ndagwatagwo nĩ toro, kana agakoma. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ nĩ gĩake, o na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ. Nũ ũngĩgĩthaitanĩrĩra harĩ We tiga o etĩkĩrĩtio Nĩwe? Nĩoi kĩrĩa kĩrĩ mbere yao na kĩrĩa kĩrĩ thutha wao; na matirĩ kĩndũ mangĩhimbĩria kia ũũgai wake tiga ũrĩa endete. Ũũgĩ wake ũiyũrite igũrũ guothe o na thĩ; na ũmamenyererĩ ndũmũritũhagĩra; Nake Nĩwe Igũrũ, Mũene.

257. Mũhoere wa Ngai ndwagĩrĩ-ire kũgĩa mũhatanĩrĩrio wa hinya. Ti-itherũ wega niũtuĩkĩte wa gwĩkũũrana na ũũrũ; tondũ ũcio ũria wothe ũregaga gũtongorio nĩ arĩa aagarari watho, na agetĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩahĩmbĩrie mwĩnyitĩ-rĩro wĩ na hinya ũtangĩeta kũũnĩka, Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyiwothe.

258. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũrata wa arĩa etĩkia; Amarutaga (mĩthemba-inĩ) yothe (ya) nduma akamahira ũtheri-inĩ. Nao arĩa matetĩkĩtie, arata ao nĩ aagarari watho arĩa mamarutaga ũtheri-inĩ makamahira (mĩthemba-inĩ) yothe (ya) nduma. Acio nĩo andũ a gũikara Mwaki-inĩ; na kuũ nĩkuo magatũũra.

### Gĩcunjĩ 35.

259. Kaĩ ũtaigwire ũrĩa wakararanĩrie na Abrahamu ũhoru-inĩ wa Mwathani wake nĩ ũndũ Ngai

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ  
وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ  
ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ  
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ  
عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٧﴾

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ تَفَقَّدَ ثَبَاتِ الرَّشْدِ مِنَ النَّبِيِّ  
فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدِ  
اسْتَبْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لِأَنْفِصَامِ لَهَا  
وَاللَّهُ سَبِيحٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٨﴾

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُم مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى  
النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أُولَئِكَمُ الظُّلُمَاتُ لَا  
يُخْرِجُهُم مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ أُولَئِكَ أَصْحَابُ  
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥٩﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ آتَاهُ

Mwene-Hinya-Wothe nĩamũheete ũthamaki? Rĩrĩa Abrahamu oigire atĩrĩ, Mwathani wakwa nĩwe ũheanaga muoyo na agatũma gũkuwo, nake agĩkiuga ũũ: ‘Nĩ (o na) nĩ ũheanaga muoyo na ngatũma gũkuwo.’ Abrahamu akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe arehaga riũa riumĩte Irathĩro; wee ndũkĩrĩrehe riumĩte na Ithuĩro?’ Tondũ ũcio ũrĩa ũtetĩkĩtie nĩaaconorithĩrio. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matarĩ athingu.

260. Kana ũrĩa wahaanaga ta mũhĩtũkĩrĩ na mũciĩ ũrĩa wakurumanĩte na mũnduru, (na) agĩkĩanĩrĩra ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe akarĩcokia igũrũ ta arĩrĩũkĩtie hĩndĩ ĩrĩkũ thutha wa riarĩkia kũninwo? ‘Hĩndĩ ĩyo Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩgĩtũma aikare e mũkuũ mĩaka igana; agĩcoka akĩmũriũkia, akiuga ũũ: ‘Ūtũũrĩte na (mũtugo ũyũ) nginya hĩndĩ ĩigana atĩa?’ Agĩcokia atĩrĩ, ‘Njikarĩte mũthenya mũgima kana gĩcunjĩ kĩmwe kĩa mũthenya mũgima; agĩkiuga, ‘Aca, ũikarĩte na (mũtugo ũyũ) mĩaka igana. Rĩu ta kĩrore irio ciaku na kĩrĩa ũnyuaga, itĩrĩ ciabutha. Na ũrore ndigiri yaku. Na (ithuĩ twĩkĩte ũũ) nĩ getha tũgũtue Kĩmenyithia harĩ andũ. ‘Na ũrore mahĩndĩ, ũrĩa twamaigire na tũgĩcoka kũmahumba na nyama.’ Na rĩrĩa ũndũ ũcio wamũguũkĩire, akiuga atĩrĩ, ‘Nĩnjũũĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka ũrĩa wothe endete.’

اللَّهُ الْمَلِكُ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّيَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أُحْيِي وَأُمِيتُ قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالنَّفْسِ مِنَ الشَّرْقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْغَرْبِ قَبِهُتَ الَّذِي كَفَرَهُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٦٠﴾

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْبَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّى يُهْدِيهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا؟ فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ كَمْ لَبِثْتُ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَبِثْتُ مِائَةَ عَامٍ فَانظُرْ إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ وَانظُرْ إِلَى جِدارِكَ وَانْجَعَلَكَ آيَةً لِلنَّاسِ وَانظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوها لِحافًا فَبُئِيَ بَيْنَ لَهٍ قَالَ أَعْلَمَنَّ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٦١﴾

261. Na (ũrĩrikane) rĩrĩa Abrahamu oigire ũũ: ‘Mwathani wakwa, nyonia ũrĩa ũriũkagia akuũ,’ Akiuga ũũ; Īi, no (ngũũria ũguo) nĩ getha ngoro yakwa ĩhorere.’ Agĩgĩ-cokia atĩrĩ, ‘Nyita nyoni inya ũciimemyereire wee mwene. Thutha wa ũguo ũgaciige o ĩmwe ĩmwe karĩma-inĩ, na hĩndĩ ĩyo ũciĩte; igũcoka gũũka harĩ we na ihenya. Na ũmenye atĩ Ngai nĩ Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

**Gĩcunjĩ 36.**

262. Mũhĩanano wa arĩa mahũthagĩra ũtonga wao na ũndũ wa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe mĩtarĩĩ ta mũhĩanano wa hĩndĩ ya ngano iria ĩrutaga igira mũgwanja, na kĩgĩra o kĩgĩra gĩgaciara hĩndĩ igana. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe agakĩongerera makĩria nĩ ũndũ wa ũrĩa wothe endaga: ningĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũtanahĩri, Umenyiwothe.

263. Arĩa mahũthagĩra ũtonga wao na njĩra cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makaaga kũkũmĩrĩra kĩrĩa mahũthirĩte na kĩnyarirano kana ũgeri ngero, harĩ acio-rĩ, iheo ciao ikoragwo irĩ na Mwathani wao, na matirĩ ũndũ magetigĩra, kana maigue ũũũ.

264. Kiugo kĩa ũhoreri na wohanĩri nĩ kiega gũkĩra ũiguanĩri tha ũgũthingatio ũgeri ngero. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwĩgania, Wĩ gĩeterero.

وَاِذْ قَالَ اِبْرٰهٖمُ رَبِّ اَرِنِيْ كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتٰى قَالَ اَوَلَمْ تُؤْمِنْ قَالَ بَلٰى وَّلٰكِن لِّيَطْمَٔنِّنَ قَلْبِيْ قَالَ فَاخُذْ اَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ اِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلٰى كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يٰتَيْنَكَ سَعِيًّا وَاَعْلَمَنَّ اَللّٰهُ عَزِيزٌ حَكِيْمٌ ﴿٣٦﴾

مَثَلُ الَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ اَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِيْ كُلِّ سَنَابِلٍ وَاَسْفُ حَبَّةٍ وَاَللّٰهُ يُضَعِفُ لِمَنْ يَّشَاءُ وَاَللّٰهُ وَّاسِعٌ عَلِيْمٌ ﴿٣٧﴾

الَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ثُمَّ لَا يُتَّبِعُوْنَ مَا اَنْفَقُوْا مِّنْهَا وَلَا اِذٰى لَهُمْ اَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٣٨﴾

قَوْلٌ مَّعْرُوْفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ يَّبْعَثُهَا اِذٰى وَاَللّٰهُ غَنِيٌّ حَلِيْمٌ ﴿٣٩﴾

265. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie: Igongona rĩanyu mũtikanařĩrute tũhũ na kĩnyarirano na ũgeri ngero, ta mũndũ ũrĩa ũhũthagĩra ũtonga wake nĩguo onwo nĩ andũ, na ndetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Ũhoru wake ũtariĩ o ta wa rũaro rũnyoroku rwa ihiga (rũhumbĩtwo) nĩ tirĩ, na igũrũ rĩaruo rĩkoirĩrwo nĩ mbura nene, rũgatigwo o uguo ũtheri, rũnyorokete na rũkoma. Matirĩ kĩndu o na kĩ makeigĩra kĩa irĩa megwatĩre. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndato-ngoragia andũ arĩa matetĩkĩtie.

266. Naguo ũhoru wa arĩa mahũthagĩra ũtonga wao magĩcaria gũkenia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kwĩkĩra hinya ngoro-inĩ ciao ũtariĩ ta ũhoru wa mũgũnda wĩ handu hatũgĩru. Naguo ũkoirĩrwo nĩ mbura nene, o nginya ũkaruta maciaro maguo maita merĩ. Ona mbura ĩngĩaga kũurĩra, hĩndĩ ĩyo mbura nyingi (ĩkaũigana). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga wega urĩa mwonaga.

267. Atĩrĩrĩ, nĩ harĩ mũndũ o na ũrĩkũ wanyu wendaga hagĩe mũgũnda wa mĩnathi na mĩthabibũ wĩ na njũũi cia mařĩ ithereragĩra rungu rwaguo, na wĩ na mĩthemba yothe ya maciaro thĩĩnĩ waguo nĩ ũndũ wake na hĩndĩ irĩa ũkũrũ ũkamũkinyĩrĩra, na akorwo na rũciaro rũhehu — na hihi kĩhuhukanio kĩa rũhuho rũhiũ gĩkaũkũra naguo ũcinwo? Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũguũragĩria Imenyithia Ciake nĩ getha mwĩciragie.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَبْطُلُوا صَدَقَتِكُمْ بِالْمَنِّ  
وَالَّذِي كَالَّذِي يُنفِقُ مَالَهُ رِثَاءَ النَّاسِ وَلَا  
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ  
عَلَيْهِ تَرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا لَا  
يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي  
الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٥﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَالَهُمُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ  
اللَّهِ وَتَشْبِيهًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ  
أَصَابَهَا وَابِلٌ فَاتَتْ أَكْطُفَهَا ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا  
وَابِلٌ فَطَلَّ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٦٦﴾

أَيُّودٌ أَحَدُكُمْ أَن تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّنْ نَّجِيلٍ وَأَعْنَابٍ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَا فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ  
وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَةٌ ضِعْفًا ۖ فَأَصَابَهَا  
إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ ۚ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ  
الآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٧﴾

Gĩcunjĩ 37.

268. Atĩrĩrĩ, inyui mwĩtĩkĩtie! Hũthĩrai indo iria njega mũgwatĩrie, na iria tũmũrehithĩrie ciumĩte thĩ; na mũtikanacarie iria njũru thĩinĩ wacio cia kũhũthĩra hĩndĩ ĩrĩa mũtaagĩrĩirwo nĩ gũcioya inyu'ene tige o mũkorirwo hihi mũtigũcirũmbũiya. Na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwĩgania, wagĩrĩire kũgocagwo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ كَسْبَتُمْ  
وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَيَسَّبُوا  
لِلْحَيْثِ مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِأَخِيذِيهِ  
إِلَّا أَنْ تُعْضُوا فِيهِ  
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٨﴾

269. Shaitani amũguoyohagia na ũkia na akamwatha mwĩkage maũndũ ma gĩko, o hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwĩrĩire wohanĩrĩ We, We mwene, o na kũmũtanahĩra inyuĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũtanahĩri mũno, Ũmenyi-wothe.

الشَّيْطَانُ يَعِدُّكُمْ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ  
يَعِدُّكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٩﴾

270. Aheaga ũũgĩ mũndũ ũrĩa endete kũhe, na ũrĩa wotho ũheetwo ũũgi ti-itherũ nĩfaheetwo wega mũingĩ mũno, na hatĩrĩ o na ũmwe ũcokaga kũririkana tige o arĩa maheetwo ũmenyi wa maũndũ.

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ  
أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٤٠﴾

271. Na Kĩrĩa giothe mũkũhũthĩra kana kĩrĩa gĩothe mũkwĩhĩta mwĩhĩtwa nakio, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩakĩmenyaga o wega; na harĩ eki-naĩ hatikagĩa ateithĩrĩria.

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِنْ نَذْرٍ فَإِنَّ  
اللَّهَ يَعْلَمُهَا وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٤١﴾

272. Mũngĩruta indo cia magongona hatarĩ hitho, ũndũ ũcio wĩ tibiri (na nĩ mwega) no mũngĩcihitha mũcoke mũcihe athĩni, ũndũ ũcio nĩ mwega harĩ inyuĩ; Nake nĩakamwe-

إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ وَإِنْ تُخْفُوهَا وَ  
تُؤْتُوهَا الْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ مَنْ

hereria mehia manyu (maingĩ). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga mũno maũndũ marĩa mũgwĩka.

273. Wee tiwe wĩhokeirwo gũtũma marũmĩrĩre njĩra irĩa yerekereire; no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoragia ũrĩa wothe endete gũtongoria, na ũtonga ũrĩa wothe mũkũhũthĩra, mũkuuhũthĩra tondũ wa (ũguni) wanyu inyu'ene, no mũtikanaũhũthĩre tige o mwambe mũcarie Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ũtonga ũrĩa wothe mũkahũthĩra, nĩmũgacokerio wothe biũ mũigana, na mũtigekwo ũuru.

274. (Indo iria mũrutaga cia magongona) ikoniĩ arĩa ahingĩre nĩ ũndũ wa kũrũmĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na matingĩhota gũcangacanga thĩĩni wa bũrũrĩ. Mũndũ ũrĩa mũkĩgu ameciragĩria atĩ o nĩ ta arekie makehererwo nĩ wagi nĩ ũndũ wa ũrĩa matheemete (ũhoi). Wee nĩũkamamenya mũonekere-inĩ yao; nao matĩhoyaga andũ makĩmathing'agĩrĩria. Na ũtonga ũrĩa wothe mũkũhũthĩra, ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na ũũgĩ mũkĩnyanĩrũ ũhoroinĩ waguo.

**Gĩcunjĩ 38**

275. Andũ arĩa mahũthagĩra ũtonga wao nĩ ũndũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũtukũ na mũthenya, hito-inĩ na ũtheri-inĩ, me na iheo ciao harĩ Mwathani wao; acio (matigakorwo) nĩ guoya, o na kana maigwe ũũrũ.

سَيَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣٤﴾

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ  
وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَا نُنْفِسُكُمْ وَمَا تَنْفِقُونَ إِلَّا  
إِتِّعَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تَنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُؤَفِّ إِلَيْكُمْ  
وَأَنْتُمْ لَا تَظْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أَحْصَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ  
ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ  
التَّعْفُفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ  
عِلْمًا ۗ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ ۗ وَمَا تَنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

الَّذِينَ يَنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا  
وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ  
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٥﴾

276. Arĩa marĩaga uumithio, matigetiira tiga o metiirire ta mũndũ ũria ũhũrĩtwo nĩ Shaitani na ũgũrũki. Na gũgatuĩka uguo nĩ ũndũ moigaga ũũ: ‘Wonjoria (o naguo) ũtarĩ o ta uumithio;’ o hĩndĩ Irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte atĩ wonjoria wĩ kĩhooto, ngauo uumithio akaũtua atĩ ndũrĩ kĩhooto. Tondũ ũcio ũria ũkinyagĩrĩwo nĩ maruithia ma Mwathani wake na agatiga gwĩka uguo, hĩndĩ ĩyo kĩrĩa (aamũkirie) matukũ marĩa mahĩtũku nĩkĩo gĩake; na maũndũ make me na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na arĩa macokagĩrĩa (ũrĩ wa uumithio), acio nĩo aikari Mwaki-inĩ; na kuũ thĩnĩ waguo nĩkuo magatũũra.

277. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩfakanina uumithio na atũme mĩtugo ya ũheani yogerereke. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga mũndũ o na ũrĩkũ wĩkĩrĩte hinya mũno ũregi-inĩ wa gwĩtĩkia na ngũrĩ ya wĩhia.

278. Ti-itherũ arĩa metĩkagia na mageka ciĩko njega, na makarũmia Mahoya na makaruta Zaka nĩmakona iheo ciao ciumĩte harĩ Mwathani wao, na matirĩ guoya (ũkamakora) o na kana maigie ũrũrũ.

279. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Wĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũrekie kĩrĩa gĩtigaru kĩa uumithio, mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.

280. No mũngĩaga gwĩka (uguo), kĩĩmenyererei mbaara ya kuuma harĩ

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي  
يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ السِّنِّ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا  
الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا  
فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَى فَلَهُ مَا سَلَفَ  
وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ  
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧٦﴾

يَحَقِّقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُرِي الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يَحِبُّ  
كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ  
وَاتَوَاتُوا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ  
الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧٩﴾

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ

Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Murekio Wake; na mũngĩthera, hĩndĩ ĩyo nĩmũkona indo cianyu iria cia mbere; (uguo nĩguo) mũtageka ũũru, o na kana mwĩkwo ũũru.

وَإِنْ تُبْتِغُوا فَلَكُمْ رِءُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ  
وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

281. Na mũndũ o na ũrĩku ũria wĩ na thĩrĩ agakorwo e na maũndũ ma thĩna, hĩndĩ ĩyo (ũmũhe) kahinda o nginya hĩndĩ ĩrĩa akahũthĩrwo nĩmo. Na ũngĩkamũrekerera na wendani ũndũ ũcio nĩũgatuĩka mwega harĩ we, ũngĩkorwo ũmenyete.

وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ وَأَنْ  
تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

282. Na wĩtigĩre mũthenya ũrĩa wee ũgatuwo wa gucokerere Ngai Mwene-Hinya-Wothe; hĩndĩ ĩyo mũndũ o mũndũ akaheo o kuheo bũ kirĩa aanegwatĩra; nao matigekwo ũũru.

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَىٰ اللَّهِ تَفِيثًا ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ  
نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

### Gĩcunji 39.

283. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Hĩndĩ ĩrĩa mũkohoranĩra indo o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ aikare nacio ihinda rĩrĩa itue, hĩndĩ ĩyo nĩmũkaandĩka ũhoru ũcio. Na mũreke mwandĩki aandĩkĩre ũhoru ũcio o mbere yanyu na mwĩhoko o mwega; na hatĩrĩ mwandĩki wagĩrĩrwo nĩ kũrega kwandĩka, nĩ gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũrutĩte gwĩka uguo, tondũ ũcio rekagai aandĩke. Nake ũrĩa mwĩhokere ũndũ ũcio nĩagĩrĩrwo nĩ kũũthoma ũiguwo wega; nĩagĩrĩrwo nĩ gwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wake, na ndakanyihanyihie kĩndũ o na kĩ ũhoru-inĩ ũcio. No mũndũ ũrĩa mwĩhokere ũndũ ũcio

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا دَايَبْتُمْ بَدِينٍ إِلَىٰ آجَلٍ  
مُّسَمًّى فَالْتَّبِعُوا وَلَا يُكْتَبُ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَ  
لَا يَأْب كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ  
وَلْيَسْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا



ũmenyi wake ũngĩrwo nĩ mũkũbũ mũno kana akorwo atarĩ na hinya, o na kana akorwo we mwene ndanghota kũũthomanĩra, hĩndĩ ĩyo mũreke mũndũ ũngĩ ũmũrũgamĩrĩire aũthomanĩre na kĩhooto. Na mwĩte aira erĩ thĩnĩ wa andũ anyu; na andũ erĩ (mangĩaga), hĩndĩ ĩyo hagĩe mũndũ-mũrũme na andũ-a-nja erĩ, o ta ũrĩa mũngĩenda, matuĩke aĩra, nĩ getha hihĩ (mũndũ-wa-nja) ũmwe thĩnĩ wa acio erĩ angĩkahĩtanĩrwo nĩ ũndũ wa kĩriganĩro, hĩndĩ ĩyo ũmwe aahota (kũrĩrĩkania) ũrĩa ũngĩ. Na aira matikanarege rĩrĩa magĩtũwo. Na mũtikanaigie ta mũkũnyarĩrwo nĩ kwandĩka ũndũ ũcio, o na ũngĩgakorwo wĩ mũnyinyĩ kana mũnene, kũringana o na ihinda riaguo rĩrĩa rĩatuirwo rĩa (kũrĩha). ũndũ ũcio nĩwonagwo wĩ wa kĩhooto mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na agatũma ũira ũtitirithio biũ, o na ũgaikara ta wamũthengia mathangania-inĩ; (tondũ ũcio mũtikanaigie kwandĩka) tiga o ĩkorĩrwo nĩ indo iria irĩktie kũũma wonjoria-inĩ, iria mũheanaga kana mũkaheo, na ũhoroinĩ ta ũcio mũtingĩgĩa na wĩhia mũngĩgiaga kũwandĩka. Na gĩagai na aira hĩndĩ ĩrĩa mũkwendanĩria inyu'ene o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ. Na mwandĩkĩ kana mũĩramũtikanaigie mekwo ũũrũ. No mũngĩgiaga uguo, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ ũndũ ũcio watũũka ũremi mwena-inĩ wanyu. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmũhe inyuĩ ũũgĩ, nĩngĩ Ngai ũcio Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe wega.

بَبَحْسٍ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا  
 أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتِطِيعُ أَنْ يَبْلُغَ هُوَ فَايْمُ لِّل  
 وَرِيئِهِ بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ  
 فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتٌ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ  
 مِنَ الشُّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحْدَاهُمَا  
 الْأُخْرَى وَلَا يَأْبُ الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْمَعُوا  
 أَنْ تَكْتُمُوا صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ أَجَلِهِ ذَلِكُمْ أَفْسَطُ  
 عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا إِلَّا أَنْ  
 تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ  
 جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُمُوهَا وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا  
 يُضَارَ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفَلَّحُوا فَإِنَّهُ فُسُوقٌ  
 بِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ  
 عَلِيمٌ ﴿٦٩﴾

284. Na mũngĩkorwo mwĩ rūgendo-inĩ na mwage kuona mwandĩkĩ, hĩndĩ iyo rekagai hagĩage kĩndu kĩa wĩranĩro. Na ũmwe wanyu angĩhokera ũrĩa ũngĩ kĩndũ, hĩndĩ iyo ũcio mwĩhokere kĩndũ kũ aneane kũ ehokeirwo na etigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wake. Na ũrĩa ndũkanahithwo; na mũndũ o wothe ũrĩa ũkaũhitha, ngoro yake ti-itherũ nĩyagĩa wĩhia-inĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ-abaraga mũno maũndũ marĩa mũgwĩka.

وَأِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَوَهْنٌ  
مَقْبُوضَةٌ فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُم بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ الَّذِي  
أُؤْتِنَ أَمَانَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا تَكْفُرُوا الشَّهَادَةُ  
وَمَنْ يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ آتَمٌ قَلْبُهُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ  
عَلِيمٌ ﴿٣٩﴾

٣٩  
ع

**Gĩcunjĩ 40.**

285. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ; na mũngĩguũ-ranĩria maũndũ mothe marĩa marĩ meciria-inĩ o na kana maikare me mahithe, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ hingo atakamũuria inyui ũhoru wamo; na hĩndĩ iyo akohera ũrĩa wothe akenda naaherithie ũrĩa wothe akenda; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hinya wa gwĩka ũrĩa wothe endete.

لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَإِنْ تُبَدُّوْا  
مَا فِيْ اَنْفُسِكُمْ اَوْ تَخْفَوْا بَعْضِكُمْ بِهٖ اللّٰهُ فَيَخْفِ  
بِهٖنَّ يَنْشَءُ وَيُعَدِّبُ مَنْ يَّشَءُ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيْرٌ ﴿٤٠﴾

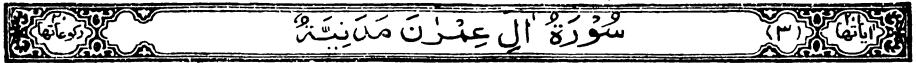
286. Mũrekio ũyũ (Witũ) nĩ-etĩkĩtie maũndũ marĩa aaguũrĩrio moimĩte he Mwathani wake, naguo (uguo) etĩkia (mekaga); othe nĩmetĩ-kĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na araika ake, o na Mbuku Ciake, o na Arekio ake, (akiuga atĩrĩ) ‘Tũti-gwĩkĩra ngũũrani gatagati-inĩ ka Mũrekio o na ũrĩkũ wa Arekio Ake, nao maķũga atĩrĩ, ‘Nĩtũraigua na

أَمَنِ الرَّسُوْلُ بِمَا اَنْزَلَ الْبَيِّنٰتِ مِنْ رَبِّهٖ وَالْمُؤْمِنُوْنَ  
كُلٌّ اٰمِنٌ بِاللّٰهِ وَمَلِكِيْتهٖ وَكُتُبِهٖ وَرُسُلِهٖ لَا تَفْرُقُ  
بَيْنَ اَحَدٍ مِنْ رُسُلِهٖ وَقَالُوْا سِعْنًا وَاَطَعْنَا عَفْرًا  
رَبَّنَا وَاِلَيْكَ الْمَصِيْرُ ﴿٤١﴾

tũgaathĩka. (Tũrathaitanĩra)  
wohanĩri, waku, Wee Mwathani  
witũ, na harĩ We noho ũhundũko.'

287. Ngai Mwene-Hinya-Wothe  
ndatitikithagia mũndũ maũndũ  
mahĩtũkanĩte na hinya wake.  
Ūrĩheagwo kĩheo kĩrĩa egwatĩire, na  
(aherithagio) o Kũringana na ũrĩa  
kĩmwagĩrĩire. Mwathani wĩtu  
ndatũherithagia tũngĩrĩganĩrwo kana  
tũgwe mahĩtia-inĩ; na Mwathani witũ  
ndũgatũtitikithie mũrigo ta ũrĩa wati-  
tikithirie arĩa maarĩ mbere iitũ.  
Mwathani witũ menya ũtũtitikithie  
mũrigo ũrĩa tũtarĩ na hinya wa gũti-  
tika; na ũhuure (mehia) maitũ, na  
wĩtikĩre gũtuohera na ũtũiguĩre tha;  
Wee nĩwe Mwathi witũ; tondũ ũcio  
tũteithie arĩ We gũũkĩrĩra andũ arĩa  
matetĩkĩtie.

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا  
مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا  
رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ  
مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لِطَائِفَةٍ لَنَا بِهِ  
وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفُ لَنَا وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا  
سُبْحَانَكَ يَا قَوْمِ الْكٰفِرِينَ ﴿٢٨٧﴾



### 3: Aali-Imraan

*Waguũranĩrio Madina*

*Wĩ na Icuñĩ 20 na Mĩhari 201 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩĩ nĩ Nĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ūmenyi-Wothe.

الْمَلَأَ ②

3. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūrĩa We, na tiga We hatirĩ Ngai ũngĩ (nĩwe) Mũtũũra-muoyo, Mwĩ-gania, na mwĩrĩithia, na Ūtĩranĩrĩri-wothe.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ③

4. Nĩagũikũrũkĩrie Ibuku rĩĩ na ũhoru wa Ma, na rĩkahingia marĩa maarĩ yarĩo; na agĩkũrũkia Watho wa Musa, na Ūhoru Mwega tene — nĩguo maũndũ macio matuĩke ma gũtongoragia andũ, o na agĩkũrũkia Ūthutũkania.

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ④

5. Ti-itherũ arĩa maregaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmakaherithio iherithania rĩa hinya mũno. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ Hinya, na nĩwe wĩ hinya wa kũrĩhanĩria.

مِنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ ⑤  
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ  
وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ⑥

6. Ti-itherũ, hatirĩ kĩndũ o na kĩmwe thĩ kana Igũrũ kĩhithĩku harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ⑦

7. We nĩwe wamũthondekire mũgĩe na mũhianĩre mũrĩ o na mũhianĩre mĩrĩ o nda o ta ũrĩa endaga; hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We, Mwene-Hinya-Wothe, Mũũgĩ.

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑧

8. Ūcio nĩwe wamũikũrũkĩrie Ibuku; (na) thĩnĩ warĩo gwĩ icunjĩ irĩ na itũmi nguũku itarĩ nganja — nacio nĩcio kĩhumo kĩa rĩu — na nĩ kũrĩ ingĩ hũthũ irĩ mũtaũrĩre wĩ nguũrani. No rĩrĩ, arĩa marũmĩrĩre mĩthĩire mĩũru na ngoro ciao marũmagĩrĩra o ta icio hũthũ irĩ na mũtaũrĩre wĩ nguũrani, magĩcaria kĩnyarirano, na magĩcaria (mũhĩtanu) wacio. Na hatĩrĩ o na ũmwe ũũĩ mũtaũrĩre wacio ũrĩa (werekereire) tĩga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na arĩa me na ũũgĩ mũrũmu mũkindĩrĩku; nao moigaga atĩrĩrĩ, 'Nĩtũrĩrĩkĩtie; narĩo rĩothe rĩumĩte harĩ Mwathani witũ.' — Na hatĩrĩ ũrĩrũmbũyagia tĩga o arĩa maheetwo kĩheo kĩa ũmenyi maũndũ.

9. Mwathani witũ girĩa tũrũmĩrĩre mĩthĩire mĩũru na ngoro ciitũ thutha wa rĩrĩa ũrĩkĩtie gũtũtongoria; na ũtũguĩre tha ciumĩte harĩ We, Wee mwene; ti-itherũ Wee wiki nowe Mũheani.

10. 'Mwathani witũ, ti-itherũ Wee nĩwe ũgacokanĩrĩria kĩrĩndĩ hamwe Mũthenya ũcio, o ũcio ũhorũ wago ũtarĩ mathangania: ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndathũkagia cĩranĩro (ciake).'

**Gĩcunjĩ 2**

11. Arĩa matetĩkĩtie-rĩ, — indo ciao irĩa megwatĩite o ũndũ ũmwe na cina ciao itĩrĩ ũndũ ikamaguna naguo o na atĩa harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na acio nĩo magatuĩka ngũ cia Mwaki.

12. (Ūhoru wao) ũgatuĩka o ta wa andũ a Firaũni, o na arĩa maarĩ mbere yao; nĩmaaregire Imenyithia Ciitũ; tondũ ũcio Ngai Mwene-

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْجٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ①

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ②

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْعِيعَادَ ③

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ④

كَذَابٍ إِلَى فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنَ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَآخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ

Hinya-Wothe akĩmaherithia nĩ ūndũ wa mehia mao, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩĩ na kũherithania.

13. Ira arĩa matetĩkĩtie atĩrĩ hingo mũtakahootwo na mũcokanĩrĩrio Kwa-Nogma; nakuo nĩ kũndũ kũũru gwa gũikarwo.'

14. Ti-itherũ harĩ inyuĩ haarĩ Kĩmenyithia thĩinĩ wa mbũtũ igĩrĩ iria ciang'eng'anire, nayo mbũtũ imwe ikĩhũrana yerekeire njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nayo irĩa njĩra-inĩ ya kwaga gwĩtĩkia, nao (andũ acio) monire ciingĩhĩte maita merĩ kũmakĩra o ene, nao meyoneire uguo biũ na maitho mao. (Uguo) nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekagĩra hinya na ūteithio wake harĩ ūrĩa wothe endaga. Na ti-itherũ ūhoroinĩ ūcio nĩ harĩ ūndũ wa kwĩrutwo harĩ arĩa me na maitho.

15. Gũthakario kwa andũ nĩ gwa kwĩrĩrĩria maũndũ — andũ-a-nja na ciana, nã kwĩhaĩra hĩba cia thaha-bu na betha, na mbarathi ndĩithie, na mahiũ, na irio. Indo icio nĩcio cia kũhuthĩrwo mũoyo-inĩ ūyũ wa ihinda rĩrĩ; no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ūkoragwo na mũciĩ mwega mũno.

16. Ūga atĩrĩ, 'Nĩ gũkĩrĩ ūhoro ngamwĩra mwega ūhĩtũkanĩte na ūcio? Harĩ arĩa metigĩrĩte Ngai-rĩ, he mĩgũnda. ĩrĩ hamwe na Mwathani wao, na rungu ruayo nĩnjũũĩ cia maĩ ithereragĩra kuo; na kũu nĩkuo magaikara; (na andũ-a-nja arĩa atherie na maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akenagio nĩmo. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarumbũyagia ūhoro wa ndungata (ciake).

## العِقَابِ ١٣

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَعْتَابُونَ وَتَحْشُرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ  
وَبِئْسَ الْبِهَادُ ١٣

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِتْنَتِي الثَّقَاتِ فَمَنَّهُ تَقَاتِلَ فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ وَأَخْرَىٰ كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِثْلَيْهِمْ رَأَى  
الْعَيْنِ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصَرِهِ مَن يَشَاءُ إِن فِي ذَٰلِكَ  
لَعِبْرَةٌ لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ١٣

زَيْنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ  
وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ  
السُّومَةِ وَالْإَنْعَامِ وَالْحَدِيثُ ذَٰلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَبَٰئِ ١٥

قُلْ أَوْفَيْتُكُمْ بِعَهْدِي مَن ذَٰلِكُمُ الَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ  
رَبِّهِمْ حَتَّىٰ تَخْرُجَ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
وَأُولَٰئِكَ مَطَهَّرَهُمْ لِرِضْوَانٍ مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ  
بِالْعِبَادِ ١٦

17. Arĩa moigaga ũũ: ‘Mwathani witũ, nĩtwĩĩkĩtie; na tondũ ũcio tũohere, mehia maitu na ũtũhonokie kũherithio-inĩ kwa Mwaki;

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّنَا أَمْنَا فَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَتَنَا  
عَذَابَ النَّارِ ⑮

18. Arĩa maikaraga marũmĩte wega, na a ma, na enyithia, na arĩa mahũthagĩra indo ciao na njĩra ya Ngai, na arĩa macaragia wohanĩri ngware-inĩ.

الضَّالِّينَ وَالضَّادِّينَ وَالْقَنِتِّينَ وَالْمُفْطِنِينَ  
وَالْمُسْتَعْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ ⑯

19. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũira wa atĩ gũtirĩ Ngai ungi tiga We — on na ningi niwe utumaga araike na andu aria magiite na ũũgĩ — matuĩke amenyeneri kĩhooto; na hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We, Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالسَّلَامَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ  
قَالُوا يَا لِقْطِطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑰

20. Ti-itherũ mũhoere wa Ngai wa ma mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ wa Ithiramũ na nĩmwathĩ-kĩre biũ. Na arĩa maaheĩrwo Ibuku rĩu matiaagire kũrĩĩtikia tiga o rĩrĩa ũũgĩ wacokire kũmakora uumanĩte na ũiru ũrĩa warĩ o thĩnĩ wao. Na ũrĩa wothe ũkaanaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hĩndĩ iyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩahiũhaga gũtarĩrĩa ũndũ ũcio.

إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ  
أُولُوا الْكِتَابِ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا  
بَيْنَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ  
الْحِسَابِ ⑱

21. No mangĩgũkararia uuge atĩrĩ, ‘Nĩndĩheanĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na arĩa manũmagĩ-rĩra.’ Nao arĩa maaheĩrwo Ibuku rĩu o ũndũ ũmwe na arĩa materuĩte maũndũ ũmorie atĩrĩ, ‘Inyuĩ nĩmwĩ-heanĩte?’ Mangĩkorwo nĩmeheanĩte, hĩndĩ iyo ti-itherũ nĩmegũtongoreka; no mangĩkorwo nĩmahũndũkĩte na thutha, hĩndĩ iyo ũndũ ũrĩa wee

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعِ  
وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ أَسْلَمْتُمْ فَإِنْ  
أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ  
بِإِذْنِ اللَّهِ بِصَيْدِهِ بِالْعِبَادِ ⑲

wagĩrĩrwo nĩ gwĩka, nĩ gũkinyia ndũmĩrĩrĩ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikaraga eigũfte nĩ ũndũ wa ndũngata (Ciake).

**Gĩcunjĩ 3**

22. Ti-itherũ arĩa maregaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na magacaria kũũraga Anabii hatarĩ kĩhooto, na magacaria kũũraga andũ ta arĩa mataaranaga maũndũ-inĩ na ũthingu, mahe ũhoro wa kũherithio kwĩ ruo mũno.

23. Acio nĩ arĩa ciĩko ciao igatũika cia tũhũ thĩ ĩno. o na ĩyo ĩngĩ, an matikagia na mũteithĩrĩria.

24. Kaĩ ũtoĩ arĩa maaheirwo igai (rĩao) rĩa Ibuku rĩu? Metagwo kũu kũrĩ Ibuku rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha rĩtuithanie cira thĩnĩ wao, no rĩrĩ, gĩcunjĩ kĩmwe kĩaao gĩkagarũrũka na mwena ũngĩ gĩgacoka na thutha.

25. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ moigaga atĩrĩrĩ, 'Mwaki ndũgatũhuthia, tĩa o matukũ manyinyi matarĩrĩre,' namo amũndũ marĩa maathugundaga makonĩ mũhoere wao wa Ngai makĩmaheenia.

26. Riũ-rĩ, ũhoro (wao ũgagĩkinya atĩa) hĩndĩ ĩrĩa tũkamacokanĩrĩria othe Mũthenya ũrĩa ũhoro wago ũtarĩ mathangani o na hanini; na hĩndĩ ĩrĩa mũndũ o mũndũ akaheagwo ahingĩrio biũ o kĩrĩa egwatĩre, na matigakĩonwo me na ihĩtia?

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيَّ  
بِغَيْرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ  
النَّاسِ لَبِئْسَ لَهُمُ بَعْدَابٍ ۖ أَلَيْسَ

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ  
وَمَا لَهُمْ مِنْ نَصِيرِينَ ۝١٣

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ  
إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ فَوَيْقَ مِنْهُمْ  
هُم مُّعْرِضُونَ ۝١٤

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ نَسْنَأَ النَّارَ إِلَّا آيَاتًا مَّعْدُودَاتٍ  
وَعَرَّهْمُ فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ۝١٥

فَلَيْفَ إِذَا جَعَلْنَاهُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ وَوَقَّيْتِ  
كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ۝١٦



27. Ūga ūũ: ‘Atĩrĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Ūthamaki, Wee ūheaga ūthamaki ūrĩa wothe wendete kũhe; na ūgatũnya ūthamaki ūria wothe Wee wendete gũtũnya, Wee ūtũgagĩria ūrĩa wothe wendete gũtũgĩria, na ūkanyihia ūrĩa wothe wendete kũnyihia. Gũoko-inĩ gwaku noho harĩ wega wothe. Na ti-itherũ Wee nowe wĩna hinya wa gwĩka maũndũ mothe.

28. ‘Wee nĩwe ūtũmaga ūtũkũ ūhĩtũke ūtũke mũthenya na ūgatũma mũthenya ūhĩtũke o ro uguo ūtukũ. Na nowe ūrehage arĩa me muoyo moimĩte kũrĩ arĩa akuũ, nao arĩa akuũ ūkamarehe moimĩte kũrĩ arĩa me muoyo. Nake ūrĩa wothe Wee wendete ūmũheaga ūtegũtara.’

29. Menya ūkanareka arĩa metĩkĩtie matũme ūrata na arĩa mate-  
tĩkĩtie mamagerekaniĩtie na etĩkia —  
na ūrĩa wothe ūgeka uguo ndarĩ  
mũkũrũhano na Ngai Mwene-Hinya-  
Wothe — tiga o mũmenyereire  
kũmeriithia biũ. Na Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe nĩekũmũmenyerera harĩ  
maherithania make; naho harĩ Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe noho ha kũhũ-  
ndũkwo.

30. Ūga ūũ: ‘O na mũngĩhitha  
kĩrĩa mwĩ nakĩo ngoro-inĩ cianyũ  
kana mukĩgũũranĩrie-rĩ, Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe nĩakĩũ; na nĩoĩ  
kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na kĩrĩa gĩothe  
kĩrĩ thĩ. Nake Ngai Mwene-Hinya-  
Wothe e na hinya wa gwĩka maũndũ  
mothe.

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمَلِكِ تَوْتِي الْمَلِكِ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ  
الْمَلِكِ وَمَنْ تَشَاءُ وَتَعَزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُدْزِلُ مَنْ  
تَشَاءُ بِبَيْدِكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٧﴾

تَوَلِّجُ الْيَلَّ فِي النَّهَارِ وَتَوَلِّجُ النَّهَارَ فِي الْيَلِّ  
وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ  
وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٨﴾

لَا يَتَّخِذُ الْمُؤْمِنُونَ الْكُفْرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ  
الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ  
فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ نَفْسَهُ وَيُحَذِّرْكُمْ  
اللَّهُ نَفْسَهُ ۗ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٢٩﴾

قُلْ إِنْ تَحْفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تَبَدُّوهُ يَغْلِبْهُ  
اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ  
اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٠﴾

31. (Wĩmenyagĩrĩrei) Mũthenya ũrĩa andũ othe mũndũ o mũndũ agakora maũndũ (mothe) mega marĩa aaneka mahaĩtwo mbere yake, o na ũũru (wothe) ũrĩa aaneka. Mũndũ ũcio akerĩrāgĩrĩa kana hagia gatiina karaya gatagatĩ-inĩ gake na (ũũru). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũmenyagĩrĩra akamũrĩthia harĩ maherithania Make. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua tha mũno harĩ ndungata (Ciake).

يَوْمَ يَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّخَصَّمًا ۗ  
 وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ  
 أَمَدًا بَعِيدًا ۗ وَيَحَدِّثُ كَلِمَةً نَفْسًا لِّأَلْفِ نَفْسٍ ۗ  
 بِأَلْعَابِ ۗ

**Gĩcunji 4**

32. ‘uga atĩrĩ, Mũngĩkorwo nĩmwendete Ngai Mwene-Hinya-Wothe nũmĩrĩrai: (na hĩndĩ iyo) Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmwenda na amũohere mahĩtia manyu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.’

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ  
 اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝۱۷

33. Uga atĩrĩ, ‘Athĩkĩrai Nagi Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio,’ no mangĩgarũrũka na thutha, hĩndĩ iyo ũirikane atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga arĩa matetĩktie.

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ ۚ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي  
 الْكَافِرِينَ ۝۱۸

34. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathũrĩre Adamu na Nuhu na mbarĩ ya Ibrahimu na mbarĩ ya Imurani gũkira ndũrĩrĩ rĩrĩa ĩngĩ ciothe-

إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ  
 عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ۝۱۹

35. O rũrĩrĩ rũrĩa rũkũhanĩrĩrie na rũrĩa rũngĩ rũrĩra-inĩ. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

ذُرِّيَّتَهُ ۗ بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ۝۲۰

36. (Ririkanagai) ũrĩa mũtũmia wa Imurani oigire ũũ: ‘Mwathani wakwa nĩnde-hĩta

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا

mũhĩtwa harĩ We atĩ kĩrĩa kĩrĩ thĩini wa nda yakwa kĩamũrĩro wĩra Waku. Tondũ ũcio gĩtĩkĩre harĩ nĩ, ti-itherũ Wee wiki nowe Mũigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

37. No rĩrĩa aagaciarire akiuga atĩrĩ, ‘Mwathani wakwa, nĩ kairĩtu ndohoka-na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamenyete wega kĩrĩa ohokete na kahĩ kau (eciragia ũhoru) wako gatihaanaga kairĩtu kaũ (ohokire)- ‘na nĩ ndigatuĩte Mariamu, na nĩ ngĩkaiga ũgĩtĩri-inĩ waku harĩ Shaitani, ũria mũrege.

38. Tondũ ũcio Mwathani wake agĩgetĩkĩra wĩtĩkĩra wĩtĩkĩri mwega wa gũgatanahĩra, na agĩtũma gakũre mũkũrĩre mwega mũno nake Zakaria agĩtuwo mũkamenyereri. Na hĩndĩ irĩa yothe Zakaria aatonya nyumba agakarore agakora karĩ o na irio ciako. Nake agakĩrĩa ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Mariamu, ici ciumĩte ku?’ Gagacokia atĩrĩ, ‘Ciumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. ‘Ti-itherũ ũrĩa wothe wendeto nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahegwo indo itegũtarĩrĩro.

39. Nake Zakaria arĩ o hau hĩndĩ o iyo akahoya Mwathani wake, akoiga atĩrĩ, ‘Mwathani wakwa ‘he nĩ rũciaro rwega rũtheru ruumĩte harĩ We, Wee mwene; ti-itherũ, Wee nĩwe Muigua mahoya.

40. Nao araike makĩmwĩta o hĩndĩ iyo aarũngĩ akĩhoera kanyĩmba thĩini: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakũheete ũhoromwega

فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٧﴾

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ ائِنِّي وَضَعْتُهَا اَنْتَ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَ كَيْسَ الذَّكْوٰرُ كَا لَشَيْءٍ وَّ اِنِّي سَمِيْتُهَا مَرْيَمَ وَاِنِّي اَعِيْدُهَا بِكَ وَ ذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطٰنِ الرَّجِيْمِ ﴿٣٨﴾

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُوْلٍ حَسَنٍ وَّ اَبْتَهَا اَبًا تَحْسَنًا وَّ كَفَّلَهَا زَكَرِيَّا ؕ كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْبِحَرَابِ وَّجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا ؕ قَالَ يَبْرِيْمَ اِنِّي لِكَ هٰذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ اِنَّ اللّٰهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

هٰذَا لِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ ؕ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً اِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَا ؕ ﴿٤٠﴾

فَنَادَتْهُ الْمَلِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْبِحَرَابِ

wa Yahya ũrĩa ũkonania ma ya ũhoro ũrĩa uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe - na Mũnene na ũrĩa Mũtheru na Mũnabii makoima thĩnĩ wa arĩa athingu.’

41. Nake agĩkiuga atĩrĩ, Mwachani wakwa, ngakĩgĩa na kahĩ atĩa ndĩgĩkinyĩrĩrwo nĩ ũkũrũ rĩu na mũtumia wakwa nĩ thaata?’ Agĩcokia atĩrĩ, Icio nĩcio nĩra cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekaga ũrĩa ekwenda.

42. Nake agĩkiuga atĩrĩ, ‘Mwachani wakwa ‘he kĩmenyithia.’ Agĩcokia atĩrĩ, ‘Kĩmenyithia gĩaku nĩ atĩ ndũcoka kwarĩria andũ handũ ha mĩthenya itatũ tiga o wĩkagĩre ũndũ wa kũmamenyithia. Nake Mwachani waku ũmũrĩkanage mũno na ũmũgocage ihinda rĩa hwaĩ-inĩ o na rũci-nĩ tene.

### Gĩcunjĩ 5

43. Na (ũrĩkanage) hĩndĩ irĩa araika moigire ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Mariamu, Ngai Mwene-Hinya-Wothe-ri, Wee nĩwe athurĩte agagũtheria na agagũthũra gũkĩra andũ-anja a ndũrĩrĩ ciothe.

44. ‘Atĩrĩrĩ, Mariamu, athĩkĩra Mwachani waku na ũmwĩguĩthagĩrie thĩ, na ũkainamĩrĩra kũhoya (Ngai wiki) hamwe na arĩa mekũinamĩrĩra kũhoya.’

أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ مُّصَدِّقًا لِّكَلِمَاتِهِ مِنَ اللَّهِ  
وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٣٠﴾

قَالَ رَبِّ أُنَىٰ يُكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ الْكِبَرُ  
وَأَمْرَاتِي عَاقِرَةٌ قَالَ كَذٰلِكَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَآءُ ﴿٣١﴾

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِّي آيَةً ۗ قَالَ آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ  
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمَلًا ۖ وَذَكَرَ رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَخِيَ بِالْعَشِيِّ  
وَالْإِبْكَارِ ﴿٣٢﴾

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلِكَةُ يٰرَبِّمِ ۗ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفٰكَ  
وَاطْفٰكَ عَلَىٰ نِسَآءِ الْعَالَمِيْنَ ﴿٣٣﴾

يٰرَبِّمِ ۗ اٰنْتِي لِرَبِّكِ وَاِسْجُدِي ۗ وَارْكَعِي مَعِ  
الرّٰكِعِيْنَ ﴿٣٤﴾

45. Ūyũ nĩ ūhoru ūmwe wa maũndũ mega twakũrehere marĩa matonekaga tũgũkũgu-ũrĩria. Nawe ndwarĩ hamwe nao rĩrĩa maaikagia mĩguĩ yao, nĩguo mamenye ĩrĩa ūgũtuũka mũmenyereri wa Mariamu, o ha kana ūgĩkorwo hamwe nao rĩrĩa maagĩre na ngarari thĩnĩ wao o mũndũ na mũndũ ūrĩa ūngĩ.

46. Hĩndĩ ĩrĩa araike moigire ūũ ‘Atĩrĩrĩ, Mariamu, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakũheete ūhoru mweka wa kiugo kiumĩte harĩ We; Rĩĩtwa riake nĩ Messiah, Jesũ mũrũ wa Mariamu, atuĩke mũtiikũ gũkũ thĩ ĩno, o na thĩ ĩyo ĩngĩ, na atuĩke wa arĩa metĩkĩrĩtio gũkuhĩrĩria (Ngai).

47. Na akaaragia na andũ kuuma arĩ o mũnyinyi o na rĩrĩa agakũra aigananĩrie na agatuũka wa arĩa athingu.’

48. Nake (Mariamu) agĩkiuga atĩrĩ, ‘Mwathani wakwa ngakĩgĩa na mwana wa kahĩ atĩa hĩndĩ ĩrĩa ĩtarĩ mũndũ ū’hũtĩtie? Nake akiuga atĩrĩ, ‘Icio nĩcio njĩra cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ombaga ūrĩa endete kũũmba. Hĩndĩ ĩrĩa aatha ūndũ ūgĩe, awĩraga ūũ: Gĩa!’ ūkagĩa.

49. ‘Nĩkamũruta ūhoru wa Ibuku rĩu na Ūgĩ na watho wa Musa, o na Ūhoru Mwega, Injili.

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُونَ أَفَلَا مَهْمُ أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

إِذْ قَالَتِ الْمَلَكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ فَاسْمِعِي يَا عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٦﴾

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ الصَّاحِبِينَ ﴿٤٧﴾

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمْسَسُنِي بِشَرٌّ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٨﴾

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ﴿٤٩﴾

50. Na (nĩakamũtua) Mũrekio harĩ ciana cia Isiraeli (kuunga atĩrĩ) ‘Ndoka harĩ inyuĩ na Kĩmenyithia kiumĩte harĩ Mwathani wanyu, nakĩo nĩkĩo gĩa atĩ ngũmũthondekera (kĩũmbe) kiumĩte rĩũmba-inĩ kĩaana ta nyoni, njoke ndĩkĩhũmũkĩre Roho Mwerũ, nakĩo gĩtuĩke nyamũ ikũũmbũka nĩ ũndũ wa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na niĩ nĩndĩrĩhonagia atumumu na arĩa arwaru mangũ, na ndiũkagie arĩa akuũ. na ũndũ wa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na ndĩmũgwetagĩre kĩrĩa mũkũrĩa, na kĩrĩa mũkwĩgĩra mũthithũ nyũmba-inĩ cianyu. Ti-ithe-rũ ũhoru-inĩ ũcio harĩ Kĩmenyithia harĩ inyuĩ, mũngĩtuĩka etĩkia.

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ  
مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ مِنَ الطَّيْرِ الطَّيْرَ  
فَأَنْفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ  
الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ وَ  
أُنَبِّئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدْخُرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ  
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّكُم إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٠﴾

51. Na Niĩ (ndoka kũhingia) mañdũ marĩa marĩ mbere yakwa, naguo uguo nĩ ta kuuga Watho wa Musa; na ndimwĩtĩkĩrie maundu mamwe marĩa mwatuire mũhatĩtwo; na ndoka harĩ inyuĩ na Kĩmenyithia kiumĩte harĩ Mwathani wanyu; tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Niĩ mũnjathĩkĩre.

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَإِلَّا جَلَّ  
لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ  
مِّن رَّبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ۝٥١

52. ‘Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani wakwa, o na Mwathaniwanyu; tondũ ũcio mũnamagĩrĩrei mũmũhoe, ĩyo nĩyo njĩra ĩrĩa yerekereire.’

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ  
مُّسْتَقِيمٌ ﴿٥٢﴾

53. Na hĩndĩ ĩrĩa Jesũ onire ũrĩa maagĩte gwĩtĩkia akiuga atĩrĩ, ‘Nĩa megutuĩka andeithĩrĩria njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Nao arutwo magĩcokia atĩrĩ, ‘Ithuĩ tũrĩ ateithĩrĩria a Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩtwĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nawe tuika mũira wa atĩ tũrĩ aathĩku.

54. ‘Atĩrĩrĩ, Mwathani witũ nĩtwĩtĩkĩtie ũndũ ũrĩa Wee waĩkũrũkĩrie gũkũ thĩ na nĩtũrũmĩrĩire mũrekio ũcio. Tondũ ũcio twandĩke thĩini wa arĩa matwaranagĩra ũira.

55. Nao magĩtabarĩra maũndũ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe o nake akĩmatabarĩra; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũtabarĩri ũrĩa Mwega makĩrĩa.

### Gĩcunji 6

56. Na (mũrĩrĩkanage) hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe oigire ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Jesũ, nĩngatũma (ũkue gĩkuũ kĩrĩa kĩa ndũire) na nĩngagũtũgĩria harĩ Nĩĩ, Mwene, na nĩngagũtheria ũthirwo nĩ igenyo cia arĩa matetĩkĩtie, na arĩa makũrũmagĩrĩra nĩo ngatua anene a arĩa matetĩkĩtie, o nginya Mũthenya wa Cira; na hĩndĩ ĩyo harĩ Nĩĩ noho mũkahũndũka, na nĩ Nĩĩ ngatua Cira gatagatĩ-inĩ kanyu maũndũ-inĩ marĩa mũgĩagĩra ngũũ-rani.

57. Naho ha ũhoru wa arĩa matetĩkĩtie nĩngamaherithia iherithia rĩũru mũno thĩ ĩno o na ĩyo ĩngĩ, na matikona ateithĩrĩria.

فَلَمَّا أَحَسَّ عَيْسَىٰ مِنْهُمْ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي  
إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ أُمَّتِنَا  
بِاللَّهِ وَآشْهَدُ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا  
مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٤﴾

الَّذِينَ  
كَفَرُوا  
وَمَكَرُوا  
مَكَرَ اللَّهِ  
وَاللَّهُ  
خَبِيرُ  
الْمُكْرِمِينَ ﴿٥٥﴾

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِيَعْقِبِي إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ إِلَيَّ  
وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ الَّذِينَ  
اشْتَبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ  
إِنِّي مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فَبِأَىٰ كَيْفٍ  
تُخْتَلَفُونَ ﴿٥٦﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأَعْدِبْهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي  
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٥٧﴾

58. Naho ha ũhoro wa arĩa metĩkĩtie na makaruta mawĩra mega. Nĩakamahee mũcara wao mũiganĩru biũ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga eki-naĩ.

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ  
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

59. Macio nĩmo maũndũ twagũthomeire ma Imenyithia na Kĩrĩrĩkania kĩa ũũgĩ.

ذَلِكَ تَلْوَةٌ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرُ الْحَكِيمُ ﴿٥٩﴾

60. Ti-itherũ, ũhoro wa Jesũ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũtarĩĩ o ta wa Adamu. Aamũũmbire na tĩri wa thĩ, agĩkĩmwĩra atĩrĩ, ‘Gĩa!’ Nake akĩgia.

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٦٠﴾

61. (Ūcio nĩguo) ũhoro wa ma uumĩte harĩ Mwathani waku, tondũ ũcio menya ũkanatuĩka wa arĩa mathanganagia.

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْمُتَدْرِبِينَ ﴿٦١﴾

62. Na rĩrĩ, ũrĩa wothe ũgakararania nawe ũhoro-inĩ wake thutha wa maũndũ marĩa magũkorete ma ũũgi, mwĩre atĩrĩ, ‘Ūka, twĩte ariũ aitũ na ariũ anyu, na atumia aitũ na atumia anyu, o na andũ aitũ na andũ anyu; nahĩndĩ iyo tũhoe atumia aitũ Ngai na kũyo mũno tũmũthaithe agwatie kĩrumi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩa mekũheenania.’

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ  
فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ آبَاءَنَا وَآبَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَ  
نِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلْ  
لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ ﴿٦٢﴾

63. Ti-itherũ ũhoro ũyũ wa ma. Hatĩrĩ ũngĩ o na ũrĩku wagĩre kũnamĩrĩrwo ahoywo tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwene-Hinya, na Mũũgĩ.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ  
وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٣﴾



64. No mũngiehuka, hĩndĩ (ĩyo ũririkane) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩof eki waganu wega mũno.

65. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ a Ibuku! Ūkai harĩ ũhoro ũrĩa mwagĩrĩru gatagati-inĩ gaitũ na inyuĩ -nĩ getha tũtikanainamĩrĩre ũngĩ o na ũrĩkũ tũmũhoe tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na tũtikanamũgerekanie na ũngĩ o na ũrĩkũ, na amwe thĩinĩ witũ matikanatue ũngĩ Mwathani wao tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe.' No mangĩkehũka, hĩndĩ ĩyo uuge atĩrĩ, 'Tuĩkai aira a atĩ ithuĩ nĩthĩheanĩte harĩ Ngai.'

66. Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ a Ibuku! Mugukararaniria ũhoro wa Iburahimu nĩkĩ o hĩndĩ ĩrĩa Watho wa Musa na Ūhoro ũrĩa Mweya, Injili itaaguũranĩrio tiga o thutha wake? Hĩ! Kaĩ mũtakĩmenyaga maũndũ?'

67. Atĩrĩrĩ, inyuĩ nĩ inyuĩ mwakararirie maũndũ marĩa mwarĩ na ũũgi wamo. Rĩu-rĩ, nĩkĩ gĩgĩtũmaga mũkararie maũndũ marĩa mũtarĩ na ũũgi wamo (o na hanini)? Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũmoĩ, na inyuĩ mũtimoĩ.

68. Iburahimu ndaarĩ Mũyahudi kana Mũkristiano, no aatũire erekereire harĩ Ngai na akamwathĩ-kĩra, na ndaarĩ wa arĩa magerekangia ngai cia thĩ na Ngai wa Igũrũ.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٣٧﴾

قُلْ يَا هَلَلْ أَلِكْتِبِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ  
أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا  
بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا  
بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٣٨﴾

يَا هَلَلْ أَلِكْتِبِ لِمَ تَتَّخِجُونَ فِي إِبْرَاهِيمَ وَمَا أَنْزَلْتِ  
التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٩﴾

هَآنْتُمْ هَؤُلَاءِ حَآجَجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ  
تُحَآجُونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَ  
أَنْتُمْ لَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٠﴾

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ كَانَ  
حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٤١﴾

69. Ti-itherũ andũ arĩa maaku-hĩhĩrie Iburahimu nĩ arĩa mamũ-rũmagĩrĩra nake Mũnabii ũcio na arĩa metĩkĩtie; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩo arata a arĩa metĩkĩtie.

70. Gĩkundi kĩmwe kĩa andũ a Ibuku kĩaahota gwĩtĩkĩra kũmũtongoria na njĩra ya kũũra; no rĩrĩ, gĩtĩrĩ mũndũ gĩtongoragia na njĩra ya kũũra tiga o kĩo kiene no gĩtionaga.

71. Atĩrĩrĩ, inyuĩ Andũ a Ibuku! Nĩkĩ gĩtũmaga mũrege Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe o hĩndĩ rĩa mũrĩ aira a cio?

72. Atĩrĩrĩ, inyuĩ Andũ a Ibuku Niki gĩtũmaga mũconorithie ũhoro wa ma na maheeni na mũkahitha ũhoro wa ma o mũkĩmenyaga?

### Gĩcũnjĩ 8

73. Gĩcũnjĩ kĩmwe kĩa andũ a Ibuku kiugaga atĩrĩ, 'Itĩkia ũhoro ũrĩa waguũrĩrio etĩkia ihinda rĩa rũcini rĩa mũthenya, na mũrege gwĩtĩkia ihinda rĩa thutha riagu; nĩ ũndũ hihĩ kwa mũnyaka maahota kũhũndũka.

74. 'Na mũtikanetĩkie mũndũ o na ũrikũ tiga o ũrĩa ũrũmĩrĩre mũhoere wanyu wa Ngai' - Uga ũũ: 'Ti-itherũ ũtongoria wa ma, o ũtongoria wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũrĩa ũngĩheanwo ũhaana ta ũcio mũheetwo inyuĩ' - kana ũrĩa

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِأَرْحَمِهِمَ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَ هَذَا  
النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ①

وَدَّتْ طَآئِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يُضِلُّوكُمْ وَمَا  
يُضِلُّونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ②

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنتُمْ  
تَشْهَدُونَ ③

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْفُرُونَ  
الْحَقَّ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ④

ع  
١٥

وَقَالَتْ طَآئِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ آمَنُوا بِالَّذِي أُنزِلَ  
عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَجَهِ النَّهَارِ وَكَفُّوا آخِرَهُ لَعَلَّهُمْ  
يَرْجِعُونَ ⑤

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ الْهُدَى  
هُدَى اللَّهِ إِنْ يُوَلِّي أَحَدٌ مِّثْلَ مَا أُوتَيْتُمْ أَوْ  
يُحَاجُّكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ  
يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ⑥

mangĩkararanĩria na inyuĩ mbere ya Mwathani wanyu' Uga ũũ: 'Ūtanahi wothe wĩ moko-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na atanahagĩra ũrĩa wothe endete. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani wa ũtana ũkirĩĩrie.'

75. Amũthuraga kwa tha Ciake ũrĩa Endete. Na Allah nĩwe Mwene irathimo nene.

76. Na thĩnĩ wa andũ a Ibuku nĩ kũrĩ ũmwe ũngiĩhokera mũthithũ wa indo; na agagũcokeria; na thĩnĩ wao nĩ kũrĩ ũmwe ũngiĩhokera dinarĩ ĩmwe, na ndagũcokerie, tiga o ũkirĩĩrie kũmũrũgamĩrĩra. Gũtuĩkaga ũguo ni ũndu moigaga atĩrĩ, 'Tũtingĩonwo ta twĩ na ihĩtia nĩ ũndũ wa indo cia aya matarĩ ogĩ;' nao makaaria maheeni harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe o makĩmenyaga.

77. Atĩrĩrĩ, ũrĩa ũhingagia ciĩranĩro ciake na agetigĩra Ngai - ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa metigĩrĩte Ngai.

78. (ha ũhoru) wa arĩa moyaga thogora mũnyinyi makĩũkuũrania na ciĩranĩro ciao na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mĩuma yao, matikagia űa igai mũoyo-inĩ ũcio ũgoka, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakaaria nao kana amacũthĩrĩrie Mũthenya wa Cira, o na kana amatherie; harĩ o nĩ iherithania iritũ harĩ.

79. Na ti-itherũ thĩnĩ wao he gĩkundi kĩmwe gĩthioraga nĩmĩ ciakĩo hĩndĩ ĩrĩa gĩgũthoma Ibuku rĩu; nĩ

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ  
الْعَظِيمِ ﴿٤٥﴾

وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ قِيظَارٌ يُّؤَدِّعُ  
إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بَدِينَارٍ لَا يُؤَدِّعُ  
إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمَّتْ عَلَيْهِ قَائِلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا  
لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيَّةِ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ  
الْكُذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

بَلَى مَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ وَاتَّقَى فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ  
الْمُتَّقِينَ ﴿٤٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا  
قَلِيلًا أُولَئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ  
اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ  
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٨﴾

وَأَنَّ مِنْهُمْ لَفِرِيقًا يُلوْنِ الْأَسِنَّةَ بِأَلْكَتِبِ

getha mwĩcirie atĩ ũndũ ũcio nĩ wa gĩcunjĩ-inĩ kĩmwe kĩa Ibuku rĩu, o hĩndĩ irĩa ũtarĩ wa gĩcunjĩ-inĩ kĩa Ibuku rĩu. Nao makoiga atĩrĩ, ‘Uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe o hĩndĩ irĩa ũtoimĩte harĩ Ngai ũcio Mwene-Hinya-Wothe; nao makaaria maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe o makĩmenyaga.

80. Gũtingĩhoteka mũndũ ũheetwo Ibuku nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na wathani, na Ūnabii gũcoka kwĩra andũ, ‘Tuĩkai ndungata ciakwa no ti cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; no ũrĩa (ũngĩagĩrĩro nĩ) kuuga nĩ ũũ; ‘Wĩamũrĩrei Mwathani biũ nĩ ũndũ mũrutanaga ũhoru wa Ibuku rĩu na tondũ nĩmũrĩrutaga.’

81 O na kana harĩ We hakahoteka amwathe inyuĩ atĩ mũnyite araike na Anabii mũmatue Aathani anyu. Mũndũ ũcio-rĩ, aakĩmwatha mwage gwĩtĩkia o hĩndĩ irĩa mũrĩkĩtie kwĩheana harĩ Ngai?

82. Na (mũrĩrikane hĩndĩ irĩa) Ngai Mwene-Hinya-Wothe aakuũire Kĩrĩkanira akĩrutĩte harĩ na njĩra ya Anabii, (akiuga atĩrĩ), ‘Kĩrĩa gĩothe ndĩmũheete kia Ibuku rĩrĩ, o na Ūũgĩ, na thutha wa ũguo hacoke Mũrekiu atuĩkĩte wa kũhingia marĩa mwĩ namo, nĩmũkamwĩtĩkia na mũmũteithagie.’ Nake Akiuga ũũ: ‘Nĩmwĩtĩkĩrĩte na mũkarũmia maũndũ marĩa ndĩmũgĩre o mbere yanyu (ũhoru-inĩ ũyũ)’. Nao mangikiuga ‘Ĩĩ nĩtweĩtĩkia.’ Akiuga atĩrĩ, ‘Gĩtuĩkei aira na ndĩ o hamwe na inyuĩ ũhoru-inĩ ũcio wa ũira.’

لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكُذِبِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكُذِبِ وَيَقُولُونَ  
هُوَ مِنَ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ  
عَلَى اللَّهِ الْكُذِبُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالْشُّرُوءَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا رَبَّيْنَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ الْكِتَابَ  
وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿١٠﴾

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّنَ أَوْلِيَاءَ  
أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكَفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١١﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّنَ لَمَا آتَيْنَاكُمْ مِنْ  
كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا  
مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَضْتُمْ  
وَآخَذْتُمْ عَلَيَّ ذَلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَضْنَا قَالَ  
فَأَشْهَدُوا وَإِنَّا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١٢﴾

83. Na rĩrĩ, ũrĩa wothē ũgarurukaga agatigana na ũhoro ũyũ, ti-ithērũ acio nĩo aagarari watho.

فَمَنْ تَوَلَّى بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفٰسِقُونَ ﴿١٣٦﴾

84. Anga nĩmaracaria mũhoere ũngĩ ũhĩtũkanĩte na wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ ĩrĩa kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na Thĩ kĩmwathĩkagĩra We, o na gĩkĩendaga kana gĩtekwenda, na harĩ We noho ikahũndũrwo?

أَفْخَيْرَ دِينٍ اللَّهُ يَبْعُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ  
وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿١٣٧﴾

85. Uga ũũ: ‘Nĩtwĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na ũndũ ũrĩa tũguũrĩrio, o na ũrĩa waguũrĩrio Aburhamu na Ishumali, na Isaka, na Jakubu, o na Mĩhĩrĩga ĩyo, o na maũndũ marĩa maaheirwo Musa na Jesũ; o na Anabii (arĩa angĩ) moimĩte hē Mwathani wao. Tũtĩkagĩra ngũũ-rani harĩ o, o na ũmwe thĩĩnĩ wao, o na atĩa, na harĩ We noho twihea-nĩte.’

قُلْ أَمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ عَلَىٰ إِبْرٰهٖمَ  
وَإِسْمٰعٖلَ وَإِسْحٰقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا  
أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالنَّبِیِّیْنَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُنْفِزُ  
بَیْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٨﴾

86. Na ũrĩa wothē ũcaragia dini tiga ya Ithiramu, ndagetĩkĩrĩrwo, na muoyo-inĩ ũcio ũngĩ ũgoka agakorwo thĩĩnĩ wa arĩa me na kĩũrĩre.

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ  
وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخٰسِرِينَ ﴿١٣٩﴾

87. Kaĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩgĩtongoria atia andũ arĩa matetĩkĩtie thutha wa hĩndĩ ĩrĩa marĩkĩtie gwĩtĩkia na makoimbũranĩra ũrĩa wa atĩ Mũrekio aarĩ wa ma o we ũcio wakinyrĩrwo nĩ ũrĩa mũguũku?’ Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ eki-naĩ.

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَ  
شَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ  
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظٰلِمِينَ ﴿١٤٠﴾

88. Harĩ ta acio-rĩ, kĩheo kĩaogĩgatũka kĩrumi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kĩa 'araika, o na kĩa andũ othe biũ.

أُولَئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنْ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالسَّلِيمَةُ  
وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٨﴾

89. Kuũ nĩkuo magatũũra, na maherithia mao matikahũthahũthio na kana maheo kahinda.

خُلِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَ  
لَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٩﴾

90. Tiga o arĩa maaherire thutha ũcio makiagĩrĩra. Na ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyuirwo nĩ tha.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ  
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٠﴾

91. Ti-itherũ, arĩa maregaga gwĩtĩkia thutha wa hĩndĩ irĩa maarĩkĩtie gwĩtĩkia na Magakirĩrĩria o mwaga gwĩtĩkia-rĩ, kũhera kwao gũtigetĩkĩrwo, na acio nĩo matwarĩrĩrio na njĩra ya kũũra.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ أَزَادُوا كُفْرًا  
لَنْ نَقْبَلَ تَوْبَتَهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿٩١﴾

92. Naho ha ũhoro wa arĩa matetĩkĩrie na magĩkua o ro ũguo matarĩ etĩkia, hatikagia gwĩtĩkĩrwo harĩ o na ũmwe wao, o na angĩruta thahabu ifyũre thĩ yothe o na angĩmĩruta ya gwĩkũũra. Acio nĩo magakorwo nĩ kũherithio kũritũ mũno, na matikagia na ateithĩrĩria.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَأْمَنُوا وَهُمْ كُفَرَاءُ فَلَنْ يَقْبَلَ  
مِنْ أَحَدِهِمْ مِلًّا الْأَرْضِ ذَهَابًا وَلَوْ اقْتَدَى بِهِ  
أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَالَهُمْ مِنْ نُصْرَةٍ ۙ  
عِندَ اللَّهِ ۙ وَهُمْ فِيهَا مُنْقَرِبُونَ ﴿٩٢﴾

**Gĩcunjĩ 10**

93. Mũtĩrĩ hingo mũgakĩnyĩrĩra ũthingu tiga o mũhũthĩire kĩrĩa mwendete mũno; na kĩrĩa gĩothee mũkũhũthĩra, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakĩmenyaga o wega.

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِنْ مَّا تَحِبُّونَ ۗ وَمَا  
تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٣﴾

94. Ciana cia Isiraeli ciarĩ na Kĩhooto gĩa kũrĩa irio cia mĩthemba yothe, tiga o iria Isiraeli ekanirie we

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حِلالًا لِبَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ

mwene o mbere atanaikũrũkĩrio watho wa 'musa, Uga atĩrĩ, 'Ta kĩrehei watho ũcio na mũũthome, mũngĩkorwo mũrĩ a ma.'

95. Na rĩrĩ, ũrĩa wothe ũthugundagĩra Ngai Mwene-Hinya - Wothe maheeni thutha ũyũ, hĩndĩ iyo acio nĩo eki-naĩ.

96. Uga atĩrĩ, 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaarĩtie ũhoru wa ma; tondũ ũcio,rũmĩrĩra mũhoere wa Ngai wa Aburahamu, ũrĩa watuire eyegemanĩtie na Ngai; na ndaigana gũtuĩka wa arĩa magerekanagia ngai cia thĩ na (Ngai Mwene-Hinya-Wothe).

97. Ti-itherũ Nyũmba ya mbere irĩa yambire gwako nĩ ũndũ wa andũ nĩ irĩa irĩ Bakka, o iyo ndathimĩku na ya ũtongoria wa ndũrĩrĩ ciothe.

98. Thĩinĩ wayo nĩ kũrĩ Imenyithia nguũku; na nĩho handũ ha Aburahamu; na ũrĩa wothe ũtonyaga, nĩaatonya thayũ-inĩ. Na gũthiaga rĩgendo rwa kũhoya Ngai Nyũmba-inĩ iyo, nĩguo wĩra ũrĩa andũ maheetwo - arĩa othe marĩonaga njĩra ya gũkinya kuo nĩ ũndũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ũrĩa wothe ũtegwĩtĩkia (nĩaririkane) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩbungĩtie harĩ ciĩmbe ciothe.

99. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, inyuĩ Andũ a Ibuku! Mũkũrega Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩkĩ, o hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe

إِسْرَائِيلَ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ  
قُلْ قَاتِلُوا بِالتَّوْرَةِ قَاتِلُوهَا إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٥﴾

فَمَنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكُذْبَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ  
هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٥﴾

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا  
كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٦﴾

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا  
وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ  
أَمِنًا وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ  
إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٩٧﴾

قُلْ يَا هَلْ أَكْتِبَ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ ﷻ وَاللَّهُ  
شَهِيدٌ عَلَى مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

aikaraga acũthĩthĩrie maũndũ marĩa mũreka?’

100. Uga ũũ; ‘Atĩrĩrĩ, inyuĩ Andũ a Ibuku! Nĩkĩ gĩtũmaga mũhingĩre etĩkia njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, mũgĩcaria kũmĩogomia, o hĩndĩ ĩrĩa mũrĩ aira (ayo)? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kũrũmbũiya ũrĩa mũreka.’

101. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũngĩathĩkĩra gĩkundi o na kĩrĩkũ kĩa arĩa maheetwo Ibuku, no mũhaka gĩcoko kũmũgarũra kĩmũtue aregi gwĩtĩkia thutha wa rĩrĩa mũgũkorwo mũrĩ etĩkia.

102. Rĩu-rĩ, mũgũkĩaga gwĩtĩkia atĩa o hĩndĩ ĩrĩa mũrĩkĩtie kũmenya nĩra na Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũrekiro wake egũkorwo arĩ o thĩinĩ wanyu? Ũria ũikaraga arũmitie Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩwe mũtongoreku na njĩra ĩrĩa yerekereire.

### Gĩcunjĩ 11.

103. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie wĩtigagĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe ta ũrĩa aagĩrĩrwo nĩ gwĩtigĩrwo; na mũtikanareke gĩkuũ kĩmũhobanĩrie tiga o rĩrĩa mũngĩkorwo mwĩ mũtugo-inĩ wa kwĩnyihia.

104. Na mwĩnyitĩrĩre mũhĩndo wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũrũmie inyuothe na mũtikanaamũkane; na mũrĩrikane wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa aamũ-

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصَدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ  
مَنْ أَمَنَ تَبِعُونَهَا عَوَجًا وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ وَمَا اللَّهُ  
بِعَاقِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٠٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَطِيعُوا فَرِيقًا مِنَ الَّذِينَ  
أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ كُفْرِينَ ﴿١٠١﴾

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُنْتَلَىٰ عَلَيْكُمْ آيَةُ اللَّهِ وَ  
فِيكُمْ رَسُولُهُ وَمَنْ يَقْتَصِم بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ  
إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٠٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ وَلَا  
تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٣﴾

وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا  
وَأَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً



guire hĩndĩ rĩa mwarĩ thũ ciake, nake akĩohania ngoro cianyũ na wendani o nginya mũgĩtuĩka ta mũrĩ a ithe ũmwe nĩ ũndũ wa Wega wake; na mũngĩkorwo mũcũnĩrie mũromo wa irima rĩa mwaki nake akĩmũthonokia akĩmũruta thĩnĩ warĩo. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũtaara gĩria ũhoru wa maathani make nĩ getha mũtongoreke wega.

105. Na rĩrĩ, thĩnĩ wanyu rekei kũgĩe gĩkundi kĩa andũ mekũgucĩrĩria arĩa angĩ maũndũ-inĩ marĩa mega, na maathanage na kĩhooto magĩkaanania maũũru. Na acio nĩo makagaa-cĩra.

106. Na mũtikanatuĩke ta arĩa maamũkanire na makĩaga kũiguana (thĩnĩ wao o ene) thutha wa maarĩkia gũkinyĩrĩrwo nĩ Imenyithia nguũku; na acio nĩo makagĩa na kũherithio kũnene.

107. Mũthenya ũrĩa mothiũ mamwe magakorwo merũhĩte, na mothiũ mamwe makorwo mairĩte. Naho ha ũhoru wa arĩa mothiũ mao magakorwo mairĩte-rĩ, (nĩ kwĩrwo makerwo ũũ)!: ‘Mũtiaregire gwĩtĩkia thutha wa rĩrĩa mwarĩkĩtie gwĩtĩkia? Gĩcamei maherithia nĩ ũndũ mũtietĩkirie.’

108. Naho ha ũhoru wa arĩa mothiũ mao magakorwo merũhĩte, acio nĩo magakorwo marĩ a kũiguĩrwo tha nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kũu nĩkuo magatũũra.

فَأَلَفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا  
وَكُنْتُمْ عَلَى شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ  
مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ  
تَهْتَدُونَ ﴿١٠٥﴾

وَلَتَكُنَّ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ  
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ هُمُ  
الْمُقْبِلُونَ ﴿١٠٦﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ  
مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ  
عَظِيمٌ ﴿١٠٧﴾

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ  
اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ فَمَا أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ آيَاتِنَا فُلُوتُوا  
الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٨﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ  
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٩﴾

109. Ici nĩcio Imenyithia cia Ngai Mwenye-Hinya-Wothe, nĩtũgũ-cokera kũmũiguithia nĩ gũkorwo irĩ na ũhoro wa ma thĩinĩ wacio; na Ngai Mwenye-Hinya-Wothe ndendaa ũũru o na ũrĩkũ harĩ ciũmbe ciake.

110. Nacio indo ciothe iria irĩ Igũrũ o na iria ciothe irĩ thĩ, nĩ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho maũndũ mothe magacoka (nĩ ũndũ wa ituĩro).

**Gĩcunji 12.**

111. Inyuĩ nĩ inyuĩ andũ arĩa ega mũno mwarahũritwo nĩ ũndũ wa wega wa kĩrĩndĩ; athanagai gwĩkagwo maũndũ marĩa mega na mũkaanana-gie ũũru na mwĩtikie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na korwo andũ a lbuku nĩmetĩkirie, ti-itherũ ũndũ ũcio ũngĩrĩ mwega mũno harĩ o. Amwe ao nĩ etĩkia, no aingĩ ao nĩ aremi.

112. Matingĩhota kũmũgera inyuĩngero tiga o ngero hũthũ; na mangĩrũa na inyuĩ no njuthĩ ciao marĩkuonagia makĩũra. Nao mati-kona mũmateithĩrĩa.

113. Marĩhũragwo na njĩra ya gũconorithio harĩa hothe marĩone-kaga, tiga o magĩire na ũgitĩri uumĩ-te harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana ũgitĩri uumĩte kũrĩ andũ. Nao nĩagwate nĩ marakara ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na nĩo magatũika ũguo nĩ ũndũ nĩmangĩaregire Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na morage Anabii hatarĩ kĩhooto. Gwatuĩkire ũguo nĩ ũndũ

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٩﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿١١٠﴾

ع  
١١٠

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ آمَنَ أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِنْهُمُ الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١١١﴾

لَنْ يَضُرَّكُمْ إِلَّا أَذًى وَإِنْ يُقَاتِلْكُمْ يَوَلُّوكُمْ إِلَّا دَبْرًا فَتَمَّ لَا يَبْصُرُونَ ﴿١١٢﴾

ضَرَبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلِيلَةَ إِنْ مَا تَقَعُوا إِلَّا يَجْعَلِ مِنَ اللَّهِ وَجْهًا مِنَ النَّاسِ وَبَاءَ وَبِعَضْبٍ مِنَ اللَّهِ وَضَرَبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَتَةَ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١١٣﴾

nĩmaaremire na makĩmenyera kwagara-rara watho.

114. (Othe) matihaanaine. Thĩ-inĩ wa andũ a Ibuku nĩ harĩ gĩkundi gĩkaraga (kĩrũmĩtie kĩrĩkanĩro gĩakĩo); nĩmathomaga ũhoru wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mathaa-inĩ ma ũtukũ, makainamĩrĩra (mbere Yake) kũmũhoya.

115. Nĩmetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Mũthenya wa Mũthia, na magaathana maũndũ marĩa mega. Na acio nĩo marĩ thĩinĩ wa arĩa athingu.

116. Na wega ũrĩa wothe megwĩ-ka matikaregerwo kĩheo kĩrĩa kĩagĩrĩ-ire kĩagu; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega mũno arĩa metigĩ-rite -Ngai.

117. Naho ha ũhoru wa arĩa matetĩkĩtie, indo ciao iria megwatĩre o ũndũ ũmwe na ciana ciao, itirĩ kaũndũ o na kanini ikamaguna harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na acio nĩo andũ a gũkara Mwaki-inĩ; na kũu thĩinĩ waguo nĩkuo magatũũra.

118. Mũhianĩre wa indo iria mahũthagĩra muoyo-inĩ ũyũ wa thĩ ũtarĩ ta mũhianĩre wa rũhuho rũrĩa rũgũthaga magetha ma andũ arĩa meyũnũhite o ene, rũkamathũkia. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndamõ-nũhite, no nĩo o ene meyũnũhite.

119. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Mũtikanatue mũndũ (ũngĩ) mũrata wanyu wa gĩtonyi tiga o andũ anyu kĩũmbe; matikaaga kũmũthũkia. Mendaga kuona mwĩ thĩna-inĩ. Gĩthũuro nĩkĩrĩkĩtie kwĩyonania kĩo kĩene

لَيْسُوا سَوَاءً مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَابِلَةٌ يَتَسَلَوْنَ  
أَيَّ اللَّهِ أَنْتَ الْبَيْلُ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١١٤﴾

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ  
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيَسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ ۗ  
وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٥﴾

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَكَفٌّ لَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
بِالْمُنْتَفِعِينَ ﴿١١٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا  
أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۗ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ  
هُمُ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٧﴾

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ  
رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ  
فَأَهْلَكْنَاهُ ۗ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ أَنفُسُهُمْ  
يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةً مِنْ دُونِكُمْ  
لَا يَأْلُواكُمْ خَبَالًا ۗ وَدُوا مَا عَنِتُّمْ ۗ قَدْ بَدَتِ  
الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ ۗ وَمَا تُخْفِي صُدُورُهُمْ

(na mĩario) ĩrĩa yumaga tũnua twao, na maũndũ marĩa mahithĩtwo ngoro-inĩ ciao nĩmo manene makĩria. Ma watho maitũ nĩtwamũguũrĩa, mũngĩkorwo nĩmũkũmamenya.

120. Atĩrĩrĩ, inyuĩ nĩ inyuĩ arĩa mũmendete, no o matimwendete. Na inyuĩ nĩmwĩtkĩtie ũhoru wothe wa Ibuku rĩu. Rĩrĩa maamũtungu, moi-gaga atĩrĩ, 'Nĩtwĩtkĩtie;' no rĩrĩa marĩ oiki nĩ twara mamwĩrũmagĩra nĩ marakara. Uga ũũ: 'Mũroragwo nĩ marakara macio manyu. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega maũndũ marĩa mahithe (ngoro-inĩ cianyu).'

121. 'mũngĩgwĩrwo nĩ ũndũ o na ũrĩkũ mwega, nĩũkũmaiguithia ũũru; na ũũru ũngĩmũgwĩra, nĩmegũkenera ũndũ ũcio. No mũngĩkara mũrũmĩte wega mũrĩ athingu, ũndũ ũrĩa macĩrĩre gwika ndũngĩmũthũkia o na hanini; ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩgicagĩria maũndũ ' (mothe) marĩa megwika.

### Gĩcunjĩ 13

122. Na (ũrĩrikane hĩndĩ ĩrĩa) woimagarire rũcinĩ tene uumĩte kũrĩ andũ a mũciĩ nĩguo ũkaaranie etĩkia mĩhari-inĩ yao nĩ ũndũ wa mbaara. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, menyitho.

123. Hĩndĩ ĩrĩa ikundi cianyu cieri ciecũranirie guoya, o na harĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aarĩ mũrata wacio. Harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho etĩkia maagĩrĩrwo nĩ kwĩyegemanagia naho.

أَكْبَرُهُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمْ الْآيَاتِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٩﴾

هَآأَنْتُمْ أَوْلَاءُ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا لَقُوكُمْ قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا عَضُّوا عَلَيْكُمُ الْأَئْمَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ قُلْ مُؤْتُوا بِعَيْظِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٠﴾

إِنْ تَسْتَسْكِمُوا حَسَنَةً سَوْهُمْ وَإِنْ تُصِبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِنْ تُصِبرُوا وَتَتَّقُوا لَا يُضْرَكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٢١﴾

وَإِذْ عَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

إِذْ هَمَّتْ طَّآئِفَتَيْنِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا وَاللَّهُ وَلِيَهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٢٣﴾

124. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe n̄aarf̄k̄itie k̄ũmũteithia o k̄ũ Badiri h̄ĩndĩ ĩr̄ĩa mwaḡite hinya. Tondũ ũcio tuai atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe n̄iwe Mĩgĩtĩri wanyi n̄i getha m̄ũmũcũngage m̄ũhera.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٤﴾

125. H̄ĩndĩ ĩr̄ĩa Wee werire etikia ũũ: ‘‘Githĩ m̄ũtingĩganwo n̄i atĩ Mwathani wanyu amũteithĩr̄irie inyũf̄ na araika ngiri ithatũ moimĩte Igũrũ?’’

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ يُبَدِّدَ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُتَرَلِّينَ ﴿١٢٥﴾

126. Atĩr̄ĩr̄ĩ, m̄ũnḡikara m̄ũm̄ĩte wega na m̄ũr̄ĩ athingu nao mamũkinyĩr̄ire o narua na ihenya marakarĩte, Mwathani wanyu n̄iekũmũteithĩr̄ĩria na araika ngiri ithano, a m̄ũthariko wĩ hinya m̄ũno.

بَلَىٰ إِنْ تَصِيرُوا وَاتَّقُوا وَيَأْتُوكُم مِّن فَوْرِهِمْ هَذَا يُبَدِّدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٦﴾

127. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte ũcio no ũhoru mwega amũrehithĩrie na n̄i getha ngoro cianyu ciikare ihoreire n̄i ũndũ wagu; na ũteithio uumaga harĩ o Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki, Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُم بِهِ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٧﴾

128. (Ngai n̄iegwĩka ũguo) n̄i getha atinie ḡicunjĩ k̄ĩmwe k̄ĩa ar̄ĩa matetĩk̄itie, kana amaconorithie n̄i getha mahũndũke marĩ ahoote.

لَيَقْطَعَنَّ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَكْبِتَهُمْ فَيَنْقَلِبُوا خَائِبِينَ ﴿١٢٨﴾

129. Wee ndũkũrũmbũiya na ũhoru ũcio, o na angĩmacokerera na tha kana amaherithie, n̄i ũndũ n̄i eki-na ĩ .

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٩﴾

130. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe n̄iwe mwene indo ciothe iria irĩ Igũrũ, o na iria ciothe irĩ thĩ Ohagĩra ũr̄ĩa wothe endete kuohera, na akaherithia ũr̄ĩa wothe endete

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَن

kũherithia, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

**Gĩcunji 14**

131. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! mũtikanarĩe uumithio mũkiwongangagĩrĩra mũthemba ĩngĩ, na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha mũgaacĩre.

132. Na mwĩtigĩre Mwaki ũrĩa ũthagathagĩrwo arĩa matetĩkĩtie.

133. Na mwathĩkĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake nĩ getha mũgiũrwo tha.

134. Na mũndũ o mũndũ wanyu agĩyanagĩre wohanĩri uumĩte he Mwa-thani wanyu, o na kũndũ gwa gĩkeno kĩnene kwaramĩte o ta igĩrũ na thĩ, kũrĩa gũthondekeirwo etigĩri Ngai.

135. Arĩa mahũthagĩra indo na woni o na wagi na megĩragĩrĩria marakara na mohagĩra andũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa mekaga wega.

136. Na arĩa maririkanaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe na magathaitana mũno moherwo mehia hĩndĩ ĩrĩa meka maũndũ moru kana mehia o ene — nake ũrĩa ũngĩhota kũohanĩra mehia tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, nĩ ũrĩkũ? — na mũtikanarumanĩrie gwĩka maũndũ ta marĩa mekaga mũkĩmenyaga.

137. Acio nĩo kĩheo kĩao kĩa wohanĩri kiumaga harĩ Mwa-thani

يَسْأَلُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا أَضْعَافًا مُضَاعَفَةً  
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٥﴾

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٤٦﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٧﴾

وَسَارِعُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا  
السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

الَّذِينَ يَنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ وَالْكَلِيمِينَ  
الْغَيْظِ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْحَسِينَ ﴿٤٩﴾

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا  
لِذُنُوبِهِمْ وَمَنْ يَغْفِرِ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ تَفَّٰ وَلَمْ  
يُصِرُّوا عَلَىٰ مَا فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٥٠﴾

أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ مَّغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَجَنَّاتٌ تَجْرِي

wao, na Mĩgũnda ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rũa yo, nĩkuo magatũũra; nakio kĩheo kĩa aruti mawĩra-rĩ, kaĩ nĩ kĩegaĩ!

مَنْ تَحْتَهَا الْأَنْهَارُ خُلْدِينَ فِيهَا وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَمَلِينَ ﴿١٣٨﴾

138. Ti-itherũ mbere yanyu kwarĩ mĩtugo ya njĩra nyingĩ; tondũ ũcio thĩĩ thĩ yothe mwĩyonere ũrĩa (ũũru) warĩgĩrĩrie na arĩa mekaga (Anabii) ũũru nĩ ũndũ atĩ nĩ a maheeni.

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَاسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ ﴿١٣٩﴾

139. (Kũrũani ĩno) nĩyo kĩoneria kĩguũku harĩ andũ na ũtongoria, na ũtaarani harĩ arĩa metigĩrite Ngai.

هَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٤٠﴾

140. Menyai mũguũtare, kana mũrakare; ti-itherũ nĩmũkahootana mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمُ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٤١﴾

141. Mũngĩkorwo nĩmũgurarĩte-rĩ, ti-itherũ o nao andũ (matetĩkĩtie nĩmarĩkĩtie) kũguario o ta ũguo. Na matukũ ta macio nĩtwĩkagĩra ngũũrani thĩĩnĩ wa andũ, (nĩ getha mataarĩke), na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aahota gũkuũrana arĩa metĩkĩtie na aahota kwĩnyitĩra aira amarutĩte thĩĩnĩ wanyu; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga arĩa matarĩ athingu.

إِنْ تَسْتَكْبِرُوا فَكُرِّهُمُ الْقَوْمَ فَرِحَ مِثْلُهُ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نَدَاؤُهَا بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٢﴾

142. Na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aahota gũtheria arĩa metĩkĩtie, nao arĩa matetĩkĩtie amanine biũ.

وَلِيُخَيِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَدَّخِرَ الْكَافِرِينَ ﴿١٤٣﴾

143. Mũgwĩciria atĩ nĩmũgatorĩya Igũrũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ataambĩte gũkũũrana arĩa marũĩrĩrie njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٤﴾

na atakũũranĩte arĩa maikaraga marũmĩte?

144. Ti-itheru inyuĩ mweriragĩ-ria gĩkuũ o mbere ya mũtanatũ-ngana nakio; rĩu nĩmũkĩonete o hĩndĩ ĩrĩa mũgũkorwo mũgĩgĩcaria.

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَسْتَوُونَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَلْقَوْهُ  
فَقَدْ رَأَيْتُمْوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿١٤٤﴾

### Gĩcunjĩ 15.

145. Na Mũhamadi nĩ Mũrekio o ro ũguo. Ti-itherũ Arekio othe arĩa maarĩmbere yake nĩmaarĩkirie gũkua. Tondũ ũcio o nake angĩkua kana oragwo-rĩ, nĩmũgagĩcoka na thutha o nyarĩrĩ-inĩ cianyu? ũrĩa ũgacoka na thutha o nyarĩrĩ-inĩ ciake-rĩ, ndarĩ kũheria Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na hanini. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ ndarĩ hingo atakahe arĩa marĩ mũhera iheo.

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ  
أَفَأَنْ تَأْتِ أَوْ قَتِلَ أَوْ قَبِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ  
يَنْقَلِبْ عَلَى عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَبْصُرَ اللَّهَ شَيْئًا وَسَيُجْزَى  
اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

146. Na gũtirĩ mũndũ ũngĩhota gũkua tiga o aheanĩrwo rũtha nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũringana na watho wa ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo. Na ũrĩa wothe wĩriragĩria kĩheo kĩa muoyo ũcio ũgoka, nĩtũkamũhe kĩo, na ti-itheru arĩa marĩ mũhera nĩo twĩheaga iheo.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كَتَبْنَا  
مُؤَجَّلَاتٍ وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا  
وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَيُجْزَى  
الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٦﴾

147. Na thĩnĩ wa Anabii kwarĩ ingĩ thĩnĩ wao maahũranire na gĩkundi kĩnene (kĩa arũmirĩri ao). Nao matiagiĩre na thieya wa ũndũ o naũrĩkĩ ĩrĩa wamakorire wa njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na kana makĩaga hinya o na kana makĩnyihĩria (thũ) ciao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa maikaraga marũmĩte.

وَكَأَيِّنْ مِنْ نَبِيٍّ قَتَلَ مَعَهُ رِبِّيُّونَ كَثِيرًا فَمَا  
وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا  
وَمَا اسْتَأْنُوْا وَاللَّهُ يُحِبُّ الضَّعِيفِينَ ﴿١٤٧﴾



148. Nao matiatumũkire kiugo o na kĩmwe tiga o kuuga moigire atĩrĩ, ‘Mwathani witũ tuohere mahĩtia maitũ marĩa tũkĩrĩtie njano ũtongoria-inĩ witũ, na ũtũme makinya maitũ maikarage marũmĩte wega na ũtũteithie kũhoota andũ arĩa matetĩkĩtie.

وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا  
وَأَسْرَأْنَا فِي أَمْرِنَا وَنَبِّئْنَا أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى  
الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٤٨﴾

149. Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩkĩmahe iheo cia thĩ ĩno, o na iheo njega mũno thĩĩyo ĩngĩ; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa mekaga wega.

فَأَنشَهُمُ اللَّهُ تَوَابَ الدُّنْيَا وَحَسَنَ تَوَابِ الْآخِرَةِ  
وَإِنَّهُ بِحُبِّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٩﴾

### Gĩcunjĩ 16

150. Atĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũngĩathĩkĩra arĩa maaregire gwĩtĩkia-rĩ, nĩmakamũcokia na thutha o nyarĩrĩ-inĩ cianyu na nĩmũkagwatwo nĩ kũĩrĩre.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَطِيعُوا الَّذِينَ كَفَرُوا  
يُرِيدُوا كُفْرًا بِكُمْ فَتَقَلِّبُوا خِسِرِينَ ﴿١٥٠﴾

151. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũmũgitagĩra, na Nĩwe Mwega mũno wa arĩa ateithanĩrĩria.

بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿١٥١﴾

152. Arĩa matetĩkĩtie nĩtũkũmekĩra guoya ngoro nĩ ũndũ wa ũrĩa matũte Ngai Mwene-Hinya-Wothe wa ngwatanĩro-inĩ ya arĩa ataikũrũkĩrie watho. Na ũikaro wao ni Mwaki-inĩ; nagueo ũũru-inĩ nĩkuo ũtũũro wa eki-naĩ.

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا  
بِاللَّهِ مَا لَمْ يَنْزَلْ بِهِ سُلْطَانٌ وَمَا لَهُمُ النَّارُ  
وَبِئْسَ مَثْوَى الظَّالِمِينَ ﴿١٥٢﴾

153. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaamĩhingĩrie cĩfra-nĩro ciake hĩndĩ rĩria mwamoragire na mũkĩmanina na ũndũ wa rũtha rwake, o nginya rĩria mwathahire na mũkĩaga kũigwithania wega inyuene ũhoroinĩ ũcio mwathĩtwo, na inyuĩ

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ تَحْسُونَهُمْ بِأَذْنِهِ  
حَتَّىٰ إِذَا فُشِلْتُمْ وَتَنَاءَدْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِنْ  
بَعْدِ مَا أَرَاكُمْ مَا تُحِبُّونَ مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الدُّنْيَا

mũgĩtuĩka aremi thutha wa rĩrĩa aamuonirie kĩrĩa mwendete, (na akĩ-mwehereria ũteithio wake). Thĩĩnĩ wanyu kwarĩ arĩa meriragĩria thĩ ĩno ya ihinda rĩrĩ, na ningĩ thĩĩnĩ wanyu kwarĩ arĩa meriragĩria thĩ ĩyo ĩngĩ ĩgoka. Hĩndĩ ĩyuo agĩkĩmũgarũra nĩguo mũmeherere nĩ getha amũgerie; —nake ti-itherũ nĩaamuoheire mehia manyu, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muuma-andũ mũno harĩ etĩkia.—

154. Hĩndĩ ĩrĩa mworaga mũte-  
ng'ere te na ihenya inene na mũti-  
ngĩthũgũra na thutha gũcũthĩrĩria  
mũndũ o na ũrĩkũ o hĩndĩ ĩrĩa  
Mũrekio aamwĩtaga na iyũ e thutha-  
rĩ, hĩndĩ ĩyo nĩguo aamĩheire kĩa  
kĩorereirwo kĩa, nĩ getha mũtiga-  
cakaĩre kĩrĩa mũũrĩtwo nĩkĩo, kana  
ũndũ ũrĩa ũmũkorete. Na Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe nĩarũmbũyagia  
mũno maũndũ marĩa mũgũwĩka.

155. Na hĩndĩ ĩyo, thutha wa  
kĩa, akĩmũikũrũkĩria thayũ —  
naguo nĩ toro ũrĩa wahootire gĩkundi  
kĩrĩa kĩngĩ gĩcakayagĩra kĩo kĩene,  
gĩgəciria ũhoru wa Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe na njĩra ya mahĩtia o ta  
ũrĩa meciria ma irimũ mahaana. Ma-  
koiga atĩrĩ, ĩ ithuĩ hihi twĩ na kĩndũ  
o na kĩrĩkũ ũhoru-inĩ ũyũ? Uga ũũ:  
'Wathani wothe nĩ wa Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe.' Meciria-inĩ mao ma-  
hithaga ũndũ ũrĩa matakũguũrĩrie.  
Moigaga ũũ: ũngĩakoragwo na wa-  
thani o na ũrĩkũ maũndũ-inĩ mayarĩ,  
haha tũtingĩoragwo.' Uga ũũ: 'O na

وَمِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ  
لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ  
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٤﴾

إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَلَوْنَ عَلَى أَحَدٍ وَالرَّسُولُ  
يَدْعُوكُمْ فِي أَخْرَابِكُمْ فَأَتَابَكُمْ عَمَّا بَعِمْتُمْ لِيُكَلِّمَ  
تَحْزَنُوا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ وَاللَّهُ جَبَّارٌ  
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ أَمْنَةً نَاعِسًا يُبَشِّرُ  
طَائِفَةً مِنْكُمْ وَطَائِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنْفُسُهُمْ  
يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ  
هَلْ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ  
يُخْفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ لَوْ  
كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَا قُتِلْنَا هَهُنَا قُلْ لَوْ  
كُنْتُمْ فِي بَيُوتِكُمْ لَبُرِّدَ الَّذِينَ كَتَبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ

Mũngĩaikarire mĩcĩ-inĩ yanyu, arĩa maathĩtwo no mangĩoimagarire mathĩ o harĩa megũkũĩra,' (nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahingie watho wake) na nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahote kũmũgeria maũndũ-inĩ marĩa ngoro-inĩ cianyu nĩguo ahote kũmũtheria ũuru wotho ũrĩa ũrĩ ngoro-inĩ cianyu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega maũndũ marĩa marĩ meciria-inĩ.

156. Ma arĩa anyu maahutatire magĩcoka na thutha hĩndĩ rĩa itungati igĩrĩ ciaturumanire-rĩ. Shaitanĩ wacarĩtie ũndũ wa gũtũma mahootwo nĩ ũndũ wa cĩko imwe ciao, no rĩrĩ, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Wĩ gĩeterero.

**Gĩcunjĩ 17.**

157. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtkĩtie! Mũtikanatuĩke ta arĩa matetĩkĩtie, na arĩa merire ariũ a ithe wao. rĩrĩa maathĩire rũgendo rwa thĩ, kana rĩrĩa moimagarire mathĩ ita-inĩ ũũ'; Korwo maarĩ hamwe na ithuĩ, matĩngĩakuire kana moragwo;' (gwatuĩkire ũguo) nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũme merire ngoro-inĩ ciao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũheanaga muoyo na agatũma gũkuo, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarũmbũyagia mũno maũndũ marĩa mũgwĩka.

158. Na mũngĩũragwo mwĩ njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na kana mũkue, ti-itherũ

إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ ۚ وَبَيَّنَّا لِلَّهِ مَا فِي صُدُورِكُمْ  
وَلِيُخَصَّ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ  
الصُّدُورِ ﴿١٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ إِنَّمَا  
اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا ۚ وَلَقَدْ عَفَا  
اللَّهُ عَنْهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٧﴾

يَأْيَهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا  
لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غَزَاةً لَوْ  
كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ  
حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ ۚ وَاللَّهُ يُعِي وَيُيَبِّتُ ۚ وَاللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٨﴾

وَلَيْنَ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مِتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ ۖ فَمَنْ

wohanĩri ũrĩa uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tha nĩ wega makĩria na maũndũ marĩa meigagĩra mũthithũ.

159. Na mũngĩkua kana mũũra-gwo, ti-itherũ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho mũgacokanĩrĩrio.

160. Na tondũ wa tha (nyingĩ) iria ciumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩkĩo wee wamaiguĩrĩre tha, na korwo nĩwamathũkĩre na ũmomĩrie ngoro, ti-itherũ nĩmangĩahurunjũkire makweherere na ndwere ciothe. Tondũ ũcio mohere na ũmathaitha-nĩre moherwo, na umahoyage kĩrĩra (kĩa mwathanĩre); na warikia gũtua ũrĩa ũgwĩka, hĩndĩ iyo mwĩhoko waku ũũige harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ti-itherũ Ngai Mwehe-Hinya-Wothe endaga arĩa maigaga mwĩhoko wao harĩ (We).

161. Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩtuĩka mũgũteithĩrĩria, hatĩrĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩkũhoota; no angĩkũrekia, hĩndĩ iyo-rĩ, nũ ũngĩ ũngĩgĩgũteithĩa tiga o We! Tondũ ũcio reka etĩkia mehoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

162. Na gũtingĩhoteka Mũnabii eke ũndũ ũcio ũtarĩ wa kwĩhokeka Mũthenya wa Cira. Hĩndĩ iyo andũ othe mũndũ akaheo kĩrĩa egwatĩre ahingĩrio biuũ, nao matigekwo ũru.

163. Atĩrĩrĩ, ũrĩa ũũmagĩrĩra maũndũ marĩa makenagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, atarĩ o ta

اللَّهُ وَرَحْمَةً خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿١٥٨﴾

وَلَيْنَ مُتَمَّرًا أَوْ قُتِلْتُمْ لِيَّ إِلَى اللَّهِ تُحْشَرُونَ ﴿١٥٩﴾

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ لَبِثَ لَهُمْ وَوَلَوْ كُنْتَ فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَأَفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٦٠﴾

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرْكُمْ مِنْ بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦١﴾

وَمَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يُغْلُظَ وَمَنْ يَفْضَلْ يَأْتِ بِبَيِّنَاتٍ غَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تُوْفَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٢﴾

أَفَمَنْ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ مِنَ اللَّهِ

ũrĩa wĩgucagĩria marakara ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũrĩa ũtũro wake wĩ Kwa Ngoma?' Na nĩ kũndũ kũũru mũno gwa kũhundũkwo!

164. Harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, andũ acio me na ndaracia mawega maraihanĩrĩrie; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa megwĩka.

165. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekĩte etĩkia wega na ũndũ wa kũmaarahũrĩa Mũrekio oime o thĩnĩ wao o ene, ũrĩa ũrĩmathomagĩra Imenyithia ciake, na amatheragie na amarutage ũhoru wa Ibuku rĩu o ũndũ ũmwe na ũũgĩ; o na harĩa mbere ya hĩndĩ iyo ti-itherũ maarĩ mahĩtia-inĩ moimbũku.

166. Hĩ! Hĩndĩ irĩa mũtino wamũkorire — inyu mũgĩkorwo mũmaherithĩtie maita merĩ ma ũguo, muugaga atĩrĩ, ũndũ ũcio woimire na kũ? — Uga ũũ: 'Woimire harĩ inyu'ene.' Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya maũndũ-inĩ mothe.

167. Naguo ũndũ ũrĩa wamũkorire mũthenya ũrĩa itungati icio cieri ciaturumanire warĩ wa gwathanwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na gwa-tuĩkire ũguo nĩ getha atũme arĩa etĩkia mekũũrane.

168. Na nĩ getha atũme hinga ciĩkũrane. Nao magĩkĩrwo atĩrĩ, Ũkai, rũrĩrai njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo mũrigĩrĩrie (mũ-

وَمَا وَدَّ جَهَنَّمَ وَبُئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦٤﴾

هُمُ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِصِيْرِهِمْ بَعْلَمُونَ ﴿١٦٥﴾

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا  
مِّنْ أَنفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَ  
يُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِن كَانُوا مِن قَبْلُ  
لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٦﴾

أَوَلَمْ أَصَابِكُمْ مُصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ مِثْلَيْهَا  
قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ أَنفُسِكُمْ إِنَّ  
اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٧﴾

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ التَّتَابُعِ الْجَمْعُ فَبَادَرِنِ اللَّهُ  
وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٨﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا ۖ وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا  
قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْفَعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ جَنَازًا

tharĩko wa thũ) magĩkiuga ũũ: 'Korwo nĩtwamenyete kũrũa-rĩ, ti-itherũ inyuĩ nĩtũngĩamũrũmĩrĩire.' Mũthenya ũcio maakuhanĩrĩrie na kwaga gwĩĩkia gũkĩra gwĩĩkia. Nao makiuga na tũnua twao ũndũ ũrĩa ũtarĩ ngoro-inĩ ciao. Nake Ngai Mwene Hinya-Wothe nĩamenyaga wega mũno ũrĩa mahithĩte.

169. Acio nĩo ha ũhoru wa ariũ a ithe wao rĩrĩa maatigĩtwo thutha, moigaga ũũ: 'Korwo nĩmaatwathĩkĩ-ire, matingĩoragirwo.' Uga ũũ: 'Gĩĩ-thengerieĩ gĩkuũ inyu'ene, mũngĩko-rwo mũrĩ a ma kũna.

170. Menyai mwĩcirie atĩ acio moragirwo marĩ njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmakuĩte. Aca. marĩ o muoyo, marĩ o harĩ Mwathani wao, na nĩmetĩkĩrĩrwo iheo (ciumĩte harĩ We).

171. Nao magĩgĩkena nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maheetwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ma ũtana wake, o na magĩkena nĩ ũndũ wa arĩa me thutha wao matarĩ meyõhania nao, tondũ harĩ o (hatiakinya guoya) kana maigue ũũru.

172. Makenagĩra Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũtana Wake o na (ũndũ wa) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarekaga kĩheo gĩa etĩkia kĩũre.

**Gĩcunjĩ 18.**

173. Naho ha ũhoru wa arĩa metĩkagia metwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake thutha wa maarĩkia kũgurario — arĩa

لَا تَتَّبِعْتُمْ هُمْ لِلْكَفْرِ بِيَوْمِكُمْ أُقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٨﴾

الَّذِينَ قَالُوا لِيُخَوِّنَهُمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا قُلْ فَادْرَأُوهُ عَنِ أَنْفُسِكُمْ الْمَوْتُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٩﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْواتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٧٠﴾

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَيَسْتَبِشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧١﴾

يَسْتَبِشِرُونَ بِنِعْمَةِ اللَّهِ مِنْ اللَّهِ وَفَضْلِهِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧٢﴾

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمْ

makoragwo mekĩte wega thĩnĩ wa andũ ta acio na mageka maũndũ ma ũthingu nĩmakagwata kĩheo kĩnene.

الْفُرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٤٣﴾

174. Arĩa merirwo nĩ andũ ũũ: 'Andũ nĩmecokanĩrĩrie mamũũkĩrĩre, na tondũ ũcio metigĩrei,' no rĩrĩ, ũndũ ũcio no kuongerera wongereire wĩtĩkio wao, nao makiuga atĩrĩ, 'Ithũf nĩtũiganitwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na nĩwe Mĩtũikarĩrĩria ũrĩa mwega mũno.'

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿٤٣﴾

175. Tondũ ũcio magĩkĩhũndũka me na wega mũingĩ uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na amatanahĩre mũno, o hĩndĩ rĩria matataigana kũhũtio nĩ ũũru o na ũrĩkũ; nao makĩrũmĩrĩria maũndũ marĩa makenagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani wa gũtanahĩra kũnene mũno.

فَأَقْبَلُوا بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفُضِّلَ لَهُمْ مَسْجِدُهُمْ وَسُورَةٌ يُرْتَلُ فِيهَا مِذْوَاتُ الْمَكَاِبِ وَأَلْمَامُ الْمُنَافِقِينَ وَالَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا مَنعُ اللَّهِ لَكُنْتُمْ آلَ عَادَ تَارَةً أُخْرَىٰ ﴿٤٤﴾

176. Shaitani wiki nowe ũguoyohagia arata ake; tondũ ũcio menyai mũmetigĩre no wĩndigĩrei arĩ Nĩĩ, mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.

إِنَّمَا ذَلِكَ الشَّيْطَانُ يَخِيفُ أَوْلِيَآءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا مِنِّي إِن كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٤٥﴾

177. Nao arĩa maregaga gwĩtĩkia o na ihenya matigakũguithie ũũru; ti-itherũ matĩrĩ ũndũ mangĩheria Ngai Mwene-Hinya-Wothe naguo na njĩra o na rĩrĩkũ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga ndakanamaigĩre igai o na rĩrĩkũ muoyo-inĩ ũcio ũngĩ ũgoka; nao nĩ kũherithio makaherithio na wĩ mũingĩ.

وَلَا يَجْزِيكَ الَّذِينَ يَسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَكُنُ يَأْتُوا اللَّهَ نِسْفَ سُنْبُلٍ يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حِزَابًا فِي الْأَخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤٦﴾

178. Ti-itherũ arĩa magũrĩte ũregi gwĩtĩkia na thogora wa wĩtĩ-

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَنْ يَضُرُوا اللَّهَ

kio matingĩherithia Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na hanini; nao nĩ maherithania maritũ makaherithio.

179. Nao acio matetfĩkĩtie matik-egererie atĩ ihinda rĩrĩ tũmaheete rĩa gũthũmũra nĩ rĩega mũno harĩ o; (nyũmĩrĩra) ya ihinda rĩu tũmaheete rĩa gũthũmũra rĩgatuĩka o rĩa ũrĩa makongerera mehia; nao makaherithio maherithania ma gũconorithania.

180. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndangĩtiga etĩkia maikarĩte ta ũguo mũtarĩ, onginya rĩrĩa agakorwo aamũrĩte arĩa (aaganu meheranĩre na arĩa ega. O na kana Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũguũrĩrie arĩa mato-nekaga. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe athuraga Arekio ake thĩnĩ wa arĩa endete. Tondũ ũcio itĩkiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Arekio ake. Mũngĩitĩkia na mũthinge, kĩheo kĩrĩa mũkaheo nĩ kĩnene mũno.

181. Nao arĩa magĩaga ũkarĩ na kĩrĩa maheetwo na ũtana nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe matikanone, ta gĩtuĩkĩte kĩega mũno harĩ o; aca, nĩ ũũru kĩrĩ harĩ o, kĩu maagĩrĩre ũkarĩ nĩ gũkienda-rĩ, nĩkĩo makohwo nakĩo ta kĩrĩ mũkwa wĩ ngingo ciao Mũthenya wa Cira. Naguoũgai wothe wa Igũrũ na Thĩ nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamenyaga mũno ũrĩa m ũ g w i k a .

### Gĩcunjĩ 19.

182. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩfaiguĩte uuge wa arĩa

سُبْحَانَكَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُبِئُوا لَهُمْ خَيْرًا لَّأَنفُسِهِمْ  
إِنَّمَا نُبِئُوا لَهُمْ لِيُذَادُوا وَإِنَّمَا كُنَّا لَهُمْ وَعَدَابٌ  
مُّهِينٌ ﴿١٩﴾

مَا كَانَ اللَّهُ لِيُذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ  
حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطِيعَكُمْ  
عَلَى الْعَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِيٰ مِنْ رُؤْسِهِ مَن يَشَاءُ  
فَأْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِن تَوَلَّوْا تَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ  
عَظِيمٌ ﴿٢٠﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا أَنشَأَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
هُوَ خَيْرًا لَّهُمْ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخُلُوا بِهِ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ مِيرَاثُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢١﴾

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَ



moigire ũũ: Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũkĩa ma ithuĩ twĩ itonga.' Ūria moigĩte nĩtũkũũiga wĩ mwandĩ-ke, o na arĩa mageretie kũũraga Anabii hatarĩ kĩhooito; na nĩtũkoiga atĩrĩ, 'Camai maherithania ma kũhĩa.

ذٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ اَيْدِيَكُمْ وَاِنَّ اللّٰهَ لَيَبۡسُ بِظٰلِمِيۡمٍ  
يٰۤاٰنۡبِيَا۟ءُ سَمَّكُنۡبُ مَا قَالُوۡا وَقَتَلۡهُمُ الْاٰنۡبِيَا۟ءُ  
بِغَيۡرِ حَقٍّ وَّانۡفَعُوۡا عَذَابَ الْحَرِيۡقِ ﴿١٨٣﴾

183. Gũgũtuĩka ũguo nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko manyu maahiũhĩte kũhahatĩria mbere (yanyu inyu'ene) na ma (ĩrĩa ĩrĩ ho) nĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagithagia ndungata ciake kĩhooito o na hanini.

ذٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ اَيْدِيَكُمْ وَاِنَّ اللّٰهَ لَيَبۡسُ بِظٰلِمِيۡمٍ  
لِّلۡعٰبِدِيۡنَ ﴿١٨٣﴾

184. Arĩa moigaga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe atwathĩte tũtikaniĩkie Mũrekio o na ũrĩkũ o nginya rĩrĩa agatũrehithĩrie igongona rĩkũrambio nĩ mwaki.' Uga atĩrĩ, 'Arekio nĩmarĩkĩtie kũmũkora mbere yakwa me na Imenyithia nguũku na maũndu marĩa mwaririe ũhoro wamo. Hĩndĩ ĩyo-rĩ, nĩkĩ gĩagĩtũmire mũcarie kũmoraga, mũngĩkorwo mwarĩ andũ a ma?'

الَّذِيۡنَ قَالُوۡا اِنَّ اللّٰهَ عٰهَدَ الْبِيۡنَا۟لَ اَلَّا نُوۡمِنَ بِرُسُوۡلِ  
حَتّٰى يٰۤاتِيۡنَا۟ بِغُرۡبٰنٍ تَاۡكُلُهٗ النَّارُ قُلۡ قَدۡ جَاۤءَ كُمۡ  
رُسُلٌ مِّنۡ قَبۡلِيۡ بِالۡبَيِّنٰتِ وَاِلٰذِيۡ قُلُوۡمٍ فَلَمۡ قَتَلُوۡهُمۡ  
اِنَّ كُنۡتُمْ صٰدِقِيۡنَ ﴿١٨٤﴾

185. Na mangĩkorwo nĩmagũthitĩte atĩ wĩ mũheenania-rĩ, ũguo noguo maathitire Arekio arĩa maarĩ mbere yaku atĩ wĩ mũheenania, o acio mokĩte na Imenyithia nguũku na mabuku ma ũũgĩ na Ibuku rĩgukenga.

فَاِنَّ كَذٰۤبُوۡكَ فَتَقَدَّ كَذٰۤبُ رُسُلٍ مِّنۡ قَبۡلِكَ جَاۤءُوۡ  
بِالۡبَيِّنٰتِ وَالرُّبۡرِ وَاِلۡكُتُبِ الْمُنۡبِيۡرِ ﴿١٨٥﴾

186. Andũ othe mũndũ o mũndũ ndarĩ hingo atagacama gĩkuũ, na iheo cianyu mũkaheo ciothe biũ o Mũthenya wa Cira. Tondũ ũcio ũrĩa wothe ũthengetio Mwaki-inĩ na agatuwo wa gũtonya Matu-inĩ ti-itherũ

كُلُّ نَفۡسٍ ذٰۤاٰيِقَةُ الْمَوۡتِ وَاِنۡنَا۟ لَنُوۡفُوۡنَ اَجۡرَكُمۡ  
يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فَمَنۡ رُّجِحَ عَنِ النَّارِ وَاُدۡخِلَ الْجَنَّةَ

nĩaakinya mũthia wake. Na muoyo wa thĩ ñno ndũrĩ ùndũ wĩ ho, tiga o ikeno cia kwĩheenia.

فَقَدْ قَارَظَ وَمَا الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْعُرُورِ ﴿١٨٧﴾

187. Ti-itherũ mũtirĩ hingo mũtakagerio maũndũ-inĩ ma indo cianyu mũĩrĩ-inĩ yanyu na ti-itherũ nĩmũkaigua maũndũ maingĩ mekũmũigui-thia ruo moimĩte harĩ arĩa maaheirwo Ibuku rĩu mbere yanyu, o na moimĩte harĩ arĩa meiganĩtie (na Ngai). No mũngĩonania na cĩrko cia ũthingu, ti-itherũ ũcio nĩ (ũndũ) mũnene ũcirfirwo.

لَتَبْلُونَ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ وَلَسْتُمْ مِنَ الَّذِينَ  
أُولُوا الْكِتَابِ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَذًى  
كَثِيرًا وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ  
الْأُمُورِ ﴿١٨٧﴾

188. Na mũririkane hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya -Wothe eheririe kĩrĩkanĩro Gĩake harĩ arĩa maheetwo Ibuku, akiuga atĩrĩ, 'Ibuku rĩrĩ nĩmũkarĩmenyithania harĩ andũ na mũtikarĩkanarĩthite.' No rĩrĩ, nĩ gũte maarĩteire makĩrĩkia na thutha wao, na makĩrĩkũũrania na thogora hatarĩ. Na ũũru nĩguo kĩndũ kĩrĩa magũrĩte.

وَرَأَى أَحَدٌ مِنْ آلِهِ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُولُوا الْكِتَابِ لَيَبَيِّنَنَّ  
لِلنَّاسِ وَلَا يَكُونُونَ فَبَدَّوْهُ وَسَاءَ ظَهْرُهُمْ  
وَاشْتَرَوْا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَيَسَّ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٨﴾

189. Menya wĩcirie atĩ andũ arĩa makenagĩra maũndũ marĩa maaneka, na makenda kũgoocwo nĩ ùndũ wa maũndũ marĩa matekĩte nimahonokete kũherithio. Kũhĩa kũrĩa makahĩa njoya makĩhũrwo nĩ kũritũ mũno.

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَوْا وَيُجُونَ أَنْ  
يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبْنَهُمْ بِنِقَازَةٍ مِّنَ  
الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٩﴾

190. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũthamaki wa Igũrũ o na wa thĩ; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ hinya wa gwatha indo ciothe.

وَاللَّهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ﴿١٩٠﴾

## Gĩcunji 20.

191. Rĩũmbĩro-inĩ rĩa Igũrũ na Thĩ o na mũgarũranĩrie-inĩ wa Ûtuku na Muthenya, ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia cia kuonwo ni andũ arĩa amenyi maũndũ.

192. Arĩa maririkanaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ rĩa marũngĩ, na maikaire thĩ, na (makomete) na rwaru, na magecũũrania ũhoru wa ũũmbi wa Igũrũ o na wa thĩ: 'Mwathani witũ, icio Ndwaciũmbire tũhũ; (aca), Wee nowe Mũtheru; tũhonokie, ningĩ, ũtweherie maherithania-inĩ ma Mwaki.

193. 'Mwathani witũ, ũrĩa wothe Wee watũmire atonye Mwaki-inĩ-rĩ, ũcio ti-itherũ nĩwe Wee waconorithirie. Na eki-naĩ matikagĩa mũmateithĩrĩa.

194. Mwathani witũ, nĩtũiguĩte Mwitani agĩtwĩta (ithuĩ) wĩtĩkio-inĩ, Ītĩkiai Mwathani wanyu,' na ithuĩ nĩtũwĩtĩkĩtie. Tondũ ũcio Mwathani witũ tuohere, mahĩtia maitũ, na ũtwehererie ũũru witũ, na twakua ũtũtaranĩrie hamwe na arĩa athingu.

195. 'Mwathani witũ tũhe kĩrĩa watwĩfĩre na njĩra ya Arekio Aku; na ndũkanatũconorithie Mũthenya wa Cira. Ti-itherũ Wee ndũthũkagia cĩĩranĩro Ciaku.

196. Tondũ ũcio Mwathani wao agicokia (mahoya mao, akiuga atĩrĩ), 'Ndikareka wĩra wa mũũrutu o na ũrĩ-

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٩١﴾

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَمًا وَقَعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩٢﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تَدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَجْتَهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٩٣﴾

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلإِيمَانِ أَنْ آمِنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَقَّنَا مَعَ الْإِبْرَارِ ﴿١٩٤﴾

رَبَّنَا وَابْتِئَامًا وَعَدْتَنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْبِعَادَ ﴿١٩٥﴾

فَأَسْتَجِبْ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أَضِيعُ عَمَلَ عَابِدٍ

kũ thĩnĩ wanyu ũũre, o na angĩ korwo arĩ mũndũ mũrũme kana mũndũ-wa-nja. Nĩ inyuĩ mũciaranaŋa o mũndũ na ũrĩa ũngĩ. Tondũ ũcio, arĩa, mathamĩte, na makaingatwo mĩciĩ yao na makanyarirwo nĩũndũ wa njĩra Ciakwa, nao makarũa na makoragwo, ti-itherũ nĩngamehereria ũũru wao na ndũme matonye Mĩgũnda ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo — nĩkĩo kĩheo kiumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũgĩ-aga na iheo iria njega makĩria.

197. Mũthiagiĩre wa arĩa matetĩ-kĩtie thĩnĩ wa bũrũri-rĩ, wee ndũ-kanaheeneke nĩguo.

198. Nĩ ũguni o ro ũguo mũnyinyi me naguo, na hĩndĩ ĩyo ũikaro wao ũgatuĩka Kwa-Ngoma. Kaĩ nĩ kũndũ kũũru gwa gũikarwoĩ!

199. No rĩrĩ, arĩa metigĩrĩte Mwathani wao nĩ Mĩgũnda makagĩa nayo ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo, na kuũ nĩkuo magatũũra — magwatĩtwo ũgeni uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Naguo ũndũ ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe e naguo, o na riu nĩ mwega harĩ arĩa athingu.

200. Na ti-itherũ thĩnĩ wa Andũ a Ibuku nĩ kũrĩ amwe metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na ũndũ ũrĩa inyuĩ mwaikũrũkĩrio, o na ũrĩa maaikũrũkĩrio, na ũndũ wa kwĩnyihĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe o ene membre yake. Nao ma-

مِنْكُمْ مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنشِجَ بَعْضُ الَّذِينَ  
هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأُوذُوا فِي سَبِيلِي  
وَقَتْلُوا وَقِيلُوا لَكَفَرْنَا عَنْهُمْ وَإِدْحَانُهُمْ  
جَنَّتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِّنْ عِنْدِ  
اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿٩٩﴾

لَا يَخْرُجُكَ قَلْبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ ﴿٩٨﴾

مَتَاعٍ قَلِيلٍ ثُمَّ مَا لَهُمْ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٩٩﴾

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نَزَّلْنَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ  
اللَّهِ خَيْرٌ لِلْأَبْرَارِ ﴿٩٩﴾

وَأَنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ  
الْيَكْفُرُ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ خَشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتُرُونَ

tiendaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe thogora mũnyinyi. Acio nĩo makagwata kĩheo kĩa hamwe na Mwathani wao, titherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũhiũ na ũtarĩrĩ.

201. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Ikaragai mũrũmĩtie na mũgerie gũikara mũrũmĩtie o kũrũmia biũ, na mwĩmenyagĩrĩrei, na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha mũgaacĩre.

بَايَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٠١﴾

سُورَةُ النِّسَاءِ مَكِّيَّةٌ

**4: An-Nisaa**

*Waguũranũrio Madina*

*Wĩ na Icuñjĩ 24 na Mĩhari 177 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Atĩrĩ, inyuĩ andũ aya! Mwĩtigĩrei Mwathani wanyu, o We Ūrĩa wamũmbire amũrutĩte harĩ mũndũ o ūmwe na kuuma o harĩ we akĩũmba mũiruwe, na kuuma harĩ o erĩ hakĩhunja arũme aingĩ na andũ-anja na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, O We Ūrĩa mũthaitanagĩra o mũndũ na mũndũ rĩtwa-inĩ rĩake, na (mũmwĩtigagĩre We, na makĩria) mwĩnyitithanio-inĩ wa ndĩra cia andũ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩwe ũikaraga eiguĩte nĩ ũndũ wanyu.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ﴿٢﴾

3. Nao andũ a ndigwa mũmaheage indo ciao na mũtikanakũr- ranie ũũru na wega, na mũtikana- rĩanĩrie indo ciao na cianyu inyu'ene. Ti-itherũ ũcio nĩ wĩhia mũnene.

وَأَنْتُمْ الَّتِي آمَوَالَهُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا الْحَيْثُ بِالطَّيِّبِ وَلَا تَأْكُلُوا آمَوَالَهُمْ إِلَى آمَوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ﴿٣﴾

4. Na mũngĩgua guoya wa atĩ hihi mũtingĩhota gwĩka andũ a ndigwa maũndũ mega, hĩndĩ iyo iyo mũhikagie andũ- a-nja o ta ũrĩa mũkwenda erĩkana atatũ, o na kana ana; na mũngĩgua guoya wa atĩ hihi mũtihota kũmeka maũndũ ma kĩhoto, hĩndĩ iyo mũhikagie o ūmwe kana o ta ũrĩa kĩrĩa mwĩ nakĩo moko-inĩ manyu ma ũrĩo

وَأَنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَقْسُطُوا فِي الْمَيْتَةِ فَانكحوا ما كُتِبَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مِنْهُنَّ وَتِلْكَ وَسْرَاعٌ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةٌ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَلَّا تَعْوَلُوا ﴿٤﴾

kĩgana. Iyo n̄yo njĩra yanyu irĩa nguhī ya gũtheema maũndũ marĩa matarĩ ma kĩhoooto.

5. Na mũheage andũ-a-nja rũciaro rũao na wĩtĩkĩri. No o mangĩ-mũhe inyuĩ kĩndũ o na kĩ kĩa indo icio na kwĩendera kwao o ene hĩndĩ iyo mũgĩkenere o ta arĩ kĩndũ gĩa kwendeke na kĩgima biũ.

6. Na mũtikanahe irimu indo cianyu iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatũmire mũgie nacio (ta irĩ cia) kũmũteithia; no maheagei gĩa kũrĩa thĩnĩ wao, na mũmaheage nguo cia kwĩhumba na mũmaragĩrie ndeto njega cia tha cia kũmataara.

7. Tuiragai ũhoro wa andũ a ndigwa o nginya rĩrĩa magakinya ũgima-inĩ wa kũhikania; na mũngĩkamona na itua igima rĩa ũgĩ mũmahe indo ciao; na mũtikana-cirĩe na ũitangi na ihenya matana-kũra. Na ũrĩa wothe mũtongu atheeme ũndũ ũcio; na ũrĩa wothe mũthĩni, n̄farekwo acirĩage agerereire na kĩhoooto, na rĩrĩa ũkũmanengera indo icio ciao, wĩtage aira mbere yao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũiganu wa gũtuika Mũtarĩrĩri.

8. Nĩ arũme magĩaga na igai maũndũ-inĩ marĩa maatigirwo nĩ aciari ao, o na andũ a ndĩra ciao; o nao andũ-a-nja magĩaga na igai maũndũ-inĩ marĩa maatigirwo nĩ aciari ao, o na andũ a ndĩra ciao; na rĩngĩnyiha kana rĩnenehe — nĩ igai irĩkĩrĩru.

وَإِنَّمَا لِلنِّسَاءِ صِدْقَتُهُنَّ نِحْلَةً فَإِنْ طِبْنَ لَكُمْ  
عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَرِيئًا ⑤

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ  
قِيَامًا وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاَسْوَهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ  
قَوْلًا مَعْرُوفًا ⑥

وَابْتَلُوا الْيَتَامَى حَتَّى إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُمْ  
مِنْهُمْ رُسُلًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا  
إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا وَمَنْ كَانَ عَنْتًا فَلْيُتَعَفَّفْ  
وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ  
إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهِدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا ⑦

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا  
تَرَكَ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ لَوْ أَنَّ النِّسَاءَ قَفَرْنَ ⑧

9. Na hĩndĩ irĩa andũ a ndira (ingĩ) na a ndigwa na athĩni moka kũgayanio (magai macio) mũmaheage (indo imwe) thĩni wa icio, na mũmaaragĩrie ciugo cia ũhoreri.

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينُ فَأَذْزِقُوهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿١٠﴾

10. Nao arĩa mangĩkorwo matigĩte na thutha wao njiaro itarĩ na hinya ciao o ene, metigagĩre Ngai, na maciiguagĩre kĩaheha. Na tondũ ũcio ũreke metigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na maaragie ciugo iria ciereke-reire.

وَلِيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكُوا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَةً ضَعِيفًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿١١﴾

11. Ti-itherũ andũ arĩa marĩaga indo cia andũ a ndigwa hatarĩ kĩhoo, hatirĩ ũndũ ũngĩ mekaga tiga o Mwaki mameragia nda-inĩ ciao; nao nĩ kũhĩa makahĩa nĩ Mwaki ũgwakana.

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ آلِيَتَيْهِمْ ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا وَسَيَصْلُونَ سَعِيرًا ﴿١٢﴾

## Gĩcunjĩ 2.

12. Naho ha ũhoro ũkonĩ ciana cianyu Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwathĩte ũũ: ‘Mũndũ-mũrũme agwatage igai rĩa andũ-a-nja erĩ; no hangĩkorwo no andũ-a-nja (oiki) me ho, na makorwo makĩrĩte erĩ (magĩtarwo) hĩndĩ iyo marĩheagwo icunjĩ igĩrĩ cia ithatũ (2/3) thĩni wa indo ria ciatigirwo nĩ (mũkui); na hangĩkorwo no ũmwe wĩ ho akagwata nuthu ya cio. Nao aciari ake o ũmwe aheo gĩcunjĩ gĩa gatandatũ (1/6) ũgai-inĩ ũcio, angĩkorwo e na kaana; no angĩkorwo atarĩ na kaana nao aciari acio ake matuĩke nĩ amũgai-rĩ, hĩndĩ iyo nyina akagwata gĩcunjĩ gĩa gatatũ (1/3) na angĩkorwo aarĩ a nyina, hĩndĩ iyo nyina

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلَّذِ كَرَّمِ لِكْرِ مِثْلِ حَظِّ الْأُنثَىٰ فَإِن كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ وَإِن كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ وَلَا بُوَيْهَ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا الشُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِن كَانَ لَهُ وَوَلَدٌ فَإِن لَمْ يَكُنْ لَهُ وَوَلَدٌ وَوَرِثَةٌ فَلَهُ الشُّدُسُ فَإِن كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلَهُمُ الشُّدُسُ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةِ يُوصِي بِهَا أَوْ دِينَ آبَائِكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَات تَدْرُونَ



akagwata gĩcunjĩ gĩa gatandatũ ( $\frac{1}{6}$ ) thutha wa aarĩkia kũruta cia kũgayanĩra igai o na rĩrĩkũ hangĩkorwo nĩ harĩ kwĩgaya kũu kana cia thĩrĩ. Mathoguo kana ciana cianyu mũtũũ arĩa mamũkuhĩhĩrie muno kĩguniinĩ. Ūtabarĩri ūcio (wa magai) uumaga harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyi-wothe, Mũũgĩ.

13. Nawe ūkagwata nuthu anjĩ gĩa kĩrĩa gĩtigĩtwo nĩ atumia aku, mangĩkorwo matarĩ na ciana; no mangĩkorwo me na ciana, hĩndĩ iyo ūkagwata gĩcunjĩ gĩa kana ( $\frac{1}{4}$ ) gĩa kĩrĩa matigĩte kĩarĩkia (kũrutwo gĩa) kũgayanĩra igai hangĩkorwo nĩ harĩ kwĩgaya kũu kana thĩrĩ. Nao makagwata gĩcunjĩ gĩa kana ( $\frac{1}{4}$ ) gĩa kĩrĩa inyuĩ mũtigĩte, mũngĩkorwo mũtarĩ na ciana; no mũngĩkorwo mwĩ na mwana, hĩndĩ iyo makagwata gĩcunĩ gĩa kanana ( $\frac{1}{8}$ ) gĩa kĩrĩa mũtigĩte, haarĩkia kũrutwo cia kũgayanĩra igai hangĩkorwo nĩharĩ kwĩgaya kũu kana thĩrĩ. Na hangĩkorwo he mũndũ mũrũme kana mũndũ-wa-nja wĩ na ūgai ūkũgayanio, nake akorwo atarĩ na aciari ake kana mwana, no akorwo arĩ na mũrũ wa nyina kana mwarĩ wa nyina, hĩndĩ iyo o ūmwe wao akaheagwo gĩcunjĩ gĩa gatandatũ ( $\frac{1}{6}$ ) no mangĩkorwo nĩ aingĩ gũkĩra hau, hĩndĩ iyo marĩgwataga igai rĩu maigananu rĩgaitwo gĩcunjĩ gĩa gatatũ ( $\frac{1}{3}$ ) haarĩkia kũrutwo cia kũgayanĩra igai hakorwo nĩ

إِنَّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا فَرِيضَةٌ مِنَ اللَّهِ إِنْ اللَّهُ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٣﴾

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلِكُمُ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَنَّ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِهِ يُوَصِّينَ بِهَا أَوْ ذَيْنَ وَلَهُنَّ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَتُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الشُّنُّ مِمَّا تَرَكَتُمْ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِهِ تُوَصُّونَ بِهَا أَوْ ذَيْنَ وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَلَةً أَوْ امْرَأَةً وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ مِنْ

harī kwīgaya kūu kana thirī, (thirī) ūcio ūtegūthahīrīrio. Ūcio nīguo watho ūrīa uumīte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe Ūmenyi-wothe, Mūkirīrīria.

بَعْدَ وَصِيَّةٍ يُوَصِّي بِهَا أَوْ دِينَ غَيْرِ مَضَاهِ وَصِيَّةٍ  
مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٧﴾

14. Icio nīcio njano iria ciigītwo ni Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ūrīa wothe ugwathīkīra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mūrekiio wake, niagatūma atonye Mūgūnda ūrīa ūthere-ragīra njūūī cia maī na rungu rwaguo; na kūu nīkuo magatūūra; na kīu nī gīkeno kīnene.

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَ  
ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٧﴾

15. Na ūrīa wothe ūtagaathīkīra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mūrekiio wake na aagarare njano Ciake, akamūtonyia Mwaki-inī; na kūu nikuo agatūūra; na nīakaherithio iherithania rīa kūmūconorithia.

وَمَنْ يُعِصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ  
فِي النَّارِ خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٨﴾

**Gicunjī 3.**

16. Nao arīa thīnī wa aka anyu mangīonwo atī nī ehia nī ūndū wa gūtharia — itai aira ana a kūmoi-mbūra hīndī iyo mūgītūūre mūmahingīre manyūmba-inī o nginya rīrīa gīkuū gīkamakorera kana Ngai Mwene-Hinya-Wothe amahingūrīre njfra.

وَالَّذِي يَأْتِيَنَّ الْقَاحِشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ فَاسْتَشْهِدُوا  
عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِّنْكُمْ فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ  
فِي الْبُيُوتِ حَتَّى يَتَوَقَّعْنَ الْمَوْتَ أَوْ يُجْعَلَ اللَّهُ  
لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٩﴾

17. Nao andū erī mangīonwo marī ehia thīnī wanyu, erī nīmaherithio. No mangīhera na metherie, tiganai nao; ti-itherū, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe ūcokanagīrīria kaingī na wendani na Ūiyūirwo nī tha.

وَالَّذِينَ يَأْتِيَنَّهَا مِنْكُمْ فَادْرُسُوهَا فَإِنْ تَابَا وَأَصْلَحَا  
فَاعْرِضُوا عَنْهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَّحِيمًا ﴿٢٠﴾

18. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe charagĩria gwĩtkĩra kũhera kwa arĩa mehĩtie na ũrimũ na thutha ũrĩ o mũhiũ makahera. Acio nio Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahũgũkagĩra na tha; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

19. Hatirĩ kũhera (kũngĩĩtkĩrĩ-ka)kwa arĩa (marũmanagĩrĩria) gwĩka ũru, o nginya rĩria ũmwe agakorere-rwo nĩ gĩkuũ, oige atĩrĩ, 'Rũ ndĩ mũheru;' na kana arĩa makuaga matetkĩtie. Acio nĩo tũthagathagĩre iherithania rĩ ruo mũno.

20. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtkĩtie! Hatirĩ kũhoo to harĩ inyuĩ kũgaya andũ-a nja na hinya matekwĩyendera; kana mwĩke ihĩtia mũkĩmahinga kũhikio nĩ getha mũmatunye indo imwe iria mwamaheire, tiga o monirwo marĩ ehia nĩ ũndũ wa gwĩka ũru muumbũku; na mũikaranagie nao na ũhoreri; na mũngĩaga kũmenda hihi mwai kara ta mwagĩte kwenda kĩndu kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aigĩte wega mũngĩ harĩ kĩo.

21. Na mũngĩenda gũcokia mũka ũngĩ handũinĩ ha ũrĩa mũkũrũ na mũkorwo mũheete ũmwe wao gĩkundi kĩa indo, mũtikana coko kũmatunya kĩndũ o na kĩ gĩacio. Rũrĩ, anga mwagĩcitunyana na njĩra ya kũheenania, o na mehia moimbũku?

22. Na mwakĩhota atĩa gũtunya kuona atĩ inyu'ene kwene nĩ-mũrĩkĩtie kũiganĩra, nao makerĩro

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ⑩

وَكَيَسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ الْتَنَ وَلَا الَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارًا أُولَئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ⑪

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَجِدُ لَكُمْ أَنْ تَرْتُوا النِّسَاءَ كَرْهًا وَلَا تَعْضَلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا بِبَعْضِ مَا آتَيْنَهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ مُبِينَةٍ وَعَايِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ⑫

وَإِنْ أَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مِمَّا كَانَ زَوْجًا لَا وَآتَيْتُمْ أَحَدَهُنَّ فَنظَارًا فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ سَخِيطًا آتَاخُذُوا مِنْهُ بِهَتَائِكُمْ وَإِنَّمَا مُؤْمِنًا ⑬

وَكَيفَ تَأْخُذُوا مِنْهُ وَقَدْ أَقْضَى بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ

(andũ-a-nja) cĩfranfro cia hinya mũno nĩ inyuĩ?

وَآخَذَنَ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَیْظًا ﴿٣٧﴾

23. Na mütikanahikie aka arĩa maithe manyu maahikĩtie, tĩa o marĩa marĩkĩtie kũhĩtũka. Ūcio nĩ ūndũ wa ūkĩgu, na wa gũthũrwo mũno, na nĩ wa njĩra njũru.

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفُ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٣٨﴾

24. Manyina manyu, nĩo mũhan-tanĩtwo nao biũ, na airĩtu anyu, na aarĩ a nyina wanyu, na aa tataguo a nyina wa mathoguo, o na aa tata-guo anyina na manyina manyu, na aarĩ aa mamaguo ariũ a nyina na manyũkwa, na airĩtu aa mwarĩ wa nyina na thoguo, na manyina manyu amũreri arĩa mamongithĩtie, na aarĩ a manyina manyu arĩa muongithirio-nao, na manyina ma atumia anyu, na aarĩ a ariũ a thoguo arĩa marĩ ūmenyereri-inĩ wanyu, o acio maacia-rirwo nĩ atumia anyu arĩa muonanire nao — mũngĩkorwo mũtarĩ muonana nao, hatingĩgĩa wĩhia harĩ inyuĩ — na atumia a ariũ anyu arĩa moimĩte mĩ-thimo-inĩ yanyu: na (nĩmũhatĩtwo biũ kuhikia) airĩtu erĩ a nyina ūmwe o hamwe, tĩa o ūndũ ūrĩa ūrĩkĩtie kũ-hĩtũka; ti-itherĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ وَأَخُوتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُ النِّسَاءِ الَّتِي أَزَّعْتُمْ وَأَخُوتُكُمْ مِنَ الرِّضَاعِ وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ وَرَبَّائِبُكُمُ الَّتِي فِي حُجُورِكُمْ مِنْ نِسَائِكُمُ الَّتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَلَا حِلَّ لِأَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ تَجْعَلُوا بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٣٩﴾

25. Na nĩmũhatĩtwo o kũhatwo biũ kũhikia aka arĩa maarĩkirie kũhikio, tĩa o arĩa mwĩgwatĩfire na moko manyu ma ūrĩo. Ūcio nĩguo ūndũ ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwathĩte. Nao arĩa mwĩtkĩrĩtio no arĩa maagararĩte hau, nĩ getha mũma-caragia na indo cianyu na indo cia-

وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَأَجَلَ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَ أَنْ تَبْتَغُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسْفِحِينَ فَمَا

nyu, mũkĩmahikagia na njĩra njega hatarĩ gwĩka ũuru wa gũtharania. Na nĩ ũndũ wa kĩguni kĩrĩa muonete nĩ ũndũ wao, maheagei rũciaro rwao, o ta ũrĩa rĩtuũtwo, na hatikagĩa mehia harĩ inyuũ ũndũ-inĩ o na ũrĩkũ ũrĩa mũrĩkĩtie kũigwithanĩria, thutha wa (rũracio) rwarĩkia gũtuwo. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyi-wothe, Mũũgĩ.

26. Na thĩinĩ wanyu arĩa mata-ngĩona indo cia kũmahotithia kũhikia aka arĩa matarĩ ngombo, metĩkĩtie, nĩmahikagie aka arĩa ngombo metĩ-kĩtie o acio megwatĩfire na moko mao ma ũrĩo. Naguo ũguo nĩ ta kuuga ndungata cianyu cia airĩtu iria ciĩtĩ-kĩtie. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega wĩtikio wanyu; (inyu'othe) mũrĩ ũmwe muumĩte o mũndũ harĩ ũrĩa ũngĩ; tondũ ũcio mahikagieĩ mwĩtikĩrĩtio nĩ aathani ao na mũma-heage rũciaro rwao kũringana na ũndũ ũrĩa wagĩrĩire, nao makorwo marĩ ega, matekwĩhia na gũtharia, iherithia rĩao rĩtuũke nuthu ya ũrĩa ũhoro ũtaaranĩrio wa atumia arĩa matarĩ ngombo. Watho ũcio nĩ wa ũrĩa wĩ thĩinĩ wanyu ũgwĩtigĩra kwĩ-hia. Na mũngĩgirĩrĩria inyu'ene mwe-ĩka wega; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ muohanĩri mũno, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

**Gĩcunjĩ 5.**

27. Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũmuonereria wega maũndũ, na kũmũtongoria na njĩra ya arĩa maarĩ mbere yanyu na amũgarũrũkĩre

اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَاتُوهُنَّ اُجُورَهُنَّ فَرِيضَةً  
وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ  
اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢٥﴾

وَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ  
الْمُؤْمِنَاتِ فَمَنْ مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ فَتَيَاتِكُمُ  
الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ مِنْ  
بَعْضٍ فَانكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ وَاتُوهُنَّ  
أُجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسْفَحَاتٍ  
وَلَا مَتَّحِدَاتٍ أَخْدَانٍ فَإِذَا أُحْصِنَتْ فَإِنْ أَتَيْنَ  
بِفَاحِشَةٍ فَلَعَلَّيْهِنَّ نِصْفًا مَّا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنْ  
الْعُدَاةِ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ  
تَصِدُّوا خَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٤﴾

٢٤

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذَيِّبَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ الَّذِينَ

na tha ciake. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyi-wothe, Mũũgĩ.

28. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũmũgarũrũkĩra na tha Ciake, no arĩa marũmagĩrĩa kwenda kwao gũtarĩ kĩene mendaga mũũrĩre kũraya mũno.

29. Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũmũhũthĩria mĩrigo yanyu nĩ gũkorwo mũndũ ombirwo atarĩ hinya.

30. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Mũtikanarĩre indo cianyu thĩĩnĩ wanyu inyu'ene na njĩraĩtarĩ ya kĩhoo, tiga o ĩrĩa (muonete) na wonjoria mũiguithanĩrie inyu'ene; na mũtikaneyũrage, ti-itherĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũiguagĩra tha mũno.

31. Na ũrĩa wothe wĩkaga ũguo na njĩra ya kwagarara watho na ĩtarĩ kĩhoo. Tũkamũnina Mwaki-inĩ; na ũndũ ũcio nĩ mũhũthũ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

32. Mũngĩtheema maũũru marĩa maritũ mũkaanĩtio, twamwehereria maũũru manyu marĩa manyinyi tũmũtonyie kũndũ gwa gĩĩyo kĩnene.

33. Na mũtikanerĩrĩre maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheete amwe anyu gũkĩra arĩa angĩ. Andũ marĩgwataga igai riumanĩte na kĩrĩa maanegwatĩra, na andũ-a-nja magayage igai rĩa kĩrĩa maanegwa-

مَنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ يَلْبِغُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ نَبْلُوا مِثْلًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخَلَقَ الْإِنْسَانَ ضَعِيفًا ﴿٣٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِّنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٣١﴾

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ نُصَلِّيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٢﴾

إِنْ تَجِدْنَا كَبِيرًا مَّا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نَكْفُرْ عَنْكُمْ سِيئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ مَدْحَلًا كَرِيمًا ﴿٣٣﴾

وَلَا تَتَّبِعُوا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا كَتَبْنَا وَاللِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا كَتَبْنَا وَاسْأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ

tĩra. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũmũhoyage amũtanahagĩre. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na ũũgĩ mũkinyanĩru maũndũ-inĩ mothe.

34. Na harĩ mũndũ o mũndũ nĩtũtuĩte agai a indo iria aciari o na andũ a ndira ciao maatigire, o nao arĩa mwarĩkanĩire nao na njĩra ya kũnyuithania muma, maheagei igai rĩao. Ti-itheũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikaraga ehũgĩre maũndũ mothe.

**Gĩcunjĩ 6.**

35. Arũme nĩo amenyereri a andũ-a-nja nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩanenehetie amwe ao magakĩra arĩa angĩ, o na nĩ ũndũ nĩmahũthagĩra ũtonga wao. Tondũ ũcio aka arĩa ega (nĩ arĩa) maathĩ-kaga, na makamenyerera hitho (cia arũme ao) hamwe na ũgitĩri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Naho ha ũho-ro wa arĩa mwĩtigagĩra atĩ hihĩ nĩmekũmera, mataaragei, na mũmatigage oiki morĩrĩ-inĩ mao, na mũmaherithagie. Na hĩndĩ ĩyo mangĩmworthĩkĩra, mũtĩge gũcaria njĩra ya kũmokĩrĩra. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ Igũrũ mũno, na nĩwe Mũnene.

36. Na mũngĩkorwo nĩmũgwĩgĩra hatikagĩe ũũru thĩnĩ wao, hĩndĩ ĩyo mũthure mũcĩri ũmwe wa thĩnĩ wa arũme na mũcĩri ũmwe wa thĩnĩ wa atumia. Nao (acĩri) mangĩkorwo mendete kũiguithania Ngai Mwene-Hinya-Wothe no mũhaka eke ũndũ gatagatĩ-inĩ kao. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩwe ũmenyi-Wothe, Ūbarĩrĩri-wothe.

بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٤﴾

وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوَالِي مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبُونَ  
وَالَّذِينَ عَقَدَتْ أَيْمَانُكُمْ فَآتَوْهُمْ نَصِيبَهُمْ إِنَّ  
اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٥﴾

الرِّجَالُ قَوْمُونَ عَلَى النَّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضُ  
عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ فَالضَّالِحَاتُ  
قَبِيضَاتٌ حِفْظُكَ لِلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ وَالَّذِينَ نَخَافُونَ  
نُؤْزَهُنَّ فِعْزُهُنَّ وَاهْجُرُوهُنَّ فِي الْمَصَاجِعِ  
وَاصْرِبُوهُنَّ فَإِنِ اطَّعْتُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ  
سَبِيلًا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا كَبِيرًا ﴿٣٥﴾

وَإِن خِفْتُمْ شِقَاقَ بَنِيهَا فَاَبْعَثُوا حَكَمًا مِّنْ  
أَهْلِهَا وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَا إِن يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوَفِّي  
اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا ﴿٣٦﴾

37. Namũinamagĩrĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya na mũtikanamũgerekanie na kĩndũ o na kĩ, na muonanagie ũiguanĩri tha harĩ aciari, na harĩ andũ a ndĩra cianyu, na andũ a ndigwa, na aagi, o na andũ arĩa mũtũũranĩtie nao oki, o na andũ a thiritũ yanyu arĩa mamũikarĩte mwena-inĩ, na agendi, o na arĩa megwatĩrwo nĩ moko manyu ma ũrĩo. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga ndũrĩka na egathi.

وَأَعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالسَّكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنبِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَأَلِيمٌ بِمَنْ كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٣٧﴾

38. Arĩa marĩ na maathaga andũ magĩe ũkarĩ, na makahitha kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amaheete gĩa ũtana Wake. Nao arĩa matetĩkĩtie Tũmathagathagĩre maherithania ma kũmaconorithia.

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿٣٨﴾

39. Naho ha ũhoru wa arĩa mahũthagĩra indo ciao nĩ getha monwo nĩ andũ, na matĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana mũthenya wa Mũthia. Na ũrĩa wothe ũtuũte Shaitani mũthiritũwe, (nĩaririkane atĩ) mũthiritũ ũrĩa mũũru kaimana, nĩwe ũcio.

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ﴿٣٩﴾

40. Naguo ũũru ũrĩa ũngĩmakora mangĩtĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia, na mahũthagĩre kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amaheete-rĩ, nĩ ũrĩkũ? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamoĩ wega mũno.

وَمَا ذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَانْفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

41. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ mũndũ o na ũrĩkũ ekaga kaũndũ o na kanini ta ka ũritũ wa hĩndĩ ya ũgĩmbĩ. Na hangĩ-

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِنْ تَكَ حَسَنَةً يُضْعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤١﴾



korwo he cĩko njega. Nĩ kũingĩhia aciingĩhagia na akaheana iheo nene ciumĩte harĩ :We, Mwene.

42. Rũu-rĩ, ũhoru wao ũgagĩ-kara atĩa hĩndĩ ĩrĩa tũkarehe ũira uumĩte harĩ andũ othe, o nawe tũkũ-rehe ũtũike mũira wa kũmoimbũra!

كَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٣٢﴾

43. Mũthenya ũcio-rĩ, arĩa mate-tĩkĩtie na maregete gwathĩkĩra Mũre-kio rĩrĩa atĩ na-arĩ-korwo thĩ nĩya-igananirio nĩ ũndũ wao, na (matika-hota) kũhitha Ngai Mwene-Hinya-Wothe kaũndũ o na karĩkũ.

يَوْمَئِذٍ يُوذُّ الدِّينَ كَفْرًا وَعَصَا الرَّسُولَ لَوْ تَسْوَى بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا ﴿٣٣﴾

**Gĩcunji 7.**

44. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Mũtikanathengerere Kũhoya Ngai hĩndĩ ĩrĩa mũtarĩ na ũũgĩ wanyu wothe, o nginya hĩndĩ ĩrĩa mũrĩ-koragwo mũkĩmenya wega ũrĩa mũ-roiga, o na kana hĩndĩ ĩrĩa mũtarĩ atheru tiga o hĩndĩ ĩrĩa mũgũthĩ rũgendo mwĩ njĩra, na nginya mũko-rwo mwĩthambĩte. Na mũngĩkorwo mũrĩ arwaru kana rũgendo-inĩ (hĩndĩ ĩrĩa mũtarĩ atheru) kana mũndũ o na ũrĩkũ wanyu akorwo oimĩte gwĩteithia kana mũkorwo mũhũtĩtie andũ-a-nja na mwage maĩ, hĩndĩ ĩyo wĩteng'ererei rũkũngũ-inĩ rũthe-ru mwĩhuure naruo mothĩũ manyu na moko manyu. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua tha Mũno, Muohanĩri biũ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ سُكَارَى حَتَّى تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّى تَغْتَسِلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَبَسْتُمْ لَبَسًا فَلَمْ يَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا ﴿٣٤﴾

45. Kaĩ ũtoĩ arĩa maaheirwo gi-cunji kĩmwe kĩa Ibuku rĩu? Maagũ-rire mahĩtia magacoka kwĩrĩhĩria ari (o na inyuĩ) mũũrwo nĩ njĩra.

أَلَمْ تَر إِلَى الَّذِينَ أَوْتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ يُشْرُونَ الصَّلَاةَ وَيُرِيدُونَ أَنْ تَضِلُّوا السَّبِيلَ ﴿٣٥﴾

46. Nacio thū cianyu Ngai Mwene-Hinya-Wothe nāiciūī mūno. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nāiganīte gūtuīka Mūrata, ningī Ngai Mwene-Hinya-Wothe nāiganīte gūtuīka Mūteithīrīria.

47. Thīinī wa Ayahudi nī kūrī amwe mahotomagiaūhoro maūrutīte handū haguo haagīrīru. Nao moigaga atīrī, ‘Nītūkūigua na tūkarema,’ nawe ‘Igua ūtaigwithītio, na ‘Raina’ makagarūra na nīmī ciao (maūndū marīa) marī (meciria-inī mao) na (magacaria) gūthūkia Wītīkio. Na korwo nīmoigīte ū: Nītūkūigua na tūgaathīka,’ nawe ‘ūigue,’ na ūtūrore (Unzurna), nīhangīakorirwo harī wega harī o na ūthingu makīria. No rīrī, Ngai nīamarumīte kīrumi nī ūndū wa kwaga gwītīkia; na tondū ūcio gwītīkia kwao no kūnyinyi.

48. Atīrīrī, Inyuī andū a Ibuku! Ītīkiai maūndū marīa tūikūrūktīte ma kūhingia marīa mwī namo, o mbere tutananina atongoria amwe tūmahūndurīte na thutha wa mīgongo yao kana tūmarume ta ūrīa twarumire andū a Thabatū. Na watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīguo ūkūgwata gwīkwo.

49. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakohera mūgwatanīri o na ūrīkū ūrīa ūnyithanagio nake, no nīakohanīra ūndū ūrīa mūnyinyi wa macio harī ūrīa wothe endete. Na ūrīa wothe ūtetua atī e ngwatanīro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherū nīerehereire wīhia mūnene mūno.

وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِاَعْدَائِكُمْ وَكَفَى بِاللّٰهِ وَلِيًّا وَكَفَى  
بِاللّٰهِ نَصِيْرًا ﴿٣٦﴾

مِنَ الَّذِيْنَ هَادُوْا يَحْرِفُوْنَ الْكَلِمَةَ عَنْ مَّوَاضِعِهَا  
وَيَقُوْلُوْنَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَاَسْمَعُ غَيْرُ مَسْمُوعٍ وَ  
رَاعَيْنَا لِيَّا بِالسِّيْرَتِهِمْ وَطَعْنًا فِي الَّذِيْنَ وَلَوْ اَنْهَضَهُمْ  
قَالُوْا سَمِعْنَا وَاَطَعْنَا وَاَسْمَعُ وَاَنْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا  
لَّهُمْ وَاَقْوَمًا وَّلٰكِنْ لَّعَنَهُمُ اللّٰهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا  
يُؤْمِنُوْنَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٣٧﴾

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰتَوْا الْكِتٰبَ اٰمِنُوْا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا  
لِّمَا مَعَكُمْ مِّنۢ بَّيْنِ اَنْ نُّظَيِّرَ وُجُوْهًا فَرَدَّهَا عَلٰٓى  
اٰذْبَارِهَاۗ اَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا اَصْحٰبَ السَّبْتِ وَاَكَانَ  
اَمْرًا لِّلّٰهِ مَفْعُوْلًا ﴿٣٨﴾

اِنَّ اللّٰهَ لَا يَغْفِرُ اَنْ يُشْرَكَ بِهٖ وَيَغْفِرُ مَا دُوْنَ  
ذٰلِكَ لِمَنْ يَّشَآءُ وَاَمِّنُ يُشْرِكْ بِاللّٰهِ فَقَدِ افْتَرٰى  
اِثْمًا عَظِيْمًا ﴿٣٩﴾

50. Kaĩ ūtoĩ arĩa metuaga atheru o ene? No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ūtheragia ūrĩa wothe endete na matigekwo ūuru o na hani-ni.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزُكُّونَ أَنفُسَهُمْ بِاللَّهِ يَزُكِّي  
مَنْ يَشَاءُ وَلَا يَظْلُمُونَ فِتْيَانًا ﴿٥٠﴾

51. Atĩrĩrĩ, ta rora ūrĩa mathugundĩte maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Na ūndũ ūcio nĩ mũiganu wa gũtuĩka wĩhia muumbũku.

أَنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَكَفَى بِهِ  
إِنَّمَا مُبِينًا ﴿٥١﴾

### Gĩcunjĩ 8.

52. Kaĩ ūtoĩ arĩa maaheirwo gĩcunjĩ kĩmwe kĩa Ibuku rĩu? Metĩkĩtie maũndũ moru na (makarũmĩrĩra) arĩa aagarari watho, naho ha ūhoru wa arĩa matetikĩtie, moigaga atĩrĩ, ‘Acio nĩmatongoretio wega mũhoere-inĩ wa Ngai gũkĩra arĩa metĩkĩtie.’

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ  
بِالْحَبِيبِ وَالظَّالِمَاتِ وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَؤُلَاءِ  
أَهْدَى مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا سَبِيلًا ﴿٥٢﴾

53. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe arumĩte kĩrumi, nake ūrĩa ūrumĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ndakamuonera mũteithia.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَنْ يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَنْ  
تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٥٣﴾

54. Kaĩ marĩ na igai ūthamakinĩ? Hĩndĩ iyo-rĩ, githĩ mũtikaga kũhe andũ (ona karĩa kanini ta) kahoro ka ndende na thutha wayo.

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِنَ الْمَالِ فَإِذَا لَا يُؤْتُونَ النَّاسَ  
نَقِيرًا ﴿٥٤﴾

55. Kana mekũiguĩra andũ ūru nĩ ūndũ wa indo iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe amaheete na ūtana Wake? (Kũngĩkorwo nĩ ūguo), tiitherũ, nĩtwaheanire Ibuku o na Ūũgĩ harĩ ciana cia Abrahamu (o na cio), (o na) tũgĩcihe ūthamaki mũnene.

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
فَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ  
مُلْكًا عَظِيمًا ﴿٥٥﴾

56. Na thĩinĩ wao kwarĩ amwe mamwĩtikĩtie; na thĩinĩ wao kwarĩ o angĩ maahũgũkĩte makamweherera. Nakuo Kwa-Ngoma nĩkũiganu gwa kũgĩa Mwaki ũgwakana.

57. Arĩa matetĩkĩtie Imenyithia Ciitũ, tũtigairie hanini tũtũme matonye Mwaki-inĩ, na ikonde ciao ciahĩa kaingĩ, tũgacoka tũmakũuranĩrie ikonde icio na ingĩ nĩguo macame maherithania. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

58. Nao arĩa metĩkĩtie na makaruta mawĩra mega, Nĩtũgatũma Mĩgũnda irĩa ĩthereragĩra njũũ cia maĩ rungu rwayo nĩguo matũũre kuo tene na tene; na kuũ nĩkuo makagĩa na aka atheru; na nĩtũkamatonya kũndũ gwa kwendeka na gwĩ kĩruru kĩgitu.

59. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwathĩte mũcokagĩrie indo arĩa maagĩrĩre gũcokerio, na hĩndĩ irĩa mũgũcirithia mũndũ na mũndũ, mũcirage na kĩhooto. Na ti-itherũ ñdũ rĩa mwega mũno nĩ ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũtaarĩte! Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, Muoni-mothe.

60. Atĩrĩrĩ, Inyuĩ mwĩtikĩtie! Athĩkĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mwathĩkĩre Mũrekio wake, o na arĩa me na wathani thĩinĩ wanyu. Na mũngĩhĩrĩa ũndũ o na ũrĩkũ inyu'ene, mũcokagie harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia Ngai Mwene-

فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَّ عَنْهُ ۗ وَ كَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصَلِّيهِمْ نَارًا كَلِمًا نَضَجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَنُهُمْ جُلُودًا أُغْيِرَهَا لِيَدُوقُوا ۗ الْعَذَابَ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَنُدْخِلُهُمْ ظِلًّا ظَلِيلًا ﴿٥٨﴾

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَبِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٩﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِيُطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ

Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Ūndũ ūcio nĩguo mwega na wa kũgathĩrĩrika mũno kĩrĩkĩrĩro-inĩ.

### Gĩcunjĩ 9.

61. Kaĩ mũtoĩ ūhoru wa arĩa moi-gaga na ūrongo atĩ nĩmetĩkĩtie maũndũ marĩa wee waguũrĩrio na marĩa maaguũranĩrio mbere yaku? Meriragĩria gũcaria ituĩro riumanĩte na aremi o na harĩa maathĩtwo matika namaathĩkĩre. Nake Shaitani eriragĩria kũmatongoria akamate kũraya mũno.

62. Na rĩria merwo ūũ: ‘Ūkai maũndũ-inĩ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkirie thĩ, o na harĩ Mũrekio wake’ no ūkĩone hinya ikĩgarũrũka ikweherere na rũthũũro.

63. Rĩu-rĩ, gũgagĩkinya atĩa rĩria magakorwo nĩ ūndũ wa maũndũ marĩa moko mao metwarĩrĩre o mbere yao o ene, magoka harĩ we makĩhĩtaga mwĩhĩtwa wa kũgweta Ngai Mwene-Hinya-Wothe, (makiugaga ūũ): ‘Tũtiaciriire ūndũ ūngĩtia o gwĩka wega na kũgĩa na thayũ.

64. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo amenyete hitho ya ngoro ciao wega mũno. Tondũ ūcio garũrũka ūmeherere, na ūmataare, na ūmahe ūhoru wĩ kĩguni ūmakoniĩ o ene.

65. Na Ithuĩ tũtiatũmire Mũrekio o na ūrĩkũ tiga o ūrĩa ūngĩathĩkĩrwo na ūndũ wa watho wa Ngai-Mwene-Hinya-Wothe, na korwo nĩ

أَفِ الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣١﴾

الْمُرِّ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ آمَنُوا بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ يُرِيدُونَ أَنْ يَتَمَكَّمُوا إِلَى الطَّاغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٣١﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ رَأَيْتُ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُودًا ﴿٣٢﴾

كَيْفَ إِذَا أَصَابَهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْإِحْسَانَ وَتَوْفِيقًا ﴿٣٣﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ﴿٣٤﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ

mokire kūrī we rīrīa meyūnūhire o ene, mahoe wohanīri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na korwo o nakeMūrekio nīamahoeire moherwo, ti-itherū nīmangōnīre Ngai Mwene-Hinya-Wothe Acokanīrīire kaingī na Wendani Aiyūrītwo nī tha.

66. No rīrī, Ūguo tiguu, ndogirwo nī Mwathani waku, acio mangītūka etīkia o nginya magagūtua wee mūcira maūdū-inī mothe marīa maa-kararanīrie thīnī wao hīndī īyo hakīoneka atī hatirī ūndū o na ūrīkū wī na mathangania ngoro-inī ciao ūhoro-inī ūrīa wee ūgūtua, nao mawkīnyihīrie o kwīnyihia.

67. Na korwo nītswanaathīte ūu: ‘Ūragai andū anyu kana muume mīcīi yanyu,’ matīngīekire ūndū ūcio tiga o anyinyi ao; na korwo nīmekire ūrīa maataarītwo meke, ti-itherū ūndū ūcio nīngātūkīre mwega mūno harī o na ūmateithīrīrie kūgīa na hinya mūnene makīria.

68. Na hīndī īyo ti-itherū nītūngāmaheire kītheo kīnene kiumīte harī ithuī Ithu’ene.

69. Na ti-itherū nītūngāmato-ngorīrie na njīra īrīa yerekereire.

70. Nake ūrīa wothe wathīka-gīra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mūrekio ūyū wake, ūcio agakorwo arī thīnī wa arīa Ngai Mwene-Hinya-wothe aheete irathimo ciake, naguo ūguo nī ta kuuga Anabii, Andū a ma, Aira, na arīa Athingu. Na acio nō a thiritū ya arīa ega mūno.

وَاسْتَغْفِرْ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ وَآبَاءَهُمْ رَاحِمِينَ ﴿١٥﴾

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى يُحَكِّمُوكَ فِي مَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ وَيَسْئَلُوكَ تَسْلِيمًا ﴿١٦﴾

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ أَوِ اخْرُجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيثًا ﴿١٧﴾

وَإِذَا لَا تَأْتِيهِمْ مِنْ لَدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٨﴾

وَلَهَدَىٰ لَهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿١٩﴾

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ وَحَسَنَ أُولَٰئِكَ رَفِيقًا ﴿٢٠﴾

71. Wega ũcio uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaganĩre gũtuĩka Ūmenyi-wothe.

### Gĩcunjĩ 10

72. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Wĩmenyagĩrĩrei; na thutha wa ũguo muume mũthiĩ o gĩkundi mwanya kana mũtwarane inyu'othe hamwe.

73. Na thĩinĩ wanyu nĩ harĩ ũmwe ũgatinda thutha, na mũngĩkorwo nĩ mũtino, akoiga atĩrĩ, 'Titherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatuĩkite muuma-andũ mũno harĩ nĩ, kuona atĩ ndiarĩ hamwe nao.'

74. No rĩrĩ, mũngĩkorwo nĩ mũnyaka uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoiga atĩrĩ, 'Korwo hatiarĩ wendani gatagatĩ-inĩ kanyu nake, — no mũhaka ingĩakorirwo hamwe nao, na hĩndĩ iyo ti-itherũ nĩngĩagĩagĩre na ũhootani mũnene!'

75. Arĩa mendagia mĩoyo yao ya ihinda rĩrĩ nĩ ũndũ wa muoyo ũcio ũngĩ wothe ũkũhũrana arorete njĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na oragwo kana ahootane, nĩtũkamũhe kĩheo kĩnene thũtha ũrĩ o mũhiũ.

76. Na nĩkĩ kĩgiragia mũhũrane mũrorette njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, naho ha ũhoru wa arĩa matarĩ na hinya — thĩinĩ wa arũme, na andũ-a-nja na ciana — o acio moigaga ũũ: 'Mwathani witũ tũrute mũciĩ ũyũ, o ũyũ andũ a guo marĩ ahinyanĩrĩria, na ũtũhe mũrata

ذٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللّٰهِ وَكَفٰى بِاللّٰهِ عَلٰمًا ۝۱

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا حٰذِرُوْا حٰذِرَكُمْ فَاَنْفِرُوْا ثُبٰتٍ  
اَوْ اَنْفِرُوْا جَبِيْعًا ۝۲

وَاِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لِّيَّبْطِنَنَّ فَاِنْ اَصَابَكُمْ مُّصِيْبَةٌ  
قَالَ قَدْ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلٰى اِذْ لَمْ اَكُنْ مَعَهُمْ شٰهِيْدًا ۝۳

وَلِيْنَ اَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ اللّٰهِ لِيَقُوْلَنَّ كَاَنْ لَّمْ  
تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَّلِيْتِنِيْ كُنْتُ مَعَهُمْ  
فَاَفُوْزُ فَوْزًا عَظِيْمًا ۝۴

فَلْيَقَاتِلْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ الَّذِيْنَ يَشْرُوْنَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيٰ  
بِالْآخِرَةِ وَمَنْ يُقَاتِلْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ يُقْتَلْ اَوْ  
يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيْهِ اَجْرًا عَظِيْمًا ۝۵

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَالْمُسْتَضْعَفِيْنَ  
مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ  
رَبَّنَا اَخْرِجْنَا مِنْ هٰذِهِ الْقَرْيَةِ الظّٰلِمِ اَهْلُهَا  
وَاجْعَلْ لَّنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ۝۶ وَاجْعَلْ لَّنَا مِنْ

uumĩte harĩ We, Wee mwene, o na ūtũhe mũteithia uumĩte harĩ Wee mwene?’

لَدُنْكَ نَصِيرًا ۝

77. Arĩa metĩkĩtie mahũranaga marorete njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nao arĩa matetĩkĩtie mahũranaga marorete njĩra-inĩ ya Ūrĩa mũuru. Tondũ ūcio hũranai mũgĩũkĩrĩra arata a Shaitani; ti-itherũ ūũgĩ wa mbaara wa Shaitani nĩ mũthahu!

الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ۝

Gĩcunjĩ 11.

78. Kaĩ ūtoĩ arĩa ūhoru wao we-ranĩrwo ūũ: ‘girĩrĩraiai moko manyu, rũmiai Mahoya, na mũrutage Zaka’ na rĩrĩa ūhoru wa mbaara wataara-nĩirio nĩ ūndũ wao, atĩrĩrĩ! mwene ūmwe wao wetigagĩra andũ o ta ūrĩa ūngĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana ūkĩgĩa na guoya makĩria: nao makiuga ūũ: ‘Mwathani witũ, watũaarĩria tũkarũe nĩ ūndũ kĩ? Kaĩ ūtangĩreka tũthũũmũre narĩ kahinda kangĩ kanini?’ Uga ūũ: ‘Ūguni wa thĩ ino nĩ mũnyinyi, no bũrũri ūcio ūngĩ ukaagĩrĩra mwĩtigĩri (Ngai); no mũtigekwo kaũndũ o na kamwe koru.

الْمَرْتَلَى الَّذِينَ قَبِلَ لَهُمْ كُفُؤًا أَيَّدِيكُمْ وَاقْبِمْو الصَّلَاةَ وَأَنُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْقِتَالَ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ اتَّقَىٰ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ۝

79. Harĩa hothe mũgakorwo mũrĩ-rĩ, gĩkuũ nĩgĩkamũkorerera, o na mũngĩgakorwo mũrĩ mũthiringo-inĩ wa nyũmba ūrĩa wakĩtwo na hinya. Na wega ūngĩmagwĩra, moi-gaga atĩrĩ, ‘Ūndũ ūyũ uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe,’ na ūũru ūngĩmagwĩra, makoiga atĩrĩ, ‘Ūyũ

أَيَّنَ مَا تَكُونُوا يَدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِنْ مَّشِيئَةِ رَبِّكُمْ وَإِنْ تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ



uumĩte harĩ We,' Uga ũũ: 'Mothe moimaga he Ngai Mwene-Hinya-Wothe' Kaĩ andũ aya makionaga ũndũ ũrĩkũ ũyũ ũgiragia mathenge-rere ũmenyi-inĩ wa ũndũ o na ũrĩkũ?

80. Ũndũ o wothe wa wega ũria ũngĩkorwo uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe; naguo ũndũ o wothe mũũru ũria ũngĩkorwo uumĩte harĩ we, wee mwene. Nawe tũgũtũmĩte ũgatuĩke Mũrekio harĩ kĩrĩndĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmũiganu gũtuĩka Mũira.

81. ũria wothe ũgwathĩkĩra Mũrekio ti-itherũ nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathĩkĩre; na ũria wothe ũgarũrũkaga akamweherera tũtiakũrekirie ũgatuĩke mũmenyereri.

82. Nao moigaga atĩrĩ, 'Wathĩki (nĩguo ũndũ ũria mũnene ũtũtongo-rette)' no rĩria mathĩ moima harĩ we, gĩkundi kĩmwe thĩnĩ wao kĩaaraga gĩgĩciranĩra gũthahia uge waku. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakora-gwo akĩandĩka ũria wothe macirana-gĩra ũtukũ. Tondũ ũcio garũrũka ũti-gane nao, wĩhoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaiganĩte wathani-inĩ wothe wa maũndũ.

83. Githĩ hĩndĩ iyo mũtigecũ-rania ũhoru wa Kũrũani? Korwo yoiĩte harĩ mũndũ ũngĩ o na ũrĩkũ thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩmangonire maũndũ maingĩ mataiguaine thĩnĩ wayo.

عِنْدَكَ قُلْ كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ فَبِأَلِّ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ  
لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ﴿٥٠﴾

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ  
سَيِّئَةٍ فَمِنَ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا  
وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٥١﴾

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّى فَوًّا  
أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ﴿٥٢﴾

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَأُوا مِنْ عِنْدِكَ بَعْتِ طَافِقَةً  
مِّنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُسَيِّئُونَ  
فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ  
وَكَيْلًا ﴿٥٣﴾

أَفَلَا يَنْدَبُرُونَ الْفُرَانَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ  
لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٥٤﴾

84. Na hĩndĩ rĩa ũhoru o na ũrĩ-kũ wamakinyĩra, o na ũrĩ wa thayũ kana guoya nĩmaũhunjanagĩria; na korwo nĩmaũtwarire harĩ Mũrekio na kũrĩ arĩa marĩ na wathani thĩĩnĩ wao, ti-itherũ arĩa ao mangĩhota gũtuĩria ũhoru wa ma uumanĩte nague, nĩmangĩamenyire. Na tiga nĩ wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tha ciake ciarĩ hamwe na inyuĩ, nĩmũngĩarũmĩrĩre Shaitani tiga o anyinyi anyu.

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى أُولِي الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٣٨﴾

85. Tondũ ũcio, rĩa ũrorete njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Wee ndũrĩ andũ angĩ wĩhokeirwo tiga o wee mwene — na uringĩrĩrie etĩkia. Nĩ ũndũ hihĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũgĩrĩrĩria ũhoti wa aregi gwĩtĩkia; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ na hinya ũhoti-inĩ na arĩ na hinya wa kũherithania.

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلِّفُ إِلَّا نَفْسَكَ وَحَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكْفِ بِأَسِ الدِّينِ كَفْرًا وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنْكِيلًا ﴿٣٩﴾

86. Urĩa wothe ũgathaitana na ũthingu nĩakagwata igai ũhoru-inĩ ũcio na ũrĩa wothe ũgathaitanĩrĩra ũũru akagwata igai o rĩague; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya mũno mũno igũrũ rĩa maũndũ mothe.

مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا ﴿٤٠﴾

87. Na rĩrĩa mwageithio na mahoya, cokagai kũgeithania na mahoya mega makĩria kana mũcokagie o ta macio. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarũmbũyagia maũndũ mothe.

وَإِذَا حُيِّبْتُمْ إِلَى الْقِيَامَةِ فَصَبْرًا وَأَحْسَنُ مِنْهَا أَوْ رُدُّهَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ﴿٤١﴾

88. Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki nowe wagĩrĩre kũnamĩrĩrwo ahoyũo na hatĩrĩ ũngĩ o na ũrĩkũ. Ti-itherũ nĩwe ũrĩrũmanagĩria kũmũ-

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُجِبُّكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا

cokeria nginya o Mũthenya wa Cira, ūrĩa ūhoru waguo ūtari nganja o na hanini. Ningĩ-rĩ, nũ ūngĩtuĩka wa ma ūhoru-inĩ wake gũkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

### Gĩcunji 12.

89. Kaĩ gũkere atĩa tondũ mũga-yũkanĩtie ikundi igĩrĩ ūhoru-inĩ wa Hinga? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩacing'aũranĩtie nĩ ūndũ wa indo iria cianegegwatĩra. Kaĩ mwende gũtuĩka atongoria a arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũmĩte more biũ? Naho harĩ ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũmĩte ore, wee nduona njĩra.

90. Mendete korwo mwarega gwĩtikia ta ūrĩa o matetĩkĩte, nĩ getha inyu'otho mũhianane. Tondũ ūcio ndũkanecarĩrie arata ūmarutĩte thĩinĩ wao, o nginya rĩrĩa magathamĩ-rĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na maagarũrũka matigane nayo, hĩndĩ ĩyo ūkamanyitĩra o harĩa ūkamona ūmorage; na ndũkanatue o na ūmwe thĩinĩ wao mũrataguo kana mũteithĩrĩa.

91. Thengia arĩa meciarithanĩtie na andũ arĩa thĩinĩ wao na inyuĩ he Kĩrĩkanĩro, kana arĩa megũũka harĩ inyuĩ hĩndĩ ĩrĩa ngoro ciao ciithenetie mbaara-inĩ yanyu nao kana kũrũa na andũ ao o ene. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga, nĩangĩatũmire mamũkirie inyuĩ hinya, na hĩndĩ ĩyo ti-itherũ nĩmangĩamũhũ-rire. Tondũ ūcio mangĩmweherera

كَيْبٍ فِيهِ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ﴿٤٩﴾

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُتَفِقِينَ فِتْيِينَ وَاللَّهُ أَرْكَسَهُمْ  
بِمَا كَسَبُوا أَتْرِيدُونَ أَنْ تَهْتَدُوا مِنْ أَصْلِ اللَّهِ  
وَمَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٤٩﴾

وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً فَلَا  
تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّى يُهَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
فَإِنْ تَوَلَّوْا فُحِدْهُمْ وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ  
وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَاِلْيَاءَ وَلَا نَصِيرًا ﴿٤٩﴾

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ نَبَأٌ  
أَوْ جَاءُوكُمْ حَصَصَتْ صُدُورُهُمْ أَنْ يَقَاتِلُوكُمْ أَوْ  
يَقَاتِلُوا قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ سَلَّطْنَاهُمْ عَلَيْكُمْ

matige kũhũrana na inyuĩ, na meheane harĩ inyuĩ nĩ ũndũ wa thayũ, hĩndĩ ĩyo (mũiririkane) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndamwĩtikĩritie kuona njĩra (ya kũmogita) nĩguo mũmokĩĩre.

92. Nĩmũrĩona angĩ mekwenda thayũ harĩ inyuĩ o na mekwenda thayũ harĩ andũ ao o ene. Na hĩndĩ ĩrĩa yothe mangĩcokio ũthũ-inĩ, nĩmaagũa maakũrũmana thĩnĩ waguo. Tondũ ũcio, mangĩaga kũmweherera kana meheane harĩ inyuĩ nĩ getha magĩe thayũ na inyuĩ, hĩndĩ ĩyo harĩa hothe mũkona nĩmũkamanyita mũmorage. Nĩtwamũhee hinya wa gũũkĩĩra acio na njĩra nguũku.

### Gĩcunjĩ 13.

93 Gũtingĩagĩrĩra mwĩtikia ora-ge mwĩtikia ũrĩa ũngĩ tiga o gwĩkĩkire ũguo nã ihĩtia. Na ũrĩa ũngĩũraga mwĩtikia na ihĩtia nĩakarekia ngombo yake ĩrĩa njĩtikia, na arute mbia nĩ ũndũ wa thakame ĩyo ĩitĩtwo, cia kũnengerwo mũgai, tiga o macikiranĩire ituĩke cia igongona. No (mũndũ ũrĩa mũũrage angĩkorwo nĩ wa arĩa marĩ ũthũ na inyuĩ, na akorwo nĩ mwĩtikia, hĩndĩ ĩyo mwĩhia ũcio nĩakarekia ngombo yake igĩe na mwĩgangaro ĩrĩa ĩtikĩtie, na angĩgakorwo nĩ wa andũ arĩa mwĩ na Kĩrĩkanĩro kĩa ũiguano, hĩndĩ ĩyo mwĩhia ũcio nĩakaruta mbia nĩ ũndũ wa thakame ĩyo ĩitĩtwo cia kũnengerwo mũgai, nayo ngombo ĩrĩa ĩtikĩtie irekio, nayo ngombo ĩrĩa ĩtikĩtie ciona, hĩndĩ ĩyo ehinge kũrĩa irio

فَلَقْتَهُمْ قَالُوا إِنَّمَا كُنَّا نَعْبُدُكُمْ فَلِمَ بَغَيْتَنَا وَتَلَاؤَكُمُ وَالْقَوْمَ  
الَّذِينَ كَفَرُوا فَجَعَلَهُ اللَّهُ كُفْرَهُمْ سَبِيلًا ٩١

سَيِّدُونَ أَحَدِينَ يَرْبُدُونَ أَن يَأْمَنُوا كَمَا يَأْمَنُوا  
قَوْمَهُمْ كُلَّمَا رُزِّقُوا إِلَى الْفِتْنَةِ أُرْسُوا فِيهَا وَإِن لَّمْ  
يَعْتَرِ لَوْ كَرِهُوا لَأُبَاهُوا إِلَيْكُمْ السَّلَامَ وَيَكْفُوا أَيَدِيَهُمْ  
فَخَذُوا هُمُ وَأَقْتَلُوا هُمُ حَيْثُ تَقْتُلُوهُمْ وَأُولَئِكَ

جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُّبِينًا ٩٢

١٢  
٩٢

وَمَا كَانَ لِيُؤْمِنُوا أَن يَقْتُلُوا مُؤْمِنًا إِذْ خَطَبُوا  
قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطْبًا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ  
مُّسَلَّمَةٌ إِلَى أَهْلِهَا إِلَّا أَن يَصَّدَّقُوا فَإِن كَانَ مِنْ  
قَوْمٍ عَدُوٍّ لَّكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ  
وَإِن كَانَ مِنْ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَاقٌ فَذِيَّةٌ  
مُّسَلَّمَةٌ إِلَى أَهْلِهَا وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ فَمَن  
لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِّن

mĩeri ĩrĩ kĩrũmanĩrĩrio — icio nĩcio tha iria ciumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

94. Na ũrĩa wotho ũkoraga mwĩtkia acĩrĩre gwĩka ũndũ ũcio, kĩheo gĩake gĩgatuĩka Kwa-Ngoma na kũu nĩkuo agatũũra. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakarakarario nĩwe na amũrume kĩrumi na ahaarĩrie iherithania inene nĩ ũndũ wake.

95. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtkĩtie! Hĩndĩ ĩrĩa mũgũthĩ rũgendo rwa njĩra ĩkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, tuiragiai maũndũ wega mũno na mũtikanere mũndũ o na ũrĩkũ ũrĩa ũkũmũgeithia ngeithi cia thayũ: ‘Wee ndũrĩ mwĩtkia.’ Nĩ indo cia muoyo ũyũ mũgũcaria, no harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe indo iria njega nĩ nyingĩ mũno. Ūguo nĩguo mwatarĩ mbere ĩyo, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũheete Wega wake wa (mwanja); na tondũ ũcio tuĩragiai maũndũ wega mũno. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega mũno marĩa mũgwĩka.

96. Etĩkia arĩa maikaraga o ro ũguo, tiga arĩa mena worũ, na arĩa mangĩanagĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũtonga wao o ũndũ ũmwe na mĩrĩ yao, matihaanaine. Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũgagĩria arĩa mamĩgĩanagĩra na ũtonga wao o na mĩrĩ yao gũkĩra arĩa maikaraga o ro ũguo. Na harĩ o othe Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeranĩre maũndũ mega. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũgagĩria aruti a wĩra gũkĩra

اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٤﴾

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَدِّيًا فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا ﴿١٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْفَ إِلَيْكُمْ السَّلَامَ لَسْتَ مُؤْمِنًا ۖ تَبْتَغُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ مَعَانِمٌ كَثِيرَةٌ ۖ كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٥﴾

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرَ أُولِي الْقَرَّةِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ ۖ فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً ۖ وَكُلًّا وَعَدَّ اللَّهُ الْحَسَنَ وَفَضَّلَ

arĩa maikaraga o ro ũguo na ũndũ wa kũmahe kĩheo kĩnene mũno.

97. Acio (makaheo) monene marĩa makoima gwake, na moherwo, na maiguĩrwo tha. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno Ũiyũirwo nĩ tha.

### Gĩcunjĩ 14

98. Ti-itherũ, arĩa araike matũ-maga makue methũkĩtie o ene, (araike) acio nĩmakamera atĩrĩ, 'Nĩkĩ mwathingatĩte?' Nao nĩmagacokia ũũ: 'Twekagwo maũndũ ta twagĩte hinya thĩ.' Nao (araike) nĩmagacoka moige atĩrĩ, 'Githĩ thĩ ya Ngai ndĩarĩ nene o kũigana mũmĩthamĩre?' Acio nĩo ũikaro wao ũgatuũika Kwa-Ngoma, na nĩ kũndũ kũũru mũno gwa gũikarwo;

99. Tiga arĩa maagĩte hinya thĩ-inĩ wa arũme na andũ-a-nja, na ciãna o ta ũrĩa matarĩ na ũhoti wa gwĩ-thurĩra mũtabarĩre kana kwĩyonera njĩra o na irĩkũ.

100. Ha ũhoru wa acio-rĩ hihĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamohera mehia mao; nĩ gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Muohanĩri mehia, na Muohanĩri mũno.

101. Na ũrĩa ũthamaga bũrũri wa arĩ njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakona kũndũ kũnene gwa kũrahĩra na agĩe na bũthi mũnene. Na ũrĩa ũgathiĩ oimĩte gwake mũciĩ, athame arĩ njĩra-inĩ ya Ngai

اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْفُجُورِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٧﴾

دَرَجَاتٍ مِنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا

تَّحِيمًا ﴿١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْنَاهُمُ الْيَتَامَىٰ أَنفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضَ اللَّهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا فَأُولَئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١٩﴾

إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانَ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ﴿٢٠﴾

فَأُولَئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُو عَنْهُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا

غَفُورًا ﴿٢١﴾

وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ مُرْعًا كَثِيرًا وَسَعَةً وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ

Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekiwo wake, na acoke ahobanĩrio nĩ gĩkuũ, kĩheo gĩake kĩnyitĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

### Gĩcunji 15.

102. Na rĩria mũgũthiĩ rũgendo rwa thĩ ĩno, hatikonwo ta harĩ mehia harĩ inyuĩ mũngĩkuhĩhia Mahoya, mũngĩtigĩra atĩ hihi arĩa matetĩkĩtie nĩmekũmũthĩnia. Tiiitherũ arĩa matetĩkĩtie nĩo thũ cianyu iria ciĩyumĩrĩtie.

103. Na hĩndĩ ĩria wee wĩ thĩinĩ wao, na ũkorwo ũkĩmatongoria na Mahoya, ũrekage gĩkundi kĩmwe kĩaao gĩkarage kĩrũgamĩte hamwe nawe na ũrekage gĩkorwo kĩnyitĩte matharaita ma kĩa; na kĩaĩkia mahoya ma kĩa ma kwĩgũithia, ũrekage gĩthiĩ gĩgũikare na thutha, nakĩo gĩkundi kĩngĩ kĩrĩa gĩtahoete ũreke gĩũke na mbere kĩhoe hamwe nawe; na ũreke gĩke ũrĩa wothe gĩcĩrĩtie wa kwĩgitĩra kĩrĩ na matharaita ma kĩa. Arĩa matetĩkĩtie mendaga mũgie na mũhũthia wa gũkuua matharaita manyu na mĩrigo yanyu nĩ getha mamũguthũkĩre rĩmwe. Na hatikagĩa mehia harĩ inyuĩ, mũngĩkorwo nĩmũrathĩnĩka nĩ ũndũ wa mbura kana hihi nĩ ũndũ wa kũrwar, mũngĩthengia matharaita manyu. No rĩrĩ, nĩmwagĩrĩrwo nĩ kũrũmbũyagia njĩra cia kwĩgitĩra. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩhaariie maherithania ma gũconorĩthia rĩa matetĩkĩtie.

عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا رَحِيمًا ١٠٢

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ الْكٰفِرِينَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُّبِينًا ١٠٣

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقْبْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ طَافِقًا مِنْهُمْ مَعَكَ وَلْيَأْخُذْ وَأَسْلِحْتَهُمْ تَسْفًا إِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِنْ وَرَائِكُمْ وَلْتَأْتِ طَافِقَةٌ أُخْرَى لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ وَلْيَأْخُذْ وَأَجِدْهُمْ وَأَسْلِحْتَهُمْ وَذَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحْتَكُمْ وَأَمْنَعْتُمْ فَيُمْبِلُونَ عَلَيْكُمْ مِمْلَةً وَاحِدَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ أذىٌ مِنْ قَطْرٍ أَوْ كُنْتُمْ فَرَضًا أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحْتَكُمْ وَخَذُوا جِدْرَكُمْ إِنْ اللَّهُ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ١٠٣

104. Na mwarĩkia Mahoya, mūririkane Ngai Mwene-Hinya-Wothe rĩrĩa mūrũngĩ, mũikaire thĩ, na mũkomete na rwaru. Na mwahonokio (ũgwati-inĩ) hĩndĩ iyo mūrũmagie Mahoya na mũthemba ũrĩa ũtaaranĩrio, ti-itherũ Mahoya maathĩtwo etĩkia nĩguo mahingagio mathaa marĩa m a t u i t w o .

**Gĩcunjĩ 16.**

105. Na mūtikanagĩe na mũhũthia wa gũcaria andũ acio. Mũngĩhĩa njoya o nao maahĩa njoya o ta ũguo mũhĩite. No rĩrĩ, inyuĩ mwĩhokete kuuma he Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩrĩa o matehokete. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩwe Umenyi-wothe, Mũũgĩ.

106. Ti-itherũ nĩtwagũikũrũkĩrie Ibuku rĩrĩa rĩrĩ na ũhoru wa ma thĩinĩ warĩo, nĩ getha ũtuithanagie cira gatagatĩ-inĩ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akũrutĩte. Na ndũkanatuĩke mūrũrĩri wa arĩa matetĩkĩtie.

107. Na ũhoyage wohanĩri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

108. Na ndũkanathaitanĩre arĩa mateihokete o ene. Ti-iitherũ ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga mūrĩa ng'ũũrũ (na) mwĩhia mũnene.

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ قِيَمًا وَّعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ ۚ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَّوْقُوتًا ﴿١٠٤﴾

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِعَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٠٥﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَاكَ اللَّهُ وَلَا تَكُنِ مِنَ الْخَائِبِينَ خَصِيمًا ﴿١٠٦﴾

وَاسْتَغْفِرِ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٠٧﴾

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَفُونَ أَنفُسَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ خَوَاتًا أَثِيمًا ﴿١٠٨﴾



109. Macaragia kūhitha andũ maũndũ, no matingĩhota kūhitha Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na akoragwo hamwe nao hĩndĩ ĩrĩa maraara magĩcira maũndũ moru marĩa atetĩkĩritie. Nake Ngai-Mwene-Hinya-Wothe arigicagĩria maũndũ marĩa megwĩka.

110. Atĩrĩrĩ, Inyuĩ nĩ inyuĩ mwamathaihangĩra muoyo-inĩ wa ihinda rĩrĩ. No rĩrĩ, nũ ũgathaita Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ wao Mũthenya wa Cira, kana nũ ũgatuĩka mũmamenyereri?

111. Na ũrĩa wotho wĩkaga ũũru kana akeĩka ũũru we mwene, na thutha wa ũguo agacoka kūhoya Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũohere, (ti-itherũ) ndarĩ hingo atakona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

112. Na ũrĩa wotho wĩhagia nĩwe Mwene wĩhagia. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wotho, Mũũgĩ.

113. Na ũrĩa wotho wĩkaga ihĩtia kana wĩhia, na agacoka kūgĩrĩra mũndũ ũtarĩ na ũũru, ti-itherũ nĩaatwika ũiganĩrĩrĩ kĩgenyo na mehia moimbũku.

114. Na nĩ Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe warĩ hamwe nawe na tha Ciake, gĩkundi kĩmwe kĩaogĩcĩrĩre biũ. Na gĩtirĩ mũndũ o na ũmwe kĩaninithirie tĩga o kĩo kĩene na gĩtingĩhota gũkũgera ngero o

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ  
وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّنُونَ مَا لَا يَرُفَعُونَ مِنَ الْقَوْلِ  
وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ حَاطًا ﴿١٠٩﴾

هَآنَتُمْ هُوَآءِ جَدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
فَسَنُجَادِلُ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ  
عَلَيْهِمْ وَكَيْلًا ﴿١١٠﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ  
يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١١١﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى نَفْسِهِ وَكَانَ  
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١٢﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ بَرِيئًا  
فَقَدْ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا ﴿١١٣﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَيَّتَ طَائِفَةٌ  
مِّنْهُمْ أَنْ يُضَلُّوكَ وَمَا يُضَلُّونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا  
يَضُرُّونَكَ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَ

na hanini. Ngai Mwehe-Hinya-Wothe nĩagũkũrũkĩrĩre Ibuku, o na Ũũgĩ, na agĩkũruta maũndũ marĩa ũtame-nyete, naguo Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa wĩ hamwe nawe nĩ mũnene mũno.

115. Igomano ciao nyingĩ itirĩ wega o na ũrĩkũ (tiga o igomano ta) arĩa maathanaga nĩguo macirĩre kwe-ndanwo kana gwĩkanwo wega, kana gũtũma thĩĩ ũndũ wa andũ kũgĩe thayũ. Na ũrĩa wothe wĩkaga ũguo acaragia gũkenia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na nĩtũrĩmũhee kĩheo kĩnene mũno thutha ũrĩ o mũhiũ.

116. Naho ha ũhoro wa ũrĩa ũkararagia Mũrekio thutha wa ũto-ngoria warĩkia kũmũtherera, na aka-rũmĩrĩra njĩra ĩngĩ ĩhĩtũkanĩte na ya etĩkia, nĩtũkamũrekereria arũmĩrĩre njĩra o ro ĩyo arũmĩrĩre na nĩtũkamũikia Kwa-Ngoma, na nĩ kũndũ kũũru mũno.

### Gĩcunjĩ 18.

117. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakohanĩra harĩ ũndũ o na ũrĩkũ ũrĩa ũkagerekanio nake ta marĩ ngwatanĩro. No nĩakohanĩra kĩrĩa kĩhĩ-tanĩtie na uguo harĩ ũrĩa wothe endete, Na ũrĩa wothe ũkagwatania kĩndũ o na kĩ ta kĩrĩ ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩorĩte agathĩĩ kũndũ kũraya mũno.

118. Thengia We-rĩ, matirĩ kĩndũ kĩngĩ mahoyaga tiga o nyamũ ĩtarĩ muoyo; na matirĩ ũngĩ mahoyaga tiga o Shaitani ũrĩa mũremi.

الْحِكْمَةَ وَعَلَيْكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُهُ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ۝۱۴

لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِّنْ نُّجُوهُمْ إِلَّا مَنَ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَن يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ۝۱۵

وَمَن يَشَاقِقِ الرَّسُولَ مِن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصَلِّهِ ۚ جَهَنَّمَ ۖ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ۝۱۶

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَن يَشَاءُ ۚ وَمَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ۝۱۷

إِنْ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ إِلَّا إِنشَاءً وَإِنْ يَدْعُونَ إِلَّا سِطْرًا مَّعْرُوبًا ۝۱۸

119. O we ūrĩa warumirwo kīrumi nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake akiuga atĩrĩ, ‘Kuumana na ndungata ciaku-rĩĩ, ti-itherũ ndirĩ hingo itakegwatĩra igai irũmu.’

لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَا تَخِدَنَّ مِنْ عِبَادِكَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ۝١١٩

120. ‘Na ti-itherũ ngũmatongoria na njĩra o ya kũũra na ti-itherũ ndĩmahĩkĩrĩrie merirĩria-inĩ ma tũhũ, na ti-itherũ ndĩmahĩkĩrĩrie nĩguo makarengenge ng’ombe matũ; na ti-itherũ ndĩmahĩkĩrĩrie nĩguo magarũre ciũmbe cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe.’ Na ūrĩa ũtuaga Shaitani mũratawe thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩahĩite njoya nĩ kũgia mũũro wĩyonanĩtie.

وَلَا ضَلَّتْهُمْ وَلَا مَتَيْتَهُمْ وَلَا مَرْتَهُمْ فَلْيَبْتَكَنْ أَذَانَ الْأَنْعَامِ وَلَا مَرْتَهُمْ فَلْيَغَيِّرَنَّ خَلْقَ اللَّهِ ط وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرًا مُبِينًا ۝١٢٠

121. (Shaitani) amarũmĩrie cĩranĩro na akamaarahũrĩra merirĩria ma tũhũ, na Shaitani ndarĩ kĩndũ ameragĩra tiga o maũndũ ma tũhũ.

يَعِدُهُمْ وَيُمَدِّدُهُمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ۝١٢١

122. Acio nĩo magatũũra Kwa-Ngoma na matikona njĩra ya kwĩho-nokia moime kuo.

أُولَئِكَ مَا لَهُمْ جَهَنَّمُ ز وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا ۝١٢٢

123. No ha ũhoru wa arĩa metĩ-kĩtie na eki wega, -nĩtũkamatonya Mĩgũnda ĩrĩa ithereragĩra njũũ cia maĩ na rungu rwayo, matũũre kuo tene na tene. Kĩu nĩkĩo kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩrĩa gĩta-ngĩtaga kũhinga; na nũ ũngĩtuĩka wa ma biũ uuge-inĩ wake kũhĩtũkana na Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ط وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ۝١٢٣

124. Maũndũ matikaringana na marĩa mwĩriragĩria, kana ta ūrĩa andũ a Ibuku rĩu meriragĩria. Ūrĩa wothe wĩkaga ũũru noguwo akaheerwo kĩheo;

لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوًّا أَجْزُ بِهِ ط وَلَا يَجِدُ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا

na ndakegĩra na mũrata kana mũ-teithia makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَلَا نَصِيرًا ۝۱۲۱

125. No ūrĩa wothe ūrutaga mawĩra mega, o na angĩkorwo nĩ mũndũ mũrũme kana mũndũ-wa-nja, na akorwo nĩ mwĩtikia, andũ ta acio nĩo magatonya Matu-inĩ, na matirĩ kaũũru magekwo o na kanini.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا ۝۱۲۵

126. Na nũ mwega wĩtikio-inĩ gũkĩra ūrĩa wĩheanaga we mwene harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ageka maũndũ mega, na akarũmĩrĩra mũho-ere wa Ngai wa Abrahamu ūrĩa Mwangĩrũ? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatuĩte Abrahamu mũratawe wa mwanya.

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ۝۱۲۶

127. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene indo ciothe iria irĩ Igũrũ na iria ciothe irĩ thĩ; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe arigicĩirie indo-inĩ ciothe.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا ۝۱۲۷

### Gĩcunjĩ 19.

128. Nao megũtũiria harĩ we itua (rĩa Watho) ũkonĩ andũ-a-nja. Uga ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũheete itua rĩake rĩmakonĩ. Na ũguo noguo Ibuku rĩtariĩ rĩrĩa mũtho-magĩrwo ũhoru ũkonĩ aka a ndigwa arĩa muregaga kũhe kĩrĩa gĩtaaranĩrio nĩ ũndũ wao o acio mwendaga kũhikia; na (ũhoru wa) arĩa maagite hinya thĩnĩ wa ciana. Nake amwathaga mũaragĩrĩre gwĩka andũ a ndithaga maũndũ ma kĩhooto. Na wega ūrĩa wothe mũgwĩka, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaũmenyaga wega.

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ يَفْتِيكُمْ فِيهِمْ وَمَا يَنْتَظِرُ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي نِسَاءِ الَّتِي لَا تُوْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوِلْدَانِ وَأَنْ تَقُومُوا لِلْيَتَامَىٰ بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا ۝۱۲۸

129. Na mũndũ-wa-nja angĩti-gĩra gwĩka maũndũ moru kana me ngũũrani mwena-inĩ wa mũthuriwe matingĩonwo ta mehĩtie mangĩcoka kũigwithanio o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ, na kũigwithanio nĩ kwega mũno, No andũ nĩmamenyerete merirĩria. Na mũngĩika wega na mũthingate, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga mũno ũrĩa mũgwĩka.

130. Na inyuĩ ha ũhoru wa aka mũtingĩhota kũgĩa na kĩgeri kĩiganaine, o na mũngĩenda atĩa kana atĩa. No mũtikanagucĩrĩrio biũ (harĩ ũmwe) nake ũrĩa ũngĩ mũmũtige akĩnyarĩka. No mũngithondeka ũhoru na mwĩke kĩhooto, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

131. Na mangĩamũkana, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũrĩmai-ngĩhagĩria mũĩbũngia-inĩ iyo yao mũndũ o mũndũ; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũtananahĩri mũno, Mũũgĩ.

132. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ. Na ti-itherũ nĩwathire watho arĩa maaheirwo Ibuku rĩu mbere yanyu, o na inyuĩ (tũkĩmwatha), atĩ mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No mũngĩaga gwĩtĩkia, hĩndĩ iyo (mũiririkane atĩ) Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩgania, Wagĩrĩre kũgoocwo.

وَلَا مَرَأَةً خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُورًا أَوْ إِعْرَاضًا  
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ  
خَيْرٌ وَأُحْضِرَتِ الْأَنْفُسُ الشُّحَّ وَإِنْ تُحْسِنُوا  
وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٢٩﴾

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ  
فَلَا تَبْلُغُوا كِلَى الْمَيْلِ فَتَذَرُوهَا كَالْمَعْلُوقَةِ وَإِنْ  
تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٣٠﴾

وَإِنْ يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كُلًّا مِنْ سَعَتِهِ وَكَانَ اللَّهُ  
وَاسِعًا حَكِيمًا ﴿٣١﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا  
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ  
وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَبِيدًا ﴿٣٢﴾

133. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kīrĩa gĩothe kīrĩ Igūrũ na kīrĩa gĩothe kīrĩ thĩ, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaianĩte gũtuĩka Mũmenyanĩrĩ.

134. Angĩenda-rĩ, aahota kũmweheria, Inyuĩ andũ aya, na acoke arehe angĩ (ithenya rĩanyu), na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya mũiganu biũ wa gwĩka ũndũ ũcio.

135. Ūrĩa wothe wendaga iheo cia thĩ ĩno, (nĩaririkane atĩ) iheo cia thĩ ĩno o na cia thĩ ĩyo ĩngĩ irĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Woni-wothe.

### Gĩcunji 20.

136. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Gĩai na hinya mũno ũrũmia-inĩ wa kīhooto (na mũtuĩke aira) a Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na ũndũ ũcio ũngĩtuika ta arĩ kwĩyũkĩrĩra inyu'ene kana aciari anyu o na andũ a ndĩra cianyu. O na egĩtona kana ngĩa, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamarũmbũyagia o erĩ kũmũkĩra inyuĩ. Tondũ ũcio mũtikana rũmĩrĩre merĩrĩria matarĩ kĩene atĩ nĩ getha mũhotage gwĩka maũndũ ma kīhooto. Na mũngĩhitha ũhoru wa ma kana mũũthũkie, hĩndĩ ĩyo (mũririkane atĩ) Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakoragwo abarĩte mũno ũrĩa mũgwĩka.

137. Atĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Ītĩkiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na Mũrekio wake, o na Ibuku rĩrĩa

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَكَفٰى بِاللّٰهِ  
وَكَيْلًا ﴿١٣٤﴾

اِنْ يَشَاۤءْ يُذٰهِبْكُمْ اَيُّهَا النَّاسُ وَيَاۤتِ بِاٰخَرِيۡنَ  
وَكَانَ اللّٰهُ عَلٰى ذٰلِكَ قَدِيۡرًا ﴿١٣٥﴾

مَنْ كَانَ يُرِيۡدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنۡدَ اللّٰهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا  
وَ الْاٰخِرَةِ وَكَانَ اللّٰهُ سَمِيۡعًا بَصِيۡرًا ﴿١٣٦﴾

19  
ع  
14

يَاۤاَيُّهَا الَّذِيۡنَ اٰمَنُوۡا كُوۡنُوۡا قَوْمِيۡنَ بِالْقِسۡطِ شٰهَدٰٓءَ  
لِلّٰهِ وَلَا عَلٰى اَنْفُسِكُمْ اَوۡ اٰلِ الْاَقْرَبِيۡنَ ؕ اِنْ  
يَكُنۡ غَنِيۡتًا اَوْ فَقِيۡرًا فَلِلّٰهِ اُولٰٓى بِيۡهَاتِفَا فَلَا تَتَّبِعُوۡا  
الْهَوٰى اَنْ تَعۡدِلُوۡا ؕ وَاِنْ تَلَوۡا اَوْ تَعۡرَضُوۡا فَاِنَّ اللّٰهَ  
كَانَ بِمَا تَعۡمَلُوۡنَ خَبِيۡرًا ﴿١٣٧﴾

يَاۤاَيُّهَا الَّذِيۡنَ اٰمَنُوۡا اٰمَنُوۡا بِاللّٰهِ وَرَسُوۡلِهِۦ وَالْكِتٰبِ الَّذِيۡ

aaguūrīrie Mūrekio wake, o na Ibuku rīria aaguranīrie mbere yarīo. Na ūrīa wothe ūtetīkītīe Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Araika Ake, na Ibuku Rīake, na Mūrekio Wake, o na Mūthenya wa Mūthia, ūcio ti-itherū nīorīire kūrāya mūno.

نَزَلَ عَلَى رَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي أَنْزَلَ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ  
يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ  
ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٣٨﴾

138. Arīa metīkagia, ningī ma-kaaga gwītīkia, o na ningī magacoka gwītīkia (o rīngī), ningī ma-kaaga gwītīkia na thutha wa ūguo magakīrīrīria kwaga gwītīkia, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarī hingo akamohera o na kana amatongorie na njīra yake.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ أَزَادُوا كُفْرًا  
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٣٩﴾

139. Hinga cikinyīriei ūhorō atī harī cio nī maherithania maritū harī.

بَشِّرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٤٠﴾

140. Arīa matuaga aagi gwītīkia arāta ao gūkīra arīa metīkītīe-rī, nī gūcaria macaragia gūtīo nīo? Tondū ūcio (nīmaririkane atī) gītīyo gīothe nī kīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكُفْرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ  
الْمُؤْمِنِينَ أَمِيتَعُونَ عِنْدَهُمُ الْعِزَّةَ فَإِنَّ الْعِزَّةَ  
لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٤١﴾

141. Nake nīarīkītīe kūmūguūrīria thīnī wa Ibuku rīu atī hīndī rīria mūkaigua Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe ikīregwo na ikīnyakwo, mūtīkanaikaranie nao o nginya rīria makagwata kwaria rwario rūngī rūkīrīte rūu; nī ūndū ūhorō-inī ūcio mwahota gūtuika o tao. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe agacokanīrīria hinga ciothe na arīa matetīkītīe othe hamwe Kwa-Ngoma.

وَقَدْ نَزَلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَأَلْتُمْ آيَةَ  
اللَّهِ يَكْفُرْ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَتَّعَدُوا مَعَهُمْ  
حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ۗ إِنَّكُمْ إِذًا مِثْلَهُمْ  
إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ  
جَمِيعًا ﴿١٤٢﴾

142. Arīa metagīrīra (ūhorō) ūmūkonī inyuī-rī, mūngīgīa na ūhoo-

الَّذِينَ يَتْرَبصُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ فِتْحٌ مِنَ اللَّهِ

tani uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, moigaga atĩrĩ, ‘! anga tũtiarĩ hamwe na inyuĩ?’ Nao arĩa matetĩkĩtie mangĩgĩa na igai rĩaguo, mame-raga atĩrĩm ‘Githĩ tũtiatũmire muone wega na tũkĩmũgitĩra harĩ etĩkia?’ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũkamũtuithania Mũthenya wa Cira; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakareka arĩa matetĩkĩtie mone njĩra ya (kũhoota) etĩkia.

**Gĩcunji 21.**

143. Hinga icaragia kũheenia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ kũherithia agaciherithia nĩ ũndũ wa maheeni ma cio, na rĩrĩa ciarũgama nĩ ũndũ wa Mahoya, irũgamaga ciigucĩtie na thieya nĩ getha cionagwo nĩ andũ, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe imũririkanaga o hanini mũno.

144. Kwagaga gatagatĩ-inĩ ka ũndũyũ na ũyũ, matirĩ gũkũ kana kũrĩa. Na ũrĩa ũtuĩtwo wa kũũra nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe wee ndũkamuoñera njĩra.

145. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũtikanatume ũrata na arĩa matetĩkĩtie handũ-inĩ ha arĩa metĩkĩtie. Kaĩ mũcirĩire kũhe Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũira mũguũku wa atĩ nĩmwĩ-yũkĩrĩire?

146. Ti-itherũ hinga igaikara kũndũ kũrĩa kũriku mũno Mwaki-inĩ; nawe ndũgacionera mũteithia.

قَالُوا الْمَنُكْفِرِينَ مَعَكُمْ وَإِن كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ  
 قَالُوا الْمَنُكْفِرِينَ مَعَكُمْ وَإِن كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ  
 فَأَلَهُ بِحُكْمِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ  
 لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿٣٧﴾

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَدِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ وَإِذَا  
 قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كَسَالَىٰ إِيرَآءُونَ النَّاسِ  
 وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٣٨﴾

مُذَبَذَبِينَ بَيْنَ بَيْنَ ذَلِكَ ۖ لَا إِلَىٰ هَٰؤُلَاءِ وَلَا إِلَىٰ هَٰؤُلَاءِ  
 وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ يَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٣٩﴾

يَأْيُهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ  
 دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَتْرِيدُونَ أَنْ تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ  
 سُلْطَانًا مُّبِينًا ﴿٤٠﴾

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ  
 تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿٤١﴾



147. Tiga oarĩa mekũhera na makaagĩria maũndũ mao na makarũmia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na wathĩki wao ũgatuĩka wa ma harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Acio nĩo marĩ thĩinĩ wa etĩkia. Na thutha ũrĩ o mũhiũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩhee etĩkia iheo nene.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا  
دِيْنَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَئِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِي  
اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٧﴾

148. Kaĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkĩmũherithĩria kĩi mũngĩgĩa na ngatho harĩ we na mwĩtkie? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũkũũrani maũndũ, Ũmenyi-wothe.

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَدَائِكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ وَآمَنْتُمْ وَ  
كَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

149. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga mĩariĩ mĩũru mũngĩ-inĩ, tiga o harĩ ũrĩa ũgwĩkwo ũũru. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũĩgua-mothe, Ũmenyi-wothe.

لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوْءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا  
مَنْ ظَلَمَ وَكَانَ اللَّهُ سَبِيْعًا عَلِيمًا ﴿١٤٩﴾

150. Ciĩko cianyu njega mũngĩciguũrĩria mũingĩ kana mũcihihe, kana muohanĩre ũũru, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũhuuri wa mehia, (na nĩwe) Hinya wothe.

إِنْ تَبَدُّوا خَيْرًا أَوْ نَخَفُوا أَوْ تَعَفَّوْا عَنْ سُوءٍ  
فَاتَّ اللَّهُ كَانَ عَفْوًا قَدِيرًا ﴿١٥٠﴾

151. Ti-itherũ arĩa matetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake na mendaga gwĩkĩra ngũũrani gatagatĩ-inĩ ka Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, na makoiga atĩrĩ, ‘Amwe nĩtũmetĩkĩtie na arĩa angĩ tũkaaga kũmetĩkia, na makenda kũgera hau gatagatĩ-inĩ.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيُرِيدُونَ أَنْ  
يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ  
وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا بَيْنَ  
ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥١﴾

152. Acio ti-itherũ nĩo matarĩ etĩkia, na nĩtũhaarĩirie nĩ ũndũ wa acio matetĩkĩte maherithania ma kũmaconorithia.

أُولَئِكَ هُمُ الْكٰفِرُونَ حَقًّا وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ  
عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٥٢﴾

153. Naho ha ūhoru wa arīa etīkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Arekiu ake othe na makaaga gwĩkĩra ngũũrani harĩ o na ūrĩkũ gatagatĩ-inĩ kao nĩo arĩhee iheo ciao thutha ūrĩ o mũhiũ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno Ūiyũirwo nĩ tha.

## Gĩcunjĩ 22

154. Andũ a Ibuku rĩu maakwĩ-rire ūtũme Ibuku rĩmaikũrũkĩre riu-mĩte Igũrũ. Na Musa nĩaamwĩrere ūndũ mũnene gũkĩra ūcio; moigire atĩrĩ, ‘Tuonie Ngai Mwene-Hinya-Wothe wega ūtheri-inĩ.’ Hĩndĩ iyo iherithia rĩa ūninani rĩkĩmakorerera nĩ ūndũ wa ūhoru wao wa kwagarara watho. Nao magĩkĩnyita njaũ (nĩguo mamĩnamĩrĩre mamĩhoe) thutha wa Imenyithia nguũku ciarĩkia gũkinya kũrĩ o, no o nago no twawona-nĩre. Nake Musa tũkĩmũhe wathani mũguũku.

155. Na ithuĩ tũgĩkĩoya kĩrĩma na igũrũ, igũrũ rĩao o hĩndĩ irĩa tweka-gĩra kĩrĩ kanĩro nao, na ithuĩ tũgĩkĩ-mera atĩrĩ, ‘Tonyerai kĩhingo-inĩ gĩki mwĩnyihĩtie,’ Ningĩ tũkĩmera atĩrĩ, ‘Menyai mwagarare watho ūhoru-inĩ ūkoniĩ Thabatũ na ithuĩ tũgĩkĩrĩka-nĩra nao kĩrĩkanĩro kĩrũmu.

156. Hĩndĩ iyo, tondũ wa ūthũ-kia wao wa kĩrĩkanĩro, o na ūregi wao wa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na ūrĩa maacaragia kũũraga Anabii hatarĩ kĩhooto, o na ūhoru wao wa kuuga ūũ: ‘Ngoro ciitũ ithaĩtwo igakunĩkĩrio;’ — aca, no rĩrĩ,

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ  
أَحَدٍ مِّنْهُمْ أُولَٰئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ أَجْرَهُمُ  
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٥٧﴾

يَسْئَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُلْقِيَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِّنَ  
السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَىٰ أَكْبَرَ مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا  
أَرِنَا اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْهُمُ الضَّعْفَةُ بِظُلْمِهِمْ  
ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ  
فَعَفَوْنَا عَنْ ذَلِكَ وَأَتَيْنَا مُوسَىٰ سُلْطٰنًا  
مُّبِينًا ﴿٥٨﴾

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِبَيِّنَاتِهِمْ وَقَلْنَا لَهُمْ  
ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقَلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي  
السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِّيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٥٩﴾

فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِّيثَاقَهُمْ وَكُفْرِهِمْ بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بَعْدَ حَقِّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا  
غُلْفٌ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ

Ngai Mwene-Hinya-Wothe aacinĩrĩ-ire rūũri nĩ ũndũ wao wa kwaga gwĩtĩkia, na tondũ ũcio matietĩkirie tiga o hanini mũno. —

157. Na tondũ wao wa kwaga gwĩtĩkia na mĩario yao ya gũũkĩrĩra Mariamu hakĩgia njiganĩrĩro nditũ.

158. Na uuge wao wa atĩ: ‘Nĩ-tworagire Messia, Jesũ, mũrũ wa Mariamu, Mũrekiro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe;’ o hĩndĩ irĩa mataamũragĩte, o na kana makamwamba mũtĩ igũrũ no aarekirwo mamuone atariĩ ta kũimba gĩa kwambwo mũtĩ igũrũ; na arĩa maagĩre kũiganĩra ũhoru ũcio ti-itherũ maahaanaga ta marĩ na mathangania maguo; na matirĩ na ũũgĩ waguo mũkinyanĩru, no mũĩgererio iiki noyo marũmagĩrĩra; nayo (mũĩgererio) iyo makĩaga kũmĩgarũrĩra itũike ũhoru wa ma.

159. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe e Hinya, Mũũgĩ.

160. Nao Andũ a Ibuku rĩu hatirĩ o na ũmwe wao ũtagakorwo etĩkĩtie mbere ya gĩkuũ gĩake; na Mũthenya wa Cira nĩwe (Jesũ) ũgatuĩka mũĩra wa kũmoimbũra.

161. Nĩ gũkorwo tondũ wa ũrĩa Ayahudi maagararire watho, nĩtwa-mahatanire na indo iria theru metĩkĩrĩtio, ningĩ tondũ wa ũrĩa maagirĩrĩrie (andũ) aingĩ njĩra ya Ngia Mwene-Hinya-Wothe.

إِلَّا قَلِيلًا ۝

وَبَكَّرُوا هُمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَى مَرْيَمَ بُهْتَانًا عَظِيمًا ۝

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ۝

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ۝

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لِيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ۝

فَيُظْلَمُونَ مِنْ أَتَدِينِ هَادُوا وَحَرَمْنَا عَلَيْهِمْ طَيْبَاتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ۝

162. Ningĩ tondũ wa ũrĩa maa-gwataga umithio o na harĩa maagirĩtio kũũgwata, na tondũ wa kũrĩa ũtonga wa andũ na uungumania. Nĩtũhaarĩrie maherithania me ruo harĩ arĩa ao matetĩkĩtie.

163. No arĩa thĩinĩ wao arũmu maũndũ-inĩ ma ũũgĩ, na etĩkia, arĩa metĩkĩtie maũndũ marĩa waikũrũkĩrio, na marĩa maikũrũkĩrio mbere yaku, na (makĩrĩa) arĩa marũmagia Mahoya na arĩa marutaga Zaka na arĩa metĩkagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Acio ti-itherũ nĩo tũkahee kĩheo kĩnene.

### Gĩcunjĩ 23.

164. Ti-itherũ, Nĩtũkũreheire ũguũria wa maũndũ, o ta ũrĩa Twaguũrĩrie Nuhu na Anabii arĩa maarĩ thutha wake; na tũgĩtũma ũguũrĩrio kwĩ Abrahamu na Ishu-maeli na Isaaka, na Jakubu na ciana (ciake) o na harĩ Jesũ na Ayubu na Jona na Haruni na Suleimani, na Tũkĩmũhe Daudi Ibuku.

165. Na (Tũgĩtũma) Arekio (amwe) arĩa tũrĩkĩtie gũkũgwetera o na Arekio (angĩ) arĩa Tũtakũgweteire — nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩaria na Musa kĩũmbe.

166. Arekio, atwari ũhoru ũrĩa mwega, Akũngani, nĩ getha andũ matikanagĩe na ũndũ mekũũria Ngai

وَأَخَذِهِمُ الرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالَ  
النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ  
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦٢﴾

لَكِنَّ الرِّسْخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ  
بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِمَّا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقِيمِينَ  
الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللهِ وَ  
الْيَوْمِ الآخِرِ أُولَئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٦٣﴾

إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ وَالشَّيْبِ  
مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَ  
إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ وَعِيسَى وَأَيُّوبَ  
وَيُوسُفَ وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ وَآتَيْنَا دَاوُدَ  
سُرُورًا ﴿١٦٤﴾

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا  
لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللهُ مُوسَى تَكْلِيمًا ﴿١٦٥﴾

رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ

Mwene-Hinya-Wothe thutha wa Arekio acio maarĩkia (gũũka). Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nĩwe Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

167. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ūtwaranagĩra ūira na njĩra ya (kũguũranĩria maũndũ) marĩa aagũikũrũkĩirie, na atĩ aagũikũrũkĩirie maũndũ manene na ūũgĩ wake; o nao araika nĩo aira; naho ha ūhoro wa ūira-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmũiganu.

168. Arĩa matetĩkĩtie na makagĩ-rĩrĩria (arĩa) angĩ njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩmorĩte magathĩĩ kũraya mũno.

169. Ti-itherũ, arĩa matetĩkĩtie na mageka maũndũ matarĩ ma kĩhoto, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamohera, o na kana amonererie njĩra o na rĩrĩkũ.

170. Tiga o njĩra ya Kwa-Ngoma, kũrĩa magatũũra hĩndĩ ndaya o ihinda iraya ma. Naguo ūndũ ūcio nĩ mũhũthũ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

171. Atĩrĩrĩ, inyuĩ kĩrĩndĩ, ti-itherũ Mũrekio nĩokire harĩ inyuĩ e na ūhoro wa ma uumĩte harĩ Mwathani wanyu; tondũ ūcio itĩkiai, na ūndũ ūcio nĩmũwagĩrĩire. No mwaga gwĩtĩkia, ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyi-wothe, Mũũgĩ.

172. Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ a Ibuku! Mũhoere-inĩ wanyu wa Ngai mũtika-

عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا  
حَكِيمًا ﴿١٦٧﴾

لَكِنَّ اللَّهَ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ أَنْزَلَهُ بِعِلْمِهِ  
وَالْمَلَائِكَةُ يَشْهَدُونَ وَكُنِيَ بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿١٦٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدَّوْا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا  
ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٦٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيُغْفِرْ لَهُمْ  
وَلَا لِيُهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١٧٠﴾

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَكَانَ ذَلِكَ  
عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٧١﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الرُّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ  
رَبِّكُمْ فَأَمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا  
فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧٢﴾

يَا هَلْ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى

naũkĩrie njano, naho ha ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũtikanoige ũndũ tiga o ũhoro wa ma. Ti-itherũ, Messia, Jesũ, mũrũ wa Mariamu, aarĩ o Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na (mũhingia) wa ũhoro wake ũrĩa aaikũrũkĩrie Mariamu, na tha ikiuma harĩ We. Tondũ ũcio itĩkiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Arekio ake, na mũtikanoige ũũ: ‘Nĩ atatu’ Wĩgirĩrĩriei, na nĩgũgũtuĩka wega harĩ inyuĩ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe Ngai Ūmwe wiki. Ūtheru wake ũrothiĩ haraya nake atĩ agĩe mwana. Nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ, na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũiganu ũmenyanĩrĩ-inĩ.

**Gĩcunjĩ 24.**

173. Ti-itherũ Messia ndangĩnyarara gũtuĩka ndungata ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana araika arĩa makuahagĩrĩria Ngai, na ũrĩa wothe ũnyararaga kũnamĩrĩra amũheo, na akaigua ta etĩte, othe akamacokereria harĩ We, We mwene.

174. Na hĩndĩ iyo ha ħoro wa arĩa metĩkirie na makĩruta mawĩra mega, nĩakamahee iheo ciao amahingĩrie biũ na amongerere nĩ ũndũ wa ũtana wake; no ha ũhoro wa arĩa maamũnyararire na magĩĩtĩya, nĩ kũherithia akamaherithia na maherithania me ruo mũno. Nao matikyonera mũrata kana mũteithia ũhĩtũkanĩte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

اللَّهُ إِلَّا الْحَقُّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عَيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ  
رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أُلْقِيَهَا إِلَى مَرْيَمَ وَوَجَّهَ مِنْهُ  
فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ تَفَّ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةً إِنَّمَا هُوَ  
خَبِيرًا لَكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهُ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ  
لَهُ وَلَدٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى  
بِاللَّهِ وَكِيلًا ٢٣

لَنْ يَسْتَنْكَفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا  
الْمَلَائِكَةُ الْقَرَّةُونَ وَمَنْ يَسْتَنْكَفَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَ  
يَسْتَكْبِرْ فَيَسْخَرْنَاهُمْ إِلَى جَبَابِغَا ٢٣

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ  
وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنْكَفُوا وَ  
اسْتَكْبَرُوا فَيَعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا يَجِدُونَ  
لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ٢٤

175. Atĩrĩrĩ, andũ aya, ti-itherũ ũira mũguũku nĩũmũkorete uumĩte he Mwathani wanyu, na Ithuĩ nĩtũ-mũikũrũkĩrie ũtheri.

يَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِّن سَرَابٍ مِّمَّا يَخَالِفُ  
أَنزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا ﴿١٧٥﴾

176. Tondũ ũcio, ha ũhoru wa arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makamũrũmia, ti-itherũ nĩakamatonyaia tha-inĩ ciake na Wega-inĩ wake, na amatongorie na njĩra nũngaru írũngĩrĩrie harĩ We, We Mwene.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ فَسَيُدْخِلُهُمْ  
فِي رَحْمَةٍ مِّنْهُ وَفَضْلٍ وَيَهْدِيهِمْ إِلَيْهِ صِرَاطًا  
مُّسْتَقِيمًا ﴿١٧٦﴾

177. Mangĩkwĩra ũmataare-rĩ, Uga ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũheete ũtaarani ũkonĩ (‘Kalala:’ andũ a ndigwa) Mũndũ angĩkua na ndatige mwanana akorwo e na mwarĩ wa nyina, mũndũ-wa-nja ũcio hĩndĩ ĩyo ndarĩ hingo atakagwata nuthu ĩmwe ya indo iria mũkui atigĩte; nake mũndũ ũcio nowe ũngĩgaya mwarĩ wa nyina angĩkorwo atatigĩte mwana. No hangĩkorwo harĩ airĩtu a nyina erĩ, hĩndĩ ĩyo o ũmwe wao akagwata icu-njĩ igĩrĩ cia ithatũ (;) cia kĩrĩa atigĩte. No agai mangĩkorwo nĩ a nyina ũmwe —erĩ, mũndũ mũrũme na mũndũ-wa-nja, — hĩndĩ ĩyo mũndũ mũrũme akagwata igai rĩganaine na rĩa andũ-a-nja acio erĩ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe o wega.

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلِمَةِ إِنِ امْرُؤٌ  
هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَ لَهُ أُخْتُ فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ  
وَ هُوَ يَرِثُهَا إِن لَّمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ فَإِن كَانَتَا أُخْتَيْنِ  
فَلَهُمَا الشُّلُوسُ مِمَّا تَرَكَ وَإِن كَانُوا إِخْوَةً رِّجَالًا  
وَ نِسَاءً فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثِيَيْنِ يُبَيِّنُ اللَّهُ  
لَكُمْ أَن تَضِلُّوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾



## 5 Al-Maaidah

Wagūūraniirio Madina

Wī na Icunjī 16 na Mīhari 121 hamwe na Bismillahi

1. Rūitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andū, Uiyūirwo nī tha.

2. Atīrīrī, inyuī mwītikītie! Hingiai (maūndū manyu) marīa mwekīrīre hinya. Mahīu marīa mwī kīhooto namo nī ma magūrū mana (ma mūthemba) wa mahiū mara mangī thengīa marīa mūhunjagīrio ūhoro wamo, tiga maciorī, mūtikanatue atī nyamu cia iguima mwī kīhooto nacio rīrīa mwī rūgendo-inī rwa kuhoya Ngai; ti-itheru, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathanaga ūrīa endete.

3. Atīrīrī, inyuī mwītikītie! Mūtikanatharie Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana Mweri ūrīa Mwamure, kana nyamū iria irehetwo cia magongona, kana nyamū cia igongona iria ciikagīrwo mīkwa ŋgīngo, kana iria ithondekithagia Nyūmba iria Nyamūre, magīcaria Wega uumīte he Mwathani wao, na maūndū marīa akenagio nīmo. Na mwarīkia mwaūra nguo cia rūgendo rwa kūhoya Ngai (na mūkorwo muumīte Būrūrū ūcio Mwamūre) mwahota kūguīma. Na mūtikanareke ūthū wa andū arīa maamūgiragīrīa Mūthigiti Mwamūre, ūmūgucīrīrie mwararare watho. Na mūteithanagie o mūndū na ūrīa ūngī na ūthingu, o na

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ أُحِلَّتْ لَكُمْ  
بِهَيْمَةَ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُنْتَهَى عَلَيْكُمْ غَيْرَ حِلِّي الصَّيْدِ  
وَأَنْتُمْ حَرَامٌ إِنْ اللَّهُ يُحْكُمُ مَا يَرِيدُ ②

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْلُوا شَعَائِرَ اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ  
الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَائِدَ وَلَا آفِينَ الْبَيْتِ  
الْحَرَامِ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنْ رَبِّهِمْ وَرِضْوَانًا وَإِذَا  
حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا يَجْرِمُكُمْ شَتَانُ قَوْمٍ أَنْ  
صَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا  
عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَى وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ③



gwithĩkĩra Ngai; no mūtikana te; thanie o-mũndũ na ũria ũngi kwĩhia na kwagarara watho. Na mwitigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩi na kũherithania.

4. Kĩria mũkaanĩtio (nĩ kũmba kĩa nyamũ) irĩa iyũragĩte, na thakame, na nyama ya ngũrwe; na kĩa kũhoetwo rĩtwa-inĩ tiga rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na kĩa gĩtĩtwo; nakĩria kĩhuritwo o nginya gĩgakua; na kĩa kĩgũte gĩgakua; na kĩa gĩthecetwo gĩgakua; na kĩa kĩa nĩ ndaara gĩthaka, tiga o kĩa mwĩhĩnjĩre na njĩra njenga; na kĩa gĩhĩnjĩrwo kĩgongona-inĩ. O na mũgakaanió gũtuĩria kũmenya mũnyaka kana mũtino wanyu na njĩra ya kũragũra na mĩguĩ. Kĩu ni (ĩĩko kĩa) ũremi. Rĩu arĩa matetĩkĩtie nimanyikĩte (kũmũthũkĩria) mũhoere wanyu wa Ngai. Na tondũ ũcio-mũtikanametigĩre, no wĩndĩgĩre Nĩi, Ũmũthĩ nĩndatuma mũhoere wanyu wa Ngai wagĩrĩre biũ, na ndamũhingĩria Wega wakwa, na ndamũthurĩra Ũithiramu ũtuĩke mũhoere wanyu wa Ngai. No ũria ũngĩhatĩrĩrio nĩ ng'aragu erekerio mehia-inĩ atacĩrĩre gwĩka ũguo, hĩndĩ iyo, ti-itherũ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

5. Marakũũria kĩa metĩkĩrĩtio. Uga ũũ: 'Indo ciothe irĩa njega nĩmwĩtĩkĩrĩtio. Na kĩa gĩothe mũonirie nyamũ cia gĩthaka na nyoni kũgũima, (imũguimagĩre, mũgĩcime-nyeria kũgũima o ta ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamuonereirie inyuũ.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ الْمَيْتَةُ وَالْدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ وَالْمُنْخَفَقَةُ وَالْمَوْزُونَةُ وَالْمَرْوِيُّ وَالنَّطِيجَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذَرَجَ عَلَى الصُّبِّ وَأَنْ تَسْتَفْسِمُوا بِالْأَزْلَامِ ذَلِكُمْ فَسُقُ الْيَوْمِ بِئْسَ الدِّينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنَ الْيَوْمَ أَلْمِتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأُتِمَّتْ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمْ الْإِسْلَامَ دِينًا فَمَنِ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرِ مُبْحَأِيفٍ لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

يَنْتَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ قُلْ أُحِلَّ لَكُمْ الصَّيْبُ وَمَا عَلَّمْتُمْ مِنَ الْجَوَارِحِ مُكَلَّبِينَ تَعْلَمُونَ نَهْنِ مِمَّا عَلَيْكُمْ اللَّهُ أَنْ تَكُلُوا مِمَّا أَسْكَنَ عَلَيْكُمْ وَادْكُرُوا اسْمَ

Tondũ ũcio riagai kĩa imũnyitiire, na ũhoroni ũcio mũgwetage Rĩitwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ wakĩo. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũhiu na ũtarĩrĩ.

6. Ūmũthĩ-rĩ, indo ciothe iria njega nĩmwetĩkĩrio. O nacio irio cia andũ a Ibuku rĩu nĩmwĩtikĩrĩtio, o nacio irio cianyu nĩmetĩkĩrĩtio. Nao andũ-a-nja arĩa athingu metĩkĩtie nĩmwĩtikĩrĩtio, o na andĩ-a-njia arĩa athingu thĩnĩ wa andũ-a-nja arĩa maahirwo Ibuku rĩu mbere yanyu, mwarĩkia kũmahe rũracio rwao, mũiguithanĩrie ũhiki mũrũmũ wa kĩhooto mũtegũtharania kana kũgĩa na ũnyanya wa hitho. Na ũrĩa wothe ũregaga wĩtikio, hatarĩ mathanganiarĩ wĩra wake nĩ wa tũhũ, na thutha-inĩ Kwa-Ngoma agakorwo arĩ thĩnĩ wa arĩa me na kĩũrĩre.

**Gĩcunjĩ 2.**

7. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Hĩndĩ irĩa mwarũgama kũhoya wĩthambagei uthiũ, na moko manyu nginya o igokora-inĩ, namo moko manyu hĩndĩ iyo (maihũgite) mwĩhambatage mũtwe wothe namo, na mwĩthambage makinya ngina o thũrimo-inĩ. Na mũngĩkorwo mũtetheretie, mwĩtheragie na (ũndu wa gwĩthamba). Na mũngĩkorwo mũrĩ arwaru kana mwĩ rũgendo-inĩ (rĩria mũtari atheru) kana mũndũ ũmwe akorwo nĩoimĩte gwĩteithia kana mũkorwo mũhutitie andũ-a-nja, na mũkorwo mũtonete mai, wĩyoerei tĩri ũtarĩ gĩko mwĩhure mothiũ manyu naguo o na moko. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga

اللّٰهُ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا اللّٰهَ إِنَّ اللّٰهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ⑤

الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَلَلٌ لَّكُمْ وَطَعَامُكُمْ حَلَلٌ لَهُمْ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسْفِحِينَ وَلَا مُتَّخِذِيْ أَخْدَانٍ وَمَنْ يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ

الْحٰسِرِينَ ⑥

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُم مِّنَ الْمَاءِ أَوْ لَسْتُمْ بِالنِّسَاءِ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ فِيهِ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَٰكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ⑥

kūmūhe thīna, no endaga kūmutheria na amūhingīrie Wega wake nī getha mūmūcūngage mūhera.

8. Na mūririkanage Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūriia aanamwika o na kīrikanīro kīria aarīkanīire na inyuī, rīria mwoigire ūū: 'Nītūraigua na tūgaathika.' Na mwītīgagīre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherū, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīoī wega maūundū marīa me meciria-inī.

9. Atīrīrī, inyuī mwītīkītīe; Ikarai mūrūmite thīnī wa njira ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, mūgītwaranagira ūira na kīhooto; na mūtikanareke ūthū wa andū ūmūheenererie mwīke ūndū ūngī ūhītukanīte na kīhooto. Tuīkagai a kīhooto (hindi ciothe), ūndu ūcio nīguo ūkuhīhīrie ūthingu-inī: Na mwītīgagīre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherū, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīarūmbūyagia ūria mūgwika.

10. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīerīre arīa metīkītīe na eki a cīko njega atī nīmakoherwo na maheo iheo nene.

11. Naho ha uhoro wa arīa matetīkītīe na maregete Imenyithia Ciitū, nīo andū a Kwa-Ngoma.

12. Atīrīrī, inyuī mwītīkītīe! Ririkanai Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūria aanamwika hīndū irīa andū maacirīire gūtambūrūkia moko mamūūkīrīre inyuī, no nīaarīgīrīrie moko mao akimwehereria inyuī; na mwītīgagīre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe, noho etikia maagīrīrwo nī kwīhoka.

وَأَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ الَّذِي وَاثَقَكُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَبْعًا وَاطَعْنَا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ⑩

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَا نُ قَوْمٍ عَلَىٰ آلَا تَعْدِلُوا ارْعَدُوا تَقَىٰ هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ⑩

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَاَجْرٌ عَظِيمٌ ⑩

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّجْمِ ⑩

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ أَنْ يَسْطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ⑩

## Gĩcunji 3.

13. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe niekirire Kĩrikanĩro nã ciana cia Isiraeli; na Ithuĩ tũgĩgĩciarahũra thĩinĩ wacio atongoria ikũmi na erĩ. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akiuga ũu: ‘Ti-itherũ undĩ hamwe na inyuĩ mũungĩrũmia Mahoya, na mũrutage Zaka na mwĩtigĩire Arekio Akwa, na mũmateithagĩirĩe, na muohoragĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe njoroho njega, ningamwehereria ũũru wanyu na ndimũtonyie Mĩgũnda-inĩ irĩa ithereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo. No rĩrĩ, ũrĩa wothe thĩinĩ wanyu ũtagetĩkia thutha wa ũguo, ũcio ti-itherũ nĩorĩte o kũũra akahĩtia njira irĩa yerekereire.

14. Tondũ ũcio, kuona atĩ nĩmaathũkirie Kĩrikanĩro kĩa, nĩtũmarumĩte kĩrumi, na tũkomia ngoro ciao. Nĩmahotometie ũhoru makaũruta handũ haguo harĩa (haagĩrĩru). Nĩmariganĩrwo nĩ irĩko irĩa (njega) cia maũndu marĩa mataaranaga. Nawe ndũrĩ hĩndĩ ũkaaga kuona ũhinga mwena-ini wao, tiga o thĩinĩ wa amwe anyinyi. Tondũ ũcio mohere na ũmahutatĩre (ũmeherere). Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa megwika wega.

15. Naho harĩ arĩa moigaga atĩ ‘Ithuĩ tũrĩ Akristiano, nĩtwagĩire Kĩrikanĩro nao, no rĩrĩ, o nao nĩmaariganĩrwo nĩ icunji cia mohoro irĩa maatarirwo nacio. Tondũ ũcio nĩtũtumĩte hagĩe ũthũ thĩinĩ wao na kĩhoho o nginya Mũthenya wa Cira. Na rĩu thutha ũrĩ mũhiũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩmamenyithia ũrĩa

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَتَيْتُمُ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٣﴾

فِيمَا نَقَضْتُمْ مِيثَاقَهُمْ لَعْنَهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِمْ وَسُوءَ حَقًّا وَمَا أَكْرَبُوا بِهٖ وَلَا تَرَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَآئِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَأَعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرَى أَخَذْنَا مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَقًّا وَمَا أَكْرَبُوا بِهٖ فَأَعْرَبْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ يَنْبَغِيهِمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٥﴾

maratũire mekaga.

16. Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ a Ibuku! Mũrekiu Witũ nĩamũkinyĩrĩire ũrĩa ukũmũguũrĩria maũundũ maingĩ ma Ibuku rĩu marĩa mũtũre mũhithite na akĩranĩre maũndu maingĩ. Ti-itherũ ũtheri uumĩte hari Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmũkinyĩrĩire o na Ibuku iguũku.

17. Na tondũ warĩo, Ngai Mwene-Hinya-Wothe atogoragia arĩa macaragia kwenda gwake njĩra-inĩ cia thayuũ, na akamatongoria amarutĩte (mĩthemba-inĩ) yothe ya nduma akamahira ũtheri-inĩ na kwenda gwake, na akamatongoria na njĩra irĩa yerekerire.

18. Ti-itherũ nĩmaaregire gwĩtĩkia arĩa moigire ũũ: ‘Nĩ ma, oma atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti ũngi ona atĩia tĩa o We Messia Mũrũ wa Mariamu.’ Uga atĩrĩ, Rĩu-rĩ, nũ ũngĩkĩgia hinya o na ũrĩkũ wa gũũkĩrira Ngai Mwene-Hinya-Wothe, angikorwo endete gũtua Messia mũrũ wa Mariam, na nyina o na arĩa othe marĩ thĩ ũundũ wa tũhũ? Ūthamaki wa Igũrũ ona gũkũ Thĩ on a kĩrĩa giothe kĩrĩ gatagati-inĩ kamo nĩ ġiake. Ombaga kĩrĩa endete kũũmba; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka maũndu mothe.

19. Ayahudi na Akristiano moigaga uu: ‘Ithuĩ tũrĩ ariũ a Ngai Mwene-Hinya-Wothe na arĩa endete. Uga atĩrĩ, ‘Kaĩ akimũherithagia nĩ ũndũ wa mehia manyu nĩkĩ? Aca-ni, mũrĩ o andũ arĩa marĩ thĩinĩ wa arĩa ombire.’ Ohagĩra ũrĩa endete ana akaherithia ũrĩa endete kũherithia. Na Ūthamaki wa Igũrũ na Thĩ ni wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na kĩrĩa giothe

يَا هَلْ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا  
مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ  
قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ⑮

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ  
وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ  
إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ⑯

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ  
قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ  
الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَامَّةٌ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا  
وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ  
مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑰

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَأَحِبَّاؤُهُ  
قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِّثَلِ  
خَلْقٍ يُعَذِّبُهُمْ لِئِنْ شَاءَ لَيُعَذِّبَنَّ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ مُلْكُ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا زَوَالٍ ⑱

kĩrĩ gatagati-inĩ kamo, na harĩ We noho ũhundũko.

20. Atĩrĩrĩ andũ aya a Ibuku rĩu! Mũrekiyo Witũ nĩamakinĩyĩrie thutha wa gũtithia kwa mũrũmanĩrĩro wa Arekiyo, ũrĩa ũmũguũragĩria maũundũ ni getha mũtikanoige ũũ: “Hari ithuĩ, hatiokire mũrehi wa ũhororũ mweya, o na kana mũkaanania wa maũundu.’ Tondũ ũcio mũrehi wa ũhororũ mweya na mũkaanania maũundu ti-itheru nĩmaamũkinyĩrĩre. Na Ngai-Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka Maũundũ Mothe.

#### Gĩcunjĩ 4

21. Na (mũrirĩkane) hĩndĩ rĩa Musa erire andũ ake ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, andũ akwa! Ririkanai Wega ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aanamĩka hĩndĩ rĩa aamũthurĩre Anabii thĩinĩ wanyu na agitũma mũgie na Ũthamaki, o na akimũhe maũundũ marĩa ataheanire ndũurĩrĩ-inĩ ingĩ o na irĩkũ.

22. Atĩrĩrĩ andũ akwa, tonyai Bũrũri Mũtheru ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatuire ũtuĩke wanyu na mũtikanaoko na thutha, nĩ ũndũ mũngĩka ũguo nĩmwagia na kĩũrĩre.

23. Nao magĩkiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Musa, bũrũri ũcio ũrĩ andũ ang’etu na me hinya mũno, tũtingĩtonya nginya o rĩrĩa makauma. No magĩuma, hĩndĩyo nitũkaũtonya.

24. Tondũ ũcio andũ erĩ thĩinĩ wa arĩa metigĩrĩte Mwathani wao, o acio Ngai Mwene-Hinya-Wothe aahete Wega wake, na makiuga ũũ: ‘Tonyai ihingo-inĩ, na nĩmũkũmahoota; o

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَى  
فَتْرَةٍ مِنَ الرَّسْلِ أَنْ تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ وَ  
لَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢٠

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ لِقَوْمِهِ أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ  
عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ وَ جَعَلَكُمْ مَلُوكًا  
وَ أَشْكُرُمْ مَا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ٢١

يَقَوْمِ ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ  
وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَى أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ٢٢

قَالُوا بئس ما آتانا ربنا إِنَّا فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ ٢٣  
نَدْخَلَهَا حَتَّى يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِن يَخْرُجُوا مِنْهَا  
فَأَنَّا دَاخِلُونَ ٢٤

قَالَ رَجُلٌ مِنَ الَّذِينَ يَخْفَوْنَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا  
ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَانكَبُوا عَلَى  
أَعْقَابِكُمْ فَاصْبِرُوا لِحُكْمِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُهْدِي الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ ٢٥

rimwe mwarikia gũcitonya-rĩ, ti-itherũ nĩmũkũhootana. Na mũngĩkorwo mũrĩ etikia mũikarage mwiwokete Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

25. Nao magikiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Musa hĩndĩ irĩa yothe andũ acio megũkorwo kuo-rĩ, tũtingĩgũtonya o na atia. Tondũ ũcio, Wee mwene na Mwathani waku thiĩ mũkahũrane na ithui tũikare haha.

26. Nake akiuga atĩrĩ, 'Mwathani wakwa, ndirĩ na hinya wa gwatha mũndũ o na ũrikũ tiga o niĩ mwene na mũrũ wa maitũ; tondũ ũcio ikĩra ngũũrani gatagatĩ-inĩ gaitũ na andũ arĩa arem.

27. (Nake Ngai) agikiuga ũũ: 'Ti-itherũ mekũgirĩrĩrio guo miaka mĩrongo ina; tondũ wa kũmahũgia megũcanga bũrũri ũcio wothe. Tondũ ũcio menya ũigwe ũũru nĩ ũndũ wa andũ acio aremi.

### Gĩcunji 5

28. Na ũmahe ũhoru wa ariũ arĩa ere a Adamu na ma, hĩndĩ irĩa o ũmwe wao aarutire igongona, na rĩa ũmwe wao rigũtikĩrwo narĩo rĩa ũrĩa ũngĩ rĩkiaga gwĩtikĩrwo. ũcio wa thutha agikiuga atĩrĩ, Ti-itherũ ningukuu-raga. Nake ũrĩa wa mbere agĩcokia ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe etĩkagĩra kĩa kiumite harĩ ũrĩa mũthingu.

29. ũngĩkorwo niũgutambũrũkia guoko gwaku ũnjũkĩrĩre nĩguo ũnjũrage-rĩ, niĩ ndingĩtambũrũkia guoko gwaka atĩ nĩguo ngũũkĩrĩre ngũũrage. Nĩndĩtigĩrĩte Ngai Mwene-

وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٦﴾

قَالُوا يٰمُوسَى إِنَّا لَن نُّدْخِلُهَا أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا فَآذِهِبَ أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَاتِلَا إِنَّا هُنَا قَاعِدُونَ ﴿١٧﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي فَافْرِقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿١٨﴾

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيَهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿١٩﴾

وَقَالَ الرَّبُّ وَأَنْتَ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنَى آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتَقَبَّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَوْ عَسَلْتَكَ قَالَ إِنَّمَا يُتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٠﴾

لَئِن بَسَطْتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسٍ بِيَدَيْكَ إِذْ قَالَ لِقَاتُكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٢١﴾

Hinya-Wothe, Mwathana wa thĩ yothe.

30. 'Na-arĩ-korwo watitikanĩria mehia makwa o ūndũ ūmwe na maku, na tondũ ūcio ūgĩtuĩke thĩnĩ wa arĩa maikaraga Mwaki-ini, na kĩu nĩkĩo kĩheo kĩa arĩa mekaga ūuru.'

31. No meciria make makĩ-mũgucĩrĩria orage mūrũ wa nyina, na tondũ ūcio akĩmũũraga nake agĩtuĩka wa arĩa me na kũũrĩe.

32. Hĩndĩ iyo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩrekiia ihuru rĩrĩa rĩhuragia thĩ, nĩ getha rĩmuonie ūrĩa egũthika kĩimba kĩu kĩa mūrũ wa nyina. Nake agĩkiuga atĩrĩ, 'Wũi-iiya-wakwa! Anga ona ndingĩtuĩka ta ihuru rĩrĩ nĩguo thĩke kĩimba kĩa mūrũ wa maitũ?' Na hĩndĩ iyo agĩgĩtuĩka wa kwĩrĩra.

33. Tondũ wa ūhoru ūcio, tũgĩgĩathana nĩ ūndũ wa ciana cia Isiraele atĩ mũndũ o wothe ūrĩa ūũragite mũndũ - tĩga o akorirwo oragite mũndũ mbere iyo kana agathugunda ngũĩ thĩnĩ wa bũrũri - agatuĩka o ta oragite andũ othe; na ūrĩa ūgatiga mũndũ muoyo, agatuĩka o ta atigite andũ othe muoyo. Nake Mũrekio Witu aakinyire harĩ o na Imenyithia nguũku, no o na thutha wa ūguo, aingĩ ao nĩmekere maũndũ makĩru njano thĩnĩ wa bũrũri.

34. Kĩheo (okĩo) kĩa arĩa mekagĩrĩra, mbaara ya gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake na makageria gũthugunda ngũĩ thĩnĩ wa bũrũri, acio nao no a kũũragwo kana kwambwo mũtĩ igũrũ kana moko mao na magũrũ mao

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَتَّبِعُوا بِأَنفُسِي وَارْتِمَكَ فَتَكُونُ مِنَ  
أَحْضِبِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٠﴾

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسَهُ قَتَلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ  
مِنَ الْخٰسِرِينَ ﴿٣١﴾

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ  
يُؤَارِي سَوْءَةَ أَخِيهِ قَالَ يُؤِيلِي أَعْجَزْتَ أَنْ أَكُونَ  
مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ فَأُوَارِي سَوْءَةَ أَخِي فَأَصْبَحَ  
مِنَ الْخٰسِرِينَ ﴿٣٢﴾

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ مَنْ  
قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا  
قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ  
جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنْ  
كَثِيرًا مِنْهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَكٰسِرُونَ ﴿٣٣﴾

إِنَّمَا جَزَاُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ  
فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ  
أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خِلَافٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ



matinio ni ūndũ wa ūthũ (wao), kana mathamio marutwo bŭrũri wao. Kũu nĩkuo gũconorithio kũria marĩconorithagio gũkũ thĩ, na thĩnĩ wa Bŭrũri ūcio ūngĩ **makaherithio** maherithania manene.

35. Tiga o arĩa maaherete mbere ya mŭtanamekĩra hinya-inĩ wanyu. Tondũ ūcio menyai atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ūuiyũirwo nĩ tha.

### Gĩcunjĩ 6.

36. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũcarie njĩra ya kũmũkuhĩhĩria na njĩra yake mũmĩgianagĩre nĩ getha mũgacĩre.

37. Ti-itherũ korwo arĩa matetikĩtie maagĩa na indo ciothe iria irĩ thĩ ona makĩrĩrĩrie mũgia na ingĩ nyingĩ o tacio, nĩguo mekũũra o ene nacio harĩ maherithania ma **Mũthenya wa Cira-rĩ**, itingĩtĩkĩrwo ciumĩte harĩ o, na nĩmakaherithio maherithania me ruo.

38. Nĩmakendaga kuuma Mwak-inĩ, no matikahota kwĩruta harĩ guo, nao magatũũra maherithagio tene na tene.

39. Naho ha ūhoru wa mũndũ mũrũme ūria ūiyaga o na mũndũ-wanja ūiyaga, matinagie moko matuĩke irĩhi rĩa ūũru ūria mekĩte, namo matuĩke kĩonanĩrĩria iherithania-inĩ rĩria riumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na Hinya Mũũgĩ.

ذٰلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ  
عَظِيمٌ ﴿٣٥﴾

اِلَّا الَّذِيْنَ تَابُوْا مِنْ قَبْلِ اَنْ تَقْدِرُوْا عَلَيْهِمْ فَاَعْلَمُوْا  
اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٣٥﴾

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اتَّقُوا اللّٰهَ وَابْتَغُوا الْبِرَّ اَلْوَسِيْلَةَ  
وَجَاهِدُوْا فِيْ سَبِيْلِهِ لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُوْنَ ﴿٣٥﴾

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوَ اَنَّ لَهُمْ مَّآ فِي الْاَرْضِ جَمِيْعًا  
وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَنُوْا بِهٖ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيٰمَةِ  
مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ وَّلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٣٥﴾

يُرِيْدُوْنَ اَنْ يَخْرُجُوْا مِنَ النَّارِ وَاَهُمْ مُّخْرَجِيْنَ  
مِنْهَا وَّلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيْمٌ ﴿٣٥﴾

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوْا اَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا  
كَسَبَا نَكَالًا مِّنَ اللّٰهِ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٣٥﴾

40. No ūrĩa wothe ūkwĩrira thutha wa aarĩkia kwagarara watho, na ageka maũndũ mega, hĩndĩ iyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩmũcokagĩrĩra na tha; na Ūtheru, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ muohanĩri mũno, Ūuiyũirwo nĩ tha.

41. Kaĩ ūtoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene Ūthamaki wa Igũrũ na Thĩ? Aherithagia ūrĩa endete kũherithia na akohera ūrĩa endaga kuohera; na Ngai-Mene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka maũndũ mothe.

42. Atĩrĩrĩ Mũrekio ūyũ, arĩa mahiũhaga kũgwa magatiga gwĩtikia matigakũiguithie ūũru - o acio moigaga na tũnua twao ūũ: 'Nĩtwĩtikĩtie,' no ngoro ciao igiĩtikĩtie. O na ningĩ thĩini wa Ayahudi nĩ kũrĩ arĩa meriragĩria mũno gũthikĩrĩria maheeni o mothe - arĩa mamathika-gĩrĩria nĩ getha mamatwarire andũ angĩ arĩa matokĩte harĩ we. Mahotomagia mohoro thutha wa maarĩkia kũigwo handũ hamo harĩa (herekereire); makoiga atĩrĩ, 'Mwaheo ūhoru ūcio wĩtikie, no mwaga kũheo, hĩndĩ iyo mwĩmenyerere!' Naho ha ūhoru wa mũndũ ūria Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũgeria, wee ndũri ūndũ ūkamũhotera mbere ya Nga Mwene-Hinya-Wothe. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe atendaga gũtheria ngoro ciao; nimaricono-ritthagio gũkũ thĩ, na thĩini wa Bũrũri ūcio ūngi makaherithio maherithania moru mũno.

43. Mamenyerete gũtuĩka athikĩrĩria a ūrongo, arĩa a indo iria

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٠﴾

أَلَمْ تَعْلَمَ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣١﴾

يَأْتِيهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزُنكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا وَهُمْ سَمْعُونَ لِلْكَذِبِ سَمْعُونَ لِقَوْلِ الْآخَرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ بِحُجَّةٍ فَوَيْلٌ لِلْكَافِرِينَ مِنْ بَعْدِ مَا وَضِعَ يَقُولُونَ إِنِ أُوْتِينَاهُمْ هَذَا فَخُذُوهُ وَإِن لَمْ تُؤْتُوهُ فَاخْذُرُوا وَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يُطَهِّرَ قُلُوبَهُمْ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَسَخِيمٌ لَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٢﴾

سَمْعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَلُونَ لِلسُّخْتِ فَإِن جَاءُوكَ

ngaananie, tondũ ũcio mangigĩũka harĩ we nĩguo ũmatuithanie cira, matwithanie kana ũmathengere. Na ũngĩmathengera, matingĩhota gũkuonera ũũru o na hanini. Na ũngikorwo nĩkũmatuithania cira, matwithanie na kĩhooto. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa a kĩhooto.

44. Nao-rĩ, maahota atĩa gũgũtua mũciri wao o rĩrĩa marĩ na Watho wa Musa ũrĩa ũrĩ na matua ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe thĩini wago? No makĩria ma ũguo nĩagarũrũku magacoka na thutha; na ti-itherũ matigetĩkia.

### Gĩcunjĩ 7

45. Ti-itherũ, nĩtwaikũrukie Watho wa Musa o ũcio thĩini wago kwarĩ ũtongoria o na ũtheri. Naguo nĩguo Anabii arĩa maatwathikĩire maatuithanagia Ayahudi macira naguo o ta ũrĩa andũ arĩa marũmĩtie ũhoro wa Ngai mekaga, o na arĩa merutĩte (watho); nĩ gũkorwo nĩo mendagwo mamenyerere Ibuku rĩu rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na (nĩ ũndũ nĩo) maarĩ na kũrĩkaria wega. Tondũ ũcio mũtikanetigĩre andũ no wĩndigagĩrei Nĩ; na mũtikanakũũranie Imenyithia Ciakwa na thogora mũnyinyi. Na ũrĩa wotho ũtacirithanagia na maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkirie, acio nĩo matarĩ etikia.

46. Na thĩini wago nĩtwananire nĩ ũndũ wao; atĩ muoyo uumage muoyo, na riitho riumage riitho, na iniũrũ riumage iniũrũ, na gũtũ kuumage gũtũ, na igege riumage igege, naho ha ũhoro wa matihia (ma

فَأَحْكُمُ بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَنْ يَصْرِوْكَ شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ فَأَحْكُمُ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٣٤﴾

وَكَيفَ يُحْكِمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ يُحْكَمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا الَّذِينَ هَادُوا وَالرَّسُولِينَ وَالْأَحْبَارَ بِمَا اسْتُحْفِظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ وَاخْشَوْنِي وَ لَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٣٥﴾

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ

mithemba iria ingi) hagiage kihooto gĩa kũrũhia ũũru na ũũru. Na ũria wothe ũkohanira na kihooto ũhoro-inĩ ũcio, nihakagia igongona nĩ ũndũ wa (mehia) make; na ũria wothe ũtagatua cira kũringana na maũndũ maria maaikũrũkirio ni Ngai Mwene-Hinya-Wothe, acio nĩo eki-naĩ.

47. Na Ithui twatũmire Jesu, mũrũ wa Mariamu amarũme nyarĩrĩ, nĩguo ahingie maũndũ maria (maaguũranĩirio) mbere yake thĩinĩ wa Watho wa Musa, tũgikĩmũhe Injiri irĩa irĩ ũtongoria, o na ũtheri, nĩguo ahingie maũndũ maria maaguũranĩirio mbere Watho-inĩ wa Musa, na ũtongoria, o na ũtaarani harĩ arĩa metigĩrĩte Ngai.

48. Nao Andũ a Injiri nĩmarekwo matue cira kũringana na maũndũ maria Ngai Mwene-Hinya-Wothe agũũranĩirie thĩinĩ wayo, na ũria wothe ũtegũtua ũndũ ũcio na maũndũ maria Ngai Mwene-Hinya-Wothe agũũranĩirie, acio nĩo aremi.

49. Nawe nitwakũguũriirie Ibuku rĩria rĩrĩ na ũhoro wa ma thĩinĩ warĩo na rĩkahingia maũndũ maria maaguũranĩirio mbere yarĩo maria marĩ Ibuku-inĩ rĩu, na tũkĩrĩikaria wega. Tondũ ũcio tuithania cira gatagati-inĩ kao maũndũ-inĩ maria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaguũranĩirie, na ndũkanarũmirire merirĩria mao moru, (ũgarũrũke) weherere ũhoro wa ma ũria wagũkinyĩriire. Nĩ gũkorwo inyu'othe mũndũ o mũndũ nĩtũmworthite watho mũguũku ũkonĩ maũndũ ma roho na njĩra irĩ na ũtheri (maũndũ-inĩ ma thĩ). Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekire na hinya

بِالْبَيِّنَاتِ وَالْجُرُوحِ قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٧﴾

وَقَقِينَا عَلٰٓى اَنۡاَرِهۡمۡ بِعِيسَى ابۡنِ مَرۡيَمَ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيَّنَّ يَدِيۡهِ مِنَ التَّوۡرَةِ وَاَتِيۡنُهُ الْاِنۡجِيۡلَ فِيۡهِ هُدًى وَّ نُوۡرًا وَّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيَّنَّ يَدِيۡهِ مِنَ التَّوۡرَةِ وَّ هُدًى وَّ مَوۡعِظَةً لِّلۡمُتَّقِيۡنَ ﴿٣٧﴾

وَيَحْكُمُ أَهْلَ الْإِنجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفٰسِقُونَ ﴿٣٧﴾

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيَّنَّ يَدِيۡهِ مِنَ الْكِتَابِ وَ مَهَيۡنًا عَلَيْهِ فَأَحْكُمۡ بَيْنَهُمۡ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعۡ أَهۡوَاءَهُمۡ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنكُمۡ شِرۡعَةً وَّ مِثۡهَابًا وَّلَوْ سَأَلَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمۡ أُمَّةً وَّاحِدَةً وَّلٰكِن لِّيَبۡلُوۡكُمۡ فِيۡ مَا أَشۡكُمۡ فَاسۡتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ إِلَى اللَّهِ مَرۡجِعُكُمۡ جَمِيعًا فَيُنۡبِئُكُمۡ بِمَا كُنۡتُمۡ فِيۡهِ تَخۡلِفُونَ ﴿٣٧﴾

kwenda gwake, (inyu-othe) nĩangamũtuire rūrĩrĩ rūmwe, no endaga kũmũgeria na maũndũ maria amũheete. Tondũ ũcio hootanĩrai o mũndũ na mũndũ ũruti wa mawĩra mega. Inyu'othe mũkahũndũka o harĩ Ngai Mwene-Hinya -Wothe; na hĩndĩ ĩyo nĩakamwĩra harĩa mwagĩrĩre ngũĩrani.

50. Nawe nĩtũkũguĩriirie Ibuku rĩu tũgagwatha ũtuanagire cira gatagati-inĩ kao maũndũ-inĩ maria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aguũra-nĩrie na ndũkanarũmirĩre merirĩria mao moru, na ũmemenyagĩrĩre, nĩ getha matikanatũme (ũgwe) mĩnyamaro-ini nĩ ũndũ wa maũndũ mamwe maria Ngai Mwene-Hinya-Wothe Akũguĩriirie. No mangĩgarũ-rũka macoke na thutha, hĩndĩ ĩyo ũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe acirĩrie kũmahũra nĩ ũndũ wa mehia mamwe mao. Na ti-itherũ gĩkundi kĩnene kĩa andũ acio nĩ kĩremu.

51. Rĩu-rĩ, magĩcaria ituĩro rĩa cira wa (matukũ ma) Ūrimũ? Na nũ ũngĩ ũngĩtuĩka mwega makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe wa gũtuĩka Mũciri harĩ andũ arĩa marĩ na wĩtikio mũrũmu.

### Gicunjĩ 8.

52. Atĩrĩrĩ, Inyuĩ mwĩtikĩtie! Mutikanatume ũrata na Ayahudĩ kana Akristiano, o ene o mũndũ na mũndũ ũria ũngĩ marĩ ũrata. Na ũria wothe thĩini wanyu ũgatuma ũrata nao ti-itherũ nĩatufkĩte ũmwe wao. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matarĩ athingũ.

وَإِنِ احْكَمَ بَيْنَهُم بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ  
وَاحِدُهُمْ أَنْ يَفْتِنُواكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ  
فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاَعْلَمُوْا أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ  
ذُنُوبِهِمْ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٥٠﴾

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ  
حُكْمًا لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥١﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى أَوْلِيَاءَ  
بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَمِنْكُمْ فَإِنَّ  
مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

53. Nawe niūkona arĩa me na mūrīmū ngoro-inĩ ciao makĩhiũha kũũrira harĩ o **makiugaga** ũũ: ‘Twĩ na guoya wa gũkorwo ni mūtino.’ Hihi Ngai Mwene-Hinya-Wothe niekũrehe ũhootani kana ũndũ ũngĩ uumĩte harĩ We mwene. Na hiĩndĩ ĩyo merire nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maahithire meciria-inĩ mao.

54. Nao arĩa metikĩtie makoiga atĩrĩ, ‘I aya nĩ arĩa mehĩtire makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mĩĩhitwa yao ĩria mĩamũre mũno atĩ ti-itherũ maarĩ hamwe na inyuĩ? Wĩra wao nĩ wa tũhũ na nĩmaagĩre na **kiũrĩre**.

55. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Ūrĩa wothe thĩinĩ wanyu ũgarũrũkaga agatiga mũhoere wake wa Ngai, nikũmenyeke atĩ ithenya rĩake, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekũrehe o narua andũ arĩa ariendaga na arĩa marĩmwendaga; (na arĩa) marĩguagĩra tha na menyihagĩrie arĩa etĩkia, na marĩ na hinya mũrũmu wa gũũkĩrĩra arĩa matetikĩtie. Acio nĩmakarũĩrĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na matigetigĩra rũmena rwa arĩa monanagĩra mahĩtia. Ūcio nĩguo Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na aũheanaga ũrĩa wothe endete kũhe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũtanahĩri mũno, Ūmenyiwothe.

56. Mũrata wanyu no Ngai Mwene-Hinya-Wothe **wiki** na Mũrekio Wake o na etĩkia arĩa marũmagia Mahoya na makaruta Zaka na Makainamagĩrĩra o Ngai wiki makimũhoya.

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسَارِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَى أَنْ تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ فَكَسَى اللَّهُ أَنْيَانِي بِالْفَجْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ يَصْبِحُوا عَلَى مَا أَسَرُّوا فِي أَنْفُسِهِمْ لِيُذِيبَهُ ۗ

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَصْنَمُوا بِاللَّهِ هَجْدًا إِيْمَانِهِمْ إِنَّهُمْ لَعَمْرُؤُكُمْ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَأَصْبَحُوا لِيُذِيبَهُمْ ۗ

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٌ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ۗ

إِنشَاءً وَلِيُذِيبَهُمْ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ۗ

57. Na arĩa matuaga ati Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake na etikia atĩ nĩo arata ao (nĩmaikarage **mehokete** na ma) atĩ kũu nĩkĩo gĩkundi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩa gĩtarĩ hingo gĩtaka-hootana.

### Gĩcunji 9

58. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwitĩkĩtie! Arĩa maringaga mũhoere wanyu wa Ngai itherũ na makaũthakĩira thĩnĩ wa arĩa maaheirwo Ibuku rĩu mbere wanyu, na arĩa matarĩ etikia, mũtikanamatue arata anyu. No mwitigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mũngĩkorwo mũrĩ etikia.

59. Nao (arĩa) maringaga ũhoru wanyu itherũ na makaũthakĩira hĩndĩ irĩa mweta andũ moke Mahoya-inĩ. Mekaga ũguo nĩ gũkorwo nĩ andũ matarĩ umenyi maũndũ.

60. Uga ũũ: Atĩrĩrĩ, Inyuĩ andũ a Ibuku! Mũgũtuonera ihĩtia nĩ ũndũ **nĩtwitĩkĩtie** Ngai Mwene-Hinya-Wothe na maũndũ marĩa twaikũrũkiirio, ona marĩa maaikũrũkirio mbere iyo. Kana hihi nĩ ũndũ andũ aingĩ thĩnĩ wanyu matiathĩkiire (Ngai)?.

61. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, ndimũhe ũhoru wa ũria kũheo kĩa kĩa kĩrĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe **gĩthũkĩte** gũkĩra ũguo? Acio nĩo arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aarumire kĩrumi na makĩgĩrwo nĩ marakara make, na **akĩmatua nũgũ** na ngũrwe na arĩa mainamagĩrira kũhoya Ūria mũũru. Acio ti-itherũ nio marĩ

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ٥٨

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُؤًا وَلَعِبًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرَ أَوْلِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ كُنتُمْ مَوْعِدِينَ ٥٩

وَإِذَا نَادَيْتُمُ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوا هُزُؤًا وَلَعِبًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ٥٩

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تُنْفِقُونَ مِمَّا آتَاكُم بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلُ وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ فَاسِقُونَ ٦٠

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرِّ مِّنْ ذَلِكَ مُوَبَّعَةً عِنْدَ اللَّهِ مَنْ لَعَنَهُ اللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتِ أُولَئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ ٦١

mūtugo-inĩ mūuru mũno, na morĩire kūraya mũno na njira ĩria yerekereire.

62. Na rĩria moka harĩ we moigaga ũu: ‘Nĩtwĩtikĩtie’ o hĩndĩ ĩria matonyanagia na arĩa matetikĩtie na makoimania nao; Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega ũndũ ũria mahithĩĩre.

63. Nawe nĩũkuona aingĩ ao makĩhĩka merekeire mehia-inĩ na wagarari-inĩ wa watho na makĩria indo iria ngananie. Ti-itherũ ũuru nogo ũndũ ũria mekaga.

64. Rĩu-rĩ, nĩkĩ kĩgiragia andũ arĩa meyamũĩre Ngai na arĩa merutĩte watho mamakaanie kwaria maũndũ ma maheeni na kũria indo iria ngananie? Ũuru ti-itherũ niguu ũndũ ũria mekaga.

65. Nao Ayahudi moigaga atĩrĩ, ‘Moko ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmohe’ Moko mao o ene nĩmo makohwo nao nĩmakarumwo kĩrumi nĩ ũndũ wa ũndũ ũcio moigagal. Aca, moko make merĩ nĩmatambũrũkie biũ; ahũthagĩra o ta ũria ekwenda. Namo maũndũ marĩa waikũrukĩrio moimĩte he Mwathani waku ti-itherũ megũkĩrĩrĩria kũuingĩhia aingĩ ao ũremi-inĩ na ũregi-inĩ wa gwĩtikia. Na Ithu nitũminjĩte thĩnĩ wao ũthũ wa kĩhoho nginya o Mũthenya wa Cira. Hĩndĩ ĩria yothe megwakia mwaki wa mbaara, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kũhorĩa aũhoragia. Nao magĩanagĩra ũthugundi wa kĩnyarirano thĩ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga athugundi a kĩnyarirano.

وَإِذَا جَاءَهُمْ قَوْلًا مِّمَّا قَدْ دَخَلُوا بِالْكَفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا  
بِهِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿١٢٦﴾

وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسَارِعُونَ فِي الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَ  
أَكْثُهُمُ الشُّعْتُ لَيْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٧﴾

لَوْ لَا يَنْهَاهُمُ الرَّسُولُونَ وَالْأَحْبَابُ عَنْ قَوْلِهِمُ الْإِثْمُ  
وَأَكْثُهُمُ الشُّعْتُ لَيْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٢٨﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ بِيَدِ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ  
وُلْعَنُوا بِمَا قَالُوا بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ كَيْفَ  
يَشَاءُ وَلِيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ  
رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا وَالْقَبْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ  
وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا  
لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا  
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٢٩﴾



66. Na korwo Andū a Ibuku maarī etikia na athingu, ti-itherū nītūngiamathengirie ūūru-ini wao, na ti-itherū tūmatonyie Mīgunda-ini ya Gikeno kīnene.

67. Na korwo nī maamenyereire watho wa Musa na Injiri na maūndū marīa maikūrūkiirio (rīu) moimīte he Mwathani wao, ti-itherū mangianarīa (indo njega) ciumīte igūrū rīao ona ciumīte mūhuro wa makinya mao. Thiini wao andū arīa me kuo nī a gatagati-ini; no aingī ao - ti-itherū ūūru nīguo ūndū ūria mekaga.

### Gicunji 10

68. Atīrīrī, Mūrekio ūyū! Twarīra andū maūndū marīa ūguūrīrio moimīte he Mwathani Waku; na waga gwīka ūguo, ndūkīrī Ndūmīriri yake wakinyirie o na atīa. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīegūkūgitīra harī andū. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatogoragia andū arīa matetikītie.

69. Uga ūū: 'Atīrīrī, Andū aya a Ibuku! Mūtīrī harīa mūrūngī nginya o rīrīa mūkabarīrīra Watho wa Musa na Injiri na maūndū marīa ūikūrūkiirio moimīte he Mwathani waku nīmekuongerera ūremi na wagi wa gwītīkia harī aingī ao; tondū ūcio ndūkanaigue ūūru nī ūndū wa arīa matetikītie.

70. Ti-itherū, arīa metikītie, o na Ayahudi, na Asabea, na Akristiano - ūrīa wothe wītīkītie Ngai Mwene-Hinya-Wothe no Mūthenya wa Mūthia na ageka cīko njega, harī o-rī,

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَكُنَّا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ ۖ وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّالِحِينَ فَالْحَافُونَ ۗ

وَلَوْ أَنَّهُمْ آتَمُوا تَوَارِثَهُ وَالْإِنجِيلَ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ مِّن رَّبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِن قَوْفِهِمْ وَمِن تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءٌ مَا يَعْمَلُونَ ٦٦

يَأْتِيهَا الرُّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ وَإِن لَّمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ٦٧

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى تُقِيمُوا تَوَارِثَهُ وَالْإِنجِيلَ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِّن رَّبِّكُمْ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَّا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ طُغْيَانًا وَلَعِنَّةً ۗ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ٦٨

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّالِحِينَ وَالنَّصَارَةَ مَن آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٦٩

hatigakinya guoya, o na kana maigwe ũũru.

71. Ti-itherũ twanyitire kĩrikanĩro kiumĩte harĩ ciana cia Isiraeli, na ithuĩ tũgĩtuma Arekio harĩ o. No mahinda mothe nĩhaathiiaga Mũrekiyo harĩ o amatwarĩre ũhoro ũria ngoro ciao itendaga, na amwe ao makĩmeka maũndũ ta marĩ a maheeni, na amwe makĩmacarĩria njĩra ya kũmoraga.

72. Nao meciragia atĩ hatingĩgia maherithania, na tondu ũcio magĩtuĩka o atumumu na itaigua. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamahũ gũkiire na tha; no rĩrĩ, aingĩ ao nĩmaacokire gũtuĩka itumumu na itaigua: na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaroraga mũno ũria megwĩka.

73. Ti-itherũ arĩa moigaga ũũ: ‘Ti-itherũ, Ngai Mene-Hinya-Wothe hatirĩ ũngĩ tiga Mesia mũrũ wa Mariam.’ O hĩndi irĩa (Mesia we mwene) oigire ũũ: ‘Atirĩrĩ, ciana cia Israeli inamagĩrĩraĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũkamũhoya o We ũcio Mwathani wakwa na Mwathani wanyu.’ Ti-itherũ ũria wotho wĩigananagia na Ngai Mwene-Hinya-Wothe akaanĩtie Igũrũ, na Mwaki nĩguo ũkamakoraga mahinda na mahinda. Na eki-naĩ matikona ateithĩrĩria.

74. Ti-itherũ arĩa moigaga ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ wa gatatũ thĩnĩ wa acio atatũ matetikĩtie; hatirĩ Ngai ũngĩ tiga o Ngai Ūria Ūmwe wiki. Na mangĩaga gũtiga ũguo moigaga, maherithania maritũ nemakagwĩra arĩa matetikĩtie thĩnĩ wao.

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَرَأْسَلْنَا إِلَيْهِمْ  
رُسُلًا قُلُوبًا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنفُسُهُمْ  
فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يُقْتُلُونَ ﴿٦١﴾

وَحَسِبُوا أَنَّا لَنَكُونُ فَتْنَةً فَعْبُوا وَصَوَّأْتُمْ تَابَ اللَّهُ  
عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَوَّأُوا كَثِيرًا مِنْهُمْ وَاللَّهُ بِصِيْرِهِمْ  
يَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ  
وَقَالَ الْمَسِيحُ بَنِي إِسْرَائِيلَ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاللَّهُ مَرِيَّتِي  
وَرَبِّكُمْ إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ  
الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٦٣﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَلَاثٌ ثَلَاثَةٌ وَمَا مِنْ  
إِلَهِ إِلَّا إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِن لَّمْ يَنْتَهُوا عَنَّا يَقُولُونَ  
لَيَكْسِبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابَ أَلِيمًا ﴿٦٤﴾

75. Anga mūtigūkigarūrūkira Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūmūhoe wohanīri Wake, o hīndī irīa Ngai Mene-Hinya-Wothe arī Muohanīri mūno Ūuiyūrwo nī tha?

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لَهُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٥﴾

76. Mesia, mūrū wa Mariamu, aarī o Mūrekio; na ti-itheru Arekio arīa angī (aatariī o take) nīmaarikītie gūkua mbere yake. Na nyina aarī mūtumia wa ma kūna. Nao erī maamenyerete kūrīa irio. Ta rora ūrīa tūtaaranīrie Imenyithia cia wega wao, na wone kūrīa maroretio maagarūrirwo.

مَا أَنبِئُكَ بِمَا يَسْجُدُونَ لِإِبْنِ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ كَأَنَّا بِالطَّعَامِ أَنْظَرُ كَيْفَ بَيِّنَ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ أَنْظَرُنِي يَوْكُونَ ﴿٤٦﴾

77. Uga ūū: ‘Rīu-rī, thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rī, kaī mūkīnamīrīra mūhoe ūrīa ūtarī na hinya wa kūmwīka ūūru kana wega. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe Mūuigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤٧﴾

78. Uga ūū: ‘Atīrīrī, inyuī Andū a Ibuku! Mūhoere wanyu wa Ngai mūtikanaūkirie njano hatarī kīhooito, kana mūrūmīrīre merirīria moru ma andū arīa morire tene na magitūma (andū) more, na (acio) magatiga njīra irīa yerekereire.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٤٨﴾

**Gĩcunjī 11**

79. Arīa maaregire gwītīkia thīinī wa ciana cia Isiraēli nīmaatigūrwo kīrumi na kanua ka Daudi, na Jesu mūrū wa Mariamu. Na gwekīrwo ūguo nī ūndū nīmaaremire na makīmenyera kwagarara watho.

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

80. Matiigana gūkaanania o ene mūndū na mūndū matige gwīka waganu ūrīa mekaga. Tondū ti-itherū nīguo maamenyerete gwīka.

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٥٠﴾

81. Nawe nīūriona aingī ao magitūma ūrata na arīa matetikītie. Ti-itherū ūūru nīguo metwarīire na mbere yao; (nayo nyūmīrira yonantie) atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakenagio nīo, namo maherithania-inī nīkuo magatūūra.

82. Na korwo nīmetikītie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mūnabii ūyū, na maūndū marīa aaguūrīirio matingīamatuire arata ao, no aingī ao nī aremi.

83. Ti-itherū nīūkona atī Ayahudi na arīa megerekanagia na (Ngai) ta marī ngwatanīro nake atī nīo me hinya mūno ūthū-ini wa gūūkīrira etīkia. Na ti-itherū wee nīūkona atī arīa moigaga ūū: Tūrī Akristiano, ‘nio makuhihīirie wendo-ini wa kwenda etīkia. Gūtuikaga ūguo ni ūndu thīinī wao nī kūrī arīa athomi na arīa matheemete maūndū ma thī nīguo merute ndeto cia Ngai na ningī nī ūndū ti etīi.

84. Na rīrīa maaiga maūndū marīa maguūrīirio Mūrekiyo wake, wee nīwonaga maitho mao makinyūrūrūka maithori, nī ūndū wa ūhorō wa ma ūrīa mamenyete. Moigaga atīrī, ‘Mwahani witū nītwītikītie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na ūhorō wa ma ūrīa ūtūkinyīire, o hīndī īrīa tūkwenda na kīyo kīnene atī Mwathani witū atūtare thīinī wa andū arīa athingu.’

85. ‘Na nīkī kīngīkīgīria twītikie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na ūhorō wa ma ūrīa ūtūkinyīire, o hīndī īrīa tūkwenda na kīyo kīnenī atī

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لِيُبْسِ مَا  
قَدَّمَتْ لَهُمْ اَنْفُسُهُمْ اَنْ سَخِطَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ وَنِي  
الْعَذَابِ هُمْ خٰلِدُوْنَ ﴿٨١﴾

وَلَوْ كَانُوْا يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالتَّيْبِ وَمَا اُنزِلَ اِلَيْهِ  
مَا اتَّخَذُوْهُمُ اَوْلِيَاءَ وَلٰكِن كَثِيْرًا مِنْهُمْ فَسٰقُوْنَ ﴿٨٢﴾

لَتَجِدَنَّ اَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِّلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا الْيَهُودَ  
وَالَّذِيْنَ اٰسْرَكُوْا وَلَتَجِدَنَّ اَقْرَبَهُمْ مَّوَدَّةً لِّلَّذِيْنَ  
اٰمَنُوْا الَّذِيْنَ قَالُوْا اِنَّا نَصْرِيْكَ ذٰلِكَ بِاَنْ مِنْهُمْ فِتْيٰسِيْنَ  
وَرَهْبٰنًا وَاَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُوْنَ ﴿٨٣﴾

وَاِذَا سَمِعُوْا مَا اُنزِلَ اِلَى الرَّسُوْلِ تَرَى اَعْيُنُهُمْ  
تَفِيْضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوْا مِنَ الْحَقِّ يَقُوْلُوْنَ  
رَبَّنَا اٰمَنَّا فَالْتَبِنَا مَعَ الشّٰهِدِيْنَ ﴿٨٤﴾

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَ  
نَطْعُ اَنْ يُّدْخِلَنَا رَبَّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٨٥﴾

Mwathani witū atūtare thīnī wa andū arīa athingu!

86. Na tondū ūcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe akīmahe iheo, ni ūndū wa ūndū ūcio moigite, hamwe na Mīgūnda irīa ihereraga njūūi cia maī na rungu rwayo. Kūu nīkuo magatūūra; na kīu nīkio kīheo kīa arīa 'mekaga wega.

87. Nao arīa matetikītie na makarega Imenyithia Ciitu, acio nīo aikari Kwa-Ngoma.

### Gīcunjī 12

88. Atīrīrī, inyuī mwītikītie; Indo iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuīte atī nīcio mwī kīhoo to nacio mūtikanacitue atī itirī kīhoo to harī inyuī, na mūtikanaagarare watho. Ti-itherū, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga aagarari watho.

89. Na mūrīage kīrīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amūheete kīa indo iria kīhoo to nacio na njega. Na mwītigīre Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūrīa mwītikītie.

90. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamūrūmbūiya nī ūndu wa miuma ta īyo yanyu tondū nū ya tūhū, no nīakamūrūmbūiya nī ūndū wa miuma irīa mūgakorwo mūciriire na kīyo. Nayo horohio yayo nī kūhe athīni ikūmi irio ciigananiirre na ta iria mūheaga andū anyu a mūcīi, kana kūmahumba nguo kana kūrekiā ngombo nīguo iigangare. No ūrīa wothe ūtangiona indo cia gwīka ūguo ehinge kūria irio mithenya itatū. Īyo

فَأَنبَأَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جِئْتِ تَجْرِي مَن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
خُلِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٦﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْرِمُوا طَبِيبَتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ  
وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٨﴾

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي  
أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

لَا يَأْخُذُكُمْ اللَّهُ بِاللُّغُوفِ إِيمَانِكُمْ وَلَكِنْ يَأْخُذُكُمْ  
بِمَا عَقَدْتُمْ الْإِيمَانَ فَلَئِمَّا أَنْتُمْ إِطْعَامَ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ  
مِّنْ أَوْسَطِ مَا تَطْعَمُونَ أَهْلِيكُمْ أَوْ لِسْوَعِهِمْ أَوْ تَحْرِيرِ  
رَقَبَةٍ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ذَلِكَ كَفَّارَةُ

nīyo horohio ya miuma yanyu hĩndĩrĩa mwamĩnyua; na mũmenya-gĩrĩre miuma yanyu. Ūguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũraaragĩria ũhoru wa Imenyithia Ciake nĩ getha mũgĩage na ngatho.

91. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Njohi na karata ga kuhahatiria mũnyaka, na mĩhianano, na ũragũri wa mĩguĩ, macio nĩmo mathũũritwo mũno ma wĩra wa Shaitani. Tondũ ũcio matheemagei mothe nĩ getha mũgaacire.

92. Ũndũ ũria Shaitani eriragĩria no gũthugunda ũthũ na gĩthũũrano gatagatĩ-inĩ kanyu na njira ya njohi na karata ga kũhahatiria mũnyaka kũmũtigithia kũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana Mahoya. No rĩrĩ nĩmũgũtiga?

93. Na mwathĩkĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na mwathĩkĩre Mũrekio wake, na mwĩmenyerere. No mũngĩgarũrũka, hĩndĩ iyo mũkĩmenye atĩ Mũrekio Witũ no ndũmĩrĩri nguũku aakinyĩtie.

94. Harĩ arĩa etikia na aruti mawĩra mega hatikagia mehia harĩ kĩria mekũria mangĩkorwo metigĩrĩre Ngai na magetikia, o na makaruta mawĩra mega, ona ningĩ magĩtigĩra Ngai na metikie, o na ningĩ metigĩre Ngai na marute mawĩra mega, Ngai endaga eki wega.

### Gĩcunjĩ 13.

95. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Titherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmũgeria na kaũndũ (kanini);

أَيُّهَا الَّذِينَ إِذَا حَلَفْتُمْ وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ كَذَلِكَ  
يَمِينُ اللَّهِ لَكُمْ أَيْتُهُ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٩١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ  
وَالْأَزْلَامُ رِجْسٌ مِّنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ فَأَجْزِبُوهُ لَعَلَّكُمْ  
تُفْلِحُونَ ﴿٩٢﴾

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةَ  
وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَنْ  
ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ﴿٩٣﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحذَرُوا فَإِن تَوَلَّيْتُمْ  
فَاعْلَمُوا أَنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلْغُ الْبَيِّنُ ﴿٩٤﴾

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ  
فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَآمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
ثُمَّ اتَّقَوْا وَآمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِيَبْلُغْكُمْ اللَّهُ شَيْئًا مِّنَ الصَّيْدِ

nako nĩ ka iguĩma rĩria moko manyu na matimu manyu mangĩkinyĩra, nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahote gũkũũrana arĩa mamwĩtigĩrĩte na hitho, tondũ ucio, ũria wothe ũkaagarara watho thutha wa ũguo nĩakaherithio maherithania me ruo.

96. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Mutikanorage nyamũ ya iguĩma hĩndĩ rĩria mũhaana ta mwĩ rũgendo-inĩ rwa kũhoya Ngai. Na mũndũ o wothe thĩinĩ wanyu ũkamĩũraga aciriire gwĩka ũndũ ucio, irĩhi rĩayo rĩgatuĩka rĩa nyamũ ya magũrũ mana atariĩ o ta rĩria oragite, o ta ũria andũ erĩ a kihooto thĩinĩ wanyu magatua, nayo nyamũ o ro iyo itwarwo Kaaba ta irĩ ya igongona; kana ta irĩ ya ingongona rĩa kũhoroheria andũ arĩa athĩni, kana ehinge kũria irio matukũ maiganaine na macio, nĩ getha acame ihĩtia rĩa gĩĩko gĩake. Naho ha ũhoro wa ihinda rĩria ihĩtũku, Ngai Wene-Hinya-Wothe akorwo awohaniire, no ũria wothe urĩucokagĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩmũherithagia nĩ ũndũ wa (ihĩtia riu rĩake). Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩwe Hoti, Mwathani wa kũrĩhanĩria.

97. Nyamũ ya iria-inĩ ya iguĩma nimwĩtikĩrĩtio kũmiria ta irĩ irio cianyu na agendi; no rĩri, kĩa mũgirĩtio nĩ nyamũ ya iguĩma ya gĩthaka-inĩ hĩndĩ rĩria yothe mũhaana ta mũri rũgendo-inĩ rwa kũhoya Ngai. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe o We Ūcio mũgacokanĩrĩrio harĩ We.

تَنَالَهُ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَخَافُهُ  
بِالْغَيْبِ مَنِ اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَهُوَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٥﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ  
وَمَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَدًّا فَجَزَاءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنْ  
التَّعَمُّرِ بِحَمَلِهِ ذُوْا عَدْلٍ مِنْكُمْ هَدِيًّا بَلِغِ الْكَعْبَةَ  
أَوْ لِقَارَهِ طَعَامٌ مَسْكِينٍ أَوْ عَدْلٌ ذَلِكَ صِيَامًا  
لِيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهُ عَفَا اللَّهُ عَنْهُ لَقَدْ سَلَفَتْ وَمَنْ عَادَ  
فَبَلَّغْتُمْ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٩٦﴾

أَجَلٌ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَاعًا لَكُمْ  
لِلسَّيْرَةِ وَحَرْمٌ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرْمًا  
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩٥﴾

98. Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũite Kaaba Nyũmba theru nĩ getha mwĩhoko wa kĩrĩndĩ ũgitũgagĩrie, o ta ũrĩa Mweri ũrĩa Mũtheru ũtariĩ, na magongona na (nyamu iria) irĩ mĩkwa ngingo. Gũtuĩkaga ũguo nĩ getha mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ kĩrĩa kĩrĩ Igũrũ na kĩrĩa kĩrĩ Thĩ, na atĩ Ngai Mwene Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe wega mũno.

99. Menya atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩĩ, na kũherithania, o na ũmenye atĩ Ngai Mene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

100. Mũrekio ndarĩ ũndũ ũngĩ e naguo tiga o gũtwara Ndũmĩrĩri. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ maria mũguũranĩrie na maria mũhithĩte.

101. Uga ũũ: ‘Ũuru na wega itihaanaine, ona harĩa ũngĩmakio nĩ ũrĩa ũũru ũngĩhite. Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe inyuĩ andũ arĩa mũmenyete maũndũ, nĩ getha mũgaacĩire.

### Gĩcunjĩ 14.

102. Atĩrĩrĩ, inyu mwĩtikĩtie! Mũtikanorie ũhoru wa maũndũ maria mũngĩguũrĩrio matũme mũnyarĩrike, nĩ ũndũ o na harĩa mũngĩũria ũhoru wamo riria Kũrũani ĩgũikũrũkio nĩmũrĩguũragĩrio. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatiganĩte namo. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri, Wi ģieterero.

جَعَلَ اللهُ الْكُفَّةَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ قِيَمًا لِلنَّاسِ وَ  
الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلَائِدَ ذَلِكَ لِنَعْلَمَ  
أَنَّ اللهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ  
اللهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

اعْلَمُوا أَنَّ اللهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللهَ غَفُورٌ  
رَحِيمٌ ﴿٩٩﴾

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ  
وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿١٠٠﴾

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ  
الْخَبِيثِ فَاتَّقُوا اللهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ  
تَفْلِحُونَ ﴿١٠١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنَ أَشْيَاءَ إِن تُبَدَّ لَكُمْ  
سُؤَالُكُمْ وَإِن تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنزَلُ الْقُرْآنُ  
تُبَدَّ لَكُمْ عَنَّا اللهُ وَعَنْهَا اللهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٠٢﴾



103. Andū arīa maarī mbere yanyu nīmoragia ūhorō wa maūndū ta macio, (no) hīndī iyo nīmaacokire kwaga gwītīkia ūhorō-inī ūcio.

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا  
كُفْرِينَ ﴿١٣﴾

104. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaigana gwithana na ūndū wa 'Bahira' o na atīa kana 'Saaiba' kana 'Wasiila' kana 'Haami'; no arīa metetīkītie marakīrīria o kūheenania magīūkīrīra Ngai Mene-Hinya-Wothe, na aingī ao matiikaga maūndū ma ūūgī.

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَعِيرٍ وَلَا سَابِئَةٍ وَلَا وَصِيَلَةٍ  
وَلَا حَامٍ ۗ وَلَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ  
الْكَذِبَ ۖ وَكَثْرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾

105. Na hīndī irīa merwo ūū: Ūkai maūndū-inī maria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aguūranīrie, o na harī Mūrekio wake, ' moigaga atīrī, 'Nītūiganītwo nī maūndū maria twakorire maithe maitū namo.' Ūhorō ūcio wagītūika atīa o na maithe mao mangīgikorwo matiarī na ūūgi kana ūtongoria?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَىٰ  
الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوَلَوْ  
كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

106. Atīrīrī, inyuī mwītīkītie; Ta wīthikīrīrie inyu'ene. Ūria ūkūūra-rī, ndarī ūūru angīmwīka inyuī hīndī irīa mūtongorekete na njira yerekereire. Harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho mūkahūndūrwo; na hīndī iyo nīguo akamūguūrīria maūndū maria mwahūthīre gwīka.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنفُسَكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مِّنْ  
ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ ۗ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا  
فِي نَبَاتِكُمْ ۖ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

107. Atīrīrīr inyuī mwītīkītie! Ūria ūria (werekereire) thīnī wanyu, hīndī irīa gīkuū giakinyīrīra ūmwe wanyu, hīndī yakwīgaya, naguo ūguo nī takuuga andū erī athingu thīnī wanyu; kana angī erī matoimīte thīnī wanyu, mūgakorwo rūgendo-inī rwa būrūrī nakīo kīcha gīa gīkuū kīmūkorerere. Nao erī mūmagirie gūthīi thutha na Mahoya (nī ūndū wa

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةً بَيْنِكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ  
الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنِ اثْنَيْنِ ذُو عَدْلٍ مِّنكُمْ أَوْ  
آخَرِينَ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنتُمْ صَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ  
فَأَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْسِبُوهَا مِنْ بَعْدِ

kũheana ũira) na mũngĩkorwo na mathangania, erĩ mehĩte makĩgwetaga Allah makiugaga ũũ: Tutingiamukira kũndũ o na kĩ gĩa gũkũũranio na ũndũ ũyu, o na harĩa tũrĩ a rũrĩra rũmwe, na tũtĩhitha ũira ũrĩa wathanĩtwo nĩ Allah, ti-itherũ ũhoru-inĩ ũcio, twakorwo twĩ thĩnĩ wa chia.'

108. No rĩrĩ, kũngĩmenyeka atĩ aira acio erĩ me na ũũru wa kwĩhia, hĩndĩ iyo angĩ erĩ macoke ithenya rĩao thĩnĩ wa agai arĩa maamonire atĩ nĩmahĩtĩte, nao mehĩte makĩgwetaga Allah, makiugaga atĩrĩ, 'Ti itherũ, ũira witũ nĩ wa ma gũkĩra ũira wa acio angĩ a mbere, na hatĩrĩ ũndũ o na ũmwe wa njĩra o na irĩkũ ũtũthũkitie; ũria ũngituma tũtuĩke ta tũtarĩ athingu.

109. Ũndũ ũcio werekereru wago makĩria nĩ wa atĩ nĩ makaheana ũira kũringana na ũrĩa ũhoru ũtarĩ kana hĩhi maakorwo nĩmegwĩtigĩra hatikaheanwo miũma ĩngĩ thutha wa irĩa yao. Na mwĩtigĩre Ngai Allah na Muthikĩrĩrie. (Na Allah ndatongoragia andũ mataathikaga.

### Gĩcunji 15.

110. (Wĩcĩriei) ũhoru wa mũthenya ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe agacokanĩrĩria Arekio oige atĩrĩ, 'Mwacokereirio atĩa?' Nao makoiga ũũ: (Tũtũũ), Wee wike nowe mũmenyi wa maũndũ marĩa mahithe.'

111. Hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoiga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Jesu, muru wa Mariamu, ririkana Wega wakwa ũrĩa ndanagwĩka o na ngĩka nyũkwa; hĩndĩ irĩa ndagwĩkĩrie

الصَّلَاةِ فَيُقْسِمُ بِاللَّهِ إِنْ اذْتَبَعْتُمْ لَا نُشْرِكُ بِهِ  
شَيْئًا وَكَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا تَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ  
إِنَّا إِذَا لَسْنَا الْأَشْيَاءَ ⑩

فَإِنْ عَشَرَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّ إِنَّمَا فَآخَرُونَ يَقُولُونَ  
مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوْلَادِ فَيُقْسِمُونَ  
بِاللَّهِ لَشَهَادَتِنَا أَحَقُّ مِنْ شَهَادَتَيْهِمَا وَمَا عِنْدَنَا  
إِنَّا إِذَا لَسْنَا الظَّالِمِينَ ⑪

ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْهِهَا أَوْ يَحْكُمُوا  
أَنْ تَرَدُّ أَيْمَانُ بَعْدَ آيْمَانِهِمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاسْمَعُوا  
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ⑫

يَوْمَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرُّسُلَ يَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ قَالُوا  
لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّا كُنَّا نَعْلَمُ الْغُيُوبَ ⑬

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِيُحْيِي ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ  
وَاعْلَىٰ وَاللَّيْلِ نِكَ إِذْ أَيْدَتُكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ

hinya na ūndũ wa Roho wa Ūtheru na tondu ūcio ūkiaria na andũ ūri o mũnyinyi o na wĩ gatagati-inĩ ka ūgima; na rĩria ndakũrutire ūhoru wa Ibuku rĩu, na Ūũgĩ, o na Watho wa Musa, o na Injiri; na hĩndĩ irĩa wathondekire mũhianĩre wa kĩũmbe ūkĩrutite tĩri-inĩ, ūkihananĩtie na nyoni, na ūndũ wa watho Wakwa; na hĩndĩ iyo ūgĩcoka ūgĩkĩhũmũkĩra thĩini wakĩo (roho mwerũ), nakĩo gĩgĩtuĩka nyamũ ikĩũmbuka na ūndũ wa watho Wakwa; na ūkĩhonia atumumu na andũ a mangũ na ūndũ wa watho Wakwa, na rĩria wariũkirie akuũ na ūndũ wa watho Wakwa; na rĩria ndagirĩrĩrie ciana cia Isiraeli (itigakũũrage) o hĩndĩ irĩa wakinyire kũri cio na Imenyithia nguũku; nacio iria itetĩkirie thĩini wacio ikiuga atĩrĩ, ‘Haha hatĩrĩ ūndũ tĩga o maheeni matheri moimbũku.

112. Na rĩria ndahuhĩrĩrie arutwo a Jesũ manjĩtikie na metĩkie Mũrekio wakwa, moigire atĩrĩ, ‘Nĩtwĩtikĩtie nawe niwe mũira wa atĩ nĩtwĩtikĩtie.’

113. Hĩndĩ irĩa arutwo moigire ūũ: ‘Atĩrĩrĩ, Jesũ mũrũ wa Mariamu, Mwathani waku aahota gũtũikũrũkĩria metha yaraganĩtio irio igũrũ riayo yumĩte igũrũ? Agĩkiuga ūũ: Mũngĩkorwo mũri etikia-rĩ, wĩtigĩrei Ngai-Mwene-Hinya-Wothe.

114. Nao magĩkiuga ūũ: ‘Tukwenda tũcirĩe, na nĩ getha ngoro ciitũ ihorere, na nĩ getha tũmenye atĩ nĩtũtuheaga ūhoru wa ma, na nĩ getha tũtuĩke aira a guo.

التَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتِكَ الْكِتَابَ وَ  
الْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ  
كَهَيْبَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي  
وَتُبْرِئُ الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَى  
بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُمْ  
بِآيَاتِنَا فَقَالُوا لَئِن لَّنْ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ هَذَا إِلَّا  
سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٣﴾

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنْ امْنُوا بِي وَبِرَسُولِي  
قَالُوا آمَنَّا وَاشْهَدْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿١١٣﴾

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ لِيَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ هَلْ نَسْتَطِيعُ  
رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالَ التَّوَّابُونَ  
اللَّهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٣﴾

قَالُوا رَبُّنَا أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَنَطْفِئَ قُلُوبَنَا وَنَعْلَمَ  
لَهُ أَنْ قَدْ صَدَّقْتَنَا وَنَكُونُ عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٣﴾

115. Nake Jesu mūrū wa Mariamu akiuga ūū: ‘Atiriri, Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani witū tuiukurukirie metha yume igūrū iiyuūrītio irio igūrū riayo ni getha ituike Thikū kū harī kuuma o ūria witū wa mbere nginya o ūria witū wa mūthia, na Kīmenyithia kiumite harī We; na ūtūhe mūtūteithirīria, tondū Wee niwe Mwega makīria wa ateithanirīria.’

116. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akiuga uu: Ti-itherū nīngūmūikūrūkīria, no riri, ūria wothe thiini wanyu ūriaga gwitikia thutha ūcio ti-itheru ngamaherithia na maherithania maria itakaherithia andū angī o na arikū namo.’

### Gicunji 16

117. Na hindi iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoiga ūū: ‘Atiriri, Jesu mūrū wa Mariamu, ūri wera andū ūū: ‘Nduai ari ni na maitu ngai igiri tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe? akoiga atiri: ‘Wee nowe Mūtheru, Ndingahotire kuuga undū ūria itari na kihoto naguo. Ingiaugire-ri, ti-itherū Wee nduri hingo ūtangiamenyire. Wee nowe ūūi ūria wī meciria-ini makwa, no ni ndiū ūria wī meciria-ini maku. Wee wiki nowe mūmenyi wa maūdū maria mothe mahithe.

118. ‘Ni ndiri ndamera ūndū tiga o ūria Wee Wanjathire ūū: ‘Inamagirirai Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūmūhoe, o we Mwathani wakwa na Mwathani wanyu.’ Na ni ndatuikite mūira harī o hindi iria

قَالَ عَيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً  
مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عَيْدًا لِأَوْلِيَانَا وَأَجْرِنَا وَأَيَةً  
مِّنكَ وَارزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١٥﴾

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مَنَنْنَاهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدَ مَنكُم  
قَاتِلِي أَعْدَابَهُ عَدَابًا لَّا أَعْدَابَهُ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١١٦﴾

وَرَأَى قَالِ اللَّهُ لِعَيْسَى ابْنِ مَرْيَمَ ءَأَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ  
اتَّخِذُونِي وَأَهْلِي الْهَيْبِينَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالَ سُبْحَانَكَ  
مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقِّ أَنْ كُنْتُ  
قُلْتَهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعَلَّمَ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ  
مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي  
وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُمْ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَا دُمْتُمْ فِيهِمْ فَلَمَّا

yothe ndaikarire thĩinĩ wao, no kuuma hĩndĩ ĩria Wee watũmire ngue, Wee nĩwe watuĩkire Mũmarĩithia; na Wee nowe Mũira maũndũ-inĩ mothe.

119. 'Ūngĩmaherithia-ri, nĩo ndungata ciaku, na ūngĩmohera, Ti-itheru Wee nowe Hoti na Mũũgi.

120. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoiga atĩrĩ, 'Ūmũthĩ noguo mũthenya ũria ũhoru wa ma ũkũrehe kiguni nĩ ũndũ wa ũria maarĩte ma. Acio nĩo makarigia na Mĩgũnda ĩria ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ ma rungu rwayo; kũu nĩkuo magatũũra tene na tene. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakenetio nĩo mũno, nao nĩmakenetio Nĩwe mũno; na ti-itherũ kũu nĩ gĩkeno kĩnene mũno.'

121. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene Ūthamaki wa Igũrũ o na wa thĩ o na kĩria gĩothe kĩrĩ kuo; na nĩwe wĩ na hinya wa gwatha maũndũ mothe.

تَوَقَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ۝۱۱۸

إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِن تَغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝۱۱۹

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَبْفَعُ الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ۝۱۲۰

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝۱۲۱

سُورَةُ الْأَنْعَامِ مَكِّيَّةٌ

**6. Al-An'aam**

*Waguūranīrio Makka*

*Wĩ na Icunji 20 na Aya 166 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ūiyurĩtwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūgocci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūrĩa wombire igūrũ na thĩ, na agītũma (mĩthemba) ŷothe ya nduma na ūtheri igĩe kuo; no arĩa matetikĩtie mamũuigananagia na Mwathani wao.

الْحَدُّ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ②

3. We, nĩwe wamũũmbire amũrutĩte tĩri-inĩ, na hĩndĩ ĩyo akĩruta watho wa atĩ hacie ihinda rĩna. Na nĩ harĩ ihinda (rĩngĩ) itue rĩrĩ Nake. No nĩmũgiaga mathangania narĩo!

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلَهُ وَأَجَلٌ مُّسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ تَمُرُّونَ ③

4. Nake nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe (Mũrũngũ) wa igūrũ na thĩ. Nĩoĩ ūrĩa mūtariĩ na thĩinĩ, ona igūrũ. Na nĩoĩ kĩrĩa muonaga.

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ④

5. Nacio Imenyithia cia Mwathani wao hatirĩ ona Kĩmenyithia kĩmwe kĩmakinyagĩra, no nimacihutatagĩra magacieherera.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ⑤

6. Tondũ ūcio maregaga ūhoru wa ma hĩndĩ ĩrĩa wamakinyĩrĩra; no rĩrĩ, ūhoru ūrĩa maanyararire nĩũrimakinyĩrĩra thutha ūrĩ o mũhiũ.

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ أَنْبَاءٌ مِمَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ⑥

7. Kaĩ mũtonaga ūrĩa rũciaro rũingihite rũriia twaninire mbere yao Twamahandĩte thĩ ta ūriia tũtaamũhandĩte inyuĩ, namo matũ tũkĩmatambũrũkia igūrũ rĩao; ĩyo

الْمُتَّبِرُوا كَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَوْمٍ مُكْتَفًّى فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ نُنْكِرْ لَكُمْ وَرَأْسُنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ

tũgĩcoka kũmanina nĩ ũndũ wa mehia mao, tũkiarahũra rũciaro rũngi thutha wao.

8. Na korwo nĩtwagũikũrũkiirie marũa maandĩke rũũa-inĩ na makorwo nĩmaamahutirie na moko mao, (o na hĩndĩ iyo) arĩa matetĩkĩtie ti-itherũ no mangĩoigire atĩrĩ, ‘Ūyũ ti ũndũ o na ũrĩkũ thengia o ũrogi mũtheri wĩyonanĩtie.’

9. Nao makiuga ũũ: ‘Nĩkĩ kĩagiririe aikũrũkiio mũraika? No rĩrĩ, korwo ni twaikũrukirie mũraika, ũhoru nĩngĩaninirwo, na thutha wa ũguo matingĩaheirwo ihinda.

10. Na korwo Nĩtwathurĩte mũraika (atuĩke ta Mũrekio tũtingĩamũthondekire (onagwo ahaana o ta) mũndũ); na hau nĩtungĩatũmire magĩie na kĩrigicano maũndu-inĩ marĩa o ene mamarigicanağĩra.

11. Na ti-itherũ Arekio arĩa maarĩ mbere yaku nĩmaathekereirwo, no maũndũ marĩa maathekagĩrĩra nĩmaarigiciirie arĩa ao maamanya-rarĩte.

## Gĩcunjĩ 2.

12. Uga ũũ: ‘Thiĩ ũcange thi, wone kĩrikanĩro kĩa arĩa mekire Anabii maũndũ moru ta marĩ a maheeni.’

13. Uga ũũ: ‘Indo iria irĩ Igũrũ na Thi-rĩ, nĩ cia ũ? Uga atĩrĩ, ‘Nĩ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe.’ Eigĩriire ũiguanĩri tha. Na ti-itherũ (nĩekũrũmanĩria) kũmũcokanĩrĩria o

صِدْرًا ۙ وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ  
بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ۝

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَابٍ فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ  
فَقَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُؤْتَمِنٌ ۝

وَقَالُوا لَوْلَا أَنْزَلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ ۙ وَلَوْ أَنْزَلْنَا مَلَكَ لَفِضُّ  
الْأَمْرَ ثُمَّ لَا يَنْظُرُونَ ۙ

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكَ لَجَعَلْنَاهُ رُجُلًا ۙ وَلَلْبَسْنَا عَلَيْهِمْ  
مَا يَلْبَسُونَ ۝

وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْتُمْ بِرُسُلِنَا مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ  
سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ۝

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ انظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُكذِّبِينَ ۝

قُلْ لِمَنْ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۙ قُلْ لِلَّهِ كُتُبٌ عَلَى  
نَفْسِهِ الرَّحْمَةُ ۙ لِيَجْزِيََكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لِارْتِيبِ

nginya Mũthenya wa Cira, na thiĩni wago hatirĩ mathangania. Ariã meyũũhire o ene matigetikia.

14. We Mwene niwe mwene kirĩa gĩiothe gĩikaraga nduma-inĩ ũtukũ ona mũthenya. Nake niwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

15. Uga ũũ: 'Nĩ mũgitĩri ũngĩ ngwĩgwatĩra ũhitũkanĩte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mũũmbi wa Igũrũ na Thĩ, o We Ũria Mũheani wa irio na ndaheagwo! Uga ũũ: 'Njathĩtwo nduikwa wa mbere wa ariã etikĩri.' Na ndũkanatuĩke wa ariã megerekanagia na Ngai magetua ta marĩ ngwatanĩro nake.

16. Uga ũũ: 'Ti-itherũ, nĩndĩtigĩrĩte, nĩ ũndũ ingĩrema Mwathani, ndaya gũkanaherithio mũthenya ũria gũkarũra.

17. Ũria ũkahĩtithanio na mũthenya ũcio, Ngai ti-itherũ nĩamũiguĩrĩre tha. Na ti-itherũ kĩu nĩ gĩkeno kĩnene kĩũmbũku.

18. Na Ngai Mene-Hinya-Wothe angĩkũhuthia na kĩnyarirano hatirĩ ũngĩhota gũgĩthengia tĩga o We; na angĩkũhutia na gĩkeno, hĩndĩ iyo akoragwo na hinya gwĩka ũria wothe ekwenda.

19. Nake niwe Mũnene mũno gũkira ndungata ciake; na niwe Mũũgĩ, na Wĩhũgi wothe.

20. Uga ũũ: 'Nĩkĩ kĩngĩ kĩnene makĩria ta muumbũranĩra maũndũ?' Uga ũũ: Ngai Mwene-Hinya-Wothe niwe Mũira gatagatĩ-inĩ gaitĩ na inyuĩ.

فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

وَالَهُ مَا سَكَنَ فِي الْبَيْلِ وَالتَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٤﴾

قُلْ أَعْبَدُ اللَّهَ اتَّخِذْ وَلِيًّا قَاطِرَ السَّوْتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَلُونَ أَوْلَ مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٥﴾

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٦﴾

مَنْ يُصِرْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُ وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْبَيْنُ ﴿١٧﴾

وَإِنْ يَسْتَسْأَلِ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَسْتَسْأَلِ بِيُخَيْرٍ فَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨﴾

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١٩﴾

قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً قُلْ اللَّهُ شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَأَوْجَىٰ إِلَىٰ هَذَا الْقُرْآنِ لِأَنَّكُمْ بِهِ



Na Kūrūani ĩno nĩ nĩ ndaguũrĩrio nĩ getha tondũ waho ndĩdmũkaanagie maũndũ, na ũrĩa wothe ĩrikinyagĩrira. 'Rĩu-rĩ, ti-itherũ he ũira ũngĩ mũgũtwaranĩra wa atĩ nĩ harĩ ngai ingi thengia o Ngai Mwene-Hinya-Wothe?' Uga ũũ: 'Nĩ ndirĩ ũira ingĩtwaranĩra.' Uga ũũ: 'Wee, nowe Ngai Umwe wiki, na ti-itherũ nĩ nĩthengete biũ harĩ acio mũgerekanagia Nake.

21. Arĩa twaheire Ibuku rĩu nĩmamũũ o ta ũrĩa moĩ ariũ ao. No rĩrĩe, arĩa meyũnũhĩte o ene matigetĩkia.

### Gĩcunji 3

22. Na nũ ũngi wagĩte ũthingu ta mũthugundi maheeni ma gũkĩrira Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na kana akaheana ũhoru wa maheeni ũkonii Imenyithia ciake? Ti-itherũ arĩa matarĩ athingu matikagaacĩra.

23. Na (wĩcirie ũhoru) wa mũthenya ũria tukamacokanĩrĩria othe hamwe; hĩndĩ ĩyo megerekanagia na Ngai ta mari ngataniro nake tũkamera ũũ: 'Ngwatanĩro ĩrĩa mwaragia ũhoru wacio, o icio mwahũthĩire kũrũirĩra-rĩ, ikĩrĩ ha rĩu?

24. Hĩndĩ ĩyo (mũthia wa ũmaramari wao ũgatuĩka tũhũ tiga o magĩire gũkanoiga ũũ: 'Nĩtwehĩta tũkĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani witũ atĩ tutirĩ ahoi mĩhianano.

25. Ta rora wone ũria mareheenia o ene. Na ũndũ ũrĩa mathondekete ũkamorĩra.

وَمَنْ بَلَغَ إِتْمَكُمْ لَتَشْهَدُوا أَنَّ مَعَ اللَّهِ الْهَيْهَةَ  
أُخْرَىٰ فَلَا أَشْهَدُ قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ وَ  
إِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٧٥﴾

الَّذِينَ اتَّيْنَهُمُ الْكُتُبَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ  
أَبْنَاءَهُمُ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ لَمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٧٦﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ  
بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٧٧﴾

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَبَابًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا  
أَيْنَ شُرَكَائِكُمْ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٧٨﴾

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبَّنَا مَا  
كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٧٩﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَّبُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ وَصَلَّ عَنْهُمْ تَاكَاثُفًا  
يَفْتَرُونَ ﴿٨٠﴾

26. Na thīnī wao ni kūrī amwe magūthikagīrīria; no ngoro-inī ciao nitūcikirīte gīcīhumbīri, nī getha matikamenye ūndū, na matū tūkamekīra njīka. Na (o na) mangīkorwo nīmarona Imenyithia ciothe matingīitīkia ūhorō wacio, mūno nīguo gūtariī, atī rīrīa moka harī we, nī ngarari makaranagia nawe, nao arīa matetīkītie moigaga atīiri, ‘Ūyu hatirī ūhorō wī ho tīga o ng’ano cia Ndemi.’

27. Nao magakaanīa arīa (angī matigaciitīie), o nao o ene magacieherera. Na matirī mūndū monūhaga tīga o o, o ene; no nī kuona matonaga.

28. Na korwo wahota gūkanona rīrīa makarūgamio mbere ya Mwaki! Makoīga atīrī, ‘Wūī! Na-arī-korwo twahūndūrwo! Na hīndī iyo tutingīgatua Imenyithia cia Mwathani witū ta irī cia maheeni, na twatūka a arīa etīkia.

29. Acani! Ūndū ūrīa maame-nyerete kūhitha o mbere-rī, rīu nīūmaguūkīire. Na mangīahundurirwo, ti-itherū mangīacokereire o maūndū marīa maakanītio. Na ti-itherū no aheenanīa.

30. Nao moigaga atīrī, ‘hatirī ūndū ūngī tīga o muoyo witū wa hīndī īno, na tūtīrī hīngo tūgacoka kuriūkīo.’

31. Na korwo wahota kuona hīndī irīa makarūgamio mbere ya Mwathani wao! Nī kuuga akoīga atīrī, ‘Githī ūyū tīguo muoyo wa kerī wa ma? Makoīga ūū: ‘Īī, nī kīhootho harī

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَعِزُّ بِإِيكَ وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ  
كِتَابَةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا  
كُلَّ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ يُجَادِلُونَكَ  
يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٦﴾

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْوَنَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ  
إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٣٧﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا بَلَيْتْنَا نُرَدُّو  
لَا نَكْذِبُ بِآيَاتِ رَبِّنَا وَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

بَلْ بَدَأَ لَهُمْ مَا كَانُوا يُخْفُونَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ رَدُّوْا  
لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٣٩﴾

وَقَالُوا إِن هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٤٠﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ قَالَ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ  
قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ

Mwathani witū. Nake oige atiri,  
'Gicamei maherithania ni undū  
mūtietikirie.'

تَكْفُرُونَ ٤٠

#### Gicunji 4.

32. Acio ti-itherū nio me na  
kiūrire o acio maregaga gūcemanina na  
Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ūguo  
mūno nīguo gūtariī, atī hīndī irīa  
Ihinda rikamakorerera materigiriire,  
makoiga atiri, 'Wūi! kīrīa twī nakio ni  
undū wa mūhūthia witū ūkonī ihinda  
rīui! Nao nio magekuuira mīrigo yao  
na mīgongo yao, ti-itherū ūuru nīguo  
mekuuagira.

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ كَذَّبَتْ إِذَا جَاءَهُمْ  
السَّاعَةُ بَعْتَهُ قَالُوا يَحْسَرْتَنَا عَلَى مَا فَرَّطْنَا فِيهَا لَا  
وَهُمْ يَحْمِلُونَ أوزَارَهُمْ عَلَى ظُهُورِهِمْ أَلَسَاءَ مَا  
يَزِرُونَ ٣٩

33. Mitūūrire ya thī ino ndiri  
kiene no t aithako o ro ūguo na undū  
ūtari bata. Na ti-itherū ūikaro wa  
Būruri ūcio ūngī ni mwega hari arīa  
athingu. Githi hīndī iyo mūtigaki-  
menya maundū?

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهُمْ وَلِلذَّارِ الْآخِرَةِ  
خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٤٠

34. Nītūūi o (wega mūno) atī ti-  
itherū ūrīa moigaga nīūkūiguithania  
ūūru; ni gūkorwo ti-itherū Wee tiwe  
matuaga wa maheeni, no ni  
Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-  
Wothe arīa eki-naī maaregire.

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزَنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ فَإِنَّهُمْ لَا  
يَكْتَدِبُونَكَ وَلَكَ الظَّالِمِينَ بآيَاتِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ٤١

35. Nao Arekio ti-itherū  
maaregirwo o mbere yaku; no o na  
gwatuika ūguo, kūregwo kwao na  
kūnyarirwo nīmaagīkirīrīrie o nginya  
rīrīa ūteithio Witū wamakinyiriire.  
Hatiri undū ūngihota kūgarūra ūhoru  
wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nawe  
nīūrīkītie gukinyiriirwo ni ūhoru  
mwega wa Arekio.

وَلَقَدْ كَذَّبْتَ رَسُولٌ مِّنْ قَبْلِكَ فَصَبْرًا عَلَى مَا كَذَّبُوا  
وَأَوْذُوا كَذَّبَتْ أَنفُسُهُمْ فَصَبْرًا وَلَا تُمِدِّدْ لِكَلْبَتِ اللَّهِ  
وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ نَّبِيِّ الْمُرْسَلِينَ ٤٢

36. Na ūregi wao ūngikorwo  
nīūgūkūiguithia ūūru-rī, hīndī iyo  
ūngīgikorwo wahota gūcaria ha

وَإِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنِ اسْتَطَعْتَ أَنْ

kũgera gũkũ thĩ kana ngathĩ ya kũhaica igũrũ nayo, na ũcọke ũmarehithĩrie Kimenyithia (ndungĩ-hota gwĩka uguo). Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wote nĩekĩrire wendo wake hinya, ti-itherũ nĩangĩahotire kũmacokanĩrĩria hamwe ũtongoria-inĩ. Tondũ ũcio menya ũtuĩke wa arĩa maagĩte ũũgi.

37. Arĩa mathikagĩrĩria nĩo o mangĩtĩkĩra. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aariũkia arĩa maakuire, hĩndĩ iyo harĩ We noho makahũ-ndũrwo.

38. Nao moigaga atĩrĩ, 'Nĩkĩ giakĩgirĩrie aikũrũkĩrio Kĩmenyithia kiumĩte harĩ Mwathani wake?' Uga ũũ: Ti-itherũ, Ngai Mene-Hinya-Wothe e na hinya wa gũuikũrũkia Kĩmenyithia, no aingĩ ao matiũũ.

39. Hatĩrĩ nyamũ ikurumaga thĩ, kana nyoni yumbukaga na mathagu mayo merĩ Icio ikoragwo irĩ kĩrĩndĩ o ta inyũũ. Hatĩrĩ ũndũ o na ũmwe tũtigĩte Ibuku-inĩ rĩu. Na hĩndĩ iyo harĩ Mwathani wao noho magacokanĩrĩrio.

40. Arĩa maareĩire Imenyithia Ciitũ ni itaigua na irimũ itaaragia, irĩ nduma-inĩ ndumanu biũ. Arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo endete-rĩ, nĩo etĩkagĩria more, na arĩa akoragwo endete akamaiga njĩra-inĩ irĩa yerekereire.

41. Uga ũũ: 'Mũgwiciiria atĩa? Maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe mangĩmũkora kana ihinda rĩanyu rĩmũkorere,

تَبْتَغِي نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ  
بِآيَةٍ ۖ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهُدَىٰ فَلَا  
تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٧﴾

إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ ۖ وَالْمَوْتَىٰ يَبْعَثُهُمْ  
اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٣٨﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نَزَّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ  
قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يُنَزِّلَ آيَةً ۖ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا  
يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَيْرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ  
إِلَّا أَمْرٌ أَمْثَلُكُمْ مَا فَزَّطْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ  
إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٤٠﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا صُمُّوا وَبُكْمٌ فِي الظُّلُمَاتِ ۗ  
مَنْ يَشَأِ اللَّهُ يُضِلَّهُ ۖ وَمَنْ يَشَأِ يُجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ  
مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤١﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمُ السَّاعَةُ

mwaḡkaīra ūngī o ūrīkū thengia o Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūngikorwo mūri a ma?

42. Aca, no rīrī, We wiki nowe mūngīkaīra; na hīndī iyo amūthengerie kīria gītūmīte mūmūkaire angīkorwo endete, na inyuī mūcoke kūriganīrwo nī ūrīa mwakuruhaine nake.

### Gīcunji 5.

43. Na ti-itherū nītwatūmire (Arekio) harī andū arīa maarī kuo mbere yaku; na hīndī iyo tūgīcoka kūmanyarira na wagi, o na mūtino nī getha menyihie.

44. Rīu-rī, nīkī gīakīgiririe menyithie rīria maakinyīrīrwo nī maherithania maitū? No rīrī, ngoro ciao nī kūūma ciomire nake Shaitani agīika maūndū mothe marīa (monagwo) marī mega nīo.

45. Hīndī iyo, rīria maakorirwo mariganīrwo nī maūndū marīa mataaragwo namo, tukimahingūrīra ihingo ciothe cia indo, o nginya hīndī irīa maakeneire kīria maathetwo, tugīcoka kūmakumbata na mbūkīrira, nao-rī, magīikara ta maminjītwo uumi-inī wa tha.

46. Tondū ūcio matigari ma kūrīgīrīria ma andū arīa eki-naī, makīninwo; nago ūgocoi wothe nī wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa thī yothe.

47. Uga ūū: ‘Mūgwīciiria atīa! Ngai Mwene-Hinya-Wothe angīgīria mūcoke kūigua na kuona, nacio ngoro

أَعْيَرَ اللَّهُ تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ  
عَلَّمُ وَتَنْسَوْنَ مَا تَشْرِكُونَ ﴿٣٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَخَذْنَاهُم بِالْبَأْسَاءِ  
وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ ﴿٣٣﴾

فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَٰكِن قَسَتْ قُلُوبُهُمْ  
وَزَيَّنَّ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمُ أَبْوَابَ كُلِّ  
شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِآؤُنُوعِهِمْ أَخَذْنَاهُم بِغَتَّةٍ  
فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ ﴿٣٥﴾

فَقَطَّعَ دَائِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ ﴿٣٦﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَعَتَكُمْ وَأَبْصَارَكُمْ وَحَمَمَ

cianyu acihinge-rĩ, nĩ Ngai ũngĩ ũrikũ tĩga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũngĩhota kũmũcokeria? Ta rora ũria tũtaaranĩirie Imenyithia, na no magarũrũkĩte magacihutatĩra.

48. Uga ũũ: 'Mũgwĩcĩria atĩa; Maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe mangĩmũkorerera na kĩguũ kana makĩonekaga-rĩ, nĩ harĩ mũndũ o na ũrikũ ũngĩninwo tĩga o andũ arĩa eki-naĩ?'

49. Nao Arekio tũtĩmatũmaga nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tĩga matwaranire ũhoru mwega na matuĩke akungani. Tondũ ũcio arĩa metĩkagia na magacoka gwĩka maũdu mega, harĩ o (hatigakinya) guoya, o na kana maĩge ũũru.

50. Nao arĩa maregaga Imenyithia Cĩitũ, maherithia nĩmakamahutia, nĩ ũndũ matiathĩkaga.

51. Uga ũũ: 'Ndikũmwĩra atĩ, 'Nĩndĩgwatĩire mĩthĩhũ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe,' o na kana ngamenya arĩa matonekaga; o na kana ngamwĩra ũũ: 'Ndĩ muraika.' Maũndũ maria nũmagĩrĩra no maria nguũrĩrio.' 'Uga ũũ: 'Mũndũ mũtumumu na ũria ũkuona maahota kũhaanana?' Kaĩ mũtangĩcĩiria?'

### Gĩcunjĩ 6.

52. Nao arĩa metigagĩra atĩ hihi nĩmagacokanĩrĩrio he Mwathani wao ũmataare na (Kũruani) nĩ getha matikanagie na mũrata kana mũmathaithanĩrĩri tĩga We, nĩ getha matuĩke athingũ.

عَلَىٰ قُلُوبِكُمْ مَنَ اللَّهُ عَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِهِ أَنْظُرْ  
كَيْفَ نَصَرْتِ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ يَصْدِفُونَ ﴿٤٨﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ بَغْتَةً أَوْ  
جَهْرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الظَّالِمُونَ ﴿٤٩﴾

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ  
فَمَنَ أَمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ  
يَحْزَنُونَ ﴿٥٠﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَسْهُمُ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا  
يَفْسُقُونَ ﴿٥١﴾

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ  
الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ أَنِّي مَلَكٌ إِنِ اتَّبَعُ إِلَّا مَا  
يُوحَىٰ إِلَيَّ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ إِنَّمَا  
تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٢﴾

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَحْفَونَ أَنْ يُخَنِّتَهُمُ إِلَىٰ رَبِّهِمْ  
لَيْسَ لَهُمْ مَن دُونَهُ وَيُؤْتِي مَا يَشَاءُ لَعَلَّهُمْ  
يَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾

53. Na ndūkanaingate arīa makayagīra Mwathani wao rūcinī na hwaī-inī, magīcaria (kuona) gīthiithi gīake. Wee ndūngūrūmbūika nīo o na hanini kana o marūmbūike nīwe o na hanini, nī getha hīhi ndūkanamaingate ūtuīke wa arīa matarī athingu.

54. O ta ūguo nītwageririe amwe a arīa angī nī getha moige ūū: ‘Riu-rī, aya nīo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekīte wega thīinī witū? Githī Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndoi wega mūno arīa me mūhera?’

55. Na hīndī irīa arīa metīkītie Imenyithia Ciitū magoka kūrī we, mere ūū: ‘Ūhoreri ūrogia kūrī inyuī, Mwathani wanyu nīwe wīigiriire gūtuika mūiguaniri tha, nī getha ūria wothē thīinī wanyu ūgwika ūūru na ūrimū, na agacoka kūhera thutha-inī, na akaagīra, hīndī iyo Ngai atuīkaga Muohaniri mūno, Ūiyuirwo ni tha.

56. Ūguo nīguo tūtaūranagīra Imenyithia (nī getha mūcaragie kuoherwo) na nī getha mīthiire ya ehia iīyonanagie.

### Gicunji 7.

57. Uga ūū: ‘Nīndakaanirio kūinamirīra kūhoya arīa mūkayagīra makīria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ‘uga ūū: Ndikarūmirīra merirīria manyu ma ūūru. Ūhoro-inī ūcio-rī, no mūhaka ngagīa na kūrīre na ndituīte wa arīa atongorie.’

58. Uga ūū: ‘Nī ngūrūgama harī ūira ūrīa wīyonanītie umīte be Mwathani wakwa na inyuī

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ  
يُرِيدُونَ وَجْهَهُ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ  
وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ فَطْرُدْهُمْ تَمُوتُونَ  
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِيَقُولُوا أَهَؤُلَاءِ  
مَنْ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ  
بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٨﴾

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ  
عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ لِأَنَّهُ مَنْ  
عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهَا  
وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٩﴾

وَكَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَقِصَّةً مِنَ الْأَيَّاتِ وَالنَّبِيِّينَ سَبِيلَ الْيُحْيَىٰ ﴿٦٠﴾

قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ قُلْ لَا اتَّبِعْ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُمْ إِذَا وَمَا  
أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿٦١﴾

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَكَذَّبْتُمْ بِهِ مَا عَزَلِي

nīmũuregete. Ũndũ ũcio mwendete ũhĩkwo-rĩ, ndũrĩ (watho-inĩ wakwa). Itua rĩtirũmitio nĩ ũngĩ o na ũrikũ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ataaranagĩria ũhoru wa ma, na nĩwe Mwega mũno wa atui cira.'

59. Uga ũũ: 'Korwo ũndũ ũcio mwendaga ũhĩkwo warĩ (watho-ini) wakwa-rĩ, ti-itherũ ũhoru niungiatu-ĩrĩro gatagatĩ-inĩ gaitũ na inyui. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega mũno arĩa matarĩ athingu.

60. Nake nĩwe wĩ na ihingũri cia kwa arĩa matonagwo; na hatirĩ o na ũrikũ ũmoĩ tiga o We wiki. Na Nĩwe ũũ kĩa gĩothe kĩrĩ thĩ irĩa nyũmũ na kĩa kĩa irĩa-inĩ thĩinĩ. Na hatirĩ ithangũ rĩgũaga na agakorwo atarĩũũ: o na kana kahindĩ karĩa karĩ nduma-inĩ ndumanu ya thĩ, kana kĩndũ o na kĩ kĩruru kana kĩũmũ, tiga o gĩkorwo kĩrĩ kĩandĩke gĩkaigwo Ibuku-inĩ rĩu itheru.

61. Nake ũcio nĩwe woyaga mũoya yanyu ũtukũ na akamenya maũndũ marĩa mwĩkaga mũthenya: na agacoka kũmwarahũra nĩ getha ihinda rĩrĩa rĩtuitwo rĩhinge. Ningĩ wee noho ũhũndũko wanyu. Na hindĩ iyo nĩakamwĩra maũndũ marĩa mwekaga.

### Gĩcunjĩ 8

62. Nake nĩwe Mũnene wa gwatha ndungata ciake, na nĩarekagia arangĩri a kũmũrora, o nginya hindĩ irĩa mũndũ o na ũrikũ wanyu agakinyĩrĩro nĩ gĩkuũ, Nao Arekio aitũ makaiga muoya wake, na matingĩremwo nĩ gwĩka ũguo.

مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ يَقْضِي الْحَقَّ  
وَهُوَ خَيْرُ الْفَصِيلِينَ ﴿٥٩﴾

قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَقَضِيَ الْأَمْرُ  
بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٩﴾

وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ وَيَعْلَمُ  
مَا فِي الْبُرِّ وَالْبَحْرِ وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا  
وَلَا حَبَّةٌ فِي ظِلْمٍ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٌ وَلَا يَأْسٌ  
إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦٠﴾

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُم  
بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ مُّسَدَّدٌ ثُمَّ  
يَرْجِعُكُمْ إِلَيْهِ فَمَنْ جَعَلَكُمْ تَمْرًا يَبْدِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦١﴾

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً  
حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ  
لَا يُفْعَلُونَ ﴿٦٢﴾



63. Hĩndĩ iyo magagĩcokio he Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wao wa ma. Ti-itherũ, Cira nĩwe ũgakoragwo nago, na nĩwe Mũhiũ mũno wa atarĩriri.

64. Uga ũũ: ‘Ūrĩa ũmũrutaga inyuĩ mĩtino-inĩ ya thĩ na ya iria-inĩ, hĩndĩ irĩa mwamũkaĩra mwinyihitiẽ na mwĩ hitho-inĩ, (mũkiugaga ũũ) ‘Angitũhonokia atũrute (ũgwati-inĩ ũyũ). ti-itherũ twatuĩka amwe a aria me mũhera?’.

65. Uga ũũ: ‘Ngai Mwene Hinya-Wothe nĩamũhonokagia inyuĩ akamũruta ta mũri ngwatanĩro nake.’

66. Uga ũũ: ‘E’na hinya wa kũmũrehere maherithania moimĩte igũrũ rĩanyu kana makoima na mũhuro wa makinya manyu, kana amũconorithie na njĩra ya (kũmũtinangia icunjĩ) na amũcamithie rũu rũngĩ rwa mũndũ na ũrĩa ũngĩ. ‘Ta rorai ũrĩa tũtaũranĩre Imenyithia na njingĩ irĩ ngũũrani nĩ getha imenyeke wega;

67. Nao andũ aku nĩmaaciregire, o na catuĩka nĩ cia ma. Uga ũũ: ‘Nĩ ti Nĩ wa kũmũrangĩra.’

68. Harĩ mũnabii o wotho-rĩ, nĩ harĩ ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo; na nĩmũ-rĩrĩmenya o thutha wĩ mũhiũ.

69. Na rĩrĩa wona aria mehaaragĩria (maũndũ ma tũhũ ma gũthahia) Imenyitha Ciiũ, hĩndĩ iyo garũrũka ũtigane nao o nginya rĩrĩa makehaarĩria maarie maũndũ mangĩ makĩria ma macio. Na Shaitani angĩkũrganĩria, hĩndĩ iyo ndũkanai-

ثُمَّ رُدُّوْا إِلَى اللَّهِ مَوْلَهُمْ الْحَقَّ ۗ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْحَكْمُ وَهُوَ  
أَسْرَعُ الْحَسِيبِ ﴿٦٣﴾

قُلْ مَنْ يُحِبُّكُمْ فَمَنْ ظَلَمْتُ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ تَدْعُونَهُ  
تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً ۗ لَئِنْ أُنجَبْنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ  
مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٤﴾

قُلِ اللَّهُ يُحِبُّكُمْ مِنْهَا وَمِنْ كُلِّ كَرِيْبٍ ثُمَّ أَنْتُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿٦٥﴾

قُلْ هُوَ الْفَاعِلُ ۗ عَلَيَّ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِمَّنْ  
فَوْقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبَسَكُمْ شَيْعًا  
وَيُذِيقَ بَعْضَكُمْ بَأْسَ بَعْضٍ ۗ أَنْظُرِكُمْ نَصِيفُ  
الْأَيْتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُوْنَ ﴿٦٦﴾

وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ ۗ قُلْ لَنْسُ عَلَيْكُمْ  
بُوكِيْلٌ ﴿٦٧﴾

لِكُلِّ نَبِيٍّ مُسْتَقَرَّرٌ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا فَأَعْرِضْ  
عَنْهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ۗ وَإِمَّا  
يُنسِبِيْنَكَ الشَّيْطٰنُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرِ مَعَ

kare thĩ, warĩkia kũmaririkana, mwĩ hamwe na andũ arĩa matarĩ athingu.

الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٦﴾

70. Nao arĩa athingu matagiĩte irarĩri harĩ o o na hanini, no (wĩra wao nĩ) wa kũmataara, nĩ getha metigagiĩre Ngai.

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ  
وَلَكِنْ ذِكْرِي لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٦﴾

71. Arĩa matuaga mũhoere wao wa Ngai ta arĩ wa ithako kana ũndũ ũtarĩ bata tigana nao, na arĩa maheenereirio nĩ mũtũũrĩre wa thĩ ĩno. Na ũtaare andũ na ũndũ wayo nĩ getha mũndũ o na ũrĩku ndakanatwaro ũũrĩro-inĩ nĩ ũndũ wa ũrĩa aaneka. Hatikanagiĩ mũteithia kana mũthaitanĩrĩri ũhĩtũkanĩte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe; o na hangĩrutwo kĩndũ o na kĩ giĩ ũkũũri, gĩtigitikĩrika kiumanĩte nago. Acio nĩo matwarĩtwo kũninanwo-inĩ nĩ ũndũ wa ciĩko ciao. Magatuĩka a kũnyua maĩ mahiũ na maherithania maritũ, nĩ ũndũ matietikirie.

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لِبَاطِلٍ آلِهَةٍ  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَذَكَرِيَّةً أَنْ يُنْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ  
لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ ۗ وَإِنْ  
تَعْدِلْ كُلُّ عَدْلٍ لَا يُؤْحَدُ مِنْهَا ۗ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ  
أُسْلِبُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَبِيمٍ وَعَلَىٰ  
الْإِيمَانِ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿١٧﴾

Gĩcunji 9.

72. Uga ũũ: ‘Thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, tũgũkaĩra kĩrĩa gĩtangĩtũguna kana gĩtũgere ngero, na tũcokio na thutha o thũrimo-inĩ ciitũ thutha wa rĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩkĩtie gĩtũtongoria ta mũndu ũrĩa waheenirio nĩ andũ oru o nginya (agĩtigwo) akianganga thĩ, ‘na ũrĩ na athĩritũ mekũmwĩta ũtongoria-inĩ, (makiugaga ũũ) ‘Ūka harĩ ithuĩ’ Ngai ũũ: ‘Ti-itherũ ũtongoria wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe noguo ũtongoria wiki na ithuĩ twathĩtwo twĩnyihĩrie Mwathani wa thĩ yothe.

قُلْ اذْعَوْا مِنِّي دُونَ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا  
وَنُرِدُّ عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا اللَّهُ كَذَّبْتُمْ  
أَسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ فِي الْأَرْضِ حَيْرَانًا لَّأَخْطَبُ  
يَدْعُونَهُ إِلَى الْهُدَىٰ ائْتِنَا قُلْ إِنْ هَدَىٰ اللَّهُ  
هُوَ الْهُدَىٰ وَأَمْرًا لِّلْمُسْلِمِينَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾

73 (Naguo watho ūrĩa twathitwo nĩ ta ūyũ): ‘Rũmiai Mahoya na mũmwĩtigĩre;’ naho harĩ We noho mũgacokanĩrĩrio.”

74. Nake nĩwe wombire igũrũ na thĩ kũringana na ūũgĩ ūrĩa wabatarainie; na mũthenya ūrĩa oigaga ūũ: ‘Gĩa! ‘nĩũkagĩa, ūhoro wake nĩ wa ma, na Ūthamaki ūgatuĩka Wake hĩndĩ irĩa karumbeta gakahuhwo. Nĩwe mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga. Na nĩwe Mũũgĩ, Mũmenyi-mothe.

75. Na (mũrĩrikane ihinda) rĩrĩa Abrahamu erire ithe Azari ūũ: ‘Kaĩ mĩhianano ūkumĩtua Ngai? Ti-itherũ, nĩndĩrakuona wee mwene na andũ aku atĩ mwĩ na ihĩtia rĩumbũku.!

76. Na ūguo nĩguo tuonirie Abrahamu Ūthamaki wa igũrũ o na wa thĩ (nĩ getha atongereke na njĩra yekereire) na nĩ getha atuĩke wa arĩa mamenyete na ma ūhoro wa wĩtkio.

77. Na hĩndĩ irĩa ūtukũ wamũtumanĩire, nĩonire njata, Akiuga ūũ: ‘Ūyũ nĩ Mwathani wakwa!’ No rĩrĩa yathũire, akiuga atĩrĩ, ‘Iria igũthua ndiciendaga.’

78. Na rĩrĩa onire mweri warũgama na ūtheri ūkwara kũndũ guothe akiuga ūũ: ‘Ūyũ nĩ Mwathani wakwa.’ No rĩrĩa wathũire, akiuga atĩrĩ, ‘Mwathani wakwa angĩkorwo atekũdongoria-rĩ, ti-itherũ ndirĩ hingo itegũtuika wa andũ arĩa moraga.’

79. Na rĩrĩa onire riũa riaratha na ūtheri ūkwara kũndũ guothe, akiuga atĩrĩ, ‘Ūyũ nĩwe Mwathani wakwa, na ūyũ nĩwe mũnene mũno.’

وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا زَكَاةً وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ  
تُحْشَرُونَ ﴿٤٧﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَيَوْمَ  
ئَئِذٍ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ ۚ قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ  
يُنْفَخُ فِي الصُّورِ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةُ وَهُوَ  
الْحَكِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٤٨﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ أَدْرَأْتَنِي إِذَا صَلَّيْتُ إِلَيْهِ  
إِنِّي أَرَىكَ وَقَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٩﴾

وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَيَكُونُ مِنَ الْمُوقِنِينَ ﴿٥٠﴾

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى الْكَوْكَبَ قَالَ هَذَا أَسْرَابِي  
فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْآفِلِينَ ﴿٥١﴾

فَلَمَّا سَرَ أَلْجَمْرَ بَارِعًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ  
قَالَ لَنْ لَمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ  
الضَّالِّينَ ﴿٥٢﴾

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَارِعَةً قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا الْكَبِيرُ  
فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يَقَوْمِ إِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٥٣﴾

No rĩria riathũire akiuga ũũ: Atĩrĩri andũ akwa, ti-itherũ nĩndona o wega kĩria mwagerekanirie (na Ngai).

80. Nĩdahũgũra ũthiũ wakwa ndaũroria harĩ ũria wombire igũrũ na thĩ, ndũũre ndiyegeganĩtie na (Ngai), na ndirĩ wa arĩa magerekanagia ngai (cia thĩ) na (Ngai wa igũrũ).

81. Nao andũ ake magĩkararania nake. Agikiuga atĩrĩ, ‘Mũgukararania na nĩ ũhoro-inĩ ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ irĩa andongoretie na njĩra yerekeire? Na ndĩitigĩrĩte kĩrĩ mũmũgerekanĩtie nakĩo, tige o Mwathani wakwa endire ũndũ mũna. Mwathani wakwa amenyaga maũndũ mothe na ũũgi wake. Githĩ mũtirigitaarĩka?

82. ‘Na nĩkĩ kĩngĩtũma ndĩtigĩre kĩria mũgerekanĩtie (na Ngai) o hĩndĩ irĩa mũtegwĩtigĩra kũgerekania Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kĩria aamũikũrũkĩirie gĩtari na ũhoti?’ Rĩurĩ, ikundi icio cieri-rĩ, nĩ kĩrikũ kĩrĩ na kĩhooito kĩnene gĩa gũtũma gũikare gũtarĩ ũgwati mũngĩkorwo ti-itherũ nimũũĩ?

83. Arĩa metĩkĩtie na makaaga gũtukania wĩtkio wao na kwaga kĩhooito - acio makagĩa na thayũ, na atongoreku na njĩra yerekeire.

**Gĩcunjĩ 10.**

84. Nakĩo kũu nĩkĩo kĩhooito giitũ kĩria twaheire Abraham gĩa gũũkĩrĩra andũ ake. Tũtũgagĩria, ũria wothe twendete aambambatire gĩkĩro-inĩ gĩake. Ti-itherũ Mwathni waku nĩwe Mũũgi, Ũmenyi-wothe.

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلذِّمَى فَطَرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٠﴾

وَحَاجَّةَ قَوْمِهِ قَالَ أَتَحَاجُّونِي فِي اللَّهِ وَقَدْ  
هَدَيْتُمْ وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا أَنْ يَنْشَأَ  
رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَأْيِي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨١﴾

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ أَنَّكُمْ  
أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا  
فَأَتَى الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٢﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَئِكَ  
لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٨٣﴾

9  
15

وَتِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَى قَوْمِهِ نَرْفَعُ  
دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٤﴾

85 Nake twamũheire Isaaka na Jakubu na tũkĩmatongoria na njĩra yerekereire o mũndũ wao, nake Nuhu tũgĩkorwo nĩtwamũtongoretie na njĩra yerekereire tene, o na andũ amwe a rũciaro rwake, Daudi, na Suleimani, na Ayubu, na Jusufu, na Musa, na Haruni. Ūguo nĩguo tũheanaga iheo harĩ arĩa mekaga wega.

86. Na (tũgĩtongoria) Zakaria, na johana, na Jesu, na Elija; nao othe o mũndũ aarĩ mwakĩku.

87. O na (ningĩ tũgĩtongoria) Ishumaeli, na Elisha, na Jona na Loti; nao othe o mũndũ tũgĩkimũtũgĩria gũkĩra andũ arĩa angĩ.

88. O na tũgĩtũgĩria maithe mao mamwe na ciana ciao, na andũ amwe a ndĩra ciao, na tũkimathura na tũkĩmatongoria na njĩra irĩa irũngĩriire.

89. Ūcio nĩguo ũtongoria wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa atongoragia ndungata Ciake nago irĩa endete. Na ingĩainamĩriire kũhoya kindũ o na kĩ kingĩ tiga We, ti-itherũ maũndũ mothe marĩa mangiekire matĩrĩ ũndũ mangĩamagunire nago.

90. Acio nĩo twaheire Ibuku rĩu na mwathani na Ūnabii. No (andũ) acio mangĩkorwo matĩrĩ mũhera nĩ ũndũ wamo (hatĩrĩ ũndũ) nĩ gũkorwo rĩu tũmehokeire andũ mataagite ngatho nĩ ũndũ wamo.

91. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatongoririe na njĩra irĩa yerekereire, tondũ ũcio nawe rũmirĩra ũtongoria wao. Uga ũũ:

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا وَنُوحًا  
هَدَيْنَا مِنْ قَبْلُ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ  
وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَى وَهَارُونَ وَكَذَلِكَ  
نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَى وَعِيسَى وَإِيلِيَّا كُلًّا مِمَّن  
الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾

وَأِسْعٰقَ وَإِسْحٰقَ وَيُوسُفَ وَنُوحًا وَكُلًّا  
فَضَلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

وَمِنَ الْأَنْبِيَاءِ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَإِخْوَانِهِمْ وَاجْتَبَيْنَاهُمْ  
وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٨٨﴾

ذٰلِكَ هُدٰى اللّٰهُ يَهْدِىْ بِهٖ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ  
وَلَوْ اَشْرَكُوْا لَحَبَطَ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٨٩﴾

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اَتَيْنَاهُمُ الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَ وَالنَّبُوْتَةَ  
فَاَن يَكْفُرْ بِهَا هُوَ اِلَّا فُجُوْرٌ وَّكَلَّمْنَا بَهَا قَوْمًا لَّيْسُوا  
بِهَا بِكٰفِرِيْنَ ﴿٩٠﴾

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ هَدٰى اللّٰهُ فَيَهْدِيْهِمْ اَقْتَدِهٖ قُلُوبًا

‘Ndirī kīheo ngūmwītia nī ūndū waguo. Ūcio ti ūndū tiga o ūtaarani ūkonī kīrīndī gīothe.

### Gīcunji 11.

92. Nao matitīte Ngai Mwene-Hinya-Wothe kūrīngana na ūrīa aagīrīre (gūtīyo), rīrīa mekuuga atīrī, ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarī ūndū o na ūrīkū aguūrīirīe mūdū o na ūrīkū. ‘Uga ūū: ‘Nū waguūrānīirīe Ibuku rīrīa Musa aarehire, rīrī na ūtheri na ūtongoria nī ūndū wa andū - o na harīa mwarīrarīrīe mūkīrītua ta arī iratathi o ro ūguo na mūkīrīonania o hīndī irīa mūhithīte maūdū maingī; na mūkīrutwo maūdū marīa inyu’ene kana maithe manyu mataamenyete?’ - Uga ūū: ‘Nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe.’ tigana nao materete ndereti ciao cia tūhū.

93. Narīo rīrī nīrīo Ibuku rīrīa tūguūrānīirīe, rīiyūrītwo nī irathimo, nīguo rīhingīe maūdū marīa maari mbere yarīo, na rīkūhotithīe gūkunga itūūra rīrīa rītariī ta Nyina wa matūūra na marīa marīrigīcīirīe. Nao arīa metīkītīe ūhorō wa Būrūrī ūcio ūngī nīmawītīkie na marūmie Mahoya mao.

94. Na nū wagīte ūthingu gūkīra ūrīa ūthugundaga maheeni ma gūūkīrīra Ngai Mwene;Hinya-Wothe kana ūrīa uugaga ūū: ‘Ndī mūguūrīrīe,’ o hīndī irīa atarī ūndū o na ūrīkū aguūrīirīo; na ūrīa uugaga ūū: ‘Nīngūikūrūkīa ūndū ūtarī o ta ūrīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aakūrūkīrīe? Na korwo wee no ūhote kuona-rī, hīndī irīa eki-naī me na ruo

أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ٩١

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَى بَشَرٍ مِنْ شَيْءٍ قُلْ مَنْ أَنْزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَى نُورًا وَهُدًى لِلنَّاسِ لِيَجْزِيَوهُ قَرِاطِينَ تَبْدُوهَا وَتُخْفُونَ كَبِيرًا وَعَلِمْتُمْ مَا لَمْ تَعْلَمُوا أَنْتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ قُلْ اللَّهُ تَزَمَّ ذُرَّهُمْ فِي خُوضِهِمْ يَلْعَبُونَ ٩٢

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مَبْرُكٌ مُصَدِّقٌ لِدِينِ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَهُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ٩٣

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ قَالَ سَأُنزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُوا أَيْدِيهِمْ أَخْرَجُوا أَنْفُسَكُمْ الْيَوْمَ تُجْرُونَ عَلَدَابِ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ عَلَى

rūnene rwa gĩkuũ, na araika mamatambūrũkirie moko mao, makiugaga atĩrĩ, ‘Neanai ngoro cianyu, ūmũthĩ nĩguo mūkũgwata kĩheo kianyu kĩa maherithania ma kũmũconorithia inyuĩ, nĩ ūndũ wa maũndũ marĩa mwanaarĩa ma maheeni ma gũũkĩrĩra Nga Mwene-Hinya-Wothe na tondũ nĩmwagarũrũkire mũgitigana na Imenyithia Ciake na kĩmeno.

95. Na riu mũgũũka harĩ Ithuĩ o ūmwe ūmwe o ta ūrĩa twamũumbire o mbere, na thutha wanyu nĩmũtigĩte kĩrĩa twamũheire, na Ithuĩ tũtikuona mwĩ hamwe na amũthaihanĩrĩrĩ arĩa mwoigire atĩ maarĩ ngwatanĩro (na Ngai maũndũ-inĩ) manyu. Riu mũrĩ atigithanie a mũndũ na ūrĩa atigithanie a mũndũ na ūrĩa ūngĩ, namo maũndũ marĩa mwegeragĩria nĩmaremereru.

**Gĩcunjĩ 12.**

96. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ūtũmaga mbeũ na kĩhindĩ ithundũre. Na akaruta arĩa me muoyo harĩ arĩa akuũ, na nĩwe Mũrehi wa arĩa akuũ kũrĩ arĩa me muoyo. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe; tondũ ūcio;rĩ, mũkĩgarũrĩtwo mũkarorío na kũ?

97. Nĩwe ūtũmaga gũkĩe; naguo ūtukũ akaũtua wa kũhurũka, narío riũa na mweri nĩ ūndũ wa gũtaraga (mahinda). Ūcio nĩguo watho wa Ūrĩa Mũhoti, Mũũgĩ.

98. Nake nĩwe wamũthondekeire inyuĩ njata ni getha mũthiagi na njĩra irĩa irũngĩrĩrie na ūteithio wacio thĩini wa nduma irĩa ndumanu mũno ya thĩ o na ya iria-inĩ. Nacio Imenyithia

اللَّهُ عِبْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٥﴾

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فِرَادَى كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ  
وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرَى مَعَكُمْ  
شُفَعَاءَ كُمْ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ شُرَكَاءَ  
لَقَدْ نَقَطَ بَيْنَكُمْ وَصَلَّ عَنْكُمْ فَأَنْتُمْ تَرْتَعَمُونَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَى يُخْرِجُ الْحَى مِنَ  
السَّبِيَةِ وَمُخْرِجُ الْمَيْتِ مِنَ الْحَى ذَلِكُمْ اللَّهُ فَالِقُ  
تَوَفَّكُونَ ﴿٩٦﴾

فَالِقُ الْأَصْبَاحِ وَجَعَلَ الْيَلَّ سَكَنًا وَالشَّسَّ وَالْقَمَرَ  
حُسْبَاءًا ذَلِكِ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٩٦﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ التُّجْمُرَ لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي  
ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبُحْرِ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ

tũcitaaranĩirie o kĩmwe kĩmwe mwanya nĩ ũndũ wa andũ arĩa megwathiire ũũgĩ.

99. Nake Nĩwe wamũrutire hari o mũndũ ũmwe na nĩ kũrĩ (kwanyu) mũciĩ na ũukaro. Nacio Imenyithia icio tũcitaaranĩirie o kĩmwe kĩmwe mwanya nĩ ũndũ wa andũ arĩa amenyi maũndũ.

100. Nake Nĩwe ũikũrũkagia maĩ amarutĩte matu-inĩ; na tondũ wayo tũkamerithia mĩmera ya mĩthemba yothe, ningi Tũkamerithia ithangũ riumĩte hau na tũgacoka kũruta kĩmanjika kia hĩndĩ. Nakuo kuumana na mĩtende gĩkonyo-inĩ kiiayo (hakoima) kĩmanjika gĩcunjurĩte. (Na tũkaruta thĩini) mĩgũnda ya thabibũ, na ya mĩtamaĩyũ, o na mikomomanga - ihaanaine na itahaanaine. Rorai matunda mayo rĩrira yaciara matunda na mwĩruire wamo. Ti-itherũ thĩini wa macio harĩ Imenyithia he andũ arĩa metĩkĩtie.

101. Nao magĩtua atĩ Majini me ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na haria arĩ We wamombire; nao makĩmũigĩrĩra na maheeni atĩ arĩ na ariũ na airĩtu hatarĩ ũmenyi o na ũrikũ. We nowe Mũtheru na Mũtũgĩrie (mũno) gũkĩra ũrĩa mamwĩciragĩria We!

**Gĩcunjĩ 13.**

102. Mwambĩrĩria wa igũrũ na thĩ-rĩ, kahoteka atia agĩe na mwana atakĩrĩ mũka, na nĩwe wombire indo ciothe na akagia ũũgĩ wa indo ciothe?

يَغْلِبُونَ ﴿١٨﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ لَكُم مِّن نَّفْسِكُمْ وَاِحِدَةً فَاسْتَقَرُّوْا  
وَمُسْتَوْذَعًا ۗ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُوْنَ ﴿١٩﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً ۖ فَأَخْرَجْنَا بِهِ  
نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُّخْرِجُ مِنْهُ  
حَبًّا مُّتَرَاكِبًا ۖ وَمِنَ النَّخْلِ مِن طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ  
وَجَنَّاتٍ مِّنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَالرِّمَّانَ مُشْتَبِهًا  
وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ ۗ انظُرُوا إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ  
إِنَّ فِي ذَٰلِكُمْ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

وَجَعَلُوا لِيهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا لَهُ  
بَيْنَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا  
يَصِفُونَ ﴿٢١﴾

١٢  
ع  
١٨

بَدِيعِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ اِنَّى يَكُوْنُ لَهُ وَكَذٰلِكَ  
لَمْ نَكُنْ لَهُ صٰحِبَةً ۗ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ بِكُلِّ  
شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿٢٢﴾



103. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani waku. Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We, Muumbi wa indo ciothe, tondũ ũcio mũnamagirĩrei mũkamũhoya. Nake nĩwe mũmenyereri wa indo ciothe.

104. Maitho matingĩmũkinyĩra nowe nĩakinyagĩra maitho. Nake ndangĩthutũkanĩka, nĩwe Ūmenyiwothe.

105. Ti-itherũ maũira nĩmaamũkinyĩrĩre inyũi moimĩte he Mwathani wanyu; na tondũ ũcio ũrĩa wothe ũkũona, nĩ wega harĩ we; na ũrĩa wothe ũgutuĩka mũtumumu, nĩ kwĩyũnũha ekwĩyũnũha we mwene. Na Nĩi ti Nĩi mũmenyereri wanyu.

106. Ūguo nĩguo tũgarũrangania Imenyithia (nĩ getha ũhoru wa ma ũikare ũrũmĩte), no (nyumĩrĩra ya ũndũ ũcio) nĩ atĩ moigaga ũũ: 'Wee nĩwirutĩite maũndũ wega;' na ithuĩ (tũgarũrangania imenyithia) nĩ getha tũcitaaranĩrie harĩ andũ arĩa me na ũũgĩ.

107. Rũmanĩrĩra na ũndũ ũrĩa ũguũrĩrio uumĩte he Mwathani waku; hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We; na ũgarũrũke weherere ahoi mĩhianano.

108. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekĩra kwenda gwake hinya mutingĩĩhandĩire ngai ingĩ hamwe Nake. Nawe tũtigũtuite mũmamenyereri o na kana harĩ o ũgatuĩka mũrangĩri.

109. Na mũtikanarume arĩa angĩ makayagĩra thengia Ngai Mwene-

ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ  
فَاعْبُدُوهُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٣﴾

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ وَهُوَ  
اللطيف الخبير ﴿١٤﴾

قَدْ جَاءَكُمْ بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ  
وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿١٥﴾

وَكَذَلِكَ نَصْرَفُ الْأَيَاتِ وَنَيِّبُونَكَ وَلِئِنَّكَ  
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

اتَّبِعْ مَا أَوْحَى إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَ  
اعْرِضْ عَنِ الشِّرْكَائِ ﴿١٧﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ  
حَفِيظًا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٨﴾

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا

Hinya-Wothe nī getha hihī tondū wa ūhorō ūcio, matikanarume Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ūrimū woa. Ūguo nīguo twatūmire ciiko cia rūriri o rūriri (cionagwo) iri njega nīruo. Na hīndī iyo harī Mwathani wacio, no ūhūdūko wacio; nake nīagaciira maūdū marīa ciamenyerete gwīka.

110. Na nīkehītaga mīihītwa yacio na hinya mūno ikīgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe atī Imenyitha ingīcikinīra, ti-itherū ciaciitīkia. Uga ūū: ‘Ti-itherū Imenyithia ikoragwo iri na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no rrī, nīkī kīngīkīmūmenyithia atī o na hīndī irīa Imenyithia igoka, matige-tīkia?’

111. Na ithuī nītūgaconorithia ngoro ciao na maitho mao, tondū matiaciitīkirire o ihinda rīa mbere, na ithuī tūkamatiḡanīria o ro ūguo ūhorō-inī wao wa kwagarara watho makīroroteka o ro ūguo matarī wīra mekūruta.

**Gīcunjī 14.**

112. O na korwo no twamaikū-rūkīrie araika, na akuū mamarīrie, na tūcokanīrie indo ciothe harī o tūkīonanaga ūthiū na ūthiū, matingīitīkia, tiga Ngai Mwene-Hinay-Wothe ekire kwenda gwake na (hinya),. No aingī ao mekaga maūdū ma ūrimū.

113. Na ūguo no taguo twatūmire o Mūnabii agie na thū, mūūru mūno oimīte o thīnī wa andū o na ngoma. Nao Maciranagīra o mūdū na ūrīa ūngī maarie mīario ya kanua-monjore nī getha maheenanie-na korwo Mwathni niekire kwenda

اللَّهُ عَدُوًّا بَعِيرٍ عَلِمَ كَذَلِكَ ذِيْنَا لِكُلِّ أُمَّةٍ  
عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَأَقْسُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْبَانِهِمْ لِيَنْ جَاءَتْهُمْ آيَةٌ  
لِيُؤْمِنُوا بِهَا قُلْ إِنَّا الْآيَةُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا بُشِعْكُمْ  
إِنهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ  
مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٢١﴾

وَلَوْ أَنَّا زَلَلْنَا إِلَىٰ آلِهِمُ الْمَلِيكَةَ وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَىٰ  
وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قَبْلًا مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا  
أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَلَٰكِنْ أَكْثَرُهُمْ يَجْهَلُونَ ﴿٢٢﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَيْطَانِ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ غُرُورًا  
وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ نَذَرُهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿٢٣﴾

gwake na (hinya), Matingiekire ũguo; na tondũ ũcio tigana nao hamwe na maündũ marĩa marathugunda.

114. Na rĩrĩ, nĩ getha ngoro cia arĩa matetikitie ũhoru wa Bũrũri ũcio ũngĩ wa thutha macierekerie kuo, na nĩ getha makenio nĩkuo, na nĩ getha (marũmanĩrie) kuona kĩrĩa monaga.

115. Ngũcaria mũciri ũngĩ thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ irĩa arĩ We wamũikũrũkiirie Ibuku rĩu, rĩtaaranĩrio wega mũno? Na harĩ arĩa twaheire Ibuku rĩu nĩmoĩ atĩ, rĩaikũrũkirio riumĩte he Mwathani waku na ũhoru wa ma; tondũ ũcio menya ũtuike wa arĩa mathanganagia.

116. Naguo ũhoru wa Mwathani waku nĩmũhingie na ma, o na kihooto, na hatirĩ mündũ ũngihota kũgarũra ũhoru wake- nake Nĩwe Mũigua-tha, Ũmenyi-wothe.

117. Nawe ũngĩathĩkĩra mũingĩ wa arĩa marĩ thĩ, nĩmegũgũtongoria na njĩra ya kũũra ũtigane na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Matirĩ ũndũ marũmagĩrĩra tiga mũhahatĩrio o ro ũguo wa mwĩgererio, na matirĩ ũndũ mekaga tiga maheeni.

118. Ti-itherũ Mwathani waku nĩoĩ wega mũno arĩa moraga matiganĩte na njĩra yake; na nĩoĩ wega mũno arĩa matongoretio na njĩra irĩa yerekereire.

وَلْيَضَعْ إِلَيْهِ أَيْدِيَهُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ  
وَلْيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا مَا هُمْ مُقْتَرِفُونَ ﴿١١٤﴾

أَفَغَيْرَ اللَّهِ ابْتِغَىٰ حَكْمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ  
الْكِتَابَ مَفْصَلًا وَالَّذِينَ أُتِينَهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ  
أَنَّهُ مُنزَّلٌ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُسْتَعِزِّينَ ﴿١١٥﴾

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا لَا مُبَدِّلَ  
لِكَلِمَاتِهِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١١٦﴾

وَأَنْ تَطْعَ أَكْثَرَهُمْ فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَنْ  
سَبِيلِ اللَّهِ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ  
إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١١٧﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ  
أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٨﴾

119. Tondũ ũcio rĩagai kĩria kigwetanĩtio na Rĩitwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũngĩkorwo mũri etikia Imenyithia Ciake.

120. Na gĩtũmi kĩria mwĩ nakĩo nĩ kĩrikũ gia kũgĩria mũrie kĩria kigwetanĩtio na Rĩitwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ irĩa arĩkĩtie kũmũtaarĩria kĩria amũgirĩtie-tiga o kĩria mũhatĩrĩrio na hinya? Na ti-itherũ aingĩ nĩmahĩtithagia (arĩa angĩ) na merĩrĩria mao moru nĩ ũndũ wa kwaga ũũgĩ. Ti-itherũ nĩ ma, o ma atĩ Mwathani waku nĩoĩ wega mũno aagarari watho.

121. Theemai mehia marĩa moimĩru o ũndũ ũmwe na marĩa ma hitho. Ti-itherũ arĩa mathũkũmaga mehia, makaheo iheo nĩ ũndũ wa ũthũkũmi ũcio mathũkũmite.

122. Na ndũkanarĩe kĩria gitagwetanĩtio na Rĩitwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ ũndũ ti-itherũ ũcio nĩ ũremi. Na ti-itherũ arĩa oru mahuhagĩrĩria arata ao magĩe ngarari na inyuĩ. Na mũngĩmaigua, ti-itherũ mwehandagĩra ngai ingĩ hamwe na Ngai wa ma.

**Gĩcunji 15**

123. Rĩu-rĩ, ũrĩa ũkuĩte na Ithui tũgacoka kũmũhe muoyo, na tũkamũthondekera ũtheri ũrĩa arĩthiiga nago thĩinĩ wa andũ, aahota gũtuĩka ta ũrĩa mūtugo wake wĩ wa gũikara nduma-inĩ irĩa ndumanu harĩa atangihota gũcoka kũrũka? Ũndũ ũcio nĩguo watũmire cĩko cia arĩa matetikĩtie (cionwo) ta irĩ njega nĩo.

فَكُلُوا مِنَّمَا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِن كُنتُمْ بِآيَاتِهِ  
مُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَ  
قَدْ فَضَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا اضْطُررْتُمْ  
إِلَيْهِ وَإِن كَثِيرًا لَيُضِلُّونَ بِأَهْوَاءِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ  
إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿٢٠﴾

وَدَرُوا ظَاهِرَ الْإِشْمِ وَبَاطِنَهُ إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ  
الْإِثْمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا يَقْتَرُونَ ﴿٢١﴾

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذْكَرِ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ  
لَفِسْقٌ وَإِنَّ الشَّيْطَانَ لِيُوحِيَ إِلَىٰ أَوْلِيَٰهِمْ  
لِيُجَادِلُوكُمْ وَإِن أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴿٢٢﴾

أَوْ مَنْ كَانَ مَبِينًا فَأَخْبَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا  
يَبْشُرُ بِهِ فِي النَّارِ كَمَنْ مَثَلَهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ  
بِمُخَارَجٍ مِنْهَا كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

124. Ūguo nĩguo twatũmire mũcii o wothe mũnene, andũ arĩa anene thĩinĩ wa ehia a guo (maikare ta marĩ nduma-inĩ irĩa ndumanu) nĩ getha nyumĩrĩra-inĩ ya ũhoro marĩkĩrĩrie na njukũ; nacio njukũ icio ti cia ũndũ ũngĩ tiga o cia kwiyũkĩrĩra o ene; no mationaga.

125. Na rĩrĩa maakinyĩrĩro wa Kĩmenyithia makoiga atĩrĩ, 'Tũtiingĩtikia o nginya hĩndĩ irĩa tũkaheo kĩrĩa gĩtariĩ ta kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaheire Arekio ake.' Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega mũno harĩa ekũiga Ndũmĩrĩri yake, Ti-itherũ gũconorithio mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kũherithania na wĩ nĩkuo ehia makahũrwo nakuo nĩ ũndũ wa njukũ ciao.

126. Tondũ ũcio, ũrĩa wothe Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga gũtongoria, Ngoro yake amiamagĩria wĩtikĩri wa Ūithĩramu; naho ha ũhoro wa ũrĩa endete (kũreka) ore, akamũkunderia ngoro akamĩhumba, ta arĩ kũhaica matu-inĩ. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe arehitha-gie iherithania harĩ arĩa matetikagia.

127. Nayo ĩno nĩyo njĩra ya Mwathani waku (ĩthiĩte) irũngĩrĩrie nginya o harĩ (We). Ti-itherũ nitutaa-ranĩrie Imenyithia na njĩra nene nĩ ũndũ wa andũ arĩa matangĩtaarĩka.

128. Harĩ acio-rĩ, nĩ ũikaro wa thayũ hamwe na Mwathani wao, nake nĩwe Mũrata wao nĩ ũndũ wa ũrĩa mekire.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْبَرًا مِّنْهَا لِيُبْكَرُوا فِيهَا ۖ وَمَا يَبْكَرُونَ إِلَّا بِأَنفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٤﴾

وَإِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ حَتَّى نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ ۗ اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ ۗ سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا يَبْكَرُونَ ﴿١٢٥﴾

فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ ۖ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا يَصَّعْدُ فِي السَّمَاءِ ۖ كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٦﴾

وَهَذَا صِرَاطٌ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا ۗ قَدْ فَضَّلْنَا الْآلِيَّةَ لِقَوْمٍ يَتَذَكَّرُونَ ﴿١٢٧﴾

لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَيْلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٨﴾

129 Naguo mũthenya ūria akamacokanĩria othe hamwe, (akoiga ūũ) : Atĩrĩrĩ, gĩkundi gĩkĩ kĩa Majini! mwacarĩtie (kũgĩa na arũmĩrĩri) aingĩ mũno (inyu'ene) thĩini wa andũ! Nao arata ao thĩini wa andũ makoiga atĩrĩ, 'Mwathani witũ! Nitwonire kĩguni o mũndũ harĩ ūria ũngĩ, no rĩu nĩtukinyite mũthia wa ihinda rĩria watũtuĩriire.' Nake oige atĩrĩ, 'Mwaki-inĩ niho ũikaro wanyu harĩa mũgũtũũra tĩa o ūria hihi Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩcoka kwenda.' Ti-itherũ Mwathani wake nĩ Mũũgĩ, Ūmenyi-wothe.

130. Na Ūguo no taguo twatuire eki-naĩ amwe magĩe igũrũ ria aria angĩ nĩ ūndũ wa maũndũ marĩa magĩite namo.

### Gĩcunjĩ 16.

131. Atĩrĩrĩ, gĩkundi gĩkĩ kĩa ngoma, o na andũ; 'Githĩ Arekio matiamũkinyĩriire moimite thĩini wanyu inyu'ene aria maamũheire ũhoru wa Imenyitha Ciakwa o acio maamũkũngĩire ũũngano wa mũthenya ũyũ wanyu?' Nao makoiga ūũ: Nĩ ithuĩ ithu'ene twatũkire aira a kwĩyumbũra, nayo mĩtũũriire ya thĩ ikimahaenia. Nao nĩo magatuika aira a kwĩyumbũra atĩ matiarĩ etikia.

132. Gũgĩtuika ũguo nĩ ūndũ Mwathani waku ndaninaga mĩciĩ mĩnene hatarĩ kihooto hĩndĩ irĩa andũ a yo matakũngitwo.

133. Na harĩ o othe he njano (cia ũnene) kũringana na ūria mekaga, na Mwathani waku ndaagaga kũrũmbu-  
iya ūria megwika.

وَيَوْمَ يُحْشَرُهُمْ جَيْبَعًا يُنْعَشَرُ الْجِنَّ قَدْ  
اسْتَكْتَرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ أَوْلِيُوهُمْ مِنَ  
الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَغْنَا  
أَجَلَنَا الَّذِي أَجَلْتَ لَنَا قَالَ النَّارُ مَثْوَاكُمْ  
خُلِدِينَ فِيهَا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ  
عَلِيمٌ ١٢٩

وَكَذَلِكَ نُؤَيِّ بِبَعْضِ الظَّالِمِينَ بَعْضًا بِمَا كَانُوا  
يَكْسِبُونَ ١٣٠

يُنْعَشَرُ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ  
يَقُضُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ  
هَذَا قَالُوا شَهِدْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا وَعَرَّضُوا الْحَيَاةَ  
الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ١٣١

ذَلِكَ أَنْ لَمْ يَكُنْ رَبَّكَ مُهْلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ وَ  
أَهْلِهَا خُفُلُونَ ١٣٢

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا  
يَعْمَلُونَ ١٣٣

134. Nake Mwathani waku nĩ mwiigania, Ūiyũirwo nĩ tha. Na angĩenda-rĩ, aahota kũmweheria inyuĩ, nao arĩa endete atũme macoke handũ hanyu, o ta ũrĩa aamwarahurire inyuĩ amũrutĩte rũciaro-inĩ rwa andũ angĩ.

135. Ti-itherũ maũndũ marĩa mwerĩirwo nĩmakahingio na inyuĩ mũtingĩhota kumagirĩrĩa.

136. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, andũ akwa, ikai wega o ta ũrĩa mũngĩhota. Nĩ, o na Nĩ, nĩndĩreka. Na thutha ũri o mũhiũ nĩmũrĩmenya ũrĩa ũkagĩa na ũikaro mwega kĩrĩkanĩro-inĩ.' Ti-itherũ eki-naĩ matikagaacĩra.

137. Nao maheaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩcunjĩ kĩa irio na mahiũ o iria ombire, nao makoiga ũũ: Gikĩ nĩ kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe.' Kũringanga na ũrĩa megwicirĩa, na gikĩ nĩ kĩa mihianano iitũ.' No kĩa kĩa mihianano yao gĩtikinyagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ irĩa kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩtikinyagĩra mihianano yao. Ūũru nĩguo matuaga cira waguo.

138. O ũguo taguo ngai ciao iria mekuruhanirie nacio ciatũmire ciana ciao ciũragwo na ũndũ ũcio (ũkonagwo) ta ũrĩ mwega mũno nĩ ahoi aingĩ a mihianano nĩ getha mamathũkię biũ na mamekĩrĩre kĩrigicano mũhoere-inĩ wao wa Ngai. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekire kwenda gwake na (hinya), matingĩekire ũguo.

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ بَعْدِكُمْ مَا يَشَأْ كَمَا أَنشَأَكُم مِّن ذُرِّيَّةٍ قَوْمٍ آخَرِينَ ﴿١٣٤﴾

إِن مَّا تُوْعَدُونَ لَآتٍ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿١٣٥﴾

قُلْ يَقَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣٦﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ وَالْأَنْعَامِ نَصِيبًا فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ بِرِعْبِهِمْ وَهَذَا لِشُرَكَائِنَا فَمَا كَانَ لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَى شُرَكَائِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٧﴾

وَكَذَلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيرٍ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ قَتْلَ أَوْلَادِهِمْ شُرَكَائِهِمْ لِيُرْدُوهُمْ وَيَلْبِسُوا عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا فَعَلُوهُ قُلْ لَهُمْ وَمَا يَفْعَلُونَ ﴿١٣٨﴾

139. Nao moigaga ūū: Ūhiū mūna na mūna, o na irio nĩngaananie. Na hatiri mūdū o na ūrikū ūgaciria tiga aria tūkwen'da' - ūguo nĩguo moigaga - na nĩ kūrī ūhiū ūkaananitio (kūhaicwo) mūgongo, na ni kūrī ūhiū ūria matagwetaga Rĩitwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūhoroinĩ wago, - makīmūthugundira maheeni. Nake thutha ūri o mūhiū nĩarĩmarĩhia ūndū ūcio mathondekete.

140. Nao moigaga ūū: 'Kĩria kĩri nda cia nyamū na ma, na ma kĩa mūrĩirwo ihĩi ciitū, na nĩgĩkananitio harĩ atumia aitū; no kĩngĩciarwo kĩri gikuū, hĩndĩ iyo othe nĩmagĩa ngwatanĩro-inĩ yakio. Nake akamahe kĩheo nĩ ūndū wa kūrūrĩra kĩhoote. Ti-itherū nĩ Mūūgĩ, Ūmenyiwothe.

141. Ti-itherū aria me na kūrĩre nĩ aria moragaga ciana ciao na ūrimū nĩ ūndū wa kwaga ūūgi, nakĩo kĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheanite nĩ ūndū wao magagĩta ta gĩtarĩ na kĩhoote nao, magathugunda maheeni ma gūūkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Acio ti-itherū nĩmorĩte na ti atongorie na njĩra irĩa yerekerere.

### Gĩcunjĩ 17.

142. Nake nĩwe ūtūmaga mĩgūnda ĩgie, irĩa mihītūkanganie mĩhari na irĩa itarĩ mihītūkanganie, na mĩtende, na mĩgūnda ya irio iria maciaro mayo me ma mĩthemba mĩngĩ, na mĩtamaiyū, na mĩkomamanga, ihaanaine na itahaanaine. Rĩagai maciaro mayo

وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَامٌ وَحَرَّتْ حَجْرٌ لَّا يَطْعَمُهَا إِلَّا  
مَنْ شَاءَ بِرِعْبِهِمْ وَأَنْعَامٌ حُرِّمَتْ طَهْرُهَا وَأَنْعَامٌ  
لَّا يَذْكُرُونَ اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءً عَلَيْهِمْ سُبْحَانَ  
بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ لِّذُنُورِنَا  
وَمَحْرَمٌ عَلَىٰ أَزْوَاجِنَا وَإِنْ يَكُنْ مَبِيتَهُ فَهَمْ فِيهِ  
شُرَكَاءُ سُبْحَانَ اللَّهِ وَصَلْوَاتُهُ لَكُمُ اللَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠﴾

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ  
وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا  
وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٢١﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ جَنَّاتٍ مَّعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ  
وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُغْتَلِفًا أَكُلُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ  
مُتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ  
وَاتُوا حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ



mūti o mūti hĩndĩ irĩa yaciara maciario, no mūthenya wa magetha-rĩ, mūmūrutagire kirĩa aagĩriire kūrutĩrwo mūtegũkiria njano. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe dendaga arĩa makĩragia njano.

143. Naho ha ũhoro wa mahiũ-rĩ, ombire mamwe nĩ ũndũ wa gũkuuaga mĩrigo, na mamwe nĩ ũndũ wa gũthĩnjwo. Rĩagai marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũheete, na mūtikanarũmĩrĩre mĩthĩire ya Shaitani. Ti-itherũ ha ũhoro wanyu nĩwe thũ irĩa nyũmĩru.

144. Ningĩ ha ũhoro wa mahiũ-rĩ, ombire manana, o nyamũ na mũiru: ng'ondũ igĩrĩ, na mbũri igĩrĩ - uga ũũ: 'Rĩu-rĩ, nĩ nyamũ igĩrĩ cia mũthemba wa arũme akaananĩtie kana nĩ igĩrĩ cia mũthemba wa nga kana nĩ iria irĩ nda cia mĩthemba iyo aarĩ ya nga? Njĩĩrai ũhoro ũcio na ũũgi mũngĩkorwo mũrĩ a ma biũ.'

145. Na nyamũ igĩrĩ thiini wa ngamĩra, na igĩrĩ thiini wa ng'ombe. Uga ũũ: 'Rĩu-rĩ, nĩ njamba cieri akaananirie kana nĩ nga cieri kana ni iria irĩ nda ya nga icio cieri? Mwarĩ ho rĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamwathire maũndũ macio? Rĩu-rĩ, nũ ũngĩ ũkiagite ũthingu gũkĩra ũrĩa ũthugundaga maheene ma gũũkĩrira Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha atongorie andũ ũũrĩro-inĩ hatarĩ na ũũgi? Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia arĩa othe matari athingu.

السُّرْفِينِ ﴿٣٤﴾

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حُمُولَةً وَفَرَشَاتٍ كُلُّوا مِنَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ  
وَلَا تَسْبِعُوا حُطُوتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ  
مُّبِينٌ ﴿٣٥﴾

ثَنِيَّةَ أَزْوَاجٍ مِنَ الضَّانِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْمَعَزِ  
اثْنَيْنِ كُلُّ الذَّاكِرِينَ حَرَّمَ أَمَّا الْأُنثَيَيْنِ أَمَّا  
اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ نَبِّؤُنِي بَعْلِي  
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ كُلُّ الذَّاكِرِينَ  
حَرَّمَ أَمَّا الْأُنثَيَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ  
الْأُنثَيَيْنِ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَضَعَكُمُ اللَّهُ فِي  
بُطْحَانَ فَنَنْظُرُ مِنِّي فَمَا أَتَدْرِي عَلَى اللَّهِ كَذِبًا لِيُنْجِلَ النَّاسَ  
بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنْ اللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الضَّالِّينَ ﴿٣٧﴾

## Gĩcunji 18

146. Uga uu: 'Nii thĩinĩ wa iria nguũrĩrio-rĩ, ndionaga kindũ gĩkaananie harĩ murĩi (ũrĩa ũkwenda gũkĩrĩa) tiga o kĩrĩa kũyũragĩte kĩo kĩene kana thakame irĩa ĩitĩkaga, kana nyama ya ngũrwe - nĩ ũndũ ũcio (ciothe) ti-theru - kana iria ngwatie thahu, ihoetwo hakigwetagwo ngai ũngĩ tiga Ngai Ūria Mwene-Hinya-Wothe. No ũria wothe ũngĩtwarwo na hinya, o na arĩ mũremi kana agakĩra njano, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ Mwathani waku nĩ Muohanĩri mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.'

147. Naho harĩ arĩa makoragwo marĩ Ayahudi-rĩ, Twakaananie nyamũ ciothe iria irĩ ndwara; naho harĩ ng'ombe, na ng'onde, na mburi tũkimakaania maguta macio, tiga o marĩa marĩ njuthĩ-inĩ ciacio kana nda-inĩ ciacio, kana marĩa matukanĩte na mahĩndĩ. Kĩu nĩkĩo kĩheo kĩrĩa twamaheire nĩ ũndu wa ũremi wao. Na ti-itherũ ithuĩ tũrĩ a ma kũna.

148. No mangigũthitaka na maheeni, uga ũũ: 'Mwathani wanyu nĩwe mwene maũndũ mothe marĩa mahĩmbĩrie tha, na marakara make matingĩgarũrwo maage gũkinyĩra arĩa monetwo me na wĩhia.'

149. Arĩa magerekana ngai ingĩ na Allah makoiga ũũ: 'Allah Mwene Hinya-Wothe angĩendire-rĩ, tũtingĩahotire kũgerekania ngai ingĩ (Nake), o na kana maithe maitũ; kana twĩke ũndũ o na ũrĩkũ ũtarĩ kĩhooto.' O ũguo no taguo arĩa maarĩ mbere yao mekire magĩthitaka Arekio a Ngai na

قُلْ لَا أجدُ فِي مَا أُرِجَى إِلَيَّ حُرْمًا عَلَى طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ  
إِلَّا أَنْ يَكُونَ مِنِّيَّةً أَوْ دَمًا مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنزِيرٍ  
فَإِنَّهُ رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهْلًا لِعِبْرَةِ اللَّهِ بِهِ فَسِئْرًا  
غَيْرَ بَاطِلٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤٦﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي ظُفْرٍ وَمِنَ  
الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ شُحُومَهَا إِلَّا مَا  
حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَا أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَنَمٍ ذَلِكَ  
جَزَيْنَهُمْ بِبِعْيِهِمْ ۗ وَإِنَّا لَصَدِيقُونَ ﴿١٤٧﴾

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبِّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَاسِعَةٍ وَلَا  
يُرَدُّ بِأَسْهٍ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٨﴾

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكْنَا  
وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ  
مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّى دَافَعُوا بَأْسَنَا قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ  
مِنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَ

maheeni, o nginya magĩcama mathũgũta Maitũ. Uga ũũ: ‘Mwi na ũũgĩ o na ũrikũ o na ũrikũ?’ Ta kũũrehei nĩ ũndũ witũ. Inyuĩ mũtirĩ ũndũ o na ũrikũ mũrumagĩrĩra tiga mũĩgererio (o ro ũguo). Na mũtirĩ ũndũ o na ũrikũ mwĩkaga tiga o maheeni.’

150. Uga ũũ: ‘Ngandano ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩyo ikiragia ngiria. Na korwo nĩkire kwenda gwake na hinya-rĩ, ti-itherũ nĩangiamũtongoririe inyu’othe.’

151. Uga ũũ: ‘Ūmĩrĩriai aira anyu a kuonania na ma atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaakaananie ũndũ ũcio.’ Na mangĩheana ũira, Wee menya ũheane ũira hamwe nao, kana ũrũmĩrĩre ũũru ũria ũgũcĩrĩre arĩa monaga Imenyithia Ciitũ ta irĩ cia maheeni na arĩa matetĩkagia ũhoro wa Bũrũri ũcio ũngĩ na arĩa meigananagia na Mwathani wao.

**Gĩcuũjĩ 19**

152. Uga ũũ: ‘Ūkai ndĩmũteere-retere ũhoro wa kĩrĩa gĩkaananie nĩ Mwathani wanyu, nĩ getha mũtĩge kũgerekania kĩndũ o na kĩ ta kĩrĩ ngwatanĩro Nake, o na atĩ (Mwikage) wega harĩ aciari, na mutigage kũũraga ‘ciana cianyu nĩ (guoya) wa ũkĩa - Ithui nĩ Ithui tũmũheaga inyuĩ o nao - na mũtikanakuharĩrie na ciiko njũru, o na irĩ cia ũtheri-inĩ kana hitho-inĩ; na mutikanorage nyamũ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte nyamũre, tiga o harĩ kĩhoote. Ūguo nĩguo amwathĩte, nĩ getha mũmenye maũndũ.

إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٩﴾

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ ۖ فَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٢٠﴾

قُلْ هَلَمْ شَهِدَ أَلَمْ أَلِدِينَ يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا ۖ فَإِنْ شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدُ مَعَهُمْ ۚ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَهُمْ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿٢١﴾

قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّيَ عَلَيْكُمْ أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا ۚ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۚ وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ ۚ مِنْ أَمْكَاتٍ نَحْنُ نَرِزُقُكُمْ ۚ وَإِيَّاهُمْ ۚ وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ ۚ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ ۚ إِلَّا بِالْحَقِّ ۚ ذَلِكُمْ وَصَّيْتُكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢٢﴾

153. Na mutikanathenge-rere indo cia mwana wa ndigwa tiga o ūndũ (wa njira) írĩa njega biũ, o nginya hĩndĩ írĩa agakinya hĩndĩ yake ya ũgima. Na mũheanage na kigeri kigima biũ, o na gĩthimi gĩa kĩhooto. Tũtirutithagia mũndũ o na ũrĩkũ wĩra na njira ingĩ tiga o kũringana na ũrĩa hinya wake ũigana. Na hĩndĩ írĩa mũkwaria, mũbaragĩrĩre kĩhooto, o na kũngĩkorwo mũndũ ũrĩa ũkonainie na ũhoru ũcio nĩ wa rũrĩra rwanyu, na mũhingagie irĩkanĩro cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ũguo nĩguo amwathĩte, nĩ getha mũgiage na kĩririkano.

154. Uga ũũ: ‘Ino nĩyo njĩra yakwa írĩa thiũ irũngĩrĩrie. Tondũ ũcio mĩrũmĩrĩrei; na mũtikarũmĩrĩre njĩra ingĩ, nĩ getha itikanamweherie njĩra-inĩ yake. Ũguo nĩguo amwathĩte, nĩ getha (mũhote) kwĩrĩithia maũũru.

155. Ningĩ twaheire Musa Ibuku tũhingĩtie Wega wothe harĩ ũrĩa wekaga wega, na ũtaaranĩria wa maũndũ mothe marĩa (maagĩrĩrie) na ũtongoria, na ũiguanĩri tha - nĩ getha metĩkie ũũngano wao na Mwathani wao.

## Gĩcunjĩ 20

156. Na rĩrĩ nĩrĩo Ibuku rĩrĩa twaikũrũkirie; nĩrĩiyũrĩtwo nĩ irathimo, tondu ũcio rĩũmĩrĩrei, na mwĩrĩithie (mehia) nĩ getha mũiguĩrwo tha.

157. Nĩ getha mũtikanoige atĩrĩ, ‘Ibuku rĩu rĩaikũrũkĩrĩrio o ndũrĩrĩ igĩrĩ

وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ  
أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْكَيْلِ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ ۗ لَا تَكْفُرْ  
نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۗ وَإِذَا قُلْتُمْ قَاعِدُوا لَكُمْ كَأَن ذَا  
قُرْبَىٰ وَيَعْهَدِ اللَّهُ أَوْفُوا ذِكْرَكُمْ وَصُكْمًا بِهِ لَعَلَّكُمْ  
تَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

وَأْتِ هَٰذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ ۗ وَلَا تَتَّبِعُوا  
السَّبِيلَ فَتَنفَرُوا بِكُمْ عَن سَبِيلِهِ ذِكْرًا وَصُكْمًا بِهِ  
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٤٧﴾

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَىٰ الَّذِي أَحْسَنَ وَ  
تَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّعَالَمِهِمْ بِإِقْدَارٍ  
﴿٤٨﴾ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٤٩﴾

وَهَٰذَا كِتَابُنَا أَنزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ  
تُرْحَمُونَ ﴿٥٠﴾

أَن تَقُولُوا إِنَّمَا أُنزِلَ الْكِتَابُ عَلَىٰ طَائِفَتَيْنِ مِن

mbere iitū, na ithui tūtiamenyaga ūria  
mbere iitū, na ithui tūtiamenyaga  
ūria irarīthoma.

158. Kana hihi matikanoige  
atīri, 'Tūngāikūrūkīrio Ibuku rīu-rī,  
ti-itherū nītungiatongorekire wega  
kūmakīra. (Rīu-rī) nīmūgīkinyīrīrwo  
ni ūira mūtheru uumīte he Mwathani  
wanyu, na ūtongora, o na  
ūiguanīritha. Rīu-rī, nū ūkīagīte  
ūria ūregaga Imenyithia cia Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe na agacihu-  
tatīra? Arīa othe maahutatīire  
Imenyithia Ciitū-rī, tūkerīhīria harī o  
na maherithania moru mūno nī ūndū  
wa ūguo maacihutatīire.

159 Marī na ūndū merīgīrīire  
tiga o atī arāika mamakinyīrīre kana  
Mwathani waku oke, kana Imenyithia  
imwe cia Mwathani waku  
imakinyīrīre? Mūthenya ūria  
Imenyithia cia Mwathani waku  
ikamakinyīrīra-rī, guciitīkia  
gūtīkaguna mūndū ūria ūtaaciitīkirie  
mbere, kana one wega o na ūrikū wa  
wītīkio wacio.

160. Naho ha ūhoru wa arīa  
matigithanagia mūhoere wao wa Ngai  
makaūtua ikundi (ngayūkanie) wee  
ndūkanagie na ūndū ona ūrikū nao.  
Ti-itherū ūhoru wao ūgatwarwo  
mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe,  
na hīndī iyo nīakamera ūria  
maamenyerete gwīka.

161. Ūria wothe wīkaga gīko  
kīega akagwata maita ikūmi: no ūria  
wīkaga gīko kīūru, akagwata kīheo  
gītārīo o ta ūguo; na matigekwo ūūru.

قِيلَ لَكَ وَإِنْ كُنَّا عَنْ دِرَاسَتِهِمْ لَغَفِيلِينَ ﴿١٥٤﴾

أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أُنزِلَ عَلَيْنَا الْكِتَابُ لَكُنَّا أَهْدَىٰ  
مِنْهُمْ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَ  
رَحْمَةً فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ  
عَنْهَا سَجْوًى الَّذِينَ يَصِدُّ فَوَنَ عَنِ آيَاتِنَا سُوءَ  
الْعَدَابِ بِمَا كَانُوا يَصِدُّ فَوَنَ ﴿١٥٥﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَهُ  
رَبُّكَ أَوْ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ  
آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِيْمَانُهَا لَمْ تَكُنْ آمَنَتْ  
مِنْ قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا قُلِ انْتَظِرُوا  
إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ فَزَعُوا مِنْهُمْ وَكَانُوا شَيْعًا لَسْتَ مِنْهُمْ  
فِي شَيْءٍ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا  
يَفْعَلُونَ ﴿١٥٧﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ مَثَلٍهَا وَمَنْ جَاءَ  
بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٥٨﴾

162. Uga ũũ: ‘Ha ũhoro wakwarĩ, Mwathani wakwa nĩandongoretie na njira irungĩrĩrie - na mũhoere wa Ngai werekereire, na mũhoere wa Ngai wa Abrahamu, ũrfa mũrũngĩrĩru. Na ndaarĩ wa arfa magereka-nagia ngai (na Ngai wa ma).

قُلْ إِنِّي هَدَيْتُ رَبِّيَ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِينًا قَدِيمًا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦٢﴾

163. Uga ũũ: ‘Ihoya riakwa, na igongona riakwa, na muoyo wakwa, na gikuũ giakwa, icio ciothe ikonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa thĩ yothe.’

قُلْ إِنْ صَلَّيْتُ وَاسْتَقِيمْتُ وَهَيَّيْتُ وَمَمَّاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٣﴾

164. Ndarĩ mũĩruwe. Na (maũndũ) macio nĩmo ndathĩrũo, na nĩ ndĩ wa mbere wa arĩa meneanite.

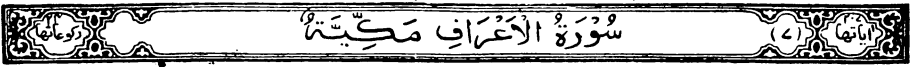
لَا شَرِيكَ لَهُ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٤﴾

165. Uga ũũ: ‘Nĩndĩgĩcarie Mwathani ũngĩ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ irĩa e Mwathani wa indo ciothe? Na gũtirĩ mũndũ wĩkaga ũndũ tiga o wa kwĩyũkĩrĩra we mwene; o na kana mũkuui wa mũrigo o na ũrĩkũ agakuũira ũngĩ. Nĩngĩ harĩ Mwathani wanyu noho ũhũndũko. Na nĩ a kamwĩra maũndũ marĩa maatũmĩte mũgĩe ngũũrani.

قُلْ أَعْبُدُوا اللَّهَ ابْنِي رَبِّمَا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٥﴾

166. Ūcio nĩwe wamũthondekeire acoki handũ hanyu gũkũ thĩ na agĩtũgĩria amwe anyu makire arĩa angĩ na ũndũ wa kũmanenehia wambatĩru-inĩ wao, nĩ getha amũgerie na kĩria amũheete inyuĩ. Ti-itherũ Mwathani nĩ mũhiũ na kũherithania; na ti-itherũ ni Muohanĩri mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيُبْلُوَكُمْ فِي مَا آسَأْتُمْ أَنْ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٦٦﴾



**7. Al-A'raaf**

*(Waguūranĩirio Maka)*

*Wĩ na Icunjĩ 24 na Aya 207 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ Nii Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nĩnjũũĩ na ngataaranĩria.

الْعَص ②

3. Ibuku rĩrĩ nĩrĩo rĩria waguũĩirio - tondũ ũcio ndũkanareke hagiẽ ũndũ o na ũrĩkũ ũgũkũgĩtĩra hinya thĩinĩ wa gĩthũri gĩaku ũkonainie nago - nĩ getha ũkaananagie maũndũ na ũndũ warĩo, na atĩ rĩtuĩke rĩa gũkũngaga etĩkia.

كُتِبَ أَنْزَلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِّنْهُ لِيُنذِرَ بِهِ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ③

4. Rũmagĩrĩrai ũndũ ũria mũikũrũkiĩrio uumĩte he Mwathani wanyu, na mũtikanarũmĩrĩre agitĩri angĩ tiga We. Maũndũ marĩa mũrĩrĩkanaga kaĩ nĩ manyinyĩ!

اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءَ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ④

5. Nĩ matũũra maigana atĩa twananina! Namo maherithania maitũ makarĩkinyĩrĩria o ũtukũ kana mĩaraho rĩria makomete.

وَكُم مِّن قَوْمِهِ أَهْلَكْتُم بَآجَاءَهَا بِأَسْمَاءِهَا وَإِذَا هُم قَائِلُونَ ⑤

6. Tondũ ũcio rĩria maherithania Maitũ maamakinyĩrĩre, kĩrĩro kĩa gĩtiarĩ kĩa ũndũ o na ũrĩkũ tiga o kuuga ũũ: Ti-itherũ twarĩ eki-naĩ!

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بِأَسْمَاءِ إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ⑥

7. Na ti-itherũ nĩtũkoria kĩũria harĩ arĩa maatũmĩrwo (Arekio). Na ti-itherũ o nao Arekio no tũkamoria kĩũria.

فَلَنَسَلَنَّ الَّذِينَ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ ⑦

8. Na hĩndĩ ãyo ti-itherũ nĩ tũkamahe ũhoro wa (ciiko ciao) na ũũgi, nĩ ũndũ tũtirĩ twakorwo tutarĩ ho o na rĩ.

فَلَنَقْصَنَّ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَمَا كُنَّا نَعَابِينَ ۝۸

9. Na kĩgeria kĩa mũthenya ũcio gĩgakorwo kĩrĩ kĩa ma. Na hĩndĩ ãyo arĩa magakorwo marũthũftie kĩgeri nĩo makagaacĩra.

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ مَنْ ثَقَلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ۝۹

10. Naho ha ũhoro wa arĩa kĩgeri kĩa gĩgakorwo kĩrĩ kĩhũthũ, nĩo makaninithia mĩoyo yao nĩ ũndũ wa ũria maagire ũthingu harĩ Imenyithia Ciitu.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلُمُونَ ۝۱۰

11. Na Ithui tũmũhandĩte mũkarũma na tũkamũhe indo cia kũmũtũria muoyo thĩnĩ wayo. No ngatho iria mũcokagia kaĩ nĩ nyinyii!

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ ۗ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ۝۱۱

**Gĩcunjĩ 2**

12. Na Ithui tũkĩmũmba na ningĩ tũkĩmũhe inyuĩ mũhianĩre; na thutha ũcio tũkĩra araika ũũ: ‘Athĩkĩrai Adamu;’ nao othe makĩmwathĩkĩra tĩa o Ibilisi ũtaathĩkire; we ndaigana gũtuika wa arĩa aathĩku.

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ۝۱۲

13. (Ngai) agĩkiuga atĩrĩ, ‘Nĩki kiagiririe wathĩke hĩndĩ irĩa ndagwathire? Agĩkiuga ũũ: ‘Nũ ndĩ mwega kũmũkĩra we, Nĩ wanyũmbire ta ndĩ wa mwaki o hĩndĩ irĩa Wee wamũmbire we e tĩri.

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ خَلْقِكَ مِنْ نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ۝۱۳

14. (Ngai) akiuga, ‘Gĩũkĩre ũikũrũke kuo; ndũngĩtũrikĩra haha. Uma ũthĩ; ti-itherũ wee wĩ wa arĩa aconorithie.

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا مَآ يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّغِيرِينَ ۝۱۴



15. Nake akiuga ūū: 'He ihinda o nginya mūthenya ūrīa wa makariūkio.'

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمٍ يَبْعُثُونَ ﴿١٥﴾

16. Ngai akiuga ūū: Wee nīwatuŋka wa arīa maheetwo ihinda.'

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿١٦﴾

17. Nake akiuga ūū: 'Riu kuona atī nīwanduira cira nduike mūūri, ti-itherū ngūtūūra ndimoheirie njīra-inī Yaku irīa irūngirīirie.'

قَالَ فِيمَا آغُوتِي لِأَقْعَدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٧﴾

18. 'Na hīndī iyo ti-itherū ndīrīrmoimaga na mbere na ndīmoimage na thutha o na mwena wa ūrīo na wa ūmotho, na aingī thīinī wao ndūkona me na mūhera.

ثُمَّ لَا تَبْنَهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ ﴿١٨﴾

19. Nake (Ngai) akiuga ūū: 'Thiī uume hau wī mūmeneku na ūkarindūrwo; ūrīa wothe ūgakurumīrīra-rī, ti-itherū inyu'othe ngamūiyūria kwa Ngoma.

قَالَ أَخْرَجْ مِنْهَا مَذْمُومًا مَدْحُورًا لَمَنْ يَبْعَاكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْعِينِ ﴿١٩﴾

20. 'Na atīrīrī, Adamu, wee tūūra mūgūnda ūyū mwī na mūtumia waku na mūrīage irio ciaguo harīa hothe ūrīendaga, no rīrī, ndūkana-thengerere mūtī ūyu nī getha ndūkanatuīke wa arīa eki-naī.'

وَيَا دَرَسْتَ أَنْتَ وَرَوْحَكَ الْجَنَّةَ كُلَّ مَنْ حَيْثُ شِئْتُمْ وَلَا تَقْرَبُوا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونُوا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٠﴾

21. No Shaitani akīmaheherera meciria moru nī getha amamenyithie maūndū marīa maahithītwo ma gūconorithania, akiuga ūū: 'Mwathani wanyu amūkaanītie mūtī ūyū, nī getha mūtīgatūike araika kana ta (ciūmbe iria) itūūra tene na tene.'

فَوَسَّسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوَاتِحِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَائِكَةً أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ﴿٢١﴾

22. Nake agīkīhītīra harī o, akiuga atīrī, 'Ti-itherū, Nīī nī Nīī wa ma wa kūmuheaga inyuī kīrīra.

وَقَاَسَبَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لِنَاصِحِينَ ﴿٢٢﴾

23. Tondū ūcio agigītūma matuīke (aremi) nī maheeni. Na rīrīa maacamire mūtī ūcio, thoni ciao ikīmaguūkīra, nao makīambīrīria gūtumania mathangū ma mūgūnda ūcio hamwe mehumbe. Nake Mwathani wao akīmeta, akiugaga ūū: ‘Githī ndiamūkaanirie mūtī ūcio na ngīmwīra ūū: ‘Ti-itherū Shaitani harī inyuī nīwe thū rīrīa īiyumīrītīe?’

24. Magikiuga ūū: ‘Mwathani witū, nī ithuī twīhītīe ithu’ene; na waga gūtuohera na wage gūtūguīra tha, ti-itherū tūgūtūka a arīa morīte.

25. Nake akiuga atīrī, ‘Thīi, amwe anyu (matuīke) thū cia arīa angī. Na mwī na ūikaro thī na irio cia ihinda ikuhī.

26. Agikiuga ūū: ‘Mūgūtūūra o kūu, na nokuo mūgakuīra, na nokuo mūkarutwo.

### Gicunjī 3.

27. Atīrīrī, ciana ici cia Adamu! Ti-itherū nītwanūkūrūkīria nguo cia kūhumbīra thoni cianyu, na ituīka mehumbo ma kūmuthakaragia; no rīrī, nguo cia ūthingu-rī - icio nīcio njega makīria. Kūu nīkīo kīmwe kīa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nī getha maririkanage.

28. Atīrīrī, ciana ici cia Adamu! Tigagai kūrekereria Shaitani amūheenererie, o ta ūrīa aaingatire aciari anyu akīmaruta mūgūnda-inī. ūcio, akīmacuuma nguo ciao nī getha amonie njaga yao. Ti-itherū nīamuonaga, we mwene na mūhīrīga wake, me harīa inyuī mūtangīmona. Ti-itherū, Mashaitani tūmatuīte arata a arīa matetīkagia.

فَدَلُّهُمَا بِعُرْوَةٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا  
سَوَاتِحُهُمَا وَطَفِيقًا يَخْصِفْنَ عَلَيْهِمَا مِنْ دَسْرِقِ  
الْجَنَّةِ وَتَادِيهُمَا رَبَّهُمَا لَمَّا أَنَّهُمَا عَنْ تَلْكَمَا  
الشَّجَرَةَ وَأَقْبَلَ لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ  
مُبِينٌ ﴿٢٣﴾

قَالَ رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا وَ  
تَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٤﴾

قَالَ اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ  
مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٥﴾

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَ مِنْهَا  
تُخْرَجُونَ ﴿٢٦﴾

يَبْنِي آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُؤَارِي سَوَاتِحَكُمْ  
وَرِيشًا وَلِبَاسُ التَّقْوَىٰ ذَلِكَ خَيْرٌ ذَلِكَ مِنْ  
أَيْتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

يَبْنِي آدَمَ لَا يَقْنَنَتَكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ آبَائَكُمْ  
مِنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا  
سَوَاتِحَهُمَا إِنَّهُ يَرَكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا  
تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيْطَانَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا  
يُؤْمِنُونَ ﴿٢٨﴾

29. Na rĩrĩa meka maũndũ moru moigaga ũũ: ‘twakorire aa baba makĩmeka, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ aamwatha mwikage maũndũ moru. Ha ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, kai mũkwaria ũrĩa mũtoĩ?’

وَإِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا  
وَإِنَّ اللَّهَ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ  
اتَّقُوا اللَّهَ عَلَىٰ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

30. Uga ũũ: ‘Mwathani wakwa aathanĩte gwĩkagwo kĩhoote. Na mwerekagĩrie meciria manyu harĩa herekereire hĩndĩ ciothe o na handũ ha kũhoerwo Ngai, na mũmũkayagĩre, na mwĩrute inyu’ene a ma mbere yake mũhoere-inĩ. O ta ũguo aamũũmbire o mbere nguo mũgacoka gũtuĩka.

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِندَ كُلِّ  
مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ۚ كَمَا بَدَأَكُمْ  
تُعُودُونَ ﴿٣٠﴾

31. Amwe nĩamatongoretie, naho ha ũhoro wa arĩa angĩ mehia magatuĩka nĩmo mamateete. ũria mũũru nĩwe matuĩte mũrata wao meherie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na meciragia atĩ nĩatongorie na njĩra rĩa yerekereire.

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ إِنَّهُمْ  
اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ  
أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

32. Atĩrĩri ciana ici cia Adamu! Wĩrorei mehumbo manyu handũ-inĩ o hothe ha Mahoya, na mũriage o na mũnyuage mũtegũkĩria njano; ti-itherũ, We ndendaga akĩria a njano.

يٰۤأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَذِهِمْ ۖ هُمْ يُحَرِّفُونَ  
كَلِمَاتِنَا أَثَرًا وَإِن كُنْتُمْ مِّنْهُمْ فَسَرِّفُوا ۚ  
يٰۤأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَذِهِمْ ۖ هُمْ يُحَرِّفُونَ  
كَلِمَاتِنَا أَثَرًا وَإِن كُنْتُمْ مِّنْهُمْ فَسَرِّفُوا ۚ ﴿٣٢﴾

#### Gĩcunji 4.

33. Uga ũũ: ‘Nũ waakananirie mehumbo ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe marĩa aarutiire ndungata ciake, o na indo njega cia ũheani wake? Uga ũũ: nĩ cia arĩa etĩkia muoyo-inĩ ũyũ, na no o oiki mathurĩrwo cio Mũthenya wa Cira ũguo nĩguo tũtaaranagĩria Imenyithia nĩ ũndũ wa andũ arĩa me na ũũgi.

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ  
مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
خَالِصَةٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كَذٰلِكَ نَفِصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ  
يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

34. Uga ũũ: 'Mwathani wakwa akaananĩtie o ciiko iria njũrũ, o na irĩ cia ũtheri-inĩ kana hitho-inĩ, na mehia, na mahĩtia ma kwagarara watho, na atĩ mũgerekanagie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kĩrĩa ataikũrũkĩirie wathani, na atĩ ha ũhoru wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe muugaga ũndũ ũrĩa mũtari na ũũgĩ wago.'

35. Na harĩ rũrĩrĩ o rũrĩrĩ nĩ harĩ ihinda, na rĩrĩa ihinda rĩao rĩgakinya matingĩrigia thutha o na kahinda kanini, o na kana mathiĩ mbere yariĩo.

36. Atĩrĩ, ciana ici cia Adamu! Arekio mangimũkinyĩrĩra moimĩte thĩĩnĩ wanyu inyu'ene, macoke kũmũiguithia Imenyithia Ciakwa, hĩndĩ ĩyo ũrĩa wothe ũgetigĩra Ngai na eke ciiko njega, acio nĩo (matagakorwo) nĩ guoya o na kana maigwa ũũru.

37. No arĩa maregaga Imenyithia Ciitũ na magacieherera na kĩmeno, acio nĩo a gũikara Mwaki-inĩ na thĩĩnĩ wago nĩho magatũũra.

38. Rĩu-rĩ, nũ wagĩte ũthingu makĩria gũkĩra ũrĩa ũthugundaga maheeni ma gũũkirira Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana akaheenanĩria Imenyithia Ciake? Acio nĩo makagwata igai rĩao o ta ũrĩa rĩtuĩtwo, o nginya hĩndĩ irĩa Arekio Aitũ makamakinyĩrĩra nĩguo mathiĩ na mĩoyo yao, na nĩmakoiga atĩrĩ, 'Kĩrĩ ha kĩrĩa mwamenyerete gũkaĩra thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe?' nao nĩmagacokia atĩrĩ, 'Tũtikũmona;' nao nĩo magatuĩka aira a kwĩyũkĩrĩra o ene atĩ matiarĩ etĩkia.

قُلْ إِنَّمَا حَزَمْتُ رَبِّيَ الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ  
وَإِلَّا تَتَمَنَّوْنَ الْبَغْيَ يَغْيِرُ الْحَقَّ وَإِنْ تَشْكُرُوا بِإِلَهِ مَا لَمْ  
يُنزِلْ بِهِ سُلْطٰنًا وَإِنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ ۖ وَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ  
سَاعَةً ۖ وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٥﴾

يٰٓأَيُّهَا آدَمُ إِنَّمَا يَأْتِيَنَّكُمْ رِسَالُ فَتَنِكُمْ يَقْضُونَ عَلَيْكُمْ  
أَيَّتِي فَسَنَ اتَّقَىٰ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا  
هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٦﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَٰئِكَ  
أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خٰلِدُونَ ﴿٣٧﴾

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ  
بِآيَاتِهِ أُولَٰئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِبُهُمْ مِنَ الْكِتَابِ حَتَّىٰ  
إِذَا جَاءَهُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَهُمْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا كُنَّا  
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا  
عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كٰفِرِينَ ﴿٣٨﴾

39. Nake akoiga atirí, 'Tonyai Mwakiini thini wa nduriri cia ngoma na andu aria maakuire mbere yanyu. Ihinda riria riothe andu maritonyaga, nimarirumaga aria angĩ, o nginya hĩndĩ irĩa othe makahingiriria gũkina kuo, na ũria wao wa kũrigiriria akera ũria wa mabere yao atirĩ, 'Mwathani Witũ, aya nĩ maatũtongoririe tũkore, tondũ ũcio maherithie maita merĩ na Mwaki. 'Nake akoiga atirĩ, 'Harĩ (ikundi icio cothe cia mbere) o gĩkundi gĩkaherithio maita merĩ, na inyuĩ mũtiũ.

40. Nao aria ao a mbere makera aria ao a thutha atirĩ, 'Mũtirĩ wega mwatũkirĩtie naguo: tondũ ũcio camai maherithania nĩ ũndũ wa ũria wothe mwaneka.

**Gicunji 5.**

41. Aria maaregire Imenyithia Ciitu na magitigana nacio na kĩmeno, matikahingũrĩro ihinga cia matu-inĩ ma igũrũ biũ, o na kana matonye ikenero o nginya hĩndĩ irĩa ngamĩra ikahungura kahoro ga cindano. Na ũguo nĩguo tũkerĩhĩria harĩ aagarari watho.

42. Ūriri makagia naguo kwa Ngoma, na igũrũ riaguo hagiẽ kihumbiri. Na ũguo nĩguo tũkarĩhia aria matarĩ athingu.

43. No riri, ha ũhoro wa aria etĩkia na aruti mawira mega - (na) tũtirutithagia mũndũ o na ũrikũ wira ũkirĩtie hinya wake - acio nĩo na gũikara Igũrũ; kũu nĩkuo magatũũra.

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ فِي النَّارِ كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعَنَتْ أُخْتَهَا حَتَّى إِذَا ادَّارَكُوا فِيهَا جَبِينًا قَالَتْ أُخْرَاهُمْ وَأَوْلَاهُمْ رَبُّنَا هَؤُلَاءِ أَصْلُونَا فَرْتَهُمْ عَذَابًا ضِعْفًا مِنَ النَّارِ قَالَ لِكُلِّ ضِعْفٍ وَلَكِنْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

وَقَالَتْ أُوْلَاهُمْ لِأَخْرَاهُمْ مِمَّا كَانَ لَكُمْ عَلَيْهَا مِنْ فَضْلٍ قَدْ وَقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْجَبَابِ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٥١﴾

لَهُمْ مِنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا وِزْرًا وَسِعْتَهَا آوَالِيكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥٣﴾

44. Na nītūkamehereria kīoho o na kīrīkū kīrīa kīrī ngoro-inī ciao. Na na kūu rungu rwao gūgathereraga njūūī cia maī. Nao makoigaga atīrī, ‘Kūgwoocwo guothe nī kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūrīa ūtutongoretie agatūkinyia harī maya. Na tūtingionire ūtongoria korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatūtongoririe. Arekio a Mwathani witū titherū nīmaarehire ūhorō wa ma.’ Na nīmekūhunjirio ūhorō wa atī: ‘Rīrī nīrīo Igūrū rīrīa mūheagwo rituīke igai rīanyu (ta arī kīheo) kīa maūndū marīa mwatūire mwīkaga.

45. Nao andū arīa matūūruga igūrū nīmageta arīa matūūruga Kwa Ngoma (mamere atīrī), ‘Ti-itherū nītuonete atī cīrānīro cia Mwathani witū ciarī cia ma. Ī inyuī nīmuonete atī cīrānīro cia mwathani wanyu ciarī cia ma? Nao moige atīrī, ‘Īrī’ na hīndī iyo mūhunjia wa ūhorō nīakaanīrīra thīinī wao (oige ūū): ‘Kīrumi kīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe gīcokagīrīrīa eki-naī.

46. ‘Arīa macokagia (andū) na thutha mehere njīra-inī ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na magacaria kūmihotomia, na arīa matetīkagia ūhorō wa Būrūri ūcio ūngī.

47. Na gatagatī-inī ga acio erī nīhakagia na mūhaka, nakuo kūndū gūūkīrīrie nīgūkagia andū mekūmenya othe ni ūndū wa marūūri mao. Nao makaanīrīra andū a Matu-inī atīrī, ‘Ūhoreri ūrogīa harī inyuī.’ Nao acio magakorwo (matari) maatonya kuo, o na harīa magakorwo na kīrīgīrīro (gīa gwīka ūguo).

وَرَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَيْرِ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ  
الْأَنْهَارُ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا  
كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ  
رُسُلٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَنُودُوا أَنْ تَتْلُمُوا الْجَنَّةَ أُورِثُوهَا  
قَالُوا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

وَأَلَمِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَنْ قَدْ وَجَدْنَا  
مَا وَعَدَنَا رَبِّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ  
حَقًّا قَالُوا لَوْ لَعَنَهُ فَأَذَنْ مَوْذِنٌ بَيْنَهُمَا أَنْ لَعَنَهُ اللَّهُ  
عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٣٤﴾

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا  
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ ﴿٣٥﴾

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا  
بِسِينَتِهِمْ وَنَادُوا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ سَلِّمُوا عَلَيْكُمْ  
لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْعَمُونَ ﴿٣٦﴾

48. Na riria maitho mao maagarurwo marore kũri andũ a Mwaki-inĩ, makoiga atĩrĩ, 'Mwathanjĩ witũ menya ũtũige hamwe na andũ arĩa matarĩ athingu.

### Gĩcunji 6.

49. Nao andu arĩa matũũraga kũndũ kũria kwambatĩru nĩmageta andũ arĩa makamenya na ũndũ wa marũũri mao, moige atĩrĩ, 'Mũingĩ wanyu ndwamũgunire, o na kana rũng'athio rwanyu.

50. Rĩu-rĩ, aya nĩo andũ arĩa mwehĩtire ũhoro-inĩ wao atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamaingĩ-hiria tha ciake? (Harĩ o kũũgitwo ũũ): 'Tonyai kũndũ kũria maroho ma andũ athingu mathiaga; hatirĩ guoya (ũkamũkora), o na kana mũuigue ũũru. "

51. Nao andũ arĩa matũũraga Mwaki-inĩ nĩmageta arĩa matũũraga igũru, (mamere atĩrĩ), 'Tũtiririei maĩ kana kĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũheete,' Nao makoiga atĩrĩ, 'Titherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩacikaananĩtie cieri harĩ arĩa matetikĩtie. -

52. 'Aria matuire Mũhoere wao wa Ngai ta arĩ kĩndũ hatarĩ na ta arĩ ũndũ wa ithako, na arĩa maaheenereirio ni muoyo wa thĩ inorĩ, ũmuthĩ, ithuĩ ona ithuĩ nitũkũriganĩrwo nĩo o ta urĩa maariganĩrwo nĩ ũũngano wao wa mũthenya ũyũ wa ũmũthĩ, na nĩ ũndũ nĩmaameyerete kũrega Imenyithia Ciitũ.

وَإِذَا حَرَفْتَ أَبْصَارَهُمْ تَلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ قَالُوا رَبَّنَا  
لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ٥٨

وَنَادَى أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا لَا يَعْرفُونَهُمْ بِسْمِهِمْ  
قَالُوا مَا آخَذَ عَلَيْنَا جُنُودَهُمْ وَمَا كُنْتُمْ تُسَكَّرُونَ ٥٩

أَهْوَاءِ الَّذِينَ أَفْسَسْتُمْ لَنَا أَلْسِنَةَ اللَّهِ بِرَحْمَتِهِ  
أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ٥٩

وَنَادَى أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ آفِضُوا عَلَيْنَا  
مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَهَا  
عَلَى الْكَافِرِينَ ٥٩

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَغَرَّبْنَاهُمْ حَبِوَةَ  
الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ نَنْسِفُهُمْ كَمَا نَسَوُا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا  
وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ٥٩

53. Na ti-itherũ nitwamaheire Ibuku rĩria twataũraniire maũndũ ma ũũgĩ, na ũtongoria, o na tha nĩ ũndũ wa arĩa metikĩtie.

54. Anga megũgieterera o nginya rĩria (makaanania) ma ũhoro ũcio makahingio? Mũthenya ũmwe rĩria kũhingia kwamo gũgakinya-rĩ, arĩa maariganĩirwo nĩmo mbere makoiga ũũ: ‘Arekio a Mwathani witũ ti-itherũ nĩmaatũreheire ũhoro wa ma. Rĩu-rĩ, tũkĩrĩ na athaithanĩrĩri o na arĩkũ a gũtuthaithanĩrĩra? Kana hihitwakĩhota gũcokio nĩ getha tugeke (ciiko njega) gũkĩra iria twamenyerete gwĩka’ Ti-itherũ nĩmeyũnũhire mioyo yao o ene, namo maũndũ marĩa maamenyerete gũthugunda nĩmaame-remereire.

**Gĩcunjĩ 7**

55. Ti-itherũ Mwathani wanyu nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa wombire igũrũ na thĩ mahinda matandatũ; nake hĩndĩ agĩikara arũmĩte Gĩtĩ-inĩ gĩiake gĩa Ũthamaki. Nĩwe ũhumbaga mũthenya na ũtukũ, ũrĩa ũũrũmagĩrĩria na mĩtũkĩ. Nake (akĩũmba) riũa, na mweri, o na njata, na indo ciothe iria ciombirwo igĩathĩkĩra watho wake. Ti-itherũ ciũmbe nĩ Ciake o na Wathani. Kũgathwo-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa thĩ ciothe.

56. Kayagĩrai Mwathani wanyu mwĩnyihĩtie na mwĩ hitho-inĩ, ti-itherũ ndendaga aagarari watho.

57. Tigagai gũthugunda ngũĩ thĩ thutha wa yarĩkia gũikario wega, na mũmukayagĩre mwĩ na guoya na

وَلَقَدْ جَنَّهُمْ بِكَيْتَابٍ فَضَلَّنَاهُ عَلَىٰ عِلْمِهِ هُدًى وَّ رَحْمَةً لِّقَوْلِهِمْ يَوْمُنُورٍ ﴿٥٦﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلَهُ يَقُولُ الَّذِينَ سَوَّاهُ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا بِالْحَقِّ فَهَلْ لَنَا مِنْ شَفْعَاءَ فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلْ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرْنَا أَنفُسَهُمْ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٥٧﴾

٦  
ع  
١٣

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ يُغْشَى الْبَيْتَ النَّبَأِ يَطْلُبُهُ حَبِيبَاتُ وَالشَّمْسِ وَالْقَمَرِ وَالنُّجُومِ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِهُ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٥﴾

أَدْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا وَادْعُوهُ



mwĩhoko. Ti-itherũ tha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe irĩ hakuhi mũno na arĩa mekaga wega.

58. Nake nĩwe ũtũmaga rūhuho rūgatuĩke ũhoro mwega mbere ya tha ciake, o nginya rĩria rūgakuua matu maritũ. Na ithuĩ tũkamatwara bũrũri ũhaana ta mũkuũ, na hĩndĩ iyo tũkoiria mbura yumĩte harĩ mo, na Ithuĩ tũgaciarithia matunda ma mĩthemba yothe na ũndũ wayo. Ūguo noguo tũriũkagia akuũ nĩ getha mũririkanage.

59. Naho (ha ũhoro) wa thĩ irĩa njega-rĩ, maciaro mayo maciaragwo (Maingĩ biũ) nĩ ũndũ wa watho wa Mwathani wayo; nayo irĩa njũru ndiciaraga maciaro, no manyinyi. Ūguo nĩguo twĩkagĩra Imenyithia ngũũrani nĩ ũndũ wa andũ arĩa me ngatho.

## Gĩcunjĩ 8

60. Nuhu twamũrekĩrie harĩ andũ ake, nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ aya akwa inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya, mũtirĩ na Ngai ũngĩ tiga We, Ti-itherũ, ndĩ na guoya nĩ ũndũ wanyu wa maherithania ma mũthenya ũria mũnene,!’

61. Nao anene a andũ ake makiuga atĩrĩ, ‘Ti-itherũ nĩtũrakuona wĩ ihĩtia-inĩ inene rĩnyonanĩtie.!’

62. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩrĩ! Andũ akwa, hatirĩ ihĩtia ndĩ nario, no ndĩ Mũrekio uumĩte he Mwathani wa Thĩ ciothe.

خَوْفًا وَطَعًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا لِّبَنِّ يَدَي رَحْمَتِهِ  
حَتَّىٰ إِذَا أَثَلَّتْ سَحَابًا نِّقَالًا سُقْنَهُ لِبَلَدٍ مَّيْتٍ فَأَنْزَلْنَا  
بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ كَذَلِكَ نُخْرِجُ  
الْمَوْتَى لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٩﴾

وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ ؕ وَالَّذِي  
خَبَّتْ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكِدًا كَذَلِكَ نَصْرَفُ الْأَيَّاتِ  
لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٥٩﴾

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ لِقَوْمِ اعْبُدُوا  
اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ  
عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٦٠﴾

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَاكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٦١﴾

قَالَ لِقَوْمِ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَ لَكِنِّي رَسُولٌ مِّنْ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ ﴿٦٢﴾

63. Nĩ ndũmĩrĩri cia Mwathani wakwa ndĩmũreheire ndĩmũhe kĩrĩra kĩa ma, na nĩmenyithĩtio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũndũ ũrĩa inyuĩ mũtoĩ.

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَتِي رَّبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٣﴾

64. !Atĩrĩrĩ! Mũmakĩtio nĩ ũtaarani ũrĩa ũmukinyĩire uumĩte he Mwathani wanyu na njĩra ya mũndũ uumĩte o thiĩnĩ wanyu inyu'ene, nĩ getha amũkunge mũtuĩke athingu na mũiguĩrwo tha?!

أَوْ مَحِبَّتِهِمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٤﴾

65. No nimamũkararirie nĩ ũndũ ati nĩ wa maheeni, na tondũ tucio tũkĩmũhonokeria Thabina-inĩ we mwene hamwe na arĩa maarĩ hamwe nake, nao arĩa maaregire Imenyithia ciitu tũkĩmarikia maĩ-inĩ makĩũrĩra. Nao ti-itherũ maarĩ andũ atumumu.

فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلِكِ وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَابِينَ ﴿٦٥﴾

Gĩcunjĩ 9

66. Nao (Aadi tũkĩmarekeria mũrũ wa ithe wao Hundi). Akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, andu aitu, inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya; mũtirĩ na Ngai ũngĩ tiga We. Rĩu-rĩ, githĩ mũtiitigĩra (We)?

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ سَاءَ مَا يَكُونُ لِقَوْمٍ كَذِبًا ﴿٦٦﴾

67. Nao anene arĩa matetĩkĩtie a andũ ao makiuga ũũ: 'Ti-itherũ nĩtũrona (ũũrĩte) nĩ ũrimũ, na ti-itherũ tũgwiciria ta ũri (ũmwe) wa aheenania.!

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرُّكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنُظَنُّكَ مِنَ الْكٰذِبِينَ ﴿٦٧﴾

68. Nake agicokia ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ aitũ, ti ũrimũ ndĩ nago, no ndĩ Mũrekio uumĩte he Mwathani wa thi ciothe.

قَالَ يَقَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٨﴾

69. Nĩ ndũmĩrĩri cia Mwathani wakwa ndĩmũreheire na harĩ inyĩ ndi wa ma na mũheani kĩrĩra

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَتِي رَّبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ أَمِينٌ ﴿٦٩﴾

mwĩhokeku.

70. Mũmakĩte nĩ ũndũ atĩ ũtaarani ũmũkorete uumĩte he Mwathani wanyu na njĩra ya mũndũ uumĩte o thĩnĩ wanyu inyu'ene nĩ getha amũkunge? No ririkanai hĩndĩ irĩa aamũtuire inyuĩ agai (mawega make) thutha wa andũ a Nuhu, na inyuĩ akĩmũingĩhia mũno mũno mũkarĩre-inĩ. Tondũ ũcio ririkanai mawega ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha mũgaacĩre.

71. Nao makiuga ũũ: 'Ūũkĩte harĩ ithuĩ nĩ getha tũinamagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe tũmũhoe wiki tũtigane na kĩrĩa maithe maitũ maamenyerete kũinamĩrĩra makahoya? Ta gĩtũrehere kĩrĩa ũtwĩrĩre ũngĩkorwo wĩ wa ma biũ.!

72. Nake agĩcokia atĩrĩ, 'Titherũ maherithania na marakara nĩmarĩkĩtie kũmũgwĩra moimĩte he Mwathani wanyu. Mũgũkarania na nĩ nĩ ũndũ wa marĩtwa macio mũgwetete inyu'ene na maithe manyu-omacio matarĩ ũhoti o na ũrĩkũ maaikũrũkĩrio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Gĩetererei, nĩ o na nĩ ndi o hamwe na inyuĩ thĩnĩ wa arĩa etereri.!

73. Ūcio nĩtwakĩmũhonokirie hamwe na arĩa maarĩ hamwe nake, nĩ ũndũ wa tha Ciitũ, namo matigarĩ ma mũthia ma arĩa maaregire Imenyithia Ciitũ tukĩmanina. Nao matiarĩ etĩkia.

### Gĩcunjĩ 10

74. Nao Athamundi (tũkĩmareke-rĩa) mũrũ wa ithe wao Salehe. Akiuga

أَوْعِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرُكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ  
مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ  
بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَضْطَةً ۖ فَادْكُرُوا  
الَّاءَ اللَّهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٠﴾

قَالُوا أَجِئْنَا لِنُعْبَدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَذَرَ مَا كَانَ  
يَعْبَدُ آبَاؤُنَا ۖ فَأَيَّتَابَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ  
الصَّادِقِينَ ﴿٤١﴾

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ رِجْسٌ وَغَضَبٌ  
أُتِجَادِرُ لُونِي فِي أَسْنَاءٍ سَيَبُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ  
مَا نَزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ فَانظُرُوا إِلَيَّ مَعَكُمْ  
مِنَ السَّنْظِيرِينَ ﴿٤٢﴾

فَأَجَابْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَقَطَعْنَا دَائِرَةَ  
الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٤٣﴾

وَالِى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا

ũũ: ‘Atirĩrĩ andũ aitũ inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũho-ya; mũtirĩ na ngai ũngi tiga We. Ti-itherũ nĩmũkinyĩrĩrwo nĩ ũira mũtheru uumĩte he Mwathani wanyu — ngamĩraĩno-nga ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩyo Kĩmenyithia harĩ inyuĩ. Tondũ ũcio tiganai nayo irĩe thĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na mũtikamĩike ũũru, nĩ getha mũtikanagwatwo nĩ maherithania me ruo.

75. Na mũririkane (hĩndĩ irĩa) aamũtuire agai (a mawega Make) thutha wa ‘Aadi, na akĩmũhe kũndũ gwa gũikara (niguo) mũgĩgiaka nyũmba irĩ riri maweru-ini ma kuo, na mwenje irĩma ituĩke nyũmba. Tondũ ũcio, ririkanagai, mawega ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũtĩge gwika ũũru thi, gũtũma kũgie ngũ.!

76. Nao andũ ake arĩa anene a rũng’athio makĩra arĩa manogwo maagite hinya o acio thĩnĩ wao amwe maakorgwo marĩ etĩkia ũũ: ‘Nĩmũũi (na ma) atĩ Salehe nĩwe warekĩrio nĩ. Mwathani wake? ‘Nao magĩcokia atĩrĩ, Ti-itherũ nĩtwĩtikie kĩrĩa aarekĩrio nakio!

77. Nao acio maarĩ a rũng’athio makiuga ũũ: ‘Ti-itherũ ithuĩ tũtũtikĩtie kĩrĩa inyuĩ mwĩtikĩtie.!

78. Hĩndĩ iyo magikĩrenga ngamĩra-nga mĩkiha ya magũrũ makĩrema magĩũkĩrĩra maathani ma Mwathani wao, makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Salehe, tũrehere kĩrĩa watwĩrĩire ũngĩkorwo (ti-itherũ) ũrĩ ũmwe wa arekio.!

79. Tondũ ũcio gĩthingithia gĩa thĩ gĩkĩmakorerera nyũmba-ini ciao magigikoma megaragarĩtie thĩ.

لَكُمْ مِنَ إِلَهِكُمْ قَدْ جَاءَ نَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ  
هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذُرُّوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ  
اللَّهِ وَلَا تَسْوُوهَا بِسَوْءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ الْإِلِيمِ ٤٥

وَاذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ  
فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِنْ سُوءِهَا قُصُورًا وَتَخُونُونَ  
الْجِبَالَ بِيُونَاءٍ فَادْكُرُوا الْآيَةَ الَّتِي لِلَّهِ وَلَا تَعْسُوا فِي  
الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ٤٥

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لِلَّذِينَ  
اسْتَضَعُوا لِمَنْ آمَنَ مِنْهُمْ اتَّعَلَمُونَ أَنَّ طِيلِحًا  
مُرْسَلٌ مِنْ رَبِّهِمْ قَالُوا إِنَّمَا أَنْزَلَ بِهِ مُمْسِنُونَ ٤٥

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي آمَنْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ٤٥  
فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا يُصَلِّحُ  
إِنَّمَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ٤٥

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جُثَمِينَ ٤٥

80. Hĩndĩ ĩyo (Salehe) agĩkĩhūtata akĩmeherera na akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ aitũ, ndamũreheire ndũmĩrĩrĩ ya Mwathani wakwa na ngĩmũhe kĩrĩra kĩa ma, no rĩrĩ, mũheani kĩrĩra kĩa ma mũtimwendaga

81. Na Ithui tũkĩrekia Loti hĩndĩ ĩria erire andũ ao ũũ: ‘Anga mũgwĩka maũndũ ma gũthũũrwo mũno ta marĩa matarĩ mekwo nĩ mũndũ o na ũmwe thi o na rĩ mbere yanyu?’

82. ‘Mũthengagĩrĩra arũme nĩ kũmerrĩrĩria handũ-inĩ ha andũ-a-nja. Aca, ũguo tiguu, inyuĩ mũri andũ maagararĩte njano (ciothe).’

83. Namo macokio ma andũ ake hatiarĩ mangĩ tiga marĩa moigire atĩrĩ, Maingatei mũcĩ wanyu, nĩ ũndũ nĩ andũ maagĩrĩrwo nĩ gwĩtheria mũno.’

84. Na Ithui tũkĩmũhonokia me na andũ ake tiga o mũtumia wake: we aarĩ wa arĩa a gũtigwo na thutha.

85. Na Ithui tũkĩmoirĩria mbura. Rĩu ta kĩrore ũria mũthia wa chia waikarire!

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَوْمَ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رَسُولًا  
رَبِّي وَصَحَّتْ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ الصَّحِيحِينَ ﴿٨٠﴾

وَلَوْ طَآ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَنَا تُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقُكُمْ  
بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٨١﴾

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ النِّسَاءِ  
بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٨٢﴾

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوهُمْ  
مِنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ يَبْغُضُونَ ﴿٨٣﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٨٤﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَأَنْظَرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُجْرِمِينَ ﴿٨٥﴾

## Gĩcunji 11

86. ‘Naho harĩ Amidiani’ (tũkĩmarekeria) mũrũ wa ithe wao Shuaibu. Akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ aitũ, inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya: mũtirĩ na ngai ũngĩ tiga We. Ti-itherũ Imenyithia nguũku nĩciamũkinyĩrĩre ciumĩte he Mwathani wanyu. Tondũ ũcio heanagai kĩgeri kũganĩru biũ o na gĩthimĩ kũganĩru, na mũtikānanyihĩrie andũ indo ciao, na mũtikānathugunde nguĩ thĩ yarĩkia gũtabarĩrwo

وَالِى مَدِينٍ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يُقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ  
مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ قَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ  
فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ  
وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ذَلِكُمْ خَيْرٌ  
لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨٦﴾

wega. Ūndū ūcio niguu mwega hari inyuī mūngikorwo mūrī etikia.’

87. Na mūtigaikarage tucira-inī tūothe kūguoyohia na kūhūndūra arīa meguthī na nīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe mamwītikitie atī nīguo mūmeherie thīnī wayo mūgicaria kūmīhotomia. Na mūrirkanage ūrīa aamūngihīrie hīndi irīa mwanyihīte. Na atīrīrī, mūthia wa arīa maathugundire ngūī-rī, watarī atia?!

88. ‘Na thīnī wanyu kūngīko-rwo nī kūrī gīkundi kīmwe gūītikitie maūndū marīa maatūmire ndekio, na gīkundi kīngī gītetikitie, hīndi iyo ikaragai mūkirīrīrie o nginya hīndi irīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agatutuithania cira. Nake nīwe Mwega gūkīra aciri.!

89. Nao anene a andū ake arīa ang’etu makiuga ūū: ‘Ti-itherū nītūkūmingata, Wee Shuaibu, na etikia (arīa) mwī hamwe nao, muume mūcīi witū, kana mūcōke mūhoere-ini witū wa Ngai. ‘Nake akiuga aīrī, ‘O na gwatuika nī ūguo tūtītīkīra!

90. ‘Ti-itherū twakorwo tūgīthugunda maheeni ma gūūkirīra Ngai Mwene-Hinya-Wothe kūngīko-rwo (rīu) twacokerera mūhoere wanyu wa Ngai thutha wa rīrīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arīkitie gūtūhonokia ūhorō-inī ūcio. Na tūtingīagirirwo ni kūūcokerera tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani witū endire (twīke ūguo). Mwathani witū amenyaga maūndu mothe na ūūgi wake. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe twīhokete. (Tondū ūcio) tūtūithanie thīnī witū na thīnī wa andū aitū na ma, na nīwe Mwega mūno wa arīa matuithanagia.’

وَلَا تَقْعُدُوا بُرْجًا حَرَامًا تُوْعَدُونَ وَتَصُدُّونَ  
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِهِ وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا  
وَإِذْ كُرُوا إِذْ كُنْتُمْ قَلِيلًا فَكَشَرْتُمْ وَأَنْظُرُوا كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾

وَإِنْ كَانَ طَآئِفَةٌ مِّنْكُمْ آمَنُوا بِالَّذِي أُرْسِلْتُ  
بِهِ وَطَآئِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ  
بَيْنَنَا ۗ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٦﴾

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَنُحِجَّكَ  
إِشْعَبِيبَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ مِنْ قَوْمِنَا آلَتَنعُودُنَ  
فِي مِلَّتِنَا قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا كُرْهِينَ ﴿٨٧﴾

قَدْ افْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ بَعْدَ  
إِذْ جِئْنَا اللَّهَ مِنْهَا طَٰمَ وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ فِيهَا  
إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا  
عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا طَٰمَ رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا  
بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ ﴿٨٨﴾

91. Nao anene a andũ ake ariã matetikítie makiuga ũũ: 'Mũngĩrũmĩrĩra Shuaibu, ti-itherũ mwaya gũkanatuĩka ariã me na kiũrĩre.'

92. Tondũ ũcio gĩthingithia gĩa thĩ gĩkimakinyĩrĩra o nyũmba-inĩ ciao nao magũikara megaragarítie thĩ.

93. Nao ariã maathitakaga Shuaibu atĩ nĩaheenaniťie magĩtuĩka ta matarĩ maaciikara. Nao acio maathitakire Shuaibu atĩ nĩaheenaniťie-magĩtuĩka nĩo maarĩ na kiũrĩre.

94. Hĩndĩ iyo agĩkihutata akĩmeherera, akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ aitũ, ti-itherũ ndamũreheire ndũmĩrĩrĩ ya Mwathani wakwa na ngĩmũhe kirĩra kĩa ma. Ndakĩhota atĩa gũcoka kwĩgwatia kĩa na nĩ ũndũ wa andũ matetikítie?'

## Gĩcunjĩ 12

95. Na Ithuĩ tũtirĩ twarekia Mũnabii o na ũmwe mũciĩ-inĩ o na ũrĩkũ no nĩ twanyitire andũ a kuo na mĩnyarĩrĩko o na mathĩna, nĩ getha mahote gũikara menyihĩtie.

96. Na hĩndĩ iyo tũgikuurania mũtugo (wao) ũriã mũũru na wega o nginya magĩkirĩrĩria kũrathimĩka mwena wa kũgia indo na kũingĩha na makiuga ũũ: 'O nao aa baba nĩmaaiyũrĩrĩrwo nĩ mathĩna na gĩkeno. Na ithuĩ hĩndĩ iyo tũkĩmakumbukĩra na mbukĩrĩra tũkĩmanyita, o hĩndĩ irĩa matekũmenya.

97. Nakorwo andũ a mĩciĩ (iyo) nĩmetikítie na magathĩnga, nĩtũngĩamahingũrĩire irathimo

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لِيَنِ ابْتَعْتُمْ  
شُعْبًا إِن كُمْ إِذَا لَحِيسُونَ ﴿٩١﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جِثْمِينَ ﴿٩٢﴾

الَّذِينَ كَذَبُوا شُعْبًا كَانُوا لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا الَّذِينَ كَذَبُوا  
شُعْبًا كَانُوا هُمُ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٣﴾

فَقَوْلِي عَنْهُمْ وَقَالَ يَقَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رَسُولِي رُبِّي  
وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ آسَأُ عَلَى قَوْمٍ كَفَرِينَ ﴿٩٤﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا  
بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَضُرَّعُونَ ﴿٩٥﴾

ثُمَّ بَدَلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّى عَفَّوْا وَقَالُوا  
قَدْ مَسَّ آبَاءَنَا الضَّرَّاءُ وَالسَّرَّاءُ فَأَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً  
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٦﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم

ciumĩte igūrũ na thĩ; no nĩmaaregire gwĩtikia, na tondu ũcio tũgĩkimanyita nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maamenyerete gwĩcarĩria.

98. Rĩu-rĩ, andũ a matũũra macio nĩmehonoketie ma matigakorwo nĩ maherithania Maitũ ũtukũ hĩindi irĩa marĩ toro?

99. Ningĩ-rĩ kaĩ andu a matũũra (macio) mehonoketie atĩ matigakorwo nĩ maherithania Matũ ihinda rĩa Mũthenya o ihinda rĩria marathaka magathake?

100. Ningĩ-rĩ, nĩmehonoketie harĩ maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aciriire kũmeka? Na hatiri mũndũ o na ũmwe ũngĩgua ta ahoreire nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aciriire gwĩka tĩga o andũ arĩa mekũũra.

### Gĩcunji 13

101. Githĩ ũtongoria ti mũiganu harĩ arĩa maagaire thĩ mathingatite arĩa maamĩtũũraga tene, na atĩ o na tũngienda, twahota kũmahũra nĩ ũndũ wa mehia mao na ngoro ciao tũcicinĩriire rũũri, nĩ getha matikague?

102. Macio nĩ matũũra mamwe marĩa twakũheire ũhoru wamo. Nao Arekio a mo ti-itherũ nĩmaamakinyĩriire me na Imenyithia ngũũku. No matiigana gwĩtikia ũndũ ũria matetikĩtie mbere. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe acinagĩrĩra rũũri ngoro-inĩ cia arĩa matetikĩtie.

بَرَكَتٍ مِنَ السَّمَاءِ وَالأَرْضِ وَلَكِنْ كَذَّبُوا فَأَخَذْنَاهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٤﴾

أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا بَيِّنَاتًا وَهُمْ يَقْبَهُونَ ﴿٩٥﴾

أَوَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا فَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩٩﴾

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْفُؤُورُ  
الْخَيْسِرُونَ ﴿١٠١﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرْتُونَ الأَرْضَ مِنْ بَعْدِ أَهْلِهَا أَن لَوْ نَشَاءُ أَصْبَنَهُم بِذُنُوبِهِمْ وَنَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَلَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠١﴾

تِلْكَ الْقُرَىٰ نَقِصْ عَلَيْكَ مِنْ أَنبَاءِهَا ۗ وَ لَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ ۗ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿١٠٦﴾



103. Nao arĩa aingĩ thĩinĩ wao tũtiigana kũona o na umwe ũrũmagĩrĩra kirikanĩro na ti-itherũ nĩtũonire aingĩ ao marĩ eki-naĩ.

104. Ningĩ thutha wao tũkĩreikia Musa arĩ na Imenyithia Ciitũ harĩ Fĩraũni na anene ake, no (nĩmaaciregire) hatarĩ kihooto. No atĩrĩrĩ, mũthia wa aria maathugundire ngũ waikarire atĩa!

105. Nake Musa akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Firaũni (Ti-itherũ) niĩ ndi Mũrekio uumĩte he Mwathani wa thĩ yothe.

106. 'Na gũtingĩagĩrĩra njuge ũndũ ũngĩ o na ũrĩku ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe tige o ũhoru wa ma. Njũkite harĩ we na Kĩmenyithia kiumĩru kiumite he Mwathani waku; tondũ ũcio reke thĩ na ciana cia Isiraeli!

107. Nake Firaũni agĩcokia atĩrĩ, Ũngikorwo ti-itherũ nĩũũkite na Kĩmenyithia-rĩ, kĩrute ũngikorwo wĩ wa ma kũna.

108. Tondũ ũcio rũthanju rwake akĩrũikia thi naruo rũgĩtuĩka nyamu ya thĩ ikũoneka o wega.

109. Agĩcoka agĩtambũrũkia guoko gwake, Hĩ, Rũgikorwo rwĩ rwerũ cua harĩ eroreri.

## Gicunjĩ 14

110. Nao anene a andũ a Firauni makiuga atĩrĩ, Ti-itheru uyu nĩ mũndũ-mũgo mũũgĩ ma.

وَمَا وَجَدْنَا لِكَثْرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِنْ وَجَدْنَا  
أَكْثَرَهُمْ لَفَسِيقِينَ ﴿١٣﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ  
وَمَلَائِكِهِ فَظَلَمُوا بِهَا ۗ فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ يُعْرَضُونَ إِلَيَّ رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

حَقِيقٌ عَلَىٰ أَنْ لَا أَقُولَ عَلَىٰ اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ قَدْ جِئْتُكُمْ  
بِبَيِّنَاتٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٦﴾

قَالَ إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِنْ كُنْتَ مِنَ  
الصَّادِقِينَ ﴿١٧﴾

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُبِينٌ ﴿١٨﴾

فَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلتُّظْفِيرِ ﴿١٩﴾

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠﴾

111. Endete kũmũingata muume bũrũri ũyũ wanyu. Rĩu-rĩ mũgũkĩheana kĩrĩra kĩrĩkũ?

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿١١١﴾

112. Nao magĩkiuga ũũ: ‘Tigana nake o na mũrũ wa nyina (kahinda kanini), ũcoke ũrekanĩrie acokanĩrĩria a andũ mũciĩ macokanĩrĩre.

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿١١٢﴾

113. ‘Arĩa mangĩkũrehere mũndũ-mũgo ũrĩa wothe mũũgi!

يَأْتُونَكَ بِكُلِّ سِحْرِ عَالِمِهِمْ ﴿١١٣﴾

114. Nao ago acio magĩthii he Firaũni makiuga ũũ: ‘Ti-itherũ, twahoota, nĩtũkũheo kĩheo!

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِن

كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٤﴾

115. Nake akiuga ũũ: ‘Ii, (o na ningi) nĩmũgũtuika a arĩa maigĩtwo (hakuhi na nĩ).!

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لِمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿١١٥﴾

116. Nao makiuga ũũ: ‘Atĩrĩri Musa, tũika mũikia wa mbere kana ithũ tũtuika aikia a (mbere)?!

قَالُوا يٰمُوسَىٰ إِنَّمَا أَنْتَ تُنْقَلِي وَرَمَّا أَنْ تَكُونَ مِنَ

الْمَلْفُوقِينَ ﴿١١٦﴾

117. Nake agĩcokia atĩri, ‘Ikiai arĩ inyuĩ. ‘Na rĩrĩa maaikirie, magĩkĩroga andũ maitho, magĩkĩmaguoyohia mũno makĩgegeara, nao magĩkĩringa kĩama kinene ma.

قَالَ الْقَوَاعِ فَكَلْنَا الْقَوَاعِ سَحَرُوا أَعْيُنَ النَّاسِ

وَاسْتَرْهَبُوهُمْ وَجَاءُوا بِسِحْرٍ عَظِيمٍ ﴿١١٧﴾

118. Na ithũi tũgĩkĩringĩrĩria Musa tũkiugaga atiri, ‘Ikia ruthanju rwaku,’ na atĩrĩri, rũgĩkĩmeria kĩrĩa gĩothe maathondekete.

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ ألقِ عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ

تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١١٨﴾

119. Tondũ ũcio Ũhoro wa Ma ũgĩgĩkara ũrũmĩte, naguo wĩra wao ũkĩoneka atĩ nĩ wa tũhũ.

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٩﴾

120. Ũguo nĩguo maahooteirwo hau, nao magĩkĩhundũka maconokete

فَعَلِمُوا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صُخْرًا ﴿١٢٠﴾

121. Nao ago magĩkĩhatĩrĩrio meguithie thĩ mahoe megaragarĩtie thĩ.

وَألقى السَّحَرَةُ سُحْرَهُمْ سِحْرًا ﴿١٢١﴾

122. Nao magĩkiuga ũũ:  
'Nĩtwetĩkia Mwathani wa thĩ yothe.

قَالُوا أَمَّا رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝١٣٢

123. 'Mwathani wa Musa na  
Haruni.'

رَبِّ مُوسَى وَ هَارُونَ ۝١٣٣

124. Nake Firaũni akiuga ũũ:  
'Mwamwĩtikia itamwĩtikĩritie. Ti-  
itherũ ũcio nĩ ũndũ mũũru mũno  
mweka mũcĩi ũyũ, ni gethe  
mũrutũrũre andũ a guo arĩa  
maũtũũraga, no nĩmũkũmenya o ro  
rĩu (ũndũ ũrĩa ũgũcoka kũoneka).

قَالَ فِرْعَوْنُ أَمَنَّا بِهِ قَبْلَ أَنْ آذَنَ لَكُمْ إِنَّ  
هَذَا لَمَكْرٌ مَكْرُومٌ فِي الْمَدِينَةِ لَتُخْرِجُوا مِنْهَا  
أَهْلَهَا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۝١٣٤

125. Ti-itherũ kũna kũna  
ngũmũtinia moko na magũrũ  
ndĩmahũgũranĩtie. Na inyuĩ inyu'othe  
ti-itherũ njoke ndĩmwambe mũtĩ  
igũrũ.

لَا تَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خَلْفٍ إِنَّكُمْ لَأُصْلَبْتُمْ  
أَجْمَعِينَ ۝١٣٥

126. Nao magĩcokia atĩrĩ, 'He  
Mwathani witũ noho ũhũndũko.

قَالُوا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ۝١٣٦

127. 'Nawe ndũgũtũrĩhia mũkũ  
wa ũndũ ũngĩ tĩga o wa atĩ nĩtwĩtikĩtie  
Imenyithia cia Mwathani witũ hĩndĩ  
ĩrĩa ciatũkinyĩrĩra. Mwathani witũ,  
tũtĩrĩrie uumĩrĩru na ũtũme tũkue  
twĩneanĩte (harĩ We).'

وَمَا تَنْقِمُ مِنَّا إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا لَمَّا جَاءَنَا  
رَبَّنَا آفِرِنَا عَلَيْنَا صَبْرًا وَ تَوَقْنَا مُسْلِمِينَ ۝١٣٧

## Gĩcunjĩ 15

128. Nao anene a andũ a Firauni  
makiuga atĩrĩ, 'Anga nĩũkũrekereria  
Musa na andũ ake mathugunde ngũ  
bũrũri ũyũ, macoke makweherere wee  
mwene na ngai ciaku? Nake agĩcokia  
atĩrĩ, 'Ariũ, 'Ariũ ao tũkũmoraga  
tũtekũmacaĩra o na hanini na tũreke  
aka ao matũũre mũuoyo. Na ti-itherũ  
nĩ ithũi twĩ na hinya wa kũmaatha.'

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَنْدَرُ مُوسَى وَ قَوْمَهُ  
لِيُقْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَ يَذَرُكَ الْوَالِهَتُ قَالَ  
سَتَقْتُلُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَ نَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ  
قَاهِرُونَ ۝١٣٨

129. Musa agikīra andū ake atīrī, ‘Cari ai ūteithio uumīte harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mūikare mūrūmīte wega. Ti-itherū thī nī ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe; naguo ūgai wayo aūhega ūrīa wothe endete kūhe wa ndungata ciake, nao arīa metigirīte Ngai nīo makarigirīria (na wega).

130. Nao magīcokia atīrī, ‘O na ūtanoka kūrī ithuī no twanyariragwa (o na) thutha wa hīndī irīa watūkinyirīire. ‘Agīkiuga ū: ‘Mwathani wanyu akīrie kūnina thū yanyū amūtue aathani a būrūrī ūyū (nī getha) acoke one ūrīa ciiko cianyū itarīi.’

### Gīcunjī 16

131. Na Ithuī tūgīkīherithia andū aFiraūni na kwaga mbura, o na kūnyihīrwo nī matunda, nī getha mataarīke.

132. No rīrīa wega wamakora, makoiga atīrī, ‘Ūyū (woka) nī ūndū witū. ‘Na ūūru wamakora, magataaranīria atī mūtino ūcio uumanīte na Musa na arīa me hamwe nake. No rīrī, ti-itherū gītūmi kīa mūtino ūcio wao kiumanīte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No aingī ao matūī ūguo.

133. Nao makiuga atīrī, ‘Kīmenyithia kīria gīothe ūngītūrehe-re gīa gūturoga nakīo tūtīgagwitikia.’

134. Hīndī iyo tūgīkīmatwarithī-ria kīhuhukanio kīa rūhuho na ngigī, na ndaa, na ciūra, na thakame Imenyithia ngūūku; no magīka

قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَاصْبِرُوا إِنَّ  
الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَ  
الْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ①

قَالُوا أَوْزَيْنَا مِنْ قَبْلِ أَنْ نَأْتِيَنَا وَمِنْ بَعْدِ مَا  
جِئْتَنَا قَالَ عَلَىٰ رَبِّكُمْ أَنْ يَهْلِكَ عَدُوُّكُمْ وَ  
يَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ②

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَنَقَصْنَا  
الْحَبَّ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ③

فَإِذَا جَاءَتْهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا هَذِهِ وَإِنْ تُصِبْهُمْ  
سَيِّئَةٌ يَظُنُّوا يُوسُفُ وَمَنْ مَعَهُ الْأَنْبَاءُ  
ظَلِمُوا عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُونَ ④

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا مِنْ آيَةٍ لِنَسْحَرَنَّ بِهَا  
فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ⑤

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ  
وَالصَّفَادِعَ وَالدمَّ مَرَاتٍ مُفَضَّلَاتٍ فَاسْتَكْبَرُوا

maũndũ na rūtũrĩko na magĩkorwo marĩ andũ maiyũirwo nĩ mehia.

135. Na rĩria maakorirwo nĩ maherithania, makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Musa tũhoere harĩ Mwachani waku kũringana na cĩranĩro iria aakwĩriire. Watwehereria iherithia rĩrĩ-rĩ, ti-itherũ nĩtũgũgwĩtkia na ti-itherũ nĩtũkũreka ũthĩ mwĩ na ciana ici cia Isiraeli.’

136. No rĩria twamehereirie iherithania rĩu kũringana na ihinda rĩria rĩatuĩtwo rikinye-rĩ, atĩrĩrĩ; magĩthũkia kĩranĩro kĩa.

137. Tondũ ũcio tũgĩkĩrĩhiria harĩ o, tũkĩmahorokeria iria-inĩ, tondũ Imenyithia Ciitũ nĩmaacituire ta irĩ cia maheeni na matiigana gũciigua.

138. Nao andũ arĩa meciragio ta matarĩ na hinya tũgĩtũma magae miena ya Irathĩro ya bũrũri ũcio o na mĩena ya Ithuĩro yaguo, o acio twarathimĩre. Naguo uuma-andũ wa Mwachani waku ũkĩhingĩrio ciana cia Isiraeli nĩ ũndũ nĩciaikarire irũmĩte wega; nayo mĩako yothe irĩa Firaũni na andũ ake maakĩte tũkĩmĩnina biũ o na kĩrĩa giothe maathondekete.

139. Na ithuĩ tũkĩringia ciana cia Isiraeli iria, igĩkinya kũrĩ andũ arĩa meyamũriire mĩhianano yao. Nao makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Musa tũthondekere ngai o ta ici me nacio. ‘Nake akiuga, ‘Ti-itherũ mũri andu matarĩ ogĩ.’

140. ‘Ha ũhoro wa aya-rĩ, ti-itherũ maya mothe magwatite gwĩka nĩmekũninwo, na maũndũ mothe

وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿١٣٥﴾

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا يُوسَىٰ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ  
بِمَا عَاهَدْتَ عِنْدَكَ لِنَلِينْ كَشَفْتُمْ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ  
لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٣٦﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الرِّجْزَ إِلَىٰ أَجَلٍ هُمْ بِلِغْوِهِ  
إِذَا هُمْ يَبْتُلُونُ ﴿١٣٧﴾

فَاتَّقِنَا مِنْهُمْ فَأَعْرِفَهُمْ فِي الْيَوْمِ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا  
بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٣٨﴾

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضْعَفُونَ مَشَارِقَ  
الْأَرْضِ وَمَغَارِبَهَا الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا طُورَ سَيْنَاءَ وَنَمَّتْ  
كَلِمَتَ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَا يَحْصُرُونَ  
وَدَمَّرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا كَانُوا  
يَعْرِشُونَ ﴿١٣٩﴾

وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَىٰ قَوْمٍ  
يَبْعَثُونَ عَلَيْهِمْ أَصْنَامًا لَهُمْ قَالُوا يُوسَىٰ اجْعَلْ  
لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿١٤٠﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ مَتَّبِعُوا مَا هُمْ فِيهِ وَبَطِلُ مَا كَانُوا

marĩa mareka megũtuika ma tũhũ.’

141. (Nake Musa) agĩkiuga ũũ: ‘Ndĩmũcarĩrie ngai ũngĩ tiga Ngai ũria Mwene-Hinya-Wothe o hĩndĩ irĩa amũtũgĩrĩtie gũkĩra ndũrĩrĩ iria ingĩ ciothe?’

142. Na (mũririkane ihinda) rĩria twamũhonokirie harĩ andũ aFiraũni o acio maamũnyariraga inyarĩra rĩũru mũno, na makĩũraga ariũ anyu na magĩcaira aka anyu. Na ũhoroni ũcio hakĩgĩa magerio manene mũno harĩ inyuĩ moimĩte he Mwathani wanyu.

### Gĩcunjĩ 17

143. Nake Musa tũkĩmũhe kĩrĩranĩro kĩa motukũ mĩrongo itatũ na tũgĩkĩhingia na (matukũ) ikũmi kĩ. Ūguo nĩguo ihinda rĩria rĩaatuĩtwo nĩ Mwathani wake rĩahingĩrio—motukũ mĩrongo ina. Nake Musa akĩra mũrũ wa nyina Haruni atĩrĩ: ‘Ndũtira wĩra thĩnĩ wa andũ akwa rĩria itarĩ ho, na ũmarore wega, na ndũka narũmĩrĩre njĩra ya arĩa matũmaga kũgie ngũ.’

144. Na hĩndĩ irĩa Musa okire ihinda Rĩĩtũ rĩria rĩatuĩtwo na Mwathani wake akĩaria nake, oigire atĩrĩ, ‘Mwathani wakwa, wĩyonĩthie (wee mwene) harĩ niĩ nĩ getha nguone.’ Nake agĩcokia ũũ: ‘Ndũngĩnyona, no rora kĩrima gĩkĩ; gĩaikara o handũ ha kĩa, hĩndĩ iyo nĩũkũnyona.’ Na hĩndĩ irĩa Mwathani wake eyonĩthanirie we mwene hau kĩrima-inĩ, agĩgĩatũranga njaaga nake Musa akĩgwa thĩ atekwĩgua. Narĩria acokire kwĩgua, akiuga atĩrĩ, ‘Wee nĩwe Mũtheru, nĩwe ngũhugukira, na nĩ niĩ wa mbere gwĩtĩkia.’

يَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

قَالَ أَعْبَدَ اللَّهُ أَبْعَبِكُمْ إِلَهًا وَهُوَ فَضَّلَكُمْ عَلَى

الْعَالَمِينَ ﴿١٣﴾

وَرَأَى أَنْجَبَكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ

الْعَذَابِ يُقْتَلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَجِبُونَ نِسَاءَكُمْ

﴿١٤﴾ وَفِي ذَلِكَ بَلَاءٌ مِّنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

وَوَعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأَتَمَّمْنَاهَا بِعَشْرِ

فَنَمَّ فَيَقَاتُ رَبِّيَ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ۖ وَقَالَ مُوسَى

لِإِخِيهِ هَرُونَ أَخْلَفِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ

سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٣﴾

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِبِيعَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ

أَرِنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ نَرِيكَ وَلَكِنْ أَنْظُرْ

إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ نَرِيكَ فَلَمَّا

تَبَيَّنَ لِرَبِّهِ لِيَجْبَلَ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا ۖ

فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ بُدِّئْتُ بِإِلَيْكَ وَإِنَا أَوْلُ

الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

145. Nake (Ngai) akiuga ūū: 'Atĩrĩrĩ, Musa wee nĩwe thurĩte gũkĩra andũ arĩa angĩ (a ihinda riaku) na ūndũ wa ndũmirĩri Ciakwa, o na ūndũ wa ūhoro wakwa. Tondũ ūcio nyita kĩrĩa ngũheete na ūtuĩke wa aria me mũhera.'

146. Na Ithũi tũkĩmandĩkĩra ūhoro wa maũndũ mothe ibaũ-inĩ na ūtaarani, o na ūtauraĩrĩri wa maũndũ mothe. Tondũ ūcio marũmie na wathe andũ aku marũmirĩre marĩa mega mũno mamo. Na thutha ūrĩ o mũhiũ nĩngũkũonia ūikaro wa aagara ri watho.!

147. Andũ arĩa mekaga maũndũ ma rūtũrĩko na matarĩ ma kĩhooito thĩinĩ wa bũrũri-rĩ, ngirie kũmagarũra ndĩmehererie Imenyithia Ciakwa; no o na mangĩona Imenyithia icio ciothe, matigaciĩtikia; na mangĩona njĩra ya ūthingu, matingĩmĩĩthurĩra itũike njĩra yao; no mangĩona njĩra ya mahĩtia, nĩyo mangĩĩthurĩra itũike njĩra (yao). Gũtuĩkite ūguo nĩ ūndũ Imenyithia Ciitũ macituĩte cia maheeni na matingĩcirũmbũiya.

148. Nao arĩa mategwĩtikia Imenyithia Ciitũ na uungano ūkonĩ Bũrũri ūcio ūngĩ — wĩra wao nĩ wa tũhũ. Nao-rĩ, maakĩhota kũgia na (mwĩhoko) wa gũkanagwata kĩheo (nĩ ūndũ o na ūrĩkũ) tiga o kĩa maũndũ marĩa maaneka?

### Gĩcunjĩ 18

149. Nao andũ a Musa rĩrĩa ataarĩ ho, magĩĩthondekera njaũ ya mwĩrĩ ūtarĩ mũoyo na mathaga mao na ikaanagia. Kaĩ matakiĩgana kũona atĩ ndiamaragĩria, kana ikamatongoria na njĩra o na irĩkũ? Nao

قَالَ يُوسَىٰ إِنِّي اضْطَقَمْتُكَ عَلَى التَّاسِ بِرِسْلَتِي  
وَ بِكَلَامِي ۗ فَخُذْ مَا آتَيْتَكَ وَكُن مِّنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

وَ كَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَابِ مِن كُلِّ شَيْءٍ مَّوْعِظَةً وَ تَفْصِيلًا  
لِّكُلِّ شَيْءٍ ۖ فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَ أْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنُهَا  
سَأُورِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٤٦﴾

سَأَصْرِفُ عَن آيَتِي الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي الْأَرْضِ  
بِغَيْرِ الْحَقِّ ۗ وَإِن يَرَوْا كَلِمًا أَنذَرًا فَإِن يَسْمَعُوا  
بِهَا فَإِن يَرْوُا فَإِن يَسْمَعُوا كَلِمًا مِّنْهُ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَأْخُذُوا بِهَا  
بِأَبْهَتٍ مِّنْهُ فَيَلْبَسُونَ  
الْبِغْيَةَ لِيَتَعَذَّبَ اللَّهُ  
بِهِم ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ  
بِالظَّالِمِينَ ﴿١٤٧﴾

وَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَ لِقَاءِ الْآخِرَةِ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ  
إِلَّا هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٨﴾

وَ اتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِن بَعْدِهِ مِن جُلُودِهِمْ عِجْلًا  
جَسَدًا لَهُ خُوَارٌ لَّهُم يَرَوْنَ أَنَّهُ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَ كَا

magikĩmitua ya (kūinamagĩrĩrwo ikihoywo) nao magĩtuĩka aagarari watho.

150. Na rĩria maagwatirwo nĩ mūrĩrwa na makĩona atĩ ti-itherũ nĩmorĩte, makiuga atĩrĩ, ‘Mwathani witũ ũngiaga gũtũigũira tha na ũtũohere, ti-itherũ nĩtũgũtuĩka amwe thĩinĩ wa arĩa me na kĩūrĩre.!

151. Na rĩria Musa aacokire hari andũ ake arakarĩte (na) akaigua ũũru, akiuga ũũ: ‘Nĩ ũũru mwanjikĩre itarĩ ho. Mwahiũhire (gwiũthugundĩra njĩra inyu’ene hatarĩ gweterera) watho wa Mwathani wanyu?’ Nacio ihengere icio agĩciikia thĩ, akinyita mūrũ wa nyina kĩongo, akimũgucūrũria na kũria arĩ we mwene. Nake (Harun) akiuga uu: ‘Mūrũ-wa-iyā, ti-itherũ andũ (aya) nĩmonire ndirĩ na hinya, na magĩtigaria hanini manjũrage. Tondũ ũcio menya ũtũme thũ ikenerere, na ndũkanjige hamwe na andũ arĩa matarĩ athingu.

152. Nake (Musa) akiuga ũũ: ‘Mwathani wakwa njohera, nĩ mwene o na mūrũ wa maitũ, na ũtũtonyie tha-inĩ ciaku, nawe nĩwe ũiyũirwo nĩ tha mũno thĩinĩ wa arĩa maiguanagĩra tha.’

### Gĩcunjĩ 19.

153. (Naho ha ũhoru wa) arĩa maatũire atĩ njaũ (nĩyo marii-namagĩrĩra kũhoya), nĩmagakinyĩrwo nĩ marakara moimĩte he Mwathani wao na maconorithio mũoyo-inĩ ũyũ wa rĩu. Na ũguo nĩguo tũheanaga iheo harĩ arĩa mathugundaga maheeni.

154. No arĩa mekire ciiko njũru na thutha wa ũguo makĩhera na magĩtũkia, ti-itherũ Mwathani waku

يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٩﴾

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا  
قَالُوا لَئِن لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ  
الْخَاسِرِينَ ﴿١٥٠﴾

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ  
بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي أَعْلَمْتُمْ أَمْرًا لَكُمْ  
وَأَلْفَى الْأَلْوَابِحَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ  
قَالَ ابْنُ أُمِّرٍ إِنَّ الْقَوْمَ اسْتَضَعُّوْنِي وَكَادُوا  
يَقْتُلُونِي ۖ فَلَا تَشِثْ بِبِئْسَ الْأَعْدَاءِ وَلَا تَجْعَلْنِي  
مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥١﴾

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِإِخْوَتِي وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ ۖ  
وَإِنَّكَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَبِيلًا لَّهُمْ عَذَابٌ مِنْ رَبِّهِمْ  
وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ﴿١٥٣﴾

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِهَا وَ



thutha wa ūguo nīacokaga gūtuika  
Mūohairi mūno, Ūiyūirwo nī tha.

أَمِنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٧﴾

155. Na rīrīa marakara ma Musa  
maahorīre, akīnya ihengere icio,  
namo maūndū-ini ciaandikitwo kwari  
ūtongoria na tha harī arīa metigīrite  
Mwathani wao.

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبَ أَخَذَ الْأَوَّلُوحُ وَفِي  
نُسخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿٥٨﴾

156. Nake Musa agīthura andūū  
mīrongo mūgwanja thīini wa andū ake  
kūringana na watho Witū. No rīrīa  
maahobanīirio nī gīthingīthia gīa thī,  
akiuga atīrī, ‘Mwathani wakwa korwo  
nīwonete kwagīrīira-rī, nīūngīama-  
ninire mbere (ya hīndī īno), o na nī.  
Kaī ūgūtūnina nī ūndū wa ūrīa arīa  
akīgu thīini witū mekīte? Hau hatīrī  
ūndū ūngī tīga o magerio moimīte harī  
We, na tondū wamo ūnīnithagia arīa  
wendete kūnīnīthia na ūgatongoria  
arīa wendete gūtongoria. Wee nīwe  
Mūtūgītīrī; tondū ūcio tūohere na  
ūtūgūire tha, nī gūokorwo Wee nīwe  
Mwega mūno wa arīa ohanīri.

وَاخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا رِيبًا نَبِيًّا فَلَمَّا  
أَخَذْتَهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُمْ مِنْ  
قَبْلُ وَإِيَّايَ أَتَهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السَّفَهَاءُ مِنَّا  
إِنْ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَنْ تَشَاءُ وَتَهْدِي  
مَنْ تَشَاءُ أَنْتَ وَلِيْنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ  
خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿٥٩﴾

157. ‘Na ūtwathīrīre maūndū  
mega thīini wa thī īno, o ūndū ūmwe  
na īyoīngī; nītūgarūrūkiire (na  
mūhere).’ Nake (Ngai) agīcokia atīrī,  
‘Ngūrehithie maherithania Makwa  
harī ūrīa nyendete kūherithia; no tha  
Ciakwa ihimbīire maūndū mothe;  
tondū ūcio ndirīciathagīrīria arīa  
mekaga maūndū ma ūthingu, na  
maakaruta Zaka na arīa metīkagia  
Imenyithia Ciitū-

وَأَكْتُبْ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ  
إِنَّا هُدْنَا إِلَيْكَ قَالَ عَدِلْتِ بِمَا أُصِيبُ بِهِ مِنْ أَشَاءِ  
وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ فَسَأَلْتَهُمُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ  
وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦٠﴾

158. ‘Arīa marūmagīrīra  
Mūnabii, na ūrīa Mūtheru ūtari  
kaūuru, o we ūrīa marīkoraga  
agwetetwo Watho-inī wa Musa, na  
Injiri (rīa īrī) hamwe nao. Acio

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ  
مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَا مَرْهُمْ

nĩamaathĩte watho wa maũndũ mega na akamakaania ũũru, na akamatuĩra atĩ indo iria njega me na kihooto nacio, na akamakaania iria njũru, na akamehereria mũrigo wa o na ngongo iria (mohetwo nacio). Tondũ ũcio aĩa makamwĩtikia, na mamũtiye na mamũtiĩrĩrĩre na mamũteithĩrĩre, na marũmirĩre ũtheri ũria **aikũrũkĩtio** hamwe nake - acio nĩo makagacĩra.'

### Gĩcunji 20.

159. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, kĩrĩndĩ! Ti-itherũ niĩ ndĩ Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūria Mwene Ūthamaki wa igũrũ na thĩ harĩ inyuĩ inyu'othe. Hatĩrĩ Ngai ũngĩ tiga We. Nĩwe ũheanaga mũoyo, na nĩwe ũtũmaga gũkuo. Tondũ ũcio itĩkiaĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, Mũnabii, ũria mũrongaru, o we ũria wĩtikĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na ũhoro wake; na mũmũrũmagĩrĩre nĩ getha mũtongorio na njĩra irĩa yerekereire

160. Na thĩinĩ wa andũ a Musa gwĩ gĩkundi kĩmwe kĩrutaga (andũ) ũhoro wa ma na gĩgeka ũhoro-inĩ ũcio.

161. Na Ithũĩ tũkĩmagayania matuĩke mĩhĩrĩga ikũmi na iirĩ, ndũrĩrĩ (irĩnguũrani). Na Ithũĩ tũkĩguũrĩria Musa, hĩndĩ irĩa andũ ake maamwĩtirie gĩa kũnyua, tũkiuga ũũ: 'Gũtha ndũmba ĩno ya ihiga na rũthanju rwaku; na kuma harĩ yo hakĩhororoka maĩ ithima ikũmi na igĩrĩ; nayo mĩhĩrĩga ĩyo o mũhĩrĩga ũkĩmenya handũ haguo ha kũnyuĩra. Na Ithũĩ tũgĩtũma matu mamekĩrĩre

بِالْعُرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيَجْلُ لِمَ الطَّيِّبَاتِ  
وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبِيثَاتِ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ  
وَإِغْلَالَ النَّارِ كَانَتْ عَلَيْهِمُ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَ  
عَزَّوَجًا وَنَصْرًا وَأَتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنزِلَ مَعَهُ

١٩  
٥٤  
٥٥  
٥٦  
٥٧  
٥٨  
٥٩  
٦٠  
٦١  
٦٢  
٦٣  
٦٤  
٦٥  
٦٦  
٦٧  
٦٨  
٦٩  
٧٠  
٧١  
٧٢  
٧٣  
٧٤  
٧٥  
٧٦  
٧٧  
٧٨  
٧٩  
٨٠  
٨١  
٨٢  
٨٣  
٨٤  
٨٥  
٨٦  
٨٧  
٨٨  
٨٩  
٩٠  
٩١  
٩٢  
٩٣  
٩٤  
٩٥  
٩٦  
٩٧  
٩٨  
٩٩  
١٠٠

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي  
لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَ  
يُمِيتُ فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ الْحَنِيفِ الْأُمِّيِّ الَّذِي  
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

وَمِنْ قَوْمٍ مُّؤْمِنِينَ آمَنُوا بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْبُدُونَ

وَقَطَعْنَاهُمْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَابًا أُمًّا وَأَوْحَيْنَا  
إِلَى مُوسَى إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمَهُ أَنْ اضْرِبْ بِعَصَاكَ  
الْحَجَرَ فَآبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ  
عَلِمَ كُلُّ أَنَسٍ مَشْرَبَهُمْ وَظَلَلْنَا عَلَيْهِمُ الْعَمَامَ  
وَآنزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَى كُلًّا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا  
رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ

kĩgunyi, na Ithũi tũkĩmaikũrũkĩria Manna na Salwa: ‘Rĩai indo iria njega tũmũheete.’ Nao matiigana gũtwhia na nĩo o ene meihĩrie.

162. Na rĩria merirwo ũũ: ‘Ikarai mũciĩ ũyũ na mũriage indo ciaguo o harĩa hothe mũkwenda, na muuge atĩrĩ, ‘Ngai! tũhũthĩrie mũriigo (witu), ‘na mũtonyage kĩhingo kĩaguo mwĩnyihĩtie, nĩtũkamũohera mehia manyu, na ti-itherũ arĩa mekaga wega nĩtũgatũma mathaathare.!

163. No aagarari watho thĩini wao magĩkũũrania ũhoru ũcio na ũngĩ ũhĩtũkanĩte na ũrĩa merirwo. Na tondũ ũcio tũkĩmatwarithĩria maherithania moimĩte Igũrũ nĩ ũndũ wa ciiko ciao njũru.

## Gĩcunjĩ 21

164. Na ũmorie ũhoru ũkonĩ mũciĩ ũrĩa wĩ hugũrũrũ-inĩ cia irĩa. Hĩndĩ irĩa maathũkĩrie Thabatũ; o hĩndĩ irĩa ciũnguyũ ciao ciamakinyĩrĩ -re mũthenya wao wa Thabatũ ikioneka irerete maĩ igũrũ, no rĩrĩ, mũthenya ũrĩa mataigĩte Thabatũ, itiiigana kũmakĩnyĩrĩra. ũguo nĩguo twamageririe nĩ ũndũ maarĩ aremũ.

165. Na rĩria gĩkundi kĩmwe kĩa kĩerire gĩkundi kĩria kĩngĩ atiri, ‘Andu aria Ngai Mwene-Hinya-Wothe erekeire kũnina kana amaherithie na maherithia mũũru mũno, mũkũmahun-jĩria ũhoru nĩ ũndũ kĩ?! Nao makiuga ũũ: Nĩ tũgĩe na kĩngwatio mbere ya

بِظُلْمُونَ ﴿١٦٢﴾

وَأَذَقْنَا لَهُمْ لَهْمُ اسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا مِنْهَا  
حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةً وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا  
نَغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتِكُمْ سَرِيدٌ الْحَسِينِ ﴿١٦٣﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ  
لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رَجًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا  
بِظُلْمُونَ ﴿١٦٤﴾

وَسَأَلَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةَ الْبَحْرِ  
إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ حَيْثَ لَهُمْ يَوْمٌ  
سَبْتُهُمْ شُرْعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ إِلَّا تَأْتِيهِمْ كَذٰلِكَ  
نَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٥﴾

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ تَعْبُدُونَ قَوْمًا لَا  
يُهْلِكُهُمْ أَوْ مَعَدَّ بِهِمْ عَدَابًا شَدِيدًا قَالُوا  
مَعَدَّةٌ إِلَىٰ رَبِّنَا وَلَعَلَّهُمْ يَنْفِقُونَ ﴿١٦٥﴾

Mwathani wanyu, na nĩ getha matuŋ-ke athingu!

166. Na rĩrĩa maariganiĩrwo nĩ maũndũ mothe marĩa maataarĩtwo namo, tũkĩhonokia arĩa maakaanana-gia ũũru, nao aagarari watho tũkĩmanyita na maherithania mũũru muno nĩ ũndũ maarĩ aremu.

فَلَمَّا نَسُوا مَا دُكِّرُوا بِهِ اتَّبَعْنَا الَّذِينَ يَبْهَوْنَ عَنِ  
السُّوِّءِ وَآخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَدَابِ بَيْسٍ بِنَا  
كَأَنَّا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٦﴾

167. Na rĩrĩa maatũrikire makĩrema o kũrema maũndũ-inĩ marĩa maakaanĩtio, twamerire ũũ: 'Mũrotũika nũgũ, mũnyararike!!

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً  
خَاسِيَةً ﴿١٦٧﴾

168. Na (ũririkane hĩndĩ) irĩa Mwathani waku aahunjaniĩrie ũhoro atĩ ti-itherũ nĩekũmaarahũrira mekũmahũra na ũndũ wa kũmanyarira ũũru mũno nginya o mũthenya wa Cira. Ti-itherũ Mwathani waku nĩ muhiũ na kwĩrĩhĩria, o na ningĩ ti-itherũ Mũohanĩri mũno, Ũiyũrwo nĩ tha.

وَرَأَى تَأْدَانَ رَبِّكَ لِيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ  
مَنْ يَسُوهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ  
الْعِقَابِ ﴿١٦٨﴾ وَإِنَّكَ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٦٩﴾

169. Na Ithũi tũkimagayũkangania nĩ getha matuĩke ndũrĩrĩ irĩ mwanya mwanya thĩnĩ wa thĩ. Thĩnĩ wao nĩ kũrĩ arĩa athingu na thĩnĩ wao nĩ kũrĩ arĩa matatarĩ ũguo. Na Ithũi tũkimageria na indo njega o na iria njũrũ nĩ getha mahundũke.

وَقَطَّعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَّمًا مِنْهُمْ الْمُضِلُّونَ وَمِمَّنْ  
دُونِ ذَلِكَ وَبَلَّوْنَهُمْ بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ  
يَرْجِعُونَ ﴿١٦٩﴾

170. Na hĩndĩ iyo hagĩũka rũciaro (rũũrũ) thutha wa rũrĩa rwagaire Ibuku rĩũ. Naruo indo itarĩ kĩene cia (thĩ ĩno itarĩ ũrĩa irĩ) rũkiuga ũũ: 'Nĩtũkuoherwo.' No hangiacokire gũũka indo ingĩ ihaanaine o na icio nĩrũngiacioire.

خَلَّفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ يَأْخُذُونَ  
عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَى وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِنْ  
يَأْتِيَهُمْ عَرَضٌ مِثْلَهُ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ مِيثَاقُ

Githĩ kĩrikanĩro kĩa Ibuku rĩu gitiakĩeherĩrio harĩ ruo, nĩ getha ha ũhoru wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe rūtikanoige ũndũ ũngĩ tiga o ũhoru wa ma? Naruo nĩrwĩrutĩte maũndũ marĩa marĩ thĩinĩ warĩo. Na ũikaro wa bũrũri ũcio ungi nĩ mwega harĩ arĩa athingu. Anga mūtigakĩmenya maũndũ?

171. Naho ha ũhoru wa arĩa marũmagia Ibuku rĩu, na makarũmia Mahoya, ti-itherũ tũtĩreka iheo cia ta acio athingu ciũre.

172. Na hĩndĩ ĩrĩa twathingithĩirie kĩrĩma igũrũ rĩao ta kĩarĩ gĩa kũmahumbĩra, nao magĩcĩria atĩ hihi nĩgĩkũmagwĩra, (twoigire atĩrĩ), ‘Rũmiai kĩrĩa tũmũheete, na mũirĩkane kĩrĩa thĩinĩ warĩo nĩ getha mũhono-kio.’

## Gĩcunji 22.

173. Na rĩrĩa Mwathani waku aarehire andũ amarutĩte thĩinĩ wa ciana cia Adamu - moimĩte o njohero-inĩ ciao rũciaro-inĩ rwao na akarũtua aira a kũũbũra ũhoru waruo ruo rwene na ũndũ wa kuuga ũũ: ‘Githĩ ti Nii Mwathani wanyu?’ Nao makoiga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, tũrĩ aira.’ (Naguo ũndũ ũyũ awĩkĩte) nĩ Mũthenya wa Cira mūtikanoige atĩ, ‘Ti-itherũ tũtĩamenyaga ũndũ ũyũ.’

174. O na kana nĩguo mūtikanoiga atĩ ‘Aa baba nĩo maatũmire hagĩe ngwatanĩro (harĩ

الْكِتَابِ أَنْ لَا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالذَّارُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّالَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾

وَالَّذِينَ يُسَيِّئُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نَضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿٤٥﴾

وَإِذْ تَنْقَنَّا الْجِبِلَ فَوْقَهُمْ كَاتِبَةٌ ظَلِمَةٌ وَظَنُوا أَنَّهُ وَقَعَ بِهِمْ حُدُودٌ مَّا أَتَيْتَكُمْ بِقُوَّةٍ وَادْكُرُوا مَّا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٤٦﴾

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا أَنَّا نَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ ﴿٤٧﴾

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِنْ بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ الْبَاطِلُونَ ﴿٤٨﴾

Ngai) ihinda rĩu rĩathirĩte na ithũi twarĩ njiaro ciao o ro ũguo. Rĩu-rĩ, nĩũgugĩtũnina nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mekirwo nĩ arĩa maaheenanirie

175. Ūguo nĩguo tũguũranagĩria Imenyithia, (nĩ getha mataarike) na ni getha matucokerere.

176. Na ũmahe ũhoru wa mundu ũria twaheire Imenyithia Ciitu, no agicithamba; na tondu ũcio Shaitani akimũrumirira, agituika wa aria moraga.

177. Na korwo nĩtwendaga, Nitungiamutugiririe ũhoru-inĩ ũcio no nĩaguci-rĩirio nĩ maundu ma thĩ akĩrumĩrĩra merirĩria make moru. Na tondu ũcio ũhoru wake ũgĩtuika o ta wa ngũi (nyotu); ũngĩmiingata, nĩ rũrĩmi igũcomora; na ũngimĩtiga, no igũcomora rũrĩmi. Ūguo nĩguo ũhoru ũtariĩ wa andũ arĩa matetikagia Imenyithia Ciitũ. Tondũ ũcio mataarĩrie maũndũ nĩ getha mecũranie.

178. Ūhoru wa andũ aria matuaga Imenyithia Ciitũ ta irĩ cia maheeni nĩ mũũru mũno, no nĩo ene meyũnũhire.

179. Ūria mũtongorie Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ njĩra-inĩ irĩa yerekereire, nao arĩa atuĩrĩire cira wa kũũra, acio nĩo makagia na kiũrĩre.

180. Ti-itherũ nĩtwombire ngoma maingĩ o na andũ arĩa mũthia wao ũgatuika o Kwa-Ngoma! Ngoro me nacio (no) matirĩ ũndũ

وَكَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٥﴾

وَآتَلُّ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا فَاسْلَخَ مِنْهَا فَاتَّبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْعَوِينَ ﴿٤٦﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ وَاسْتَبَعُ هَوَاهُ فَنَسَاهُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِنْ تَحَدَّثَ عَلَيْهِ يَلْهَثُ أَوْ تَتْرَكَهُ يَلْهَثُ ذَلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاقْصِصْ الْقِصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٧﴾

سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَأَنْفُسُهُمْ كَانُوا بِظُلْمُونَ ﴿٤٨﴾

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِيٌّ وَمَنْ يُضِلَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٤٩﴾

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ عَلَيْهِمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ

mamenyaga nacio, maitho me namo (no) mationaga namo, na me na matu (no) matiiguaga namo, matarĩ o ta ng'ombe; o na magakirĩriria kuura. Na ti-itherũ matirĩ ũndũ maiguaga (o na hanini).

181. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe (wiki) nowe mwene ũgooci (wothe) ũria mũkinyanĩru. Tondũ ũcio mũkayagĩrei naguo. Na mũtigane na arĩa matheemaga njĩra yake irĩa yerekereire ya gutiya ũgooci wake. Nao magacoka kũrĩhwo kũringana na ũria mekite.

182. Naho ha ũhoru wa andũ arĩa twombire ni kũri andũ matongoragĩa (andũ arĩa angĩ) na ma na mageka maũndũ ma kĩhooto ũhoru-inĩ ũcio.

### Gĩcunji 23

183. Nao arĩa maaregire Īmenyithia Ciitũ, tũkũmagucĩrĩria kahora o kahora (tũmahire ũninanĩ-inĩ) na njĩra matoĩ.

184. Na Nĩ nĩngamahe ihinda; ti-itherũ mũtabarire Wakwa wĩ hinya.

185. Gĩthi matiĩciragĩa ati athiritũ ao matirĩ na ugũrũki? We wiki ni kĩorĩreria.

186. Kaĩ matarĩ maarora Ũthamaki wa Igũrũ na Thĩ, o na indo ciothe iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire? Na kaĩ matonaga maũndũ macio, hihi no gũkorwo ihinda riao ene nĩrĩrĩkĩtie gũkuhĩhĩria? Na nĩkĩ kĩngĩ magagĩcoka gwĩtĩkia thutha ũcio?

بِهَٰذَا وَلَهُمْ اِذَا نُوۡلِيَ لَكَ اَوۡلٰٓئِكَ كَالۡاَنۡعَامِ  
بَلۡ هُمۡ اَضَلُّۤ اَوۡلٰٓئِكَ هُمۡ الۡغٰفِلُوۡنَ ﴿۱۸۱﴾

وَلِلّٰهِ الۡاَسۡمَاءُ الۡحُسۡنٰى فَادۡعُوۡهُ بِهَاۗ وَذَرُوۡا الَّذِيۡنَ  
يُجۡدُوۡنَ فِىۡ اَسۡمَائِهِۦ سَبۡحُوۡنَ مَا كَانُوۡا يَعۡمَلُوۡنَ ﴿۱۸۲﴾

وَمِمَّنۡ خَلَقۡنَا اُمَّةً يَّهۡدُوۡنَ بِالۡحَقِّ وَآٰءِۡتٰٓهُمۡ بَعۡدَ اٰۡتِۡنَا  
﴿۱۸۳﴾

وَالَّذِيۡنَ كَذَّبُوۡا بِآٰتِنَا سَنَسۡتَدۡرِجُهُمۡ مِّنۡ حَيۡثُ لَا  
يَعۡلَمُوۡنَ ﴿۱۸۴﴾

وَاُمۡرِىۡ لَهُمۡ اِنَّ كَيۡدِىۡۤ اَمِيۡنٌ ﴿۱۸۵﴾

اَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوۡا مَاۤ اَبۡصٰٓرُهُمۡ مِّنۡ جَنۡنَتِۡنَا اِنۡ هُوۡا اِلَّا  
نٰذِرٰٓتٌ لِّقٰٓبِيۡنَ ﴿۱۸۶﴾

اَوَلَمْ يَنْظُرُوۡا فِىۡ مَلَكُوۡتِ السَّمٰوٰتِ وَالۡاَرۡضِ وَمَا  
خَلَقَ اللّٰهُ مِنْ شَيْۡءٍ وَّاَنَّ عَسٰٓءَ اَنْ يَّكُوۡنَ قَدِ اَقۡرَبَ  
اَجۡلُهُمۡ فِىۡۤ اَيِّ حَدِيۡثٍۢ بَعۡدَ ؕ يُّؤۡمِنُوۡنَ ﴿۱۸۷﴾

187. Ūria wothe Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũĩrĩre cira wa kũũra, hatingĩhota gũcoka kũgia ũtongoria harĩ we. Nao ta acio amtiganagĩria wagararĩ-ini wao wa watho, magĩcangacanga mwangaiko-inĩ.

188. ‘Mangikũũria ũhoro ũkonii thaa iyo; ‘Ihinda rĩria igakinya? Uga ũũ, ‘Ūũgi wayo ũrĩ o na Mwathani wakwa wiki. Na hatirĩ ũngĩhota kũmĩguũranĩria ihinda riayo tiga o We wiki.’ Ūhoro wayo nĩ mũritu Igũrũ o na Thĩ. Nayo ndikamũkora na njĩra ingĩ tiga o ya kũmũhobanĩria.’ Na maakuuria kana wĩ na mathangania nayo. uga ũũ: !Ūũgi wayo wĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki; no andũ aingĩ matiũf.!

189. Uga ũũ: !Ndirĩ na hinya wa gwĩka wega kana ũũru ni mwene, tiga o ta ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekwenda. Na korwo ndaarĩ na ũũgi wa arĩa matonekaga niingiatitirithiirie wega mũingĩ; na ũũru ndũngĩ’hũtitĩe. Nĩ ndi o Ngũngĩ na mũtwaranĩri wa ũhoro ũria Mwega harĩ andũ arĩa etikia.!

**Gĩcunji 24**

190. We nĩwe wamũmbĩre amũrũtite o thĩnĩ wa mũndũ ũmwe, na kuuma hau akiheana) mũirũ, nĩ getha ahoragĩrio nĩwe. Na rĩria onanire nake, agĩkuua kamũrigo kahũthũ, na agathiangaga nako. Na rĩria kaarĩtũhire, o erĩ makĩhoya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wao, makiuga atĩrĩ, !Ūngĩkorwo nĩũgũtũhe (mwana) mwega, ti-itherũ nĩtũgũtuĩka acokia ngatho.!

مَنْ يُضِلِلِ اللَّهَ فَلَاهَادِي لَهُ وَيَذُرُهُمْ فِي طَغْيَانِهِمْ  
يَعْمَهُونَ ﴿١٨٧﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسِلُهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا  
عِنْدَ رَبِّي لَا يُجِيبُهَا لِوَفِيهَا إِلَّا هُوَ نَقَلْتُ فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَغْتَةً يَسْتَلُونَكَ  
كَأَنَّكَ حَفِيٌّ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

قُلْ لَا أَنالِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ  
وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ لَا سَتَكُنْتُ مِنَ الْخَيْرِ  
وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِقَوْمٍ  
يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٩﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا  
زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشَّيَا حَمَلًا  
حَقِيقًا فَمَرَّتْ بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَوَا اللَّهَ رَبَّهُمَا  
لِيَنْ أْتِيَتَنَا صَالِحًا لِنُكَونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٩٠﴾



191. No rĩrĩa aamaheire (mwana) mwega, makĩmũona ta arĩ ngwatanĩro nao nĩ ũndũ wa kiu amaheete. Na rĩrĩ, gũtũgĩrio-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe gũkĩra arĩa mamũngerekanagia nao.

فَلَمَّا أَتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ فِيمَا أُتِيهُمَا  
فَتَعَلَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩١﴾

192. Mũmũgerekanagia ta mari ngwatanĩro na arĩa matarĩ kindũ o na kĩ mombĩre, nao o ene nĩ kũũmbwo mombĩrwo?

أَيُّشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يَخْلُقُونَ ﴿١٩٢﴾

193. Na matirĩ ũteithio mangĩmateithĩa, o na kana mahote gwĩteithia o ene.

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٣﴾

194. Na ũngĩmeta moke ũtongoria-inĩ matingĩkũrũmirĩra. O na ũngĩmeta kana wĩkĩre no ta ũndũ ũmwe harĩ we, wee mwene.

وَأَن تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَتَّبِعُواكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدْعَوْتُهُمْ أَمْ أَن تُمْرُوا صَامِتُونَ ﴿١٩٤﴾

195. Ti-ĩtherũ arĩa mũgũkaĩra handũ-inĩ ha Ngai Mwene-Hinya-Wothe no ndũngata (o ro ũguo) ta inyũ. Tondũ ũcio no kĩmetagei na mũkareka mamũcokerie ũhoru mũngĩkorwo mũrĩ a ma kũna.

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ أَمْثَلُكُمْ فَادْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٥﴾

196. Rĩu-rĩ, magũrũ ma gwĩtwara me namo, kana moko ma kũnyita me namo, kana me na maitho ma kũona namo, kana me na matũ ma kũigua namo? Uga ũũ: !Ta itai agwatanĩri acio mũgerekanagia (na Ngai) mũgiane na nĩ inyũ'othe na mũtika'he ihinda.

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا؟ أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ يَبْطِشُونَ بِهَا؟ أَمْ لَهُمْ آعِينٌ يَبْصُرُونَ بِهَا؟ أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا؟ قُلْ ادْعُوا شُرَكَاءَ كُفْرِهِمْ كَيْدُونِ فَلَا تُنظَرُونَ ﴿١٩٦﴾

197. 'Ti-itherũ mũngĩtiri nĩ Ngai Mwene-Hinya-wothe o We Ūrĩa wagũũranĩrie Ibuku rĩu. Na nĩwe ũgĩtagĩra arĩa athingu.

إِنَّ وَرَىٰ اللَّهِ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴿١٩٧﴾

198. !Nao arĩa mũkayagĩra ithenya Rĩake matirĩ hinya wa kũmũteithia inyũ, o na kana mahote

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَكُمْ

gwiteithia o ene.!

199. Na mungimagwata ũgeni ũtongoria-inĩ, matiiguaga, Nawe no ũkũona marorete na kũria ũrĩ, no mtionaga.

200. Nyita wohanirĩ, na wathane gwikanagwo wega, na ũhutatĩre urimũ uweherere.

201. Nakĩo kĩrĩra kĩuru gĩa Shaitani kĩngikũhenereria, hĩndĩ ĩyo ũcarie mũrahiro harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ Niwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

202. Naho ha ũhoru wa arĩa athingu, hĩndĩ irĩa kĩrĩra kĩamarũgĩrira kĩumĩte harĩ Shaitani, maririkanaga (Ngai), na atĩrĩrĩ, makaambĩrĩria kũona (maũndũ wega).

203. Nao ariũ a ĩthe wao magatũma makĩrĩrĩrie kũhĩtia, hĩndĩ ĩyo nao matingĩtiga.

204. Na hĩndĩ iria waga kũmarehere Kĩmanyĩthia, makoiga ũũ: !Nĩkĩ kĩgĩrtie ũgĩthondeke? Uga ũũ: !Ūrĩa nguũrĩrio uumĩte he Mwathani wakwa noguo wiki ngũrũmĩrĩra. Namo maya nĩmo maũũira he Mwathani wanyu, na ũtongoria, o na tha nĩ ũndũ wa andũ arĩa megwĩtĩkia.

205. Na rĩrĩa Kũrũani ĩgũtho-mwo mĩthikagĩĩrĩriei, na mũikarage mũkirĩte, nĩ getha mũiguĩrwo tha.

206. Nake Mwathani waku ũmũrĩrĩkanage meciria-inĩ maku winyithĩtie na Ũmwĩti gĩrĩte, na

وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَبْصُرُونَ ﴿٩٨﴾

وَأَنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَسْعَوْا وَتَرَاهُمْ

يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿٩٩﴾

حُذِيَ الْعَفْوَ وَأَمْرًا بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿١٠٠﴾

وَأَمَّا يَنْزِعَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ

إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠١﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَئِفٌ مِّنَ الشَّيْطَانِ

تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿١٠٢﴾

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّوهُمْ فِي النَّجَى ثُمَّ لَا يَقْصِرُونَ ﴿١٠٣﴾

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بَأْيَةٌ قَالُوا لَوْلَا اجْتَبَيْتُمَا تَلَّ إِنْسَاءً

اتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَىٰ مِنْ رَبِّي هَذَا بَصَائِرٌ مِّنْ رَبِّكَ

وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٤﴾

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَجِيعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ

تُرْحَمُونَ ﴿١٠٥﴾

وَإِذْ ذَكَرْنَاكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرَّعًا وَخِيفَةً وَدُونَ الْحِفْظِ

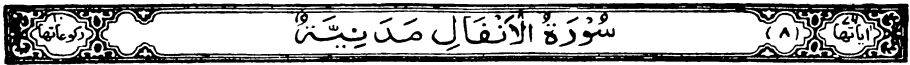
ūtekwanīrira mīario, marūcinī o na mahwaī-inī, na ndukanatuike wa arīa a mūhūthia.

مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣٥﴾

207. Ti-itherū arīa makuhīhīrie Mwathani waku, matingigarūrūka na rūtūrīko matige kūmūinamīrira mamūhoe, no nī kūgooca mamūgoocaga na makegūithia thī o ene mbere yake.

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ  
وَيَسْجُدُونَ لَهُ وَلَهُ يَسْجُدُونَ ﴿٣٥﴾

الَّذِينَ  
عِنْدَ  
رَبِّكَ  
يَسْجُدُونَ  
لَهُ  
وَلَهُ  
يَسْجُدُونَ  
٣٥



## 8. Al-Anfaal

*Waguūranīrio Madina*

*Wĩ na Icuñĩ 10 na Mihari 76 hamwe na Bismillahi*

1. Rūtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyuĩrwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Mangĩkũuria ūhoro ūkonĩĩ indo irĩa itahĩtwo (ita-inĩ) uga ūũ: 'Indo irĩa itahitwo nĩ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Tondũ ūcio wĩtigagĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũthondeke maũndũ wega thĩinĩ wanyu inyu'ene, na mwathĩkĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, mungikorwo mūrĩ etĩkia!

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ  
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ وَأَسِعُوا اللَّهَ  
رَسُولَهُ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ②

3. Etĩkia (a ma) no arĩa mainainaga ngoro hĩndĩ irĩa (rūtwa rĩa) Ngai Mwene-Hinya-Wothe riagwetwo, na hĩndĩ irĩa Imenyithia Ciake igũthomwo, nago wĩtikio wao ūkongerereka, o na arĩa maikaraga mehokete Mwathani wao.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَّتْ قُلُوبُهُمْ  
وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَى  
رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ③

4. O arĩa marũmagia Mahoya na makahũthĩra kĩrĩa tũmaheete.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ④

5. Acio nĩo etĩkia a ma. Na marĩ na onene harĩ Mwathani wao o ūndũ ūmwe na wohanĩri wake, o na ūndũ wa gũtĩkia.

وَالَّذِي هُمْ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ  
وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ⑤

6. O ta ūrĩa Mwathani waku aakũrutire nyũmba-inĩ yanyu na kĩhooito, o hĩndĩ irĩa gĩkundi kĩmwe gĩa etĩkia gĩtendaga, (na tondũ ūcio agĩgũteithia harĩ thũ ciaku).

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ فَرِيقًا  
مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكٰرِهُونَ ⑥

7. Makararanagia nawe maũndũ makonĩ ũhoro-wa-ma thutha wa maarikia joni-thanio ta ari gũtindikwo matindikagwo gĩkũũ-inĩ o hĩndĩ irĩa megũkĩona o wega.

8. Na (mũirikane hĩndĩ irĩa) Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamwĩriire gĩkundi kĩmwe thĩni wa ikundi igĩrĩ \* atĩ kĩahta gũtuĩka kianyu, na inyuĩ mũkienda atĩ kĩmwe kĩa gĩtarĩ na mboora gĩtuĩke kianyu, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga gwĩkĩra ũhoro-wa-ma hinya na ciugo ciake nao arĩa matetikĩtie amarengo miri.

9. Nĩ getha ekĩre ũhoro-wa-ma hinya, naguo ũhoro wa maheeni aũtue kĩndũ gĩa tũhũ, o na harĩa arĩa monagwo na wĩhia matangĩenda ũndũ ũcio.

10. Hĩndĩ irĩa mwathaitire Mwathani wanyu amũteithie-rĩ, nĩamũcokeirie ũhoro akiuga ũũ: 'Ngũmũteithia na araike ngiri, moimanĩtie thutha.'

11. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatũmire ũndũ ũcio ũtuĩke o ta arĩ ũhoro mwega harĩ inyuĩ, na atĩ ngoro cianyu ciikare ta ihoreretio nĩguo. No rĩrĩ, ũteithio uumaga harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki: ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hinya, na nĩ Mũũgĩ.

## Gicunji 2

12. Hĩndĩ irĩa aatũmire toro ũmũgwate ta ũrĩ (rũũrĩ) rwa gũikara mũtarĩ na ũgwati ruumĩte harĩ We, na akĩmũikũrũkĩria maĩ moimĩte matu-

يُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا بَيَّنَّ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ  
إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ①

وَإِذْ يَدْعُكُمْ اللَّهُ لِذُنُوبِكُمْ فَأَتَيْنَبِئْتُمْ أَنَّهُمْ لَكُمْ  
تَوَدُونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ الشُّرْكِ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ  
اللَّهُ أَنْ يُخَيِّقَ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ الْكَافِرِينَ ①

لِيُخَيِّقَ الْحَقَّ وَيَبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ①

إِذْ تَسْتَعِينُونَ رَبِّكُمْ فَأَسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي مُمِدُّكُمْ  
بِآلِفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُرْدِفِينَ ①

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ  
وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ①

إِذْ يُغَشِّيكُمُ النُّعَاسَ أَمَنَةً مِنْهُ وَيُنزِلُ عَلَيْكُمْ مِنْ

inĩ ma mbura, nĩ getha tondũ wamo amũtherie, na amwehererie gĩko kĩrĩa kĩũru gĩa Shaitani, na nĩ getha amwĩkire hinya ngoro, na atũme makinya manyu mekinyĩre wega ũhoro-inĩ ũcio.

13. Hĩndĩ Irĩa Mwathani waku egũũrĩrie araka, (akiugaga ũũ): ‘Nĩ ndĩ hamwe na inyui; tondũ ũcio arĩa metĩkĩtie mekĩrei hinya. Nĩngwĩkĩra guoya ngoro-inĩ cia arĩa matetĩkĩtie na tondũ ũcio mahũrei igoti, na mũmarenge mĩthia-inĩ yothe ya ciara ciao.

14. Gũgwĩkwo ũguo nĩ ũndũ nĩmakararĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Na ũrĩa wothe ũkararagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩĩ na kwĩrĩhĩria.

15. Macio nĩmo (maherithania manyu) macamei; na (mũmenye) atĩ harĩ arĩa matetĩkĩtie nĩ harĩ maherithani ma Mwaki.

16. Atĩrĩrĩ, inyui mwĩtĩkĩtie! rĩrĩa mwatũngana na arĩa matetĩkĩtie, thiiagai o na mbere na hinya, na mũtikana garũrũke mũmonie ng’ong’o.

17. Na ũrĩa wothe ũkagarũrũka amonie ng’ong’o mũthenya ta ũcio, tiga akĩgarũrũka ehaarĩrie mbaara kana agarũrũke nĩguo (eyohanie na) gĩtungatĩ (kĩrĩa kĩngĩ) ti-itherũ nĩegĩrĩrĩra marakara ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe we mwene, na Kwa-Ngoma nĩkuo agatũũra, na nĩ kũndũ kũũru gwa gũcokwo.

السَّمَاءِ مَاءً يُسْقِطُهُمْ بِهِ وَيَذْهَبَ عَنْكُمْ رِجْسَ الشَّيْطَانِ  
وَلِيَرْبِطَ عَلَى قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ۝۱۳

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلِكَةِ إِنِّي مَعَكُمْ فَبَتَّتُوا الَّذِينَ  
آمَنُوا سَأَلَتْنِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرَّعْبَ فَأَضْرِبُوا  
فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَأَضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ۝۱۴

ذُكِّرَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ وَمَنْ يُشَاقِقِ  
اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ۝۱۵

ذُكِّرْكُمْ فَذُقُوهُ وَأَنْ لِّلْكَافِرِينَ عَذَابٌ النَّارِ ۝۱۶

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيْتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا زَحْفًا  
فَلَا تُولُوهُمْ الْأَدْبَارَ ۝۱۷

وَمَنْ يُؤَيِّسْهُمْ يَوْمَئِذٍ دُبْرَهُ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِّقِتَالٍ أَوْ  
مُتَحَيِّرًا إِلَىٰ فِتْنَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ  
جَهَنَّمُ ۚ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ۝۱۸

18. Tondũ ũcio ti inyũi mwamoragire, no nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe wamoragire. Na ti we, wee mwene waikirie rĩria waikagia, no nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe waikagia, (nĩ getha aninithie arĩa matetĩkĩtie), na nĩ getha aaranĩrie na arĩa etĩkia ameke wega mũingĩ uumĩte harĩ We, We Mwene. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

19. Uguo (nĩguo gwakinyire); na (ũmenye) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wa gagia hinya matanya ma arĩa matetĩkĩtie.

20. Mũngĩkorwo, mwacaragia ituĩro-rĩ, ti-itherũ ituĩro nĩrmũkinyĩrĩ-ire, na mũngĩkorwo nĩmũtigĩte gwĩka ũndũ, ũhoru ũcio nĩũkũmwagirĩra; no rĩrĩ, mũngĩcokerera ũthũ, o na Ithũi nĩtũkũcokerera. Na gĩkundi kianyũ gĩtikamũguna inyũi o na hanini, o na kĩngĩkorwo kĩnenehete atĩa, na (mũmenye) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hamwe na etĩkia.

### Gĩcunjĩ 3.

21. Atĩrĩrĩ, inyũi mwĩtikĩtie! Athikĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, na mũtikanagarũ-rũke mũmweherere hĩndĩ irĩa mũkũigua (akĩaria).

22. Na mũtikanatuĩke ta arĩa moigaga ũũ: 'Nĩtũraigua,' no matiraigua.

23. Ti-itherũ nyamũ irĩa thũku mũno maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ irĩa itaiguaga na irimũ irĩa itaaragia na itarĩ meciria.

فَلَمْ تَقْنَلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَاتَلَهُمْ وَمَا دَعَمِيَتْ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَفَعَى وَلِيْلِي الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءٌ حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَبِيعٌ عَلِيمٌ ①

ذَلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنٌ كَيْدِ الْكَافِرِينَ ②

إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمْ الْفَتْحُ وَإِنْ تَنْتَهُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ تَعُودُوا نَعُدْ وَلَنْ تُغْنِي عَنْكُمْ قُنُوتُكُمْ شَيْئًا وَلَا تكثرُتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ③

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُ وَأَنْتُمْ تَسْعَوْنَ ④

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَعَيْنَا وَهُمْ لَا يُسْعَوْنَ ⑤

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الضُّمُّ الْبُكْمُ الَّذِينَ لَا يُعْقِلُونَ ⑥

24. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe n̄aamenyaga ūndũ mwega o na ūrĩkũ thĩnĩ wacio, n̄aangiātũmire ciigue, na (rĩu) angĩtũma ciigue ciagarũrũka imweherere na ūregĩ.

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ  
لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٥﴾

25. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Itĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake hĩndĩ ĩrĩa ekũmwĩta nĩguo amũhe mũoyo, na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe okaga gatagatĩ-inĩ ka mũndũ na ngoro yake, na atĩ harĩ We noho mũgacokanĩrĩrio.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا  
دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ بِحَوْلِ بَيْنِ  
الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Na mwĩmenyerere kĩnyarira-no kĩrĩa gĩtakaamũra arĩa mekaga ūũru thĩnĩ wanyu. Na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mĩĩ na kũrihanĩria.

وَأَتَوْا فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ  
خَاصَّةً ۖ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٦﴾

27. Na mũrĩrikane (hĩndĩ) ĩrĩa mwarĩ anyinyi mũno (na) mũkonagwo mwagĩte hinya mwĩ kũũ thĩ, (na) mũgakorgwo na guoya wa andũ matikamũhurie, no We n̄aamũheire ūikaro na akĩmwĩkĩra hinya na ūiteithio wake, na akĩmũhe inyuĩ indo njega nĩ getha mũmũcungage mũhera.

وَادْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُسْتَضْعَفُونَ فِي الْأَرْضِ  
تَخَافُونَ أَنْ يَتَخَفَكَمُ النَّاسُ فَوَأْيُكُمْ وَأَيْدِيكُمْ  
بِضَرِّهِ ۖ وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٧﴾

28. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! mũtikanagerie kũheenia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, o na kana mũgerie kwĩheenia mwĩhoko-inĩ wanyu o mũkĩmenyaga.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ وَتَخُونُوا  
أَمْثَلَكُمْ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

29. Na mũmenye atĩ indo cianyu na ciana cianyu no maũndũ ma kũgerio na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe n̄we wĩ na kĩheo kĩrĩa kĩnene mũno.

وَعَلِمُوا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ ۗ وَأَنَّ  
عِنْدَ اللَّهِ عِزٌّ عَظِيمٌ ﴿٢٩﴾



## Gĩcunji 4.

30. Atĩrĩrĩ, inyũi mwĩtĩkĩtie! Mũngĩitigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmwĩka ũndũ wĩ nguũrani na amwehererie mehĩa manyu na amũohere; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe (Mwathani) wa ũtana ũrĩa mũnene makĩria.

31. Na (ũririkane hĩndĩ ĩrĩa) arĩa matetĩkĩtie maakũgendeire nĩguo makũohithie kana makũũrage kana makũrĩndũre. Nao makĩhaarĩria ũhoru ũcio, (o nake) Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩhaarĩria, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwega makĩria wa atabarĩrĩ maũndũ.

32. Na hĩndĩ ĩrĩa maathomeirwo icunji cia ũhoru witũ moigire atĩrĩ, 'Nitwaigua. Tũngĩendĩre-rĩ, ti-itherũ nĩtũngĩaaririe ũhoru o ta ũyũ. Hau hatĩrĩ ũndũ wĩ ho tiga ng'ano (o ro guo) cia Ndemi?

33. Na (ũririkane) hĩndĩ ĩrĩa moigire ũ: 'Atĩrĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũhoru ũyũ ti-itherũ ũngĩkorwo nĩ wa ma uumĩte harĩ We, tũũrĩrie mbura ya mbembe yumĩte igũrũ kana ũtũikũrũkĩrie maherithania maritũ.

34. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndangĩmaherithia hĩndĩ ĩrĩa megũcaria kũoherwo.

35. (Rĩu) kĩngwatio kĩria makĩrĩ nakĩo nĩ kĩrĩkũ gĩa kũgĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe amaherithie, hĩndĩ ĩrĩa mekũgĩria (andũ) Mũthigiti Mũtheru, na tiyo aurori (a

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَلْ لَكُمْ  
فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ  
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٣٠﴾

وَإِذْ يَبْكُرِيكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُبَشِّرُوكَ أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ  
يُخْرِجُوكَ وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ  
الْمُكْرِمِينَ ﴿٣١﴾

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَبَعْنَا لَوْ نَشَاءُ  
لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٢﴾

وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنَّ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ  
فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَابًا مِنَ السَّمَاءِ أَوْ آتِنَا بَعْدَابٍ  
الْيَوْمِ ﴿٣٣﴾

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ وَمَا كَانَ  
اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٤﴾

وَمَا لَهُمْ آلٍ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَدِلِّيَاءَ إِنْ أَوْلِيَاؤُهُ

ma)? Aūrori aría a ma no aría athingu oiki, no aingĩ ao matiuĩ.

36. Na mahoya mao Nyūmba-inĩ iyo matirĩ ūndũ wĩ ho tiga o kuuga mĩrūrĩ na kũhũra hĩ. ‘Tondũ ūcio camai maherithania nĩ ūndũ mūtietĩkirie!

37. Ti-itherũ aría matetĩkĩtie mahũthagira ūtonga wao na njĩra cia kũgarũra (andũ) matige kũrũmĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ti-itherũ nĩmegũkirĩrĩria kũhũthĩra: (no rĩrĩ), ūndũ ūcio nĩguo ūguo ūgatuika (kĩhumo) kĩa mĩrĩrwa yao, (na) nĩmakahootwo. Nao aría matetĩkĩtie magacokanĩrĩrio Kwa-Ngoma;

38. Nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamũranie aría oru na aría ega, nao aría oru maige hiba amaiganĩrĩre, amahibe hamwe othe, acoke amaikie Kwa-Ngoma. Acio ti-itherũ nĩo me na kĩũrĩre.

**Gĩcunji 5.**

39. Īra aría matetikitie atĩ mangĩtiga gwĩka (ũũru) nĩmekũoherwo (mehia) ma ihinda rĩrĩria ihĩtũkũ; no mangĩmacokerera, hĩndĩ iyo, ti-itherũ kionereria kĩrĩa kĩarĩ harĩ andũ a tene nĩkĩhĩtũkiire (mbere yao).

40. Na mũhũrane nao o nginya haage kinyarirano na mũhoere wothe wa Ngai ūtũike o wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩegũkorwo akĩrora mũno maũndũ marĩa megwĩka.

41. Na mangĩcoka na thutha, hĩndĩ iyo mũmenye atĩ Ngai Mwene-

إِلَّا الْبَتُّونَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَاءً وَتَصَدُّعًا  
فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصَّدَّقُوا  
سَبِيلَ اللَّهِ فَسَيَنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً  
ثُمَّ يَغْلِبُونََهُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُخْشَرُونَ ﴿٣٧﴾

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ النَّبِيَّاتِ مِنَ الظَّالِمِينَ وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَاتِ  
بَعْضَهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيُدْخِلُهُمْ جَهَنَّمَ جَمِيعًا فَيُجْعَلُهُ فِي جَهَنَّمَ  
أُولَئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ مَا قَدْ  
سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٩﴾

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ  
كُلَّهُ لِلَّهِ فَإِنْ أُتْهِمُوا فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَاكُمْ نِعْمَ الْبَوَالِي

Hinya-Wothe nĩwe Mũmũgĩtĩri inyuĩ. Na kaĩ nowe Mũgĩtĩri ũrĩa mwegai! na nowe Mũteithĩrĩria ũrĩa mwegu biu!

وَنِعَمَ النَّصِيرِ ﴿٣١﴾

42. Na mũmenye atĩ kĩrĩa gĩothe mũngĩtaha (ita-inĩ), gicunji gĩa gatano giakio gĩgũtwarwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, o na andũ a ndĩra ciake, na andũ a ndigwa na athĩni na agendi, mũngĩkorwo nĩmwĩtikĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe maũndũ-inĩ marĩa twaikũrũ-kĩirie ndungata Iitũ Mũthenya ũrĩa tweekĩrire Ngũũrani — mũthenya ũrĩa mbutu igĩrĩ ciagomanire — na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwika maũndũ mothe.

وَاعْلَمُوا أَنَّا غَنِمْنَا مِنْ شَيْءٍ فَأَنَّ لِلَّهِ خُسْهُ  
وَاللَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ  
وَابْنِ السَّبِيلِ ۚ إِن كُنتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلْنَا  
عَلَيْكُمْ نَايَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ التَّنَجُّبِ أَتَجْعَلُونَ لِلَّهِ  
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٢﴾

43. Hĩndĩ irĩa mwarĩ ndere-inĩ cia gĩtũamba kĩrĩa mwakũhanĩrĩrie nakio, nao marĩ ndere-inĩ cia gĩtũamba mwena ũrĩa) wĩ haraya, naruo rũgendo rwĩ mũhuro wanyu. Korwo nĩmwatũmite ciathĩ thĩĩni wanyu inyu'ene, ti-itherũ nĩmungĩa hĩtanĩrie ũhoroni-ĩ ũcio wa ciathĩ. No ngũmbatano nĩyarehirwo ho nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahingie ũndũ ũrĩa watũtwo; nĩ getha ũrĩa ũgũkorwo arĩkĩtie gũkua, akũe, nake ũgũkorwo arĩkĩtie gũtũura mũoyo na njĩra ya Imenyithia ngũũku atũũre mũoyo. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua mothe, ũmenyi-wothe.

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوَىٰ  
وَالرُّكُوبِ اسْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ لِاخْتَلَفْتُمْ فِي  
الْبَيْعِ وَلَكِن لِّيَقْضَىٰ اللَّهُ أَصْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِيَمْلِكَ  
مَنْ هَلَكَ عَن بَيْتِنَا وَيُجِبَىٰ مَنْ حَىٰ عَن بَيْتِنَا وَإِنَّ  
اللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٣﴾

44. Hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamonanirie harĩ We na kiroto atĩ nĩ anyinyi; korwo nĩaamonanirie harĩ we atĩ nĩ aingĩ-rĩ, ti-itheru nimungiatebebire na nĩmũngiariganirwo thĩĩni wanyu inyu'ene ũhoroni-ĩ ũcio; no Ngai

إِذ يُرِيكُمُ اللَّهُ فِي مَنَاكِبِكُمْ لَئِيلًا وَلَوْ أَرَادَكُمُ  
كَثِيرًا لَّفَشَلْتُمْ وَتَتَذَكَّرْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَلَكِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ  
إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٤﴾

Mwene-Hinya-Wothe nĩamũhonokirie. Na ti-itherũ nĩoi mũno maũndũ marĩa marĩ ngoro-ini cianyu.

45. Na hĩndĩ iyo mwakũmbata-nire nĩaatũmire monwo nĩ inyuĩ marĩ anyinyi maitho-inĩ manyu, o na inyũi agĩtũma mũonwo ta mũrĩ anyinyi maitho-inĩ mao, nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũme ũndũ urĩa aatuĩte ũhinge. Mamo maũndũ mothe macokagio he Ngai Mwene-Hinya-Wothe (nĩ ũndũ wa itũiro rĩa mũthia).

وَأَذِيرُ بِنِكْمِهِمْ إِذِ التَّفَيْنِمِ فِي أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا  
وَيَقْلِلُكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضَى اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا  
ع وَرَأَى اللَّهُ تَرْجِعَ الْأُمُورَ ۝

### Gĩcunji 6

46. Atĩrĩrĩ, inyũi mwĩtikĩtie! hĩndĩ irĩa mũngĩkumbatana na mbũtũ ya ĩta, ikaragai mwĩyũmĩtie mũno, na mũririkanage Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũno nĩ getha mũgaacĩre.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيْتُمْ فِيئَهُ فَأَثَبْتُمْ وَأَذَكُرُوا  
اللَّهُ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ۝

47. Athĩkĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, na mũtĩge gũtetania o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ, nĩguo mũtigabebe mũũrwo nĩ hinya, na mũĩkarage mũrũmĩte wega; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo e hamwe na arĩa arũmũ wega.

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ  
رِيحُكُمْ وَاصْبِرُوا إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ۝

48. Na mũtikanatuĩke ta arĩa momagarire moimĩte mĩcĩ-inĩ yao na mwĩgatho, na nĩ getha monwo nĩ andũ , ningĩ nĩ getha magarũre (andũ) matĩkarũmĩrĩre njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩgicagĩrĩa maũndũ mothe marĩa mekaga.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بَطْرًا  
وَرِيَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ  
بِمَا يَعْمَلُونَ عَظِيمٌ ۝

49. Na hĩndĩ irĩa Shaitani aatũma cĩko ciao (cionwo ta irĩ) njega

وَأَذَرْنَا لَهُمُ الشَّيْطَانَ أَعْمَاءَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ

harĩ o, na akoiga ũũ: ‘Hatirĩ o na ũmwe thĩnĩ wa andũ ũrĩmũhoota inyũĩ ũmuthĩ, nĩ niĩ mũgitĩrĩ wanyu! No rĩrĩa mbutu icio cieri cĩa ita cionana (Shaitani) agacoka na thutha akoiga atĩrĩ, Ti-itherũ ndirĩ o na ũrĩkũ ingĩhota kũmwĩka; ti-itherũ nĩndĩrona maũndũ marĩa inyũĩ mũtekũona. Ti-itherũ nĩndĩretigira Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩ na kũherithania

### Gĩcucnjĩ 7

50. Na rĩrĩa hinga na arĩa arwaru ngoro mekuuga ũũ: ‘Mũhoere wao wa Ngai nĩguo ũheenetic (andũ) aya.! Na ũrĩa wothe ũikaraga ehokete Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na Hinya, (na) Ũũgĩ.

51. Na-arĩ-korwo wahota kũona hĩndĩ irĩa araika mekũiyĩra ngoro cia arĩa matetikĩtie, makĩmaguthaga mothiũ mao na mĩgongo yao, makiugaga ũũ: ‘Camai ma herithania ma gũcinana!’

52. ‘Gũgũtuĩka ũguo nĩ ũndũ wa mũndũ marĩa moko manyu maahũhire gwĩtwarĩrĩa harĩ mo mbere yanyu (inyu’ene), na menyai atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kĩhooto o na atĩa harĩ ndungata (Ciake).’

53. (Ũhoro wao) ũtarĩ o ta wa andũ aFiraũni, o na arĩa maarĩ mbere yao; nĩ kũrega maaregire gwĩtikia Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; (na) tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmaherithia nĩ ũndũ

لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَكُمْ فَلَمَّا تَرَأَتْ  
الْفِتْنَةَ نَكَصَ عَلَىٰ عَقْبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنْكُمْ  
إِنِّي أَرَىٰ مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ  
الْعِقَابِ ٤٦

إِذ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ غَرَّ  
هُوَ لَاءِ دِينُهُمْ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ  
حَكِيمٌ ٥١

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَتَوَقَّى الَّذِينَ كَفَرُوا الْمَلَائِكَةَ يَصْرَعُونَ  
وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ٥٢

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَمٍ  
لِّلْعَبِيدِ ٥٣

كَذَابٍ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَفَرُوا  
بِآيَاتِ اللَّهِ فَآخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ إِنَّ اللَّهَ  
قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ٥٣

wa mehia mao. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya mũkĩru (na nĩ) mwĩĩ na kũherithania.

54. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndagarũ-ragĩra o na rĩ wega ũria aheete andũ o nginya hĩndĩ ĩria makagarũra mĩtugo yao o ene, na (ũmenye) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Umenyi-wothe.

55. (Ūhoro wao) ũtariĩ o ta ũhoro wa andũ a Firaũni, o na aria maarĩ mbere yao: nĩ kũrega maaregire Imenyithia cia Mwathani wao, (na) tondũ ũcio tũkĩmanina nĩ ũndũ wa mehia mao. Nao andũ a Firaũni tũkĩmarĩkia maĩ-inĩ makĩũrĩra, nĩ ũndũ othe maarĩ eki-naĩ.

56. Ti-itherũ nyamu iria thũku mũno makĩria mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ iria itarĩ mũhera. (Na) tondũ ũcio itingetĩkia.

57. Aria mwarĩkanĩre kĩrĩkanĩro nao; na magacokaga gũthũkia kĩrĩkanĩro kĩa mahinda mothe, na matitigagĩra Ngai.

58. Tondũ ũcio ũngĩmakora ita inĩ, ũmanyũkĩthie na ũndũ wa aria marĩ thutha wao, nĩ getha mataarĩke.

59. Na ũngĩkorwo nĩũgwigitĩra ũria-ng'uuru uumĩte kũrĩ andũ, maikĩrie (ĩrĩkanĩro ciao) ũmacokerie na hĩhooto. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga aria-ng'uuru.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعَمَةً اَنْعَمَهَا عَلٰى قَوْمٍ  
حَتّٰى يُعَيِّرُوْا مَا بِاَنْفُسِهِمْ وَاَنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٥٤﴾

كَذٰبِ اِلٰهٍ فِرْعَوْنَ وَاَلَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَدَّبُوْا  
بِآيٰتِ رَبِّهِمْ فَاَهْلَكَهُمْ بِذُنُوْبِهِمْ وَاَعْرَفْنَا اِلٰهَ  
فِرْعَوْنَ وَكُلَّ كٰنٰنًا ظٰلِمِيْنَ ﴿٥٥﴾

اِنَّ شَرَّ الدّٰوَابِّ عِنْدَ اللّٰهِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَهُمْ لَا  
يُؤْمِنُوْنَ ﴿٥٦﴾

الَّذِيْنَ عٰهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُوْنَ عَهْدَهُمْ  
فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُوْنَ ﴿٥٧﴾

فَاَمَّا تَشَقَّقْتَهُمْ فِى الْحَرْبِ فَشَرِدْ بِهِم مِّنْ خَلْقٍ  
لَّعَلَّهُمْ بِدْكُرُوْنَ ﴿٥٨﴾

وَاَمَّا تَخٰفَقَ مِنْ قَوْمِ خِيَاَنَةٍ فَاَنْبِذْ اِلَيْهِمْ عَلٰى  
سَوَآءٍ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ الْخٰآِنِيْنَ ﴿٥٩﴾

## Gicunji 8

60. Nao arĩa matetikitie matigecirie atĩ nĩmatũhootete. Ti-itherũ matingihota kũgirĩrĩria (matanya ma Ngai).

61. Na mũhaarĩrie nĩ ũndũ wao kĩa gĩothe mũngĩhota na mũige gĩkundi gĩa athigari a kũrangĩra mũhaka-inĩ, harĩa mũngĩmakĩria thũ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na thũ yanyu a na ingĩ makĩria ma irĩa mũũi, (no) Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ aciũ. Na kĩa gĩothe mũgĩhũthĩra na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nigigacoka kũrĩhwo gĩothe biu na mũtigekwo ũũru.

62. Na mũngĩgucĩrĩrio wendi-inĩ wa thayũ, o nawe wende o guo, na wĩhoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩwe Mũĩgua-mothe, Ũmenyi-wothe.

63. Na mangĩkorwo macĩrĩre gũkũheenia, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakũiganĩte. Nĩwe ũgwĩkagĩra hinya na ũteithio wake hamwe na etĩkia.

64. Na nĩekĩrĩte wendo wa kũnyitithania ngoro ciao. Nawe o na ũngĩhũthĩra indo ciothe irĩa irĩ thĩ ndũngĩhota gwĩkĩra wendo wa kũnyitithania ngoro ciao, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekĩrĩte wendo wa kũmayitithania. Ti-itherũ nĩwe wĩ hinya, (na) Ũngĩ.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا إِلَيْهِمْ لَا  
يَعْزُورُونَ ﴿٦٠﴾

وَاعْتَدُوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ  
الْحَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَآخَرِينَ  
مِنْ دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا  
تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ  
لَا تظَلُمُونَ ﴿٦١﴾

وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ  
إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٢﴾

وَإِنْ يَرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ هُوَ  
الَّذِي أَيَّدَكَ بِنُصْرِهِ وَإِلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٣﴾

وَالْفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا  
مَا لَأَقْتَبَنَّ قُلُوبَهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ آخِذُ بِعُنُقِهِمْ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٤﴾

65. Atĩrĩrĩ, Mũnabii (ũyu), Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakũiganĩte we mwene o hamwe na arĩa makũrũmagĩrĩra thĩnĩ wa etĩkia.

### Gĩcunjĩ 9

66. Atĩrĩrĩ, Mũnabii (ũyũ), ringĩrĩria etĩkia marue. Nangĩkorwo harĩ mĩrongo ĩrĩ yanyu mĩrũmũ biũ, nĩĩkahoota magana merĩ; na hangĩkorwo harĩ igana rĩanyu, nĩrĩkahoota ngiri ya arĩa matetĩkĩtie nĩ ũndũ magakorwo marĩ andũ matarĩ na ũmenyi.

67. Ihinda-inĩ rĩrĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũhũthĩirie mũrigo wanyu, nĩ ũndũ nĩoi atĩ mũtirĩ na hinya thĩnĩ wanyu. Tondũ ũcio, hangĩkorwo harĩ igana rĩanyu irũmũ biũ, nĩrĩkahoota magana merĩ; na hangĩkorwo he ngiri yanyu, nĩĩkahoota ngiri igĩrĩ nĩ ũndũ wa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo e hamwe na arĩa arũmu biũ.

68. Mũnabii ndaagĩrĩrwo nĩ kũgĩa na andũ a gũtahwo tĩga o nginya rĩrĩa angĩrũmanĩria kũhũrana bũrũri (aũhoote). Mwendaga indo cia thĩ (ĩno) o hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwendereirie cia thĩ iyo ingĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

69. Thengia ũndũ wa watho ũrĩa woimĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, — ũcio wathanĩtwo mbe-rĩ, ti-itherũ nĩmũngĩagwatirwo nĩ mathĩna manene moimanĩte na kĩa mwoire.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ حَسِبَكَ اللَّهُ مَنَّانًا وَمَنْ أَتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ٤٦

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ حَصِرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عَشْرُونَ صَابِرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ٤٧

أَلَنْ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ تَائِبَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ٤٨

مَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يُكُونَ لَهُ أَسْرَى حَتَّى يُتَّخَذَ فِي الْأَرْضِ تَرْبِيدًا وَعَرْضَ الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُبَدِّلُ الْأَحْزَابَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٤٩

لَوْلَا كِتَابٌ مِنَ اللَّهِ سَبَقَ لَسَأَلْتُمْ فِيهَا أَخَذْتُمْ عَذَابًا عَظِيمًا ٥٠



70. Tondũ ũcio riagai kĩa mũhootaniire mbaara-inĩ ta ari kio kĩa na kihooto na kiega, na mwitigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũrwo nĩ tha.

### Gĩcunji 10

71. Atĩrĩrĩ, wee Mũnabii, andũ a ndaho ariya wĩnyitĩre mere ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkorwo nioĩ atĩ mũrĩ ega ngoro-inĩ na njĩra o na irĩkurĩ, niekũmũhe indo njega makĩria ma irĩa mwatunyĩrwo, na niekũmũohera. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũrwo nĩ tha.'

72. Na mangĩkorwo maciriire gũgwika maũndũ ma ũhinga, nĩmarikĩtie gwika Ngai Mwene-Hinya-Wothe maũndũ ma ũhinga mbere, no nĩakuheire hinya wa kũmahoota. Na Ngai Mwene-Hinya-wothe nĩwe ũmenyi-wothe, Mũugi.

73. Ti-itheru ariya metikĩtie na magathama moimĩte mĩcĩ yao na makagianira njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na indo ciao o na mĩri yao, na ariya maa maheire (ũĩkaro) na ũteithio — acio nĩo marĩ urata o mũndũ na mũndũ urĩa ũngĩ. No ha ũhoro wa ariya metikĩtie na makaaga kuuma mĩcĩ yao, wee tiwe mwĩhokere ũgitĩrĩ wao o na hanini o nginya rĩria makoima mĩcĩ-inĩ yao. No mangĩcaria ũteithio harĩ we (ũhoro-inĩ ũkonĩ) mũhoere wa Ngai, hĩndĩ iyo nĩ ũhoro waku kũmateithia, tiga o gatagati-inĩ kanyu na andũ ariya me na kĩrĩkanĩro kĩa ũiguano na inyũĩ. Na

فَكُلُوا مِنَّا غَيْرَ غِنًى حَلَالًا طَيِّبًا ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ  
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٠﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَن فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ الْأَسْرَىٰ  
إِن يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّا أَخَذَ  
مِنْكُمْ وَيَغْفِرَ لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٤١﴾

وَأَن يُرِيدُوا خِيَابَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِن قَبْلُ  
فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٤٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ  
أَنفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَوْا وَنَصَرُوا  
أُولَٰئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۗ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
لَمْ يَهَاجَرُوا مَا لَكُمْ مِّنْ وَلَا يَتَّبِعُهُمْ مِن شَيْءٍ حَتَّىٰ  
يُهَاجَرُوا ۗ وَإِن اسْتَضَرُّوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمْ  
النَّصْرُ ۗ عَلَيَّ قَوْمٌ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِّيثَاقٌ ۗ وَاللَّهُ  
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٣﴾

Ngai Mwene-Hinya-Wothe nionaga ũria mũgwĩka.

74. Nao arĩa matetikĩtie mari ũrata o mũndũ na mũndũ ũria ũngĩ. Na mũngĩaga gwĩka ũguo bũrũri wagĩa ũũru na kinyarĩrano kĩnene.

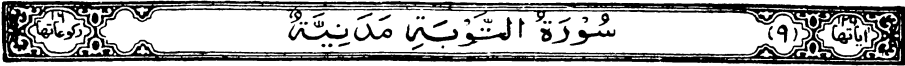
75. Nao arĩa metikĩtie na makoima mĩcĩ yao na makagĩanĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na arĩa mamaheete ũikaro na ũteithio-acio ti-itherũ nĩo etĩkia a ma. Wohanĩri ũrĩ harĩ o, o na irio irĩa thũranĩre.

76. Nao arĩa macokete gwĩtikia thũtha ũcio na magathama mĩcĩ yao na makagĩanĩra (njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe) o ũndũ ũmwe na inyũ-acio nĩ anyu; na ho ha ũhoru wa gũtuĩka a rũrĩra rũmwe, nimakũharĩrĩre mũno o mũndũ na mũndũ ũria ũngĩ ũhoru-inĩ wa Ībuku rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamenyaga maũndũ mothe o wega.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ إِلَّا تَتْلُوهُ  
تَكُنْ فِتْنَةً فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ﴿٣٤﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجْهَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
وَالَّذِينَ أُولُوا وَنَصَرُوا أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا  
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدِ وَهَاجَرُوا وَجْهَهُمْ وَأَمَّكُمْ  
فَأُولَئِكَ مِنْكُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ  
فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٦﴾



### 9. At-Taubah

*Waguũranĩrio Madina  
Wĩ na Icuñĩ 16 na Mihari 129*

1. Ūyũ nĩguo ūhunjia wa kũohanĩrwo biũ mwena-inĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake wa Gũtigana na irĩko ciothe cia ahoi mĩhianano arĩa mwari na kĩĩranĩro nao.

2. Tondũ ūcio thĩĩ mũcange bũrũri wothe mĩerĩ ina, mũmenye atĩ mũtingĩhota gũthũkia mũtabarire wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩa gaconorĩthia arĩa matetĩkĩtie.

3. Naguo (ũyũ) nĩ ūhoru ūhũnjanĩrio uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake harĩ andũ mũthenya wa Rũgendo Rũnene rwa gũthĩĩ kũhoya Ngai, wa atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩethengetie biũ harĩ ahoi mĩhianano, na Mũrekio wake ūgũo nogũo ethengetie, tondũ ūcio mũngĩhera, ūhoru ūcio watuĩka mwega hari inyuĩ, no mũngĩgarũrũka mũtigane naguo hĩndĩ iyo mũmenye atĩ mũtingĩhota kũgĩrĩrĩrĩa (mũtabarire wa) Ngai Mwene-Hinya-Wothe nao arĩa matetĩkĩtie mũmakinyĩrie ūhoru wa maherĩthania me rũo rũnene.

4. Thengia o ahoi mĩhianano arĩa mwagiĩre kĩrĩkanĩro kĩa ūiguano na arĩa '(thutha ucio) mataagĩte kũmũteithia ūndũ-inĩ o na ūriku kana magateithĩrĩrĩa mũndũ o na ūriku

بَرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ عَاهَدْتُم مِّنَ  
الشُّرَكِيِّينَ ①

فَيُبْخَا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَلِمُوا أَنَّكُمْ  
غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَإِنَّ اللَّهَ مُخْزِي الْكٰفِرِينَ ②

وَإِذْ أَنْ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ  
الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِّنَ الشُّرَكِيِّينَ وَرَسُولُهُ  
فَإِنْ تَبْتِمُ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا  
أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا  
بِعَذَابِ الْيَوْمِ ③

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُم مِّنَ الشُّرَكِيِّينَ ثُمَّ لَمْ يَنْتَقِضُوا  
شَيْئًا وَ لَمْ يُظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ أَحَدًا فَأَتَوْا الْيَوْمَ

nĩguo amuukirire-ri, hingagiria acio ĩrikanĩro ĩrĩa mũrikanĩrite nao cia ũiguano o nginya ĩhinda rĩacio. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa athingu.

5. Nayo mĩeri ĩrĩa ĩkaananĩtio ĩngĩhĩtũka, ũragai ahoi mĩhianano harĩa hothe mũngĩmonera, na mũmagwate (mĩgwate), na mũmoherie, na mũikarage mũmohete handũ o hothe harĩa mũngĩnuna kĩoho. No mangĩhera na marũmie Mahoya na marute Zaka, hĩndĩ ĩyo tiganai na nĩĩra yao. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

6. Mũndũ o na ũrĩkũ wa ahũngũtokĩ angĩkwĩra ũmũgitĩre mwĩtĩkĩrĩre ũgitĩri ũcio nĩ getha aigue ũhoru wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na hĩndĩ ĩyo ũcoko ũmũtware handũ hake egũikara atarĩ na ũgwati. Gũgũtũĩka ũguo nĩ ũndũ acio nĩ andũ matoĩ.

## Gĩcunjĩ 2

7. Ahũngũtoki (aya-ri), maakĩhota atĩa kũgĩa na kĩrĩkanĩro kĩa ũiguano na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekiu wake tiga o aria mangĩkorwo mũgĩite kĩrĩkanĩro nao me Mũthigiti-inĩ urĩa Mwamũre? Tondũ ũcio, rĩrĩa rĩothe megũtũũra marĩ a ma harĩ inyũĩ, o nawe tũũra wĩ wa ma harĩ o. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa athingu.

عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مَدَّتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ⑤

فَإِذَا نَسَخَ الْأَشْهُرَ الْحُرُمَ فَاتَّبَلُوا الْمُشْرِكِينَ  
حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ وَأَحْضُرُوهُمْ وَأَقْعُدُوا  
لَهُمْ كُلَّ مَرْصِدٍ فَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ  
لَهُمْ كُلَّ مَرْصِدٍ فَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ  
الزَّلَٰةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑥

وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ  
كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ ابْلِغْهُ مَا آمَنَهُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا  
يَعْلَمُونَ ⑥

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ  
إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا  
اسْتَنْقَضُوا لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ  
الْمُتَّقِينَ ⑥

8. Mangimūhoota-rī, gwagituika atia? Matingicoka kūrumbūiya uria ūrata wanyu nao ūnyitaine, kana kirikaniro kīria maarikanfīre na inyūi? No kūmūkenia mangimūkenagia na mīromo yao, o hīndī frīa ngoro ciao frēgete, na aingī ao maiyūrwo nī ūhinga wa maheeni.

9. Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe maciendagia thogora mūnyinyi na makagarūra (andū) nīguo matige kūrūmīrīra njīra Yake. Ūūru ti-itherū nīguo ūndū ūria mekaga.

10. Matirūmbūyagia (ūndū) o na ūrīkū wa ūria marī a rūrīra rūmwe kana kirikaniro harī mūndū o na ūrīkū ūria ūmehokete. Na acio nīo aagarari watho.

11. No rīrī, mangīhera na marūmie Mahoya na marute Zaka, hīndī iyo no magitūike arīū a Ithe wanyu nī ūndū wa wītīkio. Na Ithui tūtaaranagīria Imenyithia nī ūndū wa andū arīa me na ūgi.

12. Na mangīthūkia mīhītwa yao thutha wa kirikaniro kīao, na matharīkīre mūhoere wanyu wa Ngai, hīndī iyo hūrai atongoria acio a aria matetīkitie-ti-itherūmīhītwa iyo yao matimīrūmbūyagia o na hanini - nī getha mahote kwīgīrīrīria.

13. Kai mūtekūhūrana na andū aria maathūkirie mīhītwa yao, na magīcirīra ūhinga wa kūingata Mūrekio, na nīo maambīrīrie ūtū wa kūmūūkirīra? Kai mūkūmetīgīra? Aca, ūguo tīguo, Ngai Mwene-Hinya-

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا فِيكُمْ إِلَّا  
وَلَا ذِمَّةً يُرْضُونَكُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَىٰ قُلُوبُهُمْ  
وَكَثُرُوا فَيَسْقُونَ ⑧

اِشْتَرَوْا بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِهِ  
إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑨

لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَاُولَٰئِكَ هُمُ  
الْمُعْتَدُونَ ⑩

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَإِخْوَانُكُمْ  
فِي الدِّينِ وَنَفَصِلَ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ⑪

وَإِنْ تَكَثَّرُوا آيْمَانُهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ وَطَعَنُوا  
فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا إِنَّتَهُ الْكُفْرُ إِنَّهُمْ لَا آيْمَانَ  
لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ ⑫

إِلَّا تُقَاتِلُونَ قَوْمًا تَكَثَّرُوا آيْمَانُهُمْ وَهَمَّتُوا بِإِخْرَاجِ  
الرَّسُولِ وَهُمْ بَدَءُوكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ أَتَخْشَوْنَ اللَّهَ  
أَحَقَّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ⑬

Wothe nowe (wiki) mwagĩrĩrwo ni gwĩtigĩra, mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.

14. Hũranai nao nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe amaherithie na moko manyu, na amaconorithie, (kũmahoota) na ahorerie meciria ma andũ arĩa etikia;

قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ وَيُخِزُّهُمْ وَيُصْرِكُمْ  
عَلَيْهِمْ وَيَسْفِ صُدُورَ قَوْمٍ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

15. Na nĩ getha eherie marakara ngoro-inĩ ciao. Na agarurukanagĩra na tha harĩ ũrĩa wothe endete. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyiwothe, Mũũgĩ.

وَيَذْهَبُ غَيِّظُ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Mũgwĩciria atĩ mwatigwo inyuiki, o hĩndĩ ĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe atarĩ aramenya aria anyu magĩanagĩra (njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe) na matagĩaga ũrata wa ngoro thĩĩnĩ na ũngĩ (o na urĩkũ) thengia o Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, o na arĩa etĩkia? Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamenyaga mũno ũrĩa mũgwĩka.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا  
مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَ  
عَلَىٰ أَلَاءِ الْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةً وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

### Gicunji 3

17. Ahoi mĩhĩanano matingĩhota kũreka Mũthigiti wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũikare wĩ mwega na mūtugo wago ũikare ũgĩkũraga o hĩndĩ ĩria meyonanĩtie o ene atĩ nĩ etĩkia. Acio nĩo wĩra wao ũgatũika wa tũhũ, na Mwaki-inĩ nokuo magatũũra.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ اللَّهِ شَيْدِينَ  
عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ بِالْكَفْرِ أُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ  
فِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

18. Ūrĩa wĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia, na akarũmia Mahoya, na akaruta Zaka, na ndarĩ ũngĩ o na ũriku etĩgĩrĩte tiga o Ngai Mwene-

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ يَحْشَ إِلَّا لِلَّهِ فَعَسَىٰ

Hinya-Wothe, ūcio wiki nowe ūngtuma Mūthigiti wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūikare wī mwega na mūtugo waguo ūikare ūgikūraga; tondū ūcio, acio nīo magikorwo marī thīnī wa aria makinyagia (ūhorō) gīturi.

19. Anga kūrūmia ūheani wa ngundo harī mathiiga ng'endo cia kūhoya Ngai, na kwagīria Mūthigiti Mwamūre (kuiganaine na wīra wa) aria metikītie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na Mūthenya wa Mūthia na magīanagīra njīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Matīganaine (o na hanini) maitho-inī ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andū aria matarī athingu.

20. Aria metikagia na magatha-ma (mīci-inī yao nī ūndū wa Ngai kīumbe) na makagīanīra njīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na indo ciao, o na mīrī yao, ni manenehetio mūno mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na nīo magakena gīkena kīnene.

21. Mwathani wao amaheaga ūhorō mwega wa tha ūūmite harī We, na wa ūria akenagio nīo, na wa Mīgūnda irīa thīnī wayo gūkangia gīkeno tene na tene harī o.

22. Na kūū thīnī wayo nīkuo magatūūra tene na tene. Ti-itheru harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe he na ihero nene.

23. Atīrīrī, inyuī mwītikītie! maīthe manyu na arū a ithe wanyu mūtikanamatue arata anyu

أُولَئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾

أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ  
كَنْ أَمَنْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَجْهَكَ فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ لَا يَسْتَوِنَ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجْهَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَعْظَمَ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَ  
أُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ وَجَنَّتِ لَهُمْ  
فِيهَا نِعِيمٌ مُّقِيمَةٌ ﴿٢١﴾

خُلِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ ابْدَأَتْ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابَ عَظِيمٍ ﴿٢٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ

mangĩkorwo mendete makĩria kũrega wĩtĩkio. Na ũria wothe thĩnĩ wanyu ũcokaga gũtuma ũrata nao, acio nĩo eki-naĩ.

24. Ūga ũũ: mũngĩkorwo mathoguo, na arĩũ anyu, na arĩũ a ithe wanyu, na aka anyu, na andũ a ndĩra cianyu, na ũtonga ũria mugĩte naguo, na wonjoria ũria mwĩtigagĩra kũrũgamĩria, na ũtũũro mwendaga, icio nĩcio mwendete mũno makĩria kũri Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekiyo wake, o na kũgianĩra njĩra yake-rĩ, gĩetererei o nginya hĩndĩ ĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe agoka na ituĩro rĩa cĩra Wake: na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa aremi.

25. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũteithĩtie ikĩro-inĩ nyingĩ cia mbaara, o na Mũthenya wa Hunain, hĩndĩ ĩria ikundi nyingĩ cianyu ciatũmire mwĩkĩrĩre, no itirĩ ũndũ o na ũriku ciamũgũnĩre naguo, nayo thĩ ikĩmũkũnderera inyũĩ mũno o na harĩa yarĩ nene makĩria, na hĩndĩ ĩyo mũkĩhutata mũgĩcoka na thutha.

26. Ningĩ hĩndĩ ĩyo Ngai Mwene Hinya-Wothe agĩkũrũkĩria Mũrekiyo thayũ wake o na etĩkia, o na agĩkũrũkia mbũtũ nene ya ita ĩria mũtonaga, nake akĩherĩthia arĩa matetĩkĩtie. Nakio kiu nĩkĩo kĩheo kĩa arĩa matetĩkĩtie.

27. Na thutha wa ũgũo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩgarũrũkĩra na tha ciake arĩa othe endaga, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩ, Ūiyuirwo nĩ tha.

أُولِيَاءَ إِنْ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ  
فَوَلِيَّكَ هُمْ الظَّالِمُونَ ﴿١٥﴾

قُلْ إِنْ كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ  
وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ  
كَسَادَهَا وَمَسَاكِينُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ  
وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ  
اللَّهُ بِأَمْرٍ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٦﴾

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ  
إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا وَ  
ضَاقَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُمْ  
مُدْبِرِينَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ  
وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَعَذَابَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
وَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٦﴾

ثُمَّ يَنْوِبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ  
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٧﴾



28. Atĩrĩrĩ, inyũĩ mwĩtĩkĩtie! ti-itherũ ahoi mĩhĩanano ti atherũ. Tondũ ũcio matigathengerera Mũthigiti Mwamũre thutha wa mwaka ũyũ wao. Na mũngĩtiigira ũkia, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmũtongia na maũndũ moimanĩte na ũtana Wake, angĩona kwagĩrĩre. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgi.

29. Hũranagai na kĩrĩndĩ kĩrĩa kĩrĩ thĩnĩ wa andũ a Ibuku rĩu kĩrĩa gĩtetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana Mũthenya wa Muthia, kana gĩkarũmia maũndũ marĩa matarĩ ma kĩhooto, o macio Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake maahũ njanĩrĩe atĩ ti ma kĩhooto, gĩkarũmĩrĩra mũhoere wa Ngai ũria wa ma, o nginyarĩria gĩkaruta igoti na moko (ma kĩo, kĩo kĩene), na Kĩmenyithanĩe ũria giathikĩte.

### Gĩcunjĩ 5

30. Nao Ayahudi moigaga atĩ Ezara aarĩ mũrũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nao Akristiano makoiga atĩ Mesia aarĩ mũrũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ũgũo nĩ ũria moigaga na tũnũa twao. Marũmagĩrĩra uuge wa arĩa matetĩkĩtie maarĩ mbere yao. Kĩrũmikĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩromagwata! Hĩ! Kai makĩgarũrũkĩte atĩa?

31. Manyitĩte andũ ao arĩa athomu mũno na andũ ao arĩa meyamũrĩre Ngai makamatua aathani (ao) ĩthenya rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na (ũgũo nogũo mekĩte) Mesia mũrũ wa Mariamũ. Nao matiathitwo ũndũ ũngĩ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ نجسٌ لا يقربوا  
المسجد الحرام بعد عامهم هدى وإن خفتهم  
عبلة فسوف يغنيكم الله من فضله إن شاء  
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٢٨

قَاتِلُوا الَّذِينَ لا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلا بِالْيَوْمِ الآخِرِ  
وَلا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلا يَدِينُونَ  
دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ  
عَنْ يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ ٢٩

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عَذِيبُ ابْنِ اللَّهِ وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ  
ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهُونَ قَوْلَ  
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ قَتَلَهُمُ اللَّهُ إِنْ يُلْقُونَ ٣٠

إِتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ رُهبَانَهُمْ أَرْبَابًا مِنْ دُونِ  
اللَّهِ وَالْمَسِيحِ ابْنِ مَرْيَمَ وَمَا أُمِرُوا إِلا ليعْبُدُوا

tiga o mainamagirire Ngai Ūmwe makamūhoya. Na hatiri Ngai ūngi tiga o We Wiki. We Mwene ni Mūtheru mūno mūno gūkira aria mamūgerekangia (Nake).

إِلَٰهَا وَاحِدًا لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ سُبْحٰنَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

32. Meriragiria kūhoria ūtheri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tūna twao, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndari ūndū o na ūriku agetikiria tiga o ūria ūgatuma ūtheri Wake ūkinyanire, o na haria aria matetikitie mangiaga kūwenda.

يُرِيدُونَ أَن يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ إِلَّا أَن يُتِمَّ نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾

33. We Mwene niwe watumire Mūrekio wake na ūtongoria wa Mūhoere wa ma wa Ngai, ni getha atume ūhoote mīhoere iria ingi yothe ya Ngai, o na haria ahoi mīhianano magiaga kūwenda.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظَاهِرَهُ عَلَىٰ الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

34. Atiriri, anyui mwitikitie! titheru atungatiri aingi na andu aria meamuriire Ngai mariaga utonga wa andu na njira ya maheeni na makagarura andu matige kurumirira njira ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nao aria mehayagira thahabu na betha na makaaga gūcihūthira na njira ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe makinyirire ūhoru wa maherithania me ruo rūnene.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْأَحْبَارِ وَالرُّهْبَانِ لِيَآكُلُوا أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْتُمُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾

35. Mūthenya ūmwe ūria ūgekirwo ūhiuhu wa mwaki wa Kwa-Ngoma, nao macinirirwo rūri naguo mothui-ini mao na mbaru-ini ciao na njūthii-ini ciao (makerwo atiri), 'Maūndū maya nimo mweigire mūthithu inyu'ene; tondū ūcio rfu camai maūndū maria mwahūthiire kwūgira mūthithu.!

يَوْمَ يُحْصَىٰ عَلَيْهِمَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَمَلَأُوا بِهَا جِبَاهَهُمْ وَجَنُوبَهُمْ وَظُهُورَهُمْ هَٰذَا مَا كُنْتُمْ لَا نَفْسِكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٥﴾

36. Ūtari wa mĩeri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūkoragwo ūrĩ mĩeri ikũmi na ĩrĩ kũringana na watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kuuma mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa ombire Igũrũ o na Thĩ, na thĩnĩ wayorĩ, ina nĩ mĩamũrĩre Ngai. Ūcio nĩgũo mũtarĩre werekereire. Tondũ ūcio mũtĩkanehĩtĩthie inyu'ene ūhoroinĩ ūcio, Na mũhũranage na ahoi mĩhianano biũ o ta ūrĩa mahũranaga na inyui biũ; na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo e hamwe na arĩa athingu.

37. Ti-ĩtherũ gũtiria (Mweri ūrĩa Mwamũre) nĩ kũongerera kwaga gwĩtikia. Nao arĩa matetĩkĩtie matongoragio na njĩra iyo nĩguo magatome. Mawĩtikagĩria mwaka-inĩ ūmwe naguo mwaka-inĩ ūrĩa ūngi makaũkaanania nĩ getha iiguane na (muigana wa mĩeri) ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamũrĩte, nĩ getha maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akaananĩtie mamatue ma kĩhooto. Naguo ūũru wa cĩiko ciao ūkongwo ta ūrĩ mwega nĩo. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matetĩkĩtie.

## Gicunji 6

38. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! kai ūhoru wanyu ūtarĩrĩ atĩa, tondũ hĩndĩ ĩrĩa mũkwĩrwo muumagare (mũkarũe) na ūndũ wa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, mũnamaga o kũinama mũrorete thi? Anga mũkũiganwo nĩ maũndũ ma mũoyo ūyũ gũkĩra ma bũrũrĩ ūcio ūngĩ?,

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنْفُسَكُمْ وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَاقْتَالِكُمْ كَاقْتَالِكُمْ كَاقْتَالِكُمْ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُجْلُونَكَ عَامًا وَيُحَرِّمُونَكَ عَامًا لِيُؤْطُوا عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيُجْلُوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ زُرْبًا لَهُمْ سَوْءٌ بِعَمَلِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَتَأْتَلُم إِلَى الْأَرْضِ أَرْضَيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

gĩkeno kĩa bŭrŭrĩ ũyũ nĩ kinyinyi, gĩkiringanio na kĩa bŭrŭri ũcio ũngĩ.

39. Mũngĩaga kuomagara (mũkarũe), nĩekũmherithia na maherithania me ruo rŭnene, na ithenya rĩanyu andũ angĩ gũkĩra inyui, na mũtirĩ ũũru mũkahota kũmwĩka o na hanini. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wothe maũndũ-inĩ mothe.

40. Mũngĩaga kũmũteithia, menyai atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũteithirie hĩndĩ ĩrĩa arĩa matetĩkĩtie maamũingatire o hĩndĩ ĩrĩa aakoragwo arĩ ũmwe na arĩa erĩ rĩrĩa maarĩ erĩ ngurunga-inĩ hĩndĩ ĩrĩa erire muthiritũwe ũũ: 'Menya ũigue ũũru, nĩ gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hamwe na ithui. 'Na hĩndĩ ĩyo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmũkũ-rũkĩria thayũ wake, na akĩmwĩkĩra hinya na ũndũ wa mbũtũ ya ita ĩrĩa mũtonire, na agĩconorithia ũhoru wa aria matetĩkĩtie, na ũhoru wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki noguo mũnene. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Hoti, Mũũgi.

41. Ũmagarai o na mũgikorwo mũri ahũthũ kana aritũ, mũgĩanire njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na indo cianyu o na mũĩrĩ yanyu. Ũgũo nĩguo ũmwagĩrĩre, korwo nĩmwoĩ.

42. Korwo uumĩthio wakoragwo ũri wa hakuhi na rŭgendo rũkũhi, ti-ĩtherũ nimangĩakurumĩriire, no rŭgendo rwa hinya nĩrũonirwo rwaraiha mũno hari o, no nĩmarĩihitaga makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe, (makiugaga

إِلَّا تَتَفَرُّوا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا  
غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

إِلَّا تَتَصَرَّوْهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
ثَانِيًا إِذْ هُمَا فِي الْعَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ  
لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ  
وَإَيْدِكَ يَجُودُونَ لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا السُّفْلَى وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ  
حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

إِنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيْبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا لَاتَّبَعُوكَ وَ  
لَكِن بَعَدَتْ عَلَيْهِمُ السُّفَّةُ وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ  
لَإِ اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ ﴿٤٢﴾

ũũ:) 'Korwo nítwahotaga-rĩ, ti-ĩtherũ nítũngĩoimagaranirie nawe. 'Nĩmeyũnhire o ene; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ atĩ nĩ a maheeni.

وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ٤٣

### Gicunjĩ 7

43. Ngai Mwene-Hinya-Wothe arokuiguirira tha! Wamaheire rũtha nĩkĩ? (Nĩũngĩetereire) o nginya arĩa maaragia ma mamenyeke wega nĩwe, o nao arĩa maaragia maheeni mamenyeke wega nĩwe.

عَمَّا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذِنْتَ لَهُمْ حَتَّىٰ يَتَّبِعَنَ لَكَ  
الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ الْكَاذِبِينَ ٤٣

44. Arĩa metikĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia matikoiga maheo rũtha rwa kwaga kũhũthira indo ciao na mĩrĩ yao (makĩgianĩra njĩra ya Ngai). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega arĩa athingu.

لَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
أَنْ يَتَّبِعُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ  
بِالْمُتَّقِينَ ٤٤

45. Arĩa makahoya rũtha metikĩrio (kwaga kũhũthira indo ciao) no arĩa matetikĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia oiki, na arĩa ngoro ciao cii yũritwo nĩ mathangania, na tondũ wa mathangania mao makaagaga.

إِنَّمَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ وَارْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ ٤٥

46. Na korwo nĩmaaciriĩre kũũmagara mathĩi ti-itherũ nĩmangĩathondekĩre mĩĩhaarĩrio yaguo; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaaregire ũũmagarĩ wao. Na tondũ ũcio akĩmagĩrĩrĩria, na gũkĩranwo atĩrĩ, 'Inyuĩ ikarai (mũcĩ) hamwe na arĩa maikarĩte kuo.!

وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً وَلَكِن كَرِهَ  
اللَّهُ انْتِعَاقَهُمْ فَنَبَّطَهُمْ وَقِيلَ اقْعُدُوا مَعَ  
الْقَاعِدِينَ ٤٦

47. Na korwo nĩmoĩmagaranĩrie na inyuĩ, matĩrĩ ũndũ o na ũrĩkũ mangĩamũongereire tiga o kũhiũha mangĩahiũhire kwanganga ũũ na ũũ

لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا وَلَا أُضْعِفُوا  
خَلْقَكُمْ يَبْعُونَكُمُ الْقِتْنَةَ وَيَنْتَعُونَ لَكُمْ ٤٧

thiini wanyu, magĩcaria (gũthugunda kinyarirano thĩini wanyu). Na thĩini wanyu no kũri arĩa mangĩamaiguire. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega eki-naĩ.

48. O na mbere ya hĩndĩ iyo no maacaragia gũthugunda kinyarirano, mao magĩcaria njĩra ya gũkũgendera o nginya hĩndĩ irĩa ũhoro wa ma wokire, namo maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaciriire gwĩka makĩhootana, o na harĩa mataamenda -ga.

49. Na thĩini wao nĩ kũri ũria uugaga atĩrĩ, Njĩtikĩria (njĩkare na thutha) na ndũkanjĩkire haaro-inĩ. 'Ti-itherũ nĩmaarikirie kugwa haaro-inĩ, na ti-itherũ Kwa-Ngoma nikuo kũrigicĩrie arĩa matetĩkĩtie.

50 Rĩria wega ũngikũgwĩra, nĩũmaiguithagia ũũrũ, no mũtino ũngigũkora makoiga ũũ: 'Nao magakĩgarũrũka makenete.

51. Uga ũũ: 'Hatĩrĩ ũndũ o na ũrĩkũ ũgatũkora tiga o ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũtuĩriire. Niwe Mũtũgitiri, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũikaraga ehoketwo nĩ arĩa etĩkia.'

52. Uga ũũ: 'Inyuĩ-rĩ, mũtītũcũthagĩrĩria nĩ ũndũ wa ũndũ ũngi tiga o (muone) ũndũ ũmwe wa maya merĩ mega: o rĩria ithuĩ na ithuĩ ha ũhoro wanyu twetagĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũrehĩthĩrię maherithania moimĩte harĩ We, We Mwene-Hinya We Mwene kana na moko maitũ. Tondũ ũcio etererai; nĩ

وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

لَقَدْ ابْتَعُوا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَّبُوا لَكَ الْأُمُورَ  
حَتَّىٰ جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ كُرْهُونَ ﴿٥١﴾

وَمِنْهُمْ مَن يَقُولُ إِنَّا دُنُّنَا لِي وَلَا تَقْتَرِنَا بِاللَّهِ  
الْفِتْنَةَ سَقَطُوا وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٢﴾

إِن تَصِبَكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِن تُصِبَكَ مُصِيبَةٌ  
يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا أَمْرَنَا مِنْ قَبْلُ وَيَتَوَلَّوْا وَهُمْ  
فَوَحُونَ ﴿٥٣﴾

قُلْ لَن يُّصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا  
وَ عَلَى اللَّهِ فُلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥٤﴾

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى الْحُسَيْنِيَيْنِ ط  
وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَن يُصِيبَكُمُ اللَّهُ بِعَذَابٍ  
مِّنْ عِنْدِهِ أَوْ يَأْتِيَنَا فَتَرَبَّصُوا إِنَّا مَعَكُمُ  
مُتَرَبِّصُونَ ﴿٥٥﴾

gũkorwo o na ithũĩ no twetereire (o ũndũ ũmwe) na inyuĩ.

53. Uga ũũ: ‘Hũthĩrai (indo cianyu) mũkiendaga o na kana mũtekwenda, itigetikiřika ciumĩte harĩ inyuĩ. Inyuĩ. ti-itherũ mũrĩ andũ aremi.’

54. Na hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ wagĩrĩre mĩhothi yao ĩtikĩrike tiga o atĩ o ene nĩmaaregire gwĩtikia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake. Na matikinyaga Mahoya-inĩ tiga o gũikara magũũtarĩte na makaaga kũhotha mĩhothi tiga o kũmĩrega.

55. Tondũ ũcio menya ũmakio nĩ ũtonga wao kana ciana ciao. Ŭndũ ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe acirĩre gwĩka no wa kũmaherithia ũhoroinĩ ũcio mũoyo-inĩ ũyũ, na nĩ getha maroho mao mameherere o hĩndĩ irĩa matetikĩtie.

56. Nao nĩmehĩtire makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe makiuga atĩ ti-itherũ me hamwe na inyuĩ, o rĩrĩa matarĩ hamwe na inyuĩ, no nĩ andũ maiyũrĩtwo nĩ guoya.

57. Korwo nĩmonire ha kũrahĩra kana ngurunga, kana o irima rĩa gũtonya, ti-itherũ noho mangĩerekere, momokere ho na ihenya matekũrĩřika.

58. Na thĩinĩ wao nĩ kũrĩ ũkũonagĩra ihĩtia (ũhoroinĩ wa indo iria) irutagwo cia magongona. Na mangihero (imwe) ciacio, makahorera; na mangiaga kũheo o na imwe ciaci-ri, atĩrĩrĩ, nĩ kũhorera maagaga kũhorera.

قُلْ أَنْتُمْ قَوْمًا فَسِقِينَ ﴿٥٣﴾  
قُلْ أَنْتُمْ قَوْمًا فَسِقِينَ ﴿٥٣﴾

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ  
كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ  
كُسَالَىٰ وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَاهُونَ ﴿٥٤﴾

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ  
اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَرْهَقَ  
أَنفُسَهُمْ وَهُمْ لَا يُفْرُونَ ﴿٥٥﴾

وَيَجْلِفُونَ بِاللَّهِ إِيَّاهُمْ لَيْسَ لَكُمْ وَمَا هُمْ بِمُنْكَرٍ  
لِّكَلِمَتِهِمْ قَوْمٌ يَفْرُقُونَ ﴿٥٦﴾

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأً أَوْ مَغْرَبًا أَوْ مَدْخَلًا لَوَلَّوْا  
إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْحَدُونَ ﴿٥٧﴾

وَمِنْهُمْ مَن يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا  
مِنْهَا رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطَوْا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ ﴿٥٨﴾

59. No korwo nĩmaaiganirwo nĩ kĩaĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake maamaheete, na moige atĩrĩ, ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatũiganĩte; Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩegũtũtanahĩra, na o ũguo taguo Mũrekio wake (noguogegwĩka); Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe tũgũcokerera na mahoya. (Ūndũ ũcio ũngĩrĩ mweha harĩ o).

وَكُلُوا نَهْمَ رِضْوَانِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَقَالُوا  
حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ  
إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾

**Gĩcunjĩ 8.**

60. Nacio indo iria irutagwo cia magongona nĩ cia gũteithagia athĩni na aagi, na arĩa marutaga wĩra ũkonainie na ũhorogwacio, na arĩa mekwenda kũigwithanio ngoro, na kũohorithia ngombo, na arĩa me na mathirĩ, o na ũndũ wa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na mũgendi-nĩ watho uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyi-wothe, Mũũgĩ.

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالنَّاسِكِينَ وَالْعَمِلِينَ  
عَلَيْهَا وَالْمَوْلَاةِ قُلُوبِهِمْ وَفِي الرِّقَابِ وَالْغُرَبَاءِ  
وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَابْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

61. Na thĩnĩ wao nĩ kũrĩ arĩa manyariraga Mũnabii na makoiga ũũ: (‘Athĩkagĩrĩria mothe’) Uga ũũ: ‘Ūhorogwacio wa gũtegera (maũndũ) mothe gũtũ nĩ mweha harĩ inyuĩ: etĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na agetĩkia arĩa Ehokeku, nao arĩa anyu metĩkĩtie nĩamaiguagĩra tha. ‘Nao arĩa manyariraga Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmakaherithio iherithia iritũ mũno.

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤَدُّونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أَدْنَىٰ  
قُلُوبِنَا خَيْرٌ لَّكُمْ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُونَ  
بِرِسَالَةِ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤَدُّونَ  
رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

62. Mehitaga makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe harĩ inyuĩ nĩguo mamũkenie: no Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake

يَخْفَوْنَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيَرْضَوْكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ  
أَنْ يُرْضَوْهُ إِنَّكُمْ تَأْمِنُونَ ﴿٦٢﴾



makoragwo marĩ aagirĩru makĩria kũhĩtũkana na ũria mangimũkenia we, (na Ngai) mangĩkorwo marĩ etĩkia.

63. Kaĩ matarĩ maamenya ati ũria wothe ũkararagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, aigĩrwo Mwaki wa Kwa-Ngoma, na kũũ nĩkuo agatũũra? Kũũ nĩ gũconorithio kũnene mũno.

64. Hinga ciitigagĩra nĩ getha itikaguũrĩrio Sura ya gũũũkĩrĩra, ikĩmeraga maũndũ (mothe) marĩa marĩ ngoro-inĩ ciacio. Uga ũũ: ‘Ringai (maũndũ) itherũ Maũndũ marĩa mwĩtigagĩra-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamaruta ũtheri-inĩ.

65. Na ũngĩmahoya ũhoro, ti-itherũ no mũhaka mige ũũ: ‘Ithuĩ nĩ kwĩyariria tweyaragĩria o ro ũguo na itheru.’ Uga ũũ: ‘Ni Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Imenyithia Ciake na Mũrekio wake mwingaga itherũ?’

66. ‘Menyai mũrehe kĩgwatio. Ti-itherũ nĩmwagĩte gwĩtikia thutha wa (rĩria) mwetĩkĩtie. Na tũngĩohera gĩkundi kĩmwe thĩinĩ wanyu-rĩ, gĩkundi kĩria kingĩ nĩtũgũkĩherithia, nĩ ũndũ nĩkionetwo kĩrĩ na ihĩtia.

### Gĩcunjĩ 9.

67. Hinga cia arũme na cia andũ-anja ciothe nĩhaanaine o ũndũ ũmwe. Ciathanaga gwĩkwo ũũrũ igakaanania wega, namo moko ma cio ikamahumba. Nĩciatiganire na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tondũ ũcio o nake nĩatiganĩte nacio. Ti-itherũ hinga nĩcio nemi.

الْمَرِيَعُونَ أَنَّهُ مَن يُجَادِدِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَأَنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا ذَلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٣٧﴾

يُحَذِّرُ الْبٰغِيْنَ أَن تَذَلَّ عَلَيْهِمْ سُورَةُ تُبٰرَكُتُمْ بِمَا فِي قُلُوْبِهِمْ قُلِ اسْتَهْزِءُوْا بِاللّٰهِ مُخْرَجٌ مَّا تَحَدَّرُوْنَ ﴿٣٨﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ أَبِاللّٰهِ وَآيٰتِهِ وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿٣٩﴾

لَا تَعْتَدُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَٰٓ اٰيٰمِكُمْ اِنْ تَعْفَ عَنْ طٰٓئِفَةٍ مِّنْكُمْ يُغْفَرْ لَكُمْ طٰٓئِفَةٌ مِّنْكُمْ نَعْدِبُ طٰٓئِفَةً اِيْنَهُمْ كَانُوْا مُجْرِمِيْنَ ﴿٤٠﴾

الْبٰغِيْنَ وَالْمُنٰفِقِيْنَ بَعْضُهُمْ مِّنْ بَعْضٍ يٰٓاَهْرٰوْنَ بِالْمُنْكَرِ وَيَهْوَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوْفِ وَيَقْبِضُوْنَ اَيْدِيَهُمْ سُوْا اللّٰهِ فَيَسِيْرُهُمْ اِنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ هُمُ الْفٰسِقُوْنَ ﴿٤١﴾

68. Hinga cia arũme na cia andu-a-nja na cia arĩa matetĩkĩtie, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aciĩrĩre Mwaki wa Kwa-Ngoma, kũrĩa igatũũra. Ūcio nĩũciiganĩte. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩacirumĩte kĩrumi. Nacio igutũũra iherithagio tene na tene.

69. O ta ũrĩa maarĩ mbere yanyu maatarĩ-rĩ, maarĩ na hinya mũingĩ kũmũkĩra inyuĩ na ũtonga mũingĩ wa indo na ciana. Nao magĩkenera igai rĩu rĩa ihinda inyinyi, ũgũo nogũo na inyuĩ mũkeneire igai rianyu o ta ũgũo acio maarĩ mbere yanyu maakeneire igai rĩa. Na mũkĩheana ndaratĩ-inĩ itarĩ kiene o taũrĩa nao meheanire ndaratĩ-inĩ itarĩ kiene, acio nĩo wĩra wao ũtarĩ ũndũ wamũgũnĩre naguo thĩ ĩno o na Thĩ ĩyo ingĩ. Na acio nĩo me na kĩũrĩre.

70. Githi ũhoro wa arĩa maarĩ mbere yao ndwamakinyĩre - naguo ũguo nĩ ta andũ a Nũhũ, na 'Aadi, na Athamudi, na andũ a Abrahamu, o na andũ arĩa maatũũraga Midiani, na mĩcĩi ĩrĩa yag'aũranĩrio.' Arekio ao maamakinyĩrĩre na Imenyĩthia ngũũkũ. Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndangĩamekire ũũru, no o ene nĩo meikire ũũrũ.

71. Nao arũme arĩa etĩkia na andũ-a-nja marĩ ũrata thĩĩni wao o ene o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ. Maathanaga o maũndũ mega na magakaanania ũũrũ, na makarũmia Mahoya na makaruta Zaka na magaathĩkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akaiguirĩ tha. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Hoti, Mũũgĩ.

وَعَدَ اللَّهُ السُّفِيَّانَ وَالْمُنْفِقَاتِ وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ حَسْبُهُمْ وَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ وَعَدَابٌ مُّقِيمٌ ﴿١٨﴾

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً وَالَّذِينَ آمَوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ اسْتَعْتَبُوا بِحَلَالَتِهِمْ فَاَسْتَمْتَعْتُم بِحَلَالَتِكُمْ كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِحَلَالَتِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِينَ خَاصُوا أُولَئِكَ حِطَّتْ أَعْيُنُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿١٩﴾

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَاتِ أَتَتْهُمُ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلٰكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٢٠﴾

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢١﴾

72. Arũme arĩa etikia o na andu-a-nja, Ngai Mwene-Hinya-Wothe amerĩre Mĩgũnda irĩa njũũĩ cia mai ithereragĩra na rungu rwayo, o kũria magatũũra, na kũndũ gwa gũikarwo Mĩgũnda-inĩ ya gũtũũra tene na tene. Na gĩkeno kia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩkĩo kĩnene mũno gũkĩra iria ingĩ ciothe. Na kũu nĩ gĩkeno kĩnene mũno.

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسْكَنٍ طَيِّبَةً فِي  
جَنَّاتٍ عَدْنٍ وَرِضْوَانٍ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ  
الْقَوْلُ الْعَظِيمُ ٩٤

**Gĩcunjĩ 10.**

73. Afĩrĩrĩ, Mũnabii, giana na arĩa matetikĩtie ũkĩmokĩrĩra o na hinga. Na ũmarũrire mũno. Ũikaro wao nĩ Kwa-Ngoma, na nĩ kũndũ kũũrũ mũno gwa gũikarwo.

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ  
عَلَيْهِمْ وَمَا لَهُمْ جَهَنَّمَ وَايُسُ الْمَصِيرِ ٩٥

74. Mehitaga (makigwetaga) Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ matirĩ ũndũ moigĩte, no ti-itherũ nĩmahũthĩrite rwarĩo rwa irumi, na (magacoka kũrega) gwĩtkia o hĩndĩ irĩa maarĩkĩtie kũhimbĩria Ũithiramu. Nao metaranagia ũhoru wa indo iria matangĩhota gũkĩnyĩra. Rũthuuro noruo mareraga tondũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekiro wake nĩmaamatonetie na ũtana wake. Tondũ ũcio mangĩhera, nĩ wega harĩ o; no mangĩgarũrũka (marege), Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamaherithia na maherithania maritũ mũno. thĩ ĩno o na thĩ iyo ingĩ, nao matikagĩa na mũrata o na kana mũmateithĩrĩria gũkũ thĩ.

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَ  
كَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ أُولِي أَلْبَابٍ لَوْلَا أَمْرٌ  
مِّنَّا لَأَخَذْنَا مِنْهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ  
فَإِنْ يَتُوبُوا إِلَيْكَ خَيْرٌ لَّهُمْ وَإِنْ يَتُوبُوا إِلَى جِوْفِ  
عَدَابِ أَلَيْسَ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ مَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ  
مِنْ دِينٍ وَلَا نَصِيرٍ ٩٦

75. Na thĩnĩ wao nĩ kũrĩ arĩa maagiire kĩrĩkanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe makiugaga ũũ: 'Angĩtũtanahĩra, ti-itherũ twarutaga

وَمِنْهُمْ مَن عَاهَدَ اللَّهُ لَنْ أَنُكَلِمَهُمْ فَضَّلُوا لَوْ كَانُوا  
يَعْلَمُونَ ٩٧

indo cia magongona, na tũtuĩke andũ aithiramũ.

76. No rĩrĩ, hĩndĩ irĩa aamatanahĩre, nĩmaamũkarĩhĩre, nao makĩgarũrũka na kĩhooho.

فَلَمَّا أَنَّهُمْ مِنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ وَتَوَلَّوْا دُهُمَّ مَعْرُضُونَ ﴿٤٧﴾

77. Tondũ ũcio akĩmarĩhia (na ũndũ wa kũmekĩra ũhinga wa gũtũũrangoro-inĩ ciao o nginya mũthenya ũrĩa magacemania Nake, tondũ nĩmaathũkirie kĩranĩro kĩa harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tondũ nĩmaaheenaniĩre.

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿٤٨﴾

78. Kai matoi atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi hitho ciao ciothe o ũndũ ũmwe (na maũndũ marĩa merurumagia na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũmenyi mwega ũrĩa ũkĩrĩte arĩa angĩ maũndũ-inĩ mothe marĩa matonekaga?

الَّذِينَ يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سَرَّهُمْ وَجَوَّاهِهِمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿٤٩﴾

79. Arĩa monaga ihĩtia harĩ arĩa marutaga indo ciao cia magongona na kwiendera kwao na arĩa matarĩ na gĩa (kũheanaga) tiga o kĩrĩa (meyoneire) na mĩnoga ya wĩra wao. (Acio mamonagĩra mahĩtia), ũguo nĩguo mamanyaaragia. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamarĩhia kĩnyararano kũ kĩa, na harĩ o nĩho harĩ iherithania iritũ mũno.

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

80. Mahoere wohanirĩ kana ũtĩge kũmahoera wahanirĩ; (tondũ) o na ũngĩmahoera wohanirĩ maita mĩrongo mũgwanja-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ hĩndĩ angĩmohera Gũgũtuĩka ũguo nĩ ũndũ matetĩkirie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia athũkia a irikanĩro.

اسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥١﴾

## Gicunji 11

81. Arĩa maatĩgirwo na thutha nĩmaakenire nĩ gũikara mũcĩ (na thutha wa) Mũrekiyo wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na makĩrega kũgĩanĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na indo ciao o na mĩrĩ yao. Nao moigire atĩrĩ, ‘Tigai gũthĩ ũrugari-inĩ. ‘Uga ũũ: ‘Mwaki wa Kwa-Noma ũrĩ ũrugari mũnene mũno makĩrĩa,’ korwo maamenya!

82. No mũhaka magatheka mĩtheko mĩnyinyi na marire mũno tondũ nkĩo kĩheo kĩa ũria maamenyerete kũona ũmathi-inĩ wao.

83. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩgũcokia gikundi-inĩ kĩa, nao makĩre ũmetĩkirie kuumagara (mathĩ ita-inĩ), hĩndĩ iyo uuge ũũ: ‘Mũtikumagarania na nĩ o na atĩa na mũtingĩhũrana na thũ mwĩ hamwe na nĩ. Mwathũrire gũikara mũcĩ hĩndĩ ya mbere, tondũ ũcio o na rĩu gũikarei o kuo hamwe na arĩa maikarĩte na kuũ thutha.’

84. Na ndũkanahoere mũndũ o na ũrĩkũ wa arĩa megũkua, o na kana ũrugame mbĩrĩra-inĩ, nĩ ũndũ matietikirie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekiyo wake na magĩkua hĩndĩ ĩria marĩ ũremi-inĩ.

85. Nacio indo ciao iria merĩmĩre o ene na ciana ciao ĩtĩkanakũmakie; ũndũ ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe acĩrĩre gwika nĩ kũmaherithia na ũndũ wacio gũkũ thĩ ĩno, na getha ngoro ciao ĩkameherera o hĩndĩ ĩria matetĩktie.

86. Na hĩndĩ ĩria Sura ĩkaguũranĩrio ĩria yaragia ũũ: ‘Itĩkiai

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِمْ خَلْفَ رَسُولِ اللَّهِ وَ  
كَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ  
حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا  
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِنْهُمْ فَاسْتَأْذِنُوكَ  
لِلْخُرُوجِ فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا وَلَنْ تُقَاتِلُوا  
مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ بِالْفُجُورِ أَوَّلَ مَرَّةٍ  
فَاتَّعَدُوا مَعَ الْخَالِفِينَ ﴿٨٣﴾

وَلَا تَصِلْ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ  
عَلَى قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا وَ  
هُمْ فَسِقُونَ ﴿٨٤﴾

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ  
اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا وَتَرْهَقَ أَنْفُسَهُمْ  
وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

وَإِذَا أَنْزَلْتَ سُورَةَ أَنْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَ

Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũgĩanire njĩra yake mwĩ thiritũ-inĩ ya Mũrekio wake, arĩa ao megwatĩre ũtonga mũingĩ makwĩraga (ũmetĩkĩrĩre ihoya rĩao) makoiga ũũ: 'Tigana na ithũĩ tũikare hamwe na arĩa megũikara (mũcĩf).

87. Nimaiganĩtwo nĩ gũikaranagia na andũ-a-nja, na ngoro ciao nĩ njinĩrĩre rũũri nĩ getha matikanagie ũndũ mekũmenya.

88. No rĩrĩ, Mũrekio hamwe na arĩa metĩkĩtie magĩanagĩra njĩra ya (Ngai Mwene-Hinya-Wothe) ũa indo ciao, o na mĩrĩ yao, na nĩo makona indo njega, na nĩo makagaacira.

89. Ngai Mwene-Hinya-Wothe amathondekeire Migũnda irĩa ithereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo; na kũũ nikuo magatũũra. Na kĩu nĩ gĩkeno kĩnene mũno.

## Gĩcunjĩ 12

90. Nao arĩa makoragwo na kĩgĩwatio thĩnĩ wa Abedawi (Arabu a Werũ-inĩ), magĩũka nĩ getha ũhoro wao wa rũtha wĩtĩkĩrwo. Nao arĩa maarĩ a kũheenia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake magĩkara (mũcĩf). Namo maherithania maritũ mũno nĩmo makagwĩra arĩa ao matetĩkirie.

91. No arĩa matarĩ na hinya matirĩ ũcuke, kana arĩa arwaru, kana arĩa matangĩlyonera kĩndũ gĩa kũhũthĩra, mangĩkorwo marĩ a ma harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Hatiri ũndũ wa gũtũma arĩa mekaga cĩko njega makũũmwo; na Ngai Mwene-Hinya-

رَسُولِهِ اسْتَأْذَنَكَ أُولُوا الطَّوْلِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذُرْنَا  
نَكُنْ مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٣٥﴾

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ  
فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣٦﴾

لَكِنَّ الرُّسُولَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ جِهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ  
وَأَنْفُسِهِمْ وَأُولَئِكَ لَهُمُ الْجَائِزُ وَأُولَئِكَ هُمُ  
الْمُقَاتِلُونَ ﴿٣٧﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
يُخَلِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٣٨﴾

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ  
وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٩﴾

لَيْسَ عَلَى الضَّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا عَلَى  
الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يَنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا  
لِلَّهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَ  
اللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٠﴾

Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

92. O na hatiri (ũcuke) hari arĩa mokire kũri we ati nĩguo ũmahaicie (nyamũ-igũrũ), nawe ũkiuga, 'Ndingĩona ha kũmũhaicia,' nao makĩhũndũka makĩnyũrũrkagwo nĩ maithori maitho-inĩ mao nĩ kuĩgua ũũrũ nĩ kwaga kĩa mangĩhũthĩra.

93. Ũhoru wa gũkũũmana ũri o hari arĩa maakũhoire rũtha, o hĩndi irĩa marĩ itonga. Nao nĩmaiganĩtwo nĩ gũikaranagia na andũ-a-nja. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamacinĩ -rĩre rũrĩ ngoro-inĩ ciao o nginya makaaga kũmenya.

94. Wee wacoka kũri o nĩmagakũrehere kĩgwatio, Uga ũũ: 'Tigai kũrene kĩgwatio,' (tũtimwĩ-hoka). Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩkĩtie gũtũhe ũhoru wanyu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũre-kio wake nĩmarabara cĩkocianyu; na inyuĩ mũgacokia hari ũrĩa ũmenyaga arĩa matonagwo, o a arĩa monagwo, na nĩakamwĩra maũndũ mothe marĩa mwamwenyerete gwĩka.'

95. Makehĩtĩra hari inyuĩ makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe mwamacokerera nĩ getha mũtigane nao. Tondũ ũcio tiganai nao Ti-itherũ nĩmatuĩkĩte kĩndũ gia gũthũrwo mũno, na ũikaro wao nĩ Kwa-Ngoma - na rĩu nĩ irĩhi riega rĩkonĩ maũndũ marĩa maamenyerete kũgia namo.

96. Nĩmakehĩtĩra hari we nĩ getha ũmakenere. No o na ũngĩka-

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا اتَّوَكَّاتِ حِيلَهُمْ قُلْتَ لَا  
أَجِدُ مَا أَحْبَبْتُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا وَعَيْنُهُمْ تَبْصُ مِنْ  
الَّذِي حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يُنْفِقُونَ ﴿٩٢﴾

إِنَّا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ وَهُمْ  
أَغْنِيَاءُ رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ  
اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٣﴾

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ قُلْ  
لَا تَعْتَذِرُونَ وَاللَّيْلُ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ قَدْ بَانَ اللَّهُ مِنْ  
أَخْبَارِكُمْ وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ يَوْمَ تَرْدُونَ  
إِلَى عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

سَيَحْفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لَعْرِضًا  
عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ رَجِسٌ وَمَا وَهُمْ  
بِعِزَّةِ جَزَاءٍ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٥﴾

يَحْفُونَ لَكُمْ لَتَرَضُوا عَنْهُمْ فَإِنْ تَرَضُوا عَنْهُمْ

makenera, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndagakenio nĩ andũ arĩa aremu.

97. Abedawi nĩo oru mũno nĩ kwaga gwĩtikia na ũhinga, na matihiũhaga kũmenya mawatho ma (Ūgũũria) ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkĩrie Mũrekio wake. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyi-Wothe, Mũũgĩ.

98. Na thĩnĩ wa Abedawi nĩ kũri arĩa meciragia atĩ kĩria mekũhũthĩra nĩ ũndũ wa Ngai ta kĩri kiega mũno, nao metagĩrĩra kĩaha (kimũgwĩre) inyũĩ. O ene nĩo makagwĩrwo nĩ kĩaha kĩria kĩuru mũno. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua.mothe, Ūmenyi-wothe.

99. Na thĩnĩ wa Abedawi nĩ kũri arĩa metikĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Mũthenya wa Mũthia na mageciria atĩ kĩria mahũthĩrĩte nĩ gĩa gũtũma makũhĩhĩrie Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩa gũtũma marathimwo nĩ Mũnabii. Īi! Ti-itherũ harĩ o, ĩyo njĩra ya gũkũhĩhĩria (Ngai). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha ũrĩ o mũhiũ nĩekũmatonyia tha-inĩ Ciake. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohaniri mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

**Gicunji 13.**

100. Naho ha ũhoro wa arĩa me mbere mũno (thĩnĩ wa etĩkia), a mbere ni Athami o na Ateithĩrĩria na arĩa mamarũmagĩrĩra na mūtugo mwega, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakenagio nĩo mũno, o nao nĩmakenagion nĩwe; na nĩama

فَاتَ اللَّهُ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٩٦﴾

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا  
حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩٧﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا يُبْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُ  
بِكَلِمَةٍ وَأَبْرِبُ عَلَيْهِمْ دَائِرَةَ السَّوْءِ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ  
عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَيَتَّخِذُ مَا يُبْفِقُ قُرْبًا إِلَى اللَّهِ وَصَلَاتٍ لِّلرَّسُولِ  
الَّذِينَ آتَاهَا قُرْبَةً لَّهُمْ سَبِيلُ اللَّهِ فِي رَحْمَتِهِ  
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩٩﴾



thondekeire Mĩgũnda ĩria ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo. Nao magatũũra kuo tene na tene. Nakĩo kũu nĩ gĩkeno kĩnene mũno.

101 Naho ha uhoro wa Abedawi arĩa mamũrigicĩrie amwe nĩ ahinga; (ona) andũ amwe a Medina. Merũmirĩrie ũhinga-inĩ. Wee ndũmoĩ. Ithuĩ nĩtũmoĩ. Tũkũ maherithia kerĩ; na hĩndĩ iyo macoke maneanwo maherithania-inĩ manene.

102. Na nĩ kũrĩ angĩ moimbũrite mahĩtia mao. Matukanĩtie wĩra mwega na ũngĩ mũũru. Hihi nogũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamacokerera na tha. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩ mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

103. Indo cia magongona cirutage ũtonga-inĩ wao nĩ getha ũmatheragie nacio magathera biu. Na ũmahoyagĩre; ihoya rĩaku ti-itherũ nĩrĩo (kĩhumo) gĩa kũmahoreria. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

104. Kaĩ matoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩtikagĩra kũhera kwa ndungata ciake, o na akoya indo ciao cia magongona, o na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũcokanagĩ-rĩra kaingĩ na (tha) na nĩaiyũirwo nĩ tha?

105. Na uuge ũũ: 'Ruta wira, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩekuona wĩra o na Mũrekio wake, o na etĩkia, Na nĩũgacokio harĩ ũria ũũĩ arĩa matonekaga, o na arĩa monekaga; na hĩndĩ iyo nĩagakwĩra ũria wamenyerete gwĩka.

الآنَهْرُ خُلْدَيْنِ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْغَوْزُ الْعَظِيمُ ⑩

وَمَنْ حَوْلَكُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ مُنْفِقُونَ ذُو مِنْ  
أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُوا عَلَى الْتِفَاقٍ لَا تَعْلَمُهُمْ  
نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ سَنَعِدُّبُهُمْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَى  
عَذَابٍ عَظِيمٍ ⑪

وَآخَرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلًا صَالِحًا  
وَآخَرَ سَيِّئًا عَسَى اللَّهُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنْ اللَّهُ  
عَفُورٌ رَحِيمٌ ⑫

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ  
بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ وَاللَّهُ  
سَبِّحٌ عَلَيْهِمْ ⑬

الْمُر يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَ  
يَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَإِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ⑭

وَقُلِ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ  
وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا  
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑮

106. Na nĩ kũrĩ angĩ ũhoru wao ũtiirĩtio weterere watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na hihi aya gũkamaherithia kana amacokerere na tha. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

وَآخَرُونَ مُرْجُونَ لِمِصْرَ اللَّهِ إِمَّا يَئِدِبُ اللَّهُ بِهُمْ وَإِمَّا يَنْزِلُ عَلَيْهِمُ طُوفَانٌ مِّنَ السَّمَاءِ ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ ﴿١٠٦﴾

107. Na (thĩnĩ wa hinga nĩ kũrĩ) arĩa maakĩte mũthigiti nĩ getha magere Ithiramu ngero njũru na mateithĩrĩrie ũhoru wa kwaga gwĩtĩkia na matũme hagie mwamũkano thĩnĩ wa etĩkia, na makahaarĩria kĩoho nĩ ũndũ wa ũria wahũranire mbaara na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake mbere ya hĩndĩ ino. Nao ti-itherũ nĩmakehĩta moige: ‘Tũtirĩ ũndũ ũngĩ twendaga tiga o wega; no Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũira wa atĩ-itherũ maarĩ aheenanĩa.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا وَتَفْرِينًا ۗ بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَإِلَّٰهًا يُرْتَابُونَ ۗ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٠٧﴾

108. Ndũkanarũgame kuo thĩnĩ (kũhoya); Mũthigiti arĩa wonekire na njĩra ya gwathĩkĩra Ngai kuuma o mũthenya wa mbere ti-itherũ nĩguo wagĩrĩre makĩria atĩ wee ũrũgamage kũhoera kuo thĩnĩ. Thĩnĩ waguo nĩ kũrĩ andũ arĩa mendete gũtũika atheru bĩũ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa metheragia o ene.

لَا تَقْرَأُ فِيهِ أَبَدًا لِّلْمَسْجِدِ ۚ أَشْسَ عَلَى النَّفْثَىٰ مِن أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَن تَقْرَأَ فِيهِ ۚ فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَن يَتَّبِعُوا ۚ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُطَّهِّرِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Rũu-rĩ, ũria wakire nyumba yake na ũndũ wa gwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kwenda gwake nĩwe mwega kana nĩ ũria wakire nyumba yake mũromo-inĩ wa irima rĩrĩa rikũmomoka tĩri warĩo, ũkagũanĩra hamwe nake mwaki-inĩ wa Kwa-Ngoma? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa eki-naĩ.

أَفَمَن أَشْسَ بِنَبَأِهِ عَلَىٰ تَقْوَىٰ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَم مَّن أَشْسَ بِنَبَأِهِ عَلَىٰ شِقَا جُرْفٍ هَارٍ فَأَنهَارِبُهُ فِي نَارِ جَهَنَّمَ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٩﴾

110. Nyũmba iyo yao maakĩte, igũtũũra ĩrĩ (kĩhumo) gĩa kũmaagia ũhoreri ngoro-inĩ ciao, tiga o ngoro ciao ihohenjekĩre. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe niwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

### Gĩcunjĩ 14

111. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagũrĩre mĩrĩ ya etikia na indo ciao handũ-inĩ ha Migũnda ha Migũnda ĩria makagia nayo; maahũranĩre njira ya Allah, na makoiragana, na makoigwa - Nakio kũu nĩ kiiranĩro kĩria aagirirwo nĩ kwĩranira We mwene thĩinĩ wa Watho wa Musa, na Injiri, o na Kũrũani. Na nũ ũngĩ wa kwĩhokeka kĩranĩro-inĩ gĩaake gũkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Tondũ ũcio, Kenai, nĩ ũndũ wa ĩrĩko ĩria mwarĩkanĩre Nake. Na kũu nĩ kĩo gĩkeno kĩnene mũno.

112. (Acio nĩ arĩa mahugũkagĩra (Ngai na mũhera), arĩa mainamagĩrĩra kũmũhoya, na mamũgocaga, arĩa mathiangaga thĩinĩ wa bũrũrĩ (kũmutungatĩra) arĩa mainamagĩrĩra (Ngai), arĩa metungumanagia thĩ (o ene kũmũhoya) na arĩa maathanaga gwĩkwo wega magakaanania ũũrũ, na arĩa mabaragĩrĩra njano ĩria icanĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nao arĩa metikĩtie ũhoru mweга.

113. Ti handũ ha Mũnabii na arĩa metikĩtie kũhoera ahoi mĩhianano wohanĩrĩ (wa Ngai), o na mangĩkorwo nĩ a rũrĩra rũmwe, thutha wa rĩria marĩkĩtie kũuonio wega mũno atĩ o nĩ andũ a Kwa-Ngoma.

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي قُلُوبِهِمْ  
إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٠﴾

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ  
بِأَنَّهُمْ لَهْمُ الْجَنَّةِ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُقَاتِلُونَ  
وَيُقْتَلُونَ وَعَدَا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ  
وَالْقُرْآنِ وَمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا  
بِبَيْعِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١١﴾

التَّائِبُونَ الْعِدُونَ الْحَدُونَ وَالسَّائِحُونَ الرَّكْعُونَ  
السَّجِدُونَ الْأَمْرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ عَنِ  
السُّنْكِ وَالْحَفِظُونَ لِحُدُودِ اللَّهِ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا لِلَّذِينَ كَفَرُوا  
وَلَوْ كَانُوا أَوْلِيَا قُرْبَى مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ  
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١٣﴾

114. Naho ha ūhoro wa Abrahamu kūhoera ithe wohanīri-rī, gwekīrwo ūguo nī ūndū wa kīranīro kīrīa meraniīre nake, no rīrīa aamenyire wega atī nī thū ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, agīthenga ūguano-inī wao nake. Ti-itherū Abrahamu aarī wa ngoro horerī mūno wī gīeterero.

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَن مَّوْعِدَةٍ وَعَدَّهَا آيَةً فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾

115. Na tī handū ha Ngai Mwene-Hinya-Wothe kūreka andū thutha wa aarīkia kūmatongoria o nginya aambe amonie wega mūno maūndū marīa maagīrīrwo nī gūtheema: Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīoī maūndū mothe o wega mūno.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَهُمْ حَتَّىٰ يَسِينَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ إِنَّ اللَّهَ بَدِيعُ أَلْأَشْيَاءِ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

116. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe mwene Ūthamaki wa Īgūrū na thī. Niwe ūheanaga mūoyo na agatūma gūkuo. Na mūtīrī na mūrata ūngī kana mūteithīrīria tīga Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَجْبِي وَيُؤْتِي وَمَا لَكُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ مِن دَرَجَةٍ وَلَا نَصِيرَةٍ ﴿١١٦﴾

117. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīaahūgūkīire Mūnabīi na tha, o na Athami o na Ateithīrīria arīa maamūrūmagīrīra hīndī irīa kwarī matina thutha wa rīrīa ngoro cia gīkundi kīmwe kīao ciakorirwo ikuhīhīrīe kūgarūrūka. Nake. agīgīkīhugukīra o rīngī na tha. Ti-itherū nīaacokanagīrīra Aiyūrīro nī tha.

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ مِن بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبَ فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ رَؤُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٧﴾

118. Na nīahūgūkīire na tha andū arīa atatū cira wao waigīrwo, o nginya rīrīa thī ikamakūnderera mūno na ūnene wayo wothe, o nayo mīrīrī gīthīnīo mūno nī ūndū wao, o nginya magītītīrīthīa atī hatīrī handū o na ha

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خُلِفُوا حَتَّىٰ إِذَا صَافَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَصَافَتْ عَلَيْهِمْ أَنفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَن لَّا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ

mũndũ angĩgĩtia orĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe tĩga o erekerire harĩ We Mwene. Hĩndĩ ĩyo agĩkĩmahũgũkĩra na tha nĩguo mamũgarũrũkĩre. Ti-itherũ nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũcokanagĩrĩra kainingi na mũcakayanĩ-ro na Aiyũirwo nĩ tha.

### Gĩcunjĩ 15

119. Atĩrĩrĩ inyu mwĩtikĩtie! Wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũkoragwo hamwe na arĩa a ma kũna.

120. Andũ a Medina o na arĩa mamarigicĩrĩre moimite thĩĩnĩ wa Abedawi matiaagĩrĩrwo nĩ gũikara na thutha wa Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana mende mĩoyo yao makĩria gũkĩra wake. Gwekĩkire ũgũo nĩ ũndũ matiigana kũona thĩna kana nyota kana mĩnoga, kana ng'aragu thĩĩnĩ wa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana magĩkinya njĩra-inĩ irĩa irakaragagia arĩa matetĩkĩtie, o na kana makĩgera thũ ngero o na atia, no ũhoru nĩmwandike nĩ ũndũ wao kũruta wĩra mwega nĩ ũndũ wa ũhoru ũcio. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarekaga kĩheo kĩa arĩa mekaga wega kĩũre.

121. Nao matĩrĩ mbia o na irĩkũ mahũthagĩra nyinyi kana nyingĩ, o na kana magatũikania gĩtuamba, no rĩrĩ, ũhoru nĩmwandike nĩ ũndũ wao atĩ hihĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamahe kĩheo kĩega nĩ ũndũ wa ũria maaneka.

هُوَ التَّوَابُ الرَّحِيمُ ﴿١١٩﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١١٩﴾

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنْ رَسُولِ اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطَّوْنُ مَوْطِئًا يَغِيظُ الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوِّ نَيْلًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِعُّ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾

وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾

122. Gūtingihoteka etikia moimagaranie othe hamwe. Riu-ri, niki gikigiragia gikundikimwehandū o handū thīni woa kiumagare nigu githī gikerute wega mūhoere wa Ngai, na nī getha gīgacoka gūkaania andū a kio rīria gīgacoka kūri o, nigu memenyere ūrū?

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا كَآفَّةً فَلَوْلَا نَفَرَ مِن  
كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ  
وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ  
يَحْذَرُونَ ﴿١٥﴾

### Gicunji 16.

123. Atīriri, inyuī mwitikiitie! Rūai na ariā matetikitie o ta ūria marikoragwo mamukuhihīrie, na mūrekage mone mwiyumitie: na mamenye atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo e hamwe na ariā athingu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ  
وَلْيَجِدُوا فِيكُمْ غِلْظَةً وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١٦﴾

124. Na hīndī irīa Sura o na irikū ingīkūrūkio, nī kurī amwe ao moigaga atīri, ‘Nī andū arikū thīni wanyu mongereirwo wītikio wao nī Sura ino? No riri, ha ūhorō ariā metikiitie, niyongagīrira wītikio wao na magakena.

وَإِذَا مَا أَنْزَلْنَا سُورَةً فَمِنْهُمْ مَّن يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ  
هُدًىٰ أَيْبَاءًا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فزَادَتْهُمْ أَيْبَاءًا  
وَهُمْ يَسْتَجِبُونَ ﴿١٧﴾

125. Na ha ūhorō wa ariā arwaru ngoro, nī kūongerera yongagīrira gīko kīuru harī gīko kīao, nao makaya gūkua o hīndī irīa matetikitie.

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا  
إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كُفُرُونَ ﴿١٨﴾

126. Kai matonaga atī mwaka o mwaka mageragio rīmwe kana kerī? No matiheraga, o na kana mataarīke.

أُولَٰئِكَ يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَّرَّةً أَوْ  
مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٩﴾

127. Na hīndī irīa yothe maaikurukīrio Sura, nī kūrorā maroranaga o mūdū na ūria ūngī, makiugaga ūū: ‘Nī harī mūdū o na ūrikū ūramūona? ‘Hīndī iyo magakihūdūka na thutha, Ngai

وَإِذَا مَا أَنْزَلْنَا سُورَةً نَّظَر بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ هَلْ  
يَرَاكُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ انصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ

Mwene-Hinya-Wothe agarurite ngoro ciao nĩ ũndũ nĩ andũ matamenyaga maũndũ.

128. Ti-itherũ Mũrekio nĩokĩte kũrĩ inyui oimĩte o thĩnĩ wanyu inyu'ene; namo maũndũ marĩa mamũiguithagĩa ũũrũ nĩ marĩa mamũthĩnagia inyui. Kiyo kĩa agĩaaga nakĩo nĩ kĩa mawega manyu, - nao etikĩa macakayagĩra aiyũritwo nĩ tha.

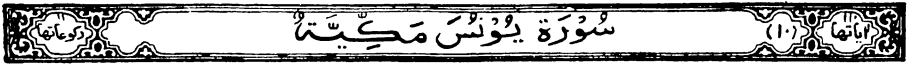
129. No mangĩgarũrũka macoke na thutha uga ũũ: Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩanjiganĩte. Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Na nĩwe ndĩfhokete, na nĩwe Mwathani wa Gĩtĩ kĩa hinya kĩa gĩa Ũthamaki.'

بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٨﴾

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٩﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ

عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿١٣٠﴾



10. Yuunus

Waguūranūirio Makka

Wī na Iacunjī 11 na Mīhari 110 hamwe na Bismillahi

1. Rūitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andū, Ūiyūirwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nīi nī Nīi Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrīa wonaga-mothe. Ici nī icunjī cīa Ibuku rīrīa rīiyurīte ūūgi.

الرَّحْمٰنُ الرَّحِیْمُ ②

3. Atīrīrī, anga nī ūndū wa magegania harī andū atī nītutongoretie mūdū ūmwe thīni wao, tūkoiga ūū: 'Taara kirīndī, nao arīa metikītie ūmahe ūhorō mwega nī getha magīe mūhari;ini wa gītiyo kīa ma hamwe na Mwathani wao? Nao arīa matetikītie moigaga atīrī, 'Ti-ītherū ūyū nī murogi mūūmīru.'

اَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا اَنْ اَوْحَيْنَا اِلٰى رَجُلٍ مِّنْهُمْ اَنْ اَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِیْنَ اٰمَنُوْا اَنْ لَهُمْ قَدَمٌ صٰدِقٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۗ قَالَ الْكٰفِرُوْنَ اِنْ هٰذَا اِلَّا سَجْرٌ مُّبِیْنٌ ③

4. Ti-ītherū Mwathani wanyu nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūrīa wombire Igūrū na Thī mahinda matandatū, na hīndī iyo We Mwene agīkarīra Giti gīa Ūthamaki; aathaga maūdū mothe. Na hatirī mūthaithanirīri (ūkoragwo hamwe nake) tiga o ūrīa mwītikīrie Nīwe. Ūcio nīwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wanyu, tondū ūcio mūinamagīrīrei arī o We mūkamūho-ya. Na hīndī iyo gīthi mūtīgūgītaarīka

اِنَّ رَبَّكُمْ اللهُ الَّذِیْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ فِیْ سِتَّةِ اَیَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰی عَلَ الْعَرْشِ ۗ یَدْبُرُ الْاَمْرَ ۗ مَا مِنْ شَیْءٍ اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ اِذْنِهٖ ۗ ذَلِكُمْ اللهُ رَبُّكُمْ ۗ فَاعْبُدُوْهُ ۗ اَفَلَا تَذٰكُرُوْنَ ④

5. Harī We noho inyu'othe mūgacoka. Ciiranīro cīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nī cīa ma. Ti-ītherū nīwe mwambīrīria wa ūūmbi a agīcoka kūūruta, nī getha arīa metikītie, na aruti a mawīra mega amaheage iheo, hamwe na maūdū

اِلَیْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِیْعًا ۗ وَعَدَ اللهُ حَقًّا اِنَّهٗ یَبْدُوْا الْخَلْقَ ثُمَّ یُعِیْدُهٗ لِیَجْزِیَ الَّذِیْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصَّالِحٰتِ بِالْقِسْطِ ۗ وَالَّذِیْنَ كَفَرُوْا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ

الْقُرْآن



marĩa maagĩrĩre; nao arĩa matetikĩtie, nĩ maĩ makanyũaga, na maherĩthania me rũo mũno, nĩ ũndũ matietikĩrie.

6. We nĩwe wathondekire rĩũa rĩgĩe na ũtheri mwaru kũndũ guothe o na mweri wĩ na ũtheri wago o na akĩũtũira matiina, nĩ getha mũmenyage mũigana wa miaka na mũmenyage gũtara mahinda. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndombire maũndũ macio nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tiga o ũhoru wa ma. Ateeretaga ũhoru wa Imenyithia Ciake na andũ arĩa ogi.

7. Ti-ĩtherũ mũgarũranĩrie-inĩ wa ũtũkũ na mũthenya, o na wa indo ciothe irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire Igũrũ na Thĩ nĩ kũrĩ Imenyithia hari andũ arĩa metigĩrĩte-Ngai.

8. Arĩa matacaragĩa kũgĩa ũũngano na Ithui na maiganĩtwo nĩ mũtũũrĩre ya thĩ ĩno na makaigua ta mahoreire thĩĩnĩ wayo, o na arĩa matathikagĩrĩria Imenyithia Ciitũ -

9. Acio nĩo magatũũra Mwaki-inĩ nĩ ũndũ wa maũndũ maria maanegwatĩra.

10. No ha ũhoru wa arĩa metikĩtie na mageka maũndũ mega - Mwachani wao nĩa kamatongoria nĩ ũndũ wa witikio wao. Njũũ cĩa maĩ igathereragĩra na rungu rwao Mĩgũnda-inĩ ya Gĩkeno.

11. Mahoya mao kũũ magatuika ũũ: 'Ūgooci ũrogia hari We, Wee Ngai Mwene-Hinya-Wothe! O nacio ngeithi ciao kũũ igatũũka ũũ: 'Kĩrĩkĩrĩro kĩa Mahoya mao gĩgatuika ũũ: 'Kũgathwo guothe kũrogia he

حَيْمِيمٍ وَعَدَابِ أَيْمِيمٍ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٥﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسَ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا وَقَدَرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَّقُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاطْمَأَنَّنُوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا غَافِلُونَ ﴿٥﴾

أُولَئِكَ مَا وَهُمْ النَّارُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِآيَاتِهِمْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٥﴾

دَعَوْهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَنَحْنُهُمْ فِيهَا سَلِمٌ

Ngai Mwene-Hinya-Wothe,  
Mwathani wa thĩ yothe.'

## Gĩcunjĩ 2

12. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe niaahikire ũūrũ nĩ ũndũ wa andũ ta ũrĩa o ene mehikĩre ũtonga, ti-itherũ ihinda rĩao rĩa mũoyo mĩmangiahingĩrĩo. No rĩrĩ, arĩa matarumbũyagia kũgia ũungano na Ithui tũmarekagirĩria morũre o ro ũguo na mathangania mahia-inĩ mao ma kwagarara watho.

13. Na rĩrĩa mũndũ aagwĩrwo nĩ mathina, nĩguo atũkayagĩra, akomete na rwaru, kana agakorwo aikarĩte thĩ kana arũgamĩte; no rĩrĩa twamwehere-rĩa mathina make agethĩira o ro ũgũo ta atarĩ aatũkaĩra nĩguo ehererĩo mathina macio make marĩa maamũgwĩrĩre. Ũgũo nĩguo cĩiko cĩa aitangi a indo cionagwo ta irĩ njenga maitho-inĩ mao.

14. Na Ithui tũkĩnina njiaro irĩa ciarĩ mbere yanyu hĩndĩ irĩa ciekire ũũru; na hagĩcoka hagĩũka Mũrekio harĩ cio e na Imenyĩthia ngũũku, no matiigana gwĩtĩkia. Ũguo twĩrĩhagĩria harĩ andũ arĩa monetwo marĩ ehia.

15. Hindi iyo na Ithui tukimutua inyui a gucoka mathenya mao thutha wao, ni getha tuone uria mugwika maundu.

16. Na hĩndĩ irĩa maathomeirwo Imenyĩthia Ciitũ ngũũku, arĩa mataarumbũya gĩa kũgia ngwatanĩro na ithui moigire ũũ: 'Rehe Kũrũani ingĩ tiga ĩno kana ũmĩkũũranie.' Uga atĩrĩ, 'Ti nĩ ngũmĩkũũrania na ũhoru

وَأُخِرْ دَعْوُهُمْ إِنَّ الْخِطَابَ لَلْعَالَمِينَ ۝۱۱

وَلَوْ يُعِجِلُ اللَّهُ لِلتَّائِبِينَ الشَّرَّ اسْتِجَابًا لَهُمْ بِالْخَيْرِ لَفِضَمَّ إِلَيْهِمْ أَجْلَهُمْ فَتَذَرُ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ۝۱۲

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنبِنَا أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا ۖ كَلْنَا كَشَفْنَا عَنْهُ صُورَهُ مَكَانَ لَمْ يَدْعُنَا إِلَىٰ صُورِ مَسَّهُ ۖ كَذَلِكَ نُزَيِّنُ لِلْمُؤْمِنِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۝۱۳

وَلَقَدْ أَهَلَكْنَا الْقُرُونََ مِنْ قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا كَذَلِكَ نُجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ۝۱۴

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ۝۱۵

وَإِذْ أَنْتَ عَلَىٰ عِلِّيِّينَ ۚ قَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا انْتِ بِقُرْآنٍ غَيْرِ هَذَا أَوْ بَدِّلْهُ قُلْ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَبَدِّلَهُ مِنْ تَلَقَّائِي نَفْسِي ۚ إِنَّ اتَّبِعَ إِلَّا مَا يُوحَىٰ

wakwa nĩ mwene. Nĩ numagĩrira o maũndũ marĩa ngũũrĩrio. Na ti-ĩtherũ nĩndĩtigagĩra kwaga gwachĩkĩra Mwathani wakwa, na harĩ maherithania ma mũthenya mũrũrũ.

17. Uga ũũ: ‘Korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga-rĩ, ndingĩamũthomeire (Imenyithĩa) icio o na kana atume mũcimenyeye. Ti-ĩtherũ nĩ ndatũũrite thĩĩnĩ wanyu mũoyo-inĩ wakwa wothe mbere ya hĩndĩ ino. Kaĩ mũtangĩakĩmenyire maũndũ hĩndĩ iyo?’

18. Rĩu-rĩ, nũ ũngĩ wagĩte ũthingu ta mũndũ ũrĩa ũthugundaga maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana ũrĩa ũhũthagĩra Imenyithia Ciake ta irĩ cia maheeni? Ti-ĩtherũ arĩa monagwo na wĩhia matikagaacira o na rĩ.

19. Narĩo ithenya rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mainamagĩrira makahoya kĩrĩa gĩtangĩmeka ũũrũ kĩmagũne; nao makoiga ũũ: ‘Aya nĩo atũthaithanĩrĩri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũndũ ũrĩa atarĩ aamenya Igũrũ o na kana Thĩ?’ We nĩwe Mũtheru, na nĩ mũtũtirie igũrũ mũno gũkĩra arĩa othe agerekanagio nao.

20. Nao andũ a thĩ maarĩ o kĩrĩndĩ kĩmwe na thutha wa ũguo magĩcoka kũgia ngũũrani (thĩĩnĩ wao o ene); na tĩga nĩ ũndũ wa kĩguo kĩrĩa gĩaathĩite mbere kũumĩte he Mwathani waku; mangĩakorirwo marĩ atuĩthanĩe cĩra thĩĩnĩ wao maũndũ-inĩ marĩa maagĩrĩre ngũũrani.

إِنَّهُ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتَ رَبِّي عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ١٧

قُلْ تَوَسَّأْتُ لِلَّهِ مَا تَلَوْتُمْ عَلَيْهِمْ وَلَا أَدْرِكُهُ بِهِ ١٨  
فَقَدْ بَيَّنْتُ فِيكُمْ عُمُرًا مِّن قَبْلِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ١٩

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ  
إِنَّهُ لَا يَفْلِحُ الْمُجْرِمُونَ ١٨

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ  
وَيَقُولُونَ هَؤُلَاءِ شُفَعَاؤُنَا عِنْدَ اللَّهِ قُلْ اتَّبِعُوا  
اللَّهِ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ سُبْحَانَهُ  
وَتَعَلَّى عَمَّا يُشْرِكُونَ ١٩

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا  
كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَفَضَى بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ  
يَخْتَلِفُونَ ٢٠

21. Nao makiuga ũũ: ‘Nĩkĩ kĩaagiririe aikūrũkĩrio Kĩmenyithia kiumĩte harĩ Mwathani wake?’ Uga ũũ: ‘Aria matonekaga nĩ a Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. Tondũ ũcio kirĩria; Nĩ ndĩ hamwe na inyui thĩnĩ wa aria akirĩria.’

### Gĩcunji 3

22. Na hĩndĩ irĩa twacamĩthia andũ tha thutha wa maagwatwo nĩ mathina-rĩ, nĩguo maambagĩria gũtabarĩra maũndũ ma gũũkirĩra Imenyithia Ciitũ. Uga ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũhiũ na ũtabarĩrĩ maũndũ. ‘Ti-ĩtherũ Arekio Aitũ maandĩkaga maũndũ mothe marĩa mũtabaragĩra.

23. We nĩwe ũmũhotithagia gũthĩ rũgendo rwa thĩ o na irĩa-inĩ o nginya mũ gakinya merikebu-ini, nacio igathiĩ imakuũite irĩ na rũhuho rwega nao magakena marĩ thĩnĩ wacio, ningĩ merikebu ĩcio ĩgakorererwo nĩ kihuhukano kia rũhuho, namo makũmbĩ ma maĩ makamakora mamomĩte na miena yothe nao mageciria atĩ nĩarigĩcirĩe, hĩndĩ iyo magagĩkaĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe makimũtheragĩria mũhoere (wao) wa Ngai, makiugaga atĩrĩ, ‘Ūngĩtũhonokia ũhoru-inĩ ũyũ, ti-ĩtherũ twĩkoragwo tũrĩ amwe a aria macokagia ngatho.’

24. No rĩrĩa aamahonokia-rĩ, Hĩ! makaambĩria gũkirĩria gwĩka ũũru thĩ. Atĩrĩrĩ, inyui andũ aya, maũndũ macio mũkiragĩria gwĩka-rĩ, no ma kwĩyu kĩrĩra inyũ’ehe. Kenerai mũoyo

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا  
بِعَنَنِ اللَّهِ فَانظُرُوا إِلَىٰ مَا مَعَكُمْ مِنَ النَّتِظِرِينَ ۝٣١

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِنْ بَدَلِ صَرَاءٍ مَسَّهُمْ  
إِذَا لَهُمْ مَكْرٌ فِي آيَاتِنَا قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا إِنَّ  
رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَكْرَهُونَ ۝٣٧

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ كُنْتُمْ إِذَا كُنْتُمْ  
فِي الْفُلِكِ وَجَرَبَ بِهَمِّ يَرِيحٍ طَبَّيْتَهُ وَفِرْحَا بِهَا  
جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ  
مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُم أُحِيطَ بِهِمْ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ  
لَهُ الدِّينَ ۗ لَئِنِ أَنْجَيْتَنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ  
الشَّاكِرِينَ ۝٣٧

فَلَمَّا أَنْجَاهُمْ إِذَا هُمْ يَبْعُونَ فِي الْأَرْضِ بِعَدْرِ الْأَخِطِ  
يَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَغَيْتُمْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ مَتَاعَ الْحَيَاةِ

wa ihinda rĩrĩ. Na rĩrĩ, harĩ Ithuĩ noho ũhundũko wanyu: na Ithuĩ nĩtukamwĩra maũndũ marĩa mwamenyerete gwĩka.

25. Muoyo wa ihinda rĩrĩ ũtarĩ o ta maĩ marĩa tũmũkũrũkagĩria moimĩte matu-inĩ, na thĩnĩ wamo makoragwo matukanĩte na maciaro ma thĩ, o macio marĩa gwo nĩ andũ na ũhiũ o nginya hĩndĩ irĩa thĩ ikahumbwo nĩ maciaro mayo na yonwo ĩrĩ njega, nao ene yo mecirie atĩ me na hinya wa kũmiatha, hagacoka hagoka watho Witũ ũkamĩkinyĩrĩra ũtũkũ kana mũthenya tũkamĩtua o ta mũgũnda ũtuitwo mĩriyo, igatuika o ta itaarĩ kindũ o kĩ kiarĩ kuo mbere ya mũthenya ũcio. Ūguo nĩguo tũtaũranagĩra Imenyithia harĩ andũ arĩa meciragĩa.

26. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe etanagĩra ũikaro wa Thayũ, na agatongoria arĩa akenagio nĩo na njĩra ĩrĩa ĩrũngĩrĩrĩe.

27. Harĩ arĩa mekaga ciiko njega-rĩ, nĩhakagĩa kĩheo kĩega o na irathimo makĩrĩa. Na hatikagĩa nduma ikũmahumba mothiũ mao, o ma kana gũconorithio. Acio nĩo a gũkanatuura Igũrũ; kũũ nĩkuo magatũũra.

28. Naho ha ũhoru wa arĩa mekaga cĩko njũru, maherithania ma ũũrũ magatũũka o ta ũgũo, na gũconorithio kũmahumbe. Matikona mũndũ o na ũrikũ wa kũmagĩtĩra harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na makaroraga ta mothiũ mao mahumbĩtwo nĩ miena ĩrĩa ĩrĩ nduma

الذّٰى نَارُ ثَمَرِ الْيَنَامِ مَرْجِعَكُمْ فَنَدَبْتَكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

رَاتِمًا مِّثْلُ الْحَيَوَةِ الدُّنْيَا كَمَا أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّىٰ إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَدِرُونَ عَلَيْهَا أَتَاهَا أَمْرًا لَّيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَعْنُ بِالْأَمْسِ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣٥﴾

وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَىٰ دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٦﴾

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ وَلَا يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ بِيْسَاءِهَا وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ مَّا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ كَأَنَّمَا أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطْعًا مِّنَ الْإِبْلِ مُظْلِمًا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٨﴾

ya ūtukū. Acio nĩo magatũūra Mwaki-inĩ; na kũu nĩkuo magatũūra.

29. Na (ũiririkane) mũthenya ũria tũkamacokanĩrĩra othe hamwe, hĩndĩ iyo nĩ guo tũkera arĩa meũire ta mari ngwatanĩro (na Ngai atĩrĩ), ‘Rũgamai na thutha) handũ hanyu hamwe na arĩa mwĩ’ngwatanĩro nao!’ Na hĩndĩ iyo nĩtũkamaamũrania maikare haraya o mũndũ na mũndũ ũria ũngĩ, nao arĩa mari ’ngwatanĩro nao’ moige atĩrĩ, ‘Ti ithuĩ mwainamagĩrĩra kũhoya.’

30. ‘Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe rĩu nĩaiganĩte wa gũtuũka mũira gatagatĩ-inĩ gaitũ na inyui. ti-ĩtherũ kũinamirira kwanyu kũhoya tũtiakũmenyaga.’

31. Kũũrĩ, andũ othe mũndũ nĩakamenya kĩria agakorwo atwarĩte. Nao nĩmagacokio harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wao wa ma, naguo ũndũ ũria wotho maamenyerete gũthugunda nĩũkamorĩra.

#### Gĩcunjĩ 4

32. Uga ũũ: ‘Nũ ũmũheaga inyui irio ciumĩte igũru o na thĩ? Kana nũ wĩ hinya wa gwatha matũ o na maitho? Na nũ ũrehage arĩa me mũoyo amarũtite thĩnĩ wa arĩa akuũ, o na akarehe arĩa makũite amarũtite thĩnĩ wa arĩa me mũoyo? Na nũ watha ga maũndũ mothe? Nao makoiga atĩrĩ, ‘Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe’ Hĩndĩ iyo ũgĩcoke uuge ũũ: ‘Gĩthĩ mũtigũgĩcaria ũgitĩri harĩ We?’

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جِجِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا  
مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَائِكُمْ فزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ وَقَالَ  
شُرَكَائُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِلَّا نَا تَعْبُدُونَ ﴿٢٩﴾

كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ كُنَّا عَنْ  
عِبَادَتِكُمْ لَغْفِيلِينَ ﴿٣٠﴾

هُنَالِكَ بَلَغُوا كُلَّ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ وَرُدُّوا إِلَى اللَّهِ  
مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٣١﴾

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمَّنْ يَمْلِكُ  
السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ  
وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ  
فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

33. Ūcio nīwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wanyu wa ma. Tondū ūcio mwarīkia kūrega ūhoro wa ma-rī, kīrīa kingī mūngīgia **nakto tiga o mahītia nī kī?** Mūkīgarūrītwo atīa mūgatigana na (ūhoro wa ma)?

34. Ūguo nīgūo ūhoro wa Mwathani wanyu wonanagīa ūhoro wa ma wa gūūkīrīra arīa aremi nīguo matigetīkie.

35. Uga ūū: ‘Nī harī ngai o na irīku irīa mūkūrūhaine nacio ciathugundire ciūmbe na igīcoka gūciūmīria?’ Uga atīrī, ‘No Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki wathugundire ciūmbe na agīcoka gūciūmīria. Mūkīgarūrūkīte mūkarora na irīkū?’

36. Uga ūū: ‘Nī harī ngai o na irīkū ya icio mūkūrūhaine nacio itongoranagia ūhoro-inī wa ma?’ Uga ūū: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe ūtongoranagia ūhoro-inī wa ma. Rīūrī, ūrīa ūtongoranagia na njīra ya ma nīwe wagīrīire kūrūmīrīrwo kana nī ūrīa ūtangīyonera njīra we mwene tiga o atongoririo ‘Kaī mūgītariī atīa? Mūgūgitua ūhoro ūcio atīa?’

37. Na aingī ao matīrī ūndū marūmagīrīra tiga o maūndū ma mwītuīrīrīrio matarī ūndū mangīhota wa gūthūkia ūhoro wa ma. Na ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīa koragwo amenyete ūrīa mekaga.

38. Nayo Kūrūani Ino ti kīndū o ro ūguo kīrīa kīngīthondekwo nī mūndū o wothe tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No nīhingagia ūndū

فَذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ فَمَاذَا بَعَدَ الْحَقِّ إِلَّا  
الضَّلَالُ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ﴿٣٣﴾

كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا  
أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٤﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَبْدُو الْخَلْقَ ثُمَّ  
يُعِيدُهُ قُلِ اللَّهُ يَبْدُو الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ فَأَنَّى  
تُؤْفَكُونَ ﴿٣٥﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ قُلِ  
اللَّهُ يَهْدِي لِلْحَقِّ أَفَمَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ  
أَنْ يُتَّبَعَ أَمْ لَا يَهْدِي إِلَّا أَنْ يَهْدِيَ مَا لَكُمْ  
كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي  
عَنِ الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٧﴾

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَى مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ الْكِتَابِ

ūrĩa wĩ mbere yayo, na nĩyo itaũranĩre watho wa Ngai. Na thĩĩnĩ wayo hatĩrĩ mathangania o na hanini. Yumĩ te harĩ Mwathani wa thĩ yothe.

39. Hihĩ mekuuga atĩ ‘Nĩwe ũmĩthundĩte?’ Uga ũũ: ‘Ta kĩrehei Sura imwe ihaanaine nayo, na mwĩte amũteithĩrĩria arĩa othe mũngĩhota thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũngĩkorwo mũrĩ a ma biũ.

40. No rĩrĩ, maregete ũũgĩ ũria matarĩ maambĩrĩria ũhoru waguo kana ũhoru wa ma ũria wĩ gitũmi ũkimakinyĩrĩra. Ūguo noguo arĩa maarĩ mbere yao maaregire ũhoru wa ma. Tondũ ũcio ta kĩone mũthia wa arĩa mekĩte ũũru!

41. Na thĩĩnĩ wa amwe ao nĩ kũrĩ mawĩtikĩtie, na thĩĩnĩ wao nĩ kũrĩ angĩ matawĩtikĩtie, na Mwathani wanyu nĩoĩ mũmo arĩa mekaga waganu.

### Gĩcunji 5

42. Na mangĩgucũka atĩ nĩũheenania, uga ũũ: ‘Nĩĩ ndĩ na wĩra wakwa na inyũĩ mwĩ na wĩra wanyu, inyũĩ mũtĩihokeirwo maũndũ marĩa njikaga, na nĩĩ ndiihokeirwo maũndũ marĩa mwikaga.

43. Na thĩĩnĩ wao nĩ kũrĩ amwe magũthikagĩrĩria. No wee ndũngĩhota gũtuma itaigua ciigue, o na ingĩkorwo itarĩ ũndũ ikũmenya?

44. Na thĩĩnĩ wao nĩ kũrĩ amwe macuthagirĩria na kũrĩa ũrĩ. No wee ndũngĩhota gũtongoria atumumu o na mategũkũona?

لَا رَبِّ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا  
مَنْ اسْتَلَّعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعَلَمِهِ وَلِنَا يَأْتِيهِمْ تَأْوِيلُهُ  
كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ  
عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ  
وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٤٢﴾

وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَذَابِي وَلَكُمْ عَذَابِكُمْ أَنْتُمْ  
بَرِيضُونَ مِمَّا عَمِلُوا وَإِنَّا بِرَأْيِهِ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَنْبِعُونَ إِلَيْكَ إِفَأَنْتَ تَسْمَعُ الصَّمَرَ  
وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ إِفَأَنْتَ تَهْدِي الْعُمْى  
وَلَوْ كَانُوا لَا يُبْصِرُونَ ﴿٤٥﴾



45. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndehagia andũ o na hanini, no andũ nĩo meihagia 'mioyo yao o ene.

46. Na mũthenya ũria akamacokanĩrĩria othe hamwe, (makonaga) o ta matakarĩte thĩ kahinda karaya tiga o ta thaa imwe ya mũthenya. Na nĩmakamenyana o mũndũ na mũndũ ũria ũngĩ. No ti-itherũ arĩa me na kĩũrĩre nĩ arĩa maregaga ũũngano wao na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makarega kũrũmĩrĩra ũtongoria.

47. Na (ihinda riaku ria mũoyo) tũngikũonia (kũhingia kwa) maũndũ mamwe marĩa tũgũoyohanagia namo, (wamamenya); kana tũngituma ũkũe (mbere ya ũndũ ũcio), hĩndĩ iyo harĩ Ithui noho ũhundũko wao, (nawe nĩũkona ũhingia wa maũndũ macio Bũrũri ũcio ũngĩ); nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũira wa maũndũ mothe marĩa mekaga.

48. Na harĩ andũ othe, o rũriri rwĩ Mũrekio waruo. Tondũ ũcio riria Mũrekio wao akamakinyĩrĩra cira ũgatuithanio thĩnĩ wao na kĩhooto na matigekwo ũũru.

49. Na mangĩũria ũũ: 'Mũngĩkorwo mũrĩ andũ a ma-rĩ, ciiranĩro icio ikahingio hĩndĩ irĩkũ?'

50. Uga ũũ: 'Ndirĩ na hinya nĩ mwene gwika ũndũ o na ũriku mũũrũ kana wĩ kigũnĩ, tiga o ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekwenda. Nĩ gũkorwo andũ othe arĩa (matetikĩtie) mũndũ e na ihinda riake rĩria rĩtuĩtwo. Na rĩria ihinda rĩao rĩria rĩtuĩtwo rĩgakinya, matikahota kũigĩrĩrĩria o

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ النَّاسَ  
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٥﴾

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنَ  
التَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا  
بِلِقَاءِ اللَّهِ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٤٦﴾

وَأَمَّا نُورُكَ بَعْضَ الَّذِي نَعُدُّهُمْ أَوْ تَوَقَّيْنَاكَ فَالْبَيْنَا  
مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٧﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولَهُمْ قَضَىٰ بَيْنَهُمْ  
بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٨﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ  
لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ فَلَا يَسْتَأْخِرُونَ  
سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٥٠﴾

na kahinda kamwe kanini mũno, o na kana marĩhĩtũkie.

51. Uga atĩrĩ, ‘Ta njĩra ũũ: ‘Iherĩthania rĩake rĩngĩgagukinyĩrĩra ũtukũ kana mũthenya-rĩ, Mũndũ ũrĩa wonetwo e mwĩhia agakĩrĩurĩra atia?’

52. Hĩndĩ irĩa rikamugwira niguo mukarĩĩtikia? Rĩu kaĩ gũgĩtuĩkite atia? Na (mbere ya hĩndĩ) iyo mwahũthĩre kuhoya rĩhiuhe gũũka?

53. Hĩndĩ iyo arĩa mehĩrie makerwo atĩrĩ, ‘Camai maherĩthania ni kũmũtũrĩrĩra. Hatirĩ ũndũ mũrariho tiga o ũrĩa mwahũthĩre kwĩgwatĩra.’

54. Na mangĩkũũria ũũ: ‘Ūhoroni wa ma? ‘Uga ũũ: ‘Ii, ngwĩhita ngĩgwetaga Mwathani wakwa.’ Ti-itherũ ni wa ma o ma; na mũtingihota kũũgĩrĩrĩria.’

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابٌ بَيِّنًا أَوْ نَهَارًا مَاذَا يَسْتَعِجِلُّ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٥١﴾

أَلَمْ إِذَا مَا وَقَعَ مِنْكُمْ بِهِ النَّارُ وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٢﴾

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٣﴾

وَيَسْتَنْبِئُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قُلْ إِنْ رَأَيْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَحِقُّ  
عِبَادَةً مِثْلَ عِبَادَةِ اللَّهِ مَا أَلْمَعْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٤﴾

## Gĩcunji 6

55. Na mũndũ o wothe ũrĩa wikaga ũũrũ o na angĩgwatĩre indo ciothe iria irĩ thĩ, ti-itherũ ciaya kurutwo ni ũndũ wa gwikũũra nacio (we mwene). Nao nĩmakahitha kũhera (kwao) mona maherĩthania. Na thĩnĩ wao nĩmagatuirwo cira na kĩhooto, na matigekwo ũũru.

56. Inyui menyai atĩ ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene indo ciothe iria irĩ Igũrũ o na thĩ. Na mũmenye atĩ kĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩ kĩa ma! No aingĩ ao matimenyaga.

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ لَافْتَدَتْ بِهِمْ وَأَسْرَوْا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ وَفُضِلَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

إِلَّا إِنْ يَشَاءُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ  
بِئَاتِهِمْ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

57. We niwe ūheanaga mūoyo na agatuma gūkuo, na harī We noho mūkahundūrwo.

58. Atirirī kirīndī gikī! Nimwakinyirirwo nī ūtaarani umīte harī Mwathani wanyu na kihonia kia (murimu) o wothe ūria wī ngoro-inī, na ūtongoria na tha harī etikia.

59. Uga ūū: ‘Macio mothe monekaga nī ūndū wa Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tha ciake; tondū ūcio nīmarekwo makene ūhoroinī ūcio. Ūndū ūcio niguo mwega gūkira mūthithu ūria meigagira.

60. Uga ūū: ‘Nimwīciragia atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīamūkū -rūkagīria irio, na inyui mūgitua atī imwe ciacio itirī kihooto na iria ingi irī kihooto? Ūria ūū: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe niwe wamūheire rūtha rūū kana nī maheeni mūthūgūndīte ma gūūkirira Ngai Mwene-Hinya-Wothe?’

61. Arīa mathugundaga maheeni ma gūūkirira Ngai Mwene-Hinya-Wothe-ri, Muthenya wa Cira mawīciragīria atīa? Ti-itherū, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nī muumandū harī kirīndī, no andū aingi matirī ngatho.

### Gicunji 7

62. Nawe ndūrī ūndū o na ūrīkū ūtangīkagīra, na thīnī wario ndūrī gacunjī o na karīkū ga Kūrūani ūthomaga, na ndūrī wīra ūrutaga, no Ithui tūrī aira aku hīndī irīa

هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَ تَكْمُوعِظَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ  
وَشَفَاءٌ لِمَن فِي الصُّدُورِ لَهُ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ  
لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٨﴾

قُلْ يَفْضِلُ اللَّهُ وَرِجْمَتِهِ فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ  
خَيْرٌ مِّمَّا يَجْعُونَ ﴿٥٩﴾

قُلْ اذْهَبْتُمْ مَّا أَنْزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِنْ رِزْقٍ فَجَعَلْتُمْ  
مِنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا قُلْ اللَّهُ اذِنَ لَكُمْ عَلَى اللَّهِ  
تَقْتَرُونَ ﴿٦٠﴾

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ  
أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ مِنْ قُرْآنٍ وَ  
لَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ

ũkuhang'a ũhoro-inĩ ũcio. Na hatirĩ ũndũ o na ũrikũ mũhithe Mwathani waku, o na ũria mũritu ta hĩndĩ ya ugimbi thĩ o na kana igũrũ. Na hatirĩ kindũ o na kĩ kinyinyi gũkĩra kiũ kana kĩnene. No (nikĩandĩkagwo) Ibuku-inĩ rĩu itherũ.

63. Atirĩrĩ, Arata a Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ matirĩ ũndũ magetĩgira, o na kana maigwe ũuru.

64. Nĩ arĩa metĩkĩrie na magĩkara marũmitie ũthingu

65. Harĩ o nĩ ũhoro mweka ũkaheanwo mũoyo-inĩ wa ihinda rĩrĩ, o na bũrũri ũcio ũngĩ ũgoka - Ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndũri ngariũku; na kĩu ti-itherũ ni gĩkeno kĩnene.

66. Menya ũigwĩthio ũuru ni ũhoro wao. Ti-itherũ Hinya wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

67. Atirĩrĩ, ũria wothe wĩ Iguru na ũria wothe wĩ Thĩ nĩ a Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩa makayagĩra angĩ thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, ti-itherũ matirũmagĩrĩra, 'ngwata-nĩro' (icio); nĩ maũndũ ma mwĩgererio marũmagĩrĩra, na matirĩ ũndũ mekaga Tiga o mwĩgererio.

68. We nĩwe wamũthondekeire ũtukũ ũgĩe (nduma) nĩ getha mũhurũkage thĩinĩ wago, o na mũthenya uĩuuirwo ni ũtheri. Ti-itherũ ũhoro-inĩ ũcio nĩ kurĩ Imenyi thia harĩ andũ arĩa mathikagĩrĩra.

فِيهِ وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ  
وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا  
فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦١﴾

إِلَّا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

لَهُمُ الْبُشْرَى فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ لَا يَتَذَكَّرُونَ  
إِلَّا كَلِمَاتٍ اللَّهُ ذَلِكَ هُوَ الْقَوْمُ الْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾

وَلَا يَحْزَنُونَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا هُوَ السَّمِيعُ  
الْعَلِيمُ ﴿٦٥﴾

إِلَّا إِنَّ لِلَّهِ مِنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَمَا  
يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ  
يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٦٦﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ آيَاتٍ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَ النَّهَارَ  
مُبْصِرًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُسْمَعُونَ ﴿٦٧﴾

69. Moigaga ūū: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe, We Mwene niegĩiriire na mūrĩū.’ We nĩwe Mũtheru! Nĩwe Mwiigania. Nĩwe Mwene indo ciothe iria irĩ Igūrũ o na iria ciothe irĩ Thĩ. Mũtirĩ na wathani wa icio. Na muugaga maũndũ ma gũũkirĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe marĩa mutoi ũhoru wamo.

70. Uga ūū: ‘Arĩa mathugundaga maheeni ma gũũkirĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe matikagaacĩra.’

71. (Nimakagĩa na maũndũ mamwe) ma gĩkeno thĩ-inĩ ino. Na thutha wa ũguo harĩ Ithuĩ noho makahũndũka. Na hĩndĩ iyo nĩtũkamacamithia maherithania meĩ, nĩ ũndũ maamenyerete kwaga gwĩtikia.

### Gicunji 8.

72. Na ũmathomere ũhoru wa Nuhu, hĩndĩ irĩa erire andũ ake ūū: ‘Atĩrĩrĩ, andũ akwa, ũhoru wakwa wa ũrĩa njikaranĩtie na Ngai na ũrĩa ndimũririkanagia ũrĩa mwagĩirwo nĩ gwĩka na njĩra ya Imenyitha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmũhĩthĩtie, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe mwĩhoko wakwa-rĩ, gĩcokanĩrĩriei mathugunda manyu mothe inyu’ene, ona arĩa mwĩ ‘gwatanĩro nao;’ na hĩndĩ iyo mũreke maũndũ marĩa mũgwĩka matigaikare ta mahithĩkĩte harĩ inyuĩ; na mũcoke mũnjũkĩrĩre na methugunda macio manyu na mũtika’he ihinda rĩa gũthũmũra.

73. No mũngĩcoka na thutha, (ririkanai) atĩ ndimwĩtĩtie kĩheo o na

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ هُوَ الْغَنِيُّ لَهُ مَا فِي  
السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ اِنْ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطٰنٍ  
بِهٰذَا اتَّقُوا نَآ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

قُلْ اِنَّ الَّذِيْنَ يَفْتَرُوْنَ عَلَى اللَّهِ الْكٰذِبَ لَا  
يُفْلِحُوْنَ ﴿٧٠﴾

مَتَاعٌ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ اِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نُنٰدِيهِمْ  
عَنِ الْعٰدٰبِ الشَّدِيْدِ بِمَا كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ ﴿٧١﴾

وَ اَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَا نُوْحٍ اِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يٰقَوْمِ اِنْ  
كَانَ كَبْرٌ عَلَيْكُمْ مَّقَامِيْ وَ تَذٰكِرِيْ بِآيٰتِ اللّٰهِ فَعَلٰ  
اللّٰهُ تَوَكَّلْتُ فَاَجْبِعُوْا اَمْرَكُمْ وَ شُرَكَاءُكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ  
اَمْرَكُمْ عَلَيْكُمْ عِثَّةً ثُمَّ اقْضُوْا اِلَيَّ وَلَا تُنْظِرُوْنَ ﴿٧٢﴾

وَ اَنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَاَلْتُمْ مِنْ اَجْرٍ اِنْ اَجْرِيْ اِلَّا

kirikū. Kiheo giakwa kirī na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki, na njathitwo nduike wa arīa meheanite harī We.

74. No nimaamūregire, na tondū ūcio tūkīmūhonokia we mwene na arīa maarī hamwe nake Thabina-inī. Na Ithuī tūkīmatua agai a mawega Maitū, o hīndī irīa twahorokeririe arīa maaregire Imenyithia Ciitū. tondū ūcio, ta rora, wone kirīkirīro kia arīa maakanītio maündū!

75. Hīndī iyo ningī tūgītūma Arekio angī thutha wake, harī andū ao (mündū o mündū), na makīmahirīra maūira maguūku. No matiigana kumetikia, nī ūndū nīmaamaregete mbere iyo. Ūguo nīguo twathingire ngoro cia aagarari watho.

76. Ningī hīndī iyo thutha wao, tūkīrekia Musa na Haruni hariFiraūni na anene ake me na Imenyithia Ciitū, no nīmekire maündū ma rūtūrīko. Nao magīgīkorwo marī andū ehia.

77. Na hīndī irīa ūhoro-wa-ma wamakinyirīire uumīte harī Ithuī, makiuga atirī, ‘Ti-itherū ūyū nī ūrogi wīyumbūrīte.’

78. Nake Musa akiuga atirī, ‘Ūguo nīguo mwoiga hīndī irīa ūhoro-wa-ma wamūkinyirīra?’ ‘Ūyū nī ūrogi? Na arogi matikagaacira o rī o rī

79. Nao makiuga ūū: ‘Anga wokire kūrī ithuī nīguo ūtūgarūre tūtige kūrūmirīra maündū maria twakorire maithe maitū makirūmīrīra na nī getha inyu’erī mūnenehe thīinī wa būrūrī ūyū? No hatirī o na ūmwe wanyu tūrītīkia.

عَلَى اللَّهِ وَأُمِرْتُ أَنْ أكونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٤٦﴾

فَكَذَّبُوهُ فَجَبِينَهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفَالِكِ وَجَعَلْنَاهُمْ  
خَلِيفَ وَأَعْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَانظُرْ كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُتَدْرِبِينَ ﴿٤٧﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا إِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ  
بِالْبَيِّنَاتِ نَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ  
كَذَلِكَ نَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ ﴿٤٨﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمُ مُوسَى وَهَارُونَ إِلَى فِرْعَوْنَ  
وَمَلَآ بِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿٤٩﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا لِسِحْرٌ  
مُؤْمِنٌ ﴿٥٠﴾

قَالَ مُوسَى أُنقُلُونِ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ سِحْرُ هَذَا  
وَلَا يُفْلِحُ السَّحْرُونَ ﴿٥١﴾

قَالُوا اجْتَنَبْنَا لَتَلْفَتْنَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا وَ  
تَكُونُ لَكُمُ الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ لَكُمَا  
بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٢﴾

80. Nake Firaũni akiuga atĩrĩ, 'Ndeherei ago othe arĩa ogĩ.'

81. Na rĩrĩa ago maakinyire, Musa akĩmera atĩrĩ, 'Ikiai o kĩrĩa mũrĩkia.'

82. Na rĩrĩa maakorirwo maikĩtie, Musa akiuga ũũ: 'Kĩrĩa mũreheete-rĩ, no ũrogi mũtheri o ro ũguo. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũtũa wa tũhũ bĩu. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndangĩreka wĩra wa eki-naĩ ũgaacĩre.'

83. 'Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikaraga arũmitie ũhoru wa ma na ciugo ciake, o na harĩa ehia mangĩkorwo mategũcienda.'

### Gĩcunjĩ 9

84. Na hatĩrĩ mũndũ o na ũmwe wathĩkĩre Musa tĩa o aanake amwe moimĩte o thĩnĩ wa andũake, nĩ undũ wa gwĩtigĩra Firaũni na anene ao, nĩ getha ndakamanyarire. Ti itherũ Firaũni nĩwe warĩ hoti ya gwathana bũrũri ũcio na nĩ ma atĩ aarĩ wa arĩa aagarari watho.

85. Nake Musa akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, andũ akwa mũungĩkorwo nimwĩtikĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ikarai mumwĩhokete, ti-itherũ mwĩheane harĩ (kwenda gwake).

86. Nao makiuga atĩrĩ, 'Mwĩhoko witũ tũũigĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani witũ, menya ũreke tũtuĩke magerio harĩ andũ arĩa eki-naĩ.'

وَقَالَ فِرْعَوْنُ اسْتَوْنِي بِكُلِّ سِحْرِ عَلِيمٍ ⑧

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمْ مُوسَى الْقَوْمَا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ⑨

فَلَمَّا الْقَوْمَا قَالَ مُوسَى مَا جِئْتُمْ بِهِ السِّحْرَانِ اللَّهُ سَيَبْطِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ⑩

وَيُحْيِي اللَّهُ الْحَيَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ⑪

فَمَا أَمِنَ لِمُوسَى إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّنْ قَوْمِهِ عَلَى خَوْفٍ مِّنْ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَنْ يَفْتِنَهُمْ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَمِنَ السُّرِفِينَ ⑫

وَقَالَ مُوسَى يَقَوْمِ إِن كُنْتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ مُسْلِمِينَ ⑬

فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ⑭

87. 'Na ūtūhonokie na tha ciaku ūtūrute harī andū arīa matetikītie.'

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٥٨﴾

88. Na ithuī tūkiaria na Musa, o na mūrū wa nyina, tūkiuga atīrī, 'Nyitai nyūmba igīrī nī ūndū wa andū anyu arīa marī itūūra-inī rīrī, nacio nyūmba cianyu ing'ethanīre, mūcoke mūrūmie Mahoya. Naguo ūhorō ūrīa mwega mūūhe arīa metikītie.

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَنْ تَبَوَّأِ لِقَوْمِكَ مِمَّا يَبْصُرَ بَيْنُونًا وَاجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبَلَةَ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٩﴾

89. Nake Musa akiuga atīrī, 'Mwathani witū, Wee nūūheete Firaūni na anene ake ūgemu na ūtonga mūngī muoyo-inī ūyū ūrīa wa rīu, na nyumīrīra yaguo, Mwathani witu ni atī nīmaratongoria andu na njīra ya kūmate moime njīra-inī yaku. Mwathani witū nina ūtonga ūcio wao na ūmatharīkīre ngoro-inī ciao - nao matīrī hīndī marītīkia nginya o hīndī irīa makona maherithania maritū.'

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَآئِهِ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّنَا عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ عَلَىٰ أَمْوَالِهِمْ وَاشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٦٠﴾

90. Nake (Ngai Mwene-Hinya-Wothe agikiuga atīrī, 'Ihoya rīanyu nīrietīkīrika. Tondū ūcio inyu'erī ikarai mūrūmīte, na mūtikanarū-mīrīre njīra ya arīa matarī ūndū moi.'

قَالَ قَدْ أُجِيبَتِ دَعْوَتُكُمَا فَاسْتَقِيمَا وَلَا تَتَّبِعِينَ سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

91. Na Ithuī tūkīrehe ciana cia Isiraeri tūgicingia iria; nake Firaūni na mbūtū ciake cia ita magīcirūmīrīra na mahītia' na rūūgiti, ona rūūgiti, o nginya hīndī irīa kīeha kīnene (gīa kūrīra) maī-inī kīamūkinyīrīre, nake agikiuga ūū: rīu ndigwītīkia atī guītīrī Ngai ūngī tīga o We Ūcio wītīkītīo nī ciana cia Isiraeli, na nī nīndatuīka ūmwe wa arīa meheanaga harī (We).

وَجُوزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّىٰ إِذَا دَرَكَهُ الْغَرَقُ قَالَ آمَنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي آمَنْتَ بِهِ بَنُو إِسْرَائِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٦٢﴾

92. Gūgītārī atīa! rīu! O hīndī irīa wakīrī mūrēmu mbere na ūgatuīka wa arīa mathugundaga kīnyarirano?

النَّوَىٰ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلَ وَكُنْتَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٣﴾



93. Tondũ ũcio ũmũthĩ nītũgũkũhonokia mwĩrĩ waku o guo (wiki) nĩ getha ũtuũke kũmenyithia harĩ (arĩa marĩũkaga) thutha waku. Na ti-itherũ, kĩrĩndĩ kĩngi gĩtithikagĩrĩria Imenyithia Ciitu.

94. Na Ithũi tũgiathĩrĩria ciana cia Israeli ũikaro mweka, na tũgĩcihe maũndũ mega, nacio itiigana kũgĩa na ngũũrani nginya o rĩria ciagĩre na ũũgi. Na ti-itheru Mwathani waku niwe ugatuithania cira gatagati-ini gacio Muthenya wa Cira ũkonĩ ũndũ ũria watũmite igie na ngũũrani.

95. Na ũngĩkorwo wĩ na mathangania ũhoro-inĩ wa maũndũ marĩa twagũikũrũkĩrie, hoyu ũhoro harĩ arĩa maakoragwo magithoma Ibuku rĩu mbere yaku. Ti-itherũ uhoro-wa-ma nĩwagũikinyĩrĩre uumĩte he Mwathani waku; tondũ ucio menya ũtuũke wa arĩa mathanganagia.

96. Nawe ndũkanatũike wa arĩa maregaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na hihĩ ũgĩtuũke wa arĩa me na kũũrĩre.

97. Ti-itherũ nyũmirĩra ya arĩa megũũkirĩra ũhoro wa Mwathani waku nĩ atĩ matigetĩkia.

98. O na mangĩkinyagĩrĩro nĩ Imenyithĩ ciothe nginya o rĩria makona maherithania maritũ.

99. Nĩkĩ gĩaatũmire haage gũkorwo andũ angĩ, tĩga o andũ a Jona, arĩa mangietĩkirie nĩguo wĩtikio wao ũmagune? Hĩndĩ irĩa metikirie-rĩ, na Ithũi nĩ twamehereirie

فَالْيَوْمَ نَجِيكَ بِيَدِنَا لِنَتَكُونَ لِمَنْ خَلَقَكَ آيَةً  
وَأَنْ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ عَنْ آيَاتِنَا لَنَغْفِلُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مَبَادِئَ صَدَقَاتِنَا وَرَزَقْنَاهُمْ  
مِنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّى جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ  
رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ  
يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٤﴾

فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَسْئَلِ الَّذِينَ  
يَقْرَأُونَ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ  
رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُنْزِلِينَ ﴿٩٥﴾

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَتَكُونُوا  
مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٧﴾  
وَلَوْ جَاءَهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٩٨﴾

فَلَوْ لَا كَانَتْ قَرْيَةٌ أَمِنَتْ فَفَعَلَهَا إِنَّمَا أَنهَايُهَا إِلَّا قَوْمُ  
يُونُسَ لَمَّا آمَنُوا كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي

maherithania ma kwaga gũikara mahoreire mũoyo-inĩ uyũ rĩu, na Ithuĩ tĩkimahe irio cia kũmaikaria ihinda inyinyi.

الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٠﴾

100. Na korwo Mwathani waku nĩekire kwenda gwake na hinya, ti-itherũ andũ othe arĩa marĩ thĩ nĩmangĩetikirie othe biũ. Riũ-rĩ, anga wee nĩũgũgĩtũma andũ matũike etĩkia na hinya?

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ كُلَّهُمْ جِئِمًا أَفَأَنْتَ تُكْرَهُ التَّاسِ حَتَّىٰ يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

101. Na hatirĩ mũndũ ũngĩhota gwĩtikia tiga o etĩkirĩtio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake atũmaga marakara make (maikũrũkire) arĩa matahũthagĩra ũũgĩ wao.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تُوْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَجْعَلُ الرِّجْسَ عَلَىٰ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١١﴾

102. Uga ũũ: ‘Wĩciriei maũndũ marĩa monekaga Igũrũ o na thĩ.’ No Imenyitha, o na Akaanania maũndũ itingĩguna andũ arĩa matagetĩkia.

قُلْ أَنْظَرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا تُغْنِي الْآيَاتِ وَالنُّذُرِ عَنْ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

103. Rĩu-rĩ, kĩrĩa kĩngĩ magĩetereire kũona-rĩ, nĩ kĩĩ tiga o matukũ ma kũherithanio matarĩĩ o ta marĩa (andũ) arĩa maakuire mbere yao maaherithĩrio namo? Uga ũũ: ‘Gĩetererei, nĩĩ ndĩ o hamwe na inyũĩ thĩĩnĩ wa arĩa etereri.’

فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ قُلْ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿١٣﴾

104. Hĩndĩ iyo nĩtũkahonokia Arekio Aitũ o na arĩa etĩkia. Ūguo nĩguo kũonekaga hĩndĩ ciothe; nĩ ũndũ nĩtwagĩrĩrwo nĩ kũhonokia etĩkia.

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا كَذَلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نُنَجِّي الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

**Gĩcunji 11**

105. Uga ũũ: Atĩrĩrĩ, inyui andũ aya, mũngĩkorwo mwĩ na mathangania mũhoere-inĩ wakwa na Ngair-rĩ, menyai atĩ ndĩnamagĩrĩra kũhoya arĩa inyui mũinamagĩrĩra kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ

Hinya-Wothe, no nyinamagĩrĩra kihoya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, (wiki) Ūrĩa ūtũmaga inyuĩ mũkue, na njathĩtwo nduĩke wa arĩa etkĩa.

106. O na (ningĩ njathĩtwo njuge ũũ): Ikaraga ūroretie ūthiũ waku mũhoere-inĩ wa Ngai o ta mũndũ wendithĩtie meciria make (harĩ Ngai), na ndukanatuĩke wa arĩa metuaga ta marĩ ngwatanĩro (Nake).

107. Na tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, ndũkanakaĩre ũngĩ o na ūrĩkũ ūrĩa ūtangĩhote gũkũguna o na kana gũgwĩka ūndũ. Na ũngĩka ũguo, hĩndĩ iyo ti-itherũ watuĩka wa arĩa eki-naĩ.”

108. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkũhutia na ũũru, hatirĩ mũndũ o na ūrĩkũ ũngĩhota kũũnina tiga o We; na angĩenda gũgwĩka wega, hatirĩ mũndũ ũngĩhota kũgirĩrĩra Wega wake. Atũmaga ũkinyĩrĩre ūrĩa wothe endaga wa ndungata ciake. Nake nĩwe Muohanĩri mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

109. Uga ũũ: Atĩrĩrĩ andũ aya, rĩu ūhoru-wa-ma nĩũmũkinyĩrĩre uumĩte he Mwathani wanyu. Tondũ ũcio ūrĩa ũkũrũmĩrĩra ūtongoria, ekũrũmĩrĩra nĩ ūndũ wa wega wake we mwene, nake ūrĩa wothe ũkwĩhia, ekwĩhia akĩyũkĩrĩra. Na niĩ ti niĩ ndimũmenyagĩrĩra.

110. Na ūrũmĩrĩre kĩrĩa ũguũrĩrĩro na ũikare ūrũmĩte o nginya rĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agatua cira wake. Nake nowe Mwega mũno wa aciri.

أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ وَأَمِرْتُ أَنْ أَكُونَ  
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

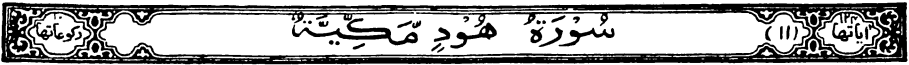
وَأَنْ أَوِّعَ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلَا تَكُونَ مِنَ  
الشَّارِكِينَ ﴿١٦﴾

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ  
فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذًا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

وَإِنْ يَتَسَوَّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَ  
إِنْ يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَ لِفَضْلِهِ يُصِيبُ بِهِ مَنْ  
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَهُوَ الغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٨﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ  
اهْتَدَى فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا  
يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٩﴾

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَاصْبِرْ حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ وَهُوَ  
بِعِلْمِ الخَائِمِينَ ﴿٢٠﴾



## 11. Huud

Waguūranirio Makka

Wī na Icuñjī 10 na Mīhari 124 hamwe na Bismillahi

1. Rīūtwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andū, Ūiyūrwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nīi nī Nīi Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrīa mūoni mothe. Rīrī nīrīo Ibuku rīrīa icuñjī ciarīo itangīgarūrūka na ningī nīndaaūranire wega o kīmwe kīmwe. Narīo riumīte harī Ūmwe Mūūgī, na Ūmenyi-wothe.

الذِّكْرِ كِتَابٌ أُحْكِمَتْ آيَاتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ لَدُنْ  
حَكِيمٍ خَبِيرٍ ②

3. Rīrūtana ga atī ndūkanainami-rīre Ngai ūngī o na ūrikū kūmūhoya tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nīi harī inyuī ndī Ngūūngi, na mūtwaranīrī wa ūhorō mwega uumīte harī We:

أَلَّا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ ③

4. Na atī mūcarie wohanīrī wa Mwathani wanyu, na thutha wa ūguo mūmūgarūrūkīre. Nīekūmūhe irio njega o nginya ihinda rīrīa rītuītwo. Naguo wega wake ahe ūrīa wothē wigwatīire ngumo njega. No mūngīgarūrūka mūmweherere, hīndī ūyo ti-itherū no mūhaka ndīmūguīre guoya nī ūndū wa kūherithio kwa mūthenya ūrīa wa kūguoyahania.

وَأَنِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يَتَّبِعْكُمْ  
مَتَاعًا حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَيُؤْتِ كُلَّ ذِي فَضْلٍ  
فَضْلَهُ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ  
يَوْمٍ كَبِيرٍ ④

5. Harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho ūhūnduko wanyu; na arī na hinya maūndū-inī mothe.

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑤

6. Rīu-rī, ti-itherū megūthuna ithuri ciao nīguo mehithe moime harī We. Īi, o na hīndī irīa mehūmbīire o ene na nguo ciao, niakoragwo oī ūndū

أَلَّا إِنَّهُمْ يَأْتُونَ صُدُورَهُمْ لَيَسْتَخِفُّونَهُ أَهْلًا

ūrīa mahīthīte na ūndū ūrīa magūūrītie. Ti-itherū nīakoragwo amenyete wega maūndū marīa marī ngoro-inī (ciao).

7. Na hatirī kīūmbe o na kīmwe kīrīa gīthiangaga gūkū thī gītakoragwo kīheetwo irio ciakīo nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Na nioī harīa gūkaraga, o na harīa mūcī wakio ūrī. Maūndū macio mothe maandikītwo makaigwo Ibuku-inī igūūku.

8. Nakenīwe wombire Igūrū na Thī mahinda matandatū, na gītī gīake gīa Ūthamaki gūkaraga igūrū rīa maī, nī getha amūgerie (mūonanie) ūrīa wanyu mwega mūno nī gwīka maūndū mega, Nawe ūngiuga ūū: 'Ti-itherū nīmukariūkio thutha wa gīkūū,' ariamatetīkītie ti-itherū no moige atirī 'Hau hatirī ūndū ūngī tīga o maheeni matheri.'

9. Na ithūī tūngīitīria maherithania mao nginya o ihinda rīrīa rītuūtwo, ti-itherū no moige atirī, 'Nīkī gīkimagiragīrīria?' Rīū-rī, ti-itherū mūthenya ūmwe ūrīa makamakinyīrīra, ndūrī hīndī ūkagirīrīka ūhorō-inī wao, na ūndū ūrīa maamenyerete kūnyūrīria nīūkamahimbīria.

## Gicunjī 2

10. Na tūngīcamithia mūndū tha ciūmīte harī Ithūī, na tūcoke tūmūtūnye, ti-itherū nīomaga-tha, akaaga mūhera.

جَيْنَ يَسْتَخْشُونَ تَبَاهِيَهُمْ لَا يَعْلَمُ مَا يُبْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ⑥

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رَاغِبَاتُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ⑦

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ قُلْتُمْ إِنَّكُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ⑧

وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِلَى أُمَّةٍ مَعْدُودَةٍ لَيَقُولَنَّ مَا يَجْحِسُ إِلَّا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ⑨

وَلَئِنْ أَدْقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَا مِنْهُ إِنَّهُ لَكَيْفُوسٌ كَفُورٌ ⑩

11. Na thutha wa mĩtangĩko tũngĩtũma acame ũgaacĩru, ti-therũ no kũũga anguga ũũ: ‘Ūũru ũkũnjeherera.’ He! No agagikena mũno agĩkũmagia.

12. Tiga o arĩa maikaraga marũmĩte wega na makaruta mawĩra mega-rĩ, acio no o makoherwo na maheo kĩheo kĩandũku.

13. (Megeragĩria atĩ) hihĩ Wee rĩu nĩũgũtiga maũndũ mamwe ma marĩa wagũũrĩrio, na atĩ ngoro-inĩ yakũ ũthĩnĩke nĩ ũndũ wa ũhoru ũcio, tondũ moigaga ũũ: ‘Nĩkĩ giakĩgirĩrie aikũrũkĩrio mũthithu kana oke na mũraika?’ Ti-itherũ wee ũrĩ o Mũkungani, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũikarĩria wa indo ciothe.

14. Rĩu-rĩ, moigaga Nĩwe wathugundire ũndũ ũcio?’ Uga ũũ: ‘Rehei Mĩrango ikũmi ithugundĩtwo ihaanaine nayo, na mũkaire ũrĩa ũngĩ wothe mũngĩhota thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũngĩkorwo mũrĩ andũ a ma kũna.

15. Na mangĩaga gwĩtikia ũhoru wanyu, hĩndĩ iyo mũkĩmenye atĩ ũhoru ũcio nĩmũuranĩrie wothe bĩu na ũũgĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na atĩ hatĩrĩ Ngai ũngĩ tiga We. Hĩndĩ iyo nĩmũgakĩheana harĩ We?

16. Arĩa othe meriragĩria mũoyo wa ihinda rĩrĩ na mwago waguo, tũkamahe o kũmahe biũ maũndũ marigingaine na mawĩra mao (mũoyo-inĩ) ũyũ na matigekwo ũũrũ ũhoru-inĩ ũcio.

وَ لَئِنْ أَذَقْنَاهُ نَعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَاءٍ مَسْتَهْ لِكُفُولِنَّ  
ذَهَبَ السَّيِّئَاتِ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحَ وَخُورٌ ﴿١١﴾

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ لَهُمْ  
مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

فَلَعَلَّكَ نَارُكَ بَعْضَ مَا يُوحَى إِلَيْكَ وَصَاحِقٌ فِيهِ  
ضَنْدُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أَنْزَلَ عَلَيْهِ كَنْزًا أَوْ جَاءَ  
مَعَهُ مَلَكٌ إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
وَكَيْلٌ ﴿١٣﴾

أَمْ يَقُولُونَ أَفَرَأَيْنَاهُ قُلْ فَأَنزِلْ بَعْشَرِ سُورٍ مِثْلِهِ  
مَفْتَرِيَةٍ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٤﴾

فَأَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَأَعْلَمُوا إِنَّمَا أَنْزَلَ يَعْلَمُ اللَّهُ  
وَأَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٥﴾

مَنْ كَانَ يَرْيِدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوفٍ  
إِلَيْهِمْ أَعْمَالُهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَاجِبُونَ ﴿١٦﴾

17. Acio nĩo matarĩ kindũ makona bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ tiga o kũhĩa nĩ Mwaki, namo maũndũ marĩa maaneka mũoyo-inĩ ũyũ magatũika ma tũhũ, o namo maũndũ marĩa mamenyerete gwĩka magatũika ma tũhũ o ro ũguo.

18. Atĩrĩrĩ, mũndũ ũrĩa ũgũite na ũrĩa mũtheru uumĩte he Mwathani wake, na acoke arũmĩrĩrio mũira ũmwe uumĩte harĩ We, nĩngĩ mbere yake gũkorwo kwari Ibuku rĩa Musa rĩrĩa riatongoranagia na tha-rĩ, (aakĩhota gũtũika mũheenania)? Arĩa meciragia maũndũ macio) nĩmetĩka gia ũhoru-inĩ ũcio, na arĩa othe a gĩkundĩ kĩa ngarari makaaga kũwĩtikia, Mwaki-inĩ nĩkuo kũndũ gwake kũrĩa erĩrwo. Tondũ ũcio wee tiga kũgĩa na mathangenia ũhoru--inĩ ũcio. Ti-itherũ nĩ ũhoru wa ma ũmĩte ũhoru-inĩ ũcio. Ti-itherũ nĩ ũhoru wa ma ũmĩte he Mwathani waku; no rĩrĩ, andũ aingĩ matĩtikĩtie.

19. Mũndũ ũrĩa ũngĩ mwagĩ ũthingu gũkĩra ũrĩa ũthugundaga maheenĩ ma gũũkĩrira Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, nĩ ũrĩkũ? Andũ ta acio nĩ kũrehwo makarehwo mbere ya Mwathani wao, nao aira moige ũũ: 'Aya nĩo arĩa maaheenaririe magĩũkĩrira Mwathani wao.' Rĩũ ti-itherũ kĩrumi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩrĩ igũrũ rĩa arĩa matarĩ athingu.

20. Arĩa magarũraga andũ makamagĩrĩa mathĩĩ na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na magacaria kũmĩhotomia. Acio nĩo matetĩkĩtie ũhoru wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا النَّارُ  
وَحِطُّ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَ بَاطِلٌ مَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

أَفَسُنَّ كَانَ عَلَى بَيْتِهِ مِنْ رَبِّهِ وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِنْهُ  
وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً أُولَئِكَ  
يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ فَالنَّارُ  
مَوْعِدُهُ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٨﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أُولَئِكَ  
يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ هَؤُلَاءِ  
الَّذِينَ كَذَّبُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ آلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى  
الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا  
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Acio matingihota kūgīrīrīria (mītabarire ya Ngai) o na rī gūkū thī, o na kana makagia na arata o na arīkū handū-inī ha Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Maherithania makaingīhio maita merī nī ūndū wao. Nao o na kūigua matikaigua kana mahote kūona.

22. Acio nīo meanangīte mīoyo yao o ene na maūndū marīa mathugudīte nīmakamorīra bīu.

23. Hatari mathangania-rī, acio nīo makagia na kīūrīre kīnene Būrūrī-inī ūcio ūngī.

24. Ti-itherū arīa metīkītie na makaruta mara mega, na makenyihia o ene mbere ya Mwathani wao - acio nīo magatūūra Igūrū na kūū nīkuo magatūūra maikarīte.

25. Ūhorō wa ikundi icio cieri ūtarī o ta wa mūtumumu na gītaigua, na mūoni, o na mūigua. Rīu-rī, ūhorō wa andū acio erī nīūhaanaine? Githī o na rīu mūtīkīrī mūrāmenya maūndū?

### Gicunjī 3

26. Na Ithuī tūkīreka Nuhu hari andū ake, (nake akiuga ūū): 'Ti-itherū nī ndī Mūkungani wīyūmīrītie.

27. 'Nī getha mūtikanainamīrīre kūhoya ngai ūngī o na ūrīkū tīga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na ti-itherū ndī na guoya wanyu nī ūndū wa maherithania ma mūthenya wa kīcha.

28. Nao anene a andū ake arīa matetīkītie, magīcokia atiri, 'Ithuī harī we tūtīkūona ūndū tīga o atī ūrī

أُولَئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءٍ يُضَعِفُ لَهُمْ الْعَذَابُ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ ﴿٣١﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٣٢﴾

لَا جَرَمَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْآخْسَرُونَ ﴿٣٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَآخَبْتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٤﴾

مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصْمَىٰ وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِينَ مَثَلًا أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٣٦﴾

أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمِ الْبَيْمَةِ ﴿٣٧﴾

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا تَرْبِكَ إِلَّا



mündū o ta ithūi ithu'ene, na nītūrona atī hatirī andū o na arīkū makūrūmī tīga o arīa maūndū-inī mao mothe ma na igūrū monagwo ta matarī kīene harī ithūi. Na harī inyui tūtīkūona wega ūrīa mūtūkīrīte naguo, aca, tūkwīhoka mūrī a maheeni.'

29. Nake akiuga ūū: 'Atīrīrī, andū akwa, ta nījrai: Ingīkorwo andīyegemanitie na ūira mūtheru uumīte harī Mwathani wakwa nake akorwo nīanjigūrīrīre tha nyingī ciūmīte harī We, We, Mwene, icio ihaana ta irī hithanu harī inyui-rī, nītūngī kīmūhatīrīria na hinya o hīndī irīa mūciregete?'

30. Na atīrīrī andū akwa, ndīkūmwītia ūtonga o na ūrīkū ni ūndū wa ūndū ūcio. Mūcara wakwa ūrīa ūnjagīrīre ūkoima harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. Na arīa metīkītie ndīkūmaingata. Ti-itherū nīmagacemania na Mwathani wao. No ngwīcīria mūrī andū mekaga maūndū na ūkīgu.

31. Na atīrīrī andū akwa, nū ūngīkīndeithirīria harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe ingīgītūika nīngūmaingata? Kaī mūtagīcīragīa?

32. 'Na ndīmwīraga atī nīndīgwaīrīre mūthithū wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, 'o na kana ngoiga nīnjūū ūcīo ūtonekaga, o na kana ngoiga, 'Ndī mūrīaika.' O na kana harī arīa manyaraītwo na maītho ngoiga ūū: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarī wega akamahee' - Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīoī wega

بَشَرًا قُتِلْنَا وَمَا نَرَاكَ اتَّبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ  
أَرَادُوا بُيُوتَ الَّذِينَ هُمْ وَمَا تَرَى لَكُمْ عَلَيْكَ مِنْ فَضْلٍ  
بَلْ نُنَظِّمُ كَذِبِينَ ﴿٣٠﴾

قَالَ لِقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ سَرَاتِي  
وَأَنْبِيَّيَ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِي فَعَبَّيْتُ عَلَيْكُمْ  
أَنْزِلُكُمْ مَعَهَا وَأَنْتُمْ لَهَا كِرْهُونَ ﴿٣١﴾

وَيَقُولُونَ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَا لَنَا مِنْ شَيْءٍ إِلَّا  
عَلَىٰ اللَّهِ وَمَا أَنَا بِظَالِمِي الَّذِينَ أَصْنَاؤُهُمْ مَلْفُورًا  
رَبِّهِمْ وَلَكِنِّي أَرَأَيْتُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٣٢﴾

وَيَقُولُونَ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتَهُمْ أَزِيدُهُمْ  
تَذَكَّرُونَ ﴿٣٣﴾

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ  
الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ  
تَرَدُّوا عَلَىٰ أَعْيُنِكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا مِنَ اللَّهِ  
أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ إِنِّي إِذًا لَسِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٤﴾

maũndũ marĩa marĩ meciria-inĩ mao -  
Ti-itherũ, ndagĩtuĩka wa arĩa matarĩ  
athingũ.'

33. Nao moigire ũũ: 'Atĩrĩrĩ,  
Nuhu, ti-itherũ ũgũkararania na Ithũĩ  
ihinda iraya na wakararania na ithũĩ  
mahinda maingi; rĩu gĩtũrehithirie  
maũndũ macio ũtũguoyohagia namo:  
ũngĩkorwo wĩ wa arĩa maaragia ma.'

34. Nake agĩkiuga ũũ: 'Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe wiki nowe  
ũrĩmũrehere ũndũ ũcio. Angĩona  
kwagĩrĩre, na inyũĩ mũtingĩhota  
kũgĩrĩrĩria ũndũ ũria Ngai acirĩre  
gwĩka.

35. Nakĩo kĩrĩra gĩakwa o na  
nyendete kũmũhe getingimũgũna,  
Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkor-  
wo acirĩre kũmũnina. Nĩwe Mwathani  
wanyu na harĩ We noho mũgatuo  
akũhũndũka.'

36. Rĩu marakiuga ũũ: 'Niwe  
ũthugundĩte ũndũ ũcio?' Uga ũũ:  
'Ingĩkorwo nĩ nĩ thugundĩte ũhoro  
ũcio-rĩ, mehia makwa maronjokerera  
arĩ nĩ, na nĩ njehererio mehia marĩa  
mũkwĩhia.'

#### Gĩcunji 4

37. Nake Nuhu akĩguurĩrio  
ũhoro ũũ: 'hatirĩ mũndũ o na ũmwe  
wa andũ aku ũrĩtĩkia tiga o arĩa  
maarĩkirie gwĩtĩkia; tondũ ũcio  
ndũkaigue ũũru nĩ undũ wa maundu  
marĩa marakorgwo magĩka.

38. 'Nawe aka Thabina  
tũkĩmĩionagĩra na maitho maitũ o na

قَالُوا يَنْوُحُ قَدْ جَدَلْنَا فَاكْثُرْتَ جِدْلَنَا فَاتِنَا  
بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِیْنَ ﴿٣٣﴾

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ  
بِعٰجِزِیْنَ ﴿٣٤﴾

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نَصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ لَكُمْ  
إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ  
وَأِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٥﴾

أَمْ يَقُولُونَ أَفَدْرَبُهُ قُلْ إِنْ أَفْرَبِيَهُ فَعَلَّ أَجْرَاهِي  
وَإِنَّا بَرِيٌّ مِمَّا تُجْرِمُونَ ﴿٣٦﴾

وَأُدْحَىٰ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ إِلَّا  
مَنْ قَدْ آمَنَ فَلَا تَبْتَسِ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٧﴾

وَاصْنَعِ الْفُلَكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحِينَا وَلَا تَخَاطَبُنِي فِي

taũria (kũguuranĩria Gwitũ gwathanite. Na ndũkanaheane ũhoro wakwa ukonĩ eki-naĩ. Ti-itherũ nĩmekũrika mai-nĩ morire kuo.

39. Nake egĩgĩkorwo o agĩaka Thibina; na hĩndĩ ciothe anene a andũ ake maka hitũkagĩra harĩ we, nao makamũnyakaga. Nake akiuga atĩrĩ, ‘Mũngĩkorwo nĩmũgũtunyaka-rĩ, hĩndĩ nĩgakinya o na ithũĩ tũmunyake inyuĩ o ta ũguo mũratũnyaka (riu).

40. ‘Na hĩndĩ iyo nĩmũkamenya ũria ũgakinĩrĩrwo nĩ maherĩthania marĩa maka mũigwithia ũũrũ. na ũria ũkagwirwo nĩ maherĩthania ma gũtũura tene na tene.’

41. Nginya o hĩndĩ irĩa watho witu wakinyire-rĩ, noguo ithima (cia thĩ) cĩahororire maĩ booo; na Ithũĩ tũkiuga ũũ: ‘Tonyai kuo nyamũ igĩrĩ igĩrĩ cia mĩthemba yothe, njamba na mũgoma, na andũ akũ, thengia o arĩa ũhoro wao urĩkĩtie gũtuwo, na arĩa metĩkĩtie.’ Na kũũ gũtiari wetĩkĩrie na (agĩkarania) nake tiga o anyinyi.

42. Nake akiuga atĩrĩ, Tonyai kuo rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nayo ithiage na kwenda kwayo na irũgamage na kwenda kwayo, Mwathani wakwa ti-itherũ nĩ Muohaniri-mumo, Uiyuirwo ni tha.’

43. Nayo igĩtwarana o nao makũmbi-inĩ ma maĩ igũrũ ihaana o ta irima. Nake Nuhu agĩkaira mũrũwe, hĩndĩ irĩa (aaikarite) keherĩ-nĩ, akiũga ũũ: ‘Atĩrĩmũrũ wakwa, tonyania na ithũĩ na ndũgaikare harĩ arĩa matetĩkĩtie.’

الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُخَرَّجُونَ ﴿٣٨﴾

وَيَصْنَعُ الْفُلْكَ وَكَلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأَ مِنْ قَوْمِهِ  
سِحْرًا وَمِنْهُ قَالَ إِنْ تَسْحَرُوا مِنَّا فَإِنَّا نَسْحَرُ مِنْكُمْ  
كَمَا تَسْحَرُونَ ﴿٣٩﴾

فَسَوْفَ نَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَ  
يَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٤٠﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا  
مِنْ كُلِّ رَوْحَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلِكْ إِلَّا مَنْ سَبَقَ  
عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ أَمِنَ وَمَا أَمِنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤١﴾

وَقَالَ أَذْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرِبَهَا وَمُرسِمُهَا  
إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٢﴾

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَى  
نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَا بُنَيَّ ارْكَبْ مَعَنَا  
وَلَا تَكُن مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٣﴾

44. Nake agicokia atīrī, ‘Nguurira kīrīma-inī kīrīa giku’hītha maī o ro rīū.’ ‘Hitirī wīhitho (wa mūdū o na ūriku) ūmuthi, ahītūkane na watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; tīga o arīa aīgūrīre tha.’ Nario ikūmbī rīa maī rīgītūka gatagati kao erī; na tondū ūcio agītūika wa arīa a kūrīra maī-inī.

45. Gūgikiugwo ūū: ‘Atīrīrī, thī īno, merīa maī, o nawe matū-rī, tīga kūrīa.’ Namo maī macio makīhwa o naguo ūhoro wamo ūgīthira. Nayo (Thabina) īgīkara īgūrū rīa Arī-Judi. Gūgikīrwo atīrī, ‘Kūgwatwo nī kīrūmī-rī, nī andū arīa eki-naī.’

46. Nake Nuhu agīkaīra Mwathani wake akīūga atīrī, Mwathani wakwa, ti-itherū mūrū wakwa nī wa andū akwa a mūcī, na ti-itherū kīranīro gīaku nī kia ma, na Wee nowe Mūthingu mūno wa Aciri.’

47. Nake akiuga ūū: ‘Atīrīrī Nuhu, ūcio ti-itherū ti wa andū aku; ti-itherū (nī mūdū) mwīki cīlko itarī cīa ūthingu. Tondū ūcio tīga kūnjūria maūdū marīa ūtarī na ūūgi wamo. Ndakūheire kīrīra kīū ndūgatuīke wa arīa akīgu.’

48. Nake akiuga ūū: ‘Mwathani wakwa, ndagūthaitha ūngītīre ndigakūūrie ūndū ūrīa itarī na ūūngi waguo. Na tīga ūnjīguire tha, ndatūīka wa arīa me na kūrīre.’

49. Gūgikīrwo ūū: ‘Atīrīrī Nuhu, ikūrūka na thayu uume harī Ithui na ūrogia na kīrathimo wee mwene o na andū arīa magaciārwo nī arīa me hamwe nawe. Na nīhakagia

قَالَ سَأُوْتِي إِلَى جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ قَالَ  
لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَ وَحَالَ  
بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِينَ ۝۳۹

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكَ وَيسْمَاءُ اقْلِعِي  
وَغِيضَ الْمَاءِ وَقِصَى الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى الْجُودِيِّ  
وَقِيلَ بَعْدًا يَلْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ۝۴۰

وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي  
وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَاكِمِينَ ۝۴۱

قَالَ يَنْوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ  
صَالِحٍ فَلَا تَتْلُبْنِ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّي  
أَعْطَاكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ۝۴۲

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ  
عِلْمٌ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُنْ مِنَ  
الْخَاسِرِينَ ۝۴۳

قِيلَ يَنْوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ وَ  
عَلَى أُمَّرٍ مِّنْ مَّعَكَ وَأَمْرٌ سَنُنَبِّئُكَ مِنْهُمْ

andũ angĩ arĩa tũkahee irĩo (kahinda),  
na hĩndĩ iyo maherĩthania maritu  
nĩmakamahutia moimite harĩ Ithui.'

مِنَّا عَدَابٌ إِلَيْكُمْ ٥٩

50. Ūcio nĩ ūhoro ūmwe mwega  
wa marĩa moimaga kũrĩ Ūrĩa  
utonekaga tũgũkũgũrĩria. Wee  
ndwamoi, wee mwene o na kana andũ  
aku mbere iyo. Tondũ ūcio gĩa  
gĩeterero; ni ūndũ kĩrĩkĩro nĩ kia arĩa  
metĩgagira Ngai.

تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ مَا كُنْتَ  
تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَذَا فَاصْبِرْ  
إِنَّ الْعَاقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ٥٩

### G'icunji 5

51. Naho hari Aadi tũkĩreka  
mũrũ wa ithe wao Hudi. Nake akĩuga  
ũũ: 'Atĩrĩrĩ, andũ akwa inamaĩrĩrai  
Ngai Mwene-Hinya-Wothe (wiki)  
mũkamũhoya. Mũtiri na Ngai ūngĩ  
tiga We. Inyui mũri o athugundi a  
maheeni.

وَالِى عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ  
مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ٥١

52. 'Atĩrĩrĩ andũ akwa ndirĩ  
mũcara o na ūrĩkũ ngũmwĩtia ūhoro-  
inĩ ūcio. Mũcara wakwa ti  
mũkinyĩrĩru tiga o uumire harĩ ūrĩa  
wanyũmbire. Kaĩ mũtakĩmenyaga  
maundũ?'

يَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى  
الَّذِي فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٥٢

53. Na atĩrĩrĩ, andũ akwa, hoyai  
wohanĩrĩ wa Mwathani wanyu, na  
mũmũgarũrũkĩre. Na niekũmũikũrũ-  
kĩria matu mamuurĩrie mbura nyingĩ,  
na amũongerere hinya ūngĩ harĩ hinya  
wanyu. Na mũtikagarũrũka gũtuika  
ehia.'

وَيَقَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ  
السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَى قُوَّتِكُمْ  
وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِينَ ٥٣

54. Nao makĩuga ūũ: 'Atĩrĩrĩ  
Hudi, ndũtũreheire ūira o na ūriku  
muumĩrũ, na tũtingĩtigana na ngai  
ciitũ (o ro ūguo) nĩ ūndũ wa (uuge  
waku), o na kana tũgwĩtikie.

قَالُوا يَهُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي  
الْبَيْتِ عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ٥٤

55. Ithui no kuuga tũngĩhota kuuga atĩ ngai imwe ciitũ nĩgwikĩte ũũru. Ūguo niguo aacokirie, Ngai Mwene-Hinya-Wothe niwe mũira, o na inyui inyu'ene no mũgũtuika aĩra a atĩ nĩndĩthengetie biu harĩ acio mwigwatanagia nao ta marĩ ngwatanĩro na Ngai.

56. Makĩria make-rĩ, thugundai mūtabarire wa kũnjũkĩrira, inyu'othe, na mūtikana'he ihinda rĩa gũthũmũra.

57. Nĩ ti-itheru njĩgite mwihoko wakwa harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wakwa, o na Mwathani wanyu. Hatirĩ kĩũmbe o na kĩrikũ gĩthiiangage (gũkũ thĩ) atakoragwo akĩgwatite mĩuko. Ti-itherũ Mwathani wakwa arũgamaga njĩra-inĩ irĩa irũngĩrĩrie.

58. 'Tondũ ũcio mũngĩgarũrũka mũcoke na thutha, nĩ nĩndikĩtie kũmũrehere ũndũ ũrĩa watumire ndekio hari, na Mwathani wakwa niegutuma andũ angĩ macoke mathenya manyu. Na mutingĩhota kũmũgera ngero o na hanini. Ti-itherũ Mwathani wakwa niwe Mũikaririra maũndũ mothe.'

59. Na rĩrĩa watho Witu wakinyĩre, nĩtwahonokirie Hundi na aĩa metĩkĩtie hamwe nake, na ũndũ wa tha Ciitũ cia mwanya. Na tũkĩmahonokia tũkĩmaruta gũthinio-inĩ kũũrũ mũno.

60. Nao acio nio aa Aadi. Nĩmaaregire Imenyithia cia Mwathani wao na makĩrega gwachĩkĩra Arekio ake na makĩrũmirira ũũge wa thu (ya ũhoru-wa-ma) irĩa yothe ndũrĩku.

إِنْ تَقُولُ إِلَّا اعْتَرِكَ بَعْضُ الْهَيْئَاتِ بِسَوْءِ قَوْلِ إِيَّانِي  
أَشْهَدُ اللَّهَ وَأَشْهَدُ أَنَّ بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٥٥﴾

مِنْ دُونِهِ فَيَكْفُرُ بِنِي جَبِيحًا ثُمَّ لَا تُنْظَرُونَ ﴿٥٦﴾

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ  
إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا إِنَّ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ  
مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٧﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ  
وَبَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّونَهُ شَيْئًا إِنَّ  
رَبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ  
بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَاهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٩﴾

وَتِلْكَ عَادٌ جَاءَتْ جَحْدُ وَأَبَاتٍ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ  
وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٦٠﴾

61. Nakĩokĩrumi gĩgĩkirekwo kĩmathingate gũkũ thĩ, o na Mũthenya wa Cira. Atĩrĩrĩ, (Mũhĩrĩga) wa Aadi nĩwekire Mwathani waguo maũndũ matarĩ ma kũmũcunga mũhera. Na atĩrĩrĩ! Kũgwatwo nĩ kĩrumi-rĩ, nĩ Aadi, o na andũ a Hudi.

### Gĩcunjĩ 6

62. Naguo Mũhĩrĩga wa Athamudi tũkĩurekeria mũrũ wa ithe wao Salehe. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa, inamagĩrĩrĩai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya; mũtĩrĩ na Ngai ũngĩ tĩga We. Nĩwe wamwarahũrie akĩmuruta inyũĩ tĩrĩ-inĩ, na agĩtuma mũũkare kuo. Tondũ ũcio ũgai mũoherwo nĩwe, na mũcoke mũmũgarũrũkire (na ngoro cianyu ciothe). Ti-itheru Mwathani e hakuhi, na nĩacokagia (mahoya).'

63. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Salehe, wee thĩnĩ witũ wari ũmwe twehokete. Kaĩ ũgũtũkaania tũinamagĩrĩre kũhoya kĩrĩa aa baba maainamagĩrĩra kũhoya? Ti-itheru twĩ na mathangania matangĩkĩrĩrĩka makonĩ ũhoro ũcio ũgũtwĩtĩra.'

64. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa, ta nĩjĩrai: Ingĩkorwo ndiyegemanĩtie na ũira mũtheru uumĩte he Mwathani wakwa, nake akorwo nĩanjiguirĩre tha ciumĩte harĩ We, We Mwene-rĩ, nũ ũngĩkĩndeithĩrĩ-ria harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ingiaga kũmwathĩkĩra? Tondũ ũcio mũtingĩgĩkorwo mũgĩfika ũndũ ũngĩ tĩga o wa kũ'ninunia.

وَأَتَّبِعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ إِلَّا  
 ۞ إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۗ أَلَا بَعْدَ إِعَادٍ قَوْمٌ هُوَ ۞

وَالِى تَتُودُ أَخَاهُمْ صُلْحًا قَالَ يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ  
 مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ هُوَ أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ  
 وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تَوْبُوا إِلَيْهِ  
 إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ ۞

قَالُوا يَصْلِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا أَتَنْهَانَا  
 أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِمَّا  
 تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٌ ۞

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيْنَةٍ مِنْ رَبِّي  
 وَأَسْأَلُ مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ  
 عَصَيْتُهُ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ ۞

65. Na atĩrĩrĩ andũ akwa, ĩno nĩ ngamĩra-nga ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe ya gutũka Kĩmenyithia harĩ inyuĩ, tondũ ũcio tiganai nayo nĩ getha ĩria ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũtikamĩhutie na ũndũ wa kũmĩka ũũru, nĩ getha maherithania ma thutha ũrĩ mũhiũ matikanamũgwate.

وَيَقُومُ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكْرًا يَبَّةً فَذَرَوْهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَسْوَهَا بِسَوْءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٦٥﴾

66. No nĩmaamĩrengĩre magũrũ; nake agicoka akiuga ũũ: ‘Wĩkenerieĩ inyu’ene nyũmba-inĩ cianyu mĩthenya itatũ. Kĩu nĩ kĩĩranĩro gĩtarĩ maheeni.

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْدُوبٍ ﴿٦٦﴾

67. Tondũ ũcio rĩrĩa wathani, Witũ wakinyĩrĩre, tũkĩhonokia Salehe na arĩa metĩkĩtie hamwe nake na tha Ciitũ cia (mwanja), na (ithũĩ tũkĩmahonokia) harĩ njono cia mũthenya ũcio. Ti-itherũ Mwathani waku e Hinya mũno na Ũhoti.

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا طَلْحًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِن خِزْيِ يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٦٧﴾

68. Namo maherithania magĩkinyĩrĩra arĩa mekĩte ũũru, nao magĩkomo nyũmba-inĩ ciao megaragarĩtie.

وَ أَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جِثِيئِينَ ﴿٦٨﴾

69. O ta mataaciikarĩte. Atĩrĩrĩ! Athamudĩ nĩmekire maũndũ matarĩ ma mũhera harĩ Mwathani wao: na atĩrĩrĩ, kũgwatwo nĩ kĩrumĩ-rĩ (nĩ mũhĩrĩga) wa Athamudĩ.

كَانَ لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا الْآرَانَ ثَمُودًا لَكْرًا وَرَبَّهُمْ أَلا بُعْدًا لِثَمُودَ ﴿٦٩﴾

### Gĩcunjĩ 7

70. Na ti-itheru Arekio aitũ nĩmaakinyire kwĩ Abrahamu me na ũhoru mweka. Nao makiuga ũũ: ‘Ũrogia na thayu.’ Nake agĩcokia atĩrĩ. ‘O na inyuĩ mũrogia na thayũ.’ Nake ndaigana gũĩkara kahinda atarehete nyama hĩhie cia gacaũ.

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلَنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبَشْرَةِ قَالُوا سَلَامٌ قَالَ سَلِّمْ فَمَا لَبِثَ أَنْ جَاءَ بِبِجْلِ حِينِدٍ ﴿٧٠﴾



71. Na rĩria onire atĩ moko mao matigũcithengerera, akĩrigwo nĩ arfa o, na akĩiyũrwo nĩ guoya nĩ ũndũ wao. Nao makiuga ũũ: 'Tiga gwĩti-gĩra tondũ tũreketio harĩ andũ a Loti.'

72. Nake mūtumia wake aarũgamĩte o hau hakuhi, o nake nĩaamakire, na tondũ ũcio tũgĩkĩmũhe ũhoru mweka wa gũciarwo kwa Isaaka, na thutha wa Isaaka, gũtũike kwa Jakubu.

73. Nake (mūtũmia) akiuga ũũ: 'Wũi-ĩya-wakwai! Ngũciara mwana hĩndĩ irĩa ndĩ mūtumia mũkũrũ, na muthuri ũyũ wakwa o nake e mũkũrũ? Kai ti-itherũ ũcio nĩ ũhoru wa mageganiai!

74. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, nĩ watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũgũtũma ũmake? Tha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na irathimo ciake irĩ harĩ inyũi, o inyũi andũ a Nyũmba ĩno. Ti-itherũ Niwe wagĩrĩre kũgoogwo, na kũnenehio.!

75. Na hĩndĩ irĩa Abrahamu aathĩrĩrwo nĩ guoya, na ũhoru ũcio mweka ukimũki nyĩrĩra, akĩambĩrĩria gũkararania na ithũĩ ũhoru-inĩ ũkonĩ andũ a Loti.

76. Ti-itherũ Abraham aarĩ mũndũ wa tha, na wa ngoro njororo, na mũgarũrũkĩrĩ (Ngai) kaingĩ.

77. 'Atĩrĩrĩ Abrahamu eherera ũhoru ũcio. Ti-itherũ watho wa Mwathani wakũ nĩ mũmũ, na ti-itherũ maherithania nĩmekũmakinyĩrĩra na matingĩrĩrika.!

فَلَمَّا رَأَىٰ أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكَّرَهُمْ وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمِ لُوطٍ ۝٤١

وَأَمْرَاتِهِ قَائِبَةٌ فَضَيَّكَتْ فَبَشَّرْنَاهَا بِإِسْحَاقَ ۗ وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبُ ۝٤٢

قَالَتْ يُونَيْثَىٰ ۚ أَلَيْدُ وَاَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلِي شَيْخًا ۚ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ۝٤٣

قَالُوا اتَّعَجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمَتُ اللَّهِ وَبَرَكَتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ مَجِيدٌ ۝٤٤

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبَشَرُ ۖ إِنَّا جَاءُوا لَنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ۝٤٥

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ۝٤٦

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَإِنَّهُمْ آتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ ۝٤٧

78. Na hĩndĩ irĩa Arekio aitũ maakinyire he Loti, akĩgũua ũũru nĩ ũndũ wao, na akĩgũua ta atarĩ ũndũ o na ũrikũ angĩhota gũteithĩrĩria ũhoroinĩ wao, agĩkiuga ũũ: ‘Ūmuthĩ nĩ mũthenya wa mũnyarĩrĩko!

79. Nao andũ ake magĩgĩũka marorete harĩ we mateg’erete, makĩĩnainage nĩ (marakara); na o na mbere ya hĩndĩ iyo no maamenyerete gwĩka ũũru. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa, aya nĩ airĩtu akwa; na nĩ atheru harĩ inyuĩ. Tondũ ũcio wĩtĩgĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũtĩge kũnyarĩrĩra haha mbere ya ageni aya akwa. Kaĩ thĩĩnĩ wanyu hatari mũndũ o na ũmwe wĩ na maciria mega?

80. Nao magĩcokia atĩrĩ, ‘Wee nĩũkũmenya wega atĩ tũtirĩ na ũhorona airĩtu aku, na ti-itherũ wee nĩũramenya kĩrĩa tũkwenda!

81. Nake akiuga ũũ: ‘Na-arĩkorwo ndĩ na hinya wa kũhiũrania na inyuĩ kana na-arĩkorwo ndeikia kĩndĩrĩrĩrĩ-inĩ kĩrĩ na hinya (ngegĩtie ho.)!

82. (Nao Arekio acio) makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Loti, tũrĩ Arekio a Mwathani waku. Matigũkinyĩrĩra o na atĩa. Tondũ ũcio withengere wee mwene na andũ aku o ihinda-inĩ rĩmwe rĩa ũtukũ, na ndũkareke mũndũ o na ũmwe wanyu arore na thutha, tiga o mũtumia waku. Ti-itherũ maũndũ marĩa marĩmakora o nake nĩegũkorwo nĩmo. Ti-itherũ ihinda rĩa rĩria itue nĩ rũcinĩ. Githĩ rũcinĩ rũtikĩrĩ hakuhi?

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِئَىٰ بِهِمْ  
ذُرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ۝

وَجَاءَهُ قَوْمَهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا  
يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَوْمٌ هَؤُلَاءِ نَبَأُتِي هُنَّ  
أَطَهَّرْ لَكُمْ فَأْتَقُوا اللَّهَ وَلَا تَخْزُونِ فِي ضَيْفِي الْيَسَّ  
مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ۝

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتُمْ أَنَا فِي بَيْتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ  
لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ۝

قَالَ لَوَاتِنِي بِكُمْ قُوَّةٌ أَوْ آوِي إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ ۝

قَالُوا يَلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصْلُوَّا إِلَيْكَ فَاصْ  
بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ الْبَيْلِ وَلَا يَلْتَمِسْ مِنْكُمْ أَحَدٌ  
إِلَّا امْرَأَتُكَ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ  
الصُّبْحُ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ۝

83. Tondū ūcio rīria watho witū wakinyire, itūūra riu tūkīring'aūrania na tūkīriurīria mbura ya mahiga ma rīumba, tūkīmaiganīrīra hiba igūrū rīa irīa ingī.

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَلَيْهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا  
عَلَيْهَا حِجَابًا مِّنْ سِجِّيلٍ مَّنْضُودٍ ﴿٨٣﴾

84. O mahiga marīa mekirītwo rūūri nī Mwathani waku nī ūndū wao. Na maheri thania ta macio matirī haraya na eki-naī (a ihinda rīrī tūrī).

مُسَوَّمَةٌ عِنْدَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ  
بِيعِيدٍ ﴿٨٤﴾

### Gicunji 8

85. Naho ha ūhoro wa Amidiani tūkirekia mūrū wa ithe wao Shuaibu. Nake akiuga ūū: 'Atīrīri andū akwa, inamagīrīrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūkamuhoya. Mūtīrī na Ngai ūngī tīga We. Mūtikananyihanyihie gīthīmī kana kigeri. Ngūmuona ta mūrāgaacira, na nīndīramūguīra gūoya nī ūndū wa maherithania ma mūthenya wa kūninanwo.

وَالِى مَدِينٍ أَحَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَقَوْمِ اعْبُدُوا  
اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَلَا تَنْقُصُوا الْوَيْكِيَالَ  
وَالْيَبْرَانَ إِنِّي أَرْسَلْتُ بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ  
عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ﴿٨٥﴾

86. Na atīrīrī andū akwa, thīmanagīrai gīthīmī kīyūrū na kigeri kīyūrū na kīhooto, na mūtikanahaenerie andū indo ciao na mūtikaneke ūūru gūkū thī, mūtūme kūgie kīnyarirano.

وَيَقَوْمِ أَوْفُوا الْوَيْكِيَالَ وَالْيَبْرَانَ بِالْقِسْطِ وَلَا  
تَبْخُسُوا النَّاسَ أَمْشِيَاءَ هُمْ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ  
مُفْسِدِينَ ﴿٨٦﴾

87. "Kīria mūtīgūrwo nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīkīo kīmwagīrīre, mūngīkorwo mūrī etīkia. Na nī ti nī ndīmūmenyagīrīra.

بَقِيَّتُ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ۗ وَمَا أَنَا  
عَلَيْكُمْ بِحَفِيفٍ ﴿٨٧﴾

88. Nao magīcokia ūū: 'Atīrīrī Shuaibu, Mahoya maku nīmo magwathīte tūtīge kīria maithe maitū maainamagīrīra kūhoya, kana nī tūtīge gwīka na indo ciitū ūria tūkwennda? Kaī (ti-itherū) wee wī

قَالُوا يَشْعِيبُ اصْلُوتِكَ تَأْمُرُكَ أَنْ تَتْرُكَ مَا  
يَعْبُدُ آبَاؤُنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ

mũũgĩ mũno na ũkagĩa meciria merekererũ!

89. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa, ta kĩnjĩrei, ingĩkorwo nũgĩ ũĩra-inĩ mũũmbũku uumĩte he Mwathani wakwa, na akorwo nĩaaheete irio njega ciũmĩte harĩ We, We Mwene-rĩ, (mũkũmũcokeria atĩa)? Na nĩ ndĩkwenda gũcoka gwĩka ũndũ wa kũmũkĩrĩra o ro ũcio ndĩmũkaanĩtie mũtĩkaneke. Ngwenda o gũcoka kwagĩria o ta ũria ingĩhota. Na thĩĩnĩ wakwa hatĩrĩ hinya tĩa o ‘heetwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake nowe ndĩhokete na harĩ We noho ngũhũndũka.

90. Na atĩrĩrĩ andũ akwa menyai mũreke ũthũ ũria mũndoretie ũmũhĩthie ũtũme mũgwirwo nĩ maũndũ ta marĩa Haagwĩrĩre andũ a Nuhu kana andũ a Hudĩ kana andũ a Salehe; o na andũ a Loti matiarĩ hayara na inyuĩ.

91. ‘Na mũcarie wohanĩrĩ wa Mwathani wanyu; na ningĩ mũmũgarũrũkĩre na (ngoro yanyũ yothe), ti-itherũ Mwathani wakwa aiyũirwo nĩ tha, na Wendani Mũnene!

92. Nao makĩmũcokeria ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Shuaibu maũndũ maĩngĩ ma macio ũraaria tũtiramamenya, na t-itherũ nĩtũrona ta ũtarĩ kiene thĩĩnĩ wĩtũ. Na korwo ti ũndũ wa mũhĩrĩga wanyu, nĩtũngĩkũhũrite na mahiga nyũguto. Nawe ndũrĩ mũndũ mũtĩku thĩĩnĩ wĩtũ.

93. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa, mũhĩrĩga wĩtu hamwe na inyũĩ nĩguo wĩ hinya gũkĩra Ngai

إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ٥٥

قَالَ يَقَوْمِ اِرْعَيْتُمْ اِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّنْ رَبِّي وَرَزَقْنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا اُرِيدُ اَنْ اُخَالِفْكُمْ اِلَىٰ مَا اَنْهَكُمْ عَنْهُ اِنْ اُرِيدُ اِلَّا الْاِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي اِلَّا بِاللّٰهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَالِىَّهِ اُنِيْبٌ ٥٦

وَيَقَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي اَنْ يُصِيبَكُمْ مِثْلُ مَا اَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ اَوْ قَوْمَ هُودٍ اَوْ قَوْمَ صَالِحٍ وَمَا قَوْمٌ لَّوِيْطٍ مِّنْكُمْ بَعِيْدٍ ٥٧

وَاسْتَغْفِرْ وَاَرْبَابَكُمْ ثُمَّ تَوَبَّوْا اِلَيْهِ اِنَّ رَبِّي رَحِيْمٌ وَّوَدُوْدٌ ٥٨

قَالُوْا اِشْعَبِيْبُ مَا نَفَقَهُ كَثِيْرًا مِّمَّا تَقُوْلُ وَاِنَّا لَنَرِيْكَ فَيْنَا ضَعِيْفًا ٥٩ وَّلَوْلَا رَهْطُكَ لَرَجْنَاكَ وَّمَا اَنْتَ عَلَيْنَا بِعَزِيْزٍ ٦٠

قَالَ يَقَوْمِ اَرْهَطِيْ اَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِّنَ اللّٰهِ وَالْمَلٰٓئِكَةِ

Mwene-Hinya-Wothe? Na mūmūiki-  
tie na thutha wanyu mūkamū nyarara.  
Ti-itherū Mwathani wakwa  
nīahimbūrie maūndū mothe marīa  
mwīkaga.

94. ‘Na atīrīrī andū akwa, Ikai  
wega o ta ūrīa mūngīhota, Nīr o na  
nīr no ndīreka. Na thutha ūrī o mūhīū  
nīmūrīmenya ūrīa ūkūgwīrwo nī  
maherithania ma kūmūguithia ūūru,  
nake ūrīa mūheenania-rī, nī ūrīkū?  
Na ti-itherūkirīrīraī o ūguo; nīr o na  
nīr ngīrīrīrie o hamwe na inyu!

95. Na hīndī irīa watho Witū  
wakinyire nītwahonkirie Shuaibu na  
arīa metikītie hamwe nake na ūndū wa  
tha Ciitū cia (mwanja); namo  
maherithania makīgwata arīa mekaga  
ūūrū, na tondū ūcio makigwa thī  
magīkoma o ro ūguo megaragaritie  
nyūmba-inī ciao.

96. O ta matarī maaciikara o na  
rī. Atīrīrī! Kaī Amīdiani nīang’ūrie o  
kūng’ūrio o ta ūrīa Athamudi maa-  
ngūrīrio!

**Gicunjī 9**

97. Na ti-itherū twarekirie Musa  
na Imenyithia Ciitū na wathani  
mūgūūkū.

98. Hari Firaūni na Anene ake;  
no maarūmīrīre watho waFirauni, na  
watho waFirauni ndwarī mwagīrīru o  
na hanini.

99. Nīwe ūgatongoria andū ake  
Mūthenya wa Cira, na nīwe

وَرَاءَكُمْ ظَهْرِيَّ إِنَّ رَنِّي بِمَا تَعْلَوْنَ هِيْطٌ ﴿٩٣﴾

وَيَقَوْمٍ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ أَنِّي عَامِلٌ سَوْفَ  
تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَارِبٌ  
وَازْتَبِعُوا أَنِّي مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٩٤﴾

وَلَكِنَّا جَاءَ أَمْرُنَا بِجَنِينِكُمْ أَخْيَبًا ۚ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ  
بِرَحْمَتِنَا إِنَّا وَجَدْنَا الْمُؤْمِنِينَ سَابِقِينَ ۚ وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنكُمْ  
فِي دِيَارِهِمْ خَشِيَئًا ﴿٩٥﴾

كَانَ لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۚ أَلَا بُعْدًا لِّلَّذِينَ كَفَرُوا ۗ إِنَّا سَاءُ  
مُؤَدُّوهُمُ ۚ ﴿٩٦﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٩٧﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ ۚ فَاتَّبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ ۗ وَمَا  
أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٨﴾

بِقَدْمِ قَوْمِهِ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فَأُورَدُهُمُ النَّارَ وَيُسَّ

ūkamaikūrũkia Mwaki-inĩ, (o ta ũria ng'ombe ciikūrũkagio inyuĩro-inĩ rĩa maĩ). Naho handũ haũ ha gũkinywo nĩ horũ atĩa!

100. Nakĩo kĩrumi gĩkĩrekwo kĩmarũmĩrĩre mũoyo-inĩ ũcio, o na Muthenya wa Cira. Naguo ũrũ nĩguo kĩheo kĩrĩa makaheo.

101. Ũndũ ũcio ũrĩ ũhoru-inĩ wa mĩcĩ ĩmwe (mĩanangĩku) tũrakũhe ũhoru wayo. ĩmwe yayo no ĩrũngĩ na ĩrĩa ĩngĩ yayo nĩ mĩrengĩ (ĩgatuũĩka o ta magetha).

102. Na tũtĩamekire ũrũ, no o ene meĩkire ũrũ; o na ngai ciao iria makayagira makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe itiarĩ ũndũ o na ũrĩkũ ciamahote-ire hĩndĩ ĩrĩa watho wa Mwathani waku wamakinyĩrĩre; nacio itirĩ ũndũ o na ũrĩkũ cieyongereire cio nyene tiga o kũũra biũ.

103. Kũũ nĩkuo kũhimbĩria kũrĩa Mwathani waku ahimbanagĩria hĩndĩ ĩrĩa ekũnyita mĩcĩ ĩrĩa andũ a yo megwĩka ũuru. Ti-itherũ kũhimbĩria gwake nĩ kũritũna nĩ kwĩ.

104. Ũhoru-inĩ ũcio ti-itherũ harĩ Kĩmenyitha harĩ arĩa metigagĩra kũheri thio kwa Bũrũri ũcio ũngĩ. ũcio nĩguo mũthenya ũrĩa kĩrĩndĩ gĩothe gĩgacokanĩ rĩrio hamwe, na mũthenya ũcio nĩguo ũndũ ũrĩa ũgekwo ũkonanĩrwo nĩ andũ othe.

105. Na tũtĩraũikaria mũno tiga o ihinda itarĩrĩre.

الْوَرْدُ الْمُرْوَدُّ ٩٩

وَأْتَبِعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ بِئْسَ الرَّفْدُ الْمُرْوَدُّ ١٠٠

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَى نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ١٠١

وَمَا ظَلَمْنَهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ مَّا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَنَا جَاءَ أَمْرٌ رَبِّكَ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتَذَكَّرُونَ ١٠٢

وَكَذَلِكَ أَخَذَ لَكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَى وَهِيَ ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخَذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ١٠٣

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ ذَلِكَ يَوْمٌ مَجْمُوعٌ لَأَهْلِ النَّاسِ وَذَلِكَ يَوْمٌ مَشْهُودٌ ١٠٤

وَمَا تُوخَّرُهُ إِلَّا لِأَجْلِ مَعْدُودٍ ١٠٥

106. Mũthenya nĩuroka, na hatirĩ mũndũ ũkaaria tiga o etĩkĩritio Nĩwe; na hĩndĩ iyo amwe ao nĩmakeyonia atĩ matiarĩ a mũnyaka, na arĩa angĩ makorwo na mũnyaka.

107. Naho ha ũhoru wa arĩa makeyonia atĩ matiarĩ na mũnyaka, magakorwo Mwaki-inĩ na kũũ thĩini wago nĩkuo magacayagĩra magĩtehũkaga.

108. Matũũre maikarĩte kũũ nginya hĩndĩ irĩa yothe matu-inĩ na thĩ gũgũtũ-ra, tiga o arĩa Mwathani waku angĩkorwo endete. Ti-itherũ Mwathani waku atũma-ga ũndũ wikĩke ũria endete.

109. No arĩa makeyonia atĩ me na mũnyaka, magakorwo Igũrũ, matũũre kuo nginya o hĩndĩ irĩa yothe Igũrũ na thĩ igũtũra, tiga o ta ũria Mwathani waku angĩkorwo endete - kiu nĩ kĩheo gĩtangĩhota kwaga.

110. Tondũ ũcio ndũkanacoke kũgia na mathangania makonĩ kĩa (andũ) acio mainamagĩrĩra kũhoya. Mainamagĩrĩra kũhoya o ta ũria maithe mao maainamagĩrĩ-ra kũhoya mbere, na Ithũ ti-itherũ nĩtũkamahehe igai riao biũ rĩtekũnyihanyi-hio.

### Gĩcunji 10

111. Na ti-itherũ Musa nĩtwamũheire Ibuku, no hagĩthugudwo ngũũrani ũhoru-inĩ ũcio; na korwo ti ũria warĩkĩtie kuuma he

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلِّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِآذَانِهِ فَبِئْسَ مَا  
وَسَعِيدٌ ⑩

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَ  
شَهيقٌ ⑪

خُلْدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا  
شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ⑫

وَأَمَّا الَّذِينَ سَعِدُوا فِي الْجَنَّةِ خُلْدِينَ فِيهَا مَا  
دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ  
عَطَاءً غَيْرَ مَجْدُودٍ ⑬

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعِدُ هَؤُلَاءِ مَا يَعِدُونَ  
إِلَّا كَمَا يَعِدُ آبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ وَإِنَّا لَمُقِيمُوهُمْ  
نُصَيْبَهُمْ غَيْرَ مَنقُوصٍ ⑭

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاحْتَلَفَ فِيهِ وَاكُولًا  
كَلِمَةً سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لِقَضَى بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لِنَفِي

Mwathani waku, ti-itherū nīmangīako -rirwo matuithanītio ūhoroinī ūcio (mbere iyo); na (rīuandū) aya me na mathangania matangītūma mahorere ūhoroinī ūcio.

شَاكَ مِنْهُ مَرْيَبٌ ⑪

112. Na ti-itherū (mawīra ma aya othe matirīhanīrwo, (no) ti-itherū Mwathani waku nīakamarīhīra mahinge bīū kūrīngana na mawīra mao, ti-itherū nīako-ragwo amenyete wega ūrīa mareka.

وَإِنَّ كَلَّا لَتَأْتِيُوْقِيَهُمْ رَبُّكَ أَعْمَالُهُمُ إِنَّهُ بِمَا  
يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ⑫

113. Tondū ūcio wee rūgamaga wīhandīte wega, o ta ūrīa wathitwo, o na arīa magarūrūkīire Ngai hamwe nawe; na mūtikanakīrie njano. Inyūī etīkia aya, nī ūndū ti-itherū nīonaga ūrīa mūgwīka.

فَأَسْتَقِمْ كَمَا أَمَرْتُ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا  
إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ⑬

114. Mūtikanerekere kūrī arīa mekaga ūūrū, nī getha Mwaki ndūkanamūhutie. Na mūtikanagie na arata angī tīga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana mūteithio.

وَلَا تَرْكَبُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَنَنَسِكُمُ النَّارَ وَمَا  
لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ⑭

115. Na mūrūmie Mahoya mahinda merī ma mūthenya, o na mathaa ma ūtūkū (rīrīa gūkūhīhīrie gūkīa). Ti-itherū mawīra mega nimo maingataga mawīra moru. Kīu nī kīrīrīkania harī arīa mangīrīrikana.

وَاقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي الشَّهَارِ وَزَلْفًا مِنْ آيَاتِنَا إِنَّ  
الْحَسَنَاتِ يَدْهَبَنَّ السَّيِّئَاتِ ذَلِكِ ذِكْرٌ  
لِلَّذَكْرِينَ ⑮

116. Nawe ikaraga ūrūmie wega; nī ūndū ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarekaga kīheo kīa arīa athingu kīūre.

وَاصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ⑯

117. Rīu-rī, thīnī wa njīaro irīa ciarī mbere yanyu-rī, nīkī giakīgirīrie andū magīe na ūūgī ūrīa ūngīakaanarīrie maūndū morū gūkū matīgekwo gūkū thī-tīga o arīa anyinyi twahonokīrie

فَلَوْ لَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ أُولُوا بَقِيَّةٍ  
يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّنْ



makiuma thĩĩni wao? No rĩrĩ, eki-naĩ maarũmagĩrĩ-ra gwĩka maũndũ marĩa mahũthũ na ma kũmaikaria mahoreire, nao magĩtuĩka ehia.

118. Nake Mwathani waku ndangĩnina micĩi hatarĩ kĩhooto rĩria andũ ayo marĩ athingu.

119. Na korwo Mwathani waku nĩekire kwenda gwake na hinya-rĩ, ti-itherũ kirĩndĩ gĩothe nĩaangiatiuire o rũrĩrĩ rũmwe; no rũtingiatigire kũgia ngũũra-ni.

120. Thengia o arĩa Mwathani waku angĩakorirwo aigũĩrĩre tha, na ũndũ ũcio nĩguo watũmire amombe. No ũhoru wa Mwathani waku ndũrĩ hingo ũtakahingio: 'Ti-itherũ Kwa-Ngoma ngakũiyũria Majini marĩa (maremu) o na andũ hamwe!'

121. Naguo ũhoru ũria wothe mwega wa Arekio acio, ũria twikĩraga ngoro yaku hinya naguo, nĩtũkũheete ũhoru waguo. Na rĩrĩ, haha nĩhagũkinyĩrĩre ũhoru-wa-ma na ũtaarani, o na Kĩrĩrĩkania hari etikia.

122. Nao arĩa matikĩtie ũmere ũũ: 'Ikai wega o ta ũria mũngihota, ithũi o na ithũi no tũreka.'

123. 'Na mweterere, ithũi na ithũi no twetereire.'

124. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene maũndũ marĩa mahithe ma Īgũrũ na thĩ, na maũndũ mothe makahundũrwo o harĩ We. Tondũ ũcio mũnamagĩrĩrei kũmũhoya na mũmwĩhoke We (wiki). Na Mwathani waku ndaaga kũrũmbuĩya ũria mwĩ-kaga.

أَنْجَبْنَا مِنْهُمْ وَأَتَّبَعِ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أَتَوْا فِيهِ  
وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٨﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ وَأَهْلِهَا  
مُصْلِحُونَ ﴿١١٩﴾

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا  
يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١٢٠﴾

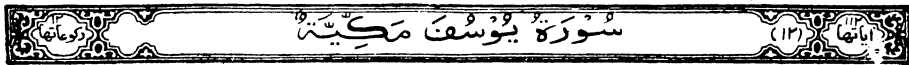
إِلَّا مَنْ رَحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ وَتَتَبَلَّغُ  
رَبُّكَ لِأَمْثَلِ جَهَنَّمَ مِنَ النَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٢١﴾

وَكَلَّا تَقْصُ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نَشِئْتَ بِهِ  
فُؤَادَكَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرٌ  
لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَا تَنَاهَوْنَ أَنَّا نَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

وَأَنْتَظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٢٤﴾

وَاللَّهُ عِيبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأُمُورُ كُلُّهَا  
فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٥﴾



## 12 Yuusuf

Waguūranīrio Makka

Wī na Icuñjī 12 na Mīhari 112 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī ĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ūiyūirwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nīī nī Nīī Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrīa Mūoni-mothe. Ici nīcio icuñjī cia Ibuku igūūkū.

الرَّحْمَةُ تِلْكَ آيَاتِ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ②

3. Tūrīgūūranīrie na mwarīrie wa Kiarabu - nī getha mūmenyage maūdũ.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ③

4. Tūgūtereteire ndarati njega mūno mūno na ūndũ wa gūkūgūūrīrīa Kūrūani, o na wakorwo wee mwene mbere ya hīndī ĩno warī thūnī wa arīa mate gwatīre ūūgī ūrīa wagīrīre.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ ۖ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الْعَافِلِينَ ④

5. (Rīrikana ihinda) rīrīa Jusufu erire ithe ūū: ‘Atīrīrī baba, kīroto-inī gīakwa nyonete njata ikūmi na imwe na rīua na mweri, ndacionire ikīnyinamīrīra ingooce.’

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ⑤

6. Nake akiuga ūū: ‘Atīrīrī, mūrū wakwa mwende, menya ūhe arīū a thoguo kīroto kīu gīaku, nī getha matigathugunde wara wa gūgūūkīrīra nī gūkorwo Shaitani nīwe thū ya andũ rīrīa ūyūmīrītie.

قَالَ يَبْنَىٰ لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا ۗ إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ ⑥

7. ‘Na uguo noguo (gugatuika o ta uguo wonete), Mwathani waku niwe agathura na akurute utauri wa maundu na akuhingirie Wega wake wee mwene, o na andũ a nyumba ya Jakubu o ta urīa aauhingirie harī

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رُءْيَاكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُرْتِمُ رِعْبَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ

magukaguo merĩ -Abrahamu na Isaaka. Ti-itherũ Mwathani waku nĩwe Ūmenyi-wothe, Muugi.'

كَمَا أَنْتَهَا عَلَى أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ  
بِجْ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ①

## Gĩcunji 2

8. Ti-itherũ ūhoro-inĩ wa Jusufu na arĩũ a ithe nĩ harĩ Imenyithia harĩ acicaria.

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ لِّلسَّالِفِينَ ①

9. Hĩndĩ irĩa moigire: Ti-itherũ Jusufu na mūrũ wa nyina nĩmendetwo nĩ ithe witũ gūtũkĩra, o na harĩa twĩ gĩkundĩ kĩrĩ na hinya. Ti-itherũ ithe wĩtu e na ihĩtia rĩumĩru.

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِمَّا نَحْنُ  
عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ①

10. 'Ūragai Jusufu kana mũmũkie bũrũri mũraya, nĩ getha wega wa ithe wanyu ūtuike wanyu inyuĩki, na thutha wa ūguo nĩmũgũtuĩka andũ athingu.'

إِقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَوْخَرُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهَ  
أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ①

11. Ūmwe wao akiuga ūũ: 'Menyai mũũrage Jusufu, no mũngĩkorwo no mũhaka mũmwike ūndũ-rĩ, mũĩkiei o gĩtina gĩa gĩthima gĩkĩ kĩrikũ; na agendi amwe nĩmekũmũruta.'

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقَوْهُ فِي  
عَيْبَتِ الْجَبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ  
فَاعِلِينَ ①

12. Nao makiuga ūũ: 'Atĩrĩrĩ Awa, nĩkĩ kĩgiragia ūtwihoke ta Jusufu, o hĩndĩ irĩa ti-itherũ tũkoragwo tũmwendete na ma, o ma?'

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا  
لَهُ لَنَصِوُنَ ②

13. Reke aroke gũtwarana na ithũĩ rũciũ nĩ getha agekenie na athake, na ti-itherũ nĩtũgũĩkara tũmũmenyereire wega.'

أَرْسَلَهُ مَعَنَا عَدَايْرَتَع وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ②

14. Nake akiuga ūũ: 'Mũngĩthĩ nake ndaigũa ūũrũ, na ndĩ na guoya wa ndaka rike nĩ njũũ hĩndĩ irĩa

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ  
يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ③

mūtekūmūrūmbūiya.’

15. Nao makiuga ūū: ‘Ti-itherū angĩrĩka nĩ njūūĩ hĩndĩ ĩria twĩ gĩkundi kĩrĩ na hinya, hĩndĩ ĩyo ti-itherū twagĩa na kĩūrĩre.’

16. Tondū ūcio hĩndĩ ĩria **maathiire nake na makĩgwithanĩria** kũmũikia gĩtina-inĩ gĩa gĩthima kĩriku, (magĩgĩkorwo marĩkĩtie gwĩka maũndũ mao moru marĩa maacĩrĩre gwĩka); na Ithũi tũkĩmũtwarithĩria ũgũũria wa maũndũ (tũkiuga ūū:) ‘Wee ti-itherū mũthenya ũmwe nĩũkamahee ũhoru wa gĩiko giki kĩa na matĩkamenya.’

17. Nao magĩgĩkinya gwĩ ithe wao hwaĩ-inĩ, o makĩrĩraga.

18. Nao makiuga ūū: ‘Atĩrĩri baba, tũthiire gũteng’erania niguo tumenye ũria ũrĩhita aria angĩ, twatiga Jusufu atũroragire indo ciitũ, nake aakĩrĩka nĩ njūūĩ, no rĩrĩ, o na twaria ũhoru wa ma-rĩ, ndũtwĩtikia.

19. Nao magĩgĩkorwo mathĩite na thakame ya maheeni ĩrĩ nguo-inĩ yake. Nake akiuga atĩrĩ, ‘Aca, ti-itherū ũndũ mũnene mũno inyũ’ene mũkũũtua ta atarĩ ũndũ wi bata maitho-inĩ manyu. Tondū ūcio, wega wakwa no gũkĩrĩrĩria. Na ũtei-thio ũngĩcario harĩ o Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki wa kũrũirĩra ũndũ ūcio muugĩte.’

20. Naho hau hagiuka rũgendo rwa agendi naruo rũkĩrekia mũtahi waruo wa maĩ. Nake agĩkũrũkia ndoo yake ya maĩ (gĩthima-inĩ). Agikiuga ūū: ‘One, one ũhoru mwega nĩ ũyũ!’

قَالُوا لَيْنَ أَكَلَهُ الذِّبُّ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا لَّخٰسِرُونَ ﴿١٥﴾

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْمَعُوا أَن يَجْعَلُوهُ فِي غِيَّبَتِ الْحَبْرِ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَيِّنَنَّهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٦﴾

وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٧﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّبُّ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صٰدِقِينَ ﴿١٨﴾

وَجَاءُوا عَلَى قَيْصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَبِيلٌ وَاللَّهُ السَّمِيعُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٩﴾

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَةً قَالَ يٰبَشْرٰى هٰذَا عَلْمٌ وَأَسْرُوهٖ بِضَاعَتِ وَاللّٰهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

Mwanake ūyū haha! Nao makimūhi-tha ta arī kindū gĩa thūgūrī gĩa kwendio, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe no aamenyaga wega mūno ūrĩa mekaga.

21. Nao makimwendia na thogora o ro ūguo mūnyinyi, wa mbia nyinyi, no matia-ciiriragīria mūno.

22. Nake mūdū ūmwe woimīte Misiri ūrĩa wamūgūrīre akīra mūka ūū: ‘Mūtho-ndekere ūikara wa gītīyo. Hihī nokūona akīgĩa kīguni harī ithūi; kana tūmūrere atūike ta mwana witū. ‘Ūguo nīguo twatūmire Jusufu aikare arūmīte wega būrūrī ūcio, na twekire ūguo nī getha tūcoke tūmūrute ūtaūrī wa maūdū. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya mūīganīru bīū watho-inī wake, no andū aingī matiūūi.

23. Na rīrĩa aakinyire ūgima-inī wake na hinya, tūkīmūhe ūūgī na ūtūi wa macira. Na kīū nīkīo kīheo kīrĩa tūheaga eki wega.

24. Nake mūdū-wa-nja urĩa mwene nyūmba irĩa aarī agīcaria kūmūūha atekwenda. Nake mūdū-wa-nja ūcio agīkīhinga mīrango, akiuga ūū: ‘Rīū gīūke.’ Nake Jusufu akiuga atīrī, ‘Njaragia ūūrīro harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nīwe Mwathani wa kwa. Guikarania gwitū nawe nīaagūtuire gwa gītīyo. Na ti-itherū ekī-naī matīrī hīndī o na rī magaacagīra.’

25. Nake mūdū-wa-nja ūcio akīmūrōria mecīria ma kūmwenda, nake Jusufu akī mūrōria mecīria ma

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ١١

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لَا مَرْآتِي أَكْرَمِي مَثْوَاهُ عِنْدِي أَنْ يَنْفَعَنِي أَوْ يَضُرَّكَ وَلَا أَؤْتِيكَ مَكْنًا لِيُؤْسَفَ فِي الْأَرْضِ وَرَلْنَعَلَّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ١٢

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ١٣

وَرَاوَدْنَاهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَعَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْبْ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ١٤

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهٖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنَّ رَأبُهَاَن رَبِّهٖ

kūmūrira. Na korwo ndonire Kīmenyithia kīgūkū kīa Mwathani wake, ndangiahotire kūonania macio). Ūguo nīguo gwaikarire, nī getha tūgarūre ūūrū ūmweherere, na waga-thoni. Ti-itherū aarī ūmwe wa ndūngata Ciitū irīa thure.

26. Nao erī makīhitahītana mūrango-inī, nake mūdū-wa-nja ūcio akīmūtehūri-ra nguo gīcoora-inī na thutha, nao magīgikora mūthuri wa mūdū-wanja ūcio hau mūromo-inī. Mūdū-wa-nja mutumia ūcio akiuga atīrī, ‘Ī hihī kūherithio kwa ūrīa ūcirīre gwaka mūtūmia waku ūūrū gūgūtūika atīa? tīga o kūohwo kana kūhe rithio kūritu mūno?’

27. Nake (Jusufu) akiuga ūū: ‘Nīwe ūgūūarītie kūnjūha itekwenda.’ Nake mūira ūmwe wa nyūmba iyo yake akiheana ūira, akiuga atīrī, ‘Nguo yake yakorwo itehū-rītwo na mbere-rī, hīndī iyo mūtumia nīwe ūraarīa ma nake (Jusufu) nī wa arīa aheenania.

28. No nguo yake itehūrītwo na thutha hīndī iyo mūtumia nīwe ūraheenanā nake nī wa arīa aarīa ma!

29. Tondū ūcio rīrīa onire nguo yake itehūrītwo na thutha, akiuga ūū: ‘Ti-itherū ūyū nīguo ūhinga wanyu aka. Na ūhinga wanyu ti-itherū nī mūnene mūno.

30. ‘Atīrīrī Jusufu garūrūka wehere ūhorō-inī ūyū, (o nawe mūtumia ūyū-rī), hoyā woherwo wīhia waku. Ti-itherū wee nīwe mūhītia.’

كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿٢٥﴾

وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَيْصَةَ مِنْ دُبُرِهِ وَأَفِيًا سَيِّدَهَا لِدَا الْبَابِ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُجْعَلَ أَوْعَادُ الْيَوْمِ ﴿٢٦﴾

قَالَ هِيَ رَأودُنِّي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَيْصَةُ قَدْ مِنْ قَبْلِ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾

وَإِنْ كَانَ قَيْصَةُ قَدْ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٨﴾

فَلَمَّا رَأَى قَيْصَةَ قَدْ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكِنَّ إِنَّ كَيْدَكَ عَظِيمٌ ﴿٢٩﴾

يُوسُفُ أَعْرَضَ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنبِكِنَّ بِعِزِّكَ كُنْتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٣٠﴾

## Gĩcunji 4

31. Nao andũ-a-nja a mũcii ũcio makiuga ũũ: ‘Mũka wa Mũnene aracarĩtie kũũ-ha ngombo yake ya mwanake itekwenda. Ihaana ta ĩmũgũrũkĩtie nĩ rwendo rũria emĩendete. Ti-itherũ nĩtũramũona e na wĩhia mũmĩru.’

32. Na rĩria (Mũtumia wa Mũnene) aaiguire njũkũ ciao, akĩmarekeria andũ agĩ-coka akĩmarũgithĩria iruga, na rĩria mokire akĩmanengera wa kahiũ wa kahiũ, na hĩndĩ iyo akĩra Jusufu ũũ: ‘Ūka ũmoimĩrĩre.’ Nao rĩria maamũonire makĩmwĩci rĩria mũno na magũitema moko mao, makiuga atĩrĩ, ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe aro-goocwo! Ūyũ ti mũndũ ta arĩa angĩ; ũyũ ti-itherũ nĩ mũraika ũmwe mũnene!

33. Nake mũtumia ũcio akiuga ũũ: ‘Na githĩ ũyũ tiwe mwanyũĩre mũtĩ. Nĩnda carĩtie kũmũũha atekwenda, no nĩmenyereire (erute wĩhia-inĩ). Na rĩu aaga gwĩka ũria ngũmwatha, ti-itherũ ndarĩ hingo atekũohwo na atuwo (ũmwe) wa arĩa aconorithie mũno.’

34. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Mwathani wakwa, ndenda makĩria kũohwo gũkĩra ũndũ mekũnjĩtĩra; na tiga o uthengeirie ũhinga wao ũnjeherere nĩngũgũcirĩ-rio ndorio na kũrĩ o na ndũike wa arĩa akĩgu.

35. Tondũ ũcio Mwathani wake akĩgua ihoya rĩake, akĩmwehererĩa ũhinya wao. Ti-itherũ Ngai nĩwe Mũigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣١﴾

فَلَمَّا سَعَتْ بِفَرْهِنَ ارْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكَأً وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣٢﴾

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ وَلَقَدْ رَاودْنَاهُ عَنْ نَفْسِهِ فاستعصم وَلَيْنَ لَمْ يَفْعَلْ مَا امْرَأَةٌ يُسْجَنَ وَيَكُونَنَّ مِنَ الصَّغِيرِينَ ﴿٣٣﴾

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٤﴾

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّتَهُ هُوَ السَّبِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

36. Ningĩ hĩndĩ o ĩyo magĩcĩria atĩ tondũ wa ũrĩa monire imenyithia (cia ũrĩa aagĩte ũūrũ) na nĩ getha matũũrie igweta rĩao rĩega nĩmaagĩrĩrwo nĩ kũ mũoha ihinda.

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ لَيْسَ لِيُحْسِنُنَّ  
حَتَّىٰ جِئْنَا<sup>٢٤</sup>

### Gĩcunjĩ 5

37. Nakuo kũ kĩoho-inĩ magĩtonyana kuo na aanake angĩ erĩ. Nake ũmwe wao akiuga atĩrĩ, ‘Kĩroto-inĩ gĩakwa ndeyonire ngĩhiha ndĩbei. Nake ũrĩa ũngĩ akĩ-uga ũũ: ‘Kĩroto-inĩ gĩakwa ndeyonire ngũũite mĩgate na kĩongo gĩakwa, nacio nyoni ikamĩriaga. Twĩre ũtaũrĩ wacio; nĩ gũkorwo nĩtũrakuona atĩ wĩ wa arĩa athingu!

وَدَخَلَ مَعَهُ السَّجْنَ فَتَيَّنَ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي  
أَرَيْتِي أَعْصِرُ خَمْرًا ۖ وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَيْتِي أَحْجَلُ  
فَوْفَ رَأَيْتِي حُبْرًا تَأْكُلُ الطَّيْرَ مِنْهُ نَبْتُهَا نَبْتًا وَيْلَهُ  
إِنَّا نُرِيكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ٢٥

38. Nake agĩcokia atĩrĩ, ‘O na irio iria mũkũheo itikorwo irehetwo harĩ inyũĩ itanamwĩra ũtaũrĩ wacio a mbere mũtanareherwo. Nagũo ũndũ ũcio ũkũoneka nĩ ũndũ wa ũrĩa Mwathani wakwa andutite. Nĩndeganite na mĩhoere ya Ngai ya andũ arĩa matetĩkagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na arĩa matetĩkagia ũhoru wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ.

قَالَ لَا يَا بَنِيكُمْ طَعَامٌ تُوْرُزُ قَدَّهِ إِلَّا نَبْتًا كَمَا نَبْتًا وَيْلَهُ  
قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمْ ذُلُّكُمْ مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ  
مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ  
كٰفِرُونَ ٢٦

39. ‘Na nĩ nũmĩrĩre mũhoere wa Ngai wa aa baba, Abrahamu, na Isaaka, na Jakubu. Ti-itherũ hatĩrĩ kĩndũ o na kĩ tũngĩgerekania na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ta kĩrĩ ngwatanĩro Nake, ũcio nĩguo Wega wa Ngai ũrĩa wĩ hamwe na ithũĩ, o na hamwe na kĩrĩndĩ, no andũ aingĩ matĩrĩ mũhera.

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحٰقَ وَيَعْقُوبَ  
مَا كَانَ لَنَا أَنْ نَشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ  
فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلٰكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ  
لَا يَشْكُرُونَ ٢٧



40. ‘Atĩrĩrĩ inyuerĩ a thiritũ yakwa gũkũ kioho-inĩ, aathani aingĩ a mĩthemba ĩrĩ ngũũrani nĩa ega kana nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa Ūmwe Mwene-Hinya-Wothe mũno?

يُصَاحِبِي السِّجْنِ ءَازْبَابُ مُنْفِرٍ قَوْنٌ خَبِيرٌ أَمِ  
اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٠﴾

41. Mũtirĩ kĩndũ mũinamagĩrira kũhoya makĩrĩa ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe tiga marĩtwa (o ro uguo) marĩa mwigweteire inyu’ene o na maithe manyu; acio tio Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkĩirie wathani. Itua rikoragwo na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. Aathanĩte atĩ mũtikanainamĩrĩre kĩndũ o na kĩ kũhoya tiga o We wiki. Ūcio nĩguo mũhoere wa Ngai ũrĩa werekereire, no andũ aingĩ matiũũ.

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءُ سَبَّيْتُمُوهَا  
أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ  
الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا يَاَهُ ذَٰلِكَ  
الَّذِينَ الْقَيِّمُونَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

42. ‘Atĩrĩrĩ inyu’erĩ a thiritũ yakwa gũkũ kioho-inĩ, ha ũhoru wa ũmwe wanyu-rĩ, nĩegũcoka gwikĩrĩra Mwathani wake ndĩbei anyue; naho ũhoru wa ũrĩa ũngĩ, nĩekũmwamba mũtĩ igũrũ nĩ getha nyoni irĩage kĩrĩa ikũria ciumite mũtwe-inĩ wake. Nagua ũhoru ũcio mũũrĩtie watho nĩũtũitwo.’

يُصَاحِبِي السِّجْنِ أَمَّا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا  
وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصَلِّبُ فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ  
قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِينَ ﴿٣٢﴾

43. Naho harĩ ũmwe wa acio eri, akĩrĩa ũrĩa eciragia atĩ nĩekũhonoka atĩrĩ, ‘Nĩũkangweta he Mwathani waku! No Shaitani nĩaatũmire arĩganĩrwo nĩ kũgweta ũhoru ũcio harĩ Mwathani wake, na tondũ ũcio agĩkaranga kioho-inĩ mĩaka ĩtarĩ mĩngĩ.

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا اذْكُرْنِي عِنْدَ  
رَبِّكَ فَأَنْسَهُ الشَّيْطَانُ وَكَرَّ رِسْوَةً فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ  
بِضْعَ سِنِينَ ﴿٣٣﴾

Gicunji 6

44. Nake Mũthamaki akiuga ũũ: ‘Kĩroto-inĩ giakwa ngũona ng’ombe

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سَوَاءٍ يَأْكُلْنَ

mūgwanja norū ikirio biū nī ng'ombe mūgwanja hīnju, na igira mūgwanja ndūrū cia ngano na ingī (mūgwanja) nyūmū biū. Atīrīrī anene aya ndauriraī gītūmi gīa kīroto kīū gīakwa mūngikorwo mwahota gūtaūra kīroto!

45. Nao magīcokia atīrī, 'Icio nī iroto irī na mathangania, na ūtaūrī wa iroto ta icio irī na mathangania tūtingīumenya.'

46. Nake ūrīa wa kerī wahonokire, o we ūcio (rīu) thutha wa ihinda iraya wa ririkana, akiuga ūū: 'Nīngūkūmenyithia ūtaūrī wakio, na tondu ūcio ndekia!

47. Atīrīrī Jusufu, wee mūdū wa ma, tūtaūrīregītūmi kīa ng'ombe mūgwanja noru iria imerūktio nī mūgwanja hīnju, na wa igira mūgwanja ndūrū cia ngano na ingī (mūgwanja) nyūmū biū; nī getha hūdūke harī andū nīguo mamenye ūhoro ūcio!

48. Nake agīcokia atīrī, 'Mūkūhanda mīaka mūgwanja, na mūrūte wira wa hinya mūno na wa kīrūma, na kīrīa mūkagetha mūgītige na magīra makīo, tīga o kīnyinyi kīrīa mūkariaga.

49. Na thutha wa mīaka iyo mūgwanja nihagacoka hoke mīaka ingī mūgwanja ya thina mūnene nayo nīkarīa inine kīu kīrīa giothe mwaigire nī ūndū wayo tīga o tūnini mūgatigaria.

سَبْعَ عَجَافٍ وَ سَبْعَ سُنْبُلَاتٍ خُضِرٍ وَ أُخْرَبِيَسَاتٍ يَأْتِيهَا  
الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُءْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٣٥﴾

قَالُوا أَضْعَافٌ أُحْلَامٍ وَ مَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ  
بِعِلْمِينَ ﴿٣٥﴾

وَ قَالَ الَّذِي بَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أَنُنَبِّئُكَ  
بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٣٥﴾

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سَوَابٍ  
يَأْكُلُهُنَّ سَبْعَ عَجَافٍ وَ سَبْعِ سُنْبُلَاتٍ خُضِرٍ وَ أُخْرَبِيَسَاتٍ  
يُبَيِّسُ تَعْلَى أَرْجِعْ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَابًّا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُّوهُ  
فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٣٥﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعُ شِدَادٍ يَأْكُلْنَ مَا  
قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٣٥﴾

50. ‘Na thutha wa mĩaka iyo nihagacoka hoke mwaka wa andũ kũnĩnĩrwo rũo na nĩguo andũ makaheanaga iheo (o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngi).’

51. Nake Mũthamaki akiuga ũũ: ‘Mũrehei harĩ nĩ! No rĩrĩa mũrekio aakinyire harĩ we, akiuga atĩrĩ, ‘Coka he mwathani waku ũkamũurie ũrĩa ũhoro waikarire wa andũ-a-nja arĩa metemire moko mao; nĩ gũkorwo Mwathani wakwa nĩamenyete wega mũno ũhinga wao!’

52. Nake (Mũthamaki) akiũria (andũ-a-nja) acio atĩrĩ, ‘Mwendete atĩahĩndĩ rĩrĩa mwacaritie kũũha Jusufu atekwenda?’ Nao makiuga ũũ: ‘Niethengirie harĩ mehia nĩ ũndũ wa gwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe - na tũtũĩ ũũrũ ũngĩ wake! Nake mũka wa Mũnene akiuga atĩrĩ. ‘Riũ ũhoro-wa-ma nĩuumĩrite ũtheri-inĩ. Nĩ nĩ ndacaritie kũmũũha atekwenda, no ti-itherũ nĩ mũndũ wa ma kũna!’

53. Nake Jusufu akiuga ũũ: ‘Ndoragia kana ũhoro woririo nĩ getha (Mũnene) amenye atĩ ndiaagĩte kũmwihoka o na rĩrĩa atarĩ ho na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarekaga athugundi a maũndũ marĩa matari ma kwĩhokeka mahootane.

54. ‘Na nĩ ndigwĩtua nĩ mwene ta ndĩ mwagĩrĩru; nĩ ũndũ ti-itheru ngoro nĩ yo yathanaga gũgekwo ũũru, tĩga o maũndũ-inĩ marĩa Mwathani wakwa aigũirire tha. Ti-itherũ Mwathani wakwa nĩ Mũohanĩrĩ mũno Ũiyũirwo nĩ tha!’

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ  
وَفِيهِ يُعْصِرُونَ ﴿٥٠﴾

وَقَالَ الْبَلِكُ أَتُونِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ  
ارْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسَأَلَهُ مَا بَالَ النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَعْنَ  
أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

قَالَ مَا خَطْبُكَ إِذْ رَأَوْتَنِّي يُوسُفَ عَن نَّفْسِهِ  
فَلَمَّا حَاسَ اللَّهُ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ  
الْعَزِيزِ إِنِّي أَحْصَحَّصَ الْحَقِّي أَنَا وَرَأَوْتُهُ عَن نَّفْسِهِ  
وَإِنَّهُ لَيَنَّ الصَّادِقِينَ ﴿٥٢﴾

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي  
كَيْدَ الْخَائِبِينَ ﴿٥٣﴾

وَمَا أَبْرَأُ نَفْسِي إِنْ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ  
إِلَّا وَأَرْحَمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّيَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٤﴾

55. Nake Mūthamaki akiuga ūū: ‘Mūrehei harī nī nī getha ndīmwīthurire atūike wakwa kīumbe! Na rīrīa aaririe nake akiuga atīrī, ‘Wee ūmūthī nīwatūika mūdū mūikaru wega mūrūmū na mwīhoke nī ithuī.

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ اَسْتَحْضِرُهُ لِنَفْسِي فَلَمَّا  
كَلِمَةً قَالَ اِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ اَمِينٌ ﴿٥٥﴾

56. Nake akiūga ūū: ‘Nduai mūrōrī wa mīthithu ya būrūrī, nī ūndū ndī mūme-nyereri mwega, na nīngīite na ūūgī wayo!

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْاَرْضِ اِنِّي حَفِيظٌ عَلَيْمُ ﴿٥٦﴾

57. Ūguo twakīhandire Jusufu thīnī wa būrūrī. Nake agīgītūūra kuo harīa hothe endaga. Tūīguagīra tha ūrīa wothe twendete, na tūtirekaga kīheo kīa arīa athingū kīure.

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْاَرْضِ يَتَّبِعُوا مِنْهَا حَيْثُ  
يَشَاءُ نَصِيبٌ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ اَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٧﴾

58. Na ti-itherū kīheo kīa Būrūrī ūcio ūngī nī kīega harī arīa etīkia na etūīgīrī Ngai.

عَجَّ وَلاَجْرَ الْاٰخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ اٰمَنُوْا وَكَانُوْا يَتَّقُوْنَ ﴿٥٨﴾

## Gĩcunjī 8

59. Nao arīu a ithe na Jusufu magīthī magītōnya harī we; nake akīmamenya, no o matiamūmenyire.

وَجَاءَ اِخْوَةَ يُوْسُفَ فَدَخَلُوْا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ  
لَهُ مُنْكَرُوْنَ ﴿٥٩﴾

60. Na rīrīa aamaheire irio ciao akiuga atīrī, ‘Ndeherei mūrū wa ithe wanyu ūrīa ūtigītwo na ithe wanyu. Githī mūtīkūona atī ndamūhe irio mbūrūngo ng’ima ya ngano, na atī nī nī mwega mūno wa atūgi?

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّزِهِمْ قَالَ ائْتُونِي بِاَخٍ لَّكُمْ  
مِّنْ اٰيِكُمْ الْاَبْرُوْنَ اِنِّيْ اَوْفِي الْكَيْلِ وَاَنَا خَيْرُ  
الْمُنْزِلِيْنَ ﴿٦٠﴾

61. ‘No mūngīkaaga kūmūrehe harī nī hīndī īyo mūtīrī irio mūkaheo irio ciumīte harī nī, o na kana mūnguhīhīrie!

فَاِنْ لَّمْ تَاْتُوْنِيْ بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِيْ وَلَا  
تَقْرَبُوْنِيْ ﴿٦١﴾

62. Nao magĩcokia atĩrĩ, 'Nĩtũkageria kũrĩngĩrĩria ithe atĩgane nake na ti-itherũ nĩtũgeka ũndũ ũcio.

قَالُوا سُرُوا دُعَاهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَعِلُونَ ﴿٣٢﴾

63. Nacio ndungata ciake agĩcĩira atĩrĩ, 'O nacio mbia ciao mekirĩrei mĩrĩ go-inĩ yao nĩ getha magacimenya maacoka kũrĩ andũ ao a mũciĩ, tondũ hihĩ nokuona magĩgacoka!

وَقَالَ لِفَتِيلِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٣٣﴾

64. Na rĩria maahundũkire hari ithe wao, makĩmwĩra ũũ: 'Atĩrĩrĩ, baba, nĩ-twaregerwo mbũrũngo ingĩ makĩria cia ngano, tondũ ũcio rekia mũrũ wa ithe witũ hamwe na ithũĩ nĩ getha tũkona irio ciitũ, na ti-itherũ nĩtũkũmũmenyerera!

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَتَاعٌ مِنَّا انْكَيْتُ فَأَرْسَلْ مَعَنَا أَخَانَا نَكْتَلُ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾

65. Nake agĩkiuga ũũ: 'Ndingĩmwĩhokera we, tĩa o ndĩmwĩhokire o ta ũria ndamwĩhokeire mũrũ wa nyina mbere. No rĩrĩ, Ngai Mwene Hinya-Wothe nĩwe Mũgitĩ-rĩ ũria mwega makĩria, na nĩwe Ũiyũirwo nĩ tha mũno mũno wa arĩa maiguanagĩra tha!

قَالَ هَلْ أَمْنَكُمُ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمْنَكُمُ عَلَىٰ أَخِيهِ مِن قَبْلُ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَفِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٣٥﴾

66. Na rĩria mohorire mĩrigo yao ya irio, mkĩona macokeirio mbia ciao. Nao magĩkiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ ithe witũ, kĩria kĩngĩ tũngikienda nĩ kĩĩ? Mbia ciitũ nĩcio ici tũcokeirio. Nĩtũkũrehere andũ aitũ irio, na tũmenyerere mũrũ wa ithe witũ, na nĩtũkũongererwo irio ta cia (mũrigo) wa ngamĩra. Na kĩgeri ta kĩũ-rĩ, (gũkĩona) nĩ ũndũ mũhũthu!

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ سُرِّدَتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي هَذِهِ بِضَاعَتُنَا رَدَّتْ إِلَيْنَا وَنَبِيرُ أَهْلِنَا وَنَحْفِظُ أَخَانَا وَنَزَادُ كَيْلَ بَعِيرٍ ذَلِكَ كَيْلٌ تَيْسِيرٌ ﴿٣٦﴾

67. Nake akiuga ũũ: 'ndĩngĩreka mũthĩĩ nake o nginya mũ'he kĩĩraniro kĩa hinya mũno rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩa atĩ ti-itherũ mũtirĩ hingo mũtakamũrehe harĩ nĩĩ,

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُوا مِن مَّوْتِقَائِنِ اللَّهُ لَمَّا تَتَّبِعِي بِهِ إِلَّا أَنْ يَخَاطِبَكُمْ فَلَمَّا آوَتْ مَوْتِقَهُمْ

tiga o mūrīgicĩrĩro! Na rĩrĩa maamũheire kĩranĩro kũ kĩa hinya, akiuga atĩrĩ, ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũrori wa ũrĩa tũroiga!

68. Nake (Jakubu) akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ arĩu akwa, menyai mũkanatonyera mũromo ũmwe, no nĩmũgatonyera mĩromo mĩngĩ; nĩ ndĩrĩ ũndũ ngĩmũhotera harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Itua no rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ nĩwe ndĩfhokete, nao arĩa othe mangienda kũmwĩhoka mamwĩhoke!

69. Na rĩrĩa maatonyire na njĩra irĩa ithe wao aamaathĩte, ndĩrĩ ũndũ yamahotithirie harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe tiga o ũrĩa ithe wao Jakubu endaga na akĩ-mahingĩrĩa, nake ti-itherũ nĩagũite na ũũgĩ mũnene nĩ ũndũ nĩtwamũrutĩte, no andũ aingi matiũĩ.

70. Nao rĩrĩa maakinyire he Jusufu, agĩkarĩa mũrũ wa nyina hamwe nake, aki-uga atĩrĩ, ‘Nĩ nĩ mũrũ wa nyũkwa; tondũ ũcio (riũ) menyia ũigue ũrũ nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa makoragwo magĩka!

71. Na rĩrĩa aakorirwo amaheithĩte irio ciao-rĩ, agĩkĩra gikombe kĩrĩa anyuagĩra mũrigo-inĩ wa mũrũ wa nyina. Hĩndĩ iyo mwanĩrĩrĩ akĩanĩrira ũũ: Atĩrĩrĩ, inyũĩ andũ aya a rũgendo rũrũ, mũkũonwo mũrĩ ehĩa nĩ ũndũ wa kũiya!

72. Nao makiuga mahũgũkĩte na kũrĩa marĩ atĩrĩ, ‘Nĩkĩ mwagĩte?’

قَالَ اللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٨﴾

وَقَالَ يَبْنَئِي لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٩﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةٌ فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهُ وَإِنَّهُ لَذُو عِلْمٍ لِمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَى إِلَىٰ آخَاهُ قَالِ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السَّقَابَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيُّهَا الْعِبْرَانُكُم لِمِ قَوْمِنَا ﴿٧٢﴾

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ ﴿٧٣﴾

73. Nao magicokia atĩrĩ, ‘Kĩrĩa twagĩte nĩ gĩkombe kĩa Mũthamaki kĩrĩa gĩ thimaga, na ũrĩa ũrikirehe nĩekũheo irio cia mũrĩgo wa ngamĩra, na nĩ nĩ ngũ-ũrũgamĩrĩra!

74. Nao magicokia atĩrĩ, ‘Twehita tũkigwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩmũũĩ atĩ tũtiokire gũthũkia maũndũ bũrũri ũyũ, na tũtĩri aici!

75. **Magĩkiuga atĩrĩ, ‘Maherithania** makio megũtũika atĩa hihi mũngĩonwo mũ-heenanĩtie?

76. Nao magicokia atĩrĩ, ‘Maherithania makio - nĩ ũrĩa ũrĩonwo nakĩo mũrĩgo-inĩ wake, ũcio we mwene nĩwe ũrĩtika mũrĩhi wakio. Ūguo nĩguo tũheritha-gia eki-naĩ.

77. Hĩndĩ iyo agĩkiambĩrĩria (gũgĩcarĩa) makũnia-inĩ mao mbere ya ikũnia rĩa mũrũ wa nyina; na thutha wa ũguo gĩkĩrutwo ikũnia-inĩ rĩa mũrũ wa nyina. Ūguo nĩguo twacĩrĩre gwĩka Jusufu. Ndahotire kũgirĩrĩria mũrũ wa nyina na ũndũ wa watho wa Mũthamaki tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe akorirwo endete. Tũtũgagĩria ũrĩa wothe twendete gũtũũgĩria; na makĩria ma ũrĩa wothe ũgũte na ũũgĩ nĩ kũrĩ Ūmwe, Mũmenĩ mũno.

78. Nao magĩkiuga ũũ: ‘Angĩkorwo nĩaiyĩte-rĩ, o nake mũrũ wa nyina nĩehirie wĩhia o ta ũcio wa ũcĩ mbere! No Jusufu akĩĩga ũhoro ũcio hitho-inĩ yake ya ngoro na ndamaguũrĩrie. No kuuga oigire atĩrĩ, ‘Mũhaana ta mwĩ na mũtugo mũũ-rũ

قَالُوا نَفَقِدُ صَوَاعِ الْمَالِكِ وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٥٧﴾

قَالُوا تَاللّٰهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَّا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَرِقِينَ ﴿٥٨﴾

قَالُوا فَمَا جَزَاءُ إِنْ كُنْتُمْ كٰذِبِينَ ﴿٥٩﴾

قَالُوا جَزَاءُ مَن وَجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاءُ كَذٰلِكَ نَجْزِي الْغٰلِبِينَ ﴿٦٠﴾

قَبَدًا بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ كَذٰلِكَ كَذٰلِكَ يُؤَسِّفُ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللّٰهُ تَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مِّنْ شَاءٍ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٦١﴾

قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُ مِنْ قَبْلِهِ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَكَمْ يَبْدَاهَا لِلّٰهِمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكٰنًا وَاللّٰهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٦٢﴾

mũno; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega mũno ũhoro ũria mwaragia!

79. Nao magikiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Mũnene, ithe nĩ mũthuri mũkũrũ mũno tondũ ũcio nyita ũmwe witũ ithenya riake; nĩ ũndũ nĩtũkũonete atĩ ũrĩ wa arĩa eki wega!

80. Nake agĩcokia atĩrĩ, ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe arongaania ingĩnyita mũndũ ũngĩ o na ũrikũ tiga o ũcio tũonire na indo ciitũ; nĩ ũndũ ti-itherũ twa-tũika ta tũtarĩ a kĩhooto!

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ  
أَحَدَنَا مَكَانَهُ ۖ إِنَّا نُرِيدُكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٩﴾

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ تَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا  
عِنْدَهُ ۚ إِنَّا إِذًا لَظَالِمُونَ ﴿٥٠﴾

### Gĩcunji 10

81. Na rĩria maamũmiire tha, magithĩ ndundu mwanya nĩguo makaaranganĩrie. Mũtongoria wao agikiuga atĩrĩ, ‘Githĩ mũtiũ atĩ ithe wanyu nĩmwamwĩriire kĩranĩro kĩa hinya mũno Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũria ningĩ mbere ya ũhoro ũyũ, mwigire kũhingia wira wanyu ũria wakonĩ Jũsufu? Tondũ ũcio nĩ ndingĩuma bũrũri ũyũ o nginya rĩria baba akanjĩtikĩria kana Ngai Mwene-Hinya-Wothe anduire cira, nake nĩwe Mwega mũno wa atui cira.

82. ‘Hũndũkai gwĩ ithe wanyu mũkamwire ũũ: ‘Atĩrĩrĩ baba, mũrũguo nĩ kũiya aaiyire na ithũ tũkiuga o ũria tũũ, no tũtiari a kũmenyerera maũndũ marĩa matonekaga.

فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ  
تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ  
وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ  
حَتَّى يَأْذَنَ لِي لِي أَوْ يَنْحِلَ اللَّهُ لِي ۖ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٥١﴾

إِرْجِعُوا إِلَى آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَا نَارٍ إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ  
وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ  
حَافِظِينَ ﴿٥٢﴾



83. 'Ta ūrĩa andũ a mũcĩ ūrĩa twarĩ, na andũ a rũgendo rũrĩa twakinyanĩrie naruo kuo, na ti-itherũ tũraaria ūhoru wa ma!

84. Nake (Jakubũ) agĩcokia ūũ: 'Aca, no rĩrĩ, ngoro cianyu nĩ kũgatĩrĩra iragatĩrĩra ūndũ ūcio. Tondũ ūcio wega wakwa no gũkĩrĩrĩria. Hihĩ nokuona Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩkamandehe-re othe; nĩ gũkorwo nĩwe Ūmenyi-wothe, Mũũgĩ.

85. Nake (Jakubu) akĩgarũrũka akiehera harĩ o, akiuga ūũ: 'Wũĩ ūyayĩ kĩaha gĩakwa nĩ ūndũ wa Jusufu!' Namo maĩtho make makĩgarũrũka makierũha nĩ ūndũ wa kĩaha, no nĩegiragiriria (kĩaha).

86. Nao makĩuga ūũ: 'Ti-itherũ wee ndũgatiga kũgweta Jusufu o nginya rĩrĩa ūgakorwo ūtũikite kĩndũ hatari kana ūkorwo wĩ wa arĩa moraga!

87. Nake (Jakubu) agĩcokia atĩrĩ, 'No kũrira ndĩrarĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ūndũ wa kĩaha gĩakwa na kũigua ūũrũ gwakwa, na ndĩ ūndũ njũũĩ ūũmĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūrĩa inyuĩ mũtoĩ.

88. 'Atĩrĩrĩ arĩũ akwa, thĩĩ mũgacarie Jusufu/na mũrũ wa nyina, naguo ūiguanĩrĩ tha wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũtikaũũmĩre tha; tondũ hatĩrĩ mũndũ o na ūmwe ūngiuma tha nĩ ūndũ wa tha cia Ngai thegia o andũ arĩa matetĩkĩtie!

وَسَّئِلَ الْقُرَيْبَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْبَعِيرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٥٦﴾

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَبِيلٌ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَبِينًا إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٥٧﴾

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا سَعْدُ عَلَى يُونُسَ مَا أَدَبَتُّ عَيْنَهُ مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾

قَالُوا تَاللَّهِ تَفَتَوْا تَدْرُكُ يُونُسَ حَتَّى تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٥٩﴾

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَثْنِي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

يُنَبِّئِي أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُونُسَ وَأَجِيبِهِ وَلَا تَأْتَسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْتِئِسُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ ﴿٦١﴾

89. Na rīrīa maakinyire mbere yake (Jusufu), makiuga ūū: ‘Atīrīrī Mūnene ithūī na andū a nyūmba ciitū tūrī ahinyīrīrie nī ūkia, na tondū ūcio no tūbia tūtū tūnini twarehe, na nī ūndū ūcio tūhe mūrigo mūgima, na ūtuigūire tha. Ti-itheru Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe ūheaga aigūanīri tha iheo ciao!

90. Nake akiuga atīrī, ‘Nīmūūī ūrīa mwekire Jusufu na mūrū wa nyina, hīndī īrīa mwarī na ūrimū?’

91. Nao magīcokia ūū: ‘We nīwe Jusufu?’ Nake akiuga: ‘Īi, nī nīi Jusufu, na ūyū nī mūrū wa iya. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīaatūikire muuma-andū mūno harī ithūī, na ti-itherū ūrīa wothe mūthingu ūikaraga ūrūmīte wega - Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarī hingo akareka kīheo kīa arīa ega kīūre.

92. Nao magīcokia ūū: ‘Ti-itherū Nī na atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe endete makīrīa ūtūike mūnene witū na ithūī ti-itherū tūkoragwo tūrī ehia!

93. Nake akiuga ūū: ‘Ūmūthī mūtingīcokererio ūūrū o na ūrīkū; Ngai Mwene-Hinya-Wothe aromuohera! Nake nīwe Ūiyūirwo nī tha harī arīa othe maiguanagīra tha.

94. ‘Thīī na nguo ino yakwa mūkamīge mbere ya baba: na nīekūmenya; na mūndehere andū othe a nyūmba cianyu!

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَتَنَّا وَأَهْلَنَّا  
الضَّرَّ وَجِئْنَا بِبِضَاعِهِ مُرْجَبَةً فَأَوْفِنَا لَنَا الْكَيْلَ  
وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٩﴾

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ  
أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٩٠﴾

قَالُوا عَرَأَيْتَ لَآتَى يُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا  
أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ  
فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩١﴾

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ أَثَرَكُ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا  
لِخَاطِئِينَ ﴿٩٢﴾

قَالَ لَا تَتْرِبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يُغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ  
أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٣﴾

إِذْ هَبُوا بَيِّضِي هَذَا قَالِقُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي يَأْتِ  
بَصِيرًا وَأَتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٤﴾

## Gĩcunjĩ 11

95. Na hĩndĩ irĩa rũgendo rwarĩkirie gũthĩ, ithe wao akiuga atĩrĩ, 'Ti-itherũ nĩndĩraigua mũrũkĩ wa Jusufu, o na harĩa mũkũndua ta ndĩ mũcokereru nĩ ũkũrũ!

96. Nao makimũcokeria atĩrĩ, 'Ti-itherũ wee ũrĩ o na ihitia rĩrĩa rĩaku ikũrũ!

97. Na hĩndĩ irĩa mũrehi wa ũhoru mwegũ aakinyire, nayo (nguo ya Jusufu) akimĩga mbere yake, oigire atĩrĩ, 'Ndimwirire atĩ ndĩ ũndũ njũũ uumanĩte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũria inyuĩ mũtoĩ?

98. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ baba, tũhoere wohanĩrĩ wa mehia mai-tũ; tondũ ti-itherũ tũkoragwo tũrĩ ehia!

99. Nake akiuga ũũ: 'Ti-itherũ nĩngũmũhoera mũoherwo manyu nĩ Mwathani wakwa. Nĩ ũndũ ti-itherũ niwe Mũohanĩrĩ mũno, Ũyũrwo nĩ tha.!

100. Na rĩrĩa maakinyire kwĩ Jusufu, aciari ake akĩmaiga hamwe nake we mwene, akiuga ũũ: 'Tonyaĩ Misiri na thayũ, Ngai angĩona arĩ wega!

101. Nao aciari ake akĩmaikarĩ-ria gĩtĩ gĩa ũthamaki, noa othe makĩgũthia thĩ (mbere ya Ngai) nĩ ũndũ wake. Nake akuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ baba, Ũyũ nĩagĩtũite kĩa ma. Na nĩanjĩkite maũndũ mega ma ũtugi irĩa aandũtire kĩoho-inĩ na inyuĩ

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيْرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ  
يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تَفْعَدُونِ ٩٥

قَالُوا تَأَلَّفْنَا لَلَّهِ إِنَّكَ لِنَفِيِّ صَلِّكَ الْقَدِيمِ ٩٦

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ فَارْتَدَّ  
بَصِيرًا قَالِ الْمَاقِلُ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا  
لَا تَعْلَمُونَ ٩٧

قَالُوا يَا بَابَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا  
خَاطِئِينَ ٩٨

قَالَ سَوْفَ اسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ  
الرَّحِيمُ ٩٩

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَى إِلَيْهِ أَبُوَيْهِ وَقَالَ  
ادْخُلُوا مِصْرَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ ١٠٠

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ  
قَالَ يَا بَابَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ  
جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ  
السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ

akīmūruta werū-inī thutha wa hīndī irīa Shaitani aathogereirie ūūru gataga tī-inī gaitū na ariū a baba. Ti-itherū Mwathani wakwa nī Mwega harī ūrīa wothe endete; nī ūndū nīwe Ūmenyi-wothe, Mūūgī.

102. ‘Atīrīrī Mwathani wakwa, Wee nīwe ū’heete hinya na ūkanduta ūtaūri wa iroto. Atīrīrī, Wee Mūūmbi wa igūrū na thī Wee nīwe Mūngītīrī thīnī wa thīno o na Thī iyo ingī. Reke gīkūū gīkangora ndī o mūtugo-inī wa kwīnyihīrīria kwenda-inī gwaku na ūnjohanie na arīa athingu!

103. Ūcio nī ūhoro ūmwe wa hitho tūgūūrīria. Nawe ndwarī hamwe nao hīndī irīa maaiguithanīrie mūtabarire wao o hīndī irīa maathugundaga ūhinya.

104. Na andū aingī matingītīkia o na ūngīkorwo nīūkwrīrīria ūndū ūcio na kīyo.

105. Nawe ndūrī kiheo o na kīrīkū ūkūmetia nī ūndū wa ūndū ūcio. No rīrī, ūndū ūcio nīguo kīhumo gīa gītīyo harī kīrīndī gīothe.

## Gicunjī 12

106. Na nī Imenyithia ciigana atīa irī igūrū ona gūkū thī, irīa maanahītūka-na nacio magīciehera-gīra.

107. Na aingī ao matītīkagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe mataa- mbīte gūtua angī atī marī ngwatanīro nake.

الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٣﴾

رَبِّ قَدْ أَبْتَنَيْتَنِي مِنَ الْمَلِكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحَقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿١٣﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ اجْتَعَوْا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١٣﴾

وَمَا أَكْثَرَ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٤﴾

وَكَأَيِّنْ مِنْ آيَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَنْظُرُونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٤﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ أَكْثَرِهِمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ ﴿١٥﴾

108. Anga monaga ta maikarĩte wega mũno matarĩ na ũgwati wa maherithania ma-makorete na kīgũũ moimĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana thaa yao imakorerere o ro ũguo na kīgũũ materigĩrĩre?

109. Uga ũũ: ‘Īno niyo mĩthĩre yakwa: Ngayagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũmenyi wa ma, nĩ hamwe na arĩa manũmagĩrĩra. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũtheru mũno: nĩ na nĩ ndĩri wa arĩa magerekanagia ngai irĩa ingĩ na (Ngai wa Igũrũ)’

110. Na mbere yaku tũtiareketie (Aekio o na arĩkũ) tige o andũ arĩa twataarĩte, moimĩte thĩni wa andũ a micĩ (yanyu) kaĩ matakĩgana gũthĩ ng’endo cia thĩ makeyonere mũthia wa arĩa maarĩ mbere yao? Na ti-itherũ ũikaro wa Bũrũri ũcio ũngĩ nĩ mweka harĩ arĩa metigĩrĩte Ngai. Anga hĩndĩ iyo mũtigakĩmenya maũndũ?

111. Nĩ nginya hĩndĩ irĩkũ Arekio mekũmĩra tha andũ arĩa (matetikĩtie) nao mageciria atĩ nĩ kũheenirio, ũteithio witũ nĩwamakinĩrĩre, na hĩndĩ iyo tũkĩhonokia ũria twendaga. Namo maherithania maitũ matingĩrĩrika harĩ andũ arĩa ehia.

112. Nĩ ũhoru wa ma, o ma atĩ thĩni wa ng’ano ciao nĩ kũri ũndũ wa kwĩrutwo nĩ andũ aĩra me na ũũgĩ. Ūcio ti ũndũ wa gũthugundwo, no nĩ ũhingia wa ũndũ ũria warĩ kuo mbere yaguo, na ũtaũri wa ũhoru mũraya wa maũndũ mothe, na ũtongoria, na ũiguanĩri tha harĩ andũ arĩa metikitie.

أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِنْ عَذَابِ اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

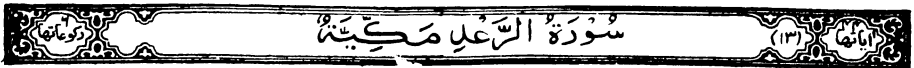
قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَى بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٩﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى أَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَكُنَّا الْأَخِرَةَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٢٠﴾

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَجِيسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيَ مَنْ نَشَاءُ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢١﴾

لَقَدْ كَانَ فِي قَصصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ؕ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً

﴿٢٢﴾ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٣﴾



### 13. Ar-Ra'd

*Wagrūranīrio Makka*

*Wī na Icunjī 6 na Mihari 44 hamwe na Bismillahi*

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mūūma-andū, Ūiyūirwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nī Nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ūmenyi-wothe, Woni-wothe. Ici nīcio icunjī cia Ibuku rīu. Naguo ūndū ūrīa ūgūūrīrio ūūmīte he Mwathani waku nī wa ma, o ma, no andū matītikītie.

الْبَرْقِ تِلْكَ آيَةُ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ②

3. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe wambararirie matu hatari itūgi o na irīkū irīa mūngthota kuona. Nake We Mwene agītina Gītī-inī gīake gīa Ūthamaki. Narīo rīūa na mweri agīcīhinyīra wīra-inī wacio; o kīmwe kīmwe gīacio kīrūmagīrīrē njīra yakīo o nginya ihinda rīrīa rītuitwo. Nīwe ūciathaga ciothe. Imenyithia nīwe ūcītaaranagīra wega, nī getha mūgīe na wītīkio mūrūmū mūcemanio-inī wa nyu na Mwathani wanyu.

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ أَسْوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بَلِقَاءَ رَبِّكُمْ تُوفَّقُونَ ③

4. Nake nīwe waraganīrie thī na kūū thīnī wayo agīgwīkīra irima na njūūī, namo matunda ma mīthemba yothe akīmekīra kuo marī ma mīthemba īrī. Naguo ūtūku agītūma ūhumbage mūthenya. Na ūhorō-inī ūcio ti-itherū nī kūrī Imenyithia harī andū arīa meciragia.

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا رِزْقًا لِأَشْيَيْنِ يُغْفِيهِ الْبَلَّ النَّهَارُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ④

5. Na thīnī wa thī nī kūrī icigo cia mīthemba mīngī inyitaine o kīmwe na kīrīa kīngī, na mīgunda ya mīthaibu, na mīgūnda ya irio, ya ndende, imerete hamwe gītina-inī

وَفِي الْأَرْضِ قَطْعٌ مِنْجَارَاتٍ وَجَعَلْنَا مِنَ الْأَعْمَابِ وَرِزْقًا وَنَجِيلٌ صِنَوَانٌ وَعَيْرٌ صِنَوَانٍ يُسْقَى بِمَاءٍ

kimwe, nayo iria ingi ikaaga kumera ũguo; nayo inyũithagio mai, o ro mamwe, no nitũtũmaga imwe yayo ikirie iria ingi maciaro. Na thĩni wayo ni kũri imenyithia hari andũ aria amenyi maũndũ.

6. Nawe ũngikorwo wamaka, ti-itherũ mĩario yao niyo ya kũmakania; 'Riũ-rĩ, gũgatũika atĩa hĩndĩ irĩa tũgatũika tĩri! Hĩndĩ iyo nitũgakorwo twĩ na mũtugo wa ciũmbe njeru? Acio ni arĩa matetikagia Mwathani wao, na acio ni arĩa maka rigicirio ngongo-inĩ ciao, na nĩo magatũika agũikara Mwaki-inĩ, na kũũ nĩkuo magatũũra.

7. Nao mekwenda wihike maherithania-inĩ ma kwihũga maarĩkirie kuoneka mbere yao. Na ti-itherũ Mwathani waku nĩmuohanĩri mũno hari kirĩndĩ o na hariĩ gĩkaga nai, na ti-itherũ Mwathani waku ni mwĩ na kũherithania.

8. Nao arĩa matetikĩtie moigaga atĩri, 'Niki kianakĩgiria aikũrũkĩrio Kĩmenyithia kiumĩte he Mwathani wake? Wee ti-itherũ wĩ Mũkungani. Na thĩni wa ndũrĩri ciothe ni kũri Mũtongoria.

## Gĩcunji 2

9. Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo amenyete kĩa mũndũ-wanja o wothe akũũite, na kĩa kĩnyihagia nda na kĩa gĩtũmaga ikũre, na hari We indo ciothe ni thime.

10. We niwe Mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga, na ndari kĩndũ Angĩringanika nakĩo

وَاجِدْ وَنُقْضِلْ بَعْضَهَا عَلَى بَعْضٍ فِي الْأَكْلِ إِنَّ  
فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ⑤

وَإِنْ تَجَبَّ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ إِذْ كُنَّا تَرَاءٍ إِنَّا أَنْفَى  
خَلْقٍ جَدِيدٍ هُوَ أَوْلَيْكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ  
الْأَعْلَىٰ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ ⑥

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ  
مِنْ قَبْلِهِمُ الْمُثَلَّثُ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ  
عَلَىٰ ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ⑦

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ  
رَبِّهِ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ⑧

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا تَغِيصُ الْأَرْحَامُ  
وَمَا تَزْدَادُهُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِبِقَدَارٍ ⑨

عَلَّمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرِ السَّمْعَالِ ⑩

Kũneneha, na Niwe Wĩ Igũrũ mũno.

11. Ūrĩa thĩnĩ wanyu ūhithaga ūhoro wake, na ūrĩa ūwaragĩria ūtheri-inĩ nĩmaiganaine maitho-inĩ make; o na ūrĩa wĩhithaga ūtũkũ, na ūrĩa ūthiaga ūtheri-inĩ mũthenya.

سَوَاءٌ قَسَمْتُ مِنْ أَسْرَ الْقَوْلِ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِإِيْلٍ وَسَارِبٍ بِاتِّهَارٍ ﴿١١﴾

12. Tondũ wa (Mũrekio wake) nĩkũgiaga mũthingatano wa (araika) mbere yake o na thutha wake; nao mamũrangagĩra kũringana na watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndagarũraga mũtugo wa andũ o nginya rĩria makagarũra maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ ciao. Na rĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe endete kũherithia. andũ hatingĩgia mũgirĩrĩria, kana magĩe na mũteithia ūngĩ tiga We.

لَهُ مَعْقِدَةٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمَنْ خَلْفَهُ يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُعَيِّرُوهُ مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَ لَهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ ذَلِيلٍ ﴿١٢﴾

13. We nĩwe ūmũonagia rũheni nĩguo amwĩkire guoya na mwĩhoko, na Niwe wa mbararagia matu marĩa marĩtũ.

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبَرْقَ حَوَاقِمًا وَبَيْنَهُ السَّحَابَ الثَّقَالَ ﴿١٣﴾

14. Marurumĩ nĩwe magoocaga na ūgooci wake na (ũguo no taguo) araika mekaga nĩ ūndũ wa kũmwĩtigĩra: ningĩ nĩwe urehithagia ngwa, akahũra nacio arĩa endete kũhũra, no rĩrĩ, nĩmakararagia ūhoro ūkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no We nĩ mwĩ na kũherithania.

وَيَسْبِغُ الرِّعْدَ بِحَمْدِهِ وَالْمَلِئِكَةُ مِنْ خِيفَتِهِ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ الْحِجَالِ ﴿١٤﴾

15. Harĩ We-rĩ, Ihoya rĩria rĩa ma nĩwe ūhoyagwo. Nao arĩa makayagĩra arĩa angĩ tiga We, matimacokagĩria ūhoro o na atĩa, tiga acokagĩria o mũndũ ūria ūtambũrũkagia moko make merĩ amaroretie maĩ-inĩ nĩ getha makinye kanua-inĩ gake, no matigakinyagĩra.

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ شَيْءٌ إِلَّا كِبَاسٌ كَقَيْهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَالِغِهِ وَمَا دُعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلِيلٍ ﴿١٥﴾



Nario ihoya rīa matetikītie ritarīi o ta ūndū mwanangīku.

16. Nakīo kīrīa gīothe kīrī igūrū na thī kīneanaga harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe gikiendaga kana gitekwenda (naguo ūguo) cīruru ciao ciikaga rūcinī na hwal-inī.

17. Uga ūū: ‘Mwathani wa Īgūrū na nī ūrīkū? Uga nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe’ Uga ūū: ‘Mūnyitite ateithia angī tiga We matarī na hinya wa gwīka wega kana ūūrū o na harī o, o ene?’ Uga ūū: ‘Mūtumumu na ūrīa ūkuona maakīhota kūīganana? Kana nduma īīganane na ūtheri? kana hihi megereirie atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe e ngwatanīro na arīa mombire ciūmbe ihaanaine na ciake nī getha ciūmbe icio cieri cionagwo ihaanaine harī o?’ Uga ūū: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki nowe wombire indo ciothe, na nowe wiki Ūmwe Mūnene Mūno.

18. Aikūrūkagia maī amaruṭite matu-inī, nī getha ituamba ithererage kūrīngana na mūthimīre wacio, namo marīa magakuua mūhūyū ūrīa ūimbīte igūrū rīamo. O na kuuma harī marīa matherūkagīra mwaki-inī, magcīaria gūthondeka mathaga na indo, (hoimaga) mūhūyū ūtariī o taguo. Ūguo nīguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe onanagīrīria ūhoru wa ma na wa maheeni na mūhianīre. Rīu, ha ūhoru wa mūhūyū-rī, ūthiaga o ta mahuti, no ha ūhoru wa kīrīa kīgunaga andū, gīkaraga thī. Ūguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ataūranagīra ngerekano.

وَاللَّهُ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَظِلَالُهُم بِالْغُدُوِّ وَالْأَصَالِ ﴿١٦﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ قُلْ أَفَاتَّخَذُ ثَمَرًا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا مَمْلُوكُونَ لِأَنْفُسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرَةُ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوا كَخَلْقِهِ فَتَشَابَهَ الْخَلْقَ عَلَيْهِمْ قُلِ اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿١٧﴾

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حُلْيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِثْلَهُ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ﴿١٨﴾

19. Harĩ arĩa metĩkítie Mwathani wao nĩ wega wa (mĩndĩ na mĩndĩ); naho ha ũhoro wa arĩa maregete kũmwĩtka, o na mangĩgwatira indo ciothe irĩa irĩthĩ, o na mongererwo ingĩ itarĩi o tacio, hatirĩ hingo matangĩgaciruta mekũũre nacio. Acio nĩo makagĩa itarĩri irũru, na ũikaro wao nĩ Kwa-Ngoma. Nakuo nĩ kũndũ kũũru atĩa gwa gũikarwo!

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْحُسْنَىٰ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
لَهُ لَوْ أَن لَّهُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ  
لَافْتَدَوْا بِهِ ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ ۗ وَمَأْوَاهُمْ  
جَهَنَّمُ ۗ وَبِئْسَ الْمَصَادِقُ ﴿١٩﴾

**Gĩcunjĩ 3**

20. Rĩu-rĩ, ũrĩa ũkoragwo amenyete atĩ maũndũ marĩa wagũũrĩrio moimĩte he Mwathani waku nĩ ma, o ma-rĩ, agitarĩi o ta ũrĩa mĩtumumu? No rĩrĩ, arĩa maheetwo iheo cia ũmenyi maũndũ oiki no o mariicũranagia.

أَفَسَنَ يَعْلَمُ أَتَمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ مِنَ الرُّسُلِ كَمَنْ  
هُوَ أَعْمَىٰ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولَٰئِكَ الْأَلْبَابُ ﴿٢٠﴾

21. Arĩa marĩhingagia irĩko cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makaaga gũthũkia kĩrĩkanĩro.

الَّذِينَ يُؤْفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ ۖ وَلَا يَنْقُضُونَ الْعَيْثَ ۗ ﴿٢١﴾

22. Na arĩa manyitithanagia maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathanire manyitithanio, na magetigĩra Mwathani wao, na makaguoyohera kũgĩo, itarĩri rĩũru.

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَن يُوصَلَ وَ  
يَخْشُونَ رَبَّهُمْ ۖ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٢٢﴾

23. Na arĩa marũmanagĩria gwĩkwo wega nĩ Mwathani wao, na makarũmia Mohoya, na makahũthĩra kĩrĩa tũmaheete, na hitho o na hatari hitho, na kuingata uuru na ũndũ wa gwĩka wega. Acio nĩo makaheo iheo njega cia ũtũũro wa kũrĩgĩrĩria -

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِعَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا  
الصَّلَاةَ ۖ وَانْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً ۖ وَ  
يَذَرُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عُقْبَى  
الدَّارِ ﴿٢٣﴾

24. Mĩgũnda ya Mĩndĩ. Īyo nĩyo magatonya o ene, o na arĩa athingu moimite thĩinĩ wa maithe mao, na

جَنَّتْ عَدْنٌ يَدْخُلُونَهَا ۖ وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ

ciana ciao. Nao araika matonye hari o moimite ihingo-ini ciothe, moige atiri,

25. 'Mũrogia na ũhoreri, ni ũndũ nĩmwaikaraga mũrũmite wega; ta rorai ũria kũho gia ũtũuro wa kũrigĩria kĩagĩrite!

26. Nao arĩa maathũkirie kĩrikanĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha wa maarikia gũkĩrũmia wega, na magatemenga maũndũ marĩa aathanire manyitithanio, na mageka maũndũ moru thĩ - acio nĩo me na kĩrumi na nĩo makagĩa na ũikaro mũũrũ mũno.

27. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aingĩhagĩria ndia ũria wothe endete kũingĩhĩria, na akanyihĩria ũria wothe endete kũnyihĩria. Nao nĩmakenaga mũoyo-ini ũyũ, o hĩndĩ irĩa mũoyo wa ihinda rĩrĩ tũrĩ o wa gĩkeno kĩa (ihinda ikuhĩ) gĩkiringanio na kĩria gĩgoka.

Gicunji 4

28. Nao arĩa matetikĩtie mere atiri, 'Niki kĩanagiria Mwathani wake amũikũ rũkirie Kĩmenyithia?' Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe arekaga andũ more arĩa endete more na agatongoria hari We, We Mwene arĩa mamũgarũrũkagĩra.

29. Ni arĩa metikĩtie na arĩa ngoro ciao igiaga na gĩkeno ni ũndũ wa kũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Īi,tĩ-itherĩ ni ũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe gũtũmaga ngoro igie na gĩkeno,

وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ  
مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴿٣١﴾

سَلِّمْ عَلَيْكُمْ يَمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِينَ يَنْفُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ  
وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ  
فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٣٣﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَفَرِحُوا  
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا  
مَتَاعٌ ﴿٣٤﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ  
رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ لِمَا بِيضٌ مِنْ يَسَاءٍ وَيَهْدِي إِلَى  
مَنْ أَنَابَ ﴿٣٥﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ أَلَا  
بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ﴿٣٦﴾

30. 'Aria metikitie na marutaga mawira mega-ri, - gikeno gīgatūka kīao na kūdū kwegu mūno gwa kūhundūka!

31. Ūguo nīguo twakūrekirie kūrī andū arīa mbere yao haahīnītūkīte andū angī, nī getha ūmateretere ūhoru urīa twakūguurairie Ngai ūrīa Muuma-andū. Uga ūū: 'Ūcio nīwe Mwathani wakwa; hatirī Ngai ūngī tiga We. Ūcio nīwe ndīhokete na mbere yake noho ūhunduko wakwa!

32. Na kūngiakoragwa kūrī Kūrūani irīa ingītūma irīma ithengio harīa irī kana irīa ingītūma thī yatūrangwo icunjī kana irīa ingihota gūtūma akūū maarīrio, (matingīmītīkia). Aca ūhoru ūrūmītio nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe bīu. Anga etīkia matirī maamenya ūguo, korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīekire kwenda gwake na (hinya-rī), ti-itherū nīangiatongoririe kīrīndī giothe? Naho ha ūhoru wa arīa matetikitie, mūtino ndūkaaga kūmagwira nī ūndū wa ūrīa maaneka, kana (uma gwīre gūkūhī na mīcīf yao, na tiga o rīrīa kīranīro kīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe gīkahinga-rī, ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kūhingia kīranīro gīake.

### Gicunjī 5

33. Na ti-itherū Arekio nīmaanyakīrwo mbere yaku; no arīa matetikitie nī ndamaheire kahinda. Na thutha wa ūguo ngīmanyita, hīndī iyo maherithania makwa maagīkarīre atia!

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَىٰ لَهُمْ  
وَحَسُنَ مَا يُبَدِّلُ

كَذَلِكَ أَرْسَلْنَا فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهَا أُمَمٌ  
لِّتَتْلُوا عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ  
بِالْحَقِّ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ  
وَإِلَيْهِ مَتَابٌ

وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِعَتْ بِهِ  
الْأَرْضُ أَوْ كَلِمَةٌ بِهِ الْهَوَىٰ بَلْ لِلَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا  
أَفَلَمْ يَأْتِسَّ الَّذِينَ آمَنُوا أَنْ لَوْ بَيَّنَّا اللَّهُ لَهْدَى  
النَّاسَ جَمِيعًا وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ بِمَا  
صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِّن دَارِهِمْ حَتَّىٰ  
يَأْتِيَ وَعْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْعَاهِدَ

وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْتُمْ بِرُسُلِنَا مِنْ قَبْلِكَ فَأَمَلَيْتُمْ لِلَّذِينَ  
كَفَرُوا ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ

34. Riu-rĩ, Ūrĩa ūrũgamagĩrĩa mĩoyo kũmenya kĩrĩa yonete-rĩ, (nĩakareka ithĩĩ o ro ũguo itaherithitio)? No rĩrĩ, metuĩrega ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Uga ũũ: ‘Magweta! Anga ũkũmwĩra ūrĩa atoĩ wa thĩ? Kana nĩ mĩario mĩtheri o ro ũguo? Aca, no rĩrĩ, ũndũ ūrĩa ũcĩrĩrwo nĩ arĩa etikia nĩũtũtwo wa (kũonagwo) wĩ mweka maitho-inĩ mao, na nĩmacoketio na thutha magathengio njĩra-inĩ irĩa (yerekereire). Nake mũndũ ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arekereire ore ndangĩgĩa na mĩtungoria.

35. Harĩ o nĩ maherithania harĩ muoyo-inĩ ũyũ wa ihinda rĩrĩ, na ti-itherũ hakagĩa maherithania me hinya mũno Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ, nao matikagia na mũma gitĩrĩ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

36. Naguo mũhianano wa Matu-inĩ ūrĩa wĩrĩrwo arĩa metigĩrĩte - Ngai nĩ atĩ, thĩĩnĩ wagwo nĩgũgathereraga njũũĩ cia maĩ, na matunda ma kuo nĩ ma tene na tene, na ũguo noguo kĩĩruru gĩakuo gitarĩ. Kiũ nĩkĩo kĩheo kĩa arĩa athingu, na kio kiheo kia matetĩkĩtie nĩ Mwaki.

37. Naho ha ũhoru wa arĩa twaheire Ibuku nĩmakenaga nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa wagũũrĩrio. Na ikundi-inĩ ingĩ imwe nĩ kũrĩ arĩa maaregire icunjĩ imwe ciario. Uga ũũ: ‘Nii ndaathirwo o nyinamagĩrĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe ngamũhonya no ndikanehandĩre angĩ a kũgerekanio Nake. We nowe ngayagĩra, na harĩ We noho ũhũndũko wakwa!

أَفَسَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَجَعَلُوا لِلَّهِ  
شُرَكَاءَ قُلُوبًا سَوَّاهُمْ أَمْرًا تَدْبِرُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُونَ فِي  
الْأَرْضِ أَمْ بَيَّاهِرِينَ الْقَوْلِ بَلْ زَيْنٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا  
مَكْرَهُمْ وَصُدُّوا عَنِ السَّبِيلِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا  
لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٧﴾

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَعَذَابٌ الْآخِرَةِ  
أَشَقُّ وَمَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ دَاقٍ ﴿٣٨﴾

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ بَعْرِيٍّ مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ كُلُّهَا دَائِمٌ وَظِلُّهَا تِلْكَ عُقْبَةُ الَّذِينَ اتَّقَوْا  
وَعُقْبَى الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٣٩﴾

وَالَّذِينَ آتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ  
وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَنْ يُنْكِرُ بَعْضَهُ قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ  
أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ إِلَيْهِ أَدْعُوا وَإِلَيْهِ  
مَأْبٍ ﴿٤٠﴾

38. Na ũguo noguo twagũũranĩrie itũiro igũũkũ rĩa cira. Nawe ũngĩrũmĩrĩra meririria mao moru thutha wa ũũgĩ urĩa wagũkinyĩrĩre, ndũkagia mũrata kana mũkũgĩtĩri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حِكْمًا عَرَبِيًّا وَلِيُنَبِّئَهُمْ  
بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَدِيِّ  
وَلَا وَاقٍ ۝۳۸

### Gĩcunji 6

39. Na ti-itherũ nĩtwatũmire arekio mbere yaku, na tũkĩmahe atumia na ciana. Na gũtingĩhoteka Mũrekio arehe Kĩmenyithia tĩa o aathirwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩ ũndũ mahinda-inĩ mothe nĩkũgiagia watho wa (Ngai).

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَزْوَاجًا  
وَوَدَّعَيْنَهُنَّ وَمَا كَانَ لِرُسُولِنَا أَنْ يَأْتِيَهُنَّ بِآيَةٍ إِلَّا  
يَأْذِنُ اللَّهُ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٍ ۝۳۹

40. Ngai Mwene-Hinya-Wothe eheragia o kweheria biũ kĩria endete kweheria na agaikara arũmitie kĩria endete kũrũmia, na harĩ We niho kĩhumo kia mawatho mothe.

يَسْأَلُونَ اللَّهَ مَا يُنَزَّلُ عَلَيْهِ وَعِنْدَهُ مَا الْأَنْكُبِ ۝۴۰

41. Na o na tũngĩkuonia (uhingia wa) maũndũ mamwe maria twamamenithirie o ha kana tũtũme ũkue, (ngũũrani nĩ nyinyi mũno), nĩ ũndũ harĩ we no ũtwari wa ndũmĩrĩri harĩ, na harĩ Ithuĩ nĩ gũtarĩrĩra.

وَأَنْ تَأْتِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ تَتَوَقَّعَنَّكَ  
فَاتِّمَّا عَلَيْكَ الْبَلْغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ۝۴۱

42. Kai matonaga atĩ nĩtũũkaga kũrora thĩ, kũmĩnyihia kũrĩa yakinya mĩhaka-inĩ yayo? Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe agatua cira; na hatirĩ ũngĩhota kũgarũra cira wake. Nake nĩ mũhiu na ũtarĩrĩri.

أُولَئِكَ يَرْوُونَ أَنَّ الْأَرْضَ نَقْضُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا  
وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعْتَبِرَ بِحُكْمِهِ وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ۝۴۲

43. Ona arĩa maarĩ mbere yao no maathugundire ũtabarĩri wa maũndũ, no rĩrĩ, ũthugundi wa gũtabarĩra maria mothe (mekĩkaga) nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩofĩ kĩrĩa mũndũ o mũndũ onaga; na arĩa

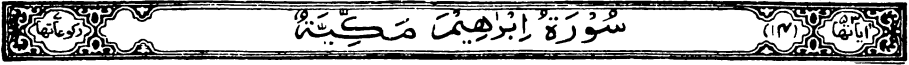
وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ جَنَابًا  
يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ وَسَيَعْلَمُ الْكُفْرُ لِمَنْ

matetĩkĩtie makirie kũmenya ũrĩa  
ũkaheo kũtheo gĩa kũrigĩrĩria gĩkonĩĩ  
ũikaro ũcio.

عُقْبَى الدَّارِ ﴿٣٥﴾

44. Nao arĩa matetĩkĩtie moigaga  
atĩrĩ, 'Wee ndũrĩMũrekio.' Uga ũũ:  
Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaianĩte  
gũtuĩka Mũira thĩĩnĩ witũ na inyuĩ,  
naguo ũguo noguo ũrĩa wigwatiĩre  
ũũgĩ wa lbuku rĩu atarĩ.

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ  
شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ ﴿٣٥﴾



## 14. Ibrahim

*Waguũranĩirio Makka*

*Wĩ na Icutĩ 7 na Mĩhari 53 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha..

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. (Rĩrĩ nĩrĩo) Ibuku rĩrĩa twakũguũrĩrie nĩ getha ūrute kĩrĩndĩ kĩa andũ mĩthemba-inĩ yothe ya nduma ūgĩkinyie ūtheri-inĩ, na ūndũ wa watho wa Mwathani wakĩo ūgĩkinyie njĩra-inĩ ya Ūrĩa-Hoti Wagĩrĩre kũgoocwo.

الْقَدْ كُتِبَ لَكَ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ②

3. Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ, na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ. Na kai arĩa matetĩkĩtie me na haaro nĩ ūndũ wa maherithania ma kũmakaniaĩ!

اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَوَيْلٌ لِلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ③

4. Arĩa mengata muoyo ūyũ wa ihinda rĩrĩ makĩria ma wa Bũrũri ūcio ūngĩ, na makagirĩrĩria (andũ) njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na magacaria kũmĩhotomia-rĩ, acio nĩo mathĩite kũraya mũno mahĩtia-inĩ.

الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ④

5. Na hatirĩ kũrekio tũrekagia tiga o ūrĩa ūũĩ mwarĩrie wa andũ ao kĩũmbe nĩ getha amathererie (maũndũ). Ningĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe arekagirĩria mũndũ ore ūrĩa endete ore, na agatongoria ūrĩa endete gũtongoria. Nake nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رُسُولٍ إِلَّا لِبَلْسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلَّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑤



6. Nake Musa twamũrekirie na Imenyithia Ciitũ, tũkĩmwĩra ũũ: ‘Ruta andu aku nduma-inĩ ya (mĩthemba) yothe ũmahire ũtheri-inĩ, na ũmaririkanie mĩthenya ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe,’ ti-itherũ thiĩni wayo nĩ kũri Imenyithia harĩ arĩa othe me gĩeterero na mũndũ ũrĩa mũcokia ngatho.

7. Na (ũririkanie) andũ ũhoro wa hĩndĩ irĩa Musa erire andũ ake ũũ: ‘Ririkanagai wega ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamwĩkire hĩndĩ irĩa aamũhonokirie akĩmũruta harĩ andũ a Firaũni arĩa maamũnyariraga na makamũthĩnia na maũndũ maritũ, na makoraga ciana cianyu cia arũme na magacaĩra andũ-a-nja anyu; na ũhoro-inĩ ũcio mwarĩ na magerio manene mũno moimĩte he Mwathani wanyu.

## Gicunji 2

8. O na (ningĩ mũririkane hĩndĩ) irĩa Mwathani wanyu aahunjanĩirie ũhoro ũũ: ‘Mũngigĩa na mũhera, ti-itherũ nĩngamwĩka maũndũ mega makĩria, no mũngĩaga, (hĩndĩ iyo mũmenye atĩ) Maherithania makwa ti-itherũ nĩ mei mũno.

9. Nake Musa akiuga ũũ: ‘O na mũngĩaga gwĩtikia inyu’ene o na arĩa marĩ thĩ othe hamwe, (mũtingĩhota kũheria Ngai), ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩgania, Wagĩĩire kũgocwo.

10. Githĩ ũhoro wa arĩa maarĩ mbere wanyu ndwamũkinyĩĩire inyuĩ andũ a Nuhu na Mĩhĩrĩga ya Andi na

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَذَكِّرْهُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٦﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيُدَّبُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكَ لِبَلَاءٍ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٍ ﴿٧﴾

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ﴿٨﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنَّ تَكْفُرًا أَنْتُمْ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ۗ فَإِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ حَمِيدٌ ﴿٩﴾

الَّذِينَ يَأْتِيَهُمْ رَسُولٌ مِّن قَبْلِكُمْ نَكِرُونَ لَوَجْهِهِمْ وَرَجَائِهِمْ

Athamudi na arĩa makire thutha wao? Hatiri o na ũrĩkũ ũmoĩ (rĩu) tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Arekio ao maamakinyĩriire na Imenyithia nguũku, no tũnua twao nimaatũhumbire na moko mao, makiuga ũũ: 'Ithuĩ-rĩ, maũndũ macio ũreketio namo tũtimitĩkia, na ti-itherũ twĩ na mathangania matangĩkirĩrika makoniĩ ũhoru ũcio ũtwĩĩre.'

11. Nao Arekio acio ao makiuga atĩrĩ, 'Mũkũgĩa na mathangania ũhoru-inĩ ũkonĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mũũmbi wa Igũrũ na thĩ? Amwĩtaga nĩguo amuohere mehia manyu, na amũhe kahinda nginya o ihinda rĩria rĩtuitwo.' Nao makiuga ũũ 'Inyuĩ mũri andũ o ta ithuĩ; mwendete gũtũgarũra tũtigane na maũndũ marĩa maithe maitũ maamenyerete kũuinamĩrĩra mahoe. Tondũ ũcio tũreherei ũira mũũmĩru.'

12. Nao Arekio acio ao makĩmera ũũ: 'Ti-itherũ tũrĩ andũ mahaana o ta inyuĩ, no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hiya-Wothe aheanaga Wega wake harĩ ũrĩa wothe endete kũhe thĩinĩ wa ndungata Ciake. Na tiga ũhoru witũ kũmũrehere ũira tiga o twathirwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki now wagĩriire kwĩhokwo nĩ arĩa etĩkia.

13. Na nĩkĩ gĩkũgĩria twĩhoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ irĩa aatuonereirie nĩra iitũ? Na ithuĩ ti-itherũ ũũru ũria wothe mũtwĩkĩte nitũkũũkirĩrĩria. Tondũ ũcio arĩa mehokete Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmarekwo mamwĩhoke o We.'

وَتَسُودُهُ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ  
جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي آفْوَاهِهِمْ  
وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكِّ مِمَّا  
رَكَّبْتُمْ تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبًا ﴿١٤﴾

قَالَتْ رُسُلُهُمْ إِنِّي اللَّهُ شَكَّ فَأَطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ  
مُسَمًّى قَالُوا إِنَّا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا تُرِيدُونَ أَنْ  
تَصُدُّوَنَا عَمَّا كَانُ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَاتُونَا بِسُلْطٰنٍ  
مُبِينٍ ﴿١٥﴾

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنَّا نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ وَ  
لَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَمَا كَانَ  
لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ بِسُلْطٰنٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَىٰ اللَّهِ  
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦﴾

وَمَا لَنَا أَلَّا تَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا سُبُلَنَا  
وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَىٰ مَا أَدَيْتُمُونَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ  
الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٧﴾

## Gĩcunji 3

14. Nao arĩa matetikĩtie makĩra. Arekio ao ũũ: Ti-itherũ nĩtũkũmũri-ndũra buũrũri witũ tiga o mũcokereire mũhoere witũ wa Ngai. Hĩndĩ iyo Mwathani wao akĩmaguũrĩria maũndũ ũũ: 'Ti-itherũ eki-naĩ nĩtũkamanina biũ.

15. 'Na inyuĩ ti-itherũ nĩtũkũmũtua a gũtũũra bũrũri ũyũ thutha wao. Naguo ũndũ ũcio nĩ wa ũrĩa wĩtikagĩra kũrũgama Icirĩro-ini Rĩakwa, na agetigĩra maũndũ marĩa ngaananĩtie.

16. Nao magĩkĩhoya ũhootani, nayo (nyumĩrĩra ya ũhoro ũcio-rĩ), mũndũ o wothe ũrĩa mwĩtũ thũ ya (ũhoro wa ma) agĩtuo kĩndũ hatarĩ.

17. Mbere yake-rĩ, nĩ Kwa-Ngoma kwĩ ho, na akanyuithio maĩ mahiũ.

18. Akamanyuaga hanini o hanini na ndakahota kũmameria na njĩra hũthũ. Nakĩo gĩkuũ gĩkamũkora kĩmuumĩte na mĩena yothe; no ndagakua. Na makĩria ma ũguo nĩ kũherithio kwĩ gũkagĩa ho nĩ ũndũ wake.

19. Naguo ũhoro wa arĩa matetikĩtie Mwathani wao nĩ atĩ wĩra wao ũtariĩ ta mũhu ũrĩa ũũmbũragwo nĩ rũhuho mũthenya wa kĩhuhũkanio kĩa hinya. Matikagĩa na hinya wa gwatha kĩrĩa monete ũmathi-inĩ wao. Na ti-itherũ kũu nĩ kwangĩka kũnene.

20. Kaĩ ũtonaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire igũru na thĩ kũringana na ũũgĩ ũrĩa ubatarainie?

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِنْ  
أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُوذُنَّ فِي مِلَّتِنَا فَأَوْحَى إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ  
لَنُهْلِكَنَّ الظَّالِمِينَ ﴿١٣﴾

وَلَنُسَيِّبَنَّكُمْ الْاَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ ذَلِكَ لِمَنْ  
خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

وَاسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٥﴾

مَنْ وَّرَاهُ جَهَنَّمَ وَيُسْفَى مِنْ مَّاءٍ صَدِيدٍ ﴿١٦﴾

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُ وَيَأْتِيهِ الْمَوْتُ مِنْ  
كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ وَمِنْ وَرَائِهِ عَذَابٌ  
عَلِيظٌ ﴿١٧﴾

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ  
إِشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ  
مِمَّا كَسَبُوا عَلَى شَيْءٍ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٨﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ط

Angiona kwagiriire-ri, aahota kumweheria inyui na arehe ciombe ingi njeru.

21. Na undu ucio nduri hinya o na hanini hari Ngai Mwene-Hinya-othe.

22. Acio othe makeyonia mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na hindi iyo aria maagite hinya mere aria mekaga maundu ma ruturiko atiri, (Ti-itheru twari amurumiriri; kai hatakiri kaundu o na kamwe mungikihota gutuguna nako tuhutukane na maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Nao makoiga uu: 'Korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe niaatutongoririe, o na ithu ti-itheru nitungamutongoririe (No riri, rfu) o na tungaga giterero kana tuge na giterero no undu umwe hari ithu; tutiri na njira o na imwe ya kuhonoka.'

Gicunji 4

23. Na hindi iria uhoru ugatuwo Shaitani akoiga uu: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamwiriire kiraniro kia ma, no ni ndamwiriire na gikiremerera. Na ndiri na hinya wa kumwatha inyui tiga o gwita ndamwite na inyui mukinjathikira. Tond ucio menyai munyune miti no wiyumie ari inyui inyu'ene. Ndiri undu ingihota kumururira naguo, kana inyui mundurira naguo. Nindarikirie kurega mungerekanie (na Ngai). Ni gukorwo ha uhoru wa eki-na ti itheru hari iherithania iritu.'

24. Nao aria metikitie na mageka maundu mega ni gutoryio

إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٠﴾

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١١﴾

وَبَرُّوْا لِلّٰهِ جَمِيْعًا فَقَالَ الضُّعْفُوْرُ الَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْا  
اِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فُهَلْ اَنْتُمْ مُّغْنُوْنَ عَنَّا مِنْ  
عَذَابِ اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ قَالُوْا لَوْ هَدٰنَا اللّٰهُ لَهَدٰيْنٰكُمْ  
سَوَآءٌ عَلَيْنَا اَجْرِعْنَاَمْ صَبْرًا نَا مَا لَنَا مِنْ مَّجِيْبٍ ۗ ﴿١١﴾

وَقَالَ الشَّيْطٰنُ لَنَا قُوٰى اَلْمُرٰنِ اللّٰهُ وَعَدَّكُمْ  
وَعَدَّ الْحَقِّ وَعَدَّ تُكْمُ فَاخْلَفْتُمْ وَمَا كَانَ لِيْ  
عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطٰنٍ اِلَّا اَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاَسْتَجَبْتُمْ لِيْ  
فَلَا تَلُوْمُوْنِيْ وَلُوْمُوْا اَنْفُسَكُمْ مَا اَنَا بِبَصِيْرٍ حِكْمٍ  
وَمَا اَنْتُمْ بِبَصِيْرٍ حٰقِّ اِنِّيْ كَفَرْتُ بِمَا اَسْرَكْتُمْ  
مِنْ قَبْلُ اِنَّ الظّٰلِمِيْنَ لَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٢﴾

وَادْخُلِ الدِّبْنَ اٰمُوْا وَعِبَلُوْا الصّٰلِحٰتِ جَدِيْعًا تَجِيْ

magatonyio Migũnda-inĩ irĩa ithereragĩra njũũĩ cia maĩ, na kũu nĩkuo magatũũra na ũndũ wa watho wa Mwathani wao.' Nacio ngeithi ciao kũu thĩini wayo igatuĩka ũũ: 'Thayũ.'

25. Kaĩ ũtaigana kuona ũria Ngai-Mwene-Hinya-Wothe aaringire mũhianano wa kiugo kĩega? gĩtariĩ o ta mũtĩ mwega, ũria ũrũmĩte mĩri yaguo mũno na honge ciaguo (Igakinya) o matu-inĩ.

26. Ūciaraga maciaro maguo mahinda mothe kũringana na watho wa Mwathani wago. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aringagĩra andũ mĩhianano nĩ getha meciragie.

27. Naho ha ũhoru wa kiugo kĩũru gĩtariĩ o ta mũtĩ mũũru, ũria ũmunyagwo nĩguo wehere thĩ ũtarĩ mũrũmĩrĩru.

28. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekagĩra etikia hinya na kiugo kĩria kĩhandĩku gikarũma wega, Mabũrũri-inĩ merĩ, ũyũ wa ihinda rĩrĩ tũri, na Bũrũri ũcio ũngĩ ũgoka, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakareka eki-naĩ more. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekaga ũria endete.

29. Kaĩ ũtonire arĩa maakũranirie Wega wa Ngai Mwene Hinya-Wothe na kwaga mũhera, nao andũ ao makĩmatwara ũikaro-inĩ wa kũmaninithia -

30. (Naguo nĩguo Kwa-Ngoma? Kũu nĩkuo makahĩaga; nanĩ kũndũ kũũru mũno gwa gũikarwo.

31. Nao maarahũrite eiganania na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo

مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خُلِدِينَ فِيهَا بِأَذْنِ رَبِّهِمْ يُحْبَبُونَ  
فِيهَا سَلَامٌ ﴿١٣﴾

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ  
طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ ﴿١٤﴾

تُؤْتِي أَكْلَهَا كُلَّ حِينٍ بِأَذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللَّهُ  
الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿١٥﴾

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ  
مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ ﴿١٦﴾

يُبَيِّنُ اللَّهُ لَ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾  
يَعْمَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ﴿١٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا  
قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ﴿١٩﴾

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا وَبِئْسَ الْقَرَارُ ﴿٢٠﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلَّوْا عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعُوا

mahītithie (andū) mamarute njīra-inī yake. Uga ūū: ‘Wikeniei inyu’ene kahinda kanini, na thutha wa ūguo, ti-itherū rīgendo rwanyu rwrekeire o Mwaki-inī.

32. Ndungata Ciakwa iria ciūtīkītie ciire irūmie Mahoya na ihūthīre na hito na hatarī hito kīrīa tūciheete, o mbere mūthenya ūtanakinya ūrīa ūtakagīa uumithio kana ūrata.

33. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe wombire igūrū na thī na nīwe watūmire maī moke thī moimīte matu-inī, na akīmīrehanīria na matunda nīguo matuīke irio cianyu; na agītūma mwathīkīrwo nī merikebu nī getha igerage gatagatī ka iria nī ūndū wa watho wake, (o nacio) njūūī agītua imwathīkagīre.

34. (O nario) riūa na mweri agītūma imwathīkagīre, nacio cieri ihingie mawīra ma cio na mīthenya othe. Naguo ūtukū o ūndū ūmwe na mūthenya agītūma imwathīkagīre.

35. Na akīmūhe inyuī kīrīa gīothe mwamwītagia; na (mūngīgeria gūtara) mawega ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūtingīhota kūmatara. Ti-itherū mūndū nī mwaganu, na ndarī mūhera o na hanini.

36. Na (ūrīrikane) hīndī irīa Abrahamu oigire ūū: ‘Mwathani wakwa, itūūra rīrī ritue (itūūra) rīa thayū, na nī nī mwene na ciana ciakwa ūtūthengie tūtīkainamīrīre mīhianano kūmīhoya.

فَاتَّ مَصِيدِكُمْ إِلَى النَّارِ ﴿٣١﴾

قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِّن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمًا لَا بَيْعُ فِيهِ وَلَا خِلَافٌ ﴿٣٢﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفَلَاحَ لَتَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ ﴿٣٣﴾

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبِينَ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٣٤﴾

وَأَشْكُرُ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِن تَعَدَّوْا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تَحْصُوهَا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿٣٥﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ ﴿٣٦﴾

37. 'Mwathani wakwa, ti-itherũ nĩmatongoretie aingĩ thĩnĩ wa kĩrĩndĩ makamate biũ. Tondũ ũcio ũria wothe ũnũmagĩrĩra, ũcio ti-itherũ nĩwe wakwa; na ũria wothe ũtekũnjathĩkĩra - ti-itherũ Wee nĩwe Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

38. 'Mwathani witũ, ciana imwe ciakwa ndĩciikarĩtie gĩtuamba-inĩ gĩtangĩrĩmĩka hakuhi na Nyũmba yaku Nyamũre - Mwathani witũ - nĩ getha marũmagie Mahoya. Tondũ ũcio tũma ngoro cia andũ cierekere kũri o, na ũmaheage irio nĩguo magie na ngatho.

39. 'Mwathani witũ, ti-itherũ Wee niũũĩ kĩria tũhithĩte na kĩria tumenyithanĩtie. Na hatĩrĩ kĩndũ o na kĩ kĩhithĩku hari Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na kĩngĩkorwo kĩrĩ thĩ kana igũrũ.

40. 'Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũria ũ'heete Ishmaeli, na Isaaka o na ndatuĩka ndĩ mũkũrũ. Ti-itherũ Mwathani wakwa nĩwe Mũigua wa mahoya.

41. Mwathani wakwa, ndua mũrũmia wa Mahoya, o na ciana ciakwa (o taguo). Mwathani witũ! '(We Wega waku) na wĩtikĩre Mahoya makwa.

42. 'Mwathani witũ nĩũkanjĩtikĩrĩra wohanĩri waku niĩ mwene na aciario akwa, o na arĩa metĩkĩtie mũthenya ũria gũgataranwo.

### Gĩcunji 7

43. Na ũmenye wĩcirie atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndararũmbũ-

رَبِّ إِنهِنَّ أَضَلْنَ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ فَمَنْ تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَافِرٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٧﴾

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بُيُوتًا بِغَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً مِنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَىٰ إِلِهِمُ وَارْزُقْهُمْ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ وَمَا يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٣٩﴾

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٤٠﴾

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَارِبًا وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ ﴿٤١﴾

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿٤٢﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَافِلًا عَمَّا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ إِنَّمَا

iya ūrĩa eki-naĩ mareka. No kũhe amaheaga kahinda o nginya mũthenya ūrĩa maitho (mao) magakũrwo maroretio hamwe.

44. Makĩhĩkĩka nĩ guoya, maambararĩtie ciongo ciao, mũkũũrĩre wao wa maitho ndũkamacokerera, na meciria mao magatuĩka o tũhũ (biũ).

45. Īra andũ mamenyerere rĩrĩa mũthenya ūrĩa (mwĩranĩre) wa kũherithanio ũkamakinyĩrĩra, nao eki-naĩ moige atĩrĩ, 'Mwathani witũ, tũhe kahinda kanini. Gwĩtana gwaku nitũgagwĩtika na tũkũrũmĩrĩra Arekio aku.' Atĩrĩrĩ, githĩ mũtiakorirwo mwĩhĩtite tene atĩ mũtirĩ hĩndĩ mũgakua?

46. 'Na inyuĩ mũikarĩte ciikaroinĩ cia arĩa meĩhirie o ene na mũkeyonera o wega ūrĩa twahiũrari-rie nao; na inyuĩ tũkamũigĩra o mbere yanyu ngerekano (nyũmĩru).'

47. Nao nĩmarĩkĩtie gũthondeka mawara mao; no rĩrĩ, mawara macio mao me hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No, o na kũngĩkorwo mawara ta macio mao megũtuĩka o ta ma gũthengia nĩma (matingĩhoo-tana).

48. Tondũ ũcio menya wĩcirie atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekwaga kũrũmia kĩĩranĩro giake harĩ Arekio ake - Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Hoti, Mwathani wa kũrĩhanĩria.

49. Mũthenya ūrĩa thĩ ino ikagarũranio ĩtuĩke thĩ ĩngĩ, o na igũrũ (o narĩo) nao (othe) nĩmakoneka

يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٣٣﴾

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ  
وَاقْبَدْتُهُمْ حَمِيمًا ﴿٣٤﴾

وَإَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ فَيَقُولُ  
الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ لَّا تَجِبُ  
دَعْوَتَكَ وَتَتَّبِعِ الرَّسُولَ أُولَٰئِكَ تَكُونُوا آفْسِسْتُمْ  
مِنْ قَبْلِ مَا لَكُم مِّنْ زَوَالٍ ﴿٣٥﴾

وَسَكَنْتُمْ فِي مَسْكِينَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ  
لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمُ الْآمَثَالَ ﴿٣٦﴾

وَقَدْ مَكَرُوا مَكَرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكَرُهُمْ وَإِنْ  
كَانَ مَكَرُهُمْ لِيَتْرَوْا مِنْهُ الْجِبَالَ ﴿٣٧﴾

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِيفَ وَعْدِهِ رُسُلَهُ إِنَّ اللَّهَ  
عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴿٣٨﴾

يَوْمَ تَبْدُلُ الْأَرْضَ غَيْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتِ وَبَرُّزْنَا



mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe,  
Ūria Ūmwe, Mūnene mūno mūno.

50. Nawe nīūkona ehia  
mohetwo na mīnyororo mūthenya  
ūcio.

51. Nguo ciao igatūika cia rami,  
namo makahumbwo nī Mwaki.

52. (Gūgatuika ūguo) nī getha  
Ngai Mwene-Hinya-Wothe erihīrie  
harī andū othe mūndū o mūndū nī  
ūndū wa ūria aaneke. Ti-itherū Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe nī mūhiū na  
ūtarīri.

53. Ūcio nī ūtaarani mūiganu  
harī kīrīndī (nī getha kīgūnike nīguo),  
na nī getha gīkaanio ūhorō-inī ūcio,  
na nī getha kīmenye atī We nowe Ngai  
Ūmwe wike, na nī getha arīa magūite  
na ūmenyi wa maūndū mecūūranie.

لِلّٰهِ الْوٰجِدِ الْفَعَّارِ ﴿٥٠﴾

وَتَرَى الْمَجْرِمِينَ يُومَدُونَ مَقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٥١﴾

سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطَرٍ وَأَنْفُسُهُمْ فِي الْتَارِ ﴿٥٢﴾

لِيُخْرِجَ اللَّهُ كُلُّ نَفْسٍ تَأْكَبَتْ إِنْ اللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥٣﴾

هٰذَا بَلٰغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوْا بِهٖ وَيَعْلَمُوْا اَنَّمَا هُوَ

بِعِزِّ اِلٰهِ وَاحِدٌ وَلِيُدَّكَرَ اَوْلُو الْاَلْبَابِ ﴿٥٤﴾



### 15. Al-Hijr

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Icuñji 6 na Mĩhari 100 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩĩ nĩ Nĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrĩa Mũoni-mothe, Ici nĩcio icuñji cia Ibuku rĩu na cia gwĩkĩra Kũrũanĩ ũtherĩ.

الرَّسْمِ تِلْكَ آيَاتِ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُّبِينٍ ②

3. Kaĩngĩ arĩa matetikĩtie nĩmarĩriragĩria atĩ na-arĩ-korwo maatũika Aithi-ramu.

رُبَمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ ③

4. Tigana nao nĩ getha marie na mekenie o ene, naguo mwĩhoko wa tũhũ ũmahee-nererie; no thutha hanini nĩmaricoka kũmenya.

ذُرَّهُمْ يَأْكُلُوا وَيَشْتَبِعُوا وَيُلْهِمُ الْأَمَلُ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ④

5. Na tũtirĩ twanina mũcĩ o na ũrĩkũ na hagĩkorwo hatarĩ watho mũtue mũme-nyithanie nĩ ũndũ wago.

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَوْمٍ إِلَّا وَلَهُمَا كِتَابٌ مَعْلُومٌ ⑤

6. Hatirĩ andũ mangĩhota gwĩkĩria ihinda rĩao rĩrĩa matuĩrĩrwo, o na kana mahote gwĩkara na thutha warĩo.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجْلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ⑥

7. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ wee waikũrũkĩrĩrio Ūtaarani ũyũ, ti-itherũ wee wĩ mũgũrũki.

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ إِنَّكَ لَجُنُّونٌ ⑦

8. 'Nĩkĩ kĩagiririe ũtũrehithĩrie araika ũngĩkorwo wĩ wa arĩa a ma bĩũ?'

لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْبَلِيَّةِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ⑧

9. Ithui tũtiikũrũkagia araika tiga o harĩ ũndũ wa kĩhoo, na o na

مَا نُنزِّلُ الْبَلِيَّةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا إِذًا مُنظَرِينَ ⑨

hĩndĩ iyo matingĩheo kahinda.

10. Ti-itherũ ithu'ene nĩ ithũĩ twaikũrũkirie motaarani macio, na ti-itherũ nĩ ma, o ma atĩ nĩ Ithuĩ tũgũtuĩka Amamenyereri.

11. Na nĩtwatũmire (Arekio) mbere yaku ikundi-inĩ cia andũ a Ndemo.

12. Na matirĩ maakĩnyĩrĩrwo nĩ Mũrekio o na ũrikũ o na rĩ na matimũthekeerere.

13. Ūguo nĩguo twatũmire (mũtugo ũcio wa gũthekanĩrĩra) ũtonye ngoro-inĩ cia arĩa ehia;

14. Matingĩĩtkia ũhoro-inĩ ũcio o na kũngĩkorwo kĩonereria kĩa andũ a tene nĩkĩahitũkĩre (mbere yao).

15. Na o na tũngĩmahingũrĩra mũromo wa matu-inĩ, nao maambĩrĩrie kwambata naguo.

16. Ti-itherũ no kuuga mangĩuga ũũ: 'Maitho maĩtũ no gũtũrũra matũrũrite; na makĩria tũrĩ andũ aroge!

## Gicunji 2

17. Na ti-itherũ nĩtũthondekete ciikaro (cia njata) igũrũ na tũgacigemia nĩ ũndũ wa acĩroreri.

18. Na tũgacigitĩra harĩ Shaitani ũrĩa wothe ũregekete.

19. No mũndũ o na ũrikũ angĩĩgua mĩheehũ ya ũici athingatagwo nĩ rũrĩrĩmbĩ rũkũhenia.

20. Nayo thĩ nĩtũmiaraganĩtie na thĩnĩ wayo tũgagwĩkĩra irima nũmu

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ ﴿١٠﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شَيْعِ الْأَوَّلِينَ ﴿١١﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٢﴾

كَذَلِكَ نَسَلِّكُهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٣﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٤﴾

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَهْبِءُونَ ﴿١٥﴾

بَعْ لَقَالُوا إِنَّمَا سُبُوتٌ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَسْحُورُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا لِلنَّاظِرِينَ ﴿١٧﴾

وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿١٨﴾

إِلَّا مَنْ اسْتَرَقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ شَهَابٌ مُبِينٌ ﴿١٩﴾

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا

na tũ gatũma indo ciothe imere thĩnĩ wayo na mũigananĩrie mwega.

21. Na Ithuĩ tũkĩmũthondekera inyuĩ thĩnĩ wayo maũndũ ma kũmũtũũria mũoyo, (o na) harĩ arĩa (othe) inyuĩ mũtaheaga irio.

22. Na gũtirĩ kĩndũ o na kĩmwe tũtarĩ na mũthithu wakĩo ma tũtingĩgĩkũrũkia tiga o kĩgeri gĩakĩo kĩmenyekete wega.

23. Na tũgatũma huho iria ikuuaga mĩrukĩ, thutha wa ũguo tũkoiria mbura yume matu-inĩ, tũgacoka tũkamĩheana harĩ inyuĩ mũmĩnyue; na ti inyuĩ mũmĩngaga mũthithu.

24. Na ti-itherũ nĩ Ithũĩ aheani mũoyo, na tũgatũma gũkuo; na Ithũĩ Ithu'tki no ithũĩ (kĩhumo) kĩa Mũgai.

25. Na nĩtũũĩ arĩa mathiaga mbere thĩnĩ wanyu na tũkamenya arĩa mekururagia thutha.

26. Na ti-itherũ Mwathani wanyu nĩwe ũkamacokanĩrĩa hamwe. Na ti-itherũ nĩwe Mũũgi Ũmenyi-wothe.

### Gicunji 3

27. Na ti-itherũ twombire mũndũ na rĩũmba rĩrĩ na mũgambo, tũmũrutĩte ndaka-inĩ njĩrũ tũkĩmũthondeka mũhianĩre.

28. Namo Majini twamombĩte mbere iyo tũmarutĩte mwaki-inĩ wa rũhuho rũhũ.

29. Na (ũririkane) hĩndĩ irĩa Mwathani waku erire araika ũũ: 'Ngirie kũũmba mũndũ riũmba rĩrĩ na

فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْزُونٍ ﴿٢٠﴾

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ وَمَنْ لَسْتُمْ لَهُ بِرَازِقِينَ ﴿٢١﴾

وَأَنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنزِلُ إِلَّا بِالْقَدَرِ مَعْلُومٍ ﴿٢٢﴾

وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوَافِحَ فَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَاسْتَبَقْتُمْوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ بِمُخْرَجِينَ ﴿٢٣﴾

وَأِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ﴿٢٤﴾

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ ﴿٢٥﴾

﴿٢٦﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٧﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٨﴾

وَالجَّانَ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَارِ السُّمُورِ ﴿٢٩﴾

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ صَلْصَالٍ

mũgambo, ndimũrũtite ndaka-ini njirũ thondeke mũhianĩre.

مِنْ حَيًّا مَسْنُونٍ ③٥

30. 'Tondũ ũcio ndarĩkia kũmũogekerera aagirĩre biũ na ndimũhũmũkĩre Roho Wakwa, mũgũagirĩre thĩ mũkamwĩnyihĩria!

فَإِذَا سَوَّيْتَهُ وَنَفَخْتَ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ

سَاجِدِينَ ③٦

31. Tondũ ũcio araike acio makimwĩnyihĩria othe hamwe.

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ③٧

32. Tiga Ibilisi; we nĩaaaregire gũkorwo arĩa thĩĩnĩ wa arĩa menyihirie.

إِلَّا إِبْلِيسَ ابَىٰ أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ③٨

33. Ngai agĩkiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Ibilisi, kai ũhoru wakũ ũtarĩ atĩa tondũ ũtarĩ thĩĩnĩ wa arĩa enyihia?!

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ③٩

34. Nake agicokia ũũ: 'Ndĩngĩny hĩria mũndũ ũrĩa Wee ũũmbite ũmũrutĩte rĩũmba-inĩ rĩkũruta mũgambo, na ũrutitwo ndaka-ini njirũ thondeke mũhianĩre!

قَالَ لَمْ أَكُنْ لِأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِنْ صَلْصَالٍ

مِنْ حَيًّا مَسْنُونٍ ④٠

35. Ngai akiuga ũũ: 'Gĩthenge hau, nĩ ũndũ hatĩrĩ nganja, we wĩ mũrege biũ.

قَالَ فَأَخْرَجَ مِنْهَا فَاذًا رَجِيمًا ④١

36. 'Na ti-itherũ ũgũtũũra ũgwatĩtwo nĩ kĩrumi Gĩakwa nginya o Mũthenya wa Cira!

وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَىٰ يَوْمِ الدِّينِ ④٢

37. Nake akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa, 'he kahinda ga gũikara nginya o Mũthenya ũrĩa makariũkio!

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ④٣

38. Nake Ngai agĩkiuga ũũ: 'Wee wĩ wa arĩa maheetwo kahinda ga gũikaranga.

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ④٤

39. 'O nginya mũthenya wa ihinda rĩrĩa rĩtũtũtwo!

إِلَىٰ يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ④٥

40. Nake agicokia atiri, 'Mwathani wakwa, nginya hīndi iria wānduirīre cira atī ndī wa kūūra-rī, Ti-itherū nīngūtūma ūūrū wonagwo ta arī ūndū mwega nīo kūū thī, na ti-itherū othe ngūmatongoria na njīra ya kūūra.

41. 'Tiga o ndugata ciaku iria thure irī thīnī wao!

42. Ngai akiuga ūū: 'Iyo nīyo njīra iria yūkte harī nī irūngirīrie!

43. 'Ti-itherū wee ndūngīgia hinya wa kūhoota ndungata Ciakwa, tiga o iria (ithūrīte) gūkūrūmīrira cia arīa mehagia!

44. Na ti-itherū Kwa-Ngoma nīkuo kūdū kwao kūria merīrwo othe.

45. Kwī na ihingo mūgwanja: nacio ciothe o kīhingo kīrī na gīkundi kīaguo kīria kīgairwo guo.

#### Gicunji 4

46. Ti-itherū arīa athingu makaigwo gatagatī-nī ka mīgūnda na ithima cia maī.

47. 'Matonye thīnī wacio na thayu, o na matarī na ūgwati.!

48. Na nītūkamehereria ūūrū o wothe ūria wī ngoro-inī ciao (o nginya magatūika ta andū a nyina ūmwe maikarīire) itī cia ūnene, mang'ethanīre.

49. Hatirī mīnyarīrīko ikamahu-tia o na kana maingatwo kūo (rī kana rī).

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ  
وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْعِلَنَّهُ

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْخَالِصِينَ

قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنِ  
اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَايِبِينَ

وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْعِلَنَّهُ

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُومٌ

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ أَمِينٍ

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ إِخْوَانًا عَلَى

سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ

لَا يَسْهَمُونَ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ بِمُخْرَجِينَ

50. Īra ndungata Ciakwa atĩ ti-itherũ nĩ Nĩ Ūmwe Mũohanĩrĩ mũno, Ūiyũirwo nĩ tha;

نَبِيَّ عَبْدِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٠﴾

51. O na (ningĩ) atĩ kũherithania Gwakwa nĩ kũherithania kũritũ mũno.

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٥١﴾

52. Na ūmahe ūhoru wa ageni a Ābrahamu.

وَنَبِيَّهُمْ عَنْ صَيْفٍ إِبْرَاهِيمَ ﴿٥٢﴾

53. Hĩndĩ Īrĩa maamũtonyereire makiuga atĩrĩ, ‘Kũrĩ ūhorerĩ’ nake agĩcokia ūũ: ‘Ti-itherũ nitũraigua ta tũkũmwĩtigĩra.’

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلِّمْ عَلَيْنَا إِنَّا مِنْكُمْ وَجِلُونَ ﴿٥٣﴾

54. Nao makiuga ūũ: ‘Menya wĩtigĩre nitũgũkũhe ūhoru wa gĩkeno wa mwana (ũrĩa) ūrĩheo ūũgĩ.’

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٥٤﴾

55. Nake akiuga ūũ: ‘Mũkũ’he ūhoru wa gĩkeno ndĩkĩtie gũkinyĩrĩrwo nĩ ūthuuri? Ūhoru ūcio mũgũkĩ’he wa gĩkeno nĩ wa atĩa hihi?’

قَالَ ابْشِرْ تَمُونِي عَلَىٰ أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فِيمَ بَشَرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Nao magĩkiuga ūũ: ‘Ūhoru ūcio wa gĩkeno ti-itherũ tũkũheete na ma; tondũ ūcio menya ūtuũke wa arĩa momaga-tha!

قَالُوا بَشِّرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْقٰظِمِينَ ﴿٥٦﴾

57. Nake agĩkiuga ūũ: ‘Nũ ūngĩkihota kuuma-tha harĩ tha cia Mwathani tĩa o arĩa moraga?’

قَالَ وَمَنْ يَقْضُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّيَ إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٧﴾

58. Ningĩ akiuga ūũ: ‘Rĩu Arekio aya-rĩ, mũũkĩtie gũkũ nĩ ūndũ wa wĩra ūrĩkũ?’

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٨﴾

59. Nao makiuga ūũ: ‘tũreketio kũrĩ andũ arĩa monetwo marĩ ehia.’

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٥٩﴾

60. ‘Thengia o mbarĩ ya Loti, acio othe no o tũkahonokia.’

إِلَّا أَل لُّوطٍ إِنَّا لَمَنْجُوهُمْ أَجْعَلِينَ ﴿٦٠﴾

61. 'Tiga o mūtūmia wake, Tūgwĩcĩria atĩ agatūĩka wa arĩa matigagwo thutha.'

إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدْ دَنَا إِنِّهَا لِمِنَ الْغَيْرِينَ ①

### Gĩcunji 5

62. Na hĩndĩ irĩa arekio acio maakinyire kwa Mbarĩ ya Loti,

فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ②

63. Akiuga ūũ: 'Ti-itherũ inyui mũrĩ ageni matekũmenyeka o na hanini.'

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مَّمْكُورُونَ ③

64. Nao makiuga atĩrĩ, 'No rĩrĩ, ithũĩ tũkũreheire maũndũ marĩa maa gĩaga mathangania namo.

قَالُوا بَلْ جِنَّاتِكُمْ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ ④

65. Na ithũĩ tũũkĩte kũrĩ we na ũhoru wama, na ti-itherũ tũrĩ a ma kũna.

وَأْتَيْنَكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ⑤

66. 'Tondũ ũcio thĩĩ na andũ akũ ũtũkũ ngware-inĩ, na ũmoime thutha. Na ndũkareke mũndũ o na ũmwe wanyu arore na thutha, na (rĩu) thĩĩ mũkinye harĩa mwathĩtwo!

فَأَسْرِبْ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ الْبَيْتِ وَأَتَّبِعْ أَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْبِقْتُمْ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَأَمْضُوا حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ⑥

67. Na ithũĩ tũkimũmenyithia watho ũyũ atĩ mũrĩ yao nĩ ya gũka-narengwo biũ rũciũ rũcinĩ.

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ مُصْبِحِينَ ⑦

68. Nao andũ a itũũra rĩu magĩũka na ndũruhi.

وَجَاءَ أَهْلَ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ⑧

69. Nake akiuga ũũ: 'Aya nĩ ageni akwa, tondũ ũcio menyai mũnjonorithe;'

قَالَ إِن هَؤُلَاءِ ضِيفِي فَلَا تَقْضُحُونِ ⑨

70. 'Na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũtikanjĩ gwĩthie ũũrũ.

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَحْزُونِ ⑩

71. Nao makiuga ũũ: 'Githĩ tũtiagũkaanirie (ndũkanagwate ũgeni) andũ a (mĩthemba yothe)?'

قَالُوا أَوَلَمْ نُنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ⑪



72. Nake akiuga atirī,  
'Mūngikorwo no mūhaka mwike  
ūndū-rī, airītu akwa nīo aya.'

قَالَ هَؤُلَاءِ بَنِيَّ إِن كُنْتُمْ فَعَلَيْتُمْ ۖ

73. Twehīta na mūoyo waku aya  
matarating'oiing'a o ro ūguo tūhū na  
ūrimū wao nī ūndū wa ūrīū.

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ۖ

74. Na tondū kūherithanio  
kūmagwatīte o rīua rīkīratha.

فَأَخَذْتَهُمُ الصَّيْحَةَ مُشْرِقِينَ ۚ

75. Twarīng'aūranirie tūgīcoka  
tūkīmoirīria mbura ya mahiga ma  
rīūmba.

فَجَعَلْنَا عَلَيْهِمَا سَافِلِهًا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً  
مِّن سِجِّيلٍ ۗ

76. Ti-itherū ūhorō-inī ūyū nī  
kūrī Imenyithia harī arīa mekūhota  
gūthoma imenyithia.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّمَن تَوَسَّيْنَا ۖ

77. Narīo rīrī o nīra-inī ya  
gītwarī rīria itūire rīrī ho o na rīu.

وَأَنَّهَا لِسَبِيلٍ مُّقِيمٍ ۖ

78. Ti-itherū ūhorō-inī ūyū he  
Kīmenyithia harī etīkia.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ۖ

79. Na ti-itherū o nao Andū a  
Gīthaka-inī maarī o eki-naī.

وَإِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لَظَالِمِينَ ۙ

80. Tondū ūcio o nao nītwama-  
herithirie. Nayo yerī rīrī o nīra-inī  
īnyonanītie.

فَأَنْتَقِمْنَا مِنْهُمْ وَانْهَبْنَا لِيَأْمُرُوا بِمُنِينٍ ۗ

### Gīcunjī 6

81. O nao Andū a Hajiri  
nīmekire Arekio maūndū ta marī a  
maheeni.

وَأَقْدَدَكَ بَاصْحَابِ الْحِجْرِ الْمُرْسَلِينَ ۗ

82. Na Ithuī nītwamaheire  
Imenyithia Ciitū, no nīmaacihūtātū-  
re magicithe-ngera.

وَأَتَيْتَهُمُ الْبَيْتَ فَأَنَّا نَمُوتُ عَنْهَا مُعْرِضِينَ ۗ

83. Nao maamenyerete kwīye-  
njera nyūmba irima-inī nīguo mai-  
kare matarī na ūgwati.

وَكَأَنَّا بِنَحْوِ مَن الْجِبَالِ يَبُوتًا أَمِينِينَ ۗ

84. No maherithania nīmaamagwatire o kīrūcinī.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْبَةُ مُمْصِحِينَ ﴿٨٤﴾

85. Nakio kīrīa giothe meyoineire na wira wao gitiigana kūmaguna.

فَمَا آغَدَهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٥﴾

86. Na Ithuī tūtiombire Igūrū na thī na indo ciothe iria irī gatagati-inī ga cio cieri na ūndū wa ūndū ūngī tiga o kūringana na ūngī ūrīa wabatarainie; nayo Thaa ndīrī hingo itagakinya. Tondū ūcio garūrūka (utigane nao) na mūtugo o ro mwega.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّمْعَةَ لَاتِنِيَّةٌ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَبِيلِ ﴿٨٦﴾

87. ti-itherū Mwathani waku nīwe Mūūmbi Mūnene na Ūmenyiwothe.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلْقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٧﴾

88. Na ti-itherū tūkūheete (icunji) mūgwanja njokerithie kaingī, o na Kūrūani iria Nene.

وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِنَ التَّوْرَةِ وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمِ ﴿٨٨﴾

89. Menya ūkanaraihia riitho rīakū ūrīroretie indo-inī iria tūheete mīthemba imwe yao nī getha ikenie nacio ihinda inyinyi, na ndūkanamī-guire ūūrū; nario ithagu rīaku (rīa tha) ūrīnamagie nī ūndū wa etīkia.

لَا تَدْعُنَّ عَيْنِيكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهَا أَزْوَاجًا مُنْهَضُونَ لَا تَحْزَنُ عَلَيْهِمْ وَخَفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٩﴾

90. Na uge ūū: 'Nī ti-itherū ndī Mūkungani ūtarī hitho-inī!'

وَقُلْ إِنِّي أَنَا التَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٩٠﴾

91. Nī ūndū (nītūtūite) tūikūrūkie (maherithania) harī arīa mecokanirīrie ikundi (cia gūgūūkīrīra),

كَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى الْمُفْتَسِينَ ﴿٩١﴾

92. O acio maarītie ūhorō makoiga atī Kūrūani nī (maheeni maingī mūno) me thīnī wayo.

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ﴿٩٢﴾

93. Tondū ūcio, twehīta na Mwathani waku atī ti-itherū othe nītūkūmorīa ciūria.

قَوْرَبِكَ لَسَأَلْتَهُمْ أَجْعِلُنَا ﴿٩٣﴾

94. Ikonĩ maũndũ marĩa maamenyerete gwĩka.

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

95. Tondũ ũcio hunjanĩria hatarĩ hitho maũndũ marĩa wathirwo na ũgarũrũke weherere arĩa metuaga ta marĩ ngwatanĩro na Ngai.

فَأَصْدَعُ بِمَا نُؤْمَرُ وَأَعْرِضُ عَنِ الشُّرَكِيِّنَ ﴿٩٥﴾

96. Ti-itherũ Ithũi nĩtũrĩkũhoti-thagia gũũkĩrĩra arĩa megũgũtheke-rera;

إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٩٦﴾

97. O acio meigagĩra Ngai ũngĩ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no thutha wa ihinda inyinyi nĩmarĩmenya maũndũ.

الَّذِينَ يَجْعَلُونَ صَاحِبَ إِلَهٍ آخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾

98. Na ti-itherũ nĩtũũĩ atĩ nĩũĩguaga ũũrũ ngoro nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maaragia.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرَكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٨﴾

99. No goocaga Mwathani waku na ũmũkumagie We, na ũtũike wa arĩa megaraga-ragia thĩ o ene (mbere yake).

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٩﴾

100. Na ũrũmanagĩrie kũinamĩrĩra Mwathani waku kũmũhoya o nginya rĩria gĩkũũ gĩagũkinyĩrĩra.

وَأَعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿١٠٠﴾



## 16. An-Nahl

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Icuñĩ 16 na Mĩhari 129 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩuroka, tondũ ūcio menyai mūcarie kũũhi-kĩrĩria. We nĩwe Mũtheru na agatũgĩrio gũkĩra arĩa othe andũ acio mamũgerekanagia nao.

أَتَىٰ أَمْرَ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحٰنَهُ وَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُونَ ②

3. Aikũrũkagia araike na ūgũũria wa maũndũ maathanĩtwo nĩwe harĩ ūria wothe wa ndungata ciake endete, (akoiga ūũ): ‘Oniai andũ atĩ hatĩrĩ Ngai ūngĩ tĩga Nĩ, na tondũ ūcio nduai arĩ Nĩ atĩ no Nĩ wa Kũmũgitĩra inyuĩ.

يُنزِلُ الْمَلٰٓئِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوٓا أَتٰهُ لَا إِلٰهَ إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ ③

4. Ombire Īgũrũ na thĩ kũringana na ūũgĩ ūria wabatarainie. Nake nĩ mũtũgĩrie mũno gũkĩra arĩa othe mamũgerekanagia (Nake).

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ۗ تَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُونَ ④

5. Ombire mũndũ na itaata ta rĩa maĩ, no rĩrĩ, Hĩ! Aanatũika mũkararĩa wĩyo-nanĩtie.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ ۖ فَآذَاهُ وَاَخَصِمَهُ مُبِينٌ ⑤

6. O namo mahĩũ (no) aamombire, na thĩĩnĩ wamo nĩmũonaga ūrugarĩ na mahũthĩ-ro (mangĩ), na mamwe mamo mũkarĩa.

وَالْأَنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا رَفٌ وَمَنْٰفَعٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ⑥

7. Na thĩĩnĩ wamo nĩ kũrĩ maũndũ mega mamũkenagia rĩria mũkũmainũkia hwai-inĩ na rĩria

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ ۖ حِينَ تُرْجَعُونَ وَحِينَ تُسْرَعُونَ ⑦

mūkūmoimagaria mūkamarĩthie rūcinĩ.

8. Na makamūkuuĩra mĩrigo yanyu makamikinyia Būrūrĩ ūrĩa mūtangĩhota gūkinya tiga o mūũkinyire na hinya mūno iny'ene. Ti-itherũ Mwathani wanyu nĩamūkaya-gĩra, Aiyũirwo nĩ tha.

9. Ningĩ akĩũmba mbarathi, na mĩnũmbũ, na ndigiri nĩguo mūcihaicage, (nĩ getha ūndũ ūcio ūtuĩke) ta arĩ guo kĩhumo gĩa kūmũthakaria. Na nĩekũmba kĩrĩa mūtari mūramenya.

10. Na hari Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho hari (wonania) wa njĩra irĩa yereke-reire, na nĩ kūrĩ njĩra ingĩ ciogomete (ikahĩtania na njĩra irĩa ya ma). Na korwo, ha nĩ kūrĩ njĩra ingĩ ciogomete (ikahĩtania na njĩra irĩa ya ma). Na korwo nĩekire kwenda gwake (na hinya), nĩangĩamūtongoririe inyu'othe.

## Gĩcunjĩ 2

11. We nĩwe ūmuuragĩria mbura yumĩte matu-inĩ; na tondũ wayo mūkagĩa na gĩa kũnyua, ningĩ kuuma harĩ yo (hakamera) mĩtĩ irĩa mūcokaga kūrĩthia (mahĩũ manyu).

12. Ningĩ tondũ wayo akamūmeria irio, na mĩtamaiyũ na mĩtamaiyũ, na mĩtende, na mĩthabibũ, o na mĩthemba yothe ya matunda. Na ti-itherũ thĩĩnĩ wayo nĩ kūrĩ Kĩmenyithia harĩ andũ arĩa ecirĩa.

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا بِلِغْنِهِ إِلَّا بِشِقِّ  
الْأَنْفُسِ إِنَّ رَبَّكُمْ لَعَزِيزٌ ذَرِيمٌ ﴿١٠﴾

وَالنَّجْلِ وَالْبَعَالِ وَالْحَيِّرِ لَتَرْكَبُوها وَزِينَةً وَيَخْلُقُ  
مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِرٌ وَلَوْ شَاءَ  
لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٢﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ مِنْهُ شَرَابٌ  
وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسَبِّحُونَ ﴿١٣﴾

يُنزِلُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَالنَّجْلَ وَالْأَنْجَابَ  
وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ  
يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٤﴾

13. Naguo ūtukū na mūthenya agĩcihinyĩra wĩra-inĩ wacio, o na rĩũa na mweri; o nacio njata (o ro ũguo) ikĩhinyĩrwo wĩra-inĩ wacio na ūndũ wa watho wake. Na ti-itherũ ũhoroni ũcio nĩ kũri Imenyithia harĩ andũ arĩa mahũthagĩra ũũgĩ wa meciria mao.

14. Ningĩ indo irĩa aamũmbũire gũkũ thĩ agĩcihinyĩra wĩra-inĩ wacio, irĩ na rangĩ wa mĩthemba mĩngĩ. Na ti-itherũ ũhoroni wacio nĩ kũri Kĩmenyithia harĩ andũ arĩa marumbũyagia maũndũ.

15. Ningĩ Nĩwe watũmire irĩa rĩria inene rĩmwathĩkagire nĩ getha mũriage nyama cia mũthĩnjano ciuĩte thĩĩnĩ warĩo, na thĩĩnĩ warĩo mũrũtage mathaga maria mwikagĩra mwĩri. Nawe niũrĩonaga merikebu igĩtema maĩ thĩĩnĩ warĩo, (nĩ getha ũthiagĩre rũgendo igũrũ rĩarĩo) na ũcaragie ũkaminĩ Wake na nĩ getha ũgĩage na mũhera.

16. Nayo thĩ akĩmũkĩra irĩma nũmũ nĩ getha itikanathĩngĩthe hamwe na inyũĩ, na njũũĩ, na njĩra cia gĩtwarĩ nĩ getha mũthiage na njĩra irĩa yerekereire.

17. Na (agũkĩra) marũuri mangĩ; na tondũ wamo, o na tondũ wa njata makarũ-mĩrĩra njĩra irĩa irũngĩrĩrie.

18. Rĩu-rĩ, Ūcio ũkĩumbaga indo akĩhaana o ta ũrĩa ũtaciumbaga? Githĩ mũti-ngĩgĩcĩria?

19. Na mũngĩgeria gũtara Mawega ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, mũtingĩhota kũmatara. Ti-itherũ Ngai

وَسَخَّرَ لَكُمُ الْيَمَّلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ  
وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِي إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٣﴾

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ إِنَّ  
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَذَكَّرُونَ ﴿١٤﴾

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لَكُمْ لَآكُلُوا مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا  
وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حَبْلَةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى  
الْفُلَّكَ مَوَآخِرَ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلِعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿١٥﴾

وَأَلْقَى فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَأَنْهَارًا  
وَسُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

وَعَلَّمَتْهُ بِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٧﴾

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿١٨﴾

وَأَنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصَوها إِنَّ اللَّهَ

Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

لَغُفُورٌ سَرَّحِيمٌ ⑩

20. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ kirĩa mũhithĩte na kirĩa mũgũũritie.

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَمَا تَعْلَمُونَ ⑪

21. Nao arĩa angĩ makayagĩra thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-ri, matirĩ kĩ-ndũ mombaga, no o ene nĩo mombirwo.

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ⑫

22. (Nĩ akũũ), matirĩ mũoyo; na matiuĩ rĩria makarĩũkio.

أَمْ هَاتُكُمُ غَيْرَ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ⑬

23. Ngai wanyu nowe Ngai Ũmwe wiki. Na arĩa matetikagia ũhoru wa Bũrũri ũcio ũngĩ ngoro ciao nĩ ta ng'eni (ũhoru-inĩ wa ma), nao maiyũritwo nĩ rũtũũho.

إِلَهُكُمْ اللَّهُ وَاحِدٌ قَالِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ تَوَلَّوْهُمْ مُنْكَرَةً وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ⑭

24. Na hatari mathangania, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ kirĩa mahithĩte na kirĩa magũũritie. Na ti-itherũ ndendaga ndũrika.

لَا جَرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ⑮

25. Na rĩria morio ũũ: '(Mwĩciragia) atĩa ũhoru wa maũndũ marĩa Mwathani wanyu aaikũrũkirie? Makoiga ũũ: 'Nĩ ng'ano cia Ndemĩ,'

وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أُنزِلَ رَبُّكُمْ قَالُوا اسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ⑯

26. Nĩ getha mirĩgo yao makamikuua iri mĩgima Mũthenya wa Cira, o na njoherera cia mirĩgo ya arĩa maatongoririe na njira ya kũũra matarĩ na ũũgĩ. Atĩri-rĩ! ũũru nĩguo matĩtikaga.

لِيَحْبِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۖ وَمِنْ أَوْزَارِهِمُ الَّذِينَ يُضِلُّوهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِلَّا سَاءَ مَا يَزِدُّونَ ⑰

**Gĩcunjĩ 4**

27. O nao arĩa maarĩ mbere yao nĩmaamahingĩre ũhinga, no Ngai

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَآتَى اللَّهُ بُنْيَانَهُمْ مِّنْ

Mwene-Hinya-Wothe agĩkina mwako-inĩ wao o gĩtina-inĩ kĩaguo, na tondũ ũcio igũrũ riaguo rikĩmagwĩra rimoimĩte na igũrũ; nao magĩgĩkorwo nĩ maherithania matekũmenya na kũria moimĩte.

28. Ningĩ Mũthenya wa Cira nĩakamaconorithia na oige ũũ: ‘Arĩa twĩ ngwatanĩ-ro nao makĩri ha, o arĩa tondũ wao kiũmbe mwahũthĩire gũkararia (Anabii)?’ Nao arĩa maheetwo ũũgĩ makoiga atĩri, ‘Ūmũthĩ ti-itherũ nĩguo arĩa matetikĩtie me kũgwĩrwo nĩ gũconorithio na gũhĩnĩka!

29. O acio araike maatũmire makue o hĩndĩ irĩa mehĩtithĩtie mĩoyo yao. Na hĩndĩ iyo nĩmakoiga maigũirwo tha, moige ũũ: ‘Tũtiamenyereke gwĩka ũũ-ru o na ũrikũ.’ Aca, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega ũria. mwamenyerete gwĩka.

30. Tondũ ũcio tonyai ihingo-inĩ cia Jahanamu, nĩguo mũgatũũre kuo kuo. Ūũru-rĩ, ti-itherũ nĩguo ũikaro mũũru wa ndũrĩka.

31. Na rĩria arĩa athingu merwo ũũ: ‘(Mwĩciragia) atĩa ũhoru-inĩ wa maũndũ marĩa Mwathanĩ wanyu aagũũranĩrie?’ Nao makoiga atĩri, ‘Nĩ wega mũno.’ Harĩ arĩa mekaga wegari, nĩ harĩ gwikwo o ro wega thĩ-inĩ ino. O naguo mũcĩ wa Bũrũri ũcio ũngĩ no mwega. No rĩri, uikaro ũria mwega makĩria ti-itherũ nĩ arĩa athingu -

الْقَوَاعِدَ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَنْهَمُ  
الْعَدَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٨﴾

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْزِبُهُمْ وَيَقُولُ بَيْنَ شُرَكَائِي  
الَّذِينَ كُنْتُمْ تُشَاقِقُونَ فِيهِمْ قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا  
الْعِلْمَ إِنَّ الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٢٩﴾

الَّذِينَ تَتَوَفَّيهِمُ الْمَلَائِكَةُ طَالِمَا أَنفَسِهِمْ فَالْقَوَا  
السَّلَامَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ بَلْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ  
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٠﴾

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ مَثْوَى  
الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٣١﴾

وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ قَالَُوا خَيْرٌ  
لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ ۗ وَكَذَٰلِكَ  
الْآخِرَةُ خَيْرٌ ۗ وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾



32. Mĩgũnda ya tene na tene, o iyo magatonya; ithereragĩra njũũ cia maĩ. Nakuo kũũ nĩmakonaga kĩrĩa gĩothe mekwenda. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheanaga iheo harĩ arĩa athingu,

جَنَّتْ عَدَنٌ يَدْخُلُونَهَا تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ  
الْمُتَّقِينَ ﴿٣٢﴾

33. Nao arĩa araike maatũmaga makue marĩ atheru Makoiga atĩrĩ, ‘Mũrogĩa na thayũ! Tonyai Igũrũ nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mwamenyere-rete gwĩka!

الَّذِينَ تَتَوَفَّيهِمُ الْمَلَائِكَةُ كَلِيمًا يَقُولُونَ سَلَامٌ  
عَلَيْكُمْ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

34. Kai mangĩetereire ũndũ ũngĩ ũrĩkũ ũmakore tiga o araike makamakorerera kana watho wa Mwathani waku ũhinge? Ūguo noguo gwakinyire harĩ arĩa maarĩ mbere yao. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaigana kũmeka ũũrũ, no ene nĩo maamenyere-rete kwĩka ũũrũ.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ  
أَمْرًا سَرِيًّا كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ  
اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٤﴾

35. Tondũ ũcio (nyũmĩrĩra) ya ũũrũ ũrĩa mekaga niyo yamagwĩrĩre, na kĩrĩa maamenyere-rete gũthekerera.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتٌ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

## Gĩcunji 5

36. Nao arĩa meigananĩrie na Ngai makiuga ũũ: ‘Korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga-rĩ, tũtingĩainamĩrĩre kũhoya kĩndũ o na kĩ tiga We Mwene, o na arĩ ithũĩ kana maithe maitũ, o na kana tũkaananie ũndũ o na ũrĩkũ (tũtaathĩtwo) Nĩwe, ‘Ūguo noguo arĩa maarĩ mbere yao mekire. No rĩrĩ, Arekio nĩmakĩhokei-rwo ũndũ ũngĩ o na ũrĩkũ tiga o gũtwara Ndũmĩrĩri nyumbũku?

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِنْ  
دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا أَحْرَامُنَا مِنْ  
دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
فَهَلْ عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٣٦﴾

37. Na Ithūi nĩtwarahūrire Mūrēkio thiini wa ndūrĩri ciothe o rūrĩri, (nĩguo mahūnjanagĩrie ūhoro ūū): 'Inamagĩrĩrai mūkahoya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Ūria Mūru mūmūtheemage! Na hĩndi iyo thĩni wao kwarĩ (amwe) matongoretio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ningĩ thĩni wao kwarĩ (amwe) maagĩrĩre kūninwo. Tondū ūcio thĩi rūgendo mūcange thĩ yothe na mūone kĩrĩkĩriro kĩa arĩa maũire (Anabii) ta marĩ a maheeni!

38. Wee ūngĩkorwo nĩkwĩrĩria na ngoro yakū ūtongoria wao, hĩndi iyo (ukĩmenye atĩ) ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia atwari a arĩa angĩ ūrĩro-inĩ. Na harĩ ta acio hatĩri ateithĩria.

39. Nao makĩhĩta harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe mĩhĩtwa yao ya hinya mūno, ya atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakariũkia arĩa makuaga. Aca, (ti-itherū nĩakamarĩũkia) We mwene, no andũ aingĩ matĩũ.

40. (Nĩakamarĩũkia) nĩ getha amonie o wega bĩũ harĩa maagĩrĩre ngũũrani, na atĩ o nao arĩa matetikĩtie mamenye atĩ maarĩ a maheeni.

41. Kiugo Giitũ harĩ kĩndũ, hĩndi irĩa tũgũkienda, no kwĩra tũkĩrĩraga ūũ: 'Gĩa!' Nakĩo gĩkagĩa.

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ  
وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ فَمِنْهُمْ مَنْ هَدَى اللَّهُ  
وَمِنْهُمْ مَنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ فَسَبِّحُوا فِي الْأَرْضِ  
فَاتَّظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

إِنْ تَحْرِصْ عَلَى هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ  
يُضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَصِيرِينَ ﴿٣٨﴾

وَأَقْسُوا بِاللَّهِ جَهْدَ آيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ مَنْ  
يَمُوتُ بَلَى وَعَدًّا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يُخْتَلَفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَذِبِينَ ﴿٤٠﴾

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ نَقُولَ لَهُ كُنْ  
فَيَكُونُ ﴿٤١﴾

## Gĩcunji 6

42. Naho ha ūhoro wa arĩa mathamaga micĩi yao nĩ ūndũ wa Ngai

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا لَنُبَوِّئَنَّهُمْ

Mwene-Hinya-Wothe thutha wa mekwo ūūrū, ti-itherū nītūkamahee ūīkaro mweka gūkū thī ino; na ti-itherū kīheo kīa Būrūrī ūcio ūngī nī kīnene makīria, korwo maakorwo makīmenya-

43. Arīa maikaraga marūmīte wega, na makehoka Mwathani wao.

44. Na Ithuī tūtirekagia andū matūike (Areakio) harī we tīga o andū arīa tūgūiriie maūdū, tondū ūcio hoyā kīrīra harī arīa megwatīre Kīrīrika-nia, ūngīkorwo ndūū.

45. (Areakio aitū twamatumire) na Imenyithia ngūūku na Maandīko Matherū, Nawe tūgūikūrūkīrie Kīrīrikania nī getha ūtaaragīrie kīrīndī ūkīmenyithie maūdū marīa gīaikūrūkīrio, na nī getha gīciragīe.

46. **Rīu-ri ana arīa mathugu** ndaga mītabarīre mīūrū nīmaiguaga mahoreire ta matarī na ūgwatī nī ūndū atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamarīkia na kūū thī, kana makorwo nī maherithania moimīte na kūrīa matoī?

47. Kana hīhī nī ūndū atī ndakamanyita magīthī ūū na ūū nī getha matikana-hote kūgirīrīria (mītabarīre ya Ngai)?

48. Kana hīhī nī ūndū atī ndakamanyita na (njīra ya) kūinana kahora o kahora? Mwathani wanyu ti-itherū nī Mūcakayanīri, Ūiyūrwo nī tha.

49. Kaī mataigana kūona atī cīruru cia indo ciothe iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire

فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً ۗ وَلَا جَزَاءَ الْآخِرَةِ إِلَّا الْكِبْرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٧﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي إِلَيْهِمْ فَسَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ ۗ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نَزَّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣٩﴾

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٠﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقْلِبِهِمْ فَمَا هُمْ بَسُحْرِينَ ﴿٤١﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٤٢﴾

أَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ يَتَفَكَّرُونَ ۗ

ithiūrūkaga ciumĩte na mwena wa ũrĩo, o na wa ũmotho, ikegara-garia cio nyene harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo ĩmũhoe, o hĩndĩ ĩrĩa ĩgũkorwo ciinyihĩtie?

50. Nakĩo kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Ĩgũrũ na kũmbe kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ gĩitwaraga he Ngai Mwene-Hinya-Wothe (kũinyihĩtie), o nao araika (nogũo) mekaga na matiikaga maũndũ na rūtũriko.

51. Nĩmetigagĩra Mwathani wao ũrĩa wĩ ĩgũrũ rĩao, na mageka ũrĩa maathĩtwo.

### Gĩcunji 7

52. Ngai Mwene-Hinya-Wothe oĩgĩte ũũ: 'Mũtikanagĩe na ngai ĩgĩrĩ cia (kũĩnamĩrĩrwo ihoywo). Ngai ũrĩa ũrĩ kuo Ũmwe. Tondũ ũcio wĩndigĩrei o Nĩ nyiki.'

53. Nake nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Ĩgũrũ o na thĩ, nake nĩwe nĩwe wagĩrĩre gwathikĩrwo tene na tene. Rĩu-rĩ, nĩmũrigĩtigagĩra ũngĩ o na ũrĩkũ tĩga Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

54. Na kirathimo kĩrĩa gĩothe mwĩ nakĩo, kiumaga he Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na rĩrĩa mwagĩrwo nĩ mĩtangĩko, nĩwe mũkayagĩra (amũteithie).

55. Ningĩ-rĩ, hĩndĩ ĩyo rĩrĩa aamwehereria mĩtangĩko-rĩ, atĩrĩrĩ! gĩkundi kĩmwe thĩnĩ wanyu (gĩkaambĩrĩria gwĩtua ta kũĩganaine na Mwathani wakĩo.)

عَنِ الْبَيْتِ وَالشَّمَايِلِ سُبْحَانَ اللَّهِ وَهُمْ ذَخِرُونَ ﴿٥٠﴾

وَلِلَّهِ يَجِدُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ ذَابِقَةٍ وَاللَّيْلُ لَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٥١﴾

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٥٢﴾

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذْتُمْ إِيَّاهُ آلًا وَلَا

وَأَحَدٌ قَاتِلًا فَزَاهِبُونَ ﴿٥٣﴾

وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصِبًا أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ ﴿٥٤﴾

وَمَا يَكُمُ مِنْ تَعْتَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ثُمَّ إِذَا مَتَّكُمُ الضُّرُّ فَإِلَيْهِ تَجْرُونَ ﴿٥٥﴾

ثُمَّ إِذَا كَسَفَ الضُّرُّ عَنْكُمْ إِذَا فَرِحْتُمْ بِكُمْ رَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٥٦﴾

56. O nginya gĩgakaana maũndũ marĩa tũkĩgĩire. Atĩrĩrĩ, wikeniei inyu'ene kahinda kanini; no thutha hanini nĩmũrĩmenya.

57. Nao maamũragĩra (ngai ciao cia maheeni) iria matoĩ ũhoro wacio o na hanini gĩcunjĩ kĩa indo irĩa tũmaheete. Ngwĩhĩta ngĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ ti-itherũ mũtiri hingo mũtakahoywo ũhoro nĩ ũndũ wa maũndũ mothe marĩa mwanathugunda.

58. Nao matuaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ na airĩtu ake — We nĩ Mũtheru — o hĩndĩ irĩa (o ene) mekũgia na kĩrĩa merĩragĩria.

59. Na hĩndĩ irĩa ũmwe wao aatwarirwo ũhoro wa (gũciarwo) kwa mwana wa mũirĩtu, magatuka gĩthiithi, o hĩndĩ irĩa ngoro-inĩ thĩĩnĩ ekwĩgĩrĩria marakara.

60. Nake akehitha eherere andũ nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio mũũrũ aheetwo; rĩu-rĩ, o na harĩa arĩ mũconorithie-rĩ, nĩakĩũmenyerere kana nĩakĩũthike thĩ tiriinĩ? Ti-itherũ ũũrũ noguo matuaga cira wago.

61. Mũikarĩre wa arĩa matetika-gia ũhoro wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ nĩ mũũrũ, o hĩndĩ irĩa ũgooci wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩ wa kũgegania kũnene na Nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

### Gĩcunjĩ 8

62. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaaherithagia andũ nĩ

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَسْتَعِزُّوا قَسُوفَ تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِّمَّا رَزَقْنَاهُمْ  
ثَالِثًا لِّئَلَّا تُسْئَلُوا عَمَّا كُنْتُمْ تَفْتَرُونَ ﴿٥٧﴾

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَ وَلَهُمْ مَا يَشْتَهُونَ ﴿٥٨﴾

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا  
وَهُوَ كَاطِمٌ لِّسِرِّهِ ﴿٥٩﴾

يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَبِهِ أَيَسْئَلُ  
عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ أَلَا سَاءَ مَا  
يَحْكُمُونَ ﴿٦٠﴾

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ ۗ وَلِلَّهِ  
يَسْئَلُ الْأَعْلَىٰ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦١﴾

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكَ عَلَيْهَا

ũndũ wa gwika-naĩ, ndangĩatigirie kĩũmbe o na kĩmwe kĩrĩ mũoyo, no nĩaciheaga ihinda o nginya rĩrĩa gũtũtwo; na rĩrĩa ihinda rĩao rĩrĩa rĩtũtwo rĩgakinya, matigatigwo na thutha o na gathaa kamwe, kana mathĩĩ na mbere yarıo.

63. Nao maigagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩrĩa matekwenda (o ene) na tũnua tũkaarĩa maheeni ma atĩ nĩmekũona indo ciothe iria njega mũno. No hatari nganja nĩ Mwaki ũkagĩa ho, na na kũũ thĩĩnĩ waguo nĩkuo magatiganĩrio.

64. Ngwĩhĩta ngĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩwatũmire Arekio harĩ ndũrĩrĩ iria ciarĩ kuo mbere yaku; no Shaitani nĩaatũmire mawĩra ma cio monwò marĩ mega nĩcio cio nyene. Na tondũ ũcio rĩu nĩwe ũkĩrĩ mũciteithĩrĩria, nacio nĩkagwata maherithania marĩtũ.

65. Nawe tũtiagũikũrũkĩrie Ibuku rĩu tiga o ũmataarĩrie maũndũ marĩa mako-nainie na marĩa maagĩrĩrĩre nguũrani, o na ta ũrĩ mũtongoria, na mũigũanĩrĩ tha harĩ andũ arĩa metĩkĩtie.

66. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkĩrie maĩ amarutĩte matu-inĩ, na tondũ wamo akĩrĩũkia thĩ thutha wa rĩrĩa yakũite. Ti-itherũ ũhoru-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Kĩmenyithia harĩ andũ arĩa maiguaga maũndũ.

### Gĩcunjĩ 9

67. Na ti-itherũ (o na) thĩĩnĩ wa mahiũ no kũrĩ maũndũ ma kwĩrutwo nĩ inyuĩ. Na inyuĩ tũmũheaga gĩa

مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٥٥﴾

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ السُّنَمُ الْكُذِبَ ۗ إِنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ لَآ جَزَمَاتَ لَهُمُ النَّارُ وَأَنَّهُمْ مُّفْرَطُونَ ﴿٥٦﴾

تَأْتِيهِمْ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَهُوَ يُلِيمُهُمُ الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥٧﴾

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ ۖ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَأَ بِهِ الْأَرْضَ بِعَدْوَيْهَا ۖ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ﴿٥٩﴾

وَأَنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبَدَةً تَسْقِيكُمْ مَتَا فِي بُطُونِهِ

kũnyua kĩumĩte nda-inĩ ciacio. Kiumĩte gatagatĩ-inĩ ka maĩ na thakame, na iria itheru na rĩega harĩ arĩa marĩnyuaga.

68. Naho ha ũhoru wa matũnda ma mĩtende na mĩthabibu, harĩa mũonaga gĩa kũnyua nĩguo mũrĩro, o na ũhoru wothe wa irio-rĩ, ti-itherũ ũhoru-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Kĩmenyithia harĩ andũ arĩa matuiragia gĩtũmi kĩaamo.

69. Nake Mwathani waku akĩhuhĩrĩa njũkĩ, (akiuga ũũ): ‘Wĩakĩrei nyũmba irĩma-inĩ, na mĩti-inĩ, na ngonjo-inĩ ciao iria mekonjagĩra’.

70. “Ningĩ rĩaga matunda (ma mĩthemba) yothe na ũrũmagĩrĩre njĩra cia Mwathani waku irĩa ihũthĩtio nĩ ũndũ (waku). ‘Nacio nda-inĩ ciacio hoimaga indo cia kũnyua irĩ na rangĩ wa mĩthemba mĩngĩ. Na thĩĩnĩ wacio he kĩhonia harĩ andũ. Na ti-itherũ ũhoru-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Kĩmenyithia harĩ andũ arĩa meciragia.

71. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũumbire, ningĩ nĩwe ũtumaga mukue; na ni kũrĩ amwe thĩĩnĩ wanyu matwaragwo kũndũ kũũrũ mũno mũoyo-inĩ wao, me na nyũmirĩra ya atĩ matĩrĩ ũndũ moĩ thutha wa rĩrĩa marĩkitie (kũgĩa na) ũũgĩ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Hinya-mũnene.

مِنْ بَيْنِ قَوْمٍ وَدَمِ بَيْنَا خَالِصًا سَائِغًا لِلشَّرِيبِ ۝١٦

وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّجِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ۝١٧

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّجِيلِ أَنِ اجْتَنِبِي مِنَ الْجِبَالِ بَيْوتًا  
وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ۝١٩

ثُمَّ كَلِمًا مِنْ كُلِّ النَّمَرَاتِ فَاغْلُظْ سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا  
يَخْرُجُ مِنْ بَطُونِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ  
لِّلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ۝٢٠

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَقَّعُكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَىٰ  
أَذْدَلِ الْعُرَىٰ لَكِنِّي لَا يَعْلَمُ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ

قَدِيرٌ ۝٢١

## Gicunjĩ 10

72. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekaga amwe anyu maũndũ mega gũkĩra arĩa angĩ iheo-inĩ cia (gũkũ thĩ). No rĩrĩ, arĩa mekĩtwo wega, makĩria matĩrĩ gĩcunjĩ o na kĩmwe kia iheo ciao cia gũkũ thĩ magacokeria arĩa megwatĩrwo na moko mao ũrĩo, nĩ getha atĩ magwatage (igai) o ũndũ ũmwe nao. Rĩu-ri, nĩmagagĩkaana Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا الَّذِينَ فُضِّلُوا بِرَادِي رِزْقِهِمْ عَلَى مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ أَفَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٥١﴾

73. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamũũmbĩre inyui airu anyu amarutĩte o thĩnĩ wanyu iny'ene, na kuumana na airũ acio anyu akĩmũũmbĩra ariũ anyu na acũkũru, na nĩamũheete inyui indo njega. Rĩũ-rĩ, megũgũtĩkia indo cia tũ hu marege Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَيْنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ أَفِيَا بَاطِلٍ يُؤْمِنُونَ وَيَنْعَمَتِ اللَّهُ هُمْ بِكُمْ وَن ﴿٥٢﴾

74. Naho handũ-inĩ ha Ngai Mwene-Hinya-Wothe mainamagĩrĩra kũhoya arĩa matarĩ hinya wa kũmahe kĩheo o na kĩrĩkũ kiumĩte Igũrũ kana thĩ, o na kana makagia hinya ta ũcio o rĩ, o rĩ.

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٥٣﴾

75. Tondũ ũcio mũtikanathondekere Ngai Mwene-Hinya-Wothe mĩhianano. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũũĩ maũndũ no inyũĩ mũtĩũĩ.

لَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

76. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekaga ũndũ na ngerekano ya ngombo yathagwo, itarĩ na hinya wa ũndũ o na **ũkũ**; na mũndũ mwĩathi ũrĩa tũheete rĩrio njega ciumĩte harĩ Ithũĩ ithuene, nake agacihũthagĩra na hitheo, o na

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ مِنْ رِزْقِهِ مِمَّا رَزَقَهُ حَسَنًا فَهُوَ يَنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُونَ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا



hatirī hitho. Rīu-rī, acio nīmakūiganaine? Nga Mwene-Hinya-Wothe arogocwo; No aingi ao matiūi.

77. Ningī agīika ūndū na ngerekano (ingi) ya andū erī; Ūmwe wao nī kīrimū gītaaragia, na gītari na hinya wa ūndū o na ūrikū; na nikīnogetie mwathani wakīo; na kūrīa guothe agītūma gītiri wega kīrehage. Rīu-rī, gīakihota kūiganana na ūrīa wathanaga na kīhooto nake we mwene agakorwo arī njira-inī irīa yerekereire?

### Gicunji 11

78. Nacio indo itonekaga Īgūrū na thī nī cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; naguo ūhoro wa ihinda ta rīa taa no ta ibucia rīa riitho, o na kana rīgakuhīhīria makīria. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe ena hinya wa gwata maūndū mothe

79. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamūmerīrie amūrūtite nda-inī cia manyina manyu o hīndī irīa mūtaari ūndū mūūi, na akīmūhe matū na maitho, o na ngoro, nī getha mūgiage na mūhera.

80. Kaī matonaga ūrīa nyoni ciathīkīire rīera rīa Īgūrū? Hatirī ūcigiragīrīria tīga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ti-itherū ūhoro-inī ūcio nī kūrī Imenyithia harī andū metīkītie.

81. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīaamūthondekeire inyuf mī-ciī-inī yanyu, kūndū gwa kūhurūka-

يَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

وَصَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا ذُجَيْبٍ أَحَدَهُمَا أَبْنَمُ لَا يَقْبَلُ  
عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُ لَا يَأْتِ  
بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ  
بِغٍ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٦٨﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا أُمِرَ السَّاعَةَ  
إِلَّا كَلِمَتِ الْبَصَرِ أَوْ هَوَاقِرُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ﴿٦٩﴾

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا  
وَجَعَلَ لَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

الْمُرَبِّرُوا إِلَى الظَّيْرِ مُسْحَرَاتٍ فِي جَوِّ السَّمَاءِ مَا  
يُنْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٧١﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ

gwo (ningi) akimūthondekera njŭa cia mahiū itūikage ūikaro wanyu ūria mūrŭnaga wī mūhuthū rīria mwī rūgendo-inī o na ihinda rīria mūthithīe o ro ūguo; na guoya wacio, o na guoya ūria mūhoro mūno wacio, o na njūrī ciacio, (nīamūheete inyuī indo cia) nyūmba-inī cianyu; o na indo cia kūhūthagīrwo ihinda.

82. Ningī thīnī wa indo iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire nīaamūthondekeire indo cia kūmwīkagīrira kīggunyi; nakuo irima-inī akimūthondekera kūndū gwa kūrahīrwo; na akimūthondekera inyuī nguo cia kūmūgitagīra ūrūgari, na nguo cia igera cia kūmūgitagīra mbaara-inī. Ūguo nīguo amūhingagīria Wega Wake, nī getha mūmwīnyihagīrie.

83. No mangīhūtata marege-rī, Wee ūndū ūria wīhokeirwo na kūmahe ūhoro wa Ndūmīrīri ngūūku.

84. Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīmaraūmenya, no nīmaracoka kūūrega; na aingi (nīatitirithie atī) ti etīkia.

## Gicunji 12

85. Na (ūririkane) mūthenya ūria tūkaarahūra mūira oimīte harī rūrīrī o rūrīrī, hīndī iyo arīa matetikītie matikarekwo (macoke kwīyagīria), o na kana marekwo methaithanīre harī wega wa Ngai.

جُلُودِ الْأَنْعَامِ يُبَوِّنَا نَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ  
إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَافِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا  
أَثَانًا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٨١﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ  
الْجِبَالِ الْكُنَاتِ وَأَجَلٌ لَكُمْ سَرَائِيلَ تَقِينُمْ الْحَرَّ  
وَسَرَائِيلَ تَقِينُمْ بِأَسْمِكُمْ كَذَلِكَ يَتِمُّ نِعْمَتُهُ عَلَيْكُمْ  
لَعَلَّكُمْ تَسْلُمُونَ ﴿٨٢﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿٨٣﴾

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا وَأَكْثَرُهُمْ  
الْكٰفِرُونَ ﴿٨٤﴾

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَآئِنِ دُنْ  
لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَأَلَا لَهُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٥﴾

86. Na hīndī irīa arīa mekire ūūrū makona kīgūū atī matikahūtha-hūthīrio kama maheo ihinda.

87. O na hīndī irīa metuaga ta marī ngwatanīro na Ngai makona ngai irīa megwatanagia nacio, makoi-gaūū ‘Mwathani witu ici nīcio ngai ciitū iria twigwatanagia nacio na nicio twamenyerete gukaira ithenya Riaku’. Nao hindi iyo mamaririe na hinya moige ūū: ‘Ti-itherū mūri aheenanīa.

88 Nao mūthenya ūcio nīmakeneana wathīkiri-ini wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe namo maūndū mothe maria maamenyerete gūthugunda nūmakamorīra biū.

89. Naho ha ūthoro wa arīa matetkagia na magarūraga andū matīkarūmīrre njīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nītūkamongerera maherithania harī maherithania mao nī ūndū nīmekīte maūndū moru.

90. Na (ūririkane) mūthenya irīa tūkaarahūra mūira harī rūrīrī o rūrīrīr wa kūrūūmbūra oimīte o thīnī waruo rwene, na Ithūī tūkūrehe wee utuīke Ithūī tūkūrehe wee utuīke mūira wa gūciūmbūra. Na Ithūī twagūīkūrūkīrie Ibuku rīu nīguo ūtaaranagīrie maūndū mothe, o na ūtongoria, na tha, na gūtwaranīra ūthoro mwega harī arīa maathīkagīra (Ngai).

### Gīcunjī 13

91. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathanaga gwīkwo kīhoto, na wīkī wa maūndu mega.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفِّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٦﴾

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شَرَكَاؤَهُمْ قَالُوا رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ ﴿٨٧﴾ فَأَلْقُوا إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٨٨﴾

وَأَلْقُوا إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَامَ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٨٩﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٩٠﴾

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَى هَؤُلَاءِ وَتَرَلْنَا عَلَيْكَ الْكَتَبَ ﴿٩١﴾ نَبِيًّا نَاكِحًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَهَدَىٰ وَرَحْمَةً وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٩٢﴾

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَايَ ذِي

hari andũ arĩa angĩ; na kūheana o ta urĩa mũndũ angĩhee mũndũ wa rūrĩra rwao; na gũkaanania maũndũ marĩa matarĩ ma gĩtiyo, na ũuru muumbũku, na gwĩka ũuru wa kwagarara watho. Amũtaaraga nĩ getha mũbaaragĩrĩre maũndũ.

92. Na kūhingia kĩrikanĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ irĩa mwarĩkia kũrikanĩra; nayo mĩhĩtwa yanyu mwarĩkia kũmĩkĩra hinya mũtigacoke kũmĩthũkia o hĩndĩ irĩa mũtuĩte atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwĩhoko wanyu wa kũmũrũgamĩrĩra. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe niakoragwo oĩ ũrĩa mũgwĩka.

93. Na mũtikanatuĩke ta mũndũ wa-nja ũrĩa watinangirĩe uuthi wake icunjĩ arikĩtie kũwikĩra hinya. Mĩhĩtwa yanyu mũtũmite ituĩke ũndũ wa gũtũma mũheenanie thĩnĩ wanyu inyu'ene, (nĩ guoya) wa atĩ hii rūrĩrĩ rūmwe rūtikagĩe na hinya gũkĩra rūrĩa rūngĩ. Ti-itheru Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũgeragia na maũundũ macio na Mũthenya wa Kũriũkio nĩakamuonia o wega biũ kũria mwagĩrĩrĩre ngũrani.

94. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekire kwenda gwake na (hinya-rĩ), ti-itherũ (inyu'othe) nĩangĩamũtuire rūrĩrĩ rūmwe; no ũrĩa wendaga kũũra iamũrekaagĩrĩra ore, nake ũrĩa wendaga gũtongorio nĩamũtongoragia, na ti-itherũ hatirĩ hingo mũtakorio kũria gkonĩ ũndũ ũrĩa mwatũire mwĩkaga.

الْقُرْبَى وَيُنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ  
يُعْظَمُ لِعَظْمِ تَذَكُّرُونَ ﴿٩١﴾

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ  
بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا  
إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٢﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَقَضَتْ عُزْلَتَهُمَا مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ  
أَنْكَارًا تَتَخِدُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَالِيبِنَكُمْ أَنْ تَكُونَ  
أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَى مِنْ أُمَّةٍ إِنَّمَا يَبُوءُكُمْ اللَّهُ بِهِ وَلِيُبَيِّنَ  
لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يَبْضُلُ  
مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَتَسْتَلْتُنَّ عَمَّا  
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

95. Nayo mīhītwa yanyu mūtikanamītue ūndū wa gūtūma mūheenanie inyu'ene; nī getha hihi magūrū (manyu) matigatirūke thutha wa maarikia kwihanda marūmite wega, na nīmūgacama ūuru nī ūndū nīmwarūrīre (andu) mūkīmaruta njīra-inī ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na inyuī nīmūkagwata maherithania maritū.

96. Nakīo kīrikanīro kīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūtikanakī-endie thogora mūnyinyi. Ti-itherū maūundū marīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe e namo nī mega mūno harī inyuī korwo nīmwoi ūguo.

97. Kīrīa mwī nakīo nīgīgathira biū; no kīrīa kīrī na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nī gīa gūtūūra tene na tene. Na Ithuī ti-itherū tūkahe arīa maikaraga marūmite kīheo kīao kūrīngana na wega wa mawīra mao.

98. Ūrīa wothe wīkaga maūndū ma ūthingu, o na arī mūndū mūrūme kana mūtumia na agakorwo e mwītīkia, ti-itherū nītūkamwītīkīrīa mūkīrīre mūtheru; na ti-itherū andū ta acio nītūkamahee kīheo kīao kūrīngana na wega wa mawīra mao.

99. Na rīrīa ūkūheana ūhorō wa Kūrūāni caragia mūrāhīro harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūkīūrīra Shaitani ūrīa waregirwo.

100. Ti-itherū ndarī hinya wa gwatha ~~na~~ metīkītje na arīa maikaraga ~~mehekete~~ Mwathani wao.

101. Hinya wake no wa gwatha arīa marutaga ūrata nake na arīa meigananagia nake.

وَلَا تَتَّخِذُوا الْيَمَانَكُمْ دَخْلًا بَيْنَكُمْ فَتَرِلَ قَدَمٌ  
بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا السُّوَاءَ بِمَا صَدَدْتُمْ عَنْ  
سَبِيلِ اللَّهِ وَلكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ٩٥

وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا إِنَّمَا عِنْدَ اللَّهِ  
هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ٩٦

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ وَلَنَجْزِيَنَّ  
الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ٩٧

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْشِيَ وَهُوَ مُؤْمِنٌ  
فَلَنَجْزِيَنَّهُ حَيَوةً طَيِّبَةً ۗ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ  
بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٩٨

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ  
الرَّجِيمِ ٩٩

إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ  
يَتَوَكَّلُونَ ١٠٠

إِنَّمَا سُلْطَانُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُ وَالَّذِينَ هُمْ بِهِ  
مُشْرِكُونَ ١٠١

## Gĩcunjĩ 14

102. - Na rĩria twarehe Kĩmenyithia kĩmwe ithenya rĩa kĩa kĩngĩ - na Ngai Mwene-Hinya-Wothe agakorwo amenyete mũno kĩa agũũranĩrie - moigaga ũũ: 'Wee nĩwe mũthugundi ũũru. 'Aca, no aingĩ ao matiũũ.

103. Uũũ ũũ: 'Roho wa ũtheru nĩwe wagũũkũũkũũ akĩrũtĩe he Mwathani waku na ma, nĩ getha arĩa metĩkĩtie amekĩre hinya, na ta kĩa gĩtongoria na gĩtwarĩ kĩa ũhoro mwega harĩ Aithiramu.'

104. Na hatarĩ nganja nĩtũũ moigaga atĩ he mũndũ ũmũrutaga maũndũ. No mwarĩrie wa ũria merikagĩra harĩ we (hatarĩ kĩhooto magĩtonyia ũhinga) nĩ wa andũ a kũngĩ, o hĩndĩ irĩa ũcio ũrĩ mwarĩrie wa Aarabu mũgũũkũ na mũtaũkũ.

105. Naho ha ũhoro wa arĩa matetĩkagia Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarimatongogaria na nĩ makagĩa na maherithania maritũ.

106. No arĩa matetĩkagia Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe oiki, nĩ mathugundaga ũrongo, na acio nĩ aheenanĩa.

107. ũria wotho ũcokaga kũũũ gwĩtĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha wa aarĩkia gwĩtĩkia - thengĩa o ũria wĩritwo na hinya eke ũndũ ũcio hĩndĩ irĩa ngoro yake gĩgĩte na ũhorerĩ nĩ ũndũ wa wĩfĩkio - no rĩrĩ, andũ ta arĩa meheanĩte ũhoro-inĩ wa kwaga gwĩtĩkia, nĩo magacokererwo nĩ

وَإِذَا بَدَأْنَا آيَةً مَّكَانَ آيَةٍ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنَزَّلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتَرٍ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٣﴾

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجِبُ وَهَذَا لِسَانُ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ﴿١٠٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٥﴾

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكُذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٠٦﴾

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ

marakara ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na nĩmakagĩa na maherithania maritũ.

صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِّنَ اللَّهِ وَكُمُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٤﴾

108. Gũgatuĩka ũguo nĩ ũndũ nĩmendere maũndũ ma mũoyo ũyũ makĩria ma Bũrũri ũcio ũngĩ, na nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matetĩkĩtie.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا عَلٰى الْآخِرَةِ وَاَنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِيْنَ ﴿١٠٥﴾

109. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe acinirĩre rũrũri ngero-inĩ ciao, na matũ-inĩ mao, maitho-inĩ mao, na maitho-inĩ mao. Na acio nĩo akĩgu.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ طَعِبَ اللّٰهُ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ وَسَعٰىهُمْ وَاَبْصَارِهِمْ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْغٰفِلُوْنَ ﴿١٠٦﴾

110. Hatĩrĩ mathangania o na hanini, acio nĩo makagĩa na kũĩrĩre Bũrũri-nĩ ũcio ũngi.

لَا جَرَمَ اَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿١٠٧﴾

111. Hĩndĩ iyo ti-itherũ Mwathani waku - harĩ arĩa morire (makiuma mĩcĩ yao) thutha wa maarĩkia kũnyarirwo na makigĩanĩra hinya mũmo (njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe) na magĩĩkara marũmĩte wega, - Ii ti-itherũ thutha wa ũguo Mwathani waku nĩ Mũohanĩri Mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

ثُمَّ اَنَّ رَبَّكَ لَزِدَّيْنِ هَاجِرًا مِّنْۢ بَعْدِ مَا فُتِنُوْا ثُمَّ جٰهَدُوْا وَصَبِرُوْا اِنَّ رَبَّكَ مِنْۢ بَعْدِ مَا لَعَنُوْا رَحِيْمٌ ﴿١٠٨﴾

112. Mũthenya ũrĩa mũundu o mũndu agoka gwĩthaihanĩrĩrĩra mwene,nake mũndũ o mũundũ agwate irĩhi rĩgima biũ nĩ ũndũ wa ũrĩa ũrĩa ekire, o nao matigekwo ũũru. ũũru.

يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ بِجَٰدِلٍ عَنِ نَفْسِهَا وَتُوْفٰى كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿١٠٩﴾

113. Nake Ngai Mwene-Hinya-wothe amũgerekana gĩria ngerekano ya itũũra rĩaakarĩte na gĩkeno gĩa gũikara na thayũ rĩtarĩ na ũgwati; na irio ciario igokaga, nyingĩ ciumĩte na mĩena yothe; no nĩrĩaregire Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na tondũ

وَصَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا قَرِيْبًا كَانَتْ اِمْسَةً مَّطْمِيْنَةً يَّاتِيْهَا رِزْقُهَا رَغَدًا وَّمِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَكَفَرَتْ

ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩ-  
rĩcamithia ng'aragu na guoya (ũrĩa  
warĩthũmbĩre ta nguo nĩ ũndũ wa  
ũrĩa anũũ a rĩo maamenyerete gwĩka.

بِأَنعَمَ اللَّهُ فَأَذَاقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ  
بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١١٣﴾

114 Na ti-itherũ nĩhokĩte  
Mũrekio harĩ andũ a rĩo oimĩte o thĩini  
wao o ene, no maamwikĩre maũndũ  
o ta arĩ wa maheeni, tondũ ucio  
maherithania makĩmakorerera o  
hĩndĩ irĩa maakorirwo marĩ eki-nai.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ  
الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١١٤﴾

115 Tondũ ũcio rĩagai indo iria  
irĩ kĩhooito (na) njega iria Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe amũheete, na  
mũmũcũngage mũhera nĩ ũndũ wa  
ũtaana wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe  
mũngĩkorwo Nĩwe mũinamagĩrĩra  
kũhoya.

فَكَلُوا مِنْهَا رِزْقًا ثُمَّ اللَّهُ حَلَّالًا طَيِّبًا وَاشْكُرُوا  
بِعَمَلِكُمْ لِلَّهِ إِنَّ كُنْتُمْ لِرَبِّكُمْ تَعْبُدُونَ ﴿١١٥﴾

116 Nyamũ irĩa iiyuragĩte yo  
nyene noyo atuĩte atĩ ndĩrĩ kĩhooito  
harĩ inyuĩ, na thakame, na nyama ya  
ngũrwe, na irĩa ihoerwo na rĩitwa rĩa  
ngai ingĩ thengia rĩa Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe. No irĩa ikũrũtwo nĩ  
ũndũ wa kũbatara, hatari wĩhia wa  
ũndũ o na ũrikũ kana gwĩka ũndũ  
mũkĩru njano, hĩndĩ iyo ti-therũ Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũohanĩ-  
irĩ mũno, ũuyirwo nĩ tha

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخَنَازِيرِ  
وَمَا أَهْلٌ لِعَيْبُرِ اللَّهِ بِهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَ  
لَا عَادٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٦﴾

117. Na tondũ wa maheeni urĩa  
warĩtio na kanua gaku - ndũkanoige  
'Ino irĩ kĩhooito, na ino ndĩrĩ  
kĩhooito, nĩguo mũtigathugundĩre  
Ngai Mwene-Hinya-Wothe maheeni  
ma kũmũũkĩrĩra. Ti-itherũ arĩa ma-  
thugundagĩra Ngai Mwene-Hinya-  
Wothe maheeni ma kũmũũkĩrĩra ma-  
matikaagacĩra.

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتِكُمُ الْكُذِبَ هَذَا  
حَلَلٌ وَهَذَا حَرَامٌ لَتَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ  
إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ لَا يَفْلِحُونَ ﴿١١٧﴾



118 Nĩ gũkena kũnyinyi, na thutha wa ũguo magwatwo ni maherithania maritũ.

مَتَاعٌ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٨﴾

119 (O, naho) ha ũhoro wa Ayahudi, nitwamakaanirie o mbere ya (hĩndĩ ino) maũndũ macio mothe tũmũheete uhoro wamo. Na tũtiamekire uũru, no ene nĩo maamenyerete kwĩika ũũru.

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَمًا مَّا قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَمَا ظَلَمْنَهُمْ وَلَكِن كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٩﴾

120. Na ti-itherũ Mwathani waku — harĩ arĩa mekaga ũũru na ũrimũ na thutha wa ũguo magacoka kũhera na makaagĩra — atĩrĩrĩ, ti-itherũ thutha wa ũguo Mwathani waku nĩ Muohanĩri Mũno Ūiyũirwo nĩ tha.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا الشُّرُوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَعَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢٠﴾

Gĩcunjĩ 16

121. Abramhamu ti-itherũ aarĩ kionereria gikinyaniru kia ũhoti, na gwachĩkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na agĩtũũra erekeirie meciria make harĩ We, na ndaarĩ wa arĩa meigananagia na Ngai.

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢١﴾

122. Ūrĩa ũgĩaga na muhera nĩ ũndũ wa Mawega Make; Nĩwe aathurire na akĩmũ-tongoria na njĩra irĩa irungĩiririe.

شَاكِرًا لِأَنْعُمِهِ اجْتَبَاهُ وَهَدَاهُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢٢﴾

123. Na Ithui tũkamũhe maũndũ mega gũkũ thĩ ino, o na Bũrũri-inĩ ucio ũngĩ-rĩ, ti-itherũ agatuika o wa arĩa athingu.

وَأَتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَوَاتَّاهُ فِي الْآخِرَةِ لِمَنِ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٣﴾

124. Na (riu) nitũkũguurĩrie maũndũ, (tũkoiga ũũ): ‘Rumĩrĩra mĩthĩre ya Abrahamu ũrĩa watuire erekeirie meciria make harĩ (Ngai) na ndaarĩ wa arĩa meigananagia (Nake).

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٤﴾

125. Namo maherithania ma gũthũkia Thabatu maagirĩrwo o arĩa maagiĩre ngũurani ũhoroni wayo, nake Mwathani waku ti-itherũ nĩagatuithania cira thĩini wao Mũthenya wa Cira maũndũ-inĩ marĩa maatumĩte magie nguurani.

126. Itanagira njĩra ya Mwathani waku na ũũgi na ũtaarani mwega, na ũkararanagie nao na njĩra makĩria. Ti-itherũ Mwathani waku nĩoi wega mũndũ ũrĩa ũũrite akoima njĩra-inĩ yake; na nioi arĩa matongorekete wega.

127. Na mũngĩkorwo (nĩmũkwe-nda) kũherithia (ahinyanĩrĩria-rĩ), maherithagie kũringana na ũrĩa wihia o ta ũrĩa mamwĩhĩtie no mungionania gĩeterero, hĩndĩ iyo, ti-itherũ ũndũ ũcio nĩ mwega harĩ arĩa marĩ gĩeterero.

128. Nawe tũũra ũrĩ o wa gĩeterero, na ti-itherũ gĩeterero giaku (kĩngĩho-teka) o hĩndĩ irĩa (ũgũteithio) ni Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na ndukanamaigũire ũũru, o na kana ũigũe ta ũnyarĩrĩtwo nĩ ũhinga wao.

129. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo e hamwe na arĩa athingu na arĩa mekaga wega.

إِنَّمَا جُوعَ السَّبَبِ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ وَإِنَّ  
رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ  
يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٥﴾

أَدْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ  
وَجَادِلْهُمْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ  
بِمَنْ صَلَّى عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٦﴾

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِشَيْءٍ مَّا عَوْقَبْتُمْ بِهِ  
وَإِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ ﴿١٢٧﴾

وَأَصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ  
وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٨﴾

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ  
مُحْسِنُونَ ﴿١٢٩﴾



**17. Banti Israll**

*Waguūranīrio Makka*

*Wĩ na Icuñjĩ 12 na Mĩhari 112 hamwe na Bismillahi*

1. Rūitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

2. Kūgocwo kūrogia kūrĩ We, o We Ūcio woire ndungata yake ūtuku akīmĩruta Mũthigiti-inĩ Mwamũre akīmĩkinyia Mũthigiti-inĩ ūngĩ wĩ Haraya, o ūcio tũra thimĩte indo iria irĩ ciuco-inĩ ciaguo, nĩ getha tũmũonie Imenyithia (imwe) Ciiũ. Ti-itherũ We wiki nowe Muigua, na Muoni.

3. Nake Musa nĩtwamũheire Ibuku rĩu, na tũkĩritua rĩa gũtongoragia ciana cia Isiraeli, (tũkiuga ūũ): Mũtikanacarie Muikaranĩrĩria ūngĩ tĩa Nĩ.

4. ‘Atirĩrĩ inyui njaro cia arĩa twatonyirie Thabina-inĩ hamwe na Nuhu.’ Ti-itherũ we aarĩ ndungata irĩ muhera.

5. Na Ithui nĩtwaguurĩrĩe ciana cia Israeli maũndũ ma Ibuku riu, (tũkiuga ga ūũ): ‘Ti-itherũ inyui mũgwĩka maũndũ ma **Umaramari** mahinda merĩ thĩnĩ wa bũrũri ūcio, na ti-itherũ nĩmũgwĩka, (ũmaramari) mũkĩru njano ūtangĩkirĩrika.’

6. Tondũ ūcio hĩndĩ irĩa ihinda rĩaakinyĩre rĩa ūkaanania wa mbere wa wacio merĩ, nĩtwarekĩrie ndungata (imwe) ciiũ cia kũmũũkĩrĩra inyui igĩte na hinya mũingĩ wa mbaara, (nacio igĩtonya o itũrĩ-inĩ iria irĩ thĩnĩ mũno) nyũmba-inĩ (cianyu), naguo ūcio warĩ ūkaanania watũitwo wa kũhingio.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

الْبُرْجَانَا

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا الَّذِي بَرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنَ الْإِنبَاءِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ②

الْبُرْجَانَا

وَأَتَيْنَا مُوسَى الْكَنْبَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ أَلَّا يَتَّخِذُوا مِن دُونِي وَكَيْلًا ③

ذُرِّيَّةً مِّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا ④

وَقَضَيْنَا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكَنْبِ لَتْنَفْسِدَنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلِتَعْلُنَّ عَلْوًا كَبِيرًا ⑤

فَإِذَا جَاء وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا لِّنَا أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ⑥

7. Ningĩ thutha wa ũguo na inyuĩ tũkĩmũcokeria hinya wa kũmokĩrĩra, na inyuĩ tũkĩmũteithia na ũtonga, na ciana, na tũgĩtũma mũingĩhe mũgitarwo.

8. (Na rĩu), mũngĩka wega, na mwawĩka nĩ ũndũ wa kũhonokia mũoyo yanyu inyu'ene; na mũngĩka ũrũ, (no ũmocokereire arĩ o. Tondũ ũcio hĩndĩ rĩa ihinda rĩa ũkaania wa thutha riakinyire, (nĩtwarahũrire andũ a kũmũkĩrĩra) ni getha mamũhumbe ũthiũ na marakara, na matonye Mũthigiti-inĩ o ta ũria maaũtonyire ihinda rĩa mbere, na manine arĩa othe maatoretie mamananine biũ.

9. Hihi no gũkorwo Mwathani wanyu (rĩu) nĩekũmũguira tha; no mũngĩcokererera mũtugo ũria mwarĩ naguo mbere, o na ithũĩ nĩtũkũcokerera, nakuo Kwa-Ngoma tũ gutue kĩoho-inĩ harĩ arĩa matetĩkĩtie.

10. Ti-itherũ Kũrũani ĩno itongoranagia maũndũ-inĩ marĩa merekereire biũ; na ikahe etikia arĩa mekaga cĩko njega Ũhoru mwega wa atĩ nĩmakagwata iheo nene.

11. Na atĩ ha ũhoru wa arĩa matetĩkĩtie maũndũ marĩa ma gũũka thũcha, mũmũmathagathagĩre maherithania maritũ.

## Gĩcunji 2

12. Nake mũndũ wa thĩ athigagia ũrũ ta ũria angĩthigia wega; na mũndũ wa thĩ nĩ wa kĩhĩko.

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ بِأَمْوَالٍ  
وَبَيْنَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا ①

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا  
فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسُوءَ وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا  
الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا مَا عَلَوْا  
تَتَبِيرًا ②

عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عَدْتُمْ عَدْنَا وَجَعَلْنَا  
جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ③

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ  
الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ  
أَجْرًا كَبِيرًا ④

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا  
أَلِيمًا ⑤

وَيَدْعُ الْإِنْسَانَ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ  
عَاجِلًا ⑥

13. Naguo ūtukū na mūthenya twaũtuire Imenyithia igĩrĩ, nakĩo Kĩmenyithia gĩa ūtukū tũgĩgitua nduma, nakĩo Kĩmenyithia gĩa ūtukū nduma, nakĩo Kĩmenyithia kĩa mūthenya tũgĩgitua kũheana-woni, nĩ getha **mũcaragie** gũtanahĩrwo nĩ Mwathani wanyu, na nĩ getha mūmenye gũtarĩrĩra mĩaka na (ũũgĩ) wa gũtara. Namo maũndũ mothe tũmataaranĩrie na njĩra ndaya ya gũtaaranĩria.

14. Nao andũ othe mũndũ tũmũohereire wĩra wake ngĩngo-inĩ yake; na Mūthenya wa Cira tũkamũrutĩra Ibuku rĩria akona rĩri igũũrie.

15. Thoma Ibuku riaku. Ngoro yaku rĩu ūmũthĩ nĩiiganĩtwo nĩ wĩtarĩrĩri wa kwĩyũkĩrĩra.

16. Ūria ūrumagĩrĩra njĩra irĩa yerekereire-rĩ, amĩrũmagĩrĩra nĩ ūndũ wa wega wa ngoro yake we mwene; nake mũndũ ūria ūũraga, oraga nĩ ūndũ wa wĩtei wake we mwene. Na hatĩrĩ mũkuui wa mũrigo ūgakuũira ūria ūngĩ mũrigo wake. Tũtirĩ twaherithania o nginya rĩria tũgakorwo tũtũmĩte Mũrekio.

17. Na rĩria twacĩrĩra kũnina itũũra, nĩtũheaga andũ a rĩo arĩa aremi ūhoru wa watho witũ no makaagarara watho witũ thĩnĩ warĩo: na tondũ ūcio itua rĩa maherithania rĩkarĩkinyĩrĩra, na ithũ tũkarĩnina o kũrĩnina bĩũ.

18. Nĩ njiaro ciigana atĩa twananina bĩũ thutha wa Nuhu! Nake Mwathani waku nĩaaiganĩte gũtuika Mũmenyi na Mũoni wa mehia ma ndungata Ciake.

وَجَعَلْنَا الْيَوْمَ النَّهَارَ ابْتِئَانًا لِّلَّذِينَ  
وَجَعَلْنَا الْيَوْمَ النَّهَارَ مُبْصِرَةً لِّتَتَّبِعُوا فُضْلًا مِّن  
رَّبِّكُمْ وَتَتْلَمَّعُوا عِدَّةَ السِّنِينَ وَالْحِسَابُ وَكُلَّ  
شَيْءٍ فَضَّلْنَاهُ تَفْصِيلًا ﴿١٣﴾

وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلَمْنَهُ لَطْفَةً فِي عُنُقِهِ وَنُخْرِجُ  
لَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنشُورًا ﴿١٤﴾

إِقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٥﴾

مِنَ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ  
فَأِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهِمْ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ  
وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٦﴾

وَإِذَا أَرَدْنَا أَن نُّهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا  
فَفَسَقُوا فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَّرْنَاهَا تَدْمِيرًا ﴿١٧﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِن بَعْدِ نُوحٍ وَكَفَىٰ  
بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٨﴾

19. Ūrĩa wothe wendaga mūtũũrĩre wa ihinda rĩrĩ tũrĩ, tũrĩmũhĩkagĩrĩria kũo maũndũ-inĩ marĩa tũkwenda — harĩ ūrĩa wothe twendete, na thutha wa ũguo tũkamwathĩrĩria Kwa-Ngoma; kũũ nĩkuo agaciĩrwo, na atuĩrwo cira wa gĩkũũ na aregwo bũũ.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ جَجَلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ لِمن  
تُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصَلُّهَا مَذْمُومًا  
مَذْحُورًا ①٩

20. Na ūrĩa wothe wĩrĩragĩria Bũrũri ũcio ũngĩ na akaũgianĩra ta ūrĩa wagĩrĩre kũgĩanĩwo na akorwo e mwĩtikia - acio nĩo kũgĩana kwao gũkona wega harĩ (Ngai).

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَى لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ  
فَأُولَئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا ②٠

21. Nāo arĩa othe maheanaga ũteithio — erĩ, aya o na acio-nĩ kĩheo makagwa-ta kũmĩte he Mwathani waku. Na kĩheo kĩa Mwathani waku gĩtigiragĩrĩrio.

كَلَّا تَبَدُّ هَؤُلَاءِ وَهَؤُلَاءِ مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ وَمَا  
كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ②١

22. Ta rora ūrĩa twambafĩritie amwe ao manenehere arĩa (mũoyo-inĩ ũyũ); na ti-itherũ Mũoyo-inĩ ũcio ũngĩ nĩũkanenehwo makĩria ũnene-inĩ wago na wega ũingĩthe mũno makĩria.

أَنْظُرْ كَيْفَ فَضَلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَالْآخِرَةُ أَكْبَرُ  
دَرَجَةٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ②٢

23. Menya ũkaenhandĩra ngai ingĩ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha ndũkanaikare thĩ ũnyamarĩkĩte na ũtĩgĩtwo.

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعَدَ مَذْمُومًا  
مَخْذُومًا ②٣

### Gĩcunjĩ 3

24. Mwathani waku aathanĩte ũũ: ‘Ndũkanainamĩrĩre ngai ũngĩ o na ũrĩkũ kũmũ-hoya tiga We, na wĩkage aciari wega. Na ũmwe wao kana erĩ mangikinya ũkũrũ-inĩ wao mũrĩ o nao, ndũkanamaarĩrie ndeto cia kũmaigwithia ũũrũ kana ũmakũũme, no maheage ũhoro na mĩario mĩega.

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ  
إِحْسَانًا إِذَا بَيْنَلَهُنَّ عُندَكَ الْكَبِيرَ أَحَدُهُمَا أَوْ  
كِلَهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا آفٍ وَلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُلْ لَهُمَا  
قَوْلًا كَرِيمًا ②٤

25. Nā ūmainamagīrie ithagū rīa wīnyihio rīumanīte na tha. Na ūūgage ūū: ‘Mwathani wakwa, maiguire tha o ūguo maanderire (ndī mwana mūnyinyi.)’

26. Mwathani wanyu n̄faktoragwo oī maūndū marīa marī meciria-inī manyu: mūngīkorwo mūrī athingu, hīndī iyo ti-itherū, nī Mūohanīri mūno harī arīa mamūgarū-rūkagīra kaingī kaingī.

27. Nake mūndū wa rūrīra rwanyu ūmūheage kīrīa aagirīire kūheo, o na mūthini, o na mūgendi, na ndūkanaitange (ūtonga waku) gūkīra njano.

28. Ti-itherū aitangi a indo ciao nī a ndīra imwe na Shaitani, na Shaitani ndarī mūhera harī Mwathani wake.

29. Nawe, o na ūngīkorwo nīūkugarūrūka ūmeherere, hīndī irīa ūgucaria **kūligūrwo** tha irīa wīhokete nī Mwathani waku, (o na hīndī iyo) maaragīrie ndeto cia ūhoreri.

30. Nakuo gūoko gwaku ndūkanaikare ūkūohereire **ngīngo-in̄f** yaku, na ndūkana-gūtambūrūkie gūothe bīū, ndūkanaikare thī ūkīng’othagīrwo kana wīnīnūkie.

31. Ti-itherū Mwathani waku aingīhagīria irio ūrīa endete kūingīhīria, na agacinyihīria ūrīa endete kūnyihīria. Ti-itherū akoragwo amenyete na akona ndungata ciake wega mūno.

وَ اخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذَّلْمِ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيْتَنِي صَغِيرًا ۝٢٥

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِنْ تَكُونُوا صَادِقِينَ فَإِنَّه كَانَ لِلَّهِ وَابِنِ غَفُورًا ۝٢٦

وَأْتِ ذَا الْقُرْبَى حَقَّهُ وَالْيَتَامَى وَالْبَنِينَ وَالسَّبِيلَ وَلَا تَبْدُرْ بِنَدْبِهِ ۝٢٧

إِنَّ الْمُبَدِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيْطَانِ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ۝٢٨

وَأَمَّا تُعْرَضُونَ عَنْهُمْ ابْنِعَاءَ رَحْمَةٍ مِّن سَرِّكَ تَرْجُوهَا فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَّيْسُورًا ۝٢٩

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا ۝٣٠

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّه ۝٣١  
كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ۝٣٢

## Gĩcunjĩ 4

32. Ndūkanorage ciana ciaku ni ūndū wa gūoya wa ūkia. Nĩ Ithuĩ tūciheaga irio o ūndū ūmwe nawe. Ti-itherū gūciūrage nĩ wihia mūnene.

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ حَشِيَّةً ۖ إِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرِزُقُهُمْ  
وَرِأْيَا كُمْ إِنَّ تَتْلَاهُمْ كَانَ خَطَأً كَبِيرًا ﴿٣٢﴾

33. Na ndūkanathengerere ūtharia; ti-itherū ūcio nĩ ūndū mūuru na wa njira njūrū.

وَلَا تَقْرُبُوا الزَّوْجَىٰ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٣٣﴾

34. Na mūtikanorage kīrĩa gikaananĩtio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe tige o hari ūndū wa kīhooto. Na ūria wothe ūkoragwo na mahĩtia, ti-itherū mūmūgai nītūmūheete hinya (wa gwitia irihĩ rīringaine na ūndū ūcio) No ndakanakīrie ruuno rwa kīrĩa (gītaaranīrie) gīkonĩ ūūrangani; nĩ gūkorwo (ūhoroni-ĩ ūcio) niateithīrī-irio (nĩ watho).

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ۚ وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيَيْهِ سُلْطٰنًا ۚ وَلَا يَسْرِفْ  
فِي النِّقْلِ ۚ إِنَّهُ كَانَ مَنصُورًا ﴿٣٤﴾

35. Na ndūkanathengerere indo cia mwana wa ndigwa, tige o na njira irĩa njega biū, o nginya rīria agkorwo akinyite handū ha ūkūrū, na ūhingagie kīrī-kaniro; nĩ ūndū kīrīkanīro nīgīkoranio ūhoru wakio.

وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ  
يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۚ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ ۚ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا ﴿٣٥﴾

36. Na ūheanage kīgeri kīganīru biū hīndī irīra ūkūgeranīra, na ūthimage na ratiri ya kīhooto; ūndū ūcio nīguo mwega mūno na nīguo mūgathīrīrīku mūthia-inī wa ūhoru.

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كُنْتُمْ وَرَثًا ۚ بِالْقِسْطِ ۚ أَلْسُنُ الْقٰسِمِينَ  
ذٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٦﴾

37. Na ndūkanarūmīrīre kīrĩa ūtekūmenya ūhoru wakio wega. Ti-itherū gūtū, na riitho, o na ngoro ūcio ciothe nīikahoywo ūhoru.

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ ۚ إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ  
وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولٰٓئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْئُولًا ﴿٣٧﴾

38. Ūgīthīi thī-rī tigaga kūmīthī na mwicengo, nĩ ūndū ndūngihota kūmiatūra, kana ūkinyīre irīma kūrāiha.

وَلَا تَنْبَسْ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا ۚ إِنَّكَ لَنْ تَخْرِقَ الْأَرْضَ  
وَلَنْ تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٨﴾



39. Naguo ūūrū wa maūndū macio mothe mbere ya Mwathani waku nĩ gĩthuro.

40. Kĩu nĩ gĩcunji kĩmwe kĩa ūūgĩ ūrĩa Mwathani waku akūgūūrĩrie. Na ndūkaneigĩre ngai ingĩ o na irikū hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha ndūkanai-kio Kwa-Ngoma, wĩ mĩtuĩre cira wa gĩkuũ na ūkaregwo biũ.

41. Atĩrĩrĩ, kaĩ Mwathani wanyu amũtiaga na njĩra ya kũmũhe ciana cia arũme nake We Mwene agekũũira cia andũ-a-nja thĩĩni wa araika? Ti-itherũ nĩmwaragia maūndũ maritũ.

### Gĩcunji 5.

42. Na nĩtũtaaranĩrie (ũhoro wa ma) na njĩra cia mĩthemba mĩingĩ thĩĩni wa Kūrũani ĩno, nĩ getha mũtaarĩke, no rĩrĩ ĩmongagĩrĩra o kĩhooho.

43. Uga ūũ: na-arĩ-korwo nĩhaakoragwo ngai ingĩ hamwe Nake, ta ūrĩa moigaga, hĩndĩ ĩyo, ti-itherũ (Ahoĩ Mĩhianano) nĩmangĩacarĩrie njĩra ya gũkinya harĩ Mwene-gĩtĩ gĩa Ūthamaki.

44. Gũthera-rĩ, Niwe, na agatũgĩrio mũno mũno gũkĩra ūrĩa moigaga.

45. Igũrũ rĩa mũgwanja na thĩ ĩno, o na ĩrĩa ciothe irĩ kuo irĩgocaga ūnene Wake, na hatĩrĩ kindũ o na kĩ gĩtarĩmũkũmagia nĩ ūndũ wa ūgocĩ Wake; no rĩrĩ, ūnene wao waũrĩa magocagwo mĩtĩũmenyaga

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ۝٤١

ذَلِكَ وَمَا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُنْفِلَ فِي جَهَنَّمَ لَوْلَا مَا دُحِّرُوا ۝٤٢

أَفَأَصْفُكُمْ رَبُّكُمُ بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِنَاثًا إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ۝٤٣

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيُبَدَّ كُرُوهًا وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ۝٤٤

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذًا لَآبْتَغَوْا إِلَىٰ ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ۝٤٥

سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُقُولُونَ عَلَوْا كِبِيرًا ۝٤٦

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَكِنْ لَا تَفْقَهُونَ

Ti-itherũ nĩ wa gĩeterero Muohanĩri Mũno.

46. Na rĩria ũkũheana ũhoru wa Kũrũani, gatagatĩ-inĩ kanyu na andũ arĩa matetikĩtie ũhoru wa Bũrũri ũcio ũngĩ nĩtwĩkagĩra tama mũhithe wa kũhumbĩra;

47. Na tũgekĩra kĩmahumbĩri ngoro-inĩ ciao nĩ getha matikaname-nye ũndũ ũcio, na matuũ mao tũkamekĩra njĩka. Na hĩndĩ irĩa wagweta thĩnĩ wa Kũrũni ũhoru wa Mwathani waku wiki. Makahũtata nĩ ũndũ wa kĩhooho.

48. Nĩtũũĩ wega mũno kirĩa gĩtũmaga mathikĩrĩrie hĩndĩ irĩa megũgũthikĩrĩria, na rĩria mekwarĩria ndũndũ-inĩ, o hĩndĩ irĩa eki-naĩ megũkorwo makiuga ũũ: ‘Mũtirĩ ũria mũrarũmirĩra tĩga o mũndũ ũria mũhiirithie na maheeni.

49. Ta rora ũria maragũthondera mĩhianano, na ũguo nĩguo morire o kũũra o nginya makiaga gũcoka kũona njĩra.

50. Nao moigaga atĩrĩ, ‘Hĩndĩ irĩa tũgakorwo tũtũikĩtie mahĩndĩ na indo thũthikangu-ri, ti-itherũ tũkarĩũkio rĩnge ta tũrĩ ciũmbe njerũ biũ?

51. Uga ũũ: ‘Tuĩkai mahiga kana igera.’

52. ‘Kana o kĩndũ kũũmbe kĩa (mũthemba o na ũrĩkũ) ũria wonagwo wĩ mũũmũ mũno meciria-inĩ manyu, (na hĩndĩ iyo nĩguo mũkarĩũkio)’ Nĩngĩ hĩndĩ iyo nĩmakoria ũũ: ‘Nũ

تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٥٥﴾

وَأَذَاتِ الْقُرْآنِ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَسْتُورًا ﴿٥٦﴾

وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِذَا ذُكِرْتِ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ وَلَّوْا عَلَى أَدْبَارِهِمْ نُفُورًا ﴿٥٧﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ مُجْرِمُونَ إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنَّا تَبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مُشْعُورًا ﴿٥٨﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَكَانُوا يَسْتَضِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٥٩﴾

وَقَالُوا إِذْ أَكُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا إِنْ أَتَانَا لَتَبْعُنَّكَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٦٠﴾

قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٦١﴾

أَوْ خَلْقًا مِمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ فَسَيَقُولُونَ مَنْ يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَى

ũgatũcokia mũoyo?’ Uga ũũ: ‘Nĩ ũrĩa wamũũmbire o hĩndĩ ya mbere! Nao hĩndĩ iyo nĩmagagũthiũrĩria ciongo ciao makĩũragia atĩrĩ, Ũndũ ũcio ũko-neka hĩndĩ irĩkũ? Uga ũũ: **Hihĩ wahota gũkorwo wĩ hakuhi!**

53. ‘Ũndũ ũcio ũkagia ho mũthenya ũrĩa akamwĩta; na inyũĩ hĩndĩ iyo mũmwĩ tike mũkĩmũgocaga na mũgũĩciragia atĩ mũtiikarĩte tiga o kahinda kanini!

هُوَ قُلٌّ عَلٰى اَنْ يَكُوْنَ قَرِيْبًا ﴿٥٧﴾

يَوْمَ يَدْعُوْكُمْ فَتَسْتَجِيْبُوْنَ بِحَمْدِهِ وَتَقْتُلُوْنَ اِنْ لَّبِثْتُمْ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٥٨﴾

**Gĩcunjĩ 6**

54. Nacio ndungata ciakwa ũciire atĩ nĩciagirĩrwo nĩ kwaria maũndũ maria mega ikiaria. Ti-itherũ Shaitani nĩwe mũnjuga thĩĩni wacio. Na ti-itherũ Shaitani nĩwe thũ ya andũ irĩa ñyũmĩritie.

55. Mwathani wanyu nĩamũũĩ inyũĩ mũno. Angienda-rĩ, aamũĩguĩra tha; kana angienda-rĩ, aamũherithia. Nawe tũtikũreketie ũgatufke mũma-menyereri.

56. Nake Mwathani waku nĩoi wega mũno arĩa me Īgũrũ o na gũkũ thĩ. Na Ithũĩ nĩ kũnenehia twanenehirie Anabii amwe makĩre arĩa angĩ, nake Daudi tũkĩmũhe Ibuku.

57. Uga ũũ: ‘Ta kaĩrai arĩa mũgũwĩcĩria atĩ (nĩo ngai) kũmũkĩra; (na hĩndĩ iyo nĩmũrimenya) atĩ matĩrĩ na hinya wa kũmwehereria mathĩna kana kũmagĩrĩrĩa.

وَقُلْ لِّعِبَادِيْ يَقُولُوا الَّذِيْ هِيَ اَحْسَنُ اِنَّ الشَّيْطٰنَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ اِنَّ الشَّيْطٰنَ كَانَ لِلْاِنْسٰنِ عَدُوًّا مُّبِيْنًا ﴿٥٩﴾

رَبُّكُمْ اَعْلَمُ بِكُمْ اِنْ يَشَآءْ يَرْحَمْكُمْ اَوْ اِنْ يَشَآءْ يُعَذِّبْكُمْ وَمَا اَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكِيْلًا ﴿٦٠﴾

وَرَبُّكَ اَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَ لَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيّٰنَ عَلٰى بَعْضٍ وَّاٰتَيْنَا دَاوُدَ زَبُوْرًا ﴿٦١﴾

قُلْ اِدْعُوا الَّذِيْنَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُوْنِهٖ وَلَا يَمْلِكُوْنَ كَشْفَ الضَّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيْلًا ﴿٦٢﴾

58. Arĩa meitagĩra (o ene-rĩ), makoragwo magĩcarĩa gũkũhanĩrĩria na Mwathani wao — (naguo ũguo nĩ ta kuuga) arĩa ao me hakuhi mũno - na makehoka kũiguĩrwo tha Ciake, na magetigĩra maherithania Make. Ti-itherũ maherithania ma Mwathani waku nĩmo ũndũ wa gwĩtigĩrwo.

59. Na gũtikagia mũcĩ o na ũrĩkũ ũrĩa tũtagakorwo tũninĩte mbere ya Mũthenya wa Cira, kana tũkaũherithia na maherithania maritũ, Na ũndũ ũcio nĩ mwandike Ibuku-inĩ rĩu.

60. Na hatirĩ ũndũ ũngĩtugirĩrĩria Imenyithia, tĩa o atĩ andũ a tene nĩmaaciregire, (no ĩno ndĩrĩ kĩgirĩrĩria). Nao Athamudi twamaheire ngamĩra nga ĩtuĩke Kĩmenyithia kũmĩru no makĩmĩrega hatarĩ kĩhoo. Na ithui tũtiigana gũcoka kũmatwarĩra Imenyithia tĩa o kũmakunga.

61. Na (ũrĩrikane ihinda) rĩrĩa twakwĩrĩre ũũ: 'Ti-itherũ Mwathani waku niarĩgĩcĩrĩre andũ. 'Na tũtiigana gwika maũndũ ma kĩoneki kĩrĩa twakuonirĩe tĩa o mageria ma kũgeria andũ, o nayo mĩtĩ no mĩrumeharĩ Kũrũani. Na no tũmĩkũngaga, no nĩ kwĩyongerera ĩyongagĩrĩra wagarari mũnene wa watho.

## Gicunji 7

62. Na (ũrĩrikane ihinda) rĩrĩa twerire arĩa ũũ: 'Wĩnyihirĩei Adamu,' nao othe makiinyihia, tĩa o

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ  
أَيْهِمْ أَقْرَبَ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَ  
إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ﴿٥٨﴾

وَأَنْ مِنْ قَرِينَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ  
أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ  
مَسْطُورًا ﴿٥٩﴾

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ بِهَا  
الْأَوَّلُونَ وَإِنَّا تَتَوَدَّ التَّائِقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا  
بِهَا وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا ﴿٦٠﴾

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ وَمَا جَعَلْنَا  
الرُّعْيَا الَّتِي آدَيْنَاكَ إِلَّا نُفْتَةً لِّلنَّاسِ وَ الشَّجَرَةَ  
الْمَلْعُونَةَ فِي الْقُرْآنِ وَ نَجَّوهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ  
إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا ﴿٦١﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا

Ibilisi. Nake akiuga atĩrĩ, 'Ngwĩnyihĩra mũndũ ũrĩa wee wombire na tĩrĩ wa rĩũmba?

63. Nake akiuga ũũ: 'Kai ũgwiciria atia?' Ūcio ũratiya makĩria kũrĩ nĩ-rĩ, githĩ niwe mwega kũngĩra? Ūngĩ'he ihinda nginya o Mũthenya wa Cira, ti-itherũ nĩ ma, o ma atĩ rũciaro rwake rũnyinyi mũno ingikorwo nyitite.

64. Nake (Ngai) agikiuga ũũ: 'Thi! Na ũrĩa wothe ũrĩkũrũmagĩrĩra oimĩte thĩnĩ wao, Kwa-Ngoma ti-itherũ nĩkuo gũgatũika irĩhi rĩanyu inyu'othe — na nĩ irĩhi inene ma.

65. Na ũheenererie ũrĩa wothe ũngĩhota kũheenereria na mũgambo waku, na ũcokanĩrĩrie nĩ ũndũ wao ahaici aku a mbarathi na athĩ aku a magũrũ, na mũgie ngwatanĩro ya ũtonga nao, o na ciana, na ũmahe ciĩranĩro. No Shaitani ndarĩ kindũ kingĩ ameragira tiga o maheeni.

66. Naho ha ũhoro wa Ndungata Ciakwa, Wee ndũkagia na hinya wa gũciatha, na Mwathani waku nĩaigaine gũtũika Mũciakarĩria.

67. Mwathani wanyu niwe ũmũtaragĩra merĩkebu iria-inĩ nĩ getha mũcaragie gũtanahirwo Niwe. Ti-itherũ Niwe nĩamũigũagĩra tha mũno.

68. Na hĩndĩ irĩa ũũrũ wamũhũtiria kũũ iria-inĩ, arĩa othe mũkayagire, tiga We, makamũũrĩra. No rĩrĩ, hĩndĩ irĩa aamũrehere ũhonokio mwoimĩra thĩ-inĩ (irĩa nyũmũ) mũkagarũrũka; mũndũ nĩ mwagũ mũhera o mũno mũno.

إِبْلِيسُ قَالَ مَا أَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا ﴿١٦﴾

قَالَ ارْءَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لِيَنْ أَخْرَتَن  
إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَأَحْنَنَنَّكَ ذُرِّيَّتَهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٧﴾

قَالَ اذْهَبْ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَزَاءَهُمْ جَزَاءُكُمْ  
جَزَاءً مَوْفُورًا ﴿١٨﴾

وَاسْتَفْرِزْ مَنِ اسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبْ  
عَلَيْهِمْ بِخَيْلِكَ وَرَجْلِكَ وَشَارِكْهُمْ فِي الْأَمْوَالِ  
وَالْأَوْلَادِ وَعَدَّهُمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٩﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ وَكَفَىٰ بِرَبِّيكَ  
وَكَيْلًا ﴿٢٠﴾

رَبُّكُمْ الَّذِي يُرِيكُمْ لَكُمْ الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا  
مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٢١﴾

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا  
إِيَّاهُ فَامَّا يَتَّخِذُكُمْ إِلَى الْبَدِّ أَعْرَضْتُمْ وَكَانَ  
الْإِنْسَانُ كَفُورًا ﴿٢٢﴾

69. Mūkūigua ta mūkarīte thayū nī ūndū atī hihi ndangītūma mūrīkire mwena-inī wa thī nyūmū kana ūmūrehithīrie kīhuhukano kīūrū kīa rūhūho na hīndī iyo mūcoke mūone atī mūtīrī na wa kūmūkarīrīria inyu'ene?

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يُخَسِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا ۝١٩

70. Kana hihi mūkuigua ta mūkarīte thanyū nī ūndū atī ndemūcokia kūo hingo ya kerī, na hīndī iyo acoke amūrehithīrie kīhūhūkano kīa rūhūho rūhiū na amūhorokerie nī ūndū wa ūrīa mwagīte gwītīkia? Hīndī iyo nīmūkona kūū atī mūtīrī na mūteithia wa kūmūteithīrīria harī tūkīmūūkīrīra,

أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَ لَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِنَ الرِّيحِ فَيُغَرِّقَكُم بما كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا ۝٢٠

71. Ti-itherū nītūtīte ciana cia Adamu, na tūcīkuuaga ikagera thī nyūmū o na irīa-inī, na tūgacihe indo njega na tūgacitūgīria makīrīa gūkīra indo nyingī irīa twombire.

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَهُمْ فِي الْوَجْدِ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَهُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ۝٢١

## Gicunji 8

72. (Rīrikana) mūthenya ūrīa tūgeta rūrīrī o rūrīrī hamwe na Mūtongoria wa ruo. Hīndī iyo ūrīa wothe ūkanengerwo ibuku na guoko gwake kwa ūrīo - ta ancio nī gūthoma magathoma ibuku rīū rīao, na matigekwo kaūrū o na kamwe.

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمامِهِمْ فَمَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَأُولَئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فِيهَا ۝٢٢

73. No ūrīa mūtumumu gūkū thī ino agatuīka mūtumumu o ro ūguo būrīrī ūcio ūngī, na akoragwo akīūrīria mūno arigītwo nī njīra.

وَمَنْ كَانَ فِي هُدًى آتَاهُ فِي الآخِرَةِ أَهْلَهُ وَأَهْلُ سَبِيلًا ۝٢٣

74. Nao nīmaakuhīhīrie mūno gūtūma wee ūgie na mīnyarīrīko mīūru mūno mūno nī ūndū wa maūndū marīa tūkūgūūrīrie, nī getha

وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الدِّينِ الَّذِي آوَيْنَا إِلَيْكَ

ūtūthugundire ūndū wa gūtūūkīrira gūkīra ūcio; na hīndī iyo ti-itherū nīmangiakunyitire ūtūike mūrata wao wa (mwanya).

75. Na korwo tūtiagwikīrīre hīnya na ūndū wa (Kūrūanī ino), nīūngīerekerire kūrī o hanini.

76. Na ūhorō-inī ūcio nītūngīatu -mire ūcame (mīnyarīrīko) itarīī o ta iyo ya mūoyo na (mīnyarīrīko) itarīī o ta iyo ya gīkūū, na hīndī iyo ndūngīeyoneire nī ūndū waku wee mwene mūteithīrīria wa gūtūūkīrīra.

77. Na ti-itherū me hakūhī gūkūingata būrūrī ūyū nīguo magūthamie ūūme; no rīrī, ūhorō-inī ūcīo-rī, o nao (o ene) matīngīkorwo makīūīkara thutha waku tiga o hanini.

78. (Iyo nīyo ikoragwo īrī njīra litu) hamwe na Arekio aitū arīa twarekirie mbere yaku; nawe ndūkona ūgarūrūku o na ūrīkū njīra-inī iitū.

### Gicunji 9

79. Rūmagia Mahoya rīūa rīgī-thīī gūthūa na rīgīthera, ona nginya rīrīa kwī nduma ūtukū, nagūthoma-ga (Kūrūanī) Ihoya-inī rīa gūgīkīa. Ti-itherū, ithoma (rīa Kūrūanī) rīa gūgīkīa nīrītīkīrīkaga na (njīra ya mwanya biū nī Ngai).

80. O na ūtukū (ngware-inī) ūūkagīre nī ūndū (wayo umithome)-ta arī guo wīra waku ūrīa mūkīru njano. Nī ūndū hīhi Mwathani waku aagūtugīria ūgīe na gītīyo.

لَتَقْفِرَنِي عَلَيْكَ عَيْبُهُمْ ۖ وَإِذَا لَا تَأْخُذُكَ خَيْلًا ﴿٧٥﴾

وَلَوْلَا أَنْ تَبَنَّكَ لَقَدْ كِدْتَ تَرْكُنُ إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا ﴿٧٦﴾

إِذَا لَأَقْنُكَ ضِعْفَ الْجَبُوتِ وَضِعْفَ الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٧٧﴾

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذًا لَا يُلْبَسُونَ خِلْفَكَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٧٨﴾

سُنَّةٌ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِحُكْمِنَا تَحْوِيلًا ﴿٧٩﴾

اقْرَأِ الصَّلَاةَ لِذُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَى عَسَقِ اللَّيْلِ وَ قُرْآنَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْآنَ الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ﴿٨٠﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسُجِّدْ لَهُ وَأَقْرَأْ لَكَ عَسَى أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا ﴿٨١﴾

81. Na uuge ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Mwathani wakwa ngĩtonya-rĩ, ndonyia mĩtonyere mĩega, na ngiuma ũnyumie mĩumire mĩega. Na ũ’he hinya ũria uumaga harĩ We, Wee Mwene wa gũtheithĩria!’

82. Na ũũge ũũ: ‘Ūhoro wa ma nĩmũũkũ na ũhoro wa kũheenanja ũkabũiria bĩũ. Na ti-itherũ ũhoro wa kũheenania ũbũirĩtie bĩũ na (Mĩtũkĩ).

83. Na Ithũi tũgũũranagĩria (kahora o kahora) ũrutani wa Kũrũani ũria ũhonianagia na tha harĩ etikia; no rĩrĩ, harĩ ekĩ-naĩ nĩ kuongerera yongagĩria mũũro.

84. Na hĩndĩ ĩria tweka mũndũ wega, nĩ kũgarũrũka acokaga kũgarũũka akehũka; na rĩria ũũru wamũhutia akeheana (we mwene) ũhoro-inĩ wa kwaga mwĩhoko.

85. Uga ũũ: ‘Andũ othe mũndũ o mũndũ ekaga maũndũ kũringana na mĩthiire yake we mwene, nake Mwathani wanyu nĩakoragwo oĩ, mũno ũria ũtongorekete wega makĩria’.

### Gĩcunji 10

86. Na maakũhoya ũhoro ũkonĩ roho, Uga ũũ: ‘Roho uumanite na watho wa Mwathani wakwa; na uugi (waguo) mũheetwo o munyinyi mũno.’

87. Na korwo Nĩtwendaga, Ti-itherũ nĩtũngĩeheririe ũndũ ũria twamũgũũrĩrie na ũhoro-inĩ ũcio nĩmũngĩacokire kũona atĩ mũtirĩ na wa kũmuikarĩria igũrũ Riitũ.

وَقُلْ رَبِّ ادْخُلْنِيْ مُدْخَلَ صِدْقٍ وَّاَخْرِجْنِيْ مُخْرَجَ صِدْقٍ وَّاجْعَلْ لِّيْ مِنْ لَّدُنْكَ سُلْطٰنًا نَّصِيْرًا ﴿٨١﴾

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبٰطِلُ اِنَّ الْبٰطِلَ كَانَ زَهُوْقًا ﴿٨٢﴾

وَنَزَّلْنَا مِنَ الْقُرْاٰنِ مَا هُوَ شِفَاۗءٌ وَّسَرْحَمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِيْنَ ۗ وَلَا يَزِيْدُ الظَّٰلِمِيْنَ اِلَّا خَسٰرًا ﴿٨٣﴾

وَ اِذَا اَنْعَمْنَا عَلٰى الْاِنْسٰنِ اَعْرَضَ وَنَا بٰجِيْنِهٖ ۗ وَاِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ ئَوْسًا ﴿٨٤﴾

قُلْ كُلُّ يٰعْمَلْ عَلٰى سٰكِنٰتِهٖ فَرِيْكُمْ اَعْلَمُ بِسُنْ هُوَ اَهْدٰى سَبِيْلًا ﴿٨٥﴾

وَيَسْأَلُوْنَكَ عَنِ الرُّوْحِ قُلِ الرُّوْحُ مِنْ اَمْرِ رَبِّيْ ۗ وَمَا اُوْتِيْتُمْ مِّنَ الْعِلْمِ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٨٦﴾

وَلٰٓئِن سَأَلْنَا لَنَدْهَبَنَّ بِالَّذِيْ اَوْحَيْنَا اِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهٖ عَلَيْنَا وَاٰتِيًّا ﴿٨٧﴾



88. Tiga o tha ciumire he Mwathani waku. Ti-itherū tha ciake iria akūiguagira nī nyingī mūno.

89. Uga ūū: ‘O na kīrīndī kīa andū na Majini mang’ungana hamwe nīguo marehe Kūruani itarī ta īno, matingihota kūrehe itarī tayo, o na mangiteithaniriria thīnī wao o ene!

90. Na ti-itherū tūigīre kīrīndī mīhaanano ya njira cia mīthemba yothe Kūruani-inī īno, no rīrī, andū aingī nī kūrega maregete (maūndū mayo) mothe makarega gwītikia.

91. Nao makoiga ūū: ‘Tūtigagwī -tikia o na atīa o rīrīa ūgatūma gīthima gītuhorerere maī moimite thī.

92. ‘Kana ūgie na mūgūnda wa Mītende na thabibu na ūtūme njūūī cia maī ithereragīre gatagati-inī kayo me maingī mūno;

93. ‘Kana ūtūme matu matū-gwīre maatūkangīte icunjī ta ūrīa watūite atī wahota kana ūrehe Ngai Mwene-Hinya-Wothe na arāika mbere iitū tūonane ūthiū na ūthiū.

94. ‘Kana ūgie na nyūmba ya thahabu kana wambate igūrū; na tūtītīkie kwambata gwa o nginya rīrīa ūgatūikūrūkīria Ibuku rīrīa tūngihota gūthoma! Uga ūū: ‘Mwathani nī Mūtheru! Nī ndīrī ūndū ūngī ndarī tiga ndī o mūndū o ro ūguo ūtūmitwo ta arī Mūrekio!

إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ عَلَيْكَ كَبِيرًا ﴿٨٨﴾

قُلْ لَئِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٩﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَىٰ أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٩٠﴾

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ يَنْبُوعًا ﴿٩١﴾

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ تَحْتِهَا عَيْنٌ فَتَفْجُرَ الْأَنْهَارَ خِلَافَهَا تَفْجِيرًا ﴿٩٢﴾

أَوْ تَسْقُطَ السَّمَاءُ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسْفًا أَوْ تَأْتِي بِلِلٍّ مِنَ الْمَلَائِكَةِ قَبِيلًا ﴿٩٣﴾

أَوْ يَكُونُ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ زُرْحٍ أَوْ تَرْقَىٰ فِي السَّمَاءِ وَلَنْ نُؤْمِنَ لِوَقْعِكَ حَتَّىٰ تَنْزِلَ عَلَيْنَا كِتَابًا نَقْرُؤُهُ

﴿٩٤﴾ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّيَ هَلْ كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا ﴿٩٥﴾

## Gĩcunji 11

95. Na hatirĩ ūndũ o na ūrikũ wagiririe andũ metĩkie hĩndĩ irĩa ūtongoria wamakinyĩrĩre tĩga o ūria moigaga atĩrĩrĩ, ‘Hi, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aagĩtũma mũndũ (taithũ) ta arĩ Mũrekio?’

96. Uga ūũ: ‘Korwo thĩ nĩgũkoragwo kũrĩ araike mathiianga-ga kũo na thayũ na ūhoreri-rĩ, ti-itherũ tũngĩanamai kũrũkĩria mũraika oimĩte Iguru atũĩke ta Mũrekio.

97. Uga ūũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaianĩte gũtuika Muira gatagatĩ-inĩ gaitu na inyui; na ti-itherũ, nĩamenyaga na akona ndungata Ciake wega mũno!

98. Nake ūria ūtongoretio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe (wiki) ūtongorekete wega; no rĩrĩ, ūhoru wa arĩa arekereire mang’atike-ri, wee ndũkamonera ateithĩrĩria angĩ tĩga We. Na Mũthenya wa Cira nĩtũkamacokanĩrĩria hamwe mothiu mao marĩ atumumu. na marĩ irimũ itaaragia, na itaigua. Na ūikaro wao ūgatuika Kwa-Ngoma; na hĩndĩ irĩa yothu mwaki wahorahora, tukawongerera nĩ ūndũ wao utuikite rurĩrimbi.

99. Riu nĩrĩo irĩhi riao, nĩ ūndũ nĩmaaregire Imenyithia Ciitu makiuga ūũ: ‘Hi! Hĩndĩ irĩa tugacoka gũtuo mahĩndĩ (matheri) na tũnyamũ tũthũtikangũ-rĩ, ti-itherũ nĩtũgakirĩũ-kio tũtũke ciũmbe njerũ?’

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ  
إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا ﴿٩٥﴾

قُلْ لَوْ كَانَتْ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يُمَشِّقُونَ مُطْبِعِينَ  
لَنَزَلْنَا عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ مَلَكًا رَسُولًا ﴿٩٦﴾

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ إِنَّهُ كَانَ  
بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٩٧﴾

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهْوُ الْمُنَادِ وَمَنْ يَضِلْ فَلَنْ  
تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَنَحْنُ لَهُمْ  
الْقَائِمُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُنَيْنًا وَبِكَمَا وَصَّاهُمْ  
لَقَدْ جَهَنَّمُ كَمَا خَبِثَ زَنْدُهُمْ سَعِيرًا ﴿٩٨﴾

ذَلِكَ جَزَاءُ هُمُ بِأَثَمِهِمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا إِذَا  
كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا إِنْ نَا لَبَعُونَنَّا خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٩٩﴾

100. Kaĩ matarĩ mona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũria wombire Igũrũ o na Thĩ e na hinya wa kũmomba mũhianĩre o ta wao? Na nĩaamatuirĩre ihinda riao; ũhoru ũcio ndũri mathangania, no ekĩ-naĩ maregaga maũndũ mothe, o na makarega gwĩtikia.

101. Uga ũũ: ‘O na mũgĩgwatira mĩthithu yothe ya ũiguanĩri tha ya Mwathani wakwa, ti-itherũ mwamigĩrĩrĩria nĩ guoya wa kũmihũthĩra, nĩ gũkorwo mũndũ nĩ mũkarĩhu.

## Gĩcunjĩ 12

102. Na ti-itherũ nĩtwaheire Musa Imenyithia kenda nyumiru bi.1. Tondũ ũcio ũria ciana cia Isiraeli. Hĩndĩ ĩria aakinyire harĩ cio, Firauni aamwĩrire ũũ: ‘Atĩrĩri Musa, ngwĩcĩria wĩ mũrore.!

103. Nake (Musa) akiuga ũũ: ‘Wee nĩũũĩ wega atĩ hatĩrĩ mũndũ o na ũmwe ũĩkũrũkĩtie Imenyithia ici tiga o Mwathani wa Iguru na Thi ta iri **maunĩra** maingĩ; na ti-itherũ nĩ ngwĩcĩria atĩ Wee Firauni wĩ mũndũ ũrĩkĩtie kũninwo.!

104. Tondũ ũcio (Firauni) agĩcĩrĩra kũmaingata moime bũruri ũcio; no rĩrĩ, nĩtwamũhorokeirie ma-inĩ hamwe na arĩa maarĩ nake, othe hamwe.

105. Nacio ciana cia Isiraeli thutha wa ihinda rĩake tũgĩcĩra ũũ: ‘tũũrai bũruri ũyũ; na hĩndĩ ĩria ihinda rĩa kĩraniro gĩa kĩraniro gĩa thutha

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
قَادِرٌ عَلَى أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا  
رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا ﴿١٠٠﴾

قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا لَأَسْكَنْتُمْ  
﴿١٠١﴾ خَشِيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُورًا ﴿١٠٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى نَسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَسَلَّ بِنِي إِسْرَائِيلَ  
إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَمُوسَى  
مَسْحُورًا ﴿١٠٣﴾

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنْزَلَ هَؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ بَصَائِرَ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يَفْرَعُونَ مُنْبُورًا ﴿١٠٤﴾

فَأَرَادَ أَنْ يَنْتَفِذَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَعْرَفْنَاهُ وَمَنْ  
مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٥﴾

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ اسْكُنُوا الْأَرْضَ

rĩgakinya, nītūkamūruta kuo inyu'othe hamwe (muume thĩnĩ wa andũ a iruka nyingi).'

106. Nayo (Kuruani) ti-itherũ nītwanĩkurukirie nayo igĩgĩkuruka na ũhoru wa ma. Nawe tũgigũtũma ta ũrĩ o mūtwaranĩri wa ũhoru mwega na Mukaanania wa maũndũ.

107. Nayo Kūrũani tũmĩgũũra-nĩrie icunjĩ nĩ getha ũmĩthomagĩre kĩrĩndĩ mahinda na mahinda, na tūkamĩkurũkia hanini o hanini.

108. Uga ũũ: 'O na mũngĩmũtikia kana mwage kũmĩtikia-rĩ, arĩa maaheirwo uugĩ mbere yayo, nĩ kũgwa maguaga matũrũmĩthĩtie mothiu mao thĩ hindĩ irĩa maathomerwo.

109. 'Na uuge ũũ: 'Gũthera-rĩ nĩ Mwathani wanyu. Ti-itherũ ciiranĩro cia Mwathani witũ nĩgwatĩte kũhingio!

110. Maguaga thĩ matũrũmĩthĩtie mothiu mao thĩ makĩrĩra, narĩo rigatuma ma kĩrĩrie kwĩnyihia.

111. Uga ũũ: 'Kaĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana mũkaire Rahmani; rĩitwa rĩria rĩothe mũrĩmwita mũkĩmũkaĩra-rĩ, marĩitwa make nĩ, o marĩa mega mũno! Na ũkĩhoya ihoya rĩaku ũtigage kũrĩanĩrĩra, kana kũriuga kahora mũno, no caragia njĩra ya hau gatagati-inĩ.

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٦﴾

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٠٧﴾

وَقُرْآنًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مَكْثٍ  
وَنَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا ﴿١٠٨﴾

قُلْ أُمِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ  
مِن قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَى عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ  
سُجَّدًا ﴿١٠٩﴾

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَفِعُولًا ﴿١١٠﴾

وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَرْبُدُّهُمْ حُشُوعًا ﴿١١١﴾

قُلْ ادْعُوا اللَّهَ أَدْعُوا الرِّحْمَانَ أَيَّامًا تَدْعُوا فَلِلْأَسْمَاءِ  
الرَّحْمَةِ وَلَا تَجْهَرُوا بِصَلَاتِكُمْ وَلَا تَخَافُوهَا وَ  
ابْتَعْ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١١٢﴾

112. Na uuge ũũ: ‘Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, O We Ūria ũtaigana gwithũrĩra mũriũ na ũtarĩ ngwatanĩro Ūthamaki-inĩ wake, o na kana akagĩa mũmũteithĩrĩria o na ũrikũ nĩ ũndũ wa kwaga hinya. Na ũmũgoocage na ũgooci munene mũno.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ  
لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وِثْقٌ مِنَ الذَّلِيلِ  
وَكَبْرَةٌ تَكْبِيرًا ۝١١٠

سُورَةُ الْكَهْفِ مَكِّيَّةٌ

18. Al-Kahf

*Wagūuranĩrio Makka  
Wi na Icuñji 12 na Mihari 111 hamwe na  
Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūgocci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe o We Ūcio waikūrũkirie Ibuku harĩ ndungata Yake na thĩĩnĩ warĩo ndaigana kũhotomia kaũndũ o na karĩkũ.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ②

3. (Aarĩtuire) kimenyereri, nĩ getha rikunganage iherĩthania-inĩ iritũ rĩrĩa riumĩte harĩ We, na rĩtwarana - gĩre ūhoru mwega harĩ efikia arĩa mekaga cĩiko njega wa afĩ nĩmakaheo iheo njega.

قِيمًا لِنُبَذِرَ بِأَسَا شَدِيدًا مِّنْ لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ③

4. Na matũũre kuo tene na tene.

مَا كَثَبْنَا فِيهِ أَبَدًا ④

5. Na ritaarage arĩa moigaga ūũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe niethũrũre We Mwene mũrũwe.'

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ⑤

6. Matiri ūũgi makoragwo naguo wigii ūhoru ūcio, o na mangikorwo naguo, Kiugo kiu Kiumaga tũnua twaonĩ kiritu mũno. Na matiri ūndũ maaragia tiga o maheeni.

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ⑥

7. Na hihĩ wakihota kwũguira ūũrũ wee mwene o nginya ūũragwo nĩ kĩaha nĩ ūndũ wao mangĩrega gwĩtikia ndaratĩ ici.

بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسْفًا ⑦

8. Ti-itherũ indo ciothe irĩa irĩ thĩ tũciituete ta irĩ cia kũmĩgemia, nĩ getha tũmagerie nĩ ūrikũ wao mwega makĩria cĩiko-inĩ.

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لِّهَا لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ⑧

9. Na kīria gĩothe kīrī igūrū rīayo tūgagītua tīrī muthatu ūtarī maciaro.

10. Ūgwīcīrīa atī Andū a Ngurunga na a Maandīko maarī ūndū wa kūgeganīa Imenyīthania-inī Ciitū?

11. (Na mūririkane) hīndī irīa aanake metharire Ngurunga-inī na makiuga ūū: ‘Mwathani witū tūguire tha ciuimīte harī We, wee mwene, na ūtūhe ūtongoria mwerekere ru maūndū-inī maitū.!

12. Tondū ūcio tūkīmathinga matu mao kūū Ngurunga-inī handū ha miaka gikundī.

13. Thutha wa ūguo tūkīmaara-hūra nī getha tumenye nī kīndū kīrīkū gīa icio cīerī gīgūtara wega matukū marīa gīkarīte ho.

## Gĩcunjī 2

14. Wee tūgūkūhe ūhorō wao na ma; Maarī aanake metīkītīe Mwathani wao, na Ithūī tūkīmongerera ūtongoria-inī.

15. Na Ithūī tūkīmekīre hinya ngoro-inī ciao, hīndī irīa maarugamīre makiuga ūū: ‘Mwathani witu nīwe Mwathani wa Iguru na Thī. Na ithui tūtīgakaīra Ngai ūngī o na atia makīria Make; (tūngīgeka ūguo-rī), ti-itherū twakorwo twarītīe ūūrū mūkīru njano.

16. Andū aya aitū, methurīire ngai ingī cia kuinamīrīrwo ihoyagwo makīria Make. ‘Riu-rī, nīkī gīkīgīragia mereherere o ene watho mūūmbūkū? Ningī-rī, nū wagīte ūthingu gūkīra

وَأَنَّا لَجَعَلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ④

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا  
مِنَ آيَاتِنَا عَجَبًا ⑤

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةَ إِلَى الْكَهْفِ فَنَقَلُوا رَبَّنَا آيَاتِنَا  
مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ⑥

فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ⑦

ثُمَّ بَدَّلْنَا لَمْ تَعْلَمِ أَيَّ الْجِزْيَيْنِ أَخْضَى لَنَا  
لِيَسْتَوُوا أَمْدًا ⑧

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ بَأْسَهُمْ بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ  
آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ⑨

وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُو مِنْ دُونِهِ إِلَهًا  
لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطْنَا ⑩

هَؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ إِلَهًا لَوْ لَا  
يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطَانٍ بَيْنَ يَدَيْهِمْ لَظَلَمُوا مِمَّن

ūrĩa ūthugundaga maheeni makonĩ  
Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

17. 'Na (riũ) hĩndĩ irĩa mwameherera, o na mweherera kirĩa mainamagirĩa kũhoya makirĩa ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hĩndĩ iyo caragĩai ūũiro wanyu Ngurunga-inĩ iyo; Mwathani wanyu nĩekũmũguũrĩa tha Ciake na ūhoreri ūndũ-inĩ (ũcio) wanyu!

18. Nawe ūkonaga riua rikĩratha rĩgerete haraya na Ngurunga iyo yao mwena wa ūrĩo, na rĩgĩthũa, rĩkamahutatagĩra rĩgerete mwena wao wa ūmotho; na magakorwo marĩ kihoro-inĩ kirĩa kĩaramu kiayo. Ūndũ ūcio wĩ thĩnĩ wa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ūrĩa wothe ūtongoretio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatongorekete wega; no ūrĩa atũĩrĩre kũũra, harĩ we-rĩ, wee ndũkona mũteithia kana mũtongoria.

### Gĩcunji 3

19. Wee hĩhĩ wahota kwĩgererĩa atĩ nĩmokĩrite toro, o hĩndĩ irĩa magonetie; na Ithui nĩtũgũtũma megarũre na mwena wa ūrĩo o na wa ūmotho, nayo ngui yao ita mbũrũkagie magũrũ mayo ma mbere hĩngĩro-inĩ. Na korwo nĩwamarorire, ti-itherũ nĩũngĩagarũrũkire ūmorĩre nĩ guoya, na ti-itherũ nĩũngĩaiyũirwo nĩ kimako nĩ ūndũ wao.

20. Na ūguo nĩguo twamaarahu-rire nĩguo moranie ciũria o mũndũ ūrĩa ūngĩ. Nake ūmwe wao akiuga ūũ: 'Mũikarĩte ihinda rĩngana atia? Nao makĩuga atĩrĩ, 'Tũikarĩte mũthenya

أَفْتَرَكْ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ⑩

وَإِذِ اخْتَرْتَهُمْ وَوَعَدْتَهُمْ أَنَّمَا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنَ الْكَهْفِ يُبَشِّرْكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيُهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مِزْفًا ⑪

وَتَرَى الشَّيْءَ إِذَا طَلَعَتْ شَرُورٌ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقَرَّبُ مِنْهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ مَنِ يَعْبُدْ اللَّهُ فُهِوْهُ الْمَهْتَدِ وَمَنْ يَضِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُرْشِدًا ⑫

وَتَحْسَبُهُمْ آيِقًا ظَالِمًا هُمْ رُفُودٌ ⑬ وَنُقِبْتَهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ ⑭ وَكَلَبَهُمْ بِأَسْطٍ وَرَاعِيَهُ بِالْوَيْبِ إِذِ اطَّلَعَتْ عَلَيْهِمْ لَوَيْتٍ مِنْهُ فَرَارًا وَلَمَلَيْتٍ مِنْهُمْ رُعبًا ⑮

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ



mũgima kana gĩcunjĩ kia mũthenya.! (Nao angĩ makĩuga ũũ: ‘Mwathani wanyu niwe ũũĩ wega (ihinda rĩria) mũkarite. Riu rekiai ũmwe wanyu na rũhia rũrũ rwanyu itũũra-inĩ; nao andũ arĩa (marĩtũũraga) marekwo macarie arĩa me na irio njega, nake agĩcoke amũrehere irio imwe ciacio. Na atũirie maũndũ na wara na ndakere mũndũ o na ũmwe ũhoro wanyu!

21. ‘Nĩ ũndũ mangĩmenya yao,’ ũhorò wanyu, maamũhũra na mahiga nyũguto kana mamũcokie mũhoere-inĩ wao wa Ngai, na hĩndĩ iyo matingĩkagaacira o rĩ, o rĩ.!

22. Ūguo nĩguo twamamenyĩtharĩrie (harĩ andũ) nĩ getha mamenye atĩ kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩarĩ kĩa ma, na atĩ ha ũhoro wa Thaa iyo ndũri nganja o na hanini. (Na ũiririkane ihinda) rĩrĩa andũ maakararanĩrie thĩĩnĩ wao o ene ngararĩ ĩmakonĩ o ene, makĩuga ũũ: ‘Akai igũrũ rĩao mwako.! Mwathani wao nĩamoĩ wega makĩria. Nao arĩa mahootire gĩkĩro-inĩ kĩaao makĩuga ũũ: ‘Ti-itherũ nĩtũgwaka handũ ha kũhoyagirwo igũrũ rĩao.

23. (Nao amwe) makĩuga: ‘Maarĩ atatũ, na wa kana aarĩ ngui yao,’ nao (arĩa angĩ) maĩuga: ‘Maarĩ atano, na wa gatandatũ aarĩ ngui yao,’ nĩ kwĩgereria gutaahaarĩrio. O na (ningĩ angĩ) makĩuga: ‘Maarĩ mũgwanya na wa anana aarĩ nguiyao! Uga ũũ: ‘Mwathani wakwa nĩoi wega muĩgana wao. ‘Na hatirĩ o na ũrĩkũ ũmoĩ tĩga o anyinyi.’ Tondũ ũcio tĩgai gũkararanĩria ũhoro ũmakonĩ tĩga o

قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَيْسْتُمْ فَبِعَثُّوا أَحَدَكُمْ  
يُورِقِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَى  
طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ  
وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ﴿٢١﴾

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُعِيدُوكُمْ  
فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذَا أَبَدًا ﴿٢١﴾

وَكَذَلِكَ أَعْرَضْنَا عَنْهُمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ  
حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَسَاءَلُونَ  
بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِمْ بُيُوتًا رَبُّهُمْ  
أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَيْهِمْ أَنْتُمْ  
عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا ﴿٢٢﴾

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَأَيْتُمْ كُتُبَهُمْ وَيَقُولُونَ  
خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كُتُبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَ  
يَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَتَأْمَهُمْ كُتُبُهُمْ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ  
بِعَدَّتِهِمْ مَّا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ إِنَّهُمْ  
فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَاهِرًا وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِمْ

ngararĩ irĩa ikũhootana, o na kana mũcarie kũheo ũhoro wao harĩ mũndũ o na ũmwe wao.

مِنْهُمْ أَحَدًا ١٣

#### Gĩcunji 4

24. Naho ha ũhoro o na ũrikũ, ndũkanoige: ‘Ngawika rūciu.!

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَايٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ عَلَدًا ١٤

25. Tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe akorirwo endete. Na uririkanage Mwathani waku rĩria ũriganĩrwo, na uugage ũũ: ‘Ngwĩhoka Mwathani wakwa nĩekũndongoria na njĩra irĩa nguhĩ makĩria kũri ĩno anginyie njĩra-inĩ irĩa yerekereire!

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَادْكُرْ رَبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَى أَنْ يَهْدِيَنَّ رَبِّي لِأَقْرَبٍ مِنْ هَٰذَا ارشَدًا ١٥

26. Nao magĩgiikara Ngurungani ĩyo yao miaka magana matatũ, na makiongerera ĩngĩ kenda.

وَلَيْسُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَازْدَادُوا تَسْعًا ١٦

27. Uga ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega mũno ihinda rĩria maaikarire! We Nĩwe mwene hitho cia Iguru na Thĩ. Kai ni Muonĩ! **Na kaĩ nĩ mũiguaĩ, Matirĩ Mũteithia** ũngĩ makĩria Make, na ndangireka mũndũ o na ũrikũ agae wathani Wake.

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَيْسُوا لَهُ غِيبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا ١٧

28. Nawe thoma maũndũ marĩa ugũũriirio Ibuku-inĩ rĩa Mwathani waku. Hatirĩ o na ũrikũ ũngihota kũgarũra ciugo ciake, nawe ndũngiona mũrahiro makĩria Make.

وَآتَىٰ مَا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَقَدًا ١٨

29. Nawe, wee mwene ũikarage wĩnyitĩthanitie na arĩa makayagĩra Mwathani wao, rucini na hwai-inĩ, ũcaragie kwenda Gwake; na ndũkanareke maitho maku mamaagarare, ũgĩcaria mogemu ma muoyo wa thĩ; na ndũkanaathĩkire

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنُكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ

ūria twatumire ngoro yake yage kūrūmbuiya ūhoru wa gūtūrīrikana na ūria ūrūmagīrira ūūrū ūria ūmūgucīrīrie, na ūhoru ūgakira njano ciothe.

30. Uga ūū: ‘Nī ūhoru wa ma ūūmite he Mwathani wanyu; tondū ūcio reke ūria wa gwītikia etikie, nake ūria wa kūrega gwītikia reke arege.! Ti-itherū eki-naī nītūmathagathagīire mwaki wa kūmahumba marīgīciirio nī (rūrīrimbi) rwaguo. No o na mangīgakaya atī nīguo mateithio, magateithio na maī matarīī ta ngocorai ndwekie irīa ikamacina mothiu. Kai kīndū gīa kūnyua ni gia kuguoyo haniai! O naguo mwaki ūcio kai nī mūūru ūtūikīte handū ha kūhūrūkwoi!

31. Nī ma arīa metīkītie na gūīka cīī njega-nima-Ithuī Tūtīteaga irīhi rīa ūria wīkaga cīiko njega.

32. Acio nīmakagīa Mīgūnda yatene na tene, ikahītūkagīra njūūī ruungu rūayo. Kūū nīmakagemio na bangiri cia thahabu na magekīra nguo cia ngirini cia hariri nditū, magīītiragīra mīto itandaini njare. Nī marīhi mega atīa, na handū hega atīa ha kūhurūkīra!

33. Na ūmahe ngerekano ya andu erī ūmwe wao Twamūheire mīgūnda īirī ya mīthabibu, na Tukīmīthiūrūrūkīria mītende, na nīngī gatagati ka īio īirī Tūgīkīra mūgūndu wa irio cia kūhanda.

34. Mīgūnda īo yerī yaciarire matunda mayo ona ndīanyihirie

أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَن ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ  
وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا ۝۱۸

وَقُلِ الْحَقُّ مِن رَّبِّكُمْ فَمنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ  
وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا  
أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَعِينُوا يَعْثُبُوا بِهَا  
كَالْهَيْهَلِ يَشْوَى الْوُجُوهَ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ  
مُرْتَفِقًا ۝۱۹

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ  
أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ۝۲۰  
أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ  
الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ  
وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَ  
إِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعْمَ  
الْثَوَابُ وَحَسَنَتْ مُرْتَفِقًا ۝۲۱

وَاصْرَبْ لَهُمْ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِاحِدِهِمَا  
جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا  
بَيْنَهُمَا زُرْعًا ۝۲۲

كُلْنَا الْجَنَّتَيْنِ اَّتَتْ أَكْلَهَا وَلَمْ تَظْلِمْ مِنْهُ شَيْئًا

kindū ona kīmw; na thīnī wago  
Tūgīkūrūkia rūūi.

35. Nake aarī na matunda  
(maingī) ūgūo akīmwīra ūrīa ūngī  
(mūiruwe) rīrīa akararanagia nake,

36. Na agītonya mūgūndū wake  
ahītīirie muoyo wake. Akiuga,  
Ndigūiciria rī o rī kana ici nūgathira.

37. O na ndigūiciria kana ithaa  
(rīrīa) nīrīgakinya. Na ingīgacokio  
kūrī Mwathani wakwa, hatari ngaanja  
nīngakora gīkaro kīega kūrī gīkī.

38. Mūiruwe agīkararania nake  
akīmwīra: Rīū-rī, ūmūregete ūrīa  
wakūmbire na ndooro, ningi na itata  
rīa hinya wa mundu, na Agīgūtua  
mundū mūiganīru?

39. No (nūi nīnjītkitie) We Allah  
niwe Mwathani wakwa, ona  
ndīngīmūgwatania Mwathani wakwa  
na ūngī ona ūmwe.

40. Na rīrīa ūiingīrīre  
mūgūndainī waku ūregire kūga,  
gūgūtūike oūrīa Allah Ekwenda,  
hinya nduonekaga tiga kwa Allah.  
Ūngīnyona ndīna indo nini na ciana  
hūthū kūrī we.

41. Ūguo hīhī Mwathani wakwa  
nogukanengerera kindū kīega gūkīra  
mūgūnda waku, na gūūtwarira ihūra  
kirurumī kuma matuinī na ūgatuīka  
tīrī mūtherī mūtenderu:

42. Kana maaī maguo magako-  
ruo ni ma gutonya na thī na ndūhote  
kumona rīngī.

43. Na matunda magūo

وَفَجَّرْنَا خِلْمَهُمَا نَهْرًا ﴿٣٥﴾

وَكَانَ لَهُ شَرٌّ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ  
أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٦﴾

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا  
أَظُنُّ أَنْ يَبَيِّدَ هَذِهِ أَبَدًا ﴿٣٧﴾

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُدِدْتَ إِلَى  
رَبِّي لِأَجِدَنَّ خَبْرًا مِمَّنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٨﴾

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ بِالَّذِي  
خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّكَ  
رَجُلًا ﴿٣٩﴾

لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٤٠﴾

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ  
لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِنْ تَرَىٰ أَنَا أَقْلَ مِنْكَ مَالًا  
وَوَلَدًا ﴿٤١﴾

فَعَسَىٰ رَبِّي أَنْ يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ  
عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِنَ السَّمَاءِ فَتُصْبِحُ صَعِيدًا  
زَلَقًا ﴿٤٢﴾

أَوْ يُصْبِحُ مَا وَهَا غُورًا فَلَنْ نَسْتَجِيعَ لَهُ كَلْبًا ﴿٤٣﴾

وَأُحِيطُ بِشَرِّهِ فَأُصْبِحُ يُقَلِّبُ كَفَيْهِ عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ

makĩanangũo, na akiambĩrĩria gũikia moko make nĩundũ wa indo irĩa ahũthĩrite (mũgũndainĩ ũcio), naguo waguite igũrũ rĩa ithanjĩ riaguo, na akiuga: Narĩ koruo ndĩamũgwatanirie Mwathani wakwa na ũngĩ ona ũmwe.!

44. Ona ndaarĩ na gĩkundi gĩa kũmũteitheĩrĩa harĩ Allah ona we mwene ndangĩahotire gũiteithia.

45. Ũndũinĩ ta ũcio ũgitĩri nĩ wa Allah, Mu-ma. We nĩ Mwega wa marihi na Mwega wa (kũrehe) ũmĩrĩro.

### Gĩcunji 6

46. Nawe ũmarĩngĩre mũhiana-no wa mĩtũũrĩre ya thĩ, itarĩ ta maĩ marĩa Tui-kũrũkagia moimĩte matu-inĩ, nacio mbuga cia thĩ igatukana namo, na thutha wa ũguo igatuika nyeki nyũmũ nduikangu icunji iria ihurunjagwo nĩ huhu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwatha maũndũ mothe.

47. Ũtonga na ciana nicio ũgemu wa mũoyo wa thĩ ino. No kũrũmanĩria mawĩra mega nikuo kwega makĩria maitho-inĩ ma Mwathani waku nĩ ũndũ wa kĩheo kia (mĩtũkĩ) o na wega ũkonĩ mwĩhoko wa (thutha-inĩ).

48. Na (wĩcirie ũhoru wa) mũthenya ũrĩa tũgathengia irima, nawe wone (ndũrĩrĩ cia) thĩ ikiumagara (igokanĩrĩre o rumwe na rũria rũngĩ) na Ithui tũcicoka-nĩrĩrie ciothe hamwe na tũtĩtĩgie o na rũmwe rwacio thutha.

49. Nacio irehwo cĩgwo mbere ya Mwathani waku (irũgamĩtio) miharĩ: 'Riu mwoka harĩ Ithui o ta ũrĩa twamũmbire rĩa mbere. No rĩrĩ,

فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيَقُولُ لِيَلْتَنَبَأِ  
لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ۝

وَلَمْ تَكُنْ لَهُ فِتْنَةٌ يَنْصُرُونَكَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا  
كَانَ مُنْتَصِرًا ۝

هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَ  
خَيْرٌ عُقْبًا ۝

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلِ الْجِبُوتِ الَّتِي كَانَتْ أَنْزَلْنَاهُ  
مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ  
هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ۝

الْمَالِ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الدُّنْيَا وَالْبَقِيَّةُ  
الصَّالِحَةُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ۝

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشْرَبْنَا  
فَلَمْ نَعَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ۝

وَعَرَضُوا عَلَى رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَاكُمْ

mweciragia atĩ tutingĩtua ihinda rĩa kuhingia kiiraniro Giitu hari inyui!

50. Nario Ibuku riu rĩigwo (mbere yacio). Nawe wone arĩa monetwo marĩ ehia urĩa maguoyohete nĩ ūndũ wa maũndũ marĩa thĩĩni wario; nao moige ũũ: ‘Wũĩ liya-witui! Ibuku rĩrĩ nĩ rĩa muthemba ũrikũ! Rĩtatigĩriire kaũndũ o na karĩkũ kanini kana kanene, no nĩrikaandĩkĩte Nao nĩmakona maũndũ mothe marĩa maaneka mamarũgamĩte mbere (yao), na Mwathani waku ndarĩ mũndũ o na ũrikũ ekaga ũũrũ.

### Gĩcunjĩ 7

51. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa twerire araike ũũ: ‘Athĩkĩrai Adamu,’ nao othe makĩmwathĩkĩra, tĩga o Ibilisi. Nake aarĩ ũmwe wa Majini; na akĩaga gwathĩkĩra watho wa Mwathani wake. Rĩu-rĩ, nĩmũgũkĩmũtua we mwene na rũciaro rwake mũrata wanyu ithenya Riakwa o hĩndĩ irĩa marĩ thu cianyu? Ūũru nĩguo ũgakũũra-nirio eki-naĩ.

52. Ndiigana kũmatua aira rĩumbĩro-inĩ rĩa Īgũrũ na thĩ, kana rĩumbĩro-inĩ rĩao o ene; kana arĩa matongoragia (andũ) ũũrĩro-inĩ ndimatue ateithĩrĩa.

53. Na (ũririkane) mũthenya wa hĩndĩ irĩa akoiga ũũ: ‘Itai arĩa mwatuaga ta tũrĩ ngwatanĩro nao! Na hĩndĩ iyo nĩmakameta, no o matikametĩka; na Ithuĩ nĩtũ-gekĩra kĩhingo gatagatĩ-inĩ kao.

أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ دَعَمْتُمْ أَنَّنْ نَجْعَلْ لَكُمْ مَوْعِدًا ④

وَوَضَعَ الْكِتَابَ فَفَرَسَ الْمُجْرِمِينَ مُسْتَفِيعِينَ مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يُوَيْلَتُنَا مَا لِ هَذَا الْكِتَابِ لَا يُعَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا يَظُنُّ رَبُّكَ أَحَدًا ⑤

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَكِئَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ④

مَا أَشْهَدْتُهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْلُقْ أَنفُسِهِمْ وَمَا كُنْتَ مَخْتَدًا الْمُضِلِّينَ عَضُدًا ⑤

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَائِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ⑥

54. Nao aria monirwo marĩ ehia nĩmakona Mwaki na mamenye atĩ merekeire kũgwa thĩinĩ waguo; na matikona njĩra ya kũhonoka moime thĩinĩ waguo.

وَأَرَأَيْتُمْ لَو أَنَّ النَّارَ لَفُظَّتْ نَارًا فَظُنُّوا أَنَّهُمْ مُوَاقِعُهَا وَ  
لَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ۝٤٧

### Gĩcunji 8

55. Na ti-itherũ thĩinĩ wa Kũrũani ĩno. nĩtũtaaranĩirie. mĩhianano ya (mĩthemba) yothe na njĩra nyĩngĩ ĩrĩ ngũũrani, nĩũndũ wa wega wa kĩrĩndĩ, no rĩrĩ maũndũ-inĩ mothe-rĩ, mũndũ nĩ wa ngarari mũno mũno.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرِ شَيْءٍ جَدَلًا ۝٤٥

56. Na hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ ũngirĩrĩria andũ metĩkie hĩndĩ ĩrĩa ũtongoria wamakinyĩrĩria, kana kũhoya wohanĩri harĩ Mwathani wao, tĩga o atĩ metagĩrĩria mũhianano wa andũ a tene ũmakinyĩrĩre kana iherithania rĩmakore o hakuhi ta ũthĩũ na ũthĩũ.

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ  
وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةٌ الْأَوَّلِينَ  
أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ۝٤٦

57. Nao Arekio tũtiamatũmire nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tĩga o matuĩke atwaranĩri ũhoru mwega o na Akungani. Nao aria matetikĩtie nĩmaakararĩrie nĩ ũndũ wa maheeni nĩ getha tondũ wamo marege ũhoru wa ma. Nacio Imenyithia Ciakwa na maũndũ marĩa makungagwo makĩmatua o ta marĩ ma itherũ.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ  
وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ  
الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هُزُوًا ۝٤٨

58. Na rĩrĩ, nũ ũngĩ wagĩte ũthingu makĩria ma ũrĩa ũrĩrikanĩtio Imenyithia cia Mwathani wake, no akagarũrũka agatigana nacio, na akariganĩrwo nĩ maũndũ marĩa moko make maatwarĩte na mbere? Ti-itherũ nĩwikĩrĩte ihũmbĩri ngoro-

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا  
وَلَيْسَىٰ مَا قَدَّمَتْ يَدَاؤُهُ إِلَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ  
أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ

inĩ ciao nĩ getha matikamenyeũndũ ũcio, na matu mao tukamekira njĩka. Na we ũngĩmetĩra ũtongoria matirĩ hingo mangĩtikĩra.

59. Nake Mwathani waku nĩ Mũohanĩri mũno uyuĩrwo nĩ tha. Korwo nĩaamanyĩtaga maũndũ-inĩ marĩa megwatĩre-rĩ, ti-itherũ hĩndĩ ĩyo nĩangĩhikĩrĩre mahe rithania nĩ ũndũ wao. No nĩ marĩ na ihinda matuirĩrwo na kuumana narĩo matiko na mũrahĩro.

60. Namo matũũra macio twamaninire hĩndĩ ĩrĩa mekire maũndũ moru. na Ithũ tũgĩtua ihinda rĩrĩa rĩo rĩa kũmanina biũ.

### Gĩcunjĩ 9

61. Na (ũiririkane ihinda) rĩrĩa Musa erire mwanake ũrĩa warĩ wa (thiritu) yake atĩrĩ, Ndingĩrũgama o nginya ngakinya magomano-inĩ ma marĩa macio merĩ, kana ndũũre o thiaga na mbere rũgendo-inĩ rwakwa miaka na miaka.!

62. No hĩndĩ ĩrĩa maakinyire handũ harĩa marĩa macio merĩ magomaniĩre, magĩkorwo mariganĩ-rĩtwo nĩ kiũngũyũ kĩa, nakio gĩkĩgwata njĩra gũcoka ĩria-inĩ (gĩthĩite) na mĩtũkĩ ma.

63. Na rĩrĩa maakorirwo mathiathĩite na mbere, akĩĩra mwanake ũcio wa (thiritu) yake atĩrĩ, Ta rehe irio ciitũ cia kĩĩgaguro. Ti-itherũ, tũrĩ ahiu-njoya mũno nĩ rũgendo rũrũ rwĩtũ!

تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ فَلَن يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٥٩﴾

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوا لَعَجَلَسُوا لَهُمُ الْعَذَابُ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَّن يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْئِلًا ﴿٥٩﴾

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَعَلْنَا لِقَوْمِهِمْ مَوْعِدًا ﴿٦٠﴾

وَإِذ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ لَا آتِيكُمْ بِشَيْءٍ حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ﴿٦١﴾

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦٢﴾

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِقَوْمِهِ إِتَيْنَاكُمْ آتِنَا لَقَدْ لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا ﴿٦٣﴾



64. Nake agĩcokia ũũ: Niwonire hĩndĩ irĩa tũthiire rwara-inĩ rwa ihiga kũhurũka, na nĩ ndariganĩrwo nĩ kĩũngũyũ - ha hatirĩ mũndũ o na ũrikũ ũndiganiirie ngũgwetere kio tiga o Shaitani, - nakio kiagwata njira giacoka iria-inĩ na njira ya kũgegania kũnene.

65. Nake akiuga ũũ: 'Ūndũ ũcio nĩguo tũcaragia.! Tondũ ũcio o erĩ makihunduka marumĩrĩre makinya moa.

66. Hĩndĩ iyo magikiona mũndũ ũmwe wa ndungata Ciitũ o we ũria twaiguriire tha, o we ũria twarutite maũndũ ma ũũgi moimite hari Ithui Ithu' ene.

67. Nake Musa akĩmwĩra ũũ: 'Ngũrũmirĩre na mūtugo ũria wandutire wa ũtongoria ũria o nawe warutirwo?!

68. Nake agĩcokia atirĩ, 'Wee ndũngĩhota gũtũũria thiritu iitũ nawe ũhĩrĩrĩre.

69. 'Na wakihota atia gũkirĩrĩria ũhoro-inĩ wa maũndũ marĩa ũtakomanĩrie ũũgi wamo?!

70. Nake akiuga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe angikorwo endete-rĩ, wee niũkanyona ngirĩrĩrie na ndikaaga gwachĩkĩra watho o na ũrikũ waku!

71. Ningĩ akiuga ũũ: 'Atirĩrĩ, ũngikorwo niũkũnũmirĩra, menya ũnjũurie kiũria o na kĩmwe ũndũ-inĩ o na ũrikũ nginya o rĩria nĩ mwene ngaaria na we ũhoro ũgĩkonĩ.'

قَالَ ارْءَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ  
الْحُوتَ وَمَا أُنْسِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ  
وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ۝١٤

قَالَ ذَلِكْ مَا كُنَّا نَبْغُ فَأَرْتَدَّ عَلَيَّ آثَارِهِمَا  
فَقَصَصًا ۝١٥

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِّنْ  
عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِمَّا لَدُنَّا عِلْمًا ۝١٦

قَالَ لَهُ مُوسَى هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰ أَنْ تُعَلِّمَنِ  
مِمَّا عَلَّمْتَ رُشْدًا ۝١٧

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ۝١٨

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ۝١٩

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ  
أَمْرًا ۝٢٠

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ أُحْدِثَ  
لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ۝٢١

## Gĩcunji 10

72. Tondũ ũcio o eri makĩgwata njĩra o nginya hĩndĩ irĩa maahaicire itarũ, (mũndũ ũcio) akĩritũra ihoro. (Nake Musa) akiuga ũũ: 'Waritũra ihoro nĩ getha arĩa marĩ thĩĩnĩ warĩo morire? Ti-itheru nĩ weka ũndũ mũũrũ!'

73. Nake agĩcokia atĩrĩ, 'Githĩ ndikwĩrĩre atĩ wee ndũngĩhota gũtũũria thiritu iitũ nawe na gieterero?'

74. Nake (Musa) akiuga ũũ: 'Menya ũndware mĩhang'o-inĩ ya maũndũ marĩa ma ndĩganiire, na ũmenye ũngarũke nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio wakwa.'

75. Tondũ ũcio magĩgĩthĩ rũgendo rwao nginya hĩndĩ irĩa maacemanirie na kamwana kanini, nake agĩkoraga, (Musa) akiuga ũũ: 'Woraga mũndũ ũtarĩ na ũũrũ (atoragĩte mũndũ), o na ũrĩkũ? Ti-itherũ wee nĩ weka ũndũ mũnene wa kuingwĩ-thania ũũru!'

76. Nake agĩcokia ũũ: 'Githĩ ndikwĩrĩre atĩ wee ndũngĩhota gũikaria thirituiitũ nawe na gieterero?'

77. Nake (Musa) akiuga ũũ: 'Ingikũũria kũũria o na kirĩkũ gĩkonĩ ũndũ ũyũ, menya ũndũe wa thiritu yaku, nĩ ũndũ nĩ wagĩa na kĩĩgwatio kĩnene harĩ nĩĩ!'

78. Tondũ ũcio magĩgĩthĩ na mbere o nginya hĩndĩ irĩa maakinyire harĩ andũ a itũũra rĩu, nao makĩhoya andũ rĩo irĩo, no o makĩrega kũmatũa ageni ao. Nao

فَأَنْطَلَقْنَا نَحْنُ إِذَا رَكِبْنَا فِي السَّمِينَةِ خَرَقَهَا قَالَ  
أَخْرَقْتُهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتُ شَيْئًا إِمْرًا ①

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ②

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ  
أَمْرِي عَسْرًا ③

فَأَنْطَلَقْنَا نَحْنُ إِذَا لَقِيبَا عَلْمًا فَنَقَلَهُ قَالَ اتَّكَلْتُ  
نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتُ شَيْئًا  
شُكْرًا ④

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ⑤

قَالَ إِنْ سَأَلْتِكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَ هَذَا فَلَا تُصْجِبْنِي فَعَلَّ  
بَلَعْتَ مِنْ لَدُنِّي عَذْرًا ⑥

فَأَنْطَلَقْنَا نَحْنُ إِذَا آتَيْنَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطَعْنَا أَهْلَهَا  
فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّقُوا هُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ

makĩona kũũ thĩĩni warĩo rũthingo rũkĩrie kugwa, nake akĩrũcokereria Nake (Musa) akiuga ũũ: 'Korwo wee nĩwendete-rĩ, nĩũngĩagwatire irĩhi nĩ ũndũ waruo.

79. Nake (mũndũ ũcio) akiuga ũũ: 'Haha nĩho maahukaniro ma njĩra gatagatiĩni gaitu na we. Na rĩu nĩngũkwĩra gĩtumi kĩa ũremwo nĩ kũgia na gieterero.

80. 'Na ũhoro wa itaru riũ-rĩ, nĩ rĩa andũ (amwe) athĩni arĩa marutaga wĩra irĩa-inĩ; na nĩndendete kũriananga, nĩ ũndũ thutha wao kwarĩ mũthamaki, wanyitaga matarũ mothe na hinya.

81. Naho ha ũhoro wa mwanake ũcio, aciari ake maarĩ etĩkia, na nĩtwetigagĩra ndakamareherere ma hĩna na njĩra ya ũremi wa kwaga gwĩtĩkia.

82. 'Tondũ ũcio twerĩragĩria ati na-arĩ-korwo Mwathani wao aamakũũranĩria ũcio na (kaana) kega kũmũkĩra na ũtheru o na gakũhĩhĩrĩe wendo-inĩ ta wa aciari makĩria.

83. 'Naho ha ũhoro wa rũthingo rũũ-ri, rwarĩ rwa tũhĩ twĩrĩ twa ngoriai twa mucii ũcio, na kũũ rungu rwaruo kwarĩ mũthithu wa ĩndo ciatuo, na ithe watuo aarĩ (mũndũ) mũthingu, na tondũ ũcio Mwathani waku nĩendaga tũkinyie handũ ha tuo ha kũgia na hinya wa ũgima nĩguo tũgwate mũthithu ũcio watuo wa ĩndo, ta arĩ guo tha irĩa tũgũirĩrwo nĩ Mwathani waku; naguo ũndũ ũcio

أَنْ يَنْقُصَ فَأَقَامَهُ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ⑤

قَالَ هَذَا فِرَاقٌ بَيْنِي وَبَيْنَكَ سَاءَ بَيْتُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ⑥

وَمَا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ تِلْكَ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ⑦

وَأَمَّا الْعُلَمَاءُ فَكَانَ أَبُوهُ مُؤْمِنِينَ فَخَشِينَا أَنْ يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ⑧

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا ⑨

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتَهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ

ndiawĩkaga nĩ ūndũ wa ūhoro wakwa nĩ mwene. Ūcio nĩ ta ūtaaranĩria wa ūguo wee ūtaahotaga kũgĩa na gĩeterero.

### Gĩcunjĩ 11

84. Na mangĩkũhoya ūhoro wa Dhu'l-Karnain. Uga ūũ: 'Ti-itherũ nĩngũmũthomera (ũndũ) ūkonĩ rĩgano rwa ūhoro wake.

85. Twamũhandire agĩkara arũmĩte wega gũkũ thĩ, na tũkĩmũhe njĩra cia woni wa (kũhingia) indo ciothe.

86. Hĩndĩ iyo agĩkĩrũmĩrira njĩra na akĩrũmĩrira o njĩra irĩa yo.

87. O nginya hĩndĩ irĩa aakinyire ithuiro-inĩ rĩa riũ, agĩkĩona rigĩthũira karia-inĩ ka maĩ me mũnyũ, na hau hakuhi nako akiona andũ. Na Ithui tũkiuga ūũ: 'Atĩrĩrĩ Dhu'l-Karnain, umania na kũmaherĩthia, kana ūmeke maũndũ mega ma ūtugi.'

88. Nake akiuga ūũ: 'Ha ūhoro wa ūrĩa wĩkĩte ihitia, ti-itherũ nĩtũrĩmũherĩ-thagia; na hĩndĩ iyo acoke ahundurwo he Mwathani wake, Ūria ūkamũherithia na maherithania ma kũguoyohania.

89. No ha ūhoro wa ūrĩa wĩtikagia na ageka maũndũ ma ūthingu nĩakaheo kĩheo kiega, na tũmwaragirie (mĩario) mĩhũthũ ya watho Witũ.

90. Na hĩndĩ iyo (ti-itherũ) akĩrũmĩrira njĩra (ingĩ).

عَنْ تَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ۝۳۴

وَيَسْأَلُونَكَ عَنْ ذِي الْقُرَيْنِ قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُمْ

فِيهِ ذِكْرًا ۝۳۵

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَآيَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ

سَبَبًا ۝۳۶

فَاتَّبَعَ سَبَبًا ۝۳۷

كَتَبَ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي

عَيْنِ حِمْيَرَ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يَأْتِي

الْقُرَيْنِ إِمَّا أَنْ تَتَّخِذَ فِيهِمْ

حُسْنًا ۝۳۸

قَالَ إِمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نَعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ

رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا ثَكْرًا ۝۳۹

وَأَمَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءُ الْحُسْنَىٰ

وَسَنُقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ۝۴۰

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا ۝۴۱

91. O nginya hĩndĩ ĩria aakinyire irathĩro-inĩ rĩa riũa-rĩ, akĩriona rĩrathite rĩgakora andũ arĩa tũtekĩrĩre kĩngunyi gĩa kũrĩyũwa.

92. Ūguo (ti-itherũ nĩguo gwatarii). Atĩ ti-itherũ (gĩothe) twahimbĩrie na ũũgi Witũ-rĩ, kiu (gĩothe) kiarĩ nake.

93. Nake hĩndĩ iyo akĩrũmĩrĩra njĩra (ingĩ).

94. O nginya hĩndĩ ĩria aakinyire handũ gatagati-inĩ ka irima igĩrĩ, akĩona andũ mũhuro wacio arĩa maakoragwo arĩ hinya mũno makĩmenya kiugo.

95. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Dhu'l-Karnain! Ti-itherũ Gogu na Magogu nĩmathugũndite kĩnyarĩrano thĩ; riũ-rĩ, tũgũgĩkũhothera mũhathi na mũtugo wa gwĩkĩra kihingo gatagati-inĩ gaitũ nao?'

96. Agĩcokia atĩrĩ, 'Hinya ũria Mwathani wakwa aa'heete ũhoro-inĩ ũyũ nĩ mweka, no inyuĩ ndeithiai na hinya wa mwĩrĩ hande ruirigo gatagati-inĩ kanyu nao.'

97. 'Ndeherei icunguruma cia igera.! Nao magigũka ũguo o nginya hĩndĩ ĩria aaigananĩrie mwanya ũria warĩ gatagati-inĩ, mĩena-inĩ ya irima icio cieri, nake agĩkiuga ũũ: (Riu hũrũtĩrai na mĩura yanyu)! (Nao magĩkĩhũrũtira) o nginya hĩndĩ ĩria aatũmire (itunihe) ta mwaki, agĩcoka akiuga ũũ: 'Ndeherei gicango gitwekie ni getha ndĩgĩtĩrĩrie igũrũ rĩacio.!

كَتَّ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَيَّ  
قَوْمٍ لَمْ نَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سِتْرًا ٩١

كَذَلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ٩٢

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا ٩٣

كَتَّ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهَا قَوْمًا  
لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ٩٤

قَالُوا يَا أَيْدَا الْقَرْيَيْنِ إِنَّا يَا جُوجَ وَمَاجُوجَ مُفْسِدُونَ  
فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ  
بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ٩٥

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ  
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ٩٦

أَتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ كَتَّ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدْقَيْنِ  
قَالَ انْفُحُوا كَتَّ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ أَتُونِي أُفْرِغْ  
عَلَيْهِ قَطْرًا ٩٧

98. Tondũ ũcio (Gogu na Magogu) matiigana kūhota kūūhaica, o na kana kūūtura ihoro.

99. (Nake ha ũhoro wago) akiuga ũũ: 'Cicio nĩ tha ciumĩte he Mwathani wakwa. No hĩndĩ irĩa kũĩraniro kia Mwathani wakwa gĩkahingio, nĩagagĩatũrania icunji.

Nakio kũĩranĩro kĩa Mwathani wakwa (ti-itherũ) nĩ kĩa ma.

100. Na mũthenya ũcio, tũgatiga amwe ao maarahũkĩte mokĩrire arĩa angĩ, nako karumbeta nĩgakahuhwo. Na hĩndĩ iyo tũmacokanĩrĩrie othe hamwe.

101. Nĩngĩ mũthenya o ro ũcio Kwa-Ngoma tũkũrehe nĩguo arĩa matetĩkĩtie monane nakuo ũthiũ na ũthiũ-

102. O acio maitho mao maarĩ rungu rwa gĩtama gĩa kũmahumbĩra nĩguo matikaigwe gũkũngana gwakwa, nao o na kuigua matiigana kuigua.

### Gĩcunji 12

103. Anga arĩa matetĩkĩtie meciragia atĩ maahota kũnyita ndungata Ciakwa ituĩke cia kũmagĩtĩra ithenya Riakwa? Ti-itherũ Kwa-Ngoma nĩtũkũhaarĩrie kũgĩage gĩathi gĩa kũgwata ũgeni arĩa matetĩkĩtie.

104. Uga ũũ: 'Tũmwĩre arĩa me na kũĩrĩre kĩnene gĩkonĩ mawĩra mao?

105. 'Nĩ arĩa mawĩra mao mothe maarona (magĩcaria indo irĩa ikũrũhaine) na muoyo wa thĩ ino, nao

فَمَا اسْطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ  
نَقَبًا ۝٩٨

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي  
جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ۝٩٩

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ  
فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ۝١٠٠

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرْضًا ۝١٠١

إِلَٰدِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غَطَاءٍ عَنْ ذِكْرِي وَكَانُوا  
لَا يَسْتَضِيْعُونَ سَعَاءً ۝١٠٢

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ  
دُونِي أَوْلِيَاءَ إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ  
نَزْلًا ۝١٠٣

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ۝١٠٤

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ

meciragia atĩ no mawĩra mega mararuta!

106. Acio nĩo arĩa matetĩkagia Imenyithia cia Mwathani wao na matakorangwo mũcemanio-inĩ hamwe Nake. Tondũ ũcio wĩra wao nĩ wa tuhu, na Mũthenya wa Cira tũtikamatiĩrĩra gĩthimi.

107. Kĩheo kĩa o nĩ - Kwa-Ngoma; nĩ ũndũ matietĩkirie, nacio Imenyithia Ciakwa magĩciringa itherũ o na Arekio Aakwa.

108. Ti-itherũ arĩa metikĩtie na mekaga cĩko njega, njega, nĩmakagia na Mĩgũnda ya kũndũ gwa Gĩkeno nĩguo matũũrage kuo.

109. Kũũ nĩkuo magatũũra; na matikenda maũndũ magarurano marutwo kuo.

110. Uga ũũ: ‘O na ĩria riria inene ringĩtuika rangi wa kwandĩka ciugo cia Mwathani wakwa-rĩ, ti-itherũ o na ĩria rĩu inene rĩahwa, ciugo cia Mwathani wakwa itarĩ irathĩra, o na tũngĩrehe ringĩ rĩtarĩi o ta riu gũteitheĩrĩria (makĩria).

111. Uga ũũ: ‘Nĩ ndĩ mũndũ o ta inyui; no ningũũrĩrio maũndũ atĩ Ngai wanyu no Ngai Umwe. Tondũ ũcio ũria wĩhokete kũgomana na Mwathani wake nĩekage cĩko njega na akĩnamĩrĩra kũhoya Mwathani wake, ndakanamũgerekanie na ũngĩ o na ũrikũ.!

يُحْسِبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ⑤

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا يَا أَيُّهَا رَبِّيهِمْ وَ لِقَائِهِمْ  
فَحِطَّتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
وِزْرًا ⑥

ذَلِكَ جَزَاءُ هُمُ جَهَنَّمَ بِمَا كَفَرُوا وَ اتَّخَذُوا آيَاتِي  
وَ رُسُلِي هُزُوًا ⑦

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ  
جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ⑧

خُلِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ⑨

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مَدَادًا لَكَلِمَتِ رَبِّي لَنَفِدَ  
الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَتُ رَبِّي وَ لَوْ جِئْنَا  
بِشِبْهِهِ مَدَدًا ⑩

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مُثَلِّمٌ يُوحَى إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ  
وَ أَحَدٌ فَسَنُكَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلَهُ  
صَالِحًا وَ لَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ⑪



## 19. Maryam

*Waguūranūirio Makka*

*Wĩ na Iacunji 6 na Mĩhari 99 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Wee nĩwe mũiganĩru maũndũ-inĩ mothe, na Nĩwe Mũtongoria wa ma, Wee nĩwe Ūmenyi-wothe, Ngai Ūiyũirwo nĩ ūhoru wa ma!

كَهَيِّصَ ②

3. (Ūyũ nĩ) ūhoru ūkonainie na ūiguanĩri tha wa Mwathani waku ūrĩa wonirio ndungata Yake Zakaria.

ذَكَرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ ذَكَرِيَّا ③

4. Hĩndĩ ĩrĩa aakaire Mwathani wake, ikaya rĩa hithe,

إِذْ نَادَى رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا ④

5. Oigire ūũ: ‘Mwathani wakwa, ti-itherũ mahĩndĩ nĩmagwatire kũhinyara thĩĩnĩ wakwa, kĩongo nĩkĩrahenia nĩ mbũĩ, no Mwathani wakwa ndĩrĩ ndaikara o na rĩ itarĩ mũrathime nĩ ūndũ wa ihoya rĩakwa harĩ We.

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا ⑤

6. ‘Na ndi guoya wa andũ a nyumba iitũ a thutha wakwa, na mũtumia wakwa nĩ thata. Tondũ ūcio ‘he mũndũ wa gũcoka ithenya riakwa oimĩte harĩ We, Wee Mwene.

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ⑥

7. ‘Nĩ getha atuike mũgai o na mũgai wa Nyumba ya Jakubu. Nawe Mwathani wakwa ūmũtue mwĩtĩkĩrĩ-kũ Nĩwe.

يَرْثِي وَيَرِثُ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ ۖ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ⑦

8. ‘Atĩrĩrĩ, Zakaria, tũrakũhe ūhoru mwega wa kahii karĩa rĩitwa rĩako rĩgatuĩka Johana. Na tũtirĩ

يُذَكِّرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَيِّئًا ⑧



twomba ûngĩ o na ûrĩkũ wa rĩitwo rĩũ mbere iyo.

9. Nake akiuga ũũ: ‘Mwathani wakwa ngũkigia na kahĩ atĩa hĩndĩ ĩrĩa mũtumia wakwa e thata na nĩ ndĩ mũthuri ũhĩtũkĩtie njano ya ũkũrũ?

10 Nake akiuga ũũ: ‘Ūguo nĩguo kũrĩ. ‘No Mwathani waku ekuuga ũũ: ‘Ūndũ ũcio nĩ mũhũthũ harĩ Nĩ, na ti-itherũ wee ndakuumbĩre o mbere, o hĩndĩ ĩrĩa warĩ kĩndũ hatarĩ!

11. Agĩcoka akiuga ũũ: ‘Mwathani wakwa, ‘he kĩmenyithia.! Nake Ngai akiuga atĩrĩ, ‘Kĩmenyithia giaku nĩ atĩ ndũcoka kũhota kwaria na mũndũ o na ũrĩkũ (mĩthenya) ĩtatũ mĩgima na motukũ!

12. Hĩndĩ iyo agĩkĩmĩrĩra andũ ake oimĩte kanyũmba-inĩ kau, nake akamaaragĩria na imenyithia cia moko atĩ magoocage Ngai rũcini na hwai-inĩ.

13. ‘Atĩrĩrĩ, Johana, rũmia Ibuku-rĩrĩ, ‘Na Ithuĩ tũkĩmũhe ũũgĩ o hĩndĩ ĩrĩa aakoragwo arĩ o kaana.

14. Na (ngoro) ya ũĩguanĩri tha yumĩte harĩ Ithuĩ Ithu’ene, na ũtheru. Na agĩtuĩka mwĩtĩgĩri Ngai.

15. Nake agĩtuĩka mwathikĩri aciari ake. Na akiaga mwĩtiyo na ũremi.

16. Na agĩtuĩka mũndũ wa Thayũ kuuma o mũthenya ũrĩa aaciariwo, o na nginya mũthenya ũrĩa aakuire, na agakoragwo arĩ o wa thayu mũthenya ũrĩa (agacoka) kũriukio.

قَالَ رَبِّ اَنْى يَكُونُ لِىَ عُلْمٌ وَّكَانَتْ اَمْرًاى عَاقِرًا  
وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا ⑨

قَالَ كذٰلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلٰى هَيِّئٍ وَّ قَدْ  
خَلَقْتَكَ مِنْ قَبْلُ وَّلَمْ تَكْ شَيْئًا ⑩

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لىَ آيَةً ۗ قَالَ اَيْتُكَ اَلَّا تُكَلِّمُ  
الْبَاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ⑪

فَخَرَجَ عَلٰى قَوْمِهِ مِنَ الْبَحْرَابِ فَأُوْحى اِلَيْهِمْ  
اَنْ سَبِّحُوْا بُكْرَةً وَّعَشِيًّا ⑫

يٰحٰىى خُدِ الْكِتٰبِ بِقُوَّةٍ ۗ وَاٰتِنٰهُ الْحُكْمَ  
صَبِيًّا ⑬

وَحٰنَاً مِّنْ لَّدُنَّا وَّرَكُوَّةً وَّكَانَ تَقِيًّا ⑭

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَّلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا ⑮

وَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَّيَوْمَ يَمُوْتُ وَّيَوْمَ يَبْعَثُ  
حٰىى ⑯

## Gĩcunji 2

17. Na ūheane (ūhoro wa) Maryamu o ta ūria ūgwetetwo thĩni wa Ibuku. Hĩndĩ irĩa aathiire oimite harĩ andũ ao agĩkinya kũndũ kũmwe mwena wa irathiro.

18. Nake akĩkĩra kĩhumbĩri nĩguo amehere, na hĩndĩ iyo Tũkĩrekia mũraika Witu harĩ we, nake akĩoneka nĩwe ahaana o ta mũndũ mũkinyanĩru.

19. Nake (Maryamu) akiuga ūũ: ‘Ndiracaria mũrahiro harĩ Ngai Muuma-andũ ngweherere ūgĩkorwo ti-itherũ nĩmwĩgĩrite!

20. Nake (Muraika) agicokia atĩrĩ, ‘Nĩ ndĩ o Murekio wa Mwathani waku, nĩ getha nguhe mwana wa kahĩ mũthingu.!

21. Nake akiuga ūũ: ‘Ndakĩhota atĩa kũgĩa na mwana wa kahĩ itakĩrĩ mũndũ mũrũme ūrĩ wa’hutia kana ngĩtharia?’

22. Nake (Muraika) akiuga ūũ: ‘Ūguo noguo.’ No Mwathani waku ekuuga ūũ: ‘Ūndũ ūcio nĩ mũhũthũ harĩ Nĩ: (na tũgwika ūguo) nĩ getha tũmũtue Kĩmenyithia harĩ andũ, na tha ciũmĩte harĩ Ithui, na ūndũ ūcio nĩ watho mũtue.!

23. Tondũ ūcio agĩkĩmugia ihu, agĩcoka agĩthenga kũũ agĩthĩ handũ haraya.

24. Naruo ruo rwa gũciara rũkĩmutwara o gĩtina-inĩ mũtende. Nake akiuga ūũ: ‘Wũĩ iyai! Na-arĩkorwo nĩndakũire mbere ya hĩndĩ ino na ingĩanatuĩka ūndũ mũriganĩru biu!’

وَإِذْ كُنَّا فِي الْكَلْبِ مَرِيَمَ إِذِ انْتَبَدَتْ مِنْ أَهْلِهَا  
مَكَانًا شَرْقِيًّا ۝۱۷

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا  
رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ۝۱۸

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ۝۱۹

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا  
زَكِيًّا ۝۲۰

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ  
وَلَمْ لَمْ أَكُ بَغِيًّا ۝۲۱

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلِيمٌ هَيِّئْهُ  
لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِّنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا ۝۲۲

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَدَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ۝۲۳

فَاجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ  
يَلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَنِيًّا ۝۲۴

25. ‘Kahinda o kau (Muraika) akĩmwĩta amuumĩte na thĩ, akĩugaga ũũ: ‘Tiga kũigua ũrũ. Mwathani waku nĩagĩte mũgũkũũrĩri riitho na mũhũro waku.

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ  
تَحْتِكَ سَرِيًّا ١٥

26. Na ũinainie gĩtina kĩa mūtende ũkĩroretie na kũrĩ we, wee mwene, na nĩ gĩgũtuma ndende njega njirũ ikugwĩre.

وَهُزِّي إِلَيْكِ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسَاقِطُ عَلَيْكَ رَطْبًا  
جَنِيًّا ١٦

27. ‘Tondũ ũcio rĩa na ũnyue, na ũhorerie maitho (maaku). Na ũngiona mũndũ o na ũrĩkũ, ugĩ ũũ: ‘Nĩdĩhĩtite mwĩhĩtwa wa kwĩhinga kuria irio kwĩ Ngai Muuma-andũ; tondũ ũcio ũmũthĩ ndingĩaria na mũndũ!.

فَكُلِي وَاشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا فَمَا تَرَيْنَ مِنَ الْبَشَرِ  
أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ  
الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ١٧

28. Hĩndĩ iyo agĩgĩtwara (mwana ũcio) kũrĩ andũ ao amũkuuite. Nao makiuga ũũ: ‘Atĩrĩri Maryamu, ũkũrehe kĩndũ kĩgeni!.

فَأْتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِيلُهُ قَالُوا لِمَ تَصْرِيهَ لِمَا لَمْ يَكُنْ  
لَكَ مِنْ شَيْءٍ فَرِيًّا ١٨

29. ‘Atĩrĩri, mwarĩ wa nyina na Haruni, thoguo ndaarĩ mũndũ mwaganu o na kana nyũkwa agatuĩka mũndũ-wa-nja mũtharia!.

يَأْخُذَتَّ هُرُوقَ مَا كَانَ أَبُوكَ أَمْرًا سَوْءًا وَمَا كَانَتْ  
أُمُّكَ بَعْثًا ١٩

30. Hĩndĩ iyo agĩkimuorota. Nao makiuga ũũ: ‘Twakĩhota atĩa kwaria na kaana ge karĩrĩ-inĩ?

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي  
الْمَهْدِ صَبِيًّا ٢٠

31. Nake akiuga ũũ: ‘Nĩ ndĩ ndungata ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩa’hee Ibuku rĩri, na akandua Mũnabii:

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ إِنشَأْتَنِي الْكَلْبَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا ٢١

32. ‘Na akandua mũkenu handu o hothe harĩa ndĩrĩkoragwo ndĩ, na akanjatha watho wa atĩ nũmie Mahoya, na ũheani Zaka nginya hĩndĩ irĩa yothe ngũtũũra muoyo.

وَجَعَلَنِي مُبْرَكًا آيْنَمَا كُنْتُ وَأَوْصِيَنِي بِالصَّلَاةِ  
وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ٢٢

33. Na (akandua) wa gwĩkaga maitũ wega, na ndaigana kũndua mwĩtii na wa mũtino.

وَبَرًّا بِوَالِدَاتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا ٢٣

34. 'Na thayū ūgĩkorwo ūrī o na nii mūthenya ūrīa ndaciarirwo, ningī (thanyū ūgakorwo ūrī o na nī) mūthenya ūrīa ngakua, o na muthenya ūrīa ngacoka kūrīukio.!

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ۝٣٤

35. Ūcio nīwe warī Jesu, mūrū wa Maryamu. (Ūcio nīguo) uuge wa ma ūrīa mekagīra mathangania ūhoru-inī waguo.

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَبْتَثُرُونَ ۝٣٥

36. Gūtingīagīrīra Ngai Mwene-Hinya-Wothe (Ūrīa Mūnene Mūno) agīe na mwana wa kahī. We nīwe Mūtheru. Hīndī irīa egwatha ūndū awiraga ūū: 'Gīa,' ūkagīa.

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَانَهُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ۝٣٦

37. Jesu aakīugire ūū: 'Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nī Mwathani wakwa, na Mwathani wanyu. Tondū ūcio muinamagīrīrei mūkamūhoya We (wiki); iyo nīyo njīra irīa yerekereire.!

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُواهُ هَدًى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمًا ۝٣٧

38. No rīrī, ikundi cia andū nīcīkīrīte nguurani thīnī wacio, cio nyene; tondū ūcio, kai arīa matetikītie marī na haaroi! nī ūndū wa ūūngano wa mūthenya ūrīa mūnene.

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ۝٣٨

39. Hi; kaī uhoru wao wa kuigua na kūona nīugatuika wa kūgeganīa mūthenya wa ihinda rīrīa magoka kurī ithuī. No rīrī, riu eki-naī me ihitia-ini riumiru.

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصُرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ۝٣٩

40. Na ūmakunge nī ūndū wa mūthenya wa marakara hīndī irīa ūhoru ūgatuwo. No riu maikarīte ta matarī mararumbuiya, nīkīo maagīte gwitīkia.

وَآنذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ۝٤٠

41. Nī ithui tūkagaya thi arīa (othe) marī kuo; na harī Ithui noho othe makahundurwo.

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ۝٤١

## Gĩcunjĩ 3

42. Na ūheane (ūhoru wa) Abrahamu (o ūgwetetwo) Ibuku-inĩ riu. Aarĩ Mündũ wa ma biũ, (o na) Munabii.

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا  
تَبِيًّا ﴿٣٢﴾

43. Hindĩ irĩa erire ithe ūũ: 'Atĩrĩrĩ, baba ūinamagirira kūhoya kĩrĩa gĩta ngĩgua kana kĩone, o na kana gĩkũhotere ūndũ o na ūmwe nĩkĩ?

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ  
وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٣٣﴾

44. 'Atĩrĩrĩ baba, ti-itherũ nĩngĩnyĩrĩrwo nĩ ūũgi ta ūrĩa ūtaagukĩnyĩrĩre wee; tondũ ūcio nũmĩrĩra, na nĩngũgũtongoria na njĩra irĩa yerekereire.

يَأْتِيَنِي أَنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ  
فَاتَّبَعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٣٤﴾

45. Atĩrĩrĩ baba, tiga gũtũngatĩra Shaitani; ti-itherũ Shaitani nĩaaremire agĩũkĩrĩra (Ngai) Ūria Muuma-andũ.

يَأْتِيَنِي لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ  
عَصِيًّا ﴿٣٥﴾

46. 'Atĩrĩrĩrĩ baba, ti-itheru ndi naa guoya wa atĩ iherĩthania rĩumĩte he (Ngai) Muuma-andũ rĩtigakugwate nawe ūtuike muratawe wa shaitani.

يَأْتِيَنِي أَنِّي أَخَافُ أَنْ يَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ الرَّحْمَنِ  
فَتَكُونُ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٣٦﴾

47. Nake agicokia atĩrĩ, Hĩ; kai ūgarũrũkite ūgatigana na ngai ciakwe, Abrahamu? Ungĩaga gũtiga, ti-itherũ nĩngũnina ūhoru wothe wa ūrĩa tũrĩ a rurĩra rũmwe nawe. Na rĩũ tigana na nĩ unjehere ihinda iraya.

قَالَ أَرَأَيْبُ أَنْتَ عَنِ الْهَيْتِي يَا إِبْرَاهِيمَ لَئِنْ لَمْ  
تُنْتَهَ لَأَرْجُمَنَّكَ وَاهْجُرْنِي مَلِيًّا ﴿٣٧﴾

48. Nake (Abrahamu) akiuga ūũ: Urogia na thayu. Nĩngũhoya wohanĩri wa Mwathani wakwa ūndũ waku. Ti-itherũ nĩ Muuma-andũ mũno harĩ nĩ.

قَالَ سَلِّمْ عَلَيْكَ سَأَسْتَعِينُ لَكَ رَبِّي إِنَّهُ كَانَ بِنِي  
خَفِيًّا ﴿٣٨﴾

49. Na nĩngũthenga harĩ we ngweherere na njehere kĩrĩa ūkayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na nĩngũhoya

وَأَعْتَرَكُمُ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُوا  
رَبِّي ۗ عَنِّي إِلَّا كُونَ يَدْعَاءَ رَبِّي شَقِيًّا ﴿٣٩﴾

**Mwathani wakwa; na hihi kwahota 'gũtuŋka atĩ tondũ wa kũhoya Mwathani wakwa, ndĩona maũndũ ma kũnjigwithia ũuru;**

50. Tondũ ũcio rĩrĩa aakorirwo eamũrite agathenga harĩ o o harĩ kĩrĩa maainamagĩrĩa kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Tukĩmũhe Isaaka na Jakuu, nao acio o mũndũ tũkĩmutua Munabii.

51. Na Ithui tũkĩmetĩkĩrĩa kuiguirwo tha ciitũ; na tũgĩtuma magie igweta rĩa ma.

#### Gĩcunji 4

52. Na ũheane (ũhoru wa Musa o ta ũrã ũgwetetwo) Ibuku-inĩ rĩu. Ti-itherũ aarĩ mũndũ mũthure; na aarĩ mũrekio, na agatuĩka Mũnabii.

53. Na Ithui tũkĩmwita arĩ kĩrĩma-inĩ mwene wa ũrĩo, tũgĩkĩmuthengereria harĩ Ithui nĩ getha twaranirie nake (twĩ ndundu).

54. Na Ithui tondũ wa tha Ciitũ tũkĩmũhe mũrũ wa nyina Haruni atũike Munabii.

55. Na ũheane (ũhoru wa Ishumaeli o ta ũrĩa ũgwetetwo) Ibuku-inĩ rĩu. Ti-itherũ aarĩ mũrũmu mũno ũhoru-inĩ wa (kũhingia) kĩrĩkanĩro (gĩake). Na aarĩ mũrekio, na agatuĩka Mũnabii.

56. Aamenyerete gwatha andũ ake marũmie Mahoya na ũheani wa indo cia magongona na nĩaakenetie Mwathani wake ma.

فَلَمَّا اعْتَرَكَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَكُلًّا جَعَلْنَا  
نَبِيًّا ⑤

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ  
جِدِّ صِدْقٍ عَلِيمًا ⑥

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مُوسَى إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ  
رَسُولًا نَبِيًّا ⑦

وَنَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْسَرِ وَقَرَّبْنَاهُ  
نَجِيًّا ⑧

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ⑨

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ  
وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ⑩

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ  
رَبِّهِ مَرْضِيًّا ⑪

57. Na ūheane ūhoro wa Idirisa o ta ūrĩa (ūgwetetwo) Ibuku-inĩ rĩu. Aarĩ mündũ ūiyũirwo nĩ ūhoro wa ma na agatuika Mūnabii.

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٥٧﴾

58. Na Ithui tūkĩmutugĩria agĩtuika mündũ mūkaru ma.

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٨﴾

59. Acio nio andũ arĩa Ngai Mwene-Hinya Wothe aarathimire na irathimo Ciake thiini wa Anabii, marĩ a rũciaro rwa Adamu, o na a rũciaro rwa arĩa twatonyire (Thabina-ini) hamwe na Nuhu o na ruciaro rwa Abrahamuna Isireali; na (nio) amwe a aria twatongoririe na tukimathura. Na rĩria maathomeirwo Imenyithia cia Ngai Muuma-andu, nĩ Kũgwa maaguire thĩ makĩgaragaria thĩ o ene (mbere ya Ngai) na makĩrĩra.

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذِ اتَّخَذُوا الرِّحْمَانَ حَزْواً سِجِّدًا وَتَبَكُّيًّا ﴿٥٩﴾

60. Nā thutha wao hagiuka njiaro ingĩ ciahuthĩriirie Mahoya, nacio ikĩrũmĩrĩra merirĩria moru. Tondũ ūcio nĩ kũninwo ikagomana nakuo.

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ فَسُوفَ يَلْقَوْنَ غِيَابًا ﴿٦٠﴾

61. Tiga o irĩa iherete na igetikia na igeka ciiko njega. Icio nĩcio ikaingĩra igũrũ, na itigekwo ūũru o na hanini—

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٦١﴾

62. Migũnda ya Tene na tene, irĩa Ngai Ūcio Muuma-andũeriire ndungata Ciake kũũ gũtonekaga. Ti-itherũ kĩranĩro giake no mũhaka kihinge.

جَنَّتِ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا ﴿٦٢﴾

63. Na kũu itikaigua ūndũ o na ūrĩkũ wa tuhu, tiga (o ngeithi) cia Thayũ; nacio irio ciacio igacionaga o kũũ, rũcini na hwaĩ-inĩ.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَهُمْ فِيهَا مِنْ رِزْقِهِمْ فِيهَا بُكْرَةٌ وَعَشِيَّةٌ ﴿٦٣﴾

64. Kũũ nĩkuo Igũrũ rĩria

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ

tūheanīte rītuīke igai harī ndungata  
Ciitū iria. thingu.

تَقِيًّا ١٦

65. 'Na ithuī (araike) tūtiikūrū-  
kaga gūkū thī tīga o twathītwo nī  
Mwathani waku. Nake nīwe mwene  
indo ciothe iria irī mbere iitū o na iria  
irī thutha witū o na irīa ciothe irī  
gatagatī-inī gaitū; na Mwathani waku  
ti wa kīrganīro.!

وَمَا نَنْتَرِلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا  
خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ١٦

66. (Nīwe) Mwathani wa Igūrū  
na thī, o wa irīa ciothe irī gatagai-  
inī gacio cieri. Tondū ūcio mūtungatī-  
rei We, na mūikare mūrūmīte wega  
wīra-inī Wake. Rīu-rī, wee nīūkī-  
ūī ūngī o na ūrīkū wa kuigananio  
Nake?

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ  
لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ١٦

### Gicunjī 5

67. Nake mūdū oigaga atirī,  
'Atī atia!' Ndakua-rī, nīngacoka  
kuumirio ndī mūoyo?' Githi  
ndagīcoka kūgīa na mūoyo?

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ إِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا ١٧

68. Kai mūdū ataririkanaga atī  
twamuumbire o mbere, hīndī irīa aarī  
kīndū hatarī?

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ يَكُ  
شَيْئًا ١٨

69. Na nītwehita na Mwathani  
waku atī tūtirī hingo tūtakamacokanī-  
rīria othe hamwe, o na Mashaitani o  
namo; na hīndī īyo tūmatware  
maturītie maru mao kūrīgicīria Kwa-  
Ngoma.

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ  
حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ١٩

70. Na hīndī īyo ti-itherū  
tūgacoka tūmakoe tūmarutīte ikundi-  
inī ciothe, arīa ao maarī ang'etu mūno  
na makarema (Ngai) Muuma-andū.

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ  
عِتِيًّا ٢٠



71. Na ti-itherū nītūūi wega makiria ariā maagiriire gūcinirwo kuo.

72. Na hatiri o na umwe wanyu ūtagagukinya. Ūcio nī watho mutue nī Mwathani wanyu.

73. Hīndī iyo tūkahonokia ariā athingu, nao ariā eki-naī tūmatige kuo thīini matūrītie ndū.

74. Na hīndī iriā maathomerwo Imenyithia Ciitū iria nguuku-rī, ariā mate tikītie meraga ariā metikītie ūū: ‘Ikundi icio cieri-rī, nī kīrīkū kīega makiria mūikarīre-inī wakio gūkīra kīria kingī na (gīthondeku) ūūngano ūgūtonya andū ngoro?

75. Na nī njiaro ciigana twananina mbere yao, iria ciarī njega gūkīra icio mwena-inī wa ūtonga o na gūthakara ikīonwo!

76. Uga ūū: ‘Ariā me mahītia-inī-rī (Ngai) Ūriā Muuma-andū amaheaga ihinda iraya o nginya hīndī iriā makona kīriā kīamaguoyohirie—kana nī kūherithio kana Thaa— iriā makamenya ūriā mūūru mūikarīre-inī wake, o na ūriā wagite hinya itungati-inī.

77. ‘Nao ariā marūmagirira ūtongoria nīo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ongagirira ūtongria. Namo mawira mega maria ma gūtūūra tene na tene nīmo mega makiria mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe o ta kītheo, o na makaagira makiria nyūmīra-inī yamo!.

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أُولَىٰ بِهَا صِلِيًّا ۝٤١

وَإِنْ فَتَنَّاكَ لَا وادِّهَا كَانَ عَلَىٰ سَرِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ۝٤٢

ثُمَّ نَنْجِي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جَنَّتًا ۝٤٣

وَإِذَا تُلِيٰ عَلَيْهِمُ آيَاتُنَا بِبَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَئِذَا نُنَادُوا مِنِّي الْقَارِعَةُ نَحْنُ أَعْسَرُ نَدِيًّا ۝٤٤

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثَانًا وَرِعِيًّا ۝٤٥

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَلَّةً حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضْعَفُ جُنْدًا ۝٤٦

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى وَالْبَغِيثِ الطَّلِحِ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَّرَدًّا ۝٤٧

78. Riũ-rĩ, ũrĩ wona ũrĩa ũtetikĩtie Imenyithia ciitũ, na uugaga ũũ: 'Tĩ-ĩ-therũ ndĩrĩ hingo itakaheo ũtonga na ciana?

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأُوتِيَنَّ مَالًا  
وَوَلَدًا ۗ

79. Rĩu-rĩ, kaĩ aamenyanire na arĩa matonekaga kana hihi nĩ kĩĩranĩro eriirwo kĩumĩte he (Ngai UriaMuma-andũ)?

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَوْ آتَخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ۗ

80. Ūguo tiguu; Nĩtũkwandĩka maũndũ marĩa oigaga na nĩtũkaraihia mũno maherithania nĩ ũndũ wake.

كَلَّا سَكَتَ مِمَّا يَقُولُ وَمِنْدُ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ مَا ۗ

81. Na nĩtũkamugaya maũndũ mothe marĩa aaragia, nake agoka harĩ Ithui ithuothe e wiki biu.

وَنَرْتَهُ مِمَّا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ۗ

82. Na nĩmethũriire (ingĩ) makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ gethaitũike kĩhumo kĩa hinya wao.

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ إِلَهَةً لِيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا ۗ

83. Ūguo tiguu o na hanini; Ūhoru wao wa kũnamĩrĩra mahoe nĩmakaurega, na matuĩke thũ ciao.

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِبِعَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا ۗ

## Gĩcunjĩ 6

84. Kaĩ ũtonaga atĩ twarekirie Mashaitani matindĩke arĩa matetikĩtie (ciiko-inĩ cia ũremi)?

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ تَؤُذُهُمْ  
أَسْرًا ۗ

85. Tondũ ũcio ha ũhoru wao-rĩ, tiga kĩhiko; (maũndũ marĩa mekaga) nĩtumarumbuyagia mũno.

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَذَابًا ۗ

86. (Ririkana) mũthenya ũrĩa tũgacokanĩrĩria arĩa athingu hamwe mbere ya (Ngai) Muuma-andũ ta arĩ ageni (atiiku).

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا ۗ

87. Nao arĩa ehia tũmatindĩke Kwa Ngoma mahaana o ta rũrũ (rwa ngamĩra nyotu).

وَسَوْفَ الْمُجْرِمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَرِدًّا ۗ

88. Na hatirĩ o na ūrikũ ūkagĩa na hinya wa gũthaitšana tiga o ūria waheirwo. kīranĩro kīumĩte harĩ (Ngai) Muuma-andũ.

لَا يَبْلُكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ  
عَهْدًا ٨٨

89. Nao migaga ūũ: 'Ngai Ūria Muuma-andũ niegũiriire na mwana wa kahĩ.'

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ٨٩

90. Ti-itherũ hĩmwikite ūndũ mūnene wa kũgũoyohania mūno mūno!

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِذَا ٩٠

91. Matu nĩamakuhĩhiirie gutathũkira hau, nayo thĩ yatukange icunjĩ, o nacio irima igwe thĩ ituĩkangĩte icunjĩ.

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَّقَطْنَ مِنْهُ وَ تَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَ  
تَخْرُجُ الْجِبَالُ هَدًّا ٩١

92. Nĩ ūndũ nĩmaataaraniirie atĩ harĩ mwana wa kahĩ harĩ (Ngai) Ūria Muuma-andũ.

أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ٩٢

93. O hĩndĩ irĩa gũtangĩtũika atĩ (Ngai) Muuma-andũ egũire na mwana wa kahĩ.

وَ مَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ٩٣

94. Hatirĩ o na ūrikũ Igũrũ na Thĩ ūtagatuĩka atĩ no mũhaka akinye he (Ngai) Muuma-andũ atarĩ o ta ngombo.

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتَى الرَّحْمَنِ  
عَبْدًا ٩٤

95. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya -Wothe nĩarĩkĩtie kũmacucura (na ūũgĩ Wake) na othe nĩamatarĩte biu.

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ٩٥

96. Nao othe mũndũ agakinyaga harĩ We eng'ang'itie wiki Mũthenya wa Cira.

وَ كُلَّهُمْ أُنْبِيَاءَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا ٩٦

97. Nao arĩa metĩkĩtie na mekaga ciiko njega - (Ngai) Muuma-andũ agathugunda (ngoro-inĩ ciao) wendani.

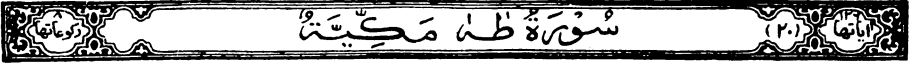
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ  
وَدًّا ٩٧

98. Tondũ ũcio (Kūrũani) tũmihũthĩtie ĩrĩ kanua-inĩ ʼgaku nĩ getha tondũ wayo ũheanage ũhoro mwega harĩ arĩa athingu, na tondũ wayo ũkungage andũ arĩa meheanĩte ngararĩ-inĩ.

99. Na nĩ njĩaro ciigana atĩa tananina mbere yao! Ũrĩ wona o na rũmwe rwacio, kana ũkiigua (o na) mĩheehu yaruoo?

فَأَنبَأَ يَسْرَنُهِ بِلسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ  
بِهِ قَوْمًا لَّدُنَّا ۝٩٨

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّن قَرْنٍ هَلْ تُحْسِنُ مِنْهُمْ  
لِقَاءَ رَبِّكَ ۝٩٩



## 20. Twaa-Haa

*OWagũuranĩrio Makka*

*Wĩ na Icuñjĩ 8 na Mĩhari 136 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Uiyirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ wee mũndũ mũki-nyanĩru.

طه ②

3. Tũtiaguikũrũkiirie Kũrũani nĩguo ũthĩnike,

مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى ③

4. Tiga o ĩtuĩke ya gũtaaraga ũrĩa wĩtigĩrite (Ngai),

إِلَّا تَذَكُّرَةً لِّمَن يَخْشَى ④

5. O na ĩtuĩke ũgũũria uumite harĩ We, o We Ūcio wombire thĩ, o na matu ma Igũrũ.

تَنْزِيلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَى ⑤

6. (We) nĩwe Ngai Muuma-andũ, o We Ūrĩa watinire Gĩtĩ-inĩ giake We Mwene gĩa Ūthamaki.

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى ⑥

7. We, Nĩwe mwene kĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ, o na kĩa gĩothe kĩa rĩ, o na kĩa gĩothe kĩa gatagati-ini gacio, o na kĩa gĩothe kĩa rungu rwa tiri ũrĩa mũhuhũyũ.

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى ⑦

8. Na o na ũngĩaria waniriire-rĩ, (hatingĩgĩa nguurani), nĩ undũ (meciria ma hithoo) nĩamoi o na (kĩa) gikĩrĩirĩe kũhithwo.

وَإِنْ تَجَهَّرَ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ وَأَخْفَى ⑧

9. Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, hatĩrĩ Ngai ũngĩ tiga We. Marĩitwa make nĩmo makĩrĩrĩrie kwagĩra.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى ⑨

10. Na githĩ ũhoru wa Musa ndwagũkinyĩrĩre?

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ⑩

11. Hĩndĩ irĩa onire mwaki, erire andũ ake a mũcũĩ ũũ: ‘Kirĩrĩria hau, ndĩ kũona mwakĩ; hihĩ nokũona ngĩmũrehere gicinga kĩmũite thĩĩnĩ waguo kana nyone ũtongoria mwakĩ-nĩ ũcio.

12. Na rĩrĩa aakinyire harĩ guo, agĩtuo nĩ mũgambo ũũ: ‘Iĩĩ, Musai!

13. ‘Ti-itherũ nĩ Nĩĩ Mwathani waku. Tondũ ũcio ruta iratũ ciaku magũrũ; tondũ wĩ Gĩtuomba-inĩ kĩamũre gĩa Tuwa.

14. ‘Na nĩngũthũrite; tondũ ũcio thikĩrĩria maũndũ marĩa magũũranĩrie.

15. Ti-itherũ nĩ Nĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; hatĩrĩ Ngai ũngĩ tĩga Nĩĩ. Tondũ ũcio ndũngatira, na ũrũmie Mahoya nĩ ũndũ wa kũndirĩkana.

16. ‘Ti-itherũ thaa niiroka; na nĩngũmĩgũmĩgũũranĩria, nĩ getha andũ othe mũndũ o mũndũ agwate irĩhĩ rĩake rĩkonĩ maũndũ marĩa ekagĩrĩra kĩyo.

17. Tondũ ũcio menya ũreke mũndũ ũrĩa ũtetĩkĩtie ũhoru-inĩ ũcio, na ũrũmagĩrĩra merĩrĩria make moru, akũgarũre akũrũte ũhoru-inĩ ũcio, nĩ getha ndũkana tome.

18. ‘Atĩrĩrĩ Musa, nĩkĩ kĩu kĩrĩ guoko-inĩ gwaku kwa ũrio?’

19. Nake agĩcokia atĩrĩ, ‘Rũrũ nĩ rũthanju rwakwa, na nĩruo ndĩtĩiranagia naruo, na nĩruo ndũagĩra mbũri ciakwa mahũrũra naruo, o na ningĩ ndĩ o na maũndũ mangĩ njikaga naruo!

إِذْ رَأَىٰ نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُتُوا إِنِّي أَنَسْتُ نَارًا  
تَعْلَىٰ أَيْتَكُمْ مِنْهَا يَبَسُ أَوْ آجِدُ عَلَى النَّارِ  
هُدًى ۝

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَوْمَئِذٍ ۝

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّ  
طَوًى ۝

وَإِنَّا أَخَذْنَاكَ فَاسْتَبَعْنَا يَوْمَئِذٍ ۝

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ  
الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ۝

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ  
بِمَا تَسْعَىٰ ۝

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَّا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ  
هُوَ فَتَرَدَّىٰ ۝

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَوْمَئِذٍ ۝

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّأُ عَلَيْهَا وَأَهُشُّ بِهَا  
عَلَىٰ عَيْنِي وَإِلَىٰ فِيهَا مَأْرَبٌ أُخْرَىٰ ۝

20. Nake (Ngai) agĩkiuga ũũ:  
'Atĩrĩrĩ, Musa ta rūgũithie thĩ!

قَالَ لَهَا يُوسُفُ ﴿٢٠﴾

21. Tondũ ũcio ũkĩrũgũithia thĩ, na  
atĩrĩrĩ! rūgĩtũika nyamũ-ya-thĩ igũte-  
ng'era.

قَالَتْهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعُ ﴿٢١﴾

22. (Ngai) akiuga ũũ: 'Ta  
mĩnyite, na ndũgetĩgire. Nĩtũkũmi-  
cokia ota ũrĩa igũtarĩ mbere.

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا  
الْأُولَىٰ ﴿٢٢﴾

23. 'Nakuo gũoko gwaku  
ũgwĩkĩre njegeke-ini. Gũkuuma ho  
kwerũhite cua, gũtarĩ kũrwaru o na  
atĩa - kiu nĩ Kimenyithia kingĩ.

وَاضْمُمْ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْرُجَ بَيْضًا مِّنْ  
غَيْرِ سَوْءٍ آيَةً أَحْرَأُ ﴿٢٣﴾

24. 'Ni getha tũkuonie  
Imenyithai imwe Ciitũ iria nene-rĩ,

لِيُرِيكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَىٰ ﴿٢٤﴾

25. 'Thĩ kwa Firauni; na ti-itherũ  
(maũndũ make) nĩmakĩrite njano.!

إِذْ هَبَّ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٢٥﴾

## Gĩcunji 2

26. Nake (Musa) akiuga ũũ:  
'Mwathani wakwa, njaramĩria gĩthũrĩ  
giakwa,

قَالَ رَبِّ اشْحِ لِي صَدْرِي ﴿٢٦﴾

27. 'Na ũhũthĩrie mĩhang'oo  
yakwa,

وَأَيِّبْ لِي أَمْرِي ﴿٢٧﴾

28. 'Na ũndegerie rũrĩmi  
rwakwa,

وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِّنْ لِّسَانِي ﴿٢٨﴾

29. 'Nĩ getha mamenye mĩario  
yakwa,

يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴿٢٩﴾

30. Na ũ'he mũndeitheĩrĩria  
oimĩte harĩ mbarĩ iitũ

وَاجْعَلْ لِّي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي ﴿٣٠﴾

31. Haruni, mũrũ wa maitũ;

هُرُونَ أَحْيَىٰ ﴿٣١﴾

32. Ongerera hinya wakwa harĩ  
we,

أَشْدُدْ بِهِ أَزْرِي ﴿٣٢﴾

33. 'Na ūmūtue wa kūgwata mĩhang'o imwe ya wĩra wakwa,

وَاشْرِكُهُ فِي أَمْرِي ۙ

34. 'Nĩ getha tūkūgocĩthie Wee makĩria.

كَيْ تُسَيِّدَكَ كَثِيرًا ۙ

35. 'Na kūkūrĩrikanage Wee makĩria.

وَتَذْكُرَكَ كَثِيرًا ۙ

36. 'Wee, nĩwe mwene ūũgĩ witũ wothe biu.!

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ۙ

37. Nake (Ngai) akiuga ūũ: 'Atĩrĩrĩ, Musa! Ihoya rĩaku nĩrĩrĩrĩ-kĩrĩku.

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَا مُوسَى ۙ

38. Na ti-itherũ no twarĩkanĩre tũgwĩke Wega hĩndĩ ingĩ.

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى ۙ

39. Hĩndĩ irĩa twagũũrĩrie nyukwa maũndũ marĩa maarĩ (bata mũno) ma kūgũũ-ranĩrio, (tũkiuga ūũ):

إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمَمِكَ مَا يُؤْمَىٰ ۙ

40. 'Mwĩkire gathandũkũ-inĩ, ūcoke ūgaĩkie rūũi, narwo rūũi hĩndĩ iyo rūgĩ-gaĩkia hũgũrũrũ-inĩ, (na ūmwe ūrĩa ūrĩ) ūthũ na Nĩi, o na ūrĩ ūthũ nake niekũmũoyo. na Nĩi ngĩgũthanya na wendo ūũmĩte harĩ Nĩi; (naguo ūndũ ūcio ndawikire) nĩ getha ūrererwo mbere ya maitho Makwa.

أَنْ أَقْدَفِيهِ فِي التَّابُوتِ فَأَقْدَفِيهِ فِي الْيَمِّ فَلْيَلْفِهِ  
الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذُهُ عَدُوِّي وَعَدُوُّهُ ۗ وَ  
أَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِّنِّي ۗ وَلِيُضَعَّ عَلَيَّ عَيْنِي ۙ

41. 'Hĩndĩ irĩa mwarĩ wa nyukwa aathiire akĩuga ūũ: 'Ndĩmũtware harĩ ūrĩa mũregaga?' Tondũ ūcio tũgĩgũcokeria nyũkwa nĩ getha mahorere na nĩ getha ndakaigwe ūũru. Nawe ūkĩũraga mũndũ, no nĩtwakweherĩrie tũgĩkũruta kieha-inĩ. Na hĩndĩ iyo tũgĩkũgeria na njĩra nyingĩ irĩ nguurani. Nawe ūgĩtũũra miaka mũingĩ thĩĩnĩ wa andũ a Midiani. O nginya wee Musa ūgĩkina ūgima-inĩ ūrĩa ūiganiire.

إِذْ تَنَسَّىٰ أَخْتِكَ فَقَوْلُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَنْ يَكْفُلُهُ  
فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمَمِكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۗ وَتَوَلَّىٰ  
نَفْسًا فَذَجَيْنَاكَ مِنَ الْعَرَمِ ۗ وَذُنُوبَكُمْ فُؤَادًا فَلَيْسَتْ  
سِينِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ۗ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَا مُوسَىٰ ۙ



42. 'Na Nĩr nĩngwĩthurĩre Nĩr Mwene.

وَاصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِي ۝۳۲

43. 'Thiĩ, wee mwene na mũrũ wa nyũkwa, na Imenyithia Ciakwa, na mũtikanagie na thieya wa kũndirikana.

إِذْهَبْ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِأَيْتِي وَلَا تَيْبَا فِي ذِكْرِي ۝۳۳

44. thĩĩ inyũ'erĩ mũkinye kwa Firauni, nĩ ũndũ nĩagagarĩte watho agakĩrĩa njano ciothe.

إِذْهَبَا إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَفْرٌ ۝۳۴

45. 'No mwarĩrĩe mĩario ya ũhoreri nĩ getha etĩkĩre gũthĩkĩrĩria kana gwĩtĩgira.'

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيِّنًا لَعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَى ۝۳۵

46. Nao magĩcokia ũũ: 'Mwathani witũ, nĩtũretĩgĩra nĩ getha hihi ndagatugere ngero njũru, kana aagarare watho akĩrie njano ciothe.!

قَالَا رَبَّنَا إِنَّا نَخَافُ أَنْ يُفْرِطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطْفِنَا ۝۳۶

47. Nake (Ngai) akiuga ũũ: 'Menyai mwĩtĩgĩre, nĩ ũndũ ndĩ hamwe na inyũ'erĩ. Nĩndĩraigua na ngona.

قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمْ أَسْبَعُ وَأَذَى ۝۳۷

48. Tondũ ũcio thĩĩ inyũ'erĩ hari we muuge ũũ: 'Turĩ Arekio a Mathani waku; tondũ ũcio reke ciana cia Isiraeli tũthĩĩ nacio; na ndũgacithĩnie. Na ti-itherũ nĩtũkũreheire Kimenyithia kũumite he Mwathani waku; naguo thayũ ũrĩgĩaga na ũrĩa ũrũmagĩrĩra ũtongoria;

فَأْتِيَهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ قَدْ جِئْنَاكَ بَابِئِهِ مِّنْ رَبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَيْنَا مِمَّنِ اتَّبَعَ الْهُدَى ۝۳۸

49. Ti-itherũ tũrĩ aguurĩrie ati maherithania marĩkinyagĩrĩra ũrĩa mũregi na mũhũtatĩri.!"

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَبَ وَتَوَلَّىٰ ۝۳۹

50. (Firauni) agĩkiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Musa, Ngai wanyu inyũ'erĩ nĩ ũrĩkũ?!

قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يُوسَىٰ ۝۴۰

51. Nake akiuga ũũ: 'Mwathani witũ nĩ ũria waheire indo ciothe o kĩndũ mũũmbire wakio (mwagĩrĩru)

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَىٰ ۝۴۱

na ningĩ agĩgĩtongoria (wira-inĩ wakĩo mwagĩrũru).!

52. (Firauni) nake agĩkũga ũũ: ‘Rĩu nĩjaro irĩa cia mbere-rĩ, ũhoro wacio wa kũrigĩrĩria ũgagĩkinya atia?

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَى ٥١

53. Akiuga ũũ: ‘Ūũgi wacio wĩ na Mwathani wakwa (wandĩkĩtwo) Ibuku-nĩ. Mwathani ndahĩtagia kana akariganĩrwo!

قَالَ عَلِمَهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَصُدُّ رَبِّي وَ لَا يَنْسَى ٥٢

54. Nĩwe wamuthondekeire thĩ itũike ta kĩndũ gĩa gũkaragĩrwo nĩ inyui, na agĩtua nĩjira cia guthiagirwo nĩ inyui; na Nĩwe uuragia mbura ikoima matu-inĩ, na tondũ wayo tũkaruta harĩ yo mbuga cia mĩthemba mĩngĩ.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ مَهْدًا وَ سَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْ ثَبَاتٍ شَتَّى ٥٣

55. Rĩai kandũ na mũrĩthie mahiu manyu. Ti-itherũ ũhoro-inĩ, ũcio nĩ hũrĩ Imenyithia harĩ ateithĩrĩrie kugia na ũũgi.

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِلْأُولَى ٥٤  
الَّتِي ٥٥

### Gĩcunjĩ 3

56. Na inyui twamũumbire tũmũrutĩte o thĩĩnĩ wayo, na thĩĩnĩ wayo nokuo tũ kamũhundura, ningĩ nokuo tũgacoka kũmũruta rĩmwe rĩngĩ.

مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَ فِيهَا نُعِيدُكُمْ وَ مِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ٥٦

57. Nake (Firaũni) nĩtwamũonĩrie Imenyithia Ciitũ ciothe bũ, no nĩaaciregire, o na akĩrega (gwĩtikia).

وَ لَقَدْ أَرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَ أَبَى ٥٧

58. Aakĩugire ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Musa, anga wokire gũtũrĩndũra bururĩ witũ na ciama ciaku?

قَالَ أَجِئْتُنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَمْؤُسَى ٥٨

59. ‘No rĩrĩ, ti-itherũ nĩtũgũkũrĩngĩra kĩama gĩtarĩ o ta kũ; tondũ ũcio tua gĩathi thĩĩnĩ witũ nawe, wee mwene

فَلَمَّا تَبَيَّنَكَ لِإِسْحَاقَ عَلَيْهِ فَأَجْعَلَ بَيْنَنَا وَ بَيْنَكَ

kĩrĩa tũtakaaga gũkorwo ho —  
Ithu'ene o na kana wee — handũ  
hatuigananĩrie (ithu'eri).!

60. Nake Musa akiuga ũũ: 'Giathi giaku gĩkagia mũthenya wa thikũ kũũ, nao andũ ũkareka mɔnganio rĩua riaratha!

61. Hĩndi iyo Firauni agĩgĩthĩra akihaarĩria mĩtabarire yake na thutha wa ũguo agĩkinya (handũ harĩa maathanĩte giathi).

62. Musa agĩkĩmera ũũ: 'Atĩrĩrĩ! Menyai mũthũgũndĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrongo wa kũmũkĩrĩra, nĩ getha ndakamũnine na maherithania mamwe; na ti-itherũ ũrĩa ũthugundaga ũrongo nĩekũũra bũu.

63. Hĩndi iyo magĩgĩkararanĩria ũhoru wao o ene magĩcoka magĩthĩ kuwarĩria hito-inĩ.

64. Makiuga ũũ: 'Ti-itherũ aya erĩ nĩ arogi, mekwenda kũmũrindura bũrĩri wanyu na ciàma cio mathũkie mitugo yanyu ĩrĩa mĩega makĩria.!

65. 'Tondũ ũcio thondekai mũtabarĩre wanyu mwĩ hamwe mũcoko mũũke mbere iitũ mwarĩte mũhari. Na ti-itherũ ũrĩa ũkũhootana ũmũthĩ nĩwe ũkagaacĩra.!

66. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Musa, nĩwe ũkwamba kũringa (Kĩama) kana ithui tũgĩtuĩke a mbere gũkĩringa.!

67. Nake (Musa) akiuga: 'Aca, ringai arĩ inyui. Na atĩrĩrĩ, hi, ndigi ciao na thanju ciao ikĩoneka irĩ mbere

مَوْعِدًا إِلَّا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا  
سُوِّءَ ٥٩

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْ يُحْشَرَ النَّاسُ  
ضَجَى ٦٠

فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى ٦١

قَالَ لَهُمْ مُوسَى وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا  
يُحْسِنُكُمْ بَعْدَ آيٍ وَقَدْ حَآبٍ مِنَ الْفِتْرِ ٦٢

فَتَنَازَعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَى ٦٣

قَالُوا إِنْ هَذَا مِنْ سَاحِرٍ يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ  
مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَ بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثَلَّى ٦٤

فَأَجْبِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ اتُّخِفُوا صَفًّا وَقَدْ أَفْلَحَ  
الْيَوْمَ مَنِ اسْتَعْلَى ٦٥

قَالُوا يَمُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقَى وَرَأْمًا أَمْ تَكُونَ مِنَ  
الْقَتْلَى ٦٦

قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَإِذَا حِجَابًا لَهُمْ وَعِصِيَّهُمْ يُخَيَّلُ

yake ta igūteng'ateng'era nĩ undũ wa ciana ciao.

إِيَّاهُ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهُ تَسْعَ ٦٧

68. Nake Musa agĩkĩgwatwo nĩ guoya meciria-inĩ make.

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَى ٦٨

69. Na Ithui tũkiuga ũũ: 'Menya wĩtigĩre, nĩ undũ niwe ũkũhootana.

فَلَمَّا لَا تَخَفُ رَأَيْتَكَ أَنَّ الْأَعْلَى ٦٩

70. Na ũikie rwaku rũrĩa rwĩ mwena waku wa ũrio; nĩrũkũmeria icio mathondekete, nĩ gũkorwo icio mathondekete nĩ cia ũhinga mũtheri wa mũrogi. Na mũrogi o na ũrikũ ndakarĩtuka o na arĩ ha kana ha.!

وَأَلْقَ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفَ مَا صَنَعُوا إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدٌ سِحْرٌ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَى ٧٠

71. 'Hĩndĩ iyo ago acio magĩkĩguithia megaragarĩtie thĩ. Makiuga ũũ: 'Nĩ twetikia Mwathani wa Haruni na Musa.

فَأَتَى السَّحْرَةَ سَجْدًا قَالَ أَمْتَارِبِّ هُرُونَ وَمُوسَى ٧١

72. Nake (Firauni) akĩuga ũũ: 'Mwamwĩtikia itarĩ ndĩramwĩtikiria? Ūcio ũmũrutĩte kũringa ciana no mũhaka agĩtuike mũnene wanyu. Tondũ ũcio ti-itherũ ngũmũtinia moko manyu na magũrũ ndimahuguranitie, na ti-itherũ ndimwambe itina-inĩ cia Mĩtende ĩno; na ti-itherũ nĩmũũkũmenya ũrĩa mwĩ thĩinĩ wĩtũ na inyui o na ũrĩa ũrũmitie maherithania.!

قَالَ أَمْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ أَدْنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَا قَطْعَانَ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ وَلَا وَصَلَبَكُمْ فِي جُدُوعِ النَّخْلِ وَلَتَعْلَمَنَّ آيْنَا أَنَّ شَدَّ عَدَا بَا وَأَبْقَى ٧٢

73. 'Nao makiuga ũũ: 'Tutingi-enda makĩrĩa gũkũroria Imenyithia-inĩ irĩa nguũku o icio ciatũkinyĩre, o na kana twende makĩrĩa gũkũroria harĩ Ūrĩa watũũ mbire. Tondũ ũcio ruta watho o ta ũrĩa ũkwenda kũrũta; na watho ũrĩa ũngĩhota kũrũta no ũrĩa ũkonainie ha mũoyo wa hĩndĩ ĩno tũrĩ.

قَالُوا لَنْ نُؤْتِرَكَ عَلَى مَا جَاءَنَا مِنَ الْبَيْتِ وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْفُ هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ٧٣

74. Ti-itherũ nĩtwĩtikĩtie Mwathani wĩtũ nĩ getha atũohere mehia maitũ ( o na atũohere) ũhoro

إِنَّمَا أَمْتَارِبِّ إِنَّا لِيُغْفِرَ لَنَا خَطِيئَتَنَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا

wa kiama kīrīa watūringithirīe na hinya. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe Mwega makīrīa na Ūtūūraga Mūno.

75. Ti-itherū ūrīa ūthiaga he Mwathani wake e mwihia - gwake nī Kwa-Ngoma; ndarī gūkua agakūira kuo kana atūūre mūoyo.

76. No ūrīa ūthiaga harī We e mwītīkia na arī mwīki ciiko njega, harī ta acio nī wariro ūrīa mūtūgirū makagwata -

77. Na Mīgūnda ya Tene na tene, irīa ithereragira njūūi cia maī na rungu rwayo; kūū nīkuo magatūūra (tene na tene). Na rīu nīrīo irīhi rīa arīa maikaraga metheretie o ene.

**Gīcunjī 4.**

78. Nake Musa tūkīmutwarīthiria ūgūūrīa wa maūndū, (tūkiuga ūū): ‘Ndungata Ciakwa citware ūtūkū, ūcitemere njira nyūmū gatagati-inī ka irīa. Nawe ndūgetī-gīre kūhobanīrio, kana wītīgīre ūndū (ūngī o na ūrīkū).!

79. Hīndī iyoFirauni akīmarūmīrīra na ihenya na ita ciake, nao magīkorererwo nī maī ma irīa o macio maamarīndanīrie.

80. Nake Firauni agīgītongoria-andū ake na njīra ya kūmate na ndaigana kūmatongoria na njīra irīa yerekereire.

81. Atīrīrī ciana ici cia Isiraēli, Nītwa-mūhonokirie harī thū yanyu, na tūkīgia kīrīkanīro na inyui mwena-inī wa ūrio wa Kīrīma kīrīa, na tūkīmūikūrūkīrīa Manna, o na Salwa.

لَيْسَ مِنْ سِجْرٍ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَى ۝٥٧

إِنَّهُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ۝٥٨

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ فَأُولَئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى ۝٥٩

جَنَّتٍ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى ۝٦٠

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرَبْ لَهُمْ ظَرْبًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَفْ دَرَكًا وَلَا تَخْشَى ۝٦١

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَبَنُو دِهِ فَغَشِيَهُمْ مِنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ۝٦٢

وَاصْلَفَ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَى ۝٦٣

لِيَبْنِيَ إِسْرَائِيلَ قَدْ أَنْجَيْنَاكَ مِنْ عَدُوِّكُمْ وَوَعَدْنَاكَ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْمَنَّا وَالسَّلْوَى ۝٦٤

82. 'Riagai indo njega iria tumuheeta, na mūtikanaagarare watho ūhorō-inĩ ūcio, nĩ getha marakara Makwa matikamũikũrũkĩre nake ūrĩa ūikũrũkĩrwo nĩ marakara Makwa nĩ kũninwo aninagwo biũ.

83. 'No rĩrĩ, ndĩ mũohanĩrĩ harĩ arĩa mekũhera na makũhera na magetĩkia na mageka ciiko njega na magakindĩria ūtongorĩa-inĩ.

84. 'Na atĩrĩrĩ Musa, niki gĩkũhĩkĩte weherere andũ anyu ūtigane nao?

85. Nake akiuga ūũ: "(Nĩmanu-mĩrĩre mangũngũtĩre mũno) o nyarĩ-rĩ-inĩ ciakwa, nĩkĩo ndĩhĩkĩte na harĩ We, Mwathani wakwa, nĩ getha ūkene!

86. (Ngai) akiuga ūũ: 'Andũ aku nĩtũmageretie rĩrĩa ūtararĩ ho, no Samiri nĩamatongoretie na njĩra ya kũmate biũ.!

87. Tondũ ūcio Musa akĩhũndũka kũrĩ andũ ake arakarĩte na akaigua ūũrũ. Nake agikiuga ūũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa githĩ Mwathani wanyu ndaamwĩriire kĩranĩro kia uuma-andũ? Kaĩ mũkĩonete ta ihinda rĩrĩa rĩtũtĩtwo rĩmũraihĩre mũno, kana hihĩ mũkwenda marakara mamũikũrũkĩre moimĩte he Mwathani wanyu, atĩ nĩkĩo mũthũkĩtie kĩranĩro kianyũ harĩ nĩrĩ?'

88. Nao makiuga ūũ: 'Kĩranĩro (gĩtũ) tũtĩgĩthũkĩtie harĩ we na ūhorō wĩtũ ithu'ene; no nĩtwatikĩthĩrio mĩrigo ya mathaga ma andũ, na ithui tũkĩmate, nake Samiri uguo noguo ekire, akĩmate.

كُلُّوا مِنْ طَيْبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَنْظَرُوا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي وَمَنْ يَحِلُّ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَىٰ ۝٨٢

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَىٰ ۝٨٣

وَمَا آجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يٰمُوسَىٰ ۝٨٤

قَالَ هُمْ أَوْلَاءُ عَلَىٰ اتْرَابِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَىٰ ۝٨٥

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ۝٨٦

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ يَقَوْمِ لِمَ بَعَدَكُمْ رَبِّكُمْ وَعَدَّ أَحْسَنَهُ أَطَالَ عَلَيْكُمْ الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ أَنْ يَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّنْ رَبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُمْ مَوْعِدِي ۝٨٧

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِبَلَدِنَا وَلَكِنَّا حَمَلْنَا أَوْزَارًا مِّنْ زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَدْ تَلَذَّذْنَا بِهَا فَكُذِّبْنَا وَانقَلَبْنَا كَالْهَيْبَةِ الْمَخْضُوعَةِ ۝٨٨

89. Hĩndĩ iyo akĩmarehere mũhianano wa njaũ ikwania. Nao makuga ũũ: 'Ino niyo Ngai yanyu, na Ngai ya Musa.' Tondũ ũcio magĩtiga (mũhoere wa Ngai wa Musa).

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عَجَلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ فَقَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ  
وَاللهُ مُوسَى هَ قَنِسَى ٥٩

90. Kaĩ mataakĩhotire kũona atĩ ndiamahũndũriire icokia, na ndĩ arĩ na hinya wa kũmeka ũũrũ kana wega?

أَفَلَا يَرُونَ أَنَّهُ لَا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ  
شَيْئًا وَلَا نَفْعًا ٦٠

### Gĩcunjĩ 5

91. Nake Haruni agĩkorwo niaamerite o mbere iyo ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa no kũgerio mũgeretio na ũndũ wayo (Njaũ iyo). Na ti-itherũ (Ngai) Ūrĩa Muuma-andũ nĩwe Mwathani wanyu; tondũ ũcio nũmĩrĩrai na muigie watho wakwa.!

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هُرُونُ مِنْ قَبْلُ يَقَوْمِ إِنَّا  
فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي وَاطِيعُوا  
أَمْرِي ٥٩

92. Nao magĩcokia atĩrĩ, 'tũtingĩtiga kũnamĩrĩra kũmĩhoya o nginya rĩrĩa Musa agatũcokerera.'

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَافِيَةً حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا  
مُوسَى ٦٠

93. Nake Musa akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Haruni, hĩndĩ irĩa wonire atĩ nĩmathiire na njira ya kũũra-ri, nĩkĩ kiagĩrĩrie,

قَالَ يَهُودُ مَا مَنَّكَ إِذْ رَبَّيْتَهُمْ ضُلُوعًا ٦٠

94. 'Wage kũnũmĩrĩra? Kaĩ o nawe wagire gwathikira watho wakwa?

أَلَا تَتَّبِعِينَ أَفْعَصَيْتَ أَمْرِي ٦١

95. Nake agicokia ũũ: 'Atĩrĩrĩ mũrũ wa maitũ, menya ũnyite nderũ ciakwa, o na kana njũri cia mutwe wakwa. Nĩndetĩgĩrire nĩ getha hihi ndũkanoige ũũ: 'Wee nĩwekira nduikano gatagati-inĩ ga ciana cia Isiraeli, na ndũneterera kiugo giakwa.!

قَالَ يَبْنَؤُمْ لَا تَأْخُذْ بِذُنُوبِي وَلَا بِرَأْسِي ٦١  
حَشِيَّتُ أَنْ تَقُولَ فَوَقَّتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ  
وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ٦١

96. (Musa) agikiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Samiri, ũrĩa ũgũkiuga riu nĩ atia?

قَالَ مَا خَطْبُكَ إِسْمَارِي ٦١

97. Nake akiuga ũũ: 'Nĩ kũona ndonire ũndũ ũrĩa o matonaga. Naguo mũthiire wa Murekio ndaũnyitire gĩcunjĩ kĩmwe, no o na kĩũ nakio nĩndacokire gũgĩteania. Ūguo nĩguo meciria makwa mandaarire njĩke.!

98. (Musa) akiuga ũũ: 'Kĩehere. Ūndũ ũyũ ũgũtũura wĩ waku mũoyo-inĩ waku wothe kuugaga ũũ: 'Menya Ū'hutie;' na nĩ kũrĩ kĩranĩro kĩa (maherithania) harĩ we kĩrĩa gĩtakaaga kũhingio ũhoroinĩ waku. Rĩu ta kĩrore harĩ ngai waku ũrĩa weamuriire ũtũĩke wa kũmuinamagĩrira ũkamuhoya. Ti-itherũ nĩ gucina tũkũmicina, tũcoko tũmĩhurunje iriainĩ.'

99. Ngai waku nowe Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki, na tiga We hatirĩ Ngai ungĩ. ahimbagiria maũndũ na ũũgi (Wake).

100. Ūguo nĩguo tũkuheaga ũhoru wa maũndũ marĩa monekire mbere. Na ithui tũgakũhe Kĩrĩrĩkania kũmĩte harĩ Ithui.

101. Ūrĩa wothe ũkĩhutatagĩrĩrĩ, ti-itherũ nĩagatitika mũrigo (mũritu) Mũthenya wa Cira.

102. Maikarĩte kuo-rĩ, ũũrũ wa gũkuua mũrigo nĩguo magakorwo naguo Mũthenya wa Cira.

103. Mũthenya ũrĩa karumbeta gakahuhwo. Na mũthenya ũcio nĩguo tũgacokaniriria ehia hamwe, na maitho mao me na rangi wa bũrũrũ.

104. O ene makaaranagĩrĩa o mũndũ na mũndũ urĩa ũngĩ na mĩheehu makiugaga ũũ: 'Mũgĩkarĩte (matuku) ikũmi.!

قَالَ بَصْرَتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرْ وَإِيَّاهُ فَجَبَضْتُ تَبْصَةً  
فَمِنْ أَنْتَ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّلْتُ لِي نَفْسِي ٩٧

قَالَ فَادْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا  
مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ تُوْخَفَهُ، وَانظُرْ  
إِلَى إِلْهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا لَنُْحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ  
لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ٩٨

إِنَّمَا إِلْهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلْهُ إِلَّا هُوَ وَسِعَ كُلُّ  
شَيْءٍ عِلْمًا ٩٩

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ  
وَكَذَلِكَ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ١٠٠

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا ١٠١

خُلِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حِمْلًا ١٠٢

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ  
زُرْقًا ١٠٣

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ١٠٤



105. Nitūkūmenya wega mūno ūria makoiga - hĩndĩ irĩa mūndũ ūmwe akegwatĩra njĩra njega ya mūoyo thiini wao makoiga atĩrĩ, 'Mũikarĩte o mūthenya ūmwe.!

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَفْتَخَمُ طَرِيقَةً  
إِنْ لَيْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ⑤

### Gĩcunjĩ 6

106. Na maakūhoya ūhoru ūkonĩ irima. Uga ūũ: 'Mwathani wakwa agaciaturanga ĩcunjĩ aciharaganie o ta rũkungũ.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ⑥

107. 'Na acoke acĩtĩge o ro ūguo ta werũ mwaraganu ūtarĩ kĩgunĩ.

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ⑦

108. 'Na kũũ thĩĩnĩ wacio ndũkona kũĩnĩ kana gũtũgĩru.'

لَا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ⑧

109. Mūthenya ūcio makarũmirĩ -ra Mwĩtani (marũngĩriirie), na hatĩrĩ ūhehuka thĩĩnĩ wayo; na migambo yotho nĩgakĩrio mbere ya Ngai Ūria Muuma-andũ nawe ndũrĩ kĩndu ūkaigua tĩga o mukubio wa makinya meguceema thĩ.

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَأَوْجٍ لَهُ وَخَشَعَتِ  
الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ⑨

110. Mūthenya ūcio-rĩ, ūthaithani ndũrĩ (mūndũ o na ūrĩkũ) ūkaguna tĩga o mūndũ ūrĩa Ngai Ūria Muuma-andũ aheaniire rutha na ūrĩa ūmũkenetie nĩ ūndũ wa ciugo (cia wĩtikĩo) wake.

يَوْمَئِذٍ لَا تَنفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ  
الرَّحْمَنُ وَرَفِيَ لَهُ قَوْلًا ⑩

111. Nĩoĩ maũndũ (mothe) marĩa marĩ mbere yao o na marĩa (mothe) marĩ thutha wao, no o matingihota kũmahomanĩria na ūũgi wao.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا  
يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ⑪

112. Namo mothiu (mothe) nĩ kwĩnyihia makenyihĩria mbere ya Mutuura Mũoyo, Ūria Mwĩtũũria, Ngai Mwĩĩgania. Nake ūrĩa ūtitikanĩtie (mũrĩgo wa) waganu tĩtherũ niakora biũ.

وَعَدَّتِ الْجُوهُ لِلْحَيِّ الْقِيُومِ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ  
ظُلْمًا ⑫

113. No ūria ūrutaga wira mwega arĩ mwĩtikia, ndarĩ ūndũ agetigira wa kwa githio kĩhooito kana kĩurire.

114. Na ūguo nĩguo twaikũrũkirie Kũrũani na Kiarabu - na thĩnĩ wayo nĩtutaaranĩrie maũndũ mamwe ma gũkungana, nĩ getha metĩgĩre Ngai kana imoimĩrĩrie kĩririkania (kia Ngai) thĩnĩ wao.

115. Gũtũgĩrio-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūtũgĩritio, o We Mũthamaki wa Ma! Tigai gũthethũkĩra Kũrũani o mbere ūgũũria wayo wothe ūtanahingio harĩ we, no uga o ro ūũ: 'Atĩrĩrĩ Mwathani wakwa nyongerera ūũgi.'

116. Na ti-itherũ nĩwathondekete kĩrikanĩro na Adamu o tene, no nĩaarĩganĩrwo, na thĩnĩ wake tũkiona atĩ ndacĩrĩre (kwaga gwathika).

## Gĩcunji 7.

117. Na hĩndĩ irĩa twerire Araika, ūũ: Athikĩrai Adamu,' nao othe makĩmwa thikĩra. No Ibilisi (ndekire ūguo). Nĩ kũrega aaregire.

118. Hindi iyo tugikiuga ūũ: 'Atĩrĩrĩ Adamu, ino niyo thu yaku, na mutumia waku; tondũ ūcio menyererai ndakamũruti amuruturu-re mugunda-inĩ uyu inyu'eri, ni getha mutikaigwe ūũrũ.

119. (Niwikiritwo) irio nĩ ūndũ waku nĩ getha ndũkanahute wĩ kuo, o na kana uthĩ njaga.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخَفُ  
ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١٣﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ  
الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحَدِّثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١٤﴾

تَقَطَّلَ اللَّهُ الْمَلِكِ الْحَيِّ وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ  
مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَى إِلَيْكَ وَحْيُهُ؛ وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي  
عِلْمًا ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ عَاهَدْنَا آلَ آدَمَ مِنْ قَبْلِ قَنُوسَى وَكَمْ يَخْدُ  
لَهُ عَزْمًا ﴿١٦﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ  
أَبَى ﴿١٧﴾

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا  
يُخْرِجُكَمَا مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْفَى ﴿١٨﴾

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى ﴿١٩﴾

120. 'Na atĩ ndũkananyotere kuo, o na kana ũgũũrĩrio riua wi kuo.!

وَأَنْكَ لَا تَنْظُرُوا فِيهَا وَلَا تَضْحَكُوا ①

121. No Shaitani nĩamũheche-reire ũhoro mũũru, akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Adamu, gĩthi ti nĩ ngũgũtongoria mutĩ-inĩ wa mũoyo ũtagathira o na ũthamaki-inĩ ũtathũkaga o rĩ o rĩ?'

فَوَسَّوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا أَدَمُ هَلْ أَرَاكَ عَلَى شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبُلُ ②

122. Hindi iyo eri makiria, na tondũ ũcio thoni ciao ikĩmagũũkĩra, nao makiambĩrĩria gũtũmania mathangũ ma mũgunda ũcio nĩguo mehumba. Nake Adamu ndaigana kũmenyerera rĩathani ria Mwathani wake na tondũ ucio agituika mũthiniki muoyo-ini wake.

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتَ لَهُمَا سَوَاءٌ لَّهُمَا وَطِيفَا فِيهَا فَخِصْفًا عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ زَوْعَضَ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى ③

123. Hindi iyo Mwathani wake akimũthura (nĩ undu wa Wega Wake), a kimũhũgũkĩra na tha na akĩmutongoria.

ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَى ④

124. Agikiuga ũũ: Inyu'eri thĩ muume haha, amwe anyu ni thũ cia arĩa angi, Na hangiũka ũtongoria hari inyũĩ ũũmite harĩ Nii, hindi iyo uria wothe ukarũmirĩra utongoria Wakwa, ndagathĩ na njira cia kũũra, o na kana akinyĩrĩrwo ni kũũga ũũrũ.

قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَبِينًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فَأَتَا بَاتِنَكُمْ رَبِّي هَدَىٰ هَلْ فَمِنَ اتَّبَعِ هَدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى ⑤

125. 'No ũria wothe ũka'hũtatĩra aage kũndĩrikana, niagatũũra mĩtũũrĩre ya thina na Mũthenya wa Cira tukamũriukia e mũtumumu.!

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَى ⑥

126. Nake akoiga atĩrĩ, Mwathani wakwa, wandĩũkia ndĩ mũtumumu o hĩndĩ rĩra ndakoragwo ndĩ na maitho ma kuona (mbere)?!

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا ⑦

127. Nake (Ngai) oĩge atĩrĩ, 'Ūguo nĩgũo kwagiaga gutuika; Imenyithia Cĩtũ niaciagũkinyĩre nawe ukiaga gucirumbuiya; na ugũo noguo

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيْتَهَا ۖ وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنْسَى ⑧

o nawe utarirumbuiyo mũthenya wa umuthi.!

128. Ugũo nigũo tũrihaga ũria wikite maundu makiru njano na akaaga gwĩĩkia Imenyithia cia Mwathani wake: nario iherithania ria Bũrũri ucio ũngi ti-itheru nĩ ria wĩ munene na rĩa gutũura hindi ndaya makĩria.

129. Githi itiahotire kũmatongo-riã? Ni njiaro cĩgana twanang'ariã mbere yao, o acio mageraga ũikaro wao riu? Uhoro-inĩ ũcio-rĩ, ti-itherũ ni kũrĩ Imenyithia hari arĩa maheetwo ũũngĩ.

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَكَمْ يُوَدُّونَ بِآيَاتِ رَبِّهِ  
وَالْعَذَابِ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَى ۝١٢٨

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْفُرُوقِ  
يَسْتَوُونَ فِي مَسْكِنِهِمْ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي  
الْبَصَائِرِ ۝١٢٩

### Gĩcunjĩ 8

130. Na korwo ti undu wa ũhoro ũria warikitie kũuma hari Mwathani waku, o na ihinda riria (riarikitie) gũtuwo-ri, (maherithania ma ihenya) matingitheemeka nimangĩonekire.

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزِمَامِ وَاجِلٍ  
مُّسْحَقًا ۝١٣٠

131. Gia na gieterero maũndũ-ini marĩa mekuuga, na ũgooce Mwathani waku na ũgocici wake riu ritanaratha na ritanathũa; na ũmũgocage mahinda ma ũtuku na mũthenya barigĩci, ni getha wonage gikeno (kĩa ma).

فَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ  
طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ أَنَايِ الْيَلِ  
قَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ ۝١٣١

132. Na ndũkanagie na rũitho nĩ ũndũ wa indo irĩa tuheete ikũndi imwe ciao nĩ getha macĩkenere (ihinda ikuhi) - wega-ini wa thĩ ino - nĩ getha tũmagerie nacio: na irio cia Mwathani waku irĩa (akuheaga) ni njega makiria na cĩa gũikara hindi ndaya.

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ  
زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقَ رَبِّكَ  
خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ۝١٣٢

133. Nao andũ aku ūmaathe marũmie Mahoya na mūrũmanagĩrie uhoro-inĩ ucio. Ithũĩ tutigũgwitia irĩo; Ithũĩ nĩ Ithũĩ tũkũheaga. Na kiririro ni kĩa aria athĩngu.

134. Nao makiuga ũũ: ‘Niki kĩgiragĩa atũrehere Kimenyĩthia kumite he Mwathani wake?’ Githĩ hari o hatiokire ũira mũũmĩru wa maũndũ marĩa (maari) Mabuku-inĩ ma tene?

135. Na korwo nitwamanĩnĩre na maherethania mbere ya hindi ĩyo, ti-itherũ nimangioigire ũũ: ‘Mwathani Witu nikĩ kiagĩrĩre ũtũrehithirie Murekio ni getha tũrũmirire Maathani maku o mbere tũtanaconorithio na tũtanaheo thĩna?!

136. Uga ũũ: ‘Mũndũ o mũndũ nĩetereire; tondũ ũcio o na inyui etererai, na nĩmũrimenya andũ a njĩra ĩrĩa yekereire na arĩa marumiriire ũtongoria (wa ma).

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا نَسْأَلُكَ رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَى ﴿١٣٣﴾

وَقَالُوا لَوْلَا يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ مِنْ رَبِّهِ أَوْلَمَ تَأْتِيهِمْ بَيِّنَةٌ مَا فِي الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿١٣٤﴾

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِنْ قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَسْذَلَّ وَنَخْزَى ﴿١٣٥﴾

قُلْ كُلُّ مُتَرَبِّصٍ فَتَرَبِّصُوا ۚ فَسْتَعْلَمُونَ مَنْ أَصْحَابُ يُجِ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَى ﴿١٣٦﴾



21. Al-Ambiyaa

Waguūranāirio Makka

Wĩ na Icunji 7 na Mihari 113 hamwe na Bismillahi

1. Riitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyuĩrwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Andũ nĩmakuhĩhĩ rio nĩ ūtarĩ wao, no nĩmagarūrũkĩte makarega guthikĩrĩria biũ.

اِقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ ②

3. Nao matikinyĩrĩrwo nĩ ūtaarani mwerũ uumĩte he Mwathani wao, no maũthikagĩrĩria hĩndĩ irĩa mekũũthankĩra.

مَا يَأْتِيهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّن رَّبِّهِمْ مُّحَدَّثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ③

4. Ngoro ciao nĩ cia kĩriganĩro. Namu macira ma arĩa mekaga mahĩtia mamaciraga na hitho, na magacoka kuuga ūũ: ‘Kaĩ ūyũ akĩrĩ ū thengia o mũndũ ta ithui? kaĩ mũgũgĩkinya o ūrogi-inĩ mũkĩwonaga?’

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ وَأَسْرَأَ النَّجْوَىٰ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا أَنَّهُمْ هَٰذَا إِلَّا بَشْرٌ مِّثْلَكُمُ اقْتَاتُتُونَ السَّحْرَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ④

5. (Ngai erire Munabii ūũ): ‘(Uga atĩrĩ), Mwathani wakwa nĩoĩ maũndũ marĩa maaragio Igũrũ na Thĩ. Na Nĩwe Muĩgua-mothe, Ūmenyiwothe.!

قُلْ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ⑤

6. No moigaga ĩĩ: (Hau hatĩrĩ ūndũ ūngĩ tiga) o iroto theri cia hungo; no nĩwe ūcithugundĩte; na rĩrĩ, nĩ mwĩtũĩrĩrĩo wa maũndũ. Nĩarekwo agĩtũrehithirie Kĩmenyithia ta ūrĩa (Anabii a tene maarekagio na Imenyithia.)!

بَلْ قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ بَلْ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوْلُونَ ⑥

7. Hatĩrĩ itũũra o ha rĩmwe rĩa mbere yao, rĩrĩa twaninire, rĩrĩ rietĩkia o na rĩ. Rĩu nĩguo megũgĩĩfĩkia?

مَا أَمْنَتْ قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرِينَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَفَمَا يُوَفَّرُونَ ⑦

8. Na tũtirĩ o na ūmwe twatumĩre ta arĩ Murekio mbere yaku tiga o

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ فَسَلُّوْا

arũme arĩa twatwarĩre ũgũũria wa maũndũ. Tondũ ũcio hoyai andũ ũhoro wa Kĩrĩkania, mungikorwo mutikũmenya.

9. Na tũtiamahaire mĩrĩ iria ĩtarĩaga irio, o na kana matũũre tene na tene.

10. Hĩndĩ ĩyo nĩtwamahingĩrie kĩranĩro Giitũ; na Ithui tũkĩmahonokia o hamwe na arĩa twendaga; nao aagarari watho tũkĩmanina.

11. Riũ nĩtũmũikũrũkĩrie Ibuku o riũ thĩnĩ wario kũrĩ (ũgococi) wanyu o na unene; kai mũtakimenyaga maũndũ?

## Gĩcunjĩ 2

12. Na nĩ matũũra maigana atĩa marĩa mekaga mahitĩa twanirire kunina bĩũ, na thutha wamo tũgĩcoka kwarahura andũ angĩ.

13. Na rĩria maaiguire maherithania maitũ-rĩ, Hĩ! Makĩambĩrĩria gwĩthara mariume.

14. ‘Tigai kũũra, no hundũkai gĩkeno-inĩ kianyu kĩnene kĩria mwĩhoragĩria nakio, o na ũtũũro-inĩ wanyu nĩ getha (mũthengererwo na) mũhoywo kĩrĩra (ta rĩa mbere).!

15. Nao makiuga ũũ: ‘Wũi-ĩyawa-witũi! Ti-itherũ twarĩ eki-nai!

16. Nakio kĩrĩro kĩu kiao gĩtiigana gũtithia onginya hĩndĩ ĩrĩa twamarengire, tũkĩmatua mũhu.

17. Nario Igũrũ na Thĩ na indo

أَهْلَ الدِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ﴿٩﴾

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَشَاءُ وَأَهْلَكْنَا السُّرْفِينَ ﴿١٠﴾

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١١﴾

وَكَمْ قَصْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿١٢﴾

فَلَمَّا أَحْسَبُوا أَنَّكُمْ آذَيْنَهُمْ مِنْكُمْ إِذَا هُمْ مِنْهَا يَرْكُضُونَ ﴿١٣﴾

لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسْكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَسْأَلُونَ ﴿١٤﴾

قَالُوا يُؤَيِّلْنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٥﴾

فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خَائِدِينَ ﴿١٦﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لِعَيْنٍ ﴿١٧﴾

ciothe irĩa gatagatĩ-inĩ gacio cieri tũ tiaciũmbire na ithako.

18. Korwo nĩtwendaga ithako-rĩ, ti-itherũ nĩtũngĩarĩonire maũndũ-inĩ marĩa maarĩ hamwe na Ithui tũngĩakorirwo nĩ twarĩ a gwika (ũndũ ta ũcio).

19. No rĩrĩ ũhoro wa ma nĩguo twanyugutĩre maheeni ũkĩmahehenja kĩongo kiamo, na atĩrĩrĩ, Hĩ nĩmarakua. Na kaĩ mwĩ na haaroi! Nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mũtaaranĩrie (harĩ Ngai).

20. Nĩwe mwene kĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na thĩ. Nao arĩa makoragwo mbere Yake matimenyaga kũinamĩrĩ-ra mamũhoe, o na kana makanoga.

21. Mamũgoocaga ũtukũ na mũthenya; na matiũragwo nĩ hinya.

22. Kana hihĩ nĩmaagĩre na ngai thĩ iriukagia andũ?

23. Korwo kũũ (Igũrũ na Thĩ) nĩgwakoragwo ngai ingĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hĩndĩ iyo ti-itherũ icio cieri ingĩakorirwo ithĩite ũũriro-inĩ. Tondũ ũcio kũgoocwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Gĩti gia Uthamaki, gũkĩra irĩa magoocaga.

24. Ndagĩhota kuurio ũrĩa areka, no rĩrĩ, acio nĩmakorio.

25. Anga nĩmegiirĩre na ngai tiga We? Uga ũũ: 'Rutai ũira wanyu. Rĩrĩ nĩriro Ibuku rĩa arĩa me hamwe na nĩ, o na Ibuku rĩa arĩa maarĩ mbere yakwa. No rĩrĩ, aingĩ ao matiui ũhoro wa ma, na tondũ ũcio nĩmagarurukite magacoka na thutha.

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُمْ آلَاتٍ تَتَّخِذُهُ مِنْ دُونِنَا لَعَلَّنَا فُتُونًا  
إِنْ كُنَّا فُجُورِينَ ١٨

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمْ الْوَيْدُ مِمَّا تَصِفُونَ ١٩

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَحْسِبُونَ ٢٠

يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ٢١

أَمْ اتَّخَذُوا إِلَهًا مِمَّنْ دُونِ اللَّهِ يُشْرِكُونَ ٢٢

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلَإِلَهَةٍ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ٢٣

لَا يُسْئَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْئَلُونَ ٢٤

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلُوبًا بَرَهَانًا ٢٥  
هَذَا ذِكْرٌ مِنْ مَعِيَ وَذِكْرٌ مِنْ قَبْلِي بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ مُعْرِضُونَ ٢٥



26. Na hatiri Mũrekio twatũmire mbere yaku tiga oũria tũgũũrĩrie maũndũ, tũkoiga ũũ: ‘Hatiri Ngai ũngĩ tiga Nĩ; tondũ ũcio inamaġĩrairai mũka’hoya o Nĩ (nyiki)!

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِي إِلَيْهِ  
أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٢٦﴾

27. Nao moigaga ũũ: ‘(Ngai) urĩa Muuma-andũ nĩethurĩrie mũrũwe! We nĩ Mũtherũ. No rĩri acio maheagwo ġĩtyo nĩ ndũngata.

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ ۚ بَلْ عِبَادٌ  
مُّكْرَمُونَ ﴿٢٧﴾

28. Matiaririe mbere yake atanaaria, nao mekaga maũndũ na ũndũ wa watho wake (wiki).

لَا يَسْتَفِيدُونَ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Nioi maũndũ marĩa me mbere yao na marĩa marĩ thutha wao, nao matiatha ithanĩĩrie mũndũ tiga o ũria aakorirwo etĩkĩtie, nao mekaga maũndũ mehuugite ni kũmwĩĩgira.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُشْفَعُونَ  
إِلَّا لِمَنْ أَرَادَ وَهُمْ مِنْ حَشِيَّتِهِ مُشْفِقُونَ ﴿٢٩﴾

30. Na ũria wothe wao ũngiuga ũũ: ‘Nĩ ndĩ Ngai kũmũkĩra, ũcio tũkamawĩrihiria na Kwa-Ngoma. Ũguo nĩguo twĩrihagĩria harĩ eki-naĩ.

وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِنْ دُونِهِ فَذٰلِكَ نَجْزِيهِ  
جَهَنَّمَ كَذٰلِكَ نَجْزِي الظّٰلِمِينَ ﴿٣٠﴾

### Gĩcunji 3

31. Kai arĩa matetikĩtie matonire atĩ matu na thĩ nicianyitaine, na Ithuĩ hĩndĩ iyo tũġĩcigwatanura? Nakuo maĩ-inĩ tũġĩgũthondeka nyamu ciothe iria irĩ mũoyo. Na ġithĩ o na hĩndĩ iyo matĩngĩġĩtikia?

أَوَلَمْ يَرِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا  
رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَآءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ  
أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣١﴾

32. Nakuo thĩ tũġĩgũthondeka irima nũmu nĩ getha ndikanathingithe hamwa nacio; ningĩ kũũ thĩinĩ wayo, tũġĩgũthondeka nĩra njarii cia ġĩtwari nĩ getha matongoreke na njira yereke-reire.

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيًا أَنْ تَبِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا  
فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣٢﴾

33. Nario igūrũ tũkirĩtua gacũmbĩri, rĩrĩ imenyere wega ma; no rĩrĩ, nĩ maagarũrũkire magĩtigana na Imenyithia ciario.

34. Nake nĩwe wombire ũtũkũ na mũthenya, na rĩua na mwerĩ, o kĩmwe kĩmwe kĩrĩgicukage gĩthĩurũrĩ-inĩ gĩakĩo.

35. Tũtiaheanire mũoyo wa tene na tene harĩ mũndũ o na ũrĩkũ wa thĩ mbere yaku. Riu wee ũngĩgĩtuĩka wakua-rĩ, o nio mangĩgĩtũũra tene na tene?

36. Andũ othe mũndũ o mũndũ hatĩrĩ ũtagacama gĩkũũ: na Ithui tũmũgeragia na ũũru o na wega na njĩra ya kigeranio. Na harĩ Ithui noho mũkahundũrwo.

37. Na rĩrĩa arĩa matetĩkĩtie maakũona, no itherũ makũringaga. (Makiugaga ũũ): ‘I ũyũ nĩwe ũgwetaga ngai cianyu (na njira njĩrũ)?’ O hĩndĩ ĩrĩa arĩ o, o ene maregaga (na kĩmeno) kũgweta Ngai Ūria Muuma-andũ.

38. Mũndũ wa thĩ ombirwo na ihenya. (Ti-itherũ) nĩngumuonia Imenyithia Ciakwa, no menyai mũnjĩre ndicihike.

39. Nao makiuga atĩrĩ, ‘Kĩĩranĩro kiũ (gĩkahingio) hĩndĩ ĩrĩkũ? mũngĩkorwo mũrĩ a ma kũna?’

40. Korwo arĩa matetĩkĩtie nĩmaamenyaga ihinda rĩrĩa matakahota gũthengera mwakĩ ũmoimite na mothiu-inĩ mao kana ũmoimite na thutha wao, o na gũteithio matigateithĩrĩrio.

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَّحْفُوظًا ۖ وَهُمْ عَنْ  
آيَاتِهَا مُعْرَضُونَ ﴿٢٣﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ النَّبْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَ  
الْقَمَرَ ۗ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٢٤﴾

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِنْ قَبْلِكَ الْخُلْدَ أَفَإِنْ مِتَّ  
فَهُمُ الْخَالِدُونَ ﴿٢٥﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ۗ وَنَبَلُّكُمْ بِالشَّرِّ وَ  
الْخَيْرِ فِتْنَةً ۗ وَاللَّيْنَةُ تُرْجَعُونَ ﴿٢٦﴾

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا  
أَهَذَا الَّذِي يَذْكُرُ إِلَيْكُمْ ۗ وَهُمْ يَذْكُرُ الرَّحْمَنِ  
هُمُ كَافِرُونَ ﴿٢٧﴾

خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ ۗ سَأُورِيكُمْ آيَاتِي فَلَا  
تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٢٨﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا يَكْفُونُ عَنْ وُجُوهِهِمُ  
التَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يَبْصُرُونَ ﴿٣٠﴾

41. No rĩrĩ, ūkamakorerera na kīgũũ materigĩrĩire o nginya ūmanyarire bĩũ; na matikahota kũũhundura, o na kana maheo kahinda.

42. Nao Arekio ti-itherũ nĩmaanyakagwo ihinda rĩa mbere yaku; no rĩrĩ, acio maamathekagĩrĩra amwe thĩnĩ wao makĩrigĩcirio ni maũndũ macio maathahagia.

### Gĩcunjĩ 4

43. Uga ũũ: ‘Nũ ũngĩhota kũmũgitĩra inyui ũtukũ na mũthenya harĩ (Ngai) Ūria Muuma-andũ.! No rĩrĩ, nĩmaagarũrũkire magĩtiga kũririkana Mwathani wao.

44. Riu-rĩ, nĩmakĩrĩ na ngai o na irĩkũ irĩa ingĩhota kũmagĩtĩna thengia Ithui? Matingĩhota gwĩteithia o ene, o na kana mũndũ (o na ũrikũ) etue mũrata wao ũhitukanĩte na Ithui.

45. No rĩrĩ, acio o ene o na maithe mao nĩtwamaheire (indo njega cia thĩ ĩno) o nginya makĩraihia ihinda rĩa mĩoyo yao. Kaĩ matonaga atĩ nĩtũthiaga kungetiathĩ, tũmĩnyihie mĩhaka yayo na kũũ nja? O na hĩndĩ ĩyo maagĩtuika ahoštani?

46. Uga ũũ: ‘Nũ ndikũmũtaara na njĩra ingĩ tĩga o irĩa igũũranĩrĩo ni (Ngai) No rĩrĩ, ĩtingĩhotá kũigua igĩtwo ikungwo.

47. Na rĩrĩ, o na mĩhũmũ ya maherĩthania ma Mwathani wacio ĩngĩcihutia ti-itherũ no gũkaya ĩngĩkaya ũũ: ‘Wuĩ ĩiya-witui! Ti-itherũ twarĩ ekĩ-naĩ!

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَعْتَةٌ فَيَقْتُلُهُمْ فَلَا يَسْتَظِئُونَ رَدَّهَا  
وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ نَحْقَاقَ بِالَّذِينَ  
سَخَّرُوا مِنْهُمْ فَاكَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٢﴾

قُلْ مَنْ يَكْلُؤُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَنِ  
بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٣٣﴾

أَمْ لَهُمُ الْهَيْهَاتَ مِنْهُمْ مِنْ دُونِنَا لَا يَسْتَظِئُونَ  
نَصْرَ أَنفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِمَّا يُصْحَبُونَ ﴿٣٤﴾

بَلْ مَتَّعْنَا هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ طَالَ عَلَيْهِمُ  
الْعُرُوفُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا  
مِنْ أَطْرَافِهَا أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٣٥﴾

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ الصُّمُّ  
الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ﴿٣٦﴾

وَلَيْنَ مَسَّتْهُمُ نَفْحَةٌ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ  
يُؤْتِنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٣٧﴾

48. Na Ithui nītūgekīra igeri njigananie wega cia kīhooito nī ūndū wa Mūthenya wa Cira na tondū ūcio hatirĩ mūdū ūgekwo kaūndū o na kanini koru. O na kangīkorwo gagĩthimwo kaigana hīndī ya karatarī-rī, no gakarutwo. Na Ithui nītūiganīre ūtarīrīri-inī.

49. Nake Musa na Haruni twamaheire Ūthutukania na Ūtheri o na Kīririkania nī ūndū wa arīa athingu.

50. Arīa metīgagīra M̄wathani wao na hitho, o na magetīgira thaa (ya Ituiro).

51. Nakio gīkī nī Kīririkania kīrathime; kīrīa twaikūrūkia; rīū-rī nīmugukīrega?

### Gĩcunjī 5.

52. Na mbere ya (ūndū ūyū) nītwaheire Abrahamu ūtongoria wake na nītwaumenyete wega mūno.

53. Hindī Irīa erire ithe o na andū ao ūū: ‘Mīhianano nī mituu mumīyamuriire ūū?

54. Nao magīcokia atīrī, ‘Twakorire maithe maitu o makīnamīrīra kūmihoya.

55. Nake akiuga ūū: ‘Ti-itherū inyu’ene o ūndū ūmwe na maithe manyu mwī wīhia-inī mūūmbūku.!

56. Nao makiūga ūū: ‘Ti-itherū nī ūhoro wa ma watūreheire kana ūrī ūmwe wa arīa aringani itherū?!

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقَسِطَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا تَظْلَمُ  
نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خُرْدٍ  
أَتَيْنَا بِهَا وَكَفَى بِنَا حَسِيبِينَ ۝

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً  
وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ۝

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِنَ السَّاعَةِ  
مُشْفِقُونَ ۝

وَهَذَا ذِكْرٌ مُّبْرَكٌ أَنزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ۝

وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِن قَبْلُ وَكُنَّا  
بِهِ عَلِيمِينَ ۝

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَانِينُ الَّتِي  
أَنْتُمْ لَهَا عَاقِفُونَ ۝

قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ ۝

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ۝

قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ ۝

57. Nake agicokĩa ũũ: ‘Aca, Mwathani wanyu nĩwe Mwathani wa Igũrũ na Thĩ, o We Urĩa wamombire; nĩ o na nĩ ndĩ ũmwe wa arĩa matwaraga ũira ũhoroni-ĩ ũcio.

58. ‘Na ndehita ngĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ ndĩrĩ hĩngo itegũtabarira ũhoroni wa gũũkirira mĩhĩanano yanyu thutha wa mwarikia guthĩ na mũtũhũtatire.!

59. Tondũ ũcio akimĩũnanga tũcunjĩ yothe tĩga o ũrĩa mũnene wayo, nĩ getha maũcokerere.

60. Nao makiuga ũũ: ‘Nu weka ngai cĩtũ ũũ?: Ti-itherũ no muhaka atũĩke mwiki-nai.

61. Nao makiũga ũũ: ‘Nĩtũĩgũite mũndũ mwanake akimĩrarĩa na etagwo Abrahamu.!

62. Nao makiuga ũũ: ‘Nĩarehwo onanirwo nĩ andũ aya, nĩ getha matũĩke aira.!

63. Hindi iyo magikiũga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Abrahamu, nĩwe wĩkĩte ngai cĩtũ ũũ:?’

64. Nake agicokia atĩrĩ, ‘Ii, ti-itherũ he mũndũ wĩkĩte ũndũ ũcio. Munene wao nĩwe ũyũ. No morĩei (mukione) kana maahota kwaria.!

65. Hindi iyo makihugũkanira o mũndũ akirora hari ũrĩa ungi makiuga uu: ‘Inyu’ene ti-itherũ mwĩ mahĩtia-inĩ.!

66. Nao makiinamia ciongo ciao (nĩ thoni makiuga ũũ: ‘Ti-itheru nĩũkumenyete wega ati ici itĩaragia.!

قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ ۗ وَإِنَّا عَلَىٰ ذَلِكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٧﴾

وَتَاللَّهِ لَآكِيدَتِ أَصْنَامُكُمْ بَعْدَ أَن تُولَؤُوا مَدْيَرِينَ ﴿٥٨﴾

جَعَلَهُمْ جَدًّا إِذْ أَلَّ كِبِيرًا لَهُمْ لَعَلَّهُمْ لِيُرْجَعُونَ ﴿٥٩﴾

قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَذَا بِإِلَهِنَا إِنَّا لَنَ الظَّالِمِينَ ﴿٦٠﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ يَا رَبُّهُمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ ﴿٦١﴾

قَالُوا فَاتُوا بِهِ عَلَىٰ عَيْنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ﴿٦٢﴾

قَالُوا إِنَّا نَفَعْتُ هَذَا بِالْهَيْتَانِ يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٣﴾

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَذَا فَاسْأَلُوهُمْ إِن كَانُوا يَنْطِقُونَ ﴿٦٤﴾

فَرَجَعُوا إِلَىٰ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ أَنْتُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٦٥﴾

ثُمَّ تَوَسَّسُوا عَلَىٰ دُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا هَؤُلَاءِ يَنْطِقُونَ ﴿٦٦﴾

67. Nake akiuga ũũ: ‘Riu-ri, ithenya ria Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūrĩnamagirira kūhoya kiria gītangimũguna o na hanini kana kimwike ũūrũ?’

قَالَ اتَّعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ۗ ﴿٦٧﴾

68. ‘Thĩĩ na kuu inyu’ene o na kũu muinamagirira kuhoya ithenya ria Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Kai mūtagikũũkaga!’

أَفِ تَكْفُرًا وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ۙ ﴿٦٨﴾

69. Nao makiuga ũũ: ‘Mũcineiĩ muteithĩĩrie ngai cianyu, mũngikorwo (nimuciriire gwika ũndu o na atia)!’

تَالُوا حَرِّ قُوَّةٍ وَأَنْصُرُوا الْإِثْمَانَ إِنْ أَنْتُمْ فاعِلِينَ ۙ ﴿٦٩﴾

70. Na Ithũĩ tukiuga ũũ: ‘Atiriri, mwaki ũyũ kira heho na ũtũĩke njira ya ũhonokio nĩ ũndũ wa Abrahamu!’

تَلْنَا يَا رُؤُوفِي بَرًّا وَأَسْلَمَا عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ۙ ﴿٧٠﴾

71. Nao nimaacaritie kũmwika ũūrũ, no tukimatua a kugwatwo ni kiurĩre kiuru muno.

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ ۙ ﴿٧١﴾

72. Na Ithuĩ tugikĩmuhonokia we mwene na Loti (na tũkimatwara) bũruri ũria twa rathimĩire ndũrĩrĩ.

وَنَجَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ ۙ ﴿٧٢﴾

73. Na Ithũĩ tũkĩmũhe Isaaka na Jakubu mũcũkũrũwe, nao othe tũkimatua athĩngu.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً ۗ وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا صُلْحَ لُوطِ ۙ ﴿٧٣﴾

74. Na Ithuĩ tũkimatua atongoria a gũtongoragia andu na ũndũ wa watho Witu na tukimatwari-thiria ugũũria wa maũndũ ni getha (maathanage) gwikagwo maũndũ mega, na Mahoya marũmio, na maheanage iheo. Nao magitũika ainamĩrĩri a gutuhoya Ithuĩkĩ.

وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يَهُودَ وَنَاصِرًا وَوَحْيَيْنَا إِلَيْهِمْ فَعَلِ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا عِيبِينَ ۙ ﴿٧٤﴾

75. Nake Loti tũkimuhe ũũgi na umenyi maũndũ. Na tukimũhonokia tukimuruta itũũra-inĩ rĩria riekite maũndũ ma guthũũrwo mũno. Acio

وَلُوطًا آيَةً حَمَلًا وَعَلَمًا وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْقَرَابَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبِيثَاتُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا سَوْءًا

ti-itherũ maari andu aaganu aremu o kurema.

76. Nake tukimutonyia tha-ini Cĩtu; na ti-itheru aarĩ ũmwe wa arĩa athingu.

### Gĩcunji 6

77. Na (uririkane) Nuhu hindi irĩa aatũkaĩre tene, na Ithui tukĩgua mahoya make tũkimuhonokia we mwene na andũ ake tukimũruta mathina-inĩ manene.

78. Na Ithui tukimũteĩthirĩria gũũkirira andũ arĩa maaregete Imenyithia Cĩtu. Nao ti-itherũ maari andu aaganu; na tondu ũcio tukimarĩkia mai-inĩ makiũrira othe.

79. Na (ũirikane) Daudi na Suleimani hĩndĩ irĩa maatuire cira ukoniĩ mũgũnda ũrĩa warĩithĩtio mbũri cia andũ (ana ũtũkũ), na tũgĩtuĩka aira itua-inĩ riao ria cira ũcio.

80. Suleimani twamũheire ũmenyi maũndũ. Na Ithui tũgĩtuma o mũndũ wao tũkĩmũhe ũngi na ũmenyi (mwerekeru wa maũndũ), na maathikagĩrwo ni irĩma, o na nyoni nĩguo itĩithagie ũgooci wa (Ngai) hamwe na Daudi. Na nĩ Ithui twĩkaga (maũndũ ta macio mothe).

81. Na Ithui tũkĩmũrũta kũmũthondekera inyui nguo cia gĩthuri cia gicango, nĩ getha imũgĩtagire harĩ mbaara ya mũndũ na ũrĩa ũngĩ. Rĩu-rĩ, nĩmũgũkĩgia na ngatho?

فُسِّقِينَ ﴿٦٧﴾

وَدَاوُدَ إِذْ نَادَىٰ مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٦٨﴾

وَنَصْرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٦٩﴾

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَخْلَسْنَ فِي الْحَرَّةِ إِذْ  
نَفَسَتْ فِيهِ غَمُّ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحَكِيمِهِمْ شُهَدَاءَ ﴿٧٠﴾

فَفَقَّمْنَاهَا سُلَيْمَانَ وَكُلًّا آتَيْنَاهُمْ حُكْمًا وَعِلْمًا وَرَوَّ  
سَخَّرْنَا مَعَ دَاوُدَ الْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَالطَّيْرَ وَكُنَّا  
فَاعِلِينَ ﴿٧١﴾

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَكُمْ لِنُخْصِتْكُمْ مِنْ  
بَاسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ ﴿٧٢﴾

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَكُمْ لِنُخْصِتْكُمْ مِنْ  
بَاسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ ﴿٧٢﴾

82. Naruo rūhuho rwa hinya tũgĩtuma (rwathikagire) Suleimani. Rũgakhĩrũtanaga na ũndũ wa watho wake, rwerekeire bũrũri ũria twarathimĩte. Na Ithui twĩ na ũũgĩ wa maũndũ mothe.

83. Nacio Ngoma iria imwĩthĩnĩ-kagĩrĩa tũgĩtuma (imwathĩkire), na tũkĩruta wĩra ũngĩ makĩria ma ũcio; na nĩ Ithui twamamenyagirira.

84. Na (ũririkane) Ayubu rĩrĩa aakaĩre Mwathani wake, (akiuga ũũ): 'Mathĩna maanagwata, Nawe nĩwe Ũĩyũrwo nĩ tha Muno wa arĩa othe maĩguanagĩra tha.!

85. Tondũ ũcio tũkĩgũa ĩhoya rĩake tũkĩmwehereria mathĩna macio maamũnya riraga, na tũkĩmuhe andũ ake a mũcĩ mahaana o tao hamwe nao, o ta arĩ tha ciumĩte harĩ Ithui, o na ta arĩ kĩrĩrikania gĩkonĩ arĩa mariinamagirira kũhoya.

86. Na (ũririkane) Ishumaeli, na Idirisa, na dhul-Kifli. Acio othe nĩo maakaraga marũmĩte.

87. Na Ithui tũkĩmatonyia thainĩ Ciitũ, na ti-itherũ maarĩ amwe a arĩa athingu.

88. Na (ũririkane) Dhul-Nuni hĩndĩ ĩrĩa aathire na marakara, na agĩcĩria atĩ tũtingĩhota kũmwĩkĩra thĩna-inĩ o na rĩ, nake agĩkaya arĩ nduma-inĩ (ndumanu mũno akiuga ũũ): 'Hatĩrĩ Ngai ũngĩ tĩga Wee. Wee nowe Mũtheru, na ti-itherũ ngoragwo ndĩ wa arĩa ekĩ-naĩ!

89. Tondũ ũcio tũgĩkĩgũa ĩhoya rĩake tũkĩmũhonokia thĩna-inĩ. Na

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ إِلَى  
الْأَرْضِ الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا لَهُ وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ  
عَلِيمِينَ ﴿١٧﴾

وَمِنَ الشَّيْطَانِ مَنْ يَعُودُونَ لَهُ وَيَعْمَلُونَ  
عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ حَفِظِينَ ﴿١٨﴾

وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسْحُوبٌ فَذُرْنَا  
أَرْحَمَ الرَّحِيمِينَ ﴿١٩﴾

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ ضُرٍّ وَآتَيْنَاهُ أَهْلَهُ  
وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَعِزًّا وَذُرْنَا  
لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِذْ رَبُّكَ إِذْ قَالَ لِيُحْيِيكَ  
الضُّمِيرَ ﴿٢١﴾

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٢﴾

وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ أَن لَّنْ نَقْدِرَ  
عَلَيْهِ فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَن لَّا إِلَهَ إِلَّا أَنتَ  
سُبْحٰنَكَ ﴿٢٣﴾ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٤﴾

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ وَوَجَّيْنَاهُ مِنَ الْعَمِّ وَكَذٰلِكَ



uguo nĩguo tuhonokagia etiŋia.

نُبِّحِي الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

90. Na (ũiririkane) Zakaria hĩndĩ irĩa aarakariire Mwathani wake (akiuga ũũ): ‘Mwathani wakwa, menya ũndige itarĩ kaana, Nawe nĩwe Mwega makĩria wa agai!

وَذَكِّرِيَا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا  
وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿١٩﴾

91. Tondũ ũcio tũgĩkĩgua ihoya rĩake tũgĩkĩmũhe Johana na tũkĩmũhoneria mĩtumia wake. Nao ti-itherũ maahũthĩre gwĩkana maũndũ mega, nao maatũkayagira na mwĩhoko, o na guoya, na kwĩnyihia o ene me mbere Iitu.

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَىٰ وَأَصْلَحْنَاهُ  
زَوْجَهُ لَهُ إِنَّهُمْ كَانُوا يُسِرُّونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَ  
يَدْعُونَنا رَغْبًا وَرَهْبًا وَكَانُوا لَنَا خُشِعِينَ ﴿٢١﴾

92. Na (ũiririkane) mũndũ-wanja ũrĩa wamenyereire ũiritu wake; na tondũ ũcio tũkĩmũhuhĩrira mĩhũmũ ya mũoyo ya kũugo Giitũ, nake we mwene na muriu tũkĩmatua Kimenyithia nĩ ũndũ wa andũ.

وَالَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا  
وَجَعَلْنَاهَا وَابْنَهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿٢١﴾

93. Ti-itherũ aya nĩo andũ anyu-o rũrĩrĩ rũmwe; na Nĩĩ ni Nĩĩ Mwathani wanyu, tondũ ũcio inamagĩrĩrai mũ’hoe arĩ Nĩĩ.

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ  
فَاعْبُدُونِ ﴿٢٣﴾

94. No rĩrĩ, thĩĩnĩ wao o ene nĩagayukanu maũndũ-inĩ mao; nao othe no harĩ Ithuĩ makahundũka.

وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلُّ إِلَيْنَا رُجُوعٌ ﴿٢٤﴾

**Gicunji 7**

95. Tondũ ũcio ũrĩa wothe ũrutaga mawira mega na agakorwo e mwĩtĩkia, kĩyo gĩake gĩtĩkaaga kurumbuĩyo na ti-itherũ gĩtĩkaaga kwandikwo kĩririkanagwo.

فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا  
كُفْرَانَ لِسَعْيِهِ وَإِنَّا لَهُ كَاتِبُونَ ﴿٢٥﴾

96. Naguo ũndũ ũcio nĩ watho utangicoka gũthũka wa itũũra rĩrĩa twanangire nĩ getha matikanarĩcoke.

وَحَرَمٌ عَلَىٰ قُرْبِيٍّ أَهْلُكَنَّهَا أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٥﴾

97. (Ūguo noguo gũgatũĩka) o na hĩndĩ irĩa Gogu na Magogu makohorwo nao mehike gũthĩ moimĩte kũndũ guothe kũrĩa kwa-mbatũru.

98. Nakĩo kĩranĩro kĩa ma nĩgĩkũhihiru; na atĩrĩrĩ, hĩndĩ iyo maitho ma arĩa matetĩkĩtie nĩ gũkonoka magakonoka (nao) moige ũũ: 'Wuĩ iiya-witũĩ! Ti-itherũ tũtiathĩkagĩrĩria maũndũ maya; na twarĩ eki-naĩ!

99. 'Ti-itherũ inyui na kĩrĩa muinamagĩrĩra kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ inyui ngũ cia Kwa-Ngoma, kũũ nĩkuo inyu'othe mũgathiĩ.!

100. Korwo icio ciakoragwo iri ngai-rĩ, itingĩathiire kuo; nacio ciothe nĩkuo igatũũra.

101. Kũũ-rĩ, mucayo nĩguo ũgatũĩka igai rĩao na me kũũ matikaigua (ũndũ ũngĩ o na ũrĩkũ).

102. No harĩ arĩa marĩkĩtie kwĩrĩrwo kĩheo kĩega kĩumĩte harĩ Ithui, acio nĩmagathengio mahĩrwo haraya nakuo.

103. Matikaigua kamũgambo o na kanini kũũ; nao magatũũra maũndũ-inĩ marĩa ngoro ciao cĩrĩragĩria.

104. Kũgũoyohania kũnene gũtikamaigwĩthia ũũru, na araĩka nĩmagacemanagia nao, (makiugaga atĩrĩ), 'Ūyũ nĩguo mũthenya wanyu ũrĩa mweriirwo.!

105. (Ririkana) mũthenya ũrĩa tũgakũnja matu ta ũrĩa iratathi rĩandike rĩkũnjagwo nĩ mwandĩki. O

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْتُمَا بِأَبْجُوجٍ وَمَا جُوجٍ وَهُم مِّنْ كُلِّ  
حَدَبٍ يَّسْتَلُونُ ﴿٤٥﴾

وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ إِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ  
أَلَّا يَكْفُرُوا بِمَا هُمْ بِهِ كَاذِبِينَ قَدْ كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا  
بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤٦﴾

إِن كُنتُمْ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ  
أَنتُمْ لَهَا وَرِدُونَ ﴿٤٧﴾

لَوْ كَانَ هُوَ اللَّهُ مَا رَدَدَوْهَا وَلَوْ كَانَ  
خَلْقُ وَن ﴿٤٨﴾

لَهُمْ فِيهَا زُفَيْرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿٤٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ  
عَنَّا مُبْعَدُونَ ﴿٥٠﴾

لَا يَسْمَعُونَ حَيْسَبَ سَهَابٍ وَهُمْ فِي مَا اسْتَهْتَمْتُمْ  
أَنفُسُهُمْ خَلِدُونَ ﴿٥١﴾

لَا يَحْزَنُهُمُ الْفَرَعُ الْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّهُمُ الْمَلَائِكَةُ  
هَذَا يَوْمَ مَكُمُ الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٥٢﴾

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِّ لِلْكُتُبِ كَمَا

ta ūria twambĩrĩrie ciumbe irĩa cia mbere-rĩ, ũguo noguo tũgacikerĩthia - kĩũ nĩkĩo kĩĩranĩro kĩrĩa (kĩohanĩtio) na Ithui; na ti-itherũ nĩtũgakihingia.

106. Na nĩtwarĩkĩrie kwandĩka ibuku-inĩ rĩa Daudi, thutha wa ũtaarani, atĩ ndũngata, Ciakwa irĩa thingu nĩcio ikagaya thĩ.

107. Na ti-itherũ ũhoru-inĩ ũyũ nĩ kũrĩ ndũmĩrĩrĩ ikonĩ andũ arĩa mainama gĩrĩa (Ngai) kũmũhoya.

108. Na Ithui tũtiakũrekĩrie nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tiga o ũtũĩke ta tha cia kũiguagĩrwo ndũrĩri ciothe.

109. Uga ũũ: 'Ti-itherũ ndimũgũũrĩrie ũhoru wa atĩ Ngai wanyu no Ngai ũmwe. Nĩmũgukĩĩnyihia?'

110. No mangĩgarũrũka macoke na thutha mere ũũ: 'Nĩndamũkunga inyu'othe o ũndũ ũmwe, na ndingĩmenya kana ũndũ ūria mwerĩrwo nĩũkũhĩhĩrie kana nĩũraihĩrĩrie.

111. 'Ti-itherũ nĩamenyaga maũndũ marĩa maarĩtio magũũku, na akamenya marĩa mũthithaga.

112. 'Na ndirĩ ũndũ njũũĩ tiga hihĩ no atĩ ũkoragwo wĩ wa kũmũgeria na wa gĩkeno kĩa ihinda inyinyi!

113. (Nĩngĩ) akĩuga ũũ: 'Mwathani wakwa, tuanira na ma. Mwathani witũ nĩ (Ngai) Muumandũ Ūria ũteithio wagĩrĩre gũcario harĩ We wa gũũkĩrira maũndũ marĩa mũrũagĩrĩa.!

بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ تَعْيِيدُهُ وَعَدَّا عَلَيْهَا إِنَّا كُنَّا  
فَاعِلِينَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنْ بَعْدِ الذِّكْرِ  
أَنَّ الْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ ﴿١٦﴾

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا لِقَوْمٍ عَابِدِينَ ﴿١٧﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٨﴾

قُلْ إِنَّمَا يُؤْتِي إِلَيْنَا الْحُكْمُ إِلَهٌ وَاحِدٌ  
فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٩﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ آذَنْتُكُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ وَإِنْ آذَرْتِ  
أَقْرَبُ أَمْ بَعِيدٌ مَّا تُوعَدُونَ ﴿٢٠﴾

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ ﴿٢١﴾

وَإِنْ أَدْرَاهِيَ لَعَلَّهُ فِتْنَةٌ لَّكُمْ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ  
حِينٍ ﴿٢٢﴾

قُلْ رَبِّ احْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ

عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿٢٣﴾



## 22 Al-Hajj

Waguūranĩirio Madina

Wĩ na Icuñji 10 na Mĩhari 79 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyĩirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ andũ aya wĩtĩgĩrei Mwathani wanyu; ti-itherũ gĩthingithia gĩa Ithaa rĩu nĩ ũndũ mũnene mũno.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ إِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ ②

3. Mũthenya ũrĩa mũgakĩona-rĩ, mũndũ-wa-nja o wothe ũrĩa ũkongithagia nĩa kariganirwo nĩ kũongithia, na mũndũ-wa-nja ũrĩa wothe wohete-nda nĩkahororoka oimwo nĩ murigo ũcio; nawe nĩukonaga andũ ta marĩtuo o hĩndĩ ĩrĩa matarĩtuo, no rĩrĩ, ti-itherũ maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmakeha mũno.

يَوْمَ تَرُؤْنَهَا تَذَهُلُ كُلُّ مَرْصِعَةٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَارَىٰ وَمَا هُمْ بِسُكَارَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ ③

4. Na thĩnĩ wa andũ nĩ kufi makararagia ũhoru ngarari ikonĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe matarĩ na ũũgi, na makarũmĩrĩra Shaitani ũrĩa wothe mũremi,

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَ يَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّرِيدٍ ④

5. O we ũrĩa watho ũrũtĩtuo nĩ ũndũ wake atĩ ũrĩa wothe ũkaruta ndugu nake, nĩakamũtongoria na njĩra ya kũũra na amũtongorie amũkinyie maherithania-inĩ ma Mwaki.

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَنْ تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُ يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ⑤

6. Atĩrĩrĩ andũ aya, mũgĩkorwo mwĩ na mathangania makonĩ Kũriũkio-rĩ, (wĩcĩrĩei atĩ) ti-itherũ twamũmbire tĩri-inĩ, na gatagatĩ-inĩ ka mbeu ya mũoyo, na gakumba-inĩ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ

ga thakame, na gĩcunji-inĩ kĩa nyama, kĩmwe kĩũmbe na kĩa kĩngĩ gĩtarĩ kũmbe, nĩ getha tutũme (hinya Witũ) ũmũgũũkĩre inyũĩ. Nakio kĩa tũkwenda tũgĩtuma gĩikare o kũũ nda nginya o ihinda rĩrĩa rituĩtwo; nĩngĩ tũkamũruta inyũĩ kuo mwĩ tũkenge; nĩngĩ (tũkĩmũrera inyũĩ) nĩguo mũkinye handũ hanyu ha ũgima wa hinya mũiganu. Nĩngĩ kũrĩ o amwe anyu matũmagwo makue (hĩndĩ yao itarĩ nginyu), na nĩ kũrĩ angĩ thĩnĩ wanyu matwarĩtwo handũ horũ mũno mũtũũrĩre-inĩ wao he nyũmirĩra ya kwaga kũmenya ũndũ o na ũrĩkũ thutha wa (kũgĩa) ũũgi ũrĩa maakoretwo nago. Nawe wonaga thĩ itarĩ mũoyo, no twamĩkũrũkĩria maĩ, nĩyagagĩra na ikanora, na igaciara maciaro ma mĩthemba yothe ya mbũga njega mũno.

7. Ŭndũ ũcio wikĩkaga nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Niwe Ŭhoru-wa-ma, na nĩ ũndũ Niwe ũcokagia akũũ mũoyo, na atĩ Niwe wĩ na hinya maũndũ-inĩ mothe;

8. Na nĩ ũndũ Thaa iyo (ndĩrĩ hĩndĩ) itagakinya, ũhoru wayo ndũrĩ nganja, na nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakariũkia arĩa marĩ mbĩrĩra-inĩ.

9. Na thĩnĩ wa andũ nĩ kũrĩ ũkararagia ũhoru ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atarĩ na ũũgi, na ũtongoria, o na atarĩ na Ibuku rĩa kũmũhe ũtheri.

10. Egarũraga na thutha na (kĩmeno) nĩ getha atongorie (andũ) na njĩra ya kũmate mehere njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ŭcio nĩ

ثُمَّ مِنْ مَّضْغَةٍ مُخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِّنَبِيِّنَّ  
لَكُمْ وَنُقِرُّ فِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ آجَلٍ مُّسَمًّى  
ثُمَّ نَخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِنَبِّئُكُمُ الَّذِي كُنتُمْ  
مِنْ بَيْنَتَيْكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْلَا  
يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ شَيْئًا وَتَرَىٰ الْأَرْضَ هَامِدَةً  
فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ وَأَبْتَتْ  
مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٥﴾

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ وَاَنَّهُ يَخِى الْمَوْتٰى وَاَنَّهُ  
عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٥﴾

وَ اَنَّ السَّاعَةَ اٰتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيْهَا وَاَنَّ اللّٰهَ  
يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُوْرِ ﴿٥﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُّجَادِلُ فِي اللّٰهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَّ  
لَا هُدٰى وَّلَا كِتٰبٍ مُّبِيْنٍ ﴿٥﴾

ثَاوِي عَطْفِهٖ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ لَهُ فِي  
اللّٰهِيَا خِزْيٌ وَّنَذِيْقَةٌ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ عَدَابُ

gũconorithio agaconorithio gũkũ thĩ ĩno; na Mũthenya wa Cira tũkamũcamithia maherithania ma kũhia.

11. Gũgatuĩka ũguo nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko maku maatambarariirie o mbere, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga ũthingu harĩ ndungata Ciake.

## Gĩcunjĩ 2

12. Na thĩĩnĩ wa andũ nĩ kũrĩ ũtungatagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe (arũgamĩte) ta arĩ mwena-inĩ. Na hĩndĩ ĩyo wega ũngĩmũgwĩra, akaiganwo nĩguo; na angĩcoka agwĩ-rwo nĩ magerio, agacokerera njĩra yake ya (tene). Nake agakĩrwo nĩ thĩ ĩno o na thĩ ĩyo ĩngĩ. Kĩu nĩ kũrĩre kĩ-ronĩntie.

13. Makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe akayagĩra kĩrĩao na ũũru kĩngĩmwĩka, o na kana kĩmũ-tune. Kĩu ti-itherũ nĩ kũrĩra kũ-raihĩrĩrie mũno.

14. Akayagĩra ũrĩa wĩ ũũrũ ũmũkũhĩhĩrie gũkĩra kĩguni gĩake. Ũũru ti-itherũ nĩguo atuaga ta Mũmũmenyereri, o na nĩ ma ũũru nĩguo ekũruhanĩtie naguo.

15. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagatũma etĩkia na eki cĩlko njega matonye Mĩgunda-inĩ ĩrĩa ĩthereragĩra njũĩĩ cia maĩ na rungu rwayo; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekaga ũrĩa endete.

16. Ũrĩa wotho wĩciragia atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndeteithia

الْحَرِيقِ ⑩

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ يَدَكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ  
لِّلْعَبِيدِ ⑪

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَبْغِي اللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ فَإِنْ  
أَصَابَهُ خَيْرٌ لِّطَمَآنٍ بِهِ وَإِنْ أَصَابَتْهُ فَتْنَةٌ  
إِنْقَلَبَ عَلَىٰ وَجْهِهِ تَخَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ  
ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ⑫

يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْصُرُهُمْ وَلَا  
يَنْفَعُهُمْ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ⑬

يَدْعُوا لَنَنْصُرَهُمْ قَرِيبًا مِنْ نَفْعِهِمْ لَيْسَ  
السُّوْلَىٰ وَلَيْسَ الْعَشِيرُ ⑭

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ  
مَا يُرِيدُ ⑮

مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنْ لَنْ يَنْصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَ

(Mūnabii) gūkū thĩ ino o na Būrūri ũcio ũngĩ, nĩarekwo ecarĩrie njĩra ya gūkinya Igūrū, angĩkorwo aahota) na arekwo athengie (ũteithio wa Ngai). Ningĩ arekwo arore kana methugunda make maahota kũmwehereria marakara.

17 Na ũgũo nĩguo twamĩkūrũkie (Kūrũani) nĩguo ĩtuĩke Imenyithia ngũũku, na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoragia ũrĩa endete.

18. Naho ha ũhoru wa arĩa metĩkĩtie, o na Ayahudi, na Asabea, na Akristiano, na Majusi, o na ahoi Mĩhianano, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũkamatuithania thĩnĩ wao Mũthenya wa Cira: ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũira maũndũ-inĩ mothe.

19. Kaĩ ũtarĩ wona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩnyihagĩrio nĩ kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igūrū na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ, na rĩua, na mweri, o na njata, na irĩma, o na mĩtĩ, na ndaara gĩthaka, o na kĩrĩndĩ kĩĩngĩ? No rĩrĩ, kũrĩ aingĩ maagĩrĩrwo nĩ maherithania. Na ũrĩa wothe ũconorithagio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe hatĩrĩ ũngĩhota kũmũtĩra agĩe na gĩtĩyo. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekaga ũrĩa endete.

20. Aya erĩ-rĩ, nĩo ngandani igĩrĩ irĩa ikararanagĩria ũhoru wigĩ Mwachani wacio. Naho ha ũhoru wa arĩa matetĩkĩtie-rĩ, nguo cia mwaki nĩcio magathondekerwo; na maitĩrĩrio maĩ mahiũ ciongo-inĩ ciao.

21. Na tondũ wamo, kĩrĩa kĩrĩ nda-inĩ ciao, na ikonde-inĩ cia mĩrĩ

الْآخِرَةَ فَلْيَبْذُورْ سَبَبِ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لِيَقْطَعْ  
فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُدْهِبُ كَيْدَهُ مَا يَغِيظُ ﴿١٧﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ يَهْدِيَ مَنْ  
يُرِيدُ ﴿١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّالِحِينَ وَ  
النَّصَارَى وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ  
يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٩﴾

الْمَرْتَرَانَ اللَّهُ يَبْنِي لَهُ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ  
فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالْجِبَالُ  
وَالشَّجَرُ وَالذَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِّنَ النَّاسِ وَكَثِيرٌ  
حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَنْ يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ  
مَكْرَمٍ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٢٠﴾

هَذِهِ حَصْلِنِ اخْتَصَبُوا فِي رَبِّهِمْ فَالَّذِينَ كَفَرُوا  
تَقَطَّعَتْ لَهُمْ شِيَابٌ مِّنْ تَارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ  
رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ ﴿٢١﴾

يُصْهِرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ﴿٢٢﴾

yao nī gūtwekio gīgatwekio.

22. Na tondū wao hakaigwo njūgūma cia igera (iria makaherithio nacio).

وَلَهُمْ مَقَامِعٌ مِّنْ حَدِيدٍ ٢٢

23. Hīndī irīa yothe magacaragia kuuma kuo meherere maru-rī, no kūhundūrwo makahundūrragwo macokio o thīnī wamo (naguo ūhoro wao nīūkaario ūū): 'Camai maherithania ma kūhīa.!

كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا فِيهَا ۚ وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ٢٣

### Gīcunjī 3

24. No rīrī, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīagatūma arīa metikītie na mekaga cīko njega matonye Mīgūnda-inī irīa itheregagira njūūī cia maī na rungu rwayo. Na kūū nīkuo makagemerio na itūro cia moko cia thahabu, na cia lulu; na nguο ciao kūū igatuīka o cia hariri.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يُجْلُونَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسَهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ٢٤

25. Nao nīmagatongorio mwarīrie-inī mwega, na matongorio na njīra ya kwa (Ngai) Ūrīa wagīrīrwo nī ūgooci wothe.

وَهُدُوا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ ۖ وَهُدُوا إِلَى صِرَاطٍ الْحَمِيدِ ٢٥

26. Naho ha ūhoro wa arīa matetikītie, na magīragia (andū) mathīī na njīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na gūtonya Mūthigiti Mwamūre, o ūcio Twathondekeire andū othe o ūndū ūmwe, o na marī atūūri kuo kana aceeri kuo moimīte werū-inī, na ūrīa wothe ūcaragia gwīka ūūrū kuo nīguo autheeme (atigane na njīra irīa yerekereire) - Nītūkamacamithia maherithania maritū.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً يُعَاكَفُ فِيهِ وَالْبَادِ ۗ وَمَنْ يَرِدْ فِيهِ بِإِلْحَادٍ بِظُلْمٍ نَذَقْهُ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ٢٦



## Gĩcunjĩ 4

27. Na (ũiririkane hĩndĩ) írĩa twagaĩre Abrahamu kĩaeya kĩa Nyũmba (tũkiuga ũũ): ‘Ndũkanagerekanie kĩndũ o na kĩ na Nĩf, nayo Nyũmba Yakwa ũmĩkaragie írĩ theru nĩ ũndũ wa acangi a arĩa marũngĩ, na arĩa mainamagĩrĩra nĩguo Mahoe (na) makeguĩthia megaragarĩtie thĩ; (mahoyainĩ),

28. ‘Nakĩo kĩrĩndĩ ũkĩhunjagĩrie ũhoro wa gũthiaga Ng’endo cia Kũhoya. Kĩrĩkaga harĩ we kĩrehele na magũrũ, na kihaiçite ngamĩra írĩa yothe hĩnju, na kiumĩte na njira ciothe írĩa írĩ kũraya.

29. ‘Nĩ getha gĩtũike aira a Kĩguni (kĩa) ũhoro ũcio ũgĩkonĩ na kĩgwetage Rĩĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, matuku mothe marĩa matuĩtwo, kĩrĩ ĩgũrũ rĩa nyamu cia magũrũ mana cia (gĩthemba) kĩa mahiu marĩa akĩheete. Hĩndĩ ĩyo riagai imwe ciacio na mũheage arĩa athĩnũku, arĩa aagi.

30. Ningĩ mũrekage kĩhingie cĩkio írĩa ciakio írĩa ibatarainie cia gwĩtheria, na kĩhingagie mũhĩtwa yakio, na gĩthiũrũkage Nyũmba irĩa ya Tene.!

31. Rĩũ (nĩ rĩathani rĩa Ngai). Na ũrĩa wothe ũtĩaga indo írĩa nyamũre cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũndũ ũcio nũ mwega harĩ we, e na Mwathani wake. Namo mahiu mwĩ kihooto namo tiga o marĩa mũgweteirwo. Tondũ ũcio theemagai mĩhianano írĩa ithuurĩtwo mũno, o na mũtheemage ũhoro wothe ũrĩa ũtari wa ma.

وَأَذِّنَا لِلْأَرْبَعِينَ مَكَانَ الْبَيْتِ أَنْ لَا تُشْرِكَ  
بِي شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ  
وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿٢٧﴾

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَا تُوكَ رَجَالًا وَعَلَى  
كُلِّ صَامِرٍ بِأَيَّتِنِ مِنْ كُلِّ فَجِّ عَمْبِقٍ ﴿٢٨﴾

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ فِي  
أَيَّامٍ مَعْلُومَاتٍ عَلَى مَا رَزَقَهُمْ مِنَ الْبَيْمَةِ الْأَنْعَامِ  
فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْبَائِسَ الْفَقِيرَ ﴿٢٩﴾

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُوفُوا نَدْوَهُمْ وَلِيَلْطَوُّوا  
بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٠﴾

ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظِمِ حُرْمَةَ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ عِنْدَ  
رَبِّهِ وَأُجِّلَتْ لَكُمْ الْأَنْعَامُ إِلَّا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ  
فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ  
الزُّورِ ﴿٣١﴾

32. Ikaragai hĩndĩ ciothe mwiegemanĩtie na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mūtika namũgerekania na kĩndũ o na kĩ. Na ūrĩa wothe ũkagerekania kĩndũ o na kĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, akagwa o ta oimĩte handũ haraihu igũrũ, nacio nyonĩ imũhurie, kana rũhuho rũmũhurute atwarwo kũndũ kũraya mũno.

33. Ūguo nĩguo gũgatuĩka. Nake ūrĩa wothe ūtĩyaga Imenyithia irĩa nyamũre cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe - ũcio ti-itherũ (akoragwo oimanĩte) na ũthingu wa ngoro.

34. Thĩnĩ wao-rĩ, (indo irĩa marutaga cia magongona) nĩ cia gũkũguna ihinda-inĩ rĩrĩa rĩtuĩtwo, na hĩndĩ iyo handũ ha cio na kũrutĩtwo magongona nĩ hau Nyũmba-inĩ ya Tene.

### Gĩcunji 5

35. Na hari rũrĩrĩ o rũrĩrĩ nĩtwarũtuirĩre mūtugo waruo wa kũrutaga magongona, nĩ getha mũgwetage Rĩitwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũhoru-inĩ wĩgĩ nyamũ cia maguru mana cia (gĩthemba) kĩa mahĩũ marĩa tũrũheete. Tondũ ũcio Ngai wanyu nĩ Ngai Ūmwe; (inyuothe) mwĩnyihagĩriei. Na mũheage arĩa menyihagia ũhoru mwega,

36. O acio maiyũragwo nĩ gũoya ngoro hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aagwetwo, na arĩa makiragĩrĩria maũndũ-inĩ mothe marĩa mamakoraga, na makarũmia Mahoya, o na makahũthĩra indo imwe thĩnĩ wa irĩa tũmaheaga.

حُنْفَاءٌ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ وَمَنْ يُشْرِكْ  
بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُ الطَّيْرُ  
أَوْ تَهْوَىٰ بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ ﴿٣٦﴾

ذَلِكَ وَمَنْ يُعِظْمُ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَىٰ  
الْقُلُوبِ ﴿٣٧﴾

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعٌ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ مَحْلُهَا  
إِلَىٰ الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٨﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا لِّيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ  
عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ وَاللَّهُمَّ  
إِلَهُ وَاحِدٌ فَلَهُ أَسْلَمُوا وَبَشِّرِ الْمُخْبِتِينَ ﴿٣٩﴾

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَالصَّادِقِينَ  
عَلَىٰ مَا آصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةِ وَمِمَّا رَزَقَهُمْ  
يُنْفِقُونَ ﴿٤٠﴾

37. Na thĩnĩ wa Imenyithia irĩa nyamũre cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩtũmwa mũrĩre Ngamĩra irĩa ingirutwo magongona. Thĩnĩ wacio-rĩ, nĩ kũrĩ wega kũingĩ ũmũkonĩ inyuĩ. Tondũ ũcio gwetagai Rĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe harĩ cio rĩrĩa irũgamĩte mĩhari-nĩ irĩ njohe. Na rĩrĩa igwĩte thĩ na rwaru rwacio irĩ ngũũ, ciriagei na mũkane arĩa aagĩ no nĩ arĩa makirĩrĩrie na megũthaithana. Ūguo nĩguo twatũmire imwathĩkĩre, nĩ getha mũgiage na ngatho.

وَالْبُدْنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ ۗ فَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافَّ ۗ إِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعَمُوا الْقَانِعَ ۗ وَالْمُعْتَرَّ ۗ كَذَلِكَ سَخَّرْنَاهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

38. Nyama ciacio itikinyagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana thakame yancio, no nĩ ũthingu wanyu ũmũkinyagĩra. Ūguo nĩguo aatũmire imwathĩkagĩre, nĩ getha mũgoocage Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ wa ũrĩa amũtongoragia. Nao arĩa mekaga wega mũmaheage ũhoru mwega.

لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومَهَا وَلَا دِمَآؤَهَا وَلَكِنْ يَنَالُهُ التَّقْوَىٰ مِنْكُمْ ۗ كَذَلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتَكْبُرُوا اللَّهَ ۗ عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمْ وَبَشِيرِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٨﴾

39. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagĩtagĩra arĩa etikĩa. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga mũndũ o na ũrĩkũ ũrĩa ũthũkagia irĩko kana ũtarĩ mũhera.

إِنَّ اللَّهَ يُدْفِعُ عَنِ الَّذِينَ آمَنُوا ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ ۗ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٣٩﴾

## Gĩcunji 6.

40. Rũtha rwa (kũhũrana) nĩrũheane harĩ arĩa mokirĩrĩro mahurwo nĩ ũndũ nieke ũũrũ - nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ e na hinya wa kũmateithĩrĩrĩa.

أَذِنَ لِلَّذِينَ يُقْتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَلَمُوا ۗ وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

41. Arĩa maingatagwo mĩcĩ-nĩ yao hatarĩ kĩhooto nĩ ũndũ o wa kuuga ũũ: 'Mwathani witũ nĩ Ngai

لِلَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ ۗ إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبَّنَا اللَّهُ ۗ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ

Mwene-Hinya-Wothe wiki - na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaingati-re andũ amwe nĩ ũndũ wa arĩa angĩ, ti-itherũ mahekaru na makanitha na Nyũmba cia Ihoero na mĩthigiti írĩa igwetagĩrwo Rĩtwa rĩa Ngai kaingĩ ingĩanathario. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩteithagia ũrĩa ũmũteithagia. Ningĩ ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e Hinya mũno, Hoti.

42. Arĩa tũngĩkorwo tũhandĩte gũkũ thĩ makarũma-rĩ, nĩmarĩrũma gia Mahoya na makaruta Zaka na nĩmarĩathanaga kũrũmĩrwo maũndũ mega na makaamanagie ũũrũ. Naho harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho kĩrĩkĩrwo kĩa maũndũ mothe.

43. Nawe tũngĩgũthitaka na maheeni, ũguo noguo mbere yao andũ a Nuhu na mĩhĩrĩga ya Aadi na Athamudi yathitakire (Anabii) na maheeni.

44. Na ũguo andũ a Abrahamu na andũ a Loti mekire;

45. Na andũ arĩa matũũraga Midiani. O nake Musa no aathĩtakirwo na maheeni. No arĩa matetikĩtie nĩndamaheire kahinda: na thutha wa ũguo ngĩmanyita, na rĩrĩ hĩ (nĩ kũguoyohania) kũigana atĩa ndacokire gwĩka harĩ o!

46. Na nĩ matũũra maigana atĩa twananina hĩndĩ írĩa maatũũkire mekĩnai, o nginya makĩgwa na mũndũru; na nĩ ithima (ciigana atĩa) njheherere na nyũmba írĩa ciakĩtwo ndaya na igũrũ.!

يَبْعُضُ لَهْدِمَتِ صَوَاعِقُ وَيَبِيعُ وَصَلَوْتُ وَ  
مَسْجِدُ يَذْكُرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا وَيَنْصَرَاتُ  
اللَّهُ مِنْ يَنْصَرُهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٣٢﴾

الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ  
وَأَتُوا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ  
الْبُغْرِ وَاللَّهُ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٣٣﴾

وَإِنْ يَكْذِبُواكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ  
وَعَادٌ وَثَمُودٌ ﴿٣٤﴾

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٣٥﴾

وَاصْحَابُ مَدْيَنَ وَكَذَّبَ مُوسَى فَأَلَمَّتْ لِكْفَرَتِهِ  
ثُمَّ أَخَذْنَاهُمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٣٦﴾

فَكَانَ مِنَ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فَهِيَ  
خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيُرْمَى مَعْطَلَةٌ وَقَصْرٌ  
مَشِيدٌ ﴿٣٧﴾

47. Kaĩ matarĩ maathĩ ng'endo cia thĩ, nĩ getha magie na ngoro irĩ na ũmenyi maũndũ kana matu ma kũigua namo? No rĩrĩ, (ũhoru ũrĩa wĩ ho) nĩ atĩ tĩ maitho matumumu, no ngoro nĩcio irĩ ithũri-inĩ ndumumu.

48. Nao makwĩraga ũhike maherithania, no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ hingo agathũkia kĩĩranĩro Gĩake. Na ti-itherũ mũthenya ũmwe harĩ Mwathani waku no ta miaka ngiri ya ũtari wanyu.

49. Na nĩ matũũra maigana atĩa marĩa me ho tũheete ihinda, o hĩndĩ irĩa maatũikire meki-nai. Na thutha wa ũguo tũkĩmanyita, na harĩ Nĩ noho ũhundũko.

**Gĩcunji 7**

50. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ kĩrĩndĩ gĩkĩ, Nĩ ndĩ o Ngũngi ũyonetie harĩ inyui.

51. Arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega, harĩ o nĩ wohanĩrĩ harĩ, na kandũ ge cama.

52. No arĩa magĩanaga na Imenyithia Cĩtũ magĩcarĩa kũrigĩrĩria (matanya maitũ) acio nĩo magatũĩka aikari Mwaki-inĩ.

53. Tũtĩrĩ twatuma Mũrekio o na rĩ kana Mũnabii mbere yaku, no hĩndĩ aacaragia (gũkinya mũoroto-inĩ wake) Shaitani (nĩekirire ihatithia ũndũ-inĩ) ũrĩa aacaragia. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaathengirie (ihatithia) iria ciekĩrĩtwo ho nĩ Shaitani. Na hĩndĩ iyo Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩkĩra Imenyithia

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي

الضُّوْرِ ﴿٥٧﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مَّا تَعُدُّونَ ﴿٥٨﴾

وَكَايِنٍ مِّنْ قَرْيَةٍ أَمَلَّتْ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْنَاهَا وَرَأَى الْمَصِيرَ ﴿٥٩﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٦٠﴾

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَرْزُقُوا كَرِيمًا ﴿٦١﴾

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٦٢﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَّسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَاتُ السَّيِّئِ الْفِئَةِ الشَّيْطَانِ فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَلْسَنُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٣﴾

Ciake hinya mūrūmū mūno. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe Ūmenyiwothe, Mūūgī.

54. Arekaga ūndū ūcio wīkīke nī getha (ihatithia) irīa Shaitani ekīrīte (mīthīire-inī ya Anabii) itūike magerio harī arīa me na mūrīmū ngoro, na arīa momītio ngoro - na ti-itherū eki-naī nīathiū haraya (mahītia-inī).

55. Na atī arīa maheetwo ūūgī mamenyithio atī nī ūhorō-wa-ma umīte he Mwathani waku, nī getha metīke ūhorō-inī ūcio na ngoro ciao imwīnyihīrie. Na ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoragia arīa metīkītie njīra irīa yerekereire.

56. Nao arīa matetīkītie matigathirwo nī mathangania ūhorō-inī ūcio o nginya rīrīa Thaa ikamakorerera na gīkuū kana makorwo maherithania ma mūthenya wa kūninanwo.

57. Ūthamakī ūgatūika wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūthenya ūcio. Nake nīagatuithania cira thīnī wao. Tondū ūcio arīa metīkītie na mekaga cīlko njega magakorwo Mīgunda-inī ya Gikeno.

58. No arīa matetīkītie na maregete Imenyithia Ciitū, makagwata maherithania ma kumaconorithia.

## Gĩcunjī 8

59. Na arīa mathamaga mīcīī yao nī ūndū wa njīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makoragwo kana magakua o ro ūguo-rī, ti-itherū Ngai

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِّلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٧﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ الَّذِينَ آمَنُوا إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٨﴾

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ مِّنْهُ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَاقِبٍ ﴿٥٩﴾

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي جَنَّاتِ التَّعْلِيمِ ﴿٦٠﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٦١﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقْنَهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ

Mwene-Hinya-Wothe nĩakamahee irĩo njega. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũheani ũrĩa Mwega makĩria.

60. Ti-itherũ akamatonyia handũ harĩa magakenagĩra mũno. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩwe Ūmenyi-wothe, Mwetereri.

61. Ūndũ ũcio-rĩ, ũguo nĩguo ũgatũka, nake uria ũkerihĩria na ũndũ ũtarĩ o ta ũcio aathĩnĩrio naguo, na akĩonwo ta arĩ mwagarari watho, hatĩrĩ nganja Ngai Mwene-Hinya-Woth nĩakamũteithia. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩwe Mũhũri mehia na nĩ Mũohanĩri.

62. Ūndũ ũcio ũtũikaga ũguo nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atonyagia ũtukũ mũthenya-inĩ, na agatonyia mũthenya ũtũkũ-inĩ, na gĩtũmi nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Woni-wothe.

63. Ūndũ ũcio ũtũikaga ũguo nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūhoro-wa-ma, na arĩa makayagĩra angĩ, makĩria Make nĩ a maheeni, na nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ Igũrũ mũno, na Mũnene.

64. Kaĩ ũtarĩ wona atĩ Ngai oiragia mbura yumĩte matu-inĩ nayo thĩ İkarũra? Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩwe Mũmenyi wa Mohinga, Mwĩgĩa- maĩndũ- inĩ mothe.

65. Nĩwe mwene kĩria gĩothe kĩrĩ Igũrũ o na kĩria gĩothe kĩrĩ Thĩ, na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwĩgĩa, Wagĩrĩire-kũgocwo.

خَيْرُ الرِّزْقِينَ ﴿٥٩﴾

يَدُ خَلَّتْهُمْ مُدْ خَلًّا يَرْضُونَهُ ۖ وَإِنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ ﴿٦٠﴾

ذَلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ بِهِ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لِيَنْصَرِنَهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ﴿٦١﴾

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٦٢﴾

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٦٣﴾

الْمَرْتَرَاتِ اللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً ۗ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٦٤﴾

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٦٥﴾

## Gĩcunji 9

66. Kaĩ ūtarĩ wona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatũmire mwathĩkĩrwo nĩ kĩa gĩothe kĩa thĩ, o na merikebu irĩa igeraga iria-inĩ igĩtuĩkania iria a ūndũ wa watho wake? Na akagirĩrĩa mbura tĩtĩke thĩ tĩa o amĩtĩkĩrĩtie. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũcakayanĩ na Ūiyuirwo nĩ tha.

67. Nake Nĩwe wamũheire inyuĩ mũoyo, ningĩ ūgatũma mũkue, o na ningĩ nowe ūgacoka kũmũhe inyuĩ mũoyo (ringĩ). Ti-itherũ mũndũ nĩagite mũhera ma.

68. Andũ a mĩhĩrĩga yothe o mũhĩrĩga nĩtũtũrĩre njĩra cia mũhoere wago wa kũnamĩrĩa Ngai irĩa irĩrũmagĩrĩa; tondũ ūcio menya ũreke ikararanie nawe maũndũ-inĩ; wĩgwatage ũgeni he Mwathani waku, nĩ ūndũ ti-itherũ nĩrũmagĩrĩa ũtongoria ũrĩa werekereire.

69. Na mangĩkararania nawe, uga ũũ: Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi mũno ũria mwĩkaga.

70. 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamatuithania cira ũkonĩ ūndũ ũrĩa mwagiagĩra ngũũrani Mũthenya wa Cira.

71. Kaĩ ũtoi atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi kĩa gĩothe kĩa Igũrũ o na Thi? Ti-itherũ (mothe nĩmamenyerere) Ibuku-inĩ, na ūndũ ūcio nĩ mũhũthũ mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

72. Nao mainamagĩrĩa kũhoya kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ وَالْفُلْكَ  
تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُنْسِكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ  
عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرءُوفٌ  
رَّحِيمٌ ﴿٦٦﴾

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ  
إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَفُورٌ ﴿٦٧﴾

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا مِمَّا نَشَاءُ فَلَا يَنصُرُكَ  
فِي الْأَمْرِ وَادْعُ إِلَى رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَى هُدًى  
مُسْتَقِيمٍ ﴿٦٨﴾

وَإِنْ جَدُلُواكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ  
تَخْتَلِفُونَ ﴿٧٠﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ  
إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧١﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يَنْزِلْ بِهِ سُلْطَانٌ وَ



ataikūrũkĩirie watho, na kĩa ũhoro-inĩ wakio matarĩ na ũũgĩ. Naho harĩ arĩa eki-nai hatiri mũteithĩria.

73. Na rĩria maathomerwo Imenyithia Ciitu iria nguku, no wone uregi hari arĩa matetĩkĩtie mothiu-inĩ mao. Nao matigaragia hanini matharĩkire arĩa mekumathomera Imenyithia Ciitũ. Ūga ũũ: ‘Ndĩmũhe ũhoro wa maũndũ morũ mũno gũkĩra macio? Nĩ Mwaki! Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo erĩire arĩa matetĩkĩtie. Naho ni handũ horu mũno ha gũtwarwo.

### Gĩcunji 10

74. Atĩrĩrĩr andũ aya, mũhiana-no nĩmũonanie, tondũ ũcio ũthikĩrĩriei. Ti-itherũ arĩa mũkayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, (o na) matingĩhota kũũmba ngi, o na mangĩturanĩra othe hamwe nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio kĩũmbe. Na ngi iyo ingĩhuria kĩndũ o na kĩ ikĩrute harĩ o, matingĩhota gũgĩcokia. Ti-itherũ mũcaria na mũcario o erĩ hatiri wĩ na hinya.

75. Matiigana gũtiya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na gĩtiyo kĩa kĩmwagĩrĩre. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e Hinya mũno, Hoti.

76. Ngai Mwene-Hinya-Wothe athuraga Arekio ake kuuma harĩ arĩa, o na harĩ andũ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Woni-Wothe.

77. Maũndũ marĩa marĩ mbere yao nĩamoĩ o na marĩa marĩ thutha wao; na harĩ Ngai Mwene-Hinya-

مَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ①

وَإِذَا تَنَزَّلَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ  
الَّذِينَ كَفَرُوا الشُّكْرَ يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ  
يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا قُلْ أَفَأَنْتُمْ بِشَيْءٍ مِّنْ  
ذِكْرِ النَّارِ وَعَدَّهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَبِئْسَ  
الْمَصِيرُ ②

9  
17

يَأْتِيهَا النَّاسُ صِرْبٍ مِّثْلٍ فَأَسْتَبْعُوا لَهُ ③ إِنْ  
الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا  
وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا  
لَّيَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ ضَعُفَ الظَّالِمُ وَالْمُطْلُوبُ ④

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنْ اللَّهُ لَفِي سَعِيرٍ ⑤

اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ النَّاسِ  
إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ⑥

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ  
الْأُمُورُ ⑦

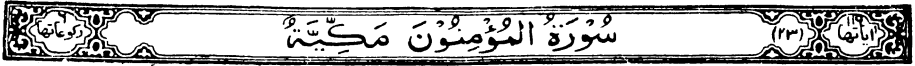
Wothe noho maũndũ mothe makahundũrwo (nĩ ũndũ wa itũĩro).

78. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Inamĩrĩrai mwĩgaragarie thĩ Mũhoe, na mũnamĩrĩre Mwathani wanyu mũmũhoe, na mwĩkage cĩiko njega nĩ getha mũgaacĩre.

79. Gĩanagĩrai njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ nĩmwagĩrĩrwo nĩ kũmĩrũmĩrĩra. Nĩamũthũrĩre, na mũhoere wanyu wa Ngai ndawĩkĩrĩte hinya; (tondũ ũcio rũmĩrĩrai) wĩtikio wa ithe wanyu Abrahamu; Aamwĩtĩre Ithiramu maũndũ-inĩ (merĩ) mbere iyo, o na Ibuku-inĩ rĩrĩ, nĩ getha Mũrekiio ũcio atũĩke mũira na kũmũmbũra inyuĩ, na nĩ getha na inyuĩ mũtuĩke aira a kũmbũra ũhoru wa kĩrĩndĩ. Tondũ ũcio rũmiai Mahoya, na mũrũtage Zaka, na mũnyite Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũmũrũmie. ũcio nĩwe Mwathani wanyu. Na nĩwe Mwathani ũrĩa ũrĩa Mwega mũno harĩ inyuĩ na Mũteithĩrĩra ũrĩa mwega makĩria!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَافْعَلُوا الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٩﴾<sup>السجدة</sup>

وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ دِيسَلَةَ آيَاتِكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ سَمَّاكُمْ الْمُسْلِمِينَ ه مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِمْوَا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ مَوْلَاكُمْ وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٤٩﴾



## 23. Al-Muminuun

Waguūranūrio Makka

Wĩ na Icutĩ 6 na Mĩhari 119 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe Muuma-andũ,  
Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ti-itherũ ũhootani ũũkaga  
harĩ etĩkia

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ②

3. O arĩa enyihia Mahoya-inĩ  
mao.

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خُشِعُونَ ③

4. Na arĩa atheemi a maũndũ  
mothe ma tũhũ.

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ④

5. Na arĩa eki cĩko cia kũruta  
Zaka.

وَالَّذِينَ هُمْ لِزَكَاةٍ فَاعِلُونَ ⑤

6. Na arĩa memenyagĩrĩra wĩthe-  
rio-inĩ wao.

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حُفُظُونَ ⑥

7. Tiga o harĩ andũ-a-nja ao,  
kana kĩria megwatĩfire na moko mao  
ma ũrĩo, nĩ ũndũ hĩndĩ iyo matingigia  
ũcuke.

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ  
غَيْرُ مُلَومِينَ ⑦

8. No arĩa macaragia (maũndũ)  
maagararu hau nĩ aagarari watho-

فَمَنْ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعُدُونَ ⑧

9. Na arĩa maĩkaraga meiguite  
mwĩhoko-inĩ wao na irikaniro-inĩ  
ciao.

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رِعُونَ ⑨

10. Na arĩa mehinyanĩtie mũno  
ũrũmia-inĩ wa Mahoya mao

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَوَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ⑩

11. Acio nĩo agai,

أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ⑪

12. Arĩa makagaya Kũndũ gwa  
Gĩkeno. Na kũũ nĩkuo magatũũra.

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفَرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ⑫

13. Ti-itherũ mũndũ twamũũ-  
mbire tũmũrutĩte rĩũmba-inĩ ithure.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِّنْ طِينٍ ⑬

14. Hĩndĩ iyo tũgĩkĩmũiga atarĩ ta itaata rĩa mbeũ ya mũoyo ũigo-inĩ ũtarĩ ũgwati;

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نَظْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ۝١٤

15. Hĩndĩ iyo tũgĩkĩogekerera mbeũ iyo ya mũoyo itũũke gĩkumba gĩa thakame; ningĩ tũkĩogekerera gĩkumba kũu gĩa thakame gĩtũũke kĩnyamu o ro ũguo gĩtarĩ ndũiro; ningĩ hĩndĩ iyo tũgĩthondeka mahĩndĩ moimanĩte na kĩnyamũ kũu gĩtarĩ ndũiro; namo mahĩndĩ tũkĩmahumba nyama; ningĩ iyo tũgĩgĩkũria gĩtũũke kĩũmbe kingĩ. Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe arogathwo, o We Ūria Mwega mũno wa ombi.

ثُمَّ خَلَقْنَا النَّظْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عَلَقًا

لَكَسُونًا الْعِظْمَ لِحَبَاءٍ ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ ۝١٥

فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ۝١٥

16. Na thutha wa ũguo ti-itherũ no mũhaka mũgakua.

ثُمَّ إِنْ كُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَنَسْتُونَ ۝١٦

17. Ningĩ Mũthenya wa Cira mũkariũkio.

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تُبْعَثُونَ ۝١٧

18. Na igũrũ rĩanyu tũkĩũmba matu mũgwanja o rĩmwe rĩgĩtũkara igũrũ rĩa rĩria rĩngĩ, naguo ũhoro wa ũũmbi tũtirĩ twawĩkĩrĩa mũhũthia.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ ۝١٨ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ

غَافِلِينَ ۝١٨

19. Na tũkĩũria maĩ thĩ tũmarutĩte matu-inĩ kũringana na kĩgeri kĩa mo, na tũgĩtũma maikare tĩri-inĩ - na ti-itherũ no ithũĩ tũcokaga gũcirĩa kũmarutakuo.

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنْتَهُ فِي الْأَرْضِ ۝١٩

وَأَنَا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ ۝١٩

20. Na tondũ wamo tũkamũhe inyuĩ mĩgũnda ya mĩtende na mĩthabibũ; na tondũ wanyu thĩnĩ wamo kwĩ matunda maingi; na nĩmo mũriaga.

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّتٍ مِّنْ نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ لَّكُمْ فِيهَا

فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ۝٢٠

21. Naho harĩ mũtĩ ũria ũmeraga kĩrĩma-inĩ gĩa Sinai, niuumaga maguta na thathi harĩ arĩa maũriaga.

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالذَّهْنِ

وَصِبْنِجٍ لِلْأَكْلِينَ ۝٢١

22. Na thĩnĩ wa mahiũ nĩ mũri na maũndũ ma kwĩruta ũhoro-inĩ

وَأَنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لُّسْتَقِيمًا مِّمَّا فِي بُطُونِهَا

wamo. Tūmūheaga gĩa kūnyua kírĩa kírĩ nda-inĩ ciacio, na thĩĩnĩ wacio mūkona igunĩ nyingĩ, o na imwe ciacio mūkaria.

23. Ningĩ icio o ūndũ ūmwe na merĩkebu nocio imūkuuaga.

## Gĩcunjĩ 2

24. Na Ithũi twarekirie Nuhu harĩ andũ ake, akiuga ūũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa, tūngatĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Mūtĩrĩ na Ngai ūngĩ makĩria Make. Githi mūtigagītũka athingu?!’

25. Nao anene a andũ ake arĩa matetikĩtie, makiuga ūũ: ‘We nĩ mūdũ o to inyũi; acaritie gwĩtua mūnene wanyu. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga ūgũo, ti-itherũ nĩangiaikūrũkirie araike (hamwe nake). Ithui tūtĩrĩ twaigua ūhoru ta ūcio thĩĩnĩ wa maguka maitũ o na rĩ.

26. ‘We nĩ mūdũ o ro ūguo mūgwate nĩ rūĩrĩrwa; ta ikarai o ro ūguo mwetangĩrĩre ūhoru wake kahinda kanini!’

27. Nake akiuga ūũ: ‘Atĩrĩrĩ Mwathani wakwa, ndeithĩrĩria nĩ ūndũ manjikĩte maūdũ o ta ndĩ mūheenania.

28. Tondũ ūcio tūkĩmūtwarithĩria ūgũũria wa maūdũ (tũkiuga ūũ): ‘Thondeka Thabina tūkĩmũyonagĩra na maitho maitũ na kũringana na maūdũ marĩa tūkũgũũrĩrie. Na rĩria watho Witũ ūgakinyĩrĩra, nacio ithima cia thĩ ihororoke maĩ, nĩŭkũnyita nyamu igĩrĩ igĩrĩ cia

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعَ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٣٣﴾

عَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٥﴾

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَفْضَلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً مَّا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٣٦﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ يُهْتَبُ بِهِ جِنَّةٌ فَاذْرُوا بِهِ حَتَّىٰ حَبِينِ ﴿٣٧﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَدَّبُونِ ﴿٣٨﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ فَاسْلُكْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ

mĩthemba yothe ũcĩtonyie kũo, njamba na mũgoma, na andũ a nyũmba yaku, thengia o arĩa ũhoru wa kũmokĩrĩra ũrĩkĩtie kwario. Na ndũkana'he ũhoru wa arĩa mekĩte ũũrũ; acio makarikio maĩ-inĩ morĩre kũo.

29. 'Na hĩndĩ irĩa ũkarikia gũikara Thabina-inĩ - wee mwene na arĩa me hamwe nawe, nĩũkoiga ũũ: Ugooci nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe o We Ūcio ũtũhonoketie harĩ andũ arĩa ogogani!'

30. Na ũũge ũũ: 'Mwathani wakwa, njikũrũkia mũikũrũko wĩ na kirathimo, nĩ gũkorwo Wee nĩwe Mwega mũno wa arĩa maikũrũkanagia.

31. Ti-itherũ ũhoru-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Imenyithia. Na ti-itherũ nĩtwageriri (andũ a Nuhu).

32. Na thutha wao tũkiarahũra rũciaro rũngĩ.

33. Na thĩnĩ waruo tũgĩtũma Mũrekiyo ũmĩte o thĩnĩ waruo rwene, o we ũrĩa woigiree ũũ: 'Tũngatirai Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Mũtirĩ na Ngai ũngĩ tĩa We. Gĩthĩ mũtigĩtigĩra Ngai?!

### Gĩcunjĩ 3

34. Nao anene a andũ ake arĩa matetetĩkĩtie na maaregete mũcemanio wa Bũrũri ũcio ũngĩ na arĩa twahotithĩtie gũikara wega na kũgĩa na ũhoreri mũoyo-inĩ ũyũ, mere ũũ: 'Ūcio no mũndũ ta inyui inyue. Ariaga o kirĩa mũriaga, na akanyua o kirĩa mũnyuaga.

الْقَوْلُ مِنْهُمْ وَلَا نَخَاطِبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُعْرِفُونَ ﴿٣٨﴾

فَإِذَا اسْتَوَيْتِ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْعَلَائِكِ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّيْنَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

وَقُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنْزَلًا مُبْرَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٤٠﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا لَبْتَائِلِينَ ﴿٤١﴾

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٤٢﴾

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٤٣﴾

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِإِفْعَاءِ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ لَا يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٤٤﴾

35. ‘Na mũngiathĩkĩra mũndũ utarĩ ta inyũĩ inyu’ene hĩndĩ iyo titherũ nĩmũkagĩa na kũfirĩe.

وَلَيْنَ اطَّعْتُمْ بَشَرًا مِّثْلَكُمْ أَنْتُمْ إِذَا لَخِمْتُمْ ۝

36. Rĩu-rĩ, amwĩrĩre atĩ rĩria mũgakorwo mũkuite mũgatũika tĩri na mahĩndĩ nĩmũgacoka kũrĩũkio (rĩngĩ)?

أَيُّدُكُمْ أَنْتُمْ إِذَا مِثَّمْ وَكُنْتُمْ تَرَابًا وَعِظَامًا أَنْتُمْ مَخْرُجُونَ ۝

37. Kĩĩranĩro kũũ mwerĩrwo nĩ-kĩaraihanĩrĩria bĩũ na ũhoru wa ma.

هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ۝

38. Hatĩrĩ mũoyo ũngĩ tĩga o ũyũ twĩ naguo wa ihĩnda rĩrĩ tũrĩ; twatũire tũtarĩ mũoyo na rĩu twĩ mũoyo, no rĩrĩ, tũtĩgacoka kũrĩũkio rĩngĩ.

إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ۝

39. ‘Nĩ mũndũ o ro ũguo wathugundire maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tũtĩngĩmwĩtĩkia.!

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ۝

40. Nake akiuga ũũ: ‘Mwathani wakwa ndeithia, nĩ ũndũ manjĩkĩte maũndũ o ta ndĩ mũheenania.!

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبْتَنِي ۝

41. (Nake Ngai akiuga ũũ): ‘tĩ-itherũ thutha wa kahĩnda kanini nĩmarĩcoka kũhera.

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْبِحَنَّ نَدِيمِينَ ۝

42. Hĩndĩ iyo magĩkorererwo nĩ maherithania ma kĩhoo, na Ithũĩ tũkĩmatua o ta mahutĩ, kũgwatwa nĩ kĩrũmĩ-rĩ, nĩ andũ arĩa mekaga ũũrũ!

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ غُلَامًا فَبَعَدَ اللّٰقَوْمِ الظّٰلِمِينَ ۝

43. Na thutha wao tũkĩarahũra njjaro ingĩ.

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرُونًا آخَرِينَ ۝

44. Hatĩrĩ andũ mangĩhota gũkĩria ihĩnda rĩrĩo rĩria rĩtũitwo, kana maikare na thutha warĩo.

مَا نَسَبْنَا مِنْ أُمَّةٍ أَجْلَهَا وَمَا يَنْتَظِرُونَ ۝

45. Hĩndĩ iyo nĩwatũmire Arekio Aitũ moimanĩte thutha o ũmwe thutha wa ũrĩa ũngĩ. Mahĩnda mothe harĩ andũ nĩhaakinyaga Mũrekio wao, nao makamwĩka

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلَّمَا جَاءَ أُمَّةً رَّسُولُهَا

maũndũ ta arĩ mũheenania. Tondũ ũcio tũgĩtũma mathingatane o mũndũ na ũria ũngĩ (ũninani-inĩ) na Ithuĩ tũgĩkĩmatua ta ngano o ro ũguo. Kũgwatwo nĩ kĩrumĩ-rĩ, nĩ andũ acio matetĩkĩtie!

46. Hĩndĩ iyo tũkĩrekia Musa na mũrũ wa nyina Haruni me na Imenyithia Ciitũ na watho mũũmĩrũ.

47. Harĩ Firanuni na anene ake; no magĩka maũndũ na rũtũrĩko na magĩkorwo marĩ andũ etĩ.

48. Nao makiuga ũũ: ‘Tũgwĩtia andũ erĩ mahaana ta ithũĩ o hĩndĩ ĩria andũ ao marĩ ndungata ciitũ?’

49. Tondũ ũcio makĩmeta aheenania, nao magĩtuĩka a arĩa maaninirwo.

50. Nake Musa tũkĩmũne Ibuku rĩu, nĩ gethe matongorio.

51. Nake mũrũ wa Marjambu na nyina tũkĩmatua Kĩmenyithia, tũkĩmahe kũndũ gũũkĩrĩrie gwa kũrahĩra ituamba-inĩ (ndũrũ) na ithima-inĩ cia maĩ megũtherera.

#### Gĩcunjĩ 4

52. Atĩrĩrĩ inyui Arekio aya, rĩagaĩ indo ĩria theru, na mwĩkage maũndũ mega. Ti-itherũ maũndũ marĩa mwĩkaga nĩndĩmamenyaga o wega.

53. Na ngamenya atĩ kĩrĩndĩ kĩu kĩanyũ kĩa andũ no kĩrĩndĩ kĩmwe, na ni Nĩ Mwathani wanyu. Tondũ ũcio nduai atĩ nĩ Nĩ Mũmenyereri wanyu.

كَذَّبُوهُ فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثًا  
فَبَعْدًا لِقَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا  
وَ سُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٥٦﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا  
عَالِينَ ﴿٥٧﴾

فَقَالُوا أَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا  
عِبَادُونَ ﴿٥٨﴾

كَذَّبُواهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٥٩﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٦٠﴾

وَ جَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَهُمَا إِلَىٰ  
رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٦١﴾

يَأْتِيهَا الرُّسُلُ كُلُّوَامِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا  
إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ  
فَاتَّقُونِ ﴿٦٣﴾



54. No rĩrĩ, (andu acio-rĩ), maũndũ mao nĩmaamagayũkanganiririe icunji thĩnĩ wao o ene, nao o ene magĩttua ikũndi ikundi, nakĩ gikundi o gikundi gĩgakenagi wao o ene, nao o ene magĩttua ikundi ikundi, nakio gĩkundi o gĩkundi gĩgakenagĩra maũndũ marĩa kĩrĩ namo.

55. Tondũ ũcio tigana nao na ngarari icio ciao kahinda.

56. Rĩu-rĩ, anga megwĩciria atĩ tondu wa ũtonga ũrĩa twamateithirie naguo na ciana,

57. Nĩ kwĩhika twehikĩte tũmeke wega? Aca, no matirĩ ũndũ mamenyaga.

58. Ti-itherũ arĩa metigagĩra Mwathani wao nĩ kwĩnyihia mamwĩnyihagĩria.

59. O na arĩa mehokaga Imenyithia cia Mwathani wao.

60. O nĩa arĩa matetuaga a ngwatanĩro-inĩ yao na Mwathani wao.

61. O na arĩa maheanaga kĩrĩa mangĩheana hĩndĩ irĩa ngoro ciao igwatĩtwo nĩ guoya mũno nĩ ũndũ hari Mwathani wao noho makahundũka-

62. Acio nĩo mehĩkagĩrĩa gwĩka maũndũ mega, na nĩo me haraya mũno mbere yamo.

63. Na Ithuĩ tĩtingĩtikithia mũndũ o na ũrĩkũ maũndũ makĩrite hinya wake,, a nĩ Ithũi twĩ na Ibuku rĩrĩa rĩaragia ũhoru wa ma, nao matigeekwo ũrũ.

64. Atĩrĩrĩ ngoro ciao itithikagĩria ũhoru wa (Ibuku) rĩu o na hanĩnĩ,

فَتَقَطَّوْا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ  
فَرِحُوا ۝٥٤

فَذَرَهُمْ فِي غَمَرَتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ۝٥٥

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُمْ بِهِ مِنْ مَّاءٍ وَبَيْنٍ ۝٥٦

لُسَارِعٍ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ ۝٥٧

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ۝٥٨

وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ۝٥٩

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ۝٦٠

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ  
إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَجِعُونَ ۝٦١

أُولَٰئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ ۝٦٢

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا لَنْتَبَ يَنْسِقُ  
بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ۝٦٣

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمَرَةٍ مِّنْ هَذَا وَلَهُمْ أَعْمَالٌ

na makĩria ma ũguo, makoragwo na cĩlko ingĩ magwatite gwĩka;

65. Rĩrĩa tũanyita arĩa ao merĩragĩria ũtonga na maherithania-rĩ, ti-itherũ hĩndĩ iyo noguoguo magakaĩra ũiteithio.

66. Ũmũthĩ tigai gũkaĩra ũiteithio, tondũ ti-itherũ mũtigateithio nĩ Ithui.

67. Ti-itherũ nĩmwithomeirwo Imenyithia Ciakwa no mwamenyerete gũcihũtatĩra na makinya manyu.

68. 'Mwĩgatho mũnene ũkora-gwo ho wa kũheana ũhoru ũkonĩ (Kũrũani), ũtukũ na kwarĩa ndeto itarĩ kiene.!

69. Rĩũ-rĩ, kaĩ matagũcuranagia kuigo (kia Ngai) kana magĩkinyirwo nĩ undu urĩa utaakinyiire maithe mao ma tene?

70. Kana matiamenyire Mũrekiyo wao, na nĩkĩo hihi mekũmũrega?

71. Kana hĩhĩ nĩ kuuga mekuuga arĩ na ũgũrũkĩ? No rĩrĩ, nĩ ũhoru wa ma amareheire, na aingĩ ao nĩmathũũrite ũhoru wa ma.

72. Na korwo ũhoru-wa-ma nĩwarũmanĩrĩre na merĩrĩria mao, ti-itherũ Igũrũ na Thĩ na kĩria gĩothe kĩrĩ kuo nĩkũngĩathũkĩrio. No rĩrĩ, nĩtwamakĩnyĩrie ũtaaranĩ wao, no kuumana na ũtaaranĩ wao o ene (rĩũ) nĩmagarũrũkĩte magacoka na thũtha.

73. Kana hĩhĩ nĩũkũmetia kĩheo o na atĩa? No rĩrĩ, kĩheo kĩa Mwathanĩ nĩkĩo kĩaega makĩria; na nĩwe Mũheani ũrĩa Mwega makĩria.!

مَنْ دُونَ ذَلِكَ هُمْ لَهَا عَمَلُونَ ﴿٣٥﴾

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِمْ بِالْعَذَابِ إِذْ هُمْ يُجْرُونَ ﴿٣٥﴾

لَا تَجْرُوا الْيَوْمَ بِإِسْمِكُمْ مِمَّا لَا تَنْصُرُونَ ﴿٣٦﴾

قَدْ كَانَتْ آيَاتِي تُشَلِّيٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ عَلَىٰ آعْقَابِكُمْ تَنكِصُونَ ﴿٣٦﴾

مُستَكْبِرِينَ ۖ بِهِ سِمَةٌ تَهْجُرُونَ ﴿٣٦﴾

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ آبَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٧﴾

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٣٧﴾

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ ۗ بَلْ جَاءَهُمُ بِالْحَقِّ وَكَانَتْ لَهُمْ لِحْقِ كُرْهُونَ ﴿٣٧﴾

وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَوَاتُ

وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ ۗ بَلْ أَتَيْنَهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٣٧﴾

أَمْ نَسَلَهُمْ خَرْجًا فَخَرَاجُ رَبِّكَ خَيْرٌ ۖ وَهُوَ خَيْرُ

الْوَارِثِينَ ﴿٣٨﴾

74. Na ti-itherũ ũmagwataga ũgeni njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire.

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٧﴾

75. Nao arĩa matetikĩtie ũhoro wa Bũrũri ũcio ũngĩ, ti-itherũ njĩra iyo nĩmamĩehũkakira.

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ

لَنُكِبُونَ ﴿٥٨﴾

76. Na korwo nĩtwamaigũĩrĩre tha na tũmehererie mathĩna mao, mangĩakĩrĩrĩrie gũĩkara wagarari-inĩ wao wa watho, magĩcũrũrikaga ũtũmumu-inĩ.

وَلَوْ رَجَحْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ لَلَجُّوا

فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٥٩﴾

77. Ithũ twamanyitire na maherithania, no matiigana kwĩnyihĩria Mwathani wao, o na kana mathaithane (menyihĩtie).

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُم بِالْعِدَابِ فَمَا اسْتَكْبَرُوا لِرَبِّهِمْ

وَمَا يَتَضَمَّرُونَ ﴿٦٠﴾

78. Nginya o rĩria twamahingũ-ĩrĩre kĩhingo kĩa maherithania ma wĩ mũingĩ-rĩ, ti-itherũ hĩndĩ iyo nĩguo maatuikire a kuuma tha.

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ

إِذَا هُمْ فِيهِ مُبَسْئُونَ ﴿٦١﴾

## Gĩcunjĩ 5

79. Nake Nĩwe wamũũmbĩre matũ na maitho, o na ngoro; no rĩrĩ, ngatho ĩrĩa mamũcokagĩrĩa nĩ nyinyi mũno.

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ

قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٦٢﴾

80. Na Nĩwe wamũingĩhirie Thĩ, na harĩ We noho mũgacokanĩrĩrio.

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٦٣﴾

81. Na Nĩwe ũheangaga mũoyo na agatuma gũkuo, na gũoko Gwake nĩkuo gũkũũranagia ũtũkũ na mũthenya. Kai mũtakĩrĩ ũndũ mũkamenya?

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٤﴾

82. No moigaga maũndũ matarĩ o ta marĩa andũ a tene moigaga.

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ ﴿٦٥﴾

83. Moigaga ũũ: 'Hĩ, Atĩ atĩa ! Twakua na tũkorwo tũtũĩkite tĩrĩ (o ro

قَالُوا إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظًا مَا ءَاتَانَا

uguo) na mahĩndĩ-rĩ, ti-itherũ nĩtũgacoka kũrũkio?

لَمَبْعُوثُونَ ﴿٨٣﴾

84. 'Ūndũ ūcio noguo twerĩrwo o mbere ithu'ene na maithe maitu. Nao hatĩrĩ ūndũ wĩ ho tiga o ng'ano cia Ndemi.!

لَقَدْ وَعِدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٤﴾

85. Uga ūũ: 'Mũngĩkorwo nimuu-irĩ, Thĩ ino ikĩrĩ ya ū, na kĩa ria gothe kĩrĩ thĩnĩ wayo?!

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٥﴾

86. Nĩ kuuga makoiga ūũ: 'Nĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe.! Ūga ūũ:! Kaĩ mũtagitaarikaga?!

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٦﴾

87. Ūga ūũ: 'Mwathani wa Igũrũ rĩa mũgwanja nĩ ūrĩkũ, na Mwathani wa Gĩtĩ gĩa Ūthamaki?!

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٨٧﴾

88. Nao makoiga ūũ: (Kũũ nĩ kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe) Uga ūũ: 'Kaĩ mũtagakĩmũtua Mũgĩtĩrĩ wanyu?!

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨٨﴾

89. Uga ūũ: 'Wathani wa indo ciothe-rĩ, wĩ moko-inĩ ma ūũ, na nũũ mũgĩtanĩri, no rĩrĩ, ūria wagaga ūgĩtĩ-rĩ nĩ ūrĩkũ? Mũngĩkorwo nĩmũũĩ?

قُلْ مَنْ مِنْ بَيْدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

90. Nao makoiga ūũ: '(Indo ciothe nĩ cia) Ngai Mwene-Hinya-Wothe'uga ūũ: 'Mũkiheenekaga nĩkĩ?'

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ﴿٩٠﴾

91. Atĩrĩrĩ, nĩtwamareheire ūhoru wa ma, nao ti-itherũ nĩ a maheeni.

بَلْ آتَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٩١﴾

92. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaigana gwĩthurĩra mwana wa kahĩ o na ūrĩkũ, o na kana hakagia Ngai ūngĩ hamwe Nake; ūhoru-inĩ ūcio-rĩ, ngai o ngai ingĩaneheria kĩa ria yombire, na imwe ciacio ti-itherũ ingĩanatũka aathani a irĩa ingĩ. Kũgocwo-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-

مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ إِذَا لَذَّهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَّ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ سُبْحٰنَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٩٢﴾

Wothe gũkĩra arĩa othe magerekana-gio Nake!

93. Mũmeyĩ wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga-rĩ, Ūcio nĩwe wa gũtũgĩrio kũrĩ arĩa (othe) mamũgerekana-gio (Nake).

### Gĩcunji 6

94. Uga ũũ: ‘Mwathani wakwa ũngĩkorwo nĩũkũnyonia maũndũ marĩa magũoyahagie namo.

95. ‘Mwathani wakwa kĩmenye ũnjige hamwe na andũ arĩa eki-naŕ!

96. Na ti-itherũ twĩ na hinya wa gũkuonia kĩrĩa twamagũoyohirie nakio.

97. Ingatagai ũũrũ na maũndũ marĩa mega. Ithũ nĩũmenyanirĩte na (maũndũ marĩa) moigaga.

98. Na uugage ũũ: ‘Mwathani wakwa, njaragia mũrahĩro harĩ We ngĩũrĩra njikanĩrĩrio ya arĩa oru.

99. ‘Na nĩ njaragia mũrahĩro harĩ We, We Mwathani wakwa, nĩ getha matikana ngũhĩhie.!

100. Hĩndĩ irĩa ũmwe wao aakinyĩrĩro nĩ gĩkũũ oigaga (gũthaithana-inĩ gwake ũũ: ‘Mwathani wakwa njokia.

101. ‘Nĩ getha ngeke ciiko cia ũthingu (mũoyo-inĩ) ũrĩa ndatigire (na thutha) Aca! Kĩu nĩ kiugo o ro oigite. Na rĩrĩ thutha wao he kĩhingĩrĩa kĩa nginya mutheny ũrĩa magacoka kũrĩukio.

عَلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَعَلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٩٣﴾

قُلْ رَبِّ إِنَّمَا تَرِيئِي مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٤﴾

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

وَأَنَا عَلَىٰ أَنْ تُرِيكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَدِرُونَ ﴿٩٦﴾

إِذْفَعِ بَأْتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا  
يَصِفُونَ ﴿٩٧﴾

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيْطَانِ ﴿٩٨﴾

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونَ ﴿٩٩﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ ﴿١٠٠﴾

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا كَلِمَةٌ  
هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ  
يُبْعَثُونَ ﴿١٠١﴾

102. Na rĩrĩa karũmbeta gakahuhwo, gũtikagia mwiyoohanio wa ndĩra thĩnĩ wao mũthenya ũcio, o na kana mũhozano wa ũhoru.

فَإِذَا نَفَخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ  
وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٠٢﴾

103. Nao arĩa magakorwo marĩtũhĩtie mawĩra wao mega nĩo makagaacĩra;

مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاعِلُونَ ﴿١٠٣﴾

104. No arĩa magakorwo mahũthĩtie mawĩra mao meg-acio nĩo monuhithitie mĩoyo yao; na Kwa-Ngoma nĩkuo magatũũra.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا  
أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿١٠٤﴾

105. ‘Mwaki nĩguo ũkamacinaga mothiũ mao, nao meharage mothiũ nĩ (gũoya) me kũũ thĩnĩ waguo.

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ﴿١٠٥﴾

106. ‘Githĩ mũtiathomeirwo Imenyithia Ciakwa, na inyuĩ mũkĩmeka maũndũ ta marĩ a maheenĩ?

أَلَمْ تَكُنْ أَيْتِي تَتْلَىٰ عَلَيْهِمْ فَاكُنْتُمْ بِهَا  
تُكَّادُونَ ﴿١٠٦﴾

107. ‘Nao makoiga ũũ: ‘Mwathani witũ, waganu witũ nĩwatuhootire, na ithũĩ tũgĩtuũka andũ ehia.

قَالُوا رَبَّنَا عَلَبْتْنَا فَمَنْ يَتَّقِنَا فَانصُرْنَا  
وَمَا نَحْنُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٧﴾

108. ‘Mwathani witũ, tũrute gũkũ, na tũngĩgacoka (kũrema) ti-itherũ nĩtũgatũika ekĩ-naĩ.

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ ﴿١٠٨﴾

109. (Ngai) akoiga ũũ: ‘Thengerai, na mũnyararĩke mũrĩ o kũũ, na mũtĩge kũnjarĩra.

قَالَ احْسَبُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴿١٠٩﴾

110. ‘Nĩ kwarĩ gĩkundĩ kiumĩte thĩnĩ wa ndungata Ciakwa kĩoigire ũũ: ‘Mwathani witũ, nĩwtũĩktĩtie rũ na tondũ ũcio tũohere (mehia maitũ) na ũtũigũire tha: nĩ ũndũ Wee nĩwe Mwega mũno wa arĩa maiguanagĩra tha!

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا  
فَاغْفِرْ لَنَا وَأَرْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١١٠﴾

111. No rĩrĩ, mwamatuire ūndũ wa mathekania o nginya rĩrĩa maatũikire ūndũ wa gũtuma mũgie kĩrĩganĩro gĩa kũndirikana hĩndĩ irĩa (mwarũmanagĩria) kũmathekerera.

فَأَتَّخَذَ تَمَوْهُمْ سِخْرِيًّا حَتَّىٰ أَنسَوْكُمْ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١١﴾

112. ‘Ūmũthĩ nĩguo mũthenya ūrĩa ndĩmaheete iheo ni undũ wa guikara marumite o nginya gũgatuika atĩ acio oiki no o makahootana.’

إِنِّي جَزَيْتَهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا ۗ وَاللَّهُ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿١١٢﴾

113. (Ngai) akoiga atĩrĩ, ‘Mĩaka irĩa mĩtũũrite thĩ nĩ iigana?!

قُلْ كَمْ لَبِئْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٣﴾

114. Nao makoiga atĩrĩ, ‘Nĩ mũthenya mũgima twaikarire kuo kana nuthu ya mũthenya, no rĩrĩ ūrĩa mataraga.!

قَالُوا لَبِئْنَا ذُومًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَسَلِ الْعَادِينَ ﴿١١٤﴾

115. Nake akoiga ūũ: ‘Korwo nimwoi-rĩ, no hanini mũno mwaiakarire kuo!

قُلْ إِنْ لَبِئْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَوْ أَتَكُمُ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١٥﴾

116. ‘Rĩũ-rĩ mũgũgĩcĩria atĩ twamũũmbire hatarĩ gitumi na atĩ mũtiga cokio harĩ Ithui?!

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٦﴾

117. Tondũ ūcio tũgagĩriai Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mũthamaki-wa-ma. Hatĩrĩ Ngai ūngĩ tiga We, Mwathani wa Gĩtĩ kĩrĩa kĩrĩ gia Ūthamaki.

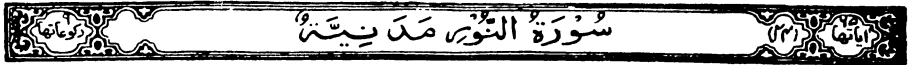
فَقَطَعَ اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقَّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَبِيرِ ﴿١١٧﴾

118. Nake ūrĩa ūkayagĩra Ngai ūngĩ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na agakorwo atarĩ na ūira wake ūhoroni ūcio, ndarĩ hingo atakaheana ūhoroni wake harĩ Mwathani wake. Ti-itherũ arĩa matetkĩtie matikagaacira.

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ ۗ فَأَنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿١١٨﴾

119. Na uuge ūũ: ‘Mwathani wakwa, ohanira na uiguanire tha, Nawe nĩwe Mwega mũno wa rĩa maiguanagira tha.!

يَع ۖ وَقُلْ رَبِّ اعْفُفْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١١٩﴾



## 24. An-Nuur

Waguraniirio Madina

Wĩ na Icuñjĩ 9 na Mihari 65 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyuirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. (Īno nĩyo) Sura ĩrĩa tũguũ-ranĩrie na tũkamĩkĩra hinya; na thĩĩnĩ wayo nĩtũguũranĩrie Imenyithia nguũku, nĩ getha mũcirũmbũ-yagie.

سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ②

3. Mũthario nake na mũtharania o eri o ūmwe niacamurwa njamiũ igana. Na mũtikanaringwo nĩ tha (mũgĩtuira) ciao erĩ cira wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũngĩkorwo nĩmwĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Na mũrekage gĩkundi gĩa etĩkia gĩtuĩkage aĩra a kũherithio kwao.

الرَّانِيَةُ وَالرَّانِي فَأَجْلِدْ ذَاكَ وَكُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلْيَشْهَدْ عَذَابَهُمَا طَائِفَةٌ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ③

4. Mũtharania ndakanahikithanio na ūngĩ tĩga o mũthario nake kana mũndũ-wa-nja ūrĩa mũhoi mĩhianano. Na mũthario nake ndakanahikithanio na ūngĩ tĩga o ūrĩa mũtharania kana mũndũ mũrũme ūrĩa mũhoi mĩhianano. Ūndũ ūcio ti-itherũ nĩmũkaananie biũ harĩ etĩkia.

الرَّانِي لَا يَنْكُحُ إِلَّا رَانِيَةً أَوْ مَشْرِكَةً وَالرَّانِيَةُ لَا يَنْكُحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرْمٌ ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ④

5. Nao arĩa mekũigĩrĩra andũ-anja arĩa athingu na makaaga kũrehe ūira wa andũ ana - nĩmacamũragwo njamiu mĩrogago ĩnana, na uira wao mtikana wĩĩĩrre o na atĩa (thutha wao ūguo), na acĩo nĩo aagarari watho.

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَأَجْلِدْهُمْ تَمْنِينَ جَلْدَةٍ وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ⑤

6. Tĩga o arĩa marĩheraga thutha wa ūguo na makaruta thĩnjo, nĩ ūndũ

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ



ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe  
nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

غَفُورٌ رَّحِيمٌ ①

7. Naho ha ũhoro wa arĩa  
mekũgĩrĩra andũ-a-nja ao o ene, na  
matĩrĩ na aira tĩa o, o oene-rĩ, - ũĩra  
wa mũndũ o wothe wa andũ ta acio  
ũĩkoragwo ũĩganĩte oi hĩndĩ ĩrĩa  
ũrehetwo maita mana hakiihitagwo  
na Rĩĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-  
Wothe atĩ Mwĩhĩtĩ nĩekũmenya na ma,  
o ma atĩ ũguo aarĩtĩe nĩ wa ma.

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ شُهَدَاءُ  
إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَدَاتٍ  
بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ②

8. Naguo mwĩhĩtwa wake wa  
gatano ũgatuĩka wa kuuga atĩ  
arogwatwo nĩ kĩrumi kĩa Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe angĩtuĩka wa  
aheenania.

وَالْحَامِسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ  
الْكَاذِبِينَ ③

9. No rĩrĩ, mũtumĩa kũheritho  
angĩtwara uira mahinda mana Rĩĩtwa-  
inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe o  
(akiugaga) atĩ mũrũme nĩ wa  
aheenania.

وَيَذَرُوهَا عَنْهَا الْعَذَابَ إِنْ تَشْهَدُ أَرْبَعُ شَهَدَاتٍ  
بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ④

10. Naguo (mwĩhĩtwa) wake wa  
gatano (ũgatũĩka wa kuuga) atĩ  
marakara ma Ngai Mwene-Hinya-  
Wothe maromũcokerera, mũrũme  
angĩkorwo aarĩtĩe ũhoro wa ma.

وَالْحَامِسَةُ أَنَّ غَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ  
الصَّادِقِينَ ⑤

11. Na korwo ti Wega wa Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe na tha Ciake  
hamwe na inyuĩ (nĩmũngĩthĩnkĩte) no  
ũhoro ũria wĩ ho atĩ Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe nĩ Mũcakayanĩri,  
Mũũgĩ.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ  
بِعِبَادِكُمْ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ⑥

## Gĩcunjĩ 2

12. Ti-itherũ arĩa maarehire  
maheeni nĩ a gĩkumĩte o thĩnĩ wanyu.  
Menyai mwĩcĩrie atĩ ũndũ ũcio nĩ

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِآيَاتِنَا فَغَضِبْنَا عَلَيْهِمْ فَأَتَيْنَهُمُ  
الْمَوْتَ فَكَفَرُوا ⑦

mũrũ harĩ inyuĩ; aca, nĩ mwega. Acio othe mũndũ o mũndũ akagwata igai rĩa mehia maũndũ-inĩ marĩa egwatĩre, nake ũrĩa wagwatĩre gĩcunjĩ kĩnene thĩinĩ wamo nĩakagwata maherithania maritu.

13. Hĩndĩ írĩa mwaiguire ũhoronĩ, nĩkĩ kĩagĩrĩrie arũme arĩa etĩkia na andũ-a-nja arĩa etĩkia mecirie wega ũhoru wa andũ ao kũmbe, nao moige ũũ: 'Macio nĩ maheeni moimbũku?

14. Nĩkĩ kĩagĩrĩrie marehe aira ana a kũonania atĩ ũhoru ũcio nĩ wa ma? Kũona atĩ mũtiarehire aira acio (maabatarainie-rĩ, ti-itherũ nĩ a maheeni makĩonwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.!

15. Korwo tĩ Wega wa tha Ciake iria aamũĩguĩrĩre, Thĩ ino o na Bũrũrĩ ũcio ũngĩ-rĩ, maherithania manene nĩmangĩkamũgwĩra nĩ ũndũ wa (njukũ) icio meikĩrie harĩ cio.

16. O hĩndĩ írĩa mwaciamũkĩrĩre na ningĩ mũkĩaria ũhoru wacio na nĩmĩ cianyu na mũkiuga ciugo na tũnua twanyu iria mũtaarĩ na ũũgĩ wacio, na mũgĩcirĩa to arĩ ũndũ mũhũthũ, o hĩndĩ írĩa woni-inĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe cionagwo ta irĩ (ũndũ) mũrĩtũ mũno.

17. Na rĩrĩa mwaiguire ũhoru wacio-rĩ nĩkĩ kĩagĩrĩrie muuge ũũ: Tĩ wega ithui twarie ũhoru wacio. Wee nĩwe Mũtherũ, (We Ngai) icio nĩ njukũ nene mũno.!

18. Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũtaaraga mũtikanacokere maũndũ matariĩ ta macio mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.

سَأَلَكُمْ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ لِكُلِّ امْرِيٍّ مِنْهُمْ مَا أَكْتَسَبَ  
مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ  
عَظِيمٌ ١٣

لَوْلَا إِذْ سَبَعْتُمْوهَ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ  
بِأَنْفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا إِذْ كُنَّا فِيكُمْ ١٤

لَوْلَا جَاءُو عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا  
بِالشُّهَدَاءِ فَأُولَئِكَ عِنْدَ اللَّهِ هُمُ الْكَاذِبُونَ ١٥

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَسَبْتُمْ فِي مَا فَضَّلْنَا بِهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٦

إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ يَا أَوَاهِكُمْ مَا لَيْسَ  
لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا ۗ وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ  
عَظِيمٌ ١٧

وَلَوْلَا إِذْ سَبَعْتُمْوهَ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ  
بِهَذَا ۗ سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ ١٨

يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ  
مُؤْمِنِينَ ١٩

19. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe amūtaaragīria ūhoru wa maathani make; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe Ūmenyi-wothe, Mūūgi.

وَيَبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٩﴾

20. Arīa mendaga ūtharania ūhunje thīnī wa etīkia, nīmakagwata maherithania me ruo thī ūno, o na Būrūri ūcio ūngi. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīof ūguo, no inyui mūtiūf.

إِنَّ الَّذِينَ يُجِبُونَ أَنْ تَشِيَعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ آمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٠﴾

21. Na tīga nī Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Tha ciake irīa amūīgūagīra o na ūndū wa atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nīamūca-kayagīra Aiyūrwo nī tha, mūngīrī anīne biū.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ دَرُوفٌ

رَحِيمٌ ﴿٢١﴾

**Gicunjī 3**

22. Atīrīrī inyui mwītīkītie! mūtikanarūmīrīre makinya ma Shaitani, na ūrīa wothe ūrūmagīrīra makinya ma Shaitani (nīamenye) na ma atī araathana gwīkagwo maūūru moimbūku ma ūtharia. Na tīga nī Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tha Ciake irīa amūīgūagīra, hatirī o na ūmwe wanyu ūngīgatuīka mūtheru o na rī no rīrī, Ngai Mwene-Hinya-Wothe atheragia arīa endaga. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe no Mūigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوبَ الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوبَ الشَّيْطَانِ فَاتَهُ بِأَمْرٍ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

23. Nao arīa magīte na ūtonga na makaingīhia indo thīnī wanyu mūtikanareke maage kwīhīta wanyu nīmarīheaga (kīndū) andū a ndira ciao na arīa akīa na arīa mathamīte mīcīf yao nī ūndū wa kūrūmīrīra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nīmohanagīre na marekanagīre mahītia, kāf mūtendaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe amuohagīre inyui? Na Ngai

وَلَا يَأْتِلْ أَوْلُوا الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ يُؤْتُوا أُولِي الْقُرْبَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِيَعْلَمُوا وَيُصَفِّحُوا الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ

Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ūiyũirwo nĩ Tha.

24. Ti-itherũ arĩa mathitakaga andũ-a-nja arĩa atherũ matarĩ ũhinga, na etĩkia, niarume gũkũ thĩ ino, o na Bũrũri ũcio ũngĩ. Na hari o nĩ maherithania maritu.

25. Mũthenya ũria tũnua twao na moko mao na magũrũ mao magatuĩka aira a kumoimbura maũndũ-inĩ marĩa maamenyerete gwĩka.

26. Mũthenya ũcio-rĩ, nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamarĩha irĩhi rĩria maagĩrĩrwo nĩrĩo, na nĩmakamenya atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki nĩwe Ūhorowama ũria Mũũmĩru biũ.

27. Maũndũ marĩa moru mekagwo ne andũ arĩa oru, na andũ arĩa oru ne o mekaga maũndũ moru. Namo maũndũ marĩa mega nomo mekagwo nĩ andũ arĩa ega, na andũ arĩa ega no o mekaga maũndũ mega; acio nĩo matarĩ kaũrũ maũndũ-inĩ macio mothe maaragio ũhorowamo. Harĩ o-rĩ, nĩ wohanĩrĩ harĩ o na kandũ ga gũtĩka.

#### Gicunji 4

28. Atĩrĩri inyui mwĩtkĩtie! Mũtikanatonye nyũmba ingĩ iria itari cianyũ inyũ'ene o nginya hĩndĩ irĩa mũrikoragwo mũhoete rutha na mũkageithia andũ arĩa maciikarĩte. Ūndũ ũcio nĩguo mwega harĩ inyui, nĩ getha mũtuĩke aathĩkũ.

29. Na mũngĩaga kũona mũndũ kuo thĩinĩ, mũtigacitonye o

وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْفَاحِشَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ لَعُنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٧﴾

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَنْجُوبُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٨﴾

يَوْمَ سَيُؤْفِكُهُمُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ وَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿٣٩﴾

الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ وَالْخَبِيثُونَ لِلْخَبِيثَاتِ وَالْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ وَالْخَبِيثُونَ لِلْخَبِيثَاتِ ۗ وَالَّذِينَ يَصِفُونَ أَوْلِيَاءَهُمْ مَبْرُورُونَ ۗ مِمَّا يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَتُسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا ۗ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٤١﴾

فَإِنْ لَمْ يَجِدْ فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّى يَذُونَ

nginya hĩndĩ irĩa mũngetikĩrio. Na mũngũrwo ũũ: 'Hũndũkai, 'hĩndĩ iyo mũhũndũke; ũndũ ũcio nĩguo mũtheru harĩ inyuĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega ũria mũwikaga.

30. Mwena-inĩ wanyu hatingĩ-gĩa mehia gũtonya nyumba iria itaikarĩtwo, kũria indo cianyu irĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi maũndũ marĩa mũguũritie na marĩa mũhithite.

31. Īra andũ arĩa metĩkĩtie magĩrĩririe maitho mao na mamenyagĩrĩre ciiga ciao iria cia hitho. Ũndũ ũcio nĩguo mũtheru mũno harĩ o. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaaraga mũno ũria mekaga.

32. Na wĩrage andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie magĩragĩririe maitho mao na memenya gĩrĩre ciiga ciao iria cia hitho, na atĩ maũndũ mao marĩa ma (ndũire ma kwĩgemia) na gwĩthakaria kwao matikanamaguũnĩrie tiga o marĩa mamo mekũoneka, namo mehumbo mao ma mĩtwe mamaraihagie nginya o ithũri-inĩ ciao, naguo ũthaka wao matikanaũguũranĩrie tiga o harĩ athuri ao, kana maithe mao, kana maithe ma athuri ao, kana ariũ ao, kana ariũ a athuri ao, kana ariũ a nyina wao, kana ariũ a ariũ a nyina wao, kana andũ-a-nja ao, kana kĩa megwatiire na moko mao ma ũrĩo, kana arũme ta arĩa matungataga matarĩ na mĩtũ ya andũ-a-nja, kana twana tũnini tũria tũtamenyete ciiga cia hitho cia andũ-a-nja. Nao

لَكُمْ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ اذْجِعُوا فَارْجِعُوا هُوَ أَزْكَى لَكُمْ  
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٣٠﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ مَسْكُونَةٍ  
فِيهَا مَتَاعٌ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٣١﴾

قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ وَيَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ  
ذَلِكَ أَزْكَى لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣٢﴾

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ  
فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا  
وَلْيَضْرِبْنَ بِخُبْرِهِنَّ عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ وَلَا يُبْدِينَ  
زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ  
بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِ بُعُولَتِهِنَّ  
أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنَاتِ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ مَا  
مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التَّابِعِينَ غَيْرِ أُولِي الْإِرْبَابِ  
مِنَ الرِّجَالِ أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَىٰ عَوْرَاتِ  
النِّسَاءِ وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيَعْلَمَ مَا يَخْفَيْنَ

matikaneguthe magūrū mao nĩguo kĩa mahithaga kĩa ũgemu wao gĩtikamenyeke. Na mũhugũkire Ngai Mwene-Hinya-Wothe biũ, inyũĩ etĩkia, nĩ getha mũhootane.

33. Na mũhikagie aka a ndigwa arĩa marĩ thĩnĩ wanyu, o na ngombo cianyu cia arũme na cia andũ-a-nja irĩa ciagĩrĩre (kũhikĩthanio). O na ingĩkorwo irĩ ngĩa, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩcitongagia na ũtana wake; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũkamini, Ūmenyiwothe.

34. Nao arĩa matarĩonaga njĩra ya kũhikania nĩmeamũragĩre Ngai o nginya hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamatongia na Ūkamĩni Wake. Nao ta arĩa mangĩenda (marũa maandĩke ma kũmaruta ũkombo-inĩ) thĩni wa arĩa mwegwatĩre na moko manyu ma ũrĩo, maandĩkagĩrei mũngĩkorwo nĩmũkũmenya wega o na ũrĩkũ ũrĩa marĩ nago; na mũmaheage ĩndo ciumanĩte na ũtongo ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũheete inyui. Nacio ngombo cianyu cia airĩtu mũtikanacihatĩrĩrie na hinya gũtũũra itharagia (na ũndũ wa gũcitũũria itahikĩtio) ingĩkorwo nĩciendete gũtũũra irĩ theru, atĩ nĩguo mũcaragie kĩgũni mũoyo-inĩ ũyũ wa rĩu. No Mũndũ o na ũrĩkũ angĩcihatĩrĩria na hinya, hĩndĩ iyo thutha wa kũhatĩrĩrio kũũ gwacio kwa hinya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagatuĩka Mũohanĩri Ūciũgũĩrĩre tha.

35. Na Ithuĩ nĩtwamĩkũrũkiirie inyui Imenyithia nguũku, o na

مِنْ زِينَتِهِمْ وَتُوبُوا إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا أَيُّهُ الْوَالِدُونَ  
لَعَلَّكُمْ تَقُولُونَ ﴿٣٣﴾

وَأَنْذِكُمْ إِلَى الْيَافَىٰ مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ  
وَأَمَّا بَكُمْ إِنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُغْنِيهِمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

وَلَيْسَتَعَفِيفِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ يُغْنِيَهُمُ  
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ  
أَيْمَانُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا وَأُولَئِكَ  
مِنْ قَوْلِ اللَّهِ الَّذِي أَتَاكُمْ وَلَا تُكْرَهُوا فَتَيْتَكُمْ  
عَلَى الْبِعَاءِ إِنْ أَرَدْتُمْ تَحْضُنَا لِيَتَّبِعُوا عَرْضَ الْحَيَاةِ  
الَّذِينَ بَاءَ وَمَنْ بَكَرْهُنَّ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ الرُّكُوهِ  
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٥﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُبِينَاتٍ وَمَثَلًا مِنَ الَّذِينَ

cionereria cia arĩa maahitũkire mbere yanyu, o ũtaarani harĩ arĩa etĩgĩri-Ngai.

خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ وَ مَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢٤﴾

### Gĩcunji 5

36. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūtheri wa Igũrũ na Thĩ. Mũhaanano wa Ūtheri wake ũtarĩ ta rũhĩa rwĩkĩrĩtwo taa thĩnĩ waruo. Taa ũcio nague ũgakorwo gĩcicio-inĩ. Nakio gĩcicio gĩgaikara ta njata ikũhenahania. Igaakana mũtĩ-inĩ mũrathime - mũtamaiyu - ũtarĩ wa Irathĩro kana wa Ithũĩro; ũrĩa maguta maguo maikaraga o ta mangĩakana o na matahutĩtio nĩ mwaki. Ngai Mwene-Hinya-Wothe oranagĩrĩra ũtheri harĩ ũtheri. Agatongoria Ūtheri Wake ũria endete gũtongoria. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagereka -nagĩria andũ maũndũ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamenya maũndũ mothe o wega mũno.

اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مَثَلُ نُورِهِ كَمِثْقَاتٍ فِيهَا  
مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ  
دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُّبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ تَشْرُقِيَّةٍ  
وَلَا غَرْبِيَّةٍ لَّا يَكَادُ زَيْتُهَا يُضَيُّ وَ لَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ  
نَارٌ نُّورٌ عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ  
وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ  
عَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

37. (Ūtheri rĩu) nĩũtherete nyũmba-inĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte atĩ nĩgũtũgĩrio, na Rĩĩtwo rĩake rĩrĩrĩ kanagĩrwo kuo. Na kũu nĩkuo arĩgocagĩrwo marucini na mahwai-inĩ.

فِي بُيُوتٍ أُذِنَ اللَّهُ أَنْ تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ  
يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿٢٥﴾

38. Nĩ andũ arĩa matagaruragwo nĩ wonjaria kana wendia wa indo atĩ nĩguo matige kũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makarũmia Mahoya, na makarutaga Zake. Acio nĩo metĩgagĩra mũthenya ũrĩa ngoro na maitho ikagarũrangano.

رِجَالٌ لَا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ  
وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ يُبَيِّنُونَ يَوْمًا  
تَقَلَّبَ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٢٥﴾

39. Nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe amahe iheo njega cia cĩiko ciao, na amaingĩhĩrie indo

لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدَهُم مِّن

ciumanĩte na Ūkamini Wake. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheaga indo ūria wothe endete atekũgererera.

40. Naho ha ūhoro wa arĩa matefĩkĩtie, ciĩko ciao itarĩi o ta makenga-maitho ma werũ-inĩ. Nake ūria ūnyotiĩ ageiri atĩ nĩ maĩ o nginya hĩndĩ irĩa arĩmakinyĩrĩra one atĩ hatirĩ kĩndũ. Na akona Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hakuhi nake, o We Ūcio ūmũheaga maũndũ make mothe marĩa mamũbatairie; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũhiũ na ūtarĩrĩri.

41. (Kana ciĩko ciao) ikahaana ta nduma ndumanu mũno iria-inĩ inene na irĩkũ, rĩrĩa rĩhumbagwo nĩ ikũmbĩ o rĩngĩ rĩa maĩ, na igũrũ riarĩo hakagĩa matu mathĩmbu: nayo nduma ndumanu ikeiga nĩrĩra, imwe igũrũ rĩa iria ingĩ. Na hĩndĩ irĩa aatambũrũkia guoko, akagitĩrwo hinya nĩ kũriona; nake ūria ūtehetwo ūtheri nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe - harĩ we hatirĩ gotheri o na kanini.

## Gĩcunji 6

42. Kaĩ ūtarĩ wona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūrĩa ūgathagwo nĩ arĩa othe marĩ Igũrũ na Thĩ nĩwe wĩkĩrĩrwo na atĩ ūguo noguo nyoni ciĩkaga itambũrũkĩtie mathagu ma cio? Icio cĩothe o imwe imwe hatirĩ itoĩ (mũtugo wa mũhoere wayo) wa Ngai kĩũmbe o na ūgooci. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega ūrĩa ciĩkaga.

43. Naguo Ūthamaki wa Igũrũ na Thĩ nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho ūhundũko.

فَضْلُهُ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ بِقِيَعَةٍ يَحْسَبُهُ  
الظَّمَانُ مَاءً خَمَرًا إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا وَوَجَدَ  
اللَّهُ عِنْدَهُ قَوْفَهُ حِسَابًا ۗ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣٦﴾

أَوْ كَالظُّلُمِ فِي بَحْرِ لَيْلٍ يَغْشَى مَوْجٌ مِّن قَوْفِهِ مَوْجٌ مِّن قَوْفِهِ  
سَكَابٌ طَلَّتْ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ يَدَهُ  
لَمْ يَكَدْ يَرِبْهَا ۗ وَمَنْ لَّمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا  
يُجِ لَهُ مِنْ نُورٍ ﴿٣٧﴾

لَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْخَرُ لَهُ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَالظُّلُمُ صَفُتٌ كُلُّ قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُ وَتَسْبِيحَهُ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٨﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٣٩﴾



44. Kaĩ ūtarĩ wona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ūtwarĩthagia matu, na ningĩ nowe ūcokaga kũmanyitĩthania hamwe, ningĩ nowe ūcokaga kũmomba hiba o nginya ūkona mbura ikiura yũmĩte thĩini wamo? O na ningĩ agaikũrũkia (matu matariĩ) ta irima moimĩte igũrũ na thĩini wamo gũkagĩa mbura ya mbembe, Nake akahũra nacio ūria endete kũhũra, na akehereria ūria endete kwehereria. Nakuo kũhenia kwa rũheni rwayo gũgakuhihiria gũthengia woni wa maitho.

45. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ūgarũranagia ūtukũ na mũthenya. Na ūhoro-inĩ ūcio ti-itherũ nĩ kũri ūndũ wa kwĩrutwo harĩ arĩa me na maitho.

46. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire nyamũ cia mũthemba yothe na maĩ. Na thĩini wacio nĩ kũri imwe ciitwaraga na magũrũ ma cio merĩ, ningĩ o thĩini wacio nĩ kũri imwe ithiaga na magũrũ mana. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombaga kĩria endete. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka ūria wothe endete.

47. Ti-itherũ nĩtwaikũrũkirie Imenyithia nguũku. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoragia ūria endete na njĩra ĩria yerekereire.

48. Nao moigaga ūũ: 'Nĩtũtũkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na Mũrekio, na nĩtũmaathĩkĩre,' na thutha wa ūguo amwe ao makagarũrũka. No arĩa matariĩ ta acio te etĩkia.

الْمَرَاتِ اللَّهُ يُرْجَى سَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ ثُمَّ  
يَجْعَلُهُ رُكَاةً فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خَلْقِهِ وَ  
يُنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ  
بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنِ مَنْ يَشَاءُ يَكَادُ سَنَا  
بَرْقِهِ يَدَّ هَبٍ بِالْأَبْصَارِ ﴿٣٩﴾

يَقْلِبُ اللَّهُ الْيَلَّ وَالتَّهَارُتَاتِ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةٌ  
لِأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٤٠﴾

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَاءٍ فَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي  
عَلَى بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مَنْ  
يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُبِينَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى  
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٢﴾

وَيَقُولُونَ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَعْتَيْنَا ثُمَّ يَتَوَلَّى  
قُرْبَهُ مِنْهُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٣﴾

49. Na rĩria metwo harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake nĩ getha amatuithanie cira wao-ri, Gĩkundi kĩa kĩmwe gĩkagarũ-rũka.

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٤٩﴾

50. Na kĩhooito kĩngĩkorwo kĩrĩ mwena-inĩ wao maakinya harĩ We mateng'erete nĩ gwathĩka.

وَأَنْ يَكُنْ لَهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٥٠﴾

51. Kũngĩgĩtuĩka ũguo nĩ ũndũ atĩ hihi nĩ kũrĩmũrimũ ngoro-inĩ ciao? Kana hihi nĩ mathangania me namo, kana nĩ ũndũ wa gwĩtigĩra atĩ hihi Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, nĩmekũmaagithia kĩhooito? Aca, no acio o ene nĩo eki-naĩ.

أَفِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَمْ ارْتَابُوا أَمْ يَخَافُونَ أَنْ يَحِيفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولَهُ بَلْ أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥١﴾

### Gĩcunji 7

52. Gwĩtikĩra gwa etĩkia, hĩndĩ arĩa metwo harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake nĩ getha amatuithanie thĩini wao, no gwa kuuga ũũ: 'Nĩtũraigua na tũgaathĩka.' Na acio nĩo makagaacĩra.

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥٢﴾

53. Nake ũrĩa wothe wathikagĩ ra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, na ngetigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na akamũtua ta arĩ we ngo (ya kũmũgĩtĩra), acio nĩo makahoota-na.

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخْشِ اللَّهَ وَيَتَّقِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٥٣﴾

54. Na nĩo makehĩtaga mĩihĩtwa yao ya hinya mũno makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ Wee wamaatha matĩrĩ hingo matagathĩ na mbere. Uga ũũ: 'Menya wĩhĩte,' (ũndũ ũrĩa ũbatarainie no) wathĩki ũndũ-inĩ ũrĩa werekeriere. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaragĩrĩra mũno

وَأَفْسَوْا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَمَّا نُهُوا لِيُزْجَرَ قُلُوبُهُمْ لَمْ يَلْمِزُوا عِلْمًا مَعْرُوفَةً إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

maũndũ marĩa mugwĩka.

55. Uga ũũ: 'Athĩkĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mwathĩkĩre Mũrekio.' No mũ ngĩgarũrũka, hĩndĩ iyo mũrigo wake wĩ igũrũ riake, maguo wanyu wĩ igũrũ rĩanyu. Na mũngĩmwathĩkĩra, nĩmũgatonyio na njĩra ırĩa yerekereire. Nake Mũrekio ti mwĩhokere ũndũ ũngĩ tiga ogũki-nyia ndũmĩrĩri nguũku.

56. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeranĩre harĩ arĩa etikia thĩĩnĩ wanyu na mekaga maũndũ mega atĩ ti-itherũ nĩakamatua Ahootani gũkũ thĩ, o ta ũrĩa aatũmire Ahootani (moime thĩĩnĩ) wa arĩa maarĩ mbere yao; na atĩ ti-itherũ nĩakamarũmĩria mũhoere wao wa Ngai ũrĩa amathurĩre; na atĩ ti-itherũ ũikari wa mahoreire matari na ũgwati, o na thayũ thutha wa guoya wao ũrĩa maarĩ naguo. Nĩmakainamagĩrĩra ma'hoere, na matirĩ kĩndu o na kĩ makangerekania nakio. Na hĩndĩ iyo ũrĩa wothe ũtakagĩa na mũhera thutha wa ũguo, magatuĩka aremi.

57. Na mũrũmie Mahoya na mwathĩkĩre Mũrekio, nĩ getha mũĩguagirwo tha.

58. Menyai mwĩcirie atĩ arĩa matetikĩtie maagĩrĩrĩria mũtabarĩre Witũ gũkũ thĩ; ũikaro wao nĩ Kwa-Ngoma; na ti-itherũ nĩ handũ horu mũno ha kũhũndũkwo.

### Gĩcunji 8

59. Atitĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Andũ arĩa mwĩgwatĩre na moko manyu ma ũrfo, na arĩa anyu matakinĩrĩrĩre kũgĩa na matheetha-ndũgũ nĩmamũhoyage rũtha mahinda

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكُمْ مَآ حِجَلٌ وَعَلَيْكُمْ مَآ حِجَلْتُمْ وَإِن تَطِيعُوا تَهْتَدُوا وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿٥٥﴾

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَبِمَكْرَتِكُمْ لَهُمْ دِينُهُمْ الَّذِي ارْتَضَى لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ مِّنْ بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا وَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٦﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٥﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ يَجْعَلُهُمُ التَّارُوتَ وَلَيَسَّ الْمَصِيرُ ﴿٥٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِيَسْتَأْذِنَكُمْ الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ ثَلَاثٌ

matatū: (mbere ya matanoka mbere yanyu): mbere ya Ihoya rīa rucini na hīndī irīa mūkwaūra nguo cianyu mīaraho nī ūndū wa ūrugarī, na thutha wa Ihoya rīa ūtukū. Macio nī mahinda matatū ma ndūndū yanyu. Mahinda marīa mangī tiga macio-rī, hatīngīgia ūcūke harī inyuī kana harī o, nī ūndū nīmegūcangacanga mūkimūtūngatīra, na inyuī mūgītūngatīra angī. Ūguo nīguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amūguūragīria Imenyithia Ciake; nī gūkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe ūmenyiwothe, Mūūgī.

60 Na rīria ciana thīini wanyu igakinyrīra kūgīa na matheetha-ndūgū, o nacio nīikahoyaga rūtha, o ta ūrīa acio magwetetwo na hau kabere maahoyaga rūtha! Ūguo nīguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amūguūragīria inyuī maathani make; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe ūmenyiwothe, Mūūgī.

61. Naho ha ūhoru wa kīheti gītabataire nī kūhikio hatīngīgia ūcūke harī o mangīaura nguo ciao cia igūrū matekūonania ūthaka wao. No gūtheema (ūndū ūcio) nīkūmaagī-rīire makīria. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nī Mūigua-wothe, Ūmenyiwothe.

62. Hatīngīgia ūūru harī gītumumu, na hatīngīgia ūūru harī gīthua, na hatīngīgia ūūru harī mūndū mūrwaru, na hatīngīgia ūūru o na ūmwe harī inyuī inyu'ene mūngīrīra irio nyūmba-inī cianyu inyu'ene kana nyūmba cia maithe manyu, kana nyūmba cia manyina manyu kana

مَرَّتْ مِنْ قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ  
مِنَ الظَّهْرِ وَمِنْ بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ ثَلَاثُ عَوْدَةٍ  
لَكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدَ هُنَّ  
طَوُّوْنَ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ  
اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ⑥

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَأْذِنُوا كَمَا  
اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ  
آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ⑦

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا  
فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ  
مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَهُنَّ  
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ⑧

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا  
عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ  
بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ  
بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَالِكُمْ

nyũmba cia arĩũ a nyina wanyu, kana nyũmba cia airĩtu a nyina wanyu, kana nyũmba cia arĩũ a nyina na mathoguo, kana nyũmba cia arĩũ a anyina na maithe manyu, kana nyũmba cia airĩtu a nyina na mathoguo, kana nyũmba cia arĩũ a nyina na manyũkwa, kana nyũmba cia airĩtu a nyina na manyũkwa, kana cia arĩa mwĩgwatĩre ihingĩri ciao, kana (nyũmba) cia mũratawe wanyu. Mũtingĩgia na ũũrũ o na ũrikũ o na mũngĩrĩfra hamwe kana mwĩ mwanya mwanya. No hĩndĩ irĩa mũgũtonya manyũmba, geithagiai andũ anyuna ngeithi ciuĩte he Mwathani wanyu, ciyũrĩtwo nĩ kĩrathimo na Ūtheru. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũguũrĩrie inyuĩ maathani, mamũguũkĩre, nĩ getha mũkuũke.

أَوْ بِيُوتِ عَدْتِكُمْ أَوْ بِيُوتِ أَخَوَالِكُمْ أَوْ بِيُوتِ خَلْتِكُمْ  
 أَوْ مَا مَلَكَتُمْ مَقَاتِحَهُ أَوْ صَدَيْقِكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ  
 جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا حَيْبَعًا أَوْ أَشْتَاتًا فَإِذَا دَخَلْتُمْ  
 بُيُوتًا فَسَلِّمُوا عَلَى أَنْفُسِكُمْ خَيْرًا مِمَّنْ عِنْدَ اللَّهِ  
 مُبْرَكَةٌ طَيِّبَةٌ كَذَلِكَ بَيِّنَاتٌ لَكُمْ مِنَ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ  
 تَعْقِلُونَ ﴿١٣﴾

Gĩcunji 9

63. Etikia arĩa (a ma) oĩki, no arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, na arĩa rĩria me hamwe nake maũndũ-inĩ mamwe (ma bata makonii andũ othe), o macio mamacokanĩrĩrie hamwe, matingiu-ma ho o nginya rĩria marĩmũhoya rũtha. Ti-itherũ arĩa makũhoyaga rũtha, acio nĩo matĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ma, o na Mũrekio Wake. Na tondũ ũcio hĩndĩ irĩa maakũhoya rũtha nĩ ũndũ wa ũndũ o na ũrikũ wao, heaga rũtha arĩa ao megũgũkenia, na ũmahoyagĩre wohanĩri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno Ūiyũir-wo nĩ tha.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِذَا  
 كَانُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ جَامِعٍ لَمْ يَذْهَبُوا حَتَّى يَسْتَأْذِنُوا  
 إِنْ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ  
 بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِذَا اسْتَأْذَنُوكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ  
 فَأَذَنْ لَنْ يَشْتَتَ مِنْهُمْ وَأَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِنْ  
 اللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٣﴾

64. Gwĩtana kwa Mũrekio thĩini wanyu-rĩ, mũtikanagũtue ta

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا

gwítana kwanyu mündũ agĩta ũria ũngi. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi arĩa thĩinĩ wanyu moraga na makehitha. Tondũ ũcio arĩa mokagĩrĩra maathani make nĩmemenyagĩrĩre nĩ getha magerio ma kũmathĩnia kana maherithania marĩtu matikanama-korere na kĩguũ.

65. Ta thĩkĩrĩria! Kĩria gĩothe kĩrĩ Igũrũ na Thĩ nĩ kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩoi wega mũthemba wanyu, wa ũria mũtariĩ. O na mũthemba ũria mũkahundũrwo harĩ We, nĩakamera maũndũ maria maaneka. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi maũndũ mothe o wega mũno.

قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ يَسْأَلُونَ مِنْكُمْ لَوْ آذًا فَلْيَحْذَرِ  
الَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ  
يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٣﴾

إِلَّا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قَدْ يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ  
عَلَيْهِ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا وَاللَّهُ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٤﴾



## 25 Al-Furkaan

Waguuraniirio Makka

Wĩ na Iacunjĩ 6 na Mĩhari 78 hamwe na

1. Rĩitwa- inĩ rĩa Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe, Muuma-andũ,  
Ūiyũirwo nĩ tha

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kũgathwo-rĩ, nĩ Ūrĩa  
waikũrũkĩrĩe Mũthũtukanio harĩ  
ndungata Yake, nĩ getha itũike  
Ngunganĩ harĩ Ndũriri ciothe-

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ  
لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ②

3. We Ūrĩa Mwene Mothamaki  
mothe ma Iguru na Thi. Nake We  
Mwene ndarĩ ethurĩra mũriu, na  
Ūthamaki-inĩ wake ndarĩ ngwatanĩro,  
na nĩwe wombire indo ciothe, na ningĩ  
nĩwe watuire atĩ igitĩ na kĩgeri kĩlayo  
kĩgagĩrĩru.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا  
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمَلِكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ قَدْرًا  
تَقْدِيرًا ③

4. Nĩ rĩrĩ, andũ nĩmethurĩire ngai  
makĩria Make, irĩa itombire kindũ o  
na kĩ tĩga o cio nyene ciombirwo, na  
irĩa itarĩ hinya wa gwĩka ūũrũ kana  
cĩgũne cio nyene na itirĩ hinya wa  
gwatha gĩkũũ kana gũtũũra mũoyo  
kana kũrĩũka.

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَا يُخْلِقُونَ شَيْئًا وَهُمْ  
يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ لِأَنْفُسِهِمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا  
وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَاةً وَلَا نُشُورًا ④

5. Nao arĩa matetikĩtie moigaga  
ũũ: 'Hatirĩ ūndũ wĩ ho tĩga o maheeni  
marĩa athungundĩte, nao andũ angĩ  
makamuteithĩrĩria o namo!. Ti-itherũ  
nĩ maũndũ matarĩ ma kĩhooito  
moimĩrĩtie na matarĩ ma ma.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أِفْكٌ مُفْتَرٍ  
وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ فَقَدْ جَاءُوا ظُلْمًا وَ  
زُورًا ⑤

6. Nao moigaga ūū: (Ici nĩ) ng'ano cia Ndemi; nĩ kwandĩka aciandĩkite, nake athomagĩrwo cio marũcinĩ mothe na mahwaĩ-inĩ!

وَقَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ أَلَتُنْتَبِهَهَا فَهِيَ تُمَلَى عَلَيْهِ  
بِكُرَّةٍ وَأَصِيلًا ⑥

7. Uga ūū: 'We Ūrĩa ūūrĩ hitho ciothe cia Igũrũ na Thĩ nĩwe waciguranĩrie. Ti-itherũ nĩ Muohanĩri mũno, Ūiyũirwo nĩ tha!

قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
إِنَّهُ كَانَ عَفُورًا رَحِيمًا ⑦

8. Na makoiga ūū: 'Kaĩ Mũrekio ūyũ agĩtarĩ atĩa ūkũria irio na agacera ing'aratũa-inĩ? Niki kĩanagĩria aikũrũkĩrio mũraika nĩgũo atũike mũkunganani me hamwe nake?

وَقَالُوا مَالِ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي  
فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ  
تَنْذِيرًا ⑧

9. 'Kana agũithirio thĩ mũthĩthu wa mbia kana akĩgĩe na mũgũnda wa kũriaga irio' Nao eki-naĩ makoiga ūū: 'Mutirĩ ūndũ mũrũmagĩrĩra tiga o mũndũ mũroge.!

أَوْ يُلْقَى إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ يَأْكُلُ مِنْهَا  
وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ⑨

10. Ta rora wone ūria makuringagĩra mĩhianano! Ūguo nĩguo morĩte o kũũra na matingĩhota kuona njĩra

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ  
سَبِيلًا ⑩

## Gĩcunjĩ 2

11. Gũkena-rĩ, nĩ ūria hĩndĩ irĩa angĩkorwo endete akuhe maũndũ mega makĩria ma macio mothe ma Mĩgũũnda irĩa ithereragira njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo - o na akuhe nyũmba cia Ūthamaki.

تَبَرَّكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِنْ ذَلِكَ  
جَدَّتْ تَجْرِبِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَيَجْعَلُ لَكَ  
قُصُورًا ⑪



12. Atĩrĩrĩ, nĩmaaregĩre ihinda rĩa Thaa irĩa itũitwo, na harĩ arĩa maaregĩre Thaa iyo nĩtuhaarĩrie mwakĩ ũgwakana.

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ  
بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ۝١٢

13. Hĩndĩ irĩa ũkamona marĩ o kuraya mũno-rĩ, nĩmakauigua ukaarĩhite mũno, na ũkĩrũrũma.

إِذَا رَأَتْهُمْ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا تَغَيُّظًا  
وَرُفِيرًا ۝١٣

14. Na rĩrĩa magaiĩkio handũ hakũnderũ thĩnĩ wago, mohanĩtio hamwe, magathaithanaga me ho ati maninwo.

وَإِذَا الْقَوَا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مَقْرَبِينَ دَعَوْهُنَّ أَنْ  
تُؤْمَرُوا ۝١٤

15. ‘Rĩu tigai kũhoya kũninwo o ro kũmwe, no hoyai kũninanwo kũ-  
ngĩ!

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَادْعُوا ثُبُورًا كَثِيرًا ۝١٥

16. Uga ũũ: ‘Kũũ nĩkuo kwega kana nĩ Mũgũnda wa Mĩndĩ, na Mĩndĩ, urĩa wirĩrwo arĩa athingu? Ũcio nĩguo ũgatuika kiheo kiao na uhunduko wao.!

قُلْ أَذَلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ  
كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءً وَ مَصِيرًا ۝١٦

17. Nao me kũũ makonaga kĩrĩa gĩothe mekwĩrĩrĩria, nao magatũũra (kuo tene na tene). Kĩu nĩ kĩranĩro kũmĩte he Mwathani waku, kia hĩndĩ ciothe.

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خُلْدٍ مَنْ كَانَ عَلَى رَبِّكَ وَعْدًا  
مَسْئُولًا ۝١٧

18. Naguo mũthenya ũrĩa akamacokahirĩria me na arĩa mainamagirĩria nĩguo mamahoe makĩrĩa na Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoria ũũ: ‘Nĩ inyuĩ mwatongoririe ndungata ici Ciakwa na njĩra ya kũũra kana nĩcio (nyene) cĩetwarire na njĩra ya kũũra itigĩte njĩra?!

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا يُعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
يَقُولُوا ءَأَنْتُمْ أَضَلَلْتُمْ عِبَادِي هَؤُلَاءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا  
السَّبِيلَ ۝١٨

19. Nao makoiga atĩrĩ, ‘Wee nĩwe Mũtheru! Ithui tũtiagirĩrwo nĩ

قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ مِنْ

gwithurira mutugĩrĩ ungi tiga Wee; no Wee niwamaheire o ene o na maithe mao indo njega (mũoyo-inĩ ũyũ) o nginya makĩriganĩrwo nĩ marũithania maku magĩtuika andũ a kũninwo bũ.

20. (Hĩndĩ iyo na Ithui nĩtũkera ahoi mĩhianano ũũ): 'Riũ nĩ kuheenia mamuheenetie kũringana na ũguo mũũgĩte, na tondũ ũcio mũtingĩhota (gũtheema maherithania kana mũone uteithio).! Na ũria wothe wĩkĩte ũrũ thĩnĩ wanyu, turĩmũ camithagia maherithania maritu.

21. Mbere yaku-rĩ, tutĩrĩ twatuma Arekio o na rĩ tiga o arĩa titherũ mariaga irio na magaceera ing'aratua-inĩ. Na amwe anyu tũkĩmatua magerio nĩ undũ wa arĩa angĩ. Rũi-rĩ, nĩmũgũgĩkara mũrũmĩte? Nake Mwathani waku niwe Woni-wothe.

### Gĩcunjĩ 3

22. Nao arĩa matehokaga kũgĩa ũũngano na Ithui moigaga ũũ: 'Nĩkĩ kĩgĩragia tũikũkũrĩrio Araika? Kana nĩkĩ kĩgĩragia tũone Mwathani witũ?! Ti-itherũ nĩatũrĩku muno o ene na nĩmakĩrĩtie njano mũno.

23. Mũthenya ũria makona araika-rĩ, mũthenya ũcio hatikagĩa ũhoru mwega wa gĩkeno harĩ arĩa ehia; nao nĩ kũũga makoiga ũũ: 'Narĩ-korwo nĩhaagĩre ũndũ mũnene wa kĩgĩrĩrĩa!

24. Na Ithui nĩtũkahugukira mawĩra marĩa maanaruta tumahuru-

دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءٍ وَلَكِنْ مَتَّعْتَهُمْ وَأَبَاءَهُمْ حَتَّى  
سُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا ①٩

فَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا تَقُولُونَ لَمَا تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا  
وَلَا نَصْرًا وَمَنْ يَظْلِمِ مِنْكُمْ نَذِقْهُ عَذَابًا  
كَبِيرًا ②٠

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا إِنَّهُمْ  
لِيَآكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَشْرَبُونَ فِي الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا  
بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً أَنْتَصِرُونَ وَكَانَ  
رَبُّكَ بَصِيرًا ②١

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنزِلَ  
عَلَيْنَا الْمَلِكَةُ أَوْ نَرَى رَبَّنَا لَقَدِ اسْتَكْبَرُوا  
فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْا عُتْوًا كَبِيرًا ②٢

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلِكَةَ لَا بُشْرَى يَوْمَئِذٍ لِلْمُجْرِمِينَ  
وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَحْجُورًا ②٣

وَقَدِمْنَا إِلَى مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً

njanie tumatue mbuutha cia rŭkŭngũ.

﴿مَنْشُورًا﴾

25. Nao andũ arĩa matũūruga Igŭrũ mŭthenya ũcio magakorwo me mŭrũ kŭringana na ũikaro wao, na makorwo marĩ ega makĩria nĩ ũndũ wa ũrĩa maikarĩte na gikeno kŭndũ kũũ (kwao).

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا وَأَحْسَنُ

﴿مَقِيلًا﴾

26. O na mŭthenya ũrĩa Iguru rĩgaatukanga icunjĩ hamwe na matu, na araĩka maikŭrũkio thĩ marĩ aingi mũno magĩtarwo.

وَيَوْمَ تَشْقُقُ السَّمَاءُ بِالْغَمَامِ وَنَزَلَ الْمَلَكُ

﴿تَنْزِيلًا﴾

27. Ūthamaki Ūrĩa wa ma mŭthenya ũcio ugakorwo wĩ wa (Ngai) Ūrĩa Muuma-andũ na mŭthenya ũcio nĩakarũrĩra arĩa matetikĩtie.

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ الْبَاقِي لِلرَّحْمَنِ وَكَانَ يَوْمًا عَلَى

﴿الْكَافِرِينَ عَسِيرًا﴾

28. (Ta rĩrikana) mŭthenya ũrĩa mwĩkĩ-naĩ akerumanga moko; akoiga atĩrĩ, 'Wũi, na-arĩ-korwo nĩndathĩire na njĩra o ro iyo ya Mũrekiio!'

وَيَوْمَ يَعْصُ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ يَلْتَمِسُنِي اتَّخَذْتُ

﴿مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا﴾

29. 'Hi! Wuĩ iiya-wakwai! Na-arĩ-korwo ndianatua ng'ania mŭrata wakwa.!

﴿يَوْمَئِذٍ يَلْتَمِسُنِي لَمْ آتِخِذْ فَلَأَنَا حَلِيلًا﴾

30. 'Andongoririe na njĩra ya kũūra ngĩuma Kĩrĩrĩkania-inĩ thutha wa rĩrĩa kĩaarĩkĩtie kunginyirĩra. Nake Shaitani nĩwe mũtei mŭnene wa mŭndũ.

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي، وَكَانَ

﴿الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَدُولًا﴾

31. Nake Mũrekiio akoiga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Mwathani wakwa, andũ akwa ti-itherũ maa hũthĩire Kũrũani ino ta irĩ (kindu) gĩtetwo bĩũ.

﴿وَقَالَ الرَّسُولُ يَا رَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا﴾

32. Ūguo Ithui twatũmĩre Mũnabii o wothe atũĩke ta thu thĩnĩ wa ehĩa; nake Mwathani waku nĩmũĩganu gũtũĩka Mũtongoria, o na Mũteithĩrĩria.

﴿وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ وَكَفَى

﴿بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا﴾

33. Nao arĩa matetikĩtie moigaga ũũ: ‘Nĩkĩ kĩaagĩrĩrie agũũrĩrio Kũrũani irĩ yothe o hĩndĩ imwe?’ (Twamĩgũũrĩrie) o ta ũguo itarĩ nĩ getha tondũ wayo tũgwikĩre hinya ngoro. Na tũmithondeke na njĩra njega makĩria.

34. Na matĩrĩ mũhianĩre marĩkũrehere, no Ithui nĩtũkũreheire ũhoru wa ma, na ũtaaranĩria mwegu mũno.

35. Aria magacokanĩrĩrio makũrũmanĩtio na mothiu mao Kwa-Ngoma-rĩ, — nio magakorwo me ũũrũ-inĩ mũnene mũkarĩre-inĩ wao, na nĩo magakorwo moriirĩrie mũno harĩ njĩra irĩa (yerekereire).

#### Gĩcunjĩ 4

36. Musa twamũheire Ibuku rĩũ, na tũkĩmũthũrĩra mũrũ wa nyina Haruni nĩguo atuĩke mũmũteithia.

37. Na Ithui tũkĩmera ũũ: ‘Inyu’eri thĩĩ kũrĩ andũ arĩa maaregire Imenyithia Ciitũ; na Ithui hĩndĩ iyo tũgĩkĩmanina o kũmanina biũ kaimana.

38. Naho ha ũhoru wa andũ a Nuhu hĩndĩ irĩa maaregire Arekio, nĩ kũrĩkĩa twamarĩkirie maĩ-inĩ makĩũrĩra, na Ithui tukĩmatua Kimenyithia harĩ kĩrĩndĩ. Na Ithui nĩtuhaarĩrie maherithania me ruo runene nĩ ũndũ wa eki-nai.

39. Na (Ithui tũkinina) Aadi na Athamudi o na Andũ a Githima-ini (Rass) hamwe na njiaro nyingi irĩa ciari gatagati-inĩ kao.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً  
وَاحِدَةً كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ وَرَتَّلْنَاهُ  
تَرْتِيلًا ۝۳۳

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ  
تَفْسِيرًا ۝۳۴

الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ  
سَاءَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ۝۳۵

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ آخَاةَ هَارُونَ  
وَزِينًا ۝۳۶

فَقُلْنَا أَذْهَبًا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَذَرْنَهُمْ  
تَدْمِيرًا ۝۳۷

وَقَوْمٌ نُوْحٌ لَّمَّا كَذَّبُوا الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ  
لِلنَّاسِ آيَةً ۖ وَاعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا لَّيْسًا ۝۳۸

وَعَادًا وَثَمُودًا وَأَصْحَابَ الرَّيْسِ وَقَوْمًا بَيْنَ ذَلِكَ  
كَثِيرًا ۝۳۹

40. Nao othe o ūmwe ūmwe tūkimaringira Mūhianano; nao othe o ūmwe tukimang'uria bīu.

وَكَلَّا ضَرْبًا لَهُ الْأَمْتَالُ وَكَلَّا تَبْرُنَا تَتِيْرًا ③

41. Nao (Amakani) aya no mūhaka makorwo nīmaakinyire mūcī ūria wiriirio mbura njūrū. Kai matakīmionire hīndī iyo? No rīrī, matiihokaga gūkanariukio rīngī (thutha wa gikuu).

وَلَقَدْ اتَّوَعَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أُمِطِرَتْ مَطَرًا سُوءًا  
أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرُونَهَا بَلْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ نُشُورًا ④

42. Nao hīndī irīa maakuonire, no itherū maakuringaga: 'Riu-rī, ūyū nīwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatūmire atūike Mūrekio?

وَإِذَا رَأَوْكَ أَنْ يَنْجُدْ وَنَكَ إِلَّا هُرُوقًا أَهْدَى الَّذِي  
بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ⑤

43. Ti-itherū nīaakuhīhīrie gūtūtongoria na njīra ya kūūra tutigane na ngai cītū tūtangīacirumī-rīre twīyumītie mūno! Nao rīria makona maherithanīa nīguo makamenya arīa morīirie mūno makoima njīra-inī irīa (yerekereire).

إِنْ كَادَ لِيُضِلَّنَا عَنْ الْيَقِينِ لَوْلَا أَنْ صَبَرْنَا عَلَيْهَا  
وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ يَرُونَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ  
سَبِيلًا ⑥

44. Wee-rī, ūrī wona mūdū ūria ūtuaga meririria make morū atī nīmo ngai wake? Wee wakīhota gūtūika mūmūmenyereri?

أَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ تَكُونُ  
عَلَيْهِ وَكِيلًا ⑦

45. Riu-rī, ūgwīcīria atī aingī ao nīmaiguaga maūdū kana makamenya? Matarī ota ng'ombe - na ti-itherū nīmorīte ī kūūra bīu makoima njīra-inī irīa yo.

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ الْكُرْهُمُ يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا ⑧

**Gĩcunjī 5**

46. Kai ūtarī wona ūria Mwathani waku araihagia kīigunyī? Na korwo nīendaga-rī, nīangīahotire gūkīrūgamia. Nario tūritue gītongoria giakio.

الْمُرْتَدِّ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ  
سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا ⑨

47. Hīndī iyo tūgīkīgūcia tūkīroretie harī Ithūī, Ithu'ene, kahora o kahora.

ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ﴿٢٤﴾

48. Nake nīwe watūmire ūtūkū ūmūhūmbagīre inyuī, naguo toro akīūtua wa kūmūhūrūkagia, naguo mūthenya akīūtua wa kwarahūkaga.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ لِبَاسًا وَالنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا ﴿٢٥﴾

49. Nake Nīwe ūrekagia huho itūīke ūhorō mwega ḡbere ya tha ciake, na Ithuī tūkūrūkagia maī matherū moimīte matu-inī.

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ﴿٢٦﴾

50. Nī getha tondū wamo, thī irīa īkuite tūmīheage mūoyo, na tūkīmatua ma kūnyuagwo nī Ciumbe Cīitū ng'ombe na andū marī maingī mūno mūno.

لِنُحْيِيَ بِهِ بَلْدَةً مَّيْتًا وَنُسْقِيَهُ مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَامًا وَأَنَا سَيِّدُ الْكَيْفَاتِ ﴿٢٧﴾

51. Na Ithūī tūtaaranīrie ūhorō wamo na njīra nyingī irī ngūūranī nī getha marīrikanage, no andū aingī nī kurega maregaga maūndū mothe makaaga gwītīkia.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَاهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَّكَّرُوا فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٢٨﴾

52. Korwo nītwendaga-rī, ti-itherū nītūngīaarahirire Ngūngī micī-inī yothe o mūcī.

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ تَذَكُّرًا ﴿٢٩﴾

53. Tondū ūcio menyai mwathīkīre arīa matetīkītie no gīanaī nao ngīano nene ikonī (kūrūani) mūrūe mbaara nene.

فَلَا تُطِيعُ الْكُفْرِينَ وَجَاهِدْهُمْ بِهِ جِهَادًا كَبِيرًا ﴿٣٠﴾

54. Nake Nīwe wanyitithanīrie marīa merī, rīrī rīgīe maī me mūrīo, ma kūnyotorana, na rīrīa rīngī rīgīe cumbī mūrūrū; na gatagatī-inī kamo agīīkīra kīhingo na kīgayūkania kīnene.

وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَذْبٌ فُورًا وَ هَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَحِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٣١﴾

55. Nake Nīwe wombire mūndū oimanīte na maī, na akīmuthondekera andū a ndira caike ciumanite na

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ نَسَبًا وَصِهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٣٢﴾

njiaro, o na ndira ciumanĩte na ũhiki; nake Mwathani wakũ nĩwe Hinya-wothe.

56. Nao mainamagirĩra kũhoya kĩria gĩtangĩhota kũmeke wega kana ũrũ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nao arĩa matetikĩtie nĩo ateithĩrĩria a Shaitani okĩrĩre Mwathani wake.

57. Nawe tũtiagũtũmire nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tiga o ũtũĩke mũtwari wa ũhoro mwega na ũtũĩke Ngũngĩ.

58. Uga ũũ: ‘Ndĩrĩ irĩhĩ o na rĩrĩkũ ngũmwĩtia nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio, tiga o atĩ ũrĩa ũgwĩthurĩra ũndũ ũcio agwate njĩra ya kwa Mwathani wake.!

59. Nawe ũtũũre wĩhokete Ūria Mũtũũra mũoyo, o We Ūcio ũtakuaga, na ũmũgoocage We na Ūgooci wake. Nake nĩ mũĩganu gũtuika Mũmenyi wa mehia ma ndugata Ciake.

60. O We Ūcio wombire Īgũrũ na thi o na kĩria giothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ ga cio mahinda matandatũ, nake We Mwene hĩndĩ iyo agĩtina Gĩtĩ-inĩ Gĩake gĩa Ūthamaki (Ngai) Muuma-andũ. Rĩu ta kĩhoe ũhoro wake hari ũrĩa ũũmenyete.

61. Na rĩria merwo ũũ: ‘Wĩnyĩhĩrĩeĩ (Ngai) Ūria Muuma-andũ, moigaga atĩrĩ, Nake Ngai Ūcio Muuma-andũ nĩ ũrĩkũ? Kai tukwĩnyĩhĩria ũrĩa wothe wee ũtwithĩte?! Naguo ũndũ ũcio ũkĩongerera ũhoro wao wa gĩthuuro.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ ۗ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ ظَهِيرًا ﴿٥٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٧﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَا مَنَ شَاءَ أَن يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٨﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَىٰ النَّبِيِّ الَّذِي لَا يُؤْتِي وَسْبًا وَيُحْمَلُهُ  
وَكَفَىٰ بِهِ بَدُؤَ نَوْبِ عِبَادِهِ خَيْرًا ﴿٥٩﴾

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ  
أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ الرَّحْمَنُ فَسَلِّ بِهِ  
خَيْرًا ﴿٦٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا الرَّحْمَنُ  
فَأَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَرَادَهُمْ نُفُورًا ﴿٦١﴾

62. Gūkena-rī, nī Ūrīa wathondekire nyumba kũũ Igũrũ agĩkĩga kũo Taa na Mweri ciarage kuo.

تَبْرَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ﴿٦٢﴾

63. Nake Nīwe wathondekire ūtũkũ na mũthenya, o kĩmwe kĩrũmagĩrĩre kĩrĩa kĩngĩ, nĩ ūndũ wa ūrĩa wendaga kũrĩrĩkana maũndũ, kana ūrĩrĩragĩria kũgia na mũhera.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَن أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٣﴾

64. Nacio ndungata cia Ngai Ūrĩa Muuma-andũ nĩ irĩa ithiaga gũkũ thĩ na mĩthĩre ya wĩnyihio, na hĩndĩ irĩa irimũ igũcihe ūhoro, ciugaga ūũ: 'No thayũ kũrĩ!

وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا ﴿٦٤﴾

65. Na irĩa iraaraga ciĩgũite irĩ mbere ya Mwathani wacio, cĩgaragarĩtie thĩ na irũgamĩte.

وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ لِرَبِّهِمْ سُبْحَانَ وَقِيَامًا ﴿٦٥﴾

66. Na irĩa ciugaga ūũ: 'Mwathani Witũ, twehererie maherithania ma Kwa-Ngoma; nĩ ūndũ maherithania ma kuo nĩ ma ruo rwa gũtũtũrĩra.

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٦﴾

67. 'Ti-itherũ kũũ (Kwa-Ngoma) nĩ kũndũ kũũrũ gwa kũhũrũkwo, o na kũndũ kũũrũ mũno gwa gũikarwo;

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٦٧﴾

68. Nao arĩa mahũthagĩra indo matarĩ aitangi kana marĩ ũkarĩ, no nĩmaĩgananiĩrie maũndũ-inĩ macio merĩ;

وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ﴿٦٨﴾

69. Nao arĩa matakayagĩra Ngai ingĩ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, kana makoraga mũndũ ūrĩa ũkaananĩtio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe tĩga o ūndũ-inĩ ūrĩa wĩ kĩhoo, kana magatharania, nake mũndũ ūrĩa ũguo nĩagaturumana na maherithania ma mehĩa.

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَثَمًا ﴿٦٩﴾

70. Mũthenya wa Cira-rĩ, ũcio akongererwo maherithania maita

يُضَعَفُ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدُ فِيهِ



merī, na aikare kũũ thĩnī wamo aconorithitio.

71. Tiga o arĩa mekũhera na magetĩkia o na mageka cĩiko njega; ni gukorwo ũhorō wa acio, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakagarũra cĩiko ciao irĩa njũrũ acitue cĩiko njega; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩ mũno, Ũiyũirwo nĩ tha;

72. Nao arĩa maheraga na mageka (cĩiko) njega, ti-itherũ nĩmagarũrũkagira Ngai Mwene-Hinya-Wothe me na kũhera (kwa ma).

73. Nao arĩa matatwaraga ũira wa maheeni, o na hĩndĩ irĩa megũtũĩkanĩria ũndũ-inĩ o na ũrĩkũ wa tũhũ, matũĩkanagĩria ũndũ-inĩ ũcio na giteo.

74. Na arĩa mataguagĩra thĩ ta marĩ njĩka kana ta atumumu Imenyithia cia Mwathani wao; hĩndĩ irĩa maaririkanio.

75. Na arĩa moigaga ũũ: 'Mwathani witũ tũhe ithu'ene na atumia aitũ na ciana ciitũ maũndũ marĩa makenagia maitho maitũ, na ũtũtue kĩonererĩa gĩa ũthingu.!

76. Andũ ta acio nĩo makaheo iheo cia kũndũ gũtũgĩrũ gwa Gĩkeno, nĩ ũndũ nĩmaakaraga marũmĩte, nakuo kũũ makaamũkĩrwo na ngeithi, o na thayũ.

77. Matũũrite kũũ-rĩ, nĩ kũndũ kwa ũhurũko mwega, o na gwa gũtũũrwo.

78. Īra (arĩa matetĩkitie ũũ): 'No ha ũhorō wa mahoya manyu harĩ Werĩ, Mwathani wakwa ndakamũrũmbũĩ-ya. Ti-itherũ nĩmwaregire ũhorō wa ma, namo (maherithania ma ũregi wanyu) mekwĩhōcia harĩ inyuĩ!

مُهَاتَا ٢٥

إِلَّا مَنْ تَابَ وَأَمَّنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ  
يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا  
رَحِيمًا ٢٥

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى اللَّهِ  
مَتَابًا ٢٥

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ  
مَرُّوا كِرَامًا ٢٥

وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ يُؤْمَرُوا بِهَا  
صِنًا وَعُيِّنًا ٢٥

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَ  
ذُرِّيَّتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا ٢٥

أُولَٰئِكَ يُجْزَوْنَ الْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا  
قَحِيحَةً وَسَلَامًا ٢٥

خُلِدِينَ فِيهَا حَسَنَاتٌ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ٢٥

قُلْ مَا يَعْجَبُوكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ فَقَدْ  
كَدَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ٢٥

٢٥  
٢٥



26. Ash-Shuaraa

Waguuraniirio Makka

Wĩ na Iacunjĩ 11 na Mĩhari 228 hamwe na

Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ngai Mũhorerania, Mũĩgũamothe, Ūmenyi-wothe!

بِأَسْمَاءِ

طَسْمَةَ ②

3. Ici nĩcio icunjĩ cia Ibuku igũũkũ.

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ③

4. Hihĩ waya gwĩtwarĩrĩra ũũrũ-inĩ wa gĩkũũ nĩ ũndũ wa arĩa matetĩkĩtie.

لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَّفْسَكَ أَلَّا يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ④

5. Tũngienda-rĩ, twahota kũmaikũrũkĩria Kĩmenyithia kiumĩte igũrũ, o nginya mainamĩrĩrie ngingo ciao mbere yakĩo.

إِنْ شَأْنٌ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِم مِّنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ ⑤

6. Nao matikoragwo nĩ Kirĩrĩkania kierũ kiumĩte he Ngai Ūrĩa Muuma-andũ, no nĩmahũtataga magakĩeherera.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثٍ إِلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ ⑥

7. Ti-itherũ maagĩtũire ta kĩrĩ kĩa maheeni, no rĩrĩ, thutha ũrĩ o mũhĩũ nĩhegũũka ũhoru ũkonĩ ũndũ ũcio maathekereire.

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَهْلٌ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ⑦

8. Kaĩ matarĩ maarora thĩ, nĩ mĩthemba ũgana ya indo irĩa ciothe njega twa namerithia kuo?

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمَا أَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ رَوْحٍ كَرِيمٍ ⑧

9. Ūhoru-inĩ ũcio-rĩ, ti-itherũ nĩ kũrĩ Kĩmenyithia,; no rĩrĩ, aingĩ a ciorĩ, matingĩĩtkia.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ⑨

10. Na ti-itherũ Mwathani waku nĩwe Hoti, Ūiyũirwo nĩ tha.

إِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ⑩

## Gĩcunji 2

11. Na (ūrĩrĩkane) hĩndĩ irĩa Mwathani waku etire Musa (akiugaga ũũ): ‘Thĩĩ kūrĩ andũ arĩa eki-nai

وَأَذِّنَا لِرَبِّكَ مُوسَىٰ أَنْ أَنْتَ الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ⑪

12. ‘Andũ a Firaũni. Githĩ matigetigĩra Ngai?!

قَوْمَ فِرْعَوْنَ ۗ إِلَّا يَتَّبِعُونَ ⑫

13. Nake akiuga ũũ: Mwathani wakwa, nĩgwĩtigĩra nĩ ũndũ hĩhĩ marĩnjĩka maũndũ ta ndĩ mũheenania;

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَدِّبُونِ ⑬

14. Nakĩo gĩthuri gĩakwa ti kĩagĩrĩru na rūrĩmĩ rwakwa nĩ rūrĩtondoirĩ; tondũ ũcio heaga Haruni ũhoru.

وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ إِلَى هَرُونَ ⑭

15. ‘Na tondũ nĩmanduirĩire ihĩtia-rĩ, nĩkĩo ngwĩtigĩra hihi matĩkanjũrage!

وَلَهُمْ عَلَىٰ ذَنْبٍ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ⑮

16. Nake (Ngai) akiuga ũũ: ‘Uguo tiguu, thĩĩ, inyu’erĩ na Imenyithia Ciitũ; Twĩ hamwe na inyũ na Nĩtũraigua.

قَالَ كَلَّا فَاذْهَبْ بِآيَاتِنَا إِنَّا مَعَكُمْ مُسْتَعِينُونَ ⑯

17. ‘Tondũ ũcio thĩĩ kwĩ Firauni, mũũge ũũ: ‘Tūrĩ Arekio a Mwathani wa Ndūrĩrĩ ciothe,

فَأْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ⑰

18. ‘(Nĩ tũkwĩre) ũreke ciana cia Isiraeli itwarane na ithũĩ.

أَنْ أَرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ⑱

19. Nake (Firauni) akiuga ũũ: ‘Githĩ wee tũtiakũrereire o gũkũ thĩĩnĩ wĩtũ ta wĩ mwana wĩtũ? Na ũgĩkara o thĩĩnĩ wĩtũ mĩaka mĩĩngĩ ya mũoyo waku?

قَالَ أَلَمْ نَرْبِكُ نَيْنًا وَلِيَدًا أَوْ لَكُنْتُمْ فِينَا مِنْ عَمْرِكُ سِينِينَ ⑲

20. ‘Nawe ũgĩĩka gĩĩko gĩaku kĩrĩa wekire, nawe ũgĩgĩtũĩka wa arĩa matarĩ mũhera.!

وَفَعَلْتَ فَعَلْتَكَ الَّتِي فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ⑳

21. Musa agikiuga ũũ: ‘Gĩiko kũu nĩndagĩĩkire, na nĩĩ ngĩĩtuĩka ta (ũmwe) wa arĩa mehagia.

قَالَ فَعَلْتُهَا إِذْ وَأَنَا مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٢١﴾

22. Tondũ ũcio ngĩgĩkũũrĩra hĩndĩ irĩa ndagwatirwo nĩ guoya nĩ kũmwĩtigira, na hĩndĩ iyo Mwathani wakwa akĩnjĩtikĩrĩra itũiro rĩa (kĩhooto) na akĩndua ũmwe wa Arekio ake.

فَقَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خَفَّيْتُمْ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكْمًا  
وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٢﴾

23. ‘Ūcio nĩguo wega ũria wanjĩkire ũkĩnyarara; ũgitua ciana cia Isiraeli ngombo.!

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدتَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٣﴾

24. Firaũnĩ akiuga ũũ: ‘Nake Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciaothe nĩ ũrĩkũ?’

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٤﴾

25. (Musa) agikiuga atĩrĩ, ‘Nĩ Mwathani wa Igũrũ na thĩ, na wa indo ciothe irĩa irĩ gatagatĩ-inĩ ga cio cieri, mũngĩkorwo mwenda gũtĩtirithia ma.!

قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴿٢٥﴾

26. (Firauni) akiĩra arĩa maamũrigicĩĩrie atĩrĩ, (Gĩthĩ mũtigũkĩĩgũira?!

قَالَ لَيْسَ حَوْلَهُ إِلَّا نَسْتَعِينُ ﴿٢٦﴾

27. (Musa) agikiuga ũũ: ‘Nĩ Mwathani wanyu, na Mwathani wa maitha manyu marĩa ma Ndemi.

قَالَ رَبِّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٧﴾

28. (Firauni) akiuga atĩrĩ, Ti-itherũ nĩ ma, o ma atĩ Mũrekio ũyũ wanyũ mũtũmũrwo nĩ wa ngoma.!

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمُ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ ﴿٢٨﴾

29. (Musa) akiuga ũũ: ‘Nĩ Mwathani wa mwena wa Irathiro na Ithũiro, o na wa indo ciothe irĩa gatagati-inĩ kayo yerĩ, korwo no mũmenye ũguo.!

قَالَ رَبُّ الشَّرْقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٩﴾

30. (Firaũni) akiuga atĩrĩ, ‘Ūngĩthurĩra Ngai ingĩ tiga nĩ, ti-

قَالَ لَيْسَ اتَّخَذتَّ إِلَهًا غَيْرِي لِأَجْعَلَكَ مِنَ

itherũ nĩngũgũikia kĩoho-inĩ.!

31. (Musa) akiuga ũũ: O na ingĩkũrehithĩre ũndũ mũgũũkũ-rĩ, gwagĩkinya atia.!

الْمَسْجُونِينَ ﴿٣١﴾  
قَالَ أَوْلَوْ جُنَّتْكَ بِسَيِّئِ مِثْلِينَ ﴿٣١﴾

32. (Firauni) akiuga ũũ: 'Ndũkiurehe ũngĩkorwo nĩwaragia ma.!

قَالَ قَاتِ بِهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٢﴾

33. Tondũ ũcio akĩgũithia rũthanjũ rwake thĩ, na atĩrĩrĩ, rũgĩtũĩka nyamũ-ya-thĩ ikũoneka o wega.

فَأَلْفَ عَصَاهُ فَأَدَاهِيَ تَجَبُّانُ مِثْلِينَ ﴿٣٣﴾

34. Nĩngĩ agĩtambũrũkia guoko gwake, Hi! gugĩkorwo kwerũhite cua gũkionwo nĩ eroreri.

وَنَزَعَ يَدَهُ فَأَدَاهِيَ بِيضَاءَ لِلتَّظْهِينِ ﴿٣٤﴾

### Gĩcunjĩ 3

35. (Firauni) agĩkĩra anene arĩa maamũrigicĩrie ũũ: 'Ūyũ ti-itherũ nĩ mũrogi mwara ma.

قَالَ لِلْمَلَاحِقَةِ إِنَّ هَذَا السَّجْرُ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

36. 'Acarĩtie kũmũrindũra bũrũri ũyũ wanyu na ũrogi wake. Riũ-rĩ, kĩrĩra kĩria mũgũkiheana nĩ kĩrĩkũ?!

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ ۖ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٣٦﴾

37. Nao makiuga ũũ: 'Ta amba ũmũhe kahinda ehene we mwene na mũrũ wa nyina, nao etani ũmarekie matũũra-inĩ mothe,

قَالُوا الرَّجِيحُ وَآخَاهُ وَابْتَعْتِ فِي الْمَدَائِنِ خَشِيرَتِينَ ﴿٣٧﴾

38. 'Arĩa megũkũrehithĩria mũrogi ũria wothe mũũgi!

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سِحْرٍ عَلِيمٍ ﴿٣٨﴾

39. Tondũ ũcio arogi makiũnganio magicokanĩrĩrio hamwe ihinda rĩria riatiũtwo mũthenya ũria guo.

فَجِيعَ السَّحَرَةِ لِبَيْقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٣٩﴾

40. Nao andũ acio makĩrwo atĩrĩ, ‘O na inyũĩ ta cokanĩrĩrai hamwe,

41. ‘Nĩ getha tũrũmanĩrĩre na arogi aya mangĩkorwo nĩmekũhootana?’

42. Na rĩrĩa arogi acio maakinyire hau, makĩũrĩa Firaũnĩ ũũ: ‘Twatũika ahootani-rĩ, nĩtũkũheo kĩheo?’

43. Nake agĩkiuga, ĩnĩ, na ti-itherũ nĩmũrĩkorwo mwĩ thĩnĩ wa andũ arĩa (mangũhagĩrĩria)!

44. Nake Musa akĩmera ũũ: ‘(Rĩũ) ta gĩkĩeĩ kĩrĩa mwĩ nakĩo gĩa gũikĩa.!

45. Tondũ ũcio magĩgĩkĩa mĩhĩndo yao thĩ na thanju ciao, makiuga atĩrĩ, Tondũ wa gĩtĩyo kĩa Firaũnĩ-rĩ, ti-itherũ nĩ ithuĩ tũkũhootana!

46. Hĩndĩ iyo Musa nake akĩgũithia rũthanjũ rwake thĩ, Hĩ! Rũkĩmeria icio maathondekete.

47. Tondũ wa ũhoru ũcio, arogi acio magĩkĩĩnamio nĩguo magwe thĩ mahoe megaragaritie thĩ.

48. Nao makiuga ũũ: ‘Nĩtwetĩkia Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe,

49. ‘O we Mwathani wa Musa na Haruni.!

50. (Firaũnĩ) akiuga atĩrĩ, ‘Mwamwĩtikia oa mbere ya ĩtanamwĩtikĩria? Ti-itherũ ũrĩa ũmũrũtĩte gũcina ũrogi nĩagĩtuĩkĩte mũnene wanyu. No rĩrĩ, nĩmũkũmenya ũrĩa gũgũcoka kũoneka ũhoru-inĩ ũcio). Ti-itherũ nĩ gũtinia ngũmũtinithia moko manyu na magũrũ manyu ndĩmahũgũranĩtie, na ti-itherũ nĩngũmwamba mũtĩ igũrũ

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَبِعُونَ ﴿٣٠﴾

لَعَلَّآ تَسْتَعِجُ السَّحَرَةُ إِن كَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿٣١﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا الْفِرْعَوْنُ ابْنٌ لَنَا لَأَجْرًا  
إِن كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذَا لَمِنَ الْمُتَمَرِّبِينَ ﴿٣٣﴾

قَالَ لَهُمْ مُوسَى الْقَوْلَا مَا أَنْتُمْ مُلْمَعُونَ ﴿٣٤﴾

فَأَلْقُوا جَالَهْمُ وَ عَصِيْبَهُمْ وَقَالُوا بَعْدَ ذَٰلِكَ فِرْعَوْنُ  
إِنَّا لَنَحْنُ الْغَالِبُونَ ﴿٣٥﴾

فَأَلْفَىٰ مُوسَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْكُفُونَ ﴿٣٦﴾

فَأَلْفَىٰ السَّحَرَةُ سَجْدِينَ ﴿٣٧﴾

قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْغَالِبِينَ ﴿٣٨﴾

رَبِّ مُوسَىٰ وَ هَارُونَ ﴿٣٩﴾

قَالَ آمَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ آذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ  
الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَسَوْفَ نَعْلَمُونَ هَلْ أَفْطَعَنَّ  
أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ وَلَا وَصَلْنَاكُمْ  
أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

inyu'othe.

51. Nao makiuga ũũ: 'Hatirĩ ũũrũ; harĩ Mwachani wītũ noho tũkahũndũka.

52. 'Tũkwihoka atĩ Mwachani witũ nĩegũtũohera mehia maitũ, kũona atĩ nĩ ithuĩ a mbere thĩnĩ wa etĩkia.!

قَالُوا لَا صَبِيرُنَا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٥١﴾

إِنَّا نَضَعُ أَنْ يَعْفُؤَ لَنَا رَبُّنَا حَظِيلَنَا أَنْ كُنَّا أَوَّلَ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٢﴾

#### Gĩcunjĩ 4

53. Na Ithuĩ tũkigũũrĩria Musa maũndũ, tũkiuga ũũ: 'Oya ndũngata Ciakwa mũthĩĩ ũtũkũ, na ti-itherũ nĩmũkũrũmirirwo na ihenya.!

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي إِنَّكُمْ مُتَّبِعُونَ ﴿٥٣﴾

54. Nake Firaũnĩ akĩrekia etani mĩcĩ-nĩ, akiuga ũũ:

فَأرسل فرعون في المدائن حشيرة ﴿٥٤﴾

55. Aya nĩ gĩkundi kĩnyinyi,

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٥﴾

56. 'Na nĩmatũrakarĩtie;

وَأَنهَمُ لَنَا لَعَّاءٌ يَظُنُونَ ﴿٥٦﴾

57. 'Na ithuĩ twĩ kĩrĩndĩ kĩĩngĩ (kĩĩhaarĩrie bĩũ) na gĩgaikara kĩĩnguĩte!

وَأِنَّا لَجَبَّعٌ حَذِرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Tondũ ũcio Tũkĩmarũtũrũra mĩgũnda-inĩ na matherũkĩro-inĩ ma maĩ,

فَأَخْرَجْنَهُمْ مِنْ جَنَّتِ وَعَيْبُونَ ﴿٥٨﴾

59. Na mĩthithu-inĩ, na ciikaro-inĩ cia gĩtiyo.

وَكَنُوزٌ وَمَقَامٌ كَرِيمٌ ﴿٥٩﴾

60. Ūguo (tĩ-itherũ nĩguo gwatarĩ); na Ithuĩ tũkĩmaheana harĩ ciana cia Isiraeli matũike ta igai riacio.

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٦٠﴾

61. Nao magĩcĩrũmirĩra na ihenya magĩcikorerera riũa rĩkĩratha.

فَاتَّبَعُوهُمْ مُشْرِقِينَ ﴿٦١﴾

62. Na hĩndĩ irĩa mbutu ĵcio cĩerĩ cionanire o imwe na irĩa ingĩ-rĩ, arĩa maarĩ thiritũ-inĩ ya Musa makĩmwĩra ũũ: ‘Ti-itherũ tũrĩ ahobanĩrie.!

فَلَمَّا تَرَأَى الْجَمْعَ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَى إِنَّا لَمَدْرُؤُونَ ﴿٦٢﴾

63. Nake akiuga ũũ: ‘Aca, (tiga kuuga uguo)!’ ‘Mwathani wakwa e hamwe na nĩ. Nĩekũnyonereria ũrĩa kwerekereire.!

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٣﴾

64. Hĩndĩ iyo na Ithũĩ tũkĩgũũrĩrĩa Musa Maũndũ, tũkiuga ũũ: ‘Gũtha irĩa na rũthanjũ rwaku.!

Narĩo rĩgĩgĩatũkana, rikĩonwo rĩnenehete o ta kĩrĩma mwene ũyũ o na ũrĩa ũngĩ.

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ اصْرِبْ يَعْصَاكَ الْبَحْرُ  
فَأَنْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالظَّوْدِ الْعَظِيمِ ﴿٦٤﴾

65. Nao acio angĩ Tũgĩtũma makũhĩhĩrie handũ hau.

وَأَزَلَفْنَا ثُمَّ الْآخَرِينَ ﴿٦٥﴾

66. Na Ithũĩ tũkĩhonokia Musa na arĩa maarĩ hamwe nake.

وَأَنْجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٦٦﴾

67. Na hĩndĩ iyo acio angĩ tũgĩtũma marĩke maĩ-inĩ morĩre kũo.

ثُمَّ آغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٦٧﴾

68. Ũhoronĩ ũcio-rĩ, ti-itherũ he Kĩmenyithia; no andũ aingĩ thĩĩnĩ wa acio, matingĩĩtkia.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۗ وَمَا كَانَ أَكْثَرَهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

69. Na ti-itherũ Mwathani waku - Nĩwe Hoti, ũyũirwo nĩ tha.

يٰۤأَيُّهَا رَّبُّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٩﴾

## Gĩcunjĩ 5

70. Na ũmathomere ũhoronĩ wa Abrahamu.

وَإِنل عَلَيْهِمْ نَبَأُ إِبْرَاهِيمَ ﴿٧٠﴾

71. Hĩndĩ irĩa erire ithe, o na andũ ao ũũ: ‘kirĩa mũĩnamagĩrĩra kũhoya nĩ kĩĩ?!

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧١﴾

72. Nao makiuga atĩrĩ, ‘Nĩ mĩhianano tũĩnamagĩrĩra kũhoya, na nĩtũrũmanagĩrĩa kũmĩamũrĩra.!

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا مَّا فَنَظَّلْ لَهَا غَلْفِينَ ﴿٧٢﴾

73. Nake akiuga ũũ- ‘Nĩkĩhota-ga kũmũĩgua hĩndĩ irĩa mwamĩkaĩra?!

قَالَ هَلْ يُنْصَعُونَ لَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٣﴾



74. 'Kana ikamwika wega o na kana ūūrū?!

75. Nao makoiga ūū: 'Acail no twagikorire maithe maitū magīka o ta ūguo.!

76. Nake akiuga atīrī, 'Mwīciragia atīa ūhoru wa kīu mūīnamagīrīra kūhoya?

77. Inyu'ene na maithe manyu marīa maarī kuo mbere yanyu?

78. Acio (othe) nī thū harī nī tīga o Mwathani wa Ndūrīrī ciothe;

79. We Ūcio wanyūmbire, na nīwe ūndongoragia;

80. 'Na Nīwe ū'heaga irio na aka'he gīa kūnyua:

81. Na hīndī irīa ndī mūrūaru, nīwe ūnjokagīria hinya wakwa wa mwīrī;

82. 'Na nīwe ūgatūma ngue, na ningī nowe ūgacoka kūndiūkīa;

83. Na ngwīhoka atī Nowe ūkanjohera mahītia makwa Mūthenya wa Cira.

84. 'Mwathani wakwa, 'he ūūgī na ūnjohanie na arīa athingū;

85. 'Na ūtūme ngīe na ngumo ya ma thīnī wa arīa mariūkaga thutha-inī;

86. 'Na ūndue (ūmwe) wa agai Mūgunda wa kūndū gwa Gīkeno;

87. 'Na wohere baba; nī ūndū aarī (ūmwe) wa ehia;!

88. 'Na ndūkananjonorithie mūthenya wa hīndī irīa makarīukio.!

89. O mūthenya, ūrīa ūtonga kana ciana itarī ūndū ikaguna;

90. 'No rīrī, ūrīa ūtwaraga ngoro njagīrīru harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe (nowe wiki ūkahonokio);!

أَوْ يَنْفَعُونَكُمْ أَوْ يَصْرُونَ ۝٣٤

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ۝٣٥

قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ۝٣٦

أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ ۝٣٧

فَأَنَّهُمْ عُدُوِّيَ الْآرَتِ الْعَالِيْنَ ۝٣٨

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ۝٣٩

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ۝٤٠

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ۝٤١

وَالَّذِي يُبَيِّنُ لِي شَأْنِي إِذْ يَبْعَثُ ۝٤٢

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ ۝٤٣

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَالْحَقِّقْ بِي الصَّلٰحِينَ ۝٤٤

وَأَجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ۝٤٥

وَأَجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ۝٤٦

وَاعْفِرْ لِي إِنِّي إِلٰهُكَ كَانَ مِنَ الضَّالِّينَ ۝٤٧

وَلَا تُخَذِّرْ بِي يَوْمَ يُنْعَمُونَ ۝٤٨

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ۝٤٩

إِلَّا مَنْ آتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ۝٥٠

91. Narĩo Igũrũ nĩrikareharehwo hakũhĩ na arĩa athingu.

وَأَرْفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩١﴾

92. Nakuo Kwa-Ngoma kũhingũ rĩrwo arĩa mathiaga ũĩrĩro-inĩ.

وَبَرَزَتِ الْجَحِيمُ لِلْغَوِينَ ﴿٩٢﴾

93. Nao nĩmakerwo atĩrĩ, ‘Kĩrĩa mwatuire mũĩnamagĩrĩra kũhoya kĩrĩ ha rĩu.!

وَقِيلَ لَهُمْ أَيُّمَا كُنتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٩٣﴾

94. ‘Makĩrĩa ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? gĩakĩhota kũmũiteithia kana gĩĩteithĩe (kĩo kĩene)?’

مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُونَكُمْ أَوْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٩٤﴾

95. Hĩndĩ ĩyo makanyugũtwo kuo thĩĩnĩ, o ene o na arĩa mathĩite ũĩrĩro-inĩ,

فَكَبُكِبُوا فِيهَا هُمْ وَالْعَاوَنُ ﴿٩٥﴾

96. Na mbutu cia Ibilisi irĩ hamwe ciothe:

وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٦﴾

97. Nacio ĩgĩkararania thĩĩnĩ wacio nyene irĩ kũũ, ikoigaga ũũ:

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٧﴾

98. Ti-itherũ nĩtwehĩta tũkĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe tũtaarĩ mahĩtia-inĩ moimbũku,

تَأْتِيهِمْ إِنْ كُتِبَ لِي فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٩٨﴾

99. ‘Hĩndĩ ĩrĩa twamũigananagia na Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe;

إِذْ نَسَّيْنَاهُمْ بَرَبَ الْعَالَمِينَ ﴿٩٩﴾

100. ‘Na hatĩrĩ ũngĩ o na ũmwe watũtongoririe na njĩra ya kũũra tiga o arĩa matũĩkĩte ehia.

وَمَا أَضَلْنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ﴿١٠٠﴾

101. ‘Na rĩu tũtĩrĩ na mũtũthaithanĩrĩrĩ,

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ﴿١٠١﴾

102. Kana mũrata o na ũrĩkũ ĩrĩa twendaine.

وَلَا صَدِيقٍ حَبِيمٍ ﴿١٠٢﴾

103. ‘Na-arĩ-korwo twacoka thĩ niguo tũkeikĩre thĩĩnĩ wa arĩa metĩkĩtie!’

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةٌ فَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

104. Ũhoroo-inĩ ũyũ-rĩ, ti-itherũ he Kĩmenyithia, no andũ thĩĩnĩ wa acio matingĩtĩkia.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

105. Na ti-itherũ Mwathani waku-nĩwe Hotĩ, Ũiyũrwo nĩ tha.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُو الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٥﴾

٥٤٩

## Gicunji 6

106. Nao andũ a Nuhu mekĩre  
Areakio maũndũ ta marĩ a maheeni,

107. Hindĩ írĩa mũrũ wa ithe wao  
Nuhu aamerire ũũ: 'Gĩthĩ mĩtitũika  
athingu?

108. Ti-itherũ nĩ harĩ inyuĩ ndĩ o  
Mũrekio mwĩhokekũ wĩra-inĩ  
(wakwa).

109. Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩre.

110. 'Na ndikũmwĩtia kĩheo nĩ  
ũndũ wa ũhoro ũcio. Kĩheo gĩakwa  
kĩrĩ o na Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe  
wiki.

111. 'Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe na mũnjathĩkĩ-  
re.!

112. Nao makiuga ũũ: 'Tũgũgwĩ-  
tĩkia wee, o hindĩ írĩa akũrũmirĩrĩ arĩ  
andũ o ro ũguo matarĩ kĩene?'

113. Nake akiuga ũũ: 'Nĩ-rĩ, nĩ  
ũmenyi ũrĩkũ ndĩkĩrĩ naguo maũndũ-  
inĩ marĩa makoragwo magĩĩka?

114. 'Ūhoro wao ũrĩ o na  
Mwathani wakwa wiki korwo  
mwamenya.!

115. 'Na Nĩ ndĩngĩngata etikia.

116. 'Nĩ ndĩ Ngũngĩ ñyonanĩtie.!

117. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ  
Nuhu, ũngĩkorwo ndũgũtiga gwĩka  
ũguo-rĩ, ti-therũ niũgũtuĩka ũmwe wa  
arĩa a kũhũrwo na mahiga nyuguto

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٦﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٧﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٨﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرَهُ ﴿١٠٩﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ

رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١١٠﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرَهُ ﴿١١١﴾

قَالُوا أَنْتُمْ مِنْ لَدُنْكَ وَاتَّبَعَكَ الْأَرْذَالُونَ ﴿١١٢﴾

قَالَ وَمَا عَلَيَّ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٣﴾

إِنْ حَسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ ﴿١١٤﴾

وَمَا أَنَا بِطَارِدٍ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٥﴾

إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿١١٦﴾

قَالُوا لَيْنَ لَمْ تَنْتَهَ يَنْوُحْ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمَرْجُومِينَ ﴿١١٧﴾

118. Nake akiuga ūū: ‘Atírírí, Mwathani wakwa, andū akwa, manjĩkĩte maũndū ta ndĩ mūheenania.

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿١١٨﴾

119. ‘Tondū ūcio tūtūithanie cira gatagatĩ-inĩ gaitū nao; ū‘honokie nĩ mwene na etĩkia arĩa me hamwe na nĩi.!

فَأَفْتَحَ بَيْتِي وَبَيْنَهُمْ نَتْحًا وَنَجِيَّتِي وَمَنْ فَعِيَ مِنْ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٩﴾

120. Tondū ūcio tūkīmūhonokia we mwene, na arĩa maarĩ hamwe nake makuuĩtwo nĩ Thabina makamĩyũra ki.

فَأَنْجَيْتُهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِكِ الشَّحُونِ ﴿١٢٠﴾

121. Na hĩndĩ o ĩyo thutha wao tũgĩtuma arĩa maarĩgĩtie thutha marĩke maĩ-inĩ morĩre kuo.

ثُمَّ أَعْرَقْنَا بَعْدَ الْبَقِيَّةِ ﴿١٢١﴾

122. Naguo Ūhoro-inĩ ūcio, ti-itherũ nĩ kũrĩ Kĩmenyithia, no aingĩ ao matingĩĩtikia

إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

123. Na ti-itherũ Mwathani waku - nĩwe Hotĩ, Ūiyũrwo nĩ tha.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٣﴾

124. Naguo (Mũhĩrĩga) wa Aadi nĩwaregire Arekio aitũ,

كَذَّبَتْ عَادُ الْإِسْرَافِينَ ﴿١٢٤﴾

125. Hĩndĩ ĩrĩa Hudĩ mũrũ wa ithe wao aamerire ūū: ‘Kai mũtegũtũĩka athingũ?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودُ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٥﴾

126. ‘Ti-itherũ nĩ harĩ inyuĩ ndĩ Mũrekio mwĩhokeku mwĩhoko-inĩ (wakwa).

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٦﴾

127. ‘Tondū ūcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩre.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا ﴿١٢٧﴾

128. ‘Na nĩ ndikũmwitia kĩhoe nĩ ūndũ wa ūndũ ūcio. Kĩheo gĩakwa kĩrĩ o na Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ  
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٨﴾

129. ‘Mũkwĩyakĩra Irĩrikania kũndũ kũrĩa gũothe gũtũgĩru

أَتَّبِعُونَ بِكُلِّ رِيحٍ آيَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٩﴾

mũgĩcaria ũgooci wa tũhũ.

130. 'Na mũkeyakĩra nyũmba ũnene ta mũgũtũũra tene na tene?

131. Na hĩndĩ ĩria mũkũnyita (mũndũ o wothe) mũmũnyĩtaga na rũtũriko.

132. 'Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩre.!

133. 'Na mwĩtigĩre We, Ūria wamũteithĩrie na maũndũ mothe marĩa mũũĩ.

134. 'Ūcio-rĩ, aamũteithĩrie na ũhiũ, na arĩũ anyu,

135. 'Na mĩgũnda, na matherũkiro ma maĩ.

136. 'Ti-itherũ nĩngĩaga na gũoya nĩ ũndũ wanyu nĩ maherithania ma mũthenya ũria wa kũguoyohania.!

137. Nao makiuga ũũ: 'Harĩ ithuĩ-rĩ, o na ũtũtaarĩre kana wage gũtuĩka wa arĩa ataarani no ũndũ ũmwe.!

138. 'Hau hatirĩ ũndũ o na ũrikũ wĩ ho tĩga o mũtugo wa Nдеми,

139. Na tũtikaherithio.!

140. Tondũ ũcio makĩmũrega bĩũ, na Ithũĩ tũkĩmanina bĩũ. Ūhoroinĩ ũcio ti-itherũ, nĩ kũrĩ Kĩmenyithia, no thĩĩnĩ wao matingĩĩtikia.

141. Na ti-itherũ Mwathani waku - Nĩwe Hotĩ, Ūiyũirwo nĩ tha.

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٣٠﴾

وَإِذَا بَطِشْتُمْ بَطِشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣١﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٣٢﴾

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٣﴾

أَمَدَّكُمْ بِالنَّعَامِ وَبَيْنَ ﴿١٣٤﴾

وَجَنَّتِ وَعَيْبُونَ ﴿١٣٥﴾

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٦﴾

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَضْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ الْوَاعِظِينَ ﴿١٣٧﴾

إِنَّ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣٨﴾

وَمَا نَحْنُ بِبَعْدَ بَيْنٍ ﴿١٣٩﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً، وَمَا كَانَ

أَكْثَرَهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٤٠﴾

﴿١٤١﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤٢﴾

## Gĩcunji 8

142. (Mũhĩrĩga) na Athamudi  
nĩwaregire Arekio Aitũ,

كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤٢﴾

143. Hĩndĩ irĩa Saibu mūrũ wa  
ithe wago aawĩrĩre ũũ: ‘Kaĩ  
mũtegũtũika athingũ?’

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَلا تَتَّقُونَ ﴿١٤٣﴾

144. Ti-itherũ nĩ harĩ inyuĩ ndĩ o  
Mũrekio mwĩhokeku mwĩhoko-inĩ  
(wakwa).

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٤﴾

145. Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩ-  
re.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٤٥﴾

146. ‘Na ndirĩ kĩheo ngũmwĩtia  
nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio. Kĩheo gĩakwa  
kĩrĩ o na Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى  
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤٦﴾

147. ‘Rĩũ-rĩ, maũndũ maya me  
haha nĩmekũmũtiga tháyũ-

أَتَتْرَكُونَ فِي مَا هَهُنَا أَمِينٌ ﴿١٤٧﴾

148. ‘Gatagati-inĩ ka mĩgũnda  
na matherũkĩro ma maĩ,

فِي جَنَّتٍ وَعَيْبُونَ ﴿١٤٨﴾

149. ‘Na mĩgũnda ya ngano, na  
ya mĩtende irĩ na ndende ikĩrĩe gũtuo.

وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلَعَتْ هَيْبَةً ﴿١٤٩﴾

150. ‘Na mũgĩĩthondekera  
nyumba irĩma-inĩ na ũũgĩ mũnene.

وَتَنْجُوتٍ مِنَ الْجِبَالِ بِيوتًا فَرِهَيْنَ ﴿١٥٠﴾

151. ‘Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩ-  
re.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٥١﴾

152. ‘Na mũtigaathĩkĩre watho wa  
arĩa makĩrĩtie njano,

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ السُّرْفِينِ ﴿١٥٢﴾

153. ‘ O acio mathugundaga  
kĩnyarirano gũkũ thĩ na makaaga  
gũcoka kũhorohia.

الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٣﴾

154. Nao makiuga ũũ: ‘Wee ũrĩ  
ũmwe wa arĩa aroge;

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٤﴾

155. 'Wee wĩ mũndũ ũtarĩ ta ithũĩ. Tondũ ũcio rehe Kĩmenyithia ũngĩkorwo ũrĩ (ũmwe) wa arĩa a ma o ma.!

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا ۖ فَأْتِ بَآيَةٍ إِنْ كُنْتِ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٥﴾

156. Agikiuga ũũ: 'Haha he ngamĩra-nga: nĩngie na ihinda rĩayo rĩa kũnyua, na inyũĩ mũgie na ihinda rĩanyu rĩa gũcoka kũnyua mũthenya ũrĩa ũtũitwo.

قَالَ هَذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبٌ يَوْمَ مَعْلُومٍ ﴿١٥٦﴾

157. 'Na mũtikamĩhutie na ũũrũ nĩ getha mũtikamahobanĩrio nĩ maherithania ma mũthenya wa kũgũoyohania.!

وَلَا تَسْوَاهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ يَوْمَ عَظِيمٍ ﴿١٥٧﴾

158. No nĩmaamĩrengire mũtarĩ; na hĩndĩ iyo magĩcoka kwĩrĩra.

فَعَقَرُوهَا فَاصْبِرُوا نَدِيمِينَ ﴿١٥٨﴾

159. Na tondũ ũcio maherithania makĩmahobanĩria. Na ti-itherũ ũhoroinĩ ũcio nĩ kũrĩ Kĩmenyithia, no aingĩ thĩĩnĩ wao matingĩĩtikia.

فَأْخُذْهُمْ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۗ وَمَا كَانَ أَكْثَرَهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٥٩﴾

160. Na ti-itherũ Mwathani Nĩwe Hoti, ũiyũirwo nĩ tha.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

161. Nao andũ a Loti nĩmaaregire Arekio,

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦١﴾

162. Hĩndĩ irĩa mũrũ wa ithe wao Loti aamerire ũũ: 'Kaĩ mũtegũtũika athingũ?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطُ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦٢﴾

163. 'Ti-itherũ nĩ harĩ inyũĩ ndĩ Mũrekio mwĩhokeku mwĩhokoinĩ (wakwa)

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٣﴾

164. Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathikĩre.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَاطِيعُونَ ﴿١٦٤﴾

165. Na ndikũmwĩtia kiheo nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio. Kiheo gĩakwa kĩrĩ o na Mwathani wa ndũrĩrĩ ciothe.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٥﴾

166. Thĩĩnĩ wa ndũrĩrĩ ciothe-rĩ,  
kaĩ mũthengagĩrĩra arũme,

أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٦﴾

167. ‘Na mũgatiga aka anyu arĩa  
Mwathani wanyu aamũũmbũire? Hĩ!  
Kaĩ mũrĩ andũ maagararĩte wathoĩ!

وَتَدْرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ أَرْوَاحِكُمْ ۗ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٧﴾

168. Nao makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ,  
Loti ũtangĩtigana na ũhororĩ, ti-  
itherũ ũgũtiũka (ũmwe) wa arĩa  
arindũre.

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَلُوطُ لَتَكُونَ مِنَ الْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٨﴾

169. Nake akiuga ũũ: ‘Ti-itherũ  
nĩhohete maũndũ marĩa mwĩkaga.

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَائِلِينَ ﴿١٦٩﴾

170. ‘Mwathani wakwa ‘honokia  
nĩ mwene na andũ akwa a mũcĩ harĩ  
maũndũ marĩa mekaga.

رَبِّ نَجِّيْ وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Tondũ ũcio tũkĩmũhonokia  
we mwene na andũ ake othe hamwe,

فَنَجِّينَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٧١﴾

172. Tiga o kĩheti kĩa arĩa maarĩ  
gũikara na thutha.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٧٢﴾

173. Hĩndĩ iyo tũgĩkĩnina arĩa  
angĩ.

ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَخْرِينَ ﴿١٧٣﴾

174. Na Ithũi tũkĩmoirĩria  
mbura; naguo ũũrũ nĩguo mbura irĩa  
twoirĩrie arĩa maakungĩtwo.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا سَاءًا ۗ مَطَرُ السُّنْدَرِينَ ﴿١٧٤﴾

175. Na horo-inĩ ũcio ti-itherũ ni  
kũrĩ Kĩmenyithia, no aingĩ thĩĩnĩ wa  
acio matingĩtĩkia.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۗ وَمَا كَانَ أَكْثَرَهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾

176. Na ti-itherũ Mwathani  
waku - Nĩwe Hoti, Ũiyũrwo nĩ tha

وَلَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٦﴾

## Gĩcunji 10

177. Nao Andũ a Gĩtha-inĩ  
nĩmaaregire Arekio;

كَذَّبَ أَصْحَابُ لَيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٧﴾



178. Hĩndĩ irĩa Shutaibu aamerire ũũ: 'Kaĩ mūtegũtuika athingũ?'

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٨﴾

179. 'Ti-itherũ nĩ harĩ inyuĩ ndĩ Mũrekio, mwĩhokeku mwĩhoko-inĩ (wakwa).

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٩﴾

180. 'Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩre,

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا

181. 'Na ndikũmwĩtia kĩheo nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio. Kĩheo gĩakwa kĩrĩ o na Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨١﴾

182. 'Heanagai kĩgeri kĩganĩru bĩũ, na mūtikanatũike wa arĩa maheanaga kĩnyihie.

أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٨٢﴾

183. Na thimai na kĩgeri kĩgananu,

وَزِنُوا بِالْقِسْطِ أَلْسِنَتِكُمْ

184. 'Na mūtikananyihĩrie andũ indo ciao, kana mwĩke maũndũ morũ thĩ, mũkĩmaramara.

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَقْنُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٤﴾

185. 'Na mwĩtigagĩre Ūrĩa wamũũmbire inyuĩ o na andũ arĩa maarĩ kuo tene.!

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّةَ الْأُولَىٰ ﴿١٨٥﴾

186. Nao makiuga ũũ: 'Wee ũrĩ ũmwe wa arĩa aroge.

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٨٦﴾

187. 'Nawe ũkĩrĩ o mũndũ ta ithũĩ, na nĩtwĩhokete atĩ ũrĩ ũmwe wa aheenania.

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَإِنْ نَطَّقَكَ لَيَنَّ الْكَذِبِينَ ﴿١٨٧﴾

188. 'Tondũ ũcio tũma icengera imwe cia matu-inĩ itũgwĩre, ũngĩkorwo ũrĩ wa ma bĩũ.!

فَأَسْقُطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ مِنَ

الصَّادِقِينَ ﴿١٨٨﴾

189. Nake agĩkiuga ũũ: 'Mwathani wakwa nĩoi wega maũndũ maria mũgwika.!

قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٩﴾

190. Tondū ūcio makīhunjanīria ūhoru atī nī wa maheeni. Na hīndī iyo magīkīhobanīrio ni maherithania ma mūthenya ūria wī kīrūrū kīrī ndūma ndūmanu. Namo maherithania macio ti-itherū maarī ma mūthenya wa kūgūoyohania mūno.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابٌ يَوْمَ الظَّلَّةِ إِنَّهُ كَانَ  
عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ①٩٠

191. Ūhoru-inī ūcio ti-itherū nī kūrī Kīmenyithia, no aingi thīnī wa acio matingītikia.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ①٩١

192. Na ti-itherū Mwathani waku - Nīwe Hoti, Ūiyuirwo nī tha.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ①٩٢

**Gicunnjī 11**

193. Na ti-itherū ūcio nī ūgūūria umūite he Mwathani wa ndūrīrī ciothe.

وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْخَلْقِينَ ①٩٣

194. Nake Roho, Ūria Mwīhoke-kū ūhoru-inī wa Mwīhoko nīwe waikūrūkire naguo,

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ①٩٤

195. O ngoro-inī yaku, nī getha ūtūike wa arīa Ngūngī,

عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ①٩٥

196. Mwarīrie-inī mūgūūkū wa Kīarabu.

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ①٩٦

197. Na ti-itherū (nīmūgwete) Maandīko-inī ma andū a tene.

وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوَّلِينَ ①٩٧

198. Na githī kīū tī Kīmenyithia harī o atī andū arīa mohīgīte mūno thīnī wa ciana cia Isiraeli nīmoī mwarīrie ūcio?

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةٌ أَنْ يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ بَنِي إِسْرَائِيلَ ①٩٨

199. Na korwo nītwauikū-rūkiirie ūmwe wa arīa matarī Aarabu.

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَى بَعْضِ الْأَعْجِينَ ①٩٩

200. Nake akorwo amathomei-rerī, (o hīndī iyo) matingīawītīkirie o na atīa

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ②٠٠

201. Ūguo nĩguo twatũmire (wagĩ gwĩtikia) ũtonye ngoro-inĩ cia arĩa mehagia.

كَذَلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ۝١١

202. Nao matikawĩtikia o nginya hĩndĩ ĩrĩa makona maherĩthania maritũ.

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ۝١٢

203. No makamakorerera na kĩgũũ, o hĩndĩ ĩrĩa matekũmeenya.

فَيَأْتِيهِمْ بَعْتَةٌ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ۝١٣

204. Nao makoiga ũũ: ‘Rĩũ-rĩ, nĩtũgũkiheo kahinda o na atĩa?

فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنْظَرُونَ ۝١٤

205. Atĩ atĩa! Kaĩ megũcaria kũhũhia maherĩthania maitu?

أَفَبِعَدَابِنَا يُسْتَعْجَلُونَ ۝١٥

206. Wee ũgwĩcĩria atĩa? Tũngĩmarekereria mekenie (na maũndũ marĩa mega ma thĩ ĩno handu ha) mĩaka gĩkundi;

أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ۝١٦

207. Hĩndĩ ĩyo nĩmagacoka makorwo nĩ maũndũ marĩa maamagũoyohagia.

ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ۝١٧

208. Hĩndĩ ĩyo hatigakorwo he kĩguni o na kĩrĩkũ maũndũ-inĩ marĩa maareketwo mekenie namo.

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَسْتَعْتُونَ ۝١٨

209. Na Ithũĩ tũtirĩ twanina itũũra onarĩrĩkũ tĩga o rĩambĩte kũgĩa na Akũngi.

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنْذِرُونَ ۝١٩

210. Ūcio nĩguo ũtaarani; na Ithũĩ tũtiagiĩte ũthingu.

ذِكْرًا ۝ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ۝٢٠

211. Nao arĩa oru matiaũĩkũrũki -rie.

وَمَا تَنَزَّلَتْ بِهِ الشَّيَاطِينُ ۝٢١

212. Acio matiaganĩrĩrwo nagu, o na kana makagĩa na hinya wa (gwĩka ũgũo).

وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَصِعُونَ ۝٢٢

213. Ti-itherũ nĩekĩre njiika matikaigae.

إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَعَرُؤُونَ ۝٢٣

214. Tondũ ũcio mūtikanakaĩre Ngai ũngĩ o na ũrĩkũ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ getha wee ndũkanatuĩke wa arĩa mekũherithio.

215. Nao andũ a ndira cianyu ũmakunge,

216. Nario ithagũ rĩaku rĩa tha ũrĩgũuragĩrie etĩkia arĩa makũrũmagĩrĩa.

217. Na hĩndĩ iyo mangĩaga gũgwathĩkĩra, ũũge ũũ: 'Nĩi nĩndathenga mũkuhano-inĩ witũ na inyuĩ maũndũ-inĩ marĩa mũgwika.!

218. Nawe ũikare wĩhokete Ūrĩa Hoti, Ūiyũirwo nĩ tha,

219. O We Ūcio ũkũonaga hĩndĩ irĩa ũrũgamĩte (Ūkĩhoya).

220. Na Ūrĩa wonaga mĩthiangĩre yaku rĩrĩa wĩ thĩĩnĩ wa arĩa megaragaragia thĩ makĩhoera (mbere ya Ngai).

221. Ti-itherũ nĩwe Mũĩguamothe, Ūmenyi-wothe.

222. Ndimwire arĩa magaikũrũkĩrwo nĩ arĩa oru?

223. Magaikũrũkĩra mũheena-nia ũrĩa wothe mũnene na mwĩhia.

224. Macokerithagia ũrĩa maigũite, na aingĩ ao nĩ arongo.

225. Naho ha ũhoru wa aandĩki a nyimbo-rĩ, ehĩa nĩo marũmagĩrĩa.

226. Kaĩ ũtekũona mũhangaĩko ũrĩa me nago makĩrĩũnga ituamba-inĩ ciothe

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ الْمُعَذِّبِينَ ﴿٢١٤﴾

وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٥﴾

وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٦﴾

فَإِنْ عَصَاكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢١٧﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٨﴾

الَّذِي يَرِيكَ جِبْنَ تَقَوْمٍ ﴿٢١٩﴾

وَتَقَبَّلَكَ فِي السَّجِدِينَ ﴿٢٢٠﴾

إِنَّهُ هُوَ السَّبِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٢١﴾

هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَنْ تَنَزَّلُ الشَّيْطَانُ ﴿٢٢٢﴾

تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٢٢٣﴾

يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْثَهُمْ كَذِبُونَ ﴿٢٢٤﴾

وَالشُّرَكَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٥﴾

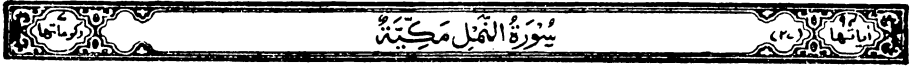
الْمُتَرَاتِنُهُمْ فِي كُلِّ وَاوٍ يَهْمُونَ ﴿٢٢٦﴾

227. Na moigaga ūrĩa matekaga?

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٧﴾

228. Thengia arĩa etĩkia na aruti mawĩra mega na kũrĩkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũno, na kwĩrĩhĩria thutha wa mekwo ũũrũ. Nao arĩa eki-naĩ thutha ũrĩ o mũhĩũ nĩmarĩmenya kũndũ gwa kũhundũ-kwo kũrĩa magacoka.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ  
كَثِيرًا وَأَنصَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا وَ سَيَعْلَمُ  
الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴿٢٢٨﴾



## 27. An-Naml

Waguũranĩrio Makka

Wi na Icutĩ 7 na Mihari 94 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. (Ngai) wa Ũhoreri, Mũigua-mothe! Ici nĩ icunji cia Kũrũani, o na cia Ibuku rĩa kũmũrikanĩra,

طَسَّ تِلْكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ مُّبِينٍ ②

3. Nĩrio Gĩtongoria na rĩrehanĩri ũhoru mwega harĩ arĩa mangĩtikia.

هُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ③

4. Arĩa marũmagia Mahoya na makaruta Zaka, na makagia na wĩtikio mũrũmũ maũndũ-inĩ ma Bũrũri ũcio ũngĩ.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ④

5. Naho ha arĩa matetikĩtie ũhoru wa Bũrũri ũcio ũngĩ-rĩ, nĩtũtũmĩte cĩko ciao cionagwo irĩ njega nĩo, tondũ ũcio marariũnga o na ũtumumu.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ زَيَّبْنَا لَهُمْ أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُونَ ⑤

6. Acio nĩo makagia na mĩtangĩ-ko mũno na acio oiki nĩo makagia na kĩũrire kinene Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْآخِسُونَ ⑥

7. Ti-itherũ wee ũheetwo Kũrũani yumĩte harĩ Ũrĩa Ũmwe mũũngĩ, Ũmenyi-wothe.

وَإِنَّكَ تُلْقِي الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنِّ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ⑦

8. (Ririkana) hĩndĩ irĩa Musa erire andũ a nyũmba yake ũũ:

إِذْ قَالَ مُوسَى لِأَهْلِهِ إِنِّي آنستُ نَادًا سَأْتِيكُمْ

‘Ndikũona mwaki. Na nĩngũmũrehere ũhoro ũmĩte harĩ guo, kana ndĩmũrehere rūrĩrĩmbĩ rwaguo rwĩ gĩcinga gĩgwakana, nĩ gethe mwĩrĩngithie ũrũgarĩ!’

مِنْهَا بِخَدِّهِ أَوْ آتَيْكُمْ بِشِهَابٍ قَبَسٍ لَّعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ⑧

9. Tondũ ũcio hĩndĩ ĩria aakinyire harĩ guo, agĩĩtwo (nĩ mũgambo): ‘Gũkena-rĩ, nĩ ũria ũrĩ mwaki-inĩ ũcio, o na arĩa maũrigicĩrie, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe arogocwo, Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَنْ بُورِكَ مَنْ فِي النَّاسِ وَمَنْ حَوْلَهَا وَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ⑨

10. Atĩrĩrĩ Musa, ti-itherũ nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Hoti, Mũũgĩ.

يُوسَىٰ إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑩

11. ‘Na ũgũithie rũthanju rwaku thĩ! Na rĩria aarũonire rũkĩongoya tarwarĩ nyamũ-ya-thĩ akĩhũtata agicoka na thutha na ndaigana gũcoka kũrora na thutha. ‘Atĩrĩrĩ Musa, menya wĩtigĩre, ti-itherũ ndĩ (hamwe nawe); Arekio matĩrĩ na bate wa kũgia na gũyo me mbere Yakwa.

وَالَّتِي عَصَاكَ فَلَمَّا رَأَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَٰمُوسَىٰ لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَى الْمَرْسُولِ ⑪

12. Naho ha ũhoro wa arĩa mekaga ũrũ na thutha wa ũguo makarehe wega ithenya rĩa ũrũ; (harĩ o) ti-itherũ ndĩ Mũohanĩrĩ Mũno, Ũiyũrwo nĩ tha.

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حِسَابًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي غُفُورٌ رَّحِيمٌ ⑫

13. ‘Nakuo gũoko gwaku wagwĩkĩra gĩthuri-rĩ, gũgũcoka kuume gwĩ kwerũ cua gũtari kũrwaru. (Ũndũ ũcio wĩ) thĩnĩ wa Imenyithia

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيْضًا مِنْ غَيْرِ سُوءٍ فِي تِسْعِ آيَاتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ لِئِنَّهُمْ

kenda harĩ Firaũni na andũ ake; nĩ  
gũkorwo nĩ andũ aremu mũno.

كَانُوا قَوْمًا فَسِقِينَ ﴿١٣﴾

14. No hĩndĩ írĩa twamagũũrĩrie  
maitho ma kũona Imenyithia Cĩtũ,  
moigire ũũ: ‘Gĩkĩ nĩ kĩama  
kĩyonanitie.!

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا سُحُورٌ مِّثْلُ ۙ ﴿١٤﴾

15. Nao magĩcirega na mahĩtia, o  
na rũtũrĩko, o hĩndĩ írĩa ngoro ciao  
ciacitĩrĩrithitie. Ta kĩrore wono ũrĩa  
ũũrũ warigĩrĩrie na arĩa mekaga  
maũndũ moru!

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا ۙ  
فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٥﴾

## Gĩcunjĩ 2.

16. Nake Daudi na Suleimani  
tũkĩmahe ũũgĩ, nao makiuga ũũ:  
‘Ūgocĩ wothe nĩ wa Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe Ūrĩa ũtũtũgĩrĩtie mũno  
tũgakĩra ndungata Ciake nyingĩ írĩa  
cĩtĩkĩtie.!

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَ الْإِنْسَانُ  
لِيَ اللَّهِ الدِّينُ فَضَلْنَا عَلَى كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦﴾

17. Nake Suleimani nĩwe mũgai  
wa Daudi. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ  
andũ aya, tũrĩarute rũthiomi rwa  
nyoni, na tũri ahe indo ciothe. Na ti-  
itherũ ũcio nĩ Wega wa Ngai ũrĩa  
tũgũũrĩrio.!

وَوَدِدْتُ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عِلْمَنَا  
مَنْطِقَ الطَّيْرِ وَأَوْتَيْنَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ لِّرَانَ هَذَا لَهُوَ  
الْفَضْلُ الْبَيِّنُ ﴿١٧﴾

18. Nake Suleimani akĩunganithĩ  
-rio mbutu ciake cia Majini, na andũ,  
o na nyoni nacio ikĩgwo ikundi  
(mwanya mwanya).

وَحَشِرَ سُلَيْمَانُ جُنُودَهُ مِنَ الْجِبِّ وَالْإِنْسِ  
وَالتَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٨﴾

19. Rĩrĩa maakinyire Gĩtuamba-  
inĩ kĩa Namuli, mũndũ-wa-nja ũmwe  
wa (mũhĩrĩga ũcio) wa Anamuli  
akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Anamuli aya,  
tonyai nyũmba-inĩ cianyu, nĩ getha  
Suleimani na mbutu ciake cia ita  
matikamuhehenje, hĩndĩ írĩa  
matekũmenya.!

كَتَبَ إِذًا أَنْتَا عَلَى وَإِدِ التَّمَلُّ قَالَتْ نَمَلَةٌ يَا أَيُّهَا  
التَّمَلُّ اذْخُلُوا مِنْكُمْ لَّا يَحْطِبَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ  
وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٩﴾



20. Na tondũ wa ũhoro ũcio agĩkengeũka, agĩthekerera ciugo cia mĩtumia ũcio, akiuga atĩrĩ, ‘Mwathani wakwa, ‘he wendi o na ũhoti wa kũgĩa na mũhera nĩ ũndũ wa Wega waku ũrĩa ũ’heete nĩ mwene na aciarĩ akwa, na wa gwĩka maũndũ mega o ta marĩa mangĩgũkenia Wee, na tondũ wa tha Ciaku ũkandonyia thĩĩnĩ wa ndungata Ciaku irĩa thingu.!

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّن قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي  
أَنْ أَشْكُرَ بِنِعْمَتِكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ  
وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأُدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ  
فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٠﴾

21. Nake agĩthurĩma nyonĩ, akiuga ũũ: ‘Nĩ atĩa tondũ itekũona Hundi-Hundi? Kaĩ atũikĩte ũmwe wa arĩa matakoragwo ho?’

وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى الْهُدًى هُدًى  
أَمْرًا كَانَ مِنَ الْقَائِمِينَ ﴿٢١﴾

22. Ti-itherũ nĩngũmũherithia na maherithania meĩ mũno kana ndĩmũũrage, tĩa o andeheire gĩtũmĩ gĩtheru kĩa aage gũkorwo ho.!

لَا عِدَّةَ لَهُ عَدَابًا شَدِيدًا أَوَّلًا أَذْبَحْتَهُ أَوْ  
يَأْتِيَنِي بِسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٢٢﴾

23. Nake ndaigana gũĩkara kahinda karaya Hundi-Hundi atanoka na akoĩga ũũ: ‘Nihĩmbĩrie ũndũ ũrĩa wee ũtarĩ wahimbĩria; na ndoka harĩ we nyumĩte Saba! ndĩ na ũhoro wa ma.

فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ مَحْظُ بِهِ  
وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ ﴿٢٣﴾

24. Ndakorire mũndũ-wa-nja agĩciatha na akaheo indo ciothe, nake arĩ na Gĩtĩ kĩa hinya gĩa Uthamaki.

رَبِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ كُلِّ  
شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٤﴾

25. Ndakĩmũkorire we mwene na andũ ake makiinamĩrĩra kũhoya riũa ithenya rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Shaitani agatũma mawĩra mao monwo ta marĩ mega mũno nĩo, na ũguo amagirĩrĩrie akamaruta njĩra-inĩ irĩa (yerekereire) na tondũ ũcio matĩrarũmĩrĩra ũtongoria;

وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّيْطٰنِ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطٰنُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ  
السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٥﴾

26. ‘(Na Shaitani nĩamaathĩe matĩkanainamĩrĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya, o We Ūcio ũrehage ũtheri-inĩ kĩrĩa gĩothe kĩhithe Īgũrũ o na thĩ; na Ūrĩa ũũĩ kĩrĩa mũmenyithaniĩtie.

27. ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, hatĩrĩ Ngai ũngĩ tĩga We! Nĩwe Mwathani wa Gĩtĩ kĩa Hinya gĩa Ūthamaki.!

28. (Nake Suleimani) akiuga ũũ: ‘Nĩtũkũona kana warĩtie ũhoru wa ma kana ũrĩ ũmwe wa arĩa aheenania.

29. ‘Wee ta thĩĩ na marua maya makwa ũkamanenegere; nawe ũmeherere wone macokio marĩa mekũhũndũra.!

30. Nake Mũthamakĩ ũcio mũndũ-wa-nja akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ anene aya, ndĩ kũreherwo marũa ma bata mũno mũno.

31. ‘Namo moimĩte he Suleimani, na magwatanĩtio na Rĩitwo rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrĩa Mũũma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha:

32. ‘Menyai mũnjĩke maũndũ ma rũtũrĩko, no ũkagai mbere yakwa mwĩnyihĩtie.’

### Gĩcunjĩ 3

33. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ anene aya, ‘heĩ kĩrĩra kĩa maũndũ maya marĩ mbere yakwa. Ndĩrĩ ndatua ũndũ o na ũrĩkũ, tĩga o rĩrĩa mwĩ hamwe na nĩĩ (namũka’he kĩrĩra).!

أَلَا يَسْجُدُ لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٦﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ <sup>السجدة</sup> ﴿٢٧﴾

قَالَ سَنَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٨﴾

إِذْ هَبَّ بِكَيْسِي هَذَا فَأَلْقَاهُ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّى عَنْهُمْ  
فَأَنْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٩﴾

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَإِنَّ إِنِّي أَلْقِي إِلَيْكَ كِتَابَ كَرِيمٍ ﴿٣٠﴾

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣١﴾

أَلَا تَعْلَمُونَ عَلَىٰ وَأَتُونِي مَسْلِينًا ﴿٣٢﴾

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَإِنَّ أَفْتُونِي فِي أَمْرِي مَا كُنتُ  
قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّىٰ تَشْهَدُونِ ﴿٣٣﴾

34. Nao magĩcokia atĩrĩ, 'Nĩtũrĩkĩtie kũgĩa na hinya na tũkagĩa na ũcamba mũnene wa ita, no ha gwathana nĩ hakũ; tondũ ũcio wĩcirie maũndũ marĩa ũgwathana!

35. Nake akiuga ũũ: 'Ti-itherũ athamaki, hĩndĩ irĩa maatonya bũrũrĩ, nĩ gũtunyana maũtũnyana, nao andũ arĩa akaru a guo makamanyihia. Na ũguo noguo marĩkaga.

36. 'No nĩngũmatwarĩthĩria kĩheo njoke njeterere nyone icokia rĩria arekio mekũnjokeria.!

37. Tondũ ũcio hĩndĩ irĩa (Mũrekio wa Mũthamaki mũndũ-wanja aakĩnyirĩre Suleimani, nĩoigire ũũ); 'Kaĩ mũcirĩre kũndeithia na ũtonga wanyu? No rĩrĩ, kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aa'heete nĩ kĩa gũkĩra kĩrĩa amũheete inyũ, no inyũ mũkenagira kĩheo kĩanyu.

38. 'Hũndũkai harĩ o, nĩ ũndũ ti-itherũ nĩtũkũmakĩnyirira na mbutu cia ita irĩa matarigia na hinya wa gwĩthia, na ithuĩ tũmarũtũrũre kũũ maconokete, na nĩmagaconorithio!

39. Nake (Suleimani) akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Anene aya, nĩ ũrĩkũ wanyũ ũkũndehere gĩtĩ giake gĩa Ũthamaki mbere ya matananginyirira menyihĩtie?!

40. Naguo karaũ ũmwe thĩnĩ wa Majini ũkiuga ũũ: 'Nĩ nĩ ngũkĩrehe harĩ we o mbere ũtanaarahũka ũũme kambi-inĩ yaku; na ti-itherũ nĩngĩte na hinya, na ndĩmwĩhokeku!

41. Nake mũndũ ũmwe warĩ na ũũgĩ wa ibuku rĩu akiuga ũũ: 'Ngũkĩrehe harĩ we o mbere ya arekio

قَالُوا نَحْنُ أَوْلُوا قُوَّةٍ وَأَوْلُوا بِأَسْئِدِيهِمْ  
الْأَمْرَ إِلَيْكَ فَانظُرْ مَاذَا تَأْمُرُ ۝٣٤

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَ  
جَعَلُوا أَعْنَذَةً أَهْلِهَا أَلَمْ يَكُنْ لَكُمْ بَعْلُونَ ۝٣٥

وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنظُرْهُ بِمَ يَرْجِعُ  
الْمُرْسَلُونَ ۝٣٦

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَنُ قَالَ أَسْتَدُونَ بِمَالٍ فَمَا أَثَرُ  
اللَّهِ خَيْرٌ مِمَّا أَتاكم بَلْ أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ ۝٣٧

ارْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُمْ بِيَعْبُودٍ لَا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا  
وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِنْهَا أَدْلَلَةً وَهُمْ صَعُرُونَ ۝٣٨

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَيُّكُمْ يَأْتِينِي بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَنْ  
يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ۝٣٩

قَالَ عِفْرِيُّ مِنَ الْجِنِّ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ  
تَقُومَ مِنْ مَقَامِكَ وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ۝٤٠

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِنَ الْكِتَابِ أَنَا آتِيكَ بِهِ

acio aku anene matanagūcokerera. Na rīria aakionire kīgītwo mbere yake, akiuga ūū: ‘Ūndū ūyū wīkītwo nī ūndū wa Wega wa Mwathani wakwa, nī getha aangerie kana ndī na ngatho kana ndirī ngatho. Nake ūrīa wothe ūgiaga na ngatho-rī, agīaga na ngatho nī ūndū wa wega wa ngoro yake (we mwene); no ūrīa wothe ūtarī ngatho, ti-itherū Mwathani wakwa nī Mwīgania, na Mūtūgi.!

42. Nake akiuga ūū: ‘Ta mūkūūranīriei Gītī giake giā Ūthamaki, mūreke tuone kana nīekūrūmīrīra njīra irīa yerekereire kana hihi nī ūmwe wa arīa matarūmagīrīra njīra irīa yerekereire.!

43. Na rīria aakinyire gūkīūranio ūū: ‘Gītī giaku giā Ūthamaki gītārī ūū?! Agīgīcokia atīrī, ‘Kīhaana o takīo bīū. Na nītwaheetwo ūūgī mbere ya hīndī iyo, na ithuī nītūrīkītīe kwīnyihia.!

44. Nakīo kīrīa aamenyerete kūnāmīrīra kūhoya makīrīa ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīkīamūgīrīrīrie etīkie; nī ūndū nīaatūīkīre wa andū arīa matetīkītīe.

45. Nake akīrwo ūū: ‘Tonya nyumba ya ūthamaki’, na rīria aamīonīre, agīcīria nī maī maingī maarahīte, nake agīkīheta nguo na magūrū-inī, nake (Suleimani) akiuga ūū: ‘Nī nyūmba ya mūthamakī yarītwo icunjī cia icicio thī ikanyorokio nacio.!

Agikiuga ūū: ‘Mwathani wakwa ti-itherū nīndēhīrie nī mwene, na nīnderehe nī mwene hamwe na Suleimani harī. Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa Ndūrīrī ciothe.

قَبِلَ أَنْ يَبْتَدَأَ إِلَيْكَ طَرْفَكَ فَلَمَّا رَأَاهُ مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ  
قَالَ هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي لِيَتَّيْبُلُونِي ۖ أَشْكُرُ أَمْ  
الْكُفْرُ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّا يَشْكُرُنَا ۖ وَمَنْ كَفَرَ  
فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

قَالَ تَكْرَرُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرْ أَتَهْتَدِينَ ۚ أَمْ تَكُونُ  
مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٣٢﴾

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَذَا عَرْشُكِ ۖ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ  
وَأُوْتِينَا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنَّهَا  
كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٣٤﴾

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ ۖ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً  
وَكشَفَتْ عَنْ سَاقَيْهَا ۖ قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ  
مِنْ قَوَارِيرَ ۖ قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ  
مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٥﴾

**Gĩcunji 4.**

46. Nao Athamudi tũkĩmarekera rĩa mũrũ wa ithe wao Salehe, o we ũcio woigire ũũ: ‘Inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũkamũhoya! No atĩrĩrĩ, nĩmaatũkanire icunji igĩrĩ, igũkararania o kĩmwe na kĩrĩa kingĩ.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَارِحًا أَنْ اعْبُدُوا  
اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَيْنِ يَخْتَصِمُونَ ﴿٣٦﴾

47. Agĩkiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa nĩkĩ gĩgũtũma mwihike ũũrũ-inĩ gũkĩra wega-inĩ? Nĩkĩ gĩkũgĩria mũhoe wohanĩri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha mũgũĩrwo tha?!

قَالَ يَقَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ  
لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٣٧﴾

48. Nao makiuga ũũ: ‘Mũtino ũrĩa twĩ naguo umĩte harĩ we ona harĩ arĩa mwĩ nao. Nake akiuga atĩrĩ, ‘Gĩtũmi kĩa mũtino wanyu mũũrũ kĩrĩ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, No inyuĩ mũrĩ andũ me magerio-inĩ!.

قَالُوا أَتَدِينَنَا بِكَ وَبِمَنْ مَعَكَ قَالَ طَائِفَةٌ مِّنْكُمْ  
عِنْدَ اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تَفْتَنُونَ ﴿٣٨﴾

49. Nario itũũra-inĩ rĩũ kwarĩ gĩkundĩ kĩa (andũ) kenda mekaga ũmaramarĩ bũrũri-inĩ ũcio, na matiigana gũcoka kwagĩra.

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي  
الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٣٩﴾

50. Nao makiuga ũũ: Wihĩtanĩrei inyu’othe o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ mũkĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe muuge atĩ ti-itherũ nĩtũkũmũtharĩkĩra we mwene na andũ ake ũtũkũ, na tũcoka twĩre mũgai wake ũũ: ‘Ithũĩ tũtionire ũninani ũcio wa andũ ake, na ti-itherũ ithũĩ tũrĩ andũ a ma kũna!.

قَالُوا نَقَاسُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ  
لِيُولِيهِ مَا شَاءَ نَا مَهْلِكِ أَهْلِهِ وَاتَّأَلِ الصِّدْقُونَ ﴿٤٠﴾

51. Nao maatabarĩre ũndũ wa wara, o na ithũĩ tũgĩtabarĩra ũndũ wa wara oro ũgũo, no matiigana kũũmenya.

وَمَكْرُؤًا مَّكْرًا وَمَكْرُؤًا مَّكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤١﴾

52. Rĩũ-rĩ, ta kĩone ũrĩa ũtabarĩri wao warĩgĩrĩrie na ũũrũ! Ti-itherũ ithũĩ nĩ kũnina twamanĩnire hamwe na andũ ao othe bũũ.

فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ أَنَا دَمَرْنَاهُمْ  
وَقَوْمَهُمْ أَجْعَبِينَ ﴿٤٢﴾

53. Nacio nyũmba ciao nĩcio irĩa irĩ kũria itigĩtwo ũtherĩ, nĩ ũndũ wa ciĩko ciao njũrũ. Na ũhoru-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũri Kimenyithia harĩ andũ arĩa magĩte na ũũgĩ.

54. Na Ithũi tũkĩhonokia arĩa metikĩtie na magetigira Ngai.

55. Na (ũrĩrikane) Loti hĩndĩ irĩa erire andũ ake ũũ: ‘Mũgwĩka ũndũ wa gũthĩrwo mũno o hĩndĩ irĩa mũrona (ũũrũ wago)?!

56. Hĩ! Mũgũthengerera arũme kũmagwata nĩ kũmerirĩria makĩria ma atumia? Hĩ! ti-itherũ mũrĩ andũ akĩngĩtanu.!

57. No andũ ake matĩrĩ ũndũ maacokirie tiga o kuuga ũũ: ‘Ingatai andũ a Loti moime itũũra-inĩ rĩanyu. Acio nĩ andũ a gũikara metharetie.!

58. Ũguo nĩguo twamũhonokirie we mwene na andũ ake, tiga o mũtumia wake; ũcio-rĩ twamũtuirĩire watho atũike wa arĩa marigagia thutha.

59. Na Ithũi tũkĩmoirĩria mbura; naguo ũũrũ nĩguo watũikire mbura harĩ arĩa maakungĩtwo.

## Gĩcunji 5

60. Uga ũũ: ‘Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, naguo thayũ ũrogĩa harĩ arĩa athũrĩte a ndungata Ciake. Rĩũ-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwega Kana nĩ arĩa magerekanagia (Nake)?!

فَتِلْكَ بَيُوتُهُمْ خَاوِيَةٌ بِمَا ظَلَمُوا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٣﴾

وَأَنْجَبْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٤﴾

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٥﴾

إِيَّاكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ النِّسَاءِ ۗ  
بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿٥٦﴾

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُو آلَ  
لُوطٍ مِنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ يَبْظَهَرُونَ ﴿٥٧﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَّرْنَا مِنَ الْعَذَابِ ﴿٥٨﴾

ۚ وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَنَسَاءً ۚ مَضَى السَّنَدَرِينَ ۚ ﴿٥٩﴾

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَىٰ  
اللَّهُ خَبِيرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٠﴾

61. Kana nū wombire Igūrū na thī, na nū wamuurĩrie mbura yumĩte matu-inĩ irĩa twatũmire imerie maciario mega? Inyui mũtingiahotire gũtũma mitĩ yayo imere. Githĩ gũkĩrĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Aca acio nĩ andũ arĩa mehukĩte (makoima njĩra-inĩ irĩa yerekereire).

62. Kana nū watuire thĩ kũndũ gwa kũhũrũkwo, na agũkĩra njũũĩ thĩĩnĩ wayo, na igūrũ rĩayo agĩgwikĩra irĩma nũmũ, o na agũkĩra kihingo gataga ti-inĩ ka marĩa merĩ? Rĩu-rĩ, gũkĩrĩ Ngai ũngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? No aingĩ ao matiũĩ ũguo.

63. Kana nū ũcokagĩria mũndũ ũria mũnyarĩriku ũhoru rĩria aamũkaira, na akamwehereria ũrũ, na inyui akamũtua a gũcoka mathenya ma arĩa angĩ gũkũ thĩ? Rĩu-rĩ gũkĩrĩ Ngai ũngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Maũndũ marĩa mwĩciragia nĩ manyinyi mũno.

64. Kana nū ũmũtongoragia ndũma-inĩ cia (mĩthemba) yothe ya thĩ nyũmũ na ya irĩa-inĩ, na nū ũrekagia huho itware ũhoru wa maũndũ mega Mbere ya tha Ciake? Rĩu-ĩr, gũkĩrĩ Ngai ũngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Gũtũgĩrio-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe gũkĩra arĩa mamugerekanagia (Nake).

65. Kana nū wambĩrĩrie ũũmbĩ, na akĩũcokerithia, na nū umuheaga inyui irio ciumĩte iguru na thĩ? Rĩu-ĩr, gũkĩrĩ Ngai ũngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Uga ũũ: 'Ta kĩrehei kimenyithia kianyu mũngigikorwo mũrĩ a ma biu!

أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ مَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُسْبِتُوا شَجَرَهَا ؕ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَعِدُونَ ﴿٦١﴾

أَمَّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلْفَهَا أَنْهْرًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِي وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ؕ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

أَمَّنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ ؕ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٣﴾

أَمَّنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُزِيلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ؕ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٦٤﴾

أَمَّنْ بَيَّأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ؕ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٦٥﴾

66. Uga ũũ: 'Hatirĩ o na ũrĩkũ Igũrũ na Thĩ ũũri arĩa matonekaga tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nao matiũĩ rĩrĩa makariukio.!

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٦﴾

67. Atĩrĩrĩ, ũũgi wao nĩmũkĩnyu gĩtũri kĩaguo macũthĩrĩrĩrie Bũrũri ũcio ũngĩ; no makoragwo na mathangania maguo; no ũhororĩ-waguo nĩatumumu.

بَلِ آدْرَسَكُ عَلَيْهِمْ فِي الْآخِرَةِ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْهَا أَتَقْبَلُ هُمْ مِنْهَا عَمُونَ ﴿٦٧﴾

### Gĩcunjĩ 6

68. Nao arĩa matetikĩtie moigaga ũũ: 'Gũgakinya atĩa! hĩndĩ rĩria ithu'ene na maithene maitũ tũgatũika tĩrĩ, ti-itherũ nĩtũgacoka gũcokio mũoyo?

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِذْ كُنَّا تُرَابًا وَآبَاءُنَا آيَاتًا لَمْ نُخْرَجُونَ ﴿٦٨﴾

69 'Ti-itherũ nĩtwaheirwo ũndũ ũcio o mbere - ithu'ene o na maithene maitũ; no hau hatirũ ũndũ ũngũ thengia ng'ano cia Ndemi!

لَقَدْ وَعَدْنَا هَذَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٩﴾

70. Uga ũũ: 'Ta thĩ rũgendo thĩ mwiyonere ũria (ũũrũ) warĩgĩrĩrie na ehia!!

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٧٠﴾

71. Nawe ndũkanamaiguire ũũrũ, o na kana ũtangĩke nĩ ũndũ wa ũhinga ũria mathugunda.

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧١﴾

72. Nao moragia atĩrĩ, 'Kai kĩranĩro kĩũ (gĩgakĩhingio) hĩndĩ irĩkũ, mũngĩkorwo mũrĩ a ma biũ?!

وَيَقُولُونَ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧٢﴾

73. Uga ũũ: 'Hihĩ nogũkorwo gĩcunjĩ kĩmwe kĩa maũndũ marĩa mũhĩkagĩrĩria nĩkĩmũkũhĩhĩrĩrie na thutha wanyu.!

قُلْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ رَدِفٌ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٣﴾

74. Na ti-itherũ Mwathani waku nĩ Muuma-andũ harĩ kirĩndĩ, no rĩrĩ, kĩa kĩngĩ gĩtirĩ ngatho.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٤﴾



75. Na ti-itherũ Mwathani wakũ nĩamenyete kĩrĩa mahĩthite ngoro-inĩ ciao, o na kĩrĩa magũũritie.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٤٥﴾

76. Na hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ mũhitharu Igũrũ na Thĩ tiga o atĩ ũkoragwo nĩ (mwandĩke ũkaigwo) Ibuku-inĩ igũũku.

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٤٦﴾

77. Ti-itherũ Kũrũani ino niyataaraniirie maũndũ maingĩ thĩnĩ wa marĩa ciana cia Isiraeli cĩagũĩriire ngũũrani.

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَقُصُّ عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ كَثْرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٧﴾

78. Na ti-itherũ niyo ũtongoria na tha harĩ etĩkia.

وَإِنَّهُ لَهْدَىٰ وَرَحْمَةً لِّمُؤْمِنِينَ ﴿٤٨﴾

79. Ti-itherũ Mwathani waku nĩakamatuĩthania na Itua Rĩake rĩa cira, na nĩwe Hoti, Ũmenyi-Wothe.

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ بِحُكْمِهِ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٤٩﴾

80. Tondũ ũcio wĩhoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ ti-itherũ wee (ũrũgamĩte) ũhorō-inĩ mũgũũkũ wa ma.

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۗ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٥٠﴾

81. Ti-itherũ wee ndũngĩhota gũtũma akũũ maigue, kana ũhote gũtuma itaigua cĩĩ gue igũĩtwo hĩndĩ rĩa ikũhutata igĩcoka thutha.

إِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْوَوْتَىٰ وَلَا تَسْمَعُ الضَّمَّةَ الدَّاعَةَ إِذَا وَلَّتْ وَامْدُورِينَ ﴿٥١﴾

82. Nawe ndũngĩhota itumumu ũcirute mahĩtia-inĩ macio. Wee-rĩ arĩa ũngĩhota kũigwithia ũndũ no arĩa metĩkĩtie Imenyithia Ciitũ nĩ ũndũ nĩmenyihagia.

وَمَا أَنْتَ بِهْدَى الْعُنْيِ عَنْ صَلَاتِهِمْ ۗ إِنَّ تَسْمَعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾

83. Na rĩrĩa magatuĩrwo cira ũũrũ, nĩtũkamareherere kagunyũ koimĩte na thĩ, arĩa gakamagera ngero nĩ ũndũ andũ matiigana gwĩtĩkia Imenyithia Ciitũ.

وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٥٣﴾

## Gĩcunji 7

84. Na (ũmaririkanía) mũthenya wa hĩndĩ irĩa tũgacokanĩrĩria thĩĩnĩ wa andũ othe gĩkundi kĩmwe kũumĩte thĩĩnĩ wa arĩa maaregire Imenyithia Cĩitũ, nao maigwo ikundi ikundi (mwanja mwanja).

وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِمَّنْ يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا  
فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٧﴾

85. Nginya o hĩndĩ irĩa magakorwo makinyĩte-rĩ, nĩguo akoiga ũũ: 'Nĩ kũrega mwaregire Imenyithia Ciakwa, o hĩndĩ irĩa mwaregire gũcihimbĩria na ũũgĩ wanyu? Kana ũrĩa mwagũkaga nĩ atĩa?'

حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ وَقَالَ الْكَذِبُ بُرْهَانًا  
عِلْمًا أَمَا ذَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

86. Nao nĩmakagwirwo nĩ itua rĩũ nĩ ũndũ nĩmekire ũũrũ, na matĩrĩ ũndũ makoiga.

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا أَنَّهُمْ لَا يُظْفِقُونَ ﴿٨٦﴾

87. Kaĩ matarĩ mona atĩ twathondekire ũtũkũ nĩ getha mahurũkage ihinda riaguo, naguo mũthenya ũmaheage kuona? Ũhoroinĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa metĩkĩtie.

الْمَرِيرَ وَأَنَّا جَعَلْنَا الْبَيْلَ لَيْسَكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ  
مُبْصِرًا إِن فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٤﴾

88. Naguo mũthenya ũrĩa karumbeta gakahuhwo-rĩ, ũrĩa wothe wĩ Igũrũ na ũrĩa wothe wĩ Thĩ nĩakagwatwo nĩ guoya, tĩga o arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agakorwo endete. Nao othe nĩmagakinya harĩ We menyihĩtie.

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ نَفْعٌ مِّنَ السَّمَوَاتِ وَ  
مِنَ الْأَرْضِ إِلَّا مَن شَاءَ اللَّهُ وَكُلُّ أَتَوَةٍ ذَرْبُ رَنَنٍ ﴿٨٨﴾

89. Nawe wonaga irima irĩa wĩcĩragia atĩ niciakĩndĩrwo ikĩruma mũno, rĩrĩ, ikanĩtũka ibũĩrie ibũĩrie o ta ũrĩa matu mahĩtũkaga makabũĩria - ũcio nĩguo wĩra wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa wathondekire indo ciothe igĩkinyanĩra. Ti-itherũ Amenya wega maũndũ marĩa mwĩkaga.

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ كَمَرٍ  
مَّرْمَرٍ السَّحَابِ صُنْعَ اللَّهِ الَّذِي أَتَقَنَ كُلَّ شَيْءٍ إِنَّهُ خَبِيرٌ  
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٨٩﴾

90. Ūrĩa wothe wĩkaga cĩko njega nĩakagwata kĩheo kĩaga mũno kũrĩ kũu, na ta acio nĩmakamenyere-rwo matikagwatwo nĩ gũoya mũthenya ũcio.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا ۗ وَهُمْ مِنْ فَرَجٍ  
يَوْمَئِذٍ آمِنُونَ ﴿٩٠﴾

91. Nao arĩa mekaga ũũrũ magaikio magakurumane na mothiũ mao Mwaki-inĩ: ‘Gĩthĩ mũtigakĩheo kĩheo nĩ ũndũ wa ũrĩa mwekaga?’

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وَجُوهُهُمْ فِي النَّارِ هَلْ  
تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩١﴾

92. Uga ũũ: ‘Nĩ njathĩtwo ndungatire Mwathani wa itũũra rĩrĩ aamũrite akarĩtheria, Nĩwe mwene indo ciothe, na nĩ ngaathwo ndũike wa arĩa menyihagiria (Ngai);

إِنَّمَا أُبْرِتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدِ الَّذِي  
حَرَّمَهَا ۗ لَهُ كُلُّ شَيْءٍ زَرَعْتُمْ تَأْمُرُونَ أَنْ أُكُونَ مِنَ السَّائِرِينَ ﴿٩٢﴾

93. ‘Na thomanagĩre Kũrũani.! Tondũ ũcio ũrĩa wothe ũkũrũmĩrĩra ũtongoria; ekũũrũmĩrĩra nĩ ũndũ wa wega wa ngoro yake we mwene; nake ũrĩa ũkũũra-rĩ, mwĩre uu: ‘Nĩ ndĩ o ngungi.!

وَأَنْ أَتْلُوا الْقُرْآنَ ۗ فَمَنْ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي  
لِنَفْسِهِ ۗ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا صَنِ  
الْمُنذِرِينَ ﴿٩٣﴾

94. Na uuge ũũ: ‘Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akirie kũmũonia inyui Imenyithia Ciake, na nĩmũgũcimenya. Na Mwathani waku ndaagaga kũrũmbũiya ũrĩa mwĩkaga.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَتَعْرِفُونَهَا ۗ وَمَا  
بِعِزَّتِكَ يَعْاظِلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾



28. Al-Kasas

Waguūgranūrio Makka

Wī na Iacunjī 9 na Mīhari 89 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūirwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. (Ngai) Mūhorerania, Muigua-mothe, Ngai Ūmenyi-wothe.!

طَسْمًا ②

3. Ici nīcio icunjī cia Ibūkū igūūku.

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ③

4. Tūracokerithia gūkūhe ūhoro wa (icunjī) cia ūhoro wa Musa na Firauni na ma o ma, (nī ūndū wa kūgūna) andū arīa mangītīkia.

تَسَلُّوا عَلَيْكَ مِنْ نَبِيِّ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ④

5. Ti-itherū Firauni nīekire maūndū na rūturīko gūkū thī, na andū a kuo akīmagayukania ikūndi; nake aacarītie kwagīthia hinya gikundī kīmwe gīacio, akīūrāgīthia ariu a kīo, na agīcaira andū-a-nja a kio. Ti-itherū aarī wa arīa mekaga maūndū ma ūmaramari.

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا شِيَعًا يَسْتَضِعُّ طَائِفَةً مِنْهُمْ يُدَّبِحُ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِ نِسَاءَهُمْ إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ⑤

6. Na Ithui tūkienda gwīka wega harī arīa meciragia atī nīmaagīte hinya gūkū thī, na tūmatue atongoria na tūmatue agai a (mawega Maitū),

وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتُضِعُّوا فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ ⑥

7. Na tumaikarie marũmite gũkũ thĩ, na tũonie Firauni na Hamani na mbũtũ ciao cia ita maũndũ maria metĩgagĩra harĩ cio.

وَجُنُودَهُمَا مِنْهُمْ مَا كَانُوا يَحْدُرُونَ ④

8. Na Ithui tũkĩgũũrĩria nyina wa Musa maũndũ, (tũkiuga ũũ) ‘Muongithie, narĩrĩa ũkaigua guoya nĩ ũndũ wake, hĩndĩ ĩyo ũkamũikia rũũ na ndũgetĩgĩre, kana ũĩgũe ũũrũ: nĩ ũndũ nĩtũkamũcokia harĩ we, na nĩtũkamũtua ũmwe wa (Arekio).!

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ فَاذْخِفِي عَلَيْهِ فَالْقِيَهُ فِي الْيَمِّ وَلَا تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكَ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ⑧

9. Nao mbarĩ ya Firauni makĩmwiyoera nĩ getha agatũika thũ harĩ o, o na (kĩhumo) gĩa gũkanamarehere kĩa. Ti-itherũ Firauni na Hamani na mbũtũ ciao cia ita maarĩ ekĩ-naĩ.

فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا ⑨  
إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا كَانُوا خٰطِبِينَ ⑩

10. Nake mũtũmia wa Firauni akiuga ũũ: ‘(Egũtũika) wa gũkenagia maitho harĩ nĩ o na harĩ we. Menya ũmũũrage. Hihi nokuona agĩgatũika wa bata mũno harĩ ithui, kana tũmũthure atũike mũriũ witũ. ‘Na matiamenyaga (maũndũ maria marĩcoka kũoneka nĩ ũndũ wa ũhoro-ũcio).

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرَّتْ عَيْنِي لِي وَلَكَ لَا نَقْتُلُوهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ⑪

11. Nayo ngoro ya nyina wa Musa igĩkara o ro uguo na mwigangaro (itarĩ na mĩtangiko). Nake niangiakorirwo oimbũrĩte biũ atĩ niwe hatarĩ nganja, tiga arĩ, Ithui twamwĩkĩre hinya ngoro-inĩ yake nĩ getha atuĩke wa etĩkia arĩa (arũmũ) kĩ.

وَأَصْحٰحُ فُرَادِ أُمِّ مُوسَىٰ فِرْعَاوْنُ إِذْ كَادَتْ لَتَّبِعِي بِهِ لَوْلَا أَنَّ رَبَّنَا عَلٰى قَلْبِهَا لَأَتَّخَذَهُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ⑫

12. Nake mũndũ-wa-nja ũcio akiĩra mwarĩ wa nyina atĩrĩ, ‘Mũrũmĩrĩre.! Tondũ ũcio akamũcuthagĩrĩria arĩ haraya na matiigana kũmenya (kĩrũka gĩa).

وَقَالَتْ لِأَخْتِهِ قُصِيْبُهُ فَبَصَّرَتْ بِهِ عَنْ جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ⑬

13. Na Ithui nĩtwarĩkĩtie gũtũa atĩ niakarega ũreri ũcio wa gũcarĩrio muongithia; na tondũ wa ũguo akiuga ũũ: 'Ndĩmwĩre andũ a nyũmba Irĩa ikũmũrera, na itũike ya kũmwenda na ma, o ma?

وَحَرَمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ  
عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ لَهُ نَصْحُونَ ﴿١٣﴾

14. Ũguo nĩguo twamũcokirie harĩ nyina nĩ getha riitho rĩake rĩkenage, na nĩ getha ndakaiguage ũũrũ, na nĩ getha amenye wega atĩ kũraniro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩa ma. No aingĩ ao matiũĩ.

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ آيَةِٰ أَبِيهِ كَىٰ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۗ وَلِتَعْلَمَ  
أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

### Gĩcunji 2

15. Na rĩrĩa aakinyire hĩndĩ yake ya ũgima wa kũgĩa na hinya bĩũ, tũkĩmũhe ũũgĩ na ũmenyi maũndũ; na ũguo nĩguo tũheanaga iheo harĩ arĩa mekaga wega.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا  
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٥﴾

16. Nake agĩtonya itũũra-inĩ o hĩndĩ irĩa andũ arĩa maarĩtũũraga maakorirwo matarĩ ũndũ o na ũrĩkũ mekũrũmbũĩya; nakuo kũũ thũĩnĩ wario akĩona andũ erĩ makĩrũa - ũmwe wa gĩkundĩ - inĩ gĩake we mwene, na ũrĩa ũngĩ wa thu ciao. Nake ũcio wa gĩkundĩ kĩa agĩcaria ũteithio harĩ we wa gũũkĩrĩra ũcio warĩ thu yao. Tondũ ũcio Musa akĩmũgũtha ngũndĩ; naguo (ũndũ ũcio) ũgĩgĩtuma akũe. Nake akĩũga ũũ: 'Gĩĩko kĩu nĩ gĩa Shaitani; ti-itherũ ũcio nĩ thu, mũhĩtĩthania mũũmĩru.!

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ غَفَلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا  
فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَذَا مِنْ شِيعَةِ  
وَهَذَا مِنْ عَدُوِّهِ فَاسْتَغَاثَهُ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ  
عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَرَهُ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ  
قَالَ هَذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ مُّبِينٌ ﴿١٦﴾

17. Nake agĩkiuga ũũ: 'Mwathani wakwa, ndikwĩka ũũrũ arĩ o nĩ, tondũ ũcio njohera. Nake tondũ ũcio akĩmũohera; Nĩwe Mũohanĩrĩ mũno, ũiyũirwo nĩ tha.

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ  
إِنَّهُ هُوَ الْعَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٧﴾

18. Nake akiuga ũũ: ‘Mwathani wakwa, tondũ nĩũnjĩkite mũndũ mega, ndĩrĩ hingo ngatuika mũteithĩrĩria wa arĩa chia.

قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ ظَهِيرًا  
لِلْمُجْرِمِينَ ⑮

19. Na rŭcini rŭrũ rŭngĩ akĩroka kũũ itũũra-inĩ arĩ o na mooyoyo, na mwĩhugo, na atĩrĩrĩ, mũndũ ũrĩa wacarĩtie ũteithio harĩ we mũthenya wa mbere akimũkaira (rĩngĩ) amũteithie. Nake Musa akimwĩra atĩrĩ, ‘Ti-itherũ wee ũũrũ wakũ nĩwiyumĩrĩtie.!

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي  
اسْتَنْصَرَهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِحُهُ قَالَ لَهُ مُوسَى  
إِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُّبِينٌ ⑯

20. Na rĩrĩa aacarĩtie kũnyita mũndũ ũrĩa warĩ thu yao erĩ, akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Musa, ũcĩrĩre kũnjũraga ta ũrĩa ũroragire mũndũ ũrĩa wa ira? Wee ũcĩrĩre o gwĩka maũndũ ma ũmaramari bũrũri-inĩ ũyũ, na ndũcĩrĩre gũtũka mũrehi-thayũ.!

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَنْبَطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا  
قَالَ يَمُوسَى أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا  
بِالْأَمْسِ إِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ  
وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ ⑰

21. Na hĩndĩ o iyo hau hagĩgĩũka mũndũ oimĩte gĩtũri-inĩ kĩraya itũũra-inĩ o rĩũ ateng’erte, Akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Musa, ti-itherũ anene nĩmaraciranĩra magũũkĩrĩre, makũũrage. Tondũ ũcio ũkĩra wĩyũrĩre; ti-itherũ nĩ ndĩ ũmwe wa arĩa mendete gũgwĩka wega.!

وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ يَسْعَى قَالَ يَا مُوسَى  
إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لِيقْتُلَنَّكَ فَأَخْرِجْ نَفْسَكَ  
مِنَ الْمَدِينَةِ ⑱

22. Tondũ ũcio agĩgĩthĩ akĩuma kũũ, etĩgĩrĩte, na akehuga. Nake akĩuga ũũ: ‘Mwathani wakwa, ‘honokia ũndũte harĩ andũ arĩa matarĩ athingu.!

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ  
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ⑲

**Gĩcunji 3**

23. Na hĩndĩ irĩa aahũgũrĩre uthiu wake aũoretie Mĩdiani, akĩuga ũũ: ‘Ngwĩhoka Mwathani wakwa nĩekũndongoria na njĩra irĩa yerekereire.!

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تَلَقَّاهُ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّي أَنْ  
يَهْدِيَ بَيْنِي وَبَيْنَ السَّيِّئِ ⑳

24. Na hīndī īrīa aakinyire maī-inī ma kūu Midiani, akīona gīkundi kīa andū makīnyuithia (ūhiū wao) maī. Na makīria mao akīona andū-a-nja erī makīnūkia (ūhiū wao). Nake akīmorīa ūū: ‘Nī atīa? Nao makīmūcokeria atīrī, ‘Tūtingīhota kūnyuithia (ūhiū witū) mai o nginya rīrīa arīthī marīthengia (ūhiū wao), na īthe witū nī mūthūri mūkūrū mūno.!

25. Tondū ūcio akīmanyuithīria (ūhiū wao) maī. Hīndī īyo agīcoka akīhūngūra na handū kīgūnyī-inī, akiuga ūū: ‘Mwathani wakwa ndī na bata wa wega ūrīa wothe ūngīnjikūrūkīria.!

26. Nake ūmwe wa andū-a-nja acio arī agīkinya harī we, athīite e mūconoku. Nake akīuga atīrī, ‘Baba nīaragwīta agakūhe kīheo gīa kūū ūtūnyūithīrie (ūhiū witu) mai! Tondū ūcio rīrīa aakinyire harī we na akīmuhe ūhorō ūcio wothe, aakīugire atīrī, ‘Menya wītīgīre; wee nīwahonoka harī andū acio matarī athingu.

27. Nake ūmwe wa andū-a-nja acio erī akiuga ūū: ‘Atīrīrī, baba mwandīke wīra; nī gūkorwo mūdū ūrīa mwega mūno wee ūngīandīka wīra nī ūrīa wī na hinya, na ūrīa ūngīthokeka.!

28. Nake (mūthuri) akīuga ūū: ‘Njīrīre gūkūhīkīthania na ūmwe wa airītu aya akwa erī na njīra ya atī ngwandīke wīra ūndūngatire mīaka inana. No ūngīhingia (miaka) ikumi, hau nī ūhorō waku. Na ndirī ūndū o na ūrīkū īngīkūhīnyīrīria na guo, na

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِّنَ  
النَّاسِ يَسْفُونَهُ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ  
تَذَوِّبَانِ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا تَسْفِي حَتَّى  
يُصَدَّرَ الرَّعَاءُ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٤﴾

فَسَفَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّى إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَا  
أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَخِيرٌ ﴿٢٥﴾

وَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَسْتَشِي عَلَى اسْتِخْيَارٍ قَالَتْ إِنَّ  
أَبِي يَدْعُوكَ لِيجزِيكَ أَجْرًا مَا سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا  
جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقِصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ نَسَوْنَ  
مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٦﴾

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَأْجِرْهُ إِنَّ خَيْرَ مَنِ  
اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ ﴿٢٧﴾

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ نَنْكَحَكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ  
عَلَى أَنْ تُأْجِرَنِي ثَمَنِي حِجَابٍ فَإِنْ أَتَيْتَ عَشْرًا  
فِيْنَ عِنْدِكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَمْسُقَ عَلَيْكَ سِتْرِي



Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩendarĩ, waya kuona ndĩ mũthingu.!

29. Nake (Musa) akiuga ũũ: 'Ūndũ ũcio nĩwarikanirwo nĩ nĩ nawe. Ihindao rĩothe rĩa macio merĩ nĩnguhingia, na hatikagĩa ũndũ ũtarĩ wa kĩhooito harĩ nĩ; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe arotuĩka Mũmenyererĩ macio tũroiga.

#### Gĩcunji 4

30. Na hĩndĩ irĩa Musa aahingĩrie ihinda rĩu, na agĩkorwo athĩite rūgendo na andũ ake, nĩonire mwaki na mena ũria ũrorete kĩrĩma-inĩ. Nake akĩra andũ acio ake ũũ: 'Ta etagĩrĩrai haha, ndikuona mwakĩ; hihi no kũona ngĩmũrehere gicinga kĩa mwaki ũgwakana nĩ getha mũwĩ-ringithie mũigie ũrugarĩ!

31. Na rĩria aakinyire harĩ guo, agĩtwo nĩ mũgambo ũmũmĩte na mwena wa ũrio wa gĩtuamba kĩa hau aarĩ, handũ harathimĩku, ũmĩte mũti-inĩ: Atĩrĩrĩ Musa, ti-itherũ nĩ Nĩ, Nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.!

32. O na (ningĩ ũkiuga ũũ): 'Gũithia rūthanju rwaku thĩ. Na rĩria aarũonire rūkĩongoya ta rwĩ nyamũya-thĩ akĩhũtata acokete na thutha na ndaigana gwetangĩrĩra. 'Atĩrĩrĩ Musa ũka na gũkũ mbere na ndũgetigĩre; ti-itherũ wee wĩ wa arĩa maikarĩte matarĩ na ũgwati.

33. 'Ta tonyia gũoko gwaku gĩthũrĩ-inĩ; gũgũcoka kuume kwerrũhĩte cua na gũtarĩ na ũũrũ, na ũcoka ũgũcokie na kũrĩ we (nĩguo

إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ٢٩

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلِينَ قَضَيْتُ لَكَ  
عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ٣٠

فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَىٰ الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ آنَسَ مِنْ  
جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ  
نَارًا لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ مِنَ النَّارِ  
لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ٣٠

فَلَمَّا آتَتْهَا نُورِدِي مِنْ شَاطِئِ الْأَوْدِ الْأَيْسَنِ فِي الْبُقْعَةِ  
الْمُبْرَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يُوسَىٰ لِي أَنَا اللَّهُ رَبُّ  
الْعَالَمِينَ ٣١

وَأَنْ لِّيْ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى  
مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَوْمَئِذٍ قِبَلٍ وَلَا خَشْفَ لِتَتَلَقَّ  
مِنَ الْأَمِينِ ٣٢

أَسْأَلُكَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بِيضًا مِنْ عَبْرِ سَوْءٍ  
وَأَضْمُرُ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الزَّهْبِ فَذُنُوبُكَ بَرَاهِنٌ

ūninwo) gūoya. Tondū ūcio maūdū macio merī megūtūika Imenyithia ciuimate he Mwachani waku wonie Firaūni na anene ake. Ti-itherū acio nī andū aremu mūnol.

34. Nake akiuga ūū: 'Mwachani wakwa, nīndoragire mūdū oimite thīnī wao, na ndī na gūoya wa atī nīmakunjūraga.

35. 'Na mūrū wa maitū Harunirī, - we e miario irī rūgwata kūngira; tondū ūcio mūrekie tūthī nake atuīke mūndeithīrīria nī getha atuīke mūra ūhoroinī wakwa wa ma. Ndī na guoya wa atī nīmegū'thitaka atī ndī mūheenania!

36. (Ngai) akiuga atīrī, 'Nītūgekīra gūoko gwaku hinya mwī na mūrū wa nyūkwā, na nītūkamūhee ūhoti inyu'erī nī getha matikanahote kūmūkinyīra. (Thī) na Imenyithia Ciitū. Inyūi inyu'erī o na arīa mekūmūrūmīrīra nīmūgatūika ahootani!

37. Na hīndī irīa Musa aakinyire harī o na Imenyithia Ciitū nyūmīru makiuga ūū: 'Haha hatīrī ūndū ūngī tīga o ūrogi ūthondeketo, na tūtīrī twaigua ūndū ta ūyū thīnī wa maithe maitū ma tene!

38. Nake Musa akiuga ūū: 'Mwachani wakwa nīamenyete wega ūria ūrehetē ūtongoria ūūmīte harī We, na ūria (ūkarīgīrīria) kūheo kīheo kīa ūikaro. Ti-itherū eki-nai matikagaacīra o na rī.!

39. Nake Firaunī akiuga ūū: 'Atīrīrī anene aya, ndīūi Ngai ūngī harī inyūi ūngīrite nī mwene: Tondū

مِنْ رَبِّكَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَسِيقِينَ ﴿٢٣﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿٢٤﴾

وَإِنِّي هَارُونَ هُوَ أَخِي أَفَصِّحْ لِي لِسَانًا فَأَرْسِلْهُ مَعِيَ رِدْآءَ يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿٢٥﴾

قَالَ سَشِدْ أَضْذَكَ بِأَخِيكَ وَتَجْعَلْ لَنَا سُلْطٰنًا فَلَا يَصْلُونَا إِلَيْنَا يَا أَيَّتُهَا النَّبِيَّةُ إِنَّمَا وَمَنْ اتَّبَعْنَا الْغٰلِبُونَ ﴿٢٦﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّفْتَرًى وَمَا سَبِعْنَا بِهٰذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٢٧﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَ مَا عَلِمْتُ لَكُمْ مِنْ إِلٰهِ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَهَامُنْ عَلَى الطَّيْنِ فَأَجْعَلْ

ũcio wee Hamani njinĩra (maharĩ ma rĩũmba.) na ũnjakĩre mũthiringo wa nyũmba ndaya na igũrũ, nĩ getha njũthagĩrĩre Ngai wa Musa, o na harĩa ndĩfhokete atĩ we nĩ ũmwe wa aheenania!

40. Nake we mwene na mbutu ciake cia ita mekaga maũndũ na rūtũrĩko thĩnĩ wa bũrũri hatarĩ gitũmĩ kĩagĩrĩru. Nao meciragia atĩ matirĩ hĩndĩ makahũndũrwo harĩ Ithũĩ.

41. Tondũ ũcio tũkĩmũkũmbata we mwene na mbutũ ciake cia ita, tũkĩmaharũrĩra iria-inĩ. Rĩũ-rĩ, ta kĩrorei mũone ũrĩa ũrũrũ watũkĩre kĩrĩ -kĩrĩro gĩa eki-nai!

42. Na Ithũĩ tũgĩkĩmatua atongoria a kũgwataga (andũ) ũgeni Mwaki-inĩ; na Mũthenya wa Cira matikagia na ateithĩrĩra.

43. Na Ithũĩ tũgĩtũma mathinga-two nĩ kĩrumi gũkũ thĩ ĩno; na Mũthenya wa Cira magakorwo marĩ thĩnĩ wa arĩa matunyĩtwo wega (wothe).

## Gicunji 5

44. Na Ithũĩ tũkĩhe Musa Ibuku rĩũ thutha wa hĩndĩ ĩrĩa twakorirwo tũnĩnĩte njiaro iria ciarĩ cia tene, nĩ getha rĩtũke (kĩhumo) gĩa kũrehere andũ ũtherĩ na rĩtongoranagie o na tha, nĩ getha mahotage gwĩcĩria.

45. Nawe ndwarĩ mwena wa ithũĩro (wa kĩrĩma) kĩu hĩndĩ ĩrĩa twagũũrĩrie Musa maathani, Kana ũgĩkorwo thĩnĩ wa aira arĩa maarĩ ho.

لِي صَرَخًا لَعَلِّي أَطَّلِعُ إِلَى إِلَهِ مُوسَى وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ  
مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٩﴾

وَاسْتَكْبَرَهُوَ وَجُنُودَهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَ  
طَنُوا أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ ﴿٣٠﴾

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ فَأُنْظِرُ  
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣١﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يَدْعُونَ إِلَى التَّارِكِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ  
لَا يُنصَرُونَ ﴿٣٢﴾

وَاتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ هُمْ  
مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ  
الْأُولَى بَصَائِرَ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَعَلَّهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٣٤﴾

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْعَرَبِيِّ إِذْ قَضَيْنَا إِلَى مُوسَى  
الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٣٥﴾

46. No nítwarehire njiaro ingĩ (thutha wa Musa), na ikĩraihĩrio matukũ ma mũoyo wacio. Nawe ndwarĩ mūtũũrĩ thĩĩnĩ wa andũ a Mĩdĩani, gũcokerithia kũmaingwĩthia Imeyithia Ciitũ; no nĩ Ithũi twatũmire Arekio.

وَ لِكُنَّا أَنْشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ وَمَا كُنْتَ ثَأْوِيًّا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ تَتَلَوْنَا عَلَيْهِمُ آيَاتِنَا وَ لِكُنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٢٦﴾

47. Nawe ndwarĩ mwena-inĩ wa kĩrĩma kũ hĩndĩ ĩrĩa twetanire. No nĩ tha twakũrehithĩirie ciuĩte he Mwachani waku nĩ getha ũkũngage andũ arĩa mataakinyĩrĩrwo nĩ Mũkũngani mbere yaku, nĩ getha meciragie.

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلَكِنْ رَحِمَهُ مِّنْ رَبِّكَ يُنذِرُ قَوْمًا مَّا آتَاهُمْ مِّنْ نَّذِيرٍ مِّنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

48. Na nĩ getha matikanakinyĩrĩrwo nĩ kieha nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko mao metwarĩrĩre o mbere, na thutha wa ũguo macoke moige ũũ: ‘Mwachani witũ, nĩkĩ kiagĩrĩrie ũtũtũmĩre Mũrekio nĩ getha tũrũmĩre Imenyithia Ciakũ, na tũngĩkĩrĩ amwe a arĩa etikia? (Ithui tũtũngĩagutũmire ta ũrĩ Mũrekio).

وَلَوْلَا أَنْ نُصِيبَهُمْ مُصِيبَةً بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ وَ نَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٨﴾

49. No rĩrĩa ũhorō wa ma wamakinyĩrĩre ũũmĩte harĩ Ithui, moigire ũũ: ‘Nĩkĩ kiagĩrĩrie aheo maũndũ ta marĩa maaheirwo Musa? ‘Gĩthĩ matiaregire maũndũ macio maaheetwo Musa o mbere? Makiuga ũũ: ‘Nĩ arogi erĩ mararũtĩthania wĩra, (ũkonĩrĩ Watho wa Musa na Kũrũani), o na makiuga ũũ: ‘Ti-itherũ ithui tũtũtĩkĩania nao o na hanini!

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ أَوْ لَمْ يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ قَالُوا سِحْرَانِ تَظَاهَرْتُمَا وَ قَالُوا إِنَّا بِكُمْ لِكٰفِرُونَ ﴿٢٩﴾

50. Uga ũũ: ‘Ta kĩrehei Ibuku rĩuĩmĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe rĩrĩ na ũtongoria mwega gũkĩra macio merĩ, nĩ getha ndĩmarũmĩrĩre, mũngĩkorwo mũrĩ a ma bĩũ!

قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ مِنْهُمَا أَتَّبِعُهُ إِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِينَ ﴿٥٠﴾

51. No mangiaga gũgũcokeria ūndũ, hĩndĩ iyo ūkĩmenye atĩ ne merĩrĩria mao o ene moru marũmagĩrĩra. Na nũ ũngĩ mwĩria makĩria ma ũrũmagĩrĩra merĩrĩria make mory hatarĩ ũtogoria ũũmĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matarĩ athingu.

### Gĩcunjĩ 6

52. Na Ithui ti-itherũ nĩtwamatwarĩthĩrie Ūhoru mũkinyanĩru bĩũ nĩ getha mataarĩke.

53. Arĩa twaheire Ibuku rĩu mbere yanguo - ti-itherũ nĩmaarĩtĩkĩrie.

54. Na hĩndĩ irĩa maarĩthomeirwo makĩũga atĩrĩ, ‘Nĩtwarĩtĩkia, ti itherũ ũcio nĩ ũhoru wa ma ũũmĩte he Mwathani witũ. Na ti-itherũ o na mbere yarĩo nĩ twetwarĩte ithu’ene (harĩ Ngai).!

55. Acio makaheo kĩheo kĩaoma maita merĩ nĩ ūndũ nĩmaikarĩte wega na makahũthira kĩaoma tũmaheete.

56. Na hĩndĩ irĩa maaigua mĩario ya tũhũ, makagarũrũka makameherera, makoiga; ‘Rekei twĩtware na mawĩra maitũ na inyui mwĩtware na mawĩra manyu. Murogia na thayu. ‘Tũtiracaria ũrimũ!

57. Ti-itherũ wee ndũngĩhota gũtongoria arĩa othe wendete; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe endete gũtongoria; na nĩoĩ ũria wothe endete gũtongoria; na nĩoĩ wega mũno arĩa ma ngĩtĩkĩra

فَإِنْ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ  
وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ هَوَاهُ بِغَيْرِ هُدًى مِنَ اللَّهِ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ٥١

وَلَقَدْ وَصَّيْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ٥٢

الَّذِينَ اتَّبَعَهُمُ الْكُتُبَ مِنْ قَبْلِهِ هُمْ بِهِ يُؤْمِنُونَ ٥٣

وَإِذَا يُنظَرُ عَلَيْهِمْ قَالُوا آمَنَّا بِهِ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّنَا  
إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ٥٤

أُولَئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا  
يُدْرَعُونَ بِالْحَبَنَةِ السَّيِّئَةِ وَمَا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ٥٥  
وَإِذَا سِعُوا اللَّعَا عَرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا أَعْمَالٌ  
وَلَكُمْ أَعْمَالٌ سَلِّمُوا عَلَيْكُمْ لَا نَبْنِغِي الْجَهِيلِينَ ٥٦

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ  
يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ٥٧

ũtongoria.

58. Nao makiuga ũũ: 'Tũngĩtui-ka tũkũrũmĩrĩra ũtongoria hamwe na inyuĩ, twahurio tũrĩndũrwo bũrũri witũ! Gĩthĩ Ithui tũtiamaikaririe ũkaro-inĩ mũrũmũ na mũtherũ ũtari ũgwati, ũria ũrutaga maciaro ma mĩthemba yothe; nĩ getha matũikage irio ciũmĩte harĩ Ithui? No aingĩ ao matiũĩ.

59. Na nĩ cĩkaro ciigana atia twananina bĩũ o icio ikoragwo ciutugĩrĩtie mĩkarĩre-inĩ yacio? Nacio ici nĩcio cĩkaro ciao irĩa itarĩ cĩacoka gũtũũrwo nĩ andũ thutha wao tiga o hanini. Na nĩ Ithui twacokire gũtũũka agai.

60. Nake Mwachani waku ndari hĩndĩ o na rĩ angĩnina matũũra o nginya hĩndĩ irĩa agakorwo aarahũrite Mũrekio thĩĩnĩ wa itũũra rĩrĩa inene rĩamo, nĩguo amathomere Imenyithia Cĩtu; kana anine itũũra tiga o andũ arĩo makorirwo mari eki-naĩ.

61. Nakio kĩrĩa giothe kĩa indo cia (thĩ ĩno) mũheetwo no gia gwĩkenia matũkũ manyinyi mũoyo-inĩ ũyũ, o na maigo yaguo; na kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ nakio nĩ kĩa makĩria na gĩa gũtũũra hĩndĩ ndaya. Kai mũtakĩmenyaga maũndũ?

### Gĩcunjĩ 7

62. Rĩũ-rĩ, ũria twerĩre kĩranĩro kĩa, na akona (ũhingia wakio) ahaana ta ũria tũheete indo njega mũoyo-inĩ ũyũ, na Mũthenya wa Cira agatũũka wa arĩa magatwarwo (mbere ya Ngai mari a gũcirĩthio)?

وَقَالُوا إِن تَتَّبِعِ الْهُدَىٰ مَعَكَ نَتَّخِظَنَّ مِنْ أَرْضِنَا  
أَوْ لَمْ نَمُكِّنْ لَهُمْ حَرَمًا أَمَّا يُجِيبِي إِلَيْهِ ثَمَرَاتُ  
كُلِّ شَيْءٍ زَرْقًا مِّنْ لَّدُنَّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٨﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ بَطَرَتْ مَعِيشَتَهَا فَبَلَكَ  
مَسْكِنَهُمْ لَمْ تُمْسِكِنْ مِنْ بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا وَ  
كُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٥٩﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ فِي أَرْبَعِهَا  
رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَ مَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَىٰ  
إِلَّا وَ أَهْلِهَا ظَالِمُونَ ﴿٦٠﴾

وَمَا أَوْتَيْنَا مِنْ شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَ  
زِينَتِهَا وَ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَ أَبْقَىٰ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦١﴾

أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيهِ كَأَنَّ مَتَّعْنَاهُ  
مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٢﴾

63. Mũthenya ũcio nĩ gwĩta akameta oige ũũ: 'Arĩa twĩ ngwatanĩro nao me ha o acio mwecĩragia ũhoro wao?!

وَيَوْمَ يَنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿١٦﴾

64. Nao arĩa magakinyĩrĩro nĩ itũĩro riao rĩa kũmokĩrĩra makoiga ũũ: 'Mwathani wĩtũ, aya nĩo twatongorie na njĩra ya kũũra, nĩ ithui twatumĩre more; o ta ũrĩa ithu'ene tworĩte. (Rĩu), nĩtwatigana nao (twakũgarũrũkĩra Wee). Ti-ithui maainamagĩrĩra kũhoya!

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَهُمْ كَمَا غَوَيْنَا تَبَدَّلْنَا آيَاتِكَ مَا كَانُوا يَنبَغُونَ ﴿١٧﴾

65. Na nĩgũkerwo atĩrĩ, 'Itai arĩa mwĩ ngwatanĩro nao! Nao nĩmakameta, no matikametĩka. Nao nĩmakona maherithania. Na-arĩkorwo nĩmaarũmirĩre ũtongoria!

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأُوا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

66. Na Mũthenya ũcio nĩakameta oige ũũ: 'Arekiyo mwamacokeirie atĩa?

وَيَوْمَ يَنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦﴾

67. Nacio cĩgwatio ciothe nĩkamagĩtĩra kinya mũthenya ũcio, (o na) matikahoyana kĩrĩra mũndũ na ũrĩa ũngĩ.

فَعَبَّيْتَ عَلَيْهِمُ الْآيَاتِ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٧﴾

68. No ha ũhoro wa ũrĩa ũheraga na agetĩkia, na ageka cĩko cia ũthingu, hihi niagakorwo thĩnĩ wa arĩa agaaciru.

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَىٰ أَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿١٨﴾

69. Nake Mwathani waku ombaga kĩrĩa giothe endete kũũmba na agathura ũrĩa wothe endete gũthũra. Ti ũhoro wao gũthũra. Kũgoocwo kũrogia kwĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nake e kũraya mũno - gũkĩrũka arĩa othe magerekanagio Nake.

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩﴾

70. Na Mwathani waku nioi kiria kihithitwo ngoro-ini ciao, na kiria magũũritie.

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٤٠﴾

71. Nake Niwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Hatiri Ngai ũngi tiga We. Ūgocci wothe ni Wake kũuma o kiambiriria-ini o na Thutha-ini. Ūtuũ wa cira ni Wake, na hari We noho mũkahundũrwo.

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْخَبْرُ فِي الْأُولَى وَالْآخِرَةِ  
وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤١﴾

72. Uga ũũ: ‘Ta njirai, Ngai Mwene-Hinya-Wothe angituma ũtũkũ ũmũtũũrĩrĩre nginya o Mũthenya wa cira-rĩ, ni Ngai ũngi ũrĩkũ thengia o Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũngihota kũmũrehere ũtheri? Kai mũtarumbũyagia maũndũ?’

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ التَّلَّاحَ سُرْمًا  
إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِضِيَاءٍ  
أَفَلَا تَسْمَعُونَ ﴿٤٢﴾

73. Uga ũũ: ‘Ta njirai, Ngai Mwene-Hinya-Wothe angituma mũthenya ũmũtũũrĩrĩre nginya o Mũthenya wa Cira-rĩ, ni Ngai ũngi ũrĩkũ ũrĩkũ thengia o Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũngihota kũmũrehere ũtũkũ ũrĩa mũngĩhurũka? Kai mũtakionaga?!’

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سُرْمًا  
إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِكَيْلٍ  
تَسْكُنُونَ فِيهِ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٤٣﴾

74. Nake tondũ wa tha ciake nĩaamũthondekeire ũtũkũ na mũthenya, ni getha mũhũrũkage thĩĩni waguo, na ni getha mũcaragie gũtanahirwo niwe, na ni getha mũmũcũgagie mũhera.

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا  
فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلِعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٤﴾

75. Naguo mũthenya ũcio niakameta oige atiri, ‘Aria twi ngwataniro’ nao makiri ha, o acio mweciragia ũhorō wao?’

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ  
تَزْعُمُونَ ﴿٤٥﴾

76. Naho hari rũriri o rũriri nitũkaruta mũira ũmwe na Tũcoke tuuge ũũ: ‘Rehei Ūira wanyu. Na hĩndi iyo nimakamenya ati ũhorō wa ma ni

وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ  
فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٤٦﴾



wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Namo maũndũ marĩa maamenyerete gũthugunda nĩmakamorĩra.

### Gicuncjĩ 8

77. Ti-itherũ Kora aarĩ wa andũ a Musa, no nĩekire maũndũ na rũtũrĩko mbere yao. Na Ithũĩ tũgĩkorwo tũmũheete mĩthithu mĩĩngĩ irĩa ihingũrĩ ciayo ciaritũ hĩire gikundi kĩa andũ marĩ hinya. Hĩndĩ irĩa andũ ake maamwĩrĩre atĩrĩ, ‘Menya ũkenanĩrĩre, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga arĩa akenanĩrĩri.

78. ‘Na thĩĩnĩ wa maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akũheete, caragia Mũcĩ wa gũkanaikara Bũrũrĩ ũcio ũngĩ; narĩo igai riaku ndũkanarĩkĩrĩre thieya gũkũ thĩ ino; na wikage andũ arĩa angĩ wega o ta ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agwĩkaga wega; na ndũkanacarie gwĩka ũmaramari gũkũ thĩ, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga arĩa megwĩka ũmaramarĩ!

79. Nake akiuga atĩrĩ, ‘Ndeheirwo ũndũ ũcio nĩ ũndũ wa ũũngĩ ũrĩa ngĩite naguo.! Kaĩ atoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaninire njiaro nyingĩ irĩa ciarĩ hinya mũno kũmũkĩra na ikaneneha mũno mwena-inĩ wa ũtonga? Nao arĩa ehia matĩkerwo (mataaranĩrĩre) ũhoru wa mehia mao.

80. Tondũ ũcio agĩkiumĩra mbere ya andũ ake na nguthi ciake. Nao arĩa meriragĩria mũoyo wa thĩ makiuga atĩrĩ, Hĩ! Na-arĩ-korwo nĩtwagĩire na maũndũ ta maya

إِنَّ قَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوسَى فَبَغَى عَلَيْهِمْ وَآتَيْنَاهُ  
مِنَ الْكُتُبِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنُوءُ بِالْعُصْبَةِ أُولِي  
الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ  
الْفَرِحِينَ ④

وَابْتَغِ فِيمَا آتَاكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ وَلَا تَنْسَ  
نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ  
إِلَيْكَ وَلَا تَبْغِ الْفَسَادَ فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ  
الْمُفْسِدِينَ ⑤

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِي ۗ أَوَلَمْ يَعْلَم أَنَّ  
اللَّهُ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ  
مِنْهُ قُوَّةً وَكَثُرَ جَمْعَاهُ وَلَا يَسْأَلُ عَنْ ذُنُوبِهِمْ  
الْحَاجِرُونَ ⑥

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ ۗ قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ  
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا يَلِيتَ لَنَا مِثْلَ مَا أُوتِيَ قَارُونُ ۗ

maheetwo Kora? nĩwe mwathi wa maũndũ manene ma mũnyaka?!

81. No arĩa maaheetwo ũũgĩ makiuga ũũ: ‘Kaĩ wĩ na haaroi! kĩheo kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩaagĩrĩra arĩa metikĩtie na mekaga maũndũ mega; na gitikaheo mũndũ o na ũrĩkũ tĩga o ũrĩa ũĩkaraga arũmĩte.

82. Hĩndĩ ĩyo tũgĩgĩtũma thĩ imũmeranĩrie hamwe na ũĩkaro wake; na ndaari na gĩkundĩ gĩa kũmũteithia harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana agĩkorwo arĩ wa arĩa mangĩhota kwĩgitira o ene.

83. Nao arĩa meriragĩria mũĩkarĩre wake mbere ya mũthenya ũcio magĩtĩka kũ-uga atĩrĩ, ‘Hĩ! Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũĩngĩhagĩria irio arĩa matuĩkĩte ta ndũngata ciake o ta ũrĩa endaga na agacinyihĩria (ũrĩa endete kũnyihĩria). Ngai Mwene-Hinya-Wothe atangĩkoragwo e muuma-andũ mũno harĩ ithũĩ-rĩ, o na ithuĩ nĩangĩtũmĩte tũmerio nĩyo. Hĩ! Ti-itherũ arĩa maagĩte mũhera matikagaacĩra o na rĩ?

84. Ũyũ nĩguo Mũcĩĩ wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ! Tũũheaga arĩa matendaga mwĩtũgĩrio wao o ene gũkũ thĩ, kana eki maũndũ morũ. Na kĩrĩkĩrĩro kĩa (wega nĩ kĩa arĩa athĩngu.)

85. Ũrĩa wĩkaga cĩĩko njega nĩakaheo kĩheo kĩega gũkĩra kĩũ; naho ha ũrĩa wĩkaga cĩĩko njũrũ - arĩa mekaga cĩĩko njũrũ-rĩ, matikaheo iheo no makaheo kũrĩ ngana na maũndũ marĩa maaneka.

إِنَّهٗ لَدُوْحَظِّ عَظِيْمٍ ﴿٨٠﴾

وَقَالَ الَّذِيْنَ اٰتٰوْا الْعِلْمَ وَنِعْمَتُ رَبِّ اَللّٰهِ خَيْرٌ لِّمَنْ اٰمَنَ وَعَمِلَ صٰلِحًا وَّ لَا يُلْقِيْهَا اِلَّا الصّٰبِرُوْنَ ﴿٨١﴾

فَخَسَفْنَا بِهٖ وَبَدَارِهٖ الْاَرْضَ فَمَا كَانَ لَهٗ مِنْ فِتْنَةٍ يَنْصُرُوْنَہٗ مِنْ دُوْنِ اَللّٰهِ وَّمَا كَانَ مِنَ الْمُنتَصِرِيْنَ ﴿٨٢﴾

وَاَصْبَحَ الَّذِيْنَ تَمَتَّوْا مَكَانَهٗ بِالْاَمْسِ يَقُوْلُوْنَ وَيَكْفُرُوْنَ اَللّٰهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ وَبَعْدُ ﴿٨٣﴾  
لَوْلَا اَنْ مَنَّ اَللّٰهُ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَا وَيَكْفُرُوْنَہٗ لَا يَفْجُحُ الْكٰفِرُوْنَہٗ ﴿٨٤﴾

ظَلَمَ النَّارُ الْاٰخِرَةَ نَجَّحَهَا لِلَّذِيْنَ لَا يُرِيْدُوْنَ عُلُوًّا فِى الْاَرْضِ وَلَا فِسَادًا وَّ الْعٰقِبَةُ لِمُتَّقِيْنَ ﴿٨٥﴾

مَنْ جَآءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهٗ خَيْرٌ مِّنْهَا وَّمَنْ جَآءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْرَىٰ الَّذِيْنَ عَمِلُوا السَّيِّئٰتِ اِلَّا مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٨٦﴾

86. Ti-itherũ nĩ ma, o ma atĩ ũrĩa watũmire wee wohanio (ũrutani) wa Kũrũani nĩwe ũgagũcokia handũ haku harĩa ha kũhundũka. ‘Uga ũũ: ‘Mwathani wakwa nĩoĩ wega ũrĩa ũrehage ũtongoria, o na ũrĩa wĩ mahĩtia-inĩ moimbũkũ.

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَادُّكَ إِلَىٰ مَعَادٍ  
قُلْ رَبِّيَ أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي  
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨٦﴾

78. Nawe ndũrĩ wehoka atĩ wahota kũgũũrĩrio Ibuku rĩu; no nĩ tha cioimire he Mwathani waku; tondũ ũcio ndũkanatũike mũteithĩrĩria wa arĩa matetĩkĩtie.

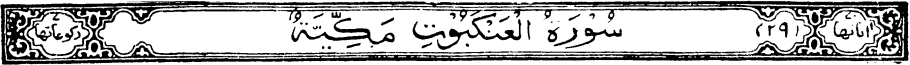
وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَن يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَابُ إِلَّا رَحْمَةً  
مِّن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا لِلْكَافِرِينَ ﴿٧٨﴾

88. Na ndũkanareke makũgarũre magũtigithanie na ĩmenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha wa ciarĩkia gũikũrũkio harĩ we; na wĩtage (kĩrĩndĩ) harĩ Mwathani waku, na ndũkanetue wa arĩa metuuga ta marĩ ngwatanĩro (Nake).

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُنزِلَتْ إِلَيْكَ  
وَادْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٨﴾

89. Na ndũkanakaire Ngai ũngĩ o na ũrĩkũ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Maũndũ mothe nĩmagathira biũ tiga o We Mwene wiki. Itua rĩa cira nĩ rĩake, na harĩ We noho mũkahũndũrwo.

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ تَدْعُ كُلُّ  
شَيْءٍ هَالِكًا إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٩﴾



29. Al-Ankabuut

Waguūranīirio Makka

Wi na Icuñjī 7 na Mihari 70 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andū, Ūiyūrwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nī Nū Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ūmenyi-Wothe.

الْمَرَّةِ ②

3. Rīū-rī, andū meciragia atī magatiganīrio o ro ūguo nī ūndū nīmoigaga atī 'Nītwīkītīe,!' na atī maage tūthukio?

أَحْسِبَ النَّاسَ أَنْ يَبْرؤُوا أَنْ يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ③

4. Na Ithuī nītwathūkirie arīa maarī mbere yao. Tondū ūcio ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīagekīra ngūūrani harī arīa a ma kūna na ekire ngūūrani harī arīa aheenania (matigaga ūhorō wa ma).

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكٰذِبِينَ ④

5. Kana hihi arīa mekaga cīiko n̄jūrū meciragia atī nīmakehonokia harī Ithuī? Ūūru nīguo matuanagīra.

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ يَسْفُقُونَا أَسَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ⑤

6. Ūrīa wothe wīhokaga atī nīagacemania na Ngai Mwene-Hinya-Wothe (nīehaaragīrie ūhorō-inī ūcio) nī ūndū ihinda rīa Ngai rīrīa rītuītwo ti-itherū nīrīgūūka. Nake nīwe Mūigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ اللَّهِ لَآتٍ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ⑥

7. Nake ūrīa wothe ūgīanaga nī ūndū o wa kwīguna we mwene; ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nī Mwībungia harī cīūmbe ciothe.

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ⑦

8. Naho ha ūhorō wa arīa metīkītīe na mekaga maūndū mega, ti-itherū nītūka-mehereria maūūru mao, na ti-itherū nītūkamahee iheo njega ikonii mawīra mao.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدَقِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑧

9. Na Ithūi twathanire hari mūndū atĩ ekage aciari ake wega; no mangĩgiana nawe niguo ũngerekanie na kĩa matarĩ na ũmenyi wakio, hĩndĩ iyo ndũkanamaathĩkĩre. Hari Nĩ noho ũhundũko wanyu, na nĩngamwĩra ũrĩa mwaneka.

10. Nao arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndū mega - acio nĩo ti-itherũ tũgatonya (thiritũ-inĩ ya) arĩa athingu.

11. Na thĩnĩ wa andũ nĩ kũrĩ (amwe) moigaga atĩrĩ, 'Nĩtwĩtikĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe! no hĩndĩ irĩa maahĩthio njoya nĩ ũndũ wa kũrũmĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe makona kũnyarĩrwo kwa andũ kũhaana ta maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ũteithio ũngiuma he Mwathani waku, ti-itherũ no kuuga moigaga ũũ: 'Nĩ ũhoro wa ma twarĩ hamwe nawe.! Githĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakĩmenyaga mũno maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ cia ciũmbe (Ciake)?'

12. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩagekĩra ngũũrani harĩ arĩa metĩkĩtie o na atũme hinga ciikũũrane (na arĩa etĩkia).

13. Nao arĩa matetĩkĩtie merage etĩkia atĩrĩ, 'Rũmĩrĩrai nĩra iitũ, na ti-itherũ nĩ ithuĩ tũgatitika mehia manyu.' Na matĩngihota gũtitika o na kanyamũ kanini ka mehia mao. Acio ti-itherũ nĩ aheenanĩa.

14. No ti-itherũ nĩo magekuuĩra mĩrigo yao o ene, o na mĩrigo (ĩngĩ) hamwe na yao o ene. Nao ti-itherũ nĩmakahoywo ũhoro Mũthenya wa Cira ũkõnĩ maũndũ marĩa mekaga.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِنْ جَاهَلَكَ  
لِشْرَكَ بِنِ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۗ إِلَىٰ  
مَرْجِعِكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي  
الصَّالِحِينَ ﴿١٠﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي  
اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةً لِلنَّاسِ كَعَدَّ ابِ اللَّهِ وَلَئِن جَاءَ  
نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوَلَيْسَ اللَّهُ  
بَاعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ﴿١١﴾

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنْفِقِينَ ﴿١٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا  
وَلْنَحْمِلَ خَطِيئَتَكُمْ وَمَا هُمْ بِحَامِلِينَ مِنْ خَطِيئَتِهِمْ  
مِّن شَيْءٍ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٣﴾

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَّعَ أَثْقَالِهِمْ وَلَيَسْتَلُنَّ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٤﴾

## Gĩcunjĩ 2.

15. Na Ithũĩ ti-itherũ nĩtwarekirie Nuhu harĩ andũ ake, nake agĩtũũra thĩĩnĩ wao mĩaka ngiri tiga o mĩrongo itano. Hĩndĩ ĩyo magĩgikorerewo nĩ kĩgũũ kĩnene kĩa maĩ, o hĩndĩ ĩrĩa maakoragwo marĩ ehia.

16. No Ithuĩ nĩtwamũhonokeirie Thabina-inĩ hamwe na arĩa maarĩ hamwe nake; nayo tũkĩmĩtua Kĩmenyithia harĩ ndũrĩrĩ ciothe.

17. Na (ũiririkane) Abrahamu hĩndĩ ĩrĩa erire andũ ake ũũ: 'Inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũkamũhoya na mũmwĩtigagĩ-re. Ũndũ ũcio nĩguo mwega harĩ inyũĩ korwo mwamenya.

18. Rĩu no mĩhianano mũĩnamagĩrĩra kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe namagathugunda maheeni. Acio mũĩnamagĩrĩra kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe matirĩ hinya wa kũmũhe irio. Tondũ ũcio cariai irio harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũmũĩnamagĩrĩre. We mũkamũhoya, na mũmũcũngage mũhera. Harĩ We noho mũkahũndũrwo.

19. Na mũngĩrega-rĩ, o nacio njiaro ĩrĩa ciarĩ kuo mbere yanyu no ciaregire. Nake Mũrekio ehokagĩrwo o gũtwaranĩra Ndũmĩrĩrĩ ngũũku.

20. Kaĩ matonaga ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aambĩrĩirie ũũmbĩ, na akĩũcokerithia? Ũndũ ũcio

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٥﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

وَأَبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا عِنْدَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ ۗ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٨﴾

وَإِنْ تَكْذِبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّن قَبْلِكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ الْبَيِّنُ ﴿١٩﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۗ إِنَّ ذَلِكُمْ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٠﴾

ti-itherũ nĩ mũhũthu harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

21. Uga ũũ: ‘Ta thĩĩ rūgendo thĩ, mũkone ũrĩa aambĩrĩrie ũũmbĩ. Ningĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe ũkoma ũũmbĩ wa thutha-inĩ! Ti-therũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya maũndũ-nĩ mothe.

22. Aherithagia ũrĩa endete kũherithia na akaigũira tha ũrĩa endete kũigũira tha; na harĩ We noho mũkahundũwo.

23. Na inyuĩ mũtingĩhota kũgĩrĩria (matanya ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe) gũkũ Thĩ kana Igũrũ; kana mũkagia mũrata o na ũrikũ kana mũteithia makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

### Gĩcunji 3.

24. Arĩa matetikagia Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na mũcemanio wao Nake — acio nĩ-makagwata maherithania maritũ.

25. Narĩo icokia rĩa andũ ake hatĩrĩ rĩngĩ tiga o kuuga ũũ: ‘Mũũragei kana mũmũmundie mwaki. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũhonokirie akimũruta mwaki-inĩ. Ūhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa mangĩtikia.

26. Nake agikiuga ũũ: ‘Ti-itherũ mwĩthurĩre mĩhianano makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ ũndũ wa ũrĩa mwendanĩte o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ mũoyo-inĩ ũyũ. No Mũthenya wa Cira nĩ gũkaana mũgakaanana o mũndũ na mũndũ ũrĩa

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ  
ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣١﴾

يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ ﴿٣٢﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِعُجْزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَ  
مَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣٣﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ أُولَئِكَ  
يَكْسَبُونَ مِنْ سَرَحَتِي وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ  
فَأَنْجَاهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ  
يُؤْمِنُونَ ﴿٣٥﴾

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا مَوَدَّةَ  
بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ  
بَعْضُكُمْ بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُمْ بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ

ũngĩ, na mūtiganagĩre kĩrumi o mũndũ ũrĩa ũngĩ. Na ũtũuro wanyu ũgatũika Mwaki-inĩ, na mūtikagĩa na ateithia.!

27. Nake Loti akĩmwĩtikia, nake (Amrahamu) akiuga ũũ: ‘Nĩĩ ndahĩire he Mwathanĩ wakwa; ti-itherũ nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

28. Na Ithũĩ tũkĩmũhe Isaaka na Jakubu, na ningĩ thĩĩnĩ wa njĩaro ciake tũkĩheana (kĩheo) gĩa atĩ kũgiage anabĩ, o na Ibuku thĩĩnĩ wa njĩaro ciake, na Ithũĩ tũkĩmũhe kĩheo gĩa ke mũoyo-inĩ ũyũ, o na bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ ti-itherũ agako-korwo arĩ thĩĩnĩ wa arĩa athingũ.

29. Na Ithũĩ tũgĩtũma Loti; akĩire andũ ake atĩrĩ, ‘Nĩmwikaga maũndũ ma gũ thũũrwo mũno marĩa matarĩ mekwo kĩrĩndĩ-inĩ ona kĩrĩkũ gĩa thĩ kĩrĩa kĩarĩ mbere yanyu.

30. ‘Hĩ! Githĩ mũkinyĩrĩire (wĩrĩria-inĩ) wa arũme na mũkahinga njĩra ya gĩtwarĩ (harĩ agendi)? Ningĩ mũgeka maũndũ ma gũthũũrwo mũno igomano-inĩ cianyu!’ No macokio ma andũ ake no kuuga moigire ũũ: ‘Tũrehithĩrie maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũngĩkorwo nĩwaragĩa ma.!

31. Nake akiuga ũũ: ‘Mwathanĩ wakwa ndeithia harĩ andũ aya aaganu.!

#### Gĩcunjĩ 4.

32. Na hĩndĩ irĩa Arekio Aitũ maatwarĩire Abrahamu ũhoru mwega, makiuga ũũ: ‘Nĩtũkũnina

التَّارُومًا لَكُمْ مِنْ تُصَيِّبَاتِ ۙ

فَأَمَّنَ لَهُ لُوطًا وَقَالَ رَبِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝٢٧

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ النَّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ وَأَيَّدْنَاهُ بِجُرَّةٍ فِي الدُّنْيَا ۚ وَرَاتَهُ فِي الْآخِرَةِ لَيْسَ الصَّالِحِينَ ۝٢٨

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَأنتَونَ الْفَاحِشَةُ مَا سَبَقْتُكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ۝٢٩

إِنِّكُمْ لَأنتَونَ الرِّجَالِ وَتَقَطَّعُونَ السَّبِيلَ ۚ وَ تَأْتُونَ فِي نَادِيكُمْ الْمُنْكَرُ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا ائْتِنَا بِعَدَابِ اللَّهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ۝٣٠

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُبْسِدِينَ ۝٣١

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَىٰ قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ ۚ إِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا



andũ a mũcĩ ũyũ; ti-itherũ andũ a guo nĩ eki-naĩ.

طَلَبِينَ ﴿٣٣﴾

33. Nake (Abrahamu) akiuga ũũ: ‘No Loti nĩkuo ari.’ Nao makiuga ũũ: ‘Nĩtũũ wega mũno ũria wĩ kuo. Na ti-itherũ nĩtũkũmũhonokia we mwene na andũ ake, tiga o mũtumia wake, o we ũcio wa ariã mekũrigia thutha.’

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا مَن أَعْلَمُ بِمَن فِيهَا ۗ ثُمَّ لَمْنِيئَةَ وَآهْلَهُ إِلَّا أَمْرَاتَهُ ۗ كَأَنَّكَ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٣﴾

34. Na rĩria Arekio Aitũ maakinyire he Loti, agĩtangĩka mũno nĩ ũndũ wao na akĩguo ta atarĩ na ũhoti o na ũrikũ wa kũrumbũiya ũhoro wao. Nao makiuga ũũ: ‘Tiga gwĩtigĩra, kana ũigwe ũũru: ti-itherũ nĩtũgũkũhonokia wee mwene na andũ aku tiga o mũtumia waku, o we ũcio wa ariã marigagia thutha.

وَلَمَّا أَن جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِئَىٰ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالُوا لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ إِنَّا مُنْجُونَكَ وَأَهْلَكَ إِلَّا أَمْرَاتَكَ كَأَنَّكَ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٤﴾

35. ‘Ti-itherũ nĩtũgũikũrũkĩria andũ a mũcĩ ũyũ iherithania riumĩte Igũrũ, nĩ ũndũ makoragwo marĩ aremu mũno.

إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَىٰ أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ رِجًّا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٥﴾

36. Na Ithũĩ nĩtũtigĩte Kĩmenyithia kĩũmĩru bĩũ harĩ andũ ariã mangĩmenya maũndũ.

وَلَقَدْ شَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيْنَهُ لِقَوْمٍ يُعْقَلُونَ ﴿٣٦﴾

37. Naho harĩ Amidiani (tũkĩrekia) mũrũ wa ithe wao Shuaibu o we ũcio woigire ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa, tũngatĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mwĩtigĩre Mũthenya wa Mũthia na mũtĩgeke maũndũ moru thĩ, mũthugunde kĩnyarirano.!

وَالِى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يَوْمَ اعْبُدُوا اللَّهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ الْأَخْرَجُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٣٧﴾

38. No maamwĩtire wa maheeni. Na tondũ ũcio magĩkorererwo nĩ gĩthingithia gĩa thĩ kĩa hinya, nakuo kũũ mĩcĩ-inĩ yao makĩgaragararia megũĩthĩtie thĩ makĩhoya.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جِثِيمِينَ ﴿٣٨﴾

39. Na (Ithuĩ tūkīnina) Aadi na Athumadi; naguo ūira wa maūndũ macio nīmūra-wiyonera ūikaro-inĩ wao. Nake Shaitani agītūma cĩko ciao cionagwo ta irĩ njega nĩo, o ene naguo ūguo nĩguo aamagarũire akĩmaruta njĩra-inĩ irĩa yerekereire, o na harĩa maarĩ andũ me na ūũgĩ.

40. Na (Ithuĩ tūkīnina) Kora, na Īiraũni, na Hamani. Nake Musa aamakinyĩrĩre na Imenyithia ngũũku, no nĩmekire maūndũ ma rūtũrĩko thĩ, no matiigana gūtũhoota.

41. Ūguo nĩguo twanyitire acio mūndũ o mūndũ mehia-inĩ make, na amwe ao maarĩ thĩnĩ wa ūria twatwarithĩrĩre kĩhuhukanio kĩa hinya kĩa mũthanga, na amwe ao maarĩ thĩnĩ wa ūria wakoreirewo nĩ mūrũrumo wa kĩhuhukanio, na amwe ao maarĩ thĩnĩ wa ūria twatũmire thĩ ĩmũmerie, na amwe ao maarĩ thĩnĩ wa arĩa twarikirie maĩ-inĩ makĩũrĩra. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaamekĩ -te ūũrũ, no o ene nĩo maamenyerete kwĩka ūũrũ.

42. Naguo ūhoru wa ūria megĩagĩra na mũteithia ūngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūhoru wake ūtarĩ o ta wa mbũmbũ irĩa ĩyakagĩra nyũmba; na ti-itherũ nyũmba irĩa thũkũ gũkĩra nyũmba irĩa ingĩ ciothe nĩ ya mbũmbũ, na-arĩ-korwo nĩmaamenyaga!

43. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamenyaga mũmo kĩria makayagĩra makĩria Make; nake nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

وَعَادًا وَثَمُودًا وَقَدْ تَبَيَّنَ لَكُم مِّن مَّسْكِنِهِمْ وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٣٩﴾

وَقَارُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَدْ جَاءَهُمْ مُّوسَىٰ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَابِقِينَ ﴿٤٠﴾

فَكَلَّا أَخَذْنَا بِذُنُوبِهِ فَمِنْهُمْ مَّن أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَّن أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَّن خَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَّن أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعْطِيَهُمْ وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤١﴾

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ إِذَا عَلَّزَتْ بَيْنَ سَأْفِئَاتِهَا وَإِن أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِ مِن شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٨﴾

44. Nayo ĩno nĩyo mĩhianano ĩrĩa tũringĩire kĩrĩndĩ, no rĩrĩ, arĩa mamĩmenyaga no arĩa me na ũũgĩ.

45. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire igũrũ na thĩ kũringana na ũũgĩ ũrĩa wabatarainie. Na ti-itherũ ũhoru-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ arĩa metĩkĩtie.

### Gĩcunji 5

46. Thomaga maũndũ marĩa ũgũũrĩrio ma Ibuku rĩu, na ũrũmie Mahoya. Ti-itherũ Mahoya nĩmagĩragĩrĩria (mũndũ) eke maũndũ mathukũ na ũũrũ muumĩru, na kũriri-kana Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩ ũndũ mũnene mũno mwagĩrĩru. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nioĩ ũrĩa mwĩkaga.

47. Na mũtigakararanagie na Andũ a Ibuku rĩu tiga o maũndũ-inĩ marĩa mega makĩria; no mũtigakararanagie na andũ ta arĩa matarĩ athingu o na hanini. Na muugage ũũ: 'Ithui twĩtĩkĩtie maũndũ marĩa twagũũrĩrio na marĩa inyui mwagũũ-rĩrio; na Ngai wĩtũ na Ngai wanyu no ũmwe; na ithui Nĩwe twĩnyihagĩria!

48. Ũguo noguo twagũũkũrĩkĩrie Ibuku rĩu, tondũ ũcio arĩa tũheete (ũũgi wa ma) wa Ibuku rĩu (narĩo nĩrĩo Kũrũani) nĩmarĩtĩkĩtie; na thĩnĩ wa acio, (o nao Amakeni) no kũrĩ amwe marĩtĩkĩtie. Na hatirĩ o na ũmwe ũregaga Imenyithia Ciitũ tiga o arĩa matarĩ mũhera.

وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا  
الْعُلَمَاءُ ﴿٣٤﴾

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَةً لِّمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

أَتْلُ مَا أُوْحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ إِنَّ  
الصَّلَاةَ تَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَذِكْرُ اللَّهِ  
أَكْبَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْعُقُونَ ﴿٣٦﴾

وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ  
ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا آمَنَّا بِالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأَنْزَلَ  
إِلَيْكُمْ وَالْهُنَاءُ وَالْهَيْمَةُ وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٣٧﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ فَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ  
يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ  
بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿٣٨﴾

49. Nawe ndũrĩ wathoma Ibuku o na rĩrĩkũ mbere yarıo, kana ũkiandika o na rĩmwe na guoko gwaku kwa ũrío; ũhoró-inĩ ũcio-rĩ, aheenania nimangĩagiĩre na mathangania.

وَمَا كُنْتُمْ تَسْأَلُونَ مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ وَلَا تَحْكُمُوهُ إِعْجَابًا  
إِذَا الْأَرْتَابُ الْبُطْبُولُونَ ﴿٤٩﴾

50. Atĩrĩrĩ, nĩ (mũcokanĩrĩrio) wa Imenyithia therũ ngoro-inĩ cia arĩa maheagwo ũũgi. Na hatirĩ o na ũrĩkũ ũregaga Imenyithia Ciitũ tiga o arĩa eki-naĩ.

بَلْ هُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ  
وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الظَّالِمُونَ ﴿٥٠﴾

51. Nao makĩuga ũũ: ‘Nĩkĩ kĩgĩragia aikũrũkĩrio Imenyithia ciumĩte he Mwathani wake?’ Uga ũũ: ‘Imenyithia irĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na ti-itherũ nĩ ndĩ Ngũngĩ ĩyonanĩtie.!

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّمَا  
الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥١﴾

52. Githĩ matiiganĩtwo nĩ ũhoró wa ũrĩa twagũikũrũkĩrie Ibuku rĩu mathoma-gĩrwo? Ti-itherũ thĩĩnĩ wario nĩ kũrĩ ũĩguanĩrĩ tha na kĩrĩrĩkania harĩ andũ arĩa metĩkĩtie.

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ  
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرَىٰ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

**Gĩcunjĩ 6**

53. Uga ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ muiganu gũtuĩka Mũira thĩĩnĩ witũ na inyui. Nĩoĩ maũndũ marĩa marĩ Igũrũ na Thĩ. Naho ha ũhoró wa arĩa metĩkĩtie maheeni na metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, acio nĩo me na kĩũ-rĩre!

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ بَيِّنًا وَبَيْنَكُمْ شَهِيدًا ۚ يَعْلَمُ مَا فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ آمَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا  
بِاللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٣﴾

54. Makwĩraga ũhikĩrĩrie maherithania; na hatangĩarĩ ihinda rĩtuĩtwo, maherithania mangĩanama-korerera. Namo ti-itherũ makamaho-banĩria materigiriire, o hĩndĩ irĩa matekũmenya.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْ لَا أَجَلٌ مُّسَمًّى لَجَاءَهُمُ  
الْعَذَابُ وَكَيَاتِبْتَهُمْ بُعْتَةً وَهُمْ لَا يَتَّعِشُونَ ﴿٥٤﴾

55. Makwĩraga ũhĩkĩrĩrie maherithania; no ti-itherũ Kwa-Ngoma nĩkũrĩkĩtie kũrĩgĩcĩria arĩa matetikĩtie.

56. (Ririkana) mũthenya wa hĩndĩ irĩa maherithania makamakunĩkania mamoiĩmie na igũrũ rĩao na makamoiĩma na thĩ magũrũ-inĩ mao, Nake akoiga atĩrĩ, ‘Camai ma ciao ma cĩko cianyu!

57. Atĩrĩrĩ ndungata Ciakwa inyui mwĩtikĩtie! Ti-itherũ Thĩ Yakwa nĩ nene mũno, tondũ ũcio nyinamagĩrĩrai mũ’hoie o Nĩ nyiki.

58. Andũ othe mũndũ o mũndũ no agacama gĩkũũ; na hĩndĩ iyo harĩ Ithui noho mũkahundũrwo.

59. Nao arĩa metikĩtie na mekaga maũndũ mega nĩo ti-itherũ tukahee nyũmba cia ũikaro mũtũgĩru wa Kũria Maroho ma andũ Athingu mathiaga, na rungu rwakuo nĩ njũũĩ cia maĩ ithereragĩra kuo. Kũũ nĩkuo magatũũra. Nakĩo kĩheo kĩa arĩa mekaga maũndũ mega nĩ gĩthakaru mũno.

60. Arĩa maikaraga marũmie wega, na magaikara mehokete Mwathani wao.

61. Nĩ nyamũ ciigana itekuua-gĩra irio ciacio cio nyene! Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũciheaga o na akamũhe inyui. Nake Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

62. Nawe ũngĩmorĩ ũũ: ‘Nũ wombire Igũrũ na Thĩ na agĩkindĩra rĩua na mweri wĩra-inĩ wacio?’ Ti-itherũ no kuuga mangĩuga ũũ: Nĩ Ngai

يَسْمَعُونَكَ بِالْعَدَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٥﴾

يَوْمَ يَعْشَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ قُودِهِمْ وَمَنْ تَحْتِ  
أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُقُوا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٦﴾

يُعبَادِي الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ فَإِنِّي آتِي  
فَاعْبُدُونِ ﴿٥٧﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنَجْؤُنَّهُمْ مِنَ  
الْجَهَنَّمَ عَرَفًا نَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
نِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٥٩﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٦٠﴾

وَكَايْنٍ مِمَّنْ دَابَّةٌ لَا تَحْمِلُ رِزْقَهَا اللَّهُ يَرْزُقُهَا  
وَإِذَا كُفِّرَتْ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَسَخَّرَ

Mwene-Hinya-Wothe.! Niki gĩgitumaga magarũro marutwo ũhoro-inĩ wa ma?

63. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaramagĩria njira cia woni wa irio arĩa endete thĩnĩ wa ndungata Ciake, o na agacikundereria ũria (endete) gũkũndereria. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na ũmenyi mũnene biũ wa maũndũ mothe.

64. Na ũngĩmorĩ ũũ: 'Nũ ũĩkũrũkagia maĩ amarutĩte matu-inĩ na tondũ wayo akariũkia thĩ thutha wa gũkua kwayo? Ti-itherũ no kuuga mangiuga ũũ: 'Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.! Uga ũũ: 'Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe! No aingĩ ao matimenyaga maũndũ.

### Gĩcunji 7

65. Naguo mũoyo ũyũ wa thĩ Ino ndũrĩ ũndũ wĩ ho tiga kũnyihia ihinda na ta wa ithako o ro ũguo, no Mucfĩ wa Bũrũri ũcio ũngĩ - ũcio ti-itherũ nĩgũo Mũoyo kĩ, korwo nĩmoĩ!

66. Na rĩria maathĩ kũhaica merikebu, nĩguo makayagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ma mamwĩtikĩtie We Mwene wiki. No rĩrĩa aamakinyia thi-inĩ (nyũmũ) o wega (hatarĩ ũgwati) magacoka gũtua angĩ a ngawataniro-inĩ (Yake);

67. Nĩ getha marege maũndũ marĩa tũmaheete, na nĩ getha mekenie o ene (ihinda inyinyi). No rĩrĩ, thutha ũrĩ o mũhiu nĩmarĩmenya.

68. Kaĩ matarĩ mona atĩ nĩtwatumĩre handũ harĩa hatheru

الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿١٧﴾

اللَّهُ يَسْطُرُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ إِنْ أَرَادَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٧﴾

وَلَمَّا سَأَلْتَهُمْ مَنْ تَزَلَّ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَآخَبُوا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهُوٌّ وَرَجَبٌ وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَإِىَّ الْحَيَاةُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِكِ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُمُ الدَّرَجَاتِ فَلَمَّا نَجَّوهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ ﴿١٧﴾

لَيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلَيُتَمَتَّعُوا بِهِمْ قَسُوفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

أُولَئِكَ يَرَوْنَ أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا أَمِنًا وَيُخَاطَفُ النَّاسُ مِنْ

haikare wega hatarĩ ũgwati (nĩ ũndũ wao), o hĩndĩ irĩa andũ maratunywo indo mĩena yothe irĩa ĩmarigicĩrie? Githĩ hĩndĩ iyo megũgĩtikia o maheeni na marege Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

69. Na nũ ũngĩ wagĩte ũthingu gũkĩra ũrĩa ũthugundaga maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana akarega ũhoru wa ma rĩrĩa wamũkinyĩrĩra? Githĩ Kwa-Ngoma gũtikĩrĩ ũikaro ũkonĩ arĩa matetikĩtie?

70. Naho ha ũhoru wa arĩa marũagĩrĩra njĩra Iitũ-ti-itherũ Nĩtũrĩmatongoragia na njĩra-inĩ Ciiitũ. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hamwe na arĩa mekaga wega.

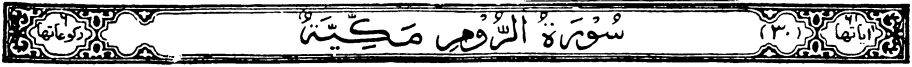
حَوْلِهِمْ أَفِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَكْفُرُونَ ﴿٦٩﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٧٠﴾

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ

لَلَّعَالَمِينَ أَعْلَمُ

لَعَالَمِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧١﴾



## 30. Ar-Ruum

Waguūranīrion Makka

Wĩ na Icunjĩ 6 na Mĩhari 61 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ūmenyi-wothe.

الْم ②

3. Aroma nĩ kũhootwo mahootetwo.

غُلِبَتِ الرُّومُ ③

4. Thĩnĩ wa bũrũri ūrĩa wĩ hakuhi, nao, thutha wa maahootwo, nĩo magatuĩka ahootani.

فِي آدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَلَيْهِمْ سَيُغْلَبُونَ ④

5. Handũ-inĩ ha mĩaka mĩnyinyiri, - wathani wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūgatuĩka wa mbere o na thutha - na mũthenya ūcio nĩguo etĩkia magakena,

فِي بَضْعِ سِنِينَ هَ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَ مِنْ بَعْدُ  
وَيَوْمَئِذٍ يُفْرِحُ الْمُؤْمِنُونَ ⑤

6. Tondũ wa ūteithio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ateithagĩrĩria ūrĩa endete gũteithĩrĩria; nake Nĩwe Hoti, Ūiyũirwo nĩ tha.

يَنْصُرِ اللَّهُ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ⑥

7. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe weranĩre kĩranĩro kĩũ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndathũkagia kĩranĩro gĩake, no andũ aingĩ matiũĩ.

وَعَدَ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ⑦

8. Maũndũ marĩa moĩ no marĩa mekũoneka ma na igũrũ mũoyo-inĩ ūyũ wa thĩ ĩno, no ūhoru wa Bũrũri ūcio ūngĩ matirũmbũyagia ūhoru waguu o na hanini.

يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ  
الْآخِرَةِ هُمْ غَفْلُونَ ⑧

9. Kaĩ matecuranagia meciria-inĩ mao? Githĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndombire Igũrũ, o na thĩ, o na

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ مَّا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ



indo ciothe irĩa irĩ gatagatĩ-inĩ gacio cĩerĩ, no nĩ kũringana na ũũgĩ ũrĩa wabatarainie, o na ũndũ wa ihinda rĩrĩa rĩatũitwo. No rĩrĩ, andũ aingĩ thĩĩnĩ wao matĩitĩkagia atĩ nĩmagacemania na Mwathani wao.

10. Kai matarĩ maathĩ rũgendo rwa thĩ makeyonere ũrĩa arĩa maarĩ mbere maarigĩrĩrie na (ũũrũ)? Acio maarĩ na hinya mũno gũkĩra aya a rĩu, noa nĩmaarĩmaga thĩ na makamĩyũrĩa andũ mũno (na njira njega) gũkĩra ũrĩa aya mamĩyũrĩtie andũ. Nao Arekio ao makĩmakinyĩrira me na Imenyithia nguũku. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaigana kũmeka ũũrũ, no o, o ene nĩo meikire ũũrũ.

11. Na hĩndĩ iyo ũũrũ nĩguo warĩgĩrĩrie na arĩa mekaga ũũrũ, nĩ ũndũ nĩmaaregire Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na magĩcithekerera.

## Gĩcunjĩ 2

12. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aambĩrĩrie ũũmbi; na akĩũcokerithia o na nĩngĩ harĩ We noho mũkahundũrwo.

13. Naguo mũthenya wa hĩndĩ irĩa Thaa igakinya arĩa monagwo na ihĩtia nĩmakoma tha.

14. Na matĩkagĩa na mũmathai-thanĩrĩri ũũmĩte (thĩĩnĩ wao) ũrĩa magerekanagia na (Ngai); na nĩmakarega arĩa magerekanagia (Nake).

وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَيَّبٍ  
وَرَاتٍ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَائِي رَبِّهِمْ كُفْرًا ⑨

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَنَارُوا  
الْأَرْضَ وَعَمَرَوْهَا أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرَوْهَا وَجَاءَتْهُمْ  
رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَكِن  
كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ⑩

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ اسَاءُوا السَّوْءَىٰ أَن لَّذَبُوا  
بِآيَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ ⑪

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ⑫

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ⑬

وَلَمْ يَكُنْ لَهُم مِّنْ شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ وَكَانُوا  
بِشُرَكَائِهِمْ كُفْرِينَ ⑭

15. Na mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa Thaa ĩgakinya - mũthenya ũcio-rĩ, nĩ k w a m ũ k a - n a m a k a a m ũ k a n a meamũre (o mũndũ na ũrĩa ũngĩ).

16. Na hĩndĩ iyo arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega nĩmagatĩka makenerio mũgũnda-inĩ.

17. No ha ũhoro wa arĩa matetĩkirie na maaregire Imenyithia Ciitũ, o na mũgomano ũkonĩ Bũrũrĩ ũcio ũngĩ, acio makarutwo na nja makĩherithagio.

18. Tondũ ũcio kumagiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ ĩrĩa mwaingĩra ũtũkũ, o na hĩndĩ ĩrĩa mwaingĩra rũcini-

19. Nake We nĩwe mwene ũgooci wothe ĩgũrũ o na thĩ - na mũmũkumagie mĩara-hũko, o na mũkũingĩra ihinda-inĩ rĩa makenga arĩthi rĩua rigĩthĩ gũthua.

20. Nĩwe ũrehage arĩa me mũoyo amarutĩte kũrĩ akũũ, nao arĩa akũũ akamarehe amarutĩte kũrĩ arĩa me mũoyo; nayo thĩ nĩwe ũcokaga kũmĩhe mũoyo thutha wa hĩndĩ ĩrĩa ĩkuĩte. Na ũguo noguo mũkoimirio.

### Gĩcunjĩ 3

21. Na ũndũ ũmwe wa Imenyithia Ciake nĩ ũyũ, wa atĩ aamũũmbire amũrũtĩre rũkũngũ-inĩ, na aacoka kũmũrora, akĩo na mũrĩ andũ megũcangacanga (gũkũ ĩgũrũ rĩa thĩ).

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُنْفِرُونَ ﴿١٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ فَأُولَئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿١٧﴾

فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ ﴿١٨﴾

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٩﴾

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَكَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿٢٠﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ ﴿٢١﴾

22. Nagũo ũndũ ũmwe wa Imenyithia Ciake nĩ ũyũ, wa atĩ nĩamũmbĩre atumia andũ-a-nja amarũtĩte o thĩnĩ wanyu inyu'ene nĩ getha mũgĩage na ũhoreri meciria-inĩ manyu thĩnĩ wao, na agĩkĩra wendo na ũhorerĩ gatagatĩ-inĩ kanyu. Ũhoroinĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa meciragia.

23. Ningĩ thĩnĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ ũũmbi wa Īgũrũ na thĩ, o na ngũũrani cia thiomĩ cianyu na marangi ma mĩrĩ yanyu, na ũhoroinĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ arĩamagĩte na ũũgĩ.

24. Na thĩnĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ ũhorowanyu wa gũkoma ũtukũ na mũthenya, na gũcaria gũtanahĩrwo Nĩwe. Ũhoroinĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa mekũigua.

25. Na kĩmwe kĩa Imenyithia Ciake nĩ gĩkĩ, gĩa atĩ amũonagia rũheni ta arĩ ruo kĩhumo kĩa guoya na mwĩhoko, na akoiria mbura yũmĩte matu-inĩ, na akariũkia thĩ, nayo thutha wa rĩrĩa ikoragwo ikuĩte. Ũhoroinĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa mekũmenya maũndũ.

26. Thĩnĩ wa Imenyithia Ciake nĩ harĩ gĩkĩ, gĩa atĩ ĩgũrũ na Thĩ cũhandaga (irũmĩte ki) nĩ ũndũ wa Watho wake. Ningĩ rĩrĩa akamwĩta rĩrĩa o rĩmwe mũthĩĩ mumĩte thĩ-rĩ, atĩrĩrĩ, no kuomagara mũkoimagara.

27. Nake Nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ ĩgũrũ na thĩ. Na ciothe nĩmwathĩkĩire.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا  
لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٢﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلافِ  
الْسِّنِّكُمْ وَالْوَالِدِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّعَالِمِينَ ﴿٢٣﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُمْ  
مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَسْعُونَ ﴿٢٤﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُرْسِلُ  
مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُصِجُّ بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٥﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ بِأَمْرِهِ ثُمَّ  
إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ الْأَرْضِ إِذَا أَنْتُمْ  
تَخْرُجُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلٌّ لَهُ قِسْطٌ ﴿٢٧﴾

28. Nake Nīwe wambīrīrie ūūmbi, na akīucokerithia, na ūndū ūcio nī mūhūthū mūno hari We. Ūikaro Wake nī mūtūgīru mūno mūno kūū igūrū o na thī; na nīwe Hotī, Mūūgī.

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ ۗ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٨﴾

#### Gĩcunjī 4

29. Nake amūringagīra ngereka-no ya ūndū ūmūkonī inyu'ene; na thīnī wa arīa mwanegwatīre na moko manyu ma ūrīo-rī, nī kūrī arīa mwī ngwatanīro nao maūndū-inī marīa tūmūheete o nginya mūgwatage magai maiganaine, na mūkametigīra o ta ūrīa mwītiganīrīte inyu'ene? Ūguo nīguo tūtaaranagīrīa Imenyithia harī andū arīa mamenyaga maūndū.

ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِّنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ لَكُمْ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِّنْ شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْتُمْ فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ كَذَلِكَ نَقِصُّدُ آيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٩﴾

30. No rīrī, arīa matarī athingu marūmagīrīra merīrīria mao o ene marīa matarī kiene o na hanini matarī na ūūgī o na ūrīkū. Ningī-rī, nū ūngihota gūtongoria ūrīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuīte atī nīorīte? Acio matikagīa na ateithīrīria.

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَ هُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ تَصْرِيحٍ ﴿٣٠﴾

31. Tondū ūcio roria ūthiū waku (wīra-inī wa) mūhoere wa Ngai wītuīte ta ūrīa wīamūrīire (Ngai na ūrūmagīrīre) maūndū ma kīhumo marīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire, ūcio nīguo ūūmbūrī wa ūrīa ombire kīrīndī. Cīūmbe-inī cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe hatirī mūgarūraganio. Ūcio nīguo mūhoere wa Ngai ūrīa werekereire. No andū aingī matiūī.

فَأَوَّمُّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ ۗ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

32. (Ikaragai mūroretie mothīū manyu he Ngai), mūmūgarūrūkagīre (na mūhera), nā mūmwītigagīre, na

مُيَسِّرِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَلَا تَكُونُوا

mūrūmie Mohoya, na mūtikanatūike ta arĩa metuaga ta marĩ ngwatanĩro na (Ngai)-

33. Arĩa maamūranĩtie mūhoere wao wa Ngai magatūika ikundi nyamūkanu; nakĩo gĩkundi o gĩkundi gĩgakenagĩra maũndũ marĩa kĩrĩ namo.

34. Na hĩndĩ irĩa mĩnyarĩrĩko yagwĩra andũ, nĩguo makayagĩra Mwathani wao, makamūgarūrũkĩra na (mūhera), na hĩndĩ iyo, rĩrĩa aamacamithia tha Ciake, Hĩ! gĩkundi kĩmwe kĩaogĩgetua ta kĩrĩ ngwatanĩro na Mwathani wakĩo.

35. Nĩ getha gĩkare ta kĩaogĩte mūhera maũndũ marĩa tũkĩheete. Tondũ ũcio wĩkeniei inyu'ene (kahinda kanini), no thutha ũrĩ o mūhĩũ nĩmūrĩmenya.

36. Rĩu-rĩ, tũrĩ twamaikūrũkĩria watho o na ũrikũ (ũgathagĩrĩria) ũndũ ũcio magerekanagĩa Nake?

37. Na hĩndĩ irĩa twacamithia kĩrĩndĩ tha, nĩgĩkenaga nĩ ũndũ wacio; no kĩngĩgwĩrwo nĩ ũrũ nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko ma kĩa mo mene metwarĩrĩre-rĩ, Atĩrĩrĩ! nĩgĩcokaga kũũma tha.

38. Kai gĩtakĩonaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aingĩhagĩria irio ũrĩa wothe endete kũingĩhĩria, na akayihĩria (ũrĩa wothe endete kũnyihĩria)? Ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa metĩkĩtie.

وَمِنَ الْمُشْرِكِينَ ۝۳۳

مِنَ الَّذِينَ تَفَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ۝۳۳

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا آذَاهُمْ مِنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَرْجُونَ لِيُشْرِكُونَ ۝۳۳

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَهُمْ فَمَتَّعُوا قُلُوبَهُمْ قَلِيلًا ۝۳۳

أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ ۝۳۳

وَإِذَا آذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا وَإِنْ تُصِيبُهُمْ سَيِّئَةٌ يَوْمًا قَدَّ مَتَّ أَيْدِيَهُمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ۝۳۳

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ۝۳۳

39. Tondũ ũcio heagai mündũ wa rūrĩra rwanyu kĩa aagirĩre kũheo, na ũria mũkia, na mũgendi. Ũndũ ũcio nĩguo mwega mũno hari arĩa macaragia Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na acio nĩo makagaacĩra.

40. Kĩa gĩothe mūrutaga ta kĩa uumĩthio nĩ getha kĩongererithie ũtonga wa andũ-rĩ, maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩtiongere-rĩthagia o na atĩa; no kĩa gĩothe mūrutaga Zaka mũgĩcaragia Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe-acio nĩo mongagirĩra (ũtonga wao) maita maingĩ.

41. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũmbire inyũĩ, ningĩ akĩmũhe irio; ningĩ nĩwe ũgatũma mũkue, na ningĩ nowe ũkamũcokia muoyo. Nĩhakĩrĩ o na ũmwe wa arĩa mwĩ'ngwatanĩro'nao ũngĩhota gwĩka ũndũ o na ũrĩkũ wa maũndũ macio? Gũkumio-rĩ, Nĩwe o na agatũgĩrio mũno gũkĩra kĩa magerekana Nake.

## Gĩcunji 5

42. Woru nĩwonekete thĩ-inĩ irĩa nyũmũ o na irĩa-inĩ nĩ ũndũ wa maũndũ maa neka na moko mao, nĩ getha Atũme macame (maciaro) ma cĩlko imwe ciao, nĩguo magarũrũke (matigane na ũrũ).

43. Uga ũũ: 'Ta thĩ rūgendo thĩ wĩyonere ũria (ũrũ) waringĩrĩrie na arĩa maarĩ mbere yanyu! Aingi ao maarĩ ahũngũtoki!

فَأْتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْيَتَامَىٰ وَالسَّبِيلَ  
ذَلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ  
هُمُ الْمفلِحُونَ ﴿٣٩﴾

وَمَا آتَيْتُم مِّن رَّبًّا لَّيْرَبُوا فِي أَمْوَالِ النَّاسِ فَلَا  
يَرْبُوا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا آتَيْتُم مِّن زَكَاةٍ تُرِيدُونَ  
وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ ﴿٤٠﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُعِينُكُمْ ثُمَّ  
يُحْيِيكُمْ هَلْ مِن شُرَكَائِكُمْ مَن يَفْعَلُ مِثْلَ مَا  
فَعَلَ اللَّهُ مِّن شَيْءٍ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي  
النَّاسِ لِيُدْخِلَهُمْ فِي بَعْضِ الَّذِي وَعَدُوا لَعَلَّهُمْ  
يَرْجِعُونَ ﴿٤٢﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الَّذِينَ مِن قَبْلُ كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّشْرِكِينَ ﴿٤٣﴾

44. Tondũ ũcio roria ũthiũ waku (Wira-inĩ) wa mũhoere wa Ngai ũria wererekereire mũthenya uumite he Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũtanakinya, o ũcio ũtakagĩrĩrika. Mũthenya ũcio-rĩ kĩrĩndĩ nĩ gwatukana gĩgaatũkana (Icunjĩ).

45. Kĩria gĩtetĩkĩtie gĩgekuuĩra maũndũ ma kĩo, kĩo kiene ma ũria kĩagĩte gwĩtikia; nakĩo kĩria gĩkaga cĩko cia ũthingu, kĩĩhaarĩrie gwĩka wega nĩ ũndũ wakĩo, kĩo kiene.

46. Nĩ getha We, kuumana na ũtana Wake, ahe arĩa metĩkĩtie na mekaga cĩko cia ũthingu iheo. Ti-itherũ ndendaga arĩa matetĩkĩtie.

47. Na thĩnĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ ũndũ ũyũ, wa atĩ arekagia huho ituĩke ndwarĩ cia ũhoru mwega, na nĩ getha atũme mũcame tha Ciake, na nĩguo merikebu ithiagne ng'endo ciacio na watho Wake, nĩguo mũgiage na mũhera.

48. Na ti-itherũ nĩwatũmire Arekio mbere yaku harĩ andũ ao o ene, nao makĩ-marĩhĩra Imenyithia ngũũku. Na hĩndĩ tũkĩherithia arĩa monaguo marĩ ehia. Naguo ũhoru wa gũteithĩrĩria etĩkia ti-itherũ nĩ Ithui twagĩrĩrwo nĩguo.

49. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũrekagia huho nĩ getha itume matu maambarare. Ningĩ akamaragania igũrũ o ta ũria endete na agacoka kũmaiganĩrĩra, nawe ũgakiona mbura ĩkiura yumite gatagati-inĩ kamo. Na rĩria aatũma yũrĩre ũria endete wa ndungata Ciake-rĩ, atĩrĩrĩ nĩ gũkena akenaga.

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَدِيمِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ  
يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ يُصَدِّقُونَ ﴿٣٥﴾

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ ۖ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلَا نَفْسٍ لَهُ  
بِهِمْ ۗ وَنُفُوسٌ ﴿٣٦﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْ فَضْلِهِ  
إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيحَ مُبَشِّرَاتٍ وَلِيُذِيقَكُمْ  
مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِيُنَجِّىَ الْفُلُكَ بِأَمْرِهِ وَلِيُنَبِّئَكُمْ مِنْ  
فَضْلِهِ ۗ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ  
بِالْبَيِّنَاتِ فَانْتَقَمْنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا ۚ وَكَانَ حَقًّا  
عَلَيْنَا نَصْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٩﴾

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُنِيرُ سَابَأَ فَيَبْسُطُهَا  
فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كَسْفًا فَتَرَىٰ الْوَدْقَ  
يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ ۚ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَنْ يَتِئْتَاءُ مِنْ  
عِبَادَةِ إِذَا هُمْ يَسْتَبِشِرُونَ ﴿٤٠﴾

50. O na harĩa mbere iyo - o kabere ga itanoira maakoragwo momĩte tha.

51. Tondũ ũcio kĩrore wone maũũthi ma tha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa arĩũkagia thĩ thutha wa yarikia gũkua. Ti-itherũ (Ngai) o ro ũcio nĩwe ũrĩũkagia akuu; nĩ gũkorwo e hinya maũndũ-inĩ mothe.

52. Na tũngĩrekiya rũhuho nao maruone-rĩ, (magetha mao) nĩmagarũrũkaga ta ngoikoni, na thutha wa ũguo ti-itherũ (nĩmaamba-gĩrĩria) kũrega mawega Maitũ.

53. Nawe ndũngĩhota gũtũma akũũ maigue, kana ũhote gũtũma itaigua ciigue igĩitwo, hĩndĩ irĩa ihũtatĩte ikionania ng'ng'o.

54. O na kana ũhote gũtongoria atũmũmũ ũmarute mahĩtia-inĩ mao. Ariya wee ũngĩhota gũtũma maigue no arĩa metĩkĩtie Imenyithia Ciitũ, nao nĩmenyihagia.

## Gĩcunji 6

55. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũumbire mũri a mũthemba utarĩ hinya, na thutha wa kwaga hinya akĩmũhe hinya; ningi thutha wa hinya agĩtũma mwage hinya na mũkũre. Ombara kĩrĩa endete kũũmba, Nĩwe ũmenyi-Wothe, a Hinya-wothe.

56. Naguo mũthenya wa hĩndĩ irĩa Thaa igakinya-rĩ, arĩa ehia nĩ kwĩhĩta makehĩte atĩ matiikarĩte tĩga o ithaa rĩmwe-ũguo nĩguo/maagarũrũ-kĩre (magĩtiga njĩra irĩa yerekereire).

وَأَنَّ كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ مِنْ قَبْلِهِ

لَمُبْلِسِينَ ﴿٥٠﴾

فَانظُرْ إِلَى آثِرِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ

مَوْتِهَا إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ أَلْمَنِ الْمَوْتَى وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ

قَدِيرٌ ﴿٥١﴾

وَلَيْنَ أَرْسَلْنَا رِجَالًا فَأَرَاهُمْ مِصْفَرًا أَنْظَلُوا مِنْ بَعْدِهِ

يَكْفُرُونَ ﴿٥٢﴾

فَأَنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَى وَلَا تَسْمِعُ الضَّمَمَ الدُّعَاءَ إِذَا

وَلَوْ أَمْدِيرِينَ ﴿٥٣﴾

وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعَنِي عَنْ صَلَاتِهِمْ إِنَّ تَسْمِعُ إِلَّا

مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٤﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ

ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشِبْهَةً

يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ﴿٥٥﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَيْسُوا

بِعِدْوَةٍ لَكُمْ كَانُوا يُؤْفَكُونَ ﴿٥٦﴾



57. No arĩa maheetwo ũũgĩ na wĩtikio makoiga atĩrĩ, ‘Ti-itherũ mũgũikara kũringana na Ibuku rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o nginya Mũthenya wa Cira. Naguo ũyũ nĩguo Mũthenya wa Cire, no mũtĩgana kũrũmbũiya kũmenya!

58. Tondũ ũcio-rĩ, kĩgwatio kĩa gĩtĩrĩ ũndũ gĩkaguna ekĩ-nai mũthenys ũcio; o na metikĩrio kwĩricũkwo.

59. Na ti-itherũ wa kũranĩ ĩno nĩtwandĩkĩre andũ mĩthemba yothe ya ngerekano; na ti-itherũ wee ũngĩmarehere Kĩmenyithia, arĩa matetikĩtie ti-itherũ rũ no moige ũũ: ‘Inyũ mũrĩ aheenania.!

60. zũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe athingaga ngoro cia andũ arĩa matarĩ na ũũgĩ.

61. Tondũ ũio gĩagai na gĩeterero, ti-itherũ kĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩa ma; na ndũkanareke arĩa matarĩ na ma ya (wĩtikio) makũrarie.

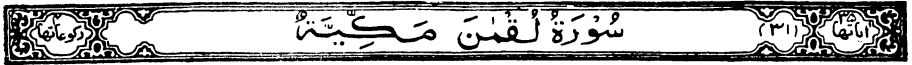
وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِثْتُمْ  
فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَ  
لَكُمْ كِتَابٌ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

فِيَوْمٍ مَّيْدًا لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعَدَّةَ رَبِّهِمْ وَلَا هُمْ  
يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَقَدْ صَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ  
مَثَلٍ وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ يَقُولُوا الَّذِينَ كَفَرُوا  
إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ ﴿٥٩﴾

كَذَلِكَ يَضَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفُّكَ الَّذِينَ  
لَا يُوقِنُونَ ﴿٦١﴾



## 31. Luk maan

Waguūranīirio Makka

Wĩ na Iacunjĩ 4 na Mĩhari 35 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ūmenyi-Wothe.

الْم ②

3. Īci nĩcio icunjĩ cia Ibuku rĩũ cia Ūũgĩ,

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ③

4. Nĩcio ūtongoria na tha hari arĩa mekaga wega,

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ ④

5. O acio marūmagia Mahoya na makaruta Zaka, na makagia na wĩfikio mūrũmu ūkonĩ Bũrũrĩ ūcio ūngĩ.

الَّذِينَ يَقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ⑤

6. Acio nĩo marumagirĩra ūtongoria ūmĩte he Mwathani wao, na acio nĩo maka gaacĩra.

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑥

7. Na thĩnĩ wa andũ nĩ kũrĩ wĩciragia ng'ano cia tũhũ cia gũkũũranio (na ūtongoria) cia gũtongoria (andũ) na njĩra ya kũũra matigane na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hatarĩ ūũgĩ, na magacikenerera. Harĩ ta acio-rĩ, nĩ maherithania ma kũmaconorithia makagia ho.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ⑦

8. Na hĩndĩ irĩa aathomerwo Imenyithia Ciitũ, agacihũtatĩra na rũtũrĩko agacieherera, o ta ategũciigua, o ta matũ make merĩ me njĩka. Tondũ ūcio mũhe ūhoru wa maherithania me ruo mũno.

وَأَذَاتُ لَّهُ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَلِي مُّسْتَكْبِرِينَ ۚ كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَن فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا ۚ فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ⑧

9. Ti-itherũ arĩa metĩkítie na mekaga maũndũ mega nĩmakagĩa na Mĩgũnda ya Gĩkeno.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۖ

10. Na kũũ nĩkuo magatũũra. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeranĩre kĩranĩro kĩa ma; nake Nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

خَالِدِينَ فِيهَا ۖ وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝

11. Ombire Igũrũ hatarĩ gĩtũgĩ ũngĩhota kũona, nakuo thĩ agĩgwikĩra irĩma nũmũ nĩ getha mũtikanathingithanĩrio nayo, nacio cĩũmbe cia mĩthemba yothe agĩcihũrunjĩra kuo; na Ithũũ tũgĩcoka kũũria mbura yũmĩte matu-inĩ, na tuũgĩtũma imerice indo cia mĩthemba yothe irĩa mĩega.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ۚ وَالْأَرْضَ فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ ۖ وَتَرَوْنَهَا سَاءَ مَاءً ۚ فَانزَلْنَا مِنْهَا نِجْمًا مِثْلَ الْذُرِّيَّةِ ۚ وَمِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ۝

12. Ūcio nĩguo ũũmbi wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Rĩu-rĩ, ta kĩnyoniei arĩa angĩ mombire makĩria Make. No rĩrĩ, eki-naĩ me mahitia-inĩ moimbũku.

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ ۗ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ۝

13. Nake Lukumaani nĩtwamũheire ũũgĩ, tũkũuga ũũ: ‘Gĩa na mũhera harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Nake ũria wothe ũgĩaga na mũhera, agĩaga na mũhera nĩ ũndũ wa wega wake we mwene. Nake ũria wothe ũtarĩ mũhera, hĩndĩ iyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwĩigania, wagĩrĩre kũgocwo.

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ لِلَّهِ ۚ وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۚ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَمِيدٌ ۝

14. Na (ũiririkane) hĩndĩ irĩa Lukumaani erire mũrĩũ o hĩndĩ irĩa aamũtaaraga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ mũrũ wakwa mwende, ndũkanetue ta mwĩ ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ gwĩtua wa ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ihĩtia iritũ mũno.

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ ۚ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ۝

15. Na Ithuĩ twathĩte mündũ ũhoro-inĩ ũkonĩ aciari ake-nyina amũkuuaga hĩndĩ ĩrĩa aagĩte hinya o kũaga, nakuo kuongithio gwake kũnĩnaga mĩaka ĩrĩ-njokagĩriai ngatho arĩ Nĩ na aciari aku. Harĩ Nĩ nĩho ũhũndũko wa (kũrigĩrĩ-ria).

16. Nao mangĩkararania nawe magĩtũma ũnjigananie na ũrĩa wee ũtarĩ na ũmenyi wake, ndũkanamaathĩkĩre, no tũikaga mũthiritũ mwega harĩ o maũndũ-inĩ ma gũkũ thĩ; namo (maũndũ-inĩ ma roho-rĩ), rũmagĩrĩra njĩra ya ũrĩa ũngarũrũkĩre. Na hĩndĩ ĩyo harĩ Nĩ noho ũhundũko wanyu na Nĩ nĩngamwĩra maũndũ marĩa mwahuthĩre gwĩka!

17. 'Atĩrĩrĩ mũrũ wakwa mwende! ũndũ o wothe o na ũngĩkorwo ũrĩtũ wago ũnyihite ta kahĩndĩ ga karatarĩ, o na ũngĩgakorwo wĩ rwara-inĩ rwa ihiga thĩnĩ, kana igũrũ matu-inĩ kana thĩ, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakaũruta na nja ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũmenyi mohinga mothe, Mũkũrani maũndũ mothe.

18. 'Atĩrĩrĩ mũrũ wakwa mwenda! rũmia Mahoya, na wathanage gwĩkwo wega, na ũkaananagie ũũrũ, na ũtuũre ũkĩragĩrĩria maũndũ-inĩ mothe marĩa megũgũkora. Ti-itherũ ũcio nĩ ũndũ ũmwe wa maũndũ (marĩa mekwenda) ũcĩrĩrĩ mũrũmũ.

19. 'Na ndũkanahugũre rũthia rwaku ũrwerekeirie andũ na rũtũrĩko kana ũceerage gũkũ thĩ na mwĩkũmũrio; ti-itherũ, Ngai Mwene-

وَوَصَيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا  
عَلَى وَهْنٍ وَفُضِّلَهُ فِي عَامَتَيْنِ أَنْ أَشْكُرَنِي وَلَا إِلَهَ إِلَّا  
إِلَى الْمَصِيرِ ⑩

وَإِنْ جَاهَدَكَ عَلَى أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ  
عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا  
وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ  
فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑪

يُنَبِّئُ إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ حَرْدَلٍ فَنَكُنَّ فِي  
صَحْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا اللَّهُ  
إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ⑫

يُنَبِّئُ أَقِيمِ الصَّلَاةَ وَامْرُءًا بِالْعَمْرِ وَفِي وَانَّهُ عَنِ الشُّكْرِ  
وَاصْبِرْ عَلَى مَا أَصَابَكَ إِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ⑬

وَلَا تَصْعَبْ عَلَى خَدِّكَ لِلتَّاسِ وَلَا تَشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا  
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ⑭

Hinya-Wothe ndendaga ndũrika o na irikũ ya mwĩgatho.

20. Na ũthiage na mũthĩire ũĩgananĩrie, na mũgambo waku ũũgũithagie; ti-itherũ mũgambo ũria mũũrũ gũkĩra iria ingĩ yothe no wa ndigĩri.

وَأَقْصِدْ فِي مَشِيكَ وَاعْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ ۚ إِنَّ  
عُنُقَ أَنْكَرِ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿٢٠﴾

### Gĩcunji 3

21. Kai mũtarĩ mũona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaatũmire mĩtungatagĩrwo nĩ kĩria gĩothe kĩri igũrũ na kĩria gĩothe kĩri thĩ, akĩmũhingĩria inyũi mawega Make ma na igũrũ o na ma na thĩini? Na thĩini wa andũ nĩ kũrĩ makararagia ũhoroni ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, matarĩ na ũũgĩ kana ũtongoria kana Ibũkũ rĩa kũ mahe ũtheri.

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعْمَهُ ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً ۗ  
مِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى  
وَلَا كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾

22. Na rĩria merwo ũũ: ‘Rũmĩrĩrai maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agũũranĩrie, moigaga atĩrĩrĩ, ‘Aca, tũrirũmagĩrĩra maũndũ twakorire maithe maitũ makĩrũmĩrĩra. ‘Atĩ atĩa! o na rĩria Shaitani ekũmagwata ũgeni maherithania-inĩ ma mwaki ũgwa-kana?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اسْبِعُوا مَّا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَشْتَعِ  
مَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَ الشَّيْطَانُ  
يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢٢﴾

23. Nake ũria wĩheanaga bĩu we mwene harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na nĩ mwĩkĩ wega, ti-itherũ ũcio nĩahimbĩirie nyitĩro irĩ hinya. Na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho kĩrikĩro kĩa maũndũ mothe.

وَمَنْ يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ  
اسْتَسْقَىٰ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ  
الْأُمُورِ ﴿٢٣﴾

24. Naho ha ũhoroni wa ũria ũtetikĩtie-rĩ, ũregi wake wa gwĩtikia ndũkanakũi-gwĩthie ũũrũ. Hari Ithũi noho ũhundũko wao na nitũkamera ũria maaneka; ti-itherũ Ngai Mwene-

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَجْزِيكَ كُفْرُهُ إِلَّا إِنَّا مَرْجِعُهُمْ فَمَنْ نُنَبِّئُكُمْ  
بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

Hinya-Wothe nioĩ wega maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ.

25. Nĩtũkareka mekenie o ene hanini; na thutha wa ũguo tũcoke tũmatware kĩnyarirano-inĩ kĩhũ mũno.

26. Na ũngĩkamoria ũũ: ‘Nũ wombire igũrũ na thĩ?! Ti-itherũ magacokia atĩrĩ, ‘Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.! Uga ũũ: ‘Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe! No aingĩ ao matũĩ.

27. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na thĩ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwĩgania, Wagĩrĩre Kũgocwo.

28. Na korwo mĩtĩ yothe irĩa irĩ thĩ yatũika tũramu, narĩo iria rĩrĩa inen (rĩtũike rangi wa kwandika), na thutha wa ũguo hacoke haiyũre marĩa mangĩ manene mũgwanja-rĩ, ũhoru wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndũngininũka. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

29. Ūũmbĩ wanyu na ũriũko wanyu matarĩ o ta (ũũmbĩ na ũriuko wa) mũndũ ũmwe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũĩguamothe, Wonĩ-wothe.

30. Kaĩ ũtarĩ wona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahĩtũkagĩria ũtũkũ harĩ mũthenya, naguo mũthenya akaũhĩtũkĩria harĩ ũtũkũ, narĩo rĩũa na mweri agicithinĩkĩra wĩra-inĩ; o kĩmwe gĩacio kĩrũmagĩrĩre mũthĩre wakĩo o nginya ihinda rĩrĩa rĩtũitwo, na atĩ Ngai Mwene-Hinya-

نُسَعْتُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضَّطُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٢٥﴾

وَلَيْنُ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ  
اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

وَلَوْ أَنَّ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ وَالْبَحْرُ  
يَمْدُهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ مَا نَفِدَتْ كَلِمَاتُ  
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا يَعْتَكُمُ إِلَّا كَنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِنَّ اللَّهَ  
سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢٩﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُوَلِّجُ الْبَلَدَ فِي النَّهَارِ وَيُوَلِّجُ النَّهَارَ  
فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ  
مُسَمًّى وَإِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣٠﴾

Wothe nĩamenyaga mũno maũndũ marĩa mwĩkaga.

31. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki nowe Ngai Wa Ma, na arĩa othe makayagĩra makĩria makĩria Make nĩ a maheenĩ, o na nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki nowe wĩ Igũrũ Mũno Mũno. na Ũnene wake ndũrĩ Ngerekano.

#### Gĩcunji 4.

32. Kai mũtonaga atĩ merĩkebu ng'endo-inĩ ciacio ithiagĩra irĩa-inĩ nĩ ũndũ wa wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha amũonie Imenyithia Ciake? Na ti-itherũ ũhoroinĩ wacio nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ ũrĩa wotho wĩ gĩeterero na mũhera.

33. Na hĩndĩ irĩa makũmbi ma maĩ maamathĩka matarĩ ta ngũnĩko (nyingi), ma gakaira Ngai Mwene-Hinya-Wothe matũĩkite a ma harĩ We wĩtikio-inĩ wao; rĩrĩa aamoimiria thĩ nyũmu o wega matarĩ na ũgwati, hĩndĩ iyo amwe ao makarũmĩrĩra njĩra irĩa yerekereire. Na hatĩrĩ o na ũmwe wao ũngĩrega Imenyithia Ciitũ tiga o mũndũ ũrĩa wotho ũrĩ ũhinga (na) ũtarĩ mũhera.

34. Atĩrĩrĩ andũ aya, cariai ũgitĩri harĩ Mwachani wanyu na mwĩtigĩre mũthenya wa hĩndĩ irĩa ithe wa mũndũ atakahota gũteithĩrĩra mũrĩũ na ũndũ o na ũrĩkũ, o na kana mũrũ wa mũndũ ateithĩrĩrie ithe na ũndũ o na ũrĩkũ. Kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩkio kĩa ma. Tondũ ũcio menyai mũheenererio nĩ maũndũ

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَيُّ وَاَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ  
بِالْبَاطِلِ وَاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيْرُ ﴿٣١﴾

اَلْمَرْتَانَ الْفَلَكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ اللّٰهِ لِيُرِيَكُمْ  
مِنْ اٰيٰتِهٖ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَآيٰتٍ لِّكُلِّ صَبّٰرٍ شٰكُوْرٍ ﴿٣٢﴾

وَاِذَا غَشِيَهُمْ مَّوْجٌ كَالظَّلِيْلِ دَعَا اللّٰهَ مُخْلِصِيْنَ  
لَهُ الْوَيْدَانَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ اِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ  
وَمَا يَجْحَدُ بِآيٰتِنَا اِلَّا كُلُّ خَتّٰرٍ كَفُوْرٍ ﴿٣٣﴾

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمْ وَاخْشَوْا يَوْمًا لَا يَجْزِي  
وَالِدٌ عَنْ وَّلَدِهٖ وَلَا مَوْلُوْدٌ هُوَ جَارٍ عَنْ وَالِدِهٖ  
شَيْئًا اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرُّكُمْ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا  
وَلَا يَغُرُّكُمْ بِاللّٰهِ الْعُرُوْدُ ﴿٣٤﴾

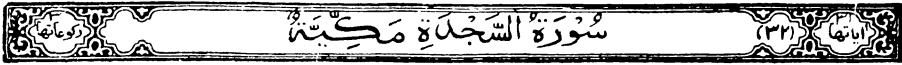
ma mũoyo wa thĩ ĩno, kana mũreke  
Mũheenania amũheenie ũhoroinĩ  
ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

35. Ti-itherũ ũũgi wa Ithaa rĩũ  
ũrĩ o na Ngai Mwene-Hinya-Wothe  
wiki. Na nĩwe uuragia mbura, na nĩwe  
ũmenyaga kĩria kĩri nda thĩĩnĩ. Na  
hatirĩ mũndũ ũmenyaga kĩria  
akagwata rũcĩũ, na hatirĩ mũndũ  
ũmenyaga bũrũri ũrĩa agakuĩra. Ti-  
itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe  
nĩwe Ũmenyi-wothe, Ũbarĩrĩri-wothe.

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنزِلُ الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ  
مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْتُمُ عَدَا  
وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ

بِعَمَلِهِ خَمِيرٌ ٥٠





### 32. As-Sajdah

*Waguūranĩrio Makka*

*wĩ na Icunjĩ 3 na Mĩhari 31 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ūmenyi-wothe.

الْحَمْدُ ②

3. Ūguũria wa Ibuku rĩu-ndũrĩ njanja o na hanini ũhoru-inĩ warĩo-uumĩte harĩ Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَأَرَبِّ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ③

4. Ī nĩmoigaga ũũ: ‘Nĩwe warithugundire?’ Aca nĩ ũhoru wa ma uumĩte harĩ Mwathani waku, nĩ getha ũkungage andũ arĩa matarĩ Ngũngi yanamakinyĩrĩra mbere yaku, nĩ ũndũ hihi maarũmĩrĩra ũtongoria.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ لِشَدِيدِ قَوْمًا مَّا أَتَهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ فَبِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ④

5. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wombĩre igũrũ na thĩ, o na kĩria kĩrĩ gatagatĩ-inĩ gacio, mahinda matandatũ; na thutha wa ũguo agĩtina gĩtĩ-inĩ gĩake gĩa Ūthamaki. Mũtirĩ na mũteithĩrĩria kana mũmũthaithanĩrĩrĩ makĩria Make. Kaĩ mũtagĩciragia?

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ⑤

6. Nake agatabarĩra watho wa Ngai uume igũrũ ũkinye thĩ, na thutha wa ũguo ũcoke wa mbate harĩ We mũthenya o ro ũmwe wa gũtũura mĩaka ngiri kũringana na ũria mũtaraga.

يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ ⑥

7. Ūcio nĩwe mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga, nĩwe Hoti, Ūiyũirwo nĩ tha.

ذَلِكَ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ⑦

8. O We Ūcio watũmire indo irĩa ombire ciagĩrĩre. Nake akĩambĩrĩria ũũmbi wa mũndũ uumanĩte na tĩri.

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ الْإِنْسَانِ  
مِنْ طِينٍ ۝٨

9. Ningĩ agĩtũma ciana ciake ciumage tũnyamũ-inĩ tũnini twa maĩ matarĩ kĩene.

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ مَاءٍ مَهِينٍ ۝٩

10. Ningĩ akĩmũogekerera na akĩmũhũhĩra mĩhumu ya roho Wake. Na nĩamũheete inyuĩ matũ, na maitho, na ngoro. No nĩ ngatho nyinyi mũno mũmũcokagĩria!

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِنْ رُوحِهِ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ  
وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ۝١٠

11. Nao makiuga ũũ: ‘Gũgagĩkinya atĩa rĩrĩa tũkora gũkũ thĩ, hĩndĩ iyo nĩ tũgatuika ciũmbe njerũ?’ No rĩrĩ, matiitikagia ũũngano wa Mwathani wao.

وَقَالُوا إِذًا أَصَلَّلْنَا فِي الْآرْضِ إِنَّا لَنَبِيُّ خَلْقٍ جَدِيدٍ  
بَلْ هُمْ بِلِقَائِ رَبِّهِمْ لَكِرُونَ ۝١١

12. Uga ũũ: ‘Mũraika wa gĩkuũ ũrĩa ũigĩtwo amũrorage nĩagatũma mũkue; na hĩndĩ iyo he Mwathani wanyu noho mũkahundũ-rwo.

قُلْ يَتُوبُكُمْ مَلَكَ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ  
إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ۝١٢

**Gĩcunji 2.**

13. Korwo no ũhote kũona hĩndĩ irĩa ehia magacuhia ciongo ciao mbere ya Mwathani wao, makiuga ũũ: ‘Mwathani wĩtu, (rĩu) nĩtũonete na tũkaigua, tondũ ũcio tũcokie nĩ getha tũgeke maũndũ mega; nĩ ũndũ rĩu nĩtũtitirithĩtie.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسَ أَرْسُلِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ  
رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا  
مُوقِنُونَ ۝١٣

14. Na korwo Nĩtwekire wendo witu (na hinya-rĩ) nĩtũngiahotire kũhe andũ othe o mũndũ, ũtongoria wake, no ũhoro ũrĩa uumaga harĩ Nĩ ũtuikaga wa ma; ‘nakuo mwaki-inĩ ngakũiyũria ngoma na andũ othe hamwe.!

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًىٰ وَلَكِن حَقَّ الْقَوْلُ  
مِثْلَىٰ لَمَلَكْنَا جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ۝١٤

15. Tondũ ūcio camai (maherithania ma cĩiko cianyu) nĩ ūndũ nĩmwariganĩrwo nĩ uungano wa mũthenya ūyũ wanyu. O na Ithũĩ nĩtwariganĩrwo nĩ inyuĩ. Na inyuĩ camai maherithania ma gũtũũra tene na tene nĩ ūndũ wa maũndũ marĩa mwamenyerete gwĩka.

فَدُّوْهُوَ بِمَا نَسِيْنُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا اِنَّا نَسِيْنُكُمْ  
وَدُّوْهُوَ عَادَابَ الْخُلْدِ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ⑮

16. Andũ arĩa metikagia Imenyithia Ciitũ no arĩa hĩndĩ ĩria maaririkanio ūhoru wacio, megũithagia megaragaritie thĩ makahũnjanĩria ūgocci wa Mwathani wao, na matarĩ na mwĩtyo.

اِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِيْنَ اِذَا ذُكِرُوْا بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا  
وَسَبَّحُوْا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُوْنَ ⑯

17. Marutaga mbarũ cio morĩrĩ-inĩ mao; magakaĩra Mwathani wao mamwĩtigĩrite na mwĩhoko; na makahũthĩra kĩa tũmaheete.

تَجَاوَىٰ جُنُوْبَهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُوْنَ رَبَّهُمْ خَوْفًا  
وَطَعْنًا وَرَرْتَهُمْ يُبْفِقُوْنَ ⑰

18. Na hatĩrĩ mũndũ ūũĩ kĩa mahithũrwo gia gũkenia maitho, ta arĩ kio kĩheo kĩa mawĩra mao mega.

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُمْ مِنْ قُرَّةِ اَعْيُنٍ جَزَاءً  
بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ⑱

19. Rĩũ-rĩ, ūrĩa mwĩtikia akĩhaana o ta ūrĩa mũremi? Matingũganana o na atĩa.

اَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا لَا يَسْتَوُوْنَ ⑲

20. Ha ūhoru wa arĩa metikĩtie na mekaga maũndũ mega-rĩ, nĩmakagia na Mĩgũnda ya gũtũũra tene na tene, ta arĩ yo ya kũmagwata ūgeni nĩ ūndũ wa ūrĩa maamenyerete gwĩka.

اَمَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحٰتِ فَلَهُمْ جَنَّٰتُ  
الْمَآوٰى نَزْلًا مِّمَّا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ⑳

21. Naho ha ūhoru wa arĩa aremi-rĩ, ūikaro wao ūgatũũka Mwaki-inĩ. Na mahĩnda mothe rĩria mekwĩrĩrĩria kuuma kuo, makahũndũ-rwo o kuo thĩinĩ, nao nĩmakerwo ūũ: 'Camai maherithania ma Mwaki ūrĩa mwamenyerete kũrega.!

وَاَمَّا الَّذِيْنَ فَسَقُوْا فَمَا لَهُمْ النَّارُ كُلَّمَا اَرَادُوْا اَنْ  
يَخْرُجُوْا مِنْهَا اُعِيْدُوْا فِيْهَا وَقِيْلَ لَهُمْ ذُرُّوْا عَذَابَ  
النَّارِ الَّذِيْ كُنْتُمْ بِهٖ تَكْفُرُوْنَ ㉑

22. Na ti-itherū nī ma, o tūkamacamithia maherithania mahūthahūthu mbere ya maherithani maria makaru, nī getha matūcokerere na (mūhera).

وَلَنْذِيْقَتَهُمْ مِّنَ الْعَذَابِ الْاَدْنٰى دُوْنَ الْعَذَابِ  
الْاَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿٢٢﴾

23. Na nū ūngī wīkīte mahītia manene gūkīra ūria ūrīrīkanagio Imenyithia cia Mwathani wake nake agacoka gūcihūtatīra agacieherera? Ti-itherū nītūkaherithia ariā monagwo marī ehia.

وَمَنْ اَظْلَمُ مِّنْ ذٰلِكَ بِاٰيٰتِ رَبِّهِ ثُمَّ اَعْرَضَ عَنْهَا  
اِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِيْنَ مُنتَقِبُوْنَ ﴿٢٣﴾

Gicunjī 3

24. Nake Musa nītwanūheire Ibuku rīu-na tondū ūcio tigai kūgia na mathangania ūūngano-inī wanyu Nake - Nariō nītwarītuire ūtongoria nī ūndū wa ciana cia Isiraeli.

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوسٰى الْكِتٰبَ فَلَا تَكُنْ فِيْ مِرْيَةٍ مِّنْ لِّقَآئِهِ وَجَعَلْنٰهُ هُدٰى لِّبَنِيْٓ اِسْرٰٓءِيْلَ ﴿٢٤﴾

25. Na Ithūi tūkīga atongoria moimite thīnī wao, ariā a gūtongoria andū na Watho Wītu, hīndī irīa (o ene) maakoragwo marūmīte na makagīa na wītīkio mūrūmū Imenyithia-ini Ciitū.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ اٰيٰتَةً يَّهْدُوْنَ بِاَمْرِنَا لِنَاصُرُوْهُمْ  
وَكَانُوْا بِاٰيٰتِنَا يُوْقِنُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. Ti-itherū Mwathani waku - Nīwe ūgatua cira gatagati-inī kao Mūthenya wa Cira ūkonī ūndū ūria maahitanīrie.

اِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فِمْا كَانُوْا  
فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ ﴿٢٦﴾

27. Kai matangītongorio nī ūria njiaro ciigana iria twananina mbere yao, o icio ciageraga ūikaro-inī wao? Ūhoro-inī ūcio ti-itherū nī kūrī Imenyithia.

اَوْ لَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمَا هَلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنَ الْقُرُوْنِ  
يَسْتُوْنَ فِيْ مَسٰكِنِهِمْ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَآيٰتٍ لِّاَفْلٰهٍ  
يَسْعُوْنَ ﴿٢٧﴾

28. Kai matakīonaga atī tūtwaraga maī kūdū kūrīa kūūmū na tondū wamo tūgatūma kūgie irio cia kūrīo nī ūhiū wao, o nao o ene? Kai matagakīona?

اَوْ لَمْ يَرَوْا اَنَّا نَسُوْقُ الْمَآءَ اِلَى الْاَرْضِ الْجُرُزِ  
فَنُخْرِجُ بِهٖ زَرْعًا تَاْكُلُ مِنْهُ اَنْعَامُهُمْ وَاَنْفُسُهُمْ  
اَفَلَا يَبْصُرُوْنَ ﴿٢٨﴾

التَّائِبِينَ

29. Nao magĩkiuga ũũ:  
‘Ūhootani ũcio ũgagĩũka hĩndĩ irĩkũ  
mũngĩkorwo mũrĩ andũ a ma?

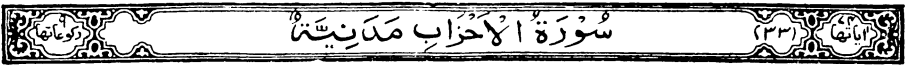
وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

30. Uga ũũ: ‘Mũthenya wa  
ũhootani-rĩ, wĩtikio wa arĩa  
matetikĩtie ndũrĩ ũndũ ũkamaguna, o  
na kana maheo kahinda.

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِيْمَانُهُمْ  
وَلَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٣٠﴾

31. Tondũ ũcio garũrũkai  
mũmehere, na mweterere. O nao no  
metekereire.

فَاعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرْ إِنَّهُمْ مُنْتَضِرُونَ ﴿٣١﴾



### 33. Al-Ahzaab

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icuñjĩ 9 na Mĩhari 74 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ wee Mũnabii, caria ũgitĩri he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na ndũkana rũmĩrĩre (kwenda) kwa arĩa matetĩkĩtie na ahinga. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyi-Wothe, Mũũgi.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ②

3. Na ũrũmagĩrĩre maũndũ marĩa ũgũũriirio moimĩte he Mwathani waku. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga mũno maũndũ marĩa mũgwĩka.

وَأَتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ③

4. Na mwĩhoko waku ũũige he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaianĩte gũtuũka Mũkũmenyereri.

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ④

5. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndathondekire ngoro igĩrĩ gĩthũrĩ-inĩ kĩa mũndũ o na ũrĩkũ; o na kana agĩtua aka anyu, arĩa mwĩthengagia harĩ o mũkĩmeta manyũkwa, (a ma), a o na kana agĩtua ariũ anyu a kũrera ariũ anyu a ma. Ūndũ ũcio nĩ ũhoru wa tũnua twanyu o ro ũguo; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaragia ũhoru wa ma, na agatongorania na njĩra irĩa (yerekereire).

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِّن قَلْبَيْنِ فِي جُوفِهِ وَمَا جَعَلَ  
أَزْوَاجَكُمْ لِيَن تَطْهَرُونَ مِنْهُنَّ أَمْهَنَكُمْ وَمَا جَعَلَ  
أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ ذَلِكُمْ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ وَاللَّهُ  
يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ⑤

6. Metei (marĩtwa ma) maithe mao. Nĩ gũkorwo ũndũ ũcio nĩguo wĩ kĩhooto maithe-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No mũngĩkorwo

أَدْعُوهُمْ لِأَبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ فَإِن لَّمْ

mũtũũ maithe mao, hĩndĩ Ƴo makĩri arĩũ a ithe wanyu wĩtikio-inĩ na arata anyu. Na hatingĩgĩa ũcuke harĩ inyuĩ ihĩtia-inĩ o na rĩrikũ rĩrĩa mũngĩhĩtia mũtecirĩre gwĩka (ũhoru-inĩ) ũcio, no ũndũ ũrĩa ũrĩ mũgĩro nĩ ũrĩa ngoro cianyu icirĩre gwĩka. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩ mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

7. Mũnabii nĩwe ũkuhanĩrĩrie na etĩkia gũkĩra o ene, na atumia ake nĩo matarĩĩ ta manyina harĩ o. Nao arĩa makuruhaine rũrĩra-inĩ nĩo makuhanĩrĩrie mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ, kũringana na Ibuku rĩu rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe gũkĩra etĩkia arĩa angĩ(moimĩte thĩinĩ wa Ateithĩrĩ-ria) o ũndũ ũmwe na Athami, tiga o mũonanĩrie ũtugi harĩ arata anyu. Ũndũ ũcio o naguo nĩ mwandĩke Ibuku-inĩ rĩu.

8. Na (ũririkane) hĩndĩ irĩa twoire kuuma he Anabii kĩrikanĩro kĩa, o na harĩ we, o na harĩ Nuhu, na Abrahamu, na Musa, na Jesu, muru wa Maryamu, na Ithuĩ (ti-itherũ) nĩtwoire harĩ o kĩrikanĩro kĩa hinya.

9. Nĩ getha arĩa a ma bũ amahunge mahũri ũhoru-inĩ ũcio wao wa arĩa marĩ a ma. Naho harĩ arĩa matetikĩtie nĩahaariirie maherithania me ruo mũno.

**Gĩcunji 2**

10. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! ririkanai Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa aamwĩkire hĩndĩ irĩa mwaikũrũkiirwo nĩ mbutu cia ita, na Ithuĩ tũgĩcirekeria rũhuho rwa

تَعَلَّمُوا أَبَاءَهُمْ فَأَخَوَانَكُمْ فِي الدِّينِ وَمَوَالِيَكُمْ  
وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَكِنْ مَا  
تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ۝

النَّبِيِّ أُولَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ وَأَسْرَ وَأَجَهَ  
أَصْهَتُهُمْ وَأُولَ الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ  
فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ  
تَفْعَلُوا إِلَىٰ أَوْلِيَائِكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ  
مَسْطُورًا ۝

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ وَمِنْ  
تُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰ ابْنِ مَرْيَمَ  
وَإِذْ أَخَذْنَا مِنْهُمُ مِيثَاقًا غَلِيظًا ۝

لَيَسْئَلَنَّ الضَّالِّينَ عَنْ صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ  
عَذَابًا أَلِيمًا ۝

يَأْتِيهَا الدِّينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ  
جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا أَلَمًا

gũciũkĩrĩra o na mbutu cia ita iria mũtonaga. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa mũgwĩka.

11. Hĩndĩ irĩa ciamuumire na igũrũ rĩanyu, o na, na mũhuro wanyu,, na hĩndĩ irĩa maitho manyu maahagaigire, na ngoro cianyu ikimũkinya o mĩmero-inĩ yanyu inyuĩ mũgĩcciria meciria maraihanĩrĩ -rie ũhoro-inĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

12. Naho hau o na ihinda rĩu etikia makigĩa na magerio me ruo mũno, nao magĩtebebio itebebia rĩa hinya ma.

13. Na hĩndĩ irĩa me hinya na arĩa arwaru ngoro moigire ũũ: Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake matirĩ kĩranĩro matwĩrĩre tiga o maheeni matheri.

14. Na rĩrĩa gĩkundi kĩmwe kĩa kioi kioigire ũũ: 'Atĩrĩrĩ inyuĩ andũ a Yathiribu mũtirĩ na (handũ ha) gũikara (mũũkĩrĩre thũ cianyu), tondũ ucio hũndũkai! Nakio gĩkundĩ kia mweneũmwe wao gikĩhoya rũtha harĩ Mũnabi, gikiuga ũũ: 'Nyũmba ciitũ nĩ theri o ro ũguo na itirĩ na ũgitĩri.! No ti-itherũ itiarĩ theri. No gũcarĩa maacaritie kwĩnyũka.

15. Na korwo nĩmaatonyereirio (mbutu cia ita) cia kũmokĩrĩra na mĩena yothe (ya Madina), na thutha wa ũguo merwo matonye kĩnyarirano-inĩ kiu, nĩmangiekireũgũo o rĩmwe, na matingĩaikarire nyũmba-inĩ ciao tiga o hanini.

16. Na ti-itherũ nĩmaarikitie kũgĩa na Kirĩkanĩro na Ngai Mwene-

تَرَوْهَا وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿١١﴾

إِذْ جَاءُوكُم مِّنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونًا ﴿١٢﴾

هُنَالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا زِلْزَالًا شَدِيدًا ﴿١٣﴾

وَأَذِيقُوا النَّارَ الْحَقِيقَةَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ مَّا وَعَدْنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا عُورًا ﴿١٤﴾

وَإِذْ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ يَا هَلْ يَنظُرُ لِمَ مَقَامَكُمْ لَكُم فَارْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِّنْهُمُ النَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ إِن يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ﴿١٥﴾

وَلَوْ دَخَلَتْ عَلَيْهِمْ مِّنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سَأَلُوا الْفِتْنَةَ لَأْتَوْهَا وَمَا تَلَبَّسُوا بِهَا إِلَّا لَيْسِيرًا ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهِدُوا لَ اللَّهِ مِنْ قَبْلِ لَا يُؤْلَوْنَ



Hinya-Wothe gĩa atĩ matigacoka na thutha mamonie ng'ong'o. Nakĩo kĩrikanĩro kia Ngai Mwene-Hinya-Wothe no mũhaka macokio ma kĩo mahundũrwo.

17. Uga ũũ: 'Kũũra gũtirĩ handũ kũngimũguna mũngĩtuĩka mũkũũrĩra gĩkuũ kana kũũragwo; o na hĩndĩ iyo maũndũ iyo maũndũ marĩa mũngĩkenera nĩmo, no manyinyi.!

18. Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkorwo endete kũmwĩka inyuĩ ũũru, kana akorwo endete kũmũiguĩra inyuĩ tha-rĩ, nũ ũngĩhota kũmũhonia inyuĩ harĩ We? Nao maktikeyonera mũrata o na ũrikũ kana mũteithĩrĩria ũngĩ ũkĩrite Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

19. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ arĩa thĩnĩ wanyu magĩragĩrĩria (andũ) o na arĩa meraga arĩũ a ithe wao ũũ: 'Ūkai harĩ ithũũ, nao matithiaga ũrũa tĩga o hanini.

20. Naho ha ũhoro wanyu-rĩ, nĩmamũkarihagĩra. No hĩndĩ irĩa ũgwati woka, wee nĩwonaga magĩkũrora igũrũ, maitho mao-makiũrũraga ta mũndũ mũringĩku nĩ ũndũ wa gĩkuũ. No guoya wathengwa, magagũtharikĩra na tũnua twĩ makoroketĩo nĩ ũtonga. Acio matirĩ metĩkia o na rĩ, Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatũmĩte mawĩra mao matuĩke ma tũhũ akamathũkia. Na ũndũ ũcio nĩ mũhũthu mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

21. Megwĩcĩria atĩ ikundi irĩa rĩrũwe nao ti thiu; na atĩ ikundi icio ingĩcoka gũũka hĩndĩ ya kerĩ, cienda

الْأَدْبَارُ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولًا ⑩

قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ إِنْ قُرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ أَوْ  
أَقْتُلْتُمْ وَإِذًا لَا تَنْتَعُونَ إِلَّا قَلِيلًا ⑪

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ مِنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ  
سُوءًا أَوْ أَسْرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً ۗ وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ⑫

قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمَعْرُوفِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ لِإِخْوَانِهِمْ  
هَلَمْ أَيْنَمَا ۖ وَلَا يَأْتُونَ الْبَأْسَ إِلَّا قَلِيلًا ⑬

أَشْحَةً عَلَيْكُمْ ۖ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ سَرَّاهُمْ  
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي يُغْتَبَى  
عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ ۖ فَإِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوكُمْ  
بِأَلْسِنَةٍ حِدَادٍ أَشْحَةً عَلَى الْخَيْرِ ۗ أُولَئِكَ لَمْ  
يُؤْمِنُوا فَأَحْبَطَ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ ۗ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى  
اللَّهِ يَسِيرًا ⑭

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَدْهَبُوا ۗ وَإِنْ يَأْتِ الْأَحْزَابَ

makĩria gũikara thĩinĩ wa Arabu arĩa maikaraga magĩthamathamagĩra mawerũ-inĩ, mahoyage ũhoru wanyu. Na mangakoragwo thĩinĩ wanyu matingarũire tiga o hanini.

يَوَدُّوْا لَوْ اَنْتَهُمْ بَادُوْنَ فِي الْاَعْرَابِ يَسْأَلُوْنَ عَنْ  
 اَنْبِيَائِكُمْ وَلَوْ كَانُوْا فِيكُمْ مَا قَتَلُوْا الْاَقْلِيَالَ ۝۲۱

**Gĩcunji 3**

22. Ti-itherũ mwĩ na Mũnabii wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wa mũtugo mweka mũno, harĩ ũria wĩtigagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na Mũthenya wa Mũthia, na ũria ũirikanaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũno makĩria.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ  
 يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيْرًا ۝۲۲

23. Na hĩndĩ ĩria etikia mona ikundi o ro icio makoiga atĩrĩ, ‘Ici nĩcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake maatwĩrĩre; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake maaririe ũhoru wa ma. Naguo ũndũ ũcio wiki ũkongererithia wĩtikio wao na wĩnyihio.

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْآخْرَابَ قَالُوْا هٰذَا مَا وَعَدَنَا  
 اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَمَا زَادَهُمْ  
 اِلَّا اِيْمَانًا وَتَسْلِيْمًا ۝۲۳

24. Na thĩinĩ wa etikia-rĩ, nĩ kũrĩ andũ amwe marũmitie na ma kĩrĩkanĩro kĩrĩa maarĩkanĩre na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩ kũrĩ (amwe) ao mahingĩtie mũhĩtwa yao, (na amwe magaikara o metereire), na matigarũrĩte (mũtugo wao) o na hanini;

مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ رِجَالٌ صَدَقُوْا مَا عَاهَدُوْا اللَّهَ عَلَيْهِ  
 فَبِهِمْ مِّنْ قَضٰى نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْتَظِرُ ۝۲۴ وَمَا  
 بَدَّلُوْا بَدْلًا ۝۲۵

25. Nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheane iheo harĩ arĩa a ma nĩ ũndũ wa ma yao, na aherithie hinga angĩona ũgũo wagĩrĩire, kana acicokerere na tha. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno Ũiyuĩrwo nĩ tha.

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّٰدِقِيْنَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ الْمُنٰفِقِيْنَ  
 اِنْ شَاءَ اَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ اِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوْرًا  
 رَّحِيْمًا ۝۲۶

26. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akihundura arĩa matetikĩtie na

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِبَيْطِهِمْ لَمْ يَنْتَلُوْا اٰخِرًا ۝۲۷

mang'ūrīka mao, na matirī wega monire. Nake Nga Mwene-Hinya-Wothe akīrūrīra etikia mbaara-inī yao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe Wī hinya mūno, Hoti.

27. Nao andū a Ibuku rīu arīa maamateithagia akīmaharūrūkia akimaruta ihingo-inī ciao akīmekīra gūoya ngoro-inī ciao. Amwe mūkīmoraga, na arīa angī mūkīmagwata mīgwate.

28. Nake agitūma mūgae būrūrī wao na nyūmba ciao ūtonga wao, o na būrūrī ūrīa mūtārī mwakinyithia kūguru kwanyu o na rī. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwatha maūdū mothe.

**Gīcunjī4**

29. Atīrīrī Mūnabīī! Ira atumia aku ūū: 'Mūngīrīrīria muoyo wa thī ūno na mwago wayo, ta gīūkei, na nīngūmūhe irio nandīmuumagarie na mūtugo o ro mwega.

30. 'No mūngīenda Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mūrekio wake, o na Mūcīī wa Būrūrī ūcio ūngī, hīndī iyo ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe akaragwo ahaarīrie kīheo kīnene nī ūndū wa arīa anyu mekaga maūdū mega.!

31. Atīrīrī inyuī atumia a Mūnabīī! Ūmwe wanyu o n ūrīkū angionwo e nawihia mūūmbūku nī gwīka cītko itarī cia gītiyo, akaherithio maita merī. Na ūndū ūcio nī mūhūthu mūno harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

32. No ūrīa wothe wathikīire Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mūrekio wake na wīkaga maūdū

وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا  
عَزِيزًا ﴿٢٧﴾

وَأَنْزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُمْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ  
صِيَاصِيهِمْ وَقَدَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرَّعْبَ فَرِيقًا  
تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ﴿٢٨﴾

وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَوِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا  
لَمْ تَطُورُهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢٩﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ قُلُوبًا لَأُزَاجِكَ إِنْ كُنْتُمْ تُرِيدُونَ الْحَيَاةَ  
الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعَنَّ وَأُسْرِحَنَّ  
سَرَاحًا جَبَلًا ﴿٣٠﴾

وَإِنْ كُنْتُمْ تُرِيدُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالذَّارَ الْآخِرَةَ  
فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنِينَ مِنْكُمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣١﴾

يُنْسَاءُ النَّبِيُّ مَنْ يَأْتِ مِنْكُمْ بِفَاحِشَةٍ مُبَيَّنَةٍ  
يُضَعَفُ لَهَا الْعَدَابُ ضَعْفَيْنِ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى  
اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٢﴾

وَمَنْ يَقْنُتْ مِنْكُمْ لِلَّهِ وَرَسُولِهِ وَتَعَمَلْ صَالِحًا

mega tũkamũhe kũheo gĩake maita merĩ makĩria; na nĩtũhaarĩrie irio cia gĩtĩyo nĩ ũndũ wake.

33. Atĩrĩrĩ inyũĩ atumia a Munabii! Mũtũhaana andũ-a-nja (arĩa angĩ) o na arĩkũ mũngĩkorwo mũrĩ athingũ. Tondũ ũcio menyai mũtuĩke a mĩario ya ũhoreri, nĩ getha mũndũ ũrĩa mũrwaru ngoro ndakaigue ta ageretio; nake aarĩe mĩario ya gĩtĩyo.

34. Ikaragai nyũmba cianyu na ũhoreri, na mũtũkeyonanie inyu'ene na mwĩyonanĩrie ta wa matukũ ma tene marĩa maarĩ ma ũkĩgu, na mũrumie Mahoya, na mũrutage Zaka, na mwathĩkire Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũmwehereria maũndũ mothe marĩa matarĩ matheru. Inyũĩ andũ a Nyumba Ng'ima, na amũtherie o kũmũtheria biũ.

35. Na mũrĩrikanage maũndũ marĩa macokaga kwarĩrio nyũmba-inĩ cianyu ma ĩmenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ma ũũgĩ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũmenyi wa ũhing'a wothe, na ũbarĩrĩri-wothe.

**Gĩcunjĩ 5**

36. Ti-itherũ arũme arĩa menyihagĩria (Ngai) na andũ-a-nja arĩa mamwĩnyihagiria, na arũme arĩa metĩkĩtie, o na andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie, na arũme arĩa aathĩku o na andũ-a-nja arĩa aathĩku, na arume arĩa a ma biũ, o na andũ-a-nja arĩa a ma biũ, - na arũme arĩa maikaraga marũmite wega (wĩtĩkio-inĩ), na andũ-a-nja arĩa maikaraga marũmite, na arũme arĩa menyihagia, o na andũ-a-nja arĩa menyihagia, na arume arĩa

تُوِيَهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيمًا ﴿٢٧﴾

يُنِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ إِنِ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَحْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٢٨﴾

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَىٰ وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ وَآتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ﴿٣٣﴾

وَأذْكُرَنَّ مَا يَتْلَىٰ فِي بُيُوتِكُنَّ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ طَیْفًا حَبِیرًا ﴿٣٤﴾

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَنَاتِ وَالْقَنَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَشِيعِينَ وَالْخَشِيعَاتِ

marutaga indo cia magongona na arume arĩa mehingaga kuria irio, na andũ-a-nja arĩa mehingaga kuria irio, na arume arĩa memenyagirira maikare mari atheru, na andu-a-nja arĩa memenyagirira maikare mari atheru, na arume arĩa maririkanaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe muno, na andũ-a-nja arĩa mamuririkanaga, Ngai Mwene-Hinya-Wothe niamatho ndekeire othe wohariri na kiheo kinene.

37. Na hatikagĩa itua rikoniĩ mũndũ mũrũme mwĩtikia kana mũndũ-wa-nja mwĩkĩkia, hĩndĩ iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake megũtua ũndu mũna, atĩ magĩe na ũndũ meguthra ni ũndũ wao wa maundũ marĩa mamakoniĩ. Na ũria wothe ũtegwathikira Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, ti-itherũ nĩorĩte o kũura ihĩtiaini rĩumĩru.

38. Na (ũririkane) hĩndĩ irĩa wee werire mũndũ ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheete wega wake, o na ũria wee (o nawe) wekire wega ũũ: 'Rũmanĩrĩa na mũkaguo, na wĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe,' na maũndũ maria Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũguũria nĩwamahithire ngoro-inĩ yake, nawe ũngĩti-gĩra andũ, o hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na kĩhooto gĩa atĩ ũmwĩtigĩre we. Hĩndĩ iyo, o rĩrĩa Zaidi aakorirwo arĩkĩtie kwenda gwake kũrĩa aamwendete (nĩ getha atige gũcoka kũbatario nĩwe) nĩtwa-mũnyitithanirie wee nake na njĩra ya kũmũhikithania, nĩ getha hatigacoke kũgĩa kĩhatithia harĩ etĩkia ũthoro-inĩ ũkoniĩ andũ-a-nja a arĩũ

وَالْمُتَصِّفِينَ وَالْمُتَصِّفَاتِ وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ  
وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ  
كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا  
عَظِيمًا ﴿٣٧﴾

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ  
أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ  
اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُّبِينًا ﴿٣٨﴾

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ  
أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَخُفِيَ فِي نَفْسِكَ  
مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ  
تَخْشَاهُ فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ

ao a kūrerwo, hĩndĩ irĩa maakorwo mahingĩtie kwenda kwao harĩ o. Naguo watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe no mũhaka ũhingio.

39. Hatingĩgĩa kīgirĩrĩria harĩ Mũnabii ũhoroni-ĩnĩ ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte atĩ nĩũmwagĩrĩire. Ũndũ ta ũcio ti-itherũ nĩguo warĩ njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe harĩ arĩa maahitũkire o mbere-na rĩathani rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe rĩkoragwo rĩrĩ watho mũtue —

40. Arĩa maatwaranĩre Ndũmĩrĩri ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makawĩtigĩra, na matĩtigĩre ũngĩ o na ũrĩkũ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũiganu biũ gũtuĩka Mũtarĩrĩri.

41. Muhammadi tiwe ithe wa mũndũ o na ũrĩkũ thĩnĩ wa andũ anyu, no we nĩ Mũrekiro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Rũũri rwa Anabii; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na ũũgĩ wothe wa maũndũ mothe.

### Gĩcunjĩ 6

42. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Ririkanagai Allah mũno

43. Na mũmũkumagie rũcinĩ na hwaĩ-inĩ.

44. We nĩwe ũmũrehihagĩrie Kĩrathimo, o ta ũrĩa arĩa mekaga, nĩ getha amũrũte mĩthemba-inĩ yothe ya ndũuma amũnĩre ũtheri-inĩ. Nake Nĩwe Ũiyũirwo nĩ tha harĩ etikia.

45. Ngeithi ciao irĩa makamũgeithagia mũthenya ũrĩa magacemania nake igatuĩka ũũ: ‘Thayũ, Nake nĩahaarĩrie nĩ ũndũ wa iheo cia gĩtĩyo.

46. Atĩrĩrĩ Mũnabii Mũnabii ũyũ, ti-itherũ twakũrekiere ũgatũike

لَا يَكُونُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَرْوَاحٍ أَدْعِيَاءِهِمْ  
إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٣٩﴾

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ سُنَّةَ  
اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا  
مُقَدَّرًا ﴿٤٠﴾

الَّذِينَ يَبْلِغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ  
أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٤١﴾

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ رَسُولَ  
اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤٣﴾

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٤﴾

هُوَ الَّذِي يُصَلِّيْ عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ  
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٥﴾

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَامٌ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا

كَرِيمًا ﴿٤٦﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَ

Mũira, na Mũtwari wa Ūhoro mwega o na Ngũngĩ.

47. Na ta mueitani (wa andũ) kwĩ Allah kwa watho wake, na ta tawa umurekega.

48. Na ūmaheage etikia ūhoro mwega wa atĩ nĩmegũtaanahirwo mũno nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

49. Na ndũkanarũmanĩrĩre na arĩa matetikĩtie, o na hinga, na kinyarirano kiao ūtiganage nakĩo, na wĩhoke na wĩhoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũiganu bitũ Ūmenyanĩrĩri-inĩ.

50. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Hĩndĩ irĩa mwahikia aka metikĩtie na mũcoke kũheo marũa ma gũtigana nao o mbere ya mũtanamahutia-rĩ, hĩndĩ iyo mũtingĩgia na kihooto gia kũmetia kindũ gĩkonĩ ihinda rĩa gweterera rĩria mwĩtariire. Tondũ ūcio maheagei indo na mũmoimagaragie methiire na mũtugo o ro mwega.

51. Atĩrĩrĩ Mũnabii, tũgũtũrĩfire atĩ wĩ na kihooto na andũ-a-nja akũ arĩa ūrutĩfire rũracio, na arĩa megwatĩrwo na gũoko gwaku kwa ūrĩo moimĩte thĩĩnĩ wa arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akũheete ta arĩ o kĩria wigwatĩte ita-inĩ, o na aarĩ a thoguo mũkũrũ kana mũnyinyi, na aarĩ aa tataguo, na aarĩ a mamaguo, o na aarĩ a tataguo arĩa mathamanĩtie nawe, o na mũndũ-wa-nja ūngĩ o na ūrĩkũ ūria wĩtikĩtie angĩtheana we mwene (nĩguo mahikithanio) na Mũnabii angĩkorwo nĩekwe-nda kũmũhikia; ūndũ ūcio no waku wiki, no ti wa etikia (arĩa angĩ) - na Ithũĩ nĩtũrĩkitie kũmenyithania wathanĩ ūria tũmaathĩte ūkonĩ andũ-

تَذِيرًا ﴿٣٥﴾

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِأَذْنِهِ وَسِرَاجًا مُنِيرًا ﴿٣٦﴾

وَبَشِيرِ الْمُؤْمِنِينَ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ

وَلَا تُطِيعُ الْكُفْرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعُوا أَدْبَهُمْ وَتَوَكَّلُوا

عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٣٧﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَعْلَمْنَا لَكَ أَزْوَاجَكَ الَّتِي أَتَيْتَ

أَجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينَكَ مِمَّا آفَأَ اللَّهُ عَلَيْكَ

وَبَنَاتِ عَمَتِكَ وَبَنَاتِ عَمَّتِكَ وَبَنَاتِ خَالَكَ وَبَنَاتِ

خَلَّتِكَ الَّتِي هَاجَرْنَ مَعَكَ وَامْرَأَةً مُؤْمِنَةً إِنْ

وَهَبْتَ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا

خَالِصَةً لَكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ عَلِمْنَا مَا

anja ao, o na arĩa megwatĩrwo nĩ moko mao ma ũrĩo - nĩ getha maũndũ matikanakũgitĩre hinya (itigiro-inĩ rĩa wĩra waku). Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

52. Wee wahota gũtiria (ũhiki) wa mũndũ-wa-nja o na ũrĩkũ wao o ũrĩa ũkwenda, na wĩgwatĩre ũrĩa ũgũgũkenia wee mwene. Na ũngĩkorwo nĩũkwenda (gũcokia) mũndũ-wa-nja o na ũrĩkũ wa arĩa wateete, hatĩngĩgĩa ũcũke harĩ we. Ũndũ ũcio wahota kwendeka makĩria nĩguo maitho mao mahorerio, na matige kũigua ũrũrũ, na nĩ getha othe makenio nĩ kĩa ũmaheete. Na Ngai Kwene-Hinya-Wothe nĩoi maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ cianyu, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyiwothe, Mwetereri.

53. Wee ndwĩtikĩritio (kũhikia) aka angĩ thutha wa acio kana ũmahũũranie na aka angĩ o na wega ũngĩkorwo nĩũgũgũkenia, tĩa o ũrĩa wothe ũngĩkorwo wĩgwatĩre na gũoko gwaku kwa ũrĩo. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikaraga eigũite maũndũ-inũ mothe.

## Gĩcunji 7

54. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Mũtikanatonye nyũmba cia Mũnabii tĩa o mwĩtikĩritio kũria irio hategwetererwo ihinda riacio rĩa (ritũitwo). No tonyagai kuo rĩa mũgwatĩtwo ũgeni, na rĩa mũrikĩtie kũria, mũhurunjũkage, mũtegũcaria gũcoka kũgwatana na ndarati. Ũndũ ũcio ndũkenagia Mũnabii, na

فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ  
لِكَيْلَا يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ⑤

تُرْجَى مَنْ تَشَاءُ مِنْهُمْ وَتُؤْتَى إِلَيْكَ مَنْ تَشَاءُ  
وَمَنْ ابْتَغَيْتَ وَمَنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ذَلِكَ  
أَدْنَىٰ أَنْ تَقْرَءَ عِنْتَهُنَّ وَلَا يَحْزَنَ وَيَرْضَيْنَ بِمَا  
أَنْتَ بِنْتَهُنَّ كَاهِنٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَكَانَ  
اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ⑤

لَا يَحِلُّ لَكَ النِّسَاءُ مِنْ بَعْدِ وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ بِهِنَّ  
مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ  
يَمِينُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ رَقِيبًا ⑤

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ  
يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرِ نَبِيذٍ إِنَّهُ وَلَكِنْ  
إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَ  
لَا مُسْتَأْنِسِينَ لِحَدِيثٍ إِنَّ ذَلِكُمْ كَانَ يُؤْذَى



nāiguaga thoni (akīmwīra mūthii). No Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaconokaga (akiuga) ūndū ūrīa wī ma. Na rīrīa mūkūmoria (aka a Munabii) ūndū o na ūrīku, mūmoragie mwī na thutha wa gītama gĩa kūmūgiranīrīria. Ūndū ūcio nīguo mūtheru mūno ngoro-inī cianyu o na ngoro-inī ciao. Na gūtimwagīriire inyūi kwaga gūkenia Mūrekio wa Ngai Mwene-Hinya-wothe, kana mūkanahikia aka ake o na rī thutha wake. Ti-itherū rīu rīehota gūtuika ihītīa inene maitho-inī ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe

55. O na mūngīgūuria ūndū kana mūūhithe-rī, Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo amenyete maūndū mothe wega mūno.

56. Hatingīgĩa ūcuke (ūhoroinī ūcio) ūkonīi maithe mao kana ariū ao, kana ariū a nyina wao, kana ariū a ariū a nyina nao, kana a airītu a nyina nao kana andū-a-nja ao, kana arīa megwatiirwo nīo na moko mao ma ūrio. Na mwītīgagīre Ngai Mwene-Hinya-Wothe inyūi (aka a Munabii) ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe Mūira maūndū-inī mothe.

57. Ngai Mwene-Hinya-Wothe na arāika ake nīmatwaragīra Mūnabii kīrathimo. Atīrīrī inyūi mwītīkītie; (O na inyūi) nīmwagīrīrwo nī kūmūhoyagīra kīrathimo na mūmūgeithagie na ngeithi cia thayu.

58. Ti-itherū arīa macukaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mūrekio Weke-Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīamarumīte kīrumi thīnī wa thī ino, o na Būrūri ūcio ūngī, na nīahaarīrie

التَّيِّبِ فَيَسْتَحْيَ مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَحْيَ مِنَ الْحَقِّ  
وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَسْأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ  
ذَلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ  
أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تَنْكِحُوا أَزْوَاجَهُ مِنْ  
بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ ذَلِكُمْ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ٥٧

إِنْ تَبَدُّوا شَيْئًا أَوْ نَحَمُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ  
عَلِيمًا ٥٥

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي آبَائِهِنَّ وَلَا أَبْنَائِهِنَّ وَلَا  
إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءَ إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَخَوَاتِهِنَّ  
وَلَا نِسَاءِيهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ وَاتَّقِينَ  
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ٥٦

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ  
آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ٥٥

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي

nī ūndū wao maherithania ma kūmaconorithia.

59. Na arīa megūcuka arūme arīa etikia na andū-a-nja arīa etikia maūndū-inī marīa mategwatiire nīmagacokererwo nī mahītia ma njiganīrīro iyo na mehīa moimbuku.

**Gīcunjī 8**

60. Atīrīrī Mūnabii! Īra aka aku na airītu aku, na atumia atī mecoka-gīrīrie nguo ciao cia igūrū ĩrīa mehumbaga nacio. Ūndū ūcio nīguo wa kūmakuhī hīrīangūūrani-inī cia kūgīria manyararwo. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nī Mūohanīri Mūno, Ūiyūrwo nī tha.

61. Hinga na arīa arwaru ngoro, na arīa mtūmaga mūcī ūgīe horihori, na matīgūtiga-rī, ti-itherū nītūgūkūhe hinya wa kūmokīrīra; na thutha wa ūguo maticoka gūikara kuo ta marī andū a itūūra riaku tiga o kahinda kanini ma.

62. (Acio nīo makagwatwo)nī kīrumi kīrīa kīuru. Na kūndū kūrīa gūothe marīonekaga, nī kūnyitwo marinyitagwo magatemengwo icunjī.

63. Īyo īkoragwo arī yo njīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūhorō-inī wa arīa maahītūkire tene, nawe ndūrī hīndī ūkona nguūrani njīra-inī ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

64. Andū mangīkūūrīa ūhorō wa Thaa iyo. Uga ūū: ‘Ūūgī wayo wī na Ngai Mwene-Hinya-Wothe (wiki) Nawe-rī, nī kī gīgakūmenyithia atī Thaa iyo yahota gūkorwo ĩrī hakuhī?

الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٥٩﴾

وَالَّذِينَ يُؤَدُّونَ الْأُمْنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بغيرِ مَا  
كُتِبُوا فَقَدِ احْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٦٠﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ قُلٌّ لَّا لَزُورَاجِكَ وَبَنِيكَ وَبِنَاءِ الْمُؤْمِنِينَ  
يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَّابِيهِنَّ ذَلِكِ أَذَىٰ أَنْ  
يُعرفنَ فَلَا يُؤدُّنَ وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٦١﴾

لَيْنَ لَمْ يَنْتَهِ السُّنْفُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ قَرْصٌ  
وَالرُّجُفُونَ فِي الْمَدِينَةِ لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا  
يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٢﴾

مَلْعُونِينَ أَيْنَمَا ثَقِفُوا أَخْدُوا وَقْتَلُوا قَتْلًا ﴿٦٣﴾

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَلَنْ نَجِدَ لِسُنَّةِ  
اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٤﴾

يَسْئَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ  
اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٥﴾

65. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩarumĩte arĩa matetikĩtie, na nĩahaarĩirie mwaki ũgwakana nĩ ũndũ wao.

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكٰفِرِيْنَ وَاَعَدَّ لَهُمْ سَعِيْرًا ﴿١٥﴾

66. Na kũu thĩnĩ wago nĩkuo magatũũra tene na tene. Nakuo kũu (thĩnĩ wago) matikona mũrata kana mũteithanĩria.

خٰلِدِيْنَ فِيْهَا اَبَدًا لَا يَجْدُوْنَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيْرًا ﴿١٦﴾

67. Mũthenya ũria mothĩu mao makahũgũranĩrio kũu Mwaki-inĩ-rĩ, makoiga atĩrĩ, ‘Hĩ Na-arĩ-korwo nĩtwathĩkĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na twathĩkĩre Mũreki!’

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوْهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُوْلُوْنَ يٰلَيْتَنَا اٰطَعْنَا اللَّهَ وَاَطَعْنَا الرَّسُوْلًا ﴿١٧﴾

68. Nao nĩ kuuga makoiga ũũ: Mwathani witũ Twaathĩkĩre anene aitũ na atongoria aitũ, nao magĩtũtongoria na njĩra ya kũũra tuumĩte njĩra-inĩ ya ma.

وَقَالُوْا رَبَّنَا اِنَّا اٰطَعْنَا سَادَتَنَا وَاٰتَيْنَا مَا ضَلُّوْنَا السَّبِيْلًا ﴿١٨﴾

69. Mwathani witũ maherithie maita merĩ na ũmarume kĩrumi kĩrĩa kinene mũno.

رَبَّنَا اٰتِهِمْ زَعْفٰرِيْنَ مِّنَ الْعَدَابِ وَاَلْعَنَهُمْ لَعْنًا كَبِيْرًا ﴿١٩﴾

## Gĩcunji 9

70. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Menyai mũtũike ta arĩa maanyaririre Musa na makĩmũgendara; no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũtheririe maũndũ-inĩ marĩa maarĩtie (ũhoro-inĩ wake). Nake aarĩ mũtĩku maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ اٰذُوْا مُوْسٰى فَعَرَّاهُ اللهُ مِمَّا قَالُوْا وَاَكَانَ عِنْدَ اللهِ وَجِيْهًا ﴿٢٠﴾

71. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mwaragie ũhoro ũũria wererekereire.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اتَّقُوْا اللهَ وَّقُوْلُوْا قَوْلًا سَدِيْدًا ﴿٢١﴾

72. Nĩekũmũrathimĩra mawĩra manyu na amũohere mehia manyu. Na ũria wothe ũgwathĩkĩra Ngai

يُصْلِحْ لَكُمْ اَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوْبَكُمْ وَمَنْ

Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, ti-itherũ nĩagakinya ũhootani-inĩ mũnene mũno.

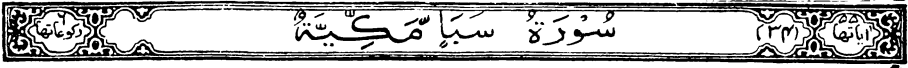
يُطِيعُ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٣٧﴾

73. Ti-itherũ Mwĩhoko witũ mũtũgĩru nĩ twaũtwarĩĩre igũrũ na thĩ, na Irĩma, no ikĩrega kũwoya ikĩwĩtigĩra. No mũndũ nĩaawoire. Ti-itherũ akire mwaga-iri ũrĩa mũũrũ mũno, na wa mũhũthia mũho (maũndũ-inĩ make we mwene).

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٣٨﴾

74. (Nyumĩrĩra ya ũhoru ũcio nĩ) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakaherithĩa arũme arĩa marĩ ũhinga, na andũ-a-nja arĩa marĩ ũhinga, na arũme ongũtũki na atumia arĩa ongũtũki, na Allah ahũgũkagĩre na tha arũme arĩa etĩkia, na andũ-a-nja arĩa etĩkia, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri Mũno Ũiyũirwo nĩ tha.

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٣٩﴾



## 34. As-Sabaa

Waguūranūirio Makka

Wĩ na Iacunjĩ 6 na Mĩhari 55 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrĩa Mwene kĩa rĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na kĩa rĩa gĩothe kĩrĩ (thĩ. Na ūgooci wothe nĩ wake bũrũri-inĩ ūcio ūngĩ Nake nĩwe Mũũgĩ, Ūbarĩrĩri wothe.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ②

3. Nĩoi kĩa rĩa gĩothe gĩthiaga thĩ na kĩa rĩa gĩothe kiumaga kuo, na kĩa rĩa gĩothe gũkũrũkaga thĩ kiumĩte igũrũ, na kĩa rĩa gĩothe kĩambataga kuo, nake nĩwe Ūiyũirwo nĩ tha, Mũohanĩri Munu.

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ  
الْغُفُورُ ③

4. Nao arĩa matetikĩtie moigaga atĩrĩ, 'Thaa iyo ndĩgatũkinyĩrĩa! Uga ūũ: 'Īi ndehĩte ngĩgwetaga Mwathani wakwa ūrĩa ūũĩ arĩa matonekaga, ti-itherũ nĩi-kamũkinyĩrĩa! Hatĩrĩ kanyamu o na karĩa kanini karitũhĩte ta hĩndĩ ya (Ūgĩmbĩ) karĩ Igũrũ kana thĩ kana kanyamu o na karĩkũ kanini gũkĩra kau kana kanene gakamũhono- noka, no rĩrĩ, (mothe nĩmaandĩke makaigwo) Ibuku-inĩ riu ritaaranĩirie.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَلِيمًا الْغَيْبِ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ④

5. 'Nĩ getha arĩa metikĩtie na mekaga maũndũ mega amahe kĩheo kĩa Acio nĩo makoherwo mehia nao na maheagwo handũ ga gĩtĩyo.'

لَيَجْزِيَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ  
مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ⑤

6. No ha ūhoru wa arĩa magĩanagĩra Imenyithi Ciitũ

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ جُنَادٌ

magĩciũkĩrĩra, magĩcaria kũgĩrĩrĩria  
mĩtabarire Iitũ-rĩ, acio nĩo  
makahũũithio njoya na maherithania  
me ruo rũnene.

7. Nao arĩa maheetwo ũũgĩ  
nĩmonaga atĩ maũndũ mothe marĩa  
wee ũguũrĩrio moimĩte he Mwachani  
waku nĩ ma, o ma, Na nĩmo  
matongoranagia na njĩra ya kwa Ūria  
Hoti Wagĩrĩre-kũgocwo.

8. Nao arĩa matetĩkĩtie moigaga  
ũũ: ‘Thũmwĩre mũndũ ũria ũkũmwĩra  
atĩ hĩndĩ irĩa mũkoinango icunjĩ,  
nĩmũkarĩũkio mũtuũike ciũmbe njerũ?’

9. ‘Kaĩ athugundĩte maheeni ma  
gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-wothe  
kana nĩ ũgũrũki ũmũnyarĩrĩte?’ No  
rĩrĩ, arĩa matetĩkĩtie ũhoro wa Bũrũri  
ũcio ũngĩ nĩo makahũũithio njoya na  
maherithania, na nĩo maraithĩrĩirie  
mũno mahĩtia-inĩ.

10. Kaĩ matonaga ũndũ ũria wĩ  
mbere yao na ũria wĩ thutha wao igũrũ  
na thĩ? Tũngĩendaga-rĩ, nĩtũngĩahotire  
gũtũma thĩ ĩhorokere hamwe nao,  
kana tũtũme icere cia matũ-inĩ  
imagwĩre. Ūhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ  
kũrĩ Kĩmenyithia harĩ ndungata irĩa  
yotho ĩherete.

## Gĩcunjĩ 2

11. Na ti-itherũ Daudi  
nĩtwamũheire Wega mũingĩ ũmĩte  
harĩ (Ithũĩ Ithu’ene): ‘Atĩrĩrĩ inyũĩ  
irĩma, cokerithiai (Ūgococi wa Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe) ũria ũrĩ  
hamwe nake, o na Inyũĩ nyoni-rĩ, (ĩkai  
o ta uguo).! Na Ithuĩ nĩtwatũmire  
kĩgera kĩfororoc nĩ ũndũ wake.

مِنْ زُجْرٍ أَلِيمٍ ٦

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ  
رَبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَيَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ  
الْحَبِيدِ ٦

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُوكُمْ عَلَىٰ حَجْلٍ يُنَبِّئُكُمْ  
إِذَا مَرَّ قَوْمٌ كُلٌّ مَّزَّقٍ إِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ٨

أَفَتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ ٩

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِنَ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ إِنْ نَشَاءُ نَحْنُفُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطُ  
عَلَيْهِمْ كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِّعَلِّ عِبْدِ  
مُنِيبٍ ٤

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا لِيُجِبَالَ آوِيٍّ مَعَهُ وَ  
الطَّيْرَةَ وَالتَّنَالُةَ الْحَدِيدِ ١١

12. Tũgĩkiuga: ‘Wĩthondekee nguo njiganu biu cia igera, na ũthondeke icuhĩ cia mũthimĩte mwagĩrĩru. Na mwikage ciiko cia uthingu, ti-itherũ maũndũ mothe marĩa mũgwika nĩndĩmonaga.!

13. Nake Suleimani nĩtwatũmire (aathĩkĩrwo) nĩ rũhuho; na rũgendo rwaruo rwa rũcinĩ rũmwe rwarĩ rũgendo rwa mweri mũgima, na rũgendo rwaruo rwa hwaĩ-inĩ ũmwe o naruo rwarĩ rwa mweri mũgima, Na Ithũf tũgĩtũma gĩthima kfa maĩ ma gĩcango gĩtwekie mamũnyururukĩre. Na mamwe ma. Majini kwari maarutaga wira me watho-inĩ wake, nĩ ũndũ wa watho wa Mwathani wake. (Na Ithũĩ nĩtwamerĩte atĩ) o na ũmwe o na ũmwe wao angĩgarũrũka atigane na watho Witũ, twamũcamithia maherithania ma mwaki ũgwakana.

14. Namo maamũthondekeire kĩrĩa erĩragĩria, ta nyũmba cia ũmene na mihianano, na mabakũrĩ itariĩ ta irengeta rĩa maĩ, na inyũngũ nene ihagĩkitwo handũ ha cio; ‘Atĩrĩrĩ, inyũĩ andũ a Nyũmba ya Daũdi, rĩtagai wĩra na gĩkeno; nao rĩrĩ ndungata Ciakwa nĩ nyinyi mũno irĩ mũhera.

15. Na hĩndĩ irĩa twatuire watho (Suleimani) wa gĩkũũ gĩake, hatirĩ ũndũ moroteirwo wa atĩ nĩ mũkũũ tĩga o kagunyu ga thĩ karĩa karĩre rũthanju rwake. Tondũ ũcio rĩrĩa aagũrie thĩ, Majini nomo maamenyire o atĩ korwo nĩmaamenye te wega ũrĩa ũtonekaga, matĩngĩai-karire mũthemba-inĩ ũcio wa ruo rwa gũconorithio.

أَنْ أَعْمَلَ سَبْعَتِ وَقَدَّرْنَا فِي السَّرْدِ وَأَعْمَلُوا صَالِحًا  
إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝۱۲

وَأَسْلَمْنَا لَهِ الْعَيْنِ الْقَطْرِ وَمِنَ الْجِنِّ مَنْ يَعْمَلُ بَيْنَ  
يَدَيْهِ بِأَذْنِ رَبِّهِ وَمَنْ يَبْزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نُذِقْهُ  
مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ ۝۱۳

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحَارِبٍ وَتَكَاثِيلٍ وَجِفَانٍ  
كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ رُزِيَّتٍ أَعْمَلُوا أَلْ دَاوُدَ شُكْرًا  
وَقَلِيلٌ مِنَ عِبَادِيَ الشَّاكِرِينَ ۝۱۴

فَلَمَّا فَصَّيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَى مَوْتِهِ إِلَّا  
دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنْسَأَتَهُ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتْ  
لِلْجِنِّ أَنَّ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي  
الْعَذَابِ الْمُهِينِ ۝۱۵

16. 'Ti-itherũ Kĩmenyithĩa nĩ ũndũ wa Saba! thĩnĩ wa bũrũri wao; mĩgũnda ĩrĩ gũoko kwa ũrio cia Mwathani wanyu na mũgiage na mũhera harĩ We. Nĩ bũrũrĩ mweya na Mwathani nĩ Mũohanĩri Mũno.

لَقَدْ كَانَ لِسَيِّدِنَا فِي مَسْكَنِهِمْ آيَةٌ جِئْتَنِي عَنْ يَمِينٍ  
وَشِمَالٍ هُكُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ بَلْدَةً  
طَيِّبَةً وَرَبِّ غَفُورٍ ﴿١٦﴾

17. No nĩmaagarũrũkire; tondũ ũcio na Ithũi tũkĩmatwarithĩria kĩguũ kĩĩru mũno giakũmokĩrĩra. Na Ithũi ithenya rĩa mĩgũnda yao, tũkĩmahe mĩgũnda ĩrĩ igũciara maciario marũrũ na mĩkanjũ, na mĩkunathi itarĩ mũngĩ.

فَاعْرُضُوا نَارَنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّ لَهُمْ  
بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِىْ أَكْلِ خَمِطٍ وَأَثَلٍ وَشَىْءٍ  
مِّنْ سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٧﴾

18. Icio nĩcio iheo irĩa twamaheirĩ nĩ ũndũ wa ũrĩa maagĩte mũhera; na hatirĩ ũngĩ o na ũrĩkũ twarĩhĩrie harĩ we na njĩra ĩyo thengia o arĩa matarĩ mũhera.

ذَلِكَ جَزَيْنَهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ نُجِزِيْهِ إِلَّا الْكَفُورَ ﴿١٨﴾

19. Na gatagatĩ-inĩ kao na mĩciĩ ĩrĩa twarathimire tũgĩkĩra mĩciĩ (ĩngĩ) ĩrĩa yonekaga ĩyũmĩrĩtie o wega, na tũgĩthondeka matĩna matarĩ maraya gatagatĩ-inĩ kamo; ma gũthiagwo ng'endo ũtũkũ na mũthenya hatarĩ ũgwati.

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَىِ الَّتِي بَرَكْنَا فِيْهَا  
قُرَىٍ ظَاهِرَةً وَقَدَّرْنَا فِيْهَا السَّبِيْرَ سَبِيْرًا وَفِيْهَا  
لِيَالِيْ وَآيَاتًا مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٩﴾

20. No makiuga ũũ: 'Mwathani Witũ, ĩkĩra matiina maraya gatagatĩ-inĩ (kamatiina) ma ng'endo ciitũ. Nao magĩkĩka ũũru o ene; tondũ ũcio tũkĩmatua a kuunagwo thimo na Ithũi tũkĩmoinanga icunjĩ, tũkĩmahehenja. Ũhoronĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ mũndũ o wothe ũrĩa ũikaraga arũmĩte na wĩ mũhera.

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعْدَ بَيْنِ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ  
فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَقْنَاهُمْ كُلَّ مَسْرِقٍ إِنْ فِيْ  
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٢٠﴾

21. Nake Ibilisi akĩona atĩ cira wake harĩ o rĩarĩ rĩa ma, tondũ ũcio makĩmũrũmĩrĩra othe, tĩga o gikundi kĩa arĩa metĩkĩtie (na ma).

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوْهُ إِلَّا  
فَرِيْقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٢١﴾



22. Nake agĩkorwo atārĩ na hinya o na ūrĩku wa kũmaatha, no (gwatũkire ũguo) nĩ getha Tũhote gũkũũrana arĩa metĩkĩtie ũhoru wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ na arĩa maarĩ na mathangania maguo. Nake Mwathani waku aikaraga eiguĩte maũndũ-inĩ mothe.

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطٰنٍ اِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يُؤْمِنُ  
بِالْآخِرَةِ وَمَنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢٢﴾

### Gĩcunji 3

23. Uga ũũ: 'Ta gĩitei arĩa muugaga mũgwatĩrie atĩ nĩo ngai makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Matĩrĩ kindũ maathaga o na koritu ga kahĩndĩ gatarĩ coho igũrũ kana thĩ, o na kana makagia o na rĩrĩkũ kuũ kweri, o na kana Akagĩa mũteithĩrĩria o na ūrĩku thĩinĩ wao.'

قُلْ اَدْعُوا الَّذِيْنَ رَعَمْتُمْ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ لَا يَمْلِكُوْنَ  
مِشْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمٰوٰتِ وَلَا فِي الْاَرْضِ وَمَا لَهُمْ  
فِيْهَمَا مِنْ شَرِكٍ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِنْ ظٰهِرٍ ﴿٢٣﴾

24. Na hatĩrĩ ũthaithanĩrĩri ũkaguna muthaithanĩrwo harĩ We tiga o wa ũrĩa aheanĩre rutha, nginya o hĩndĩ irĩa ngoro ciao ikehererio guoya makoigaga atĩrĩ, 'Mwathani wanyu oigite atĩa? Nao (Areakio) magacokia atĩrĩ, 'Nĩ ũhoru wa ma.! Nake Nĩwe wĩ Igũrũ mũno, Mũnene.

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ عِنْدَهُ اِلَّا لِمَنْ اٰذَنَ لَهُ فَحَتّٰى  
اِذَا فُرِغَ عَن قُلُوْبِهِمْ قَالُوْا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ قَالُوْا  
الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيْرُ ﴿٢٤﴾

25. Uga ũũ: 'Nũ ũmũheaga inyũĩ irio ciumĩte Igũrũ na Thĩ? Uga atĩrĩ, 'Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. O na tũngĩkorwo ithũĩ kana inyũĩ twĩ na ũtongoria ũrĩa werekereire kana mahĩtia-inĩ marĩa moimbũku.

قُلْ مَنْ يَّرْزُقْكُمْ مِنَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ قُلِ اللّٰهُ  
وَاِنَّا اَوْ اِيَّاكُمْ لَعَلٰى هُدٰى اَوْ فِي ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٢٥﴾

26. Uga ũũ: 'Ha ũhoyo wa mehia maitũ-rĩ, hatĩrĩ ũndũ mũkorio, kana ithuĩ tũũrio ũrĩa mwĩkaga.!

قُلْ لَا تَسْئَلُوْنَ عَمَّا اَجْرَمْنَا وَلَا نَسْئَلُ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿٢٦﴾

27. Uga ũũ: 'Mwathani witũ agatũcokanĩrĩria ithu'othe hamwe; na hĩndĩ iyo atũcirithe na kĩhooito; Nake nĩwe Mũtua-cira, Ũmenyi-wothe.

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ  
الْقٰتِحُ الْعَلِيْمُ ﴿٢٧﴾

28. Uga ūū: '(Riū) ta kīnyonie arīa mūgerekanagia Nake ta marī ngwatanīro! Aca! (Mūtingihota gwīka ūguo), nī ūndū nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Hoti, Mūūgī.'

قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ أَحَقُّم بِهِ شُرَكَاءَ كَلِمَاتِ هُوَ  
اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ①

29. Na Ithūi tūtiakūrekirie na ūndū ūngī tiga o ūtūike mūtware wa ūhoro mwea na ūtūike Ngūngī, nī ūndū wa kīrindī gīothe, no andū aingi matiūi.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا  
لِّكِن أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ②

30. Nao moigaga atīrī, 'Kai kīiranīro gīkī (gīgākīhingio) hīndī irīkū, mūngī korwo mūrī a ma biū?

وَيَقُولُونَ مَن ذَا هَذَا الَّذِي أُنزِلَ عَلَيْهِ الْكِتَابُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ③

31. Uga ūū: 'Kīiranīro kīanyu nī kīa mūthenya ūrīa mūtakahota gūkara na thutha wago o na kahinda kanini kana mūhite mbere.!

قُلْ لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَأْخِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً  
وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ④

#### Gīcunji 4

32. Nao arīa matetikītie moigaga atīrī, 'Tūtingetīkia Kūrūani ino o na rī, o na rī, o na kana ūndū ūrīa wī mbere yayo,' nawe wahota gūkanona ekī-nai makīrūgamio mbere ya Mwathani wao, magīcambania o ene o mūndū na mūndū ūrīa ūngī. Nao arīa meciragio ta maagīte hinya mare arīa maarī etfi atīrī, 'Korwo ti inyuī-rī, ti-itherū tūngīakoragwo tūrī etīkia.'

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَذَا الْقُرْآنِ وَلَا  
بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ  
عِنْدَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ الْقَوْلَ  
يَقُولُ الَّذِينَ اسْتَضَعُّوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنَّهُمْ  
لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ⑤

33. Nao acio maarī etfi mere arīa meciragio ta matarī hinya atīrī, Nī ithūi twagiririe mūtongoreke thutha wa hīndī irīa ūtongoria wamūkinyirīie? Aca, inyu'ene no inyuī mwarī na mahītia!

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتَضَعُّوا أَنَحْنُ  
صَادِقُونَ وَالَّذِينَ هَدَى بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ بَل كُنْتُمْ  
مُجْرِمِينَ ⑥

34. Nao arĩa meciragio ta maagĩte hinya makera arĩa maarĩ etĩi ũũ: ‘Aca, no nĩ inyuĩ mwathondeka -ga ũhinga ũtukũ na mũthenya, hĩndĩ ĩrĩa mwatwĩraga tũtigitikie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũke-gerekanagia Nake! Nao nĩmakahitha mũĩrĩrwa yao hĩndĩ ĩrĩa makona maherithania; na Ithuĩ nĩtũgekĩra minyororo ĩrigĩcĩrie ngingo cia arĩa matetikĩtie. Nao matikarĩhio na ũndũ ũngĩ tiga o ũrĩa mekire.

35. Na Ithuĩ tũtirĩ twarekia Ngũngĩ itũũra-inĩ o na rĩrĩkũ tiga o itonga ciario cioigire ũũ: ‘Ti-itherũ tũtingĩtũkia o na hanini maũndũ macio mũreketio namo.’

36. Nao makiuga ũũ: ‘Twĩ na ũtonga mũngĩ na ciana; na tũtirĩ hĩndĩ tũrtherithio’

37. Uga ũũ: ‘Ti-itherũ Mwathani wakwa aingĩhagĩria irio ũrĩa wothe endete kũingĩhĩria na agacinyihĩria (ũrĩa wothe endete kũnyihĩria); no andũ aingĩ matũĩ.

### Gĩcunjĩ 5

38. Na ti ũtonga wanyu kana ciana cianyu ikamũokokia harĩ Ithũĩ ũnene-inĩ, no arĩa metikĩtie na mekaga maũndũ mega, nĩo makahero kiheo maita merĩ nĩ ũndũ wa ũrĩa mekire. Na kũu ciikaro-inĩ iria ndũgĩru magaikara matarĩ na ũgwati.

39. Naho ha ũhoro wa arĩa magĩanaga na ũgirĩrĩria wa Imenyithia Ciitũ, nĩo makoimĩrio monane ũthiũ na maherithania.

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتَضَعُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُ  
الْيَلِيلِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ  
لَهُ أَندَادًا وَأَسْرُوا الدَّامَةَ لَنَا رَأَوْا الْعَذَابَ وَ  
جَعَلْنَا الْأَغْلَالَ فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ يُجْرُونَ  
إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا  
إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٥﴾

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٣٦﴾

قُلْ إِنْ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَكِنَّ  
بَعْضَ أَكْثَرِ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقَرَّبُكُمْ عِنْدَنَا  
زُلْفَىٰ إِلَّا مَنَ أَمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ  
جَزَاءٌ الضَّعِيفِ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْغُرُفِ آمِنُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ فِي  
الْعَذَابِ مُخَضَّرُونَ ﴿٣٩﴾

40. Uga ūū: 'Ti-itherū mwathani wakwa aingĩhagĩria irio ndungata Ciake iria endaga kũingĩhĩria na agacinyihiria iria (endaga kũnyihĩria). Na kĩrĩa gĩothe mũhũthagĩra, Nĩagacoka gũkĩĩga; Nake nĩwe Mwega mũno wa aheani!

41. Na (ũiririkane) mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa akamacokanĩrĩria othe hamwe, hĩndĩ ĩyo nĩguo akera ake atĩrĩ, 'Nĩ inyuĩ maainamagĩrĩra kũhoya?

42. Nao nĩwe Mũtũgitĩri harĩ o. No rĩrĩ, Majini nĩmo maainamagĩrĩria kũhoya, na aingĩ ao nĩo metikĩtie.

43. 'Tondũ ũcio ũmũthĩ mũtigĩa na hinya o na ũrĩkũ wa kũgũna kana wa kũgerana ngero mũndũ na ũrĩa ũngĩ.' Nao arĩa mekire ũũru tũmere atĩrĩ, 'Camai maherĩ-thania ma Mwaki ũrĩa mwaregaga.'

44. Na hĩndĩ ĩrĩa maathome-rwo Imenithia Ciiũ nguũku, moigaga ũū: 'Ūyũ nĩ mũndũ o ro ũguo ũracaria kũmũgarũra mũtigane na kĩrĩa maithe manyu maainamagĩrĩra kũhoya! Na makiuga atĩrĩ, 'Haha hatĩrĩ ũndũ ũngĩ tĩga o maheeni mathungundĩtwo.' Nao arĩa matetikĩtie rĩrĩa maakinyĩrĩrwo nĩ ũhoru wa ma makoiga ũū: 'Haha hatĩrĩ ũndũ wĩ ho tĩga o ũrogi wĩyonanĩtie.'

45. Na ti Ithũĩ twamaheire mbuku icio mathomaga, kana tũkĩmatwarithĩria Ngũngĩ o na irĩkũ mbere yaku.

46. Na arĩa maarĩ mbere yao (o nao) nĩmaaregire (ũhoru wa ma)-

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَ يَقْدِرُ لَهُ ۗ وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُجْلِفُهُ ۗ وَ هُوَ خَيْرُ الرَّاظِقِينَ ﴿٣٠﴾

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ أَهؤلاءِ إِنِّي كُنتُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٣١﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَلِيِّنَا مِنْ دُونِهِمْ بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْجِنَّ ۗ أَكْثَرَهُمْ بِهِنَّ مُؤْمِنُونَ ﴿٣٢﴾  
قَالِيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُم لِبَعْضٍ نَفْعًا وَ لَا ضَرًّا وَ نَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنتُمْ بِهَا تَكْفُرُونَ ﴿٣٣﴾

وَ إِذَا تَنَسَّ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصِدَّكُمْ عَمَّا كَانُوا يَعْبُدُ آبَاءَكُمْ ۗ وَ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا أَفْكٌ مَقْتَدِرَةٌ وَ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَنَا جَاءَهُمْ ۗ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٣٤﴾

وَ مَا آتَيْنَهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا وَ مَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ﴿٣٥﴾

وَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۗ وَ مَا بَلَّغُوا مَعْتَابَ

nao aya-rĩ, o na gacunjĩ ga ikũmi matigakinyĩre ka maũndũ marĩa twamaheire ũhoro wamo, no rĩrĩ, mekire Arekio Akwa maũndũ ta marĩ a maheeni. Tondũ ũcio kai ngariũkũ irĩa ndamarehithĩirie nĩ ya kũguoyohaniaĩ.

### Gĩcunjĩ 6

47. Uga ũũ: 'nii-rĩ, ũndũ ũria ngũmũtaara (mwike) no ũmwe; ati mūrũgame mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūrĩ erĩ erĩ na ũmwe na mũcoke mwĩcirie. (Na hĩndĩ iyo nĩmũrimenya ati) mũthirĩtuwe wanyu ndarĩ na ũgũrũki; no we nĩ Ngũngĩ harĩ inyuĩ ya maherithania makamu mũno marĩa makuhihĩirie kũmũkora.

48. Uga ũũ: 'kĩheo kĩa gĩothe ingĩmwĩtĩtie-rĩ, rekei gĩtuĩke kĩa nyu. Kĩheo gĩakwa kĩa o na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki; na nĩwe Mũira maũndũ-inĩ mothe.'

49. Uga ũũ: Ti-itherũ Mwathani wakwa aminjaga ũhoro wa ma (maheeni-inĩ). Nĩwe Mũmenyi Mũnene wa arĩa matonekaga.

50. Uga ũũ: 'Ūhoro wa ma nĩmũũku, na maheri matĩrĩ (wega o na ũrikũ) ũgathugunda kana ũcoke kũmĩria.'

51. Uga ũũ: 'Ingĩthia-rĩ, nĩ nĩ mwene ndefhĩa; na ingĩtongoreka na njĩra Irĩa yerekereire, gwaũũka ũguo nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa Mwathani wakwa anguũrĩ-rie. Ti-itherũ Nĩwe Mũiga-mothe, Wĩ Hakuĩ.'

عَمَّا آتَيْنَهُمْ فَكَذَّبُوهُ سُلَيْمٰنُ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيْرٍ ﴿٥٧﴾

قُلْ إِنَّمَا أَعْظَمُ بِوَأَحَدَةٍ ۚ أَنْ تَقُومُوا لِلّٰهِ مَشِي ۚ  
وَفُرَادَىٰ ثُمَّ تَتَفَكَّرُونَ ۗ مَا بِصَاحِبِكُمْ مِنْ حِجَابٍ  
إِن هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَّكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٥٨﴾

قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ ۚ إِن أَجْرِي إِلَّا  
عَلَى اللَّهِ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٩﴾

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَقْدِرُ بِالْحَقِّ ۚ عَلَٰمُ الْغُيُوبِ ﴿٦٠﴾

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبَدِّلُ الْبَاطِلَ وَمَا يُعِيدُ ﴿٦١﴾

قُلْ إِن ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَىٰ نَفْسِي ۚ وَإِنِ اهْتَدَيْتُ  
فَمَا يُوجِبُنِي إِلَىٰ رَبِّي ۚ إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٦٢﴾

52. Na-arĩ-korwo hihi nĩũkona hĩndĩ írĩa makahũrwo na maũndũ ma kũguoyahania? Hĩndĩ (Iyo hatikagĩa) ha kwĩhonokeria, nao magakumbatĩrwo o handũ hakuhi.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَزِعُوا فَلَا فَوْتَ وَأُخِذُوا مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥٢﴾

53. Nao nĩ kũũga makoiga atĩrĩ, 'Rĩu nĩtwĩtkĩtie ũhoro-inĩ ũcio' No rĩrĩ, wĩtkio wakĩhota kũmakinyĩra uumĩte handũ haraihu.

وَقَالُوا آمَنَّا بِهِ ۗ وَأَنَّى لَهُمُ التَّنَادُ شُ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

54. O hĩndĩ írĩa maatawĩtkirie o mbere? Nao mekwaria maũndũ ma kũhahatĩria marĩ o kũndũ kũraya mũno.

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ ۗ وَيَقْدِرُونَ بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٤﴾

55. Nakĩo kĩhingo nĩgĩgwĩ-kĩrwo gatagatĩ-inĩ kao na maũndũ marĩa meriragĩria, o ta ũrĩa arĩa maatarĩ tao mekirwo tene. Nĩ ũndũ o nao ti-itherũ maarĩ na mathangania ma kũmahang'ia.

وَجِئِلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاءِهِمْ مِنْ قَبْلُ ۗ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُرِيبٍ ﴿٥٥﴾



## 35 Al—Faatir

Waguūranīirio Makka

Wī na Iacunjī 5 na Mīhari 46 hamwe na Bismillahi

1. Rītwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūirwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūgooci wothe nī wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mūūmbi wa Igūrū na Thī, Ūrīa ūtuaga araika ta arekio, me na mathagu merī, matatū, na mana. Naguo ūūmbi (Wake) awongagirira o ta ūria endete; nī gūkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya maūndū-inī mothe.

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلَكِةِ رُسُلًا أُولِي أُنْحَاةٍ مَشْنِي وَثَلُثُ وَرُبْعُ يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنْ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ②

3. Tha irīa ciothe Ngai Mwene-Hinya-Wothe aigugāira andū-rī, - hatirī o na ūrikū ūngihota gūcigirīrīria; naguo ūndū ūria wothe agirīrīrie, hatirī ūngihota gūcoka kūūtwara na mbere thutha wa ūguo;Nake nīwe Hoti, Mūūgi.

مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا وَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ③

4. Atīrīrī inyuī andū aya, ririkanai Wega ūria Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwīkīte. Nī kūrī Mūūmbi ūngī makīria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrīa ūmūheaga inyuī indo ciumīte Igūrū na Thī? Hatiri ūngī wagīrīire kuinamīrīrwo ahoywo tīga We. Mūkīgaruragwo mūkarorio na kū?

يَأْتِيهَا النَّاسُ أذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ خَالِقٍ غَيْرِ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ ④

5. Na mangīkūrega ti-itherū Mūrekio (wa Ngai) o nake nīaaregirwo mbere yaku na harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho maūndū mothe makahūndūrwo (nī ūndū wa itūfro).

وَإِنْ يَكْفُرْ بِكَ فَكُفِّبْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ وَ إِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ⑤

6. Atĩrĩrĩ andũ aya, hatĩrĩ njanja kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩa ma, tondũ ũcio menyai mũreke mũoyo ũyũ ũmũheenererie, o na kana mũreke Mũheenania amũheenie ũhoro-inĩ ũkonĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

يَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغْرِبْكُمْ  
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا <sup>دُنْيَا</sup> وَلَا تَغْرِبْكُمْ بِاللَّهِ الْغَوْرُ ⑥

7. Ti-itherũ Shaitani nĩwe thũ yanyu; tondũ ũcio mũtuagei ati nĩwe thũ. Etaga o amũrũmĩrĩrĩ nĩ getha magatuike aikari Mwaki-inĩ ũgwakana.

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا إِنَّمَا يَدْعُو  
حِزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ أَصْحَابِ السَّعِيرِ ⑦

8. Nĩ gũkorwo harĩ arĩa matetikĩtie nĩ harĩ maherithania mei. Naho ha aria metikĩtie na mekaga maũndũ mega nĩ wohanĩri wĩ ho, na kĩheo kĩnene.

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ⑧

**Gĩcunji 2**

9. rĩu-rĩ, ũrĩa (wonaga) ũũru wa cĩiko ciake ta ũkũmũkenia, o nginya akawona ta ũrĩ mwegarĩ, (agĩtarii o ta ũrĩa wĩtikĩtie na wĩkaga cĩiko njega)? Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuagĩra kũũra ũria endete ore, na agatongoria ũria endete gũtongoria. Tondũ ũcio menya ũreke ngoro yaku itangĩke ũkĩmacakaire Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ ũria megwĩka.

أَفَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ فَرَاهُ حَسَنًا فَإِنَّ اللَّهَ  
يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبْ  
نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسْرَتٍ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ⑨

10. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũrekagia huhu ĩria ithunguyanagia matu; na thutha wa ũgũo tũgacitwarĩthiia icigo-ini cia thĩ ĩria nguũ, nayo thĩ ĩria ĩkuĩte tũkamĩrĩũkia na ũndũ wacio. Ũgo noguo ũhoru wa Kũrĩukio ũgaikara.

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَمَسْفَعَةٌ إِلَى  
بَلَدٍ مَيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَلِكَ  
الْحُكْمُ ⑩

11. Ũria wothe wendaga gĩtĩyo-rĩ, (nĩamenye) atĩ gĩtĩyo gĩothe

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا إِلَيْهِ



nĩ kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Harĩ We nĩho haambataga ũhoro ũrĩa mweya, naguo wĩra wa ũthingu niguo atũgagĩria. Nao aria mekaga ũũru na ũhinga, - harĩ o nĩ maherithania mei me ho: na arĩa mekaga maũndũ ta macio ma ũhinga nĩ kũninwo makaninwo.

12. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamũmbire amũrutite tĩri-inĩ wa thĩ, o na gataata-inĩ ka matheethandugu, ningĩ akĩmũruta erĩ-erĩ. Na hatirĩ nga yohaga nda kana ikohoka hatarĩ ũmenyi Wake. Na hatirĩ mũndũ ũraihagĩrio matukũ ma mũoyo wake (makĩria)kana akanyihĩrio ũndũ ona ũrĩkũ wa mũoyo wake, no maũndũ macio nĩmaandike makaigwo Ibukunĩ, ũndũ ũcio ti-itherũ mũhũthũ mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

13. Namo marĩa merĩ matingĩ-haanana;rĩrĩ rĩ na mũrĩo,rĩrĩ mũcamo mweya na nĩ rĩega rĩa kũnyuo, nario rĩrĩa rĩngĩ na cumbi na rĩkarũra. Na kuumana namo o rĩmwe rĩmwe nĩmũrĩaga nyama cia mũthĩnjano, na mũkaruta mathaga marĩa mwĩgemagia namo. Nawe ũkona merikebu ĩgĩtema makumbĩ ma maĩ nĩ getha mũcarie gũtanahĩrwo Nĩwe, na nĩ getha mũmũcungage mũhera.

14. Ūtukũ aũtonyanagia na mũthenya, naguo mũthenya akaũtonyana na ũtukũ, nario riũa na mweri agĩcĩkindĩra wĩra-inĩ wacio; o kĩmwe gĩacio, gĩteng'eragĩre njĩra-inĩ yakio o nginya rĩrĩa rĩtuĩtwo. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wanyu; Ūthamaki nĩ wake.

يُضَعِدُ الْكَلِمَ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ  
وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ  
وَمَكْرُ أُولَئِكَ هُوَ يُبْوَرُ ۝

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ  
أَزْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ  
وَمَا يَعْمَرُ مِنْ مُعْتَمِرٍ وَلَا يُنْقِصُ مِنْ عُمُرٍ إِلَّا  
فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ۝

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَيْنِ ۚ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَائِغٌ  
شْرَابُهُ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَمَنْ كُلَّ تَاكُلُونَ  
لِحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حَلِيهَ تَلْبُسُونَهَا  
وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ مَوَآخِرَ لِيَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ  
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ۝

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ  
وَاسْخَرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۚ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ  
مُسْتَقَرًّا ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ

Nao aria mūkayagira makiria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe matiri kindũ kiao o na huti.

15. Mūngimakaĩra-rĩ, matingĩ -ĩgua gūkaya kwanyu; no o na mangĩkuigua, matingihota kũmũcoke-ria ũndũ. Na Mũthenya wa Cira nĩmagakaana ũhoro wanyu wa kũmagerekania (na Ngai). Na hatiri ũngihota gũkũhe ũhoro ta Ūria Ūmwe Mũmenyi-mothe.

### Gicunji 3

16. Atiriri andũ aya, ni inyui mwĩ bata na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe ni Mwiigania, wagiriire kũgocwo.

17. Angionaga kwagiriire-rĩ, niangiahotire kũmũnina biũ, arehe ciembe ingi njerũ ithenya rianyu.

18. Na ũndũ ũcio ndũri hinya harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

19. Na hatiri mũndũ ũtitikithitio mũrigo ũngihota gũkuua mũrigo wa ũria ũngi; na mũndũ ũria ũkuuithitio mũrigo mũritũ angĩta mũndũ ũria ũngi niguo akuue mũrigo wake-rĩ, hatiri o na kanini kangikuuo ni ũcio ũngi, o na angikorwo ni wa nyũmba yao. Wee-rĩ, aria ũngihota gũkũnga no aria metigirite Mwathani wao na hito na makarũmia Mahoya. Na ũria wothe wĩtheragia, etheragia ni ũndũ wa ũgũni wake we mwene; ha harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho hagatuĩka ũhundũko.

مِنْ دُونِهِ مَا يَبْلُغُونَ مِنْ قَضَائِهِ ۝۱۳

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْعَوْا دَعَاءَكُمْ وَلَا وَسِعُوا مَا  
اسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُونَ بَشْرِكِكُمْ  
وَلَا يَنْبِتُكَ مِثْلَ خَيْبِرٍ ۝۱۵

يَأْتِيهَا النَّاسُ أَنْتُمْ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ  
الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ۝۱۷

إِنْ يَشَاءُ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ۝۱۵

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ۝۱۸

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ  
إِلَىٰ جُنُبِهَا لَا يُحْمَلْ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا قَرْبَىٰ  
إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ وَ  
أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَمَنْ تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا يَتَرَكَّىٰ لِنَفْسِهِ ۝  
وَأَلَى اللَّهِ الْعَصِيرُ ۝۱۹

20. Nake mūtumumu na ūria ūkūona matihaanaine,

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

21. Kana nduma ikahaanana na ūtheri,

وَلَا الظُّلُمُتُ وَلَا النُّورُ ﴿٢١﴾

22. Kana kīrūrū gĩkahaanana na ūrugarī.

وَلَا الظُّلُ وَلَا الْحُرُورُ ﴿٢٢﴾

23. Kana arĩa me mūoyo makahaanana na arĩa akuū. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe niwe ūtūmaga ūria endete aigue; nawe ndūngĩhota gūtūma arĩa marī mbīrira-inī maigue.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَن يَشَاءُ ۗ وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَّن فِي الْقُبُورِ ﴿٢٣﴾

24. Wee-rī, ūrī o Ngūngī.

إِنَّ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

25. Ti-itherū tūkūreketicie na ūhoro wa ma, o ta ūrī mūtware wa ūhoro mwega, o na ta Ngūngī, na hatirī rūrīrī rūtarī rwatwarīrwo Ngūngī.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِن مِّن أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٥﴾

26. Na mangīkorwo nīmegū-gwika maūndū ta ūrī mūheenanarī, arĩa maari mbere yao o nao nīmekire (Anabii ao) maūndū ta marī aheenanarī. Arekio ao maamakinyirīre na Imenyithia nguūku, hamwe na Maandīko Matheru, o na Mbuku ya kūmarehere ūtheri.

وَإِن يَكذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۖ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ ۗ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٢٦﴾

27. Hīndī o iyo ngīgikumbata arĩa matetikītie, nayo ngariūku irĩa (ndakīrehire-rī, kaī ya kūguoyohania!

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٢٧﴾

#### Gĩcunjī 4.

28. Kaī ūtonaga atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikūrūkagia maī amarutīte matu-inī, na Ithuī tondū wamo tūkaruta maciaro ma rangi wa mīthemba mīingī; na

الْمَرْتَرَانَ اللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُّتَنَفِعًا لِّوَالِنِهَاطٍ وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيْضٌ

gatagati-ini ka irima kūrī mīhuhī mierū na mītune, ya rangi wa mīthemba mīngī nayo irīa ingī ikaira mūno;

29. Naho ha ūhoro wa andū na nyamū cia gīthaka na mahiu, ugo noguo kūrī marangi ma mīthemba mīngī? Ariā a ndungata Ciake magīte na ūūgi-rī, nīo oīki metīgīrite Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe Hoti, Mūohanīri Mūno.

30. Ti-itherū arīa marūmagīri-ra Ibuku rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makarūmia Mahoya, na makahūthīra kīrīa tūmaheete, me hitho-inī na matarī hitho-inī-rī, acio oīki, no o makagīa na mwīhoko wa kīrīkanīro gītagacoka gūthira.

31. Nī getha amahe iheo ciao njiganīru bīu, o na aciongerere ciumanīte na ūtana Wake. Ti-itherū nīwe Mūohanīri mūno, Mūmenyi maūndū mūno.

32. Na Ibuku rīrīa tūkūguūrīrie rī na ma thīinī wario, na nīrīhingagia marīa marī mbere yarīo. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nīamenyaga wega maūndū Mothe, Woni-wothe wīgii ndungata Ciake.

33. Hīndī iyo tūgīkīhe ndungata Ciitū irīa twathurīre Ibuku rīu nī getha rītūike igai rīacio. Na thīinī wacio kūrī (imwe) cīgerete ngero cio nyeme ikīuga (ūndū ūrīa ciiririirie), ningī thīinī wacio nī kūrī (imwe) irūmītie njīra irīa yerekereire, na thīinī wacio nī kūrī (imwe) ikīrīte irīa ingī na cīlke njenga nī undū wa

وَحَرِّمْتُمْ خُلُوفَ الْأَوْهَانِ وَعَرَائِبَ سُودٍ ۝٣١

وَمِنَ النَّاسِ وَالذَّوَابِّ وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ  
كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ  
اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ۝٣٢

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ  
وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَارَةً  
لَّنْ تَبُورَ ۝٣٣

لِيُوقِيَهُمْ أَجْرَهُمْ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ إِنَّهُ  
غَفُورٌ شَكُورٌ ۝٣٤

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا  
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ ۝٣٥

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا  
فِيهِمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ  
سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ يُأْذِنُ اللَّهُ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ

rutha rwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe,  
Na iyo (ti-itherũ) nĩ ngũũrani nene.

الْكَبِيرُ ٣٥

34. Icio-rĩ, igatonya Mĩgũnda  
ya Tene na tene! Nakuo kuũ nĩkuo  
ikagemerio na itũro cia thahabu, na  
rũrũ; nacio nguo ciacio iri kũu  
igatuĩka cia hariri.

جَنَّتْ عَدْنٌ يَدْحُلُونَهَا يُحَلُونَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ  
مِنْ ذَهَبٍ وَ لَوْلُؤَاءَ وَ لِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ٣٥

35. Nacio ikoigaga ũũ:  
‘Ūgocci wothe nĩ wa Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe Ūria wa twehereirie  
kĩeha. Ti-itherũ Mwathani witũ nĩ  
Mũohanĩri Mũno, Mũmenyi maũndũ  
mũno.

وَ قَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي آذَهَبَ عَنَّا الْخَزْنَ ٣٥  
رَبَّنَا لِنَغْفِرَ شُكْرًا ٣٥

36. ‘O We Ūcio tondũ wa  
ũtana Wake, ũtũikarĩtie Ūikaro-inĩ wa  
tene na tene, ũria ũtarĩ wĩra wa hinya  
ũgathũhutia, kana ũndũ o na ũrikũ wa  
mĩnoga ũtũgwate twĩ kuo!

الَّذِي آحَلْنَا دَارَ الْقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ لَا يَسْتَأْ  
فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَسْتَأْ فِيهَا لُغُوبٌ ٣٦

37. No rĩrĩ, ha ũhoro wa arĩa  
matetikĩtie-rĩ, harĩ o nĩ Mwaki wa  
Kwa-Ngoma wĩ ho. Hatirĩ watho wa  
gĩkuũ magatuĩrwo makue; o na kana  
mahũthahũthĩrio maherithania. Ūguo  
nĩguo twĩrĩhagĩria harĩ mũndũ o  
wothe ũria ũtarĩ mũhera.

وَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ  
فِيمَوْتُوا وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ مِنْ عَذَابِهَا كَذَلِكَ  
نَجْزِي كُلَّ كُفُورٍ ٣٧

38. Nao me kũu magakayagira  
ũteithio ũũ: ‘Mwathani witũ, tũrute  
gũkũ, na nĩtũrĩrutaga mawĩra ma  
ũthingu gũkĩra marĩa twamenyerete  
gwĩka’ ‘Githĩ tũtiamũheire mũoyo  
mũraihu o kũigana nĩ getha mũndũ  
ũria wa gwĩciria ecirie ihinda-inĩ rĩru?  
O na ningĩ mũgĩkinyĩrĩrwo nĩ Ngũngĩ.  
Tondũ ũcio camai (maherithania) nĩ  
gũkorwo eki-naĩ matirĩ mũteithĩrĩria.’

وَهُمْ يَصْطَرِخُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا  
غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ أَوَلَمْ نُعَمِّرْكُم مَّا يَتَذَكَّرُ  
فِيهِ مَنْ تَذَكَّرَ وَ جَاءَكُمُ التَّذْيِيرُ فذُوقُوا فَمَا  
لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ٣٨

## Gĩcunji 5

39. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi hitho cia Igũrũ na Thĩ. Ti-itherũ, nĩoi wega mũno maũndũ marĩa maikaraga me mahithe ngoro-inĩ.

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ عَلِيمٌ  
بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٩﴾

40. Ūcio Niwe wamũtuire inyuĩ anene gũkũ thĩ. Tondũ ūcio ūria ūtetikĩtie, niwe ūkahia njoya (maũndũ-inĩ marĩa makamũthingata) ma ūria aagĩte gwĩtikia. Naho ha ūhoro wa aria matetikĩtie, kwaga gwĩtikia kwao nĩkuo gũkongerera gĩthũuro maitho-inĩ ma Mwathani wao, nakuo kwaga gwĩtikia kwao gũtirĩ ūndũ gũkongerera aria matetikĩtie tige o kũgia na kĩũrire.

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ كَفَرَ  
فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا  
رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا  
خَسَارًا ﴿٤٠﴾

41. Uga ūũ: 'Nimũonete ngai irĩa mwigwatanagia nacio o icio mũkayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Ta kĩnyonieĩ kĩria cianomba gũkũ thĩ o na kana agĩkorwo ho ūũmbi-inĩ wa Igũrũ? Kana nĩtwaciheire Ibuku rĩu nĩguo igĩe na ūira thĩinĩ warĩo? No rĩrĩ, ek--naĩ matĩrĩ ūndũ meranagĩra o ene tige o maheeni.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَ كُمُ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ أَرُونِي مَا ذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ  
فِي السَّمَوَاتِ أَمْ أُنزِلَتْ مِنْهُنَّ كُتُبًا فَهُمْ عَلَىٰ يَتَبَتَاتٍ مِنْهَا  
بَلْ إِنْ يَتَعَدَّ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا ﴿٤١﴾

42. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe anyitagĩrĩra Igũrũ na Thĩ nĩguo itikee-ndeme (ciume handũ hacio). Na ingĩendema-rĩ, hatĩrĩ ūngĩ thutha Wake ūngĩhota gũcĩtirĩrĩra. Ti-itherũ Niwe wĩ Gieterero, Mũohanĩri Mũno.

إِنَّ اللَّهَ يُسَبِّحُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْ تَرُودَاهُ  
لَيْلِينَ وَالنَّهَارَ إِنَّ مَاسِكُهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ إِنَّهُ  
كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٢﴾

43. Nao mkĩhĩta mwĩhĩtwa wao wa hinya makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe wa atĩ Ngũngĩ ingĩmakinyĩrĩra maarũmirĩra ūtongoria wega mũno gũkĩra andũ

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ نَذِيرٌ  
لَيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى الْأُمَمِ فَلَمَّا جَاءَهُمْ

angĩ o na arĩkũ. No rĩrĩa Ngũngĩ yamakinyirĩre, ũndũ ũcio wakĩrirĩrie o kũmongerera kĩhooho.

44. Kiumanĩte na mwĩcibuno gũkũ thĩ na ũhinga mũũru. No rĩrĩ, ũhinga ũcio mũũru ndwarĩgĩcire ũngĩ o na ũrĩkũ tiga o mũthugundi waguo. Rĩu-rĩ, nĩmakĩrora-nagia na ũndũ ũngĩ o na ũrĩkũ kana no njĩra ya (Ngai irĩa yahiuranagio nayo) nĩ andũ a tene? No rĩrĩ, wee ndũrĩ ũndũ ũkona mũgarũrũku o na rĩ mũthĩire-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe; kana ũkona o na rĩ ũndũ mũkũũranie na ũngĩ mũthĩire-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

45. Kaĩ matarĩ maathĩ ng'endo cia thĩ meyonere ũrĩa arĩa maarĩ mbere yao maarĩgĩrĩrie na ũũru? Na atĩ maarĩ na hinya kũmakĩra ũhoronĩ wa wathani. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndahaana ta arĩ kĩndũ o na kĩ Igũrũ kana Thĩ kĩngĩgĩrĩrĩa (mĩta-barĩre) Yake; ti-itherũ nĩwe ũmenyiwothe, Hinya-Wothe.

46. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aarĩ wa kũherithia andũ kũringana na ũndũ ũrĩa mekaga, ndangĩtigia ndangĩtigia kĩũmbe o na kĩrĩkũ mũoyo (gũkũ thĩ) gũothe: no nĩamaheaga ihinda o nginya hĩndĩ irĩa ituitwo ikinye: na rĩrĩa ihinda rĩao rĩrĩa rĩtuftwo rĩgakinya, nĩguo (makame-nya) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Wothe nĩaroraga ndungata Ciake ciothe.

نَذِيرٌ مَا زَادَهُمْ إِلَّا نَفُورًا ﴿٣٤﴾

إِسْتَكْبَارًا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ وَلَا يَجِئُ الْمَكْرَ السَّيِّئِ إِلَّا بِأَهْلِهِ فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ الْأَوَّلِينَ فَلَنْ يَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ يَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٣٥﴾

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعْجِزَهُ مِنْ شَيْءٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٣٦﴾

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا تَرَكَ عَلَى ظَهْرِهِمَا مِنْ ذَاتِهِ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا ﴿٣٧﴾



## 36. Yaa-Siin

Waguūranūrio Makka

Wi na Icuñjĩ 5 na Mĩhari 84 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ ria Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mũũma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ Mũtongoria Mũkĩnyanĩru!

بِسْمِ ②

3. Ndehĩta ngĩgwetaga Kũrũani ĩyurĩtwo nĩ ũũgĩ,

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ③

4. Ti-itherũ wee ũrĩ (ũmwe) wa Arekio,

إِنَّكَ لَمِنَ الرُّسُلِينَ ④

5. Wi njĩra-inĩ ĩria yerekereire.

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ⑤

6. (Ūyũ nĩ) uguuria kuuma kwĩ Hotĩ, Aiyũirwo nĩ tha,

تَنْزِيلِ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ⑥

7. Na getha ũkungage andũ arĩa maithe mao mataarĩ na wa kũmakunga, na tondũ ũcio makĩaga kũrũmbũya maũndũ.

لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ ⑦

8. Ti-itherũ ũhoro ũcio nĩwĩyonanĩtie ma yaguo harĩ aingĩ ao, nĩ ũndũ matĩĩtikĩtie.

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ⑧

9. tũmarĩgĩcĩirie mĩnyororo ngingo-inĩ ciao ikamakinya o ireru-inĩ, o nginya ciongo ciao ikahang'io na igũrũ.

فَهُمْ مُتَّبِعُونَ ⑨

10. Na Ithruŷ tũkamekĩrĩra kihingo mbere yao, o na thutha wao, na tũkamahumba o nginya maage kũhota kũuona.

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ

سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ⑩

11. No rĩrĩ, o na ũngĩmakunga kana wage kũmakunga-rĩ, ũndũ ũcio no ũmwe harĩ o; matĩrĩ gwĩtĩkia marĩĩtĩkia.

وَسَاءَ عَلَيْهِمْ أَنْذَرْنَاهُمْ أَمْ لَمْ تَنْذِرْهُمْ لَا

يُؤْمِنُونَ ⑪



12. Wee-rĩ, ūrĩa ũngĩhota gũkũnga no ūrĩa ũngĩrumĩrĩra kĩrĩrĩkania na etĩgĩre Ngai Muuma andũ na hitho, Tondũ ũcio mũhe ũhoru ūrĩa mwega wa kũohanĩrwo o na kĩheo kĩrĩa kĩega.

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ الْعَلِيمَ  
فَبَشِّرْهُ بِسَعْفَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ ﴿١٢﴾

13. Ti-itherũ Ithui o ithũ'iki no Ithui tũheaga akũũ mũoyo, na tũka andĩka maũndũ maria matwaraga na mbere tũkamaiga, o na maria matigaga na thutha; na maũndũ mothe nĩtũmaandĩkite maigwo Ibuku-inĩ rĩ na ũtheri.

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَآثَارَهُمْ  
وَكُلُّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿١٣﴾

Gĩcunjĩ 2

14. Nawe ũmahe ũhoru na ngerekano ya andũ a itũũra rĩmwe hĩndĩ irĩa Mũrekio aarĩkinyĩre.

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا  
الْمُرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

15. Hĩndĩ irĩa twamatũmĩre Arekio erĩ, nĩmaamaregĩre erĩ; na tondũ ũcio tũkĩmekĩra hinya na wa gatatũ, nao makĩuga ũũ: 'Ti-itherũ tũtũmitwo kũrĩ inyui ta tũrĩ Arekio!

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ  
فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُمْ مُّرْسَلُونَ ﴿١٥﴾

16. Nao mgĩcokia ũũ: 'Inyui mũrĩ andũ o ro uguo ta ithui na (Ngai) Muuma-andũ ndarĩ ũndũ o na ũrĩkũ agũũranĩrie. Inyui no kũheenania mwĩ nakuo!

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ  
مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ﴿١٦﴾

17. Nao magĩcokia ũũ: 'Mwathani witũ nioĩ atĩ ti-itherũ tũrĩ Arekio harĩ inyuf:

قَالُوا رَبَّنَا عَلِّمْنَا لِنَا إِنَّا إِلَيْكُمْ مُّرْسَلُونَ ﴿١٧﴾

18. 'Na harĩ ~~ithui~~ no ũhoru mũgũũku wa Ndũmĩrĩri yake tũmũreheire.'

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٨﴾

19. Nao makiuga ũũ: 'Ti-itherũ nĩtũragũrĩtie tũkerwo atĩ mũtino witũ ũkoimana na kũrĩ inyui; mũngĩaga gũtiga ũndũ ũcio, ti-itherũ nĩtũkũmũhũra na mahiga nyũgũto, na

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِن لَّمْ تَنْتَهُوا لَنَرْجِمَنَّكُمْ

maherithania me ruo mamũgwĩre moimĩte harĩ Ithufĩ

20. Nao magĩcokia atĩrĩ, ‘Mũtino wanyu ũrĩ o na inyu inyu’ene. Gĩtumi nĩ ũndũ atĩ mũrĩ ataare? Aca, nyui mũrĩ andũ maagararĩte njano ciothe.

21. Naho hagĩgũka mũndũ ateng’erete oimĩte gĩtũri kĩraya ma itũũra-inĩ rĩu. Akĩuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ aitũ, rũmĩrĩrai Arekio aya.

22. Rũmĩrĩrai arĩa matekũmwĩ-tia kĩheo, na arĩa matongoreketa na njĩra yerekereire.

23. Niĩ na niĩ-rĩ, gĩtũmi kĩrĩa kĩngĩgĩria nyimamĩrire hoe o We Ūcio wanyumbire, na harĩ We noho mũkahundũrwo-rĩ, nĩ kĩĩ?

24. Rĩu-rĩ, nĩ ndikĩgwatane na angĩ makĩria Make ndĩmatue ngai yakwa? Ngai Ūrĩa Muuma-andũ angĩcirĩra kũngera ngero o na irĩkũ-rĩ, gũthaithana kwao gũti-rĩ ũndũ kũngĩng’una naguo o na hanini, kana mahote ku’honokia.

25. ‘Ūhoro-inĩ ũcio ti-itherũ ndagiã na ihĩtia rĩumbũku!

26. ‘Nĩnjĩtikĩtie Mwathani wanyu tondũ ũcio ‘thikĩrĩraia!

27. Nake agikĩrwo ũũ: ‘Tonya kũndũ kũrĩa maroho ma andũ athingu mathiaga! Nake akĩuga ũũ: ‘Wũi, narĩ-korwo andũ aitũ maamenya ũhoro ũyũ.

28. Wa ũrĩa Mwathani wakwa anjĩtikĩrĩre wohanĩri (na uuma-andũ) na akandua wa arĩa atĩku!

وَلَيْسَتَكُمْ مِثْلًا عَدَابَ الْيَوْمِ ۝١٩

قَالُوا طَائِفُكُمْ مَعَكُمْ أَيْنَ ذُكِّرْتُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ۝٢٠

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ يَا قَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ۝٢١

اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْئَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُهْتَدُونَ ۝٢٢

وَمَا لِي لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ۝٢٣

أَمْ اتَّخَذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ يَرِدْ مِنَ الرَّحْمَنِ يُضْرًا لَا تَعْبُدْ عَنِّي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا يُفْعَدُونَ ۝٢٤

إِنِّي إِذَا نَفِثْتُ صَلَّيْتُ مُبِينًا ۝٢٥

إِنِّي آمَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ ۝٢٦

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ۝٢٧

يَسْأَلُونَ لِي بِرَبِّي وَأَجْلَىٰ مِنْ الْمَكْرُمِينَ ۝٢٨

29. Na Ithuĩ tũtiigana gũikūrũkĩria andũ ao mbũtũ cia ita o na atia thutha wake ciumĩte igũrũ, o na kana tũkĩgia na bata wa gũciikũrũkia o na atia.

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَىٰ قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ﴿٢٩﴾

30. Hatiarĩ ũndũ ũngĩ tiga o kamũrurumo kamwe, nao makĩhora nduma biu.

إِن كَانَتْ إِلَّا صَبْحَةً وَآجِدَةٌ فَإِذَا هُمْ خِيدُونَ ﴿٣٠﴾

31. Wũi ndungata Ciakwai! Hatiri Mũrekio ũkinyaga harĩ cio na itimũthekerere.

يُحَسِّرُهُ عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣١﴾

32. Kaĩ itarĩ dona ũria njlaro ciingĩhite iria twananina mbere yado, na atĩ itiriĩ ciamacokerera o na atia?

الْمُيْرُوا كَمَا أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣٢﴾

33. Nao othe macokanĩriiro hamwe ti-itherũ makarehwo mbere (Iitũ).

وَرَأَىٰ كُلُّ نَبَأٍ لَّيَّا جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٣٣﴾

### Gicunjĩ 3

34. Nayo thĩ irĩa ngũũ nĩyo Kĩmenyithia harĩ o: Nĩtũmirũkugia na tũkaruta irio kuo, o icio murĩaga.

وَأَيُّ لَّهُمُ الْأَرْضُ الْمَيْتَةَ ۖ أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴿٣٤﴾

35. Na thĩini wayo tũgikũiga mĩgũnda ya mĩtende na thabibu, na tũgĩtuma matherũkĩro ma kuo ma mai mahororage mai boo kuo.

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ وَفَجْرْنَا فِيهَا مِنَ الْعِيُونِ ﴿٣٥﴾

36. Nĩ getha mariage maciaro mayo, na tĩ moko mao maamĩthondekire. Githĩ matigakĩgia na mũhera?

لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٦﴾

37. Gũthera-rĩ, nĩ Ũcio wombire indo ciothe agĩcitua igĩri-igĩri, cia iria imeraga thĩ, na ciao o ene, na iria matoĩ.

سُبْحٰنَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ وَمِنَ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

38. Naguo ũtũkũ nĩguo Kĩmenyithia harĩ o na kuumana

وَأَيُّ لَّهُمُ الْبَيْلُ ۖ نَسَلَخْنَا مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا هُمْ

naguo nĩho tũguũragia mũthenya, no atĩrĩri, Hĩ! marĩ o nduma-ini

مُظْلِمُونَ ﴿٣٦﴾

39. Narĩo riũa rĩgeraga njĩra-inĩ o yarĩo irĩa (rĩataarĩirio). Ūcio nĩ watho wa Mwene-Hinya-Wothe, (Ngai) Ūmenyi-wothe.

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٣٩﴾

40. Naho ha mweri tũkagia na matiina matue, o nginya ūgacoka rĩngĩ ūhaana o ta rũhonge rũkũrũ rwa mũthabibu.

وَالْقَمَرَ قَدَرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ ﴿٤٠﴾

41. Riũa tirio rĩkoragĩrĩra mweri, o na kana ūtukũ ūkaguũria mũthenya. Ciothe nĩ kũrera irereta gĩthiũrũri-inĩ giacio.

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٤١﴾

42. Na Kĩmenyithia giacio nĩ atĩ tũkuuaga maciaro ma cio na merikebu ititĩkĩthĩtio mĩrigo,

وَآيَةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفَلَكِ الْمَشْهُونِ ﴿٤٢﴾

43. Na ~~lũkũ~~ tũkĩmombĩra (inyamu) itarĩĩ tacio iria mahaicaga igũrũ riacio.

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِن فِئْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٤٣﴾

44. Na korwo nĩtwendaga-rĩ, nĩ tũngĩahotire kũmarĩkia maĩ-inĩ morĩre kuo; na hĩndĩ iyo matĩngĩagiire na wa kũmatangĩra, kana mahonokio,

وَإِنْ نَشَاءُ نُغَيِّرُهُمْ فَلَا صَرِيحَ لَهُمْ وَلَا هُمْ يُنْقَدُونَ ﴿٤٤﴾

45. Tiga o hagiire tha ciuĩmĩte harĩ Ithuĩ o na irio cia ihinda inyinyi.

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٥﴾

46. Na rĩrĩa merwo ūũ: 'Wĩmenyererei inyu'ene maũndũ marĩa mbere yanyu, o na marĩa marĩ thutha wanyu, nĩ getha mũiguirwo tha,' (makagarũrũka na kũngĩ).

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾

47. Naho harĩ o hagakiaga gũũka Kĩmenyithia kũmanĩte na Imenyithia cia Mwathani wao, no nĩ kũhutata mahutataga magacieherera.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤٧﴾

48. Na rĩrĩa merwo ũũ: 'Hũthĩrai kĩrĩa mũheetwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe! arĩa matetikĩtie meraga arĩa metikĩtie ũũ: 'Kaĩ tũkũhe irio uria ũngiheetwo irio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩko-rwo endete gwĩka ũguo? Inyuĩ mũrĩ o mahĩtia-inĩ moimbũku.

49. Nao moigaga atĩrĩ, 'Kaĩ kũiranĩro gĩkĩ (gĩgakihingio) hĩndĩ irĩkũ, mũngĩ-korwo (ti-itherũ) mũrĩ a ma?'

50. Kĩrĩa metereire no mũrũrũmo ũmwe ũrĩa ũrimakorerera rĩrĩa me na nguĩ.

51. Nao matikahota gũtua ũrĩa mekwenda, o na kana mahunduke harĩ andũ a nyumba ciao.

#### Gĩcunjĩ 4

52. Na rĩrĩa karumbeta gakahũhwo-rĩ, Hĩ! Nĩ kwihĩka makehĩka merekeire he Mwathani wao moimfite mbĩrĩra-inĩ.

53. Nao makoiga atĩrĩ, 'Wũĩ, iiya-witũĩ! Nũ ũtũrũkĩtie agatũruta kũndũ gwitũ kũrĩa tũkomaga? Ũndũ ũcio nĩguo Ngai Ũrĩa Muuma-andũ eraniire, nao Arekio maaragia ũhoro wa ma,!

54. Mũrũrũmo no ũmwe ũkagia ho, na atĩrĩrĩ! Hĩ, othe nĩ kũrehwo makarehwo mbere litũ.

55. Na mũthenya ũcio, hatĩrĩ mũndũ ũgekwo kaũũru o n kamwe;

وَاذْأَقِيلَ لَهُمْ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ لَا قَالِ  
الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ نُطْعِمَهُمْ مَنْ لَوْ يَشَاءُ  
اللَّهُ أَطْعَمَهُ أَعْمَى إِنَّ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٥٨﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٥٩﴾

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ  
يَخِصِّمُونَ ﴿٦٠﴾

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦١﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ  
يَنْسِلُونَ ﴿٦٢﴾

قَالُوا يَا بُولُوكُنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا سَكَتَ هَذَا مَا  
وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦٣﴾

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَدَيْنَا  
مُحْضَرُونَ ﴿٦٤﴾

فَالْيَوْمَ لَا نُظَلِّمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا نُجْزَوْنَ إِلَّا مَا

kana mūheo igai tiga o kūringana na ūria mwahūthūire gwīka.

كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

56. Na ti-itherū arīa maīkaraga Igūrū, mūthenya ūcio nīmagakena marī ūikaro-inī (wao).

إِنَّ أَحْسَبَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُعْلِ فِرْهُونَ ﴿٥٦﴾

57. Kūu nīmakagīaga na matunda, na nīmakagīaga na kīria gīothe megwītia.

هُمُ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظُلْلِ عَلَى الْأَرَابِكِ مُتَكَبِّرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Kuū nīmakagīaga na matunda, na nīmakagīaga na kīria gīothe megwītia.

لَهُمْ فِيهَا ذَاكِرَةٌ وَلَهُمْ مَا يَدْعُونَ ﴿٥٨﴾

59. Mūroiga na ūhorerī nīguo ūhoro (wa ngeithi) iria ciumīte he Mwathani Ūiyūirwo nī tha.

سَلَّمَ قَوْلًا مِّن رَّبِّ رَّحِيمٍ ﴿٥٩﴾

60. Nake (Ngai akoiga ūū): ‘Wiyamurei ūmūthī mūthengere arīa athingu)’ Inyuŵ ehia aya!

وَأَمَّا زُورُ الْيَوْمِ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٦٠﴾

61. ‘Atīrīrī inyuŵ arīu a Adamu, githī ndiamwathire atī mūtikanainamīrire Shaitani kūmūhoya - nī ūndū nīwe thū yanyu īria iiyumīrītīe-

أَلَمْ آعْهَدَ إِلَيْكُمْ بَيْتِي أَدْرَأَن لَّا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٦١﴾

62. ‘Na atī mūuinamagīrire kū’hoya arī o Nīi nyiki? İyo niyo njīra īria yerekereire.

وَأَنِ اعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٢﴾

63. ‘Nake nīaatongoririe kīrīndi kīngī kīanyu na njīra ya kūrū. Kaī mwakiagire kūmenya ūndū ūcio nīkī hīndī īyo?’

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٦٣﴾

64. ‘Gūku nīkuo Kwa-Ngoma kūrīa mwerīrwo.

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٤﴾

65. ‘Gītoneyi kuo ūmūthī, nī ūndū mūtietīkirie.’

إِضْلُوهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٥﴾

66. Ūmūthī nīguo tākūmahīnga tūnua wao, nao marītwaragīria na moko mao, namo magūrū mao matwarage ūria wa maūndū marīa

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَنَشْهَدُ أَرْجُلَهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦٦﴾

maanegwatira.

67. Na korwo nītwendaga-ri, nītūngiamakūfirire maitho, na hīndī iyo mtitimūkage (magietha) njira. No riri, maakihota atia kūona?

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ  
فَأَنَّىٰ يُبْصِرُونَ ﴿٦٧﴾

68. Ningī korwo no twendaga-ri, nītūngiamagarūrire nīguo tūmagegearie marī o kūdū kūu kwao, na hīndī iyo matingīahotire gūthii na mbere kana gūcoka na thutha.

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ مَكَاتِبِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا  
مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٨﴾

**Gīcunji 5**

69. Nake ūria tūheete mūoyo wa ihinda iraya, tūmūcokagia (mūtugo-inī) wa kī-ūmbe gītari hinya. Kai matagakīmenya maūdū?

وَمَنْ لَّعِينَةٌ تُنْكِسُهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٩﴾

70. Na Ithuī tūtiamūrutire wandiki wa nyimbo, kana ikaaganirira nario (Kūrūani). Nirio Kīrīkania, o na Kūrūani iria itumaga maūdū magie ūtheri-inī.

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا  
ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُّبِينٌ ﴿٧٠﴾

71. Nī getha ikungage aria othe me mūoyo, nīguo maherithania mariire ma gūkīrira aria matetkītie.

لِيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧١﴾

72. Kai matonaga atī thīnī wa indo iria moko Maitū mogekereire, nītwanombiire ūhiū ūria matūikaga aathani a guo?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِنَّا عَمَلتَ آيِدِينَآ  
أَنعَامًا فَهُمْ لَهَا مَلَكَونَ ﴿٧٢﴾

73. Na Ithuī tūgtūma ūmaathī kagire, nī getha ūmwe waguo maūhi-cage na ūmwe(ūngī) maūrīage.

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

74. Na thīnī waguo nūmagiaga na iguni (ingī) o na gīa kūnyua. Kai matagakīgia na mūhera?

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَآجِعٌ وَمَشَارِبٌ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٤﴾

75. Nao megwatĩre ngai ingĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-wothe, nĩ getha mateithio.

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ إِلَهَةً لَعَلَّهُمْ يُبْصَرُونَ ﴿٤٥﴾

76. Iio itinghota kũmateithia, no ikrehwo (mbere ya Ngai) ta arĩ cio mbũtu cia ita iria marĩ ũrata nacio.

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَمْ يَجِدُوا مَن يُخَصِّرُونَ ﴿٤٦﴾

77. Tondũ ũcio reka mĩario yao itige gũkũiguithia ũuru. Ti-itherũ nĩtũũĩ kĩria mahithĩte na kĩria mahũnjanĩire ũhoru wakio.

فَلَا يَخْزُنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُبْشُرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٤٧﴾

78. Kaĩ mũndũ atonaga atĩ tũmũmbĩte na gataata (o ro uguo) ka matheetha-ndugu? No rĩrĩ, Hĩ! Nĩ mũhorihori wĩyonanĩtie!

أَوَلَمْ يَرَ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٤٨﴾

79. Nake tũthondekagĩra mũhianano akariganirwo nĩ mũũmbĩre wake we mwene. Cigaga atĩrĩ, ‘Nũ ũngĩhota kũriũkia mahĩndĩ hĩndĩ ĩria mabũthĩte?!

وَضَرْبَ لَنَا مِثْلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُؤْتِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٤٩﴾

80. Uga ũũ: ‘We Ūria wamombire o ihinda rĩa mbere, nĩwe ũkamariũkia, na nĩoi wega mũno (mĩthemba) yothe ya ũũmbi,

قُلْ يٰحَبِيبُهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

81. ‘O We Ūcio ũmũrutagĩra mwaki mũti-inĩ mũĩgu, na atĩrĩrĩ, nĩmũwakagia ũũmanĩte naguo.

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنْتُمْ مِنْهُ تُوقَدُونَ ﴿٥١﴾

82. ‘Githĩ Ūcio wombire Igũrũ na Thĩ ndarĩ hinya wa kũũmba (kũndũ kũngĩ) gũtarĩ o ta icio? Ii, na ti)itherũ nĩwe Mũũmbi ũria Mũkaru mũno, Ūmenyi-wothe.

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُم بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٥٢﴾

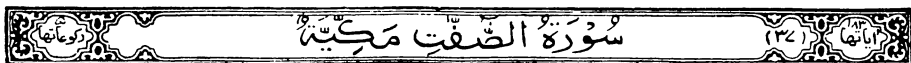
83. Ti-itherũ watho wake, hĩndĩ ĩria acĩrĩire ũndũ no kũwĩra awĩraga ũũ: ‘Gĩa!’ Naguo ũkagĩa.

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَن يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٥٣﴾

84. Tondũ ũcio Nĩwe Mũtheru naguo Ūthamaki wa indo ciothe wĩ moko-inĩ make. Na harĩ We noho inyu’othe mũkahundurwo.

فَسُبْحٰنَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٤﴾





## 37 As—Saaffaat

Waguūranūirio Makka

Wī na Icuñjī 5 na Mīhari 183 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūirwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehīta ngīgwetaga arīa mearaganagia mīharī-mīharī,

وَالصَّفَاتِ صَفًّا ①

3. Na hīndī iyo makaingata thū na hinya mūno,

فَالزَّجْرَاتِ زَجْرًا ②

4. Na magacoka gūthomanīra (Kūrūani ta irī) Kīririkania.

فَالثَّلِيثِ ذِكْرًا ③

5. Ti-itherū Ngai wanyu nī Ūmwe.

إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ ④

6. Mwathani wa Igūrū na Thī na kīrīa gīothe kīrī gatagatī-inī ga cio, na Mwathani wa rīūa rīkīratha.

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَسِرُّ الْمَشَارِقِ ⑤

7. Igūrū rīrīa rīarīgīrīria na thī tūrīgemetie na ūgemu wa njata iria nene ithiurūrūkaga rīūa. (Planets).

إِنَّا زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةِ الْكَوَكِبِ ⑥

8. Na tūkarīmenyerera harī mbūkīro yothe ya Mashaitani marīa maremu.

وَحِفْظًا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَارِدٍ ⑦

9. Na matirī (ūndū o na ūrīkū) mangūigua uumīte kīgomano-inī kīrīa kīrī kūndū gūtūgīru (kīa araika)-namo maingatagwo na ndwere ciothe.

لَا يَسْتَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْلَى وَيُقَدِّفُونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ⑧

10. Nī kūingatwo maingatagwo na harī o nī maherithania ma kūmatūūfra hīndī ciothe me ho.

دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَأَصِيبٌ ⑨

11. Tiga o ūrīa ūhurugia (kīndū) na ūici, na thutha wa ūguo akarūmīrīrwo na ihenya nī rūrīrimbi (rwa mwaki) ūkūmūcina.

إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ ثَائِبٌ ⑩

12. Tondũ ũcio ta kímoriei kana nĩo me hinya riũmbĩro-inĩ kana (nĩ arĩa angĩ) o acio Ithuĩ twombire? Nao twamombire na riũmba inyitanu.

13. No rĩrĩ, wee nĩ kũmaka ũmakaga, nao makanyarara ũndũ ũcio.

14. Na hĩndĩ irĩa megũtaarwo matithikagĩrĩria.

15. Na rĩrĩa mona Kĩmenyithia, macaragia gũkinyararithia.

16. Nao moigaga ũũ: ‘Haha hatĩrĩ ũndũ wĩ ho tiga o ũrogi wĩyonanĩtie.

17. ‘Atĩ atia! Hĩndĩ irĩa tũgakua tũtuĩke tĩri na mahĩndĩ-rĩ, hĩndĩ ĩyo nĩtũ kariũkio tũcoke mũoyo?’

18. O na maithe maitũ marĩa ma Ndemi?

19. Uga ũũ: ‘Ii, na (hĩndĩ ĩyo) nĩmũgaconorithio’

20. Hĩndĩ ĩyo gũkagĩa rĩanĩrĩra o rĩmwe kĩ rĩa nguumano, na atĩrĩrĩ, nĩmakaa-mbĩrĩria kũona.

21. Nao makoiga ũũ: ‘Wũĩ-jiya-witũĩ! Ūyũ nĩguo Mũthenya wa Rĩrĩhĩria.

22. ‘Ūyũ nĩguo Mũthenya wa itũrĩro rĩa (mũthia) ũrĩa mwahũthĩire kũrega ũhoru waguo.’

فَأَسْتَفْتِيهِمْ أَهْمُ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ مَنْ خَلَقْنَا إِنَّا

خَلَقْنَهُمْ مِنْ طِينٍ لَّا رِبَّ ۝۱۲

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ۝۱۳

وَإِذَا ذُكِرُوا لَا يَذْكُرُونَ ۝۱۴

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخَرُونَ ۝۱۵

وَقَالُوا إِن هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّمِينٌ ۝۱۶

وَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا إِنَّا لَبَعُوثُونَ ۝۱۷

أَوْ آبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ۝۱۸

قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ ۝۱۹

فَأَنسَاهِيَ زَجْرَهُ وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ۝۲۰

وَقَالُوا يَا وَيْلَنَا هَذَا يَوْمُ الدِّينِ ۝۲۱

۝ هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ۝۲۲

## Gicunji 2

23. (Nao araika ni kwirwo makerwo atiri), 'Cokaniririai aria mekire mahitia, hamwe na athiritu ao, o na kiria maahuthiire kulinamirira mahoe.

أَحْشَرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا  
يَعْبُدُونَ ﴿٣٢﴾

24. 'Makiria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe; mumatongorie na njira ya Mwaki-ini;

مَنْ دُونَ اللَّهِ فَأَهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْحَنِيمِ ﴿٣٣﴾

25. 'Na mwambe mumarugamie; ni undu no mihakamorio ciuria'

وَقِفُوهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُورُونَ ﴿٣٤﴾

26. 'Riu-ri uhoru wanyu ugitarii atia kuna mutiteithania inyu'ene?'

مَا لَكُمْ لَا تَنصَرُونَ ﴿٣٥﴾

27. No riri, muthenya ucio ni kwineana makeneana o ene.

بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ﴿٣٦﴾

28. Na amwe ao nimakheaga aria angu uhoru, na moranaganagie ciuria o mundu na uria ungi.

وَأَقْبَلْ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٣٧﴾

29. Nao makoiga uu: 'Titheru nimwahuthiire guka hari ihu, mukihitaga (ati muri andu a ma)!

قَالُوا إِن كُنتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٣٨﴾

30. Nao nimagacokia atiri, 'No riri, inyu inyu'ene mutiari etikia.

قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٣٩﴾

31. 'Na ithui tithari na hinya wa kumwatha; no inyu inyu'ene mwar andu aagarari watho.

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنتُمْ قَوْمًا

طَافِينَ ﴿٤٠﴾

32. Riu uhoru wa Mwathani witu niwonantie wega uhoru witu ati titheru nitugacama maherithania.

وَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَذَائِقُونَ ﴿٤١﴾

33. 'Na ihu nitwatumire muire ni gukorwo o na ihu nitwarikitie.'

فَأَعْوَبْنَاهُ إِنَّا لَكَاغِبُونَ ﴿٤٢﴾

34. Ti-itherũ mũthenya ũcio othe magatuĩka a kũgaya maherithania.

فَأَنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ٣٢

35. Ti-itherũ ũguo tũhiũrana-gia na arĩa monagwo mehĩtie.

إِنَّا كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ٣٣

36. Nĩ gũkorwo hĩndĩ irĩa merirwo ũũ: ‘Hatĩrĩ ngai ũngĩ ũngĩ tiga Ngai Ūria Mwene-Hinya-Wothe nĩmagarũrũkire makĩhũtata na kĩmeno.

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ٣٤

37. Makiuga ũũ: ‘Kai tũgũtigana na Ngai ciitũ nĩ ũndũ wa mũgũrũki mwandĩki wa nyimbo?’

وَيَقُولُونَ إِنَّا لَنَأْكُفِّرُوكُمَا إِنْ شَاءَ رَبُّنَا ٣٥

38. Aca, ũguo tiguu, no niarehete ũhoru wa ma, na akonania ũira mwega atĩ Arekio othe maarĩ a ma.

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَقَ الْمُرْسَلِينَ ٣٦

39. Ti-itherũ inyuĩ mũtirĩ hingo mũtagacama maherithania me ruo mũno.

إِنَّكُمْ لَذَائِقُوا الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ٣٧

40. Na mũkaheo o kĩheo kĩringaine na maũndũ marĩa mwaneka-

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ٣٨

41. Thengia o ndungata iria thũre cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْخَالِصِينَ ٣٩

42. Icio nĩcio ikaheo irio thũranĩre:

أُولَئِكَ لَهُمْ سُرُورٌ مَّعْلُومٌ ٤٠

43. Matunda; nacio nĩgatĩka.

فَوَاكِهَ وَهُمْ مُكْرَمُونَ ٤١

44. Irĩ Mĩgunda-inĩ ya kũndũ gwa Gĩkeno

فِي جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ٤٢

45. Ciĩkarĩre itĩ cia Ūthamaki ing’ethanĩre.

عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ٤٣

46. Mĩgatungatagĩrwo ĩgĩthi ũrũrũkagĩrio gĩkombe kĩmũite gĩthima-inĩ gĩgũtherera.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِّنْ مَّعِينٍ ٤٤

47. Nakio gikorwo kīrī kīerū (gīkūhenahenia) na kīrīa kīrī ho gīkagīa mūrīo harī anyui.

بَيْضَاءَ لَذَّةٍ لِلشَّرِيبِينَ ﴿٣٧﴾

48. Thīinī wakio hatikagīa ūrīū kana kīnyiria.

لَا فِيهَا عَوقٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنرَفُونَ ﴿٣٨﴾

49. Hamwe nacio hagakorwo harī andū-a-nja atheru me na maitho manene mathakaru.

وَعِنْدَهُمْ قَصِيرَاتُ الطَّرْفِ عِينٌ ﴿٣٩﴾

50. Mahaana o ta matumbi mamenyerere wega.

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَكْنُونٌ ﴿٤٠﴾

51. Hīndī imwe ciacio nī iakaheaga iria ingi ūhorō, mikīūranagia ciūria o mūdū na ūrīa ūngī.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٤١﴾

52. Mwaria oīmīte o thīinī wacio akoiga ūū: ‘Ndaarī na mūthirītu wakwa,

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٤٢﴾

53. ‘Wahūthīire kuuga ūū: ‘Ti-itherū We warī ūmwe thīinī wa arīa metikītie atī ūndū ūcio nī wa ma?

يَقُولُ إِنَّكَ لَمِنَ الْمُصَدِّقِينَ ﴿٤٣﴾

54. ‘Hīndī irīa tūgakua tūtuī-ke tīri na mahīndī-rī, ti-itherū nīguo tūkerī-hīrio?’

وَإِذَا امْتَنَّا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَنَا الْمُدِينُونَ ﴿٤٤﴾

55. Nake akoria ūū: ‘Nīmūkū-mūcūthīrīria?’

قَالَ هَلْ أَنْتُمْ مُطَّلِعُونَ ﴿٤٥﴾

56. Nake hīndī iyo nīagacūthīrīria amūone Mwaki-inī thīinī.

فَأَطَّلَعَ فَرَاهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٤٦﴾

57. Nake akiuge atīrī, ‘Ngwīhīta ngīgwetaga rīitwa rīa Ngai Mwene-Hīnya-Wothe, Wee ūtaatūmī-re nīnwo njūre biū.

قَالَ تَأَلَّفُ إِنَّ كَذَّبْتَ لَتُرَدِّينَ ﴿٤٧﴾

58. ‘Na korwo ti wega wa Mwathani wakwa ti-itherū ingīanatuīka wa arīa metagwo mbere yake.

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ الْمُخْضَرِّينَ ﴿٤٨﴾

59. Githi ũhoro ndũgitarĩĩ  
ũguo atĩ tũtigacoka gũkua rĩngĩ?

أَفَمَا نَحْنُ بِسَيِّئِينَ ۙ ﴿٥٩﴾

60. 'Tiga o gĩkuũ kĩrĩa kĩa  
mbere, na atĩ tũtigacoka kũherithio?

إِلَّا مَوْتَتَنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٦٠﴾

61. Ti-itherũ kĩũ nĩ gĩkeno  
kĩnene mũno.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦١﴾

62. 'Nao aruti wĩra-inĩ.  
nĩmarekwo marute wĩra ũtariĩ ta ũyũ'

لِيُشَلِّ هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعِمْلُونَ ﴿٦٢﴾

63. Rĩu-rĩ, kũgwatwo ũgeni  
ũtariĩ ũguo nĩkuo kwega kana nĩ mũtĩ  
wa Zakumu?

أَذَلِكَ خَيْرٌ تُزَلُّ أَمْ شَجَرَةُ الرَّقُومِ ﴿٦٣﴾

64. Ti-itherũ tũtumĩte ũndũ  
ũcio ũtuĩke magerio harĩ eki-naĩ.

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٤﴾

65. Ūcio nĩ mũtĩ ũmeraga na  
kĩrĩa mũhuro wa Kwa-Ngoma;

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٥﴾

66. Nario itunda riaguo  
rĩĩkaraga ta rĩkũhaana ciongo cia  
ndũira.

كُلَّعِهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيْطَانِ ﴿٦٦﴾

67. Nao makarĩria mahũnio  
nda ciao nĩrio.

فَأَنَّهُمْ لَا كُفُونَ مِنْهَا فَمَا لَكُفُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٧﴾

68. Ningĩ hĩndĩ ĩyo nĩmakonga  
-nĩrĩrio nario maĩ mahiũ mathomboca  
-nie ta arĩ mogia kũnyua.

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٦٨﴾

69. Hĩndĩ ĩyo ti-itherũ  
ũhundũko wao ũgatuĩka o kũu Kwa-  
Ngoma

ثُمَّ إِنَّ مَرَجِعَهُمْ لَا إِلَى الْجَحِيمِ ﴿٦٩﴾

70. Nao acio ti-itherũ  
maakorire maithe mao mahĩtĩte,

إِنَّهُمْ أَلْفَاؤُا أَبَاءَهُمْ ضَالِّينَ ﴿٧٠﴾

71. Nao makĩhiũha kũmarũ-  
ma makinya mao.

فَهُمْ عَلَىٰ أَشْرِهِمْ يُهْرَعُونَ ﴿٧١﴾

72. Na andũ aingĩ a Ndemi  
nĩmaarĩkitie kũhĩtia mbere yao,

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأُولِينَ ﴿٧٢﴾

73. Na Ithui nĩtwareketie  
Akungani thĩni wao.

وَأَقْدَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنذِرِينَ ﴿٤٣﴾

74. Atĩrĩrĩ, ta kĩrore ũria  
(ũũru) warigĩriirie na ariá  
maakungĩtwo,

فَأَنْظَرَ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنذِرِينَ ﴿٤٤﴾

75. Tiga o ndungata cia Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe irĩa ciathurĩtwo

يَا أَيُّهَا الْعِبَادَ اللَّهُ الْمُخْلِصِينَ ﴿٤٥﴾

### Gicunji 3

76. Nake Nuhu ti-itherũ  
nĩaatukaĩre, na nĩ macokio wega atia  
twacokirie (mahoya-inĩ make)

وَلَقَدْ نَادَيْنَا نُوْحَ فَلَنَعَمَ الْمُجِيبُونَ ﴿٤٦﴾

77. Na Ithui tũkĩmũhonokia  
we mwene na andũ a mũciĩ wake  
tũkĩmũruta gũthĩnio-inĩ kũnene.

وَبَجَيْبِنُهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٤٧﴾

78. Na Ithui tũgĩtuma rũciaro  
rwake rũtuĩke atĩ noruo rwatigarire.

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ﴿٤٨﴾

79. Nake tũkĩmũtigĩra igweta  
riega thĩini wa njaro iria ciacokire  
gũũka thutha wake -

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٤٩﴾

80. 'Nuhu arogĩtũura na thayu  
thĩini wa nduriri!

سَلَّمَ عَلَى نُوْحٍ فِي الْعَلَمِينَ ﴿٥٠﴾

81. Ūguo ti-itherũ nĩguo  
tũheanaga iheo harĩ ariá mekaga  
wega.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٥١﴾

82. Ti-itherũ aarĩ ũmwe wa  
ndungata Ciitũ iria ciitĩkĩtie.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٢﴾

83. Hĩndĩ iyo aria angĩ  
tũkĩmũria maĩ-inĩ makĩũrĩra.

ثُمَّ أَعْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٥٣﴾

84. Na ti-itherũ ũmwe wa  
gĩkundi gĩake aarĩ Abrahamu;

وَأَنَّ مِنْ شَيْعَتِهِ لَابْرَاهِيمَ ﴿٥٤﴾

85. Hĩndĩ irĩa aakinyire he  
Mwathani wake na ngoro njagĩrĩru;

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٥٥﴾

86. O hĩndĩ irĩa erire ithe o na andũ ake ũũ: ‘Nĩ kĩĩ mũinamagĩrĩra kũhoya?’

87. Rĩu-rĩ, mũcaragia ngai na maheeni makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

88. Rĩu-rĩ, meciria manyu ũhoru-inĩ wa Mwathani wa thĩ yothe mahaana atĩa?

89. Ningĩ agĩĩkia riitho njata-inĩ,

90. Akiuga ũũ: ‘Ti-itherũ (nĩnguigua) ũũru!

91. Tondũ ũcio makiuma harĩ we na kĩĩhutati.

92. Hĩndĩ iyo agĩgĩthĩ na hitho he ngai ciao, akiuga ũũ: ‘Kaĩ mũtegũkĩria?’

93. ‘Kaĩ mũtarĩ atĩa tondũ mũtekwaria?’

94. Hĩndĩ iyo agĩkĩambĩrĩria o narua kũmaciba hĩ na guoka gwake kwa ũrĩo.

95. Tondũ wa ũhoru ũcio andũ magĩgĩthĩ harĩ we mateng’erete.

96. Nake akiuga ũũ: ‘Hĩ ! Mũkũinamĩrĩra kũhoya kĩria mwĩcuhĩirie (inyu’ene),

97. ‘O hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ We wamũũmbire inyui o na wĩra wa moko manyu?’

98. Nao makiuga ũũ: ‘Mwakĩrei nyũmba mũcoke mũmũikie mwaki-inĩ.

إِذْ قَالَ لِأَيِّهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٦﴾

أَيُّفَكَأَ إِلَهَةَ دُونِ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٧﴾

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٨﴾

فَنظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٩﴾

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٩٠﴾

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩١﴾

فَرَاغَ إِلَى إِلِهِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩٢﴾

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٣﴾

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٤﴾

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزْفُونَ ﴿٩٥﴾

قَالَ اتَّبِعُونِ مَا تَنجُوتُونَ ﴿٩٦﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُيُوتًا فَأَلْفُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٨﴾



99. Ūguo nĩguo maacĩriire kũmwika ũũrũ, no Ithui nĩtwamacono -rithirie mũno.

فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٩﴾

100. Nake akiuga ũũ: 'Nĩngũthĩ kwĩ Mwathani wakwa, Ūrĩa ũrĩndongoragia.

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَّهْدِينِ ﴿١٠٠﴾

101. 'Mwathani wakwa 'he (mwana wa kahĩ) mũthingu!

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠١﴾

102. Tondũ ũcio tũgĩkĩmũhe ũhoru mwega ũkonii mwana mũhoreri wa kahĩ.

فَبَشَّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿١٠٢﴾

103. Na rĩrĩa aakũriire akĩgana wa kũrutĩthania wĩra nake, akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ mũrũ wakwa mwende, kĩroto-inĩ gĩakwa-rĩ, nyonete ngĩgũthinja. Tondũ ũcio wĩcĩriire ũrĩa ũkwĩgereria ũhoru-inĩ (wakio)!' Nake agĩcokia ũũ: 'Atĩrĩrĩ baba ika o ta ũrĩa wathĩtwo; Ngai angienda-rĩ, nĩũrĩnyona ndĩ wa arĩa me gĩeterero.

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَبْنَئِي إِنِّي آرَىٰ فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانظُرْ مَاذَا تَرَىٰ قَالَ يَٰأَبَتِ افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠٣﴾

104. Na rĩrĩa o erĩ meheanire (harĩ kwenda kwa Ngai) nake agĩkorwo amũrũndĩte agaturumithia ũthiu thĩ.

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ﴿١٠٤﴾

105. tũkĩmwĩta ũũ: 'Iĩ Abrahamui!

وَنَادَيْنَاهُ أَنْ يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿١٠٥﴾

106. 'Wee ti-itherũ nĩũhingĩtie kĩroto kĩũ.' Ūguo ti-itherũ nĩguo tũheanaga iheo harĩ arĩa mekaga wega.

قَدْ صَدَّقْتَ الرُّءْيَا إِنَّا كَذَبُكَ يُجْزَىٰ الْحُسَيْنِ ﴿١٠٦﴾

107. Ūndũ ũcio ti-itherũ warĩ igeria rĩumĩru.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿١٠٧﴾

108. Na Ithui tũkĩmũkũũra na igongona inene.

وَقَدْ يَنْبَغُ عَظِيمٍ ﴿١٠٨﴾

109. Na Ithuŵ tūkīmūtigīra (igweta riega) thīnī wa njīaro iria ciacokire gūŵka thutha wake.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ١٠٩

110. 'Thayu ūrogia hari Abrahamu!

سَلَّمَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ١١٠

111. Ūguo nīguo tūheanaga iheo hari arīa mekaga wega.

كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ١١١

112. Ti-itherū aarī wa ndungata Ciitū iria ciitkīkie.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ١١٢

113. Na Ithuŵ tūkīmuhe ūhoro mwega ūkonīi Isaaka, Munabii, na ūmwe wa arīa athingu.

وَبَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا وَمِنَ الصَّالِحِينَ ١١٣

114. Na Ithuŵ tūkīmūrathima we mwene, o na Isaaka. Na thīnī wa njīaro ciao nī kūrī amwe mekaga wega na angī arīa meikīte ūūru muumīru o ene.

وَبَرَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ وَمِن ذُرِّيَّتَيْهِمَا يَسَّٰءَ مُحْسِنًا وَظَالِمًا لَّنَفْسِهِ مُبِينًا ١١٤

#### Gicunjī 4

115. Ningī ti-itherū Musa na Haruni, nītwarekire Wega.

وَلَقَدْ مَتَّعْنَا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ١١٥

116. Na Ithuŵ tūkīmahonokia o erī hamwe na andū ao tūkīmaruta thīna-inī mūnene;

وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ١١٦

117. Na Ithuŵ tūkīmateithia, na nīo maatuŵkire ahootani.

وَنَصَّرْنَاهُمْ فَمَا كَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ١١٧

118. Na Ithuŵ tūkīmahe Ibuku rīrīa rīguŵranīrie (maūndū).

وَأَتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ ١١٨

119. Na Ithuŵ tūkīmatongoria na njīra Irīa yerekereire.

وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ١١٩

120. Na Ithuŵ tūkīmatigīra igweta rīega thīnī wa njīaro iria ciacokire gūŵka thutha wao—

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرِينَ ١٢٠

121. 'Musa na Haruni marogia na Thayũ!

سَلَّمَ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ①

122. Ūguo ti-itherũ nĩguo tũheanaga iheo harĩ aria mekaga wega

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ②

123. Ti-itherũ o erĩ maarĩ thĩinĩ wa ndungata Ciitũ iria ciitĩkĩtie.

إِنَّهَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ③

124. Na ti-itherũ o nake Eliasi aarĩ ũmwe wa Arekio,

وَأَنَّ إِلْيَاسَ لَيْسَ الْمُرْسَلِينَ ④

125. Hĩndĩ irĩa erire andũ ake ũũ: 'Kaĩ mũtegwĩtigira Ngai?

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَا تَتَّقُونَ ⑤

126. Mũgũkaĩra Baali, mũgatigana na Ūrĩa Mwega mũno wa ombi,

وَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ⑥

127. 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani wanyu na Mwathani wa maithe manyu marĩa ma tene?'

اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ ⑦

128. No rĩrĩ, maamwĩkire maũndũ ta arĩ mũheenania, na ti-itherũ nĩmagatwarwo (mbere ya Ngai makaheane ũhoru).

كَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَكُفْرُونَ ⑧

129. Tiga o ndungata iria thure cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ⑨

130. Na Ithui tũkĩmũtigĩra igweta rĩega thĩinĩ wa nĩjaro iria ciacokire gũũka thutha wake-

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ⑩

131. 'Eliasi arogĩa na Thayu (hamwe na andũ ake)'

سَلَّمَ عَلَىٰ آلِ يَاسِينَ ⑪

132. Ūguo ti-itherũ nĩguo tũheanaga iheo harĩ aria mekaga wega.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ⑫

133. Ti-itherũ aarĩ ũmwe wa ndũngata Ciitũ iria ciitĩkĩtie.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ⑬

134. Na nĩ ma atĩ o nake Loti aarĩ ũmwe wa Arekio.

وَأَنَّ لُوطًا لَيْسَ الْمُرْسَلِينَ ۝١٣٤

135. Hĩndĩ irĩa twamũhonokirie we mwene na andũ a nyũmba yake othe.

إِذْ جَاءَتْهُ وَاهِلُهُ أَجْمَعِينَ ۝١٣٥

136. Tiga o kiheti kĩa kĩa kĩa aarĩ a gũtigwo na thutha.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ۝١٣٦

137. Hĩndĩ iyo tũkinina arĩa angĩ biũ kaimana.

ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَحْرَابَ ۝١٣٧

138. Na ti-itherũ nĩmũhĩtũka gĩra hakũhĩ nao rũcinĩ.

وَأَن تَكْفُرُوا لَكُمْ لَتَمُرُّوا عَلَيْهِمْ مُّصْبِحِينَ ۝١٣٨

139. O na ũtũku. Rĩu-rĩ, mũkiagaga kũmenya maũndũ nĩkĩ?

وَيَأْتِيكَ أَفْلا تَعْلَمُونَ ۝١٣٩

### Gĩcunji 5

140. O nake Jona ti-itherũ aarĩ ũmwe wa Arekio,

وَأَنَّ يُوسُفَ لَيْسَ الْمُرْسَلِينَ ۝١٤٠

141. Hĩndĩ irĩa oriire merikebu-inĩ irĩa yatĩtkĩthĩtio mĩrigo;

إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلِّ الْشَّاحُونَ ۝١٤١

142. Nake agĩcũkĩrwo mĩtĩ hamwe na andũ a merikabu-inĩ agĩtuĩka wa arĩa me na kĩũĩre.

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ۝١٤٢

143. Nakio kĩũnguyũ gĩkĩmũ -meria o hĩndĩ irĩa aakorirwo agĩcũka (we mwene).

فَأَلْتَقَاهُ الْوُتَّ وَهُوَ مُلِيمٌ ۝١٤٣

144. Na korwo ndaari wa aria magoocaga Ngai,

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ۝١٤٤

145. Ti-itherũ nĩangĩaikarire o kũu nda yakĩo o nginya Mũthenya wa Cira.

لَلَّيْتُ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ۝١٤٥

146. Hĩndĩ iyo na Ithuf tũkĩmũikia gicigo-inĩ kĩa mũgũnda ũtari kindũ na agĩkorwo e mũrwaru;

فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ۝١٤٦

147. Na Ithui tūgītūma  
amerererwo ni rungu rwa inya.

وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَقْطِينٍ ۝١٣٧

148. Na hīndī iria twamūtūmi-  
re ta ari Murekio harī andū ngiri igana  
rīmwe kana makīria,

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ۝١٣٨

149. Nao magītīkia, tondū  
ūcio Ithui tūgikīmūhe irio ihinda.

فَأَمَّا فِتْنَةً لَهُمُ إِلَى حِينٍ ۝١٣٩

150. Rīu ta kīmoriei kana  
Mwathani waku akoragwo na ciana  
cia airītu nao magakorwo na ciana cia  
arūme.

فَأَسْتَفْتِيهِمُ آلَ بُرَيْكَةَ الْبَنَاتِ وَلَهُمُ الْبَنُونَ ۝١٤٠

151. Twombire araika a  
mūthemba wa andū-a-nja o hīndī iria  
maakorago marī aira?

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنَاثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ ۝١٤١

152. Rīu, ti-itherū ūcio ni  
ūndū ūmwe wa maūndū mao ma  
mwītūfirio mekwaria.

أَلَا إِنَّهُمْ مِّنْ أَفْكَهْمُ لَيَقُولُونَ ۝١٤٢

153. ‘Ngai Mwene-Hinya-  
Wothe ari aaciara (ciana)’ na ti-itherū  
ni a maheeni

وَلَدَّ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ۝١٤٣

154. Nī gūthūra ethūriire  
ciana cia airītu gūkīra ciana cia  
arūme?

أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ۝١٤٤

155. Kai mūtariī atīa?  
Mūgūtua atīa inyui?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ۝١٤٥

156. Kai mūtagīciragia?

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ۝١٤٦

157. Kana ni wathani  
mūguūku mwī naguo?

أَمْ لَكُمْ سُلْطَنٌ مُّبِينٌ ۝١٤٧

158. Rīu ta kīrutei Ibuku  
rianyu okorwo mūrī andū a ma.

فَأْتُوا بِكِتَابِكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝١٤٨

159. Nao makīonania magwatīi-  
rie atī ni a rūrīra rūmwe thīni Wake  
na Majini, o hīndī iria Majini (o ene)  
moī atī nīmakahirwo (mbere ya Ngai  
magacirithio).

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نَسَبًا وَلَقَدْ عَلِمْتِ  
الْجَنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ۝١٤٩

160. Gũthera-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na arĩ (haraya) na ũria megeragĩ-ria ũhoro-inĩ (Wake).

سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٦٠﴾

161. No ndungata iria thũre cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe (itĩkaga ũguo).

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٦١﴾

162. Ti-itherũ inyui o na kĩaria muinamagĩrĩra kũhoya—

فَاتَّكُمُ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦٢﴾

163. Hatirĩ o na ũmwe wanyu ũngĩhota gũtongoria (mũndũ o na ũrĩkũ) na njĩra njĩru atĩ nĩguo okĩrĩre (Ngai).

مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفِتْنِينَ ﴿١٦٣﴾

164. Tiga o ũria ũgacina Kwa-Ngoma.

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ﴿١٦٤﴾

165. Nao araike makoiga ũũ: ‘Na hatirĩ o na ũmwe witũ ũtatũĩrĩrwo handũ hake.

وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ ﴿١٦٥﴾

166. ‘Na ti-itherũ ithuĩ tũrĩ marũgamaga mĩharĩ-inĩ maaranĩtio.

وَرَأَى لَنَحْنُ الصَّافُونَ ﴿١٦٦﴾

167. ‘Na ti-itherũ nĩ ithuĩ arĩa tũgoocaga (Ngai).’

وَرَأَى لَنَحْنُ السَّيِّحُونَ ﴿١٦٧﴾

168. Na ti-itherũ nĩmaahũthĩire kuuga ũũ:

وَرَأَى لَنَحْنُ لَيَقُولُونَ ﴿١٦٨﴾

169. ‘Korwo nĩwakoragwo twĩna Ibuku (rĩtariĩ) ta rĩrĩa rĩa andũ a tene,

لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦٩﴾

170. ‘Ti-itherũ nĩtũngĩakoragwo twĩ ndungata cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe iria thũre.’

لَكِنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٧٠﴾

171. No (rĩrĩa rĩamakinyirira) makaaga kũrĩtikia, tiga o atĩ thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmarĩmenya.

فَلَفَرُوا بِهِ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧١﴾

172. Na ti-itherũ ũhoro Wĩtũ nĩuumagarĩte ũkonĩ ndungata Ciitũ cia Arekio.

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٢﴾

173. Na ti-itherũ icio nĩcio  
igateithĩrĩrio;

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٧٣﴾

174. Na ti-itherũ mbutũ Iitũ ya  
ita niyo ikahootana.

وَأَنَّ جُنْدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿١٧٤﴾

175. Tondũ ũcio wee garũrũka  
ũtigane nacio kahinda.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٥﴾

176. Na ũikare ũcicũthĩrĩrie,  
nĩ ũndũ itigairie hanini cione.

وَأَبْصَرَهُمْ فَسَوَّفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٦﴾

177. **Rũ-rĩ**, nĩ maherithania  
Maitũ icarĩtie kũhikĩrĩria?

أَفِيعَدَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٧٧﴾

178. No hĩndĩ ĩria magaciikũr  
ũkĩra nja-inĩ ciacio, rũcinĩ rũu  
nĩrũkarũrĩra mũno arĩa maakũngĩtwo

أَنْزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْدَرِينَ ﴿١٧٨﴾

179. Tondũ ũcio wee garũrũka  
ũtigane nacio kahinda.

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٩﴾

180. Na ũikare ũcũthĩrĩrie nĩ  
undu itigairie hanini cione.

وَأَبْصَرَ فَسَوَّفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٨٠﴾

181. Gũthera-rĩ, nĩ Mwathani  
waku, Mwathani Mũtĩku na akagia  
Hinya, na Ūrĩa ũkĩrĩte mũno kĩrĩa  
marũagĩrĩra.

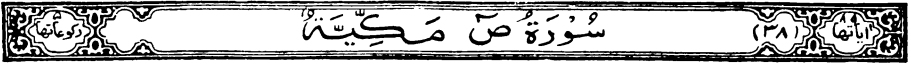
سُبْحٰنَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨١﴾

182. Nao Arekio marogia na  
Thayũ!

وَسَلَّمَ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨٢﴾

183. Naguo ũgooci wothe nĩ  
wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe  
Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

سُبْحٰنَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٣﴾



38. S waad

Waguūranīrio Makka

Wī na Icuñjī 5 na Mīhari 89 hamwe na Bismillahi

1. Rīftwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ngai Ūrīa wa ma, o ma, itehīta ngīgwetaga Kūrūani īrīa īiyū-rītwo nī ūtaarani, (nīyo ūhorō witū ūrīa tūguūrīrio).

ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ②

3. No arīa matetīkītīe marī o mwīfīyo-inī na ūthū.

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عَذَابٍ وَشَقَاقٍ ③

4. Nī njiaro ciigana twanania mbere yao! Maakañire (ūteithio) no hatiacokire kūgīa ihinda o na rīrīkū rīa kūhonoka.

كَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنْ قَرْنٍ نَّكَادُوا ذَلَّاتٍ جَيْنَ مَنَاصٍ ④

5. Nao mamakaga (makīūria) kana hihī Mūkūngani arī aamaki-nyīrīra oimīte o thīinī wao o ene; nao arīa matetīkītīe makoiga ūū: ‘Ūcio nī mūrogi, mūheenania mūnene!

وَعَجَبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِنْهُمْ وَقَالَ الْكٰفِرُونَ هَذَا سِحْرٌ كَذَّابٌ ⑤

6. ‘Rīurī, ngai acituaga o Ngai ūmwe? Ūndū ūcio ti-itherū nī wa magegania!

أَجْعَلِ الْاِلٰهَةَ الْهٰٓءَا وَاحِدًا ۗ اِنَّ هٰذَا لَشَيْءٌ عَجَابٌ ⑥

7. Nao atongoria thīinī wao makīaria atīrī, ‘Thīinī mūgakindīrie he ngai cianyu. Ūndū ūcio nīguo ūcirīrwo.

وَاَنْطَلَقَ الْمَلٰٓئِكَةُ مِنْهُمُ اَنْ اَمْشُوا وَاَصْبِرُوا عَلٰٓى اِلٰهَتِكُمْ ۗ اِنَّ هٰذَا لَشَيْءٌ يُرَادُ ⑦

8. ‘Ithuī tūtīrī twaigua ūhorō wa maūndū macio, o na mūhoere-inī wa Ngai ūrīa wa kūrigīrīria. Na hau hatīrī ūndū wī ho tīga o ūrongo mūthugunde.

مَا سَعَعْنَا بِهٰذَا فِي الْاٰخِرَةِ ۗ اِنَّ هٰذَا اِلَّا اٰخْتِلَافٌ ⑧

9. Kaī aakūrūkīrio ūtaarani (handū-inī haitū ihu’othe)? No ma-

ءَاَنْزَلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنْ بَيْنِنَا ۗ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ ⑨



koragwo na mathangania ūtaarani-inĩ Wakwa. No nĩ maherithania Makwa matarĩ maacama.

10. Rĩu-rĩ, marĩ megwatĩra mĩthithũ ya tha cia Mwathani waku, Ūrĩa Hoti, Mũheani Mũnene?

11. Kana ūthamaki wa Igũrũ na Thĩ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ gacio nĩ wao? Tondũ ūcio reka maambate na njĩra ciothe iria matho-ndekeirwo.

12. Acio nĩ a mbūtũ yumĩte thĩinĩ wa arĩa marĩ ūrata nao mekũ-hooterwo o ro haha.

13. O na ningĩ mbere yao andũ a Nuhu, na (mũhĩrĩga wa) Aadi, na Firaũni, Mwathani wa mbūtũ, nĩmekire Arekio maũndũ ta marĩ a aheenania;

14. Naguo (mũhĩrĩga) wa Athamudi, o na andũ a Loti, ona arĩa matũũruga gĩthaka-inĩ - acio nĩo maarĩ arata ao a kũmateithĩrĩria.

15. Hatiarĩ o na ūmwe wao ūtekire Arekio ao maũndũ ta marĩ aheenania, na tondũ ūcio maherithania Makwa makĩmahobanĩria hatarĩ kĩgirĩrĩria.

## Gĩcunji 2

16. Nao acio metereire mũrurumo o ro ūmwe, na ndugatĩrio o na hanini.

17. Moigaga ūũ: 'Mwathani witũ, hikĩrĩria igai riitũ (rĩa maherithania) rĩtũkore mbere ya Mũthenya wa Gũtarwo.

قِنْ ذِكْرِي بَلْ لَمَّا يَدُو قَوْأ عَدَابٌ ٩

أَمْرٌ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ الرَّوَّادِ ١٠

أَمْ لَهُمْ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَذُكِّرُوا فِي الْأَسْبَابِ ١١

جُنْدًا مَا هُنَالِكَ مَهْرُومٌ مِنَ الْأَحْزَابِ ١٢

كَذَبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْتَادِ ١٣

وَشُعُوبٌ وَقَوْمٌ لُوطٍ وَأَصْحَابُ لَيْكَةِ أُولَئِكَ الْأَحْزَابُ ١٤

إِنْ كُنْتُمْ إِلَّا كَذِبًا أُولَئِكَ قَحَقَّ عِقَابُهُ ١٥

وَمَا يَنْظُرُ هَؤُلَاءِ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْهِلًا مِنْ قَوَائِمِ ١٦

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجَلْنَا قَوْمَنَا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ ١٧

18. Maũndũ marĩa mekuugarĩ, gĩa na gĩeterero harĩ mo, na ũiririkane ndunga-ta Iitũ Daudi, (mũndũ wa hinya); ti-itherũ aatũire agarũrũkagĩra (Ngai) hĩndĩ ciothe.

إِصْرِي عَلَى مَا يَقُولُونَ وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِي  
إِنَّهُ آوَابٌ ⑬

19. Na Ithuĩ tũgĩtũma irĩma ĩmwathĩkĩre. Nacio ikĩhunjanĩria Ūgococi wa Ngai hamwe nake kĩhwai-inĩ, o na riuwa rĩkĩratha.

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ ⑭

20. Ningĩ tũgĩtũma nyoni (ĩmwathĩkĩre) icokanĩrĩrio hamwe: nacio ciothe ikĩmũhũkĩra.

وَالظَّيْمَرَ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ آوَابٌ ⑮

21. Tũgĩkĩmwĩkĩra hinya ũthamaki-inĩ wake, na tukĩmũhe ũũgĩ na ũhoti wa gũtua cira na kĩhooto.

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَأَيَّدْنَاهُ الْحِكْمَةَ وَفَصَّلَ  
الْخِطَابِ ⑯

22. I ũhoru wa aria maatetanagia niwagũkinyirĩre hĩndĩ irĩa maahaicire rũthingo rwa kanyũmba gake?

وَهَلْ أُنْتَكِ نَبِيًّا الْخَصِيمِ إِذْ تَسَوَّرُوا الْحِرَابَ ⑰

23. Hĩndĩ irĩa maatonyerire Daudi, nake akĩmetĩgĩra. Moigire ũũ: ‘Tiga gwĩtĩgĩra. (Tũrĩ) atetania erĩ; o mũndũ witũ nĩehĩtie ũrĩa ũngĩ; tondũ ũcio tũtũithanie cira na kĩhooto, na ndũkehũke ũtĩge njĩra irĩa yerekereire, na ũtũtongorie na njĩra irĩa irĩ kĩhooto.

إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا تَخَفْ  
خَصَصْنَا لَكَ بَعْضًا عَلَى بَعْضٍ فَأَحْكَمْ بَيْنَنَا  
بِالْحَقِّ وَلَا تَشْطِطْ وَاهْدِنَا إِلَى سَوَاءِ الصِّرَاطِ ⑱

24. ‘Ūyũ nĩ mũrũ wa baba; na e na mĩati mũrongo kenda na kenda, na nĩ ndĩ na mwati ũmwe. No ekuuga atĩrĩ, ‘He ũcio waku, ‘nĩahootete miario-inĩ yake.’

إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تَفَهُؤٌ وَسَعَةٌ وَسَعُونَ نَعَجَةً عَلَيَّ  
نَعَجَةً وَاحِدَةً فَقَالَ أَكْفُلْنِيهَا وَعَزَّنِي  
فِي الْخِطَابِ ⑲

25. Nake Daudi akiuga ũũ: ‘Ti-itherũ niagwĩkĩte ũũrũ nĩ gũgwĩtia mwati waku awonganĩrĩrie na mĩatĩ yake we mwene. Na ti-itherũ andũ aingĩ aria me ngwata nĩro nĩmekanaga ũũrũ o mũndũ na mũndũ ũria ũngĩ, tĩga o arĩa metĩkĩtie Ngai na mekaga maũndũ mega; nao acio nĩ anyinyi.! Nake Daudi akĩmenya atĩ nĩ kũgeria twamũgeragia; na tondũ ũcio akĩhoya wohanĩri harĩ Mwathani wake, nake akĩgũithia thĩ akĩnamĩra nĩguo ahoe na amũgarũrũkĩre.

26. Tondũ ũcio tũkĩmũohere ũndũ ũcio; na ti-itherũ nĩaagĩire na mũikarĩre wa gũkuhanĩrĩria na Ithuĩ handũ hega ma.

27. ‘Atĩrĩrĩ Daud nĩtũgũtuĩre mũnene thĩ; tondũ ũcio tuithnagia andũ macira na kĩhooito, na ndũkanarũmĩrĩre merĩrĩria ma tũhũ, nĩ getha ũndũ ũcio ndũkanagũtwarĩrĩrie na njĩra ya kuĩra ũtigane na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe.! Ti-itherũ aria moraga matiganĩte n njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmakagwata maherithania mei, nĩ ũndũ nĩmaarĩganiĩrwo nĩ Mũthenya wa Gũtarwo.

**Gĩcunjĩ 3**

28. Narĩo Igũrũ na Thĩ na kĩria giothe kĩrĩ gatagati-inĩ gacio tũtiaciumbĩ-re cia tũhũ. ũcio nĩguo woni wa aria matetĩkĩtie. Hĩ! Kaĩ acio matetĩkĩtie me na haaro nĩ ũndũ wa Mwakĩ!

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعَجْتِكَ إِلَىٰ نَعَاجِهِ  
وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْخُلَطَاءِ لَيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ  
إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَا هُمْ  
وَظَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَنَّهُ فَأَسْتَعْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا  
وَأَنَابَ ﴿٢٥﴾

فَعَفَرْنَا لَهُ ذَلِكَ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ  
مَّآبٍ ﴿٢٦﴾

يَدَاوُدَ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ  
عَن سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَن سَبِيلِ  
اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَاطِلًا  
ذَلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا  
مِنَ النَّارِ ﴿٢٨﴾

29. Aria metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega gũkũ thĩ-rĩ, twakĩmeka o ta arĩa mekaga maũndũ moru thĩ? Atĩ nĩguo aria athingu tũmekage o ta imaramari?

أَمْ يَجْعَلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَالْفُسَيْدِينَ  
فِي الْأَرْضِ أَمْ يَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ كَالْفَجَّارِ ﴿٢٩﴾

30. (Rĩrĩ nĩrio) Ibuku rĩrĩa Ithui tũkũguũrĩrie, rĩyurĩtwo nĩ irathimo, nĩ getha meciragie ũhoru wa ĩcunjĩ ciario, na nĩ getha arĩa maheetwo iheo cia ũmenyi maũndũ macirũmbũyagie.

كُتِبَ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبْرَكًا لَيْدَّ بَرَوًا لِيَتَّخِذَ الْوَالِدَاتُ وَ  
الْبَنَاتُ حُزْنَ ﴿٣٠﴾

31. Na Ithui tũkĩhe Daudi Suleimani, o we ũcio warĩ ndungata njega mũno. Na hĩndĩ ciothe aatũũraga atũhũgũkiire.

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ  
أَوَّابٌ ﴿٣١﴾

32. Hĩndĩ ĩrĩa haarehirwo mbere yake kihwai-inĩ mbarathi ireretwo mũrerere mwega mũno, na ĩrĩ ihenya,

إِذْ عَرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصَّفِيْنَتُ الْيَتَامَىٰ ﴿٣٢﴾

33. Oigire ũũ: ‘Nĩnyendaga aria mendaga mbarathi nĩ ũndũ wa kũririkana Mwathani wakwa! (Nĩaaciendete mũno) tondũ hĩndĩ ĩrĩa ciahithĩtwo na thutha wa gĩtama gĩa kũhakania, oigire ũũ:

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي  
حَتَّى تَوَارَّتْ بِالْحَبَابِ ﴿٣٣﴾

34. ‘Cicokiei harĩ nĩ! Nake hĩndĩ ĩyo akiambĩrĩria gũcihambata magũrũ ma cio na guoko, o na ngingo ciacio.

رُدُّوْهَا عَلَيَّ فَطْفِقْ مَسْكًا بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ ﴿٣٤﴾

35. Na Ithuĩ tūkīgeria Suleimani, Gītī gīake gīa ūthamaki tūgīkīgīrīra mwīrī (o ro ūguo). Nake hīndī o ro iyo akīgarūrūkīra (Ngai acarītīe kūigwīrwo the Nīwe).

وَلَقَدْ قَتَلْنَا سُلَيْمَانَ وَالْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ  
جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ﴿٢٥﴾

36. Nake akiuga ūū: ‘Atīrīrī Mwathani wakwa, njītīkīrīra wahonīri waku na ū’he ūthamaki ūrīa ūtakaaganīrīra na mūndū o na ūrīkū thutha wakwa, ti itherū Wee nīwe Mūheani ūria Mūnene mūno.

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَبْتَغِي لِأَحَدٍ  
مِّنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٣٦﴾

37. Tondū ūcio tūgītūma aathikagīrwo nī rūhuho, rūkahuruta-naga rūhoreire na ūndū wa watho wake kūria gūothe endaga gūthīi.

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُحَاءً حَيْثُ  
صَابَ ﴿٣٧﴾

38. O na makaraū, o aaki a (mīthemba) yothe, na eki cīhīndīi.

وَالشَّيْطَانَ كُلَّ بَنَاءٍ وَغَوَاصٍ ﴿٣٨﴾

39. Na angī mohetwo na mbī-ngū cia magūrū.

وَأَخْرَجْنَا مَقَرَيْنِ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٣٩﴾

40. ‘Kīu nīkio kīheo Giitū - tondū ūcio heanaga o ro ūguo tūhū ūimanage - ūtegūtārīrīra.

هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤٠﴾

41. Na ti-itherū nīaagīire na mūīkarīre wa gūkuhanīrīria na Ithuĩ handū hega ma.

وَأَنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحَسَنَ مَّآبٍ ﴿٤١﴾

**Gīcunjī 4**

42. Na ūrīrikane ndungata Iitū Ayubu, hīndī irīa aakaīre Mwathani wake, akiuga ūū: ‘Shaitani nīanyarīrite na wīra wa hinya o na mītangīko.’

وَأذُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِي  
الشَّيْطَانُ بِبُصْبٍ وَعَذَابٍ ﴿٤٢﴾

43. Nyamũ yaku iria ũhaicaga mĩtamũre wihike na magũrũ maku. Haha he maĩ mahehu ma gwithamba namo o na gĩa kũnyua.

أَرْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغَسَّلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ﴿٣٣﴾

44. Na Ithuĩ tũkĩmũhe andũ ake a mũciĩ, na angĩ aingĩ hamwe nao, na njĩra ya kũmaiguĩra tha ciumĩte harĩ Ithui, o na ta arĩ kĩririkania harĩ andũ rĩa amenyi maũndũ.

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَذَكَرْهُ لَأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٣٤﴾

45. Na (Ithuĩ tũkĩmwĩra ũũ): Oya na guoko gwaku tũhonge tũmũ rũhĩ rũgima na ũgũthane natuo, na ndũgathũkie mwĩhĩtwo waku! Ti-itherũ nĩtwamũonire atĩ nĩaikaraga arũmĩte wega. Na arĩ ndungata njega mũno. Ti-itherũ aatũũraga ahũgũkiire (Ngai) hĩndĩ ciothe.

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْتًا فَاصْرِبْ بِهِ وَلَا تَحْنُتْ إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٣٥﴾

46. Na ũririkanage ndungata Ciitũ Abrahamu, na Isaaka, na Jakubu, andũ a hinya na oni cioneki (cia hinya).

وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولِي الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ ﴿٣٦﴾

47. Ithuĩ twamathũrire nĩ ũndũ wa (matanya) ma mwanya - maririkanage (andũ) ũhoru wa ũikaro (wa Bũrũri ũcio ũngĩ).

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذَكَرْنَاهُ الْدَارِ ﴿٣٧﴾

48. Na ti-itherũ me maitho-inĩ Maitũ thĩnĩ wa arĩa athure na aria ega makĩria.

وَأَنَّهُمْ عِنْدَنَا لِنِ الْمُصْطَفَيْنَ الْأَخْيَارِ ﴿٣٨﴾

49. Na ũririkane Ishumaeli, na Elisha, na Dhul-Kifli nao acio othe maarĩ thĩ-inĩ wa aria ega makĩria.

وَأَذْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ وَكُلٌّ مِنَ الْأَخْيَارِ ﴿٣٩﴾

50. Gĩkĩ nĩ kĩririkania. Nao aria athingu ti-itherũ handũ hao ha gũkanacoka nĩ hega ma.

هَذَا ذِكْرٌ وَإِنَّا لَلنَّتَّقِينَ لِحُسْنِ مَا بَدَّلْنَا

51. Mĩgũnda ya Tene na Tene, ihingũritwo ihingo ciayo nĩ ũndũ wao-rĩ, (kũunĩkuo magatũira).

جَبْتِ عَدْنٍ مَّفْتَحَةً لَهُمُ الْأَبْوَابِ ﴿٤٠﴾

52. Nakuo kūu magaikaraga metiiranitie (na moriri); nao me kūu nīmagetagia (me na gikeno) matunda maingī, o na gīa kūnyua.

مُتَكِينٍ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَأْكِهِ كَثِيرَةٍ  
وَشَرَابٍ ٥٢

53. Na hamwe nao gūgakoragwo kūrī andū-a-nja atheru a mūrōrere wī thoni, a thīrītu yao, na a coora o ro ūmwe nao.

وَعِنْدَهُمْ قَصْرٌ مِّنَ الطَّرَفِ آتْرَابٍ ٥٣

54. Ūcio nīguo ūndū ūrīa mwīrīrwo nī ūndū wa Mūthenya wa Gūtarwo.

لَقَدْ هَدَا هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ٥٤

55. Ti-itherū icio nīcio irio Ciitū iria itagacoka kwagwo o rī, o rī.

إِنَّ هَذَا لِرِزْقِنَا مَا لَهُ مِنْ نَفَادٍ ٥٥

56. (Ūndū ūcio nī wa arīa etīkia). No harī aria aremī-rī, nī kūrī kūndū kūrū gwa kūhūndūkwo —

هَذَا وَإِنَّ لِلظَّالِمِينَ لَشَرَّ مَا بَلَ ٥٦

57. Kwa-Ngoma, o kūu magacinagwo-rī, kaī nī kūndū kūrū gwa gūikarai!

جَهَنَّمَ يَصَلُّونَهَا فَبئسَ الْبِهَادُ ٥٧

58. Ūndū ūcio (nīguo makagia naguo). Tondū ūcio rekei macame: mūnyamū mūhiū ta maī, na kīndū kīhendū mūno gīa kūnyua na gīkūnunga.

هَذَا لِيُذَوِّقُوهُ حَيْمِمْ وَعَسَاقُ ٥٨

59. Na mthemba ingī mīngi ya minyaririko ya kihumo o ro kūu.

وَأَخْرَجْنَا مِنْ شَكْلِهِ أَزْوَاجَ ٥٩

60. ‘Īyo nīyo mbūtū yanyu irīa mūgateng’erania nayo na hinya, (Inyi atongoria aya imaramari).’ Na matikagwatwo ūgeni. Nao no mūhaka magacinirwo Mwaki-inī

هَذَا فَوْجٌ مُّقْتَصِمٌ مَّعَكُمْ لَا مَرْجَأَ لَهُمْ إِتْمَهُمْ  
صَالُوا النَّارِ ٦٠

61. Nao makoiga ūū: ‘Aca, nī inyui. Na (ti-itherū) hatirī ūgeni mūkagwatwo. Nī inyui mwatūhonde-keire maūndū maya. Tondū ūcio kaī nī kūndū kūrū gwa gūikarwoi!

قَالُوا بَلْ أَنْتُمْ لَمَّا مَرْجَبًا بِكُمْ أَنْتُمْ قَدْ مَتَمَّوْهُ  
لَنَا فَبئسَ الْفَرَارُ ٦١

62. O nao nĩmakoiga ũũ: ‘Mwathani witũ, ũria wothe watũthondekeire maũndũ maya-rĩ, mũongerere maherithania maita merĩ kũũ Mwaki-inĩ

قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَرَدُّهُ عَلَيْنَا بَاطِلًا  
فِي التَّارِخِ ١١٢

63. Nao nĩmagacoka moige atĩrĩ, ‘Kaĩ ũhoro witũ ũgĩtarĩ atĩa tondũ twagĩte kuona andũ arĩa twamenyerete gũtara thĩinĩ wa imaramari?

وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَى رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُمْ مِّنَ الْأَشْرَارِ ١١٣

64. ‘Ūndũ ũcio watũkire ũguo nĩ ũndũ wa ũria twamatuire a kũnyararwo (hatarĩ kĩhooto) kana hihini maitho maamaagire?’

أَتَخَذْنَا مِنْهُمُ بَخْرِيًّا أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمْ الْأَبْصَارُ ١١٤

65. Ti-itherũ ũndũ ũcio nĩguo wa ma - wa gũkararania kwa andũ a Mwaki-inĩ othe hamwe.

إِنَّ ذَلِكَ لَحَىٰ تَخَاصُمِ أَهْلِ التَّارِخِ ١١٥

### Gĩcunjĩ 5

66. Uga ũũ: ‘Nĩ ndĩ Ngũngĩ o ro ũguo; na hatĩrĩ ngai ĩngĩ tĩga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, We wiki Mũnene Mũno.

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ ۖ وَمَا مِن إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ  
الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ١١٦

67. ‘Mwathani wa ĩgũrũ na thĩ, na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ gacio cieri, Hoti, Mũohanĩri Mũnene!

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ  
الْقَهَّارُ ١١٧

68. Uga ũũ: ‘Nĩ ũhoro mũnene.

قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ ١١٨

69. ‘Ūria mũragarũrũka mũtigane naguo.

أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ١١٩

70. ‘Ndiakoragwo menyete ũhoro wa Kĩgomano kiu kĩnene hĩndĩ ĩrĩa maaciraga ũhoro wakĩo thĩinĩ wao o ene,

مَا كَانَ لِي مِن عِلْمٍ بِاللَّائِلِ الْعَلِيِّ إِذْ يُخْتَمَرُ ١٢٠

71. ‘No rĩrĩ, ũndũ ũria ngũũrĩrio no uyũ wa atĩ ndĩ Ngũngĩ ĩyonanĩtie!

إِنْ يُؤْتَىٰ إِلَىٰ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ١٢١



72. Hĩndĩ irĩa Mwathani waku erire araika ũũ: 'Ngirie kũũmba mũndũ ndĩmũru-tite tĩri-inĩ,

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِّنْ طِينٍ ﴿١٧﴾

73. 'Na tondũ ũcio hĩndĩ irĩa ngamũogekerera (aagirire biu) na ndĩmũhumũkĩre Roho Wakwa, nĩmũkamũgũagĩra thĩ mũmũwinyihĩrie

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُّوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿١٨﴾

74. Tondũ ũcio araika makĩ-inyihia othe hamwe o ũndũ ũmwe.

فَسَجَدَ الْمَلَكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿١٩﴾

75. No Ibilisi (ndaigana kwĩnyihia). Nĩ gwĩka ekire maũndũ na ruturiko, nake agituika wa aria matetikitie.

إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٢٠﴾

76. Ngai akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Ibilisi, nĩkĩ gĩgũkũgĩria wĩtihĩrie kĩrĩa nyũmbĩte na moko Makwa merĩ? Nĩ atĩ ũkĩrĩ mwĩtĩ mũno kana (ti-itherũ ũkĩrĩ wa arĩa metũgĩrĩtie)?!

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِإَيْدِي ۗ اسْتَكْبَرْتَ أَفَكُنْتَ مِنَ الْعَالِينَ ﴿٢١﴾

77. Nake akiuga ũũ: 'Nĩ ndĩ mwega kũmũkĩra. Wee wanyũmbire ndĩ wa mwaki nake wamũũmbire na tĩri!

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿٢٢﴾

78. (Ngai) agikiuga ũũ: 'Kiume hau, nĩ gũkorwo ti-itherũ wĩ mũrege.

قَالَ فَاحْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٢٣﴾

79. 'Na ti-itherũ nĩũkũgwatwo nĩ kĩrumi Gĩakwa nginya o Mũthenya wa Cira!

وَأَنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٢٤﴾

80. Nake akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa, 'he kahinda o nginya mũthenya wa hĩndĩ irĩa makariũkio!

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٢٥﴾

81. Ngai akiuga ũũ: 'Ti-itherũ wee wĩ wa arĩa maheetwo ihinda,

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٢٦﴾

82. 'Nginya o mũthenya wa ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo!

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٢٧﴾

83. Nake akiuga ũũ: ‘Tondũ ũcio ndehita na Ūhoti Waku itekūmatongoria othe na njira ya kũūra,

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَا أُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٣﴾

84. ‘Tiga o ndungata Ciaku iria thure irĩ thĩinĩ wao!

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٨٤﴾

85. (Ngai) akiuga ũũ: ‘Ūhoro wa ma, na nĩ ũhoro wa ma ngwaria-rĩ,

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ ﴿٨٥﴾

86. ‘Nĩ atĩ ti-itherũ wee ngũkũiyũria Kwa-Ngoma o hamwe na arĩa makũrũmagi-rĩra, inyu’othe hamwe!

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّن تَتَّبَعُكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٦﴾

87. Uga ũũ: ‘Nii ndirĩ kũheo o n kĩrikũ ngũmwĩtia nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio, o na kana ngatuĩka wa arĩa meigagĩrĩra mwĩtugĩrio.

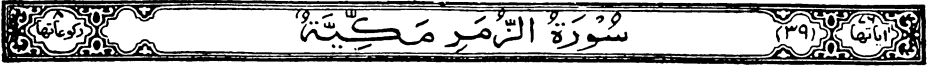
قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٧﴾

88. ‘Hatirĩ ũndũ wĩ ho tiga o Kĩririkania harĩ Ndũrĩrĩ ciothe.

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٨﴾

89. ‘Na ti-itherũ nĩmũrimenya m yaguo thutha wa ihinda inyinyi

﴿٨٩﴾ وَتَعَلَّمَنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٩﴾



## 39. Az-Zumar

Waguūranūrio Makka

Wĩ na Iacunjĩ 8 na Mĩhari 76 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūguūria wa Ibuku rĩrĩ uumite Mwene-Hunya-Wothe Hoti, Mũũgĩ.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ②

3. Ti-itherũ ni Ithuĩ tũkuguuri ibuku riri na ma; na tondu ucio inagirira Ngai Mwene-Hinya-wothe Ukamuhoya, Utuikite mundu wa ma hari we na mwathĩku.

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ③

4. Ta thikiriria, Ngai mwene-Hinya-Wothe (wiki) nowe wagiiriire gwithikirwo na ma. Nao arĩa megĩagĩra na agitĩri angĩ makĩria Make moigaga ũũ. Tũmatungatagĩra nĩ getha matũtwaratware hakuhi na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũikaroinĩ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūkamatuithania cira wa kuria maagiriire nguurani. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe natongoria mũheenania Ūrĩa ũtarĩ mũhera.

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ ④

5. Korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeriragĩria kwĩgĩgĩga na mũriũri, nĩangĩahotire gũthura ũrĩa ekwĩyendera thĩfinĩ wa arĩa ombaga. We niwe Mtheru! Niwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o we Umwe wiki, Munene Mũno.

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَاصْطَفَىٰ مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۗ سُبْحٰنَهُ ۗ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ⑤

6. Ombire Iguru na Thi kũringana na ũũgĩ ũrĩa wabatarainie. Atũmaga ũtukũ ũhumbe mũthenya naguo mũthenya agatũma ũhumbe utuku. Nake akihihinyira riuwa na mweri wira-ini; nacio o kimwe kirumagirire njira njira yakio o nginya ihinda riria rituitwo. Ta thikiriria, We (wiki) nowe Muhoti, Muhaniri Munene.

7. Aamũmbire amũrutfte mũndũ-inĩ ũmwe; na kuwana nake agĩthondeka mũiruwe; ningĩ akĩmũ-kũrũkĩria inyũũ ũhiũ nyamũ inyanya irĩ igĩrĩ-igĩrĩ. Na inyũũ aamũmbire mũrĩ o nda cia manyina manyu, o kũmbe thutha wa kũmbe kĩrĩa kĩngĩ, nduma-inĩ ndumanu gatatũ. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wanyu. Ūthamaki nĩ Wake. Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Mũkĩhũgũragwo mũkarorio na kũ?

8. Mũngĩiaga mũhera-ri, titheru Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwiigania (na nĩebũngĩtie) hari inyũũ. Na ndakenagio nĩ ndungata Ciake iria itari mũhera. No mũngionania mũhera nĩgio endaga harĩ inyũũ. Na hatirĩ mũkuui wa mũrigo ũgakuua mũrigo wa ũrĩa ũngĩ. Hĩndĩ iyo ũhũndũko wanyu ũgakorwo ũrĩ he Mwathani wanyu nake niakamĩra ũria mwature mwĩkaga. Nĩoĩ wega mũno maũndũ maria mahithe ngoro-inĩ.

9. Na hindi iria mũndũ aagwirwo nĩ mĩtangĩko, akayagĩra Mwathani wake, akamũgarũrukira na (mũhera). Na hindi iria aarikanira amwĩke wega uumfte harĩ We Mwene,

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَيِّ وَيَكْوُرُ الْبَيْتَ عَلَى  
النَّهَارِ وَيَكْوُرُ النَّهَارَ عَلَى الْبَيْتِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَ  
الْقَمَرَ كُلَّ يَجْرِي لِأَجْلِ مُسَمًّى الْإِهُوَ الْعَزِيزُ  
الْعَفَّارُ ٧

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا  
وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَمِينِيَّةَ أَزْوَاجٍ يَخْلُقَكُمْ  
فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا مِنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي  
ثَلَاثِ لَيَالٍ ذَلِكَ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ لَا إِلَهَ  
إِلَّا هُوَ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ٧

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ وَلَا يَرْضَى لِعِبَادِهِ  
الْكُفْرَ وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ لَكُمْ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ  
وِزْرَ أُخْرَى ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ  
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ٧

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا إِلَيْهِ  
ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِنْهُ نَسِيَ مَا كَانَ يَدْعُوَ  
إِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلَّ عَنْ

agacoka kūriganīrwo nī kīrīa aahūthīire kūhoya mbere iyo, akaambīrīria gwī Ngai Mwene-Hinya-Wothe maūndū ma kūmūrema, nī getha atongorie andū na njīra kūūra amatigīthie njīra Yake. Uga ūū: ‘Wīgune wee mwene na kwaga gwītīkia kahinda kanini; nī gūkorwo ti-itherū wee wī wa gūikara Mwaki-inī.

سَبِيلُهُ قُلْ تَسْتَعِينُكَ قَلِيلًا إِنَّكَ مِنْ أَهْلِ  
النَّارِ ⑩

10. Rīu-rī ūrīa ūhoyaga eyamūrīire Ngai biū tha cia ūtukū, akīgūithagia egaragarītie we mwene thī na arūgamīte, na agetigīra ūhoro wa Būrūri ūcio ūngī na akehoka o tha cia Mwathani wake, (agītariī o ta ūria ūtekaga ūguo)? Uga ūū: ‘Rīu-rī, arīa moī makīhaanaine o ūndū ūmwe na arīa matoi? Ti-itherū arīa maathiriirio ūūgī nīo marīrūmbūyagia maūndū.

أَمَنْ هُوَ قَائِلٌ أَنَا الْبَيْتُ سَاجِدًا أَوْ قَائِمًا يَجْزُرُ  
الْآخِرَةَ وَيَرْجُوا رَحْمَةَ رَبِّهِ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي  
الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ  
أُولُو الْأَلْبَابِ ⑪

## Gĩcunji 2

11. Uga ūū: ‘Atīrīrī ndungata Ciakwa inyuī mwītīkītie, wītīgīrei Mwathani wanyu. Wega wī ho wa arīa mekaga wega muoyo-inī ūyū. Na thī īno ya Ngai nī nene mūno. Ti-itherū arīa maikaraga marūmīte wega nīmakaheo kīheo kīao gītēkūgerere-  
rwo.’

قُلْ يٰعِبَادِ الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا رَبَّ كَمَا لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا  
فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَأَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ  
إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِوَعْدِ اللَّهِ الَّذِينَ يُغَيِّرُونَ  
أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ⑫

12. Uga ūū: ‘Ti-itherū nī njathītwo nyinamagīrīre Ngai Mwene-Hinya-Wothe ngamūhoya, ndūikīte wa ma mūno harī We mūhoere-inī wa Ūngai.

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ⑬

13. ‘Na ngaathwo ndūīke wa mbere wa arīa meheanaga harī We.’

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ⑭

14. Uga ūũ: Ti-itherũ ndĩ na guoya wa maherithania ma mũthenya ũria mũnene, ingĩaga gwathĩkĩra Mwathani wakwa.

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ  
عَظِيمٍ ⑭

15. Uga ūũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe nyinamagĩrĩra kũhoya, nduĩkĩte wa ma biũ harĩ We mũhoere-inĩ wakwa wa Ngai.

قُلْ اللَّهُ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي ⑮

16. 'Tondũ ũcio inamagĩrĩrai kũhoya kĩria mũrienda makiria Make.' Uga ūũ: 'Ti-itherũ aria me na kĩũĩre nĩ aria makeyũnũha o ene, o na (monũhe) andũ a nyũmba ciao Mũthenya wa Cira.' Wĩmenyagĩrĩrei! Ūndũ ũcio ti-itherũ ũgatuĩka wa kĩũ-rĩre kiumbũku.

فَاعْبُدْ مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ قُلْ إِنَّ الْخَيْرَ فِي  
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
إِلَّا ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ⑯

17. Īgũrũ rĩao makahumbĩrwo na ngunĩko cia mwaki, na nĩ mũhuro wao mahumbĩrwo na ngunĩko itariĩ o ta icio. Acio nĩo matumaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe akunge ndungata Ciake. 'Atĩrĩrĩ ndungata Ciakwa, nduai Mũgitĩri wanyu arĩ Nii.'

لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ  
ظُلَلٌ ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهَ بِهِ عِبَادُهُ يِعْبُدُونَ فَاتَّقَوْنَ ⑰

18. Nao arĩa matheemaga ngai cia maheeni nĩ getha matikanaina-mĩrĩre gũcihoya na makagarũrũka Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, harĩ o nĩ ũhoro mwega wĩ ho. Tondũ ũcio heaga ndungata Ciakwa ũhoro wa maũndũ mega,

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا  
إِلَى اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَىٰ بَشِيرًا ⑱

19. Iria ithikagĩrĩria Ūhoro ũcio na ikarũmirĩra ũrĩa mwega makĩria thĩnĩ wago. Icio nĩcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoretie, na icio nĩcio andũ arĩa amenyi maũndũ.

الَّذِينَ يَسْتَبْعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ أُولَٰئِكَ  
الَّذِينَ هُدُوا اللَّهُمُ اللَّهُ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْأَوْلِيَاءُ ⑲

20. Rĩu-rĩ, ũria wagĩrĩrwo nĩ ituĩro rĩa kũherithio-rĩ, (niakĩagĩrĩre kũ-honokio)? Kaĩ wee ũtangĩkĩhono-

أَمَّنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأَنْتَ تُنقِذُ

kia ūrĩa wĩ Mwaki-inĩ?

21. No harĩ arĩa metigĩrĩte Mwathani wao nĩ kũrĩ ciikaro igũrũ rĩa ciikaro icio ndũgĩru, na rungu rwacio gũthereagira njũũĩ cia maĩ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe weraniire kĩranĩro kũu: na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndathũkagia kĩira-niro Giake.

22. Kaĩ ūtonaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkagia maĩ amarutĩte matu-inĩ, agatũma matherere (matarĩ) ta matherũkiro megũthothorera maĩ thĩ, na thutha wa ũguo tondũ wamo hakamera mathangũ ma rangi wa mĩthemba mĩingĩ? Na thutha wa ũguo makoma nawe ũgakĩona magarũrũkĩte ta ngoikoni: na thutha wa ũguo agacoka kũmatua rũũrwa rũũnangĩku. Ūhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Kĩrĩrikania harĩ andũ arĩa amenyi maũndũ.

### Gĩcunjĩ 3

23. Riũ-rĩ, ūrĩa ũhingũrĩtwo ngoro nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo (etĩkie) wĩthiramu, o nginya akegwatĩra ũtheri uumĩte he Mwathani wake-rĩ, (atarĩ o ta ūrĩa ũhahatagĩria nduma-inĩ ya kwaga gwĩtĩkia? Hĩ! Kaĩ arĩa momitio ngoro makaaga kũrĩrikana Ngai Mwene-Hinya-Wothe marĩ na haaroĩ! Acio me mahĩtia-inĩ moimbũku.

24. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkirie Ndũmĩrĩri njega mũno na mũthemba wa Ibuku, (rĩrĩa icunjĩ ciarĩo) itiiranagirĩra (na

مَنْ فِي النَّارِ ۝

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا لَهُمْ عُرْفًا مِّنْ فَوْقِهَا  
عُرْفًا مَّبْنِيَّةً لَا يَخْرُجُ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعَدَّ  
اللَّهُ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ الْبَيْعَ ۝

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ  
يَنَابِعٌ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُّخْتَلِفًا  
أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهْبِجُ فَتَرْبُهُ مُصْفًرًا ثُمَّ يَجْعَلُهُ  
حُطًا مَّا بَاتَ فِي ذَلِكَ لِذِكْرِهِ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ۝

أَفَنَنْسَخَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى نُورٍ  
مِّنْ رَبِّهِ فَوَيْلٌ لِلْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ مِّنْ ذِكْرِ اللَّهِ  
أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ۝

اللَّهُ نَزَلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُّتَشَابِهًا مّتَابِعًا  
تَفْشَعُ مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلْبَسُ

igacokerithio na njĩra cia mĩthemba mĩingĩ) iria itũmaga ikonde cia arĩa metigĩrĩte Mwathani wao cĩthithimũkwo; ningĩ ikonde icio cia mĩrĩ yao na ngoro ciao ikororio nĩ kũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ūcio nĩguo ũtongoria wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake atongo-ragia naguo arĩa endete gũtongoria. Nake ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũĩĩre cira wa kũũra -ndakagia na mũtongoria.

25. Rĩu-rĩ, ũria ũtarĩ ũndũ ũngĩ tiga ũthiũ wake ũmũgitagĩre maherithania-inĩ marĩa moru ma Mũthenya wa Cira-rĩ, (agĩtarĩ o ta ũrĩa ũtetigagĩra)? Nao eki-naĩ makerwo ũũ: 'Camai woni wa maũndũ marĩa mwamenyerete kwĩgwaĩra.'

26. Arĩa maari mbere yao nĩmaaregire Arekio Aitũ, na tondũ ũcio maherithania makĩmakora o hĩndĩ iria maakoragwo matoĩ.

27. Na tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩtũma macame gũconorĩthio mũoyo-inĩ ũyũ, namo maherithania ma Bũrĩri-inĩ ũcio ũngĩ ti-itherũ nĩmakang'eta korwo maamenya!

28. Na ti-itherũnĩtũgĩre andũ ngerekano cia mĩthemba yothe Kũrũani-inĩ ino getha maririkanage.

29. Kũrũani (twamĩguũranĩ-rie) na Kĩarabu kĩa thĩnĩ wakio hatarĩ ũndũ mũhotomu wagĩte gũtitirĩthio nĩ getha matũkage athingu.

جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ ذَٰلِكَ هُدَىٰ  
اللَّهُ يَهْدِي بِهٖ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَمَنْ يُضَلِّ اللَّهُ  
فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ۝٢٣

أَمَّنُ يَتَّبِعِي بِوَجْهِهِ سَوَاءَ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
وَقَيْدٍ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ۝٢٥

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَتَهُمُ الْعَذَابُ  
مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ۝٢٦

فَأَذَقَهُمُ اللَّهُ الْحُزْنَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۗ  
وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ۝٢٧

وَلَقَدْ صَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ مِنْ  
جُلٍّ مِثْلِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ۝٢٨

قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ۝٢٩



30. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩataaraniirie ngerekano ya mündũ ũria ũrĩ ngwatanĩro na andũ aingĩ matekĩguana, na ya mündũ ũngĩ ũria wĩheanĩte harĩ mündũ ũmwe e wiki, mũtugo wa acio nĩũkĩhaanaine Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe no aingĩ ao matiũĩ.

ضَرَبَ اللهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ مُتَشَكِّوْنَ  
وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيْنَ مَثَلُ الْاِحْدُ  
لِلّٰهِ بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٠﴾

31. Ti-itherũ wee no ũgakua, na ti-itherũ o nao no magakua.

اِنَّكَ مِيَّتٌ وَّاِنَّهُمْ مَيِّتُوْنَ ﴿٣١﴾

32. Na hĩndĩ iyo ti-itherũ Mũthenya wa Cira mũgakaranagiri inyu'ene mbere ya Mwathani wanyu.

ثُمَّ اِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُوْنَ ﴿٣٢﴾

#### Gĩcunji 4

33. Rĩu-rĩ, nũ ũngĩ wagĩte ũthingu gũkĩra ũria ũheenanageria Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana ũria ũregage ũhoru wa ma hũndĩ iria wamũkinyĩrĩra. Githĩ Kwa-Ngoma gũtirĩ ũikaro wa arĩa matetikĩtie?

فَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللّٰهِ وَكَذَّبَ  
بِالصِّدْقِ اِذْ جَاءَهُ الْبَيِّنَاتُ فِيْ جَهَنَّمَ مَثْوًى  
لِّلْكَافِرِيْنَ ﴿٣٣﴾

34. No ũria warehire ũhoru-wama, na ũria ũwonanageria atĩ nĩ wa ma ta uguo-acio nĩo athingu.

وَالَّذِيْ جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهٖ اُولٰٓئِكَ هُمُ  
الْمُتَّقُوْنَ ﴿٣٤﴾

35. Acio me hamwe na Mwathani wao makagiaga na kĩa rĩa gĩothe makeriragĩria; kĩa nĩkio kĩaheo kĩa arĩa mekaga wega.

لَهُمْ مَّا يَشَاءُوْنَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذٰلِكَ جَزَآءُ  
الْحٰسِنِيْنَ ﴿٣٥﴾

36. Na tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamehereria ũũru wa kũmathingata wa maũndũ maria maaneka, na acoke amaha kĩaheo kĩaheo kĩaheo kĩaheo na wega wa cĩkĩcio.

يَكْفُرُ اللّٰهُ عَنْهُمْ اَسْوَا الَّذِيْ عَمِلُوْا وَيَجْزِيْهِمْ  
اَجْرَهُمْ بِاَحْسَنِ الَّذِيْ كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٣٦﴾

37. Githĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti mũiganu harĩ ndungata.

اَلَيْسَ اللّٰهُ بِكَافٍ عَبْدَهٗ وَيُخَوِّفُوْنَكَ بِالَّذِيْنَ

yake? No rĩrĩ, nĩ mangikũmakĩtie me hamwe na arĩa me Nake. Nake ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩrĩre kũũra - harĩ we hatirĩ mũtongoria.

مِنْ دُونِهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ۝٣٨

38. Nake ũrĩa ũtongore-tio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe hatirĩ o na ũrikũ ũngĩ-mũtongoria na njĩra ya kũũra. Githĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe tiwe Hoti, Mwathani wa kũrĩhanĩria?

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ۝٣٩

39. Nawe ũngĩmorĩa ũũ: ‘Nũ wombire Igũrũ na Thi?’ Ti-itherũ no macokie ũũ: ‘Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Uga ũũ: ‘Mũgwĩcĩria atĩa, Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkorwo acirĩre kũngera ngero-rĩ, acio mũka-yagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe maahota kũ’honia nguraro iyo njĩkĩrĩtwo Nĩwe? Kana angĩkorwo endete kũnjiguĩra tha-rĩ, maahota kũgirĩrĩria tha Ciake?’ Uga ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩanjiganĩte. Arĩa a kũmwĩhoka nĩmamwĩhoke We!

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ صُرَّتِهِ أَوْ أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَتُ رَحْمَتِهِ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ۝٤٠

40. Uga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa, ikagai wega o ta ũrĩa mũngĩhota; nĩ o nĩ nĩnjikaga; na thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmũrĩmenya.

قُلْ يَقَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۝٤١

41. Nũ ũkinyĩrĩrwo nĩ maherithania marĩa makamũconorithia, na nũ ũikũrũkagĩrwo nĩ maherithania ma kũmũtũũrĩria?

مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ۝٤٢

42. Ti-itherũ twakũguũrĩrie Ibuku rĩrĩ na ũhoru wa ma nĩ ũndũ wa kũguna kĩrĩndĩ. Tondũ ũcio ũrĩa wothe ũkũrũmĩrĩra ũtongoria, aũrũmagĩrĩra nĩ ũndũ wa kwĩyũnũha we

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ فَمَنِ اهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا

mwene. Nawe tiwe mūmamenyereri.

وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ۝٤٣

### Gĩcunji 5

43. Ngai Mwene-Hinya-Wothe oyaga ngoro cia andũ hĩndĩ iria megũkua; na ihinda rĩria rĩothe o nao arĩa matakũite makomete. Nao arĩa atatũĩriire watho wa gũkua akamaikaria o ro ũguo, nao arĩa angĩ akamahũndũra o nginya ihinda rĩria rĩtuĩtwo. Ũhoroinĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũri Imenyithia harĩ andũ arĩa megwĩcĩa.

اللَّهُ يَتَوَقَّى الْأَنْفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَكُنْ فِي مَتَابَعِهَا فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ۝٤٣

44. Anga nĩmegiriire na athaithanĩri angĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-wothe? Uga ũũ: ‘O na matakĩri na hinya wa gwatha ũndũ o na ũrikũ na matakĩri na ũũgi?’

أَمْ آتَاخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ قُلُوبًا أُولَٰئِكَ لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا يَعْقِلُونَ ۝٤٤

45. Uga ũũ: ‘Ũthaithanĩri ũrũmĩtio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ũthamaki wa Igũrũ na Thĩ nĩ Wake. Na harĩ We hĩndĩ iyo noho mũkahundũrwo.’

قُلْ لِلَّهِ الشُّفَاعَةُ جَمِيعًا طَهُهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ثُمَّ اِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ۝٤٥

46. Na hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki aagwetwo, ngoro cia arĩa matetĩkĩtie ũhoru wa Bũrũri ũcio ũngĩ igethuna nĩ kĩhooto; no rĩria arĩa angĩ makĩria make We wene maagwetwo-rĩ, o rĩmwe makaambĩri-ria gũkena.

وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ۝٤٦

47. Uga ũũ: ‘Atĩriĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwambĩri-ria wa Igũrũ na Thĩ; Mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga; We (wiki) nowe ũgatuĩthania ndungata Ciaku maũndũ-inĩ marĩa ciagĩĩriire ngũũrani!’

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ عَلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ۝٤٧

48. Nao eki-naĩ o na

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مِثْلَ

mangūgwatira kīrīa gīothe kīrī thī, o na meyongerere kīrī kingī gīothe gītārī takio, ti-itherū matirī hingo matagacaria gīa gwīkūūra makio maherithania-inī marīa morū na Mūthenya wa Cira; no nīmakona arīa matarī meciria ūhorō wao o na rī makīuma he Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

49. Naguo ūūru ūrīa (ūgathingatwo) nī kīrīa megwatīire nīūkoneka o ūtheri-inī nīo, naguo ūndū ūrīa maamenyerete gūthekerera ūmarigicīrie.

50. Na rīrīa mūdū aahutio nī mathīna, nīatūkayagīra. No hīndī iria twamwīka wega ūrīa harī Ithuī, akoiga ūū: 'Heetwo ūndū ūyū nī ūndū wa ūūgi wakwa (nī mwene)! No rīrī, macio no magerio; no aingī ao matiūī.

51. Arīa maarī mbere yao moigaga maūdū o ta macio, no rīrī, indo ciothe iria megwatīire itiamagunire.

52. Tondū ūcio ūūrū ūrīa (wamthingatire) wa maūdū maria megwatīire nīwa-mahobanīirie: nao arīa mekaga ūūru thīinī wa arīa (matetikītie) - ūūrū ūrīa (ūkamathingata) wa maūdū marīa megwatīire o naguo nīūkamahobanīria. Na matikahonoka.

53. Kaī matarī maamenya atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe aingihagīria kīndū-ūrīa wothe endaga kūingīhīria na agakanyihīria (ūrīa wothe endaga kūnyihīria)? Ti-itherū ūhorō-inī ūcio nī kūrī Imenyithia hari andū arīa metīkītie.

مَعَهُ لَا اقْتَدَوْا بِهِ مِنْ سُوءِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
وَبَدَأَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٣٩﴾

وَبَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتٍ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ مِمَّا  
كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٩﴾

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ  
نِعْمَةً مِمَّا قَالُوا إِنَّمَا أُوتِيْنَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ بَلْ  
هِيَ فَتْنَةٌ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

قَدْ قَالُوا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِمَّا اغْنَىٰ عَنْهُمْ مِمَّا  
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٤٠﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتٍ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ  
هُؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتٍ مَا كَسَبُوا وَهُمْ لَا يَعْجِزِينَ ﴿٤١﴾

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

## Gĩcunji 6

54. Uga ūū: ‘Atĩrĩrĩ ndungata Ciakwa inyuĩ mwĩgerete ngero cia kwĩyũkĩrĩra inyu’ene, tigagai kuuma-tha nĩ ūndũ wa tha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩohanagĩra mehia mothe. Ti-itherũ nĩ Mũhonĩri Mũno, Ūiyũrwo nĩ tha.

55. ‘Na inyuĩ mũgarũrũkĩre Mwathani wanyu, na mwĩneane harĩ We, maherithania matanamũkora nĩ ūndũ hĩndĩ iyo mũtigateithio.

56. ‘Na mũrũmĩrĩre ūrutani mwega ūrĩa mũgũũrĩrĩo uumĩte he Mwathani wanyu, o mbera maherithania mataganamũkora mũterĩgĩrĩre, o hĩndĩ irĩa mũtekũmenya;

57. Nĩ getha mũndũ o na ūrĩkũ ndakanoige ūū: ‘Wũi, iyai! ndĩ mũgwate nĩ kĩahei! Nĩ ūndũ wa mũhũthia ūrĩa ndekĩrĩre (maũndũ marĩa ndaagĩrĩrwo nĩ gwĩka) makoniĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Na ti-itherũ ndaarĩ o thĩinĩ wa arĩa amenani;

58. ‘Kana gĩtikanerwo atĩrĩ, ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩandongoririe-rĩ, ti-itherũ ingĩri thĩinĩ wa arĩa athingu!

59. ‘Kana gũtikanerwo ūū: hĩndĩ irĩa maherithania moneka, ‘Narĩ-korwo harĩ nĩ, nĩ harĩ kũhunduka (thĩ) nĩ ūndũ hĩndĩ iyo nĩngĩgatuĩka wa arĩa mekaga wega!

60. (Ngai nĩagacokia atĩrĩ, ‘Hĩ! Imenyithia Ciakwa niciagũkinyĩ-

قُلْ يَعْبَادِي الَّذِينَ اسْرَفُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا  
مِن رَّحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا  
إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٧﴾

وَآيْتُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلَمُوا لَهُ مِن قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ  
الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿٥٥﴾

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ مِّن  
قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

أَن تَقُولَ نَفْسٌ بِئْسَ بُعِثْتُ فِي جَنبِ  
اللَّهِ وَإِن كُنْتُ لِسَنَ الشَّخِرِينَ ﴿٥٨﴾

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٥٩﴾

أَوْ تَقُولَ جِبْنٌ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةٌ فَأَكُونَ  
مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٠﴾

بَلَىٰ قَدْ جَاءَتْكَ آيَاتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ

rĩire, no wee ũgĩcitua cia maheeni, nawe ũgĩtũa maheeni nawe ũgĩtũa ndũrĩka, o na ũgĩtuĩka wa arĩa matetĩkĩtie!

وَكُنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٠﴾

61. Naguo Mũthenya wa Cira wee nĩũkona arĩa maaheenanagia magĩũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa mothiũ mao mathitĩte. Githĩ Kwa-Ngoma gũtirĩ ũkaro wa ndũrĩka?

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى اللَّهِ وُجُوهُهُم مُّسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَطْوًى لِّلسُّكْرِينِ ﴿٦١﴾

62. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakahonokia arĩa athingu (na amatongorie) amahĩre kũndũ gwa gũikara matarĩ na ũgwati na kwĩ mũnyaka; ũũru ndũkamahutia, kana maigue ũũru.

وَيُنَجِّي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمَفَازَتِهِمْ لَا يَسْعَمُ السُّوءَ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

63. Ngai Mwene-Hinya-Wothe niwe Mũũmbi wa indo ciothe na Niwe Mũmeyereri wa indo ciothe.

اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿٦٣﴾

64. Nĩwe Mwene ihingũri cia Igũrũ na Thĩ; naho ha ũhoru wa arĩa matekĩtie Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩo me na kiũrĩre.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَإِلَيْكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٤﴾

Gĩcunjĩ 7

65. Uga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ irimu ici, nĩ ngai mũkũnjĩra nyinamagĩrĩre kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe?’

قُلْ أَغْيَرَ اللَّهُ تَأْمُرًا فِي عِبَادِهَا الْجَهْلُونَ ﴿٦٥﴾

66. Na ti-itherũ ũguũrĩrio maũndũ o ta arĩa maarĩ mbere yaku: ‘Nawe ũngĩtũa wa ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ wĩra waku ũgatuĩka wa tũũhũ nawe ti-itherũ ũgatuĩka wa arĩa me na kiũrĩre!’

وَلَقَدْ أَوْحَى إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٦﴾

67. No rĩrĩ, inamagĩrira Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũkamũhoya, na ũtuĩke wa arĩa macokagia ngatho.

68. Nao matikumagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ngumo iria imwagĩriire. Nayo Thĩ yothe ĩgatuĩka o ta kanyamũ kaĩganiĩre rūhĩ-inĩ Rwake Mũthenya wa Cira, na rĩo Iguru rĩkũnjĩrĩrwo guoko-inĩ gwake kwa ũrĩo. Kũgocwo-rĩ, Nĩwe, o na agatũgĩrio mũno gũkĩra arĩa mamũgerekanagia Nake.

69. Nako Karumbeta nĩgaka-huhwo, nao arĩa othe marĩ Igũrũ na arĩa othe marĩ Thĩ (magwe thĩ marĩ) aringĩku, tĩa o arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akenda (kũohera). Na hĩndĩ o ĩyo gacoke kahuhwo hĩndĩ ya kerĩ, H! Makorwo marungĩ o ro ũguo metereire.

70. Nayo thĩ ĩkorwo icangararĩte ũtheri wa Mwathani wayo; narĩo Ibuku rĩu rĩngwo (mbere yao rĩrĩ iguũrie), nao Anabii, o na arĩa marehwo, nao matwĩthanio cira na kĩhooto, na matigekwo ũũru.

71. Nao andũ othe mũndũ o mũndũ agwate kĩheo kũringana na ũrĩa ekaga, Nake nĩakoragwo amenyete wega ũrĩa mekaga.

## Gĩcunji 8

72. Nao arĩa matetĩkĩtie matĩndĩkwo Kwa-Ngoma marĩ ikundi, o nginya hĩndĩ irĩa magakinya kuo, nacio ihingo ciakuo ihingũrwo, nao aikaria. a cio mamere ũũ: 'Githĩ Arekio moimĩte o thĩnĩ inyu'ene

بَلِ اللّٰهُ فَاَعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشّٰكِرِيْنَ ﴿٦٧﴾

وَمَا قَدَرُوا اللّٰهَ حَتّٰى قَدَرَهُ ۗ وَالْاَرْضُ جَبِيْعًا  
قَبَضْتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالسَّمٰوٰتُ مَطْوِيّٰتٍ بِيَمِيْنِهٖ  
سُبْحٰنَهٗ وَتَعَالٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿٦٨﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّوْرِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ  
فِي الْاَرْضِ اِلَّا مَنْ شَاءَ اللّٰهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيْهِ اٰخَرًا  
فَاِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُوْنَ ﴿٦٩﴾

وَأَشْرَقَتِ الْاَرْضُ بِنُورٍ سَرِيْبَهَا وَوُضِعَ الْكِتٰبُ وَ  
جِئْنَا بِالنَّبِيْنَ وَالشّٰهَدٰءِ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا  
يُظْلَمُوْنَ ﴿٧٠﴾

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ اَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُوْنَ ﴿٧١﴾

وَسَبِقَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا اِلَىٰ جَهَنَّمَ مَرًا مِّنْ حَتّٰى اِذَا  
جَاءُوْهَا فَتَحَتْ اَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا اَلَمْ

matiamũkinyĩrĩre, makimũthomagi-  
ra Imenyithia cia Mwathani wanyu,  
na makimũkungaga maũndũ-inĩ  
makoniĩ ũũngano wanyu wa Mũthe-  
nya ũyũ wa ũmũthĩ?! Nao moigire  
atĩrĩ, Ī, no rĩrĩ, ituĩro nĩ ikinyĩ-  
rĩru rĩa maherithania ma arĩa matetĩ-  
kĩtie.'

73. Nakuo nĩgũkerwo atĩrĩ,  
'Tonyai ihingo-inĩ cia Kwa-Ngoma,  
mũtũũre kuo. Naguo ũũru nĩguo  
ũikaro wa ndũrĩka.'

74. Nao arĩa metigĩrĩte Mwa-  
thani wao magatongorio na ya Igũrũ  
me ikundi o nginya hĩndĩ ĩrĩa maga-  
kinya kuo, na ihingo ciakuo nĩ  
hingũre, nao Aikari a cio mamere  
atĩrĩ 'Mũrogĩa na Thayũ! Kenai, na  
mũcĩtonye mũikare kuo.'

75. Nao nĩmakoiga atĩrĩ,  
'Kũgocwo guothe nĩ kwa Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe o We ũcio  
watũhingĩriekĩranĩro giitũ, na  
agĩtũhe bũrũri igai riitũ, naguo ũikaro  
witũ akiũtua Mũgũnda-inĩ ũrĩa wothe  
ũtũkenagia.' Hĩ! Kaĩ kĩheo kĩa arĩa  
marutaga mawĩra ma (ũthingu) nĩ  
kĩegai!

76. Nawe nĩũkona araike  
magĩthiũrũrũka Gĩtĩ-inĩ kũu gĩa  
Ūthamaki, makĩgooca Mwathani wao  
na ũgococi Wake. Nao magatuithana-  
gio macira na kĩhooto, na nĩgũkerwo  
atĩrĩ, 'Ūgococi wothe nĩ wa Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa  
Ndũrĩrĩ ciothe.'

يَأْتِكُمْ رَسُولٌ مِنْكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ  
وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنْ  
حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٤٧﴾

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَلِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ  
مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٤٨﴾

وَسِبْقِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَىٰ الْجَنَّةِ زُمَرًا  
حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ  
خَزَنَتُهَا سَلِمَ عَلَيْكُمْ فَبِئْسَ مَثْوَى الْخَالِدِينَ ﴿٤٩﴾

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ وَأَوْرَثَنَا  
الْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ  
أَجْرَ الْعَالَمِينَ ﴿٥٠﴾

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ  
بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَقِيلَ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٥١﴾





## 40: Al-Mu'min

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Icuñjt 9 na Mthari 86 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūrĩa wagĩrĩire kũgocwo, Mwathani Mũtĩku.

حَمْدٌ ②

3. Kũguũrĩrio kwa Ibuku rĩrĩ-rĩ, kuumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Hoti Ūmenyi-wothe.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ③

4. Muohanĩri mehia, Mwĩtikĩri ūhoru wa kũhera, Mwĩ na kũherithania. Ūrĩa Mwene ūtanahanĩri-inĩ. Hatĩrĩ Ngai ūngĩ tiga We. Harĩ We-rĩ, noho ūhũndũko wa kũrigĩria.

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ الْأَلَاهِ إِلَّا هُوَ إِلَهُ الْمَصِيرِ ④

5. Hatĩrĩ o na ūrĩkũ ūkararagia Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe thengia o arĩa matetikĩtie. Tondũ ūcio menya ūreke mĩthiangĩre yao ya gũkũ thĩ ikũheenie.

مَا يَجَادِلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا يَغْرُرُكَ تَقَلُّبُهُمْ فِي الْبِلَادِ ⑤

6. Andũ a Nuhu o na ikundi iria (ingĩ) cia thutha wao nĩmaaregire (Imenyithia Ciiitũ) mbere ya (andũ) acio, nacio ndũrĩrĩ ciothe o rũrĩrĩ rũkĩgianĩra kũngĩta Mũrekiu waruo, nacio igĩtetania nĩ ūndũ wa (ngarari) cia maheeni nĩ getha irege ūhoru wa ma. Hĩndĩ iyo na Nĩ ngĩcikumbata, narĩo rĩrĩhĩria Rĩakwa-rĩ, (rĩakĩguo-yohanirie atĩa)!

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ مِنْ بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوهُ وَجَدْنَاهُمْ بِالْبَاطِلِ يُدْخِرُونَ لِحُضُورِهِ الْخَيْفَ فَأَخَذْتَهُمْ فَكَيْفَ ⑥

7. Ūguo nĩguo ūhoru wa Mwachani waku weyananirie atĩ nĩ wa ma harĩ arĩa matetĩkĩtie; na atĩ o nĩ a gũikara Mwaki-inĩ.

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا  
أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ①

8. Arĩa makuuaga Gĩtĩ kũu gĩa: Ūthamaki, na arĩa makĩrigicagĩria, makumagia Mwathani wao na ūgooci Wake, na makamwĩtikia, na makahoya wohanĩri nĩ ūndũ wa arĩa metĩkĩtie, makiugaga ūũ: 'Mwachani witũ, Wee nĩwe ūkomanĩirie maũndũ-inĩ mothe na tha (Ciaku) na ūũgĩ. Tondũ ūcio ohera arĩa maheraga na makarũmĩrĩra njĩra Yaku; na ūmagitĩre maherithania ma Kwa-Ngoma.

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَّحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ②

9. 'Nawe Mwachani witũ ūkamatonyia Mĩgũnda ya Tene na Tene irĩa wamerĩire, o ūndũ ūmwe na ta arĩa a maithe mao na atumia ao na ciana ciao mekaga wega. Ti-itherũ Wee nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ  
وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ  
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ③

10. 'Na ūmagitĩre ūmarute ūũru-inĩ; na ūrĩa Wee ūkagitĩra ūmũrute ūũru-inĩ mũthenya ūcio, — ūcio ti-itherũ nĩwe ūgakorwo ūiguĩrĩire tha. Na kũu ti-itherũ nĩ kũrũhia kũnene mũno.'

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ  
فَقَدْ رَجَعْتَهُ ۗ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ④

**Gĩcunjĩ 2.**

11. Ūhoru nĩũkahunjĩrio arĩa matetĩkĩtie wa ciugo ūũ: 'Ti-itherũ kĩhooito kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩa kĩnene mũno hĩndĩ irĩa mwetĩrwo wĩtikio na inyũĩ mũkĩaga gwĩtikia gũkĩra kĩhooho kĩrĩa mũhoo-hanĩte inyũ'ene ūmũthĩ.'

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا ينادُونَ لِمَقْتِ اللَّهِ أَكْبَرُ  
مِنْ مَقْتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ إِلَى الْإِيمَانِ  
فَتَكْفُرُونَ ⑤

12. Nao makoiga ūũ: ‘Mwathani witũ, wee ūtũmĩte tũkue mahinda merĩ, Nawe ūtũheete muoyo mahinda merĩ, na rĩu nĩtwoimbũra mehia maitũ. Rĩu-rĩ, hakĩrĩ njĩra tũngĩhonokeria?’

قَالُوا رَبَّنَا آمَنَّا اِذْ نُنَادِيكَ وَاحْيَيْتَنَا اِذْ نُنَادِيكَ  
فَاعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى خُرُوجٍ مِّنْ  
سَيِّئِنَا ۝۱۲

13. (Nao makerwo atĩrĩ), ‘Gwa-tũkĩre ūguo nĩ ūndũ hĩndĩ irĩa ūhoru wahunjanĩrio atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe no Ngai Ūmwe mũtietĩ-kirie, no rĩrĩa arĩa maatuagwo ta marĩ ngwatanĩro nake maagerekanirio Nake, nĩmwetĩkirie. Rĩu itua rĩkĩrĩ o rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. Ūrĩawĩ Igũrũ mũno, na Ūnene ūtarĩ Ngerekano.’

ذٰلِكُمْ بِاَنَّهٗ اِذَا دُعِيَ اللّٰهُ وَحَدَّاهُ كَفَرْتُمْ  
وَ اِنْ تَشْرِكْ بِهٖ تُوْمِنُوْا فَالْحٰكِمُ لِلّٰهِ الْعَلِيِّ  
الْكَبِيْرِ ۝۱۳

14. We nĩwe ūmuonagia inyuĩ Imenyithia Ciake na akamũikũrũkĩria kandũ koimĩte igũrũ; no hatĩrĩ o na ūmwe ūrũmbũyagia ūhoru ūcio tiga o ūrĩa ūgarũrũkĩire (Ngai).

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّل لَكُمْ مِّنَ  
السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ اِلَّا مَن يُنِيبُ ۝۱۴

15. Tondũ ūcio kayagĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũtuĩkĩte a ma harĩ We mũhoere-inĩ wa Ngai, o na arĩa matetĩkĩtie mangĩaga kwenda ūguo.

فَادْعُوا اللّٰهَ مُخْلِصِيْنَ لَهُ الدِّيْنَ وَ لَوْ كَرِهَ  
الْكٰفِرُوْنَ ۝۱۵

16. Ita rĩrĩ rĩake nĩ rĩa kũndũ gũtũgĩru mũno mũno Mwathani wa Gĩtĩ gĩa Ūthamaki. Atwarithagia Ūhoru na watho Wake harĩ ūrĩa wothe endete wa ndungata Ciake, nĩ getha akunganage nĩ ūndũ wa Mũthenya wa Ūngano.

رَفِيعِ الدَّرَجٰتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ مِنْ  
اَمْرِهٖ عَلٰى مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ لِيُنْذِرَ يَوْمَ  
التَّلَاقِ ۝۱۶

17. Mũthenya ūrĩa acio othe makeyumĩria; na hatĩrĩ ūndũ o na ūrĩkũ ūmakoniĩ ūkahithwo Ngai

يَوْمَ هُمْ بَارِزُوْنَ لَا يَخْفٰى عَلٰى اللّٰهِ مِنْهُمْ

Mwene-Hinya-Wothe. ‘Mũthenya ũcio-rĩ, Ũthamaki ũgagĩtuĩka wa ũ?’ ‘Ũgatuĩka wa Ngai Mwene-hinya-Wothe Ūrĩa Ũmwe Mũnene Mũno.

18. ‘Mũthenya ũcio-rĩ, mũndũ o mũndũ nĩ kwĩrĩhĩrio akerĩhĩrio nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa aanegwatĩra. Na mũthenya ũcio hatirĩ ũndũ ũgekwo ũtarĩ wa kĩhooto. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũhiũ na ũtarĩrĩri.’

19. Na ũmakũngage nĩ ũndũ wa mũthenya ũrĩa Ūrathengereteria, o hĩndĩ irĩa ngoro ciao ikamakinya o mĩmero-inĩ yao hĩndĩ irĩa makahatĩrĩrio nĩ marakara biũ. Nao eki-naĩ matikagĩa na mũrata ũkũmenda, kana mũthaithanĩrĩri ũrĩa ũgwĩtĩkĩrĩrwo (gũthaithana) gwake.

20. Ũhinga wa maitho nĩaũũĩ, o na kĩa kĩa kĩa ithũri-inĩ.

21. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe acirithanagia na ma, no arĩa makayagĩra makĩria Make matingĩhota gũcirithania o na hanini. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Woni-wothe.

**Gĩcunjĩ 3.**

22. Kaĩ matarĩ mathiĩ rũgendo rwa thĩ makĩyonera kĩrĩkĩrĩro kĩa arĩa maarĩ mbere yao? Acio marĩ hinya mũno gũkĩra aya, o na maũndũ-inĩ marĩa maatigire meka gũkũ thĩ. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaamakumbatire nĩ ũndũ wa mehia mao, nao matiarĩ na mũmagitĩri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

شَيْءٌ لِّسِنِ الْمَلِكِ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٧﴾

الْيَوْمَ تَجْرُءُ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٨﴾

وَأَنْذَرَهُمْ يَوْمَ الْأَرْزَاقِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَظِيمِينَ هُوَ مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَيَمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ﴿١٩﴾

يَعْلَمُ خَائِبَةَ الْعَايِنِ وَمَا تُخْفِي الضُّرُورُ ﴿٢٠﴾

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ بِشَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢١﴾

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَحَدَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴿٢٢﴾

23. Gwatuĩkire ũguo nĩ ũndũ Arekio ao maamakinyĩrĩre na Imenyithia nguũku, no makĩaga gwĩtĩkia; na tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmakumbata. Ti-itherũ Nĩwe wĩ hinya mũno, Mwĩ maherithania-inĩ.

24. Na Ithuĩ twarekirie Musa, na Imenyithia Ciiũ o na watho mumĩru,

25. Harĩ Firauni, na Hamani, na Kora; no moigire ũu: 'Ūyũ nĩ mũrogi na Mũria-ng'ũũrũ.'

26. Na rĩria aamakinyĩrĩre na ũhoro wa ma uumĩte harĩ Ithuĩ, makiuga ũu: 'Ūragai ciana cia tũhĩ cia arĩa mamwĩtĩkĩtie, nao andũ-a-nja ao mũreke matũũre muoyo.' No methugunda na arĩa matetĩkĩtie matirĩ ũndũ ũngĩ tiga o gũte ihinda.

27. Nake Firauni akiuga ũu: 'Tiganai na niĩ njũrage Musa; nake arekwo akaĩre Mwathani wake. Ndĩ na guoya wa ndakagarũre mũhoere wanyu wa Ngai kana atũme kĩnyarirano kĩyonyanie thĩnĩ wa bũrũri ũyũ.'

28. Nake Musa akiuga ũu: Ngũrahĩra he Mwathani wakwa na Mwathani wanyu ngĩũrĩra (mũndũ) o wothe ũria mũtũrĩku ũtetĩkĩtie Mũthenya ũria Mũtarĩrĩre.

#### Gĩcunjĩ 4.

29. Nake mũndũ ũria wetĩkĩtie thĩnĩ wa andũ a Firauni, o we

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَانَتْ تَاتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَلَقُوا  
فَاَخَذَهُمُ اللّٰهُ اِنَّهٗ قَوِيٌّ شَدِيْدٌ الْعِقَابِ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوسٰى بِآيٰتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ﴿٢٤﴾

اِلَى فِرْعَوْنَ وَهٰمٰنَ وَقَارُوْنَ فَقَالُوْا سِحْرٌ كَذٰبٌ ﴿٢٥﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوْا اِنْتَلُوْا اَبْنَاءَ  
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَهُ وَاَسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ  
الْكٰفِرِيْنَ اِلَّا فِيْ ضَلٰلٍ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذُرُوْنِيْ اَقْتُلْ مُوسٰى وَلْيَدْعُ  
رَبِّهٖ اِنِّيْ اَخَافُ اَنْ يُبَدِّلَ دِيْنَكُمْ اَوْ اَنْ يُظٰهَرَ  
فِي الْاَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٧﴾

وَقَالَ مُوسٰى اِنِّيْ عُدْتُ بِرَبِّيْ وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ  
مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٨﴾

وَقَالَ رَجُلٌ مُّؤْمِنٌ مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ اِيْمٰنَهٗ

ũria wahithĩte wĩtĩkio wake akiugaga ũũ: ‘Mũkũũraga mũndũ nĩ ũndũ nĩoigĩte: ‘Mwathani wakwa nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe,’ o hĩndĩ ĩria amũreheire ũira mwagĩrũu uumĩte he Mwathani wanyu. Na angĩkorwo arĩ mũheenania, we mwene nĩwe ũgacokererwo nĩ (mehia) ma maheeni make; no angĩkorwo arĩ wa ma, hĩndĩ ĩyo maũndũ mamwe ma marĩa amũguoyohagia namo (ti-itherũ) nĩ-mekũmũgwĩra. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia mwagarari watho, na mũheenania.

30. “Atĩrĩrĩ andũ akwa, Rĩu Ūthamaki nĩ wanyu, nĩ inyuĩ mũraathana bũrũri ũyũ, no rĩrĩ, tũgateithio nũ (na atũgĩtĩre) harĩ maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe mangĩtũkinyĩrĩra?” Nake Firauni akiuga ũũ: ‘Nĩ ndĩramuonereria o mandũ marĩa ndĩreyonera nĩ mwene, na ndĩramũtongoria na njĩra o ĩria theru.’

31. Nake ũria wetĩkĩtie akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa ndĩ na guoya wanyu hatikanagĩe mũthenya ta ũria wa ikundi.

32. ‘Ūtarĩrĩ ta ũhoru wa andũ a Nuhu, na Aadi, na Athamudi, o na arĩa maacokire gũũka thutha wao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaciragĩra kwagithia ndungata (Ciake) kĩ-hooto.

33. Na atĩrĩrĩ, andũ akwa ndĩ na guoya wanyu nĩ ũndũ wa mũthenya wa gwĩtanwo (na wa kĩrĩro).

انْقَتُلُونَ رَجُلًا اَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ وَاِنْ يَكُ كَاذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ وَاِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِيبْكُمْ بَعْضُ الَّذِي يَعِدْكُمْ اِنَّ اللهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ﴿٣٩﴾

يَقَوْمُ لَكُمْ الْمَلِكُ الْيَوْمَ ظَهْرَيْنِ فِي الْاَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَاسِ اللهِ اِنْ جَاءَنَا طَالَ فِرْعَوْنُ مَا اُرِيكُمْ اِلَّا مَا اَرَى وَمَا اَهْدِيكُمْ اِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٤٠﴾

وَقَالَ الَّذِي اٰمَنَ يَقَوْمِ اِنِّي اَخَافُ عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ الْاَحْزَابِ ﴿٤١﴾

مِثْلَ دَابِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللهُ يُرِيدُ ظَلْمًا لِّلْعِبَادِ ﴿٤٢﴾

وَيَقَوْمِ اِنِّي اَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ﴿٤٣﴾

34. “O mũthenya ūrĩa mũka-hutata mũkĩūra. Hatirĩ mũgitĩri mũ-kona wa kũmũteithĩrĩria harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nake ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũĩrire kũūra ndakagĩa mũtongoria.

يَوْمَ تُولَوْنَ مُدْبِرِينَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ۝۳۴

35. “Na Jusufu nĩokire kũrĩ inyuĩ mbere e na maũũira maguũku, no mũtiatigire kũgĩa na mathangania ūhoroni ūrĩa okĩte naguo harĩ inyuĩ, nginya o hĩndĩ ĩrĩa aakuire, mwoigire ūũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ Mũrekio ūngĩ akaahũra thutha wake.’ Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuaga atĩ arĩa maagararaga watho me na kũĩrĩre, na nĩ a mathangania.

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلِ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكٍّ مِمَّا جَاءَكُمْ بِهِ حَتَّى إِذَا هَلَكَ قُلُوبُكُمْ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ مُرْتَابٌ ۝۳۵

36. Arĩa makararagia ūhoroni ūkonĩ Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe hatarĩ watho o na ūrĩkũ ūmakinyĩrĩre. Gĩthũũro kũu nĩ kĩritũ mũno maitho-inĩ ma Ngai mwene-Hinya-Wothe, o na maitho-inĩ ma arĩa metĩkĩtie. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe athingaga ngoro cia ndũrĩka na (mũndũ) ūrĩa mwĩtĩ.

إِلَّا الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَتَتْهُمْ كِبْرٌ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ الَّذِينَ آمَنُوا كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى كُلِّ قَلْبٍ مُنْكَبِرٍ جَبَّارٍ ۝۳۶

37. Nake Firauni akiuga ūũ: ‘Atĩrĩrĩ Hamani, njakĩra nyũmba ndaya na igũrũ nĩguo nginyĩrĩre njĩra.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا هَؤُلَاءِ مَنْ ابْنِ لِي صَرْحًا لَعَلِّي أَبْلُغُ الْأَسْبَابَ ۝۳۷

38. “Njĩra cia matu-inĩ, nĩ getha ndĩĩroragĩre Ngai wa Musa, na tiitherũ ngwĩcĩria nĩ mũheenania.’ Na ūguo nĩguo ūũru wa ciĩko ciake warekirwo wonwo ūrĩ mwega maitho-inĩ ma Firauni, nake akĩgarũrwo akĩrutwo njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire;

أَسْبَابَ السَّمَوَاتِ فَأَطَّلِعَ إِلَى إِلَهِ مُوسَى وَإِنِّي لأَظُنُّهُ كَاذِبًا ۖ وَكَذَلِكَ زُيِّنَ لِفِرْعَوْنَ سُوءُ عَمَلِهِ وَصَدَّ عَنِ السَّبِيلِ وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي

namo matanya ma Firauni matiarigĩrĩrie na ũndũ o na ũrĩkũ tiga o kũũra biũ.

بَابُ ٤٤

### Gĩcunjĩ 5.

39. Nake ũrĩa wetĩkĩtie akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa nũmĩrĩrai, nĩngũmũtongoria na njĩra irĩa irũngĩrĩrie.

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَقَوْمِ اتَّبِعُونِ أَهْدِكُمْ سَبِيلَ  
الرَّشَادِ ٣٩

40. ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa! Ti-itherũ rũ mĩkarĩre ya thĩ ĩno ndĩrĩ ũndũ ũngĩ (tiga o kũhĩtũka) no Bũrũri ũcio ũngĩ, nĩguo ti-itherũ mũciĩ wa gũtũũrwo mĩndĩ na mĩndĩ.

يَقَوْمِ إِنَّمَا هِيَ الْعَيْوَةُ الدُّنْيَا مَتَاعٌ وَرَبَّ الْآخِرَةِ  
هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ٤٠

41. ‘Ūrĩa wothe wĩkaga ũũru akarĩhio na maũndũ matariĩ o ta macio; na ũrĩa wothe wĩkaga wega, o na angĩkorwo nĩ mũndũ mũrũme kana mũndũ-wa-nja, na akorwo e mwĩtkia — acio nĩo magatonya Mũgũnda ũcio; na kũu makaheagwo kandũ gatarĩ rũgero.

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا ۖ وَمَنْ  
عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ  
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ يُرْزَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ٤١

42. ‘Na atĩrĩrĩ andũ akwa, kaĩ nĩ ũhoru wa magegania ngĩmwĩtĩra ũhonorio na inyuĩ mũnjĩtagĩre Mwakii!

وَيَقَوْمٌ مَّا لِيَّ أَدْعُوكُمْ إِلَى التَّجْوَةِ وَتَدْعُونَنِي  
إِلَى النَّارِ ٤٢

43. Mwangwata ũgeni wagi-inĩ wa gwĩtkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na atĩ ndĩmũgerekanagie na kĩrĩa itarĩ na ũũgĩ wakĩo, o hĩndĩ irĩa ngũmũgwata ũgeni harĩ Hoti, Muohanĩri Mũnene.

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِ مَا لَيْسَ  
لِي بِهِ عِلْمٌ ۖ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَى الْعَزِيمِ الْغَفَّارِ ٤٣

44. Ti-itherũ ũrĩa mũnjĩtagĩra ndarĩ (igweta) guku thĩ ĩno o na kana Bũrũri ũcio ũngĩ; na atĩ ũhũndũko

لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَكَ دَعْوَةٌ فِي



witũ ti-itherũ no kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na atĩ aagarari watho nĩo magatuĩka aikari Mwaki-inĩ.

الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَنْ مَرَدْنَا إِلَى اللَّهِ وَإِنَّ  
السُّمِرِينَ هُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٣٧﴾

45. 'Tondũ ũcio thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmũrĩrikana ũrĩa ndĩmwĩrĩte. Namu maĩndũ makwa ndĩmehokeire Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ndungata Ciake (ciothe).'

فَسَتَدْرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأَفِئُضْ أَمْرِي إِلَى  
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٨﴾

46. Nyumĩrĩra ya ũhoru ũcio nĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaamũmenyereire ndakagwatwo nĩ ũũru o na ũrĩkũ ũrĩa maathugundĩte, namo maherithania maitũ makĩrigica andũ a Firauni -

فَوْقَهُ اللَّهُ سَيِّئَاتٍ مَا مَكَرُوا وَحَاقَ بِآلِ فِرْعَوْنَ  
سُوءُ الْعَذَابِ ﴿٣٩﴾

47. Naguo Mwaki-inĩ-rĩ, magatwaragwo harĩ guo rũcinĩ na hwaĩ-inĩ. O naguo mũthenya barigici hĩndĩ rĩrĩa Thaa yakinyĩrĩra, gũkerwo ũũ: 'Andũ a Firauni maikiei maherithania-inĩ marĩa maritũ.

النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا وَبِئْسَ  
تَقْوَمُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ  
الْعَذَابِ ﴿٤٠﴾

48. Na rĩrĩa magakararanagĩria kũu Mwaki-inĩ o mũndũ na ũrĩa ũngĩrĩ, arĩa matarĩ na hinya makeraga arĩa atũrĩku atĩrĩ, 'Ti-itherũ twarĩ amũrũmĩrĩri; kaĩ mũtangĩgĩtũthenge-ria gĩcunjĩ kĩa Mwaki ũyũ?'

وَأَذِيحًا جَوْنٍ فِي النَّارِ يَقُولُ الضُّعْفُؤُ الدِّينِ  
اسْتَكْبَرُوا وَإِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُغْنُونَ  
عَنَّا نَصِيبًا مِنَ النَّارِ ﴿٤١﴾

49. Nao acio maarĩ atũrĩku moige ũũ: 'Ithu'othe tũkĩrĩ o thĩnĩ waguo. Kaĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atarĩkĩtie gũtuithania ndungata Ciake cira.'

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا إِنَّ اللَّهَ  
حَكَمٌ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٢﴾

50. Nao arĩa me Mwaki-inĩ mere Aikari a Kwa-Ngoma atĩrĩ, 'Hoyai Mwathani wanyu nĩguo atũhũthĩrie

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوا

maherithania na-arĩ mũthenya o ro ũmwe.'

51. Nao moige ũũ: 'Githĩ Arekio anyu matiamũkinyĩrĩre na Imenyithia nguũku?' Nao moige ũũ: 'Ĩr.' Nao (Araika acio a kuo) moige ũũ: 'Kĩrũmanĩriei o kũhoya.' No rĩrĩ, mahoya ma arĩa matetikĩtie matirĩ ũndũ mangĩmaguna naguo.

**Gĩcunjĩ 6.**

52. Ti-itherũ nĩ ma nĩtwateithirie Arekio Aitũ o na arĩa metikĩtie, muoyo-inĩ ũyũ, o na hĩndĩ irĩa aira makarũgama.

53. O mũthenya ũrĩa kĩigwatio kĩaogĩtakaguna arĩa eki-naĩ, nakĩo kĩrumi gĩtuĩke ũndũ wao, naguo ũũru ũtuĩke ũikaro wao.

54. Nake Musa ti-itherũ nĩtwamũheire ũtongoria, nacio ciana cia Isiraeli tũgĩcitua agai a Ibuku rĩu.

55. (Rĩtuĩke) gĩtongoria na kĩrikania harĩ andũ arĩa amenyi maũndũ.

56. Tondũ ũcio gĩa na gĩeterero. Ti-itherũ kĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩa ma. Nawe hoyo wohanĩri nĩ ũndũ wa mehia maku, na ũgocage Mwathani waku na ũgococi Wake hwaĩ-inĩ na rũcinĩ.

57. Arĩa makararanagĩria Imenyithia ikonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe matarĩ na watho o na ũrĩkũ

وَبِكُمْ يُحَقِّفُ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ الْعَذَابِ ۝٥١

قَالُوا أَوَلَمْ تَكُ تَأْتِيكُمُ رُسُلِكُمُ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا بَلَىٰ قَالُوا فَاذْعُوبُوا وَمَا دُعُوا الْكٰفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلٰلٍ ۝٥٢

إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيٰوةِ ۝٥٣ وَالْيَوْمِ يُقَوْمُ الشَّهَادٰتِ ۝٥٤

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعٰذِرَتُهُمْ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ ۝٥٥ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ۝٥٦

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْهُدٰى وَأَوْرَثْنَا بَنِي إِسْرٰءِيلَ الْكِتٰبَ ۝٥٧

هُدٰى وَذَكَرَ لِيَ الْاَلْبَابِ ۝٥٨

فَاصْبِرْ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّاسْتَغْفِرْ لِذَنبِكَ وَّسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ وَالْاِبْكَارِ ۝٥٩

إِنَّ الْبَدِيْنَ يُجَادِلُوْنَ فِي آيٰتِ اللّٰهِ بِغَيْرِ سُلْطٰنٍ

ũmakinyĩrĩre — hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ me nguo ithũri-inĩ ciao tiga o (kwĩgũta ta) marĩ na ũnene ũrĩa matagakinyĩrĩra o rĩ, o rĩ. Tondũ ũcio caragia mũrahĩro harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ nĩwe Mũigua-mothe, Woni-wothe.

58. Ti-itherũ ũũmbĩ wa Igũrũ na Thĩ nĩ mũnene mũno gũkĩra ũũmbi wa kĩrĩndĩ; no andũ aingĩ matiũĩ.

59. Nao atumumu na arĩa monaga matiiganaine; o na kana arĩa metĩkĩtie na mekaga cĩiko njega (makaiganana) na arĩa mekaga ũũru. Maũndũ marĩa mwĩciragia nĩ manyinyi mũno.

60. Ti-itherũ Ihinda nĩrĩgakinya; naguo ũhoro warĩo ndũrĩ mathangania; no andũ aingĩ matiĩtikĩtie.

61. Nake Mwathani wanyu oigaga ũũ: 'Hoyagai arĩ Nĩ; na nĩndĩmũcokagĩria (mahoya). No arĩa atũrĩku matangĩnamĩrĩra kũ'hoya ti-itherũ magatonya Kwa-Ngoma ma manyararĩkĩte.'

## Gĩcunji 7.

62. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũmbire inyuĩ ũtukũ nĩ getha mũhurũkage thĩnĩ waguo, o na mũthenya nĩguo (ũmũhotithagie kuona. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani mũtanahĩri kĩrĩndĩ, no andũ aingĩ matirĩ mũhera.

أَتَهُمْ إِنْ فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا كِبْرًا هُمْ بِبَالِغِيَّةٍ  
فَأَسْتَعِذُ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٥٨﴾

لَخَلَقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْكَبِيرِينَ خَلَقَ النَّاسَ  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرَةُ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الَّذِينَ هُمْ قَلِيلًا مَّا  
تَتَذَكَّرُونَ ﴿٦٠﴾

إِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ  
النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦١﴾

وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ إِنَّ الَّذِينَ  
يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دُخْرِينَ ﴿٦٢﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ آيَاتٍ لَتَسْكُنُوا فِيهَا وَالنَّهَارَ  
مُبِينًا إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٣﴾

63. Ūcio Nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wanyu, Mũũmbi wa indo ciothe. Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Mũkĩgarũritwo mũgathengio harĩ We atĩa?

ذِكْرُ اللَّهِ رَبِّكُمْ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ ﴿٣٧﴾

64. Ūguo nĩguo ti-itherũ arĩa maregaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe magarũragwo magathengio harĩ cio.

كَذَلِكَ يُؤْفَكُ الَّذِينَ كَانُوا بِآيَاتِ اللَّهِ يَحْجَدُونَ ﴿٣٨﴾

65. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũũmbire inyuĩ thĩ ituĩke ũhurũko wanyu, narĩo igũrũ rĩtuĩke kĩhumbĩri, na akĩmũhe inyuĩ mũhianĩre, naguo mũhianĩre wanyu akĩũtua mũkinyanĩru, na akĩmũhe indo njega. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wanyu. Tondũ ũcio kũgathwo-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ قَرَارًا وَالسَّمَاءَ  
بِنَاءٍ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَسَرَفَكُمْ  
مِّنَ الطَّيِّبَاتِ ذِكْرُ اللَّهِ رَبِّكُمْ ۖ فَتَبَرَّكَ اللَّهُ  
رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٩﴾

66. Ūcio nĩwe Ngai Ūrĩa ũtũ-ũraga Muoyo. Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Tondũ ũcio mũhoyagei, mĩtuĩkĩte a ma o ma harĩ We mũhoere-inĩ wanyu wa Ngai. Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

هُوَ الْحَيُّ لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ  
الدِّينَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٠﴾

67. Uga ũũ: ‘Ndĩ mũkaanie kũnamĩrĩra kũhoya ũrĩa mũkayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe kuona atĩ ndĩ mũkinyĩrĩre nĩ ũira muumĩru uumĩte he Mwathani wakwa; na nĩnjathĩtwo ndĩnyihĩrĩrie nĩ mwene harĩ Mwathani wa ndũrĩrĩ ciothe.

قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي الْبَيِّنَاتُ مِنْ رَبِّي وَأُحَرِّتُ  
أَنْ أَسْلِمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤١﴾

68. Ūcio nĩwe wamũũmbire amũrutĩte rũkũngũ-inĩ, o na thĩnĩ

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تَرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ

wa matheetha-ndũgũ, o na gakuũ-mba-inĩ; thutha wa ũguo agĩtũma mũciarwo mwĩ tũkenge; ningĩ (akĩreka mũkũre) nĩ getha mũkinye handũ hanyu ha kũgĩa na hinya mũgima; thutha a agĩtũma mũkũre — o na gwatuĩka amwe thĩinĩ wanyu nĩmarekagwo makue kabere — ningĩ (agĩtũma mũtũũre) nĩguo mũkinye harĩa mũtuĩrĩrwo, na nĩ getha mwĩrute ũũgĩ.

ثُمَّ مِنْ عَاقِبَةِ ثَمَّ يُجْرِكُمْ طِفْلاً ثُمَّ لَتَبَلُغُوا  
 أَشَدَّ كُمْ ثُمَّ لَتَكُونُوا شَبُوحًا وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّى  
 مِنْ قَبْلِ وَلَتَبَلُغُوا أَجْلاً مُسَمًّى وَ لَعَلَّكُمْ  
 تَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

69. Ūcio nĩwe ũheanaga muoyo na agatũma gũkuo. Na rĩrĩa aatua watho wa ũndũ mũna, nĩ kwĩra awĩraga ũũ: ‘Gĩa’ naguo ũkagĩa.

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا  
 يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٦٩﴾

**Gĩcunjĩ 8.**

70. Kaĩ ũtarĩ wona arĩa makaragĩa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Kaĩ nĩagarũre (makarutwo ũhoroinĩ wa maĩ)!

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنَّى  
 يُصْرَفُونَ ﴿٧٠﴾

71. Arĩa maregaga Ibuku rĩu o na maũndũ marĩa maatũmire tũtũme Arekio Aitũ. No thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmarĩmenya,

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَبِمَا أَرْسَلْنَا بِهِ رُسُلَنَا  
 فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

72. Hĩndĩ irĩa makarigicĩrio mĩnyororo ngingo-inĩ ciao, o na mbĩngũ-rĩ, nĩ gũkururio magakururio.

إِذِ الْأَعْلَىٰ فِي آعْنَاقِهِمُ وَالسَّلْسِلُ يُحْبَبُونَ ﴿٧٢﴾

73. Matwarwo maĩ-inĩ mahiũ; na hĩndĩ iyo macinĩrwo kũu Mwaki-inĩ.

فِي الْحَبِيبِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٣﴾

74. Na hĩndĩ iyo nĩmakerwo atĩrĩ, ‘Kaĩ arĩa mwakĩgerekanagia na Ngai makĩrĩ ha rĩu?’

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ إِنَّ مَا كُنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٧٤﴾

75. 'Makiria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe?' Nao nĩmakoiga ũũ: 'Nĩmaabũirie magĩtweherera, no rĩrĩ, tũtirĩ twahoya ũndũ o na ũrĩkũ mbere iyo.' Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe agaconorithia arĩa matetikĩtie.

76. 'Gwatuĩkire ũguo nĩ ũndũ nĩmwagĩire na ndũrũhi itarĩ kĩhooito gũkũ thĩ, na nĩ ũndũ nĩmwekire maũndũ makĩru njano.

77. 'Tonyai ihingo-inĩ cia Kwa-Ngoma, mũikare kuo. Naguo ũikaro wa ndũrĩka nĩ ũũru-inĩ.'

78. Tondũ ũcio gĩa na gĩeterero. Ti-itherũ kĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩa ma. Na o na tũngĩkuonia maũndũ mamwe na marĩa twamerĩire, kana o na tũgĩtũme ũkue (mbere ya kĩranĩro giitũ gĩta-hingĩtio), harĩ Ithuĩ-rĩ, o na kũngĩ-tũika atĩa, noho mũkahũndũrwo.

79. Na Ithuĩ nĩwatũmire Arekio mbere yaku; na thĩnĩ wao, amwe nĩ arĩa twakũgweteire, o na ningĩ thĩnĩ wao kwarĩ amwe angĩ tũtaakũgweteire; na gũtingĩhoteka Mũrekio atwaranĩre Kĩmenyithia o na kĩrĩkũ gĩtaheanĩrwo rũtha nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No hĩndĩ irĩa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe waki-nyĩrĩre-rĩ, ũhoru nĩwaturwo na ma. Na hĩndĩ iyo arĩa maarĩtie maheeni makĩninwo.

80. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũumbĩire mahiũ, nĩ getha mũhaicage mamwe mamo, na mamwe mũrĩfage -

مَنْ دُوتِ اللهُ قَالُوا صَلُّوا عَلَيْنَا بَلْ تَمَنَّكَ  
تَدْعُوا مِنْ قَبْلِ شَيْءٍ كَذَلِكَ يُضِلُّ اللهُ  
الْكٰفِرِيْنَ ﴿٥٥﴾

ذٰلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُوْنَ فِي الْاَرْضِ بِغَيْرِ  
الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُوْنَ ﴿٥٦﴾

اُدْخُلُوْا اَبْوَابَ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۗ فَبِئْسَ  
مَثْوٰى الْمُتَكَبِّرِيْنَ ﴿٥٧﴾

فَاَصْبِرْ اِنَّ وَعْدَ اللهِ حَقٌّ ۗ فَاَمَّا نُرِيْبِكَ بَعْضُ  
الَّذِيْ نَعِدُهُمْ اَوْ تَوَقَّيْبِكَ فَاَلَيْسَ اِيْرَجُوْنَ ﴿٥٨﴾

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَنْ قَضٰصْنَا  
عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ لَمْ نَقْضِصْ عَلَيْكَ وَاٰكَانَ  
لِرُسُوْلِ اَنْ يٰتِيْ بِآيَةٍ اِلَّا يٰذِنُ اللهُ ۗ فَاِذَا جَآءَ  
اَمْرٌ مِّنْ اِلٰهِ قَضٰى بِالْحَقِّ وَحَسِبَ هُنَالِكَ الْمُبْطُوْنَ ﴿٥٩﴾

اَللّٰهُ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمْ الْاَنْعَامَ لِتَرْكَبُوْا مِنْهَا وَمِنْهَا  
تَاْكُلُوْنَ ﴿٦٠﴾

81. Na mwĩ na moguni mangĩ thĩinĩ wamo, - na atĩ tondũ wamo, mwahota kwĩhũnĩrĩria ũndũ o wothe ũria ũkwendeka nĩ ngoro cianyu. Na nĩmũkuuagwo nĩmo o na merikebu.

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَتَتَّبَعُوا عَلَيْهَا حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٨١﴾

82. Nake nĩamuonagia Imenyithia Ciake; rĩu-rĩ, thĩinĩ wa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, iria mũkũrega nĩ irĩkũ?

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَآسَىٰ آيَاتِ اللَّهِ تُنْكِرُونَ ﴿٨٢﴾

83. Kaĩ matarĩ mathiĩ rũgendo thĩ nĩguo meyonere kĩrĩkĩrĩro kĩa arĩa maarĩ mbere yao? Acio maarĩ aingĩ makĩria kũrĩ aya, na makagĩa hinya makĩria, o na maũndũ marĩa (maati-gire meka gũkũ thĩ). No rĩrĩ, maũndũ marĩa mothe megwatĩire matiamagunire o na atĩa.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا أَكْثَرًا مِنهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً وَأَثَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا أَعْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٣﴾

84. Na hĩndĩ irĩa Arekio ao maa-makinyĩire na Imenyithia nguũku, nĩmagĩire na ndũrũhi kũringana na ũũgĩ ũria maagĩte naguo. Naguo ũndũ ũria maathekagĩrĩa ũkĩmarigica.

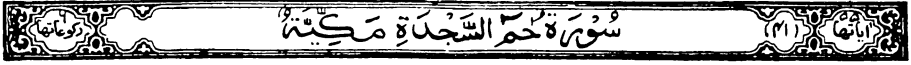
فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرِحُوا بِمَا عِنْدَهُم مِّنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٨٤﴾

85. Na rĩrĩa monire maherithania Maitũ, makiuga atĩrĩ, 'Rĩu nĩtwĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki, na twarega kĩrĩa twamenyerete kũmũgerekania nakĩo.

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَحَدَّاهُ وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ﴿٨٥﴾

86. No rĩrĩ, wĩtĩkio wao ndũigana kũmaguna hĩndĩ irĩa monire maherithania Maitũ; Ūcio nĩguo watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũtarĩ warutithio wĩra harĩ ndungata Ciake. Na ũguo nĩguo arĩa matefĩkĩtie maaninirwo.

فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا سُنَّتَ اللَّهُ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ ۗ وَخَسِرَ ۙ هُنَالِكَ الْكَافِرُونَ ﴿٨٦﴾



## 41: Haa-Miim-Sajdah

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Icutĩ 6 na Mihari 55 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūrĩa wagĩrĩire kũgocwo, Mwathani Mũtĩiku.

حَمِّ ②

3. Ūyũ nĩ Ūguũria uumĩte he Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

تَنْزِيلٌ مِّنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ③

4. Rĩrĩ nĩrĩo Ibuku rĩrĩa icunjĩ ciarĩo itaũrĩtwo wega ciothe — Kũrũani nguũku ĩrĩ mwarĩrie wa kwa-rahũra ngoro harĩ andũ arĩa me na ũũgĩ.

كُتِبَ فَصَّلْتُ آيَتَهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ④

5. Irehi rĩa ũhoru mwega na ngungi. No rĩrĩ, aingĩ ao nĩmaaga-rũrũkire makĩmĩeherera na matiigana kũigua.

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا

يَسْمَعُونَ ⑤

6. Nao moigaga ũũ: ‘Ngoro ciitũ nĩhumbĩre ikahatanwo na maũndũ marĩa ũtwĩtagĩra, na matu-inĩ maitũ kwĩ njiika, na gatagatĩ-inĩ gaitũ nawe he kĩhakania. Tondũ ũcio tindĩkana na wĩra waku na ithuĩ na witũ.

وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِي آكْثَةٍ مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ

وَفِي آذَانِنَا وَقْرٌ وَمِنْ بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ

لَقَدْ فَعَلْنَا عَمَلُونَ ⑥

7. Uga ũũ: ‘Nĩ ndĩ o mũndũ ta inyuĩ. Ndĩ mũguũrĩrie atĩ Ngai wanyu nĩ Ngai Ūmwe; tondũ ũcio thiagai mũrũngĩrĩrie harĩ We (mũte-kwehũka na mwena,) Mũmwĩre We amũhoere. Na ahũngũtũki marĩ na haarofĩ!

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَا لِلْهَلْمِ

إِلَهُ وَاحِدٌ فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُوهُ وَوَيْلٌ

لِلْمُشْرِكِينَ ⑦



8. O acio matarutaga Zaka, na nĩo maregaga ũhoru wa Bũrũri ũcio ũngĩ.

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ٨

9. Naho ha ũhoru wa arĩa metĩ-kĩtie na mekaga mũndũ mega, acio ti-itherũ nĩo makaheo iheo itagacoka gũthira o rĩ, o rĩ.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ  
مَمْنُونٍ ٩

## Gĩcunjĩ 2.

10. Uga ũũ: ‘Githĩ ti-itherũ nĩ kũrega mũregete gwĩtikia Ūrĩa wombire thĩ na mũthenya ĩrĩ? Na mũkamũiganania na angĩ? Ūcio nĩwe Mwa-thani wa ndũrĩrĩ ciothe.

قُلْ أَبِئْتَكُمْ لَتَكْفُرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ فِي  
يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ أَنْدَادًا ذَلِكَ سِرُّ  
الْعَالَمِينَ ١٠

11. Kũu nĩkuo ekĩre irĩma nũmu agĩciambatĩria ikĩrũke ũthiũ wa thĩ, nayo akĩmĩrathimĩra (ũingĩhu), na akiheana irio ciayo na kĩgeri kĩagĩrĩru mũthenya-inĩ ĩna ĩhaanaine harĩ atuĩria othe a maũndũ.

وَجَعَلَ فِيهَا رِوَاسِيَ مِنْ فَوْقِهَا وَبَرَكَ فِيهَا  
وَقَدْ رَفِعْنَا أَبْوَابَهَا فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءً  
لِلنَّاسِ يَلِينٌ ١١

12. Ningĩ akĩhũgũkĩra Igũrũ o hĩndĩ irĩa rĩatarĩ ta kĩndũ kĩhaana ndogo, akĩrĩra o ũndũ ũmwe na Thĩ ũũ: ‘Ūkai inyu’erĩ mũkĩendaga kana mũtekwenda. Na cio ikiuga ũũ: ‘Tũgũka na kwenda.’

ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا  
وَالْأَرْضِ انْتَبِي طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا  
طَائِعِينَ ١٢

13. Tondũ ũcio agĩkĩrĩkia matu mũgwanja mũthenya-inĩ ĩrĩ, narĩo itu o rĩmwe rĩmwe akĩrĩguũrĩria wĩra warĩo. Narĩo itu rĩrĩa rĩarigia thĩ tũkĩrĩgemia na imũrĩ cia ũtheri o na ũndũ wa kũrĩgitĩra. Ūcio nĩguo watho wa Ūrĩa Hoti, Ūmenyi-wothe.

فَقَضَيْنَ سَبْعَ سِنِينَ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَى  
فِي كُلِّ سَاءٍ أَمْرَهَا وَزَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا  
بِمَصَابِيحٍ ١٣ وَحِفْظًا ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ  
الْعَلِيمِ ١٣

14. No mangĩgarũrũka, hĩndĩ ĩyo uuge ũũ: ‘Nĩdamũkungu hĩndĩ

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ ضِعْفَةَ مِثْلٍ

maherithania ma kũninana matariĩ ta maherithania marĩa (maahobanĩrie) Aadi na Athamudi.’

15. Hĩndĩ irĩa Arekio ao maa-makinyĩrĩre mamoimĩte na mbere o na na thutha makiugaga ũũ: ‘Mũtika-nainamĩrĩre kũhoya ũngĩ o na ũrĩkũ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe,’ Nao makiuga ũũ: ‘Korwo Mwathani witũ nĩendaga ũguo-rĩ, ti-itherũ nĩangĩai-kũrũkirie araiika.’ Tondũ ũcio tũtĩ-tĩkia maũndũ marĩa mũreketio namo.

16. Naho ha ũhoro wa Aadi magĩka maũndũ na rũtũrĩko gũkũ Thĩ hatarĩ kĩhooto, makiuga ũũ: ‘Nũ wĩ na Ũhoti mũnene ũtũkĩrĩtie hinya? kaĩ matonaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa wamombire e na ũhoti mũnene akamakĩria hinya? No rĩrĩ, no makĩrĩrĩrie kũrega Imenyithia Ciitũ.

17. Tondũ ũcio tũkĩmatwarithĩ-ria kĩhuhũkanio kĩĩhu kĩa rũhuho matukũ maingĩ ma ndirũ, nĩ getha tũmacamithie maḥerithania ma kũ-maconorithania muoyo-inĩ ũyũ. Na maherithania ma Bũrũri ũcio ũngĩ ti-itherũ nĩmakamaconorithia makĩ-ria, na matigatheithĩka.

18. Naho ha ũhoro wa Athamudi, nĩtwamaheire ũtongoria, no o mendire ũtumumu makĩria na ũtongoria, na tondũ ũcio kĩa kĩa maherithania ma kũmaconorithia gĩ-kĩmanyita, nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa megwatĩre.

صِبْغَةَ عَادٍ وَتَمُودَ ۝۱۳

إِذْ جَاءَتْهُمْ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً فَأَتَانَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَذِبُونَ ۝۱۴

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ۝۱۵

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحْسَاتٍ لِنَبِّدَ يَقَهُمُ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلِعَذَابِ الْآخِرَةِ أَخْزَىٰ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ۝۱۶

وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَنَىٰ عَلَى الْهُدَىٰ فَأَخَذَتْهُمْ صِبْغَةُ الْعَذَابِ الْهُونِ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ۝۱۷

19. Na Ithuĩ tũkĩhonokia arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ ma ũthingu.

وَجِئْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ١٩

### Gĩcunjĩ 3.

20. Naguo mũthenya ũrĩa Thũ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe igacokanĩrĩrio ciothe hamwe na itindĩkwo Mwaki-inĩ-rĩ, nĩ kũmundwo ikamundagwo.

وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ، فَهُمْ يُوزَعُونَ ٢٠

21. O nginya hĩndĩ irĩa igakinya harĩ guo, matũ ma cio na maitho ma cio na ikonde ciacio nĩcio igatuĩka cia gũciumbũra ũrĩa ciekaga.

حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَاَبْصَارُهُمْ وَاُولُوهُم بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٢١

22. Nacio nĩikera ikonde ciacio ũũ: ‘Mũtuumbũrĩte nĩkĩ?’ Nacio ciuge ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatũmĩte twarie o ta ũrĩa aatũmire indo iria ingĩ ciothe ciarie. Nake nĩwe wamũũmbire inyuĩ ihinda rĩa mbere, na harĩ We noho mũhũndũrĩtwo.

وَقَالُوا لَوْلَا جُودُهُمْ لَمْ شَهِدْتُمْ عَلَيْنَا قَالُوا أَنطَقْنَا اللَّهُ الَّذِي أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَاللَّيْه تَرْجِعُونَ ٢٢

23. Na tondũ mũtietigagĩra (hĩndĩ irĩa mwehagia) nĩkĩo matũ manyu na maitho manyu na ikonde cianyu imuumbũrĩte, no mweciragia atĩ o na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaamenyaga wega maũndũ marĩa mwahũthĩire gwĩka.

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَن يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَارُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِن ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِمَّا تَعْمَلُونَ ٢٣

24. ‘Na atĩ meciria macio manyu mweciragĩria Mwathani wanyu, nĩmo mamũteete, na tondũ ũcio rĩu nĩmũtuĩkĩte amwe thĩnĩ wa arĩa morĩte.’

وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ أَرْدَاكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ٢٤

25. Na rĩu o na mangĩkĩrĩrĩria-rĩ, Mwaki-inĩ noguo ũikaro wao; o na mangĩhoya moherwo, matingĩtuĩka a arĩa mohagĩrwo.

فَأَن يَصْبِرُوا قَالَتِ السَّمَوَاتُ لَهُمْ وَإِن يَسْتَعِيبُوا فَمَا لَهُم مِنَ الْعُتْبِيِّينَ ٢٥

26. Na Ithuĩ tũkĩmaigĩra athiritũ a gũtũma mone ta magucĩrĩrio nĩ kuona maũndũ marĩa me mbere yao, o na marĩa marĩ thutha wao; narĩo ituĩro rĩakũmokĩrĩra rĩkĩmakinyĩrĩra hamwe na kĩrĩndĩ kĩa Majini o na kĩrĩndĩ kĩa andũ arĩa maahĩtũkĩte mbere yao. Ti-itherũ acio nĩo maarĩ na kĩrũre.

#### Gĩcunjĩ 4.

27. Nao arĩa matetĩkĩtie ma-kiuga ũũ: ‘Menyai mũthikĩrĩrie Kũ-rũani ĩno, no hĩndĩ ĩrĩa yothe ĩgũ-thomwo mĩnegenagĩrei nĩ getha mũ-tũke ahootani.’

28. Na ti-itherũ nĩ ma, o ma arĩ arĩa matetĩkĩtie nĩtũkũmacamithia maherithania meĩ, na nĩtũkũmerĩhĩria nĩ ũndũ wa ũũru wa ciiko ciao.

29. Gĩkĩ nĩkĩo kĩheo gĩa thũ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe — nĩ Mwaki. Harĩ o nĩhakagĩa mũcĩ wa gũikarwo nĩo thĩnĩ wago ta arĩ wĩrĩhĩrio nĩ ũndũ. wa ũrĩa maame-nyerete kũrega Imenyithia Ciitũ.

30. Nao arĩa matetĩkĩtie ma-koiga ũũ: ‘Mwathani Witũ, tuonie arĩa maatũtongoririe na njĩra ya kũũra moimĩte thĩnĩ wa Majini, o na thĩnĩ wa andũ, nĩ getha tũmaige mũhuro wa makinya maitũ nĩ getha o erĩ matũke a kũrigia na rĩa gĩtina.

31. Naho ha ũhoro wa arĩa moi-gaga ũũ: ‘Mwathani Witũ nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe,’ na maikare

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُمْ مَنَا بَيْنَ  
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ  
فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ  
إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ٣٦

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْعَوْا هَذَا الْقُرْآنَ  
وَالْعَوَّا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ ٣٧

فَلَنْذِيْقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا وَ  
لَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ٣٨

ذَلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ النَّارُ لَهُمْ فِيهَا دَأْسُ  
الْخُلْدِ جَزَاءً بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ٣٩

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرِنَا الَّذِينَ أَخْلَلْنَا  
مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ نَجْعَلُهُمَا تَحْتِ أَقْدَامِنَا  
يَكُونُوا مِنَ الْأَسْفَلِينَ ٤٠

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا تَتَنَزَّلُ

marũmĩte wega, araika nĩmamaikũ-rũkagĩra makiugaga atĩrĩ, ‘Menyai mwĩtigĩre kana mũigũe ũuru: kenerai Mũgũnda ũrĩa mwerĩrwo.

32. Nĩ Ithuĩ arata anyu muoyo-inĩ ũyũ, o na Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ. Na kũu mũkagĩa na kĩrĩa gĩothe ngoro cianyu ikwĩrĩrĩria, ningĩ kũu muonage kĩrĩa gĩothe mũgwĩtia -

33. Kũu nĩkuo kũgwatwo ũgeni kuumĩte harĩ Ūrĩa Muohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

34. Na nũ ũngĩgĩa mĩario mĩega mũno gũkĩra ũrĩa ũgwataga (andũ) ũgeni harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ageka maũndũ mega, na akoigaga ũũ: ‘Ti-itherũ nĩ ndikĩrĩ wa arĩa meheanĩte?’

35. Naguo wega na ũũru itingĩ-haanana. Ingatagai ũũru na ũndũ ũrĩa mweka makĩria. Na atĩrĩrĩ, ũrĩa gatagatĩ-inĩ kanyunake kũrĩ ũthũ-rĩ, agatuĩka ta arĩ we warĩ mũrataguo mũnene.

36. No hatikagĩa mwĩtikĩrĩre ũndũ ũcio tiga o arĩa maikaraga marũmĩte; na hatirĩ ũgetĩkĩrĩrwo ũndũ ũcio tiga o arĩa megwatĩire igai inene rĩa kũũmĩrĩria.

37. Nakĩo kĩheenanĩrĩrio gĩa Shaitani kĩngĩkũheenereria, hĩndĩ ĩyo ũcaragie mũrahĩro harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩwe Mũigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

عَلَيْهِمُ الْمَلَكَةُ الْأَمْخَاوَا وَلَا تَحْزَنُوا وَابْشِرُوا  
بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٣١﴾

نَحْنُ أَوْلِيُّكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ  
وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهَى أَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا مَا  
تَدْعُونَ ﴿٣٢﴾

نَزَلْنَا مِنْ غَفُورٍ رَحِيمٍ ﴿٣٣﴾

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ  
صَالِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٤﴾

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْفَعْ بِالَّتِي  
هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ  
كَأَنَّهُ وَدِي حِمِيمٍ ﴿٣٥﴾

وَمَا يُلْقِيهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلْقِيهَا  
إِلَّا ذُو حِظٍّ عَظِيمٍ ﴿٣٦﴾

وَإِنَّمَا يَنْزِعُكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ  
بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٧﴾

38. Na thĩinĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ ūtukũ na mũthenya na riũa na mweri, Mũtikanegaragarie thĩ inyu'ene nĩguo mũhoere mbere ya riũa, kana mbere ya mweri, no wĩgaragaragie inyu'ene thĩ mũhoere mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrĩa waciũmbire, mũngĩkorwo (ti-itherũ) Nĩwe mũinamagĩrĩra kũhoya.

وَمِنْ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ  
لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي  
خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ رِيبًا تَعْبُدُونَ ﴿٣٨﴾

39. No mangĩgarũrũka na kĩmeno, (meka ũguo nĩ ūndũ wa kwĩyũnũha o ene), o hĩndĩ irĩa arĩa me hamwe na Mwathani waku mamũgoocaga ūtukũ na mũthenya, na matinogaga.

فَإِن اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ لَهُ  
بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْأَمُونَ ﴿٣٩﴾  
السَّابِقَةُ

40. Na thĩinĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ ici: atĩ wee nĩwonaga thĩ iikarĩte irĩ nyũmũ; no rĩrĩa Ithuĩ twamiurĩria mbura nĩhuhuyaga na igethunga (nĩ ũruru wa mahuti), Ti-itherũ ūcio ūmĩriukagia aahota kũriũkia akuũ. Na ti-itherũ e na hinya maũndũ-inĩ mothe.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنَّكَ تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً فَإِذَا أَنزَلْنَا  
عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَّتْ وَإِنِّ لِلَّذِي أَحْيَاهَا  
لِنَجْيِ الْمَوْتَىٰ إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

41. Ti-itherũ arĩa mehũkaga (makoima njĩra-inĩ irĩa irũngĩrĩrie) ikuruhaine na Imenyithia Ciitũ ti ahithĩku harĩ Ithuĩ. Rĩu-rĩ, ũrĩa ūikĩtio Mwaki-inĩ nĩwe mwega makĩria kana nĩ ũrĩa ūkahonoka arũke harĩ guo Mũthenya wa Cira? Īka ũrĩa ūngĩhota. Ti-itherũ nĩonaga ũrĩa wothe mũgwĩka.

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا  
أَفَمَنْ يُتْلَىٰ فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِي آمِنًا يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ اعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤١﴾

42. Arĩa matetĩkagia Kĩirikania rĩrĩa kĩamakinyĩrĩra (nĩo me na kĩũrĩre). Na ti-itherũ rĩu nĩ Ibuku rĩikĩrĩre.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ وَإِنَّهُ لَكِتَابٌ  
عَزِيزٌ ﴿٤٢﴾

43. Maheeni matingĩrĩthengera o na mariumĩte na mbere kana na thutha. Rĩu nĩrĩo ũguũria uumĩte harĩ ũrĩa Mũũgĩ, wagĩrĩire kũgocwo.

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ  
تَنْزِيلٌ مِنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٣٩﴾

44. Hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ wee wĩrĩtwo tiga o ta ũrĩa werirwo Arekio mbere yaku. Mwathani waku ti-itherũ nĩwe Mwathi wa wohanĩri; o na Mwathi wa maherithania ma ũcũngũ.

مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ  
إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ ﴿٤٠﴾

45. Na korwo Ithuĩ twathondekire Kũrũani na mwarĩrie wa kũngĩ, ti-itherũ mangĩoigire ũũ: ‘Nĩkĩ kĩa giririe icunjĩ ciayo ithondekwo nguũku? Hĩ! ha mwarĩrie wa kũngĩ na wa Arabu-rĩ, Uga ũũ: ‘Īyo nĩyo ũtongoria na kĩhonia harĩ arĩa metĩkĩtie.’ No harĩ arĩa matetĩkĩtie, harĩ ũciika matũ-inĩ mao, na ũtumumu harĩ o. Mahaana ta arĩ gwĩtwo metagwo me kũndũ kũraihu mũno.

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَبِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ  
ءَأَعْجَبِيٌّ وَعَرَبِيٌّ قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْوَاهَدَا  
وَشِفَاءٌ وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ وَقُرْ  
وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَئِكَ يُنَادُونَ مِنْ مَكَانٍ  
بَعِيدٍ ﴿٤١﴾

### Gĩcunjĩ 6.

46. Nake Musa nĩtwamũheire Ibuku rĩu, no hagĩthugundwo ngũũrani irĩkonĩ; na tiga nĩ ũndũ wa ũhoru ũrĩa wathiite o kabere uumĩte he Mwathani waku-rĩ, ũhoru nĩũngĩa-tuithanirio thĩnĩ wao; na ti-itherũ me na mathangania matangĩhororeka ũhoru-inĩ ũcio.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَأَخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا  
كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقَضَىٰ بَيْنَهُمْ وَأَنْتَهُمْ  
لَهِيَ شَكٌّ مِنْهُ مُرِيبٌ ﴿٤٢﴾

47. Ūrĩa wothe wĩkaga kĩhooto-rĩ, ekaga nĩ ũndũ wake we mwene; na ũrĩa wothe wĩkaga ũũru, nĩwe wĩyũkagĩrĩra. Na Mwathani waku ndaagaga ũthingu o na hanini harĩ ndungataCiake.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا  
وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِلْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾

48. Ūūgĩ wa Thaa iyo ūhũ-ndũragwo o harĩ We (wiki). Na hatĩrĩ matunda moimaga ngunĩko-inĩ ciamo, kana mũndũ-wa-nja o na ūrĩ-kũ akoha nda, kana akohoka, tiga o ūndũ wa ūūgĩ Wake. Naguo mũthinya wa hĩndĩ ĩrĩa akameta, akiugaga ūū: ‘Arĩa twĩ ngwatanĩro nao makĩrĩ ha?’ Nao makoiga atĩrĩ, ‘Nĩtwakuumbũrĩre Wee, atĩ hatĩrĩ o na ūmwe witũ mũira (ũhoru-inĩ ūcio).’

إِلَيْهِ يَرُدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ ثَمَرَاتٍ مِنْ أَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ إِيَنَّ شُرَڪَائِي قَالَوٓا اذْنٰكُ مَا مِنَّا مِنْ شٰهِيْدٍ ﴿٥٨﴾

49. Nao arĩa othe maamenyerete gũkaĩra o mbere nĩmakamorĩra, nao nĩmakamenya na ma atĩ matĩrĩ na ha kũhonokera.

وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ وَظَلُّوا مَا لَهُمْ مِنْ فَيْحِيصٍ ﴿٥٩﴾

50. Mũndũ ndanogaga nĩ kũhoya one wega; no ūūru ūngĩ-mũhuutia, nĩomaga tha, na mwĩhoko wothe ūkora.

لَا يَسْمُرُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِنْ مَسَّهُ الشَّرُّ فَيُوسِسُ قَنُوطٌ ﴿٦٠﴾

51. Na tũngĩmũcamithia tha ciumĩte harĩ Ithuĩ ithu’ene, thutha wa mĩnyamaro ĩrĩa ĩmũgwĩrĩre, ti-itherũ no oige ūū: ‘Ūndũ ūcio nĩguo ūnjagĩrĩre; na ndikwĩhoka ta Thaa ĩyo ĩgoka o rĩ. No nĩ ingĩhũndũ-rwo he Mwathani wakwa, ti-itherũ ndĩ hamwe nake ndagĩa na maũndũ mega mũno.’ Na hĩndĩ iyo ti-itherũ nĩtũkera arĩa matetĩkĩtie maũndũ mothe marĩa maaneka, na ti-itheru nĩtũkamacamithia maherithania makamu.

وَلَيْنَ أَدَقُّهُ رَحْمَةً مِّمَّا مِنْ بَعْدِ صَرَءَءَ مَسَّتَهُ لِيَقُولَنَّ هَذَا لِي وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُجِعْتُ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ لَلْخُسْفَانَ فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا وَلَنُذِيقَهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٦١﴾

52. Na hĩndĩ ĩrĩa tweka mũndũ wega, nĩethiagĩra akagarũrũka na mwena; no rĩrĩa aahutio nĩ ūūru, Hĩ! akaambĩrĩria mahoya maraihu.

وَإِذَا أُنْعِمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَأِجِبَانِيَةً وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُو دُعَاءٍ عَرِيضٍ ﴿٦٢﴾



53. Uga ũũ: ‘Ta kīnjīre, ũhoro ũngĩkorwo uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe na inyuĩ mũkarega kũ-wĩtkia-rĩ, — nũ ũngĩkorwo orĩte biũ gũkĩra ũrĩa ũgucĩtio na njĩra ĩngĩ agatigana (na Ngai Mwene-Hinya-Wothe)?’

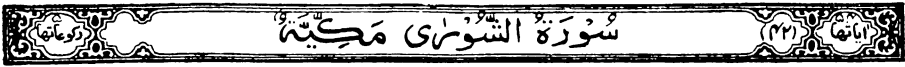
قُلْ أَدَّبَيْتُمُنَّ إِن كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ثُمَّ كَفَرْتُمُنَّ بِهِ مِنْ أَمَلٍ مِمَّنْ هُوَ فِي شِقَاقِ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

54. Thutha ũrĩ o mũhiũ nĩtũ-rĩmonia Imenyithia Ciitũ na ituri-inĩ ciothe (cia thĩ), o na thĩinĩ wa andũ ao o ene o ginya maguũkĩrwo nĩ ũmenyi wa atĩ nĩ cia ma. Githĩ gũtiiganĩte Mwathani waku gũtuĩka Mũira maũndũ-inĩ mothe?

سَدْرِيهِمْ أَيَّتَنَّا فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنفُسِهِمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَهُمَ آتَاءُ الْحَقِّ أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٤﴾

55. Wĩmenyererei, ti-itherũ andũ aya me na mathangania mako-nĩ ũũngano wao na Mwathani wao. Wĩrĩithie, tondũ ti-itherũ maũndũ mothe nĩamahĩmbĩrie.

إِلَّا أَنَّهُمْ فِي مَرْيَةٍ مِنْ لِقَاءِ رَبِّهِمْ إِلَّا أَنَّهُ يُحِيطُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ ﴿٥٥﴾



## 42: Ash-Shuura

Waguūranīrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 5 na Mĩhari 54 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūrĩa wagĩrĩire kũgocwo, Mwathani Mũtĩku.

حَمْدٌ ②

3. Ūmenyi-wothe, Ūigua-wothe, Mwene-Ūhoti.

عَسَقٌ ③

4. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe Hoti, Mũũgĩ, akũguũragĩria maũndũ wee, o na arĩa maarĩ mbere yaku.

كَذَلِكَ يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ  
اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ④

5. Nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ, nake Nĩwe wĩ Igũrũ Mũno, Mũnene mũno.

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ  
الْعَظِيمُ ⑤

6. Matu matigairie hanini maa-tukange kuuma o 'igũrũ rĩamo; nao araike magocoga Mwathani wao na ũgococi Wake na makahoya wohanĩri nĩ ũndũ wa arĩa me thĩ. Atĩrĩrĩ! Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ Nĩwe Muohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتْفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَالْمَلَائِكَةُ  
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي  
الْأَرْضِ إِلَّا أَنْ اللَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ⑥

7. Naho ha ũhoro wa arĩa meca-ragĩria mũgitĩri ũngĩ makĩria Make, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikaraga eiguĩte nĩ ũndũ wao; nawe tiwe mũmenyereri wao.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِيفٌ  
عَلَيْهِمْ ⑦ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ⑧

8. Ūguo nĩguo twakũguũrĩrie Kũrũani na Kĩarabu, nĩ getha ũkungage Mĩciĩ ĩrĩa mĩnene ĩhaana ta nyina wa iria ingĩ, o na ĩrĩa yothe ĩurigicĩirie; na nĩ getha ũmĩkungage nĩ ũndũ wa Mũthenya wa Kĩgomano ũrĩa ũtarĩ mathangania o na hanini; na gĩkundi kĩmwe gĩgakorwo Mĩgũnda-inĩ, nakĩo gĩkundi kĩrĩa kĩngĩ gĩkorwo Mwaki-inĩ ũkũrĩmbũka.

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ الْجُمُعِ لِلرَّبِيبِ فِيهِ قُرْآنٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ ①

9. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga, nĩangĩamatuire rũrĩrĩ rũmwe; no atonyagia tha-inĩ Ciake ũrĩa wothe endete. Naho ha ũhoru wa eki-naĩ-rĩ, matikagĩa mũgitĩri na hatikagĩa mũteithĩrĩria.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَ لَكِنْ يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وَدِيِّ وَلَا نَصِيرٍ ①

10. Kaĩ megĩrĩire na agitĩri angĩ makĩria Make? No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũgitĩri (wa ma). Na Nĩwe ũriũkagia akuũ, na nĩwe wĩ na hinya maũndũ-inĩ mothe.

أَمْ آتَاخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ فَإِنَّهُ هُوَ الْوَكِيلُ وَهُوَ يُنحِي السُّوْفَى وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ①

## Gĩcunjĩ 2.

11. Na maũndũ-inĩ mothe marĩa mũngĩgĩa ngũũrani nĩ ũndũ wamo, itua rĩamo rĩrĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Uga ũũ: ‘Ūcio Nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwa-thani wakwa; Nĩwe ndĩhokete, na nĩwe ngarũrũkagĩra (hingo ciothe).’

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَخُذْكُمْ إِلَى اللَّهِ ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ①

12. Ūcio nĩwe Mũũmbi wa Igũrũ na Thĩ. Aamũthondekeire airu moi-mĩte o thĩĩnĩ wanyu inyu’ene, o na thĩĩnĩ wa mahiũ no aathondekire airu. Njĩra-inĩ ĩyo nĩyo amũingĩhagĩria. Hatĩrĩ kĩndũ kĩngĩ kĩhaana Take o na

فَاطِرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا يَذُرُّكُمْ فِيهِ

aſĩa; nake Nĩwe Mũigua-mothe, Woni-Wothe.

13. Ihingũri cia Igũrũ na Thĩ nĩwe mwene cio. Aingĩhagĩria kandũ mũndũ o wothe ũria endete kũingĩ hĩria na akanyihĩria (ũria wothe endete kũnyihĩria). Ti-itherũ nĩoĩ maũndũ mothe wega mũno.

14. Aamwathire mũrũmĩre mũhoere wa Ngai ũria aathire Nuhu ũhoru waguo, na ũria Tũkũguũrĩrie, na ũria twathire Abrahamu, na Musa, o na Jesu, tũkiuga ũu: ‘Ikara-gai mũrũmĩte wega wathĩki-inĩ, na mũtikanaamũkane ũhoru-inĩ ũcio. Mũhoere ũcio wĩ hinya harĩ ahoi mĩhianano arĩa wĩtagĩra. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ethuragĩra ũria endete gwĩthurĩra, na agatongoria na kũrĩ We, We Mwene ũria agarũrite na (kũrĩ We).’

15. Nao matiigana kwamũkana tiga o thutha wa hĩndĩ rĩra ũũgĩ wamakinyĩrĩre, na njĩra ya ũiru thĩnĩ wao o ene. Na tiga nĩ ũndũ wa ũhoru ũria warĩkĩtie gũthĩrĩ uumĩte he Mwathani waku ihinda rĩrĩa rĩatuĩtwo, ti-itherũ ũhoru ũngĩakorirwo wĩ mũtue thĩnĩ wao. Na ti-itherũ arĩa maatuirwo a kũgaya Ibuku rĩu thutha wao makoragwo na mathangania matangĩkirĩrika ũhoru-inĩ warĩo.

16. Tondũ ũcio ita (kĩrĩndĩ). Nawe ũikare ũrũmĩte mũno o ta ũria wathirwo, na ndũkanarũmĩrĩre merĩrĩria mao moru, na ugaga ũu: ‘Nĩ njĩtĩkĩtie ũndũ o wothe ũria wĩ

لَيْسَ كَثِيرًا شَيْءٌ وَهُوَ السَّبِيْعُ الْبَصِيْرُ ﴿١٣﴾

لَهُ مَقَالِيْدُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَاءُ وَيَقْدِرُ اِنَّهٗ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿١٤﴾

شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّيْنِ مَا وَصٰى بِهِ نُوْحًا وَّ الَّذِيْ اَوْحَيْنَا اِلَيْكَ وَّمَا وَصَّيْنَا بِهِ اِبْرٰهِيْمَ وَّمُوْسٰى وَعِيْسٰى اَنْ اَقِيْمُوا الدِّيْنَ وَلَا تَتَفَرَّقُوْا فِيْهٖ كَبُرَ عَلٰى الشُّرَكِيْنَ مَا تَدْعُوْهُمْ اِلَيْهِ اللّٰهُ يَجْتَبِيْ اِلَيْهِ مَنْ يَّشَاءُ وَيَهْدِيْ اِلَيْهِ مَنْ يُّنِيبُ ﴿١٥﴾

وَمَا تَفَرَّقُوْا اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًّا بَيْنَهُمْ وَّلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ سَرِّيْبِكَ اِلَى اَجْلِ مُّسٰى لَفَضٰى بَيْنَهُمْ وَّ اِنَّ الَّذِيْنَ اُوْرثُوا الْكِتٰبَ مِنْۢ بَعْدِهِمْ لَفِيْ شَكٍّ مِنْۢهُ مُّزِيْبٌ ﴿١٥﴾

فَلِيْذٰلِكَ فَاذْعُ وَاَسْتَقِيْمْ كَمَا اُورِثْتَ وَلَا تَتَّبِعْ اَهْوَاَءَهُمْ وَّقُلْ اٰمَنْتُ بِمَا اَنْزَلَ اللّٰهُ مِنْ كِتٰبٍ

Ibuku-inĩ rĩu Ngai-Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkirie, na nĩ nĩnjathĩtwo ndĩmũtuitanagie cira na kĩhooto. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani witũ na Mwathani wanyu. Ithũ nĩ kĩheo kĩa wĩra witũ tũkaheo, na inyuĩ mũheo kĩheo kĩa wĩra wanyu. Thĩnĩ witũ na inyuĩ hatĩrĩ rũmena. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũgatũcokanĩrĩria hamwe, na harĩ We noho ũhũndũko.'

17. Nao arĩa makararanagĩria ũhoro ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha wa Aarĩkia gwĩtĩkĩrwo — ngarari ciao nĩ cia tũhũ mũno maitho-inĩ ma Mwathani wao; acio nĩo makarakarĩrwo nĩ (Ngai) na nĩo magakorwo nĩ maherithania meĩ mũno.

18. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe waikũrũkirie Ibuku rĩu na ũhoro wa ma, o na kĩgeri kĩigananĩrie. Na rĩrĩ, nĩkĩ kĩngĩgĩkũmenyithia atĩ hihĩ Thaa ĩyo nĩkũhĩhĩrie?

19. Arĩa matetĩkĩtie ũhoro-inĩ ũcio macaragia kũhĩkĩrĩria; no arĩa metĩkĩtie nĩmamwĩtigagĩra; na makamenya atĩ nĩ wa ma. Wĩmenyagĩrĩrei arĩa makararanagĩria ũhoro wa Thaaĩyo me mahĩtia-inĩ, maraihĩrĩru.

20. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũhorerĩ mũno harĩ ndungata Ciake. Aheaga kandũ mũndũ ũrĩa endete kũhe. Na nĩwe wĩ Hinya Mũno, Hoti.

وَأُصْرِتْ لِأَعْدَلِ بَيْنَكُمْ اللَّهُ رَبَّنَا وَرَبُّكُمْ  
لَنَا أَعْمَالُنَا وَلكُمْ أَعْمَالُكُمْ لَا حِجَّةَ بَيْنَنَا وَ  
بَيْنَكُمْ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ⑮

وَالَّذِينَ يُجَادُونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا اسْتَجِيبَ  
لَهُ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ  
غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ⑯

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْبَيِّنَاتِ وَمَا  
يُذَرِّيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ ⑰

يَسْتَعِجِلْ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا وَالَّذِينَ  
أُمنُوا مُسْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ  
إِلَّا أَنْ الَّذِينَ يَبَارِزُونَ فِي السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ  
بَعِيدٍ ⑱

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ  
الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ⑲

21. Ūrĩa wothe wĩriragĩria magetha ma Bũrũri ũcio ũngĩ, nĩwe Ithuĩ tũheaga wongereri magetha-inĩ make; na ūrĩa wothe wĩriragĩria magetha ma thĩ ĩno, Ithuĩ nĩmo tũmũheaga, no Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ ndakagĩa na igai.

22. Rĩu-rĩ, arĩa matuĩte atĩ mũhoere wa Ngai ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atefĩkĩrtie atĩ nĩguo wĩ kĩhoo-to-rĩ, makĩrĩ o ngwatanĩro Nake? Na tĩa kwarĩ ũhoru Wittũ ũkoniĩ ituĩro rĩa cira wa mũthia, (rĩu ũhoru) ũngĩrĩ mũtue thĩnĩ wao. Na ti-itherũ eki-naĩ nĩmakagwata maherithania maritũ.

23. Wee nĩũkona eki-naĩ me na guoya mũno nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maanegwatĩra, na matĩrĩ hingo matakamagwĩra. No arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega nĩmagakorwo me Mĩgũnda-inĩ ya kũndũ gwĩ Gĩkeno. Nao me hamwe na Mwathani wao makagĩa na kĩrĩa gĩothe makeriragĩria. Kũu nĩ gũtanahĩrwo kũnene mũno nĩ Ngai.

24. Ūcio nĩguo ũhoru mwega ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheaga ndungata Ciake iria ciĩfĩkĩtie na ciĩkaga maũndũ mega. Uga ũũ: ‘Ndirĩ kĩheongũmwĩtia nĩ ũndũ wa ũhoru ũcio, tĩa (o ũgeni ngũmũgwata kwa Ngai nĩ ũndũ wa) wendo wa ūrũrĩra. Na ūrĩa wothe wĩgwatagĩra ciĩko njega, Ithuĩ tũmũheaga wongereri wa maũndũ mega ũhoru-inĩ ũcio. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Mũkũũrani maũndũ mũno.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ  
وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَ  
مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ تَصِيبٍ ﴿٢١﴾

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنْ  
بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَتُهُ الْفَصْلُ لَقَضَىٰ بَيْنَهُمْ وَ  
إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا وَهُوَ وَاعٍ  
بِهِمْ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَةٍ  
الْجَنَّةِ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ هُوَ  
الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

ذَلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا النُّوْذَةَ  
فِي الْقُرْبَىٰ وَمَنْ يَقْتَرِفْ حَسَنَةً نَّزِدْ لَهُ فِيهَا  
حُسْنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٤﴾

25. Anga moigaga: ‘Nĩathugundi maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe?’ Korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga-rĩ, nĩangĩahingire ngoro yaku (o ta ũrĩa aahingire ngoro cia thũ ciaku). No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩahũũraga maheeni thĩnĩ waku akahanda ũhoro wa ma na ciugo Ciake. Ti-itherũ nĩoĩ wega mũno maũndũ marĩa marĩ ithũri-inĩ.

26. Nake nĩwe wĩĩkagĩra kũhera kwa ndungata Ciake, na akohanĩra mehĩa, na nĩoĩ ũrĩa mwĩkaga.

27. Na nĩetĩkagĩra (mahoya) ma arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega, na akamahe makĩria kuumana na Wega Wake; naho ha ũhoro wa etĩkia, nĩmakagĩa na maherithania mei.

28. Na korwo Ngai Mwene-Hiya-Wothe aingĩhĩria ndungata Ciake kandũ-rĩ, ciatuĩka nemi gũkũ thĩ, no aciikũrũkagia kũringana na kĩgeri (kĩagĩrĩru) o ta ũrĩa endaga. Ti-itherũ ha ũhoro wa ndungata Ciake Nĩwe Ūmenyi-wothe, Woniwothe.

29. Nake Nĩwe uuragia mbura thutha wa moma-tha, na akahunjanĩria tha Ciake. Nake Nĩwe Mũgitanĩri, Wagĩrĩre Kũgocwo.

30. Na thĩnĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ Ūmbi wa Igũrũ na Thĩ, naguo ũhoro wa ciũmbe iria ciothe irĩ muoyo akĩhunjanĩria ũhoro

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۗ وَإِن يَشَأِ اللَّهُ  
يَخْتِمَ عَلَى قَلْبِكَ وَيَبْحَثُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُخَيِّطُ الْحَقَّ  
بِكَلِمَتِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٥﴾

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَعْفُو  
عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٦﴾

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُمْ  
مِّن فَضْلِهِ ۗ وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٧﴾

وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ  
وَلَكِن يُنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَاءُ إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ  
بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِّن بَعْدِ مَا قَنَطُوا  
وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ ۗ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٩﴾

وَمِن آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا

wa mũthemba yacio yerĩ. Na arĩ na hinya wa gũcicokanĩrĩria hamwe angĩenda.

فِيهِمَا مِنْ دَابَّةٍ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ  
قَدِيرٌ ٣٤

#### Gĩcunjĩ 4.

31. Naguo mũtino ũrĩa wothe ũngĩmũgwĩra wamũgwĩra nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko manyu inyu'ene mekĩte. Nake nĩohanagĩra mehia manyu maingĩ.

وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فِيمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ  
وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ ٣٥

32. Na inyuĩ mũtingĩhota kũgĩrĩria (mĩtabarĩre ya Ngai) gũkũ thĩ; o na kana mũgĩe mũrata kana mũteithĩrĩria makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ ۗ وَمَا لَكُمْ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ٣٦

33. Na thĩinĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ Merikebu rĩria ĩgeraga igũrurĩa iria ihaana ta tũcũmbĩrĩ twa irĩma:

وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ٣٧

34. Na korwo nĩendaga-rĩ, aahota gũkĩria rũhuho o nginya merikebu icio ciage gũcoka gũthĩĩ kũu igũrũ rĩarĩo — na ũhoru-inĩ ũcio tĩitherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ mũndũ o wothe wĩ gĩeterero mũno na wĩ mũhera -

إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَنَنَّ رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ٣٨

35. Kana aahota gũcinina nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa (andũ) maanegwatĩra — no nĩohanagĩra (mehiamao) maingĩ —

أَوْ يُوقِعَهُنَّ فِي كَسْبٍ وَيَعْفَىٰ عَنْ كَثِيرٍ ٣٩

36. Nake nĩacininaga nĩ getha arĩa mahandaga ngarari ũhoru-inĩ wa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe mamenye atĩ matĩrĩ ha kũrahĩra.

وَيَعْلَمَ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ مِنْ  
مَخِيبٍ ٤٠



37. Nakĩo kĩa gĩothe mũhee-  
tw no kĩa irio cia ihinda ikuhĩ cia  
muoyo ũyu, no kĩa kĩa na Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩega makĩ-  
ria na nĩ gĩa gũtũura hĩndĩ ndaya  
makĩria nĩ ũndũ wa arĩa metĩkĩtie na  
makehoka Mwathani wao,

فَمَا أُوتِيتُمْ مِّنْ شَيْءٍ فَمَتَّاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَىٰ  
رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٧﴾

38. Na arĩa matheemaga mehia  
marĩa maritũ na marĩa mataagĩriire,  
na rĩria maarakara, makohanĩra,

وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ وَإِذَا  
مَا غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ ﴿٣٨﴾

39. Na arĩa maiguaga Mwathani  
wao, na makarũmia Mahoya, na arĩa  
maũndũ mao (matuagwo) na njĩra ya  
gũciranĩra o ene, na makahũthĩra  
kĩa tũmaheete,

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ  
شُورًا بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٩﴾

40. Na arĩa megĩtagĩra o ene  
hĩndĩ ĩria mekwo ũuru.

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٤٠﴾

41. Na irĩhi rĩa itihia to gũtihio  
o ta kũu; no ũria wohanagĩra na  
ciĩko ciake igacoka kũrehe ũiguano,  
kĩheo gĩake kĩa na Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe Ti-itherũ We ndendaga  
eki-naĩ.

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ  
فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

42. No hatirĩ ũcuke harĩ arĩa  
megĩtagĩra o ene thutha wa mekwo  
ũuru.

وَلَمَنِ اتَّصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَٰئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِّنْ  
سَبِيلٍ ﴿٤٢﴾

43. Ūcuke ũrĩ o na arĩa mekaga  
andũ ũuru, na makaagarara watho  
gũkũ thĩ hatarĩ kĩhooto. Acio nĩo  
makagĩa na maherithania maritũ.

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ  
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٣﴾

44. Nake ũria wĩ gĩeterero na  
muohanĩri-ũcio ti-itherũ nĩ ũndũ  
mũnene ũcirĩrwo.

وَلَمَن صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿٤٤﴾

## Gĩcunjĩ 5.

45. Nake ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩrĩre kũũra ndangĩ-coka kũgĩa mũgĩrĩ thutha ūcio. Nawe nĩũkona eki-naĩ, hĩndĩ ĩrĩa makona maherithania, makiuga ūũ: 'Nĩ harĩ njĩra ya ihũndũkĩro?'

46. Nawe nĩũkamona makĩre-hwo mbere yaguo (Mwaki-inĩ) magĩkia maitho na thĩ nĩ ūndũ wa ūrĩa maconorithĩtio, na magĩkũrora na ūhinga wa gũgũkia riitho. Nao arĩa metĩkĩtie makoiga atĩrĩ, 'Arĩa me na kĩũrĩre ti-itherũ nĩ arĩa meyũnũhire o ene hamwe na nyũmba ciao Mũthenya wa Cira.' Atĩrĩrĩ, eki-naĩ nĩ a gũtũũra) maherithania-inĩ ma tene na tene.

47. Na matĩrĩ na ateithĩrĩria angĩ a kũmateithia makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩrĩre kũũra hatĩrĩ njĩra (o na atĩa).

48. Iguai Mwathani wanyu mbere ya mũthenya ūtanakinya ūrĩa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūtagatheemeka. Mũthenya ūcio-rĩ, mũtikona ha kũrahĩra, kana harĩ inyuĩ hagĩe ūndũ o na ūrĩkũ wa (kũmũhotithia) kũũrega.

49. No mangĩgarũrũka, wee tũtikũreketie ūgatuĩke mũmamenyereri. Wĩra waku no wa kũmatwarĩra (Ndũmĩrĩri) wiki. Na ti-itherũ hĩndĩ ĩrĩa twacamithia mũndũ tha ciumĩte harĩ Ithuĩ, nĩakenagio nĩcio. No ūũru ūngĩmũgwĩra nĩ ūndũ wa maũndũ marĩa mahabatĩrie na moko mao, hĩndĩ ĩyo-rĩ, Hĩ! Mũndũ ndarĩ mũhera.

وَمَنْ يُضِلِلِ اللهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَدِيٍِّّ مِنْ بَعْدِهِ  
وَتَرَى الظَّالِمِينَ لِنَارِ أَوْ الْعَذَابِ يَقُولُونَ هَلْ  
إِلَى مَرَدٍّ مِنْ سَبِيلِ ۝٥٩

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَشِيعِينَ مِنَ الدَّلِيلِ  
يَنْظُرُونَ مِنْ طَرْفِ خَفِيٍِّّ وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا  
إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُقِيمٍ ۝٦٠

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءٍ يَنْصُرُونَهُمْ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللهُ فَمَا لَهُ مِنْ سَبِيلٍ ۝٦١

اسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ  
لَهُ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُمْ مِنْ مَلْجَأٍ يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُمْ  
مِنْ تَكْوِينٍ ۝٦٢

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا أَنْ عَلَيْكَ  
رَأْيَ الْبَلْغِ وَإِنَّا إِذَا أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مَتَاعًا رَاحَةً فَرِحَ  
بِهَا وَإِنْ نُصِبْهُمْ سَبْتًا رَبَّاهُمْ قَدَّمَتْ أَيْدِيَهُمْ  
فَإِنَّ الْإِنْسَانَ كَفُورٌ ۝٦٣

50. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene Ūthamaki wa Igūrũ na Thĩ. Ombaga kīrĩa endete. Aheanaga airĩtu harĩ ūrĩa wothe endete kũhe, nacio ihĩ akahe ūrĩa wothe endete kũhe;

لِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَ الۡاَرْضِ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ  
يَهْبُ لِمَنۡ يَّشَآءُ اِنۡشَآءًا وَيَهْبُ لِمَنۡ يَّشَآءُ  
الذُّكُوْرُ ﴿٥٠﴾

51. Kana agacithombocania cia arũme na andũ-a-nja; nake ūrĩa wothe endete akamũtua thata. Ti-itherũ Nĩwe Ūmenyi-wothe, Hinya-mũnene.

اَوْ يَزۡوَجُهُمۡ ذُرۡرٰنًا وَّ اِنۡشَآءً وَيَجْعَلُ مَنۡ يَّشَآءُ  
عَقِيۡبًا اِنَّهٗ عَلِيۡمٌ قَدِيۡرٌ ﴿٥١﴾

52. Na ti ha mũndũ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaragie nake tiga o maũndũ-inĩ marĩa aguũrĩrio kana moimĩte na thutha wa gĩtama gĩa kũhakania kana na ūndũ wa gũtũma mũrekio wa kũguũranĩria maũndũ marĩa endete na watho Wake. Ti-itherũ nĩwe wĩ Igūrũ Mũno, Mũũgĩ.

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ اَنْ يُّكَلِّمَهُ اللّٰهُ اِلَّا وَحِيۡآ اَوْ مِنْ  
وَّرَآئِ حِجَابٍ اَوْ يُرْسِلَ رَسُوْلًا فَيُوْحٰى بِاٰذِنِهٖ  
مَا يَشَآءُ اِنَّهٗ عَلٰى حَكۡمٍ ﴿٥٢﴾

53. Naguo ũguo nĩguo Ithui tũkũguũrĩrie Ūhoro wa watho Witũ. Wee ndwoĩ ūrĩa Ibuku rĩu rĩtariĩ, kana wĩtikio nĩ kĩĩ. No nĩtwaũ-tuire (Ūguuria) ūtheri, ūrĩa tũrĩ-tongoragia naguo amwe a ndungata Ciiitũ o ta ūrĩa twendete. Na ti-itherũ wee nĩwatongoririe (kĩrĩndĩ) na njĩra irĩa yerekereire.

وَكَذٰلِكَ اَوْحَيْنَاۤ اِلَيْكَ رُوْحًا مِّنۡ اَمْرِنَاۤ مَا كُنۡتَ  
تَدۡرِيۡ مَا الْكِتٰبُ وَلَا الْاِنۡبَآءُ وَلٰكِنۡ جَعَلۡنٰهُ  
نُوْرًا نُّهۡدِيۡ بِهٖ مَنۡ نَّشَآءُ مِنْ عِبَادِنَا وَاِنۡتَ  
لَتَهۡدٰى اِلَى صِرَاطٍ مُّسۡتَقِيۡمٍ ﴿٥٣﴾

54. O njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrĩa Mwene kīrĩa gĩothe kīrĩ Igūrũ na kīrĩa gĩothe kīrĩ Thĩ. Atĩrĩrĩ, harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho ūhũndũko wa indo ciothe.

صِرَاطِ اللّٰهِ الَّذِيۡ لَهٗ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الۡاَرْضِ  
ۙ اِلَّا اِلَى اللّٰهِ تَصِيۡرُ الْاُمُوْرُ ﴿٥٤﴾



## 43: Az-Zukhruf

Waguūranīrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 7 na Mĩhari 90 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Ūrĩa Wagĩrĩire Kũgocwo, Mwathani Mũtĩku.

حَمْدٌ ﴿٢﴾

3. Ndehĩta na Ibuku rĩrĩ rĩĩku-ũku wonanĩrĩria-inĩ wa maũndũ bainika.

وَالْكِتَابِ الْبَيِّنِ ﴿٣﴾

4. Tũrĩtuĩte Kũrũani nguũku, ya mwarĩrie ũkwarahũrana nĩ getha mũmenyage maũndũ.

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

5. Na ti-itherũ rĩ harĩ Ithuĩ nĩimenyerereku na rĩrĩ harĩ Ibuku rĩrĩa Ikũrũ Nyina warĩo, na nĩitũgĩrie mũno na rĩkaiyũra ũũgĩ.

وَأَنَّهُ فِي أُمْرِ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلَّ حَكِيمٌ ﴿٥﴾

6. Rĩu-rĩ, nĩtũkĩmwehererie inyuĩ Kĩrĩrikania, na tũmwĩkĩrĩre mũhũthia tondũ mũrĩ andũ akĩru njano?

أَفَضْرِبُ عَنْكُمُ الذِّكْرَ صَفْحًا أَن كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ ﴿٦﴾

7. Na nĩ Anabii aigana twanarekia thĩinĩ wa andũ arĩa maarĩ kuo tene!

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي الْأَوَّلِينَ ﴿٧﴾

8. No matirĩ maakinyĩrĩrwo nĩ Mũnabii o na rĩ na matimũtheke-re.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨﴾

9. Na Ithuĩ tũkĩnina arĩa maarĩ na hinya kũrĩ aya, nakĩo kĩonereria kĩa arĩa maarĩ kuo tene nĩkĩo gĩtongoretie.

فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَضَوْا مِثْلَ الْأَوَّلِينَ ﴿٩﴾

10. Na ūngĩmoria ūũ: ‘Nũ wimbire Igũrũ na Thĩ? Ti-itherũ no kuuga mangiuga ūũ: ‘Nĩ Ūrĩa Hoti, Ūmenyi-wothe, Ngai nĩwe wamombire.’

11. O We Ūrĩa wamũthondekeire thĩ itũike ta ūrĩrĩ, na akimũthondekera njĩra kuo, nĩ getha mūrũmagĩrĩrĩre njĩra irĩa yerekereire;

12. Na Ūrĩa uuragia mbura ikoima matu-inĩ na kĩgeri kĩagĩrĩru, na Ithuĩ tondũ wayo tũkariũkia thĩ irĩa nguũ; — ūguo nĩguo mũkariũkio; -

13. Na Ūrĩa wombire nyamũ igĩrĩ-igĩrĩ cia mĩthemba yothe, na akimũthondekera merikebu na mahiu marĩa mũhaicaga,

14. Nĩ getha mũikarage mūrũmĩte mĩgongo-inĩ yacio, na hĩndĩ iyo mũikarĩte mūrũmĩte igũrũ rĩacio, mũirikanage Wega wa Mwathani wanyu, na muugage ūũ: ‘We Nĩwe Mũtheru, o We Ūcio watũmire twathĩkĩrwo nĩcio, na tũtiarĩ na hinya wa gũcihoota (ithu’ene).

15. ‘Na harĩ Mwathani witũ ti-itherũ noho tũkahũndũka.’

16. Narĩo igai rĩa ndungata Ciake moigaga magwatĩairie atĩ nĩ rĩa (ciana Ciake). Ti-itherũ mũndũ nĩeyumĩrĩtie wagi-inĩ wa mũhera.

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ⑩

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ  
فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ⑪

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنْشَرْنَا  
بِهِ بُلْدَةً مَيِّتًا كَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ⑫

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ  
الْفَلَكَ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ⑬

لَتَسْتَوُوا عَلَى ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ  
إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ  
لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ⑭

وَرَأَيْنَا إِلَىٰ رَبِّنَا لِنُنْقَلِبُونَ ⑮

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ  
بِئْسَ ⑯

## Gĩcunjĩ 2.

17. Rĩu-rĩ, ethurĩire airĩtu thiĩni wa indo iria ombire na inyuĩ akĩmũ-tĩya na ũndũ wa kũmũhe ihĩĩ?

أَمْ آتَاكَ مِنَّا مَخْلُوقٌ بَنِي وَأَصْفُكُمْ بِالْبَيْنِ ⑩

18. No hĩndĩ irĩa ũmwe wao aaheo ũhoro ũtarĩ o ta ũrĩa atuagĩra Ngai Muuma-andũ, nĩ gũtuka atu-kaga gĩthithi, na agaitwo nĩ mara-kara.

وَإِذَا بُسِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا  
ظَلَّ وَجْهَهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ⑪

19. Matuaga atĩ ũrĩa ũrereirwo indo-inĩ cia kwĩgemia nĩ wa Ngai, na nĩ uria ũngĩhota kwĩyarĩrĩria nga-rari-inĩ?

أَوْ مَن يُنْشَأُ فِي الْجِلْيَةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ  
مُبِينٍ ⑫

20. Nao matuaga atĩ araika, o acio matungatagĩra Ngai Muuma-andũ, nĩ a mũthemba wa andũ-a-nja. Nĩmaakĩrĩ aira rĩũmbĩro-inĩ rĩao? Tondũ ũcio ũira wao nĩũkaigwo wĩ mwandĩke, nao nĩmakorio maũndũ.

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبْدُ الرَّحْمَنِ إِنِئَاءً  
أَشْهَدُ وَأَخْلَقَهُمْ سَخْنَبُ شَهَادَتِهِمْ وَيُنْشَأُونَ ⑬

21. Nao moigaga ũũ: ‘Korwo Ngai Muum-andũ nĩendaga-rĩ, tũtingĩanainamĩrĩra kũmahoya.’ Nao matirĩ ũũgĩ o na ũrĩkũ wa maũndũ macio. Na matirĩ ũndũ mekaga tiga o mĩngererio.

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ مَا لَهُمْ  
بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ⑭

22. Rĩu-rĩ, tũkĩrĩ twamahe Maa-ndĩko mangĩ Matheru mbere ya maya, atĩ nĩ getha maikarage mama-rũmĩtie?

أَمْ آتَيْنَهُمْ كِتَابًا مِن تَبْلَاهُ فَهُمْ بِهِ مُسْتَسْكِنُونَ ⑮

23. Aca, magĩkiuga ũũ: ‘Twako-rĩre maithe maitũ makĩrũmĩrĩra njĩra na ithuĩ tũtongoragio nĩ makinya mao.’

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ  
مُهْتَدُونَ ⑯

24. Naguo ũguo (noguo gũtũire hingo ciothe) atĩ Ithuĩ tũtirĩ twatũma Ngũngi mbere yaku itũũra-inĩ o na rĩrĩkũ, no atongoria arĩa oru a rĩo moigaga atĩrĩ, ‘Twakorire maithe maitũ makĩrũmĩrĩra njĩra na, na ithuĩ tũthingataga o makinya mao.’

وَكَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ  
إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا  
عَلَىٰ شَرِّهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

25. (Nacio Ngũngi ciao) ikoiga ũũ: ‘Atĩ atĩa! O na ingĩmũrehere ũtongoria mwega gũkĩra ũrĩa mwakorire maithe manyu makĩmũrũmĩrĩra?’ Makoiga ũũ: ‘Ti-itherũ tũtĩtĩkia ũhoto ũcio inyuĩ mũreketio naguo.’

قُلْ أَوَلَوْ جِئْتُمْ بِأَهْدَىٰ مِنَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ  
آبَاءَكُمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Tondũ ũcio tũkĩmaherithia. Rĩu-rĩ, kĩrĩkĩrĩro kĩa arĩa maaregire (Anabii), gĩakinyire atĩa!

فَأَنْتَقِمْنَا مِنْهُمْ فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٦﴾

**Gĩcunjuĩ 3.**

27. Na (ũririkane) hĩndĩ ĩrĩa Abrahamu erire ithe o na andũ ake ũũ: ‘Ti-itherũ nĩ nĩndegete kĩrĩa muinamagĩrĩra kũhoya.’

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبْنَيْهِ وَقَوْمِهِ إِتْنِي بَرَاءً  
مِّمَّا تَعْبُدُونَ ﴿٢٧﴾

28. ‘Tiga o Ūrĩa wanyũmbire, na ti-itherũ nĩekũdongoria,’

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيِّدِي ﴿٢٨﴾

29. Nake agĩtũma ũhoru ũcio ũtũũre waragio na thimo nĩ rũciarc rũrĩa rwacokire gũũka thutha wake, nĩ getha rũgarũrũkagire Ngai.

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقِبِهِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٩﴾

30. No rĩrĩ, o ene na maithe mao ndamaheire gĩkeno kĩa (ihinda iniyinyi) o nginya hĩndĩ ĩrĩa ũhoru wa ma ũkamakinyĩrĩra, o na Mũrekio ũrĩa ũgatũma (ndũmĩrĩri yake) imaguũkĩre.

بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ  
وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٣٠﴾

31. No hĩndĩ lĩrĩa ũhoro wa ma wamakinyĩrĩre moigire atĩrĩ, “Ūyũ nĩ ũrogi, na nĩtũuregete.”

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ  
كٰفِرُونَ ﴿٣١﴾

32. Na magĩkiuga ũũ: ‘Nĩkĩ kĩagiririe Kũrũani ĩno ĩtũmĩrwo mũndũ ũmwe mũnene wa matũũra maya merĩ?’

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٣٢﴾

33. Acio nĩo mangĩkĩgayanĩria andũ tha cia Mwathani waku? Ithuĩ nĩ Ithuĩ tũmagayanagia mũikarĩre wao muoyo-inĩ ũyũ, na amwe ao tũkamatũgĩria gũkĩra arĩa angĩ (mũhari-inĩ wao), nĩ getha amwe ao matuage arĩa angĩ a kũmateithagĩrĩria (o ene). Na tha cia Mwathani waku nĩ njega gũkĩra maũndũ marĩa maco-kagĩrĩria.

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَّعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُمُ بَعْضًا سَخِرِيًّا وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٣﴾

34. Na korwo kĩrĩndĩ gĩothe gĩtiatuĩkire andũ a (gĩthemba) kĩmwe, arĩa matetĩkĩtie Ngai Muuma-andũ Ithuĩ nĩtũngĩamaheire itara rĩa betha nĩ ũndũ wa nyũmba ciao, o na ngathĩ (cia betha) iria mangĩhaicaga nacio;

وَلَوْلَا أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَّجَعَلْنَا لِنِّسٍ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِيُؤْتِيَهُمْ سُقْفًا مِّنْ فَضْرِهِمْ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٣٤﴾

35. O na mĩrango (ya betha) ya nyũmba ciao, na morĩrĩ (ma betha), marĩa mangĩtiranagia namo,

وَلِيُؤْتِيَهُمْ أَنْبَاءًا وَسُرْرًا عَلَيْهَا يُسْتَكُونُونَ ﴿٣٥﴾

36. O (na indo ingĩ) cia thahabu. No rĩrĩ icio ciothe hatĩrĩ ũndũ wĩ ho tiga ogwĩkenia kwa (ihinda ikuhĩ) rĩa muoyo ũyũ. Naguo Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ wĩhamwe na Mwathani waku nĩ wa arĩa athingu.

وَرُحْرُقًا وَإِنْ كُلُّ ذَلِكَ لَمَّا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۗ وَالْآخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾



## Gĩcunjĩ 4.

37. Nake ũrĩa ũgarũrũkaga agatiga kũririkana Ngai Muuma-andũ, twamũigĩre Shaitani, o we ũcio ũtuĩkaga mũthiritũwe.

وَمَنْ يَغْتَبِ خَلْقًا لِطَيْفَانٍ  
فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ۝٣٧

38. Na ti-itherũ nĩmamagiragĩrĩria njĩra (ya Ngai), no meciragia atĩ nĩmatongorekete wega;

وَأَنَّهُمْ لَيَصَدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ ۝٣٨

39. Tiga o rĩrĩa ũcio ũmwe agatũkinyĩrĩra-rĩ, arĩiraga mũthiritũwe ũũ: ‘Na-arĩ-korwo gatagatĩ-inĩ gaitũ nawe twaraihanĩrĩria o ta kuuma Irathĩro na Ithũĩro!’ ũcio nĩ mũthiritũ mũũru atĩa?

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ لَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بُعْدُ  
الْمَشْرِقَيْنِ فَيَبْسُ الْقَرِينِ ۝٣٩

40. Naguo ũhoru wa atĩ mũrĩ a ngwatanĩro-inĩ ya aherithio ndũrĩ handũ ũngĩmũguna ũmũthĩ nĩ gũkorwo nĩmwĩkĩte mahĩtia.

وَلَنْ يَنْفَعَكُمُ الْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتُمْ أَنَّكُمْ فِي الْعَذَابِ  
مُشْتَرِكُونَ ۝٤٠

41. Atĩrĩ, wakĩhota gũtũma gĩtaigua kĩigwe, kana ũtongorie mũtumumu o na ũrĩa wĩ na mehia moimĩru?

أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصَّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْىَ وَمَنْ كَانَ  
فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ۝٤١

42. Nawe tũngĩkweheria-rĩ, ti-itherũ tũtirĩ hingo tũtangĩrĩrĩria harĩ 0,

فَأَمَّا نَذُوبًا بِكَ فَأَنَا مِنْهُمْ مُنْتَقِمُونَ ۝٤٢

43. Kana tũkuonie kĩrĩa tũmerĩre; nĩ ũndũ ti-itherũ twĩ na hinya mũiganu biũ wa kũmahoota.

أَوْ نُزَيْتِكَ الَّذِي وَعَدْتُهُمْ فَأَنَا عَلَيْهِمْ مُنْقَدِرٌ ۝٤٣

44. Tondũ ũcio rũmia maũndũ marĩa ũguũrĩrio; nĩ ũndũ wee wĩ njĩra-inĩ rĩria yerekereire.

فَأَسْتَسِيكَ بِالَّذِي أَوْحَىٰ إِلَيْكَ أَنك عَلَىٰ صِرَاطٍ  
مُسْتَقِيمٍ ۝٤٤

45. Na ti-itherũ maũndũ macio nĩmo (kĩhumo) gĩa gũtũma ũgĩe igweta wee mwene o na andũ aku; na nĩũkorio maũndũ.

وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ ﴿٤٥﴾

46. Na ũhoe kĩa harĩ Arekio Aitũ arĩa twatũmire mbere yaku, 'Tũrĩ twatua ngai ingĩ o na irĩkũ tiga o Ngai Muuma-andũ, ciinama-gĩrĩwo ikahoywo?'

وَسَأَلَ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا أَجَعَلْنَا  
مَنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِلَهَةً يُعْبَدُونَ ﴿٤٦﴾

**Gĩcunjĩ 5.**

47. Nake Musa twamũrekirie na Imenyithia Ciitũ harĩ Firauni na anene ake, nake akiuga ũũ: 'Ti-itherũ nĩ ndĩMũrekio wa Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.'

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ  
فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

48. No rĩrĩa aakinyire kũrĩ o na Imenyithia Ciitũ. Hĩ! nĩmaacitheke-reire.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ إِذْ هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٨﴾

49. Na Ithuĩ tũtiigana kũmonia Kĩmenyithia tiga o kĩa kĩnene gũkĩra kĩa gĩakoragwo mbere ĩyo mũruwe wakĩo, na Ithuĩ tũkĩmanyita na maherithania, nĩ getha matũga-rũrũkĩre.

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا  
وَأَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٩﴾

50. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, mũrogi ũyũ ndũgĩtũhoere he Mwathani waku, kũringana na kĩa kĩa kĩa aarĩkanĩre nawe; nĩ ũndũ ti-itherũ nĩtũgwĩtĩkĩra utongoria.'

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الشَّجَرُ ادْعِ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ  
إِنَّا لَمُهْتَدُونَ ﴿٥٠﴾

51. No rĩrĩa aamehereirie maherithania macio-rĩ, Atĩrĩrĩ! Makĩricũ-kwo ũhoru wao.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنْكُتُونَ ﴿٥١﴾

52. Nake Firauni akĩhunjanĩria ũhoru thĩinĩ wa andũ acio, akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, andũ akwa! Githĩ Ūthamaki wa Misiri ti wakwa o na njũũ ici githĩ itithereraga kũringana na watho wakwa? Kaĩ mũtegũkĩona?’

وَتَأْدَى فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يُقَوْمِ أَلَيْسَ لِي  
مُلْكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن تَحْتِي أَفَلَا  
تُبْصِرُونَ ﴿٥٢﴾

53. ‘No rĩrĩ, anga nĩ ndirĩ mwega gũkĩra mũgũcũ ũyũ ũtangĩ-hota kwaria ũhoru mũkuũku?’

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ وَلَا يَكَادُ  
يُبِينُ ﴿٥٣﴾

54. ‘Na nĩkĩ kĩanakĩgiria aheo itũro cia thahabu kana araika mamuume thutha marũmanĩrĩre mĩhari?’

فَلَوْلَا الَّذِي عَلَيْهِ آسُورَةٌ مِّنْ ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ مَعَهُ  
الْمَلَائِكَةُ مُقَرَّنِينَ ﴿٥٤﴾

55. Ūguo nĩguo aakĩgirie andũ ake, nao makĩmwathĩkĩra. Ti-itherũ maarĩ andũ aaganu biũ.

فَأَسْتَخَفَّ قَوْمَهُ فَاطَاعُوهُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٥﴾

56. Tondũ ũcio, rĩria maarahũ-rire marakara Maitũ tũkĩgwata kwĩrĩ-hĩria harĩ o, tũkĩmarikia maĩ-inĩ makĩũria kuo othe.

فَلَمَّا أَسْفَوْنا انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٦﴾

57. Na Ithuĩ tũgĩkĩmatua gĩtongoria gĩa kuonagĩrĩria njiaro iria irĩũkaga thutha.

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِلْآخِرِينَ ﴿٥٧﴾

58. Na hĩndĩ irĩa mũrũ wa Maryamu aagwetwo ta arĩ ngerekano, Hĩ! andũ aku makaarahũra horihori ũhoru-inĩ ũcio;

وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ  
يَصِدُّونَ ﴿٥٨﴾

59. Nao makoiga ũũ: ‘Ngai ciitũ nĩcio njega kana nĩ yake?’ Acio matiakũgweteire icio nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tĩga o ũndũ wa ngarari kĩũmbe. No rĩrĩ, acio nĩ andũ a ngandano.

وَقَالُوا يَا إِلَهَتِنَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ مَا ضَرَبْنَاهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا  
بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَبِيثُونَ ﴿٥٩﴾

60. Ūrĩa twaheire Wega witũ nowe wiki warĩ ndungata Iitũ, nake nĩwe Ithuĩ twatuire kionereria harĩ ciana cia Isiraeli.

إِنَّ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ٥٦

61. Na korwo nĩtwendaga, thĩnĩ wanyu nĩtũngĩombire araika gũkũ thĩ nĩ getha matuĩke a gũcoka kuo.

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ يَخْلُقُونَ ٥٧

62. No rĩrĩ, ti-itherũ aarĩ kĩmenyithia gĩa Thaa ĩyo. Na tondũ ũcio tigagai kũgĩa na mathangania ũhoro-inĩ wayo, no nũmagĩrĩraĩ. ĩyo nĩyo njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَأَنَّهُ لَعَلَّكُمْ لِلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرْنَ بِهَا وَاتَّبِعُونِ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ٥٨

63. Nake Shaitani mũtikareke amũgĩrĩririe. Ti-itherũ harĩ inyuĩ nĩwe thũ ĩrĩa iiyumĩrĩtie.

وَلَا يَصِدُّكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ٥٩

64. Na hĩndĩ ĩrĩa Jesu okire na maũũira moimĩru, oigire ũũ: ‘Ti-itherũ njũkĩte harĩ inyuĩ na ũũgĩ, na kũmũthereria maũndũ mamwe marĩa mũgĩagĩre ngũũrani. Tondũ ũcio wĩti-gagĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũnjathĩkĩre.

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ وَرَأْيِنَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي تَخْتَلِفُونَ فِيهِ ٦٠ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ٦١

65. ‘Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe — Nĩwe Mwathani wakwa na Mwathani wanyu. Tondũ ũcio mũnamagĩrĩrei mũkamũhoya. ĩyo niyo njĩra ĩrĩa yerekereire.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُواهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ٦٢

66. No rĩrĩ, ikundi imwe nĩcia-gĩaniire ngũũrani thĩnĩ wacio cio nyene. Tondũ ũcio kaĩ eki-naĩ marĩ na haaroĩ! Nĩ ũndũ wa maherithania ma mũthenya ũrĩa mũrũrũ.

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ قَوْلٌ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْآلَمِ ٦٣

67. Matirĩ ũndũ ũngĩ metereire tige o Thaa ĩrĩa ikamakorerera na kĩguũ, o hĩndĩ ĩrĩa matekũmĩona.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ٦٤

68. Arata mũthenya ũcio magatuĩka thũ harĩ o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ, tĩa o arĩa athingu.

### Gĩcunjĩ 7.

69. Atĩrĩrĩ, ndungata Ciakwa hatirĩ guoya harĩ inyuĩ ũmũthĩ, o na kana kũigua ũũru.

70. (Inyuĩ) metĩkirie Imenyithia Ciitũ na mũkĩneana.

71. ‘Tonyai Mũgũnda wa Gĩkeno, inyu’ene na atumia anyu, mũtĩkĩte na mũgakena.’

72. Naho harĩ o hagathiũrũrũkagio thani cia thahabu na ikombe, nakuo kũu gũgakoragwo kũrĩ indo ciothe iria ngoro ciĩriragĩria na iria igakenagia maitho. ‘Na kũu nĩkuo mũgatũũra.

73. ‘Naguo ũcio nĩguo Mũgũnda ũrĩa mwatuirwo agai nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mwatũire mwĩkaga.

74. ‘Nakuo kũu thĩinĩ wago kwĩ matunda maingĩ mamũkonĩ inyuĩ, marĩa mũkarĩaga.’

75. Nao arĩa monagwo marĩ ehĩa ti-itherũ magatũũra maherithania-inĩ ma Kwa-Ngoma.

76. Kũu matirĩ ũndũ makanyihanyihĩrio, naguo ũhoru wa kũũma-tha ũkamagwatagĩra kuo.

الْاِخْلَاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۗ وَالْمُتَّقِينَ ﴿٦٨﴾

يُوبَأِدِ لِأَخَوْفٍ عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٦٩﴾

الَّذِينَ آمَنُوا بِالْبَيْتِ وَأَكَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٧٠﴾

ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُخْبَرُونَ ﴿٧١﴾

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصَفَائٍ مِنْ ذَهَبٍ وَالْكَوَابِ ۗ وَفِيهَا مَا نَشْتَهِيهِ الْإِنْسُ وَتَلْدُ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧٢﴾

وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧٣﴾

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٤﴾

إِنَّ الْجَرِيمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٧٥﴾

لَا يَغْتَرُّ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٦﴾

77. Ithuĩ tũtiamekire ũũru, no rĩrĩ, o ene nĩo maarĩ eki-naĩ.

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

78. Nao makarĩra makiugaga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Mwathi witũ! Reke Mwathani waku atũninĩre ũhoro.’ Nake akoiga ũũ: ‘No mũhaka mũikare o ro ũguo.’

وَنَادُوا بِمَلِكٍ لِّيَقْضِيَ عَلَيْهِمُ آيَاتِنَا رَبُّكَ قَالَ إِنَّكُمْ لَمَكُونُونَ ﴿٤٥﴾

79. (Ngai akoiga ũũ:) ‘Ti-itherũ Ithuĩ nĩtwamũrehithĩrie ũhoro wa ma; no aingĩ anyu nĩmaaregire ũhoro wa ma.’

لَقَدْ جِئْتُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كُرْهُونَ ﴿٤٦﴾

80. Kana nĩhakĩrĩ ũndũ matuĩte meke? Ithuĩ o na Ithuĩ no kũrĩ ũndũ tũtuaga wa gwĩka.

أَمْ أBRَمُوا أَمْرًا فَإِنَّا مُبْرِمُونَ ﴿٤٧﴾

81. Hihĩ megeragĩria atĩ tũtiiguaga hitho ciao na irĩra ciao cia ndundu? Atĩrĩrĩ, o nao Arekio Aitũ maikaraga o nao makĩandĩka maikaiga maũndũ mothe.

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ بَلْ أَرْسَلْنَا لَدَيْهِمْ يُكْتَبُونَ ﴿٤٨﴾

82. Uga ũũ: ‘Hangĩkoragwo harĩ mũriũ harĩ Ngai Muuma-andũrĩ, nĩ ingĩrĩ wa mbere wa arĩa ainamĩrĩri a kũmũhoya.’

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَبْدِينَ ﴿٤٩﴾

83. (Ngai Mwene-Hinya-Wothe) nĩwe Mũtheru, Mwathani wa Igũrũ na Thĩ, Mwathani wa Gĩtĩ gĩa Ũthamaki, na ndarĩ ũndũ ahutanĩtie naguo wa maũndũ marĩa mamũtuagĩra.

سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ سُبْحَانَ الْعَرْشِ عَتَا يَصِفُونَ ﴿٥٠﴾

84. Tondũ ũcio tiganai nao mekenie na mĩario ya tũhũ na mate-rete thĩnĩ wao o ene o nginya magaturumana na Mũthenya wao irĩa merĩrwo.

فَذَرَهُمْ خَوْضًا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُوعَدُونَ ﴿٥١﴾

85. Nake We nĩwe Ngai wa Igūrũ, na Ngai wa Thĩ; nake nĩwe Mũũgĩ, Ūmenyi-wothe.

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌُ وَفِي الْأَرْضِ إِلَهٌُ وَ  
هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٥﴾

86. Na kũgathwo-rĩ, nĩwe Ūcio mwene Ūthamaki wa Igūrũ o na Thĩ, o na kũrĩa guothe gwĩ gata-gatĩ-inĩ ga kuo, nake Nĩwe ūrũmĩtie Ūũgĩ wa Thaa ĩyo, na harĩ We noho mũkahũndũrwo.

وَتَبَرَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَ  
مَا بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَالَّذِينَ تَرْجُونَ ﴿٨٦﴾

87. Nao arĩa angĩ makayagĩra thengia We matirĩ hinya o na ūrĩkũ wa gũthaihanĩrĩra tiga o ūrĩa ūtwa-ranagĩra ūira wa ma, na nĩmamũũĩ.

وَلَا يَسْئَلُكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الشَّفَاعَةَ  
إِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٧﴾

88. Na ūngĩmoria ūũ: ‘Nũ wamombire?’ Ti-itherũ no moige ūũ: ‘Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.’ Rĩurĩ, makĩgarũragwo makarutwo ūhoroinĩ atĩa?

وَلَنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لِيَقُولَنَّ اللَّهُ فَآتَى  
يُؤْفَكُونَ ﴿٨٨﴾

89. (Ngwĩhĩta) na mũkayo wake wa (gũcokerithio ūũ): ‘Atĩrĩrĩ, Mwa-thani wakwa! Atĩ aya nĩo andũ arĩa matagetĩkia.

وَقِيلَ لَهُ يَرْبِّ إِنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

90. Tondũ ūcio, garũrũka ūmahutafĩre, na uge ūũ: ‘Tigwoi na thayũ,’ na thutha ūrĩ o mũhĩũ nĩmarĩmenya.

فَأَصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٠﴾



## 44: Ad-Dukhaan

Waguūranīrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 3 na Mĩhari 60 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inĩ rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. We Ūrĩa Wagĩrĩire Kũgocwo, Mwathani Mũtĩku.

حَمْدٌ ②

3. Ndehĩta na Ibuku rĩrĩ rĩĩ na ūũgĩ wonanĩrĩria-inĩ wa maũndũ.

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ③

4. Ti-itherũ twarĩguūranĩirie Ūtukũ mūrathimĩku. Na ti-itherũ tūtũire tũkunganagĩra ūũru.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبْرَكَةٍ إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ ④

5. Thĩinĩ warĩo-rĩ, maũndũ mothe ma ūũgĩ nĩmatue.

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ⑤

6. Na ūndũ wa watho Witũ ithu'ene, ti-itherũ no tūtũire tutumaga Arekio.

أَمْرًا مِنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ⑥

7. Tondũ wa tha ciumĩte harĩ Mwathani waku-rĩ, ti-itherũ, nĩwe Mũigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ⑦

8. Nĩwe Mwathani wa Igũrũ na Thĩ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ gacio, mũngĩkorwo mwagĩa na wĩĩkio ūcio.

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ⑧

9. Hatĩrĩ Ngai ūngĩ tĩga We. Nĩwe ūheanaga muoyo na agatũma gũkuo. Nĩwe Mwathani wanyu, na Mwathani wa magukawe manyu.

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ⑨

10. No rĩrĩ, acio makoragwo na mathangania magĩthakaga.

بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ ⑩



11. No rĩrĩ, wee ta ikaraga wĩ-guĩte nĩ ũndũ wa Mũthenya ũria matu makaruta ndogo ikuoneka.

فَأَرْقُبُ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُحَانٍ مُّبِينٍ ⑪

12. Īyo nĩyo ikahumbĩra kĩrĩndĩ. Na kũu gũgatuĩka kũnyarĩka kwĩ ruo mũno.

يَغْتَسِي النَّاسُ هَذَا عَذَابَ آلِيمٍ ⑫

13. (Hĩndĩ ĩyo andũ) magakaya makiugaga atĩrĩ, ‘Mwathani witũ, twehererie kĩnyarĩko gĩkĩ; ti-itherũ tũrĩ etĩkia.’

رَبَّنَا اكشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ⑬

14. Mũngĩkĩgunĩka atĩa nĩ ũtaarani, o hĩndĩ ĩria harĩkĩtie kũmakinĩrĩra Mũrekio, ũgũtaaranĩria maũndũ na njĩra nguũku,

أَتَىٰ لَهُمُ الدُّرُورُ ۖ وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ⑭

15. Na no maragarũrũka makamweherera na makoĩga ũũ: ‘Nĩmũrute maũndũ, nĩ mũndũ mũgwate nĩ rũirirwa?’

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلِّمٌ مِّثْلُ نُونٍ ⑮

16. Nĩtũkeheria maherithania kahinda kanini, no ti-itherũ nĩmũgacokerera (ũregi wa gwĩtikia).

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ⑯

17. Naguo mũthenya wa hĩdĩ ĩria tũkamũkumbata mĩkumbato mĩnene, ti-itherũ hĩndĩ ĩyo nĩguo tũkerĩhĩria.

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطِشَةَ الْكُبْرَىٰ إِنَّا مُنتَقِمُونَ ⑰

18. Na mbere Ithuĩ nĩtwageririe andũ a Firauni, nao magĩkinyĩrwo nĩ Mũrekio wĩ igweta inene.

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ⑱

19. (Akiuga ũũ): ‘Ndeherei ndungata cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ nĩ harĩ inyuĩ ndĩ Mũrekio mwĩhokeku ũndũ-inĩ ũria ndĩhokeirwo;

أَنْ أَدْوَارًا لِّعِبَادِ اللَّهِ ۗ إِنِّي لَكُم رَسُولٌ أَمِينٌ ⑲

20. Na inyuĩ mūtigetūgĩrie mūkĩūgita Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ ndamũkinyĩrĩre na watho muumĩru.

وَأَنَّ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِلَىٰ إِيَّاكُمْ سُلْطَنٌ مُّبِينٌ ٢٠

21. ‘Na nĩ ngĩcaria mũrahĩro he Mwathani wakwa na Mwathani wanyu, nĩ getha mũtika’hũre na mahiga nyuguto.

وَرَأَىٰ عُدَّتْ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونَ ٢١

22. ‘Na mũngĩkorwo mũtikũnjĩ-ĩkia kĩnjererei.’

وَأَنَّ لَمْ تُؤْمِنُوا إِلَىٰ فَاغْرَبُوا ٢٢

23. Hĩndĩ ĩyo agĩkihoya Mwa-thani wake, akiuga ũũ: ‘Aya ti-itherũ nĩ andũ ehia mũno.’

فَدَعَا رَبَّهُ أَنْ هُوَ لِأَنَّ قَوْمٌ مَّجْرِمُونَ ٢٣

24. (Ngai akiuga ũũ: ‘Oya ndu-ngata Ciakwa mũthĩrĩ ũtukũ; nĩ ũndũ ti-itherũ nĩmũkũrũmĩrĩriwo na ihe-nya.

فَأَسْرِبْ بَعْدِي لِئَلَّا يَتَّبِعُونَ ٢٤

25. ‘Nawe ũthĩrĩ iria rĩarĩkia kũ-hwa, ti-itherũ acio nĩ mbũtũ ya ita ĩtuĩrĩrwo kũũrĩra maĩ-inĩ.’

وَأَتْرِكُ الْبَحْرَ هُوَ أَنَّهُمْ جُنْدٌ مَّعْرُوفُونَ ٢٥

26. Nĩ Mĩgũnda ĩgana atĩa na matherũkĩro ma maĩ marĩa maatigire na thutha!

كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّتٍ وَعَيْونَ ٢٦

27. Na mĩgũnda ya ngano o na kũndũ kwega!

وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ٢٧

28. O na Wega-inĩ ũrĩa mekenagĩa naguo!

وَنَعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ ٢٨

29. Ūguo nĩguo (gwacirĩrwo gũ-tuĩke). Na Ithuĩ ũgĩtũma andũ angĩ magae maũndũ macio.

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ٢٩

30. Narĩo Igũrũ na Thĩ itiigana gũita rĩithori nĩ undũ wao, o na kana makĩtheo kahinda.

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا

مُنْظَرِينَ ٣٠

## Gĩcunjĩ 2.

31. Na Ithuĩ tũkĩhonokia ciana cia Isiraeli tũgĩciruta thĩna-inĩ wa gũciconorithia.

وَلَقَدْ بَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْبَهِيمِ ۖ ﴿٣١﴾

32. (Ithĩnĩtio) nĩ Firauni; ti-ithe-rũ aarĩ mwĩtĩ, o na thĩinĩ wa arĩa maakĩrĩtie njano.

مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا مِنَ السُّرَفِينَ ۖ ﴿٣٢﴾

33. Na Ithuĩ tũkĩmathura na ũũgĩ gũkĩra ndũrĩrĩ iria ingĩ (cia hĩndĩ yacio).

وَلَقَدْ اخْتَرْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ۖ ﴿٣٣﴾

34. Na Ithuĩ tũgĩcihe Imenyithia imwe iria thĩinĩ wacio kwarĩ mageria moimĩru.

وَأَتَيْنَاهُم مِّنَ الْأَيِّتِ مَا فِيهَا بَلَاءٌ مُّبِينٌ ۖ ﴿٣٤﴾

35. Nĩ ma o maroiga:

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ۖ ﴿٣٥﴾

36. ‘Hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga o gĩkuũ giitũ kĩa mbere, (na thutha wakĩo hatikagĩa muoyo) na tũtikariũ-kio rĩngĩ.

إِنْ هِيَ إِلَّا مَوْتَتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ ۖ ﴿٣٦﴾

37. ‘Tondũ ũcio cokiai maithe maitũ mũngĩkorwo nĩmwaragia ma.’

فَأْتُوا يَا بَنِيَّ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۖ ﴿٣٧﴾

38. Acio nĩo ega kana nĩ andũ a Tuba, na arĩa maarĩ mbere yao? twamaninire nĩ ũndũ maarĩ ehia mũno.

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ بُنَيَّ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ أَهْلَكْنَاهُمْ  
إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ۖ ﴿٣٨﴾

39. Na Ithuĩ tũtiombire Igũrũ na Thĩ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ gacio nĩ ũndũ wa ithako.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لِعِبَادِنَا ۖ ﴿٣٩﴾

40. Ithuĩ tũtiaciũmbire nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tiga o ũndũ wa kũbatario nĩ ũhoro wa ma (na kĩhoo-to), na aingĩ matirĩ ũndũ mamenyaga.

مَا خَلَقْنَاهَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

41. Ti-itherũ Mũthenya wa Ituro nĩ wa ihinda itue nĩ ũndũ wao othe.

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣١﴾

42. Mũthenya ũrĩa mũrata atarĩ ũndũ akaguna mũratawe nagueo o na hanini, o na kana mateithĩrĩrio.

يَوْمَ لَا يَغْنَىٰ مَوْلَىٰ عَنْ مَوْلَىٰ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٣٢﴾

43. Tiga o arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akaiguĩra tha. Ti-itherũ nĩwe Hoti, Ũiyũirwo nĩ tha.

بَلَّغْ إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٣٣﴾

### Gĩcunji 3.

44. Ti-itherũ mũtĩ wa Zakumu,

إِنَّ شَجَرَةَ الزُّمُرِ ﴿٣٤﴾

45. Nĩguo ũgatuĩka irio cia ũrĩa mwĩhia,

طَعَامُ الْأَسِيمِ ﴿٣٥﴾

46. Ũgatherũkaga nda-inĩ (ciao) ta gĩcango gĩtwekie,

كَأَلْهَلٍ يَغْنَىٰ فِي الْبُطُونِ ﴿٣٦﴾

47. Ũhaana o ta maĩ matherũku mangĩcinana.

كَغَلِي الْحَيِّمِ ﴿٣٧﴾

48. ‘Mũnyite ũmũkururie o kũu gatagatĩ-inĩ ka Mwaki ũgwakana;

خُدُودُهُ نَاعَتُوهُ إِلَىٰ سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٣٨﴾

49. ‘Ũcoke ũmũitĩrĩrie kĩongo maĩ matherũku ma kũmũiguithia ruo.’

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَبِيطِ ﴿٣٩﴾

50. ‘Macame! Wee mwene (we-ciragia atĩ) wĩ hoti, na ugatĩka.

ذُقْ لَأَنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٤٠﴾

51. ‘Ūndũ ũcio ti-itherũ nĩguo wekagĩrĩra mathangania.’

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٥١﴾

52. Ti-itherũ arĩa athingu marĩ handũ hatarĩ ũgwati,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥٢﴾

53. Gatagatĩ-inĩ ka mĩgũnda na matherũkĩro ma maĩ,

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٣﴾

54. Mehumbĩte nguo iria njega cia hariri o na itambaya nditũ cia hariri, mang’ethanĩre o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ.

يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٤﴾

55. Ūguo nĩguo gũgatuĩka, Na tũkamahikithania na airĩtu athaka, me na maitho maariĩ (me riri).

كَذَلِكَ وَرَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٥﴾

56. Nakuo kũu magetagia (mĩ-themba) yothe ya matunda, maikariĩte na thayũ) wa kwaga ũgwati.

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ آمِنِينَ ﴿٥٦﴾

57. Me kũu matigacama gĩkuũ kĩngĩ tiga o kĩrĩa kĩa mbere. Nake nĩakamahonokia amarute maherithania-inĩ ma Mwaki ũgwakana.

لَا يَدْعُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ الْأُولَىٰ وَوَقَّعَهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٧﴾

58. (Ta arĩ gĩĩko kĩa) Wega uumĩte he Mwathani waku. Kũu nĩ kũrũhia kũnene mũno.

فَضَلًّا مِّن رَّبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٨﴾

59. Na Ithuĩ-rĩ, (Kũrũani) twa-mĩthondekire irĩ mwarĩrie waku mũhũthũ nĩ getha marũmbũyagie ũhoru wayo.

فَاتَّبَعْنَا بِسُرْنَاهُ لِبِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٩﴾

60. Tondũ ũcio etagĩrĩra; o nao no metagĩrĩra.

فَازْتَقَبُوا لَهُمْ مَّرْتَقِبُونَ ﴿٦٠﴾



### 45: Al-Jaathiyah

*Waguũranĩrio Makka*

*Wĩ na Icuñjĩ 4 na Mĩhari 38 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Wee Ūrĩa Wagĩrĩire Kũgoo-cwo, Mwathani Mũtũku.

حَمْدٌ ②

3. Kũguũranĩrio kwa Ibuku rĩrĩ kuumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Hoti, Mũũgĩ.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ③

4. Ti-itherũ Igũrũ na Thĩ ĩno nĩ kũrĩ Imenyithia nĩ ũndũ wa arĩa metĩkĩtie.

إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِلْمُؤْمِنِينَ ④

5. O na rĩũmbĩro-inĩ rĩanyu inyu'ene o na rĩa ciũmbe ciothe iria ihurunjũkĩire thĩ yothe nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa megwatĩire wĩtĩkio mũrũmu.

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُتُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَاتٌ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ⑤

6. Narĩo igarũranĩrio-inĩ rĩa ũtukũ na mũthenya, na iheanĩro-inĩ rĩa kandũ karĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkagia koimĩte igũrũ, na tondũ wako akariũkia thĩ thutha wa gũkua kwayo, o na mĩkũũranĩrie ya huho, nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa (mageragia) kũmenya maũndũ.

وَإِخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ رِزْقٍ فَأَنْجَبَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيحِ آيَاتٌ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ⑥

7. Ici nĩcio imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe iria tũgũcokerithia kũmũiguithia inyuĩ na ma. Hakĩrĩ ũhoru ũrĩkũ ũngĩ mangĩcoka

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ

gwĩtĩkia thutha wa (kũrega) ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Imenyithia Ciake?

بَعَدَ اللَّهُ وَآيَتِهِ يَوْمَئِذٍ ⑨

8. Hĩ! Kaĩmwĩhia wothe mũheenaniana arĩ na haarõ!

وَيُلِّ لِكُلِّ أَقَاكِ أَتِيْمٌ ⑧

9. Ūrĩa ũiguaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩthomerwo, na thutha wa ũguo agakĩrĩrĩria o kũrega gwĩtĩkia na rūtũrĩko, o ta ataciguĩite. Tondũ ũcio mũhe ũhoro wa maherithania me ruo.

يَسْمَعُ آيَاتِ اللَّهِ تُنَزَّلُ عَلَيْهِ ثُمَّ يَصِرُ مُسْتَكْبِرًا كَانُ

لَمْ يَسْعَهَا فَبَشَّرَهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ⑩

10. Na hĩndĩ irĩa aamenya kaũndũ ka Imenyithia Ciitũ, agacoka gũciringa itherũ. Harĩ ta acio-rĩ, nĩ maherithania ma kũmaconorithia.

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوًا وَأُولَئِكَ

لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ⑩

11. Mbere yao nĩ Kwa-Ngoma kwĩ ho; namo maũndũ marĩa megwatĩire matirĩ kaũndũ o na kamwe makamaguna nako, o na kana arĩa megwatĩire makĩmatua amagitĩri makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nao nĩmakagwata maherithania manene.

مِنْ ذُرِّيَّتِهِمْ جَهَنَّمَ وَلَا يَخْفَى عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا

شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ وَلَهُمْ

عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑪

12. Ūyũ nĩguo ũtongoria. Na harĩ arĩa matefĩkĩtie Imenyitha cia Mwathani wao nĩ kũnyarĩrĩka kwa maherithania me ruo mũno.

هَذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ

مِّن رَّجْزِ أَلِيمٍ ⑫

## Gĩcunji 2.

13. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe watũmire iria rĩmwathĩkĩre nĩ getha merikebu ithiagĩre rũgendo igũrũ rĩarĩo na ũndũ wa watho Wake, na nĩ getha mũcaragie gũtanahĩrwo Nĩwe, na nĩ getha mũgĩage na ngatho.

اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمْ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ الْفُلُكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ

وَلِيَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ⑬

14. Ningĩ agītũma mwathĩkĩrwo nĩ kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igūrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ; icio ciothe ciumaga harĩ We. Na ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kūrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa meciragia.

15. Īra arĩa metĩkĩtie mohagĩre arĩa (mamanyariraga), o acio mateti-gagĩra Mũthenya wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ getha akerĩhĩria harĩ andũ nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maanegwatĩra.

16. Ūrĩa wothe wĩkaga wega-rĩ, ekaga nĩ ũndũ wa kwĩguna we mwene; na ūrĩa wothe wĩkaga ũuru, awĩakga nĩ ũndũ wa kwĩyũnũha we mwene. Na hĩndĩ iyo Mwathani wanyu noho inyu'othe mũkahũndũ-rwo.

17. Na ti-itherũ Ithuĩ nĩtwaheire ciana cia Isiraeli Ibuku rĩu, na wathani, na Ūnabii; na tũgĩcihe indo (njega), na theru, na tũgĩciitũgĩria gũkĩra ndũrĩrĩ iria ingĩ cia (ihinda rĩu).

18. Na Ithuĩ tũgĩcihe Imenyithia nguũku ikoniĩ ũndũ ũcio. Nacio itii-gana gwĩkĩra nguũrani tiga o thutha wa hĩndĩ ĩrĩa ũũgĩ (wa ma) waci-kinyĩrĩre na njĩra ya ũiru wacio, cio nyene. Ti-itherũ Mwathani waku nĩakamatuithania Mũthenya wa Cira maũndũ-inĩ marĩa maagĩrĩre nguũ-rani.

19. Na Ithuĩ hĩndĩ iyo tũgikiuga njĩra-inĩ theru ĩgĩĩ (mũhoere wa

وَسَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا  
مِنْهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٤﴾

قُلْ لِلَّذِينَ آمَنُوا يَغْفِرُوا وَلِلَّذِينَ لَا يُرْجُونَ آيَاتَ اللَّهِ  
يَجْزِي قَوْمًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٥﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ثُمَّ  
إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ  
وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾

وَآتَيْنَاهُمْ بَيِّنَاتٍ مِنَ الْأَمْرِ مِمَّا اخْتَلَفُوا إِلَّا مِنْ  
بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ إِنَّ رَبَّكَ  
يُقَضِّي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ  
يَخْتَلِفُونَ ﴿١٨﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِنَ الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَ



Ngai); tondũ ũcio mĩrũmagĩrĩre, na ndũkanarũmĩrĩre merirĩria moru ma arĩa matarĩ ũndũ moi.

20. Ti-itherũ matirĩ ũndũ o na ũrikũ magakũhotera wa gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Naho ha ũhoru wa eki-naĩ-rĩ, amwe nĩ arata a arĩa angĩ; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũrata wa arĩa athingu.

21. Ibuku rĩrĩ rĩĩ na maũũira maguũku harĩ kĩrĩndĩ na nĩrĩo ũtongoria na tha harĩ andũ arĩa magĩite na wĩtikio mũrũmu.

22. Arĩa mekaga ciĩko njũru-rĩ, megwĩcĩria atĩ tũkameka o ata arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega, nĩ getha mĩoyo yao na gĩkuũ kĩa o ikaiganana? Ūũru ti-itherũ nĩguo metuagĩra cira waguo.

### Gĩcunjĩ 3.

23. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire Igũrũ na Thĩ na ma, na nĩ getha andũ othe mũndũ o mũndũ akarĩhio kũringana na kĩrĩa egwatĩre: nao matigeekwo ũũru.

24. Atĩrĩrĩ, ũrĩwona ũrĩa ũtũire atĩ merirĩria make nĩmo Ngai wake, nake ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩrĩre kũũra o ta ũrĩa ũũgĩ Wake ũtarĩ, na ũrĩa matũ make na ngoro yake ihingĩtwo, na ũrĩa Ahingĩte maitho? Rĩu-rĩ, nũ ũgakĩmũtongoria thutha wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe (aamũtuĩra cira ũũru)? Kaĩ mũtagĩ-thikagĩrĩria?

لَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

إِنَّهُمْ لَنْ يَغْنُؤُوا عَنْكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَإِنَّ الظَّالِمِينَ  
بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٠﴾

هَذَا بَصَائِرٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِقَوْمٍ  
يُؤْتُونَ ﴿٢١﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ نَجْعَلَهُمْ  
كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَعْيَاهُمْ  
وَمَنْ أَتَاهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢٢﴾

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَلِتُجْزَىٰ  
كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٣﴾

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ وَأَصْلَهُ اللَّهُ  
عَلَىٰ عِلْمٍ وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَىٰ  
بَصَرِهِ عَشْرَةَ ۖ فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنَ بَعْدِ اللَّهِ  
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Nao moigaga ũũ: ‘Hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga o muoyo ũyũ witũ wa hĩndĩ ĩno; tũkuaga na tũgatũũra (o gũkũ); na ‘hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga o Ihinda rĩtũninaga.’ No rĩrĩ, matirĩ ũũgĩ wa ũndũ ũcio; nao matirĩ ũndũ ũngĩ tiga o kwĩgereria gũtheri.

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا  
وَمَا يُمِيلِكُمْ إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُم بِذَلِكَ مِنْ  
عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٢٥﴾

26. Na rĩrĩa maathomerwo Imenyithia Ciitũ nyumĩru, ngarari ciao no cia kuuga ũũ: ‘Cokiai maithe maitũ, mũngĩkorwo mũrĩ a ma.’

وَإِذَا تُنْتَلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ مَّا كَانَ حُجَّتَهُمْ  
إِلَّا أَنْ قَالُوا اتُّوَابَا بَاتِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٦﴾

27. Uga ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũmũheaga inyuĩ muoyo, na agatũma mũkue; ningĩ nĩakamũcokanĩrĩria hamwe Mũthenya wa Cira ũrĩa ũhoru wago ũtarĩ mathangania. No andũ aingĩ m a t i ũ ĩ .’

قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَى  
يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

28. Ūthamaki wa Igũrũ na Thĩ nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa Thaa ĩyo ĩgoka, mũthenya ũcio-rĩ, arĩa marũmagĩrĩa ũrongo nĩo makagĩa na kĩũrĩre.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ  
يَوْمَئِذٍ يَخْسِرُ المَبْطُلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Nawe nĩũkona ndũrĩrĩ ciothe o rũrĩrĩ rũturĩtie nidu. Na ndũrĩrĩ ciothe o rũrĩrĩ rũgetagwo kũringana na maũndũ maruo marĩa matũire maigĩtwo, na nĩikerwo atĩrĩ, ‘Ūmũthĩ nĩmũkwĩrĩhĩrio nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mwaneka.

وَتَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٍ جَائِيَةً تَفُكُّ أُمَّةٌ تُدْعَىٰ إِلَىٰ  
كِنِيتِهَا الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

30. ‘‘Rĩrĩ nĩrĩo Ibuku Riitũ; rĩmũheaga ũhoru wa ma, maũndũ mothe marĩa mwekaga nĩtwamaigithirie biũ me maandĩke.

هَذَا كِتَابُنَا يُنطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا نَسْتَنصِخُ  
مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٠﴾

31. Rĩu-rĩ, ha ũhoru wa arĩa metĩkĩtie na magĩka maũndũ mega, Mwathani wao nĩakamatonyia thainĩ Ciake. Na ũcio nĩ ũndũ muumĩru mwĩkĩku.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُدْخِلُهُمْ  
رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْبَيْنُ ﴿٣١﴾

32. Noarĩa matetĩkĩtie-rĩ, “Githĩ matiathomeirwo Imenyithia Ciakwa? No nĩmwatũrikire, na mũgĩtuĩka andũ ehia.

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تَتْلُو عَلَيْكُمْ  
فَأَسْتَكْبِرْتُمْ وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

33. “Na hĩndĩ ĩrĩa kweranĩrwo ũũ: “Ciĩranĩro cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩ cia ma, naho ha ũhoru wa Thaa ĩyo-rĩ, (gũũka) kwayo gũtirĩ mathangania,’ mwoigire ũũ: ‘Tũtingĩmenya ũrĩa ũhoru wa Thaa ĩyo ũtariĩ; tũgwĩ-ciria atĩ hau hatirĩ ũndũ wĩ ho tĩga o mũĩgererio mĩtheri, na hatirĩ ũndũ tũtĩrĩrithĩtie.’ ”

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةَ لَا رَيْبَ  
فِيهَا قُلْتُمْ مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِنْ نُظِنُ إِلَّا ظَنًّا  
وَمَا نَحْنُ بِمُسْتَيْقِنِينَ ﴿٣٣﴾

34. Naguo ũũru wa gũthingata ciĩko ciao ndũrĩ hingo ũtakamakinyĩrĩra, naguo ũndũ ũrĩa maame-nyerete gũthekeerera nĩũkamarigica.

وَبَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتٍ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا  
بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٤﴾

35. Nao nĩmakerwo ũũ: ‘Mũthenya ũyũ wa ũmũthĩ Ithuĩ nĩtũ-kũriganĩrwo nĩ inyuĩ, o ta ũrĩa mwariganĩrwo nĩ mũcemanio wa mũthenya ũyũ wanyu. Nakuo kũndũ kwanyu gwa gũcoka nĩ Mwaki-inĩ, na mũtikagĩa na ateithĩrĩria.

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسِكُمْ كَمَا نَسَيْتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا  
وَأَؤْتِكُمُ النَّارَ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٣٥﴾

36. “Ūguo nĩguo, nĩ ũndũ Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmwaciringire itherũ, mũkĩ-heenererio nĩ ũhoru wa thĩ ĩno.’

ذِكْرُكُمْ بِأَنكُمُ اخْتَدْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ هُرُودًا وَعَرَّسْتُمْ  
الْحَبِیۡوةَ الدُّنْيَا فَاَلْيَوْمَ لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ

Tondũ ũcio matikarutwo kũu mũthe-  
nya ũcio, o na kana macokio Wega-  
inĩ.

يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٧﴾

37. Ūgooci wothe hĩndĩ ĩyo ũga-  
tuĩka wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe  
Mwathani wa Igũrũ o na Mwathani  
wa thĩ, na Mwathani wa Ndũrĩrĩ  
ciothe.

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ

الْعَالَمِينَ ﴿٣٨﴾

38. Nake nĩwe mũnene mũno  
Igũrũ na Thĩ: na nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ

الْحَكِيمُ ﴿٣٩﴾



## 46: Al-Ahkaaf

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 6 na Mĩhari 36 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. We Ūrĩa Wagĩrĩre Kũgocwo Mwathani Mũtĩku.

حَمْدٌ ②

3. Kũguūranĩrio kwa Ibuku rĩrĩ kuumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Hoti, Mũũgĩ.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ③

4. Tũtiombire Igũrũ na Thĩ, o na indo ciothe iria irĩ gatagatĩ-inĩ gacio nĩ ūndũ wa ūndũ ūngĩ tiga o ūhoru wa ma, o na ūndũ wa ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo; no arĩa matetĩkĩtie nĩmaagarũrũkire magĩtigana na ūndũ ūrĩa maakungĩtwo matigeke.

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُذُنُوا مُعْرِضُونَ ④

5. Uga ūũ: ‘Rĩu-rĩ, nĩmũũĩ kĩrĩa mũkayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Ta kĩnyonieĩ kĩrĩa maanomba gĩa gũkũ thĩ. Kana me na igai (momba-inĩ ma) Igũrũ? Ta ndeherei Ibuku rĩrĩa (rĩaguūranĩrio) mbere ya rĩrĩ kana ūndũ o na ūmwe wa kuonania ūũgĩ (mũteithĩrĩrie nĩ inyuĩ), mũngĩkorwo (ti-itherũ) nĩ-mwaragia ma.’

قُلْ إرَاءَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ إِيْتُونِي بِكِتَابٍ مِّن قَبْلِ هَذَا أَوْ أَشْرِكُ مِنْ عِندِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ⑤

6. Na nĩa angĩ morĩte biũ gũkĩra arĩa mahoyaga arĩa matangĩmacokeria mahoya mao nginya o Mũthenya wa Cira ithenya rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nao maikaraga ta maringĩkĩte mahoya-inĩ mao?

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَن دُعَائِهِمْ غَفِلُونَ ⑥

7. Na rīrīa kīrīndī gīgacokanīrī-  
rio hamwe nīgīgatuīka thū ciao,  
nakuo kūinamīrīra kwao kūhoya  
nīmagakūrega.

وَإِذَا حِشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا  
بِعِبَادَتِهِمْ كَفِرِينَ ⑤

8. Na hīndī irīa maathomerwo  
Imenyithia Ciitū nguūku, arīa mate-  
fīkītīe moigaga ūhorō-inī wa ma rīrīa  
wamakinyīrīra ūū: ‘Ūyū nī ūrogi  
wīyonanītie.’

وَإِذَا تُلُتْ عَلَيْهِمُ آيَاتُنَا بِذُنُوبٍ قَالُوا  
لَئِن لَّمْ يَأْتِنَا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ⑥

9. Moigaga ūū: ‘Nīwe ūuthugu-  
ndīte?’ Uga atīrī, ‘Ingīkorwo nī nī  
ndīuthugundīte-rī, mūtīrī ūndū  
mūngihota kūndeithīrīria naguo harī  
Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nīōī  
mūno mīario yanyu mīūru ya maū-  
ndū marīa mūkenagīra. We nī Mūira  
Mūiganu thīinī witū na inyuī. Nake  
nīwe Muohanīri Mūno, Ūiyūirwo nī  
tha.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتَهُ فَلَا تَمْلِكُونَ  
لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ  
كَفَىٰ بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ  
الرَّحِيمُ ⑦

10. Uga ūū: ‘Nīi ndirī Mūrekio  
wa mūūkano, o na kana ngamenya  
ūrīa ngekwo kana inyuī ūrīa mūge-  
kwo (muoyo-inī ūyū). Nīi nūmagī-  
rīra o ūndūūrīa nguūrīirio; na nī  
ndirīūndū ūngī tīga o gūtuīka ngungi  
nīyonanītie.

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَاءِ مِنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرَىٰ مَا يَفْعَلُ  
بِي وَلَا بِكُمْ إِنْ أَتَّبَعُ إِلَّا مَا يُوْحَىٰ إِلَيَّ وَمَا أَنَا  
إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ⑧

11. Uga ūū: Ta njīrai, ūndū ūyū  
ūngīkorwo uumīte he Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe na inyuī mūkarega  
kūwītīkia, na mūira ūmwe oimīte  
thīinī wa ciana cia Isiraēli nīa-  
heanire ūira rīrīa onire mūndū ūtarī  
take, na agīītīkia, no inyuī mūrī atū-  
rīku mūno-rī, (ūhorō wanyu ūgagī-  
kinya atīa)? Ti-ītherū Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe ndatongoragia andū  
arīa eki-naī.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ  
وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ  
فَأَمَّنْ وَاسْتَكْبَرْتُمْ إِنْ لَمْ يَهْدِ الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ⑨

## Gĩcunji 2.

12. Nao arĩa matetĩkĩtie makera arĩa metĩkĩtie ũũ: ‘Kũngiakoragwo kwĩ wega o na ũrĩkũ-rĩ, matingiako-rirwo me mbere iitũ kũũkinyĩra.’ Na kuona atĩ matiatongoririo ũhoroni ũcio, makoiga ũũ: ‘Maya nĩ maheeni ma tene.’

13. Na mbere yaguo kwarĩ Ibuku rĩa Musa, na ũtongoria o na tha: na rĩrĩ nĩ Ibuku rĩa mwarĩrie wa Arabu rĩhingĩtie (morathi ma mbere), nĩ getha rĩkungage arĩa mekaga ũũru; na rĩheanage ũhoroni mwega harĩ arĩa mekaga wega.

14. Ti-itherũ arĩa moigaga ũũ: ‘Mwathani witũ nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe,’ na ningĩ magaikara marũmĩte — matirĩ guoya (ũkama-kora), o na kana maigwe ũũru.

15. Acio nĩo magatũũra Mũgũnda wa Gĩkeno, nao magatũũra kuo gũtuĩke irĩhi rĩa maũndũ marĩa maaneka.

16. Na Ithuĩ twathĩte mũndũ aagagĩrĩre aciari ake. Nyina amũcia raga na ruo, na akamũrera o na ruo. Nakuo kũmũkuua na kũmũtigithia iria kũninaga mĩeri mĩrongo itatũ, o nginya rĩrĩa agakinya handũ ha ũgima biũ na agakinyia (ũkũrũ) wa mĩaka mĩrongo ina, akoiga ũũ: ‘Mwathani wakwa he (hinya) nĩ getha ngũcokagĩrie mũhera nĩ ũndũ wa wega waku ũrĩa ũnjikĩte nĩ o na aciari akwa, nĩ getha njikage maũndũ

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَّا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ فَسَيَقُولُونَ هَذَا إِنْكَ قَدِيمٌ ﴿١٠﴾

وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۗ وَهُدًى كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانِ عِبْرِيَّا لِيُنذِرَ الَّذِينَ ظَلَمُوا ۗ وَبُشْرَىٰ لِلْمُحْسِنِينَ ﴿١١﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٢﴾

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ خَالِدِينَ فِيهَا ۖ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا ۚ حَلَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَلَهُ وَفِضْلُهُ ۖ تَلَثُّونَ ۗ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً ۖ قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا

o ta macio mega o ta ūrĩa mangīgũ-kenia Wee. Nayo mbeũ yakwa itũike thingu harĩ nĩ. Nĩngũkũgarũrũkĩra; na ti-itherũ nĩ ndĩ wa arĩa menea-naga harĩ (We).’

17. Acio nĩo twĩtkagĩra mawĩra mao mega, na ciĩko ciao iria njũru tũgaciagarara. (Acio magakorwo marĩ) thĩnĩ wa arĩa maikaraga Mũgũnda wa Gĩkeno nĩ getha (mahingĩrio) kĩranĩro kĩa ma kĩrĩa merĩrwo.

18. No mũndũ ūrĩa wĩraga aciari ake ūu: ‘Mũrothũura inyu’erĩ! Mũkũnguoyohia aĩ nĩngacoka kuumĩrio, o hĩndĩ irĩa njiaro nyingĩ ciarĩkirie kũhĩtũka mbere yakwa?’ Nao erĩ magĩkaĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe amateithie, makĩmwĩra ūu: ‘Hĩ! Kaĩ wĩ na haaroĩ! Itĩkia nĩ ūndũ ciĩranĩro cia Ngai mwene-Hinya-Wothe nĩ cia ma.’ No oigaga atĩrĩ, ‘Haha hatirĩ ūndũ wĩ ho tiga o ng’ano cia Ndemĩ.’

19. Acio nĩo maakinyĩrĩrwo nĩ itua (rĩa maherithania) me hamwe na kĩrĩndĩ kĩa Majini, o na kĩrĩndĩ kĩrĩa kĩa hĩtũkire mbere yao. Ti-itherũ andũ acio nĩo maarĩ na kĩũrĩre.

20. Nao othe me harĩa o mũndũ aathurĩrwo ūnene mũhari-inĩ wake kũringana na maũndũ marĩa maaneka, nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe amarĩhe biũ, nĩ ūndũ wa ciĩko ciao, nao matigekwo ūru.

21. Naguo mũthenya wa hĩndĩ irĩa arĩa matetikĩtie magatwarwo

تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي إِنِّي بُتُّ إِلَيْكَ  
وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَ  
نَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعَدَّ  
الصِّدْقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٨﴾

وَالَّذِي قَالَ لِوَالِدَيْهِ أُفٍّ لَكُمَا أَنْتَعِدِنِي أَنْ  
أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا  
يَسْتَعْجِلِينَ اللَّهَ وَبَلَكَ آمِنًا وَإِنَّ لِلَّهِ لَعَلَّ  
يَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا سَأْتِيرُ الْأُولِينَ ﴿١٩﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أَمْرٍ قَدْ  
خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالإِنْسِ إِنَّهُمْ  
كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٠﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَاتٍ مِمَّا عَمِلُوا وَيُؤْتِيهِمْ أَعْمَالَهُمْ  
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢١﴾

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلْهَبْتُمْ



Mwaki-inĩ, (makerwo ũũ): ‘Nĩmwaninire maũndũ manyu marĩa mega muoyo-inĩ wa thĩ, na mũkimakenera biũ. Rĩu mũthenya ũyũ wa ũmũthĩ nĩmũkwĩrĩhĩrio na maherithania ma kũmũconorithia nĩ ũndũ mwarĩ atũrĩku thĩ hatarĩ kĩhooito, o na ũndũ nĩ mwekire maũndũ ma ũremi.

### Gĩcunjĩ 3.

22. Na ũgwete mũrũ wa ithe na Adi, hĩndĩ irĩa aakungire andũ ao me ihumbu-inĩ cia mũthanga — Akungani arĩa maarĩ kũu maarĩ mbere yake o na thutha wake — makiugaga ũũ: ‘Mũtikainamĩrĩrekũhoya ũngĩ o na ũrĩkũ tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndĩ na guoya wanyu nĩ ũndũ wa maherithania ma mũthenya ũrĩa mũnene.’

23. Nao makiuga ũũ: ‘Anga ũũkĩte kũrĩ ithuĩ nĩguo ũtũgarũre tũtigane na ngai ciitũ? ‘Rĩu ta gĩtũ-rehere ũcio ũtũguoyohaia nake, ũngĩkorwo ti-itherũ wĩ wa ma, o ma.

24. Nake akiuga ũũ: ‘Ūgĩ wa ũhoro ũcio wĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. Nĩ ndĩmũreheire o maũndũ marĩa ndarekirio namo, no nĩndĩrona ta mũrĩ andũ akingitanu ma.’

25. Hĩndĩ iyo rĩrĩa monire kĩndũ gĩgĩũka kĩrorete ituamba-inĩ ta itu, makiuga atĩrĩ, ‘Rĩrĩ nĩrĩo rĩgũtuurĩa mbura.’ ‘Aca, no kũu nĩ kĩndũ kĩrĩa mwacaragia kũhĩkĩrĩria — rũhuho rũrĩa thĩnĩ waruo kũrĩ maherithania maritũ.

طَيْبَتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا  
فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ  
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنَّا لَنَسْفُونَ ۙ

وَإِذْ كَرَّ آخَاعُ إِذْ أَنْذَرْنَا قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ وَ  
قَدْ خَلَّتِ التُّدْرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ  
أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ  
يَوْمٍ عَظِيمٍ ۝

قَالُوا أَجِئْنَا لِنَتَّكِنَ عَنْ إِلَهِنَا فَأَتِنَا بِمَا  
نَعْبُدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ۝

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أُنزِلَتْ  
بِهِ وَالْكِتَابُ أَرَأَيْتُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ۝

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ قَالَ هَذَا  
عَارِضٌ مُطِيرٌ نَبَلْ هُوَ مَا اسْتَجَلْتُمْ بِهِ رِيحٌ  
فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝

26. Rũkũnina indo ciothe biũ nĩ ùndũ wa watho wa Mwathani waruo.' Nao magĩtuĩka ta kĩndũ gĩte-gũcoka kuonwo rĩngĩ, tiga o mĩciĩ yao. Ūguo nĩguo twĩrĩhagĩria harĩ andũ arĩa monetwo marĩ ehĩa.

27. Nao twamahandĩte na njĩra irĩa tũtamũhandĩte inyuĩ nayo; na Ithuĩ tũkĩmahe matũ, na maitho, o na ngoro. No rĩrĩ, matũ mao, na maitho mao, na ngoro ciao itirĩ ùndũ o na ũrĩkũ ciamagunire naguo kuona atĩ nĩmaaregire Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na atĩ kĩrĩa maamenyerete gũthekerera nĩkĩama-rgicĩre.

#### Gĩcunjĩ 4.

28. Nayo mĩciĩ irĩa mwarigicĩrio nĩyo na ndwere ciothe nĩtwamĩninire biũ; na Ithuĩ tũgarũranganĩtie Imenyithia nĩguo matũcokerere.

29. Rĩu-rĩ, arĩa maamateithagia, o acio methurĩre ta arĩ o ngai makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, nĩkĩ gĩakĩgiririe macarie kũmũkuhĩhĩria (na njĩra yao)? No rĩrĩ, nĩ kũũra mamorĩre biũ. Iyo nĩyo (nyumĩrĩra) ya maheeni mao, o na ya maũndũ marĩa maathugundĩte.

30. Na (ũrĩrikane) hĩndĩ irĩa twagarũrĩre gĩkundi kĩa Majini tũgĩ-kĩeheria harĩ we, o kũu kĩendaga kũigua Kũrũani, o kĩrĩa gĩakeragwo ho (igĩthomwo), nakĩo gĩkeranaga atĩrĩ, 'Ta kirai (mũthikĩrĩrie),' na rĩrĩa yathirire gĩkĩhũndũka kũrĩ andũ a kĩo gĩkĩmakunga.

نُدِّمِرْ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَاصْبِرْ ۗ أَلَا يَرَىٰ  
إِلَّا مَسْكَنَهُمْ ۗ لَكَ لِنَجْرِ الْعَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ۝

وَلَقَدْ مَكَّنَّهُمْ فَيَبْأَرَانِ مَسْكَنَكُمْ فِيهِ وَجَعَلْنَا  
لَهُمْ سَعَاءً وَابْصَارًا وَافِدَةً ۗ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ  
سَعُهُمْ وَلَا ابْصَارُهُمْ وَلَا أَفِيدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ  
إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ تَاكَاثُرًا  
بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ۝

وَلَقَدْ أَهَلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَىٰ وَصَرَفْنَا  
الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ۝

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا  
إِلَهَةً ۗ بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ وَذَلِكُمْ فَكْرُهُمْ وَمَا كَانُوا  
يُفْقَرُونَ ۝

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِنَ الْجِنِّ يَتَّبِعُونَ الْقُرْآنَ  
فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنْصَتُوا فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ  
قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ ۝

31. Gĩkiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ aitũ, nĩtũiguĩte Ibuku rĩu, o rĩu rĩaikũrũkirio thutha wa Musa, rĩhngĩtie maũndũ marĩa marĩ mbere yarĩo; rĩtongoranagia ũhoru-inĩ wa ma, o na njĩra-inĩ irĩa yerekereire.

32. ‘Atĩrĩrĩandũ aitũ, itĩkĩrai Wĩtani wa Ngi Mwene-Hinya-Wothe na mũmwĩtikie We. Nĩekũmuohera mehia manyu, na amũgitĩre amũrute maherithania-inĩ me ruo.

33. ‘Na ũrĩa wothe ũtarĩĩtĩkia Wĩtani wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ndangĩmũhonoka gũkũ thĩ, kana agĩe na mũgitĩri o na ũrikũ ũngĩ makĩria Make. Acionĩo me na mahĩtia moimĩru.’

34. Kaĩ matarĩ mona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o We Ūcio wombire Igũrũ na Thĩ, na ndanogirio nĩ ũũmbi wao, e na hinya wa kũhe akuũ muoyo? Atĩrĩrĩ, ti-itherũ e na hinya mũndũ-inĩ mothe.

35. Naguo mũthenyã wa hĩndĩ irĩa arĩa matetĩktie magatwarwo mbere ya Mwaki, (makerwo atĩrĩ), Githĩ ũyũ tiguu ũhoru wa ma?’ Nao moige ũũ: ‘Ĩr, ti-itherũ twehĩta tũkĩgwetaga Mwathani witũ.’ Nake oige ũũ: ‘Gĩcamei maherithania, nĩ ũndũ mũtietĩkirie.

36. Gĩa na gĩeterero, o ta Arekio arĩa maarĩ na gĩeterero; na ndũkana-gĩe na kĩhiko ũhoru-inĩ wao. Mũthenya wa hĩndĩ irĩa makona kĩria maaguoyohagio nakĩo, makeyonaga o ene ta mataakarĩte tĩga o ta ithaa rĩmwe rĩa mũthenya. Ūkungani ũcio nĩũtwaranĩrio na hatĩrĩ andũ angĩ o na arĩkũ makaninwo tĩga o mbũramatũ.

قَالُوا يَقَوْمَنَا إِنَّا سَعْنَا كِتَابًا أَنْزَلَ مِنْ بَعْدِ مَوْسَىٰ  
مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى  
طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ ۝۳۱

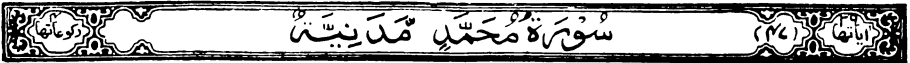
يَقَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ يَغْفِرَ لَكُمْ  
مِن ذُنُوبِكُمْ وَيَجْزِلَكُمْ مِّنْ عَذَابِ الْيَوْمِ ۝۳۲

وَمَنْ لَا يُحِب دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ  
وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ۝۳۳

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَلَمْ يَكُنْ يَخْلُقْهُنَّ يَقْدِرُ عَلَىٰ أَنْ يُخَيِّمَ الْمَوْتَةَ  
بِلَا إِلَهَ عَلَيْهِ إِلَّا شَيْءٌ قَدِيرٌ ۝۳۴

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا  
بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ  
بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ۝۳۵

فَأَصْحِبْ كَمَا صَبَرْنَا أَوْلُوا الْعِزْمِ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا  
تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ  
لَمْ يَلْبَسُوا إِلَّا سَاعَةً مِّن نَّهَارٍ بَلَّغْ فَنُهَلْ هَلْكَ  
إِلَّا الْقَوْمُ الْفَاسِقُونَ ۝۳۶



## 47: Muhammad

Waguūranīirio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 4 na Mīhari 39 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Arĩa matetĩkĩtie na magiragĩ-rĩria (andũ) makamaruta njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe — atũmaga mawĩra mao matuĩke tũhũ.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ②

3. No arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega na mageĩkia maũndũ marĩa Muhamadi aaguũrĩrio — na nĩ ma ma moimĩte he Mwathani wao, — nĩamehagĩrĩria mehia mao na akaagĩria mĩtugo yao.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَآمَنُوا بِمَا نُزِّلَ عَلَيْنَا مِنْ رَبِّهِمْ كَذَبَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ③

4. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ arĩa matetĩkĩtie marũmagĩrĩra maheeni o hĩndĩ rĩria arĩa metĩkĩtie marũmagĩrĩra ũhoro wa ma uumĩte he Mwathani wao. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aringagĩra andũ mĩhianano yao.

ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَالَهُمْ ④

5. Na rĩrĩa mwacemania (ita-inĩ) na arĩa matetĩkĩtie mahũragei ngingo ciao; na rĩrĩa mũkamahoota, mũkamoha na mbĩngũ cia magũrũ, na mũcokage (kũmarekia na ũndũ) wa kwenda kũmeka wega kana mekũũre — rĩrĩa mbaara ĩgathira ũritũ wayo. Ūcio nĩguo (watho). Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga, nĩangĩahotire kũmaherithia (We Mwene), no nĩendaga kũgeria amwe

فَإِذْ لَقِيتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبَ الرِّقَابِ حَتَّى إِذَا أَخْتَبْتُمُوهُمْ فَشُدُّوا الْوَثَاقَ فَإِمَّا مَتَابِعِدُ وَإِمَّا فِدَاءً حَتَّى تَضَعَ الْحَرْبُ أَدْرَاهَا ذَلِكَ لِمَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَانتَصَرْتُمْ مِنْهُمْ وَلَكِنْ لِيَبْلُوَ بَعْضَكُمْ بِبَعْضٍ وَ

anyu na ūndũ wa arĩa angĩ. Na arĩa moragiĩrwo njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe — wĩra wao ndakaũtua wa tũhũ.

الَّذِينَ تَتْلُوا فِي سُبُلِ اللَّهِ فَلَنْ يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ⑤

6. Nĩakamatongoria na aagiĩrie mũikarĩre wao.

سَيَهْدِيهِمْ وَيُضِلُّهُمُ بِاللَّهِمْ ⑥

7. Na amatonyie Mũgũnda wa Gĩkeno ūrĩa aamamenyithirie ūhoru wago.

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ ⑦

8. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! mũngĩteithĩrĩa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩakamũteithia, o namo makinya manyu amekĩre hinya.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَنصَرُوا لِلَّهِ بِنُصْرِكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ ⑧

9. No ha arĩa matetikĩtie, igai rĩao nĩ kũura biũ; nago wĩra wao aũtue wa tũhũ.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَسَاءَلُهُمْ وَأَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ⑨

10. Gũgatuĩka ũguo nĩ ūndũ nĩmahohete maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aguũranĩrie; na tondũ ũcio nĩatũmĩte wĩra wao ũtuĩke kĩndũ hatarĩ..

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ⑩

11. Kaĩ matarĩ maathiĩ ng'endo cia thĩ makĩona mũthia wa arĩa maarĩ mbere yao? Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kũnina aamaninire biũ, na harĩ arĩa matetikĩtie ūhoru wao ũka-haana o ta ũcio.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَمَّرَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلِلْكَافِرِينَ أَمْثَالُهَا ⑪

12. Gũgatuĩka ũguo nĩ ūndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũgitĩri wa arĩa metĩkĩtie; naho ha arĩa matetikĩtie; hatirĩ mũmagitĩri.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَأَنَّ الْكُفْرَانَ لَا مَوْلَى لَهُمْ ⑫

## Gĩcunjĩ 2.

13. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe agatũma arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega matonye Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungũ rwayo; o hĩndĩ ĩrĩa arĩa matetĩkĩtie marekenia o ene makĩrĩaga o ta ũrĩa ng'ombe ĩrĩaga, naguo Mwaki-inĩ niho hagatuĩka ũũrĩro wao.

14. Na nĩ mĩciĩ ĩgana atĩa ĩrĩ hinya mũnene makĩria kũrĩ mũciĩ waku ũcio wakũingatiye, iria twanana, na ikĩaga mũteithĩrĩria!

15. Mũndũ ũrĩa ũikaraga arũ-mĩte wega ũira-inĩ ũrĩa muumbũku uumĩte harĩ Mwathani wake-rĩ, akĩ-haana o ta arĩa monaga mehia ma ciĩko ciao ta marĩ mega? na maka-rũmĩrĩra merirĩria mao moru?

16. Ũhoro wa gũtaaranĩria ũrĩa Mũgũnda ũtarĩĩ ũrĩa werĩrwo arĩa athingu: thĩĩnĩ wago kwĩ njũũĩ cia maĩ matathũũkaga; na njũũĩ cia iria rĩrĩa mũcamo warĩo ũtagarũrũkaga; na njũũĩ cia ndibei ĩrĩa ĩkenagia amĩnyui, o na njũũĩ cia ũũkĩ mũ-kembũku. Na kũu thĩĩnĩ wago nĩma-konaga mĩthemba yothe ya matunda, na wohanĩri uumĩte he Mwathani wao. Rĩu-rĩ, arĩa marakena gĩkeno ta kũu-rĩ, mahaana o ta arĩa mai-karaga Mwaki-inĩ na makĩheagwo maĩ mahiũ ma kũnyua nĩ getha mamatemage nda ciao?

17. Na thĩĩnĩ wao nĩ kũrĩ amwe magũthikagĩrĩria o nginya rĩrĩa marie-

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَنَبَّهُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ ۝۱۳

وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِنْ قَرْيَتِكَ الَّتِي أَخْرَجْتَكَ أَهْلَكَنَاهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ۝۱۴

أَفَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيْتَةٍ مِنْ رَبِّهِ كُنَّ زُرِينَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ۝۱۵

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرَ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ مِنْ خَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٌ مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى وَلَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ كُنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَبِيْبًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ۝۱۶

وَمِنْهُمْ مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا مِنْ

hera mbere yaku, nao meraga arĩa maheetwo ūgĩ atĩrĩ, ‘Ūhoro ūrĩa ekwaragia o ro rĩu ūhaana atĩa? Acio nĩo ngoro ciao ihingĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na nĩo marũmagĩrĩra kwenda kwao o ene.

عُنْدَكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ أَنفَا  
أُولَئِكَ الَّذِينَ كَتَبَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا  
أَهْوَاءَهُمْ ⑭

18. No rĩrĩ, ha ūhoro wa arĩa marũmagĩrĩra ūtongoria, nĩongagĩrĩra ūtongoria wao, na akamahe maũndũ maringaine na ūthingu wao.

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى وَآتَاهُمْ  
تَقْوَاهُمْ ⑮

19. Acio matirĩ kĩndũ kĩngĩ metereire tiga o Thaa ĩrĩa ikamako-rererera na kĩguũ. Na imenyithia ciayo nĩrĩkĩtie gũkinya. No rĩrĩ, ha ūhoro wa kĩrĩa kĩngĩmaguna-rĩ, ūtaarani wakĩo ūkamakinyĩrĩra (o hĩndĩ ĩrĩa) makorererwo?

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً  
فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَأَنَّى لَهُمْ إِذَا جَاءَتْهُمْ  
ذِكْرُهُمْ ⑯

20. Tondũ ūcio menya atĩ hatirĩ Ngai Ūngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ūhoe wohanĩri nĩ ūndũ wa ūrĩa wagaga hinya, o na ūndũ wa arũme arĩa metĩkĩtie o na andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ kũndũ kũrĩa mũthiangaga o na kũrĩa mũi-karaga.

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنبِكَ  
وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ  
وَمَثُوبَكُمْ ⑰

### Gĩcunjĩ 3.

21. Nao arĩa metĩkĩtie moigaga ūũ: ‘Nĩkĩ kĩanagiria Sura ĩguũranĩrio?’ No hĩndĩ ĩrĩa Sura ĩrĩa ĩtarĩ nganja yaguũranĩrio hakagwetwo mbaara, nawe ūgakĩona arĩa arwaru ngoro magũcũthĩrĩrie na irora ta rĩa mũndũ mũringĩku nĩ ūndũ wa ūrĩa gĩkuũ (gĩkuhĩhĩrie). Na tondũ ūcio kũninanwo gũkamakinyĩrĩra!

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا نَزَّلَتْ سُورَةٌ فَإِذَا  
أَنْزَلَتْ سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ رَأَيْتَ  
الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ  
الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَأُولَئِكَ لَهُمْ ⑱

22. Wathĩki na ciugo njega cia tha (nĩcio imaagĩĩre); na hĩndĩ ĩrĩa ũhoro ũgakorwo wĩ mũciranĩre nĩ ũndũ woa, mangĩgakorwo marũmĩtie ũhoro wa ma harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, nĩmakona wega.

طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَّعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمْتَ الْأَمْرَ فَلَوْ  
صَدَقُوا اللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ﴿٢٢﴾

23. Rĩu-rĩ, mũngĩkĩheo wathani wa bũrĩri mwathugunda kĩnyarirano thĩĩnĩ wago na mũharaganie mũkũ-rũhano wa ndĩracianyu?

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ  
وَتُقَطِّعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿٢٣﴾

24. Andũ ta acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe arumaga kĩ-rumi akamekĩra njiika na akamatua atumumu.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى  
أَبْصَارَهُمْ ﴿٢٤﴾

25. Githĩ matigagĩcũrania ũhoro wa Kũrũani, kana hihi ngoro-inĩ ciao gwĩ kĩhingi?

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا ﴿٢٥﴾

26. Ti-itherũ arĩa mahutataga thutha wa maaguũkĩrwo nĩ ũtongoria, Shaitani nĩamahĩtithĩtie, na akamarũmĩria mwĩhoko wa maheeni.

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا  
تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمْلَأَ  
لَهُمْ ﴿٢٦﴾

27. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ merire arĩa mathuurĩte maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaguũra-nĩrie atĩrĩ, 'Tũrĩmwathĩkagĩra maũndũ-inĩ mamwe;' na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ hitho ciao.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرَهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ  
سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأُمْرِ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
إِنَّسَرَارَهُمْ ﴿٢٧﴾

28. No rĩrĩ, mageka atĩa hĩndĩ ĩrĩa araiika magatũma makue, makĩmahuraga mothiũ mao na mĩgongo yao?

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ  
وَأَدْبَارَهُمْ ﴿٢٨﴾

29. Gũgatuĩka ũguo nĩ ũndũ nĩmaarũmĩrĩre maũndũ marĩa matakenagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe,

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا آسَخَطَ اللَّهُ وَكَرَهُوا



na magĩthũũra maũndũ marĩa mamũ-kenagia. Na tondũ ũcio wĩra wao akĩũtua wa tũhũ.

رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطْ أَعْمَالَهُمْ ۝٣١

#### Gĩcunjĩ 4.

30. Rĩu arĩa me na mũrimũ ngoro-rĩ, megwĩcĩria atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakoimĩria ũtheri-inĩ ũmaramari wao?

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَنْ لَنْ يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْغَانَهُمْ ۝٣٠

31. Na korwo Ithuĩ nĩtwendaga, nĩtungĩamonanirie harĩ we nĩ getha ũmamenye na marũuri mao. Nawe hatarĩ nganja ũmenye mĩgambo ya rwario rwao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ cĩiko cianyu.

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِيمَاهُمْ وَ لَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ۝٣١

32. Na ti-itherũ Ithuĩ nĩtũkũmũgeria o nginya tũgakũũrana arĩa thĩinĩ wanyu mũgĩanagĩre njĩra ya Ngai na arĩa maikaraga marũmĩte. Na Ithuĩ nĩtũkamenyithania maũndũ manyu.

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّىٰ نَعْلَمَ الْمُجْهِدِينَ مِنْكُمْ وَ الصَّابِرِينَ وَ نَبْلُوَنَّكُمْ ۝٣٢

33. Arĩa matetĩkĩtie na magĩragĩrĩria (andũ) njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na magakararia Mũrekio thutha wa maarĩkia kũguũkĩrwo nĩ ũtongoria, matirĩ ngero makagera Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na hanini; naguo wĩra wao nĩakawagithia kĩene.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدَّوْا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَ شَاقُّوا الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَ سَيَحْطُ أَعْمَالَهُمْ ۝٣٣

34. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! athĩkĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mwathĩkĩre Mũrekio na mũtikana-reke wĩra wanyu ũtuĩke wa tũhũ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَ أَطِيعُوا الرَّسُولَ وَ لَا تَبْطُلُوا أَعْمَالَكُمْ ۝٣٤

35. Ti-itherũ arĩa matetĩkĩtie na magiragĩrĩria (andũ) kũrũmĩrĩra njĩra

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدَّوْا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ

ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na thutha wa ũguo magakua matetf-kĩtie — ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamohera.

36. Tondũ ũcio tigagai kũgũta-rĩra kũmetĩra thayũ; nĩ gũkorwo (ti-itherũ) nĩ inyuĩ mũkahootana. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hamwe na inyuĩ, na ndakamũtunya (kĩheo) gĩa ciĩko cianyu.

37. Ti-itherũ mĩtũũrĩre ya muoyo ũyu ĩhaana o ta arĩ ithako o na ta ũndũ ũtarĩ bata, na mũngĩtĩkia na mũtinge, nĩakamũhee iheo cianyu, ndakamwĩtia indo cianyu.

38. Angĩmahoya ũhoru wanyu, na amũhatĩrĩrie-rĩ, mwamũkarĩhĩra, nague ũmaramari wanyu aaũruta ũtheri-inĩ.

39. Atĩrĩrĩ, inyuĩ nĩ inyuĩ mwĩtĩtwo mũhũthĩre indo cianyu na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe; no thĩĩni wnyu nĩ kũrĩ amwe akarĩ. Nake ũrĩa wothe mũkarĩhu, akarĩhaga no ũndũ wa kwĩyũnũha we mwene. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩgania, no inyuĩ nĩ inyuĩ akĩa. Na mũngĩmũhutarĩra, ithenya rĩanyu aarehe andũ angĩ tiga inyuĩ, nao matingĩtuĩka ta inyuĩ.

مَا تَأْتُوا وَهُمْ كَفَّارًا فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴿٣٥﴾

فَلَا تَهِنُوا وَادْعُوا إِلَى السَّلَامِ ۗ وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ ۗ  
وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَتْرُكَكُمْ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٦﴾

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُوَ وَإِنْ تُؤْمِنُوا  
وَتَتَّقُوا يُؤْتِكُمْ أَجْرَكُمْ وَلَا يَسْتَلْكُمْ أَمْوَالِكُمْ ﴿٣٧﴾

إِنْ يَسْأَلْكُمْوهَا فُحْفُكُمْ فَبَخَلُوا وَيُبْخِرْج  
أَضْغَانَكُمْ ﴿٣٨﴾

هَآئِنَّمْ هَآؤُلَآءِ تَدْعُونَ لِنُتَفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخُلُ ۗ وَمَنْ يَبْخُلْ فَإِنَّمَا يَبْخُلْ عَنْ  
نَفْسِهِ ۗ وَاللَّهُ الْعَرِيقُ وَأَنْتُمْ الْفُقَرَاءُ وَإِنْ تَوَلَّوْا  
يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُوا أَمْثَلَكُمْ ﴿٣٩﴾



## 48: Al-Fat-ha

Waguūranāīrio Madina

Wī na Icuñjī 4 na M̄thari 30 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-rw nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ti-itherū nītūkūheete hinya muumīru.

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ②

3. Nī getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe akūhube maūndū-inī marīa makūnyihīire, marīa maahītūkire na marīa magoka, na nī getha akūhīngīrie Wega Wake, na nī getha agūtongoragie na njīra īrīa yereke-reire.

لِيُغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ  
وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ③

4. Na nī getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe agūteithie na ūteithio wa hinya mūnene.

وَيَبْصُرَكَ اللَّهُ نُصْرًا عَزِيزًا ④

5. We nīwe waikūrūkirie ūhoreri ngoro-inī cia etīkia nī getha meyongerere wītīkio, wītīkio-inī wao — nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe mwene mbūtū cia ita cia Igūrū na Thī, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe Ūmenyi-wothe, Mūūgī.

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ  
لِيَزِدُوا إِيمَانًا مَعَ إِيْمَانِهِمْ ۗ وَلِلَّهِ جُنُودُ  
السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ⑤

6. Nī getha agatūma arūme arīa metīkītīe na andū-a-nja arīa metīkītīe matonye Mīgūnda īrīa īthereragīra njūūī cia maī na rungu rwayo, kūrīa magatūūra — na nī getha amehererie ūūru wao — na atī maitho-inī- ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nī kūrūhia kūnene mūno.

لَيَدْخُلِ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۖ وَيُكْفَرُ عَنْهُمْ  
سَيِّئَاتِهِمْ ۗ وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا ⑥

7. Na nĩ getha aherithie arũme arĩa marĩ ũhinga o na andũ-a-nja arĩa marĩ ũhinga, na arũme arĩa ahoi mĩhianano, o na andũ-a-nja arĩa ahoi mĩhianano, arĩa meciragĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe meciria moru. Acio nĩo makagwĩrwo nĩ kĩaha kĩũru; na marakara ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe me igũrũ rĩao. Na nĩamarumĩte na nĩamathagatha-gĩre Kwa-Ngoma. Nakuo ti-itherũ nĩ kũndũ kũũru mũno gwa gũikarwo.

8. Nacio mbũtũ cia Igũrũ na Thĩ nĩ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

9. Wee Twakũrekirie ũtuĩke Mũira na mũtwaranĩri ũhoru mwega na ũtuĩke Ngũngĩ.

10. Nĩ getha mwĩtkie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, na mũmũteithagĩrĩrie, na mũmũtĩyage, na mũmũgocage rũcinĩ na hwaĩ-inĩ.

11. Ti-itherũ arĩa mohanĩtio nawe na mwĩhĩtwa, nĩ ũhoru wa ma atĩ mohanĩtio na mwĩhĩtwa o ro ũguo na Ngai mwene-Hinya-Wothe. Nakuo guoko kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kwĩ igũrũ rĩa moko mao. Tondũ ũcio ũrĩa wothe ũthũkagia (mwĩhĩtwa wake), aũthũkagia nĩ ũndũ wa gwĩte we mwene; na ũrĩa wothe ũhingagia kĩrĩkanĩro kĩrĩa arĩkanĩrĩte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩakamũhee kĩtheo kĩnene.

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ ظَنَ السَّوءِ عَلَيْهِمْ دَابِرَةُ السَّوءِ وَعَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ⑦

وَاللَّهُ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا  
كَرِيمًا ⑧

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ⑨

لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ⑩

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ تَكَثَّرَ فَأَنَا يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أُوْفِيَ بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَيَسُؤْتَنِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ⑪

## Gĩcunjĩ 2.

12. Thĩnĩ wa Aarabu a werũ-inĩ arĩa maatigĩtwo thutha magakwĩra ũũ: ‘Indo ciituũ na andũ a mbarĩ ciitũ nĩmatũhũgĩtie, tondũ ũcio tũhore wohanĩri.’ Moigaga na tũnua twao maũndũ marĩa matarĩ ngoro-inĩ ciao. Uga ũũ: ‘Nũ ũngĩkĩhota kũmũteithia na ũndũ o na ũmwe harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkorwo acirĩire kũmwĩka ũũru, kana akorwo aacirĩire kũmũguna? No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ mũno ũrĩa mwĩkaga.

13. No rĩrĩ, mweciragia atĩ Mũrekio na etĩkia matikahũndũka harĩ mbarĩ ciao, na ũndũ ũcio ũkonagwo ta ũkũmũkenia ngoro-inĩ cianyu, na inyuĩ mũgĩcĩria mecĩria moru, na inyuĩ mũgĩgĩtuĩka andũ a kũũra biũ.’

14. Naho ha ũhoro wa arĩa matetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake — ti-itherũ nĩtũthondekeire acio matetĩkĩtie mwaki ũgwakana.

15. Namo mothamaki wa Igũrũ na Thĩ nĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ohagĩra ũrĩa endete kuohera, na akaherithia ũrĩa endete kũherithia. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

16. Mũrima ũkoiga ũũ: ‘Hĩndĩ rĩrĩa mũkoimagara mũkinye indo-inĩ irĩa itahĩtwo nĩguo mũciigwatĩre-rĩ, ‘Nĩmũkareka tũmuume thutha.

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا  
أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِمْ  
مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ قُلْ فَمَنْ يَبْتَلِكُمْ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ  
شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا بَلْ  
كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٥﴾

بَلْ كُنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولَ وَالْمُؤْمِنُونَ  
إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَرَبِّكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَ  
ظَنَنْتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ ۗ وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ﴿١٦﴾

وَمَنْ لَّمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا  
لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٧﴾

وَاللَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ  
وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٨﴾

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَىٰ مَعَانِمِ  
لِتَأْخُذُواهَا ذُرُوءًا نَّبَعْتُمْ بِيُرْيٍ وَنَ أَنْ

‘Macarĩtie kũgarũra watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Uga ũũ: Mũti-gũtũrũmĩrĩra.’ Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩkĩtie kuuga o tene.’ Nao hĩndĩ iyo moige ũũ: ‘Aca, no nĩ ũiru mũratũiguĩra.’ No ti ũguo, no rĩrĩ,maũndũ matimame-nyaga tiga o hanini.

17. Īra mũrima wa Aarabu acio a werũ-inĩ ũũ: ‘Nĩmũgetwo mũkarũe na andũ njamba irĩ hinya; mũhũrane nao o nginya meneane. Hĩndĩ iyo mũngĩgakorwo mwathĩkĩte-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamũhee iheo njega, no mũngĩkagarũrũka muonanie ng’ong’o, o ta ũrĩa mwagarũrũkire mbere mũkionania ng’ong’o, nĩakamũherithia na maherithania me ruo mũno.’

18. Harĩ mũtumumu hatingĩgia ũcuke, kana hagĩe ũcuke harĩ gĩthua, kana hagĩe ũcuke harĩ ũrĩa mũrwaru, (mangĩaga gũthĩĩ kũrũa). Na ũrĩa wothe wathĩkagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekiio Wake, nĩakamũtonyia Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa ĩthere-ragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo; no ũrĩa wothe ũgarũrũkaga akora nĩakamũherithia na maherithania maritũ.

**Gĩcunjĩ 3.**

19. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaaikenirio nĩ arĩa metĩkĩtie hĩndĩ ĩrĩa mehĩtagĩra gĩtina-inĩ kĩa Mĩtĩ atĩ nĩmarĩgwathĩkagĩra, na nĩaamenyaga maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ ciao, nake akĩmaikũrũkĩria

يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ قُلْ لَنْ تَتَّبِعُونَا كَذٰلِكَ قَالَ  
اللَّهُ مِنْ قَبْلُ فَمَيَّقُوا لَنْ بَلَّ تَحْسُدُ وَنَتَّابِلُ  
كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿١٧﴾

قُلْ لِلْمُخَلَّفِيْنَ مِنَ الْاَعْرَابِ سَتُدْعُوْنَ اِلَى  
قَوْمِ اٰوِيْ بَاسٍ شَدِيْدٍ تُقَاتِلُوْهُمْ اَوْ يُسَلُّوْنَ  
فَاَنْ تَطِيْعُوْا يُؤْتِكُمْ اللهُ اَجْرًا حَسَنًا ۗ وَاِنْ  
تَتَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا  
اَلِيْمًا ﴿١٨﴾

لَيْسَ عَلَى الْاَعْمٰى حَرَجٌ وَّلَا عَلَى الْاَنْعٰى حَرَجٌ  
وَّلَا عَلَى الْمَرْبِضِ حَرَجٌ وَّمَنْ يُّطْعِمْ اللهُ وَ  
رَسُوْلَهُ يَدْخُلْهُ جَنَّتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا  
الْاَنْهٰرُ وَّمَنْ يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا اَلِيْمًا ﴿١٩﴾

١٩

ũhoreri, na akĩmahe ũhootani ũkĩma-  
kuhĩhĩria.

20. Na nĩ mataha manene megũ-  
taha. Nake Ngai Mwene-Hinya-  
Wothe nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

21. Ngai Mwene-Hinya-Wothe  
aamwĩrĩre mataha manene marĩa  
mũgataha, na nĩamũheete mo nĩ  
getha amwĩkĩre hinya, namo moko  
ma andũ akĩmarigĩrĩria mamũkinyĩre  
inyuĩ, nĩ getha ũndũ ũcio ũtuike  
Kĩmenyithia harĩ etĩkia, na nĩ getha  
amũtongorie na njĩra irĩa yerekereire.

22. Na (nĩamwĩrĩre ũhootani)  
ũngĩ, ũrĩa mũtahotete kũũkinyĩrĩra,  
no ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-  
Wothe nĩamũhĩmbĩrie. Na Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe e na hinya  
maũndũ-inĩ mothe.

23. Nao arĩa matetĩkĩtie mangĩ-  
hũrana na inyuĩ ti-itherũ no mũhaka  
mamuonie ng'ong'o makĩũra, na  
hĩndĩ ĩyo matingĩona mũmagitĩri  
kana mũteithia.

24. Ūcio nĩguo watho wa Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa (warũma-  
gĩrĩwo) mbere; nawe ndũrĩ ũndũ o  
na ũrĩkũ ũkona mũgarũrũku watho-  
inĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

25. Nake Nĩwe wagirĩrĩrie  
moko mao mamũhutie inyuĩ, namo  
moko manyu akĩmagirĩrĩria matika-  
mahutie gĩtuamba-inĩ kia Mekka,  
thutha wa aarĩkia gũtũma mũma-

عَلَيْهِمْ وَأَنَابَهُمْ فَتَمَحَّ قَرِيبًا ۝١٩

وَمَعَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُ وَنَهَا وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا  
حَكِيمًا ۝٢٠

وَعَدَلُمُ اللَّهُ مَعَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُ وَنَهَا فُجَعَلْ  
لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ  
آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ۝٢١

وَأُخْرَسَ لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا  
وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ۝٢٢

وَلَوْ تَوَدَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا  
يَجِدُونَ وَايَاتًا وَلَا نَصِيرًا ۝٢٣

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ ۖ وَلَنْ تَجِدَ  
لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ۝٢٤

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ  
عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ

hoote. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa wothe mũgwĩka.

26. Acio nĩo matetĩkĩtie na makĩmũgĩrĩrĩa inyuĩ mũtigathiĩ Mũthingiti-inĩ Mwamũre o na indo cianyu cia igongona iria ciagiririo itigakinye handũ hacio ha igongona. Na githĩ ti arũme arĩa metĩkĩtie o na andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie arĩa mũtoĩ na arĩa mũngĩarangĩrĩrie thĩ nĩ getha ũũru ũmũkore inyuĩ nĩ ũndũ wa ũhoro wao mũtekũmenya, (nĩangĩa-mwĩtĩkĩrĩrie kũrũa, no ndekire ũguo) nĩ getha atonyie tha-inĩ Ciake ũrĩa endete gũtonya. Korwo nĩmaamũranĩtio na arĩa (matetĩkĩtie-rĩ), ti-itherũ nĩtũngĩaherithirie arĩa ao mateĩkĩtie na maherithania maritũ.

27. Na hĩndĩ irĩa arĩa matetĩkĩtie meigĩre marakara ma rũtũrĩko ngoro-inĩ ciao, o marakara ma (Mĩthenya) irĩa ya ũrimũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo aaikũrũkirie Ũhoreri Wake harĩ Mũrekio Wake o na harĩ etĩkia, nake agĩtũma mehocie maũndũ-inĩ ma ũthingu; na makĩgĩa na kĩhooote kĩamo, na makĩagĩrĩrwo nĩmo makĩria. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo amenyete maũndũ mothe wega mũno.

#### Gĩcunjĩ 4.

28. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ma, nĩaahingĩrie Mũrekio Wake Kĩoneki gĩake. Na ti-itherũ nĩmũrĩtonya Mũthingiti-inĩ Mwamũre, Ngai enda, na hatarĩ ũgwati, amwe menjetwo mũtwo yao,

وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿١٥﴾

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيِ مَعْكُوفًا أَنْ يَبْلُغَ هَيْلَهُ لَوْلَا رِجَالٌ مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ مُؤْمِنَاتٌ لَمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَّوُّهُمُ فَتُصِيبَكُمْ مِنْهُمْ مَعَرَّةٌ بِغَيْرِ عِلْمٍ لِيُدْخِلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ تَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٥﴾

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةَ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿١٥﴾

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّؤْيَا بِالْحَقِّ لَنَّ حُلْنَ السَّجْدِ الْحَرَامِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ أَمِينٌ مُحَلِّقِينَ



na arĩa angĩ marengetwo njuĩrĩ ciao; na matirĩ ūndũ magetigĩra. No nĩaamenyaga maũndũ marĩa mũtoĩ. O na ningĩ ti-itherũ makĩria ma ũguo, nĩaamũtuĩrĩre atĩ ũhootani ũmuokokere hakuhĩ.

29. We nĩwe watũmire Mũrekio Wake e na ũtongoria na Mũhoere wa ma wa Ngai, nĩ getha atũme ũhoote mĩhoere irĩa ĩngĩ yothe ya Ūngai. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaganĩte gũtuĩka mũira.

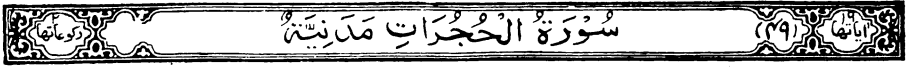
30 Mũhamadi nĩ mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nao arĩa me hamwe nake nĩmomĩire harĩ arĩa matetĩkĩtie, na thĩinĩ wao o ene nĩahoreri. Wee nĩũmonaga makĩnamĩrĩra thĩ (Makĩhoya), magĩcaria wega uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na gĩkeno (Gĩake). Naruo rũũri rwao rũrĩ mothiũ-inĩ mao, matuĩkĩte marũũri ma kũinamĩrĩra thĩ. Ūcio nĩguo ũtaaranĩria wao wĩgĩ Watho wa Musa. O na ũtaaranĩria wao wĩgĩ Injiri ũhaana ta mbeũ ĩgũciara irĩa ĩgwatĩte gũthundũra, na hĩndĩ ĩyo akamũkĩra hinya; nayo hĩndĩ ĩyo ĩgatunguha na ikehanda wega gĩtinainĩ kĩayo, ĩgĩkenia amĩhandi — nĩ getha Atũme arĩa matetĩkĩtie macinwo nĩ marakara (maaciona). Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeranĩire wohanĩri, na iheo nene harĩ arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega.

رَبُّوَسْكُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٢٨﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظَاهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٢٩﴾

عَمَدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَشْرَ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَرَبُّهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ نَفْثَ كَزْرَبٍ أَخْرَجَ شَطْرَهُ فَآرَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٠﴾



## 49: Al-Hujuraat

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icurĩ 2 na Mĩhari 19 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

2. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Mũtikánathĩ mbera ya Ngai-Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, no wĩtigagĩrei Ngai mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Ngai mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

3. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Mũtikánahaicie mĩgambo yanyu na igũrũ ikĩrũke mũgambo wa Mũnabii, na mũtikanamwarĩrie na mũgambo mũnene, ta ūrĩa mwaranagĩria o mũndũ na mũndũ ūrĩa ūngĩ, nĩ getha wĩra wanyu ndũkanatuĩke wa tũhũ hĩndĩ rĩria mũtekũmenya.

4. Ti-itherũ arĩa magũithagia mĩgambo yao me mbera ya Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe atheretie ngoro ciao nĩguo matuĩke athingu. Harĩ o nĩ wohanĩri na iheo nene.

5. Arĩa makwanagĩrĩra me na nja ya tũnyũmba twaku (twa mwanya) — aingĩ ao nĩmaagĩte ūmenyi maũndũ.

6. Na korwo meterera makĩrĩrĩrie o nginya rĩria ūriuma ūthĩrĩ harĩ o, ūndũ ūcio watuĩka mwega

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقَدَّمُوا بَيْنَ يَدَيْ اللَّهِ  
وَرَسُولِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ عِقَابِهِ ②

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ  
صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ  
بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ  
لَا تَشْعُرُونَ ③

إِنَّ الَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ  
أُولَئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَى  
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ④

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنَ وُجُوهِ الْحُجُرَاتِ  
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ⑤

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ

harĩ o. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

7. Atĩrĩri inyuĩ mwĩtikĩtie! Mũndũ ūrĩa ūtarĩ mũthingu angĩmũ-rehere ūhoru o na ūrĩkũ, ambagai gũtĩrĩrithia wega biũ ūhoru ūcio, nĩ getha mũtikanagere andũ ngero njũru na ūrimũ, na thutha wa ūguo mũcokage kwĩrira nĩ ūndũ wa ūrĩa mwĩkĩte.

8. Na mũmenyage atĩ Mũrekiu wa Ngai mwene-Hinya-Wothe e thĩnĩ wanyu; na angĩtuĩka nĩegwĩtĩkĩra maũndũ maingĩ marĩa mũkwenda, ti-itherũ mwaingĩra thĩna-inĩ; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamwendithĩ-tie wĩtikio na agatũma wonwo ta ūrĩ mwega ngoro-inĩ cianyu, naguo ūhoru wa kwaga gwĩtikia, na waganu, na ūremi, maũndũ macio mathũũrwo mũno nĩ inyuĩ. Acio ti-itherũ nĩ arĩa marũmagĩrĩra njĩra ĩrĩa yerekereire.

9. Nĩ nĩdũ wa Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ūtugi wake. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyi-wothe, Mũtũgĩ.

10. Nacio ikundi igĩrĩ cia etĩkia ingĩhũrana (cio nyene) citeithũranagei, na thutha wa ūguo gĩkundi kĩmwe kĩngĩaganĩra kũu kĩngĩ, hũragai gĩkundi kũu kĩaganĩre kũu kĩngĩ o nginya gĩcokerere watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na hĩndĩ ĩyo kĩngĩũcokerera mũciteithũranage na kĩhooto, na mwĩkage maũndũ marĩa marũngĩrĩru. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa aagĩrĩru.

خَيْرَ لَهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبِيٍّ فَتَبَيَّنُوا أَن تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصِبْهُوا  
عَلَى مَا فَعَلْتُمْ نُدَيْمِينَ ﴿٦٠﴾

وَاعْلَمُوا أَن فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي  
كَثِيرٍ مِنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبِيبُ إِلَيْكُمْ  
الْإِيمَانَ وَزَيْنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَتْ إِلَيْكُمْ الْكُفْرَ  
وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَئِكَ هُمُ الشُّرُكُوتُ ﴿٦٠﴾

فَضَلَّ مِنَ اللَّهِ وَنِعْمَتَهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦١﴾

وَأَنَّ كَلِمَاتٍ مِنَ الْمُوْمِنِينَ اسْتَلْتُوا فَأَصْلَحُوا  
بَيْنَهُمَا فَإِن بَدَتْ أَحَدُهُمَا عَلَى الْآخَرِي فَقَاتِلُوا  
الَّتِي تَبغِي حَتَّى تَفِي إِلَى أَمْرِ اللَّهِ فَإِن فَاءَتْ  
فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسَطُوا إِنَّ اللَّهَ  
يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٦١﴾

11. Ti-itherũ etũkia othe nĩ a Ithe ũmwe. Tondũ ũcio teithũranagai andũ althe ũmwe, na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo mũiguagĩrwo tha.

**Gĩcunjĩ 2.**

12. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! rũrĩrĩ rũmwe rũtikanamene andũ (arĩa angĩ) arĩa hihi mangĩkorwo marĩ ega kũrũ-kĩra, kana mũreke andũ-a-nja mamene andũ-a-nja arĩa angĩ, arĩa hihi mangĩkorwo marĩ ega kũrĩ o. Nao andũ anyu mũtikanamacuke, kana mwĩtanage marĩitwa ma mbũũkio. ũũru-rĩ (ti-itherũ) nĩ kũgĩa na ngumo njũru thutha wa ũndũ ũrĩa (muumbũku) wa gwĩtĩkia; na arĩa mataheraga nĩo eki-naĩ.

13. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Theemagai mũĩkuano mũingĩ; nĩ ũndũ maũndũ-inĩ mamwenĩ mehia. Na mũtikanatuĩke athigani, kana mũcukane inyu'ene. Nĩ harĩ mũndũ o na ũrĩkũ wanyu ũngĩenda kũrĩa nyama ya kĩimba kĩa mũrũ wa ithe? Ti-itherũ no mũhaka mũgĩthũũre mũno. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩacokanagĩrĩria kaingĩ na wendani na Nĩaiyũirwo nĩ tha.

14. Atĩrĩrĩ kĩrĩndĩ gĩkĩ, twamũũmbire, tũmũrutĩte thĩinĩ wa arũme na andũ-a-nja; na Ithuĩ tũkĩmũtua inyuĩ mũhĩrĩga (mĩnene) na mũhĩrĩga mũnyinyi nĩ getha mũmenyanage. Ti-itherũ ũrĩa mũtĩku mũno thĩinĩ wanyu, maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũrĩa mũthingu mũno thĩinĩ wanyu. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũmenyi-wothe, ũbarĩrĩri-wothe.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ⑩

التوبة  
١٠

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَسْحَرُ قَوْمٌ مِنْ قَوْمٍ عَسَى أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِنْ نِسَاءٍ عَسَى أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ وَلَا تَلْبِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ بِئْسَ الإِسْمُ الفُسُوقُ بَعْدَ الإِيْمَانِ وَمَنْ لَمْ يَتُبْ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ⑪

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبَ بَعْضُكُم بَعْضًا أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ⑫

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ⑬

15. Nao Aarabu a werũ-inĩ moi-gaga atĩrĩ, ‘Nĩtwĩtkĩtie.’ Uga ũũ: ‘Mũtirĩ mũretĩkia; no makĩria ugagai ũũ: ‘Nĩtwĩtkĩtie Ūithĩramu,’ gũko-rwo wĩtkio wa ma ndũrĩ waingĩra ngoro-inĩ cianyu.’ No mũngĩathĩ-kĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, ndarĩ ũndũ angĩmũnyihanyihĩria ciĩko-inĩ cianyu. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

16. Etĩkia no arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake (na ma) na makaaga mathangania, tiga o kũrũa marũagĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na indo ciao, o na mũrĩrĩ yao. Acio nĩo a ma, o ma.

17. Uga ũũ: ‘Kaĩ mũkũmenyithia Ngai Mwene-Hinya-Wothe wĩtkio wanyu, o hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe oĩ kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ o na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe o wega mũno.

18. Meciragia atĩ nĩmagwĩkĩte wega ma nĩ kũhĩmbĩria Ūithĩramu. Uga ũũ: ‘Menyai mwĩcirie atĩ mwa-hĩmbĩria Ūithĩramu nĩ nĩ mwĩkĩte wega. Nĩ ũndũ-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamwĩkĩte wega nĩ ũndũ nĩamũtongoretie wĩtkio-inĩ wa ma, mũngĩkorwo mũrĩ a ma.

19. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ hitho ciothe cia Igũrũ na Thĩ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa wothe mũgwĩka.

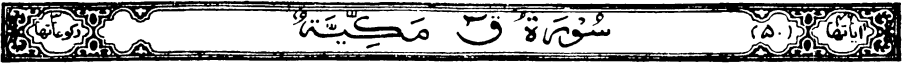
قَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا قُلْ لَمْ تُؤْمِنُوا وَلَكِنْ قَوْلُوا اسْلَمْنَا وَكُنَّا يَدْخُلُ الْإِيمَانَ فِي قُلُوبِكُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ⑮

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ لَمْ يَبْرَأُوا وَجْهَهُمْ وَأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ⑯

قُلْ اتَّعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ⑰

يَسْتَوْنَ عَلَيْكَ إِنْ اسْلَمُوا قُلْ لَا تَتَّبِعُوا إِسْلَامَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ⑱

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ⑲



50: Kaaf

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icuñji 3 na Mĩhari 46 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

النزل،

2. Ūrĩa Mwĩgwatĩru Hinya! Ndehĩta ngĩgwetaga Kũrũani ĩrĩa ĩrĩ igweta mũno (Wee ũtarĩ Mũrekio wa Ngai).

قَسَّ وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ②

3. No nĩmamakagio nĩ ũhoro wa atĩ kana hihi maakinyĩrĩrwo nĩ Mũkungani uumĩte o thĩnĩ wao. Nao arĩa matetĩkĩtie moigaga atĩrĩ, “Ūndũ ũcio nĩ wa magegania!

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ الْكٰفِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ③

4. ‘Atĩ atĩa! rĩrĩa tũgakua tũtũ-ike tĩri-rĩ, (nĩtũgakĩriũkio tũcoke muoyo)? Kũu nĩ gũcoka kwĩ haraya na kũhoteka.

ءِ إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذَلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ ④

5. Nĩtũũĩ mũigana wa maũndũ marĩa Thĩ imanyihagĩria na harĩ Ithũĩ twĩ na Ibuku rĩrĩa rĩmenyereire maũndũ mothe.

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيفٌ ⑤

6. No rĩrĩ, acio nĩmaaregire ũhoro wa ma rĩrĩa wamakinyĩrĩre, na tondũ ũcio mahaana ta marĩ na horihori.

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَرِيجٍ ⑥

7. Kaĩ matarĩ maarora matu igũrũ rĩao, mone ūrĩa twamathondekire na tũkĩmagemia, na hatĩrĩ ũndũ mũhotomu thĩnĩ wamo?

أَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ⑦

8. Nayo thĩ — nĩtwamĩaraganirie, na thĩnĩ wayo tũgĩgwĩkĩra irĩma nũmu; na tũgĩtũma kũmere mĩthimba yothe ya indo iria njega,

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَالْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَشْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ يَهْبِجُ ۙ

9. Nĩ getha ũndũ ũcio ũtuĩke ta ũrĩ wa kũũhĩgania na ta kĩririkania harĩ ndungata irĩa igrarũrũkagĩra Ngai.

تَبَصَّرَةٌ وَذَكَرَ لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ۙ

10. Na Ithuĩ tũkĩmuurĩria inyuĩ mbura yumĩte igũrũ iyũrĩtwo nĩ irathimo, na Ithuĩ tondũ wayo tũgĩtũma kũgĩe mĩgũnda na magetha ma irio,

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبْرَكًا فَأَشْبَتْنَا بِهٖ جَبَّتْ وَحَبَّ الْحَصِيدُ ۙ

11. Na mĩtende mĩraihu, hamwe na magoko mahaĩtwo o rĩmwe igũrũ wa rĩrĩa rĩngĩ,

وَالنَّخْلَ بَسَقَتْ لَهَا طَلْعُ نَضِيدٍ ۙ

12. Ta marĩ irio cia ndungata Ciitũ; na Ithuĩ tondũ wayo tũkariũkia thĩ irĩa ikuĩte. Ūguo nĩguo ũhoru wa kũriũkio ũgaikara.

رِزْقًا لِلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلْدَةً مَّيْتًا كَذَلِكَ الْخُرُوجُ ۙ

13. Andũ a Nuhu nĩmaaregire ũhoru wa ma ũrĩa warĩ mbere yao na ũguo noguo Mĩhĩrĩga irĩa ya Ndemi ya Aarabu yekire, na Athamudi.

كَذَبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّسِّ وَثَمُودُ ۙ

14. Na ‘Aadi, na Firauni, o na arĩu a ithe na Loti,

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ ۙ

15. O na andũ arĩa Matũũraga Mũtitũ-inĩ na andũ a Tuba Acio othe nĩmaaregire Arekio nĩ getha nyumĩrĩra ya ũhoru ũcio igrarũrũka ya gũtũma magwĩrwo nĩ maherithania Makwa ma kũguoyohania.

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدُ ۙ

16. Rĩu-ri, ũmbi ũrĩa wa mbere nĩwatũnogirie? Aca; no rĩrĩ, acio nĩo mekũgĩa na ngarari ũmbi-inĩ ũcio mwerũ.

أَفَعَيَّبْنَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِّنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ۝١٦

## Gicunji 2.

17. Na Ithuĩ ti-itherũ nĩtwo-mbire mũndũ na nĩtũĩ ũrĩa aheehagĩ-rĩrwo nĩ mwĩrĩ wake we mwene, twĩ hakuhi nake (o na) gũkĩra mũgumo wa ngingo yake.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ بِهِ نَفْسُهُ ۖ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ۝١٧

18. Hĩndĩ irĩa (Araika) erĩ arĩa Maandikaga ũhoro wa kũigwo wa (ciĩko cia andũ) mekwandĩka-rĩ, (ũmwe) amũikaraga guoko-inĩ gwake kwa ũrĩo, (na ũrĩa ũngĩ guoko-inĩ gwake kwa ũmtho.

إِذْ يَتَلَفَّى السُّلَاقِينَ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ قَعِيدٌ ۝١٨

19. We ndarĩ ũhoro atumũkaga, no hakuhi nake he mũraika mũmũikaria mũhaarĩrie awandĩke.

مَا يَلْفُظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ۝١٩

20. Nakuo gũcingimanio nĩ gĩkuũ hatarĩ nganja nĩgũkamũkinyĩ-rĩra. ‘Naguo ũndũ ũcio nĩguo wee wageragia kũũrĩra.’

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيدُ ۝٢٠

21. Nako karumbeta nĩgakahu-hwo: ‘Ŭcio nĩguo Mũthenya wa Kĩrĩkanĩro.’

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ۝٢١

22. Nao andũ othe mũndũ o mũndũ nĩagathiĩ me hamwe na (mũraika) ũrĩa mũtwarani, o na (mũraika) wa gũtwara ũira.

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ۝٢٢

23. ‘Nawe ndwaiguaga ũndũ ũcio; na Ithuĩ rĩu nĩtũkwehereirie kĩrĩa gĩakũhumbĩre, na ũmũthĩ woni wa maitho maku nĩmũracũku.

لَقَدْ كُنْتَ فِي غَمَلَةٍ مِّنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ۝٢٣



24. Nake mūthiritūwe amwīre ūū: ‘Maundū macio nīmo ndī namo (maigĩtwo) me mahaarīrie.

وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ ۗ ﴿٢٤﴾

25. ‘Thū ciothe cia ūhoro wa ma iria itarī mūhera-rī, ciikiei Kwa-Ngoma igĩrī-igĩrī.

الَّذِي فِي جَهَنَّمَ كُلِّ كَفَّارٍ عَابِدٍ ۖ ﴿٢٥﴾

26. Mūgirīrīria wa maundū mega, na mwagarari watho, na mūthangania,

مَتَاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ ۖ ﴿٢٦﴾

27. ‘O we ūrīa wīriragīria Ngai ūngī makīria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ūguo nīguo mūgaikagio erī-erī mīnyamaro-inī ya kūguoyohania.

إِلَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَأَلْقِيَهُ فِي الْعَذَابِ  
الشَّدِيدِ ۖ ﴿٢٧﴾

28. Nake ūrīa mūkuruhaine akoiga ūū: ‘Mwathani Witū ndiamū-remithirie; no we mwene nīwe warai-hīrīrie mūno mehia-inī.’

قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطْعَيْتُهُ وَلَكِنْ كَانَ فِي  
ضَلَالٍ بَعِيدٍ ۖ ﴿٢٨﴾

29. ‘Nake Ngai oige ūū: ‘Tigai gūtetanīria mbere yakwa, nīdamū-kūngire o mbere.

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُمْ  
بِالْوَعِيدِ ۖ ﴿٢٩﴾

30. ‘Itua rīrīa rīhītūkītio nī Niī rītingīgarūrīrwo, na Niī ndiagaga ūthingu o na hanini harī ndungata Ciakwa.’

مَا يُبَدَّلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ ۖ ﴿٣٠﴾

31. Mūthenya ūcio tūkera Kwa-Ngoma ūū: ‘Wee wī mūiyūru rīu?’ Nakuo gūcokie atīrī, ‘Nī kūrī angī makīria?’

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأْتِ وَنَقُولُ هَلْ  
مِن مَّزِيدٍ ۖ ﴿٣١﴾

32. Narīo Iguru nīrīkarehare-hwo hakuhī na arīa athingu, na rīticoke kūrāihīrīria.

وَأَرْزَلْتِ الْجَنَّةَ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ۖ ﴿٣٢﴾

33. “Ūndũ ũcio nĩguo mwerĩrwo — ũkĩĩrĩrwo ũrĩa wothe ũgarũrũkagĩra Ngai hĩndĩ ciothe na agai-kara eigũite (ciĩko-inĩ ciake),

هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِكُلِّ آدَآءٍ حَافِظِيۙ

34. Ūrĩa wĩtigagĩra Ngai Muuma-andũ na hitho na ũthiaga harĩ We na ngoro heru.

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍۙ

35. ‘Tonyai kuo na thayũ. Ūyũ nĩguo Mũthenya wa gũtũũra Mĩndĩ na Mĩndĩ.

إِدْخُلُوْهَا سِلْمًاۙ ذٰلِكَ يَوْمُ الْخُلُوْدِۙ

36. Kũu nĩkuo makagĩaga na kĩrĩa gĩothe mekwĩrĩrĩa, na hamwe na Ithuĩ harĩ (gwĩkanwo wega) makĩria.

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌۙ

37. Na nĩnjiaro ciigana ciarĩ hinya kũmakĩra iria twananina mbere yao! (No rĩrĩa maherithania maakinĩrĩre), magĩcanga mabũrũri-inĩ. Rĩu-rĩ, nĩhaakĩrĩ handũ o na harĩkũ ha kũrahĩrwo nĩo?’

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِنْ مَّجِيصٍۙ

38. Ūhoro-inĩ ũcio, ti-itherũ he kĩrĩrĩkania harĩ ũrĩa wĩ na ngoro, kana ũrĩa ũgũthikĩrĩria, na ũrĩa mũrũmbũiya.

إِنَّ فِي ذٰلِكَ لَذِكْرًاۙ لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌۙ

39. Na Ithuĩ ti-itherũ twombire Igũrũ na Thĩ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ ga cio mahinda matandatũ, na hatirĩ mĩnoga yatũhutirie.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍۙ وَمَا مَسَّنَا مِنْ لُغُوبٍۙ

40. Tondũ ũcio gĩaga na gĩeterero maũndũ-inĩ marĩa mekuuga, na ũgoocage Mwathani waku na Ūgooci Wake, o mbere riũa rĩtanaratha, o na mbere ya rĩtanathũ;

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِۙ

41. Na ihinda rĩa ūtukū o narĩo ūmũgocage; o na thutha wa kwĩgaragararia thĩ kūrĩa (gũtaaranĩrio).

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبَّحَهُ وَأَذْبَارَ السُّجُودِ ﴿٣١﴾

42. Na ūthikagĩrĩrie mũthenya ūrĩa mũkai agakaya oimĩte handũ hakuhĩ na hau,

وَاسْتَبَعُ يَوْمَ يُنَادِ النَّادِ مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٣٢﴾

43. Naguo mũthenya ūrĩa mũkaigua mũrurumo na ma; ūcio nĩguo ūgatuĩka mũthenya wa kuumagara (moime mbĩrĩra-inĩ).

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَلِكَ يَوْمَ الْخُرُوجِ ﴿٣٣﴾

44. Ti-itherũ nĩ Ithuĩ tũheanaga muoyo na tũgatũma gũkuo, na harĩ Ithuĩ nĩho ūhũndũko wa (kũrigĩrĩria).

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَإِنَّا لَمَصِيرُ ﴿٣٤﴾

45. Mũthenya ūrĩa thĩ ĩgaatũkangĩra icunjĩ ĩgũrũ rĩao, (nao moi-magare) mehĩkĩte — nakuo kũu nĩ gũcokanĩrĩrio hamwe, kũhũthũ mũno harĩ Ithuĩ.

يَوْمَ تَشَقُّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٣٥﴾

46. Nĩtũũĩ wega mũno ūrĩa moi-gaga; nawe ndũtuĩtwo wa kũmera na hinya na njĩra o na ĩrĩkũ. Tondu ūcio mataarage, na njĩra ya Kũrũani, ūrĩa wothe ūgwĩtigĩra ūkũngani Wakwa.

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ ﴿٣٦﴾  
فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَنْ يَخَافُ وَعِيدِ ﴿٣٧﴾



### 51: Adh-Dhaariyaat

*Waguūranīrio Makka*

*Wĩ na Icuñjĩ 3 na Mĩhari 61 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehĩta na (huhu) iria iharaganagia mbeũ na iharaganagia (riama).

وَالذَّرِيَّتِ ذُرْوًا ②

3. Na ningĩ na matu marĩa matitikaa mũriigo wa mĩrũmi ya maĩ,

فَالْحَيْلِ وَقَرًا ③

4. Ningĩ na (njũũĩ) iria ithere-raga ihoreire,

فَالْجَبِيَّتِ يُسْرًا ④

5. Ningĩ o na (araika) arĩa maa-thanaga watho wa kũrĩkia na magatua ũhoro wa maũndũ.

فَالْمَقْسَبِتِ أَمْرًا ⑤

6. Ti-itherũ maũndũ marĩa wĩranagĩra nĩ ma, o ma.

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٌ ⑥

7. Na ituĩro rĩtirĩ hingo rĩtagakinya.

وَأَنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ ⑦

8. Na ndehĩta na Igũrũ (rĩiyũrite) mĩkirito,

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ ⑧

9. Ti-itherũ nĩmũhĩtanĩtie mĩario-inĩ yanyu.

إِنكُم لَفِي قَوْلٍ مُخْتَلِفٍ ⑨

10. Ūrĩa ũcirĩrwo agarũrwo atigithanio na ũhoro wa ma-rĩ, nowe (wiki) mũgarũre atuĩke ũguo.

يُؤْفِكُ عَنْهُ مَنْ أْفِكٌ ⑩

11. Kũgwatwo nĩ kĩrumi-rĩ nĩ mũheenania.

قَتَلَ الْخُرُصُونَ ۙ ﴿١١﴾

12. Arĩa mataiguaga nĩ kũrikĩra (ũrimũ-inĩ).

الَّذِينَ هُمْ فِي غَمْرَةٍ سَاهُونَ ۙ ﴿١٢﴾

13. Moragia ũũ: ‘Mũthenya wa ituĩro ũkĩrĩ hĩndĩ ĩrĩkũ?’

يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمِ الدِّينِ ۙ ﴿١٣﴾

14. (Ūgatuĩka) mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa makanyarĩrĩkagĩra Mwaki-inĩ.

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُقْتَلُونَ ۙ ﴿١٤﴾

15. ‘Camai mĩnyarĩrĩko yanyu. Ūndũ ũcio nĩguo mwahĩkagĩrĩria.’

ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ۙ ﴿١٥﴾

16. No rĩrĩ, ti-itherũ arĩa athingu magakorwo mĩgũnda-inĩ na mathe-rũkĩro-inĩ ma maĩ,

إِنَّ السَّافِرِينَ فِي كُنُفٍ وَعُيُونٍ ۙ ﴿١٦﴾

17. Makĩamũkĩra kĩrĩa maka-heagwo nĩ Mwathani wao; nĩ ũndũ nĩmamenyerete gwĩka wega mbere ĩyo.

أَخِذِينَ مَا أَنَّهُمْ رَبُّهُمْ أِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُجْسِمِينَ ۙ ﴿١٧﴾

18. Maamenyerete gũkoma o hanini ũtukũ.

كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ النَّاسِ مَا يَهْتَجُونَ ۙ ﴿١٨﴾

19. Na mũthenya ũkĩgwata gũ-kĩa magacaria wohanĩri.

وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَعْجِرُونَ ۙ ﴿١٩﴾

20. Na ũtonga-inĩ wao kwarĩ igai rĩa ũrĩa ũhoyaga ũteithio (o na) ũrĩa ũtangĩhota gwĩka ũguo.

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ۙ ﴿٢٠﴾

21. Na gũkũ thĩ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ arĩa marĩ na ma ya wĩtikio.

وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ۙ ﴿٢١﴾

22. O na ningĩ thĩinĩ wanyu inyu’ene-rĩ, kaĩ mũtegũkĩona?

وَفِي أَنفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ۙ ﴿٢٢﴾

23. Nakuo Igūrũ nĩkuo irio cianyu irĩ o na kĩrĩa mwĩrĩrwo.

وَفِي السَّمَاءِ رُزْقُكُمْ وَمَا تُوْعَدُونَ ﴿٢٣﴾

24. Na ndehĩta ngĩgwetaga Mwathan wa Igūrũ na Thĩ, ũhoro ũcio ũtarĩ wa ma, o ma biũ, o ta ũguo ũhoro ũcio mwarĩtie wĩ wa ma.

فَوَدَّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِّثْلَ مَا أَنَّكُمْ تَنْظِفُونَ ﴿٢٤﴾

25. Kaĩ ũtarĩ wakinyĩrwo nĩ ũhoro wa ageni arĩa atĩku a Abrahamu?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثٌ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٥﴾

26. Hĩndĩ irĩa maamũtonyereire makiuga ũũ: ‘Nĩ kũhoro!’ nake akiuga atĩrĩ, ‘Ĩĩ, nĩ kũhoro!’ (nao othe maarĩ) ageni.

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٢٦﴾

27. Nake agĩthĩ na njemo harĩ andũ a nyũmba yake, akĩrehe njaũ noru,

فَرَأَى إِلَىٰ آهْلِهِ فَجَاءَ يُعْجِلُ سَيِّئِينَ ﴿٢٧﴾

28. Akĩmĩiga mbere yao, Akiuga ũũ: ‘Githĩ mũtigũkĩmĩrĩa?’

فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Nake akĩigua guoya nĩ ũndũ wao. Nao makiuga ũũ: ‘Tiga gwĩ-tigĩra.’ Nao magĩkĩmũhe ũhoro mwega (wa gũciarwo kwa) mwana wa kahĩ ũgĩte na ũũgĩ.

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ وَبَشِّرُوهُ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٢٩﴾

30. Hĩndĩ iyo mũtumia wake agĩkinya hau mbere yao akĩrĩraga akĩhũraga ũthiũ akiugaga ũũ: ‘Mũtumia mũkũrũ tha!’

فَاتَّقَبَلَتْ أَمْرَاتِهِ فِي صَرَاطَةٍ فَصَكَّتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٣٠﴾

31. Nao makiuga atĩrĩ, ‘Ūguo noguo Mwathani waku oigĩte. Na ti-itherũ, nĩwe Mũũgĩ, Ūmenyi-wothe.

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٣١﴾

32. (Abrahamu) akiuga ũũ: ‘Rĩu-rĩ, mũreketio na ndũmĩrĩr irĩkũ, inyuĩ arekio aya?’

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٣٢﴾

33. Nao makiuga ūu: ‘Tūreketio harī andū ehia,

قَالُوا إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَى قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٣٣﴾

34. Nī getha tūmagūithīrie magiga ma tīri.

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَابًا مِّن طِينٍ ﴿٣٤﴾

35. ‘Mwathani waku nīekīrīte rūūri harī ehia nī ūndū wa kwīhia gūkīru njano.’

سَمَوْتَهُ عِندَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٣٥﴾

36. Na tuumagarie tūrute kuo eŧkīa ta arīa mangīkorwo kuo,

فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٦﴾

37. Na tūtionire mūdū kuo tiga o nyūmba imwe ya Mūithīramu.

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٧﴾

38. Na Ithuī tūgītiga Kīmenyithia harī arīa metigīrīte maherithania me ruo rūnene.

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٣٨﴾

39. (Na nīwtatigire Kīmenyithia kīngī) harī Musa hīndī irīa twamūrekirie harī Firauni e na watho muumīru,

وَ فِي مُوسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَى فِرْعَوْنَ بِسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٣٩﴾

40. No nīagarūkire (akīhehera he Musa na rūtūrīko rwake rwa hinya wa wathani, akiuga ūu: ‘Ūyū nī mūrogi kana mūgūrūki.’

فَقَوْلِي بِرُكْنَيْهِ وَقَالَ سِحْرٌ أَوْ جُنُونٌ ﴿٤٠﴾

41. Tondū ūcio tūkīmūkumbata we mwene na mbūtū ciake tūkīmaikia iria-inī; nake (we mwene) nīwe warī wa gūcokererwo nī itheko.

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤١﴾

42. Ningī kwarī Kīmenyithia mūhīrīga-inī wa Aadi hīndī irīa Ithuī twamarekirie rūhuho rūninani rwa kūmokīrīra.

وَ فِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَةَ ﴿٤٢﴾

43. Kīrīa gīothe rwakinyire harī kīo-rī, hatirī rwatigirie no rwagītūire o ta ihīndī ibuthu.

مَا تَدْرُسْنَ شَيْءًا عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلْتَهُ كَالرِّمِيمِ ﴿٤٣﴾

44. O na ningĩ (hakigĩa Kĩmenyithia harĩ mũhĩrĩga wa) Athamudi hĩndĩ ĩrĩa werirwo ũu: 'Wikeniei inyu'ene kahinda kanini.'

وَفِي نُودٍ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَسْعُوا كَهَيْئَةِ ۝٣٧

45. No nĩwaremire ũgĩũkĩrĩra watho wa Mwathani waguo. Tondũ ũcio ũgĩkorererwo nĩ ngwa o hĩndĩ ĩrĩa wacũthĩrĩrie.

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ الضُّعْفَةُ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ۝٣٨

46. Naguo ndũigana gũcoka kũhota gũũkĩra o na kana ũhote kwĩgĩtĩra guo mwene.

فَمَا اسْتَطَاعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا مُنتَصِرِينَ ۝٣٩

47. Nao andũ a Nuhu (Ithuĩ tũkĩmanĩrĩa) o mbere yao; maarĩ andũ aremi matangĩathĩka.

۞ وَقَوْمٌ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَسِيقِينَ ۝٤٠

### Gĩcunjĩ 3.

48. Narĩo Igũrũ twarĩakire na moko maitũ Ithu'ene, na ti-itherũ twĩ na maahinya manene.

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ۝٤١

49. Nayo thĩ tũkĩmĩtambũrũkia, namo (maũndũ) kaĩ nĩtwamabacĩrĩire wegaĩ!

وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْبَهْدُونَ ۝٤٢

50. Naho ha ũhoro wa indo ciothe-rĩ twombire igĩrĩ-igĩrĩ nĩ getha mwĩciragie.

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا ذُرِّيَّتًا لَعَلَّكُمْ تَتَذَكَّرُونَ ۝٤٣

51. Tondũ ũcio ũragĩrai he Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Nĩ ndĩ o Ngũngĩ ĩyonanĩtie harĩ inyuĩ yumĩte harĩ We.

فَقَرَأْ إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُم مِّنْ نَّذِيرٍ مُّبِينٍ ۝٤٤

52. Na mũtikaneyarahũrĩre Ngai ũngĩ wa kũhoyanĩrio hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ nĩ ndĩ Ngũngĩ ĩyonanĩtie harĩ inyuĩ yumĩte harĩ We.

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِنِّي لَكُم مِّنْ نَّذِيرٍ مُّبِينٍ ۝٤٥



53. Ūguo noguo hatokire Mûre-  
kio harī arīa maarī mbere yao, no  
moigire ūū: ‘Nī mûrogi, kana mûgū-  
rūki!’

كَذَلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا  
قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مُجْنُونٌ ﴿٥٣﴾

54. Kaī maataaranīte ūhorō-inī  
ūcio? No rīrī, othe nī andū aremi.

اتَّوَصَّوْا بِهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٤﴾

55. Tondū ūcio garūrūka ūme-  
herere; na hau hatikagīa ūcuke harī  
we.

فَقَوْلَ عَنْهُمْ مِمَّا أَنْتَ بِمَلُومٌ ﴿٥٥﴾

56. Na ūkīragīrīrie gūtaarana; nī  
ūndū ti-itherū ūtaarani ūgunaga arīa  
mangītīkia.

وَذَكَرْنَا لِلَّذِينَ كَفَرُوا نَفْعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٦﴾

57. Na Ndiombire ngoma o na  
andū nī ūndū wa ūndū ūngī tiga o  
manyinamagīrīre na mahoya.

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٧﴾

58. Ndirī irio ndīriragīria ma’he  
kana ngerirīria ma’he gīa kūrīa.

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعَمُوا ﴿٥٨﴾

59. Ti-itherū Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe (We Mwene) nīwe Mū-  
heani Mūnene, Wī Hinya mūingī,  
na Ūhoti.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٩﴾

60. Naho harī arīa mekaga ūūru  
he igai (rīa gūikara mahoreire) rītariī  
o ta igai (rīrīa rīakeneirwo nī andū ao  
a tene): Tondū ūcio nīmatige kūnjira  
hīkīrīrie (maherithania).

فَأَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِثْلَ ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ  
فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٦٠﴾

61. Hī! Kaī arīa matetīkītie marī  
na haarō! nī ūndū wa mūthenya  
ūcio wao o ūcio merīrwo!

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٦١﴾



## 52: At-Tuur

Waguũranĩrio Makka

Wĩna Icuñjĩ 2 na Mĩhari 50 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehĩta na Kĩrĩma;

وَ الطُّورِ ②

3. O na ndehĩta na Ibuku rĩrĩa rĩandĩke;

وَ كَتَبَ مَسْطُورٍ ③

4. Thĩinĩ wa njua iria ciandĩka-gwo ngũnjũre;

فِي سَرَّاقٍ مَّنْشُورٍ ④

5. O na ndehĩta na Nyũmba iria ithiagwo kaingĩ

وَ الْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ⑤

6. O na gacũmbĩrĩ karĩa kaambararie na igũrũ;

وَ السَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ⑥

7. O na ndehĩta na iria rĩrĩa rĩiyũrĩrĩru;

وَ الْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ⑦

8. Maherithania ma Mwathani waku ti-itherũ matirĩ hingo matagakinya.

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ⑧

9. Na hatirĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩhota kũmagirĩrĩa

مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ ⑨

10. Mũthenya ũrĩa Igũrũ rĩgathingitha ithingitha rĩrĩ itua-nda,

يَوْمَ تَمُودُ السَّمَاءَ مَوْدًا ⑩

11. Nacio irĩma nĩkaringũka iringũka rĩa (kũguoyohania),

وَ تَسِيرُ الْجِبَالَ سَيْرًا ⑪

12. Mũthenya ũcio-rĩ, Hĩ! arĩa maaregire ũhoru wa ma nĩmakagia na haaroĩ!

فَوَيْلٌ لِّيَوْمِيذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٢﴾

13. O acio mathakaga magĩkenegia na ndarati itarĩ kĩene.

الَّذِينَ هُمْ فِي حَوْضٍ يَلْعَبُونَ ﴿١٣﴾

14. Mũthenya wa hĩndĩ irĩa makanyugutwo mwaki-inĩ wa Kwa-Ngoma na inyuguta rĩa ũhinya).

يَوْمَ يُدْعَوْنَ إِلَىٰ نَارٍ جَهَنَّمَ دَعَاً ﴿١٤﴾

15. Ūcio nĩ Mwaki ũrĩa mwara-gia ũhoru wago ta ũrĩ wa maheeni.

هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنتُمْ بِهَا تُكذِّبُونَ ﴿١٥﴾

16. Rĩu ũndũ ũcio ũkĩrĩ wa kũringa kĩama, kana mũtirakĩona?

أَفَسِحْرُ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تَبْصُرُونَ ﴿١٦﴾

17. ‘Kĩhĩrei thĩnĩ wago: na o na mũngĩkĩrĩrĩria kana mwage gũkĩ-rĩrĩria, no ũndũ ũmwe harĩ nyuĩ. Mũ-rĩhĩtio o kũringana na ũrĩa mwame-nyerete gwĩka.’

إِضْلُوهَا فَاصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَاءَ عَلَيْكُمْ

إِنَّمَا تُجْرُونَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

18. Ti-itherũ arĩa athingu me Mĩgũnda-inĩ o na kũndũ gwa Gĩkeno.

إِنَّ التَّقِينَ فِي جَنَّتٍ وَنَعِيمٍ ﴿١٨﴾

19. Magĩkenera maũndũ marĩa Mwathani wao amaheete; na Mwa-thani wao nĩamahonokirie akĩma-ruta mĩnyamaro-inĩ ya Mwaki.

فَكَهَيْنَ بَنَاتِهِمْ سَبَّهُمْ وَوَقَّعَهُمْ سَبَّهُمْ

عَدَابِ الْجَحِيمِ ﴿١٩﴾

20. Rĩai na mũnyue na gĩkeno nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mwahũthĩire gwĩka,

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

21. ‘Mwĩtiiranĩtie na morĩrĩ maare mĩhari. Na Ithuĩ tũkamahe airu ao a airĩtu athaka mũno me na maitho maariĩ (mathakaru).

مُتَّكِينَ عَلَىٰ سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ وَزَوَّجْنَاهُم بِحُورٍ

عَيْنٍ ﴿٢١﴾

22. Nao arĩa metĩkĩtie na arĩa marũmagĩrĩrwo nĩ ciana ciao wĩtĩkio-

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُم بِإِيمَانٍ

inĩ — acio nĩo tũkanyitithania na ciana icio ciao. Na tũtirĩ kĩndũ tũkanyihanyihia kĩaheo-inĩ kĩa wĩra wao. Andũ othe mũndũ o mũndũ agaikaraga ohanĩtio na kĩrĩa erĩtwo wĩgwatĩri-inĩ wake.

أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلَتْنَاهُمْ مِنْ عَمَلِهِمْ  
مِنْ شَيْءٍ كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهِيْنٌ ﴿٢٢﴾

23. Na Ithuĩ nĩtũkamahe matunda maingĩ na nyama ta iria mangĩkorwo makĩrĩrĩria.

وَأَمَدَدْنَاهُمْ بِمَا كَاهَنَهُمْ وَالْحِمِّ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٣﴾

24. Kũu makanenganagĩrĩria o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ gĩkombe kĩrĩa gĩtangĩrehithie itherũ kana wĩhia.

يَتَنَازَعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَا لَغْوٌ فِيهَا وَلَا تَأْتِيمٌ ﴿٢٤﴾

25. Nakuo kũu magatungatagĩrwo nĩ aanake ao o ene o ta marĩ Lulu imenyereirwo wega.

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ  
مُكْنُونٌ ﴿٢٥﴾

26. Nao makahũgũkanagĩra o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ makĩũrania ciũria.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٦﴾

27. Nao makoiga ũũ: ‘Mbere ya hĩndĩ ĩno, rĩrĩa (twarĩ) thĩinĩ wa andũ a nyũmba ciitũ, nĩtwetigagĩra mũno (maũndũ marĩa matangĩkenia Ngai).

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ﴿٢٧﴾

28. ‘No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaatũkĩte Muuma-andũ mũno harĩ ithuĩ na nĩaatũhonorikie agĩtũruta mĩnyamaro-inĩ ya rũhuho rwa gũcinana.

فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا وَوَقَدْنَا عَدَابَ السُّؤْمِ ﴿٢٨﴾

29. ‘Mbere nĩtwahũthĩre kũmũhoya. No ti-itherũ, We nĩwe Mĩtugi, Ũiyũirwo nĩ tha.

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴿٢٩﴾

## Gĩcunjĩ 2.

30. Tondũ ũcio taaranaga. Nĩ gũkorwo wee tondũ wa Wega wa Mwathani waku ndũrĩ mũrathi-wa-ũhoro kana mũgũrũki.

فَدَكَرَ فَمَا أَنْتَ بِبِعْتِ رَبِّكَ بَكَاهِنٍ وَلَا بَهْمُونٍ ٣٠

31. Hihi moigaga ũũ: ‘We nĩ mwandĩki wa nyĩmbo; na ithuĩ anga tũgĩetagitĩra kĩeha kĩrĩa ihinda rĩka-mũrehithĩrie?’

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ تَتَّبِصُ بِهِ رَيْبَ الْمُنُونِ ٣١

32. Uga ũũ: ‘Inyuĩ gĩetererei! Nĩrĩ o na Nĩrĩ ndĩ hamwe na inyuĩ thĩinĩ wa etereri.’

قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُتَرَبِّصِينَ ٣٢

33. Atĩrĩrĩ, ũũgĩ wao nĩguo wa-maathire maũndũ macio kana hihi o nĩ andũ aremi?

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَامُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ

طَاغُونَ ٣٣

34. Kana hihi moigaga ũũ: ‘Nĩwe wathugundire ũndũ ũcio?’ No matingĩĩtkia.

أَمْ يَقُولُونَ تَقْوَاهُ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ٣٤

35. Tondũ ũcio nĩmakĩrehe ũhoro ta ũyũ mangĩkorwo nĩmaara-gia ũhoro wa ma!

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِثْلِهِ إِن كَانُوا صَادِقِينَ ٣٥

36. Kaĩ maakĩũmbirwo tũhũ kana o ene nĩ ombi?

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ ٣٦

37. Nĩo maakĩũmbire Igũrũ na Thĩ? Aca, no rĩrĩ, matĩrĩ wĩĩtkio.

أَمْ خَلَقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ٣٧

38. Kana nĩo megwatĩre mĩthi-thũ ya Mwathani waku, kana nĩo amenyereri (a yo)?

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنٌ رَبِّكَ أَمْ هُمُ الْمُضْطَرُونَ ٣٨

39. Kana nĩmakĩrĩ ngathĩ igũrũ mangĩhota gũthikĩrĩria nayo? Tondũ

أَمْ لَهُمْ سُلْمٌ يَسْتَعْبُونَ فِيهِ فَلْيَأْتِ مُسْتَعْتَبِهِمْ

ũcio athikĩrĩria ao ta nĩmakĩrekwo marehe watho muumbũku.

يُسَلِّطُ مَبِينًا ط

40. Kana We nĩ airĩtu e nao na inyuĩ mũgakorwo na ciana cia arũ-me?

أَمَلَهُ ابْنَتٌ وَرَكْمُ الْبَنُونَ ط

41. Kana ũrĩ wametia kĩheo, na tondũ ũcio makĩremwo nĩ gũtitika mũrigo wa thirĩ?

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا كُمْ مِنْ مَّعْرَمٍ مُتَقَلُّونَ ط

42. Kana nĩmakĩrĩ na ũũgĩ wa ũrĩa ũtonekaga, o nginya mahote kũwandĩka?

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ط

43. Kana macirĩire gwĩka ũndũ wa ũhinya? No rĩrĩ, arĩa matetĩkĩtie nĩo makagwatio na mũtego wa ũhinga.

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمْ أَبْكَدُونَ ط

44. Kana kwao nĩ gũkĩrĩ Ngai ũngĩ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, nĩwe ũtũgĩrĩtio mũno agakĩra arĩa othe mamũgerekanagia (Nake)!

أَمْ لَهُمُ اللَّهُ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ط

45. Nao mangĩona gĩthendũ kĩa matu gĩkĩgwa thĩ, moiga atĩrĩ, ‘Hĩ, nĩ matu mareyũmba hĩba.’

وَأَنْ يَرَوْا كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَرْكُومٌ ط

46. Tondũ ũcio tigana nao o nginya magaturumana na mũthenya ũrĩa wĩ wao, o ũcio makahobanĩrio nĩ ngwa,

فَذَرَهُمْ حَتَّى يُلْقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ط

47. O mũthenya ũrĩa ũhinga wao ũtarĩ ũndũ ũkamaguna naguo, o na kana mateithio.

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ط

48. Na ti-itherũ harĩ arĩa meka-  
ga ũũru he maherithania makĩria  
ma ũguo. No aingĩ ao matiũĩ.

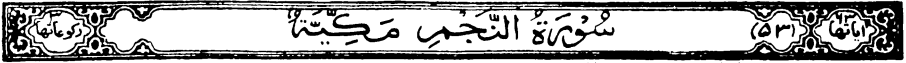
وَرَاتَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

49. Tondũ ũcio eterera ũkirĩri-  
rie nĩ ũndũ wa cira wa Mwathani  
waku; nĩ ũndũ ti-itherũ, wee wĩ  
mbere ya maitho Maitũ. Nake Mwa-  
thani waku ũmũgoocage na ũgooci  
wake hĩndĩ irĩa wokĩra (toro).

وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ  
رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٣٩﴾

50. O narĩo ihinda rĩa ũtukũ-rĩ,  
ũmũgoocage o na njata igĩthiĩ gũ-  
thua.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ ﴿٤٠﴾



## 53: An-Najm

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Iacunjĩ 3 na Mĩhari 63 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

2. Ndehĩta na mũtĩ ũrĩa ũtarĩ gĩtina hĩndĩ rĩa ũkũgwa,

3. Mũthiritũwe wanyu ndarĩ kwĩhia ehĩtie, kana agathĩi uurĩro-inĩ,

4. O na kana akaaria maũndũ marĩa (eyendeire we mwene).

5. Hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga o kũ-guũranĩrio (gũtheru) biũ (kũrĩa) kũ-guũranĩrio (nĩ Ngai).

6. (Mwathani) Hoti ya maahinya nĩwe wamũrutire maũndũ.

7. Ūrĩa Ūmwe Mwĩgwaĩru hinya. Tondũ ũcio nĩonanĩtie atĩ Nĩwe wĩ igũrũ rĩa (indo ciothe),

8. Naguo (Ūhoro Wake aaũguũ-ranĩirie) rĩrĩa aarĩ o gĩturi-inĩ kĩa igũrũ rĩrĩa rĩrĩ kũraya mũno.

9. Hĩndĩ iyo agĩgĩthengerera hakuhĩ na Ngai; thutha wa ũguo agĩcoka gũkinya thĩ (kĩrĩndĩ-inĩ).

10. Tondũ ũcio agĩgĩtuĩka ta arĩ rũrigi rũmwe rwĩ mota merĩ kana rũgakuhihĩria.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ②

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ③

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ④

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ⑤

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ⑥

ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ⑦

وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ⑧

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ⑨

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ⑩



11. Hĩndĩ ĩyo agĩkĩguũrĩria ndu-  
ngata kĩrĩa aamĩguũragĩria.

فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ۝۱۱

12. Nayo ngoro (ya Mũnabii)  
ndĩagĩte ũhoro wa ma harĩ ũndũ  
ũrĩa onire.

مَا كَذَّبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ ۝۱۲

13. Rĩu-rĩ, nĩmũgũgĩkararania  
nake ũndũ-inĩ ũcio onire?

أَفْتَسْرُونَكَ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ۝۱۳

14. Na ti-itherũ nĩaamuonire o  
na ihinda rĩa kerĩ,

وَلَقَدْ رَأَاهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ۝۱۴

15. Hakuhĩ na Mukunazi ũrĩa  
warĩ haraya mũno

عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ ۝۱۵

16. Na hakuhĩ naguo nĩho Mũ-  
gũnda wa gũtũũrwo Tene na Tene  
warĩ.

عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَىٰ ۝۱۶

17. (Ūndũ ũcio watariĩ ũguo)  
hĩndĩ ĩrĩakĩhumbĩri kĩaumbĩrĩte Mu-  
kunazi.

إِذْ يَخْتَصِمُونَ السِّدْرَةَ مَا يَخْتَصِمُونَ ۝۱۷

18. Narĩo rĩtiigana kũbucia,  
kana kwagaga.

مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ ۝۱۸

19. Ti-itherũ nĩonire Imenyithia  
iria nene mũno cia Mwathani wake.

لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَىٰ ۝۱۹

20. Atĩrĩrĩ, rĩu ta 'hei ũhoro wa  
Mĩhianano ĩrĩa yendetwo mũno ya  
Kuraishi kwa Mekka.

أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ ۝۲۰

21. Na Mũnabii ũngĩ wa atatũ?

وَمَنْوَةَ الثَّالِثَةِ الْاُخْرَىٰ ۝۲۱

22. 'Atĩ atĩa! harĩ inyuĩ nĩ mũ-  
themba wa arũme na harĩ We nĩ  
mũthemba wa andũ-a-nja!

الْكُمِّ الذِّكْرُ وَلَهُ الْأُنثَىٰ ۝۲۲

23. Ti-itherũ ũcio nĩ mwamũ-  
kano mũũru mũno.

تِلْكَ إِذَا قَسَمَةٌ ضَيْزِيَّةٌ ﴿٢٣﴾

24. “Maya no marĩtwa marĩa  
wagwetire — wee mwene o na  
mathoguo — o arĩa Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe ataikũrũkĩrie watho.’  
Matirĩ ũndũ o na ũrikũ marũmagĩ-  
rĩra tiga o mũhahatĩrio na maũndũ  
marĩa ngoro ciao ciĩriragĩria, o hĩndĩ  
ĩria marĩkĩtie kũreherwo ũtongoria  
uumĩte he Mwathani wao.

إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءُ سَبَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ  
مِمَّا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا  
الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ  
رَبِّهِمْ الْهُدَى ﴿٢٤﴾

25. Rĩu-rĩ, mũndũ aakĩhota kũ-  
gĩa na kĩria gĩothe eriragĩria?

أَمْرٌ لِللَّسَانِ مَا تَمَنَّى ﴿٢٥﴾

26. Aca, Ngai Mwene-Hinya-  
Wothe nĩwe mwene Bũrũri ũcio ũngĩ  
o na (Thĩ ĩno).

عِ ٢٦ قِيلَهُ الْآخِرَةُ وَالْأُولَى ٢٦

## Gĩcunjĩ 2.

27. Nakuo kũu Igũrũ-rĩ, nĩ arai-  
ka me kuo, no rĩrĩ, gũthaithana kwao  
gũtirĩ handũ gũkaguna, thengia o  
thutha wa hĩndĩ ĩria Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe akaheana rũtha rwake  
harĩ ũria wotho endete na akamũ-  
kenia.

وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُغْنِي شَفَاعَتُهُمْ  
شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِبَنِّ إِسْرَائِيلَ  
يَرْضَهُ ﴿٢٧﴾

28. Arĩa matetĩkagia ũhoru wa  
Bũrũri ũcio ũngĩ-rĩ, magwetaga arai-  
ka na marĩtwa ma andũ-a-nja;

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيُسَمُّونَ الْمَلَائِكَةَ  
تَسْبِيَةً الْأُنثَى ﴿٢٨﴾

29. No matirĩ na ũũgĩ waguo.  
Matirĩ ũndũ marũmagĩrĩra tiga o  
mũhahatĩrio; na mũhahatĩrio ũcio  
ndũrĩ ũndũ o na ũrikũ ũngĩhota  
harĩ ũhoru wa ma.

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَ  
إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ﴿٢٩﴾

30. Tondũ ũcio ehagĩrĩra ũrĩa ũgarũrũkaga agatigana na Kĩririkania Gĩitũ, na ũtarĩ ũndũ ũngĩ acaragia tĩa o muoyo wa thĩ ñno.

فَأَعْرَضَ عَنْ مَنْ تَوَلَّىٰ هَٰ عَن ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا  
الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ﴿٣٠﴾

31. Ūcio nĩguo mũthia biũ wa kũrĩkĩrĩria ũũgĩ wao. Ti-itherũ Mwa-thani waku nĩoĩ wega ũrĩa ũũrĩte akoima nĩjira-inĩ Yake, na nĩoĩ wega mũno ũrĩa ũrũmagĩrĩra ũtongoria.

ذٰلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ  
بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اهْتَدَىٰ ﴿٣١﴾

32. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ, o na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ, nĩ getha erĩhagĩrie harĩ arĩa mekaga ũũru nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mekĩte, na nĩ getha aheane iheo njega harĩ arĩa mekaga wega.

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ لَا يُجْزِيهِ  
الَّذِيْنَ اَسَاءَ وَاِمْاَعَمَلُوْا وَيُجْزِيهِ الَّذِيْنَ اَحْسَنُوْا  
بِالْحُسْنِ ﴿٣٢﴾

33. Arĩa matheemaga mehia marĩa manene moru na cĩiko cia waganu tĩa o tumahĩtia tũrĩa tũnini — ti-itherũ, Mwathani waku aiyũrwo nĩ wohanĩri. Na nĩamũũĩ inyuĩ wega mũno kuuma o hĩndĩ ĩrĩa aamũũ-mbire amũrutĩte thĩ, o na hĩndĩ ĩrĩa aamũthugundire mũrĩ nda-inĩ cia manyina manyu. Tondũ ũcio tigagai gwĩtua atheru inyu'ene. We nĩoĩ wega mũno ũrĩa wanyu mũthingu na ma.

الَّذِيْنَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيْرَ الْاِثْمِ وَالْفَوٰحِشِ اِلَّا  
اللّٰمِطٰنَ رَبَّكَ وَاَسْعَ الْغُفْرٰةِ هُوَ اَعْلَمُ بِكُمْ  
اِذْ اَنْشَأَكُمْ مِنَ الْاَرْضِ وَاِذْ اَنْتُمْ اِحْتٰةٌ فِى  
بُطُوْنٍ اُمَّهَاتِكُمْ فَلَا تُرْوٰوْا اَنْفُسَكُمْ هُوَ اَعْلَمُ  
بِمَنِ اتَّقَىٰ ﴿٣٣﴾

### Gĩcunjĩ 3.

34. Atĩrĩrĩ, ũrĩ wona ũrĩa ũgarũrũkĩte,

اَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّىٰ ﴿٣٤﴾

35. Akaheana tũnini na agacoka gũtũguĩra ũĩru?

وَاَعْطَىٰ قَلِيْلًا وَّاَكْثٰى ﴿٣٥﴾

36. Rĩu-rĩ, akĩrĩ na ũũgĩ wa arĩa matonekaga o nginya amone?

اِعِنْدَكَ عِلْمٌ الْغَيْبِ فَهَوِّرْ لِّهٖ ﴿٣٦﴾

37. Kaĩ atarĩ aaheo ũhoru wa maũndũ marĩa marĩ Maandiko-inĩ Matheru ma Musa,

اَمْ لَمْ يُنَبِّ اِمْا فِيْ صُغْفٍ مِّنْ مَّوْسٰى ﴿٣٧﴾

38. O na wa Abrahamu ūrīa wahingirie (Maathani)? -

وَأَبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّى ۝٣٨

39. Atī hatirī mūkuui wa mūrigo ūgakuua mūrigo wa ūrīa ūngī:

أَلَّا تَرَىٰٓ ذُرًّا أُخْرَىٰ ۝٣٩

40. Na atī mūdū ndakagīa na ūndū ūngī tiga o ūrīa agiyīkīire.

وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَىٰ ۝٤٠

41. Na atī kūgiyīka gwake nīkū-rīoneka o thutha wī mūhiū;

وَأَنْ سَعِيهٖ سَوْفَ يُرَىٰ ۝٤١

42. Na hīndī iyo nīakaheo kīheo kīiganīru biū nī ūndū wakuo;

ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوَّلَىٰ ۝٤٢

43. Na atī he Mwathani waku noho ha kūrīkīrīria ūthii wa maūdū mothe.

وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنْتَهَىٰ ۝٤٣

44. Na atī Nīwe ūtūmaga (andū) matheke na agatūma marīre;

وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَىٰ ۝٤٤

45. Na atī Nīwe ūtūmaga gīkuū kīoneke na akaheana muoyo;

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتٌ وَأَحْيَا ۝٤٥

46. Na atī Nīwe ūūmbaga mī-themba yerī, wa arūme na andū-a-nja;

وَأَنَّهُ خَلَقَ الذُّوَجَيْنَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ۝٤٦

47. Kuumana na itaata rīa ma-theetha-ndūgū rīrīa rīaitīka.

مِنْ نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ ۝٤٧

48. Na atī Nīwe ūkoimīrīra ūūmbi wa kerī;

وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشْأَةَ الْأُخْرَىٰ ۝٤٨

49. Na atī Nīwe ūtonganagia na akaheana ūtonga nīguo ūigane mūheo;

وَأَنَّهُ هُوَ أَعْزَىٰ وَأَقْنَىٰ ۝٤٩

50. Na atī nīwe Mwathani wa Sirius;

وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشُّعْرَىٰ ۝٥٠

51. Na atī nīaaninire mūhīrīga wa mbere wa Aadi;

وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ ۝٥١

52. O na mūhīrīga wa Atha-mudi, na ndaigana gūcaīra o na (ūrīkū wago).

وَتَمُودًا فَمَا آتَيْتَهُ ۝٥١

53. Na akīninīra andū a Nuhu o mbere yao — ti-itherū nīmaagīte ūthingu biū na makarema —

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْف ۝٥٢

54. Nake akīng'aūrania matūūra (ma andū a Loti),

وَالْمُتَفِكَّةَ أَهْوَى ۝٥٣

55. Tondū ūcio kūu gūgīthi-kanio arīa maarī a gūthikanio.

فَعَشَّهَا مَا عَشَّ ۝٥٤

56. Rīu-rī, (Wee mūdū ūyū) nī ūtana ūrīkū wa Mwathani waku ūgūkararia?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكَ تَتَمَارَى ۝٥٥

57. Ūcio nī Mūkūngani uumīte thīnī wa andū arīa maarī Akungani a tene.

هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النَّذِيرِ الْأُولَى ۝٥٦

58. (Thaa) irīa yatuītwo ya gū-kanakinya-rī, rīu nīīkuhīhīrie,

أَرَفَتِ الْأَرْفَةَ ۝٥٧

59. Hatirī o na ūrīkū ūngīhota kūmīgīrīrīria tīga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki.

لَيْسَ لَهَا مِن دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ۝٥٨

60. Kaī mūgūkīgega nī ūndū wa uuge ūcio?

أَفِئْتِنُ هَذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ ۝٥٩

61. Na nī gūtheka mūgūtheka, na mūkaaga kūrīra?

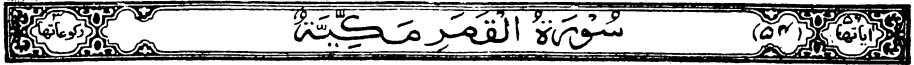
وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ۝٦٠

62. Na mūgūikara na rūtūrīko o ro rūu mūtegūthīkīrīria?

وَأَنْتُمْ سِيدُونَ ۝٦١

63. Tondū ūcio wīgaragariei thī inyu'ene mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūmūinamīrīre mūmū-hoe.

سَجِّدًا فَاسْجُدْ وَاعْبُدْ وَاللَّهُ ۝٦٢



## 54: Al-Kamar

Waguûranĩrio Makka

Wĩ na Icunjĩ 3 na Mĩhari 56 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa -inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Thaa iyo nĩkuhĩrĩrie, na mweri ūgaatukanga njaaga.

اِقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَاُنْتُقِيَ الْقَمَرُ ②

3. Na mangĩona Kĩmenyithia, magarũrũkaga makoiga ūũ: 'Macio nĩ maũndũ ma magegania ma ūrogi marekwo.'

وَاِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُّسْتَسِرٌّ ③

4. Maregete ūhoru wa ma maka-rũmĩrĩra maũndũ mao o ene ma mĩ-tuĩrĩro. No watho wothe ti-itherũ nĩũkahingio.

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أُمَّةٍ مُّسْتَفِرَّةٌ ④

5. Na nĩharĩkĩtie kũmakinyĩrĩra ūhoru mũnene na thĩnĩ wago harĩ ūkungani.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ ⑤

6. Ūũgĩ nĩmũhingie biũ; no ūku-ngani ndũmagunĩte.

كَلِمَةً بَالِغَةً فَمَا تَغْنِ النَّدْرُ ⑥

7. Tondũ ūcio nĩũkagarũrũka ūmeherere. Mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa Mwĩtani akametĩra ūndũ ūrĩa ūtangĩ-guanĩrwo.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَىٰ شَيْءٍ تُكْرَهُ ⑦

8. Hĩndĩ ĩrĩa maitho mao magai-kio na thĩ, nao moimagare moime mbĩrĩra-inĩ matariĩ ta ngigĩ inyaaga-nĩtie,

خُشِعًا أَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنتَشِرٌ ⑧

9. Mehĩkĩte harĩ Mwĩtani. Nao arĩa matetĩkĩtie moige ũũ: ‘Mũthenya ũyũ wa ũmũthĩ nĩ mũthenya mwĩhu.’

مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ الْكٰفِرُونَ هٰذَا  
يَوْمٌ عَسِرٌ ⑨

10. Andũ a Nuhu maaregire (Ūhoro wa ma) ũrĩ o mbere yao; ĩĩ, ti-itherũ nĩmaaregire nduganta litũ, makiuga ũũ: ‘Nĩ ngũrũki mĩikieĩ na kĩano.’

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمٌ نُوحٍ فَكَذَّبُوْا عَبْدَنَا وَقَالُوْا  
مَجْنُوْنٌ وَّازْدَجَرَ ⑩

11. Tondũ ũcio ĩkĩhoya Mwa-thani wayo ĩkiuga ũũ: ‘Ndĩ mũhoote, tondũ ũcio ũka arĩ We ũndeithĩrĩrie!’

فَدَعَا رَبَّهُ اِنِّىْ مَغْلُوْبٌ فَاَنْتَصِرْ ⑪

12. Hĩndĩ o ĩyo tũgĩkĩhingũra ihingo cia matu-inĩ, namo maĩ magĩtũrũrũka thĩ;

فَفَتَحْنَا اَبْوَابَ السَّمٰوٰتِ بِمَآءٍ مُّنْهَرٍ ⑫

13. Nayo thĩ tũgĩtũma itathũke matherũkĩro ma maĩ, na tondũ ũcio maĩ macio ma kũu kwerĩ magĩcemania kũringana na matanya ma ũhoro ũrĩa wathanĩtwo.

وَ فَجَّرْنَا الْاَرْضَ عُيُوْنًا فَاَلْتَفَى الْمَآءُ عَلٰى اَمْرِ  
قَدْرِ ⑬

14. Na Ithuĩ tũgĩkĩmũkuua na kĩnyamũ kĩrĩa gĩathondeketwo na mbaũ o na mĩcumarĩ.

وَ حَمَلْنٰهُ عَلٰى ذَاتِ الْوٰجِ وَ دُسِّرْ ⑭

15. Nakĩo gĩkĩrera mũhuro wa maitho Maitũ; kĩu nĩkĩo kĩheo kĩa ũrĩa waregetwo.

تَجْرٰى بِاَعْيُنِنَا جَزَآءٌ لِّمَن كَانَ كٰفِرًا ⑮

16. Na Ithuĩ tũgĩgĩtiga gĩtuĩke Kĩmenyithia (harĩ njiaro iria irĩũkaga); no rĩrĩ, harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩrũmia ũtaarani?

وَلَقَدْ نَزَّلْنٰهَا اٰيَةً فَهَلْ مِنْ مُّدْكِرٍ ⑯

17. Hĩndĩ ĩyo-rĩ, kaĩ maherithania Makwa na ũkungani wakwa ciarĩ cia kũguoyohaniaĩ!

فَكَيْفَ كَانَ عَدَابِىْ وَ نَذِرٌ ⑰

18. Na Ithuĩ ti-itherũ twatũire Kũrũani itũike ya (kũmenyeka) na njĩra hũthũ o na kũmĩrirkanaga. No rĩrĩ, nĩ harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩĩtĩ-kĩra kwamũkĩra ũtaarani?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدْرِكٍ ۝١٨

19. Mũhĩrĩga wa Aadi nĩwaregire ũhoru wa ma. Hĩ, maherithania Makwa na ũkungani Wakwa (maakĩguoyohanĩrie) atĩa!

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَدَاؤِي وَنُدْرٍ ۝١٩

20. Ithuĩ twaurekeirie rũhuho rũhiũ rwa kũũkĩrĩra mũthenya wa mũtino ũtarĩ mũthia.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمٍ نَحِيسُ  
مُسْتَمِرًّا ۝٢٠

21. Naruo rũgĩtemenga andũ magĩtuĩka o ta itina cia mĩtendo ĩmunyĩtwo na mĩri.

تَنْزِعُ النَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ مُنْقَعَةٍ ۝٢١

22. Hĩ, maherithania Makwa na ũkungani Wakwa (maakĩguoyohanĩrie) atĩa!

فَكَيْفَ كَانَ عَدَاؤِي وَنُدْرٍ ۝٢٢

23. Na ti-itherũ twatũire Kũrũani ya (kũmenyeka) na njĩra hũthũ o na kũmĩrirkanaga. No rĩrĩ, nĩ harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩĩtĩkĩra kwamũkĩra ũtaarani?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدْرِكٍ ۝٢٣

## Gĩcunjĩ 2.

24. O nago mũhĩrĩga wa Atha-mudi nĩwaregire Akungani.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ۝٢٤

25. Nago ũkiuga ũũ: 'Atĩ atĩa! Mũndũ uumĩte o thĩinĩ witũ, arĩ o ũmwe wiki Twamũrũmĩrĩra? Hĩndĩ ĩyo ti-itherũ twagĩa mahĩtia-inĩ moi-mbũku, n atũtuĩke ta agũrũki.

فَقَالُوا أَبَشَرًا مِثَّا وَاحِدًا نَتَّبِعُكَ إِنَّا إِذَا لَبِغِي  
ضَلِيلٍ وَسُعُرٍ ۝٢٥



26. 'Kaĩ Kĩrĩkania giituũ ithu'-  
othe gĩakĩguũrĩrio o we wiki? Ai!  
Ūcio nĩ mũheenania mwĩgathi.'

ءَأَلْفَى الذِّكْرَ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ  
أَشْرُؤُ ۞۳۶

27. "Rũciũ nĩmekũroka kũme-  
nya mũheenania ũrĩa Mwĩgathi!

سَيَعْلَمُونَ غَدًا مِّنَ الْكَذَّابِ الْأَشْرُؤِ ۞۳۷

28. 'Tũkarekia ngamĩra-anga  
ĩtuĩke ya kũmageria. Tondũ ũcio Wee  
Salehe marangĩre wega, na ũgĩe na  
gĩeterero.

إِنَّا مُرْسِلُوا السَّاقَةَ فِتْنَةً لَهُمْ فَأَمَّا تَقْبِلُهُمْ  
وَاصْطَبِرُونَ ۞۳۸

29. 'Na ũmere atĩ maĩ no o oiki  
magayanĩtio, no ngamĩra ĩyo nga  
ihinda rĩothe rĩa kũnyua maĩ, ĩga-  
korwo ho.'

وَنَبِّئُهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قَسَمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ شَرِبٍ  
مُّحْتَضَرٌ ۞۳۹

30. No nĩmetire mũthiritũ wao,  
nake akinyita rūhiũ rwa njora akĩ-  
mĩrenga mĩkiha ya magũrũ.

فَنَادَوْا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ ۞۴۰

31. Hĩ, maherithania Makwa na  
ũkungani Wakwa (makĩguoyohanĩ-  
rie)atĩa!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرِي ۞۴۱

32. Twamarekeirie karũhuho  
kamwe ga kũmokĩrĩra nao magĩ-  
tuĩka o ta itira nyũmũ nangĩrĩrie thĩ.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيِّغَةً وَاحِدَةً وَكَانُوا  
كَهَشِيمِ الْمِحْطَرِ ۞۴۲

33. Na Ithuĩ ti-itherũ twatuire  
Kũrũani ĩtuĩke ya kũmenyeka na njĩra  
hũthũ o na kũmĩrĩkanaga. No rĩrĩ,  
harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩtĩkĩra  
kwamũkĩra ũtaarani?

وَلَقَدْ يَسْرَنَّا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ قَهْلٍ مِّنْ مَّدْكِرٍ ۞۴۳

34. O nao andũ a Loti nĩmaa-  
regire Akungani.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالَّذِي ۞۴۴

35. Na Ithuĩ tũkĩmarekeria kī-huhũkanio kīa mahiga tiga o mbarĩ ya Loti, o acio twahonokirie rūcinĩ tene gũgĩthera.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ نَّجَّيْنَاهُمْ  
بِسَحْرِ ۖ

36. O ta ũrĩa wega uumaga harĩ Ithuĩ, Ūguo nĩguo tũheaga ũrĩa wĩ mũhera kīheo.

بَعَثْنَا مِنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْرِي مَنْ شَكَرَ ۝

37. Nake ti-itherũ nĩaamaku-ngire harĩ maherithania Maitũ, no gũkungana kũu magĩgwĩkĩrĩra matha-ngania.

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ ۝

38. Nao tondũ wa (maheeni) magĩcaria kũmũgarũra atigane na ageni ake. Tondũ ũcio tũkĩmekĩra ũtumumu maitho tũkiuga ũũ: ‘Rĩu gĩcamei maherithania Makwa na Ūkungani Wakwa.’

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ ضَيْفِهِ فَطَسَّسْنَا أَعْيُنَهُمْ  
فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ۝

39. Nao magĩkinyĩrĩrwo nĩ maherithania ma gũtũra tene na tene kĩroko tene.

وَلَقَدْ صَبَّحَهُمْ بُكْرَةً عَذَابٌ مُسْتَقِرٌّ ۝

40. ‘Rĩu camai maherithania Makwa o na gũkungana Gwakwa.’

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ۝

41. Na Ithuĩ ti-itherũ twatuire Kũrũani itũike ya (kũmenyeka) na njĩra hũthũ o na kũmĩririkanaga. No rĩrĩ, nĩ harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩtĩkĩra kwamũkĩra ũtaarani?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلَّذِي كُفِرَ بِهِ مِنْ مَذْكُرٍ ۚ

### Gĩcunji 3.

42. Na ti-itherũ o na andũ a Firaũni nĩmaakinyĩrĩrwo nĩ Mũkungani.

وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ ۝

43. Nao nĩmaaregire Imenyithia Cĩitũ ciothe. Tondũ ũcio tũkĩmakumbata ikumbata ta rĩa Ūria Ūmwe Hoti, Mwene-Hinya-Wothe.

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَا مِنْهُمُ آخِذًا عَظِيمًا ﴿٣٣﴾

44. Anga arĩa anyu matetĩkĩtie nĩ ega gũkĩra acio? Kana Maandĩkoinĩ marĩa Matheru nĩmũkarekerwo?

أَلْقَاكُمْ خَيْرًا مِنْ أُولَئِكَمْ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ﴿٣٤﴾

45. Kana moigaga: ‘Ithuĩ twĩ mbũtũ hootani?’

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُنتَصِرُونَ ﴿٣٥﴾

46. Mbũtũ icio ikirie kũhootwo, nacio cionanie ng’ong’o (igĩthara).

سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلِّونَ الذُّبُرَ ﴿٣٦﴾

47. Atĩrĩrĩ, Thaa iyo igatuĩka ya kĩa kĩnene na ndũrũ mũno makĩria.

بَلِ السَّاعَةِ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَدهَى وَأَمْرٌ ﴿٣٧﴾

48. Ti-itherũ ehia me mahĩtia-inĩ (moimbũku) na makagwatwo nĩ rũirwa.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعْرٍ ﴿٣٨﴾

49. Mũthenya wa hĩndĩ irĩa magakururio mahirwo Mwaki-inĩ na mothiũ mao-rĩ, makerwo ũũ: ‘Camai mũhutano wanyu na Kwa-Ngoma.’

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَى وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ﴿٣٩﴾

50. Ti-itherũ twombire ndo ciothe o kĩndũ kũringana na kĩgeri gĩakĩo.

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٠﴾

51. Naguo watho Witũ wĩkagwo na kiugo o ro kĩmwe, gĩtariĩ o ta ũrĩa riitho ribucagia.

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ﴿٤١﴾

52. Na ti-itherũ nĩtwaninire andũ (mbere yanyu maatarĩ) o ta inyũ. No rĩrĩ, nĩ kũrĩ o na ũmwe ũngĩamũkĩra ũtaarani?

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ مُدَّاكِرٍ ﴿٤٢﴾

53. Namo maũndũ mothe marĩa  
maaneka nĩmaandĩke Mabuku-inĩ  
macio.

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ﴿٥٦﴾

54. Namo maũndũ mothe, mũ-  
nyinyi na mũnene nĩmaandĩke.

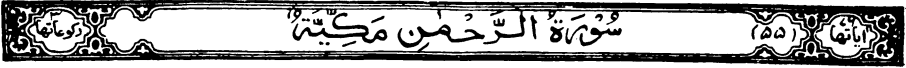
وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَظَرٌّ ﴿٥٧﴾

55. Ti-itherũ arĩa athingu maga-  
korwo gatagatĩ-inĩ ka Mĩgũnda na  
njũũĩ.

إِنَّ الْبُتَّةِينَ فِي جَنَّتٍ وَنَهْرٍ ﴿٥٨﴾

56. Ciikaro-inĩ cia ma hamwe na  
Mũthamaki ũrĩa Mwene-Hinya-  
Wothe.

﴿٥٩﴾ فِي مَقْعَدٍ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٩﴾



### 55: Ar-Rahmaan

Waguūranīrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 3 na Mĩhari 79 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ Ngai, Muuma-andũ.

الرَّحْمٰنُ ②

3. Warutanire Kūrũani.

عَلَّمَ الْقُرْآنَ ③

4. Ombire mūdũ.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ ④

5. Akĩmūruta mwarĩrie mũguũ-ku.

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ⑤

6. Narĩo riũa na mweri (iteng'e-ragĩre njĩra-inĩ yacio) kũringana na mũtarĩrĩre wa ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo.

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ⑥

7. Nayo mĩtĩ irĩa itarĩ thuuna, o na mĩtĩ (nĩkenyihagĩria kwenda-inĩ gwake).

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدُونَ ⑦

8. Namo matu aamambafrĩrie na igũrũ na akĩmekĩre kĩgeri.

وَالسَّاءِرُفَعَهَا وَأَوَّعَ الْمِيزَانَ ⑧

9. Nĩ getha mũtikanaagarare kĩgeri kũ.

أَلَّا تَطَّعُوا فِي الْمِيزَانِ ⑨

10. Tondũ ũcio thimagai maũndũ mothe na kĩhooto na mũtikana-niyhanyihie kĩgeri.

وَأَقْبَبُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ⑩

11. Nayo thĩ aamĩgĩre nĩ ũndũ wa ciũmbe Ciake.

وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ۝۱۱

12. Na thĩnĩ wayo kwĩ mĩthe-mba yothe ya matunda na mĩtende ĩrĩ na mondo ciayo.

فِيهَا فَالْكَهْمَةُ ۝۱۲ وَالتَّنُّلُ ذَاتُ الْاَلْكَامِ ۝۱۳

13. Na ngano ĩrĩ na magĩra mayo na mĩtĩ ĩrĩ na kĩheera kĩega.

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ۝۱۳

14. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ (Andũ o na Majini) nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ۝۱۴

15. Ombire mũndũ amũrutĩte rĩũmba-inĩ rĩũmũ rĩkũgamba rĩtariĩ ta nyũngũ nyũmithie.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ۝۱۵

16. Namo Majini aamombire amarutĩte rũrĩmbĩ-inĩ rwa Mwaki.

وَخَلَقَ الْجَانَ مِنْ مَّارِجٍ مِّنْ نَّارٍ ۝۱۶

17. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ۝۱۷

18. Mwathani wa ikĩro igĩrĩ cia Irathĩro na Mwathani wa ikĩro igĩrĩ cia Ithũro!

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ۝۱۸

19. Riu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ۝۱۹

20. Aatũmire marĩa merĩ ma maĩ matherere. Na (Mũthenya ũmwe nĩmagacemania).

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ۝۲۰

21. Gatagatĩ-inĩ kamo (rĩu) he kĩhingo; namo matingĩtonyanĩrĩra (rĩmwe harĩ rĩrĩa rĩngĩ).

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَّا يَبْغِيَانِ ۝۲۱

22. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ۝۲۲

23. Thĩinĩ wamo kuumaga lulu na marijani.

يَخْرُجُ مِنْهَا اللَّوْؤُ وَالْمَرْجَانُ ۝٣٣

24. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ۝٣٤

25. Nacio merikabu iria nyambatĩru na igũrũ mũno iria-inĩ nĩ ciake.

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ۝٣٥

26. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ۝٣٤

27. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ rĩayo (thĩ) nigĩkahitũka kĩehere.

كُلٌّ مِّنْ عَلَيْهَا فَأَن ۝٣٦

28. Nakĩo kĩrĩa gĩgatigara no Mũndũ wa Mwathani waku (wiki) Mwathi wa Ũnene na Gĩtĩyo.

وَيَبْنِي وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلِيلِ وَالْإِكْرَامِ ۝٣٧

29. Riu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ۝٣٤

30. We Mwene nĩwe ũhoyagwo nĩ kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ; o na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ. Hĩndĩ ciothe We Mwene eguũranagĩria na mũthemba ũrĩ ngũũrani.

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ۝٣٨

31. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ۝٣٤

32. Atĩrĩrĩ, inyuĩ ikundi ici igĩrĩ nene, Ithuĩ tũkirie kwerekeria meciria maitũ harĩ inyuĩ!

سَنَفَعُ لَكُمْ أَيُّهُ الثَّقَلَيْنِ ۝٣٩

33. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ۝٣٤

34. Atĩrĩrĩ, inyuĩ gĩkundi gĩkĩ kĩa Majini, o na andũ! Mũngĩkorwo mwĩ na hinya wa kwagarara mĩhaka ya Matu-inĩ na Thĩ-rĩ, mũtigĩthĩ. No rĩrĩ, mũtingĩhota gũthĩ tiga o mwa-thirwo.

لِمُعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَن تَنْفَعُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفَعُوا  
لَا تَنْفَعُونَ إِلَّا بِإِذْنِ رَبِّكُمْ

35. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آيَةِ الرَّبِّ كُنتُمْ تَكْذِبُونَ

36. Mũkarekerio rũrĩrĩmbĩ rwa mwaki rwa kũmũkĩrĩra, o na ndogo; na mũtikahota gwĩteithia inyu'ene.

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِّن نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرُونَ

37. Rĩu-rĩ inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آيَةِ الرَّبِّ كُنتُمْ تَكْذِبُونَ

38. Na hĩndĩ ĩrĩa matu magaa-tukanga na matunĩhe ta rũũa rũtune.

فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكُنتَ وَوَدَّةَ كَالِدِهَانِ

39. Rĩu-rĩ inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آيَةِ الرَّبِّ كُنتُمْ تَكْذِبُونَ

40. Mũthenya ũcio-rĩ, hatĩrĩ mũndũ kana Majini ũkahoywo ũhoro wa mehia make.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ

41. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آيَةِ الرَّبِّ كُنتُمْ تَكْذِبُونَ

42. Arĩa ehia makamenyeka na marũri mao, nao makanyitwo ciohe-inĩ cia njuĩrĩ ciao, o na magũrũ.

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمِهِمْ فَيُؤْخَذُ بِالتَّوَابِي وَ  
الْأَقْدَامِ

43. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آيَةِ الرَّبِّ كُنتُمْ تَكْذِبُونَ

44. Gũkũ nĩkuo Kwa-Ngoma kũrĩa ehia maregaga.

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ

45. Gatagatĩ-inĩ gakuo na maĩ-inĩ mahiũ-rĩ, nĩkuo makarigicũkaga.

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَبِيبَاتٍ



46. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-ũ wa Mwathani wanyu mūkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٣٦﴾

### Gĩcunji 3.

47. No rĩrĩ, harĩũrĩa wĩtigagĩra kũrũgama mbere ya Mwathani wake-rĩ, he Mĩgũnda ĩrĩ.

وَلَيْسَ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَحَّتِينَ ﴿٣٧﴾

48. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mūkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٣٨﴾

49. Īrĩ na mĩthemba mĩingĩ ya mĩĩ.

ذَوَاتًا أَفْنَانٍ ﴿٣٩﴾

50. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mūkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾

51. Thĩinĩ wayo yerĩ gwĩ ithima igĩrĩ ithũthũ

فِيهِمَا عَيْنِينَ تُجْرِيَنِ ﴿٤١﴾

52. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mūkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٤٢﴾

53. Kũu-rĩ, gũkagĩa (mĩthemba) yothe ya matunda merĩmerĩ.

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَأْكِهَةٍ زَوْجِينَ ﴿٤٣﴾

54. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mūkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٤٤﴾

55. (Acio) magetiiranagia (morĩrĩ-inĩ) igũrũ rĩa mĩgeka, na mĩthia-inĩ yayo gũkorwo gwĩ kwa hariri ndirihe wega mũno. Namo matunda merũ na Mĩgũnda ĩyo yerĩ makorwo magĩkinyĩrĩka na njĩra hũthũ.

مُتَّكِنِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَّالِيهَا مِنْ أَسْتَبْرَقٍ ۖ وَجَنَّاتٍ الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ﴿٤٥﴾

56. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mūkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٤٦﴾

57. O na ningĩ kũu gũgakorwo (kũrĩ andũ-a-nja atheru) a mĩrorere ya ũhoreri, arĩa matarĩ mũndũ kana Jini ũgakorwo ahutĩtie mbere yao.

فِيهِمْ قَصْرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطِئْتُهُنَّ إِسْ قَبْلَهُمْ  
وَلَا جَانٌّ ٥٧

58. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ٥٨

59. O ta maakoragwo matarĩ ta lulu iria ndune na tũmarijani tũrĩa tũnini.

كَأْتَهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ٥٩

60. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ٦٠

61. Kĩheo kĩa wega-rĩ, hatirĩ kĩngĩ tiga o wega.

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ ٦١

62. Rĩu-rĩ inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ٦٢

63. Na makĩria ma ĩyo yerĩ-rĩ, nĩ harĩ Mĩgũnda ĩngĩ-ĩrĩ

وَمِنْ دُونِهَا جَعَلْتُنَّ ٦٣

64. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ٦٤

65. Īrĩ mathangũ maruru mũno mamĩtĩ.

مُدَّهَا مَثْنٌ ٦٥

66. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ٦٦

67. O na ningĩ kũu thĩinĩ wayo gũkũgĩa matherũkĩro merĩ ma maĩ megĩtũrũra maĩ boo.

فِيهَا عَيْنٌ نَضَّاحَتَيْنِ ٦٧

68. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ٦٨

69. Thĩinĩ wayo yerĩ-rĩ, gũkũgĩa (mĩthemba yothe) ya matunda, na ndende, o na makomamanga.

فِيهِمَا فَالِكِهَةُ وَزَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿١٩﴾

70. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِيَايَ الْآءِ رَبِّكُمَْا تَكْذِبِينَ ﴿٢٠﴾

71. Kũu gũkũgĩa (andu-a-nja) ega, na athakaru.

فِيَهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ﴿٢١﴾

72. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِيَايَ الْآءِ رَبِّكُمَْا تَكْذِبِينَ ﴿٢٢﴾

73. Andũ-a-nja athaka me na maitho mairũ ma kwendeka.

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ﴿٢٣﴾

74. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِيَايَ الْآءِ رَبِّكُمَْا تَكْذِبِينَ ﴿٢٤﴾

75. Arĩa matarĩ mũndũ kana Jini ahutĩtie mbere yao.

لَمْ يَطْبُخُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ ﴿٢٥﴾

76. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِيَايَ الْآءِ رَبِّكُمَْا تَكْذِبِينَ ﴿٢٦﴾

77. Metiiranĩtie na mĩto mĩruru ya mĩgeka mĩthakaru.

مُتَكِينِينَ عَلَى رُفُوفٍ خُضْرٍ وَعَبَقَرِيٍّ حِسَانٍ ﴿٢٧﴾

78. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِيَايَ الْآءِ رَبِّكُمَْا تَكْذِبِينَ ﴿٢٨﴾

79. Kũrathimwo-rĩ, nĩ Rĩitwa rĩa Mwathani waku, We Ūrĩa Mwathi wa Ūnene na Gĩĩyo.

﴿٢٩﴾ تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٩﴾



## 56: Al-Waakiah

Waguũranũriro Makka

Wĩ na Icuñjĩ 3 na Mĩhari 97 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Hĩndĩ ĩrĩa ũndũ wa kuoneka ũgakinyĩrĩa—

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ②

3. Hatĩrĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũkahota kuga atĩ gũkinyĩrĩa kwaguo nĩ kwa ũrongo —

لَيْسَ لِقَوْلِهَا كَاذِبَةٌ ③

4. (Amwe) nĩ gũconorithio magaconorithio, nao (arĩa angĩ) matũgĩrio.

حَافِظَةٌ رَافِعَةٌ ④

5. Hĩndĩ ĩrĩa thĩ ĩgathingitha ithingitha rĩa (gũtebebania),

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا ⑤

6. Nacio irĩma cianangwo o kwanangwo biũ.

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ⑥

7. Nacio ciothe ituĩke o ta karũ-kũngũ kanyaaganĩtie.

فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًّا ⑦

8. Na inyuĩ mũgayũkanio ikundi ithatũ:

وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةٌ ⑧

9. (Kĩa mbere), nĩ kĩa arĩa me guoko-inĩ kwa ũrĩo — Hĩ, kaĩ acio me guoko-inĩ kwa ũrĩo me na (mũnyakaĩ)! -

فَأَصْحَابُ الْيَمِينِ ⑨ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ⑩

10. (Kerĩ), nĩ arĩa me guoko-inĩ kwa ũmotho — Hĩ, kaĩ acio me

وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ ⑪ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ⑫

guoko-inĩ kwa ūmotho me na mūti-  
noĩ!

11. (A gatatu-rĩ), nĩ arĩa mato-  
ngoretie; acio no a gūtongoria;

وَالسَّبِقُونَ السَّبِقُونَ ⑪

12. Acio magakorwo makuhĩhĩ-  
rie harĩ Ngai.

أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ⑫

13. (Nao makorwo me) Mīgū-  
nda-inĩ ya Kūndū gwa Gikeno -

فِي جَنَّةِ النَّعِيمِ ⑬

14. Gĩkundĩ kīnene gĩkorwo kiu-  
mīte (Ithiramu-inĩ) rĩrĩa rĩa tene,

ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوْلِيَاءِ ⑭

15. Na kīnyinyi gĩkorwo kiumīte  
harĩ rĩrĩa rĩa thutha.

وَقَلِيلٌ مِنَ الْأَخْرِيَاءِ ⑮

16. (Gĩkarĩire) itĩ irutĩirwo wĩra  
(na thahabu o na indo cia goro),

عَلَى سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ ⑯

17. Gĩtiranĩtie nacio kīng'etha-  
nĩre o mūndū na mūndū ūrĩa ūngĩ.

مُتَّكِنِينَ عَلَيْهَا مُتَقَبِّلِينَ ⑰

18. Nakĩo gĩgatungagĩrwo nĩ  
aanake arĩa matagakūra.

يُطَوَّفُ عَلَيْهِمْ وَلَدَانٌ مُخَلَّدُونَ ⑱

19. Makuuĩte ikobo na mbirika,  
o na mbakūri (ciiyūrĩrio) matherū-  
kĩro-inĩ maciomegūtherera.

بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ هَذِهِ وَكَأْسٍ مِّنْ مَّعِينٍ ⑲

20. Kūu gĩtikarĩo nĩ mūtwe kana  
kĩrĩwo nĩ njohi -

لَّا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُزْفُونَ ⑳

21. Nakĩo (gĩkuuage) matunda  
ta macio o ta ūrĩa gĩgūthura,

وَفَاكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ ㉑

22. Na nyama cia nyamū cia  
mathagu o ta iria gĩkeriragĩria.

وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ㉒

23. Nakuo (kūu gūkorwo kūrī)  
airĩtu athaka me na maitho maarĩ  
mekwendeka,

وَحُورٌ عَيْنٌ ۙ ﴿٢٣﴾

24. Mahaana o ta ruru imenye-  
reirwo wega,

كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ ﴿٢٤﴾

25. Ītuĩkĩte ta arĩ kĩheo kĩa ūrĩa  
maaneka.

جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

26. Kūugĩtikaigua mĩario ya  
tūhũ kana ya mehia,

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْتِيهَا ۙ ﴿٢٦﴾

27. Tiga o ciugo (cia ngeithi ūũ):  
'Thayũ, thayũ.'

إِلَّا قِيلًا سَلَامًا ۙ ﴿٢٧﴾

28. Naho ha rĩa marĩ guoko-inĩ  
kwa ūrĩo-rĩ, kaĩ acio me guoko-inĩ  
kwa ūrĩo me na mūnyakaĩ!

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ ۗ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ۙ ﴿٢٨﴾

29. Acio (magakorwo) gatagatĩ-  
inĩ ka mĩkunazini ĩtarĩ mĩigua,

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ۙ ﴿٢٩﴾

30. Na mĩahũ ya marigũ,

وَوَاطِحٍ مِّنْضُودٍ ۙ ﴿٣٠﴾

31. Na ciĩruru nguucũku,

وَوَظِلٍّ مَّمْدُودٍ ۙ ﴿٣١﴾

32. Na maĩ megũtherera,

وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ۙ ﴿٣٢﴾

33. Na matunda maingĩ mūno,

وَوَالِكِهَاتٍ كَثِيرَةٍ ۙ ﴿٣٣﴾

34. Matarĩ hĩndĩ maagaga, kana  
makagirĩrĩrio.

لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ۙ ﴿٣٤﴾

35. Nao magakorwo me na  
athuri ao ega mūno.

وَفُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ ۙ ﴿٣٥﴾

36. Ti-itherũ twamombire me  
ciũmbe njega,

إِنشَاءً لِّنَشَاءٍ ۙ ﴿٣٦﴾

37. Na tũkĩmatua airĩtu gathirange.

فَجَعَلْنَهُنَّ أَبْكَارًا ۞

38. Makendanaga, arĩa a coora ũmwe.

عُرَبًا أَتْرَابًا ۞

39. Na arĩa me guoko-inĩ kwa ũrĩo:

لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ ۞

## Gĩcunjĩ 2.

40. Gĩkundi kĩnene kiumĩte thĩ-inĩ wa Ithĩramu rĩrĩa rĩa tene.

ثُلَّةٌ مِنَ الْأُولَىٰ ۞

41. O na gĩkundi kĩnene kiumĩte thĩinĩ wa rĩrĩa rĩathutha.

وَتُلَّةٌ مِنَ الْآخِرِينَ ۞

42. No ha arĩa marĩ guoko-inĩ kwa ũmotho-rĩ, kaĩ acio marĩ guoko-inĩ kwa ũmotho me na mũtinoĩ!

وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ ۞ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ۞

43. Acio magakorwo huho-inĩ igũcinana o na maĩ-inĩ mahiũ megũcinana.

فِي سَوْمٍ وَحَيْمِيمٍ ۞

44. Na marĩ kĩĩruru-inĩ kĩa ndogo njirũ,

وَضَلَّ مِنْ يَحْمُومٍ ۞

45. Matarĩ mahoro kana mega o na hanini.

لَا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ۞

46. Mbere ya hĩndĩ ĩno maatũ-rire mĩtũĩrĩre mĩega na bũũthi.

إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ۞

47. Na makamenyera kũrũmanĩ-ria kwĩhia wĩhia mũnene.

وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْجَنَّةِ الْعَظِيمِ ۞

48. Naguo mũtugo wao warĩ wa kuuga ũũ: ‘Atĩ atĩa! hĩndĩ ĩrĩa tũgakuwa tũtuĩke rũkũngũ na mahĩndĩ-rĩ, ti-itherũ nĩtũgacoka kũriũkio,

وَكَانُوا يَقُولُونَ ۞ أَيُّدَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَّعِظَامًا ۞ إِنَّا لَبَعُوثُونَ ۞

49. O na maithe maitũ ma tene?' أَوْ أَبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ٥٩
50. Uga ũũ: 'Ĩĩ, acio a tene o na arĩa a thutha. قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ٥٨
51. Othe nĩmagacokanĩrĩrio hamwe nginya o ihinda rĩrĩa rituĩtwo rĩa mũthenya ũrĩa mwamũre. لَجُوعُونَ هَٰلِكَ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ٥٧
52. Hĩndĩ iyo-rĩ, kaĩ inyuĩ mũungũtũkĩte namũkarega (ũhoru wa ma), nĩmũkagĩa na haarĩ! ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيُّهَا الضَّالُّونَ الْمَكِدُّونَ ٥٦
53. Ti-itherũ mũkarĩaga mũtĩ wa Zakumu, لَا كِلَافَ لَكُمْ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زَعْتُمْ ٥٥
54. 'Na mũhũnagie nda cianyu nago, فَمَا كِلَافَ لَكُمْ مِنْهَا الْبُطُونُ ٥٤
55. 'Na kũu nĩkuo mũkanyuĩra maĩ mahiũ, فَشَرِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْجَنَّةِ ٥٣
56. Mũnyuage mũnyuĩre ta wa ngamĩra hiũ-njoya nĩ nyota utekũ-nyotokwo.' فَشَرِبُونَ شُرَبَ الْهِيمِ ٥٢
57. Ūcio nĩguo ũgeni ũrĩa mũkagwatwo Mũthenya wa Ituĩro. هَٰذَا نَزَّلْنَاهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ٥١
58. Nĩtwamũũmbirei, Nĩkĩ gĩkĩgiragia mwĩtĩkĩre (ũhoru wa ma)? نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ ٥٠
59. Mwĩciragia atĩa ũhoru wa matheetha-ndũgũ marĩa mũtaatagia? أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ ٥٩
60. Nĩ inyuĩ mwamombire kana nĩ Ithuĩ Ombi? أَمْ أَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ ٥٨
61. Inyuothe twamũtuirĩre gĩ-kuũ; na tũtingĩgirĩrĩrio. نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَما نَحْنُ بِمَسْبُوبِينَ ٥٧



62. Kũrehe angĩ matariĩ ta inyuĩ mathenya manyu, na inyuĩ tũmũkũrie na mũthemba ũngĩ ũrĩa mũtoĩ (rĩu).

عَلَىٰ أَنْ يُبَدَّلَ أَمْثَالَكُمْ وَنُنشِئَكُمْ فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

63. Na ti-itherũ nĩmũmenyete ciũmbe cia mbere. No rĩrĩ, nĩkĩ kĩgĩragia mwĩcirie?

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٨﴾

64. Rĩu-rĩ, nĩmuonaga kĩrĩa mũ-handĩte?

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ ﴿١٩﴾

65. Nĩ inyuĩ mũgĩkũragia kana nĩ Ithuĩ Amerithia?

ءَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ أَمْ نَحْنُ الَّذِينَ نَزْرَعُونَ ﴿٢٠﴾

66. Tũngĩenda-rĩ, ciothe nĩtũngĩacokire gũcitwa icunjĩ methũkangu, na inyuĩ hĩndĩ ĩyo mũikare o mũgĩcakayaga:

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطًا مَّا فَطَلْتُمُ تَفْلَهُونَ ﴿٢١﴾

67. ‘Tũrĩ ang’ũrie!

إِنَّا لَمُغْرَمُونَ ﴿٢٢﴾

68. Īĩ ti-itherũ tũrĩ atunye (indo ciothe).

بَلْ نَحْنُ مُحْرَمُونَ ﴿٢٣﴾

69. Nĩmuonaga maĩ maya mũnyuaga?

أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٢٤﴾

70. Nĩ inyuĩ mũmaikũrũkagia moimĩte matu-inĩ ma mbura kana ni Ithuĩ Amarehi?

ءَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنزِلُونَ ﴿٢٥﴾

71. Korwo Ithuĩ nĩtwendaga-rĩ, nĩtũngĩamarũrĩrie. Mũkĩagaga mũhera nĩkĩ?

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ أَجَاًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٢٦﴾

72. Nĩmuonaga mwaki ũyũ mwakagia?

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٢٧﴾

73. Mũtĩ wago ni ĩnyuĩ mwaũmbire kana ni Ithuĩ Twaũmbire?

ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنشِئُونَ ﴿٢٨﴾

74. Twaũtuire kīririkania o na kīguni harĩ agendi.

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكُرَةً وَصِتَاعًا لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

75. Tondũ ũcio goocaga rĩitwa rĩa Mwathani waku Ūrĩa Mūnene Mūno.

فَسَبِّحْ بِأَسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٨﴾

### Gĩcunjĩ 3.

76. Atĩrĩrĩ, ngwĩhĩta na igwa rĩa njata -

فَلَا أُقْسِمُ بِوَجْعِ النُّجُومِ ﴿٥٩﴾

77. Na ti-itherũ ũcio nĩ mwĩhĩ-twa mūnene korwo no mūmenye -

وَأِنَّهُ لَقَسَمٌ لَّوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٦٠﴾

78. Īno ti-itherũ nĩ Kūrũani ya gwĩkĩrĩro mūno.

إِنَّكَ لَقَرَأَنُ كَرِيمٌ ﴿٦١﴾

79. Harĩ Ibuku imenyerega wega,

فِي كِتَابٍ مَّكْنُونٍ ﴿٦٢﴾

80. Rĩrĩa rĩtarĩ o na ũrĩkũ ũngĩ-rĩhutia tiga o arĩa atheru.

لَا يَشْهَرُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ﴿٦٣﴾

81. Nĩrĩo rĩaguũranĩrio riumĩte he Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾

82. Rĩu-rĩ, nĩ mateereto maya ma (Urutani) wa Ngai mũkũrega?

أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ ﴿٦٥﴾

83. Naguo ũregi wayo mũkũũ-tua ta arĩ guo njĩra yanyu ya woni?

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْتُمْ تُكذِّبُونَ ﴿٦٦﴾

84. Rĩu-rĩ, nĩkĩ gĩgĩtũmaga ngoro ya mũkui imũkinye o mūmero,

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُقُوفَ ﴿٦٧﴾

85. Na inyuĩ kahinda kau mũga-korwo mũgĩcũthĩrĩria -

وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ﴿٦٨﴾

86. Na Ithuĩ tũgakorwo tũkuha-nĩrĩrie nake kũrĩ inyuĩ, no mũgakorwo mũtekuona -

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا بُدَّ مِنْكُمْ ۝٨٦

87. Rĩu-rĩ, mũngĩkorwo mũtarĩ ũndũ mũkũũrio ũhoru-inĩ ũcio-rĩ,

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ۞

88. Nikĩ gĩkĩgiragia mũcokie (ngoro ĩyo) mũngĩkorwo nĩmwaragia ũhoru wa ma?

تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝٨٨

89. Nake angĩkorwo nĩ wa arĩa makinyaga hakuhĩ na Ngai-rĩ,

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ۞

90. Hĩndĩ ĩyo harĩ we nĩ gĩkeno na mũcingũ (wa gĩkeno) kĩa Mũgũnda wa kũndũ gwa gĩkeno;

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ ۞ وَجَنَّتْ نَعِيمٍ ۝٩٠

91. Na angĩkorwo arĩ wa arĩa me guoko-inĩ kwa ũrĩo.

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ۞

92. Hĩndĩ ĩyo, 'Thayũ ũrogĩa nawe; o wee uumĩte harĩ arĩa marĩ guoko-inĩ kwa ũrĩo.'

فَسَلَّمَ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ۞

93. No rĩrĩ, angĩkorwo nĩ wa arĩa maregaga ũhoru wa ma na magakorwo mahĩtia-inĩ,

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الضَّالِّينَ ۞

94. Hĩndĩ ĩyo kũgwatwo ũgeni gwake nĩ maĩ-inĩ mahiũ,

فَنَزَلَ مِنْ حَبِيمٍ ۞

95. Na gũcinĩrwo Kwa-Ngoma.

وَتَصَلِيَةٌ جُجِيمٍ ۝٩٥

96. Ti-itherũ ũhoru ũcio nĩguo wa ma kũna.

إِنَّ هَذَا لَهَوَّاحٌ يَلْقَيْنَ ۞

97. Tondũ ũcio goocaga Rĩitwa rĩa Mwathani waku Ũrĩa Mũnene mũno.

فَسَبِّحْ بِأَسْمَائِكَ الْعَظِيمَةِ ۞



## 57: Al-Hadiid

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icunji 4 na Mĩhari 30 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ o na Thĩ ĩno igoocaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ②

3. Ūthamaki wa Igũrũ o na Thĩ nĩ Wake; Nĩwe ūheanaga muoyo na agatũma gũkuo; na Nĩwe wĩ hinya maũndũ-inĩ mothe.

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُعْجِبُ وَيُؤْتِيهِ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ③

4. Nĩwe wa Mbere o na wa Kũrigĩrĩria na Mũguũria o na Mũhitho, na maũndũ mothe nĩamoĩ wega mũno.

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ④

5. We Nĩwe wombire Igũrũ o na Thĩ mahinda matandatũ, hĩndĩ ĩyo We Mwene agĩtina Gĩtĩ-inĩ gĩa Ūthamaki. Nĩoĩ kĩrĩa kĩingagĩra thĩ o na kĩrĩa kiumaga kuo, na kĩrĩa gĩkũrũkaga thĩ kiumĩte Igũrũ na kĩrĩa kĩambataga kuo. Na akoragwo hamwe na inyuĩ kũria guothe mũkoragwo mũrĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga maũndũ mothe marĩa mũgũwĩka.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يُعَلِّمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ⑤

6. Ūthamaki wa Igūrū na Thī nī Wake; na harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho maūndū mothe makahūndūka.

7. Atonyagia ūtukū mūthenya-inī, naguo mūthenya akaūtonya ūtukū-inī; na Nīoi wega mūno maūndū marīa marī ithūri-inī.

8. Ītīkiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mūrekio Wake, na mūhūthagīre (na njīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe) harī indo ciumanīte na ūgai ūrīa Aamūgaithirie. Na arīa anyu metīkītie na mahūthagīra, me na kīheo kīnene.

9. Nīkī kīgiragia mwītīkie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hīndī irīa Mūrekio amwīraga mwītīkie Mwathani wanyu, na nīarīkītīe kūgīa na kīrīkanīro kiumīte harī inyuī, mūngīkorwo mūrī etīkia na ma?

10. We nīwe ūikūrūkagia Imenyithia nguūku harī ndungata Yake, nīguo amirute nduma-inī cia mīthimba yothe amīhīre ūtheri-inī. Na tiitherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nī amīguagīra tha mūno.

11. Riu-rī, nīkī kīgiragia mūhūthīre indo cianyu na njīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hīndī irīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arī We mwene Ūgai wa Igūrū o na Thī? Arīa anyu maacihūthīre na makīhūrana mbere ya Ūhootani matiiganaine (na arīa mekire ūguo thutha-inī). Acio nī anene ndaraca-inī yao gūkīra arīa

لَهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٥﴾

يُؤَلِّجُ التَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ التَّهَامَ فِي التَّيْلِ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥﴾

أَمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ مُسْتَحْلِفِينَ فِيهِ فَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَأَنْفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٥﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥﴾

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَى عَبْدِهِ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَعَدُوٌّ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَن أنْفَقَ مِن قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَتْلَ أُولَئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِن بَعْدِ وَقَتْلُوا وَكَلَّا وَعَدَّ اللَّهُ

maahũthĩire indo ciao, na makĩhũ-rana thutha-inĩ. Na harĩ othe Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeranĩre ũndũ mwega. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga mũno ũrĩa mũgwĩ-ka.

الْحُسْنُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ١١

**Gĩcunji 2.**

12. Nũ ũkuohorera Ngai Mwene-Hinya-Wothe njohoro njega? Tondũ ũcio akamuongerera maita maingĩ, nake nĩakagwata kĩheo na ũtana.

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضِعَّهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ١٢

13. Na wĩcirie ũhoru wa mũthenya ũrĩa ũkona arũme arĩa metĩkĩtie o na andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie, ũtheri wao ũgĩkĩbia mbere yao, o na moko-inĩ mao ma ũrĩo, nao nĩmakerwo atĩrĩ, ‘Nĩ ũhoru mwega wamũkinyĩrĩra ũmũthĩ! wa Migũndaĩrĩa ĩthereragĩra njũũ cia maĩ, kũrĩa mũgatũũra. Na kũu nĩ kũrũhia kũnene mũno.

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَىٰ بُرُوحُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَيَابِئْسَ لَكُمُ الْيَوْمَ جَدَّتْ نَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خُلِدْنَ فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ١٣

14. O mũthenya ũrĩa hinga cia arũme, o na hinga cia andũ-a-nja ikera arĩa metĩkĩtie ũũ: ‘Twetangĩrĩrei hanini nĩ getha twĩgwatĩre ũtheri uumanĩte na ũtheri wanyu,’ nao merwo atĩrĩ, ‘Okorwo mwahota hũndũkai mũgacarie ũtheri.’ Hĩndĩ ĩyo hagacoka hahandwo rũthingo gatagatĩ-inĩ kao na rwĩkĩrwo mũrango thĩĩnĩ waruo kũgĩe ũhoru wothe wa kũiguanĩrwo tha, na mbere yaruu na nja, kũgĩe kĩnyarirano.

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالْمُنْفِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا انظُرُونَا نَقْتِسَبْ مِنْ نُورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُمُ سُورٌ لَهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ ١٤

15. Nao nĩmakameta na iyũ, moige atĩrĩ, ‘Githĩ tũtiarĩ na inyuĩ?’ Nao macokie ũũ: ‘Ĩĩ, nĩguo, no nĩmwetwarĩrĩre inyu’ene magerio-inĩ na mũkĩgaagaya, na mũgĩthangania, namo merirĩria manyu ma tũhũ makĩmũheenereria o nginya watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũgĩkinyĩrĩra. Nake Mũheenania akĩmũheenia ũhoroinĩ ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

يَبَادُوهُمْ أَلَمْ تَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنَّكُمْ  
فَتَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ وَغَرَّبْتُمْ  
الْأَمَانَةَ حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَغَرَّبَكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿١٥﴾

16. ‘Tondũ ũcio, ũmũthĩ hatĩrĩ gĩkũũri kĩngĩtikĩrĩka kiumĩte harĩ inyuĩ, kana kiumĩte harĩ arĩa matefikĩtie. Ũikaro wanyu wa kũrigĩrĩria nĩ Mwaki-inĩ ũcio nĩguo mũrĩũrata naguo; na nĩ kũndũ kũũru mũno gwa gũikarwo.

فَالْيَوْمَ لَا يُوْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا مَا وَوَكُمُ النَّارُ هِيَ مَوْلَاكُمْ وَبِئْسَ  
الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

17. Githĩ ihinda ti ikĩnyĩrĩru rĩa arĩa metikĩtie rĩa atĩ ngoro ciao ciigue ta ciinyihĩtie ciaririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na ũhoroinĩ wa ma ũria waikũrũkirio harĩ cio, na atĩ matikana tuĩke ta arĩa maaheirwo Ibuku rĩu o mbere-inĩ yao na ihinda rĩkĩraihio mũno nĩ ũndũ wao, no ngoro ciao ikĩũmio, na aingĩ ao nĩ aaganu?

أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ  
اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا  
الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ  
قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿١٧﴾

18. Menya atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩũkagia thĩ thutha wa gĩkuũ kiayo. Nĩwatũmire Imenyithia imaguũkĩre, nĩ getha mũmenyage maũndũ.

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ  
يَتَّبَعْنَا لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٨﴾

19. Naho ha arũme arĩa maheanaga indo cia magongona, o na andũ-a-nja arĩa maheanaga indo cia magongona, na arĩa mohoragĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe njohoro njega

إِنَّ الْمُضَدِّقِينَ وَالْمُصَدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ  
قَرْضًا حَسَنًا يَضَعْفَ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٩﴾

— makongererwo maita maingĩ, o na kĩheo kĩaŋo gĩtuĩke gĩtũku —

20. Nao arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake na magakorwo marĩ andũ a Ma kũna na marĩ Aira makĩonwo nĩ Mwathani wao, nĩmakagwata kĩaheo kĩaŋo o na ũtheri wao. No arĩa matetĩkĩtie na maregete Imenyithia Ciitũ, acio nĩŋo aikari Kwa-Ngoma.

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ  
وَالشَّهَادَةُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ  
وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ

الْجَحِيمِ ٢٤

### Gĩcunjĩ 3.

21. Menyai atĩ muoyo wa thĩ ĩno no ta ithako, na kũnyihia mũthenya, na mehumbo, na kĩhumo kĩa mwĩgatho thĩĩnĩ wanyu inyu\*ene, na ngĩrano ya wongereri ũtonga na ciana. Muoyo ũyũ ũtariĩ o ta mbura na mbũga igũcanũka na tondũ wacio igakenia arĩmi. Thutha wa ũguo ikoma nawe ũgaciona igarũrũkĩte igatuĩka ta ngoĩkoni; thutha wa ũguo igatuĩka icunjĩ njatũkangu (cia rūũwa). na Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ kwĩ maherithania meĩ, o na wohanĩri uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Gĩkeno (Gĩake). Naguo muoyo wa thĩ ĩno hatirĩ ũndũ wĩ ho tiga o gĩkeno (kĩa ihinda ikuhĩ) kĩa maũndũ ma kũheenania.

اعْمُوا إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُمْ زِينَتُهُمْ  
وَتَفَاخُرُهُمْ بَيْنَهُمْ وَتَكَاثُرُهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ  
كَتَلِّ عَيْتٍ عَجَبٍ الْكُفَّارِ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهْبِجُ  
فَتَرْتُهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَامًا وَفِي الْآخِرَةِ  
عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ  
وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْعُرُورِ ٢٥

22. Cindanai o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ mũgĩcaria wohanĩri uumĩte he Mwathani wanyu o na ũndũ wa Mũgũnda ũrĩa thogora waguo ũiganaine na thogora wa Igũrũ na Thĩ; o ũcio wathondekeirwo arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake. Ūcio nĩguo Wega.

سَابِقُونَ إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّنَ رَبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا  
كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ آمَنُوا  
بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ



wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake aũheaga ūrĩa wothe endete kũhe, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani wa Wega mũnene.

23. Hatirĩ kĩaha o na kĩrĩkũ kĩonekaga kiumĩte thĩ o na harĩ inyuĩ inyu'ene tiga o gĩkoragwo kĩrĩ kĩandĩke Ibuku-inĩ rĩu o mbere tũtanakĩrehe kĩoneke, na ti-itherũ ūndũ ūcio nĩ mũhũthũ mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

24. Nĩ getha mũtikaigue ūuru nĩ ūndũ wa kĩrĩa kĩa nyu kĩũrĩte kana mũkũngũye nĩ ūndũ wa kĩrĩa amũheete inyuĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga mwĩheenia o na ūrĩkũ mwĩgathi.

25. Andũ ta arĩa akarĩ o na aathi andũ arĩa angĩ makarĩhe. Na ūrĩa wothe ucokaga na thutha-rĩ, (nĩma-menye) atĩ ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩgania, Wagĩrĩrwo nĩ ūgooci wothe.

26. Ti-itherũ Nĩtwatũmire Arekio Aitũ na Imenyithia nguũku na tũkĩmatũmanĩria na Ibuku rĩu, o na Kĩgeri nĩ getha andũ mekage maũndũ na kĩhooto; na Ithuĩ tũgĩkũrũkia kĩgera, na thĩnĩ wakĩo kĩrĩ na hinya mũingĩ wa mbaara na iguni nyingi harĩ kĩrĩndĩ, na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aahota gũkũũrana arĩa mamũteithagĩrĩria na Arekio ake arĩa matarĩ maamuona. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e Hinya mũingĩ mũno na Nĩwe Hoti.

وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٧﴾

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَبْرَأَهَا إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٨﴾

تَكِيلًا تَأْسُوا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٢٩﴾

الَّذِينَ يَخُلُونِ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٣٠﴾

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ

اللَّهُ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٣١﴾

**Gĩcunjĩ 4.**

27. Na Ithuĩ tũkĩreka Nuhu na Abrahamu, na thĩĩnĩ wa mbeũ yao tũkĩga ũnabii o na Ibuku rĩu. Tondũ ũcio amwe ao makĩrũmĩrĩra ũtongoria, no aingĩ ao maatuĩkire aremi.

28. Hĩndĩ iyo tũgĩkĩrekia Arekio Aitũ mamarũme nyarĩrĩ, na Ithuĩ tũgĩtũma Jesũ mũrũ wa Mariamu, amarũmĩrĩre, na Ithuĩ tũkĩmũhe Injiri. Nacio ngoro cia arĩa maamwĩ-tĩkĩrĩre tũgĩciĩkĩra wendo na tha. No Mamonaki marĩa methugundĩire o ene — tũtiigana kũmataarĩria ũhorowao — nĩ ũndũ wa gũcariaWega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; no matii-gana kũwona na njĩra irĩa yagĩrĩire ya kũwona. No rĩrĩ, arĩa ao metĩkĩtie nĩtwamaheire kĩheo kĩa kĩrĩa kĩmaagĩrĩire, no aingĩ ao nĩ aremi.

29. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtkĩtie! Wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mwĩtkie Mũrekio wake; nĩ ũndũ nĩekũmũhe magai merĩ ma tha Ciake, na amũhe ũtheri ũrĩa mũrĩthiaga thĩĩnĩ wago, na nĩekũmwĩtkĩrĩra wohanĩri, na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha —

30. Nĩ getha Andũ a Ibuku rĩu matikanecirie atĩ (Ithĩramu) rĩtirĩ na hinya wa gũkinyĩrĩra kaũndũ ka Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe o hĩndĩ irĩa Wega ũrĩ o moko-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe (biũ biũ). Nake aũheaga ũrĩa wothe endete kũhe. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathi wa Wega mũnene.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي  
ذُرِّيَّتَيْهِمَا النَّبُوَّةَ وَالكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ وَ  
كَثِيرٌ مِنْهُمْ فَسْقُونَ ﴿٢٧﴾

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى  
ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ وَجَعَلْنَا فِي  
قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً وَرَهَابِيَّةً  
إِيتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَاهَا عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَاءَ  
رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا فَآتَيْنَا  
الَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ  
فُوسِقُونَ ﴿٢٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَآمِنُوا بِرُسُولِهِ  
يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيَجْعَلْ لَكُمْ  
نُورًا تَتَشَوَّنَ بِهِ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ  
رَحِيمٌ ﴿٢٩﴾

إِنَّمَا يَعْلَمُ أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ شَيْءٍ  
مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ  
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٣٠﴾



### 58: Al-Mujadalah

Waguŕranĩrio Madina

Wĩ na Icuñjĩ 3 na Mĩhari 23 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaguĩte mĩario ya mũndũ-wa-nja ũrĩa ũtwarĩte mateta makonĩ mũthuriwe, nake agakaĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaguĩte ndarati cianyu. ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Woni-wothe.

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ②

3. Arĩa thĩinĩ wanyu mateaga andũ-a-nja ao na ũndũ wa kũmeta manyina — matituikaga manyina mao; manyina mao no arĩa maama-ciarire oiki; nao ti-itherũ nĩmaaragia ciugo irĩ na ũũru muumĩru na itarĩ cia ma: no rĩrĩ, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũhũri mehia, Muohanĩri Mũno.

الَّذِينَ يَظْهَرُونَ مِنْكُمْ مِنْ نِسَائِهِمْ مَا هُنَّ أُمَّهَاتُهُمْ إِنْ أُمَّهُتُهُمْ إِلَّا الَّتِي وَلَدَتْ لَهُمْ وَانَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِنَ الْقَوْلِ وَزُورًا ③ وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ عَلِيمٌ ④

4. Nao arĩa metaga andũ-a-nja ao manyina, na thutha wa ũguo magacokerera ũndũ ũrĩa moigire, iherithania rĩaguo nĩ kũreikia ngombonya-mũirĩtu o mbere ya matanahutania. Ŭndũ ũcio nĩguo mũtaarĩtwo. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabara-wega wega mũno ũrĩa mũgwĩka.

وَالَّذِينَ يَظْهَرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ قَدْ قِيلَ إِنَّ يَسَاءَ مَا دُرِكُمْ تُوعِظُونَ بِهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ⑤

5. No ūrĩa wothē ūtangĩona ngombo, no mũhaka ehinge kũrĩa irio mĩeri ĩrĩ kĩrũmanĩrĩrio, o mbere ya matanahutania. Na ūrĩa wothē ūtangĩhota gwĩka ũguo, nĩagĩrĩrwo nĩ kũhe irio athĩni mĩrongo ĩtandatũ. Ūguo nĩguo ūndũ ūcio ūtarĩ, nĩ getha mwĩtkie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ma, o na Mũrekio Wake, Icio nĩcio njano iria itaaranĩrio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; naho ha arĩa matetĩkĩtie nĩ maherithania me ruo harĩ.

6. Arĩa megũkararia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake ti-itherũ nĩ megũconorithio o ta ūrĩa arĩa maarĩ mbere yao maconorithio; na Ithuĩ nĩtwarĩkirie gũikũrũkia Imenyithia nguũku. Nao arĩa matetĩkĩtie makagwata maherithania ma kũmaconorithia.

7. Mũthenya ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamariũkia othe hamwe-rĩ, nĩakamera ūrĩa maaneka. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatũire aigĩte ūhoru wamo, o hĩndĩ ĩria o ene maarikanĩrwo nĩmo. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũira maũndũ-inĩ mothe.

## Gĩcunji 2.

8. Kai ūtonaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe oĩ maũndũ mothe marĩa marĩ Igũrũ o na mothe marĩa marĩ Thĩ? Hatĩrĩ kĩa hito kĩa andũ atatũ, atakoragwo ho arĩ wa kana, kana atano, atakoragwo ho arĩ wa gatandatũ, kana o na marĩ anyinyi

فَسَنَ لَكُمْ يَجِدُ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَنَاسَا ۗ فَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فَاِطْعَامُ سِتِّينَ مِسْكِينًا ۗ ذَلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ۗ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُنْتُمْ كَمَا كُنْتُمْ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۗ وَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ ۗ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ۝

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا ۗ أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنُصُوهُ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ۝

الْمُتَرَاتِنَ ۗ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَىٰ ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ رَاِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا آدْنَىٰ مِنْ ذَلِكَ

kūrī acio kana makīria, no mūhaka akorwo hamwe nao harīa hothe mangikorwo marī. Naguo Mūthenya wa Kūrīuka nīakamera ūrīa mekire. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīoi maūndū mothe wega mūno.

9. Kaī ūtarī wona arīa makaanītio kūgīa na kīrīra kīa hitho nao magīcokerera ūndū wa mehia na kwagarara ūndū ūcio maakaanītio, na magīcoka kūrīa kīrīra na hitho nī ūndū wa mehia na kwagarara watho na kwaga gwathīkīra Mūrekio? Na rīrīa moka harī we, magakūgeithia na ngeithi iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe atakūgeithagia nacio; no thīnī wao o ene moigaga ūū: ‘Nīkī kīgīragia Ngai Mwene-Hinya-Wothe atūherithie nī ūndū wa maūndū marīa tuugaga?’ Ūiganīru wao no Kwa-Ngoma, kūrīa magacinīrwo; nakuo nī kūndū kūūru mūno gwagūikarwo!

10. Atīrīrī inyuī mwītīkītīe! Hīndī irīa mwarīa kīrīra na hitho mwī hamwe, tigagai kūrīa kīrīra gīa kwīhia na kwagarara watho na kūrīa Mūrekio, no rīagai kīrīra gīa (gūkinyīrīra) wega-inī waūthingu, na gwītīgīra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o We Ūcio mūgacokanīrīrio harī we inyu’othe.

11. Kūgīa na irīra cia hitho nī ūndū wa gūcirīra gwīka ūūru, ūndū ūcio nī wa Shaitani, nī getha aigwithie arīa mefīkītīe ūūru; no rīrī, ūndū ūcio ndūngīmekā ūūru o na hanini, tīga o ūheanīrwo rūtha nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na harī Ngai Mwene-

وَلَا أَكْثَرًا لَهُمْ مَعَهُمْ أَيَّنَمَا كَانُوا ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ⑤

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ التَّجْوِي ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَبَّوْنَ بِالْآثِمِ وَالْعِدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَإِذَا جَاءُوكَ حَيَّوْكَ بِمَا لَمْ يُحْيِكَ بِهِ اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ بَصُلْوَاهَا فَبِئْسَ الْمَصِيرُ ⑤

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَنَاجَيْتُمْ فَلَا تَتَنَاجَوْا بِالْآثِمِ وَالْعِدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَتَنَاجَوْا بِالْبِرِّ وَالتَّقْوَى وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ⑤

إِنَّمَا التَّجْوِي مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزَنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ

Hinya-Wothe noho etĩkia maagĩrĩ-  
rwo nĩ kũgĩa mwĩhoko wao.

فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

12. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtkĩtie! Hĩ-  
ndĩ irĩa mwerwo ũũ: ‘Nenehiai ha-  
ndũ!’ igomano-inĩ cianyu, hĩndĩ ĩyo  
mũnenehagie handũ hau; Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe nĩakamũnene-  
heria handũ hau. Na rĩrĩa gũkerwo  
ũũ: ‘Arahũkai!’ Hĩndĩ ĩyo mwarahũ-  
ke; Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩa-  
kaarahũra arĩa metĩkĩtie thĩinĩ  
wanyu nao arĩa maheetwo ũũgĩ kũri-  
ngana na (ndaraca yao). Na Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga mũ-  
no ũrĩa mũgwĩka.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي  
الْمَجَالِسِ فَأَفْسُحُوا فَيَفْسَحَ اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ  
انشُرُوا فَاَنْشُرُوا فَيَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ  
وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ  
خَبِيرٌ ﴿١٠﴾

13. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtkĩtie! Hĩ-  
ndĩ irĩa mũkũhoya kĩrĩra he Mũrekio  
mwĩ ndundu, rutagai indo cia mago-  
ngona o mbere ya mũtanahoya kĩrĩra.  
Ūndũ ũcio nĩguo ũmwagĩrĩire na  
mũtheru. No mũngĩkorwo mũtiona  
(kĩndũ o na kĩ gĩa kũruta), hĩndĩ  
ĩyo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ  
Muohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَاجَبْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا  
بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَاتٌ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ  
وَاطْهَرٌ فَإِن لَّمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠﴾

14. Anga nĩmũgwĩtigĩra kũruta  
indo cia magongona mbere ya mũta-  
nahoya kĩrĩra? Tondũ ũcio, hĩndĩ irĩa  
mwaga gwĩka ũguo na Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe akorwo amũiguĩrĩire  
tha hĩndĩ ĩyo rũmagiai Mahoya na  
mũrutage Zaka na mwathĩkagĩre  
Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũre-  
kio Wake. Na Ngai Mwene-Hinya-  
Wothe nĩabaraga wega mũno ũrĩa  
mũgwĩka.

ءَ أَشْفَقْتُمْ أَن تَقْدِمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ  
صَدَقَاتٍ فَإِذ لَّمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ  
فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاطِيعُوا اللَّهَ وَ  
رَسُولَهُ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٠﴾

## Gĩcunjĩ 3.

15. Kaĩ ūtarĩ wona arĩa maaruti-re ndũgũ na andũ arĩa maarakarĩrwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Ti anyu, kana ao, nao mehĩtire na maheeni o makĩmenyaga.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ  
مَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكُذِبِ  
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ⑮

16. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩahaarĩrie nĩ ūndũ wao maherithania meĩ. Ti-itherũ ūuru nĩguo maamenyerete gwĩka.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑯

17. Mĩhĩtwa yao maamĩtuire kĩ-hithi gĩa (cĩiko ciao njũru), na makĩgarũra (andũ) matikarũmĩrĩre njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe tondũ ūcio harĩ o nĩ maherithania ma kũmaconorithia.

إِتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ  
اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ⑰

18. Ūtonga wao kana ciana ciao hatirĩ ūndũ ikamateithia naguo harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Acio nĩo a gũikara Mwaki-inĩ na kũu magatũũra.

لَنْ تَغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ  
اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ⑱

19. Mũthenya ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamariũkia othe hamwe-rĩ, makehĩtagĩra harĩ We o ta ūrĩa mehĩtagĩra harĩ inyuĩ, nao mageciragia atĩ he kĩndũ metiirĩte nakĩo. Rĩu-rĩ, ti-itherũ acio nĩo aheenania.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَبِيعًا يَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا  
يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَى شَيْءٍ أَلَّا  
إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ⑲

20. Shaitani nĩwe mũmaathi, na nĩamariganĩrĩtekiekũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Acio nĩ a gĩkundi gĩa Shaitani. Nakĩo gĩkundi gĩa Shaitani ti-itherũ nĩ kĩa arĩa me na kĩũrĩre.

اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ  
أُولَئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ أَلَّا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ  
هُمُ الْخٰسِرُونَ ⑳

21. Ti-itherũ arĩa makararagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake magakorwo thĩinĩ wa arĩa marigĩtie na rĩa gĩtina.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ فِي  
الْآدَاتِ لَيِّنُونَ ﴿٢١﴾

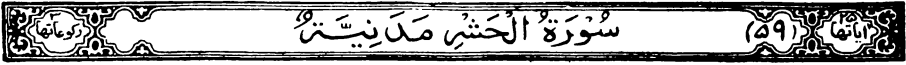
22. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatuĩte watho, 'Ti-itherũ nĩngahootana, Nĩ mwene, o na Mũrekio Wakwa.' Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e Hinya mũno, na nĩ Mũhoti.

كَتَبَ اللَّهُ لَأَعْلَبَنَّ أَنَا وَرُسُلِي إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ  
عَزِيزٌ ﴿٢٢﴾

23. Wee ndũrĩ hĩndĩ ũkona andũ o na arĩkũ metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na Mũthenya wa Mũthia makĩenda arĩa makararagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, o na mangĩkorwo nĩ maithe mao, kana ciana ciao, kana ariũ a ithe wao, kana andũ a ndĩra ciao. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ataaranĩirie atĩ ngoro ciao irĩ wĩtikio wa (ma) na nĩo ekĩrĩte hinya na Roho uumĩte harĩ We Mwene. Na nĩakamatonya Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ. Kũu nĩkuo magatũũra, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakenagio nĩo, nao nĩmakenagio Nĩwe. Acio nĩ a gĩkundi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ta thikĩrĩriai (Inyuĩ adũ aya)! Gĩkundi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nokĩo gĩkahootana.

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ  
أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ أُولَئِكَ  
كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُمْ بِرُوحٍ  
مِّنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا  
عَنْهُ أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ  
الْمُفْلِحُونَ ﴿٢٣﴾





## 59: Al-Hashr

Waguūranūrio Madina

Wī na Icuñjī 3 na Mīhari 25 hamwe ha Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muma-andū Ūiyūrwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kīrīa gīothe kīrī Igūrū na kīrīa gīothe kīrī Thī igocaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake Nīwe Hoti, Mūūgī.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ②

3. We nīwe warutūrūrire andū arīa matetikītie mehere thīinī wa Andū a Ibuku rīu moime mīciī-inī yao hīndī ya kūrindwo kwa mbere. Inyuī mūteciragia atī maahota gūthīi, nao meciragia atī ihingo ciao ciahota kūmagitīra harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No rīrī, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamakorereire o hīndī irīa materīgīrīire, akīmekīra guoya ngoro-inī ciao, na tondū ūcio makīananga nyūmba ciao na moko mao o ene, o na moko ma etīkia. Tondū ūcio wīrutei ūndū, inyuī arīa mwī na maitho!

هُوَ الَّذِي اَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ اَنْ يَخْرُجُوا وَظَلَمْتُمْ اَنْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَحْضُرُهُمْ مِنْ اَنْتُمْ هُمْ اللهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوْا وَقَدَفَ فِيْ قُلُوْبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُوْنَ بِيُوْنَهُمْ بِاَيْدِيْهِمْ وَاَيْدِي الْمُوْمِنِيْنَ فَاعْتَبِرُوْا يَا اُولِيَ الْاَبْصٰرِ ③

4. Na tiga nī ūndū Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatuīte watho marindūrwo-rī, ti-itherū nīangīmaherithiirie o gūkū thī hihi. Na thīinī wa būrūrī ūcio ūngī ti-itherū nīangīkamaherithia na Mwaki.

وَلَوْلَا اَنْ كَتَبَ اللهُ عَلَيْهِمُ الْجَلٰءَ لَعَدَّبْنٰهُمْ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ عَذَابٌ شٰرِئٌ ④

5. Gĩtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ nĩ maakararirie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake; na ũrĩa wothe ũkararagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe — hĩndĩ iyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩ mũno na kwĩrĩhĩria.

6. Mĩtende ĩrĩa yothe mũngĩtema ĩgwe thĩ kana ĩtigwo ĩrũngĩ na mĩri yayo-rĩ, gwekirwo ũguo nĩ ũndũ wa rũtha rwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na nĩ getha anyarithie aagarari watho.

7. Na kĩrĩa gĩothe Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheete Mũrekio Wake ta kĩrĩ itaha rĩrĩa amatahĩte, ti kũgĩra mwakĩgĩrĩre na mbarathi kana ngamĩra; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheaga Mũrekio Wake hinya ahoote ũrĩa wothe endete kũhootithia; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, e na hinya maũndũ-inĩ mothe.

8. Kĩrĩa gĩothe Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheete Mũrekio Wake gĩtuĩke itaha rĩrĩa riumĩte harĩ andũ a matũũra-inĩ, nĩ kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio, na kĩa andũ a ndĩra ciake, na andũ a ngorai, na arĩa akĩa, na agendi, nĩ getha gĩtikanagayanĩrio thĩinĩ wa arĩa itonga. Na kĩrĩa gĩothe Mũrekio amũheete, oyai; na kĩrĩa gĩothe amũgirĩtie, kũu gĩtheemagei. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩ na kwĩrĩhĩria.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ شَاقُّوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗٓ وَمَنْ يُشَاقِقِ  
اللّٰهَ فَاِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ۝

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لِّبْنَةٍ اَوْ تَرَكْتُمْهَا قَابِلَةً عَلٰى  
اُصُوْلِهَا فَبِاْذِنِ اللّٰهِ وَلِيُجْزِيَ الْفٰسِقِيْنَ ۝

وَمَا آفَاءَ اللّٰهِ عَلٰى رَسُوْلِهٖ مِنْهُمْ فَمَا اَوْجَفْتُمْ  
عَلَيْهِ مِنْ حَيْلٍ وَّلَا رِكَابٍ وَّلٰكِنَّ اللّٰهَ يَسْلُطُ  
رُسُلَهٗ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ وَاَللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ۝

مَا آفَاءَ اللّٰهِ عَلٰى رَسُوْلِهٖ مِنْ اَهْلِ الْقُرٰى فَلِلّٰهِ  
وَلِلرَّسُوْلِ وَلِذِي الْقُرْبٰى وَالْيَتٰمٰى وَالسَّكِيْنِ  
وَابْنِ السَّبِيْلِ كٰى لَا يَكُوْنَ دُوْلَةً بَيْنَ الْاَغْنِيَا  
مِنْكُمْ وَّمَا اَتَاكُمُ الرّٰسُوْلُ فَاْخُذُوْهُ وَّمَا نَهٰكُمْ  
عَنْهُ فَاَنْتَهُوْا وَاْتَقُوا اللّٰهَ اِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ۝

9. Mataha macio nĩ ma athĩni arĩa Morĩte makoima kwao o acio marindũrĩtwo mĩciĩ yao hamwe na indo ciao o hĩndĩ irĩa megũcariã Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kwenda gwake, na magateithagĩrĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũre-kio Wake. Acio nĩo a ma (wĩtĩ-kio-inĩ wao).

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ  
وَأَمْوَالِهِمْ يُبْتَغُونَ فِضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا  
وَيُنصَرُونَ اللَّهُ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ④

10. Nao arĩa mahandĩte mĩciĩ yao (Itũũra-inĩ rĩrĩ) mbere yao, (na magĩĩtĩkĩra) wĩtĩkio, nĩmendaga arĩa maamakorire morĩre kuo, na gũtio-nekire ngoro-inĩ ciao merirĩria o na marĩkũ ma kĩrĩa maheetwo, no mendaga makĩrĩa Wĩtĩkio wao o ene, o na harĩa ũkĩa watuĩkĩte ta igai rĩao. Na ũrĩa wothe ũtiganaga na merirĩ-ria ma ngoro yake we mwene — acio nĩo makahootana.

وَالَّذِينَ تَبَوَّأُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ  
مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ  
حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْتِرُونَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ  
كَانَ بِهِمْ خِصَامَةٌ ۗ وَمَنْ يُوقِ شَخِخَ نَفْسِهِ  
فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑤

11. (Namo mataha no) ma arĩa mokire thutha wao o nao. Na makiuga ũũ: ‘Mwathani Witũ, tuohere ithu’ene na ariũ a ithe witũ arĩa maarĩ mbere iitũ wĩtĩkio-inĩ, na thĩnĩ wa ngoro ciitũ ndũgatige tũrakara o na tũnini tũkonĩ arĩa metĩkĩtie Mwathani Witũ! Wee ti-itherũ wĩ wenda-ni, Ũiyũirwo nĩ tha.

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا اغْفِرْ  
لَنَا وَإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا  
تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ  
رَءُوفٌ رَحِيمٌ ⑥

**Gĩcunjĩ 2.**

12. Kaĩ ũtarĩ wona arĩa marĩ ũhinga? Meraga ariũ a ithe wao arĩa matetĩkĩtie thĩnĩ wa Andũ a Ibuku rĩu aĩrĩ, ‘Mũngĩngatwo-rĩ, ti-itherũ twatwarana na inyuĩ, na tũtigaathĩkĩra mũndũ o na ũrĩkũ ũrĩa ũkũmũtũ-kĩrĩra inyuĩ: na mũngĩhũrwo, ti-itherũ

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا يَقُولُونَ لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ  
مَعَكُمْ وَلَا نَطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِن قُوتِلْتُمْ

nītūkūmūteithia.’ No rīrī, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe mūira wa atī ti-itherū nīaheenania.

13. Mangīngatwo-rī, matirī hingo mangītwarana nao o na rī; na mangīhūrwo, matirī hingo mangīmateithia o na rī. Na o na mangīmateithia-rī, ti-itherū matirī hingo matakahutata more; na hīndī īyo matigagīteithio.

14. Ti-itherū inyuī nīmamwīti—gagīra mūno na ngoro ciao gūkīra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Gūtui-kaga ūguo nī gūkorwo nī andū matarī ūmenyi maūndū o na hanini.

15. Matingīhūrana na inyuī mwīrī tiga o matūūra-inī marīa mairīgītwo kana na thutha wa thingo. Kūhūrana kwao o ene nī kwīi mūno. Nawe no wīcirie atī me rūmwe, no rīrī, ngoro ciao nī nyamūkanu. Gūtui-kaga ūguo nī gūkorwo o nī andū matarī ūūgī.

16. (Uhoru wao ūtarīi o ta wa) arīa maraarī kabere kao, macamīte ūūru ūrīa wamathingatire wa cīrko ciao. Na harī o nī maherithania me ruo harī.

17. Ūndū ūcio ūtarīi o ta ūrīa wa Shaitani, hīndī irīa eraga mūndū ūū: ‘Tiga gwītīkīra, akoiga ūū: ‘Ndirī na wa gūgwika; nīngwītīgīra Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Ndūrīrī ciothe.’

لَنُصْرَتِكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٣﴾

لَيْنَ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَيْنَ قُوتُوا لَا يَنْصُرُوهُمْ وَلَيْنَ نَصَرُوهُمْ لِيُوَلِّنَ الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يَنْصُرُونَ ﴿١٣﴾

لَا نَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْمَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٣﴾

لَا يُقَاتِلُونَكُمْ جَبِينًا إِلَّا فِي قُرَى مُحَصَّنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدٍ بِأَسْهُمٍ بَيْنَهُمْ شَدِيدًا تَحْسِبُهُمْ جَبِينًا وَفَلَوْ بُهْمَ نَسْتِي ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٥﴾

كَتَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاتُ أُولٍ أُولٍ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٦﴾

كَتَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾

18. Na mũthia wao erĩ ũgatuĩka o atĩ erĩ makorwo Mwaki-inĩ, maikarĩte kuo. Kĩheo gĩa eki-naĩ nĩ ta kũu.

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمْ فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَ  
عَلَىٰ ذَٰلِكَ جَزَاُ الظَّالِمِينَ ۝۱۸

### Gĩcunjĩ 3.

19. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe; namũndũ o mũndũ abarage wega maũndũ marĩa atwarĩte na mbere nĩ ũndũ wa rũciũ. Na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga wega mũno maũndũ marĩa mũgwĩka.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلَسْطَرُ نَفْسٍ مَا قَدَّمَتْ  
لِعَدْوٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ۝۱۹

20. Na mũtikanatuĩke ta arĩa maariganĩrwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na arĩa aathingatirie ũhoru wa gũtũma meriganĩrwo o ene. Acio nĩo aremi.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنسَهُمُ أَنفُسَهُمْ  
أُولَٰئِكَ هُمُ الْفٰسِقُونَ ۝۲۰

21. Aikari Mwaki-inĩ na aikari Mũgũnda ũcio matiiganaine. Aikari Mũgũnda-inĩ ũcio nĩo makahootana.

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابُ  
الْجَنَّةِ هُمُ الْفٰعِلُونَ ۝۲۱

22. Tũngĩaikũrũkirie Kũrũani ĩno kĩrĩma-inĩ igũrũ-rĩ, ti-itherũ nĩ ũngĩonire kĩnyihĩtie na gĩgatũkanga njaaga nĩ gwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nayo ĩyo nĩyo mĩhianano ĩrĩa tũigaga mbere ya kĩrĩndĩ nĩ getha kĩhotage gwĩciria.

لَوْ أَنزَلْنَا هَٰذَا الْقُرْآنَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْنَهُ خٰشِعًا  
مُتَّصِدًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ لَضَرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ۝۲۲

23. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na hatĩrĩ Ngai ũngĩ tĩga We, Mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga. Nĩwe Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ عَلِيمٌ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ  
هُوَ الرَّحْمٰنُ الرَّحِيمُ ۝۲۳

24. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe na hatĩrĩ Ngai ũngĩ

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ

makĩria Make, Mũthamaki, Ūmwe Mũtheru, Kĩhumo gĩa Thayũ, Mũheani ũikari wa Thayu, Mũgitanĩri Mũhoti, Mũhootani, Mũtũgĩru, Gũthera-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe agakĩra mũno arĩa magerekanagio (Nake).

25. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mũũmbi, Mũthondeki, Muogekereri. Namo marĩĩtwa make nĩmo mathakaru mũno. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ o na Thĩ Nĩwe kĩgoocaga, na nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

السَّلَامُ الْمَوْحِنُ الْمُهَيِّئِينَ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ  
سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ  
يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿٣٤﴾



**60: Al-Mumtahinah**

*Waguũranĩrio Madina*

*Wĩ na Icutjĩ 2 na Mihari 14 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Thũ Ciakwa na thũ cianyu mũtikanacitue arata anyu, mũcitwaragĩrĩre ndũmĩrĩri ya wendo, o hĩndĩ ĩrĩa ĩtetikĩtie ũhoro wa ma ũrĩa wamũkinyĩrĩre, nacio ikĩingata Mũrekio o na inyuĩ inyu'ene (muume mĩciĩ-inĩ yanyu no ũndũ) atĩ nĩmwĩtikĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wanyu. Mũngiumagara mũkarũrĩre njĩra yakwa na mũcarie kwenda gwakwa, (menyai mũkanacitua arata) mũci-twarithagĩriē (ndũmĩrĩri cia) wendo na hito, o hĩndĩ ĩrĩa ngũmenya wega ũndũ ũrĩa mũhithĩte na ũrĩa mũguũrĩtie. Na ũrĩa wothe wanyu wĩkaga ũguo, ti-itherũ nĩorĩirwo nĩnjĩra ĩrĩa yerekereire.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ  
أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا  
جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَنْ  
تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ حَرَجْتُمْ جِهَادًا  
فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِمْ  
بِالْمَوَدَّةِ ۗ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ  
وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ②

3. Mangĩmũhoota-rĩ, nĩmekwĩyonania ene atĩ nĩo thũ cianyu cia kũmwĩka ũũru), na nĩmekũmũtambũrũkĩria moko mao na tũnua twao mamũroretie (macĩrĩre kũmwĩka) ũũru; nao meriragĩria na kĩyo mũno mũtuĩke a kwaga gwĩtikia.

إِنْ يَتَّقُواكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءً وَيَسْطُوا إِلَيْكُمْ  
أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتُهُمْ بِالسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ  
تَكْفُرُونَ ③

4. Hatĩrĩ mũkuruhano wanyu wa ũrĩa mũrĩ a nyũmba ĩmwe ũkamũhotera ũndũ o na ũrĩkũ Mũthenya wa

لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

Cira, o na kana ciana cianyu. We akamũtuithania cira thĩinĩ wanyu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩo-naga ũrĩa wothe mũgwĩka.

5. Nĩ harĩ kĩonererria kĩega harĩ inyuĩ ũhoru-inĩ wa Abrahamu hamwe na arĩa me nake, hĩndĩ ĩrĩa merire andũ ao ũũ: ‘Ithuĩ tũtirĩ ũndũ o na ũrĩkũ na inyuĩ o na kĩrĩa mũinamagĩrĩra kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Kĩrĩa gĩothe (mwĩtikĩtie) ithuĩ tũtigĩtikĩtie. Na nĩ-hagĩite ũthũ na kĩhoohano gĩa tene na tene thĩinĩ witũ na inyuĩ, o nginya rĩrĩa mũgetĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki’ — ningĩ thengia uge ũcio Abrahamu erire ithe ũũ: ‘Ti-itherũ nĩngũkũhoera wohanĩri, o na harĩa itarĩ na hinya wa kũhoota Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ nĩguo agwĩke wega.’ (Nao magĩkihoya Ngai, makiuga ũũ): ‘Mwathani Witũ, Wee nowe twĩhokete na harĩ We noho tũgacokia (mũhera), na mbere yaku noho ũhũndũko wa kũrigĩrĩa.

6. ‘Mwathani witũ ũtũtue mage-rio harĩ arĩa matetikĩtie, na ĩtuohere, Mwathani witũ; nĩ gũkorwo We wiki nowe Mũhoti, Mũũgĩ.

7. Ti-itherũ ũhoru-inĩ wao he kĩonereria kĩega harĩ we na harĩ arĩa othe mehokete Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Na ũrĩa wothe ũcokaga na thutha — ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩgania, Wagĩrĩrwo nĩ ũgooci wothe.

يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٥﴾

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَاءُ مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَّلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحَدَاهُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَسْتَ لِي بِشَيْءٍ لَكَ وَمَا أَمْرٌ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَيْنَا نَوَلَّكْنَا وَإِلَيْكَ أُنَبِّئُكَ وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٥﴾

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاعْفُ رُبَّنَا رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥﴾



## Gĩcunjĩ 2.

8. Hihi no gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakarehe wendo gatagatĩ-inĩ kanyu na arĩa mũrĩ ũthũ nao rĩu; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩwe wĩ Hinya-Wothe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

9. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndamũgiragĩrĩria mũtiye arĩa mataa-hũranire na inyuĩ nĩ ũndũ (wa) mũhoere wanyu wa Ngai, na arĩa mataamũingatiye mĩcĩ-inĩ yanyu, nĩ-guo mũmaiguagĩretha na mũmekage kĩhooto; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa mekaga kĩhooto.

10. Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũkaanagia gũtiga arĩa mahũranaga na inyuĩ nĩ ũndũ wa mũhoere (wanyu) wa Ngai, na makamũingata mĩcĩ-inĩ yanyu, na magateithĩrĩria andũ (angĩ) nĩguo mamũingate, atĩ nĩguo mũtume ũrata nao, na ũrĩa wothe ũtumaga ũrata nao — acio nĩo aagarari watho.

11. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Hĩndĩ irĩa andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie mangĩũka harĩ inyuĩ, matuĩke a kũrĩrĩa harĩ inyuĩ-rĩ, matuĩragiei wega wao. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega wĩtĩkio wao. Hĩndĩ iyo mũngĩkĩmona marĩ etĩkia a ma, mũtikanamacokie kũrĩ arĩa matetĩkĩtie. (Andũ-a-nja) acio matirĩ kĩhooto nao, kana acio makagĩa na kĩhooto na (andũ-a-nja) acio. No athuri ao arĩa matetĩ-

عَسَىٰ اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ مَوْدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ①

لَا يَنْهٰكُمْ اللّٰهُ عَنِ الدّٰىنِ لَمْ يُقَاتِلُوْكُمْ فِى الدّٰىنِ وَلَمْ يُخْرِجُوْكُمْ مِّنْ دِيَارِكُمْ اَنْ تَبْرُوْهُمْ وَتَقْسَطُوْا اِلَيْهِمْ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُقْسَطِيْنَ ①

اِنَّمَا يَنْهٰكُمْ اللّٰهُ عَنِ الدّٰىنِ فِتْلُوْكُمْ فِى الدّٰىنِ وَاَخْرَجُوْكُمْ مِّنْ دِيَارِكُمْ وَظَهَرُوا عَلٰى اَخْرَاجِكُمْ اَنْ تَوْلُوْهُمْ وَمَنْ يَّتَوَلَّهُمْ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ①

يٰۤاَيُّهَا الدّٰىنِ اٰمِنُوْا اِذَا جَاءَكُمْ الْمُؤْمِنَاتُ مُهَجِرَاتٍ فَامْتَحِنُوْهُنَّ اللّٰهُ اَعْلَمُ بِاٰيٰتِنِهِنَّ اِنْ عَلِمْتُمُوْهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوْهُنَّ اِلَى الْكُفٰرِ لَا هُنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّوْنَ لِهِنَّ وَاَتُوْهُنَّ مَا اَنفَقُوْا وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ اَنْ تَنْكِحُوْهُنَّ اِذَا اَتَيْتُمُوْهُنَّ

kítie manengagĩrei kírĩa maahũthĩire ũhoro-inĩ (wao). Na hatingĩgia wĩhia harĩ inyuĩ mũngĩmahikia, hĩndĩ írĩa mũmaheete indo ciao cia rũracio. Naguo ũhiki-inĩ mũtikananyitithanio na andũ-a-nja matetĩkítie; no itagiai kírĩa mwahũthĩire; o nao arĩa matetĩkítie marekagwo metie kírĩa maahũthĩire. Rĩu nĩrĩo itua rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ūguo nĩguo atuithanagia cira thĩinĩ wanyu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyiwothe, Mũũgĩ.

12. Na mũndũ-wa-nja o na ũrĩkũ wa aka anyu angĩũra oime harĩ inyuĩ athĩ kũrĩ arĩa matetĩkítie, hĩndĩ iyo rĩrĩa mũkerĩhĩria mũtahe acio matetĩkítie indo mũgacokeria arĩa metĩkítie indo iria maahũthĩrite na atumia acio ao, o acio maathĩrwo nao. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o We Ūcio mwĩtikítie.

13. Atĩrĩ, Mũnabii! Hĩndĩ írĩa andũ-a-nja arĩa metĩkítie mangĩũka kũrĩ we mehĩte mwĩhĩtwa wa gũgwa-thĩkĩra (me moko-inĩ maku) atĩ matikagerekania Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kĩndũ o na kĩ, na atĩ matikaiya, na matigatharia kana morage ciana ciao, kana marehe thĩtago ya gũconorithania írĩa meciritie ũhoro wayo makamĩthugunda o ene; kana maage gũgwa-thĩkĩra maũndũ-inĩ marĩa me kĩhoo, hĩndĩ iyo wĩtikĩre uuge wao wa gwathĩka na ũhoe Ngai Mwene-Hinya-Wothe amohere. Tithĩrũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, iyũirwo nĩ tha.

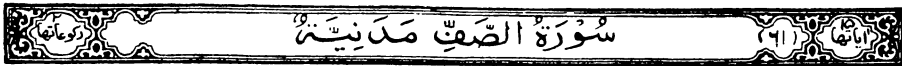
أَجُودُهُنَّ وَلَا تَسْكُوا بِعَصْمِ الْكُوفِرِ وَسَأَلُوا  
مَا أَنْفَقْتُمْ وَلَيَسْأَلُوا مَا أَنْفَقُوا ذَلِكَ حَقُّمُ اللَّهِ  
يَعْلَمُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ⑩

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ  
فَعَاقِبْتُمْ فَاتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُمْ فَمَثَلٌ  
مَا أَنْفَقُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ⑪

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعْنَكَ عَلَيَّ  
أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ  
وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِهَتَّانٍ يُفْتَرِيهِنَّ  
بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِيَنَّكَ فِي مَعْرُوفٍ  
فَبَايِعُهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ  
رَحِيمٌ ⑫

14. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũtikanatume ũrata na andũ arĩa marakarĩrwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ acio nĩmomĩire Bũ rũri ũcio ũngĩ tha, o ta ũrĩa arĩa matetĩkĩtie momĩire tha arĩa marĩ mbĩrĩra-inĩ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ  
قَدْ بَيَّسُوا لَكُمْ الْآخِرَةَ كَمَا بَيَّسَ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ۚ



Mũrango 61

Gĩcigo 28

## 61: As-Saff

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 15 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ igoocaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ②

3. Atĩrĩrĩ inyuĩmwĩtĩkĩtie! Mwaragia maũndũ marĩa mũtekaga nĩkĩ?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ ③

4. Ūndũ ũrĩa ũhoohetwo mũno maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ atĩ muuge ũndũ ũrĩa mũtegwĩka.

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ④

5. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa marũagĩrĩra njĩra yake maarĩtwo mĩhari mĩrumu, ta marĩ kĩmwako kĩa hinya gĩthingĩtwo na ngocorai ndwekie.

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا  
كَأَنَّهُمْ بُيُوتٌ مَرْصُوعٌ ⑤

6. Na (ũririkane) hĩndĩ ĩrĩa Musa erire andũ ake ũũ: “Atĩrĩrĩ andũ akwa, mũkũnyarirana mũkanjuuka nĩ ũndũ kĩ mũkĩmenyaga atĩ ndĩ Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũtũmĩtwo harĩ inyuĩ? Tondũ ũcio hĩndĩ ĩrĩa mehũkire (magĩtiga njĩra ĩrĩa yerekereire), Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaatũmire ngoro ciao ciehũke, nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa aremu.

7. Na (ũririkane) hĩndĩ ĩrĩa Jesũ, mũrũ wa Maryamu oigire ũũ: ‘Atĩrĩrĩ ciana ici cia Isiraeli, ti-itherũ ndĩ Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe harĩ inyuĩ, nĩ getha hingie maũndũ marĩa marĩ mbere yakwa na Watho wa Musa, na heane ũhoro mwega wa Mũrekio ũrĩa ũgũũka thutha wakwa na rĩĩtwa rĩake nĩ Ahamadi;na rĩrĩa aamakinyĩrĩire na maũira matheru, moigire atĩrĩ, ‘Uyũ nĩ ũrogi wiyumĩrĩtie.’

8. No rĩrĩ, nũ ũngĩ ũngĩhĩa wĩhĩa mũnene mũno gũkĩra ũrĩa ũthugundaga maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ ĩrĩa egwĩtĩrwo Ũithĩramu? Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa eki-naĩ.

9. Meriragĩria kũhoria ũtheri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mĩhũmũ ya tũnua twao, no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩegũtũma ũtheri wake wagĩrĩre o kwagĩrĩra, o na harĩa arĩa matetĩkĩtie maũhoohete.

وَاذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يُقَوْمِ لِمَ تَقُولُونَ وَقَدْ  
تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ  
اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ①

وَاذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي  
رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ  
التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي  
اسْمُهُ أَحْمَدٌ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا  
سِحْرٌ مُبِينٌ ②

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ  
يُدْعَىٰ إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ ③

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ  
نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ④

10. We nīwe watūmire Mūrekio wake na ūtongoria Na Mūhoere wa Ngai, nī getha atūme ūhoote Mīhoere irīa ingī yothe ya Ngai, o na kūngikorwo arīa metuaga ta marī gwatanīro na Ngai nīmaūhoohete.

## Gĩcunji 2.

11. Atīrīrī inyuī mwītīkītīe! Ndīmuonereirie ūndū ūrīa wī kīguni ūrīa ūkamūhonokia inyuī maherithania-inī me ruo?

12. Nī atī mwītīkie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mūrekio Wake, na mūrūire njīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ūtonga wanyu na mīrīrī yanyu. Ūndū ūcio nīguo mwega harī inyuī, korwo mwamenya.

13. Nīekūmuohera mehia manyu, na amūtonyie Mīgūnda-inī irīa īthereragīra njūūī cia mai thīinī wayo, na kūndū kwega gūtheru gwa gūikarwo Mīgūnda-inī ya Tene na Tene. Kūu nī kūrūhia kūnene mūno.

14. Na nīakamwīka inyuī Wega ūngī ūrīa mwendete: ūteithio uumīte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ūhootani wī hakuhī. Tondū ūcio heagai ūhoru mwega arīa metīkītīe.

15. Atīrīrī inyuī mwītīkītīe! Tuīkai ateithīrīria Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o ta ūrīa Jesū mūrū wa Mariamu erire arutwo ake ūū: ‘Andeithīrīria nī arīkū njīra-inī ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe?’ Nao arutwo makiuga ūū: ‘Nī ithuī ateithīrīria a

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ  
لِيُظَاهِرَهُ عَلَىٰ الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ⑩

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ تِجَارَةٍ تُحِبُّونَ  
مِنْ عَدَابِ الْيَوْمِ ⑪

تَوْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ⑫

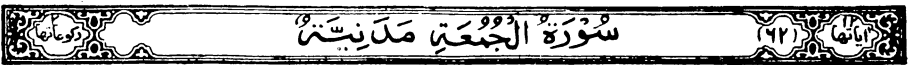
يَغْفِرُ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلُكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَسْكِنَ طَيْبَةً فِي جَنَّاتٍ  
عَدْنٍ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ⑬

وَأُخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ  
وَبَشِيرٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ⑭

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ  
عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِحَوَارِيِّنَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى  
اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ فَأَمَّنْتَ

Ngai Mwene-Hinya-Wothe.’ Tondũ ũcio gĩkundi kĩmwe gĩa ciana cia Isiraeli gĩgĩtĩkia, o hĩndĩ ĩrĩa gĩkundi kĩrĩa kĩngĩ kĩa regire gwĩtĩkia. Na Ithuĩ hĩndĩ ĩyo tũgĩkĩthe hinya arĩa metĩkirie wa gũũkĩrĩra thũ ciao, nao magĩtuũka ahootani.

طَائِفَةٌ مِّنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَفَرْتَ طَائِفَةٌ فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ ٥١



**62: Al-Jumu‘ah**

*Waguũranĩrio Madina*

*Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 12 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ kĩgoocaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe We Mũthamaki, Ūrĩa Mũtheru, Hoti, Mũũgĩ.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ الْمَلِكِ الْقُدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ٢

3. We nĩwe warahũrire Mũrekiio harĩ (andũ) arĩa matarĩ athomu oimĩte o thĩinĩ wao, wa kũmathomagĩra Imenyithia Ciake, na amatheragie, na amarutage ũhoru wa Ibuku rĩu na ũũgĩ, o na harĩa mbere ĩyo mataarĩ na ũtongoria muumĩru;

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ٣

4. Na thĩinĩ wa amwe angĩ moi mĩte o thĩinĩ wao matarĩ maatonyana nao. Wee nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

وَأَخْرَجْنَا مِنْهُمْ لَتًّا لِيَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٤

5. Ücio nĩguo Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aũheaga ũrĩa endete kũhe; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathi wa Wega ũrĩa mũnene mũno.

6. Mũhianĩre wa arĩa maatuirwo atwari (watho) ũkonĩ Watho wa Musa no nĩmaaregire kũutwara-rĩ, watariĩ o ta wa ndigiri irĩa ikuuaga (mũrigo wa mabuku). Ūuru ũhaana-ine o na andũ arĩa maaregire Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatogoragia andũ arĩa eki-naĩ.

7. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ inyuĩmũrĩ Ayahudi, mũngĩciria atĩ mũrĩ arata a Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũthengetie andũ arĩa angĩ othe, hĩndĩ iyo gĩetetei Gĩkuũ, mũngĩkorwo ti-itherũ mũrĩ andũ a ma.'

8. No rĩrĩ, matirĩ hingo magakiirĩrĩa o na rĩ, nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko mao metwarĩrĩre ( o mbere yao). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega mũno arĩa mekaga ũuru.

9. Uga ũũ: 'Gĩkuũ kũu mũũragĩra-rĩ, ti-itherũ gĩtirĩ hingo gĩtakamũkora. Hĩndĩ iyo nĩmũkahũndũrwo harĩ Ūrĩa ũmenyaga arĩa matonekaga na arĩa monekaga, na nĩakamwĩra maũndũ marĩa mwatũire mwĩkaga.'

## Gĩcunjĩ 2.

10. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Hĩndĩ irĩa gwetanwo mũthenya wa

ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ⑤

مَثَلُ الَّذِينَ حَبَلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْجَمَارِ يَجْمَلُ أَسْفَارًا ۗ بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ⑥

تِلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ زَعَمْتُمْ أَتَّكُمُ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَتَّعُوا الْمَوْتِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ⑦

وَلَا يَتَمَنَّوْنَ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيهِمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ⑧

قُلْ إِنْ الْمَوْتَ الَّذِي تَفْرُونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلْقِيكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑨

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمٍ

Ijũmaa nĩ ũndũ wa Mahoya, wĩhĩka-gei kũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mūtige mawĩra mothe. Ũndũ ũcio nĩguo mwega harĩ inyuŵ, korwo no mũmenye.

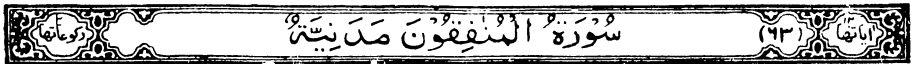
11. Na hĩndĩ ĩrĩa mahoya maa-thira, haraganagĩriai bũrũri-inĩ mũgacarie Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũririkanage Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũno, nĩ getha mũgaa-cagĩre.

12. No rĩrĩ, hĩndĩ ĩrĩa mona indo cia wonjoria kana maũndũ ma ndarati, nĩ kuomoka maciomokagĩra, nawe magagũtiga ũrũngĩ. Uga ũũ: ‘Kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe e nakĩo nĩ kĩega gũkĩra ndarati na indo cia wonjoria, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũheani ũrĩa mwega makĩria.

الْجُمُعَةَ فَاسْعُوا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٠﴾

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِن فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١١﴾

وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ قَائِمًا قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهِو وَمِنَ التِّجَارَةِ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١٢﴾



### 63: Al-Munaafikuun

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 12 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

2. Hĩndĩ ĩrĩa hinga cioka harĩ we, ciugaga ũũ: ‘Tũrĩ aira atĩ wee ti-itherũ wĩ Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe,’ Na Ngai Mwene-

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ



Hinya-Wothe nĩoĩ atĩ ti-itherũ wĩ Mũrekio Wake, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũira wa atĩ Hinga ti-itherũ nĩ cia maheeni.

إِنَّ الْمُنْفِقِينَ كَذِبُونَ ﴿٢٠﴾

3. Mũhĩtwa yacio nĩyo ciatũire mwĩgitio wacio; na ũguo nĩguo ciagarũrire (andũ) ikĩmaruta njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ūũru ti-itherũ nĩguo itũire ciĩkaga.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢١﴾

4. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ (mbere) nĩcietĩkĩtie, na thutha wa ũguo ikĩrega gwĩtĩkia. Tondũ ũcio ngoro ciacio igĩkĩrwo kĩhingo na (thutha-inĩ) ikĩaga kũmenya ũndũ o na ũrĩkũ.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٢٢﴾

5. Na rĩrĩa wee waciona, gĩhii-thi gĩacio gĩgagũkenia; na ingĩaria, wee ũgathikĩrĩria mĩario yacio. Icio itariĩ o ta irĩ mũgogo wa mũtĩ mũtiiranie. Ciĩciragia atĩ kĩrĩro gĩothe nĩ gĩa gũciũkĩrĩra. Acio nĩ thũ, tondũ ũcio mehũũge. Kĩrumi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩromagwata! Kaĩ nĩagarũrũku magacoka na thuthaĩ!

وَإِذْ أَرَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ كَأَنْهُمْ خُشْبٌ مَّسَدٌ يَكْسِبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعُدُو فَاذْرَهُمْ قَتْلَهُمُ اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَهُمْ فُكْرٌ ﴿٢٣﴾

6. Na rĩrĩa merwo ũũ: ‘Ūkai nĩ getha Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũhoere mũhoerwo; makahũgũra ciongo ciao na kũngĩ, nawe ũkamona mecoketie na thutha o hĩndĩ maiyũrĩtwo nĩ mwĩtĩyo.

وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَأرءوسههم ورايتهم يصدون وهم مستكبرون ﴿٢٤﴾

7. Harĩ o-rĩ, ũndũ no ũmwe o na ũngĩmahoera moherwo kana wage kũmahoera. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa aremu.

سَاءَ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٥﴾

8. Acio nĩo moigaga ũũ: ‘Mũti-kanahũthĩre indo cianyu mũkĩthe arĩa me hamwe na Mũrekiyo wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha maharaganie (mamũtĩge);’ o hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ We Mwene mĩthithũ ya igũrũ na thĩ; no hinga itirĩ ũndũ imenyaga.

9. Ciugaga ũũ; ‘Tũngĩhũndũka Madina-rĩ, ũrĩa ũmwe mũtĩku mũno ti-itherũ nĩekũingata kuo ũrĩa mũthĩni; o hĩndĩ irĩa ũtĩku (wa ma) ũrĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekiyo Wake na etĩkia; no hinga itiũrĩ.

## Gĩcunjĩ 2.

10. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Menyai mũreke ũtonga wanyu na ciana cianyu imũcokie na thutha mũtĩge kũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ũrĩa wothe ũrĩkaga ũguo — acio nĩo magĩaga na kĩũrĩre.

11. Nacijo indo iria tũmũheete mũcihũthagĩre o mbere mũndũ o na ũmwe wanyu atanakorererwo nĩ gĩkuũ, nake oige ũũ: ‘Mwathani wakwa! ũngĩ’he ihinda rĩa gũikara kahinda kanini, hĩndĩ iyo no ndute indo cia magongona na ndũike wa arĩa athingu.’

12. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndangiheana ihinda harĩ mũndũ o na ũrĩkũ hĩndĩ irĩa ihinda rĩake rĩrĩa rĩtuitwo rĩakinyĩrĩra; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩame-nyaga mũno ũrĩa mũgwĩka.

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَىٰ مَنْ عِنْدَ رَسُولِ  
اللَّهِ حَتَّىٰ يَنْفَضُوا وَيَلَّهِ خِزَايِنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَلَكِنَّ الْمُنْفِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ④

يَقُولُونَ لِنَ رَبِّعِنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيُخْرِجَنَا الْأَعْرُ  
مِنَهَا الْأَذَلَّ وَيَلَّهِ الْعِزَّةُ وَالرَّسُولُ وَلِلْمُؤْمِنِينَ  
وَلَكِنَّ الْمُنْفِقِينَ لَا يَسْمَعُونَ ⑤

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ  
عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الْخٰسِرُونَ ⑥

وَأَنْفِقُوا مِنْ مَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ  
الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي إِلَىٰ أَجَلٍ  
قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُنُ مِنَ الصَّٰلِحِينَ ⑦

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ  
خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ⑧



## 64: At-Taghaabun

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icurujĩ 2 na Mĩhari 19 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-wothe, Muuma-andũ Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na kĩa rĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ kĩgocaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe; Ūthamaki wothe nĩ wake na ũgocci, na nĩwe ũkĩrĩtie indo ciothe hinya.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ  
وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ②

3. Nĩwe wamũũmbire inyuĩ, no amwe anyu nĩ arĩa matetikĩtie; na amwe anyu nĩ etĩkia; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa mũgwĩka.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ  
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ③

4. Ombire Igũrũ na Thĩ na ma, na inyuĩ akĩmuogekerera akĩmũne mũhianĩre, naguo mũhianĩre wanyu akĩuthakaria, na harĩ We noho ũhũndũko wanyu wa kũrigĩrĩa.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ  
صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ④

5. Nĩoĩ kĩa rĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na thĩ, na nĩoĩ kĩa rĩa mũhithaga na kĩa rĩa mũguũragia; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega kĩa rĩa gĩothe kĩrĩ gĩthũri-inĩ.

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسْرَوْنَ  
وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ⑤

6. Kaĩ ũhoro ũtaamũkinyĩre wa arĩa matetikĩtie o mbere? Tondũ ũcio nĩmaacamire ũuru ũrĩa wamathinga-tire wa ciĩko ciao, nao makĩgwatwo nĩ maherithania me ruo.

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَنَفَا  
وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑥

7. Gwatuĩkire ũguo nĩ ũndũ Mũrekio wao aamakinyĩrĩre na Imenyithia nguũku, no makiuga atĩrĩ, ‘Mũndũ ũkuaga nĩwe ũgũtũtongoria?’ Na tondũ ũcio makĩaga gwĩtĩkia makĩgarũrũka na thutha, no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaigana kũbatario nĩo o na rĩ, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩgania, Wagĩrĩrwo nĩ ũgooci wothe.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُ كَانَتْ تَاْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ  
فَقَالُوْا اَبَشْرٌ يَّهْدُوْنَناۗ فَاكْفَرُوْا وَتَوَلَّوْا  
اَسْتَغْنٰى اللّٰهُ وَاللّٰهُ غَنِيٌّ حَنِيدٌ ۝۷

8. Arĩa matetĩkĩtie marũagĩrĩra ũhoró wa atĩ matikariũkio. Uga ũu: ‘Atĩrĩrĩ, ndehĩta ngĩgwetaga Mwahani Wakwa ti-itherũ nĩmũkariũkio; na hĩndĩ iyo ti-itherũ nĩmũkerwo ũrĩa mwaneka. Na ũndũ ũcio nĩ mũhũthũ mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.’

رَعَمَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا اَنْ لَّنْ يُبْعَثُوْا قُلْ بَلَا وَّرَبِّيْ  
لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّوْنَ بِمَا عَمِلْتُمْ وَذٰلِكَ عَلَى  
اللّٰهِ يَسِيْرٌ ۝۸

9. Tondũ ũcio itĩkiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, o na ũtheri ũrĩa twaikũrũkirie thĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamenyaga wega mũno maũndũ mothe marĩa mũgwĩka.

فَاْمُنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهِۦ وَالتُّوْرِ الَّذِيْۤ اَنْزَلْنَاۤ وَاللّٰهُ  
بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ۝۹

10. Mũthenya ũrĩa akamũcokanĩrĩria, o Mũthenya ũcio wa Gũcokanĩrĩrio-rĩ, ũcio ũgatuĩka mũthenya wa (kĩũrĩre na kĩguni). Na ũrĩa wothe wĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na agekaga ciĩko njega. Acio nĩakamehereria ũuru ũrĩa (ũthingatĩte) ciĩko ciao na nĩakamatonya Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa ithereragĩra njũũĩ cia maĩ thĩnĩ wayo, matũũre kuo tene na tene. Kũu nĩ kũrũhia kũnene mũno.

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَنَّةِ ذٰلِكَ يَوْمُ التَّنَابُؤِ  
وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللّٰهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُكْفِرْ عَنَّا  
سَيَاْتِهٖ وَيُدْخِلْهُ جَنَّٰتٍ تَجْرِيۤ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهَارُ  
خٰلِدِيْنَ فِيْهَا اَبَدًا ذٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ۝۱۰

11. No arĩa matetikĩtie na aregi a Imenyithia Ciitũ, nĩo magaikara Mwaki-inĩ, na kũu nĩkuo magatũũra; na nĩ kũndũ kũũru mũno gwa gũi-karwo.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ  
خَالِدِينَ فِيهَا ۖ وَسَاءَ الْمَصِيرُ ﴿١١﴾

## Gĩcunjĩ 2.

12. Kũu gũtikinyaga kĩnyarirano o na kĩrĩkũ tiga o kĩheanĩrwo rũtha nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ũrĩa wothe wĩtikĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe — na nĩatongoragia ngoro yake na nĩjira (yerekereire). No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe wega mũno.

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ قَلْبَهُ ۗ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٧﴾

13. Na mwathĩkĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mwathĩkĩre Mũrekio Wake. No mũngĩgarũrũka; hĩndĩ ĩyo Mũrekio Witũ nĩmwĩhokere o gũtwara (ndũmĩrĩri) nyumĩru ciiki.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ ۚ فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَأِنَّمَا  
عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلْغُ الْبَيِّنُ ﴿٣٨﴾

14. Ngai Mwene-Hinya-Wothe-ri, hatĩrĩ Ngai ũngĩ tiga We; tondũ ũcio arĩa metikĩtie nĩmehoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۗ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

15. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Ti-itherũ thĩinĩ wa aka anyu na ciana cianyu nĩ kũrĩ amwe ti-itherũ matuĩ-kĩte thũ cianyu, tondũ ũcio mehũga-gei. Na mũngĩreka ũndũ ũcio ũhĩtũke mũwohanĩre, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ آزْوَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ  
عَدُوًّا لَّكُمْ فَأَحْذَرُوهُمْ ۚ وَإِن تَعَفَّوْا وَتَصَفَّحُوا  
وَتَعَفَّرُوا فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ سَرِيمٌ ﴿٤٠﴾

16. Ti-itherũ ũtonga wanyu na ciana cianyu no magerio; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ na kĩheo kĩnene mũno.

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ ۗ وَاللَّهُ عِنْدَ  
أَجْرٍ عَظِيمٍ ﴿٤١﴾

17. Tondũ ũcio wĩtigagĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũno o ta ũrĩa mũngĩhota, na mũiguage, na mwa-thĩke, na mũhũthagĩre indo cianyu na (njĩra Yake); ũndũ ũcio ũgatuĩka mwega harĩ inyuĩ inyu'ene. Na ũrĩa wothe ũtheemaga merirĩria ma ngoro yake we mwene — nĩ ta acio makahootana.

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَسْعُوا وَاطِيعُوا  
 أَنْفِقُوا خَيْرًا لِّأَنْفُسِكُمْ وَمَنْ يُوقِ شَيْخَ نَفْسِهِ  
 فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَالِحُونَ ﴿٢٧﴾

18. Ūngĩohorera Ngai Mwene-Hinya-Wothe njohoro njega, nĩakamĩingĩhia nĩ ũndũ waku, na nĩagakuohera; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũmenyi Mũno, wĩ Gĩetero.

إِنْ تُقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُّضْعِفْهُ لَكُمْ  
 وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٨﴾

19. Mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga, Hoti, Mũgĩ.

عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٩﴾

سُورَةُ الطَّلَاقِ مَدَنِيَّةٌ ﴿٦٥﴾

**65: At-Talaak**

*Waguũranĩrio Madina*

*Wĩ na Iacunjĩ 2 na Mĩhari 13 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ūiyũ-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Atĩrĩrĩ Mũnabii! Hĩndĩ irĩa ũkũhe andũ-a-nja marũa ma ndigano, matigage kũringana na ihinda rĩrĩa (rĩtaaranĩrio), na ihinda rĩu rĩta-ragĩrĩrwo; na wĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ndũkanamarute kwao mũciĩ, o na kana (o ene) moime

بَيَّأُهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ  
 لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ  
 لَا تَخْرُجُوهُنَّ مِنْ بَيْوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ

kuo tiga o makorirwo mekĩte gĩiko kĩũru kiumĩru. Nacio ici nĩcio njano iria ciigĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na ũrĩa wothe ũkaagarara njano cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩwe we mwene wĩfhagia. Wee kaĩ ũtoĩ atĩ; hihi kwahota gũtuĩka atĩ thutha wa ũguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aahota kũrehe ũndũ ũngĩ mwerũ.

3. Ningĩ hĩndĩ ĩrĩa magakuhĩhĩria gũkinia ihinda rĩao rĩrĩa rĩtaara-nĩrio ũmaigage ũikare nao na ũhoreri, kana ũtiganage nao na ũhoreri, na wĩtage aira erĩ andũ aagĩrĩru moimĩte thĩĩnĩ wanyu; maheane ũira (wa ma) harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ūndũ ũcio nĩguo ũrĩtaaraga andũ naguo arĩa metikĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Nake ũrĩa wĩtigagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe — nĩakeyonera njĩra ya kũhonoka.

4. Nake amũheage irio ikuuma na harĩa atangĩkorwo erĩgĩrĩre. Nake ũrĩa ũikaraga ehokete Ngai Mwene-Hinya-Wothe — We nĩamũiganĩte; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamũhingĩria matanya make. Harĩ maũndũ mothe-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatuĩte kĩgeri kĩamo.

5. Na mũngĩkorwo mwĩ na mathangania ũhoro-inĩ wa andũ-a-nja anyu ta kũrigwo nĩ mĩeri ya ihinda rĩao, hĩndĩ ĩyo mũmenye atĩ ihinda rĩrĩa itaaranĩrie nĩ ũndũ wao nĩ mĩeri ĩtatu, naguo ũndũ o ro ũcio nĩ wa ta arĩa matarĩ maagĩa na ihinda.

يَاتَيْنَ بِفَأَحْشَةَ مُبِينَةٍ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ﴿٥﴾

فَإِذَا بَلَغَ أَجَلَهاً فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوْنَهُ عَدْلٍ مِّنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكُمْ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ﴿٦﴾

وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ﴿٧﴾

وَالَّذِي يَخْتَفِرُ مِنَ الْحَيْضِ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنْ ارْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَالَّذِي لَمْ يَخِضْ وَأُولَاتُ

Naho ha ūhoru wa arĩa me mahu, ihinda rĩa ō rĩgakinya o hĩndĩ rĩa makohoka mehererwo nĩ mūrigo wao. Na ūrĩa wothe ugwītīgĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no mũhaka amũteithĩrĩrie maũndũ-inĩ make.

6. Ūcio nĩguo watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūrĩa amũguũ-rĩrie. Nake ūrĩa wothe wītīgĩrĩte Ngai Mwene-Hinya-Wothe — nĩagathe-ngia ūũru wa ciiko ciake na amuneneherie kĩtheo gĩake.

7. Kūringana na ihinda rĩa rĩa rĩa taaranĩrio-rĩ, maikaragiei nyũmba-inĩ iria Mũikarĩte, kūringana na ūrĩa woni wanyu ūtarĩ; na mũtikanama-hũgie atĩ nĩguo mũmathugundĩre mathĩna. Na mangĩoha nda, hũthagĩrai indo cianyu na ūndũ wao o nginya rĩa makohoka mehererwo nĩ mūrigo wao. Na mangĩmuongithĩria kaana, maheagei irĩhi rĩa, na mũrĩkanagĩre inyu'ene na ūhoreri; no mũngĩgĩa na maũndũ ma gũthĩnania inyu'ene, hĩndĩ iyo mũndũ-wa-nja ūngĩ nĩamuongithĩrie mwana ūcio (ithe).

8. Ūrĩa ūingĩhĩtie indo-rĩ, nĩarekwo ahũthĩre indo icio ciake nyingĩ. Nake ūrĩa ūnyihĩrwo nĩ indo arekwo ahũthĩre o kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũheete. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatitikithagia mũndũ o na ūrĩkũ mūrigo ūhĩtũkanĩte na ūrĩa aheanĩte. Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha ūrĩ o mũhiũ nĩekũrehe wega thutha wa thĩna.

الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ۝

ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ۝

أَسْكُنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وَجْدِكُمْ وَلَا تُضَارِدُوهُنَّ إِتَّصِفُوا عَلَيْهِنَّ وَإِنْ كُنَّ أُولَاتٍ حَمِلٍ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَأُوْهُنَّ أَجُورُهُنَّ وَاتَّمِرُوا بَيْنَكُمْ بِعُرُوفٍ وَإِنْ تَعَاَسَرْتُمْ فَسَرُّضِعْ لَهُ أُخْرَى ۝

لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ وَمَنْ قَدِرْ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ لَا يَكْلِفُ اللَّهُ نَفْسًا شَيْئًا إِلَّا مَا أَنْهَى سَبْعُ اللَّهِ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ۝



## Gĩcunjĩ 2.

9. Nĩ mĩciĩ ĩgana yaremire ikĩa-garara watho wa Mwathani wayo na Arekio Ake, na Ithuĩ tũkĩmĩtuĩra itua rĩrĩ hinya, na kũmĩherithia iherithania rĩa kũguoyohania!

وَكَابَيْنَ مِنَ قَرِيْبَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ  
فَخَاسَبْنَهَا حِسَابًا شَدِيْدًا وَعَذَّبْنَاهَا عَذَابًا ثَقِيْلًا ⑨

10. Tondũ ũcio igĩcama ũuru ũrĩa wacokire kũmĩkora nĩ ũndũ wa ciĩko ciayo, na kĩrĩkĩrĩro kĩa maũndũ mayo nĩ kwanangwo biũ.

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ أَمْرِهَا  
خُسْرًا ⑩

11. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩahaarĩrie nĩ ũndũ wayo maherithania meĩ; tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Inyuĩ andũ aya amenyi maũndũ, o inyuĩ mwĩtĩkĩtie. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũikũrũkĩrie Kĩririkania-

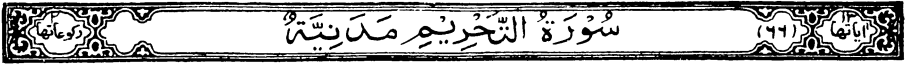
أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيْدًا فَأَتَقُوا اللَّهَ يَا أُولِي  
الْأَلْبَابِ ۖ الَّذِينَ آمَنُوا ۗ قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ  
ذِكْرًا ⑪

12. Mũrekio ũrĩa ũmũthomagĩra Imenyithia iria nguũku cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha arute arĩa metĩkĩtie na mekaga ciĩko njega nduma-inĩ cia (mĩthemba) yothe amahĩre ũtheri-inĩ. Na ũrĩa wothe wĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ageka ciĩko njega — Nĩakamũtonya Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa ĩthereragĩra njũĩ cia maĩ thĩnĩ wayo, matũũre kuo tene o na tene. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩamathondekeire irio njega.

رُسُوْلًا يَتْلُوْا عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ لِّيُخْرِجَ  
الَّذِيْنَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى  
النُّوْرِ ۗ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ  
جَنَّاتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِيْنَ فِيْهَا أَبَدًا  
قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ⑫

13. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wombire matu mũgwanja, nayo thĩ akĩmĩhaanania namo. Naguo watho wa Ngai ũikũrũkaga gatagatĩ-inĩ kamo, nĩ getha mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahĩmbagĩria maũndũ mothe na ũũgĩ wake.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ  
يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوْنَ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيْرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ⑬



### 66: At-Tahriim

*Waguūranīrio Madina*

*Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 13 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-nĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ Mũnabii! nĩkĩ gĩtũmaga wĩgirie kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte atĩ nĩkĩo wĩ kĩhooito nakĩo, ūgĩcaria gũkenia aka aku? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ نَحَرِمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ①

3. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagwĩtikĩrĩtie gũthũkia mĩĩhĩtwa yaku. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũrata waku na Nĩwe Umenyiwothe, Mũũgĩ.

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْبَانِكُمْ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ②

4. Na hĩndĩ ĩrĩa Mũnabii aaheire ūmwe wa atumia ake hitho ya maũndũ nake hĩndĩ ĩyo akĩmĩumbũranĩra, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmũhe ūhoru wayo, (Mũnabii nĩaacokire) kwĩra mũka ūhoru ūmwe wayo, na agĩtheema (kũgweta) mwena ūrĩa ūngĩ wayo. Na Rĩrĩa aamũheire ūhoru wayo, akiuga ūũ: ‘Nũ ūkũheete ūhoru wayo?’ Nake akiuga ūũ: ‘Nĩ Ūrĩa ūmenyiwothe, ūbarĩrĩriwothe (Ngai) nĩwe ū’heete ūhoru ūcio.

وَإِذَا سَأَلَ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضَهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا قَالَ نَبَّأَنِيَ الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ ③

5. Rĩu-rĩ, inyu’erĩ mũngĩgarũrũkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũhera, (ũndũ ūcio watũka mwega harĩ inyuĩ), na ngoro cianyu ikorwo

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِنْ

irĩkĩtie kũgucĩrĩrio ũhoro-inĩ ũcio. No mũngĩteithania kũmũkĩrĩra ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũmũteithĩrĩria na Gabrieli, o na andũ arĩa athingu thĩinĩ wa etĩkia; o na ningĩ makĩria (araika arĩa angĩ othe nĩamũteithĩrĩria).

6. Hihi kwahota gũtuika atĩ, angĩmũhe marũa mũtigane nake, Mwathani Wake aamũhe andũ-a-nja angĩ ithenya rianyu, ega kũrĩ inyuĩ — etĩkĩri, na etĩ-kia, na aathĩki, na magarũrũkagĩra Ngai hĩndĩ ciothe, na meamũrĩre ũinamĩrĩri wa Ngai kũmũhoaya, na mehingaga kũrĩa irio a mĩthemba ĩrĩ wa aka-a-ndigwa na airĩtu gathirange.

7. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Wĩhonokiei inyu'ene o na andũ a nyũmba cianyu mwĩrute Mwaki-inĩ ũrĩa ngũ ciaguo irĩ andũ na mahiga, na arori a guo nĩ araika athure, mata-rĩ tha, na eĩ, matakarakaria Ngai Mwene-Hinya-Wothe maũndũ-inĩ marĩa ekũmaatha, na mekaga o ta ũrĩa maathĩtwo.

8. Atĩrĩrĩ inyuĩ mũtetĩkĩtie! Ũmũthĩ menyai mũrehe kĩgwatio. Mũrĩerĩhĩrie nĩ ũndũ wa ũrĩa mwaneka.

## Gĩcunjĩ 2.

9. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Garũrũkĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũhera wa ma. Hihi no kuona Mwathani wanyu akĩmwehereria ũuru ũrĩa ũmũthingatĩte wa ciĩko cianyu na

تَظْهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَ  
صَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ ﴿٥﴾

عَلَىٰ رَبِّهِ إِنْ طَلَاقَنَّ أَنْ يَبْدِلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا  
مِمَّنْ مَبْسُولَاتٍ مُّؤْمِنَاتٍ مَّقْدَبَاتٍ تَبْتَدِئُ عِمْدَاتٍ  
سَخِيحَاتٍ تَبْتَدِئُ وَأَنْبَارًا ﴿٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قُوا أَنفُسَكُمْ وَأَهْلِبُوا نَارًا  
وَقُودَهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَاظٌ  
شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ  
مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَدُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا  
تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا  
عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ

amũtonyie Mĩgũnda ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ thĩĩnĩ wayo, mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Waothe atagaconorithia Mũnabii, o na kana arĩa metĩkĩtie hamwe nake. Ūtheri wao ũkamateng'era na mbere yao, o na moko-inĩ mao ma ũrĩo. Nao nĩmakoiga ũũ: 'Mwathani witũ, kinyanĩrĩria ũtheri witũ na ũtuohere; ti-itherũ Wee wĩ na hinya wa gwatha maũndũ mothe.'

10. Atĩrĩrĩ Mũnabii! Rũa na hinya mũno ũgĩũkĩrĩra arĩa matetĩ-kĩtie; na wĩyũmie mũno ũkĩmokĩ-rĩra. Mũcĩĩ wao ni Kwa-Ngoma, na nĩ kũndũ kũũru mũno gwa gũĩkarwo!

11. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaigĩre arĩa matetĩkĩtie Kĩmenyithia kĩa mũka wa Nuhu wa mũka wa Loti. Maarĩ watho-inĩ wa ndungata Ciiũ igĩrĩ thingu, no nĩmaaciĩkire maũndũ matarĩ ma kwĩhokeka. Na tondũ ũcio matirĩ ũndũ maahotire kũmateithia naguo magĩũkĩrĩrwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nao makĩĩrwo ũũ: 'Tonyai Mwaki-inĩ inyu'erĩ hamwe na arĩa megũtonya.

12. Ningĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaigĩte Kĩmenyithia harĩ arĩa metĩkĩtie kĩa mũka wa Firauni rĩrĩa oigire atĩrĩ, 'Mwathani wakwa! njakĩra nyũmba hamwe Nawe Mũgũnda-inĩ ũcio; na u'honokie harĩ Firauni na wĩra wake, na ũ'honokie harĩ andũ arĩa eki-naĩ!

13. Na (kĩonereria)kĩa Maryamu mwarĩ wa Imirani, ũrĩa wamenye-

جَنَّتِ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي  
اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ نُورُهُمْ يَسْعَى  
بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَنْتُمْ  
لَنَا نُورٌ وَآغْفِرْ لَنَا إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٩﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ  
عَلَيْهِمْ وَمَا وَهُمْ جَاهَتُّمْ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٠﴾

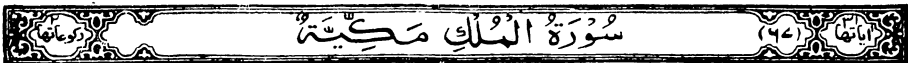
صَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتٌ نُوحٍ وَ  
امْرَأَتٌ لُوطٍ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا  
صَالِحَيْنِ فَخَانَتَهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ  
شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّٰخِلِينَ ﴿١١﴾

وَصَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا امْرَأَتٌ فِرْعَوْنُ  
إِذْ قَالَتْ رَبِّ انبئني بِعَنْدِكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَ  
نَجِّنِي مِنَ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ  
الظَّالِمِينَ ﴿١٢﴾

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَتَ فَرْجَهَا

reire mūno njaga yake, — tondū ūcio tūkīmūheehera Roho Witū — nake akĩhingia (mwĩrĩ-inĩ wake) Ūhoro wa Mwathani wake, o na Mabuku-inĩ make, nake aarĩ ūmwe wa arĩa aathĩki.

فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَقْتُ بِكَلِمَتِ رَبِّهَا  
 ﴿٢٤﴾ وَكُتِبَ عَلَيْهِ وَكَانَتْ مِنَ الْقَيْنِينَ ﴿٢٥﴾



**67: Al-Mulk**

*Waguūranĩirio Makka*

*Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mihari 31 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Kūgoocwo-rĩ nĩ Ūrĩa Ūthamaki wĩ guoko-inĩ gwake, na arĩ na hinya wa gwatha maundũ mothe;

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

3. Ūrĩa wathugundire gĩkuũ o na muoyo nĩ getha amūgerie — nĩ ūrĩkũ wanyu mwega makĩrĩa ciiko-inĩ; Nake Nĩwe Muohanĩri Mūno.

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٣﴾

4. Ūrĩawombire matu mūgwanja maiguaine. Hatĩrĩ ūhĩngĩcanu ūngihota kuona ūmbe-inĩ wa Ngai Muuma-andũ, ta rora o rĩngĩ; wakĩona handũ o na ha hahĩtanu?

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى فِيهَا خَلْقَ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفْوُتٍ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ ﴿٤﴾

5. Atĩrĩrĩ, ta rora rĩngĩ, na ūrore rĩngĩ, woni waku ūgũgũcokerera ūrĩ o na mathangania na mĩnoga,

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿٥﴾

6. Na ti-itherū itu rīrīa rīarigīrīrie thī twarīgemirie na imūrī, na Ithuī tūgīcītua cia kūngataga Mashaitani, na Ithuī nītūhaarīrie nī ūndū wamo maherithania ma Mwaki ugwakana.

وَلَقَدْ رَزَقْنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَائِبٍ وَجَعَلْنَاهَا  
رُجُومًا لِلشَّيْطَانِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ ①

7. Naho ha arīa matetīkītie Mwathani wao nī harī maherithania ma Kwa-Ngoma, nakuo nī kūdū kūūru atīa gwa kūhūdūkwo!

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ  
الْمَصِيرُ ①

8. Rīrīa magaikio kuo-rī, makai-guaga mūrurumo wakuo gūgīthūnga.

إِذَا الْفَوْأُ فِيهَا سَبَعُوا لَهَا سَهْبًا وَهِيَ تَقُورُ ①

9. Gūgakorwo gūtigairie hanini gūtathūke nī mang'ūrīka. Hīndī rīrīa yothe mbūtū (cia arīa matetīkītie īgaikagio kuo-rī, aikaria a kuo magaciūria atīrī, 'Kaī hatarī Mūkungani ūrī wamūkinyīrīra?')

تَكَادُ تَسِيرُ مِنَ الْعَيْظِ كُلَّمَا أَلْقَى فِيهَا فَوْجٌ  
سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ①

10. Nao moige ūū: 'Īi, ti-itherū, Mūkungani nīatūkinyīrīrie, no twamwīkire maūdū ta arī mūheenania, na ithuī tūkiuga ūū: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarī ūndū o na ūrīkū aguūranīrie; mūkīrī mahītia-inī manene.'''

قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا  
تَزَالُ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ إِنَّا أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ  
كَبِيرٍ ①

11. Nao makoiga atīrī, 'Korwo nītathikīrīrie kana tūgīkorwo na ūūgī tūtingīrī thīnī wa arīa maikaraga Mwaki-inī ūgwakana.'

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ  
السَّعِيرِ ①

12. Hīndī īyo nīmakoimbūra mehia mao; no rīrī, acio maikaraga Mwaki-inī ūcio ūgwakana, nīmaraihanīrīrie mūno na (tha cia Ngai).

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحْقًا لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ ①

13. Ti-itherũ arĩa metigagĩra Mwathani wao na hitho — harĩ o nĩ harĩ wohanĩri na kĩheo kĩnene.

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ  
وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٣﴾

14. O na mũngĩhitha ũrĩa muugaga kana mũwarĩrie mũngĩ-inĩ, Nĩakoragwo amenyete wega mũno ũndũ ũrĩa wĩ ngoro-inĩ cianyu.

وَأَسْرُوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ  
الصُّدُورِ ﴿١٤﴾

15. Githĩ ũrĩa wamũũmbire ndakoragwo aumenyete? Nĩwe Mũmenyi wa wara wothe, ũbarĩrĩri-wothe.

لَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٥﴾

## Gĩcunjĩ 2.

16. We nĩwe wombire thĩ nyo-roku nĩ ũndũ wanyu; tondũ ũcio ceeraĩ ndwere-inĩ ciothe ciayo, na mũrĩage irio iria amũheete. Na harĩ We noho ũriũkĩro.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ ذُلُولًا فَامشُوا فِي  
مَنَازِلِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿١٦﴾

17. Rĩu-rĩ, mũkũigua ta mũikarĩte wega mũtarĩ na ũgwati umĩte harĩ Ūrĩa wĩ Igũrũ nĩ ũndũ atĩ ndagatũma thĩ irike na thĩ yũrĩre hamwe na inyuĩ hĩndĩ irĩa ikagwata gũthingitha?

ءَأَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمْ الْأَرْضَ  
فَإِذَا هِيَ تَمُورٌ ﴿١٧﴾

18. Rĩu-rĩ, mũkũigua ta mũikarĩte wega mũtarĩ na ũgwati uumĩte harĩ Ūrĩa wĩ Igũrũ nĩ ũndũ atĩ ndakamũrehithĩrie kĩhuhũkanio kĩa rũhuho? Hĩndĩ ĩyo nĩmũkamenya ũrĩa ũkungani Wakwa warĩ wa (kũguoyohania).

أَمْ أَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا  
فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرٌ ﴿١٨﴾

19. Na ti-itherũ o nao arĩa maarĩ mbere yao nĩmekire Arekio Akwa maũndũ ta marĩ a maheeni; na hĩndĩ ĩyo, kaĩ namo maherithania makwa nĩmaaritũhire!

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿١٩﴾

20. Kaĩ matarĩ mona nyoni iria irĩ igũrũ rĩao, igĩtambũrũkia mathagu ma cio, o na ikĩmathuna (nĩguo icuuhũkĩre nyamũ ya iguĩma)? Hatirĩ ũcinyitagĩrĩra tiga o Ngai Ūrĩa Muuma-andũ. Ti-itherũ nĩonaga indo ciothe.

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الظِّلِّ فَوَقَّعَهُمْ صَفْصَفٌ وَيَقْبِضُنْ  
مَا يُسْكَنُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ ۝

21. Kana nũ ũngĩhota gũtuĩka wa mbũtũ cianyu cia kũmũteithia gũũkĩrĩra Ngai Muuma-andũ? Arĩa matetikĩtie marĩ o kũheenania-inĩ.

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَكُمْ يَنْصَرُّكُمْ مِنْ  
دُونِ الرَّحْمَنِ إِنَّ الْكُفْرَ بِنِّ الْإِلَهِ فِي عُرُوْدٍ ۝

22. Kana nũ ũngĩmũhe inyuĩ irio, angĩgirĩrĩria irio Ciake? No rĩrĩ, o makĩragĩrĩria o kũrema na ũritũ wa gĩthuuro.

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ  
بَلْ لَجُّوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ۝

23. Atĩ atĩa! ũrĩa ũtongorekete wega nĩ ũrĩa ũthiaga akurumĩte na ũthiũ wake kana nĩ ũrĩa ũthiaga wega arũngĩrĩrie na njĩra irĩa yerekereire?

أَمَّنْ يَنْشِئُ مَكْبَأًا عَلَىٰ وَجْهِهَا أَهْدَىٰ أَمَّنْ يَنْشِئُ  
سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ۝

24. Uga ũũ: ‘Nĩwe wamũũmbire, akĩmuũthondekera matũ na maitho, o na ngoro; no rĩrĩ, ngatho iria mũmũcokagĩria nĩ nyinyi mũno.

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ  
وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ۝

25. Uga ũũ: ‘Nĩwe ũmũingĩhagia thĩ, na harĩ We noho mũgacokanĩrĩrio.’

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُخْشَرُونَ ۝

26. Nao moigaga ũũ: ‘Ūhingia wa kĩranĩro kĩu (ũgakinya) hĩndĩ irĩkũ, mũngĩkorwo (ti-itherũ) mũrĩ a ma?’

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝

27. Uga ũũ: ‘Ūgĩ wago wĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ ndĩ Ngũngĩ o ro ũguo ya kũheana ũhoro mumĩru.’

قُلْ إِنشَأَ الْعِلْمَ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنشَأَ أَنَا نَذِيرٌ  
مُبِينٌ ۝



28. No rĩria makona wakuphĩria, mothiũ ma arĩa matetikĩtie nĩmakagwatwo nĩ kĩaha, na nĩgũkerwo atĩrĩ, ‘Undũ ũyũ nĩguo mwahũthĩire kũũria.’

29. Uga ũũ: ‘Ta njĩrai, Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩ’nina nĩ mwene na arĩa me hamwe na nĩ, kana atũiguĩre tha, nũ ũngĩkagitĩra arĩa matetikĩtie amarute maherithania-inĩ marĩa me ruo?’

30. Uga ũũ: “Nĩ Ngai Muuma-andũ; ũa Nĩwe twĩtikĩtie na nowe twĩhokete. Na thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmũrĩmenya ũrĩa wĩ na ihĩtia riumĩru.’

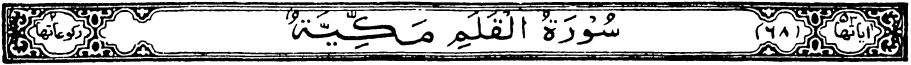
31. Uga ũũ: ‘Ta njĩrai, maĩ manyu mothe mangĩaga gũcoka kuoneka thĩ-rĩ, nũ ũngĩkimũhere maĩ matheru megũtherera?’

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّتَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
وَوَيْلَ لِهَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدْعُونَ ﴿٢٨﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِيَ اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ  
رَحِمَنَا فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابِ إِلِيمٍ ﴿٢٩﴾

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ أَمَّنًا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَسْتَعْلَمُونَ  
مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٠﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ  
يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ ﴿٣١﴾



## 68: Al-Kalam

Waguūranīrio Makka

Wī na Icuñjī 2 na Mīhari 53 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehīta na kanyamū ka rangi wa kwandīka, na karamu, o na kīrīa maandīkaga,

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ②

3. Wee tondū wa Wega wa Mwathani waku ndūrī mūgūrūki.

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ③

4. Na harī we, ti-itherū na ma, o ma, nī kīheo gītarī ithirīro harī.

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَسْنُونٍ ④

5. Nawe ti-itherū nīwīgwatīire wega mūingī wa gītīyo.

وَإِنَّكَ لَعَلَّ خُلِقْتَ عَظِيمٍ ⑤

6. Nawe thutha ūrī o mūhiū nīūrīona, o nao no marīona,

فَسَتَبَصِّرُ وَبِصْرٍ ⑥

7. Arīa thīinī wanyu manyarirī-two nī (ūgūrūki).

بِأَيْتِكُمُ الْفِتْوَى ⑦

8. Ti-itherū Mwathani waku nī-oī wega arīa morīte makoima njīra-inī Yake, na nīoī wega arīa marūmagīrīra ūtongoria.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ

أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ⑧

9. Tondū ūcio ndūkanetīkie kwenda kwa arīa maregete ūhoru wa ma.

فَلَا تُطِيعُ السُّكَّدَ بَيْنَ ⑨

10. Mendaga ūgarūrūke nīguo o nao magarūrūke.

وَدَّوَا لَوْ تَدَّهِنُ فَيَدُّهُنَّ ⑩

11. Na ndũkananeane harĩ mwĩ-  
hĩtithania o na ũrĩkũ,

وَلَا تُطْعِ كُلَّ حَلَاظٍ مِّمَّيْنِ ۝

12. Mũcukania, ũrĩa ũcangaga  
na njuukũ,

هَتَّازِ مَشَاءٍ بِنَيْمِ ۝

13. Mũkaanania wega, mwaga-  
rari watho, mwĩhia.

فَتَنَاجِ الْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمِ ۝

14. Mũndũ wa mĩtugo mĩũru, na  
makĩria ma ũguo, nĩ mwana wa  
ũthurĩa.

عُتِّلْ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمِ ۝

15. Gũtuikaga ũguo nĩ ũndũ nĩa-  
gĩte na. ũtonga na ciana.

أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ۝

16. Hĩndĩ irĩa aathomero Ime-  
nyithia Ciitũ oigaga ũũ: ‘Nĩ ng’ano  
cia Ndemi!

إِذْ أَنْتَلَّ عَلَيْهَا ابْنَتَا قَالٍ سَاطِرًا أَلْوَيْنِ ۝

17. Tũkamũcinĩrĩra rũũri o ini-  
ũrũ-inĩ.

سَنَسِيهِ عَلَى الْخُرُطُومِ ۝

18. Ti-itherũ tũkũmageria o ta  
ũrĩa twageririe ene mũgũnda hĩndĩ  
irĩa maagĩre na mwĩhĩtwa wa atĩ  
ti-itherũ nĩmegũtua maciaro mothe  
rũcinĩ.

إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا  
لَيَصْرُنَّ مِنْهَا مُصْبِحِينَ ۝

19. Nao matiigana gwĩkĩra  
ngũũrani (o na matiigana kuuga ũũ:  
‘Ngai angĩenda).’

وَلَا يَسْتَنْوِنَ ۝

20. Hĩndĩ iyo kũng’etia kuumĩte  
he Mwathani waku gũkĩũng’etia  
hĩndĩ irĩa maarĩ toro.

فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ۝

21. Na rũcinĩ makĩroka kũũkora  
ũhaana o ta wanangĩtwo (ũtukũ  
mothe).

فَأَصْبَحَتْ كَالضَّرِيمِ ۝

22. Tondũ ũcio makĩroka gwĩ-tana o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ (gũgũka gũkĩa).

فَتَنَادُوا مُصِيبِينَ ۙ

23. Makiugaga ũũ: ‘Umagarai rũcinĩ tene mũkinya mũgũnda-inĩ wanyu mũngĩkorwo mwahota gũco-kereria matunda.’

أَنِ اعْدُوا عَلَيَّ حَرْبَكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝

24. Nao makĩgwata njĩra, ma-kaaranagĩria o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ na mĩheehũ.

فَانطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ ۝

25. Makiugaga ũũ: ‘Menyai mũ-reke mũndũ mũthĩni aũtonye mũte-kwenda.’

أَن لَّا يَدَّخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ ۝

26. Nao magĩkĩroka kuo rũcinĩ tene, macirĩre kũhingia matanya mao.

وَعَدُوا عَلَى حَرْدٍ قَدِيرِينَ ۝

27. No rĩrĩa mawonire, makiuga ũũ: ‘Ti-itherũ tũrĩ (orĩre nĩ njĩra iitũ)!

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَّالُّونٌ ۝

28. No rĩrĩ, tũrĩ atunye indo ciothe.

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ۝

29. Nao arĩa ega makĩria thĩinĩ wao makiuga ũũ: ‘githĩ ndimwĩrire, ‘Nĩkĩ gĩkũgĩria mũgooce Ngai?’ ”

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْ لَا تُسَبِّحُونَ ۝

30. Hĩndĩ ĩyo magĩkiuga ũũ: ‘Kũgocwo kũrogĩa he Mwathani witũ. Ti-itherũ tũrĩ eki-anĩ.’

قَالُوا سُبْحٰنَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ۝

31. Hĩndĩ ĩyo amwe makĩhũgũ-kĩra arĩa angĩ, magĩkũũmana o mũndũ na ũrĩa ũngĩ.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَلَوْهُمُونَ ۝

32. Magĩkiuga ũũ: ‘Wũi-ĩiya-witũĩ!’ ti-itherũ twarĩ aremi, (tũgokĩ-rĩra Ngai).

قَالُوا يَا بُولٰٓئِكَ اِنَّا كُنَّا طٰٓغِيْنَ ۝

33. ‘Hihi nogũkorwo Mwachani witũ nĩegũtũhe (mũgũnda) mwega makĩria ma ũyũ handũ-inĩ haguo, na ithuĩ nĩtũgũthaitha Mwachani witũ twĩnyihĩtie.’

عَسَ رَبِّنَا اَنْ يُّبَدِلَنَا خَيْرًا مِّنْهَا اِنَّا اِلٰى رَبِّنَا  
رٰغِبُوْنَ ۝

34. Macio nĩmo maherithania na (thĩ ĩno). Na ti-itherũ maherithania ma Bũrũri ũcio ũngĩ nĩ manene. Korwo maamenya.’

كَذٰلِكَ الْعٰدَابُ ۗ وَلَعٰدَابُ الْاٰخِرَةِ اَكْبَرُ لَوْ كٰنُوْا  
يَعْلَمُوْنَ ۙ

35. Harĩ arĩa athingu-rĩ, ti-itherũ he Mĩgũnda ya kũndũ gwa Gĩkeno hamwe na Mwachani wao.

اِنَّ لِلْمُتَّقِيْنَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّتِ النَّعِيْمِ ۝

36. Rĩu-rĩ, Ithuĩ twagĩka arĩa meneanaga harĩ (Ithuĩ) o ta ũrĩa twĩkaga arĩa mehĩtie?

اَفَجَعَلَ السَّلِيْمِيْنَ كَالْمُجْرِمِيْنَ ۙ

37. Kaĩ mũgĩtariĩ atĩa? Mũtuaga cira atĩa?

مَا لَكُمْ مِّنْكُمْ لَكُمْ تَكْفُوْنَ ۙ

38. Nĩmũkĩrĩ Ibuku rĩrĩa mũtho-maga.

اَمْ لَكُمْ كِتٰبٌ فِیْهِ تَدْرُسُوْنَ ۙ

39. Nĩ getha ti-itherũ rĩkoragwo na maũndũ marĩa mũgũthũra thĩinĩ wario?

اِنَّ لَكُمْ فِیْهِ لَمَّا تُخَيَّرُوْنَ ۙ

40. Kana mwĩ na kĩrĩkanĩro o na kĩrĩkũ kĩohanĩtio na Ithuĩ nginya o Mũthenya wa Cira gĩa atĩ ti-itherũ nĩmũkona maũndũ mothe marĩa mwĩtĩtie?

اَمْ لَكُمْ اٰیٰتٌ عَلَيْنَا بِالْعٰلَمِیْنَ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ اِنَّ  
لَكُمْ لَمَّا تَحْمَلُوْنَ ۙ

41. Ta morie ũrĩa thĩinĩ wao mũira wao maũndũ macio.

سَلٰهُمْ اَيُّهُمْ بِذٰلِكَ زَعِيْمٌ ۙ

42. Kana nĩ harĩ ūndũ o na ūrĩk me ngwatanĩro na Ngai? Ta nĩmakĩrehe acio me 'Ngwatanĩro-inĩ iyo yao, mangĩkorwo nĩmaaragia ma.

أَمَلَهُمْ شُرَكَاءَ فَلْيَأْتُوا شُرَكَاءَهُمْ إِنْ كَانُوا  
صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

43. Mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa ūhoru wa ma ūkaigwo baraganya-inĩ nao metwo moke megaragarie thĩ o ene mahoe, matikahota gwĩka ũguo:

يَوْمَ يَكْشِفُ عَنْ سَاقِي وَ يَدْعُونَ إِلَى السُّجُودِ  
لَا يَسْتُطِيعُونَ ﴿٣٠﴾

44. Maitho mao makainamio na thĩ, nao mahumbwo nĩ njono; nao ti-itherũ metĩtwo moke megaragarie thĩ mahoe hĩndĩ ĩrĩa mataarĩ na ũgwati na marĩ agima, (no matiaathĩkire).

خَائِشَةً أَبْصَارُهُمْ تَرَاهَهُمْ ذُلًّا وَقَدْ كَانُوا  
يُدْعُونَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَلِيمُونَ ﴿٣١﴾

45. Tondũ ũcio ndiganĩria na arĩa maaregire (ũhoru ũyũ Witũ). Tũkũmagucagucia (tũmokokie kũninanwo-inĩ) kahora o kahora moimĩte na kũrĩa matoĩ.

فَذَرْنِي وَمَنْ يَكْذِبْ بِهَذَا الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْحِمْ  
مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

46. Na Nĩ nĩndĩmaheete kahi-nda; nĩ gũkorwo mĩtabarĩre yakwa ĩrĩ hinya.

وَأَمَلِي لَهُمْ إِنْ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٣٣﴾

47. Atĩrĩrĩ, Kaĩ ũkũmetia kĩheo mahaana ta marĩtũhĩrwo nĩ kũriha thirĩ?

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَعْرَمٍ مَثْقَلُونَ ﴿٣٤﴾

48. Kana ũrĩa ũtonekaga e hamwe nao o nginya makaandĩka ūndũ ũcio?

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٣٥﴾

49. Tondũ ũcio wee ikara ũrũmĩte wega (ũgĩkaga ūndũ ũrĩa) wathĩtwo nĩ Mwathani waku, na ndũkanatuĩke ta Mũndũ wa Kĩũngũyũ hĩndĩ ĩrĩa etire (Mwathani wake) nake aarĩ mũkaru biũ.

فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْهُوتِ  
إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٣٦﴾

50. Korwo Wega ũrĩa woimĩte he Mwathani wake ndwamũkinyĩrĩ-

لَوْ أَنَّ تَدْرَكَهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ

ire ti-itherũ nĩangĩaminjirwo gĩcigo-  
inĩ gĩa thĩ gĩtheri o ro ũguo, o  
hĩndĩ ĩrĩa angĩakorirwo oinĩtwo mũtĩ  
(nĩ andũ ao).

51. No rĩrĩ, Mwathani wake  
nĩamũthurire na akĩmũtua (ũmwe)  
wa arĩa athingu.

52. Nao arĩa matetĩkĩtie no metĩ-  
kĩre gũkũingata (uume kũndũ gwaku  
kũrĩa Ngai waku akũheete gwa gũi-  
kara), makũingate na mĩrorere yao ya  
marakara) hĩndĩ ĩrĩa mekũigua Kĩri-  
kania; nao moiga atĩrĩ, ‘Ti-itherũ nĩ  
mũgũrũki.’

53. Aca, hau hatirĩ ũndũ wĩ ho-  
tiga o (kĩhumo gĩa) gĩtĩyo harĩ  
Ndũrĩrĩ ciothe.

وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٥٠﴾

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥١﴾

وَأَنَّ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ  
لَنَاسِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥٢﴾

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٣﴾



## 69: Al-Haakkah

Waguūranīrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 53 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Ūtangĩtheemeka!

الْحَاقَّةُ ۝

3. Ūtangĩtheemeka nĩ atĩa?

مَا الْحَاقَّةُ ۝

4. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia ūtangĩtheemeka kĩrĩa kĩo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ ۝

5. (Mũhĩrĩga) wa Athamudi na (mũhĩrĩga) wa Aadi yatũire kĩa kĩa mbũkĩrĩa ta kĩrĩ ūhoru wa maheeni.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ ۝

6. Na hĩndĩ iyo harĩ Athamudi makĩninwo nĩ kĩhuhũkanio kĩa hinya.

فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ ۝

7. Naho ha Aadi, makĩninwo nĩ rũhuho rwĩ rũkũruma,

وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ۝

8. Rũrĩa aatũmire rũmahurutaniire motukũ mũgwanja na mĩthenya ĩnana kĩrũmanĩrĩrio, nĩ getha wee ũkorwo ũkĩona andũ kuo megaragarĩtie thĩ makĩhoya, matarĩ ta itina cia mĩtende mĩgũu thĩ.

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَنِيَةً أَيَّامٍ ۝

حُسُومًا فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ أُجْرَازُ ۝

نَخْلٍ خَاوِيَةٍ ۝

9. Rĩu-rĩ, wakĩona o na ũmwe wao mũtigaru?

فَهَلْ تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ ۝

10. Nake Firauni, na arĩa maarĩ mbere yake, na mĩcĩĩ ĩrĩa yang'aũranĩrio (maarumanĩrie) o kwĩhia.

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَاتُ بِالْخَاطِرِ ۝

11. Matiaathĩkiire Mũrekio wa Mwathani wao, na tondũ ũcio akĩmakumbata ikumbata rii.

فَعَصَا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخَذَةً رَابِيَةٍ ۝



12. Ti-itherũ hĩndĩ irĩa maĩ mai-yũrire makĩhaica na igũrũ; nĩtwamũ-kuuire inyuĩ na itarũ.

إِنَّا لَنَّا طَعْنَا الْمَاءَ حَمَلْنَاكُمْ فِي الْجَارِيَةِ ۝

13. Nĩ getha tũtũme ũndũ ũcio ũtuĩke kĩrĩkania harĩ inyuĩ, na nĩ getha matũ marĩa mathikagĩrĩria maũnyite.

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَنَعْيَهَا أُمَّةً ۝

14. Na hĩndĩ irĩa ihuha rĩmwe rĩa karumbera rĩkagamba,

فَإِذَا نَفَخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ۝

15. Nayo thĩ na irĩa ciũmbwo hiba na hĩndĩ iyo icoke ihehenjwo ituĩke rwatũ rũmwe.

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً ۝

16. Mũthenya ũcio nĩguo Ūkoneka ũndũ mũnene.

فِيَوْمٍ مَّيِّدٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ۝

17. Narĩo Igũrũ rĩatũkange njaaga, narĩo rĩtuĩke o ta rĩagĩte hinya mũthenya ũcio.

وَانشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ۝

18. Nao araike (makarũgama) mĩena-inĩ yarĩo, narĩo igũrũ rĩario mũthenya ũcio, (araike) anana magakorwo makuuĩte Gĩtĩ gĩa Ūthamaki kĩa Mwathani waku.

وَالْمَلَائِكَةُ عَلَىٰ أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ يَوْمَئِذٍ ثُنْيِيَةً ۝

19. Mũthenya ũcio inyuĩ nĩmũgatwarwo mbere ya Ngai na hatirĩ hitho o na ĩmwe yanyu ikahithĩka.

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ۝

20. Hĩndĩ iyo ũrĩa ũnengeretwo na guoko gwake kwa ũrĩo ũhoru wake mũĩge wĩ mwandĩke, akoiga ũũ: ‘Ūka ũthome ũhoru wakwa ũrĩa ũtũire ũĩgĩtwo wĩ mwandĩke.

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِرِسْمٍ لَّا يَشْكُرُهَا وَهُوَ آخِرٌ أَوْسَرٌ كَذَّبَتْ ۝

21. ‘Ti-itherũ nĩndaamenyete atĩ nĩngaturumana na ithabu rĩakwa.’

إِنِّي كَلَنْتُكَ إِنِّي مَلِيحٌ جَسَابِيَةٌ ۝

22. Tondũ ũcio nĩakagĩa na mūtũũrĩre wa gĩkeno.

فَهَوْنِي عَيْشِي رَاضِيَةً ①

23. Mũgũnda-inĩ ũrĩa wĩ kũndũ gũtũgĩru,

فِي جَنَّةٍ عَلَيَّ ②

24. Kũrĩa imanjikia cia matunda igakinyĩrikaga na njĩra hũthũ.

قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ ③

25. ‘Rĩai na mũnyue mũkenete nĩ ũndũ wa ciiko njega iria mwekire matukũ-inĩ marĩa maahĩtũkire.’

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ  
الْخَالِيَةِ ④

26. No rĩrĩ, ũrĩa ũkanengerwo na guoko gwake kwa ũmotho ũhoro wake mũige wĩ mwandĩke akoiga ũũ: ‘Na-arĩ-korwo ndianengerirwo ũhoro wakwa ũrĩa ũtũire ũigĩtwo wĩ mwandĩke!

وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ ۖ يَقُولُ يُلْتَمَتْنِي  
لَمْ أُوتِ كِتَابِيَهُ ⑤

27. ‘O na kana menye ithabu rĩakwa ũrĩa rĩtarĩi?’

وَلَمْ أُورِ مَا حَسَابِيَهُ ⑥

28. ‘Na-arĩ-korwo (gĩkuũ) nĩkĩa-ni’nire o kũ’nina biũ!

يُلْتَمَتُهَا كَانَتْ الْقَاضِيَةَ ⑦

29. Ūtonga wakwa ndũrĩ handũ o na hamwe ũg’unĩte.

مَا أَعْنَى عَيْنِي مَا لِيَهُ ⑧

30. ‘Wathani wakwa nĩmũninũ-ku biũ.’

هَلَاكَ عَيْنِي سُلْطَانِيَهُ ⑨

31. ‘Mũnyitei mũũthae na mbĩngũ cia magũrũ,

حُدُودَهُ فَعَلُوهُ ⑩

32. ‘Mũcoke mũmũikie Kwa-Ngoma.

ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلَّوْهُ ⑪

33. Ningĩ mũmũikie mũnyoro-ro-inĩ ũrĩa ũraihĩte mĩkono mĩrongo mũgwanja.

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوْهُ ⑫

34. Ti-itherū ndetīkirie Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrīa mūnene mūno,

إِنَّهٗ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ الْعَظِيْمِ ۝

35. ‘Na ndaigana kūringanīrīria athīni maheo irio.’

وَلَا يَحْضُ عَلَىٰ طَعَامِ السَّكِيْنِ ۝

36. Tondū ūcio rīu gūkū ndarī mūrata;

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَهُنَا حَبِيْمٌ ۝

37. ‘Kana irio o na irīkū tiga o thakame ndukanie na maī.

وَلَا طَعَامٌ اِلَّا مِنْ غَسْلِيْنٍ ۝

38. Īrīa itarī mūdū o na ūrīkū ūcirīaga tiga o ehia.’

لَا يَأْكُلُهٗ اِلَّا الْخَاطِطُوْنَ ۝

39. No rīrī, ngwīhīta na kīrīa gīothe mūkuona,

فَلَا أُفِيْمُ بِمَا تُبْصِرُوْنَ ۝

40. O na kīrīa gīothe mūtekuona,

وَمَا لَا تُبْصِرُوْنَ ۝

41. Atī ti-itherū ūcio nīguo ūhoru ūrīa warehirwo nī Mūrekio ūrīa mwīkīrīire;

إِنَّهٗ لَقَوْلِ رَسُوْلٍ كَرِيْمٍ ۝

42. Na ti ūhoru wa mwandīki wa nyīmbo; Maūdū marīa mwītikītie kaī nī manyinyī!

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيْلًا مَّا تُؤْمِنُوْنَ ۝

43. O na kana ūgatuīka ūhoru wa mūrathi; kaī maūdū marīa wītikīrīte nī manyinyī!

وَلَا يَقُوْلُ كَاھِنٍ قَلِيْلًا مَّا تَدْكُرُوْنَ ۝

44. Kūu nī kūguūrīrio kuumīte he Mwathani wa Ndūrīrī ciothe.

تَنْزِيْلٌ مِّن رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ۝

45. Na korwo (Mūrekio) nīaatū-thugundīre ūhoru o na ūrīkū wa gūtūūkīrīra-rī,

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْاَقْوَابِ ۝

46. Ti-itherũ nĩtũngĩamũnyitire guoko gwake kwa ũrĩo

لَا تَخَذُنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ۝٤٦

47. Na thutha wa ũguo ti-itherũ nĩtũngĩamũrengire mũkiha wa ngoro,

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ۝٤٧

48. Na hatirĩ o na ũmwe wanyu ũngĩahotire gũtũteithia harĩ we.

فَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ۝٤٨

49. Na ti-itherũ ũndũ ũcio nĩ kĩririkania harĩ arĩa athingu.

وَأَنَّهُ لَتَذَكُّرُهُ لِلْمُتَّقِينَ ۝٤٩

50. Na ti-itherũ nĩtũũ atĩ nĩ kũrĩ amwe thĩnĩ wanyu maregete (Imenyithia Ciitũ).

وَأِنَّا نَتَعَلَّمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُكَذِّبِينَ ۝٥٠

51. Na ti-itherũ ũndũ ũcio nĩũ-gatuĩka kĩhumo kĩa mĩrĩrwa harĩ arĩa metĩkĩtie.

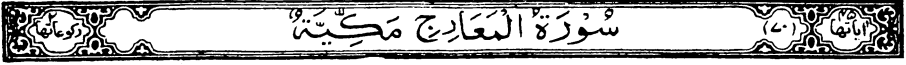
وَأَنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ ۝٥١

52. Na ti-itherũ ũndũ ũcio nĩ ma kũna kũna.

وَأَنَّهُ لَحَقَّ الْيَقِينِ ۝٥٢

53. Tondũ ũcio goocaga Rĩitwa rĩa Mwathani waku Ūrĩa Mũnene Mũno.

﴿ فَسَبِّحْ بِأَسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴾ ۝٥٣



## 70: Al-Ma'arij

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 45 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۞

2. Mũuria wa ūhoro aroria ūhoro ūkonĩ maherithania marĩa makirie kuoneka.

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ۞

3. Igũrũ rĩa arĩa matetĩkĩtie, matarĩ ūngĩhota kũmagirĩrĩria.

لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ۞

4. Moimĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa mahai-cĩro ma Igũrũ.

فَمِنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ۞

5. Nao araika o na Roho mahai-caga harĩ We mũthenya mũgima na kĩgeri kĩaguo nĩ mĩaka ngiri mĩrongo ĩtano.

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ  
مُقَدَّرًا ۞ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ۞

6. Tondũ ūcio gĩai na gĩeterero o gĩeterero kĩriĩa kĩngĩendeka.

فَأَصْبُرُ صَبْرًا جَبِيلاً ۞

7. Makuonaga gwĩ kũraya mũno.

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ۞

8. No Ithuĩ tũkuonaga kwĩ ha-kuhĩ.

وَوَرَاهُ قَرِيبًا ۞

9. Mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa igũrũ rĩgatuĩka o ta gĩcango gĩtwekie,

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْهَيْلِ ۞

10. Nacio irĩma ituĩke o ta ūguta wa guoya wa ng'ondũ,

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ۞

11. Na mūrata aage gũtũria  
ũhoru wa mūratawe.

وَلَا يَسْتَلْ حَيْمًا حَيْمًا ۝

12. Makaigwo monanage o mũ-  
ndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ, na ũrĩa  
wonetwo e mwĩhia etĩkĩre kũruta gĩa  
gwĩkũũra we mwene erute maheritha-  
nia-inĩ ma mũthenya ũcio na ũndũ  
wa (kũruta) ciana ciake,

بِضَرٍّ وَنَهُمْ يَوْمُ النَّجْمِ لِوَيْفَتَدِي مِنْ عَدَابِ  
يَوْمِيذٍ بَيْنِيهِ ۝

13. Na mũka o na mũrũ wa ithe,

وَصَاحِبَتِهِ وَأَخِيهِ ۝

14. O na andũ a nyũmba yao  
arĩa maamũheete ũikaro,

وَقَصِيَلَتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ ۝

15. O na (ũndũ wa kũruta) indo  
iria ciothe irĩ thĩ, angĩkorwo no ahote  
kwĩhonokia we mwene na ũndũ wa  
gwĩka ũguo.

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جِنِّعًا نَمْرًا يُبْعِثُهُ ۝

16. No rĩrĩ, ũguo hatirĩ! Ti-ithe-  
rũ no rũrĩrĩmbĩ rwa Mwaki rwĩ ho.

كَلَّا إِنَّهَا لَأَنْظٌ ۝

17. Rũrĩa rũnũraga gĩkonde  
rũ mwĩrĩ nginya o mũthia-inĩ (wa  
mwĩrĩ).

نَرَاةً لِّلشَّوْيِ ۝

18. Ūgetaga ũrĩa mũhutatu nake  
akahũndũka.

تَدْعُوا مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّى ۝

19. Na kwĩhaira (ũtonga), na  
kũũikaria wega.

وَجَمَعَ فَأَوْعَى ۝

20. Ti-itherũ mũndũ wa thĩ aaci-  
rirwo ũtarĩ gĩeterero na mũthĩnĩku.

إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا ۝

21. Na hĩndĩ irĩa ũũru wamũhu-  
tia, akaiyũrwo nĩ macakaya,

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَرُوعًا ۝

22. No hĩndĩ irĩa wega wamũ-  
gwĩra, agakarĩha.

وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ۝

23. No ti arĩa mahoyaga (Ngai).
24. Arĩa marũmanagĩria Mahoya mao hĩndĩ ciothe,
25. Na arĩa thĩĩnĩ wa ũtonga wao he kĩhooto kĩmenyekanu.
26. Harĩ ũrĩa ũhoyaga (ũteithio), o na (harĩ ũrĩa) ũtekaga ũguo.
27. O na arĩa metĩkagia atĩ Mũthenya wa cira nĩ wa ma,
28. O na arĩa metigĩrĩte mũno maherithania ma Mwahani wao -
29. Ti-itherũ maherithania ma Mwathani wao ti (ũndũ o ro ũguo) wa mũndũ kwĩguwa ta atarĩ na ũgwati.
30. Na arĩa memenyagĩrĩa ciĩga cia njaga yao -
31. Tiga o harĩ andũ-a-nja ao na arĩa moko mao ma ũrĩo megwatĩire; harĩ ta acio, ti-itherũ hatingĩgĩa ũcuke;
32. No arĩa macaragia kwagarara hau, acio nĩo aagarari watho -
33. Na arĩa maikaragia wega mwĩhoko wao na irikanĩro ciao.
34. Na arĩa athingu maũũira-inĩ mao,
35. Na arĩa maikaraga marũmĩte ki na makarũmia Mahoya mao.

إِلَّا الْمُصَلِّينَ ۝

الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ۝

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ۝

لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ۝

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ۝

وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابٍ رَبِّهِمْ مُتَشَفِّعُونَ ۝

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَا مُنُونِ ۝

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَعْتَابِهِمْ حَفِظُونَ ۝

إِلَّا عَلَىٰ أَرْوَاحِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ۝

فَمَنْ ابْتغى وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعُدُونَ ۝

وَالَّذِينَ هُمْ كَمَا مَنَّتَ عَلَيْهِمْ وَعَهْدُهُمْ رُعُونَ ۝

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ ۝

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ۝

36. Acio nĩo magakorwo Mĩgũnda-inĩ ãyo matĩkĩte o ta ũrĩa kwagĩrĩre.

﴿أُولَٰئِكَ فِي جَنَّةٍ مُّكْرَمُونَ ﴿٣٦﴾﴾

## Gĩcunji 2.

37. No rĩrĩ, kaĩ ũhoro wa arĩa matetĩkĩtie ũgĩtuĩkĩte atia tondũ maroka harĩ we mehĩkĩte.

﴿فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مُهْطِعِينَ ﴿٣٧﴾﴾

38. Makuumĩte na guoko kwa ũrĩo na kwa ũmotho, me ikundi irĩ ngũũrani?

﴿عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٨﴾﴾

39. Anga andũ othe mũndũ o mũndũ thĩinĩ wao ekwĩhoka atĩ nĩagatonya Mũgũnda wa Gĩkeno?

﴿أَيُّطَعُ كُلُّ امْرَأَةٍ مِّنْهُمَّ أَنْ يَدْخُلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴿٣٩﴾﴾

40. Ūguo tiguu! Twamombire na kĩrĩa moĩ ũhoro wakĩo.

﴿كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِّثَالًا يَّعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾﴾

41. No rĩrĩ, ngwĩhĩta ngĩgwetaga Mwachani wa Irathĩro na Ithũĩro, atĩ (ti-itherũ) Ithuĩ twĩ na hinya wa

﴿فَلَا أُقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشَارِقِ وَالْمَغْرِبِ إِنَّا لَقَدِيرُونَ ﴿٤١﴾﴾

42. Kũrehe handũ-inĩ hao angĩ ega kũmakĩra, na Ithuĩ tũtingĩgirĩka (mĩtabarĩre-inĩ Iitũ).

﴿عَلَىٰ أَنْ تُبَدَّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا عُنَّ بِمُسْبِقِينَ ﴿٤٢﴾﴾

43. Tondũ ũcio tigana nao mekenie na ndarati cia tũhũ na mathake o nginya magaturumana na mũthenya wao ũrĩa merĩrwo,

﴿فَذَرَهُمْ يَخْضَوْنَ وَيُلْعَبُونَ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٤٣﴾﴾

44. O mũthenya wa hĩndĩ irĩa makoiagara moime mbĩrĩra-inĩ ciao mehĩkĩte, o ta megũteng'era muoro-to-inĩ wao.

﴿يَوْمَ يُخْرِجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَانَتْهُمْ إِلَىٰ نَضْبٍ يُّوقِضُونَ ﴿٤٤﴾﴾

45. Maitho mao mainamĩtio na thĩ; na makahumbwo nĩ njono. Ūcio nĩguo mũthenya ũrĩa merĩrwo.

﴿خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ذَٰلِكَ الْيَوْمِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٥﴾﴾





## 71: Nuuh

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 29 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

2. Nuhu twamũrekirie kũrĩ andũ ake tũkiuga ūũ: ‘Kunga andũ aku o mbere matanakorererwo nĩ maherithania maritũ.’

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

3. Nake akiuga ūũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa! Ti-itherũ nĩ ndĩ Mũkungani wĩyonanĩtie harĩ inyuĩ,

قَالَ يَقَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ

4. Nĩ getha mũtungatĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũmwĩtigagĩre na mũmwathĩkagĩre.

أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا

5. ‘Nĩekũmuohera mehia manyu na amũhe ihinda nginya o hĩndĩ irĩa ĩtuĩtwo. Ti-itherũ hĩndĩ irĩa ĩtuĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndĩngĩcokeka na thutha yakinyĩrĩra, korwo no mũmenye.

يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجْكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ ۚ لَوْلَا أَلَّمْتُمْ تَعْلَمُونَ

6. Agĩkiuga ūũ: ‘Mwathani wa-kwa, njĩtaga andũ akwa ūtukũ na mũthenya,

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا

7. ‘No rĩrĩ, gwĩta kũrĩa ndĩmetaga gũtũmaga makĩrĩrĩrie o kũnjũrĩra.

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا

8. ‘Na mahinda mothe ndĩmetaga nĩguo ūmohere mehia mao, nĩ gũthinga mathingaga matũ mao na

وَأِنِّي كُنَّا نَدْعُوهُمْ لِيَتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

ciara, na makahinga ngoro ciao, nao magakĩrĩriagũikara o (ũũru-inĩ wao), nanĩ ndũrĩka menani.

9. Ningĩ ndĩmetaga na mũgambbo mũnene nĩ getha matuĩke (athingu).

10. ‘‘Ningĩ ngĩmahunjĩria ũhoro mũingĩ-inĩ o na ngaarĩria nao ndundu-inĩ.

11. ‘‘Ngakiuga ũũ: ‘Cariyai wohanĩri wa Mwathani wanyu; nĩ ũndũ Nĩwe Muohanĩri Ūrĩa Mũnene.

12. Nĩekũmuurĩria mbura nyingĩ mũno.

13. Na nĩekũmwĩkĩra hinya na ũtonga, o na ciana, na amũhe mĩgũnda, o na amũhe njũũĩ.

14. ‘Kaĩ mũgĩtarĩĩ atĩa kuona atĩ nĩmwagĩte kwĩrĩgĩrĩra ũũgĩ; o na ũhoreri ciũmĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

15. Nake aamũũmbire mũrĩ a mĩthemba irĩ (ngũũrani) na mĩtugo irĩ (ngũũrani).

16. ‘Kaĩ mũtarĩ muona ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire matu mũgwanja amaiũgũthanĩtie (magakinyanĩra),

17. Na akĩiga mweri kuo ũtuĩke ũtheri, o narĩo riũa akĩrĩtua ta kĩmũrĩ?

فِي اٰذَانِهِمْ وَاسْتَعَسَوْا تِيَابَهُمْ وَاَصْرُوْا وَاَسْتَلْبَرُوْا

اسْتِكْبَارًا ۝

ثُمَّ اِنِّي دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا ۝

ثُمَّ اِنِّي اَعْلَنْتُ لَهُمْ وَاَسْرَرْتُ لَهُمْ اَسْرَارًا ۝

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوْا رَبَّكُمْ اِنَّهٗ كَانَ غَفَّارًا ۝

يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ۝

وَيُنزِلُ عَلَيْكُمْ بِامْوَالٍ وَّ بَيْنٍ وَيَجْعَلُ لَكُمْ جَنَّةٍ

وَيَجْعَلُ لَكُمْ اَنْهَارًا ۝

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُوْنَ لِلّٰهِ وَقَارًا ۝

وَقَدْ خَلَقَكُمْ اَطْوَارًا ۝

الْمِ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللّٰهُ سَبْعَ سَمَوٰتٍ طِبَاقًا ۝

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيْهِنَّ نُجُوْرًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ

سِرَاجًا ۝

18. 'NAke Ngai Mwene-Hinya-  
Wothe agītũma mūkunũke thĩ o ta  
mĩmera mĩega,

19. Ningĩ agatũma mũcoke o  
kuo, na agacoka amũrute o thĩinĩ  
wayo (ciũmbe njerũ).

20. 'Ningĩ Ngai Mwene-Hinya-  
Wothe amũũmbiire thĩ yarame imũ-  
nenehere.

21. 'Nĩ getha mūkĩrakĩrage njĩra  
ciayo iria njariĩ.

## Gĩcunjĩ 2.

22. Nake Nuhu akiuga ũũ:  
'Mwathani wakwa, nĩmaregete kũnji-  
gua, makarũmĩrĩra ũrĩa ũtonga wake  
na ciana ciĩyongereire kũmũnũhi-  
thia-inĩ gwake.

23. Nao nĩmatanyĩte mĩtabarĩre  
ya hinya mũno.

24. Nao meranaga o mũndũ na  
mũndũ ũrĩa ũngĩ ũũ: 'Mũtikanatigane  
na ngai cianyu (o na kũngĩtuĩka atĩa  
kana atĩa). O na mũtikanatigane na  
mĩhianano ya Arabu arĩa acenji, kana  
Suwa (Mĩhianano ya Arabu arĩa  
acenji), kana Yaghuth, na Yauku na  
Nasr.

25. Nao nĩmatongoretie andũ  
aingĩ na njĩra ya kũũra; tondũ ũcio  
Wee tiga kuongerera eki-naĩ thengia  
ori a kũũra biũ.

وَاللّٰهُ اَنْبَتَكُمْ مِّنَ الْاَرْضِ نَبَاتًا ۝

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيْهَا وَيُخْرِجُكُمْ اِحْرَاجًا ۝

وَاللّٰهُ جَعَلَ لَكُمْ الْاَرْضَ بِسَاطًا ۝

۞ تَسْلُكُوْنَ مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ۝

قَالَ نُوحٌ رَبِّ اِنَّهُمْ عَصَوْنِيْ وَاتَّبَعُوْا مَنْ لَّمْ  
يَزِدْهُ مَالًا وَّوَلَدًا وَّالَا خَسَارًا ۝

وَمَكْرُوْا مَكْرًا كَبِيْرًا ۝

وَقَالُوْا لَا تَذَرُنَّ اِيْهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وُدَّ اَوْ  
لَا سُوَاعًا ۝ وَلَا يَعْوْبُ وَّيَعْوْقُ وَّنَسْرًا ۝

وَقَدْ اَصْلُوْا كَثِيْرًا ۝ وَلَا تَزِدِ الظّٰلِمِيْنَ اِلَّا  
ضَلٰلًا ۝

26. Tondũ wa mehia mao-rĩ, nĩ kũrika marikire makĩũrĩra na makĩre-kwo maingĩre Mwaki-inĩ. Nao matii-gana kuona mũmateithĩrĩria o ene wa gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

مِنَّا خَطَبْتَهُمْ أُغْرِقُوا فَأَدْخَلُوا نَارًا فَلَمْ يَجِدُوا  
لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا ۝

27. Nake Nuhu akiuga ũũ: ‘Mwathani wakwa, menya ũtige mũndũ o na ũmwe thĩ wa arĩa matetĩ-kĩtie;

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ  
دَيَّارًا ۝

28. Nĩ gũkorwo wamatigia, nĩ-megũtongoria ndungata Ciaku na njĩra ya kũũra na matigaciara andũ tiga o ehia atheri matarĩ etĩkia.

إِنَّكَ إِنْ تَذَرَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا إِلَّا  
فَاجِرًا كَفَّارًا ۝

29. ‘Mwathani wakwa njohera niĩ mwene na aciari akwa, na ũrĩa wothe ũtonyaga nyũmba yakwa ta arĩ mwĩtĩkia, na arũme arĩa metĩkĩtie o na andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie; nawe ndũkanongerere eki-naĩ tiga o arĩa a kũũra biũ.’

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَبِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي مُؤْمِنًا وَ  
لِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ۝



## 72: Al-Jinn

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 29 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Uga ūũ: ‘Nĩnguũrĩrio ūhoru wa atĩ gĩkundi kĩaMajini nĩgĩathikĩ-rĩrie, nakĩo gĩkiuga atĩrĩ, ‘‘Ti-itherũ nĩtũiguĩte Kũrũani ya kũgegania mũno.

قُلْ أَدْعِي إِلَىٰ أَنَّهُ اسْمَعُ نَفَرًا مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا  
إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا ②

3. Ītongoranagia na njĩra ĩrĩa yerekereire; (na) tondũ ūcio nĩtũmĩtĩ-kĩtie, na tũtirĩ ūngĩ o na ūrĩkũ tũgacoka kũgerekania na Mwathani witũ.

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ وَلَنْ نُشْرِكَ بِرَبِّنَا  
أَحَدًا ③

4. Na (ithuĩ nĩtwĩtkĩtie) atĩ hinya wa Mwathani witũ nĩ mũnene mũno. Na ndarĩ egĩra na mũka kana mũriũ.

وَأَنَّهُ تَعَلَّىٰ جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا ④

5. Na (nĩ ūhoru wa ma) atĩ irimũ thĩinĩ witũ ihũthĩire kwaria maheeni makĩru njano makonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا ⑤

6. Na ithuĩ tweciragia atĩ andũ na Majini matĩrĩ hĩndĩ o na rĩ mangĩaria maheeni makonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن نَقُولَ الْإِنسَ وَالْجِنِّ عَلَى اللَّهِ  
كَذِبًا ⑥

7. Na ti-itherũ andũ amwe moi-mĩte thĩinĩ wa andũ o ro ūguo matarĩ itarĩri nĩmaamenyerete gũcaria

وَأَنكَ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالِ

agitĩria andũ amwe moimĩte thĩĩnĩ wa Majini, nao ũguo nĩguo maakĩrĩrĩrie kuongerera ũndũ ũcio wa thutha nĩ ũndũ wa rūtũrĩko rwao.

8. ‘Nao ti-itherũ meciragia o ta ũrĩa o na inyuĩ mwĩciragia, atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ (Mũre-kio) akaarahũra.

9. Na ithuĩ twacaragia gũkinya Igũrũ, no nĩtuonire kũiyũrite arangĩri a hinya mũno, o na njata ikũhenia.

10. Na ithuĩ twamenyerete gũkarĩra itĩ imwe ciakuo tũgĩthikĩrĩria. No ũrĩa wothe ũgũthikĩrĩria rĩu, nĩonaga njata ikũhenia imuoheirie.

11. ‘Na ithuĩ tũtũũ kana hihĩ ũũru ũcĩrĩrwo nĩ ũndũ wa arĩa marĩ thĩ kana hihĩ Mwathani wao acĩrĩire (ũndũ) mwega harĩ o.

12. ‘Na amwe aitũ nĩ athingu na amwe ti ũguo; na ithuĩ twĩ gĩkundi kĩa andũ me ngũũrani.

13. ‘Na ithuĩ nĩtũũ atĩ tũtingĩhota kũgirĩrĩria mĩtabarĩre ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe gũkũ thĩ kana twĩhonokie harĩ We na njĩra ya kũũra.

14. ‘Na rĩrĩa twaiguire ũtongoria (ũgĩtanĩrwo) nĩtwawĩtkirie. Nake ũrĩa wĩtkagia Mwathani wake ndarĩ guoya wa kũũrwo nĩ ũndũ kana kwagithio kĩhooto.

مِنَ الْجِنَّ قَزَادُوهُمْ رَهَقًا ۝

وَأَنهَمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَنَّ لَنْ يَبْعَثَ اللهُ أَحَدًا ۝

وَأَنَّا لَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَا مِلْئًا حَرَسًا  
شَدِيدًا وَشُهَبًا ۝

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ فَمَنْ يَسْمِعْ  
أَلَنْ يَجِدَ لَهُ شُهَابًا رَصَدًا ۝

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَنْ فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ  
بِهِمْ رَبُّهَمْ رَشَدًا ۝

وَأَنَّا مَتَّ الصُّلُوحَ وَمَتَّادُونَ ذَلِكَ كُنَّا طَرَائِقَ  
قَدَدًا ۝

وَأَنَّا ظَنْنَا أَنْ لَنْ نُعْجِزَ اللهُ فِي الْأَرْضِ وَلَنْ نُجْزَأَ  
هَرَبًا ۝

وَأَنَّا لَمَّا سَبَعْنَا الْهُدَى أَمْتَابَهُ فَمَنْ يُوْمِنُ  
بِرَبِّهِ فَلَا يَنَافُ بِغَسَا وَلَا رَهَقًا ۝

15. Na amwe aitũ nĩmeheanĩte harĩ (Ngai) na amwe aitũ makamwehũka (makoimanjĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire) ’ ’ Nao acio meneanĩte harĩ (Ngai) nĩo macaragia gũthĩ na njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَأَنَا وَمِنَّا السُّلَمُونَ وَمِنَّا الْقِسْطُونَ فَسَنُاسَلِمَ  
فَأُولَئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ⑤

16. Nao arĩa mehũkaga makoi-na njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire, nĩo ngũcia Kwa-Ngoma.

وَأَمَّا الْقِسْطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ⑥

17. Na mangĩkindĩria o njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire, Ti-itherũ nĩtũkama-hee maĩ maingĩ ma kũnyua.

وَأَنْ لَّوِ اسْتَقَامُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقِينَهُمْ مَاءً  
غَدَقًا ⑦

18. Nĩ getha tũmagerie namo. Na ũrĩa wothe ũgarũrũkaga agatiga kĩririkania kĩa Mwathani wake — nĩetindĩka we mwene maherithania-inĩ marĩa marũrũ mũno ma kũmũo-momora.

لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْهُ  
عَذَابًا صَعَدًا ⑧

19. Nakuo kũndũ o guothe kũrĩa kũnamagĩrĩrwo andũ makĩhoya Ngai, nĩ kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; tondũ ũcio mũtikanakaĩre ũngĩ o na ũrĩkũ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَأَنْ السَّجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا ⑨

20. Na rĩrĩa Ndungata ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe yarũgama kũmũhoya, mamĩtũtũngagĩria, makuhi-hĩrie kũmĩita.

وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ  
بِهِ عَلَيْهِ لَبَدًا ⑩

## Gĩcunjĩ 2.

21. Uga ũũ: ‘Nĩĩ hoyaga o Mwathani wakwa wiki, na ndirĩ ũngĩ ndĩmũgerekanagia nake.’

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ⑪

22. Uga ũũ: ‘Nĩĩ ndirĩ na hinya wa kũmwĩka inyuĩ ũũru kana wega.’

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ⑫

23. Uga ũũ: 'Ti-itherũ hatirĩ mũ-ndũ ũngĩhota kũngitĩra harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na kana nyone handũ o na harĩkũ makĩria ma harĩa Arĩ.

24. 'Maũndũ marĩa (ndĩihokei-rwo) no ma gũtwaranĩra ũhoru ũrĩa nguũrĩrio uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Arekio ake.' Naho ha arĩamataathĩkagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake nĩ harĩ mwaki wa Kwa-Ngoma kũrĩa magatũũra hĩndĩ ndaya,

25. (Magatũũra marũmanĩrie kwaga gwĩtikia) o nginya rĩrĩa mako-na maũndũ marĩa merĩrwo, na thutha ũrĩ o mũhiũ mamenye arĩa matarĩ hinya wa gũteithanĩrĩria na ũrĩa manyihĩte magĩtarwo.

26. Uga ũũ: 'Nĩ ndiũr maũndũ marĩa mwerĩrwo nĩmakuhĩhĩrie kana hihĩ Mwathani wakwa nĩamatu-ĩte ta marĩ ma ihinda iraya.'

27. Nĩwe mũmenyi wa arĩa ma-tonagwo; na ndaguũragĩria hitho Ciake mũndũ o wothe ũrĩa arĩ-kinyĩrĩra,

28. Tiga o ũrĩa athurĩte, naguo ũguo nĩ ta kuuga Mũrekio Wake. Na ningĩniatũmaga arangĩrwo nĩ (arika) a kũmũmenyerera mathĩte mbere yake o na thutha wake.

29. Nĩ getha amenyage kana (Arekio Ake) nĩmakinyanĩrie Ndũ-mĩrĩri cia Mwathani wao. Nake ahĩ-mbagĩria maũndũ mothe marĩa me namo, naguo ũtarĩrĩri wa maũndũ akoragwo aũmenyereire.

قُلْ إِنِّي لَنْ يُغَيِّرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ  
مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ۝

إِلَّا بَلَاغًا مِنَ اللَّهِ وَرِسَالَةً وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَ  
رَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا ۝

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَيَسْأَلُونَ مَنْ  
أَضَعَفُ نَاصِرًا وَآقَلُ حُدَدًا ۝

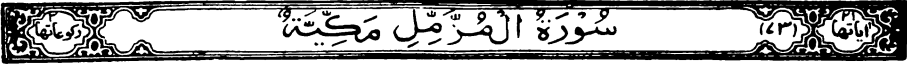
قُلْ إِنْ أَدْرَيْتُمْ أَقْرَبَ مَا تُوْعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ  
رَبِّي أَمَدًا ۝

عِلْمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ أَحَدًا ۝

إِلَّا مَنِ ارْتَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْأَلُكُم مِّن بَيْنِ  
يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ۝

لِيَعْلَمَ أَنْ قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولِي رِبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا  
بَيْنَ كَلْدِهِمْ وَأَخْبَصَ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ۝





**73: Al-Muzzammil**

*Waguūranĩrio Makka*

*Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 21 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ, wee (wĩhokeirwo) ūtwari wa ūhoru (mũritũ)!

يَأْتِيهَا الْمُرْزَلُ ②

3. Rũgamaga ūtukũ wothe ūkĩ-hoya tiga o kahinda kanini kaguo -

قُمِ الْيَلَّ إِلَّا قَلِيلًا ③

4. Gĩcunjĩ kĩmwe kĩaguo, kana ūkĩnyihanyihie hanini gũkĩra ūguo.

بِضَعْفَةٍ أَوْ انْقُصَ مِنْهُ قَلِيلًا ④

5. Kana ūkĩnnehagie gũkĩra ūguo hanini — na ūthomanagĩre Kũrũani kahora na gwĩciria kũnene.

أَوْزِدْ عَلَيْهِ وَرَزَّلَ الْقُرْآنَ تُرْتِيلًا ⑤

6. Ti-itherũ Ithuĩ tũragũtuĩra itua rĩa ūhoru mũritũ.

إِنَّا سَلَّمْنَاهُ عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا ⑥

7. Ti-itherũ gũkĩra ūtukũ kwĩ bata mũno nĩ ūndũ wa mũndũ kwĩhoreria (we mwene) na kwĩ na ūndũ mũnene gũgwĩka ūkonĩ gũtiga ciugo (cia mahoya).

إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْأً وَأَنفَوٰمٌ قَلِيلًا ⑦

8. Wee ti-itherũ mũthenya wothe ūkoragwo na mĩhang' o mĩngĩ ĩthingataine.

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْعًا طَوِيلًا ⑧

9. Tondũ ūcio ririkanaga Rĩtwa rĩa Mwathani waku, na ūmwĩa-mũrĩre biũ.

وَأَذْكُرُ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا ⑨

10. Nĩwe Mwathani wa Irathĩro na wa Ithũĩro; hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We; tondũ ũcio mĩtue atĩ Nĩwe Mũkũmenyereri.

11. Na ũkĩragĩrĩrie maũndũ -inĩ mothe marĩa mekuuga; na ũtiganage nao na gĩtĩyo kĩagĩrĩru.

12. Ndiganĩria na arĩa mare-gaga (ũhoru wa ma), megĩrĩrie na maũndũ mahũthũ na makaingĩhia indo; na ũmahe ihinda inyinyi.

13. Ti-itherũ nĩ Ithuĩ twĩ na mbĩngu (nditũ) na Mwaki ũkũrĩrĩmbũka.

14. Na irio iria ciĩtanaga, na maherithania me ruo -

15. Mũthenya wa hĩndĩ irĩa thĩ na irĩma igathingitha, nacio irĩma ituĩke o ta irũndo ndaya na igũrũ cia mũthanga ũkũrũmĩte thĩ.

16. Ti-itherũ nĩtwamũtũmĩire Mũrekio, o we ũrĩa mũira wa kũmuumbũra, o ta ũrĩa Ithuĩ twatũmĩire Firauni Mũrekio.

17. No Firauni ndaathĩkiire Mũrekio, na tondũ ũcio tũkĩmũkumbata ikumbata rĩa kũguoyohania.

18. Rĩu mũngĩkiaga gwĩtikia-ri, mũgakĩmenyerera atĩa mũthenya ũrĩa ũkagarũra ciana igĩe mbuĩ?

19. (Mũthenya ũcio-rĩ), matu nĩmagaatũkanga nacio ciĩranĩro Ciake ihingio,

رَبِّ الشَّرْقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ  
وَكَيْلًا ①

وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا ②

وَذُرْنِي وَالْمُكَدِّبِينَ أُولِي النَّعْمَةِ وَمَوْلَاهُمْ قَلِيلًا ③

إِنَّ لَدَيْنَا أُنْكَالًا وَجَحِيمًا ④

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَدَابًا أَلِيمًا ⑤

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ  
كَثِيبًا مَّهِيلًا ⑥

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا  
أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا ⑦

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْدًا وَبِيلًا ⑧

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ  
شِيبًا ⑨

وَالسَّمَاءَ مَنفُوطًا بِهٖ كَانَتْ وَعَدُّهُ مَفْعُولًا ⑩

20. Kĩtu ti-itherũ nĩ kĩririkania. Tondũ ũcio, ũria ũkwenda nĩagwate njĩra ya kwa Mwathani wake.

## Gĩcunjĩ 2.

21. Ti-itherũ Mwathani waku Nĩoĩ atĩ ũrũgamaga (ũkĩhoya) ta ha-kuhĩ icunjĩ igĩrĩ cia ithatũ cia ũtukũ mũgima, na (rĩmwe na rĩmwe) nuthu ng'ima ya ũtukũ kana gĩcunjĩ kĩmwe gĩa ithatũ kĩaguo, o na gĩkundĩ kĩa arĩa makoragwo hamwe nawe. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩataragĩrĩra ũtukũ na mũthenya. Nĩoĩ wega atĩ mũtingĩhota kũmenyerera (ũthĩmi) waguo, tondũ ũcio nĩamũgarũrũkĩre na tha. Gĩthomanagĩrei Kũrũani mathoma maingĩ o ta ũria mũhũthĩrwo nĩ gwĩka ũguo. Nĩoĩ atĩ thĩinĩ wanyu nĩkũrĩgĩa amwe mangĩkorwo marĩ arwaru na arĩa angĩ makoragwo ng'endo-inĩ magĩthĩ gũcaria gũtanahĩrwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na arĩa angĩ makĩrũmĩrĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, tondũ ũcio thomanagĩra maũndũ marĩa mahũthũ (harĩ we), na ũrũmie Mahoya, na ũrutage Zaka, na wohoragĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe njohoro njega. Na kĩrĩa gĩothe kĩega mũrĩrutaga nĩ ũndũ wa ũhoru wanyu inyu'ene, nĩmũgakĩona kĩrĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Gĩgakorwo kĩrĩ kĩheo kĩega na kĩnene. Na mũcaragie wohanĩri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, ũiyũirwo nĩ tha.

إِنَّ هَذِهِ تَذَكُّرَةٌ ۖ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٢٠﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِن ثُلُثِي النَّيْلِ  
وَرِصْفَهُ وَثُلُثَهُ وَطَائِفَهُ ۖ مِنَ الَّذِينَ مَعَكَ  
وَاللَّهُ يَقْدِرُ النَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۖ عَلِمَ أَنْ لَنْ تُحْصَوْهُ  
فَتَابَ عَلَيْكُمْ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ  
ۗ عَلِمَ أَنْ سَيَكُونُ مِنْكُمْ مَرْضٌ وَآخَرُونَ يَضْرِبُونَ  
فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِن فَضْلِ اللَّهِ ۗ وَآخَرُونَ  
يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۖ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ  
وَآَقْرَءُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا ۚ وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ مِن خَيْرٍ نَّحْدُوهُ  
عِنْدَ اللَّهِ ۖ هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ أَجْرًا ۚ وَاسْتَغْفِرُوا  
لِللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢١﴾



## 74: Al-Muddath-thir

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Iacunjĩ 2 na Mihari 57 hamwe na Bismillahi

- |   |   |
|---|---|
| 1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha. | بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝ |
| 2. Atĩrĩrĩ wee wĩyohohanĩtie (na nguo yaku wee mwene)!                  | يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِرُ ۝             |
| 3. Arahũka ũkungane.  | قُمْ فَأَنْذِرْ ۝                       |
| 4. Nake Mwathani waku ũmwĩ-kagĩrĩre.                                    | وَرَبِّكَ فَكْبِّرْ ۝                   |
| 5. Na ũtherie nguo ciaku,   | وَتَبَايَكَ فَطَهِّرْ ۝                 |
| 6. Na ũtheemage kwaga gwĩtheria,  | وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ ۝                 |
| 7. Na ndũkanekane wega ũgĩcioria gũkanacokerio wega makĩria.            | وَلَا تَمَنَّ أَنْ تَنْتَكِرَ ۝         |
| 8. Na tondũ wa Mwathani waku kĩũmbe tũũraga ũrĩ o na gĩterero.          | وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ۝                 |
| 9. Na rĩrĩa karumbeta gakahuhwo,  | فَإِذَا نُفِرَ فِي النَّاقُورِ ۝        |
| 10. Mũthenya ũcio nĩũgatguĩka Mũthenya wa gũthĩnanio kũnene.            | فَذَلِكَ يَوْمَئِذٍ يَوْمَ عَسِيرٍ ۝    |
| 11. Harĩ arĩa matetĩkĩtie-rĩ, ndũkahũtha.                               | عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ ۝    |

12. Tigana na Nĩ hiūranie na ūrĩa ndombire wiki,

ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ۝

13. Na hĩndĩ ĩyo nĩndamũheire ūtonga mũingĩ.

وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَمْدُودًا ۝

14. Nacio ciana cia arũme igai-karaga mbere yake.

وَبَنِينَ شُهَدَاءَ ۝

15. Na Nĩ ngĩmũthondekera maũ-ndũ mothe marĩa maagĩrĩire.

وَمَهْدَتُّ لَهُ تَمْهِيدًا ۝

16. No rĩrĩ, eriragĩria kana ndamũhe makĩria.

ثُمَّ يَطْعُ أَنْ أَرِيدَ ۝

17. Ti-itherũ ũguo tiguu! tondũ akoragwo arĩ ūthũ na Imenyithia Ciituũ.

كُلًّا إِنَّهُ كَانَ لِأَيَّتِنَا عَيْنِدًا ۝

18. Ngirie kũmũhũra na mahũra ma kũmũhoota biũ.

سَأَرْهُقُهُ صُعُودًا ۝

19. Hĩ! eciragia na akagererera!

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ۝

20. Wanangĩki wamũgwata-rĩ, aũgeragĩrĩa atĩa?

فَقَتَلَ كَيْفَ قَالَ ۝

21. Wanangĩki wacoka o kũmũ-nyĩta-rĩ, aũgeragĩrĩa atĩa!

ثُمَّ قَتَلَ كَيْفَ قَالَ ۝

22. Thutha wa ũguo akarora,

ثُمَّ نَظَرَ ۝

23. Hĩndĩ ĩyo agĩkĩheta ūthiũ akĩũharaga,

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ۝

24. Thutha wa ũguo akagarũ-rũka agatuĩka mũmenani.

ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ۝

25. Nake akoĩga ũũ: ‘Haha hatirĩ ūndũ ũngĩ tiga ũrogĩ mũikũ-rũkie;

فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْتَرُ ۝

26. 'Haha hatirĩ ūndũ wĩ ho tiga ndeto o ro ũguo cia andũ.

إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ۝

27. Thutha ūrĩ o mũhiũ nĩ-ndĩrĩmũikia Mwaki-inĩ wa Kwa-Ngoma,

سَأَصْلِيهِ سَقَرًا ۝

28. Nawe-rĩ, nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia ūrĩa Mwaki wa Kwa-Ngoma ũhaana?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرٌ ۝

29. Ndũcayanagĩra na ndũtiga-gia kahuti.

لَا يَبْقَىٰ وَلَا تَذَرُ ۝

30. Ūrũngũragia ũthiũ.

لَوَاحٍ لِّلْبَشَرِ ۝

31. Igũrũ rĩraguo harĩ (araika) ikũmi na kenda

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ۝

32. Na hatirĩ angĩ tiga o araika twatuire arangĩri a Mwaki ũcio. Na tũtirĩ twatua mũigana wao tiga o ta mageria tũgeragia arĩa matetikĩtie, nĩ getha arĩa maheetwo Ibuku rĩu makinye handũ ha ma biũ, nao arĩa metikĩtie mongererereke wĩtikio-inĩ wao, nao arĩamaaheirwo Ibuku rĩu o ūndũ ũmwe na arĩa etĩkia mathirwo nĩ mathangania, na nĩ getha arĩa arũaru ngoro na arĩa matetikĩtie moige ũũ: 'Cionereria icio-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekwenda kuu-ga atĩa nacio?' Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuagĩra cira wa kũũra harĩ arĩa endete gũtuĩra, na agatongoria arĩa endete gũtongoria. Na gũtirĩ ũũĩ ūrĩa mbũtũ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe ciigana tiga o We. Na ūndũ-inĩ ũcio hatirĩ ūndũ ũngĩ tiga o Kĩrĩrikania harĩ andũ.

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا لِكَيْتُمْ وَمَا جَعَلْنَا  
عَذَابَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيْقِنَ الَّذِينَ  
أُوتُوا الْكِتَابَ وَيَزِدَّ الَّذِينَ أَمَنُوا إِيمَانًا وَلَا يَتَّابِ  
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ وَلِيَقُولَ الَّذِينَ فِي  
قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا  
مَثَلًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن  
يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا

بَعْضُ ذِكْرِ لِّلْبَشَرِ ۝

## Gĩcunjĩ 2.

33. Tiguo Ndehĩta na mweri  
كَلَّا وَالْقَرِيۡرِۙ
34. O na ũtukũ hĩndĩ ĩrĩa ũgũkĩa  
وَالْيَلِیۡلِ اِذَا۟ اَدْبُرۡۙ
35. O na gũgĩkĩa rĩrĩa kwagwata  
gũthererũka:  
وَالصُّبْحِ اِذَا۟ اَسْفَرَۙ
36. Ti-itherũ ũndũ ũcio nĩ ũmwe  
wa gũtũma hagĩe kĩeha kĩnene.  
اِنَّهَا۟ لِاِحۡدَى الْكُبَرِۙ
37. Naguo nĩ wa gũkunga andũ,  
تَدْرِیۡرَا۟ لِّلۡبَشَرِۙ
38. Harĩ ũrĩa thĩnĩ wanyu we-  
ndaga gũthĩ na mbere kana gũcoka  
na thutha.  
لَمۡ یَسۡأَلۡ سۡاۡءَۙ مِمۡكُمۡ اَنۡ یَّتَقَدَّمَا۟ اَوْ یَتَاخَّرَا۟
39. Andũ othe mũndũ erĩrwo o  
kĩrĩa kĩringaine na woni wake;  
كُلِّ نَفۡسِۙ بِمَا۟ كَسَبَتۡ رَهۡیۡنَہَا۟
40. Tiga o arĩa marĩ guoko-inĩ  
kwa ũrĩo.  
اِلَّا۟ اصۡحٰبَ الْیَمِیۡنِۙ
41. Acio magakorwo Mĩgũnda-  
inĩ makĩũrania maũndũ o mũndũ  
na ũrĩa ũngĩ.  
فِیۙ جَنۡتِۙ مٰۤیۡسَآءَ لَوۡنَۙ
42. Makoniĩ arĩa monagwo ma-  
hĩtĩtie.  
عَنِ الْمُجۡرِمِیۡنَۙ
43. Inyuĩ mwarehirwo nĩ kĩĩ  
Mwaki-inĩ wa Kwa-Ngoma?  
مَا۟ سَلَکَکُمۡۙ فِیۙ سَفَرِۙ
44. Nao makoiga ũũ: ‘Tũtiarĩ a  
arĩa mainamagĩrĩra Kũhoya,  
قَالُوۡۤا لَمۡ نَّکُۙ مِنَ الْمُصۡلِحِیۡنَۙ
45. ‘O na kana tũkihe athĩni  
gĩa kũrĩa  
وَلَمۡ نَّکُۙ نَطۡعِمِ الْمَسۡكِیۡنَۙ

46. ‘Na ithuī nī kwīheana twe-heanīte ndarati-inī cia ūregi o ta arīa meheanīte harī cio.

وَكُنَّا نَحُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ ﴿٦٦﴾

47. Na twahūthiire kūrega atī nī kūrī Mūthenya wa Cira,

وَكُنَّا نَكْذِبُ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٦٧﴾

48. ‘O nginya gīkuū gīgītūhobanīria.’

حَتَّىٰ آتَيْنَا الْيَقِينَ ﴿٦٨﴾

49. Tondū ūcio gūthaihana gwa athaihani gūtīrī ūndū gūkamaguna nago.

فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشُّفَعَاءِ ﴿٦٩﴾

50. Rīu-rī, kaī ūhorō wao ūgītarīī atīa kuona atī nīmaragarūrūka makeherera ūtaarani,

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ مُعْرِضِينَ ﴿٧٠﴾

51. Ta marī ndigiri imakītio

كَأَنَّهُمْ حِمْرٌ مُسْتَنْفِرَةٌ ﴿٧١﴾

52. Ikūūrīra ngatia?

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٧٢﴾

53. Atīrīrī! acio othe o mūdū thīnī wao eriragīria kūheo irūa (rīmūguūrīrie) maūdū.

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُؤْتَىٰ مِثْلًا

مُنْشَرًّا ﴿٧٣﴾

54. Hatigatuīka ūguo! ti-itherū matiītigagīra ūhorō wa Būrūri ūcio ūngi.

كَلَّا بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ﴿٧٤﴾

55. Hatigatuīka ūguo! tiiitherū ūcio nī ūtaarani.

كَلَّا إِنَّهُ تَذَكَّرَةٌ ﴿٧٥﴾

56. Tondū ūcio ūrīa ūkūūrīri-kana nīarekwo aūrīrikanaga.

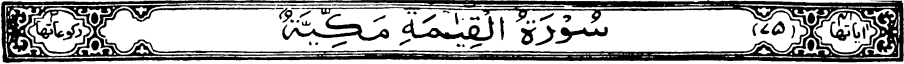
فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ﴿٧٦﴾

57. Na matikaririkana tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe endire (gū-tuīke ūguo). We (wiki) nowe wagīrīire gwītīgīrwo na We (wiki) nowe wagīrī-ire kuohanīra.

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَىٰ

وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ﴿٧٧﴾





## 75: Al-Kiyaamah

Waguūranīrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mihari 41 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ, Mũthenya wa Cira-rĩ, nĩguo ndehĩta nago.

لَا أَفْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ②

3. O na ningĩ ndehĩta na mũndũ ūrĩa wĩcukaga atĩ (Mũthenya wa Cira ti-itherũ ndũrĩ mathangania o na hani).

وَلَا أَفْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ③

4. Kaĩ mũndũ eciragia atĩ tũtiga-cokanĩrĩria mahĩndĩ make?

يَحْسِبُ الْإِنْسَانُ أَنْ نَنمَّ عِظَامَهُ ④

5. Ī! ti-itherũ twĩ na hinya o na wa kũmũcokia nginya o mũthia wa kaara ga kũgũrũ.

بَلْ قَدِرِينَ عَلَى أَنْ تُسَوِّيَ بَنَانَهُ ⑤

6. No mũndũ eriragiĩria o gũ-tũũra atwaraga ūuru wa ciĩko ciake na mbere yake hĩndĩ ĩrĩkũ?

بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرْ أَمَامَهُ ⑥

7. Oragia ūũ: ‘Kaĩ Mũthenya wa Cira ūgagĩkina hĩndĩ ĩrĩkũ?’

يَسْتَلْ أَتَىٰ أَنْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ⑦

8. Kaĩ riitho rĩgagĩkĩrwo maru-ndurundu hĩndĩ ĩrĩkũ?

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ⑧

9. Naguo mweri uhumbwo nĩ thĩ?

وَحُخِّفَ الْقَمَرُ ⑨

10. Narĩo riũa na mweri irehwo hamwe,

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ⑩

11. Mũthenya ūcio mũndũ akoi-gaga ūũ: ‘Gwa kũhonokera nĩ na kũ?’

يَقُولُ الْإِنْسَانُ يُؤْمِدُ أَيْنَ الْقَرُّ ⑪

12. Atĩrĩrĩ, hatirĩ ha kũrahĩrwo!

كَلَّا لَا وَزَرَ ⑫

13. Harĩ Mwathani waku (hoiki-rĩ, noho hakoneka handũ ha kũhurũ-kwo Mũthenya ũcio.

إِلَى رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ۝

14. Mũthenya ũcio nĩguo mũndũ akewo maũndũ marĩa aatwaraga na mbere na marĩa aacokagia na thutha.

يُنَبِّئُ الْإِنْسَانَ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ۝

15. Atĩrĩrĩ, mũndũ nĩwe mũira wa kwĩyumbũra we mwene;

بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ۝

16. O na angĩkorwo ciĩgwatio ciake nĩcio aambaga kũrehe.

وَلَوْ أَنفَىٰ مَعَاذِيرَهُ ۝

17. Ūguũria ũrĩa ũguũranĩrio ndũkanaũtumũrĩre kanua atĩ nĩguo ũwĩke na ihenya.

لَا تُحَرِّكُ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ۝

18. Ti-itherũ nĩ wĩra Wĩtu kũcokereria na kũũthomanĩra.

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ۝

19. Tondũ ũcio hĩndĩ rĩa Ithuĩ tũkũũthomanĩra, hĩndĩ iyo wee rũmagĩrĩa mũthomere wago.

فَإِذَا قَرَأَهُ فَأَنبَحْ قُرْآنَهُ ۝

20. Ningĩ kũũtaũranĩra no gwitũ.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ۝

21. No inyuĩ mwendaga mũtũũrĩre wa muoyo ũyũ;

كَلَّا بَلْ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ۝

22. Naguo wa Bũrũri ũcio ũngĩ mũkawĩkĩrĩa mũhũthia.

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ۝

23. Mothiũ mamwe mũthenya ũcio nĩmagathera,

دُجُوعًا يَوْمَئِذٍ نَاصِرَةٌ ۝

24. Macũthĩrĩrie Mwathani wamo (na kĩyo);

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ۝

25. Na mothiũ mamwe mũthe-  
nya ũcio nĩmakagwatwo nĩ kĩaha.

وَوَجْهٌ يُؤْمِنُ بِأَيْسَرٍ ۞

26. Magĩciria atĩ kĩaha kĩrĩa kĩ-  
hehenjaga ihĩndĩ rĩa rũcuthĩ nĩgĩkirie  
kũmagwĩra.

تَنْظُنُّ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقْرَأْ ۞

27. Īĩ, ti-iĩtherũ hĩndĩ irĩa (ngo-  
ro ya mũkui) ikamũkinya o mũmero.

وَلَا إِذَا بَلَغَتِ الثَّرَاقِي ۞

28. Na kwĩrwo atĩrĩ, ‘Nĩ mũndũ-  
mũgo ũrĩku (ũngĩkĩmũhonia)?

وَقِيلَ مَنْ عَرَّاقٍ ۞

29. Nake akorwo oĩ wega atĩ  
(thaa) yake ya kwĩyeherera nĩ nginyu;

وَذَكَرْنَا آتَهُ الْعِرَاقُ ۞

30. Na mũthimo ũmwe ũgĩkii-  
nyana na ũrĩa ũngĩ nĩ ruo.

وَالنَّعْتِ السَّائِي بِالسَّائِي ۞

31. Mũthenya ũcio harĩ Mwa-  
thani wanyu noho mũgatindĩkagwo.

يُنْجِ إِلَى رَبِّكَ يُؤْمِنُ بِالسَّائِي ۞

## Gicunjĩ 2.

32. Nĩ gũkorwo ndetĩkirie  
(ũhoru wa ma) kana agĩtwara Ma-  
hoya;

فَلَا صَدَقَ وَلَا كَفَرَ ۞

33. No nĩ kũrega aaregire ũhoru  
wa ma akĩũhutatĩra;

وَكَلِمَ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ۞

34. Thutha wa ũguo agathiĩ kũrĩ  
andũ a rũrĩra rwao na mwĩtĩyo.

ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى أَهْلِهِ يَتَمَطَّى ۞

35. ‘Kaĩ wĩ na haaruĩ! na ningĩ  
kaĩ wĩ na haaruĩ!’

أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ۞

36. ‘Ningĩkaĩ wĩ na haaruĩ! O  
na ningĩ kaĩ wĩ na haaruĩ!’

ثُمَّ أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ۞

37. Rĩu-rĩ, mũndũ eciragia atĩ  
egũtiganĩrio o ro ũguo atarĩ mwathi?

أَيَسْبَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى ۞

38. Githĩ ndaarĩ gataata o ro ũguo gatariĩ ta maĩ megũitĩka?

أَلَمْ يَكُنْ لَكُمْ نُطْفَةٌ مِّنْ مَّيِّتِي يُنْتَىٰ ۖ

39. Na thutha wa ũguo agĩtuĩka ikoya rĩa thakame, ningĩ akĩogeke-rerwo akĩagĩrio biũ?

كُلَّمَا كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ ۖ

40. Ningĩ Ngai akĩmũthondekera mũirũ, akĩmatua mũndũ-mũrũ-me na mũndũ-wa-nja?

فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ۗ

41. Githĩ Ūrĩa ũgĩtariĩ ta ũcio ndarĩ na hinya wa kũriũkia akuũ macoke muoyo?

يَا أَيُّسَ ذَلِكَ بِقَدْرِ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْوَتَّىٰ ۗ



**76: Ad-Dahr**

*Waguũranĩrio Makka*

*Wi na Iacunjĩ 2 na Mĩhari 32 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Ti-itherũ mũndũ e hĩndĩ aki-nyagĩrĩrwo nĩ ihinda rĩtangĩtumũkwo kaũndũ o na kamwe ũhoroinĩ wake.

هَلْ أَتَىٰ عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ

شَيْئًا مَّذْكُورًا ۝

3. Twombire mũndũ na gataata ka mbeũ ya muoyo gatũkanganie nĩ getha tũmũgerie; na tondũ ũcio tũkĩmũtua wa kũiguaga, na kuonaga.

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ

فَجَعَلْنَاهُ سَبِيحًا بَصِيرًا ۝

4. O na angĩgĩa na ngatho kana aage ngatho-rĩ, nĩtwamuonirie Njĩra.

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِنَّا شَاكِرًا وَإِنَّا كَفُورًا ۝

5. Ti-itherũ arĩa matetĩkĩtie nĩtũ-mathondekeire mĩnyororo na mbĩngũ o na Mwaki ũgwakana.

6. No andũ arĩa athingu manyu-aga gĩkombe kĩa mũnyamũ mūtukanie na mũthaiga.

7. Ūrutĩtwo itherũkĩro-inĩ rĩrĩa ndungata cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe inyuaga. Matũmaga rĩtobato-bie boo — itobatobia rĩa hinya ma.

8. Nĩmahingagia mwĩhĩtwa wao, na magetigĩra mũthenya ũrĩa ũũru waguo ũkahunja kũndũ kũingĩ.

9. Nao tondũ wa kũmwenda We, nĩmaheaga athĩni irio, na andũ a ndigwa, na mũndũ ũrĩa muohe,

10. Makiugaga ũũ: ‘Tũramũhe irio nĩ ũndũ wa kwenda kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe (gwiki). Tũtĩrĩ kĩheo tũkwenda harĩ inyuĩ kana ngatho.

11. ‘Ti-itherũ nĩtũretigĩra mũthenya ndũkanarehwo uumĩte he Mwathani witũ wa gũthithinaria gĩthithi na wa gũthĩnĩka.’

12. Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamahonokia amaru-ute ũũru-inĩ wa mũthenya ũcio, acoke amahe ũtheru wa ngoro na gĩkeno.

13. Nake nĩakamahee iheo nĩ ũndũ wa gũikara marũmĩte, hamwe na Mĩgũnda; o na (nguo cia hariri).

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلِيماً وَأَعْلَلاً وَسَعيراً ﴿٥﴾

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُوراً ﴿٦﴾

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجيراً ﴿٧﴾

يُوفُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيراً ﴿٨﴾

وَيُطْعَمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ مِسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا ﴿٩﴾

إِنَّا نَطْعَمُكُمْ لَوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكُوراً ﴿١٠﴾

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَتَطِيراً ﴿١١﴾

فَوَقَّعَهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّعَهُمْ نَصْرَةً وَسُرُوراً ﴿١٢﴾

وَجَزَّيْنَهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا ﴿١٣﴾

14. Nao metiiranagia kuo na itĩ, matikaigua ũrugarĩ mũkĩru njano kuo kana maigwe heho ngĩru njano.

مُتَكِبِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا  
وَلَا زَمْهَرِيرًا ④

15. Nacio ciĩruru ciakuo igakoragwo imakuhĩĩĩrie, o nacio imanjĩka cia matunda ma kuo ireharehwo hakuhi na harĩa megũcikinyĩra.

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلُّهَا وَذَلَّتْ ظُفُوفُهَا تَذَلُّلًا ⑤

16. Nao mathiũrũkagĩrio thiini wao thani cia kũrĩra cia betha, na ikobo cia kũnyua nacio cia ngirathi,

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِانِيَّةٍ مِنْ فَضَّةٍ وَأَلْوَابٍ كَانَتْ  
قَوَارِيرًا ⑥

17. (Ikũhenia ta ngirathi no ithondeketwo) na betha, irĩa magakoragwo magĩthima kũringana na mũthimĩre wao o ene.

قَوَارِيرًا مِنْ فِضَّةٍ قَدَرُوهَا تَقْدِيرًا ⑦

18. Na kũu makaheagwo gĩa kũnyua gĩtukaniĩrio gĩkombe-inĩ na tangauthi.

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا ⑧

19. Kĩrufĩtwo itherũkiro-inĩ rĩa kuo rĩrĩa rĩitagwo Salisabili.

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا ⑨

20. Nakuo kũu magatungatagĩrwo nĩ aanake matakũraga, na rĩrĩa wamona ũgeciria ta mahaana lulu hurunje.

وَيُطَوَّفُ عَلَيْهِمْ وَلِدَانٌ مُخْتَلِفُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ  
حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَنخُورًا ⑩

21. Na rĩrĩa ũkũharora ũkona hahaana o ta kũndũ gwa Gĩkeno na gwa ũthamaki mũnene.

وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمْرًا رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلَكًا بَكِيرًا ⑪

22. Nao magakorwo mehumbĩte nguo njega cia hariri ndũrũ, na itambaya cia hariri ndirihe wega mũno. Nao magekagĩrwo itũro cia thahabu. Nake Mwathani wao amanyuithagie kĩndũ gĩtheru biũ gĩa kũnyua.

عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٌ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُّوًا  
أَسَاوِدٌ مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَمُومٌ رُبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا ⑫

23. 'Kĩu nĩkĩo kĩheo kĩanyu, na wĩra wanyu nĩũmenyekete mũno.'

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيَكُمْ مَشْكُورًا ۝

## Gĩcunjĩ 2.

24. Ti-itherũ Ithuĩ twakũguũrĩrie Kũrāni gĩcunjĩ.

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا ۝

25. Tondũ ũcio etagĩrĩra ituĩro rĩa Mwathani waku ũkirĩrĩrie, na ndũkaneheane harĩ mũndũ o na ũrĩkũ thĩinĩ wa ehia kana arĩa matarĩ mũhera.

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَطِعْ مِنْهُمْ آثِمًا آذٍ  
كُفُورًا ۝

26. Na ũririkanage Rĩitwa rĩa Mwathani waku rũcinĩ na hwaĩ-inĩ.

وَإِذْ أَسْمَرَ رَبِّكَ بَكْرَةً وَأَصِيلًا ۝

27. Na ihinda-inĩ rĩothe rĩa ũtukũ wĩgũithagie thĩ wee mwene mbere yake, na ũnenehagie ũgococi wake gĩcunjĩ-inĩ kĩnene gĩa ũtukũ.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاصْبِرْ لَهُ وَسِجِّهِ يُنَالُ طُورًا ۝

28. Ti-itherũ andũ ayamendete muoyo wa ihinda rĩrĩ, nague mũthenya wa maũndũ maritũ makawĩkĩrĩra mũhũthia.

إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ  
يَوْمًا ثَقِيلًا ۝

29. Nĩtwamombire na tũkĩmekĩrĩra hinya mũthondekere-inĩ wao; na rĩrĩa tũkenda, nĩtũkahota gũcokia angĩ mathenya mao mahaana o tao.

نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شَاءْنَا بَدَلْنَا  
أُمَّتَهُمْ تَبْدِيلًا ۝

30. Ti-itherũ gĩkĩ nĩ Kĩririkania. Tondũ ũcio, ũrĩa wothe ũngĩenda-rĩ, aahota kũgwata njĩra akinye he Mwathani wake.

إِنَّ هُدًى تَذَكَّرُوهُ فَمَنْ شَاءَ اخْتَدِ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ۝

31. Na inyuĩ mwĩke kũringana na kwenda kwanyu tondũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũguo noguo endete. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
عَلِيمًا حَكِيمًا ۝

Woth'e nīwe Ūmenyi-wothe, Mūŋgī.

32. Ūrīa wothe endaga-rī, nīwe atonyagia tha-inī Ciake, naho ha eki-naī nīmaherithania me ruo amatho-ndekagīra.

يَدْخُلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢٢٤﴾



Mūrango 77

Gĩcigo 29

**77: Al-Mursalaat**

*Waguūrānīrio Makka*

*Wī na Icunjī 2 na Mīhari 52 hamwe na Bismillahi*

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Ndehīta (na araika) arīa marekagio na ūhorō mweга,

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ﴿٢﴾

3. Na megūthaga mwīgūtho wa hinya mūno,

فَالعِصْفِ عَصْفًا ﴿٣﴾

4. O na (mbūtū) iria ihunjanagīria (ūhorō wa ma) ihunjia rīega.

وَالنَّشْرِ نَشْرًا ﴿٤﴾

5. Ningī magekīra ngūūrani biū (gatagatī-inī ka weга na ūūru).

فَالْفَرْقَتِ فَرَقًا ﴿٥﴾

6. Naguo ūtaarani makaūtwarānīra (kūraya, o na kwariī).

فَالسَّقِيَّتِ ذِكْرًا ﴿٦﴾

7. Nīguo mohere (amwe) na arīa angī mamakunge.

عُدْرًا أَوْ ذُرًّا ﴿٧﴾

8. Ti-itherū maūndū marīa mwerīrwo matirī hingo matagaki-nya.

إِنشَاءً تَوْعُدُونَ لَوَاقِعًا ﴿٨﴾



9. Tondũ ũcio rĩrĩa njata ikorĩ-  
rwo nĩ ũtheri wacio,

وَإِذَا النَّجْمُ طَسَّتْ ٩

10. Na hĩndĩ ĩrĩa matu magatũ-  
kan kãngã njaaga,

وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ١٠

11. Na rĩrĩa irĩma ikahuhũrwo  
ciehere

وَإِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ ١١

12. Na hĩndĩ ĩrĩa Arekio makoi-  
mĩrio moneke o ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo -

وَإِذَا الرُّسُلُ أُقْتَتَتْ ١٢

13. Nĩ ũndũ-rĩ, nĩ Mũthenya  
ũrĩkũ ũtuĩtwo (wa gũkanoneka maũ-  
ndũ macio)?

لَا يَوْمَ يُؤْمَرُ بِحَدِّهَا ١٣

14. Nĩ ũndũ wa Mũthenya wa  
Ituĩro.

يَوْمِ الْفَصْلِ ١٤

15. Nawe-rĩ, kĩrĩa kĩngĩkũme-  
nyithia ũrĩa Mũthenya wa Ituĩro  
ũhaana-rĩ, nĩ kĩĩ? -

وَمَا آذْرَبُكَ مَا يَوْمَ الْفَصْلِ ١٥

16. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũho-  
ro wa ma) nĩmakagĩa na haaro mũ-  
thenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ١٦

17. Githĩ tũtianinire andũ arĩa  
maarĩ kuo tene?

أَلَمْ نُهَبِكِ الْأَوَّلِينَ ١٧

18. O na rĩu Ithuĩ nĩtũgũtũma  
aya a thutha mamathingate.

ثُمَّ نَتَّبِعُهُمُ الْآخِرِينَ ١٨

19. Ūguo nĩguo tũhiũranagia na  
arĩa monagwo mehĩtie.

كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ١٩

20. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũho-  
ro wa ma) nĩmakagĩa na haaro  
Mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ٢٠

21. Githĩ Ithuĩ tũtiamũmbire  
inyuĩ tũmũrute tũũĩ-inĩ tũtarĩ ũrĩa  
tũrĩ,

أَلَمْ نُخْلَقْكُمْ مِنْ مَّاءٍ مَهِينٍ ٢١

22. Na Ithuĩ tũgĩtuĩga handũ  
hatarĩ ũgwati,

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مُّكِينٍ ۝

23. Na ũndũ wa kĩgerigĩkũme-  
nyeka (kĩa ihinda)?

إِلَى قَدَرٍ مَّعْلُومٍ ۝

24. Ūguo Ithuĩ tũgeraga maũ-  
ndũ, na kaĩ nĩtũmageraga wega  
mũnoĩ!

فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ ۝

25. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũho-  
ro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũ-  
thenya ũcioĩ!

وَيْدُ يَوْمِئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝

26. Githĩ thĩ tũtiamĩũmbire nĩ  
getha ñikaragwo

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا ۝

27. Nĩ arĩa me muoyo na arĩa  
akuũ?

أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا ۝

28. Na Ithuĩ tũgĩkĩra igũrũ rĩa-  
yo irĩma, na inyuĩ tũkĩmũhe maĩ  
mega ma kũnyua.

وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شَجَاجٍ وَأَسْقَيْنُكُمْ مَاءً

قُرًّٰتًا ۝

29. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũho-  
ro wa ma) nĩmakagĩa na haaro  
Mũthenya ũcioĩ!

وَيْدُ يَوْمِئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝

30. ‘Rĩu ta gĩthiĩ mũrorete na  
kũrĩ arĩa mwekire maũndũ ta mari a  
maheeni,

إِنطَلِقُوا إِلَى مَا كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ۝

31. Īĩ, ta gĩthiĩ mũrorete kĩĩru-  
ru-inĩ kĩrĩa kĩrĩ na hongē ithatũ.

إِنطَلِقُوا إِلَى ظِلِّ ذِي تَلْحُفٍ شُعْبٍ ۝

32. ‘Itirĩ kĩĩruru irutaga, kana  
ikagitanĩra harĩ rũrĩrĩmbĩrwa mwaki.’

لَا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ الْأَهْبِ ۝

33. Iminjaga thanĩ itariĩ ta inyũ-  
mba (nene),

إِنهَا تَرْمِي بِشَرِّهِ كَالْقَصْرِ ۝

34. O ta irĩ ngamĩra cia rangi wa ngoikoni.

كَأَنَّهُ جَلَّتْ صَفْرَةٌ ﴿٣٤﴾

35. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũhoro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٥﴾

36. Mũthenya ũcio nĩ ũrĩa (matakahota) kwaria;

هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٣٦﴾

37. O na kana metĩkĩrio kũruta kĩngwatio.

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَدُونَ ﴿٣٧﴾

38. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũhoro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٨﴾

39. Ūcio nĩguo Mũthenya wa Ituĩro; twamũcokereirie inyu'othe hamwe na ndũrĩrĩ ciothe iria ciarĩ kuo tene.

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأُولَىٰ ﴿٣٩﴾

40. Rĩu mũngĩkorwo nĩ mũrĩ ũhinga o na ũrĩkũ mwendaga gwĩka wa kũnjũkĩrĩra, ũhũthĩrei rĩu.

فَإِن كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُوا ﴿٤٠﴾

41. Hĩ Kaĩ arĩa maaregire (ũhoro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũthenya ũcioĩ!

يٰٓأَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ۗ وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤١﴾

## Gĩcunjĩ 2.

42. Arĩa athingu magakorwo marĩ (gatagatĩ-inĩ ga ciĩruru na matherũkĩro-inĩ ma maĩ.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلِّ وَعُيُونٍ ﴿٤٢﴾

43. O na matunda-inĩ ta marĩa makeriragĩria.

وَقَوَائِكُمْ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٤٣﴾

44. Rĩai na mũnyue mũkenete kũu nĩkĩo kĩheo kĩa ũrĩa mwekaga.'

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٤﴾

45. Ūguo ti-itherũ nĩguo Ithuĩ tũheanaga iheo harĩ arĩa mekaga wega.

إِنَّا كَذَّبْنَاكَ نَجْرِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٥﴾

46. Hĩ! Kĩ arĩa maaregire (ũhoro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٥٦﴾

47. ‘Rĩai na mwĩkenie inyu’ene kahinda kanini (thĩ ĩno, Inyuĩ aregi ũhoro wa ma); ti-itherũ nĩ inyuĩ muonagwo mũrĩ ehia.’

كُلُّوْا وَتَسْتَعُوْا قَلِيْلًا اِنَّكُمْ مُّجْرِمُوْنَ ﴿٥٧﴾

48. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũhoro wa ma) nĩmakagĩa na haaro mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٥٨﴾

49. Na rĩrĩa merwo ũũ: ‘Inamĩrĩrai,’ matiinamagĩrĩra.

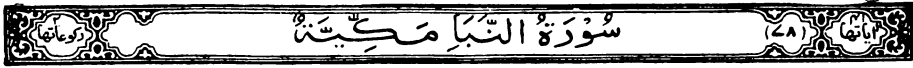
وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ ﴿٥٩﴾

50. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũhoro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٦٠﴾

51. (Rĩu-rĩ), ũhoro ũrĩa magagĩcoka gwĩtĩkia thutha wa ũyũ-rĩ, nĩ ũrĩkũ?

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا هٰذَا الَّذِيْ كُنْتُمْ تُكَذِّبُوْنَ ﴿٦١﴾



## 78: An-Nab'a

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 41 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

2. Nĩ ūhoru ūrĩkũ morangangia o ene o mũndũ na mũndũ ūrĩa ūngĩ?

3. Nĩ wa maũndũ manene marĩa makoneka,

4. Marĩa maagĩrĩire ngũũrani.

5. Aca! Ūguo tiguu, no thutha wĩ mũhiũ nĩmarĩmenya.

6. Ningĩ tiguu, matigairie hanini mamenye.

7. Atĩrĩrĩ, githĩ Ithuĩ tutiathondekire Thĩ tũkĩmĩtua ūrĩrĩ,

8. Na irĩma ituĩke ta itingĩ?

9. Na Ithuĩ Twamũmbire erĩ erĩ

10. Naguo toro wanyu Ithuĩ tũkĩũtua wa kũmũhurũkagia,

11. Naguo ūtukũ Tũkĩũtua kĩ-humbĩri,

12. Naguo mũthenya tũkĩũtua wa mĩhang'o ya muoyo ūyũ.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ①

بِسْمِ  
اللّٰهِ  
الرَّحْمٰنِ  
الرَّحِیْمِ

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ①

عَنِ النَّبَاِ الْعَظِیْمِ ②

الَّذِیْ هُمْ فِيْهِ مُخْتَلِفُونَ ③

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ④

ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ⑤

الْمَنْ نَجْعَلِ الْاَرْضَ مِهْدًا ⑥

وَالْجِبَالَ اَوْدَادًا ⑦

وَخَلَقْنٰكُمْ اَزْوَاجًا ⑧

وَاجْعَلْنَا لَكُمْ سُبَاتًا ⑨

وَاجْعَلْنَا الْيَلَّ لِبَاسًا ⑩

وَاجْعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ⑪

13. Narĩo igūrũ rĩanyu Ithuĩ gũgĩthondeka (matu)! mũgwanja me hinya;

وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ۝

14. Narĩo (riũa) tũkĩrĩtua taa wĩ na ũtheri.

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَاجًا ۝

15. Na Ithuĩ tũgĩkũrũkia maĩ moimĩte matu-inĩ marĩa mataataga magĩitĩka maingĩ mũno.

وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا ۝

16. Nĩ getha tondũ wamo Tũmerithagie mbeũ na nyeni.

لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ۝

17. Na mĩgũnda ya gũciara maciaro maingĩ.

وَوَجَّتِ الْأَفَّاقًا ۝

18. Ti-itherũ Mũthenya wa Ituĩro wĩ na ihinda rĩraguo rĩrĩa rĩtuĩtwo:

إِنَّ يَوْمَ الْفُضْلِ كَانَ مِيقَاتًا ۝

19. O mũthenya wa hĩndĩ irĩa karumbeta gakahuhwo; na inyuĩ mũũke mwĩ ikundi nene;

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ نَادَاتُ الْأَفْوَاجِ ۝

20. Matu nĩmakahingũrwo namo mothe matuĩke ta mĩromo mĩtheri;

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ۝

21. Nacio irĩma nĩgathengio ituĩke o ta ũndũ wa kũheenia maitho.

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ۝

22. Ti-itherũ Kwa-Ngoma gũi-karaga kuoheirie andu,

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ۝

23. Nĩkuo mũciĩ wa aremi,

لِلظَّالِمِينَ مَا بَأْسًا ۝

24. Arĩa magatũũra kuo mariika na mariika.

لِيَشِينَ فِيهَا أَحْقَابًا ۝

25. Nao me kũu matigacama toro kana gĩa kũnyua.

لَا يَدُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٣٥﴾

26. Thengia o maĩ mahiũ na maĩ mekũnunga.

إِلَّا حَبِيبًا وَعَسَاءًا ﴿٣٦﴾

27. Marĩhwo irĩhi rĩrĩa rĩmaagĩ-rĩire

جَزَاءً وَفَأَقَا ﴿٣٧﴾

28. Ti-itherũ o matietigagĩra maũndũ marĩa maataragĩrwo.

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٣٨﴾

29. Nao nĩmaaregire Imenyithia Ciitũ o gũcirega biũ.

وَكَذَّبُوا بِالَّذِينَ كُنَّا بَاتِلُونَ ﴿٣٩﴾

30. Namo maũndũ mothe tũkĩ-maandĩka Ibuku-inĩ rĩu maririkana-gwo.

وَكُلُّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٤٠﴾

31. Tondũ ũcio camai (maherithania); maũndũ marĩa tũrĩmuongagĩrĩa hatirĩ mangĩ tiga o ruo rũtheri.

﴿٤١﴾ فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٤١﴾

## Gĩcunjĩ 2.

32. Ti-itherũ harĩ arĩa athingu no kũrũhia gũtheri.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٤٢﴾

33. Mĩgũnda mĩirige thingo na ikagĩa thabibũ,,

حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ﴿٤٣﴾

34. Na airĩtu ethĩ a riika rĩmwe,

وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا ﴿٤٤﴾

35. Na ikombe njiyũrĩrũru o nginya igaitĩka thĩ.

وَكَاسًا دِهَاقًا ﴿٤٥﴾

36. Kũu matikaigua mĩario ya tũhũ kana kũheenania.

لَا يَسْعَوْنَ فِيهَا لِلْعَوَاءِ وَلَا يُكَذِّبُوكَ ﴿٤٦﴾

37. Kũu makaheo irĩhi nĩ Mwa-thani wao kĩheo gĩtarĩrĩre (nĩ ũndũ wa mawĩra mao).

جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءٌ حَسَبًا ﴿٤٧﴾

38. Mwathani wa igūrū na thī, na wa kīrīa gīothe kīrī gatagatī-inī ga cio Ūrīa Muuma-andū. Nao matika-gīa na hinya wa kūmwarīria.

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنِ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٨﴾

39. Mūthenya wa hīndī īrīa Roho na araika makaara mīhari, matikaaria, tiga o ūrīa Ngai Muuma-andū agetīkīria, na aarie o ūndū ūrīa wererekereire.

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا ﴿٣٩﴾

40. Mūthenya ūcio-rī, ndūrī hingo ūtagoka. Tondū ūcio, ūrīa ūkwenda nīecarīrie ūikaro harī Mwa-thani wake.

ذَلِكَ الْيَوْمِ الْحَقِّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ مَا بَاتًا ﴿٤٠﴾

41. Ti-itherū nītūmūkūngīte harī maherithania marīa makuhīhīrie; o mūthenya wa hīndī īrīa mūdū akona maūdū marīa moko make metwarīrīrie o mbere. Nao arīa matetīkītīe moige afīrī, “Na-arī-korwo ndaarī o tīrī mūtheri.”

إِنَّا أَنْزَرْنَاكُمْ عَدَا بَا قَرِيْبًا هَٰذَا يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكٰفِرُ يَلْبَسُنَا كُنْتُ تُرَابًا ﴿٤١﴾



79: An-Naaziaat

Waguūranūrio Makka

Wī na Icuñjī 2 na Mihari 47 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-rwo nī tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾

2. Ndehīta na arīa magucagīrīria andū na hinya (wītīkio-inī wa ma),

وَالْفُرْعَاتِ غُرَقًا ﴿٢﴾

3. O na arīa mohaga makundo mao mamanyitītie,

وَالنَّشْطِ نَسْكًَا ﴿٣﴾



4. O na arĩa makinyaga na raari mateng'ere,te,

وَالسَّيْحَتِ سَبْحًا ۝

5. O na arĩa mathiaga na mbere makahĩta (arĩa angĩ),

فَالسَّبْقَتِ سَبْقًا ۝

6. Na hĩndĩ ĩyo magathũrima maũndũ marĩa (mehokeirwo).

فَالدُّبْرَتِ أَمْرًا ۝

7. (Maũndũ macio makoneka) mũthenya ũrĩa thĩ ĩrĩa ĩthingithaga igathingitha.

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ۝

8. Narĩo ithingitha rĩa kerĩ rĩmĩ-thingate.

تَتَّبِعُهَا الزَّادُ فَهٗ ۝

9. Mũthenya ũcio-rĩ, ngoro nĩi-kainaina.

قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ۝

10. Na maitho mao mamaikagie na thĩ -

أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ ۝

11. Nao makoigaga ũũ: 'Ī (ti-itherũ) nĩtũgacokio o ta ũrĩa twahaa-naga tene?

يَقُولُونَ ۚ إِنَّا لَنَرُّوْ دُونَ فِي الْكَافِرَةِ ۝

12. Atĩ atĩa! 'O na hĩndĩ ĩrĩa tũgakorwo twĩ mahĩndĩ mabuthu?'

ۚ إِذَا كُنَّا عِظَامًا تَخْرَجُ ۝

13. 'Makoiga atĩrĩ; 'Hĩndĩ ĩyo ti-itherũ ũhũndũko ũcio ũgakorwo wĩ kĩũrĩre-inĩ.

قَالُوا تِلْكَ إِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ۝

14. Ũndũ ũcio nĩ ũmwe wa marĩa mataaranagwo namo.

فَاتَّسَاهَى زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ۝

15. Na atĩrĩrĩ, macio mothe (nĩmakoimĩra) ũtheri-inĩ.

فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ۝

16. Ũhoro wa Musa nĩwagũki-nyĩrĩire?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثٌ مُّوسَى ۝

17. Hĩndĩ irĩa Mwathani wake  
aamwĩire Gĩtuamba-inĩ kĩrĩa gĩtheru  
gĩa Tuwa, (akiugaga ũũ):

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ۝

18. Thiĩ kwĩ Firauni; nĩfaremete.

إِذْ هَبَّ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ۝

19. Ūmwĩre ũũ: ‘Rĩu-rĩ, wee  
wenda gũtherio?’

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى ۝

20. ‘Na nĩngũgũtongoria he  
Mwathani waku nĩ getha ũmwĩti-  
gagĩre We.’ ”

وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخْضَعُ ۝

21. Tondũ ũcio agĩkĩmuonia Kĩ-  
menyithia kĩnene.

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى ۝

22. No nĩamũregire na akĩrega  
gwathĩka.

فَكَذَّبَ وَعَصَى ۝

23. Hĩndĩ iyo akĩgarũrũka (akiu-  
ma he Musa), akĩgwata kũgiana  
(nake amũũkĩrĩre);

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَى ۝

24. Nake agĩcokanĩrĩria (andũ  
ake) akĩhuhithia coro.

فَوَحْشَرَ فَنَادَى ۝

25. Akiugaga ũũ: ‘Nĩ niĩ Mwa-  
thani wanyu, ũrĩa mũnene mũno.

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى ۝

26. Tondũ ũcio Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe akĩmũkumbata na ma-  
herithania ma Bũrũri ũcio ũngĩ,  
o na ma thĩ ũno.

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْأَخْزَةِ وَالْأُولَى ۝

27. Ūhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ  
harĩ ũndũ wa kwĩrutwo nĩ ũrĩa  
wĩtigagĩra.

عَفْوَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ يَحْتَسِبُ ۝

## Gĩcunji 2.

28. Rĩu-rĩ nĩ inyuĩ mwĩ hinya  
mũkĩũmbwo kana nĩ matũ marĩa  
aakire?

ءَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ بَيْنَهُمَا ۝

29. Ūraihu wamo aawambarari-  
rie na igūrū na agītūma maagī-  
rīre biū.

رَفَعَ سَنَكُهَا فَسَوَّلَهَا ۝

30. Naguo ūtukū wamo akīwīta  
nduma, na agĩcoka akīrehe rūcinī  
rwamo;

وَأَغْطَشَ لَيْبَهَا وَأَخْرَجَ ظَهْرَهَا ۝

31. O na thī hamwe namo,  
akīmītambūrūkia.

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحْنَهَا ۝

32. Na kuumana nayo akīruta  
maī na ūrīthio wayo.

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَهَا ۝

33. Nacio irīma agĩciikīra nūmū  
mūno.

وَالْجِبَالَ أَرْسَهَا ۝

34. Maūndū macio mothe nī kū-  
mūheaga inyuī irio o na ūhiū wanyu.

مَتَاءً لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ۝

35. No rīrīa mūtino mūnene  
ūgakinyīrīra,

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَىٰ ۝

36. Mūthenya ūrīa mūndū aka-  
ririkana ūndū ūrīa aatūire agīanagīra,

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَىٰ ۝

37. Nakuo Kwa-Ngoma nīgūka-  
guūrio harī ūrīa wonaga

وُبُرْزَتِ الْجَحِيمِ لِمَنْ يَرَىٰ ۝

38. Hīndī ĩyo ūrīa ūremete aga-  
kīria njano,

فَأَمَّا مَنْ ظَلَمَ ۝

39. Na ūrīa wīthuragīra mūtū-  
rīre wa thī ĩno,

وَأَثَرَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۝

40. Mwaki-inī wa Kwa-Ngoma  
ti-itherū nīguo ūgatuīka mūciī wake.

فَأَنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ۝

41. No ūrĩa wĩtigagĩra kūrũgama mbere ya Mwathani wake, na akagirĩrĩria ngoro yake ĩrĩrĩrie maũndũ moru,

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ ۗ

42. Mũgũnda-inĩ ũcio ti-itherũ nĩguo ũgatuĩka mũciĩ wake.

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ۗ

43. Makũuragia ũhoru wa thaa ĩyo ũũ: ‘Īgakinya hĩndĩ ĩrĩkũ?’

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ۗ

44. No rĩrĩ, Wee wĩ bata ũrĩkũ gũtinda ũkĩmĩgweta?

فِيمَا أَنْتَ مِنْ ذِكْرِهَا ۗ

45. Ūũgĩ wayo wa kũrigĩrĩria ũrũmĩtio nĩ Mwathani waku.

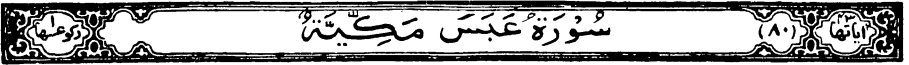
إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْتَهَاهَا ۗ

46. Wee ũrĩ o Ngungi harĩ ũrĩa ũmĩtigagĩra.

إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مَّنْ يَنْشَاهَا ۗ

47. Mũthenya ũrĩa makamĩonarĩ, (makaigua o ta matarĩ) maatũra (thĩ) tĩga o ta ũtukũ ũmwe kana rũcinĩ rwaguo.

كَانَ لَهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَسُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا ۗ



80: ‘Abasa

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mithari 43 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũrwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Aathithinaririe gĩthithi akĩgarũrũka na mwena,

عَبَسَ وَتَوَلَّىٰ ۝

3. Nĩ ūndũ nĩakinyĩrĩrwo nĩ  
mũndũ mūtumumu.

أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَى ⑩

4. Na nĩkĩ kīngīgīkūmenyithia  
atĩ hihi ndecaria njĩra cia gwĩtheria,

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهٗ يَزْكَى ⑪

5. Kana hihi aarũmbũiya maũ-  
ndũ nakĩo Kĩrĩkania kīmũgune?

أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرَى ⑫

6. Ha ūhoru wa ūrĩa ūnyararaga  
mũhoere-rĩ, wĩ ngũũrani.

أَمَّا مَنْ اسْتَعْجَلَ ⑬

7. Ūcio nĩwe wee ūrũmbũyagia  
ũhoru wake -

فَأَنْتَ لَهُ تَصَدَّى ⑭

8. O na angĩkorwo ndatherete,  
tiwe wĩhokeirwo ūhoru ūcio.

وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزْكَى ⑮

9. Tiga o ūrĩa ūũkaga harĩ we  
ahĩkĩkĩte,

وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى ⑯

10. Na agakorwo etigĩrĩte Ngai,

وَهُوَ يَخْشَى ⑰

11. Nawe ūkaaga kũrũmbũiya.

فَأَنْتَ عَنْهُ تَلَهَّى ⑱

12. Ūguo tiguu! Ti-itherũ (Kũ-  
rũani) ĩno nĩyo Kĩrĩkania.

كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ⑲

13. Tondũ ūcio ūrĩa ūmĩrĩragĩ-  
ria nĩarũmbũyagia ūhoru wayo.

فَمَنْ شَاءَ ذَكَّرَهُ ⑳

14. Marũa-inĩ marĩa marĩ ūhoru  
wa gũtĩĩka,

فِي ضُفُوفٍ مُّكْرَمَةٍ ㉑

15. Marĩa matũgĩrie, na maga-  
thera.

مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ㉒

16. Me moko-inĩ ma amaandĩki,

بِأَيْدِي سَفَرَةٍ ㉓

17. Arĩa me igweta na ūhoti.

كِرَامٍ بَرَرَةٍ ㉔

18. Mũndũ aagwatwo nĩ mwanangĩko kaĩ nĩ mwagũ mũheraĩ!

قَتَلَ الْإِنْسَانَ مَا أَكْفَرَهُ ۙ ﴿١٨﴾

19. Aamũmbire na kĩ?

مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ۙ ﴿١٩﴾

20. Nĩ gataata ka matheetha-ndũgũ! Ūguo nĩguo aamũmbire na akĩmũtua mwagĩrũru;

مِنْ نُّطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ۙ ﴿٢٠﴾

21. Ningĩ akĩmũhũthĩria njĩra.

ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ ۙ ﴿٢١﴾

22. Ningĩ agĩcoka gũtũma aku-age na akĩmũgithĩria mbĩrĩra;

ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ ۙ ﴿٢٢﴾

23. Ningĩ hĩndĩ ĩrĩa akenda nĩagacoka kũmũriũkia.

ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنْشَرَهُ ۙ ﴿٢٣﴾

24. No rĩrĩ, ndarĩ eka ũrĩa aamwathire eke.

كَلَّا لَنَا يَفْضُ مَا أَمَرَهُ ۙ ﴿٢٤﴾

25. Rũu-rĩ, mũndũ ta nĩarore irio ciake:

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ ۙ ﴿٢٥﴾

26. One ũrĩa Ithuĩ tũitaga maĩ maingĩ thĩ.

أَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ۙ ﴿٢٦﴾

27. Nayo thĩ tũkamĩatũranga mĩatũka -

ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شِقَاقًا ۙ ﴿٢٧﴾

28. Ningĩ Ithuĩ tũgatũma imere irio,

فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ۙ ﴿٢٨﴾

29. Na thabibũ na mbũga,

وَعِنَبًا وَقَضْبًا ۙ ﴿٢٩﴾

30. Na ndamaiyũ na ndende

وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ۙ ﴿٣٠﴾

31. Nayo mĩgũnda tũkamĩiyũria mĩtĩ ĩhandĩtwo mĩtumanu,

وَحَدَائِقَ غُلْبًا ۙ ﴿٣١﴾

32. Na matunda na nyeni,

وَوَاكِهَةً وَأَبَّا ۙ ﴿٣٢﴾

33. Cia gũtuĩka irio cianyu na ũhiũ wanyu

مَتَاعًا لَكُمْ وَلَا نَعَامِكُمْ ﴿٣٣﴾

34. No hĩndĩ ĩrĩa mbugĩrĩrio ya gũte andũ matũ ĩgakinyĩrĩa,

فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاحَةُ ﴿٣٤﴾

35. O mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa mũndũ agethara orĩre mũrũ wa ithe,

يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ﴿٣٥﴾

36. Na orĩre nyina na ithe,

وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ﴿٣٦﴾

37. Na orĩre mũka na mũriũ,

وَصَاحِبَتِهِ وَبَيْنِيهِ ﴿٣٧﴾

38. Andũ othe mũndũ o mũndũ thĩnĩ wao mũthenya ũcio nĩmagakorwo marongoretie ũhoru mũiganu wa atĩ e ngũũrani na arĩa angĩ.

لِكُلِّ أُمَّرٍئٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ﴿٣٨﴾

39. Mũthenya ũcio-rĩ, mothiũ mamwe nĩmagathera,

وَوَجْوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفَرَةٌ ﴿٣٩﴾

40. Makengeũkage, macanja-mũkĩte!

ضَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ﴿٤٠﴾

41. Na mothiũ mamwe, mũthenya ũcio, magakorwo maitĩrĩrio mũhu,

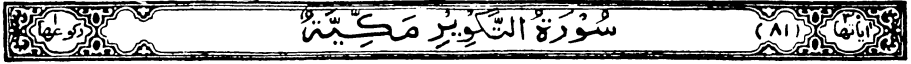
وَوَجْوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ﴿٤١﴾

42. Mahumbĩtwo nĩ nduma.

تَرْهَقَهَا قَتْرَةٌ ﴿٤٢﴾

43. Acio nĩ amwe arĩa matetĩ-kirie na makĩagana.

أَوْ لِيكَ هُمُ الْكُفْرَةُ الْفَجْرَةُ ﴿٤٣﴾



## 81: At-Takwiir

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 30 hamwe na Bismillahi

- |   |   |
|---|---|
| 1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.    | بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ① |
| 2. Hĩndĩ ĩrĩa riũa rĩkahumbwo,  | إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ②             |
| 3. Na rĩrĩa njata ikagĩa nduma,   | وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ③        |
| 4. Na rĩrĩa irĩma igathengio,   | وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ④          |
| 5. Na rĩrĩa ngamĩra irĩ mahu ma mĩeri ikũmi igatiganĩrio,                 | وَإِذَا الْعُشُورُ عُظِّمَتْ ⑤          |
| 6. Na rĩrĩa ndaara gĩthaka igacokanĩrĩrio hamwe,                          | وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ⑥           |
| 7. Na rĩrĩa marĩa maria magaitanĩrĩra,                                    | وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ⑦          |
| 8. Na rĩrĩa kĩrĩndĩ gĩgacokanĩrĩrio hamwe                                 | وَإِذَا الْغُفُوسُ زُوِّجَتْ ⑧          |
| 9. Na hĩndĩ ĩrĩa mwana wa kairĩtu ũrĩa wathikirwo e muoyo akahoywo ũhoru: | وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُيِّمَتْ ⑨      |
| 10. Oragĩirwo ihĩtia rĩrĩkũ?  | بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ⑩               |
| 11. Na hĩndĩ ĩrĩa mabuku mahurunjĩrwo kũndũ kwa nja.                      | وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ⑪            |
| 12. Na hĩndĩ ĩrĩa matu magati-gwo ũguo ũtheri,                            | وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ⑫           |



13. Na hĩndĩ ĩrĩa mwaki ũkare-  
kwo wakane,

وَإِذَا الْجَحِيمُ سُحِرَتْ ۖ ﴿١٣﴾

14. Na hĩndĩ ĩrĩa Mũgũnda ũka-  
reharehwo hakuhĩ,

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُنزِلَتْ ۖ ﴿١٤﴾

15. Hĩndĩ ĩyo andũ othe mũndũ  
o mũndũ nĩakamenya ũndũ ũrĩa  
atwarĩte na mbere.

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ ۗ ﴿١٥﴾

16. Atĩrĩrĩ, nĩ kwĩhĩta ndehĩta na  
njata ĩrĩa ĩthiangaga

فَلَا أُقْسِمُ بِالْخُنُثَىٰ ۖ ﴿١٦﴾

17. ĩrĩa ithiaga na mbere ningĩ  
ĩgacoka kwĩhitha.

الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ۖ ﴿١٧﴾

18. Na ndehĩta na ũtukũ ũkĩ-  
hĩtũka,

وَالْيَلِيلِ إِذَا عَسَّسَ ۖ ﴿١٨﴾

19. O na mũthenya ũkĩambĩ-  
rĩria gũkĩa.

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ۖ ﴿١٩﴾

20. Ūcio ti-itherũ nĩ ũhoru (mũ-  
guũranĩrie) wa Mũrekio ũrĩa mwe-  
ga mũno wĩ igweta,

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ۖ ﴿٢٠﴾

21. Ūrĩa Mwene hinya, aakindĩ-  
rire ũndũ ũcio mbere ya Mwathani wa  
Gĩtĩ gĩa Ūthamaki,

ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ۖ ﴿٢١﴾

22. Ūrĩa wathĩkĩirwo kũu na  
mwĩtĩkĩku (mwĩhoko-inĩ wake).

مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ۖ ﴿٢٢﴾

23. Nake mũthiritũwe wanyu ti  
mũgũrũki.

وَمَا صَاحِبُكُمْ بِبَجُنُونٍ ۖ ﴿٢٣﴾

24. Nake ti-itherũ aamuonire o  
wega mũno harĩa matu mathĩite  
gũtũrĩra.

وَلَقَدْ سَأَاهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ ۖ ﴿٢٤﴾

25. Nake ndakarĩhĩre ūrĩa ūto-  
nekaga.

وَمَا هُوَ عَلَى الْعَيْبِ بِضَينٍ ۝٢٥

26. O na kana kiugo kũu gĩga-  
tuĩka gĩa Shaitani ūrĩa ūregetwo.

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَّجِيمٍ ۝٢٦

27. Rĩu mũkĩerekeire kũ?

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ۝٢٧

28. Hau hatirĩ ūndũ ūngĩ tiga o  
Kĩririkania harĩ andũ othe a thĩ,

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ۝٢٨

29. Harĩta arĩa thĩinĩ wanyu  
mangĩirĩria gũthiaga marũngĩiririe.

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ ۝٢٩

30. O hĩndĩ irĩa mũtangĩenda  
ũndũ ūngĩ tiga o ūrĩa wĩriragĩrio  
nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwa-  
thani wa thĩ yothe.

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ  
الْعَالَمِينَ ۝٣٠



### 82: Alinfitaar

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 20 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-  
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝١

2. Hĩndĩ irĩa matu magaatũka-  
nga,

إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ ۝٢

3. Na hĩndĩ irĩa njata ikahuru-  
njwo,

وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَثَرَتْ ۝٣

4. Na hĩndĩ irĩa njũũĩ igatuo cia  
gũitagĩrĩra mĩtaro-inĩ mĩramu,

وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ۝٤

5. Na rīrīa mbīrīra igaikara ihingūrītwo,

وَإِذَا الْقُبُورُ بُعِثِرَتْ ۝

6. Hīndī iyo mūdū o mūdū nīakamenya maūdū marīa aatwara-ga na mbere na marīa aacokagia na thutha,

عَلِمْتُ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ۝

7. Atīrīrī, mūdū ūyū nīkī kīa-nagwīkīra hinya ngoro ūūkīrīre Mwa thani waku Muuma-andū,

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّبَكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ۝

8. Ūrīa wakūūmbire, na agīgū-tua mwagīrīru biū, na agīkwagīria na njīra ninganu ikaagīrīra biū?

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّبَكَ فَعَدَلَكَ ۝

9. Mūthemba-inī ūrīa wothe endaga-rī, nīguo aakuogekereire.

فِي آيِ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ۝

10. No rīrī, wee nīwaregire Itu-īro.

كَلَّا بَلْ تُكذِّبُونَ بِالذِّينِ ۝

11. No nī harī arīa makūmenya-gīrīra,

وَأَنْ عَلَيْكُمْ لِحَفِظِينَ ۝

12. Aandīki atīku a maūdū ma kūrīrikanagwo,

كِرَامًا كَاتِبِينَ ۝

13. Arīa moī ūrīa wothe mwī-kaga.

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ۝

14. Ti-itherū arīa aagīrīru nīo magakorwo marī kūdū kūrīa gwī gīkeno.

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ۝

15. Nao arīa aaganu magako-rwo Kwa-Ngoma;

وَأِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ۝

16. Kūu nīkuo magacinīrwo Mūthenya wa Ituīro;

يُصَلُّونَهَا يَوْمَ الذِّينِ ۝

17. Nao matikahota kwĩhonokia merute kuo.

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ۝١٧

18. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia ũrĩa Mũthenya ũcio wa Ituĩro ũtariĩ!

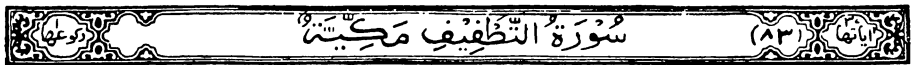
وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ۝١٨

19. O na ningĩ-rĩ, nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia ũrĩa Mũthenya ũcio wa Ituĩro ũtariĩ!

ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ۝١٩

20. O mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa hatarĩ mũndũ ũkahota gwĩka kaũndũ nĩ ũndũ wa mũndũ ũrĩa ũngĩ! Naguo watho ũgatuĩka wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mũthenya ũcio.

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ لِلَّهِ ۝٢٠ يَوْمَ يُؤْمِنُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْحَبْلِ الّٰهِيّٰنِ وَأَخَذُوا بِهِمْ بِقُلُوبِهِمْ كَأَنِمْ كَتَبَتْ عَلَيْهِمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا وَتُرْمَتِ فِي الْحَمِيمِ ۝٢١



83: At-Taffiif

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 37 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai-Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝١

2. Hĩ! Kaĩ andũ arĩa manyihana-gĩria kĩgeri marĩ na haaroĩ;

وَيَلِّ لِّلْمُطَفِّفِیْنَ ۝٢

3. O acio, hĩndĩ ĩrĩa mekwamũ-kĩra kĩgeri harĩ andũ angĩ, makĩamũkagĩra kĩrĩ o kĩgima.

الَّذِیْنَ إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى التّٰسِ یَسْتَوْفُونَ ۝٣

4. No hĩndĩ ĩrĩa mekũhe andũ arĩa angĩ magĩthima, kana makĩma-gerera, makamahe kĩnyinyi.

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ زَنَوْهُمْ یُخْسِرُونَ ۝٤

5. Kaī andū ta acio matoī atī nīmagacoka kūriūkio

أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ﴿٥﴾

6. Mūthenya wa kūguoyohania,

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٦﴾

7. O mūthenya ūrīa kīrīndī gī-karūgama mbere ya Mwathani wa Ndūrīrī ciothe?

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧﴾

8. Atīrīrī, ūhorō ūrīa ūigagwo wīmwandike wa arīa aaganu, wī (Sijjini) kīho-inī.

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفَجَارِ لَیْنِ سِجِّينٍ ﴿٨﴾

9. Na nīkī kīngīkūmenyithia (Sijjini) kīrīa kīo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ﴿٩﴾

10. Nī Ibuku rīandīke (rīgukūū-ranīka wega mūno).

كِتَابٌ مَّرْفُومٌ ﴿١٠﴾

11. Mūthenya ūcio-rī, Hī! Kaī arīa maaregire ūhorō nīmakagīa na haaroī,

وَيْلٌ لِّیَوْمِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

12. O acio maaregire Mūthenya wa Ituīro.

الَّذِينَ يَكْذِبُونَ بَیْوَمِ الدِّینِ ﴿١٢﴾

13. Na hatirī mūndū o na ūrīkū ūūregaga tiga o ūrīa wothe mwīhia mwagarari watho,

وَمَا يَكْذِبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٣﴾

14. O we ūcio hīndī irīa egūtho-merwo Imenyithia Ciitū oigaga ūū: ‘Nī ng’ano cia Ndemi!’

إِذَا تَنَادَى عَلَيْهِ إِتْبَانًا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٤﴾

15. No rīrī, indo iria maanegwa-tīra, nīcio cianatūma ngoro ciao ciikare tā irorete.

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٥﴾

16. Aca, ti-itherū mūthenya ūcio nīmakahingīrīrio (matikone) Mwa-thani wao.

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمِذٍ لَمَّحْجُوبُونَ ﴿١٦﴾

17. Na hĩndĩ ĩyo, ti-itherũ, magacinĩrwo kũu Kwa-Ngoma,

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ۖ

18. Na hĩndĩ ĩyo nĩmakerwo ũũ: ‘Ūndũ ũyũ nĩguo mwamenyerete kũ-rega.’

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ۗ

19. Aca! no rĩrĩ, marũa marĩa moigagwo memaandĩke ma arĩa ega mehandũ hatheru (Illiyini).

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ۗ

20. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia (Illiyini) Kĩrĩa kĩo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ۗ

21. Nĩ Ibuku rĩandĩke (rĩgũkũ-ranĩka wega mũno).

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ۗ

22. Arĩa athure a Ngai nĩo ma-keonera ũndũ ũcio.

يَشْهَدُهُ الْمَلَائِكَةُ ۗ

23. Ti-itherũ arĩa aagĩrĩru nĩo magakorwo marĩ kũndũ kũrĩa gwĩ gĩkeno.

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ۗ

24. Maikarĩire itĩ cia ũnene, ma-cũthĩrĩirie.

عَلَى الْأَرْبَابِكِ يَنْظُرُونَ ۗ

25. Nawe nĩukona mothiũ-inĩ mao ũrĩa kũndũ kũu gwĩ gĩkeno gũcokanagia wĩthĩ.

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ۗ

26. Makaheagwo gĩa kũnyua gĩ-theru mũno gĩkunĩke,

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْمُومٍ ۗ

27. Nakĩo gĩkunĩki gĩakĩo nĩ kĩa Meski; — tondũ ũcio kĩrĩa meriragĩria nĩmarekwo merirĩrie —

خِتْمُهُمْ مَسْكٌ ۗ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ ۗ

28. Na kĩrĩtukanagio (na maĩ ma) Tasnimu,

وَمِرَاجُهُ مِنْ تَسْنِيمٍ ۗ

29. Itherũkĩro rĩrĩa rĩkanyuagwo  
nĩ arĩa athure.

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٩﴾

30. Ariamonagwo marĩ ehia  
maamenyerete gũthekeerera arĩametĩ-  
kĩtie;

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا  
يَضْحَكُونَ ﴿٣٠﴾

31. Na rĩrĩa mekũhĩtũkĩra harĩ o  
makoinanĩra maitho.

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَرُونَ ﴿٣١﴾

32. Na rĩrĩa maahũndũka harĩ  
mbarĩ ciao, makahũndũka makenete  
mũno;

وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٣٢﴾

33. Na rĩrĩa maamona makoiga  
ũũ: 'Aya ti-itherũ nĩ arĩa morire!'

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿٣٣﴾

34. No rĩrĩ, matiareketio a kũ-  
mamenyagĩrĩra.

وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَفِظِينَ ﴿٣٤﴾

35. Tondũ ũcio ũmũthĩ-rĩ, nĩ  
etĩkia megũthekeerera arĩa matetĩkĩtie,

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٣٥﴾

36. (Maikarĩire) itĩ cia ũnene,  
mamacũthĩrĩrie.

عَلَىٰ الْأَرْبَابِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٦﴾

37. Rĩu-rĩ, githĩ arĩa matetĩkĩtie  
matirĩhĩtwo irĩhi rĩao rĩagĩrĩru rĩa  
maũndũ marĩa maameny?erete gwĩ-  
ka.

﴿٣٧﴾ هَلْ تُؤْتُونَ الْكُفَّارَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٧﴾



## 84: Alinshikaak

Waguūranĩirio Makka

Wĩ na Mĩhari 26 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝۱

2. Hĩndĩ irĩa matu magaatũkanga icunjĩ.

اِذَا السَّمَاءُ اَنْشَقَّتْ ۝۲

3. Namo mategere Mwathani wamo gũtũ — ũndũ ūcio nĩũka-maagĩra —

وَاذِنْتَ لِرَبِّهَا وَحَقَّتْ ۝۳

4. Na hĩndĩ irĩa thĩ igakũnjũrũkio,

وَإِذَا الْاَرْضُ مُدَّتْ ۝۴

5. Na ĩte kĩrĩa gĩothe gĩgakorwo thĩnĩ wayo, itigwo ūtheri biũ;

وَالْقَتَّ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ۝۵

6. Nayo itegere Mwathani wayo gũtũ — ũndũ ūcio nĩũkamĩagĩra —

وَاذِنْتَ لِرَبِّهَا وَحَقَّتْ ۝۶

7. Atĩrĩrĩ, wee mũndũ ūyũ, tiitherũ wee nĩwe ūrutagĩra Mwathani waku wĩra, na ūkaũruta na hinya; ningĩ wee nowe ūkamũtũnga.

يٰۤاَيُّهَا الْاِنْسَانُ اِنَّكَ كَادِحٌ اِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلْقِيْهِ ۝۷

8. Kana ūrĩa ūkaheo Ibuku rĩake rĩa maũndũ marĩa maige me maandĩke guoko-inĩ gwake kwa ūrĩo.

فَاَمَّا مَنْ اُوْتِيَ كِتٰبَهٗ بِسَيِّئِهٖ ۝۸

9. Ūcio thutha ūrĩ mũhiũ-rĩ, nĩwe ūrĩtarĩrwo ūtarĩ mũhũthũ,

فَسَوْفَ يُجٰسَبُ جِساَبًا يَّسِیْرًا ۝۹

10. Nake ahũndũke harĩ andũ a nyũmba yake, akenete.

وَيُنْفَلِبُ اِلَىٰ اَهْلِهٖ مَسْرُوْرًا ۝۱۰



11. No rĩrĩ, ũrĩa ũkanengererwo ibuku rĩake rĩamaũndũ ma kũriri-kanwo na thutha ng'ong'o-inĩ wake,

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ ۝١١

12. Ũcio thutha ũrĩ o mũhiũ nĩagetwo kũninanwo-inĩ,

فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا ۝١٢

13. Nake acinĩrwo Mwaki-inĩ ũgwakana.

وَيَصَلِّ سَعِيرًا ۝١٣

14. Ti-itherũ mbere ya hĩndĩ ĩyo nĩaaikarĩte na gĩkeno thĩinĩ wa andũ ake a mũciĩ.

إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ۝١٤

15. Na ti-itherũ eciragia atĩ nda-rĩ hĩndĩ agacoka kwa (Ngai).

إِنَّهُ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَحُورَ ۝١٥

16. Ī! ti-itherũ Mwathani wake akoragwo akĩmuona o wega mũno.

بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ۝١٦

17. No rĩrĩ, ngwĩhĩta na ũtunĩhu wa riũa rĩgĩthũa,

فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّفَقِ ۝١٧

18. O na ũtuƙu na kĩrĩa gĩothe kĩhumbĩrĩtwo nĩguo.

وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ۝١٨

19. O na mweri hĩndĩ ĩrĩa wa-guũka wothe biũ,

وَالْقَبْرِ إِذَا تَسَقَّ ۝١٩

20. Atĩ ti-itherũ mũkahĩtũkaga muumĩte itĩina-inĩ rĩmwe mũgakinya rĩrĩa rĩngĩ.

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبِقٍ ۝٢٠

21. Tondũ ũcio-rĩ, nĩkĩ gĩkĩgira-gia metĩkie,

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ۝٢١

22. Na rĩrĩa maathomerwo Kũ-rũani, matiinamagĩrĩa kũhoya me-nyihĩtie;

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ ۝٢٢

23. No arĩa matetĩkĩtie nĩ kũrega mamĩregaga.

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يَكْذِبُونَ ۝٢٣

24. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩĩ ũndũ ũrĩa mahithĩte (ngoro-inĩ ciao).

وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ۝۱۷

25. Tondũ ũcio mahe ũhoru wa maherithania marĩa me ruo.

فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ۝۱۸

26. No ha arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega, kĩheo kĩaĩo nĩ kĩrĩa gĩtathiraga.

اِلَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمْ اَجْرٌ غَيْرٌ مَّمْنُوْنٍ ۝۱۹



Mũrango 85

Gĩcigo 30

### 85: Al-Buruuj

*Waguũranĩrio Makka*

*Wĩ na Mĩhari 23 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ the.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝۱

2. Ngwĩhĩta na Igũrũ rĩrĩa rĩrĩ ciikaro cia (njata),

وَالسَّمَآءِ ذَاتِ الْبُرُوْجِ ۝۲

3. O na Mũthenya ũrĩa Wĩra-nĩrwo,

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُوْدِ ۝۳

4. O na ũndũ wa Ũira, o na ũndũ ũrĩa ũkũheanĩrwo ũira.

وَشَٰهِدٍ وَّمَشْهُوْدٍ ۝۴

5. Kũgwatwo nĩ kĩrumi-rĩ, nĩ Mĩgucũ'ya Mũtaro-inĩ —

قَتِيْلَ اَصْحٰبِ الْاُخْدُوْدِ ۝۵

6. Kũrĩa Mwaki (wakagĩrĩrio) na ngũ -

النَّارِ ذَاتِ الْوُقُوْدِ ۝۶

7. Rĩrĩa maikarĩte hakuhĩ n-guo,

اِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُوْدٌ ۝۷

8. Magĩtuĩka aira a maũndũ marĩa mekire arĩa metĩkĩtie.

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ۗ

9. Na matiamathuurĩte tiga o ũndũ wa atĩ nĩmetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ūrĩa Mwene-Hinya-Wothe, o We Ūcio Wagĩrĩre kũgocwo.

وَمَا نَقَبُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ  
الْحَمِيدِ ۙ

10. Ūrĩa Mwene Ūthamaki wa Igũrũ na Thĩ; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũira maũndũ-inĩ mothe.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ شَهِيدٌ ۙ

11. Arĩa mathĩnagia arũme arĩa metĩkĩtie na andu-a-nja arĩa metĩkĩtie na thutha wa ũguo makaaga kũhera, harĩ o ti-itherũ nĩ maherithania ma Kwa-Ngoma, na harĩ o nĩ maherithania ma gũcinwo.

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ  
يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابٌ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ الْحَرِيقِ ۙ

12. No arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega, harĩ o nĩ Mĩgũnda ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ thĩinĩ wayo. Kũu nĩ kũrũhia kũnene mũno.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ۙ

13. Ti-itherũ ngumbatano ya Mwachani waku nĩ njĩĩ mũno.

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ۙ

14. We nĩwe ũthugundaga na agacoka gũcokania;

إِنَّهُ هُوَ يُبَدِّلُ وَيُعِيدُ ۗ

15. Na nĩwe Muohanĩri mũno, Mwendani;

وَهُوَ الْغَفُورُ الْودُودُ ۙ

16. Mwachani wa Gĩtĩ gĩa Ūthamaki, Mwachani wa gĩtĩyo;

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ۙ

17. Mwĩki wa maũndũ mothe o ta ũrĩa endaga.

فَعَالٌ لَبِيبٌ ۙ

18. Kaĩ ũhoro wa mbũtũ cia mbaara ũtaagũkinyĩrĩre?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ۝

19. Wa Firauni na Thamundi?

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ۝

20. Aca, no rĩrĩ, arĩa matetĩkĩtie (makĩragĩrĩria) o kũrega (ũhoro wa ma).

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ۝

21. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe amarigicagĩria amarutĩte na mbere, o na na thutha.

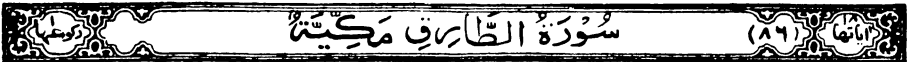
وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ۝

22. No rĩrĩ, ĩno nĩ Kũrũani ĩrĩa njikĩrĩre.

بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ ۝

23. ĩrĩ kĩbaũ-inĩ kĩmenyerereku mũno.

۝ فِي لُوحٍ مَحْفُوظٍ ۝



**86: At-Taarik**

*Waguũranĩrio Makka*

*Wĩ na Mĩhari 18 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Ngwĩhĩta na Igũrũ o na Njata ya Rũcinĩ gwakĩa —

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ۝

3. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia Njata ya Rũcinĩ gwakĩa kĩrĩa kĩo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ۝

4. Nĩ njata ya ũtheri ũcangara-raga mũno —

التَّجْمُ التَّاقِبُ ۝

5. Hatirĩ mũndũ ũtarĩ mũrangĩri  
wĩ igũrũ rĩayo.

إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَّنَا عَلَيْهَا حَاطٌ ٥

6. Tondũ ũcio mũndũ nĩagĩci-  
ragie kĩrĩa ombirwo nakĩo.

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ٦

7. Ombĩtwo na maĩ megũtoo-  
thoka,

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ٧

8. Marĩa moimaga njohero-inĩ,  
na mahĩndĩ-inĩ ma gĩthũri.

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ٨

9. Ti-itherũ e na hinya wa kũ-  
mũcokia (muoyo) rĩngĩ —

إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ٩

10. Mũthenya ũrĩa hito ikaguũ-  
ranĩrio.

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ١٠

11. Hĩndĩ ĩyo ndakagĩa hinya o  
na ũrĩkũ kana mũmũteithia.

فَمَالَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ١١

12. Ndehĩta na matu marĩa ma-  
rehage mbura o thutha wa mbura ĩrĩa  
ĩngĩ,

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ١٢

13. O na thĩ ĩrĩa ikunũkaga  
(nyeni),

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ١٣

14. Kĩu ti-itherũ nĩ kiugo gĩtue  
ũhoro wakĩo,

إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصْلٌ ١٤

15. Na ti ndarati o ũguo cia  
t ũ h ũ .

وَمَا هُوَ إِلَّا هَزْلٌ ١٥

16. Ti-itherũ nĩmatabaragĩra  
mũtabarĩre.

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ١٦

17. Na nĩĩ no ndabaragĩra mũta-  
barĩre.

وَأَكِيدُ كَيْدًا ١٧



9. Na Ithuĩ nĩtũgakũhũthĩria maũndũ mothe marĩa mangĩhũthĩka.

وَأَنْتِمْ كَلِّ لِيَسْرَى ٩

10. Tondũ ũcio kĩrĩrĩria kũriri-kania andũ maũndũ; ti-itherũ kũriri-kania gwĩ kĩguni.

فَذَكِّرَانِ نَفَعَتِ الذِّكْرَى ١٠

11. Ūrĩa wĩtigagĩra-rĩ, thutha ũrĩ o mũhiũ nĩarĩthikĩrĩria;

سَيَدِّكُرُ مَنْ يَخْشَى ١١

12. No ũrĩa wĩ na mũtino nĩaka-garũrũka akweherere,

وَيَتَجَبَّهَأَ الْأَشْقَى ١٢

13. O we ũrĩa ũgatonya Mwaki-inĩ mũnene.

الَّذِي يَصَلِّ النَّارَ الْكُبْرَى ١٣

14. Nake ndagakuĩra kuo kana atũũre muoyo.

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ١٤

15. Ti-itherũ ũrĩa wĩtheragia we mwene ndarĩ hingo atakagaacĩra,

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى ١٥

16. Na akaririkana Rĩĩtwa rĩa Mwathani wake na akarũmia Mahoya.

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ١٦

17. No rĩrĩ, muoyo ũyũ wa thĩ nĩguo mwendaga makĩria.

بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ١٧

18. O hĩndĩ irĩa wa Bũrũri ũcio ũngĩ wĩ mwega makĩria na wa gũtũũra makĩria.

وَالْآخِرَةَ خَيْرٌ وَأَبْقَى ١٨

19. Ūndũ ũcio ti-itherũ (nĩguo ũrutanagwo) Maandĩko-inĩ ma tene -

إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى ١٩

20. Maandĩko-inĩ ma Abrahamu na Musa.

١٠٠ صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ٢٠

**88: Al-Ghaashiyah***Waguūranūrio Makka**Wī na Mihari 27 hamwe na Bismillahi*

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atīrīrī, ūrī wakinyīrīrwo nī kīeha gīa kūhuba mūndū o kūmūhuba biū?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ②

3. Mothiū mamwe mūthenya ūcio nīmakagwatwo nī kīeha;

وَجْهٌ يُؤْمِدُ أَخْشَعَةَ ③

4. Makīruta wīra wa hinya wa mīnoga.

عَامِلَةٌ تَأْتِي ④

5. Makaingīra Mwaki-inī ūgūcinana;

تَصَلُّ نَارًا حَامِيَةً ⑤

6. Nao makanyuithagio maī ma itherūkīro rīgūtogota;

تُسْقَى مِنْ عَيْنِ أُنْيَةٍ ⑥

7. Matikona irio tīga o iria nyūmū, ndūrū na nyeni cia thabai,

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيحٍ ⑦

8. Iria itangīnorania kana irutane ng'aragu.

لَا يُسْنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ⑧

9. Na mothiū mamwe mūthenya ūcio nīmagakena mūno,

وَجْهٌ يُؤْمِدُ تَائِعَةً ⑨

10. Makenetio mūno nī wīra wao,

تُسْعِبُهَا رَاضِيَةً ⑩

11. Mīgūnda-inī īrīa mītūgīrie mūno,

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ⑪



12. Kūrĩa wee ūtakaigua matee-  
reto ma tũhũ;

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لِأَغْيَةِ ١٢

13. Na kũu nĩkuo kwĩ matherũ-  
kĩro megũtherera,

مِيْرًا مِيْرًا بِرِيْرِيْرٍ ١٣

14. Na kũu nĩkuo kūrĩ morĩrĩ  
mokĩrĩirie,

فِيْهَا سُرْرٌ مَّرْفُوْعَةٌ ١٤

15. Na ikobo njige wega,

وَآكَوَابٌ مَّوْضُوْعَةٌ ١٥

16. Na mĩto yarĩtwo mĩhari  
(wega ma).

وَنَمَارِقٌ مَّصْفُوْفَةٌ ١٦

17. Na ciandarũa itambũrũkĩtio  
wega mũno.

وَزَرَائِبٌ مَّبْثُوْثَةٌ ١٧

18. Kaĩ mataroraga ngamĩra  
makona ūrĩa yũmbĩtwo?

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبْلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ١٨

19. O na matu, ūrĩa maambara-  
rĩtio na igũrũ?

وَالِى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ١٩

20. O na irĩma, ūrĩa ihandĩtwo?

وَالِى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ٢٠

21. O na thĩ, ūrĩa yaraganĩtio?

وَالِى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ٢١

22. Tondũ ūcio taaranaga, nĩ  
ũndũ wee ndũrĩ ũndũ ũngĩ tiga o  
gũtuĩka mũtaarani;

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ٢٢

23. Wee ndũrĩ na watho wa kũ-  
marutũrũra na hinya.

لَسْتُ عَلَيْهِمْ بِصَاطِرٍ ٢٣

24. No ūrĩa wothe ugarũrũkaga  
na akaaga gwĩtĩkia,

إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ ٢٤

25. Ngai Mwene-Hinya-Wothe  
nĩakamũherithia na iherithania inene  
mũno.

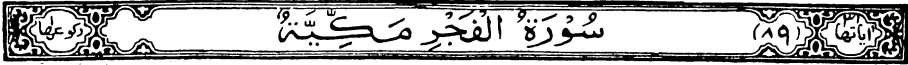
فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ٢٥

26. Harī Ithuī ti-itherū noho  
ūhündūko,

إِنَّ الْيُنْتَأَيَا بِهِمْ ۝

27. Na hīndī īyo, ti-itherū no  
Ithuī tūkahoyana ūhoro harī o.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ۝



Mūrango 89

Gicigo 30

### 89: Al-Fajr

*Waguūranūrio Makka*

*Wī na Mīhari 31 hamwe na Bismillahi*

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-  
rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Ndehīta na ruoro rūgītema,

وَالْفَجْرِ ۝

3. Na motukū ikūmi,

وَلَيَالٍ عَشْرٍ ۝

4. Na ndehīta na ūndū ūrīa  
ūtagarūrūkaga na ūmūmwē.

وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ۝

5. Na Ūtukū rīrīa ūgūthīf kūinī-  
kīrīra,

وَالنَّيْلِ إِذَا يَسْرَ ۝

6. Githī hatirī ūira wa hinya  
harī mūdū ūrīa wī na ūmenyo?

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرِ ۝

7. Kaī ūtonire ūrīa Mwathani  
waku aahiūranirie na Aadi —

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ۝

8. Mūhīrīga wa Iramu, o ūcio  
mwene nyūmba ndaya mūno na igū-  
rū,

إِزْمَادَاتِ الْعِمَادِ ۝

9. Na mūhianīre wacio ndūrī  
wathugundwo ndwere ici —

الَّتِي لَمْ يُخْنَقْ مِنْهَا فِي الْبِلَادِ ۝

10. O ūndũ ūmwe na Athamudi arĩa maacuhagia ndwaro cia mahiga gĩtuamba-inĩ,

وَتَمُودَ الَّذِي جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ۝١٠

11. O na Firauni, Mwathani wa makambi manene

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ۝١١

12. Ūrĩa wagararire watho matũũra-inĩ,

الَّذِينَ طَعَوْا فِي الْبِلَادِ ۝١٢

13. Na agĩka maũndũ maingĩ moru kuo.

فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ۝١٣

14. Tondũ ūcio Mwathani waku akĩmagũithĩria mũnyi ya maherithania.

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ۝١٤

15. Ti-itherũ Mwathani waku e mwĩhũgo-inĩ

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْبُرْصَادِ ۝١٥

16. Naho ha ūhoro wa mũndũ-rĩ, hĩndĩ irĩa Mwathani wake ekũ-mũgeria na akamũtĩya, na akamwĩka wega, oigaga atĩrĩ, 'Mwathani wakwa nĩandĩite.'

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَ نَعَّمَهُ هَٰ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ۝١٦

17. No hĩndĩ irĩa aamũgeria na ūndũ wa kũmũnyihĩria indo, akoiga ūũ: 'Mwathani wakwa nĩaheete mĩnyamaro.'

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ ۝١٧

18. Aca, no nĩ andũ a ndigwa mũtatĩyaga,

كَلَّا بَلْ لَا تَكْرُمُونَ الْيَتِيمَ ۝١٨

19. Na mũtiringanagĩrĩria o mũndũ na mũndũ ūrĩa ūngĩ kũhe athĩni irio,

وَلَا تَخْضَوْنَ عَلَىٰ طَعَامِ الْيَتِيمِ ۝١٩

20. Na mũrĩaga ūgai wa andũ arĩa angĩ othe biũ,

وَتَأْكُلُونَ التَّرَاتِ الْأَكْلَاءَ ۝٢٠

21. Naguo ũtonga mũkawenda mwendere mũkĩru njano.

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَنًّا ۝٢١

22. Ūguo tiguu! hĩndĩ irĩa thĩ ikahehenjeka biũ itũkange icunjĩ na yaraganio o kwaraganio;

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ۝٢٢

23. Nake Mwathani waku aki-nye o na araike maare mĩhari o ũmwe thutha wa ũrĩa ũngĩ;

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ۝٢٣

24. Nakuo Kwa-Ngoma kũre-harehwo hakuhi mũthenya ũcio; mũthenya ũcio mũndũ nĩakaririkana, no rĩrĩ, kĩririkano gĩake gĩkamũguna na kĩ?

وَجَاءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ ۚ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ  
الْإِنْسَانُ وَأَنَّى لَهُ الذِّكْرَى ۝٢٤

25. Akoiga atĩrĩ, ‘Wũ! Na-arĩ-korwo nĩndekire maũndũ mega magĩ-kinya (gũkũ) nĩ ũndũ wa muoyo wakwa!

يَقُولُ يَلَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ۝٢٥

26. Tondũ ũcio mũthenya ũcio hatĩrĩ ũkahota kũherithania maherithania ta Make.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَدِّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ ۝٢٦

27. Na hatĩrĩ o na ũrĩkũ ũka-hota kuohana rĩohana ta Rĩake;

وَلَا يُؤْنِقُ رِثْقَهُ أَحَدٌ ۝٢٧

28. Na atĩrĩrĩ, wee muoyo ũyũ wĩ thayũ-inĩ!

يَأْتِيهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ۝٢٨

29. Cokerera Mwathani waku ũkenetio mũno (Nĩwe) nake nĩarĩ-kenagio mũno (nĩwe)

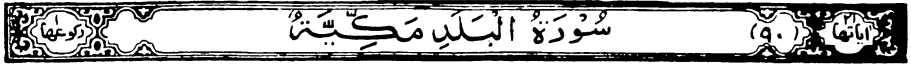
أَرْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكَ رَاضِيَةً مُّرْضِيَةً ۝٢٩

30. Tondũ ũcio tonya thĩinĩ wa ndungata Ciakwa iria thure,

فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ۝٣٠

31. Na ũtonye Mũgũnda Waka.

إِنِّي وَأَدْخُلِي جَنَّتِي ۝٣١



## 90: Al-Balad

Waguūranūrio Makka

Wĩ na Mĩhari 21 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
2. Atĩrĩrĩ, ndehĩta na itũūra rĩrĩ - لَا أَقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ①
3. Nawe ūtũūruga o itũūra-inĩ rĩrĩ - وَأَنْتَ حَلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ②
4. Na (ndehĩta) na mũciari o na kĩrĩa aaciarire, وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدٌ ③
5. Ti-itherũ twombire mũndũ thĩna-inĩ. لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ④
6. Rĩu-rĩ, eciragia atĩ hatirĩ ũngĩ wĩ hinya kũmũkĩra? اَيَسَّرَ لَنَا مِنْ يَسَّرَ سَيِّئًا إِنَّ
7. Oigaga ũũ: ‘Nĩhũthĩrĩte ũtonga mũingĩ.’ يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَا بَدَأُ ⑤
8. Eciragia atĩ hatirĩ mũndũ ũkũmuona? أَيَسَّرَ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ⑥
9. Githĩ tũtimũheete maitho merĩ, أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ⑦
10. Na rũrĩmĩ na iromo igĩrĩ? وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ⑧
11. Na Ithuĩ tũkĩmuonereria njĩra igĩrĩ cia gĩtwari (ya wega na ya ũũru). وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ⑨
12. No ndarĩ aageria gũcihaica omĩrĩirie. فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ⑩

13. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia  
ihaicĩro rĩu kĩrĩa kĩo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ۖ

14. Nĩ kũreka ngombo iithire o  
ro ũguo.

فَكَ رَقَبَةٍ ۚ

15. Kana kũmĩhe irio mũthe-  
nya ũrĩa ihũtiĩ.

أَوَاطِعُمْ فِي يَوْمٍ مُّسْعَبَةٍ ۚ

16. Mũndũ wa ngoriai wa rũrĩra  
rwanyu,

يَتَّبِعَانَا ذَا مَقْرَبَةٍ ۚ

17. Kana mũthĩni ũrĩa ũkomaga  
tĩri-inĩ.

أَوْ مَسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ۚ

18. Ningĩ akorwo arĩ wa arĩa  
metĩkĩtie na momanagĩrĩria o mũndũ  
na mũndũ ũrĩa ũngĩ ũkirĩrĩria-inĩ na  
ũiguanĩri tha.

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا تَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ۚ

19. Acio nĩo andũ a guoko-inĩ  
kwa ũrĩo.

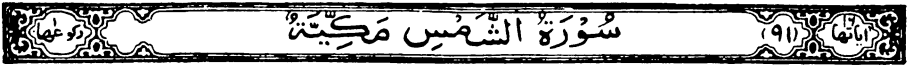
أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْيَمِينَةِ ۚ

20. Nao arĩa matetĩkagia Ime-  
nyithia Ciitũ, acio nĩo a guoko-  
inĩ kwa ũmotho.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الشُّمَّةِ ۚ

21. Makarigicĩrio nĩ Mwaki  
ũmacing'ite.

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّوَصَّدَةٌ ۚ



### 91: Ash-Shams

Waguūranīrio Makka

Wina Mīhari 16 hamwe na Bismillahi

1. Rfītwa-inī rīa Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-  
rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehīta na riūa na ūtheri  
warīo ūrīa ūkīragīrīria kwara,

وَالشَّمْسِ وَخُضُوعِهَا ②

3. O na mweri hīndī īrīa ūkū-  
rūmīrīra (riūa).

وَالْقَبْرِ إِذَا تَلَّهَا ③

4. O na mūthenya hīndī īrīa  
ūkūguūranīria ūnene waguo,

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّىٰهَا ④

5. O na ūtukū hīndī īrīa ūkwī-  
gucīrīria kīhumbīri,

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰهَا ⑤

6. O na Igūrū na mūthondekere  
warīo,

وَأَسْمَاءِ وَمَا بِهِنَا ⑥

7. O na Thī na mūtambūrūko  
wayo.

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَّهَا ⑦

8. O na mūdū na ūkinyanīru  
wake —

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ⑧

9. Nake nīaamīguūrīrie ūndū  
ūrīa mūūru harī yo, na ūrīa wī  
kīhooto harī yo —

فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ⑨

10. Ti-itherū, (nī ūhoro wa ma)  
atī agaacagīria ūrīa ūmītheragia

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ رَزَقَهَا ⑩

11. Na akaninithia. ūrīa ūmī-  
thūkagia.

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّهَا ⑪

12. Mũhĩrĩga wa Athamudi wa-regire (ũhoro wa ma) nĩ ũndũ wa ũremi waguo.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ۝

13. Hĩndĩ ĩrĩa Mũũku ũrĩa warĩ thĩinĩ wao warahũkire,

إِذْ أَنْبَعَتْ أَشْقَاهَا ۝

14. Hĩndĩ ĩyo Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akiuga ũũ: ‘(Tigana) na ngamĩra-nga ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na (ũreke) inyue.’

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ۝

15. No nĩmaamĩregire na makĩ-mĩrenga magũrũ, na tondũ ũcio Mwathani wao akĩmanina biũ nĩ ũndũ wa mehia mao, na agĩtũma (ũninani) (ũmagwate othe) hamwe o ũndũ ũmwe.

فَلَدَبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَذَمِّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَبُّهُمْ يُرِيدُ فَسْوَاهَا ۝

16. Na ndaarũmbũirie maũndũ marĩa maacokire kuoneka ũhoro-inĩ ũcio.

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ۝





## 92: Al-Lail

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 22 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehĩta na ūtukũ hĩndĩ ĩrĩa wacingimana!

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ②

3. O na mũthenya hĩndĩ ĩrĩa ũgũthererũka,

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى ③

4. O na Ūmbi wa mũthemba wa arũme na andũ-a-nja,

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ④

5. Ti-itherũ magĩyĩka manyu me ngũũrani.

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَى ⑤

6. Ningĩ ha ũrĩa ũheanaga na agathinga,

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ⑥

7. Na akoimbũranĩra ũhoru wa ma ũndũ-inĩ ũrĩa wĩ kĩhooto,

وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى ⑦

8. Ithuĩ nĩtũkamũhũthĩria mo-teithio ma (mĩthemba yothe).

فَسَنِّيئِرُهُ لِيُسْرَى ⑧

9. No ha ũrĩa mũkari (na mũnyararani) he ngũũrani,

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى ⑨

10. Na akarega ũndũ ũrĩa wĩ kĩhooto,

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى ⑩

11. Ithuĩ tũkamũhũthĩria njĩra ya gũthĩĩ thĩna-inĩ

فَسَنِّيئِرُهُ لِيُسْرَى ⑪

12. Na ũtonga wake ndũrĩ handũ ũkamũguna hĩndĩ ĩrĩa egũka.

وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ⑫

13. Ti-itherũ ũhoro wa gũtongorania nĩ Witũ;

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَىٰ ۙ

14. Na nĩ Ithuĩ ene Bũrũri ũcio ũngĩ o ũndũ ũmwe na thĩ ĩno ya rĩu.

وَأَنَّ لَنَا لِلْآخِرَةِ وَالْأُولَىٰ ۙ

15. Tondũ ũcio nĩndamũkunga harĩ Mwaki wa rũrĩmbĩ.

فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّىٰ ۙ

16. Hatĩrĩ o na ũrĩkũ ũgatonya thĩnĩ waguo tiga o ũrĩa mwaganu mũno,

لَا يَصْلُهَا إِلَّا الْأَشْقَىٰ ۙ

17. Ūrĩa ũregaga (ũhoro wa ma) na akaũhutatĩra.

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ۙ

18. No ũrĩa mũthingu nĩagathe-ngio harĩ guo,

وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَىٰ ۙ

19. Ūrĩa ũrutaga ũtonga wake nĩguo etherie.

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّىٰ ۙ

20. Na hatĩrĩ mũndũ o na ũrĩkũ ekire wega o na ũrĩkũ atĩ nĩguo agacoka kũrĩhwo,

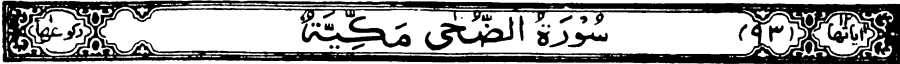
وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَىٰ ۙ

21. Tiga o akorirwo akĩheana ũtonga wake agĩcaria gũkenia Mwathani wake, Ūrĩa ũrĩ Igũrũ Mũno.

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَىٰ ۙ

22. Na thutha ũrĩ o mũhiũ nĩarĩkenio (nĩwe).

وَلَسَوْفَ يَرْضَىٰ ۙ



## 93: Adh-dhuhaa

Waguūranīrio Makka

Wī na Mīhari 12 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehīta na mūthenya barigici ūgīthererūka,

وَالضُّحَىٰ ②

3. O na ūtukū rīrīa wakira ngiria,

وَالْيَلِيلِ إِذَا سَجَىٰ ③

4. Mwathani waku ndatiganīte nawe, o na kana akaaga gūkenio nīwe.

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ④

5. Ti-itherū thaa irīa yothe igūthingataga nī njega harī we gūkīra irīa yokire mbere.

وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ ⑤

6. Nake Mwathani waku akirie gūkūhe, nawe nīūrīkena.

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ ⑥

7. Githī ndaakuonire wī wa ndigwa na agīkūhe ūikaro?

أَلَمْ يَجِدَكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ ⑦

8. Nake aakuonire ūkīūrūūra ūkīmūcaria agīgūtonyia harī We (We Mwene).

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ⑧

9. Na agīkuona wī mūkīa agīgūtonyia.

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ ⑨

10. Tondū ūcio ndūkanahinyīrie mūdū wa ndigwa.

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ⑩

11. Nake ūrīa ūgūcaria ūteithio harī we ndūkanamūkūūme.

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ⑪

12. Naguo ūtana wa Mwathani waku ūūhunjanagīrie.

بِطَّحٍ ۚ وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ⑫



### 94: Alinshiraah

*Waguūranĩrio Makka*

*Wĩ na Mĩhari 9 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-  
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ, githĩ tũtiakwaramĩ-  
rie gĩthũri gĩaku,

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ②

3. Na tũgĩkwehereria mũrigo  
waku

وَوَضَعْنَا عَنَّا وَزَرَكَ ③

4. Ūrĩa watigairie hanini ūgũtue  
rũcuthĩ,

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ④

5. Na Ithuĩ tũgĩtũgĩria rĩitwa  
rĩaku?

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ⑤

6. Ti-itherũ thutha wa mathĩna  
kwĩ maũndũ mega.

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ⑥

7. Īrĩ, ti-itherũ thutha wa mathi-  
na kwĩ maũndũ mega.

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ⑦

8. Tondũ ūcio hĩndĩ ĩrĩa wĩga-  
ngarĩte gĩanaga na hinya mũno,

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ⑧

9. Naho harĩ Mwathani ūhere-  
kagĩre na ngoro yothe.

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ⑨



## 95: At-Tiin

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 9 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehĩta na Ngũyũ o na Ndamaiyũ

وَالتِّينِ وَالزَّيْتُونِ ②

3. O na Kĩrĩma gĩa Sinai

وَطُورِ سَيْنِينَ ③

4. O na itũũra rĩrĩ rĩa gũikarwo hatarĩ ũgwati,

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ④

5. Tiitherũ mũndũ twamũmbire mwega;

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ⑤

6. Na thutha wa ũguo (angĩka maũndũ ma waganu), tũkamũrega tũmũnyihie gũkĩra arĩa anyihie biũ,

مَرَرَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ⑥

7. Thengia o arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega; tondũ ũcio iheo ciao nĩ iria itarĩ mũthia.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ⑦

8. Rĩu, thutha wa maũndũ macio-rĩ, nũ ũgagĩkũheenia ũhoru-inĩ ũkonĩ Ituĩro?

فَمَا يَكْذِبُكَ بَعْدَ بِالذِّينِ ⑧

9. Githĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe tiwe mwega mũno thĩinĩ wa Aciri?

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَكِيمِينَ ⑨



## 96: Al-'Alak

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 20 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kinyanagĩria ũhoro Rĩtwa-inĩ rĩa Mwathani waku Ūrĩa wombire.

اقْرَأْ بِأَسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ②

3. Akĩũmba mũndũ na ikoya rĩa thakame.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ③

4. Kinyanagĩria ũhoro! Na Mwathani waku nĩ Mũtugi mũno,

اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ④

5. O We ũrĩa warutanire wandĩki wa karamu,

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ⑤

6. Akĩruta mũndũ ũndũ ũrĩa ataamenyete.

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ⑥

7. No rĩrĩ, ti-itherũ mũndũ nĩ mwagarari watho,

كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِكَبَّاسٍ ⑦

8. Nĩ ũndũ eciragia atĩ nĩeiga nĩtie.

أَنْ رَأَاهُ اسْتَعْجِلًا ⑧

9. Ti-itherũ harĩ Mwathani waku noho ũhũndũko.

إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَىٰ ⑨

10. Atĩrĩrĩ, ũrĩ wona ũrĩa mũkaanania maũndũ?

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ ⑩

11. Ndongata Iitũ hĩndĩ ĩrĩa ĩkũhoya

عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰ ⑪

12. Ta njĩra kana (ndungata Iitũ) nĩrũmagĩrĩra ũtongoria

أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَىٰ الْهُدَىٰ ⑫

13. Kana nĩgaathanaga gwĩkwo maũndũ na ũthingu, (mũthia wa Maukaanania ũgatuĩka atĩa)?

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَى ١٣

14. Ta njĩra kana (Mũkaanania) nĩaregaga akahutata,

أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ١٤

15. Kaĩ atoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamuonaga?

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى ١٥

16. Aca, angĩaga gũtiga, ti-itherũ tũkamũkumbata tũmũkũrurie tũmũnyitĩte kĩohe-inĩ kĩa njuĩrĩ ciake cia ũthiũ,

كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ لَنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ ١٦

17. O njuĩrĩ icio ciake cia ũthiũ ũrĩa ũheenanagia na ũkehia.

نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ١٧

18. Ta nĩakĩrekwo ete mũmũhei kĩrĩra.

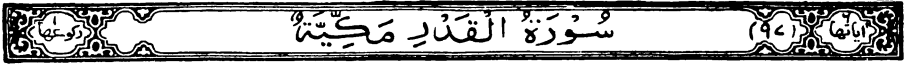
فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ١٨

19. O na Ithui nĩtũgwĩta (araika Aitũ arĩa maherithanagia mamũikie Kwa-Ngoma).

سَدِّعُ الزَّبَانِيَةَ ١٩

20. Aca, menya wĩheane harĩ we, no wĩgaragarie thĩ ũkuhĩhĩrie Ngai.

كَلَّا لَا تَطْعَهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ ٢٠



## 97: Al-Kadr

Waguūranūrio Makka

Wĩ na Mĩhari 6 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. :Ti-itherũ twaikũrũkirie (Kũ-rũani) Ūtukũ wa Mũnyaka.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ②

3. Nawe-rĩ, nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia gĩtũmi gĩa Ūtukũ wa Mũnyaka?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ③

4. Ūtukũ wa Mũnyaka wĩ bata mũno gũkĩra mieri ngiri.

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ ④

5. Thĩinĩ wago nĩguo araika, o na Roho maikũrũkaga kũringana na watho wa Mwathani wao — me na maũndũ mothe.

تَنْزِيلُ الْمَلَكِ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ  
مِنْ كُلِّ أَمْرٍ ⑤

6. Guothe gwĩ thayũ nginya o ngware-inĩ gũgĩũka gũkĩa.

سَلَّمَ عَلَىٰ كُلِّ مَطْلَعِ الْفَجْرِ ⑥



## 98: Al-Bayyinah

Waguūranūrio Madina

Wĩ na Mĩhari 9 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Arĩa matetikĩtie thĩinĩ wa Andũ a Ibuku na ahoi mĩhianano

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالشُّرَكِيِّنَ



matingĩtiga kũrũmanĩria kwaga gwĩtĩ-  
kia o nginya hĩndĩ ĩrĩa magakinyĩ-  
rĩrwo nĩ ũira mũtheru -

3. Mũrekio uumĩte kwĩ Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe amathomere  
Maandĩko marĩa Matheru,

4. Thĩinĩ wamo kwĩ maathani  
ma gũtũura tene na tene

5. Nao arĩa maaheirwo Ibuku  
rĩu matiatũkanire nginya o hĩndĩ  
ĩrĩa maakinyĩrĩrwo nĩ ũira mũtheru.

6. Nao matiatirwo watho ũngĩ  
tiga o matungatĩre Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe, nĩ a ma he Wee (na)  
nĩ athingu, na marutage (Zaka).  
Naguo ũcio nĩguo mũhoere (wa andũ)  
arĩa mathĩte na njĩra ĩrĩa yerekereire.

7. Ti-itherũ arĩa matetĩkĩtie  
thĩinĩ wa Andũ a Ibuku rĩu na  
ahoi mĩhianano magakorwo Mwaki-  
inĩ wa Kwa-Ngoma, maikarĩte thĩinĩ  
waguo. Acio nĩo ciũmbe iria thũku  
biũ.

8. Ti-itherũ arĩa metĩkĩtie na  
mekaga maũndũ mega — nĩo ega  
mũno thĩinĩ wa ciũmbe.

9. Kĩheo kĩa kĩrĩ na Mwathani  
wao — nĩ Mĩgũnda ya tene na tene,  
ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ; nao  
magatũura kuo tene na tene. Na  
Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakena-  
gio mũno mũno nĩo. Kũu nĩ kwa ũira  
wĩtagĩra Mwathani wake.

مُنْفَكِينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ۝

رَسُولٌ مِّنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُّطَهَّرَةً ۝

فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ ۝

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا  
جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَةُ ۝

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ  
الَّذِينَ هُمْ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ  
وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ ۝

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالشُّرَكِيِّنَ  
فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا ۗ أُولَٰئِكَ هُمْ شَرُّ  
الْبَرِيَّةِ ۝

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ هُمْ  
خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ۝

جَزَاءُ هُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّتٌ عَدِنَ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۗ رَضِيَ اللَّهُ  
عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ۗ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ ۙ ۝



## 99: Az-Zilzaal

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 9 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Hĩndĩ ĩrĩa thĩ ikenyenyio rĩenyenyia rĩa (ũhinya),

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ②

3. Nayo thĩ yumĩrie mĩrigo yayo.

وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ③

4. Nake mũndũ oige ũũ: ‘Kaĩ itariĩ atĩa?’

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ④

5. Mũthenya ũcio nĩkaheana ũhoru wayo,

يَوْمَئِذٍ تُجَدِّثُ أَخْبَارَهَا ⑤

6. Nĩ gũkorwo Mwathani waku nĩagakorwo aguũranĩrie ũhoru wayo.

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَىٰ لَهَا ⑥

7. Mũthenya ũcio-rĩ, andũ makoimagara me ikundi inyaaganĩtie nĩ getha monio (nyumĩrĩra) ya mawĩra mao.

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِّيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ ⑦

8. Hĩndĩ ĩyo ũrĩa wothe waneka kaũndũ kaigana o ta kahĩndĩ kanini ka wega, nĩagakona,

مَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ⑧

9. Na ũrĩa wothewaneka kaũndũ kaigana o ta kahĩndĩ kanini ka ũũru, o nake no agakona.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ⑨



## 100: Al'Aadiyaat

Waguūranīrio Makka

Wĩ na Mĩhari 12 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehĩta na (mbarathi) ndeng'eri igũtiha,

وَالْعَدِيَّتِ ضَبَّاءٌ ②

3. O na thandĩ cia Mwaki ũgũ-carĩka,

فَالْمُورِيَّتِ قَدْ حَا ③

4. Na ũtharĩkanĩri wa ruoro rũ-gĩtema,

فَالْمُعِيرَتِ صُبَّاءٌ ④

5. O na rũkũngũ rũrĩa rũumbũ-ragwo ũhoroni ũcio,

فَأَشْرَبَ بِهِ نَقْعًا ⑤

6. O na mwĩtonyererio-inĩ wa gatagatĩ-inĩ ka mbũtũ cia (thũ),

فَوَسَطْنَ بِهِ جَبْعًا ⑥

7. Ti-itherũ mũndũ nĩagĩte mũhera harĩ Mwathani wake;

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ⑦

8. Na ti-itherũ we mwene nĩ mũira wa ũndũ ũcio.

وَرَأَاهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَّيْدٌ ⑧

9. Na ti-itherũ e kĩyo kĩnene gĩa kwenda ũtonga.

وَرَأَاهُ لِحَبِّ الْخَيْرِ لَشَّيْدٌ ⑨

10. Kaĩ mũndũ ta ũcio atoĩ atĩ hĩndĩ irĩa arĩa marĩ mbĩrĩra-inĩ makariũkio,

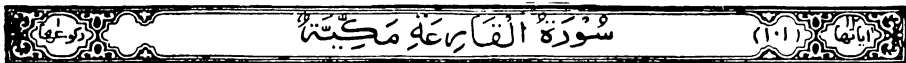
أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ ⑩

11. Naguo ũndũ ũrĩa wĩ ngoro-inĩ uumĩrio,

وَحُجِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ⑪

12. Ti-itherũ Mwathani wao, agakorwo amacũcũrite mũno mũno.

بِعَٰلَمٍ إِنَّ رَبَّهُمْ بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ⑫



## 101: Al-Kari'ah

Waguūranīrio Makka

Wī na Mīhari 12 hamwe na Bismillahi

1. Rītwa-inī rīa Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-  
rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kīeha kīnene

الْقَارِعَةُ ②

3. Kīeha kīnene nī kīi?

مَا الْقَارِعَةُ ③

4. Na nīkī kīngīkūmenyithia  
kīeha kīnene kīrīa kīo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ ④

5. Nī Mūthenya ūrīa kīrīndī  
gīkahaana nyenje inyaaganītie,

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْتُوثِ ⑤

6. Na irīma igatuīka o ta guoya  
mūguute.

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ⑥

7. Hīndī īyo ūrīa ūrītūhītie  
ithimi-rī,

فَأَمَّا مَنْ ثَقَلَتْ مَوَازِينُهُ ⑦

8. Nīakagīa na mūtūūrīre wa gī-  
keno.

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ⑧

9. No ūrīa ūhūthītie ithimi  
ciake,

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ⑨

10. Kwa-Ngoma nīkuo gūga-  
tuīka nyina mūmūrerī.

فَأُمُّهُ هَارِيَةٌ ⑩

11. Na nīkī kīngīkūmenyithia  
ūrīa ūhoro ūcio ūtariī?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَ ⑪

12. Nī Mwaki ūgwakana.

نَارٌ حَامِيَةٌ ⑫

**102: At-Takaathur***Waguūranĩrio Makka**Wĩ na Mĩhari 9 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Hĩtahĩtano yanyu mũndũ na mũndũ mũgĩcaria wongereri wa indocia thĩ-rĩ, nĩyo imũgarũraga (ĩkamũruta harĩ Ngai).

أَلْهَمَكُمُ التَّكْوِيْنَ ②

3. O nginya mũgakinya mbĩrĩra-inĩ.

حَتَّى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ③

4. No rĩrĩ, thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmũrĩmenya,

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ④

5. O na rĩrĩ ningĩ! thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmũrĩmenya,

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ⑤

6. No rĩrĩ, korwo no mwamenyete na ũmenyi mũna,

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِيْنَ ⑥

7. Ti-itherũ Kwa-Ngoma no mũgakuona (muoyo-inĩ o ro ũyũ).

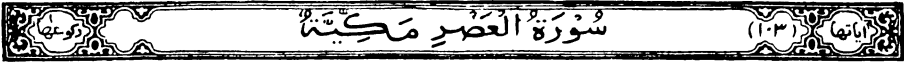
لَتَرَوُنَّ الْجَحِيْمَ ⑦

8. Īĩ, ti-itherũ mũgakuona na riitho rĩanyu kĩũmbe.

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِيْنَ ⑧

9. Ningĩ mũthenya ũcio nĩmũkahoywo ũhoru ũkonĩ mawega marĩa mekanagwo thĩ.

ثُمَّ لَتَسْتَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيْمِ ⑨

**103: Al-'Asr***Waguūranūrio Makka**Wī na Mīhari 4 hamwe na Bismillahi*

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehīta na mīarahūko

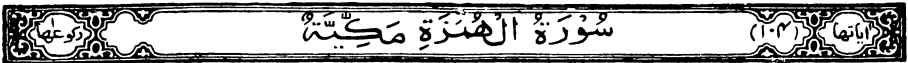
وَالْعَصْرِ ②

3. Ti-itherū mūdū e njīra ya rīūrīro,

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكْفُورٌ ③

4. Tiga o arīa metīkīte na meka-ga maūdū mega, na magataarana o mūdū na mūdū ūrīa ūngī maikare marūmīte wega.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَّاصَوْا  
بِالْبِحِّهِ وَتَوَّاصَوْا بِالصَّبْرِ ④

**104: Al-Humazah***Waguūranūrio Makka**Wī na Mīhari 10 hamwe na Bismillahi*

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Hī! Kaī nūmīri o yothe, na mūcukani me na haarōi!

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ②

3. Ūrīa wīhayagīra ūtonga na akaūtara-ga mahinda na mahinda.

إِلَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ③

4. Eciragia atī ūtonga ūcio wake nīūkamūtūūria tene na tene.

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ④

5. Aca! ti-itherũ agaikio maherithania-inĩ ma kũmũhehenja.

كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ۝٥

6. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia maherithania ma kũhehenjana kĩrĩa kĩo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ ۝٦

7. Nĩ Mwaki wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa mwakie.

نَارُ اللَّهِ الْمَوْقَدَةُ ۝٧

8. Ūrĩa ũrĩrĩmbũkaga ngoro-inĩ

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْآفِئَةِ ۝٨

9. Nĩ kuohwo ũkohanio nao.

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَدَةٌ ۝٩

10. Ūhaana ta itugĩ nene ndaihu.

فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ ۝١٠



Mūrango 105

Gĩcigo 30

### 105: Al-Fiil

*Waguũranĩrio Makka*

*Wĩ na Mĩhari 6 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Atĩrĩrĩ, kaĩ ũtonire ũrĩa Mwa-thani waku aahiũranirie na Andũ a Njogu?

الْمَ تَرَكَيْفَ فَعَلَّ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ۝

3. Githĩ mĩtabarĩre yao ndaatũ-mire ithaate?

الْمَ يَجْعَلُ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ۝

4. Na akĩmatwarithĩria mĩrũmbĩ ya nyoni imokĩrĩre,

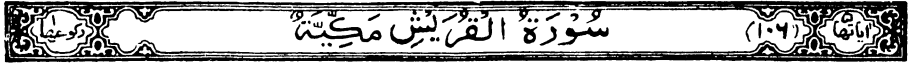
وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ۝

5. Īrĩa yarĩire ciimba ciao ĩgĩ-cigũthithagia mahiga-inĩ ma riũmba.

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ۝

6. Na ũguo nĩguo yacituire ta  
rũũa ruunĩkangu, rũrĩku biũ.

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّا كُولٍ ۝٦



Mūrango 106

Gĩcigo 30

**106: Al-Kuraish***Waguũranĩrio Makka**Wĩ na Mĩhari 5 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũ-  
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝١

2. Nĩ getha atũme Akureishi  
mende -

لِيَدْلِفَ قُرَيْشٍ ۝٢

3. Atũme mende kũgwata  
ng'endo ciao cia hĩndĩ ya heho na  
cia hĩndĩ ya ũrugarĩ.

الْفِهِمُ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ۝٣

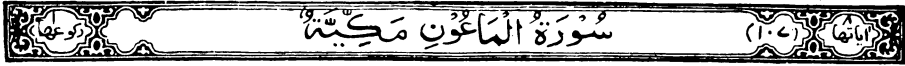
4. Nao nĩmaagirĩrwo nĩ kũina-  
magĩrĩra kũhoya Mwathani wa Nyũ-  
mba ĩno.

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ۝٤

5. Ūrĩa wamaheire irio hĩndĩ ya  
ng'aragu, na akĩmaikaria wega mata-  
rĩ na ũgwati wa gwĩtigĩra.

عِذِّ الَّذِي اطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ ۝٥





## 107: Al-Ma'uun

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 8 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-  
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2. Ūrĩa waregire mũhoere wa  
Ūngai-rĩ, ūrĩ wamuona?

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالذِّكْرِ ٢

3. Ūcio nĩwe ũingataga mũndũ  
wa ndigwa,

فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتِيمَ ٣

4. Na ndaringanagĩrĩria atĩ athĩ-  
ni maheo gĩa kũrĩa.

وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمُسْكِينِ ٤

5. Tondũ ũcio kaĩ arĩa mahoyaga  
marĩ na haaroĩ,

قَوْلٍ لِلْبَصِيلِ ٥

6. No rĩrĩ, Mahoya mao mati-  
marũmbũyagia.

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ٦

7. Mendaga o kuonwo (nĩ  
andũ),

الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ ٧

8. Na makagĩrĩrĩria indo iria irĩ  
kĩhooto cia magongona.

وَيَنْعُونَ الْمَاعُونَ ٨

**108: Al-Kauthar***Wĩ na Mĩhari 4 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ti-ither nĩtũkũheete Wega mũingĩ;

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ②

3. Tondũ ũcio hoya Mwathani waku, na ũrutage igongona.

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ ③

4. Ti-itherũ thũ yaku nĩyo igati-gwo ĩtarĩ harĩ ĩrĩ.

إِن شَاءَ رَبُّكَ هُوَ الْآبِتِرُ ④

**109: Al-Kaafirun***Waguũranĩrio Makka**Wĩ na Mĩhari 7 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Uga ũũ: ‘Afirĩrĩ, inyuĩ mũte-řĩkĩtie!

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ②

3. ‘Ndiinamagĩřira kũhoya kĩřia inyuĩ mũinamagĩřira kũhoya;

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ③

4. Kana inyuĩ mũkainamĩřira kũhoya kĩřia nĩ nyinamagĩřira kũhoya.

وَلَا أَنْتُمْ عِبُدُونَ مَا أَعْبُدُ ④

5. Na ndikainamīrīra kūhoya kī-  
rīa mūinamagīrīra kūhoya.

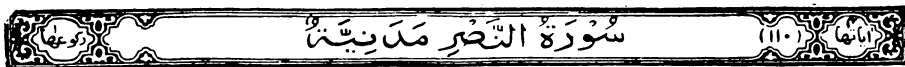
وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُّمْ ①

6. ‘Kana inyuī mūinamīrīre kū-  
hoya kīrīa nī nyinamagīrīra kūhoya.

وَلَا أَنْتُمْ عِبُدُونَ مَّا عَبَدْتُّمْ ①

7. ‘Mūhoere wanyu wa Ngai  
nogu wanyu, na nī mūhoere wakwa  
wa Ngai nogu wakwa.’

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ①



Mūrango 110

Gĩcigo 30

**110: An-Nasr***Waguūranūrio Makka**Wī na Mīhari 4 hamwe na Bismillahi*

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-  
rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Hīndī irīa ūteithio wa Ngai  
Mwene-Hinya-Wothe ūgakinya, na  
ūhootani,

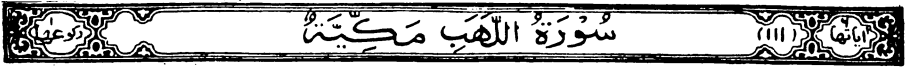
إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ①

3. Nawe wone andū magītonya  
mūhoere-inī wa Ngai Mwene-Hinya-  
Wothe me mbūtū nyingī,

وَرَأَيْتِ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا ①

4. Goooga Mwachani waku, na  
ūgooci wake, na ūcarie wohanīri  
Wake. Ti-itherū acokanagīrīra kaingī  
na tha.

لِيُفْسِحَ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرَ لَهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ①

**111: Al-Lahab***Waguūranīrio Makka**Wĩ na Mĩhari 6 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kũūra o kũūra biũ-rĩ, nĩ moko ma Abu Lahabi merĩ, nake nĩekũūra biũ.

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ②

3. Ūtonga wake na kĩrĩa aane-gwatĩra itirĩ ūndũ ikamũguna nago.

مَا أَخَذَ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ③

4. Atigairie hanini aingĩre rũrĩrĩ-mbĩ-inĩ rwa mwaki.

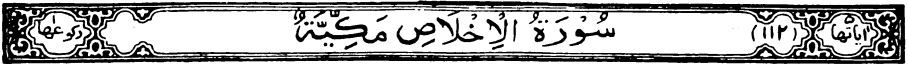
سَيَصِلُ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ④

5. Na mũka o nake ūrĩa ūthia-ngaga na njuukũ.

وَأَمْرَانَهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ⑤

6. Ngingo-inĩ yake kũrigicĩria hakagĩa rũrigi rwa mũnathi ruogothē.

يَوْمَ فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ⑥

**112: Al-Ikhlaas***Waguūranīrio Makka**Wĩ na Mĩhari 5 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Uga ūũ: ‘Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ūmwe wiki;

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ②

3. ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwĩbũngia, Mũcario nĩ othe.

اللَّهُ الصَّمَدُ ③

4. 'Ndaciaraga, kana agacia-rwo,  
5. 'Hatirĩ ũhaana take ona ũmwe'.

لَمْ يَلِدْهُ وَلَمْ يُولَدْ ۝  
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ۝



### 113: Al-Falak

*Waguũranĩirio Makka  
Wĩ na Mĩhari 6 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Uga ũũ: 'Njaragia mũrahĩro wakwa harĩ Mwathani wa ruoro rũgĩtema,

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ۝

3. 'Kuuma kwĩ ũũru wa kĩrĩa Wee ombire,

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ۝

4. 'Na kuuma kũrĩ ũũru wa nduma rĩrĩa cingimana,

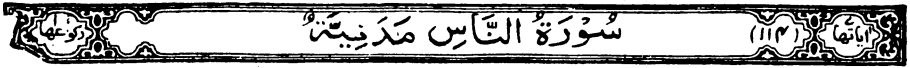
وَمِنْ شَرِّ عَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ۝

5. 'Na anduta ũũru-inĩ wa arĩa mahuhagĩrĩria ũhoru wa atĩ makundo (makundũrwo),

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ۝

6. 'Na andute ũũru-inĩ hĩndĩ irĩa aiguĩte-ũĩru.'

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ۝

**114: An-Naas***Waguūranĩrio Makka**Wĩ na Mĩhari 7 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-  
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-  
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Uga ūũ: ‘Njaragia mūrahĩro  
harĩ Mwathani wa kĩrĩndĩ,

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ②

3. “Mūthamaki wa kĩrĩndĩ,

مَلِكِ النَّاسِ ③

4. Ngai wa kĩrĩndĩ,

إِلَهِ النَّاسِ ④

5. Kuuma kūrĩ ūũru-inĩ (mūheeh-  
hanĩrĩri) ūrĩa ūthiangaga na hitho  
cia ūheehanĩrĩri.

مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ⑤

6. Ūrĩa ūheehagĩrĩra andũ  
ngoro-inĩ ciao,

الَّذِي يُوسَسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ⑥

7. ‘Kuuma thĩinĩ wa ngoma na  
andũ.

عَنْ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ⑦